BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

VIRGILIO
ENEIDA

VERSIÓN DE RUBÉN BONIFAZ NUÑO

VIRGILIO / *Eneida*

Rubén Bonifaz Nuño, uno de los más versados en la poética virgiliana, realiza, dentro de la tradición del humanismo mexicano, la empresa de verter con sabiduría y justo equilibrio la obra total de este autor. A sus anteriores trabajos de traducción ahora suma la ***Eneida***, también en versión rítmica pero con las virtudes en mayoría de edad. La edición crítica fue construida en tres planos perfectamente trazados: introducción, versión rítmica y notas, cuyo punto de convergencia es el de un Virgilio en muy castizo español. El primero: introducción, a su vez en dos partes —interpretación y descripción de los doce libros del poema—, desglosa, interpreta y guía con perspicacia y originalidad para mejor percibir la grandeza y hondura del mantuano. El segundo: versión rítmica, remonta la música del idioma a su primitivez latina, al mismo tiempo que nos acerca mágicamente a un Virgilio que, al través de los tiempos y de estos 4 745 versos, como que madura más. Pues la versión de cada letra, de cada sílaba, de cada palabra, de cada verso, de cada estrofa, vibra persuasiva en la percusión de sus correspondientes elementos españoles, con una sincronía única y especial para el lirismo virgiliano. El tercero: notas, complementa la obra con centenares de referencias que, además de su aparente sencillez, de su exactitud, de su funcionalismo, son doctas y eruditas.

P. VERGILI MARONIS AENEIS

PUBLIO VIRGILIO MARÓN

ENEIDA

Introducción, versión rítmica y notas de

RUBÉN BONIFAZ NUÑO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2011

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

Dirección:
Rubén Bonifaz Nuño y Bulmaro Reyes Coria

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

PROGRAMA EDITORIAL

Primera edición: 1972
Segunda edición: 2006

Primera reimpresión de la segunda edición: 2008
Segunda reimpresión: 2011

DR © 2011, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, 04510 México, D.F.

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

PROGRAMA EDITORIAL

ISBN 978-970-32-2923-9

Impreso y hecho en México

INTRODUCCIÓN

I

Interpretación

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

"¿Por qué a tu hijo, cruel tú también, tantas veces con falsas imágenes burlas?", pregunta el héroe a aquella en la cual, por el resplandor y el andar, ha reconocido a su madre.

Después de años de errar en tierras y mares, acosado por la fuerza de los dioses, perseguido del destino; tras haber escapado, casi contra su voluntad, a la tormenta suscitada por la ira divina, tormenta en donde piensa que perdió a sus compañeros y sus naves, Eneas explora las orillas del país desconocido a que lo han arrastrado el viento y las aguas.

Se le hace encontradiza, entonces, una joven en traje de cazadora, que le informa acerca de la naturaleza y las gentes y los peligros del suelo que pisa; después de hablar, ella gira sobre sí misma para marcharse, y camina yéndose, y al caminar se manifiesta diosa verdadera: la joven es Venus, que ha venido a proteger y guardar a su hijo. Y éste se queja de haber sido —otra vez— burlado con imágenes falsas.

¿Considera solamente los engaños de los cuales Venus, al revelársele, lo había hecho víctima en otras ocasiones? O al dirigirse a ella, ¿recuerda los engaños que siente que ha padecido anteriormente, en muchos momentos, por parte de hombres y dioses?

Dice: "cruel tú también", y esto parece revelar que reprocha a su madre que, al mentirle, asuma incluso ella la falaz actitud de todos cuantos, de cerca o de lejos, lo rodean, lo empujan, y entretejen para él los hilos incomprensibles de los caminos en que se mueve.

Y con todo eso, si bien se mira, si se oye bien la narración que más tarde hará de las vicisitudes de su propia existencia, se advertirá que en realidad las visiones, las profecías, los sueños premonitorios, los avisos

divinos presenciados por él; en suma, las imágenes convocadas para dirigirlo, han representado siempre la verdad; sólo la verdad le han dicho, han querido siempre libertarlo de un engaño. Y no obstante, él, en medio de una desesperación de pesadilla, las llama falsas, y quiere negarlas.

¿Cuál, entonces, el fondo de sus vacilaciones? ¿De dónde se alimenta su pantanosa incertidumbre?

Prisionero de los afanes de su propio pasado, impedido para la comprensión esencial de lo que es, Eneas, como uno que duerme, se aferra al impulso de seguir soñando su mismo sueño humano, dolorido y dichoso en su deslumbrante contingencia; su sueño de héroe que combate y mata y ama y muere. Siempre, en cada instante, aparece dispuesto a soñarlo.

Por otra parte, en un nivel distinto, el hado, que pretende lo que ha de quedar ya definitivamente establecido más allá del tiempo, lo obliga en cada instante, siempre, como si aprovechara su estar dormido, a que sueñe otro sueño que él no alcanza a comprender; el sueño de la voluntad divina, el sueño del fundador de una ciudad que debe ser la ley y la paz, sin límites en el espacio ni en el tiempo. Un sueño que Eneas no quiere soñar, que no le pertenece, que se le impone.

Entonces, dudoso a causa de los estímulos opuestos que le señalan conductas contradictorias, el héroe juzga de acuerdo con sus solos deseos, y considera falsas las imágenes que le hablan de lo que él quiere considerar falso, y que en realidad es lo único verdadero: la decisión superior del hado; y piensa que lo verdadero es lo que tiene existencia transitoria; esto es, su vida humana y terrestre, sujeta al dominio de las pasiones, efímera y, por lo tanto, falsa. Es decir, que juzga prisión la libertad, y libertad la prisión.

En medio de esa inversión de juicio; arrastrado, en sus sueños, por las visiones de lo señalado por la voluntad divina; deslumbrado, en sus sueños, por la tentación de tomar por verdadero lo contingente, se fatiga Eneas, es hostigado, conducido, muerto, resucitado, en los episodios que se narran en los seis libros que componen la primera mitad de la

Eneida, mientras hace su viaje entre las ruinas de una ciudad que ya no existe, y los cimientos, que no se ponen todavía, de una ciudad que va a existir.

Podemos suponer la presencia de dos distintos niveles de duración. Dentro del primero de ellos, los acontecimientos ocurren y dejan de ser, determinados por el accidente; este nivel correspondería a lo que llamamos tiempo. El segundo, dentro del cual las cosas son, sin relación con un antes o con un después, correspondería a lo que llamamos eternidad. Sin embargo, este segundo nivel de duración parece necesitar, para conseguir su plenitud, de una suerte de colaboración que llegaría a él desde el primero de los niveles supuestos, a través de las acciones libres nacidas en la conciencia del hombre. Así como no es concebible el plano sin la línea, ni el volumen sin el plano, no puede concebirse la eternidad sin el tiempo. Solamente lo que el hombre realiza en éste, encuentra su cumplimiento final en aquélla.

Un ejemplo: dice Virgilio, en los versos 19 y 20 del libro primero de la *Eneida,* que Juno había oído (*audierat*) —¿de quién?— que un brote de la raza troyana, habría, con el pasar de los años, de destruir a Cartago. Pero esto lo había oído antes que Cartago existiera; antes también, por supuesto, de que existiera Roma. No obstante, afirma Virgilio así mismo que Juno tenía en Cartago su carro y sus armas (I, 16-17), y que honraba a esa ciudad sobre todas las otras. Podría explicarse, de acuerdo con lo apuntado más arriba: Cartago no existe en el tiempo todavía; pero es ya en la eternidad. En el nivel de la eternidad, Juno guarda en Cartago su carro y sus armas, y la prefiere a las otras ciudades. Por el amor que le tiene, a pesar de que ha oído y, por eso, sabe que Cartago habrá de ser destruida por los romanos, trata de que reine sobre las gentes y procura, para eso, que Roma no llegue a ser fundada. Por su parte, Roma existe ya, establecida en la eternidad; sin embargo, allí se requiere la colaboración de las acciones de Eneas, a fin de que lo que se funde en el tiempo haga que cobre realidad aquello que en la eternidad está fundado.

El tiempo es el ámbito en que ocurren las acciones del hombre; en la eternidad se constituye la acción divina, el ejercicio de la voluntad del hado.

Esta voluntad, pues, no puede desarrollarse sin que haya una lucha sobre el tiempo, ya que sin ella caería en la inmovilidad, perdiendo la posibilidad de progreso; y supuesto que nada hay por encima del hado, es necesario que éste se divida y que una de sus partes se oponga a la otra, para que, a partir de tal oposición, se engendre el indispensable principio de avance. De tal modo, el resultado de la sucesión de los contrarios en el tiempo, vendrá a ser la fundamentación de la simultaneidad eterna.

En el caso de que se trata, para que los hados que han establecido en la eternidad la existencia de Roma, puedan hacer que Roma consiga el comienzo de su existencia en el tiempo, deben empeñar algo como una batalla interior en su origen. Una parte de su voluntad tenderá al cumplimiento del hecho fatal; la otra se opondrá a ese cumplimiento. Así, Júpiter representaría la voluntad de que Roma sea fundada; es decir, la que se dirige hacia lo que va a ser; Juno, la oposición a esa voluntad; es decir, la que intenta mantenerse en lo que fue. Ambas tendencias habrían de encontrar su campo de batalla en el interior de Eneas; Júpiter como la representación de los hados o como los hados mismos; Juno como la oposición a los hados.

Ahora bien, ¿cuál es la forma que más evidentemente adquirirá lo que puede oponerse a los hados? Sin duda la de la falsedad de la vida sonámbula del ser humano; sus deseos, sus pasiones, su acabamiento. Juno va a usar de estos medios para combatir a los hados, y los despertará y los pondrá como objeto de tentación dentro del sueño de Eneas.

En síntesis, son tres las tentaciones a que lo enfrenta de continuo: el deseo de una muerte gloriosa, el amor, y la posibilidad de establecer y habitar de inmediato una ciudad; las tres, en última instancia, quedan englobadas, para Eneas, en la tentación mayor de no salir de su propio pasado.

Y Eneas sucumbirá siempre a la tentación propuesta por Juno, porque esa tentación, además, coincide con su engañoso sueño humano; y sólo mediante la intervención de la otra parte de los hados la abandonará, y se rendirá —no de grado— a la necesidad de realizar lo que es verdadero. La acción de Eneas hacia su destino, involucra en todos los casos la renuncia a algún bien de la tierra, que él ha pretendido; es la conquista de una parcela de libertad, descubierta a la luz del choque de los hados con los hados mismos.

Por eso —y Virgilio lo dice desde el segundo verso del poema— Eneas es un prófugo por obra del hado (*profugus fato*), un perseguido de la voluntad divina. Por una parte, acosado por el hado que quiere la fundación de Roma; por la otra, asediado por el que se opone a ella.

Hostigado por la fuerza de los dioses, que actúa contra él en dos sentidos opuestos; asendereado por la contradicción que en sí mismo necesita el hado para nutrirse del nivel del tiempo, Eneas padecerá los resultados de esa contradicción hasta el momento en que, colaborando con las supremas disposiciones, haya nacido a su nueva vida para asegurar la fundación de la ciudad y el establecimiento, sobre el mundo, del orden legal, garantía de la paz para todos.

Mezencio, despreciador de los dioses, herido por la lanza del piadoso Eneas, se derrumba frente a éste. Y Eneas, alegre de ver que reluce la sangre del ingente enemigo, mete mano a la espada y se precipita sobre él para rematarlo. En este punto, el adolescente Lauso, el hijo de Mezencio, incendiado por la piedad filial, se interpone entre el golpe mortal y el caído cuerpo de su padre, y se decide a combatir con aquel que le es superior en todo: en armas, en fuerzas y en destino. Y el fundador de la estirpe troyana, al enfrentarse al hecho de que con esa acción le es arrebatado su adversario vencido, se enfurece, e increpa al joven, y le advierte: "¿A dónde corres, moribundo, y osas lo mayor que tus fuerzas? Te engaña, incauto, tu piedad" (X, 783-812).

Ante estas palabras del héroe, de aquel que ha sido considerado como el modelo de la piedad porque salvó a su padre sacándolo sobre sus

propios hombros de entre las llamas y la ruina de Troya; porque lo llevó consigo y lo reverenció en medio de los mayores peligros, y porque una vez que hubo muerto se arriesgó —así se ha dicho—, para encontrarlo, a penetrar en el reino implacable de la muerte, uno no puede menos que sentirse tocado por el desconcierto, y plantearse algunas preguntas.

Si la piedad es el valor supremo, el fundamento de todas las virtudes, según dice Cicerón (*Pro Planc.*, 12), ¿cómo es que puede engañar a quien, impulsado solamente por ella, expone, a sabiendas de que va a perderla, su misma vida? Y el hijo de Anquises, sabedor de las esencias de la piedad, quien llevado por ella lo ha sufrido todo, inclusive la muerte, y que al contemplar la agonía del piadoso joven a quien traspasó con su espada, gime y se compadece de él, ¿por qué juzgó oportuno exhortar al noble Lauso a que desamparase a su padre, y esto sobre la advertencia de que su piedad lo engañaba? Eneas, que es entre los humanos el más digno depositario de la virtud de la piedad, parece conocer, en un momento dado, que esa virtud puede ser engañadora, poseer la capacidad nefasta de inducir a error a quien la obedece. Y si, repito, la piedad es el supremo valor, ¿es posible atribuirle esa característica, contrapuesta a la naturaleza indudable de la virtud?

En otro paso del mismo libro décimo, donde se narra el episodio que acabo de comentar, Juno se dirige a Júpiter, y, hablándole de Turno, el mayor enemigo que sobre la tierra tienen Eneas y su misión; aquel que recibe como el mayor acicate de su intención el impedir que los hados se cumplan en lo que toca a la fundación de Roma, hablándole de Turno, pues, le dice a Júpiter: "Perezca ahora, y con su pía sangre satisfaga a los teucros". Y ahora nos encontramos con que Turno, el contrario a los piadosos hechos de Eneas, es piadoso a su vez; está movido por la piedad (X, 617-620). Juno estima evidente la piedad de Turno: en efecto, el héroe rútulo lo expone todo, en primer lugar su vida, por lo que juzga sus deberes hacia la patria. El bienestar y la conservación de su ciudad, es el valor que a su juicio merece todos los tra-

bajos y todos los sacrificios. Y eso no es otra cosa que piedad. No obstante, al igual que Lauso, en su hora habrá de morir a manos de Eneas el piadoso; es decir, su piedad será superada por la piedad del padre de Roma. Si alguien, hombre o dios, quisiera advertir a Turno el error en que incurre al luchar por la conservación de su patria, podría sin duda usar de las mismas palabras que Eneas encamina a Lauso antes de entregarlo a la muerte: "Te engaña, incauto, tu piedad". Tal es en su profundidad —así lo pienso— el significado de lo que la sombra de Héctor dice al dormido Eneas durante la última noche de Troya: "Diste asaz a la patria y a Príamo... Sus sacras cosas y sus penates encomiéndate Troya... A éstos busca murallas que, atravesado el ponto, erigirás, por fin, magnas" (II, 291-295). Porque la piedad que empujaba a Eneas a la defensa de Troya contrariando la voluntad de los hados, era, en último término, engañosa. Si el héroe hubiera muerto entre los combates de aquella noche suprema, lo habría hecho engañado por una piedad que lo guiaba en contra de designios superiores.

Vemos, de este modo, que la piedad filial engaña a Lauso, y que a Turno lo engaña su piedad enderezada a la existencia de la ciudad. Eneas, en cambio, manifiesta saber cuál es la sola piedad que no engaña; aquella cuya presencia justifica victoriosamente la totalidad de sus acciones, incluso las que en apariencia pudieran revelarse inhumanas o crueles.

Eneas, renacido al mundo de los hombres después de su muerte voluntaria, conoce en lo hondo de sí mismo cuál es la magnitud y la dirección de aquello que debe hacer. En relación con ese conocimiento se desenvolverá su piedad, y cobrará su perfección más acabada.

He recordado en otra parte una afirmación básica del derecho romano: "Pues hay tres cosas que tenemos: la libertad, la ciudad, la familia" (D. 4, 5, *De cap. min.*, L. 11). Estos tres valores, enunciados en forma decreciente en su importancia, son, quizá, punto de partida preciso para llegar a una comprensión suficiente del sentido íntegro de la piedad. Habría, de conformidad con ellos, tres grados de piedad:

uno hacia la familia, mostrado por el amoroso cumplimiento de los deberes que ella solicita, principalmente entre padres e hijos; existiría, también, otro grado, superior al primero, que tendría como objeto los quehaceres debidos a la ciudad; así la piedad de Evandro cuando pone en riesgo la vida de su hijo y lo sacrifica para mantener la grandeza de su patria (VIII, 560-583). Por último, el grado de la piedad con respecto a la libertad, sería la cumbre más alta de esta virtud, y vencería largamente a la piedad para con la ciudad y la familia.

La libertad, participación inquebrantable en el orden divino, necesita manifestaciones que están, decisivamente, por encima de los sentimientos y la comprensión de los seres comunes, y hace que la piedad hacia la familia y la ciudad deba ser tenida como inferior, y buena para producir engaño a quien se deje alucinar por su resplandor tan visible. En cambio, la piedad ejercida hacia la libertad, en su pureza, es la verdad inexpugnable, y conduce al hombre a la sabiduría y a la perfección.

Eneas, al procurar la consolidación temporal y eterna de Roma, está tratando, en una instancia suprema, de consumar su piedad llevándola al grado en que tiene la libertad como fin. En efecto, Roma representa el establecimiento de la ley universal, en el centro donde la eternidad y el tiempo coinciden y se realizan. La adhesión consciente a esa ley, la unión, la unificación con ella, lleva en sí misma, necesaria y únicamente, a la libertad. Porque al identificarse con la ley, la conciencia se transforma, de regida, en regente, y al regirse a sí misma es libre, en el instante y para siempre. Por lo mismo, la misión de Eneas sirve a la piedad que está por sobre todo: aquella que ama y venera la libertad, y sacrifica todo para establecerla y conservarla en una existencia sin término.

En resolución: mientras los seis libros que componen la primera parte del poema describen lo que pudiera designarse como el proceso de adquisición del conocimiento, los seis que integran la segunda se ocupan en exponer —y acaso éste sea el naciente orden mayor de las cosas, la obra mayor que Virgilio dice mover, casi al iniciarlos (VII, 44-45)— el sentido del cumplimiento de la misión que en aquel conocer

encuentra posibilidad y bases. La libertad de la humana conciencia será, así, el fin ineludible y último de la misión asignada.

OPOSICIÓN INTERNA DEL HADO

La oposición interna del hado puede resumirse en la antítesis Júpiter-Juno. Juno apartaba del Lacio a los troyanos (I, 30-31). Por muchos años, fueron éstos llevados por mares y tierras desconocidas, tierras que aquélla les ofrecía, y que Júpiter les cerraba (I, 233), porque su designio definitivo era que solamente las del Lacio les fueran abiertas. Y esta oposición de la voluntad de Júpiter y la de Juno, que en el nivel del hado era un acuerdo, es la que origina el enorme trabajo, la mole tan grande que está en la raíz de la fundación de la gente romana (I, 34). Es así como Virgilio puede decir (I, 32) que Eneas y los suyos erraban, traídos por los hados en torno a todos los mares. Los hados. Es decir, no solamente el hado que los aparta de Italia, sino también aquel que a Italia los guía.

Sabe bien Juno que no podrá, en último término, alejar de Italia al rey de los teucros, porque los hados se lo impiden (I, 38-39); lo sabe, y sin embargo está dispuesta a enfrentarse a esos hados, dentro de su mismo nivel, y, por ejemplo, busca a Eolo y se dirige a él para pedirle que haga naufragar a los teucros, y que esparza sus cadáveres en el mar tempestuoso (I, 69-70); y Eolo se alía a la tendencia de los hados que Juno representa, y levanta una tormenta (I, 81-123) para procurar que su voluntad se verifique; pero Neptuno, asociándose a la parte de los hados representada por Júpiter, sosiega la furia de los vientos y el mar, y salva a los troyanos.

Eneas, por su parte, parece tener el conocimiento de ese conflicto de los hados, y así lo expresa en algunas ocasiones. De esta manera, él sabe que cuando dejaba Drepano y daba velas rumbo a Italia, seguía lo que le indicaban sus hados (I, 382); y sabe, al mismo tiempo, que la tem-

pestad que lo condujo a Cartago sólo pudo ser movida por los dioses; y cuando se despide de Heleno y envidia la pequeña Troya edificada por éste, manifiesta: "somos nosotros de unos a otros hados llamados" (III, 494), revelando tal vez que sabe cómo los hados pueden llevar en direcciones contrarias. Al empezar, ante Dido y los tirios, la narración de sus trabajos, dice, en un punto, que los jefes griegos que sitiaban a Troya eran rechazados por el hado (II, 13), y no podían tomar la ciudad; y un poco más adelante (II, 34), afirma que los teucros introdujeron en Troya el caballo de madera, porque así lo determinaban los hados. Puede verse, por ello, que Eneas concebía que los hados, en uno de sus sentidos, defendían a Troya, y en el otro estaban decididos a destruirla.

Se aparta de Cartago Eneas (V, 1-2) cumpliendo las órdenes de Júpiter, y navega hacia Italia. Pero se levanta una tempestad que lo fuerza a salirse de rumbo y, naturalmente, le impide alcanzar las playas que busca. Toma el rumbo de Sicilia, e inmediatamente los vientos se apaciguan y se vuelven propicios. ¿Quién, sino los hados, suscitaron la tempestad? Y si es así, son los hados quienes entonces se oponen a los dictados de Júpiter.

Al llegar a Sicilia, Eneas sabe, y así lo afirma (V, 56), que llega impulsado por la voluntad de los dioses. Y el objeto de esta voluntad es, de nuevo, evitar que alcance a Italia. En Sicilia, Juno incendiará las naves de los troyanos (V, 641 ss.), y Eneas será otra vez víctima dócil del deseo de permanecer en esa tierra, olvidándose de la que le reservan los hados (V, 702-703).

Por último Eneas narra sus viajes y, al hacerlo, dice Virgilio, narra los hados de los dioses (III, 717); porque, sin duda, todo lo que le había ocurrido al héroe estaba determinado por ellos.

Y tal vez resulte interesante estudiar cuál es la actitud de algunos de los dioses en relación con el deber fatal de Eneas. Venus, por ejemplo, parece en determinados momentos solidarizarse con la parte positiva del hado, la de Júpiter, como cuando se dirige a éste para quejarse de las insidias de Juno, y afirma que su hijo y ella misma y los troyanos

son traicionados y alejados de las playas de Italia (I, 252). Pero más tarde su conducta vendrá, sin género alguno de duda, a apoyar las fuerzas del hado negativo, el de Juno, cuando, a pesar de que Júpiter ha ordenado que Dido y los tirios tengan hacia el troyano ánimo quieto y mente benigna (I, 304), ella obliga a la reina a que se enamore del héroe, y ayuda a crear para éste la tentación del amor. Y más tarde (I, 90-127) al realizar con Juno el pacto que habría de tener tan desastrosas consecuencias para Dido y que habría de significar para Eneas tan grave peligro, estorba la realización de las disposiciones de Júpiter. Venus, cuando concibe el plan de que Dido se apasione por Eneas (I, 673-675), coincide con Juno que pretende que el reino de Italia se lleve a tierras de Libia (I, 106).

Apolo y Mercurio, continuamente, están del lado de la voluntad de Júpiter; el primero, con los oráculos que hasta el fin señalarán al padre de Ascanio cuáles deben ser su dirección y su conducta (II, 94-98; 154-171; 251-257; 374-462; VI, 56-59; 83-97), Mercurio, desempeñando la función de mensajero de la expresión directa de la voluntad de dios (I, 300-302; IV, 265-276; 560-570). La misma actitud de unión con la parte positiva de los hados, demuestra Neptuno (I, 124-155; V, 800-815).

Pero acaso lo más significativo sea considerar cuál es la actitud del mismo Júpiter en relación con el destino del héroe. Él ha manifestado la voluntad de la parte positiva de los hados; es necesario que el hijo de Anquises vaya a Italia a poner los primeros fundamentos de Roma; y una vez manifestada esa voluntad, parece desentenderse de los caminos que toma ella para cumplirse, o de los riesgos en que cae quien en último término habrá de ser el instrumento de esa voluntad, es decir, el propio Eneas.

De este modo, cuando los troyanos son hostigados por Juno con una tempestad, y obligados a buscar refugio en Cartago (I, 157-158), Júpiter no manifiesta haber caído en la cuenta de lo que ocurría. Desde el nivel de la eternidad, vuelve los ojos hacia el tiempo, preocupado por lo que en éste tiene que ocurrir. Y sólo entonces, al fijar los ojos en los

reinos de Libia se percata de la situación en que Eneas se encuentra: ha sido alejado, nuevamente, de la finalidad que Júpiter estableciera para él (I, 223-226). Pero esto no lo alarma en manera alguna. Al oír que Venus le reprocha los trabajos a que su hijo se ve sometido por causa de Juno (I, 250-253), no se altera; se sonríe tranquilamente, y le revela la inmutabilidad del destino de Eneas y los suyos (I, 257-296); y entre las cosas que le anuncia, está el acuerdo, en este aspecto a lo menos, de los dos sentidos del hado (I, 279-282).

En otra ocasión, cuando el troyano se consagraba a su pasión por Dido y a la edificación de Cartago, Júpiter, que en apariencia se había despreocupado del héroe y había permitido, por lo mismo, que sucumbiera a los lazos que Juno auxiliada por Venus le había tendido, es llamado por las plegarias del númida Jarbas a observar el comportamiento desobediente de Eneas (IV, 206-218). Entonces Júpiter, aparentando desconocer lo que ocurría, vuelve los ojos a las murallas de Cartago, y mira allí a los dos amantes olvidados de una fama mejor (IV, 220-221). Comprende que él ha dejado de ceñirse a su voluntad, y envía a Mercurio para que lo obligue a someterse. Podría pensarse que Júpiter apartaba su atención de las circunstancias en que se desenvolvía la vida temporal de Eneas, para permitir el ejercicio del influjo de la parte del hado que actuaba contra lo que él tenía dispuesto. Por otra parte, el tejido complicadísimo de los acontecimientos históricos, podía hacer necesaria esa suerte de voluntaria oposición, pues si, por ejemplo, el hado tenía ya determinada la destrucción de Cartago por la fuerza de Roma (I, 19-20), era preciso establecer desde el principio la enemistad entre los pueblos de ambas ciudades futuras.

El último testimonio de esta conducta olvidadiza de Júpiter, lo encuentro en el episodio relatado en el libro quinto, después que las troyanas, incitadas por el rencor de Juno, dieron fuego a la flota (V, 659-663). Arden las naves, esperanza de alcanzar las tierras de Italia, y Eneas en su colmada desesperación, invoca a Júpiter y le pide que extinga las llamas que las destruyen. Y el dios, como si antes no hubiera

percibido ni el incendio ni las causas que lo habían producido, se compadece al fin (V, 727) y envía largos ríos de lluvia sobre el arder de las naves, y las defiende y las preserva (V, 693-699). En esta ocasión también, encuentro la explicación de los hechos narrados, en que Júpiter quería permitir el combate interior de los hados entre sí, a fin de que se lograra en el tiempo el desarrollo sucesivo de los hechos humanos.

LOS MENSAJES DIVINOS

Para comunicar a Eneas de alguna manera su voluntad, los hados se valen de procedimientos variables. O bien toman estas comunicaciones la forma de la intervención directa de un dios, o la de un portento sobrenatural, o se manifiestan por el advenimiento de una visión que se acerca a Eneas en su sueño o en lo que él cree que es su vigilia, o se le revelan por medio de la declaración de un oráculo. En todos los casos, lo comunicado está en el punto opuesto del engaño. Pero Eneas duda siempre de su veracidad, aunque en lo más profundo de sí mismo pueda estar plenamente convencido de ella.

Venus se le aparece dos veces a Eneas; una de ellas, en el pasaje a que me he referido ya (I, 314 ss.), le dice tan sólo cosas exactamente verídicas en todo lo que se refiere a su fortuna y a su destino. No hay nada de mentira en cuanto Venus relata a Eneas acerca de Cartago y su fundación, realizada por Dido, y acerca de la historia de ésta, que tan ligada iba a estar después con el héroe (I, 338-368): el amor por Siqueo, su antiguo esposo; el asesinato de éste a manos de Pigmalión, el hermano de Dido; la fuga de la reina y la substracción de los tesoros de su hermano; el arribo de la fugitiva al sitio donde surgen ahora las murallas de Cartago. Y luego, cuando le habla a Eneas directamente de lo que aconteció a sus compañeros y sus naves (I, 390-400), vuelve a anunciarle la estricta verdad, cosa que más tarde le hará notar Acates (I, 585): que sus naves y sus compañeros han entrado o entran en ese momento, sanos y

salvos, en el puerto de Cartago. Así que al lamentarse Eneas de que no le es dado oír voces verdaderas (I, 409), lo hace vanamente, preocupado únicamente por su afán de asirse a lo transitorio.

En la otra aparición de Venus, según lo narra el propio Eneas (II, 589-621), la diosa misma se le había manifestado tal y cuanta suele ser vista por los otros dioses, así de clara y refulgiendo de pura luz en la noche. Son las horas supremas de Troya. Y en el momento en que Eneas se dispone a dar muerte a Helena (I, 583-587), Venus lo llama a sus deberes con los suyos, y le muestra las más terribles imágenes verdaderas: quitando de sus ojos la niebla que vela las miradas de los humanos, hace que el héroe pueda ver a los dioses entregados a la tarea de la destrucción. Neptuno y Juno y Palas y el mismo Júpiter precipitan la muerte y la ruina sobre la ciudad incendiada. Nada está capacitado Eneas para ejecutar en favor de Troya que muere, y su madre le ofrece, en cambio, conducirlo a salvo hasta la morada de Anquises, donde están los que él ama y debe resguardar. Y allá lo conduce, en efecto, entre las llamas y los enemigos (II, 632). Pero Eneas, al oír que Anquises quiere morir entre los escombros de la ciudad (II, 638-649), decide volver al combate y, dudando de los mandatos de Venus, le pregunta: "¿Esto era por lo que entre dardos y fuego me robas?" (II, 664-665), y a continuación se arma para buscar de nuevo la muerte (II, 668-672).

Y los otros avisos y los otros consejos y las otras admoniciones de la voluntad divina, de los cuales habla tachándolos de engañosos, son tan ajustados a lo cierto como los suministrados por Venus.

De esta manera, también durante la última noche de la ciudad, mientras los caudillos aqueos que habían salido del vientre del caballo de madera se unían con aquellos a quien ellos mismos abrían las puertas de Troya (II, 259-267), la imagen de Héctor surgió ante los ojos del sueño de Eneas, y empezó a revelarle su deber fatal (II, 289-295). Le advierte allí que Troya le encomienda sus cosas sagradas y sus dioses penates, y le pide que los asocie a sus hados. Y en seguida le manifiesta la obligación principal, que desde ese momento lo condenará a la gran-

deza: Eneas, después de atravesar los mares, habrá de fundar magnas murallas para los dioses troyanos. Son todas aseveraciones clarísimas y oportunas. Pero Eneas, acaso sin querer reconocerlo, pone duda en ellas: "Yo mismo —dice— parecía llamar al varón y proferir voces sombrías" (II, 279-280); y antes había dicho: "Ante mis ojos me pareció que estaba" (II, 270-271). Trata, bien se ve, de convertir lo objetivo en subjetivo; porque en realidad, Héctor estaba allí, y él hablaba con Héctor y procuraba preguntar cosas inútiles (II, 287), llevado por el temor de pronunciar las verídicas. Pero Héctor las dice, y termina por tomar él mismo de los altares las cosas sagradas, para encomendarlas al predestinado (II, 296-297).

Más tarde, cuando Anquises se resiste a salir de Troya, Júpiter mismo crea un portento para vencer esa resistencia, y lo crea delante de los ojos de Eneas: un cono de lumbre arde, sin quemarlo, sobre la cabeza de Julo (II, 680-684). Y Eneas ve cómo las llamas lamen el cabello y rodean la cabeza del niño, sin hacerle daño. Y a pesar de que percibe la naturaleza milagrosa de ese fuego, nuevamente parece no creer en ella, y corre a sacudirlo con las manos y a procurar extinguirlo con agua (II, 685-686).

Habiéndose percatado de que, en el camino de salida de Troya, había perdido a su esposa (II, 735-746), regresa Eneas a la ciudad, y mientras llama a voces a Creusa, el fantasma de ésta acude y le habla, y hablándole le revela lo que el hado y el rey de Olimpo han dispuesto para él (II, 776-789): será imposible que lleve consigo a su esposa, porque otra de sangre real lo espera al término de sus trabajos; pero antes de esto, habrá de cruzar el mar, para ganar al fin la tierra hesperia, por cuyos campos se desliza la corriente del Tíber. El mensaje divino es totalmente claro; el objeto del viaje está, desde antes que el viaje empiece, totalmente establecido. Y con todo eso, Eneas errará por los mares y las tierras como si no lo supiera, o como si lo hubiera olvidado. Porque no está dispuesto a creerlo; porque está encerrado en las prisiones de su sueño. Y queriendo olvidar que su ciudad destinada habrá de fundarse junto al Tíber, establecerá, antes de llegar a Cartago, dos ciudades: la

de los Enéadas en Tracia (III, 18), y la de Pergamea en Creta (III, 133), y querrá pensar, al establecerlas, que está cumpliendo el mandato de los hados. Y después ayudará a construir a Cartago, y luego de salir de Cartago promoverá la fundación de Acesta, en cuyo lugar sintió también el impulso de permanecer. Acaso el menosprecio a las palabras de Creusa sea el que mejor manifiesta la actitud de Eneas frente al mandato de los hados: la duda y el deseo del olvido.

Pero Eneas recuerda esas palabras. Al prepararse a partir de la pequeña Troya fundada por Heleno Priámida, y pensando en la futura amistad que se mantendrá entre ésta y Roma (III, 500), menciona dos veces al río Tíber, que antes solamente lo había sido por Creusa. Efectivamente, ni Polidoro, ni el oráculo en Delos, ni los penates troyanos, ni Anquises, ni Heleno al interpretar a Apolo, recordaron el nombre del Tíber. Eneas, sin embargo, lo dice como cosa sabida; lo sabe, porque lo oyó de Creusa y pretendió en vano olvidarlo.

Y en Tracia, después de poner los cimientos de una ciudad, y de hacer a los dioses los sacrificios propiciatorios, descubre un matorral misterioso que sangra como un hombre y que tiene voz humana: el matorral cubre y envuelve a Polidoro, uno de los hijos de Príamo, que habla a Eneas y le dice que abandone las costas de Tracia (III, 16-46). Es otra vez el mensaje sobrenatural que manifiesta la verdad. No es en Tracia donde los hados han dispuesto que sea fundada la urbe. Y Eneas, antes de obedecer, se siente obligado a preguntar a su padre y a sus compañeros si debe hacerlo, sometiendo de esta manera el mandato divino a la consideración humana.

Poco después, al llegar a Delos, acude al oráculo de Apolo (III, 85-89) y le pregunta lo que ya sabe: en dónde debe establecerse; Creusa se lo había dicho, pero él aparenta ignorarlo, como si esperara que el hado cambiara su sentido. Ella, en su momento, le había vaticinado (II, 781-782) el reino y la esposa ganados en la tierra hesperia, junto al blando transcurso del Tíber, y ahora Apolo añade un dato más para aumentar aún la claridad en la expresión de los mandatos divinos: los troyanos

habrán de ir a la tierra donde tuvieron su primer antepasado; y al decirlo llama dardánidas, descendientes de Dárdano, a los troyanos. Y entonces Anquises, sin que Eneas se lo pregunte, en la hora en que el mensaje era ya íntegramente claro, toma la voz, y afirma frente a los suyos que hay que ir a establecer la ciudad a Creta, la patria de Teucro. Y Eneas, sin protesta, lo sigue.

Cabría preguntar: ¿cómo puede Anquises equivocarse y buscar la tierra de Teucro, siendo que Apolo (III, 94) está señalando claramente que hay que buscar la de Dárdano, es decir, Italia? ¿Por qué, si no, les dio al ordenarles el camino el nombre de dardánidas y no el de teucros? Como si les hubiera manifestado: los hijos de Dárdano han de buscar a su padre, y éstos buscaran a alguien que no fuera el propio Dárdano. Creo que puede ser interesante observar cómo en determinadas situaciones Venus y Anquises, es decir, los padres de Eneas, toman decididamente el partido de Juno, y tratan de apartar a su hijo del camino que tiene que seguir. En esta ocasión, es Anquises el que lo hace; le tocará a Venus intentarlo cuando haga que Dido infeliz se apasione por el amor del caudillo troyano.

Eneas va de prisa a Creta, y ávidamente se pone a la tarea de levantar los muros de otra ciudad a la que llama Pergamea; edifica y distribuye y legisla, como si estuviera ya en el lugar destinado (III, 132-137). Y nuevamente cae sobre él la pesadumbre del mandato divino, ahora dentro de la forma de una epidemia mortífera que ataca a hombres y plantas y tierra (III, 137-142). Y Anquises, por cuya decisión errada se padecían todos esos males, exhorta a atravesar el mar de regreso y volver a Delos e interrogar de nuevo la voluntad de Apolo; otra vez a preguntar lo mismo: a dónde habría que ir (III, 145-146).

Pero Apolo ya no está dispuesto a consentir mayores retardos; al dar en la cuenta de que los troyanos irían a Delos a interrogar por segunda vez al Oráculo, manda a los mismos dioses penates de Troya que lleven, minuciosamente explicado, como si quisiera evitar de una vez por todas la posibilidad de otra interpretación equivocada, el designio

de los hados con respecto al deber de Eneas (III, 147-148). Apolo no ha dispuesto que los troyanos se establezcan en Creta; deben ellos ir a Hesperia, tierra que fue habitada por los enotrios, y que en el momento lleva también el nombre de Italia. Ésta fue la tierra donde nació Dárdano, origen de la estirpe troyana. Y los penates entran en el sueño de Eneas y cumplen el encargo del dios. Como en otra ocasión (IV, 572) el héroe, para decir que despierta, habla de que separa su cuerpo del dormir. Como si supiera que sólo su cuerpo despierta, en tanto que su parte interior sigue abrigada en los pliegues del sueño (III, 176). Hace en seguida sacrificios a los dioses, y lleva a Anquises la nueva. El padre reconoce su error, y recuerda que Casandra, al profetizar, se refería a la tierra Hesperia. Eneas no dice recordar que Creusa se lo había anunciado también, y parece estar de acuerdo con Anquises en que nadie hubiera podido creer que los troyanos habrían de llegar a las costas de Italia.

Siguiendo el viaje, después de una tempestad llega Eneas a las Estrófades, donde las Arpías habitan. Celeno, una de ellas, revela a los troyanos lo que Febo le dijo repitiendo lo que había escuchado de Júpiter. Y al hacer tal cosa, dice la verdad. Los troyanos llegarán a Italia y entrarán en sus puertos; pero antes que levanten los muros de la ciudad que los hados les tienen concedida, el hambre los atormentará de tal modo que tendrán que comerse sus propias mesas (III, 256-257). Eneas, en la primera ocasión que tiene, pregunta cómo podrá evitar o superar los trabajos que le profetizó la Arpía (III, 367-368).

El último mensaje divino que recibe antes de arribar a Cartago, le es dado por boca de Heleno Priámida. Éste, en resumen, se limitará a señalar a Eneas de modo pormenorizado cuáles son los peligros que encontrará, de qué manera pueden ser evitados, cuál es la ruta más segura para alcanzar el término del viaje emprendido, qué signos le darán a conocer que alcanzó ese término, con cuáles ceremonias debe propiciar a los dioses; por fin, le aconseja que vaya a Cumas, donde la Sibila le expondrá lo que hasta entonces se le haya ocultado de las cosas por venir.

Éstas son las manifestaciones sobrenaturales de que la voluntad de los hados se vale para comunicarse con Eneas, y a las cuales puede éste referirse cuando le reprocha a Venus que —cruel ella también— lo engañe con imágenes falsas. Parece evidente que, en lo que se refiere al destino que se le había señalado, son en realidad todas verdaderas, aun cuando el héroe pretenda considerarlas de índole mentirosa.

A partir del momento de su llegada a Cartago, habrá de recibir todavía algunos avisos divinos que intentan llevarlo por las vías asignadas, y que él procura decididamente abandonar. La actitud de Eneas frente a ellos habrá de ser la misma que se ha visto hasta aquí: el deseo de dudar y, siempre que le es posible, la no aceptación.

Mientras está compartiendo con Dido el amor y la gloria de la edificación de Cartago (IV, 259 ss.), Mercurio llega directamente a él llevándole una orden decisiva de Júpiter: Eneas ha de abandonarlo todo, para navegar otra vez (IV, 237). Y el héroe se aterra al percibir el mensaje del dios, y se dispone a cumplirlo. Y en efecto, realiza todo lo que es necesario para la partida, hasta el momento en que, ya dispuestas las naves a zarpar, ya embarcados el jefe y los compañeros, vuelve a olvidar la orden de Júpiter, y cae en el sueño; cae profundamente, y obliga de nuevo al mensajero divino a que venga a querer despertarlo. Y espantado por la presencia sobrenatural, despierta; es decir, hace lo que hasta este momento parece ser, para él, despertar: Eneas arrebata del sueño su cuerpo (IV, 572). Sólo entonces, después de la segunda visita de Mercurio, obedecerá, y emprenderá —no de grado— el camino.

Pero hay algo que puede ser todavía más significativo: cuando le explica a Dido los motivos de su inevitable partida, revela algo que antes había mantenido oculto frente a todos: que permanecía en Cartago a sabiendas de que estaba desobedeciendo las órdenes del hado. Hablo de esto: durante todas las noches de su felicidad, Eneas había resistido obstinadamente la orden que le dictaba de continuo el fantasma de su padre, que lo atormentaba con recordarle su abandonada obligación: "Cuantas veces la noche cubre de húmedas sombras las tierras, cuantas

surgen los astros ígneos, la túrbida imagen del padre Anquises me amonesta y aterra entre sueños", confiesa (IV, 351-353). Y nos hace saber que tuvo, en su deseo de atenerse a lo inmediato de su vida, el valor suficiente para desobedecer las amonestaciones y soportar los terrores que le imponía el mensaje llevado en las palabras de su padre muerto.

LAS TENTACIONES

Decía yo más arriba que Juno propone a Eneas una tentación fundamental: la de permanecer absorto en su propio pasado, y que ésta adquiere tres rostros diferentes: el de la muerte gloriosa, el del amor y el de la ciudad inmediatamente habitable.

La muerte

Las primeras palabras que Eneas pronuncia en el poema (I, 94-101) manifiestan su deseo de estar muerto, de haber muerto en combate; expresa así una oscura nostalgia, un deseo de fijarse en su pasado glorioso, compartido con Héctor y Sarpedón, varones insignes. Ninguno de sus obligados trabajos hubiera tenido existencia, si la mano de Diomedes lo hubiera aniquilado junto a las murallas de Troya. De ese modo, congelado en un instante pretérito inmovilizado por la muerte, se hubiera considerado cumplido en sí mismo, salvado de toda obligación ulterior.

Pero con mayor claridad, en el libro segundo de la *Eneida* se pondrán de manifiesto las maneras como la tentación de la muerte se ofrece al héroe y los modos en que éste sucumbe a ella. Así, después que Héctor le comunicó que la decisión divina era que abandonara a Troya, no susceptible ya de ser defendida, y llevara consigo a sus dioses penates, con el objeto de rodearlos con las murallas de una nueva y magna ciudad, Eneas, en la primera ocasión, enloquece (II, 314), y, ce-

diendo al llamado de la muerte, se olvida de la voluntad de los dioses, y se sumerge en su sueño de guerrero. Su mente es arrastrada por el furor y la ira y lo induce a ver la belleza de la muerte en combate (III, 317). Héctor, sabiendo el designio de los hados, lo persuade a la fuga; pero la propia pasión humana de Eneas lo incita a arder en las llamas de la batalla. Y él conoce, además, que si algunos dioses quieren el establecimiento de la ciudad futura, otros en cambio pretenden que no alcance a ser, y a éstos dice deber obediencia. Llevado por sus poderes (III, 336) se precipita al lugar en que las armas y las llamas suben su clamor hasta el cielo.

Y tal demencia se prolongará durante un tiempo largo, en que el héroe buscará la ocasión de morir, y no evitará ningún riesgo, y se lanzará siempre a lo más espeso de la lucha, al centro del mayor peligro, sin ignorar que los dioses que la defendían han abandonado a Troya, que ésta se consume en el gran incendio de su noche postrera, y que la única salvación de quienes la defienden es no esperar ninguna salvación. Y como si no supiera para qué lo tienen reservado los dioses, dice a los desesperados que se agrupan a su alrededor: "Muramos, y a mitad de las armas corramos" (II, 353). Y como lobos rapaces enfurecidos por el hambre, van —él mismo lo afirma— "a no dudosa muerte" (II, 359). No hay en él, repito, memoria alguna del mandato que Héctor le trasmitió; no existe para él más que la embriaguez del sueño heroico, la furia que lleva a matar, la búsqueda de la muerte, más gloriosa cuanto más vale el enemigo de cuyas manos se recibe.

Dejando a su paso un amontonamiento de cadáveres ensangrentados, recorre las calles estruendosas de la ciudad. Y, por si los hados hubieran dispuesto que cayera, no evita ningún encuentro ni el filo de arma ninguna, y hace en todo momento el esfuerzo por merecer la muerte a manos de los dánaos (II, 432-434).

Por fin, la muerte infame de Príamo (II, 550-558) lo horroriza y lo pasma, porque lo hace recordar a su padre y a su esposa y a su hijo, expuestos, porque él no está junto a ellos, a infamia semejante, y al

buscar a sus compañeros, da en la cuenta de que todos han muerto o se han ido, y él combate solo. Y la tentación de la muerte es sustituida un momento por la del amor, porque ni siquiera en este momento va su pensamiento a las órdenes que los dioses le han dado, sino que lo impulsa la necesidad de proteger a los que ama.

Y tiende en su camino solitario hacia la casa de su padre, y al pasar frente al templo de Vesta, el hervor de su locura guerrera lo induce a asesinar a Helena, a quien mira escondida cerca de los altares de la diosa (II, 567 ss.). Viene entonces el momento en que Venus lo convence de que mire por los suyos, y le muestra a los dioses puestos a la tarea de destruir la ciudad. Y, después, lo protege y le hace camino salvo hasta la morada de Anquises.

Y pareciera que estaba, por entonces, vencida la tentación de la muerte guerrera. Pero cuando su padre, que en aquel momento parece que lleva en su pecho la voluntad de Juno, se niega a abandonar a la ciudad arruinada. Eneas, sin vacilaciones, opta de nuevo por el combate, con la única esperanza de matar a muchos antes de que lo maten; "No moriremos todos hoy sin venganza", profiere mientras se arma para arrojarse otra vez a la confusión de sangre y armas y fuego (II, 670).

Pienso que éstos son los puntos principales donde puede advertirse la posición de Eneas frente a los mandatos de Júpiter y las tentaciones que se le van ofreciendo de morir y poder no cumplir aquéllos. En su sueño, no se le plantea siquiera el conflicto entre unos y otras. Sólo éstas existen. Su deseo heroico de morir, su desprecio de la vida, prevalecen de modo cabal sobre aquel sueño de fundador que Júpiter quiere que sueñe.

La fundación

Uno de los mayores obstáculos que se levantan entre la voluntad de Eneas y las órdenes del hado, es el estímulo que lo conduce a fundar cuanto antes una nueva Troya, con la cual poder sustituir a la que le

habían destruido. Tal vez más que el impulso bélico, más quizá que el amor, lo acosa el deseo de una ciudad ya fundada, abrigo para sí y para los suyos. Y esto es lo que le niegan y le negarán los dioses, porque la ciudad que ha de fundarse con su intervención no será vista por él; fundará para su descendencia. Y así, el dominio de las tierras no estará reservado a Eneas sino a la casa de Eneas, y a los hijos de sus hijos y a quienes nacieren de ellos (III, 97-98). "En los astros pondremos a tus nietos futuros, y a tu urbe el imperio daremos", le dirán los penates de Troya (III, 158-159).

Pero él, que desde que oyó las palabras de la sombra de Creusa conoce bien cuál es el lugar del mundo que le han destinado para poner la simiente de su ciudad, tentado por el deseo de no alcanzar lo futuro y permanecer lo más cerca posible de aquello que fue suyo, intentará en repetidas ocasiones desobedecer a los hados, engañarlos, si puede así decirse, y construir cuanto antes una ciudad que poder habitar en paz, de inmediato, sin verse obligado a mayores esfuerzos. Su sueño de hombre, en este caso, lo inclina al amor de lo inmediato, que en él se identifica con el de su propio pasado. Lo futuro lo obliga a combatir, le prepara guerras contra pueblos soberbios; y él, inclusive cuando reconoce ya que su destino es el Lacio, se promete allí moradas tranquilas. Hablo de aquella escena (I, 198-207) en que Eneas consuela a sus compañeros salvados de la tempestad, y les ofrece un pacífico porvenir. "Guardaos para cosas felices", les dice, y mientras lo hace, sabedor de cuál es en verdad la voluntad de los hados, simula en el rostro la esperanza, y oprime el dolor en el corazón (I, 209).

Esas "moradas tranquilas" (*sedes quietas*) constituirán para él uno de los principales motivos de tentación. Juno lo sabe, y habrá de hacer uso de ese conocimiento.

Virgilio lo apunta así desde el principio, al hacer que Eneas, a la vista de los tirios que se aplican a la construcción de Cartago, exclame manifestando lo profundo de su deseo: "¡Oh, afortunados esos cuyas murallas ya surgen!" (I, 437). Su prisa por establecerse definitivamente

y en paz, hará que desobedezca persistentemente lo dispuesto por los hados, y que trate de adelantar el cumplimiento de éstos, formando murallas prematuras para proteger a los penates troyanos.

En el libro tercero de la *Eneida*, aparecerá evidente la debilidad de Eneas frente a la tentación de fundar de inmediato su ciudad. Guiado por los augurios de los dioses (III, 5), sin querer admitir que sabe a dónde lo conducen los hados (III, 7), en dónde debe establecerse, el héroe se siente no el fundador sino el desterrado, que lleva sobre sí la carga de su descendencia y sus dioses (III, 11-12), y querrá terminar el destierro y desprenderse de su carga en los primeros lugares a donde su viaje lo lleve.

Dejando las riberas de Troya, se hace al mar, y en la tierra que inicialmente aparece a sus ojos, en Tracia, pretende, desoyendo los preceptos trasmitidos por Creusa, empezar la construcción de las murallas para la ciudad esperada. Naturalmente, los hados no están de acuerdo en el levantamiento de tales murallas, por lo cual le merecen a Eneas el calificativo de inicuos (III, 17), así como le mereciera el de mal amigo el numen que sintió que le había quitado a Creusa (II, 735). Bien se ve que para él eran inicuos o malos amigos los dioses que le impedían soñar su sueño, y lo impulsaban a su grandeza futura.

Procurando acaso conseguir el beneplácito de los númenes para su desobediencia, hace sacrificios allí a Júpiter y a Venus. Enéadas llama a los muros de la nueva ciudad, para gloria de su propio nombre (III, 18), y la iniquidad de los hados se le hace patente por medio de la palabra de Polidoro, que lo obliga a huir de las tierras que quiere ocupar (III, 44).

Después de la salida de Tracia, viene para él, en Delos, otra vez la expresión del mandato del hado que se da por medio del oráculo de Apolo (III, 94-98). Por lo demás, como se ha visto, Apolo está de manera constante en alianza con la divina decisión que se dirige a la fundación de Roma. Anquises, en cambio, parece en ciertos momentos oponerse a ella.

El hecho de que éste malinterprete el clarísimo mensaje del dios (III, 103-117), no puede explicarse sino considerando que se alía con la parte negativa del hado, y fuerza a su hijo a enfrentarse a la tentación que lo atrae a la ciudad de inmediato fundada. Una vez que Anquises lo engaña, Eneas, en el fondo satisfecho de ser engañado, se deja llevar por su padre y sus compañeros (III, 124; 129), y como si él no tuviera parte en la decisión, se pone a la tarea imposible de buscar a Creta y, en Creta, a sus antepasados.

No bien han llegado a las costas cretenses, cuando ya, presuroso, ávido (*avidus*) como él mismo lo dice (III, 132), se entrega al entusiasmo de levantar muros para una urbe nueva, y a darle nombre —Pergamea la llamó— y consagra los fuegos, y distribuye casas y derechos (III, 133-137). Y su misma prisa revela su ansioso deseo de suplir con una fundación inmediata la otra fundación que los hados ordenan; es decir, revela su ímpetu de soñar el sueño del hombre, en lugar de someterse al sueño de los dioses. Y la voluntad de éstos se viste entonces con los rasgos de una desastrosa epidemia que pudre el cielo, y ataca cuerpos y siembras y selvas (III, 137-142).

Eneas es forzado a abandonar la ciudad que había elegido, y se da de nuevo al mar. Ahora ya no puede dudar de que es Italia el suelo que le han destinado; con todo esto, nuevamente vacilará dos veces en su obediencia, y querrá establecerse, contra lo que los hados tienen decidido, en dos sitios más: Cartago y Sicilia. Pero a eso me referiré más adelante.

Solamente transcribiré aquí, como expresión de la actitud interior de Eneas frente a su deber de ir a buscar las tierras remotas en que podrá establecerse por fin, las palabras que dirige a Heleno y Andrómaca, en el momento en que se dispone a zarpar de las playas de Butroto (III, 493-498): "Vivan felices, aquellos que su fortuna cumplida ya tienen; somos nosotros de unos a otros hados llamados. A vos, paz ganada; no habéis de arar del mar ninguna llanura, ni los campos siempre retrocedentes de Ausonia habéis de buscar; veis la imagen de Janto, y la Troya que vuestras manos hicieron".

El amor

Por entre las llamas de la ciudad invadida, buscando los lugares apartados que le permitan evitar el tropiezo con las armas enemigas, sale Eneas de Troya. Sobre los hombros, el peso de su padre que lleva los dioses de la ciudad; su hijo Ascanio al lado, asido de su mano derecha, y, unos pasos más atrás, Creusa su esposa. Eneas camina aterrado, porque él, que mientras era ocupado por su propio sueño se movía como el héroe guerrero, sin miedo a las armas contrarias por terribles que se presentaran, y sin temor de los enemigos por grande que fuera su número, ahora, traspasado por el sueño de los dioses, se siente sometido a una carga superior a sí mismo —carga que simbolizan Anquises y los penates de Troya— y teme, no por él sino por las cosas que está obligado a preservar, todos los peligros posibles, existan éstos o no existan (II, 726-729). Mientras cree que es él mismo quien hace las cosas, no teme a nada; pero basta que se limite a dejar que las cosas trascendentales ocurran a través o por medio de él; con que se convierta a conciencia en el instrumento del más alto de los designios, para que lo tema todo y, soportando ese temor, obedezca a la orden que lo rige. Tal es su heroísmo.

Pero mientras se dirige a las puertas de Troya, Anquises lo hace que sienta temor por un peligro irreal (II, 732-734), y lo incita a escapar por lugares perdidos. Y en este punto Eneas se percata de que ha perdido a Creusa su esposa, y esta pérdida lo saca de la obediencia a los dioses y lo sujeta otra vez a la tentación de soñar del todo su sueño de hombre (II, 749 ss.); vuelve a ceñirse las armas, y regresa a la ciudad al centro de los combates y la matanza y el saqueo. Pero ahora no busca la muerte sino el amor, y se horroriza y se aterra frente a la posibilidad de no encontrarlo. Llamándolo a voces, camina por las calles vacías y regresa a las ruinas de la que fue su morada. Contempla, en el camino, las consecuencias del vencimiento de los suyos; ve las riquezas robadas, la violencia hecha a mujeres y niños, a quienes los griegos agrupan junto al templo de Juno.

Y por fin, el espectro de la esposa se le aparece y le habla, y le explica por qué la ha perdido (II, 775-789). Y entonces Eneas, que no quiso creer en las palabras de la sombra, que eran verdaderas, intenta abrazar su cuerpo, que es falso (II, 792-794). Esto es, no quiere admitir el futuro que le señalan los hados, sino que pretende asirse a su pasado humano, muerto ya, que los hados le niegan.

Lo esperará todavía la mayor de las tentaciones: Cartago, con su reina y sus muros en vías de levantarse.

Cartago

Cartago viene a ser el núcleo, la almendra representada del sueño de Eneas. En Cartago encontrará su propio pasado, en el cual anhelará instalarse para siempre, y el cual querrá prolongar contra los dictados divinos.

Y es así como Cartago constituye, también, el fondo principal de la primera mitad del poema, cuya más intensa parte es el libro cuarto. Cartago es mencionada por primera vez en el verso 13 del libro primero, y cuando, en el Elíseo, la sombra de Anquises se conmueve a la vista de su hijo, Cartago vuelve a ser recordada; y esto se relata en el libro sexto, cerca del final, en el verso 694.

Además, desde el verso 157 del libro primero hasta el último verso del cuarto, todos los acontecimientos reales que ocurren al troyano, tienen lugar en tierras cartaginesas. Antes del mencionado verso 157, el canto contiene sólo una suerte de prólogo, donde se indica el asunto que va a ser expuesto (I, 1-7); la invocación a la musa (I, 8-11); la hipótesis de la cual el poema habrá de crecer (I, 12-49). Viene luego la descripción, desde sus orígenes hasta su término, de la tempestad que sorprende a los troyanos en las cercanías de Sicilia, y los arrebata hasta los términos de Libia (I, 50-156). A partir del mencionado verso 157 del libro primero, hasta llegar al 705 del libro cuarto, repito, todo lo

que ocurre en el poema está relacionado con Cartago; porque la escena entre Venus y Júpiter, donde éste anuncia cuáles serán los hados de Eneas y su descendencia (I, 223-296), es provocada por el arribo de los enéadas a Cartago, y porque la narración que el héroe hace de sus labores a lo largo de los libros segundo y tercero, no son sino memorias que, continuando las que se iniciaron ante la presencia de las imágenes labradas en las puertas del naciente templo de Juno (I, 456-493), lo amarran a su situación de soñar su sueño humano, y lo hacen aferrarse a lo más inmediato, y lo incitan a que se resista a proyectarse hacia finalidades superiores.

Cartago encierra para Eneas todo cuanto es capaz de suprimirle la libertad: la pasión, el amor, la mujer, la ciudad que lo absorbe. El símbolo de su sueño humano está encerrado en Cartago, con todas sus raíces oscuras y sus consecuencias funestas.

Por eso mismo, Cartago será tomada por Juno como el pretexto bajo el cual habrá de confundir al hijo de Venus, y de apartarlo de su destino verdadero. Hasta el momento en que Anquises confiesa a Eneas cuánto temió por él a causa de los reinos de Libia, Cartago está presente en esta primera mitad de la *Eneida.* Está presente como causa, como consecuencia, como acicate o como obstáculo para todo cuanto en ella ocurre.

He leído en algunos comentaristas que Dido y Eneas viven situaciones paralelas, que los hacen ser semejantes. Ambos, expulsados o huyendo del lugar en que habían encontrado su justificación sobre la tierra, son impelidos por fuerzas extrañas a fundar una nueva ciudad. Recuérdese que Dido lo declara así, al decir que una fortuna igual a la de los troyanos la llevó a establecerse en tierras extranjeras (I, 628-629). Víctimas los dos de la desgracia, se ven solicitados por la necesidad de construir, para sus descendientes, un mundo habitable.

En realidad, pienso que el paralelismo de sus situaciones no pasa de ser meramente exterior, y que en cambio los dividen diferencias y oposiciones insalvables. La mayor de éstas la encuentro en que, mientras

que Eneas pretende sumergirse en la inconsistencia de su sueño de hombre, cuando en última instancia tiene que soñar el sueño que le imponen los dioses; es decir, que sus acciones en el nivel del tiempo son forzadas por los requerimientos de la eternidad; mientras que Eneas, pues, incluso contra su voluntad, habrá de someterse al servicio de finalidades que en mucho lo superan, Dido se ve reducida a su puro sueño humano, sin ninguna otra posibilidad ni esperanza. Dido no puede escapar de su pasión, no puede salvar su existencia de las limitaciones y formas que su pasión le impone; no es capaz de soñar una ciudad eterna, porque la única que concibe es temporal, instantánea, regida por las agitaciones de su humano e irremediable corazón. Su muerte, inclusive, es independiente de lo dispuesto por el hado (IV, 696). Puro instrumento humano, crece por eso mismo en la grandeza miserable de su destino trágico y despeñado. Víctima de Venus, Cupido y Juno (I, 664-688; 715-722; IV, 115-127) que en esta ocasión alían sus fuerzas para hacer, dentro de la esfera del hado, el contrapeso de la voluntad de Júpiter, es compelida a abandonar su fe al antiguo amado (I, 720-721), su fama (IV, 221), su determinación profunda (IV, 24-29), para convertirse tan sólo en el motivo de la tentación que se encenderá frente a Eneas y pondrá a prueba su firmeza y su piedad; esto es, su posibilidad esencial de sumisión a las leyes divinas. Dido, pues, aparece, en el deslumbramiento de su desventura, como un instrumento de prueba para Eneas, sin valor y sin esperanza para ella misma. No piensan los dioses en ella si no es por su posición cerca de él; no cuentan ni su amor ni su dolor ni su muerte. Cuenta solamente que Eneas se enamorará de ella, tratará de quedarse con ella, le ayudará a construir la ciudad en la cual él querrá permanecer, y sabrá, llegado el momento, abandonarla, haciendo el mayor sacrificio de que es capaz, para seguir el sueño que se resiste a soñar, y fundar una ciudad, una ley y una paz que no alcanzará a mirar levantadas.

La grandeza del héroe se establece sobre el hecho de que subordina su voluntad a la del hado; esto es, somete la pasión al destino. Por cum-

plir lo que el hado ordena, se alza sobre sí mismo y renuncia a todo cuanto desea considerar suyo. Pero Dido, en su tremenda incapacidad de mirar fuera de los límites de su propia pasión insensata, adquiere fulgores que, por su intensidad inconcebible, sujetan y alumbran y ciegan. Su pasión la constriñe a ser, aun en contra de su voluntad, ella misma. Quiere a su hombre, quiere su ciudad, convertidos para ella en partes de su propio interior. Y tales deseos son utilizados por la voluntad de los dioses para usarla como la herramienta perfecta que venga a probar la pasión de Eneas.

Vencida por la presencia del troyano (I, 613-614) que recibe, además, el poder que le presta la intervención de Cupido (I, 715-722), vacila todavía en rendírsele, al pensar en la fidelidad que debe a Siqueo, su esposo muerto; y, comprendiendo que no podrá resistir, llama culpa a la pasión que ya señorea su alma y sus sentidos (IV, 19). Culpa contra la fidelidad, culpa contra el pudor, culpa contra su fama intachable; culpa por fin, ella no lo comprende, contra el designio fatal que conduce a Eneas a una tierra desconocida.

Y Ana, su hermana, le da las razones que, favoreciendo su ruina, Dido espera escuchar: las cenizas de Siqueo no se cuidan de que Dido ame de nuevo; Cartago, apenas en vías de nacimiento, se angustia envuelta por un cerco de enemigos; con el auxilio del héroe recién venido, se alzará inmensurable en su poderío y en su gloria. Y añade —y nosotros sabemos que en manera alguna está equivocada— que Juno ayudó a guiar la flota troyana a las costas cartaginesas (IV, 31-53). Dido es convencida, y disuelve su pudor (IV, 55) y se entrega del todo a la pasión funesta.

El conflicto de Eneas tiene raíz en el hecho de que los dioses le niegan la facultad de reducirse a su condición temporal y mentirosa; el de Dido, en que su condición temporal le impide llegar al plano de los dioses. Por eso, en tanto que él se entristece y se aterra con los sueños y las visiones que lo asaltan desde el exterior, desde el nivel de los hados (II, 774; III, 48; IV, 280), y combaten contra sus propios sueños de

hombre, Dido se espanta por los sueños que brotan de su propio interior (IV, 9), aquellos que la separan del camino de la piedad y la llevan a amar al extranjero que provocará su ruina. El terror de Eneas nace de que siente que no podrá consumar su vida en lo que tiene de individual y transitorio, sometida a sus placeres y sus dolores de hombre; el de Dido, de que se ve entregada sin remisión a la condición amenazada de su existencia terrestre de mujer, a su amor irremediable, sin ninguna esperanza que la alcance desde las esferas superiores.

Para propiciar a los dioses, Dido ofrece sacrificios; consulta los augurios en las entrañas de las víctimas (IV, 56-67). Pero los dioses han decidido ya lo que va a ser de ella, y de ella se retiran y la dejan sola y entregada a sus propias fuerzas, como encerrada en sí misma, imposibilitada para comunicarse con la esfera de la eternidad divina. Arderá sola, hasta su fin, en el tiempo.

Por lo demás, ni Eneas ni Dido son conscientes de cuál es el principio de su pasión. Es así como Virgilio los compara con un cazador que ignoraba que su flecha había herido a la presa, y con una cierva incauta que por su descuido había recibido la llaga (IV, 69-73).

Dido, pues, sin saberlo, sirviendo de instrumento a los dioses, pone a prueba a Eneas. Sabedora de que su propia hermosura es insuficiente a retenerlo, lo conduce a lo alto de las murallas y le muestra las riquezas sidonias y el panorama de la ciudad preparada (IV, 74-75), y luego lo ayuda a sumergirse en su vida pasada, que tan atractiva le es —piénsese en que Eneas, al llegar a Cartago, se atrevió por primera vez a esperar su salvación cuando encontró, esculpidas en las puertas del templo de Juno, algunas escenas de la guerra de Troya, en las cuales él fuera parte (I, 450-465), y cuya vista lo afirmaba en las cosas que habían sido— y le pide que recuerde y lo hace hablar, y mientras él habla, lo escucha ella colgando de su boca (IV, 78-79).

Pero como, en el sobresalto de su amor que comienza, Dido se olvida de proseguir la edificación de Cartago (IV, 86-89), interviene Juno para crear las condiciones necesarias a la total rendición del héroe. Y es

de observarse que precisamente en tal momento, cuando Juno se va a oponer de manera definitiva a las órdenes de su esposo, Virgilio la llama "cara esposa de Jove" (*cara Jovis conjux*), demostrando, tal vez, que la oposición entre ambos obedecía a un dictado de naturaleza más alta. La diosa, entonces, habrá de hacer que la relación amorosa entre la reina y el desterrado adquiera un carácter tal que coadyuve al surgimiento cabal de la ciudad, objetivo que constituye la principal dedicación de Eneas; la tentación que Juno piensa que él no podrá resistir. Y habla con Venus y le propone la realización de las bodas de Eneas y Dido, con el fin de que aquél se arraigue ya permanentemente en Cartago, dejando a Roma sin oportunidad de cumplimiento en el tiempo y, por lo tanto, sin confirmación en la eternidad (IV, 99-106). Y Venus, fingiendo, acepta, y pone por sola condición que Juno convenza a Júpiter de la conveniencia de las bodas propuestas y las consecuencias que consigo traerían (IV, 107-114).

Obtenido el asentimiento de Venus, Juno demuestra que la realización efectiva del matrimonio que pretende no le importa, lo que hace probable la hipótesis de que lo único que le interesaba era exponer al troyano a una prueba decisiva, y pasa a exponer el plan que ya había concebido, y lo hace sin preocuparse siquiera por cumplir la condición exigida por Venus (IV, 115-127). De tal manera, el casamiento de Eneas y Dido será sólo una farsa, puesto que los hados representados por Júpiter se hubieran opuesto a que fuera algo más que eso.

Así como Juno fue el origen de la tempestad descrita en el libro primero (84-123) y que había de poner a Eneas, a través de su amor al pasado, frente a la tentación de la muerte (I, 94-101), Juno es también quien ocasiona la tempestad narrada en el libro cuarto, la cual lo sujetará a la tentación total del amor de la mujer y de la ciudad que de inmediato podrán erigir sus manos. Es decir, del cumplimiento inmediato y pleno de su existencia de hombre, como él por sí mismo, en su sueño, en su esclavitud de dormido, la imagina y la entiende y la quiere.

Los versos que describen la proximidad del final de la tormenta en el libro primero (124) y el principio de la tempestad en el cuarto (160), son iguales con la sola diferencia, ineludible dadas las circunstancias en que cada uno de los dos meteoros se desencadena, de que en el libro primero se habla del ponto (*pontum*) y en el cuarto, del cielo (*caelum*). Por fin, Dido y Eneas, cercados por la tempestad, cumplen al pie de la letra el designio de Juno, y se refugian en la misma caverna (IV, 124; 165): es el plan ideado por la diosa. Allí acontece el simulacro de boda imaginado por ella, que no volverá a acordarse de Dido sino hasta el momento en que ésta, ya herida de muerte, no puede conseguir que su alma y su cuerpo se separen (IV, 693). Pero entre tanto, Dido no ocultará ya su amor, lo ostentará orgullosamente frente a todos, y cubrirá su culpa con el nombre de matrimonio (IV, 170-172).

La Fama, diosa que difunde la noticia de esos acontecimientos, mezcla en su narración hechos reales y mentiras (IV, 190). Ahora bien, ¿cuáles son las afirmaciones verdaderas, cuáles las palabras mentirosas? Lo dicho en los versos 191-192 es indiscutiblemente cierto; ¿será, entonces, falso que en medio del lujo alargaban el tiempo, olvidados de sus reinos y cautivos de un ansia torpe (IV, 193-194)? Así parece ser, puesto que se verá más adelante (IV, 265-267) que Eneas y Dido edificaban la urbe, y Júpiter, cuando volvió a ellos los ojos, no los miró cautivos de un ansia torpe, sino simplemente olvidados de una fama mejor (IV, 220-221).

Parecería que Júpiter se había desentendido de Eneas y su misión. Sin haber escuchado las plegarias de Dido y Eneas, que a tal misión se oponían, oye ahora las de Jarbas que la corroboran, y ya que la situación ha seguido un camino que no puede rehacerse, ordena sencillamente, después de ver a los amantes en las murallas de Cartago, que Eneas prosiga el viaje (IV, 227-237). Clara es en su sentido la posición de Júpiter ante el elegido de los hados: éste se demora en Cartago, y no se preocupa por las ciudades concedidas por ellos; los dioses no lo han salvado de la muerte para eso, sino para que rija a Italia y propague la semilla de Teucro. Si no está interesado en tal cosa, deberá pensar en

que ha de realizarla por amor de Ascanio, es decir, de sus descendientes; es nueva referencia a la propagación de la estirpe troyana. Y hace Júpiter una declaración explicable sólo por el hecho de que la emite desde el nivel de la eternidad, pues llama a los habitantes de Cartago (IV, 235) "gente enemiga" (*inimica gens*), cuando él precisamente había hecho que concibieran mente benigna hacia los teucros (I, 297-304), y cuando no podían ser enemigos todavía ni de Eneas, que por su reina olvidaba los mandatos de los dioses, ni mucho menos para Roma, que aún tardaría largos siglos en existir. Exactamente el hecho de la partida de Eneas, ordenado por Júpiter, será el que eche las primeras raíces de la venidera enemistad entre cartagineses y romanos. Dido, en el nivel del tiempo, no tenía por qué ser tratada como enemiga; no había ido a combatir a Troya, ni había profanado las cenizas de Anquises (IV, 425-427). Sin embargo, en el nivel de la eternidad, era gente enemiga porque había fundado a Cartago, la futura enemiga de Roma.

Mercurio, portador del mensaje de Júpiter, llega a Cartago y se hace patente a los ojos de Eneas. Éste, por cierto, no estaba compartiendo con la reina el olvido o el ansia torpe a que la Fama había dado crédito (IV, 194); adornado con los regalos de Dido, llevando espada y manto cartagineses, se ocupaba en fundar las ciudadelas y en renovar las casas de la ciudad que pretendía hacer suya. Por cierto, Mercurio no le reprocha que esté ocioso, sino que edifique la ciudad de su esposa en vez de acelerar el principio de la de los futuros romanos, aquella que el hado le manda preparar (IV, 265-267).

Recibe la refrendada orden y se dispone a obedecerla. Se pasma y se aterra (IV, 279-280), atónito por la urgencia del mandato que deseaba eludir; y se dispone a abandonar las tierras de Cartago, que le son dulces (IV, 281) porque en ellas tiene la satisfacción de su sueño temporal, para viajar hacia las que desconoce, y que tan ásperas le han sido anunciadas (III, 255-258; 457-460).

El mayor problema que encuentra Eneas dentro de sí, es el de convencer a Dido de que le permita partir, y en su ánimo dudoso resuelve

retardar, en tanto que le sea posible, toda aclaración (IV, 283-294). Ésta habrá de venir a su hora, y entonces él explicará, como en ningún otro sitio, cuál es ante sus propios ojos la situación.

Dido, tan pronto como conoce la intención del amado, y la conoce de inmediato —¿quién podría engañar a una amante (IV, 296-298)?—, lo busca y lo acusa, y desde el principio le anuncia su propia muerte (IV, 308-323). Sumergida por el amor en los espejos de su limitación pasional, no puede comprender que alguien se halle sometido a los dictados del destino. No puede admitir que Eneas quiera, por obediencia a algo que a ella le es tan ajeno, arriesgarse hacia tierras hostiles y desconocidas (IV, 311-313); dando por no existente aquello que no es capaz de comprender, la única explicación que le parece coherente es que el errabundo quiere huir de ella (IV, 314), y sintiéndose en su sueño fuera ya de la posibilidad de ser amada, acude con ruegos a la compasión que Eneas pueda sentir por su debilidad, rodeada de fuerzas a las cuales ella no tendrá ninguna que oponer; debilidad que fue aumentada precisamente por su entrega al príncipe troyano (IV, 317-326). Y aquí, en su desamparo, otra vez demostrando su asimiento a su misma pasión, piensa en lo que, aunque perdiera al esposo, sería suficiente a protegerla y guardarla; un hijo del héroe (IV, 327-330). Pero esto también se le ha negado.

A Dido, que así le habla desde las prisiones de su esclavitud pasional, Eneas, conmovido en la suya, reprimido por la voluntad de los dioses, le responde así con las razones del destino (IV, 333-361): nada de lo que hace es cumplido de grado por él; ni pretendió las bodas ni las alianzas con la reina. Sin su albedrío, sin sus deseos, se ve forzado a realizar una vida que no le place. Sus impulsos de hombre lo llevarían a buscar, como a una madre, la seguridad de lo pasado: Troya, su ciudad, reedificada y sostenida por sus manos. Se explica ahora su afán de establecerse en los lugares que va tocando, para rehacer su morada y verla crecida y fuerte. Pero el hado no se lo consiente. Como Dido a Cartago, él se mira obligado a perseguir reinos extraños. Y aparece otra

vez la referencia a los sueños que, venidos de fuera de él, lo aterrorizan, y a los cuales trata de resistir a pesar de todo: los versos 352-353 son reveladores: en tanto que se consagraba a la construcción de la urbe de Dido, soportaba durante las noches la presencia del fantasma de Anquises, que le recordaba las órdenes de la eternidad. Él, con todo eso, desobedecía, cediendo antes que a nada a los estímulos de su transitoriedad, y tratando de encontrar el cumplimiento de su vida en la aceptación y la posesión de lo inmediato: Dido y Cartago, sustitutos del amor y la urbe verdaderos.

Sólo la intervención directa de los dioses lo ha constreñido a la obediencia. Y concluye su respuesta a Dido con la declaración más exacta e implacable que es dado hacer, y que pone de manifiesto la raíz profunda de sus acciones: "No sigo a Italia de grado" (*Italiam non sponte sequor.* IV, 361). "Contra mi voluntad me aparté de tu costa", había de decir más tarde a la sombra de Dido (VI, 460).

Sus palabras no llegan a convencer a la reina; ella no encuentra en tales palabras sino afirmaciones sin sentido, en las cuales no cree porque no las entiende. Las disposiciones del destino se desarrollan en un nivel que le está vedado esencialmente. De este modo, viendo ya que el amor y la compasión no bastan a mudar la resolución de Eneas, lo amenaza y se burla de él, y lo llama mentiroso (IV, 365-387). Juzgando por sí misma niega en su ánimo que los dioses —los quietos— sean susceptibles del afán de injerirse en la vida de los hombres. Porque en realidad, antes de ser abandonada por Eneas, Dido ha sufrido ya un abandono mucho más radical y definitivo: el de los dioses que la han dejado —víctima— sostenida sólo y hasta el fin por sus propias fuerzas insuficientes.

Eneas, en cambio, se sostiene en su piedad, que es obediencia externa y total a lo que el hado dispone. Es víctima, como Dido, del ímprobo amor que, igual que la sed del oro, obliga a cosas terribles a los corazones de los hombres (III, 56; IV, 412); de esa voluptuosidad imitadora del bien y causa de tantos males. Ambiciona consolar a la aman-

te, porque él la ama también, y quisiera arrancarla de las penas que sufre (IV, 393-395). Cuando ella se va de su presencia, queda presa de la soledad del despojado, dispuesto a decir muchas cosas que nadie habrá de oír ya (IV, 390-391), de la misma manera que quedó al ser dejado por la sombra de Creusa (II, 790-791), y como cuenta Virgilio que quedó Orfeo al sufrir el golpe de la segunda muerte de Eurídice (*Geórg.*, IV, 500-501). Sigue, sin embargo, el mandato divino, y dispone las naves en que habrá de partir hacia donde él mismo no quiere (IV, 396-401).

Después de haber hablado con Dido las últimas palabras que ella, viviente, escuchó de él, sujeta su conducta exterior a lo que el hado decreta. Nada percibe ya de los mensajes que la hermana de Dido le lleva, pues, por disposición de los hados, un dios le cierra las orejas (IV, 440) para que le sea lícito estar en calma. Pero esta calma parece que es sólo exterior. Por dentro, en sus dudas, en sus deseos contrariados, el héroe se aflige (IV, 448-449).

En este momento, Dido resulta ya inútil aun como instrumento para los dioses. Cumplido su papel de colocar al hombre frente a la prueba, una vez superada por él la tentación, a la desventurada no le queda sino la muerte. Precipitada en su sueño desde su sueño, Dido ve que se corrompen, en el mismo instante de intentarlas, las ofrendas con que quiere propiciar a los dioses. Éstos nada admiten de ella, como nada están dispuestos a concederle (IV, 453-455), y lo único que le es permitido captar de la esfera de lo sobrenatural, son las voces de su esposo difunto que la llama (IV, 460-461). Siente que es dejada sola a sí misma. Como en tierra desierta es dejada, atenida a sus meras potencias humanas. Determina entonces que ha de morir, y resuelve ella sola, ella misma consigo, sin ninguna suerte de auxilio externo, su muerte y el tiempo y el modo de su muerte (IV, 475). Los dioses no se ocupan en las cosas humanas de Dido.

Sin que nadie advierta la finalidad con que lo hace, la reina manda construir una pira, y coloca sobre ella una efigie del troyano y los ador-

nos de éste, y su espada. Y luego, ya presta, invoca por último a los dioses, a sabiendas de que no la van a escuchar, que ningún numen existe que se preocupe por los amantes desdichados (IV, 517-521).

A Dido no se le concede el descanso. El amor le niega el sueño, y la encamina al momento de la muerte. No está quieta. Comida por una especie de vigilia febril, se acerca a consumar por sí misma su terrible fin (IV, 529-532; 547). Hasta este punto, parece haber estado narcotizada por el amor. Desde aquí, parece haber adquirido una manera de conciencia que la conduce irremisiblemente a la muerte. Aparejada ya la pira donde se consumirá su cuerpo, recuerda y revuelve en su corazón la memoria de sus pensamientos y sus acciones equivocadas, y se mira tal como está efectivamente, reducida a una situación desesperada. Y además, su ciudad asediada de amenazas incontrastables, a punto de sufrir el apartamiento final de los troyanos.

Entre tanto que Dido se abre a la creciente de sus padecimientos, Eneas ha vuelto a perderse en el sueño. La partida hace tiempo arreglada, prontos los compañeros y las naves, para retrasar todavía un poco el tiempo irreparable en que obedecerá la orden de los dioses, Eneas duerme (IV, 555).

Y otra vez el sueño divino desgarra las posibilidades de aniquilamiento del sueño humano: la imagen de Mercurio parece acercarse a aconsejarlo, y lo incita a emprender en seguida el viaje, advirtiéndolo de los peligros que con su retraso ocasiona (IV, 560-570). Y él, como siempre que recibe la visita de una visión o de un sueño o de un hecho portentoso que llega desde el exterior a imponerle la voluntad que no es suya, otra vez se siente aterrado (IV, 571), como Dido se aterra frente a los sueños que la pasión suscita en su interior (IV, 9). Escribe Virgilio en este lugar (IV, 572), ya lo dije antes, que Eneas "arrebata del sueño su cuerpo" (*corripit e somno corpus*), tal vez como si afirmara que sólo el cuerpo del héroe despertaba y prestaba obediencia, mientras su ánimo permanecía sumergido en el sueño que soñaba, cubierto por la seguridad del pasado que no quería abandonar.

La reina, desde su dolor, se percata de la partida de los troyanos, y se pregunta acerca de los resultados que para ella hubiera tenido un comportamiento diferente: si hubiera matado a Eneas y a sus compañeros y a su hijo, y extinguido su raza, en lugar de prestarles hospitalidad y salvación (IV, 590-606). Y advierte cómo Juno fue cómplice de su desgracia (IV, 608), fomentadora de cuanto habría de causarle la ruina. Frente a lo irremediable, admite por fin que los hados de Júpiter (IV, 614) pueden pedir que Eneas haya de tocar, a la postre, los puertos de Italia —Dido parece percatarse, al admitirlo, de la oposición de los hados de Júpiter y los de Juno, a los que se referiría más abajo (IV, 651) al hablar de los hados que le consintieron por algún tiempo el amor y la gloria de poner en pie una ciudad y mirar sus murallas—, maldice entonces al fugitivo, y maldice a la estirpe que de él habrá de surgir (IV, 615-629). Traído por los dioses (IV, 45), Eneas arribó a las costas de Cartago. Esto fue el comienzo de la infelicidad de la reina (IV, 657-658), que desde ese punto se convirtió en puro instrumento de la voluntad divina. Ahora se enfrenta a lo único que no se le ha quitado, o que a lo menos ella cree que no se le ha quitado: la facultad de darse la muerte. Y se arroja sobre la espada que ella misma había tomado como prenda de amor. Pero como los hados no habían dispuesto que muriera (IV, 696), pues su muerte no les era necesaria para el cumplimiento de sus finalidades, Dido no puede arrancarse de la vida, a pesar de su pecho cruelmente traspasado (IV, 688-692).

Solamente cuando el dolor se prolonga, y persiste la dificultad de conseguir la muerte, Juno se apiada de ella (IV, 693-694). Juno, que tan diligente se había mostrado para convertirla en motivo de tentación para Eneas; Juno, que había sido cómplice de sus citas (IV, 608), que había preparado el tiempo y la escena para las bodas fingidas con el padre de Julo, bodas no respaldadas por el consentimiento de Júpiter; Juno, que desde aquel momento había dejado de preocuparse por ella, la recuerda ahora y, compadecida, viendo que el hado no permite que acabe de morir, porque no estaba así decretado, y Dido quiere procu-

rarse la muerte por sí misma, envía a la mensajera Iris a que separe en ella la vida y el cuerpo (IV, 693-705).

Muere en su amor el cuerpo de Dido, abandonada a su amor por los dioses, mientras Eneas, todavía incierto y dudoso de su futuro, pero externamente resuelto a cumplirlo, se aleja dolorido en su flota.

El posible paralelismo entre Dido y Eneas, que tan sólo muy superficialmente pudo existir, se ha transformado en un contraste definitivo: el de la pasión y el destino; la esclavitud y la ley.

El último lazo de Juno

Y ahora las murallas recién construidas de Cartago alumbran con las llamas de la pira de la reina. No saben los teucros que ella ha muerto (VI, 463-464); pero como conocen su furia por la traición consumada contra su amor, y que por eso sufría, temen y son llevados por tristes presentimientos (V, 1-7).

Una tormenta se cierne sobre las naves. Grandes vientos se levantan entre los troyanos y la tierra de Italia (V, 10-11). Los dioses van a someter a Eneas a una nueva prueba, a enfrentarlo con una nueva tentación, antes de consentir en que arribe a las costas destinadas. Palinuro el piloto (V, 21-22) declara su impotencia para llegar a Italia resistiendo la fuerza de la tempestad, o siquiera para luchar contra ésta. Ceden entonces las naves a la dirección del viento y aproan, con el beneplácito de Eneas (V, 28-31), a las costas de Érix, región en donde habita el troyano Acestes (I, 195) y descansan los huesos de Anquises (III, 710). De inmediato los vientos se tornan propicios, y la flota regresa sin dificultad a lugares que ya conocía (V, 32-34). Eneas comprende, aunque no pueda decir con qué fin, que ese regreso a Sicilia no se ha realizado sin el poder de los dioses. Ignora todavía a qué pruebas va a ser sujetado (V, 56-57).

En Sicilia, el héroe instituye, y realiza por primera vez, juegos en memoria de su padre (V, 55-603), y cuando éstos han terminado, se

manifiestan los acontecimientos proyectados desde el nivel de la voluntad de los dioses, y que han de involucrar para Eneas una postrera tentación. Para eso, los vientos y el mar lo desviaron del camino hacia Italia y lo compelieron a desembarcar en Sicilia. Juno (V, 605-608) vuelve a pensar en provocar el aniquilamiento de Eneas y los suyos, y manda a la mensajera Iris a que, tomando como medio a las mujeres troyanas, destruya la flota de Eneas y lo fuerce a permanecer en la tierra donde ahora se encuentra.

Juno nuevamente va a colaborar, mediante su aparente oposición, con el designio de aquella parte del hado a la cual ella —parte del hado también— resiste, y que ha determinado desde la eternidad la fundación de Roma en el tiempo.

A consecuencias de la tentación a que Juno lo sujeta, Eneas, por fin, despertará de su sueño temporal, y aceptará libremente el sueño que quieren los dioses que él sueñe. Habiendo despertado, estará dispuesto a morir para, de este modo, tener la oportunidad de nacer otra vez, hombre nuevo, dispuesto del todo a la realización de su destino.

Los acontecimientos se desenvuelven de la manera siguiente: las troyanas, fatigadas del viaje, miran con desesperación el mar que tienen que cruzar todavía. Las ocupa el deseo de establecerse definitivamente en el lugar donde están, y de que en él se erija la ciudad que todos necesitan (V, 613-617). Entre ellas se detiene Iris vestida con la apariencia de Béroe, la esposa de Doriclo, y con sus palabras las aguija a hacer precisamente lo que ellas están deseando (V, 623-640). Usa, frente a las mujeres de Troya, la expresión de los mismos sentimientos que alentaban a Eneas ante la tempestad que Eolo, por mandato de Juno, había enfurecido contra él: "Míseras a quien la fuerza aquea no trajo a la muerte en la guerra, bajo las patrias murallas", les dice (V, 623-624); "¡Oh tres, cuatro veces dichosos a quienes... bajo los altos muros de Troya, sucedió el morir!", había dicho Eneas en aquella ocasión (I, 94-96). Es decir, que Iris encuentra a las troyanas entregadas, como lo había estado Eneas, a la tentación del pasado, así el pasado pudiera

significar la muerte, y fomenta en ellas esa tentación, que refuerza incitándoles el deseo de establecerse desde luego y hacer que Troya renazca, con sus penates y su Janto y su Simois, en las tierras que tan hospitalariamente las acogen ahora (V, 631-634).

En seguida, la mensajera de Juno les pone el ejemplo, y, después de tomar de los altares de Neptuno el fuego encendido, arroja una antorcha a las naves (V, 641-643). Las troyanas, dudosas ante el impulso de seguir aquel ejemplo, permanecen estupefactas (V, 643-644). Una de ellas, entonces, revela a las demás que la que les ha hablado es una diosa, y que como tal la ha reconocido (V, 646-652). Iris, advirtiendo que a pesar de tal revelación la duda no alcanza a ser movida del ánimo de las mujeres, decide manifestarse plenamente frente a ellas, y se levanta al cielo con inmensas alas (V, 657-659).

Ya no dudan las troyanas. Piensan —y tienen razón al pensarlo— que los dioses apoyan el anhelo que ellas sienten de asentarse en la tierra presente, y, colaborando con la parte del hado que crea el obstáculo indispensable para que la otra parte realice sus dictados, ponen fuego a las naves (V, 659-663). Se crea de esta suerte la situación que volverá a poner a prueba la obediencia del héroe a los decretos de la existencia verdadera.

A la vista de las cenizas y el humo que vuelan por encima de las naves ardientes, acuden los hombres: Ascanio, el primero; después, Eneas y los teucros restantes (V, 667-675).

Para este momento, las mujeres han caído en la cuenta de su confusión —movidas por los dioses han tomado por verdadero lo falso— y se esconden avergonzadas y evaden en su interior las instigaciones de Juno (V, 676-679), en tanto que las naves, esperanza del viaje y su término, se destruyen a mitad de las llamas crecientes que las fuerzas humanas no son suficientes a suprimir (V, 680-684).

Eneas allí, enfrentado al hecho inminente del peligro que no puede contrastar, ruega a Júpiter que o bien lo salve del fuego, o bien lo aniquile definitivamente (V, 687-692). Lo escucha el dios, y lo atiende, y

envía desde el cielo una larga lluvia que apaga los incendios (V, 693-699); con todo, cuatro naves se pierden (V, 699).

Sería de pensarse que Eneas, ante el milagro de la lluvia venida de súbito, no podría ya dudar de que la voluntad superior lo protegía, y que sin más vacilaciones afrontaría su destino de héroe y de fundador, despreciando las contingencias que su humana condición trataba de imponerle.

Colaborador, dentro del tiempo, en el designio de la fundación de Roma la eterna, debería de haber comprendido que el propósito del hado trabajaba junto con él para hacerlo inmune a las tentaciones mentirosas del transcurso temporal, y debería, por eso mismo, haberse dispuesto sin ambages a la prosecución de su destino. Pero no es así.

Delante del espectáculo de las naves —semidestruidas unas, otras por completo perdidas— va a caer en los mismos pensamientos que agitaban a las mujeres antes de iniciar su hazaña desgraciada. Ellas estaban "ambiguas entre el amor miserable de la presente tierra y los reinos que en los hados llamaban" (V, 655-656); él meditaba "si se asentara en las sículas tierras, olvidando los hados; si tendiera a las ítalas costas" (V, 702-703).

Tal parece como si Juno, expulsada del pecho de las troyanas (V, 679), hubiera ido a aposentarse en el suyo. Una vez más —será la última— Eneas es vencido por la tentación. Tomando ahora también lo falso —esto es, el incendio de las naves que lo hacía pensar en la factibilidad de no seguir hasta Italia y establecerse desde luego en Sicilia— por lo verdadero —el hecho de que el incendio de las naves al obligarlo a reducir el número de los suyos, lo forzaba a seleccionar a los mejores, que serían más capaces de llevar a buen término los trabajos que les estaban señalados— se encierra en su amor al pasado, a sus deseos de hombre, al sueño transitorio que aún tiene el afán de soñar (V, 700-703).

Y cuando Nautes, uno de sus hombres, intenta explicarle qué es lo que la ira de los dioses presagiaba y qué lo que el orden de los hados

pedía, y le aconseja que funde en Sicilia una ciudad y deje en ella a viejos y a mujeres y a faltos de fuerzas (V, 704-718), llevándose en cambio, por lo tanto, solamente a los más esforzados, él nada decide (V, 719-720).

Revolviéndose en su sueño, nada es capaz de decidir por sí mismo, y sufre, y padece todas las penas, y es presa de éstas cuando desgarran su ánimo. Revolviéndose en su sueño, resiste la revelación de su única verdad valedera.

EL DESPERTAR

Mientras el alma de Eneas se divide y se tiende hacia todos los dolores, la Noche recorre el cielo y lo ocupa. Y en ese lapso aparece el acontecimiento que inicia el definitivo cumplimiento heroico del padre de Julo. Va Eneas, por último, a abandonar el sueño de su transitoriedad para iniciarse en la voluntaria adhesión a la verdad. De aquí en adelante tomará sobre sí, cada vez con más clara conciencia, su función de poner en el tiempo aquello que el hado tiene establecido ya en la eternidad. Su conciencia de hombre tendrá dentro de sí misma la iluminación que lo igualará, en designio, con el plan de lo verdadero, de lo eterno, de lo hadado, de lo divino. Su sueño será, de hoy en adelante, cada vez más próximo al que los dioses han querido que sueñe.

Duda Eneas y, en medio de la angustia de sus dudas irrumpe desde el cielo —y en esta ocasión la irrupción no lo pasma ni lo aterra— la sabia imagen de Anquises (V, 722-723), quien, primero, lo compadece por las labores que los hados de Ilión le han impuesto (V, 725), y en seguida le comunica que viene de parte de Júpiter quien, después de tantas cosas, al fin se compadeció (*miseratus est*) de él (V, 727). Así, luego de manifestarle su propia compasión, Anquises le hace saber la de Júpiter, en cuyo nombre lo visita. Las dos formas de compasión, la humana y la divina, parecen tender al mismo lugar: a procurar que

se liberte de las tentaciones de que el hado lo había venido haciendo víctima. Júpiter, al fin (*tandem*), se ha compadecido; Anquises dirá a continuación (V, 731-737) cuál es la prueba final que ha de superar Eneas previamente al comienzo de la ejecución de la tarea que se le ha atribuido.

Antes de conducir a Italia a lo mejor de su gente, Eneas ha de bajar a las casas del infierno, y allí estará obligado a solicitar la compañía (*congressus*) de su padre difunto. Para acompañar al muerto, él, en alguna forma, tendrá que estar muerto también. Podría explicarse de este modo: Eneas, que está en trance de despertar, despertará finalmente; pero eso no será bastante. Ya despierto, deberá morir para tener, por último, la facultad de nacer a la realización de la obra que desde el principio le quedó encomendada.

En cuanto la visión desaparece, Eneas se levanta y cumple las órdenes que recibió. Funda una ciudad (Acesta) para la gente que va a dejar en Sicilia, y repara la flota y dispone a aquellos que han de conquistar Italia. Finalmente, después de hacer los sacrificios prescritos, se hace al mar (V, 746-778).

La situación ha variado. La compasión sentida (al fin) por Júpiter en su plan celeste, parece haber influido sobre la actitud de los demás dioses. A pesar de lo que Venus pueda decir a Neptuno (V, 781-784), Juno, por el momento, descansa y se abstiene de contrariar las direcciones positivas del destino de Eneas. Por su parte, Venus misma se acerca a Neptuno para pedirle que ablande el mar, y permita que los troyanos puedan arribar sin obstáculos a las regiones fecundadas por el Tíber (V, 796-798), peticiones a las cuales Neptuno, que por lo demás —él mismo lo dice— no se ha opuesto jamás a lo que el hado solicita de Eneas, accede con una sola condición: uno de los troyanos, como la víctima del sacrificio, habrá de morir para la salvación de los otros (V, 800-815).

Y a su paso el mar se apacigua bajo el cielo sereno, y se puebla de maravillosas criaturas propicias y claras (V, 819-826).

Por primera vez, en medio de la luz marina que alumbra esa calma, el ánima de Eneas es poseída por una plácida felicidad. No hay nostalgia, ni llanto, ni pesar. Por turno, blandos gozos (*blanda gaudia*) exploran (*pertentant*) su mente suspensa (V, 827-828). Libre del pasado, suspendido en un presente ante el cual se abre un futuro cierto e inamovible, el predestinado, por primera vez nos lo hace sentir el canto, es plenamente venturoso. Por vez primera, al someterse de grado y por conocimiento a las grandes leyes, se contempla libre y en paz, como el ciudadano cuando conoce las leyes justas del Estado y se somete a ellas, precisamente para conseguir su libertad. La libertad del buen ciudadano consiste en las leyes, y la suma ley, la ley verdadera y fundamental, es la recta razón de Júpiter supremo, única apta para mandar y para prohibir; es la manifestación principal de aquella mente divina.

El despertar de Eneas es sumisión sin vacilaciones a los dictados del orden eterno; es libre colaboración, asimismo, con esos dictados, que mandan el futuro establecimiento universal de la ley y la justicia (I, 291-296; IV, 230-231; VI, 851-853); es, en breve, aceptar sobre sí la carga gloriosa de la existencia de Roma.

En su felicidad, el héroe, como si quisiera que sus gozos se ostentaran también en las cosas externas, ordena que se alcen los mástiles y se tiendan a los vientos favorables las velas (V, 827-829). Es el comienzo de su despertar, y en él se manifiesta sereno y confiado porque, a pesar de que sabe que ha de morir, está seguro de un renacimiento excelso y cabal.

Y el sueño que lo había privado del futuro, de igual modo que si pretendiera, habiéndolo abandonado ya, aposentarse en un alma diferente, va hacia Palinuro el piloto, con el propósito de provocarle la muerte (V, 838-840).

Palinuro es aquel que por decreto divino, como el mismo Eneas, habrá de morir por muchos (V, 815). Víctimas sacrificiales los dos, harán posible, con su muerte, la existencia de una posteridad sin límites de las cosas ni tiempos (I, 278).

Pero ahora el sueño, a pesar de la resistencia desesperada de Palinuro (V, 848-853), lo va a arrojar en un instante, valiéndose de los poderes del río del olvido (V, 854), en un descanso impensado (*inopina quies*) que le quitará la conciencia y la voluntad y, con ellas, la vida (V, 854-860).

Prosigue la flota su camino guiada por sólo el movimiento del mar, hasta que Eneas lo advierte. Entonces, en vela, se percata de que el piloto ha dejado su sitio; despierto, entonces toma él el lugar del dormido, y rige la nave a través de la oscuridad (V, 862-868).

No le queda ya más que una prueba, por medio de la cual se desasirá de su pasado y morirá, y, después de morir, renacerá a consumar su misión. Esa prueba es el descenso a la morada de los muertos, a donde acudirá por atender las admoniciones de su padre, cuya sombra buscará para que le revele, hasta el fin, las líneas eternas de su destino.

LA MUERTE

Es creencia común que cuando alguien está al borde de ahogarse en el agua, cuando la líquida muerte comienza a hacerle inútiles la garganta y los pulmones, hay en su interior un vertiginoso esfuerzo de memoria que lo lleva, sin que él sepa por qué, a recorrer las cimas de los hechos que más le significaron en la vida. En alguna parte, vuelven a cobrar luz y figura imágenes de alegrías y dolores ya hacía mucho sepultados caritativamente por el olvido. Y de esa manera, aun a pesar de sí mismo, el moribundo es remitido al conocimiento implacable de su propio pasado, antes que llegue a enfrentarse al futuro que nadie conoce.

Semejante es el proceso al cual Eneas se ve sometido a partir del momento en que, recién desembarcado en Cumas, busca y encuentra el templo suntuoso donde la Sibila recibe las terribles visitas de Apolo (VI, 9-13).

Por medio de un último enfrentamiento con los hechos básicos de su propio pasado, y con la adquisición del conocimiento de éste, se volverá inmune a lo que constituyó, en sus sueños, su mayor tentación.

Inclusive las imágenes labradas por Dédalo en las puertas del templo de Apolo, que representaban remotos hechos legendarios, acaso podrían simbolizar en algún sentido el pasado mismo del héroe —por ejemplo, su errar por lugares desconocidos sin más guía que el hilo muchas veces para él inseguro que le ofrecían el amor de su madre (I, 381-382; II, 632) o la buena voluntad de Apolo (VI, 58-60), puede asemejarse al errar por el laberinto, y al hilo proporcionado por Dédalo para resolver sus revueltos caminos (VI, 27-30); las no queridas bodas con Dido (IV, 338-339) o bien los himeneos prohibidos de Paris y Helena (I, 651), son susceptibles de tener cierto punto de comparación con la unión de Pasifae y el toro (VI, 24-25); eso explicaría que la vista de tales imágenes haya seducido tanto a Eneas que si Deífoba de Glauco, la sacerdotisa de Apolo, no lo llamara a los inmediatos deberes exigidos por el cumplimiento de su misión, permaneciera él adherido en su ánimo a aquellas representaciones de hazañas pretéritas (VI, 34-39).

Habla con la Sibila, y, revelando el grado de conciencia que ha alcanzado, le dice que sólo pide los reinos que los hados le deben (VI, 66-67). Ya en este momento le parecen innegables los anuncios que tantas veces, antes, había recibido, y de los cuales —tantas veces— había dudado.

De las respuestas que Apolo da por boca de su sacerdotisa, se desprende que Eneas, valiéndose del conocimiento de lo pasado, hallará fuerzas para enfrentarse a lo futuro que aparentará reproducir circunstancias ya vividas por él. Las guerras de Italia tendrán semejanza con las de Troya; habrá ríos que recuerden al Janto y al Simois, y enemigos de sangre divina que se asemejen a Aquiles, y bodas que acarreen los mismos funestos resultados que las de Paris y Helena (VI, 88-94). Pero, sabiéndolo, Eneas no se sentirá ya el vencido, sino que se esforzará sobre las apariencias creadas por la fortuna y se atreverá, victorioso (VI, 95-97). Así lo declara él mismo, al afirmar que ningún trabajo lo tomará de improviso, porque todo lo ha previsto ya, y en su ánimo sabe cómo llevar a efecto lo que debe (VI, 103-105).

Lo único que ahora desea es poder ingresar previamente en el mundo de los muertos, con el fin de enterarse, por boca de su padre, de cuál será exactamente su porvenir (VI, 106-109); para eso, está pronto al insano trabajo de bajar al Averno, aun a sabiendas de las dificultades que entraña la nueva subida al mundo de los vivientes (VI, 126-129; 133-135).

Pero el desenvolvimiento de las imágenes de su pasado a que al principio me referí, y que él tiene que reconocer como entidades reales, tiempos y seres de cuyo conocimiento ha de partir para darle sentido a su propia muerte y quedar apto para un nuevo nacimiento, es decir, para ser capaz de evolucionar hacia la certidumbre del futuro que lo espera; el desenvolvimiento de esas imágenes, repito, comienza a hacerse evidente con el encuentro del cadáver de Miseno Eólida. La presencia del amigo muerto lo vuelve a llevar a los días ardientes del sitio de Troya, cuando Miseno ejercitaba sus armas y su valor combatiendo al lado de Héctor, y luego, una vez muerto éste, había luchado al lado suyo (VI, 162-170).

Al ver más tarde, iniciado ya el descenso a los mundos inferiores, las sombras de los insepultos que se aglomeran al borde de la Estigia, regresa nuevamente al encuentro de su pasado, al reconocer a Leucaspis y a Orontes, caudillo de los licios, que había perecido durante la tempestad que agitó Eolo incitado por Juno (I, 113); y, en seguida, a la vista del piloto Palinuro (VI, 337), que lo lleva a un pasado mucho más reciente, a la noche del viaje dirigido hacia Cumas (V, 859-860). Lo interroga, y se detiene a escucharlo (VI, 341-371). Y en su oscuro interior que no cesa del todo, atraído por el dolor de Palinuro, que lo ligaba a él, Eneas se retarda. Entonces la Sibila interviene por segunda vez, ahora para consolar al alma de Palinuro y hacer que el héroe consienta en proseguir el viaje (VI, 373-381).

Cruzan la Estigia llevados por Caronte. Y después de pasar por los lugares donde lloran los niños muertos de muerte prematura (VI, 426-429), y aquellos en los cuales están los sentenciados por falsas acusaciones

(430-433), y en donde se encuentran los suicidas (434-439), llegan a la región que habitan quienes murieron por falta o por exceso de amor. Aquí va a encontrar Eneas uno de los lazos más fuertes a que en vida había sucumbido, y reconocerá su antiguo padecimiento, y comprenderá las razones por las cuales hubo de vencer dentro de sí mismo lo que sus impulsos humanos le pedían. Pues entre las sombras de los que todavía, aun después de la muerte, sufren por amor (444), reconoce a Dido, que camina llevando en el pecho su herida todavía sangrante (450). Y le dice otra vez (VI, 458-463) lo que antes le había dicho cuando ambos vivían (IV, 356-361): que no fue su voluntad sino la de los dioses la que lo impulsó a abandonarla. Y sabiendo ya que no puede permanecer junto a ella, le suplica, a lo menos, que no le huya, y que permanezca algunos momentos junto a él (VI, 465-466), quien ya no podrá volver a hablarle nunca, pues en adelante lo impedirán los hados (466). Porque comprende que el pasado que se muestra delante de sus ojos es solamente eso, pasado, que él está ya en trance de abandonar para siempre, a fin de poder desarrollar su destino futuro. Dido se regresa hacia su propia existencia anterior, simbolizada por el amor de Siqueo (VI, 473-474), y Eneas, compadeciéndola, vuelve al camino que le ha sido otorgado (VI, 477).

Después vienen las imágenes que le recuerdan el pasado glorioso y la muerte en la guerra. Antes aún de encontrar las sombras de los guerreros a cuyo lado o en contra de los cuales combatió, le salen al encuentro las de héroes más antiguos, la primera de ellas, la de Tideo (VI, 479), el padre de aquel Diomedes por cuya diestra quiso, en un momento de debilidad ante la tentación, haber derramado el alma (I, 96-98). Y luego ve de nuevo a los próceres griegos y a las huestes de Agamenón, que se aterrorizan a su vista.

Pero el fantasma del guerrero cuyo encuentro lo conmueve más, es el de Deífobo (VI, 494-499), atado a él por la amistad, y que le trae a la memoria la matanza de la última noche de Troya (VI, 500-504). Tanto lo llama la hoguera de ese pasado, que se olvida del tiempo y el

lugar y habla con Deífobo de pormenores perdidos (VI, 505-534), con ánimo de gastar con él todo el lapso que le había sido dado para su visita al infierno. Y entonces interviene por tercera vez la Sibila (VI, 538-543), y lo coloca nuevamente en su situación real: antes de la llegada de la noche, es preciso adelantar en el camino de la prueba suprema.

No visita el Tártaro —está vedada tal cosa a los piadosos (VI, 563)— pero la Sibila le hace un relato de los castigos que allí sufren algunas almas (VI, 566-627).

Luego, se apresuran a dirigirse al Elíseo, donde mora el alma bienaventurada de Anquises (VI, 633-639). Todo es aquí paz y apacible luminosidad. En juegos, en danzas y en cantos se ocupan las almas felices (VI, 640-644). Lo que Eneas encuentre aquí de su pasado, no será aquello que lo incite a detenerse, sino, por el contrario, la raíz de una grandeza a la cual él contribuirá y que, por tanto, será suya. No es un pasado detenido, como el que en un principio tentaba al héroe, sino algo como el principio de un vuelo de flecha hacia una meta gloriosa tendido.

El linaje antiguo de Teucro, Ilo y Asáraco y Dárdano, los antepasados iluminados de Troya, están aquí tan sólo como el pasado, pero ya presente y futuro, por así decirlo, de la inagotable grandeza de Roma. Así su paz y sus armas sin uso y su inmensidad para siempre (VI, 648-655).

Y al borde ya de consumar la muerte de lo que él mismo ha sido, Eneas busca en Anquises la raíz de su propio futuro, y la encuentra. Anquises lo recibe y le habla de las cosas que ha vencido para tener derecho a llegar a él: cuáles tierras y cuántos mares tuvo que recorrer, cuántos peligros lo hostigaron; qué tremendos riesgos significaron para Eneas, Dido y Cartago (VI, 692-694); pero venció la piedad, la obediencia basada en el conocimiento de la ley, y el hijo pudo llegar a recibir el don máximo del padre: lo que ha de venir (VI, 687-691; 716-718).

Y Anquises se lo entregará. Desde una altura a cuyos pies revuela multitud innumerable de pueblos, que colman el silencio con un susurro como de abejas, Eneas habrá de contemplar la existencia eterna de lo que él ha preparado y preparará con sus trabajos en el tiempo. Como el agri-

cultor que al ir a sembrar la semilla viera ya los campos enrojecidos de espigas y, todavía más allá, las gavillas reunidas y el pan que congrega a los hombres y asegura su unión, el fundador mirará —obra suya— levantada ya sin término la fortaleza de Roma, y la misión suprema de Roma en la eternidad: la ley, la justicia y la paz para todos los pueblos.

Un largo desfile de rostros ilustres pasará frente a los ojos asombrados del héroe (VI, 752-886), cuyo ánimo se irá incendiando paulatinamente de amor de la gloria venidera (VI, 889). Es la prole que nacerá de troyanos e ítalos, y que será parte de la familia originada por Eneas, y será, también, la prolongación de sus hados (VI, 759).

La primera figura que se descubre es la de Silvio, el más próximo a la vida, tronco de los reyes albanos (VI, 760-766); camina apoyado en una lanza sin hierro, un cetro símbolo de la primera victoria. Hijo de Lavinia y Eneas, en él se mezclan ya la sangre itálica y la de los venidos de Troya. A partir de él, el linaje divino de Eneas dominará en Alba Longa, la ciudad guarnecida por la fuerza de Ascanio (I, 271). Vienen luego los reyes descendientes de Silvio, y de entre ellos se destacan cuatro: Procas, Capis, Númitor y Silvio Eneas (VI, 767-776); todos ilustres, todos fundadores de ciudades, coronados todos de encina. Y luego, Rómulo nieto de Númitor e hijo de Marte y de Ilia, cubierto con un casco de doble penacho, fundador directo de la grandeza de Roma. Siete ciudadelas ceñidas por una sola muralla, y riquísima progenie de hombres, harán un imperio que iguale a todas las tierras, y ánimos que se igualen al cielo (VI, 777-787).

Ahora hay un salto en la visión, y Eneas vuelve ambos ojos hacia gente que no son ya troyanos ni albanos ni latinos: se trata ya de los romanos, dueños de las cosas (I, 282); de ellos, los más significados: Julio César en primer lugar, con los miembros de la familia Julia (VI, 788-790); con la familia Julia, Augusto César, Octavio, el llamado a restablecer en el Lacio la edad de oro, y a dilatar el dominio de Roma hasta los límites extremos de la tierra (VI, 791-805). ¿Puede haber duda —pregunta Anquises— en arriesgarse a hechos que originen tales resul-

tados? ¿El miedo puede impedir a los troyanos asentarse en tierras de Italia? (VI, 806-807).

Todo, en la eternidad, es simultáneo; lo que en el tiempo se sucede y se contradice, en ella coexiste en armonía. Así, a la misma vez que a Augusto, Eneas tiene la facultad de mirar a los reyes romanos sucesores de Rómulo (VI, 808-817): Numa Pompilio, que habrá de crear las leyes y las instituciones religiosas de Roma naciente, y que, como sacerdote, lleva corona de oliva (VI, 808-812); Tulo, el guerrero, que moverá guerras victoriosas después de la paz prolongada durante el reinado de Numa (VI, 812-815); el jactancioso Anco Marcio (VI, 815-816); los Tarquinios (VI, 817). Casi junto con éstos aparece Bruto, que habría de vengar el ultraje inferido a Lucrecia, y quitar al tirano las fasces, símbolo del supremo poder, para restituirlas al pueblo, y habría de condenar a muerte a sus propios hijos, al intentar éstos la restauración de la monarquía (VI, 818-823). Brillan ahora los puros resplandores de la república: los tres Decios, abuelo, hijo y nieto, que darán su vida para asegurar victorias al ejército romano; los Drusos, uno de los cuales vencería a Asdrúbal en Metauro (VI, 824); y Manlio Torcuato, que condenará a morir a su hijo a pesar de que habrá vencido, por haber combatido contra sus órdenes, y Camilo, que habrá de reconquistar a Roma de manos de los galos, y de recobrar la gloria de sus insignias (VI, 825).

Amistosas antes de entrar en sus cuerpos, señala Anquises a las almas de César y Pompeyo, y se duele de las guerras que ambos moverán, conduciendo los dos armas romanas. Como a sus hijos les habla, como a niños, pidiéndoles que no dirijan sus fuerzas a las entrañas de la patria. Sobre todo a César, descendiente directo de su propia sangre (VI, 826-835).

Y torna a elogiar la teoría de los héroes republicanos, a la vez campesinos y soldados, cuyas manos habrían de mantener y de incrementar la magna fundación de Eneas: Mumio Acaico, vencedor de Corinto (VI, 836-837); Paulo Emilio, que habría de ser el vengador de Troya al derrotar, en Pidna, a Perseo, descendiente de Aquiles, y al destruir a

la Liga Aquea (838-840), y Catón el Mayor, y Coso, que consagraría los segundos despojos opimos (VI, 841), y los Gracos, el que sería cónsul y el que derrotaría a los celtíberos, y a Escipión que vendría a vencer en Zama, y a Escipión que habría de llevar a término la destrucción de Cartago (VI, 842-843).

En seguida invoca Anquises a Fabricio, cuya pobreza le dará fuerzas para rechazar los dones de Pirro, y a Atilio Serrano, que habría de recibir el nombramiento de cónsul mientras se ocupaba en sembrar la tierra, y, por último, a Fabio Máximo que, en los tiempos de la segunda guerra púnica, sería considerado el escudo de Roma (VI, 844-846).

Y antes del último espectáculo, donde Eneas verá al cónsul Marco Claudio Marcelo, el futuro vencedor de Viridomaro, el galo rebelde; Marcelo, el venidero conquistador de los terceros despojos opimos, el que habría de ser llamado, durante la segunda guerra contra Cartago, la espada de Roma, y que en Nola infligiría a Aníbal su primera derrota (VI, 855-859), y preguntará conmovido quién es el joven que acompaña a Marcelo el cónsul y alrededor de cuya frente vuela la triste noche (VI, 863-866). Es el joven Marcelo, que habría de nacer de Octavia, la hermana de Augusto, y que habría de ver cortada su vida antes de tiempo y casi en flor (VI, 868-886); antes de esta última visión, decía, Anquises describirá para su hijo las definiciones esenciales del destino de Roma: habrá pueblos cuya vocación los lleve a dar a la materia muerta, el bronce y el mármol, la perfecta apariencia de la vida; que dominarán el arte de adornar la razón con palabras; que entrarán en los misterios del cielo guiados por la ciencia del geómetra y del astrónomo (VI, 847-850). Pero muy otras serán las artes del romano, regidor eterno de pueblos: él tendrá por misión imponer la paz regulada por la ley, incluso contra el deseo de quienes la ignoran; ser blando y piadoso con los sumisos y debelador de los soberbios (VI, 851-853).

Ya Eneas está casi dispuesto a nacer de nuevo; le falta solamente, acaso, saber algo de su porvenir más inmediato. Y Anquises le explica cuáles son los trabajos y cuántas las guerras que en el Lacio lo esperan, y en qué

maneras haya de sobrellevarlos o vencerlas (VI, 890-892). Eneas, después de la máxima prueba, queda armado para la magna victoria.

EL NACIMIENTO

Eneas ha adquirido ya, en el sueño, en el despertar y en la muerte, la experiencia que le era indispensable para nacer a la consumación de lo dispuesto por los hados. Incendiado el alma por el amor y la gloria de tan grandes cosas, de tan excelsa gloria futura (IV, 232; VI, 889), se halla presto a tomar sobre su propio prestigio la ejecución de la obra magna (IV, 233; 273), y a hacer verdaderas las esperanzas de Julo y sus descendientes (IV, 274-275); espera solamente ya el momento de su nacimiento. Y éste llega.

Tiene el sueño dos puertas; una de marfil, de cuerno la otra. Por la primera tienen salida las falsas visiones; salen por la segunda las imágenes verdaderas (IV, 893-896). Así pues, la puerta de cuerno se abre al nivel de la verdad; la de marfil, al nivel de la mentira; una va a la eternidad; la otra, al tiempo.

Habiendo llegado al punto de abandonar los recintos de la muerte, Eneas tiene que salir por una de esas dos puertas. Y Anquises lo envía por la única que es posible, dado que el trabajo futuro de Eneas, la fundación de la urbe, tiene que hacerse cierta en el tiempo, en el mundo de los hombres, entre la falsedad de lo transitorio; llegado el momento de hacer renacer a su hijo, Anquises lo enviará, hacia el aire que respiran los humanos, por la puerta de marfil (VI, 898).

De haber salido por la puerta de cuerno, el héroe hubiera entrado de modo directo al nivel de la eternidad, lo verdadero, dejando sin posibilidad de cumplimiento su tarea temporal. La eternidad, para Eneas, habría de llegar más tarde.

LOS GRADOS DE LA PIEDAD

En relación con los grados de la piedad, tal vez sea conveniente recordar algo de lo que al respecto puede indagarse en el pensamiento de Cicerón, el teórico, en tantos aspectos, del significado de la romanidad.

Cicerón, pues, al hacer un elogio de las virtudes del joven Octavio, dice, estableciendo la supremacía de la piedad hacia la ciudad sobre la piedad hacia la familia, que al adolescente César nunca lo apartó de su voluntad de procurar el bien de la república, ni forma alguna del nombre de su padre ni la piedad hacia éste, pues comprendía que la máxima piedad es la que se contiene en la conservación de la patria (*Phil.*, XIII, 20).

Ahora bien: por encima incluso de la piedad hacia la patria, ha de situarse la piedad hacia los dioses. En otra parte (*De Nat. Deor.*, II, 61), el mismo Cicerón, hablando de la superioridad del hombre sobre las bestias, se refiere a la posibilidad que de alcanzar el conocimiento de los dioses es característica de aquél. Y afirma que de ese conocimiento nace la piedad y, unidas a la piedad, la justicia y las demás virtudes por las cuales el ser humano puede llegar a vivir una vida par y semejante a la vida de los dioses.

Si pues los dioses están sobre las cosas humanas, y la piedad nace del conocimiento que de ellos se alcanza, resulta natural pensar que la piedad hacia los dioses sea la suprema y encierre en sí la que puede sentirse a propósito de bienes no divinos.

Y si la ley universalmente justa no es otra cosa que la voluntad, la recta razón, la mente de los dioses (*De Leg.*, II, 4), y el conocimiento y la observancia de esa ley es, para los hombres, la libertad, no me parece arriesgado entender que la piedad hacia los dioses debe ser vista como piedad hacia la ley y, por ende, piedad hacia la libertad.

De esta manera quedan ordenados, como los peldaños de una escala ascendente, tres grados de piedad: el primero sería el de la piedad hacia el padre; el segundo, el de la piedad hacia la patria; el tercero y más

alto, el de la piedad hacia los dioses. Habida cuenta de que el padre simboliza la familia, la patria equivale a la ciudad, y los dioses otorgan la posibilidad de que los hombres sean libres, es lícito volver a recordar aquí los tres valores —libertad, ciudad, familia— cuya posesión, según el derecho de Roma, define al hombre. Y se comprenderán los tres grados de piedad cuya posibilidad ha quedado expuesta.

Eneas, modelo del hombre piadoso, manifestará las tres: la primera que tiene como objeto a la familia, se mostrará en el modo como salió de Troya, llevando consigo a su padre, su hijo y su esposa; la segunda, que se dirige hacia la ciudad, en la defensa que hace de Troya asediada y destruida por los griegos; la tercera, que se consagra a la libertad, se revelará en su voluntad de hacer suya la voluntad divina, y, a través de los más agobiantes trabajos, poner en el tiempo los cimientos de la Roma futura, y, con ellos, los de la ley destinada a dar libertad a todos los hombres del mundo.

EL PIADOSO LAUSO

El ejemplo más completo que de la piedad filial encuentro en la *Eneida*, es el que se descubre en la figura de Lauso.

Desde la aparición de este personaje, insigne por su belleza y por su valor, sabemos que sus virtudes lo hacían merecedor de otro padre que no fuera tal como era Mezencio, a quien, sin embargo, él amaba hasta el extremo de no dudar en ir en lugar suyo a la muerte (VII, 649-654).

Ya metido en la acción guerrera, después que, gran parte de la misma, equilibró durante algún tiempo sus fuerzas con las de los troyanos (X, 426 ss.), lo vemos gemir por amor de su padre, y llorar cuando mira que ha de sucumbir bajo los golpes de Eneas (X, 789-790).

Y Virgilio, al contemplar la actitud que Lauso habrá de tomar en esos momentos, no puede abstenerse de calificar de óptimas las hazañas que emprenderá, y de ponerse a la obra de procurarle, por tan grandes méritos, el homenaje de la posteridad (X, 791-793). Porque Lauso,

aguijado por su piedad, va a dar su vida por la esperanza de prolongar la de su padre.

Sin demorarse en medir cuáles son sus fuerzas y cuáles las del héroe a quien va a combatir, ha de interponerse entre el indefenso cuerpo de Mezencio y la espada que Vulcano forjó, invencible porque lleva en sí los hados (VIII, 621). El escudo de su piedad detiene el golpe que Eneas asestaba a su padre, y el estímulo que su piedad le infunde lo lleva a sacrificar la vida para dar a su padre la ocasión de alejarse del aniquilamiento inmediato (X, 794 ss.).

Tales hazañas son bastantes a provocar la admiración del piadoso Eneas, que querrá ofrecerle, una vez que Lauso ha muerto, un premio digno de la nobleza de su índole (X, 821-830). Pero eso ocurrirá cuando Lauso esté muerto. En tanto que vive y es, por la piedad, obligado a luchar, Eneas solamente podrá advertirle que esa piedad lo está engañando.

Y creo que esa conducta del hijo de Anquises ayuda a esclarecer lo que yo afirmaría sin vacilaciones: que Eneas no se llama piadoso por haber salvado a su padre del incendio y las matanzas de Troya; que la piedad que lo hizo bajar al mundo de los muertos, y a la cual se refiere la sombra de Anquises (VI, 687-688), no es la piedad hacia éste, sino la que se dirige al respeto de las obligaciones establecidas por los hados, y que el hombre piadoso convierte en el ejercicio pleno de su libertad; que su piedad, la piedad última y perfecta, se revela en la identificación de su voluntad con la voluntad de los hados, que es la raíz y el tronco y el follaje de la ley.

EL PIADOSO TURNO

Por su parte, Turno también es piadoso; lo es con respecto a su familia, en relación con su ciudad, en lo tocante a sus dioses. Siente que protege en justicia lo que es suyo, de la acometida ilegal de una fuerza extranjera; se opone a que un pacto, aquel según el cual Lavinia le había

sido prometida por esposa y el reino de Latino como su herencia, quede sin cumplimiento y sea, por tanto, violado. Sobre todos estos aspectos se insiste repetidamente en el poema. De esta manera, desde que se describe cuál era la situación de las cosas en Italia al arribo de Eneas, Virgilio dice cómo, entre los pretendientes de Lavinia, resalta Turno, a quien Amata, esposa del rey Latino, "con milagroso amor se afanaba por tener como yerno" (VII, 56-57), a pesar de los portentos divinos que destacaban lo imposible de dicho afán; asimismo, de lo que se lee más adelante (VII, 365-366), se desprende sin lugar a dudas que Latino había accedido en distintas ocasiones a que Turno y Lavinia se casaran. Pues le dice Amata: "¿Qué, de tu santa fe? ¿Qué, de tu antiguo afán de los tuyos, y la diestra tantas veces al pariente Turno entregada?"

A su vez, Alecto, la Furia, al persuadir a Turno que debe tomar las armas para defender sus derechos, parece exponerle las bases de su piedad, y lo increpa: "Turno, ¿sufrirás que tantos trabajos se esparzan en vano, y a colonos dardanios sean transferidos tus cetros? El rey [Latino], el connubio y las dotes ganadas con sangre [y de acuerdo con este dicho ha de afirmarse que Turno había combatido antes muchas veces en defensa de los latinos] te niega, y se busca para el reino un heredero extranjero" (VII, 421-424). Y se extiende hasta convencerlo de que, en caso de negarse Latino a sostener cuantas promesas le había hecho, y de no querer ya darle en matrimonio a su hija, Turno debería, por mandato de la magna fuerza de los dioses, obligarlo con las armas a que cumpliera todo lo pactado (VII, 432-434).

El propio Turno, juzgando a la luz confusa de sus pasiones los actos de Eneas y los troyanos, declara que tiene contra ellos hados que lo amparan, considerando que él no hace otra cosa que tratar de destruir en batalla una estirpe criminal, acostumbrada a violar la hospitalidad y robar las mujeres de aquellos que en hospitalidad los han recibido (IX, 137 ss.).

Juno, valiéndose de la ironía, pone de relieve ante Venus que Turno, por sus antepasados y por sus trabajos, tiene el derecho de mante-

nerse en la tierra patria, en tanto que Eneas es advenedizo y criminal; alguien que llega de lejos a elegir suegro y esposa, aunque ésta, por legítimas condiciones, pertenezca a otro (X, 74-80).

Por todo eso, Turno está autorizado a pensar que la justicia lo asiste. Así lo deja ver la exhortación que hace a los suyos, incitándolos a la lucha: "Hoy cada uno se acuerde de su cónyuge y techo; hoy renueve las magnas hazañas, glorias de sus padres" (X, 280-281); exhortación que transparenta el fondo de su actitud: la piedad hacia la ciudad y la familia.

Además, Turno es un hombre que cumple severamente sus deberes religiosos, y así lo afirma el poema en diversas partes. Cuando, enloquecido por las lumbres de Alecto, decide emprender la guerra, llama con votos a los dioses, para que le sean favorables (VII, 471), y los venera también después de recibir la visita de Iris, que lo excita a atacar, en ausencia de Eneas, el campamento de los troyanos (IX, 22-24). Recuerda Juno esta piedad, y así se lo hace saber a Júpiter en ocasión de reprocharle que pretenda hacer que Turno, "con su pía sangre", satisfaga a los teucros (X, 617), y trae a su memoria las copiosas ofrendas con que enriqueció sus templos (X, 620). En igual dirección apuntan las palabras de Juturna, bajo la forma de Camerto, al afirmar de Turno, frente a los rútulos: "Él... a los supernos, a cuyas aras dedícase, llegará por su fama..." (XII, 234-235), y en ese mismo sentido se endereza la invocación que hace Turno a la Tierra y a Fauno, a fin de que no permitan que Eneas se arme de nuevo con su lanza: "Fauno, te ruego, apiádate —dice—; y tú, óptima Tierra... si culto a vuestros honores di siempre" (XII, 777-778).

Turno es, pues, un ser que actúa piadosamente; así lo hace en cuanto le parece que concierne a familia, ciudad y dioses; guerrea porque se mantengan las condiciones establecidas por un pacto. Y con todo eso, sus hechos, parangonados con los hechos de Eneas, se miran a gran distancia de ser piadosos.

Porque así como Eneas, antes de pasar por todas las pruebas que lo harían, al fin, poseedor del conocimiento, pensaba que era engañado

por las admoniciones de los dioses (I, 407-409), ahora son efectivamente engañados quienes entran en pugna con él, ya que al hacerlo se oponen a las órdenes de los dioses mismos, a los mandatos definitivos del hado. En efecto, los troyanos buscaron a Italia con la voluntad y la venia de Júpiter (IX, 31 ss.). Siguieron, por eso mismo, la única vía verdadera: la que el hado había decidido desde el principio. Eneas lo sabe bien, como lo demuestra al advertir que no hubiera llegado a Italia si los hados no le dieran allí lugar y sede (XI, 112); no es él, por eso mismo; es Latino quien rompe los pactos y se fía a las armas y a los falsos movimientos concitados en Turno. Y esto no escapa al conocimiento del propio rey Latino, el cual, a causa de las desgracias que acarreó el haber consentido en la guerra con los troyanos, admite que Eneas es el yerno traído por los hados, y que las armas empuñadas en su contra son impías (XII, 31), pues se esgrimen en oposición a la más alta de las piedades. Sólo por amor de Turno, por afecto a los lazos de sangre que a él lo ligaban, por las súplicas de Amata su esposa, consintió el rey en desoír los dictados fatales (XII, 29-30), y se produjo aquella guerra contraria a los hados de los dioses exigida por los latinos (VII, 583-584).

De este modo se aclara: los derechos de Turno, el pacto realizado con Turno en el tiempo es incompatible con aquel que, realizado con Eneas, está determinado en la eternidad por la finalidad de los hados: el establecimiento de Roma, con la ley y la paz. Toda piedad que no concuerde plenamente con este objeto, es engañosa. Es, en último recurso, impiedad.

JUNO Y LOS HADOS

Cuando la esposa de Júpiter mira, desde los aires, que los troyanos han asentado ya los pies en Italia, que sus barcos descansan por fin en las costas destinadas, y juzga la inutilidad de los esfuerzos que hizo para impedirlo (VII, 286-310), admite que han vencido imperios superiores a los suyos. No le será dado, por consiguiente, privar a Eneas de los

reinos del Lacio, ni evitar que Lavinia, por voluntad inmutable de los hados, sea su cónyuge. Nada es poderosa a hacer, excepto someter a Eneas a situaciones sangrientas en donde su piedad sea puesta a prueba (VII, 313-322). Para lograrlo se valdrá, como se valió de Dido en Cartago, de un instrumento humano: el príncipe Turno, cuyas pasiones exaltará hasta el extremo de precipitarlo a la muerte. A pesar del amor que en muchas ocasiones declara sentir por él, no obstante estar convencida de que es inocente (X, 630), lo va a situar en el camino y le va a infundir los estímulos que lo empujen inevitablemente a ese término. Inevitablemente, porque Eneas ya no vacilará al elegir entre sus propios impulsos de ser humano común, y los mandatos que se da a sí mismo de acuerdo con el conocimiento que de la intención de los hados ha llegado a adquirir.

Juno, pues, comprende que le será imposible impedir que Eneas conquiste a los ítalos, vedar que se case con Lavinia. Lo único que permanece en su potestad de parte negativa del hado, es imponer demoras en el tiempo antes que se consume lo que está fijo en la eternidad. Solamente causar retardos luctuosos. Puede también demorar un poco la muerte de Turno, que ella misma ha propiciado, cosa que Júpiter le consiente, con la advertencia de algo bien sabido por ella: que no podrá alterar el curso general ni los resultados de la guerra (X, 622 ss.). De tal modo, por salvar a Turno de luchar de inmediato con Eneas, da forma a un simulacro de éste, y consigue que aquél, persiguiéndolo, salga del campo de batalla (X, 636 ss.). Más adelante estorba que el mismo Turno se suicide, avergonzado de haber abandonado a su gente en combate desfavorable (X, 685-686). Hasta aquí alcanzan los poderes de Juno.

Pero hay un lance donde se aparece, sin dejar posibilidad de equívoco, la posición que guarda Juno relativamente a la misión que Eneas debe coronar:

Cuando, por un error de los troyanos, Turno queda encerrado dentro de sus campamentos "como el inmenso tigre entre los flojos rebaños" (IX, 729 ss.), mata y destruye y se agiganta auspiciado por la

fuerza protectora de Juno. De tal suerte, cuando Pándaro lo agrede y trata de herirlo arrojándole una lanza, la diosa aparta de Turno la herida que la lanza le llevaba, y desvía ésta y hace que, inofensiva, quede clavada en una puerta (IX, 743 ss.). Pero en esa misma situación, en los momentos donde Turno hubiera alcanzado, con sólo abrir desde dentro a sus compañeros las entradas de los reales, que aquél fuera el último día de la guerra y la vida para los troyanos (IX, 757-759), Juno no se ocupa en mostrarle ese camino de irreversible victoria, más bien permite que, ciego a tal posibilidad, se consagre al furor de la matanza y la destrucción que pueden producir sus solas manos (IX, 760-761). Y es lo que hace Turno, inconsciente, y persigue y desbarata a quienes le huyen, y, para eso sí, cuenta con el pleno auxilio de Juno, que con dicha finalidad le "ministra las fuerzas y el ánimo" (IX, 764).

Se percibe cómo las iras de la diosa, al enfrentarse con la voluntad de los hados, que ella misma en parte personifica, son sometidas y puestas, en la medida necesaria, al servicio de ellos. Porque la esposa del máximo dios podía tal vez retrasar, pero en forma alguna prohibir el cumplimiento de la piadosa misión de quien, por mandato altísimo de los mismos hados, habría de sembrar la semilla de la justicia y la libertad del mundo.

EL PIADOSO ENEAS

Nueve veces, a lo largo de los seis libros que constituyen la segunda parte de la *Eneida*, Eneas recibe el calificativo de piadoso (*pius*). Se le da en relación con el otorgamiento de una recompensa (IX, 255), dos funerales (VII, 5 y XI, 170), tres sacrificios a los dioses (VIII, 84; XII, 175 y 311) y tres hechos de guerra (X, 591, 783 y 825).

Partiendo de la idea de que en ninguno de esos casos se trata de un empleo puramente ornamental de dicho calificativo, intentaré ahora un acercamiento a su significado medular, empezando con la lectura

del episodio en que se narra la intervención de Eneas en el otorgamiento de una recompensa:

Los adolescentes amigos Niso y Eurílo, impulsados por su valor y por el anhelo de gloria, se ofrecen para ir, mensajeros, a Eneas, quien ha dejado sin su protección el campamento de los troyanos a fin de acudir, obligado por la necesidad, a solicitar la alianza de Evandro. Conmovido por la virtud que tal ofrecimiento revela, el héroe Aletes, grave por los años y maduro de ánimo, les habla: "¿Qué, a vosotros, qué premios dignos por tales hechos, varones, creeré que pueden pagarse? Os darán los más bellos primero los dioses y vuestra virtud; allí entregará los restantes, en el acto, *el pío Eneas...*" (IX, 252-255).

Como se ve, la piedad de Eneas es afirmada para explicar la realización de un acto de justicia, paralelo y complementario al de la divinidad y al de la libre determinación interior de los hombres virtuosos.

En cuanto a los dos funerales en que Eneas interviene:

Muere Cayeta su nodriza —y acaso no esté de sobra recordar el carácter de segunda madre que a la nodriza se concede en la poesía del mundo clásico—; el héroe, a pesar de su urgencia de proseguir el viaje, se preocupa antes que nada por darle sepultura, de acuerdo con los ritos para el caso establecidos, y, sólo una vez realizados éstos, se embarca otra vez: "Mas *el pío Eneas,* las exequias ritualmente cumplidas, compuesto el terraplén del túmulo, después que hondos los mares calmáronse, hace el camino con velas y el puerto abandona" (VII, 5-8).

El rey Evandro se adelanta a recibir el cadáver de su hijo Palante, que le llevan los troyanos, y abrazado a él, rompe en lágrimas y se lamenta de la magnitud de su desgracia. Y al pensar en el funeral que su hijo merece, exclama: "Y otro funeral de ti no juzgaré digno, Palante, que el que *el piadoso Eneas* [juzgue digno de ti]" (XI, 169-170).

En ambas oportunidades, aparte de la justicia que se contiene en el hecho de dar sepultura a un ser amado, se encuentra también un acto de justicia hacia los dioses, un acto de religión que amplía el significado de la piedad.

Los sacrificios relativamente a los cuales Eneas es dicho piadoso, son los siguientes:

Manifestando la señal anunciada por Heleno y Tiberino para que se reconociera el lugar donde la ciudad debía ser fundada (III, 389-393; VIII, 43-45), el prodigio aparece ante los ojos de Eneas: una puerca blanca se tiende junto a su blanca cría, bajo el verdor y la sombra de los árboles costeños. El hijo de Venus recuerda las admoniciones del mismo Heleno y del dios del río Tíber, y la ofrece a Juno en sacrificio: "Mas ved que... cándida, de un color con su alba cría, entre la selva se acostó una puerca, y en la verde costa se mira: a la que *el piadoso Eneas* a ti pues, a ti, máxima Juno, inmola..." (VIII, 81-85).

Los reyes Latino y Eneas se reúnen en el espacio libre que media entre las filas de sus ejércitos, con el objeto de consagrar el pacto por medio del cual, para decidir la suerte de la guerra, habrán de enfrentarse en singular combate Eneas y Turno. Luego de hacer los sacrificios prescritos, e invocando la presencia de los dioses, "*el piadoso Eneas*, asida la espada... ruega" (XII, 175).

Pero el pacto concertado es roto por la acción de Juturna, instigada a ello por Juno. Se incendia nuevamente la batalla entre latinos y troyanos; los altares son profanados, Latino escapa llevándose a sus dioses. A mitad de la confusión y la matanza, pidiendo que todos se abstengan del combate que a él solo le corresponde, y que, respetando las condiciones convenidas, se le deje llegar a las manos a él solo con Turno, quien se le debe por los sacrificios consumados, "*el piadoso Eneas* la diestra inerme tendía" (XII, 311).

En estos tres momentos, la piedad aparece investida de complejidad mayor; encontramos otra vez el fondo de justicia y la reverencia a los dioses; pero se presenta un aspecto nuevo: hay un convenio santificado por la divinidad, el cual debe ser inviolable para el piadoso. La piedad debe tender a cumplir, en su integridad, hasta sus resultados finales, el pacto realizado.

He dejado para el final los tres lances de guerra en que Eneas es llamado piadoso, porque creo que en ellos se muestra a la luz el más puro contenido de la piedad. Luego procuraré exponer mis razones.

Acrecentado por la noticia de la muerte reciente de Palante, Eneas ha entrado en combate con todos sus ímpetus. Igual que el segador entre las espigas la hoz, menea el guerrero la espada entre los enemigos, y avanza, como rumbo a sí mismo, por el camino ensangrentado que se va abriendo. Porque a partir de ese momento definitivo preparado por la muerte del hijo de Evandro, la piedad del héroe se acendra, se desnuda como la flama, y como la flama alumbra y se eleva. Ardiente, Eneas captura vivos con sus manos a ocho hombres para inmolarlos en la pira en que se quemará el cuerpo de su amigo (X, 516-520); mete la espada en la garganta de Mago, un latino que le pedía que lo tomara cautivo y obtuviera, por su rescate, inmensas riquezas; según le dice el héroe troyano, la conducta sacrílega de Turno al hacer la guerra y dar muerte a Palante, había suprimido la posibilidad de tales comercios. Y agrega: "Esto, los manes del padre Anquises; siente esto Julo": con lo cual coloca en su justo lugar la piedad hacia el padre y hacia el hijo, que había sido invocada por Mago, y justifica tal cosa con los sentimientos propios de las personas nombradas, que, por lo demás, representan el pasado y el porvenir de Roma (X, 521-536). Inmola luego al hijo de Hemón, a Anxur después, en seguida a Tarquito, a quien decapita y condena a quedar sin sepultura, de seguro porque combatía contra lo dispuesto por la voluntad de los hados y lo convenido en un tratado solemne; y de continuo aniquila a Anteo y a Lucas y a Numa y a Camertes.

Como el Hecatonquiro Egeón, que usaba a un tiempo cincuenta escudos y otras tantas espadas, Eneas, dice Virgilio, se encruelece (*desaevit*) tan pronto como calienta con sangre la punta de su espada (X, 569-570).

Y esta palabra, *desaevit*, marca, a mi modo de ver, las vías que hacen inteligible lo que es la piedad de Eneas en su final ascensión.

Pues de aquí en adelante (X, 878; XI, 910; XII, 107-108), el poema, sin dejar de llamar piadoso (*pius*) al héroe, lo va a llamar cruel (*saevus*), y de la misma suerte calificará sus iras (X, 813), la carnicería que consuma (XII, 498), su pecho (XII, 888), las armas con las cuales ha de medirse con Turno (XII, 890), su dolor (XII, 945).

Conocidos de todos son los significados del adjetivo *saevus*: cruel, inhumano, severo, terrible, implacable, imperioso, feroz, despiadado. Y este adjetivo, con esos significados, servirá para caracterizar al piadoso por excelencia, al *pius Aeneas*, al depósito mismo de la piedad, y definirá también sus sentimientos y sus hechos. Pero Eneas seguirá, ya lo dije antes, recibiendo el nombre de piadoso:

Mientras Eneas lucha, lo atacan de pronto, desaforados en sus palabras, Lucago y su hermano Líger. Eneas hiere de muerte a Lucago, y viéndolo morir, le habla, y en sus palabras parece haber crueldad. Se lee en el texto: "Lanzado del carro, el moribundo se revuelve en los campos. A él *el piadoso Eneas* habla con dichos amargos: 'Lucago, no la tarda fuga de los caballos, tus carros traicionó, o de los hostes los apartaron vanas las sombras; tú mismo, saltando de las ruedas, abandonas tus tiros'" (X, 590-594).

Más adelante, se describe el combate entre Eneas y Mezencio, quien, por cierto, había ido a combatir por consejos (*monitis*) de Júpiter. Al quedar frente a frente ambos héroes, Mezencio es el primero en despedir de su mano la lanza; la desvía Eneas con el escudo, y ella vuela a herir a Antores, uno de los capitanes de Evandro. "Allí *el piadoso Eneas* arroja la lanza; ella el cóncavo orbe de triple bronce, las capas de lino y la obra de tres toros compuesta, atravesó, y se asentó en lo más hondo de la ingle; mas no consumó sus fuerzas. De prisa la espada Eneas, por la vista sangre del tirreno, alegre, tira del muslo, y al tembloroso, férvido ataca" (X, 783-788).

Entonces Lauso, el hijo de Mezencio, se precipita a defender a su padre, y en el escudo detiene el golpe que a aquél estaba dedicado. Por la ayuda de la gente de su ejército, que con armas arrojadizas estorba a

Eneas, Lauso consigue que Mezencio pueda salir del campo de batalla. En ese espacio, Eneas hace de Lauso el centro de sus crueles (*saevae*) iras (X, 813), y tan superior le es, que no tiene dificultad alguna en postrarlo con la espada. Sucumbe así Lauso por haber defendido a su padre. "Mas en verdad, cuando vio del muriente el semblante y el rostro el Anquisíada... gimió apiadándose gravemente, y la diestra tendióle, y llegó la imagen de la paterna piedad a su mente: '¿Qué a ti hoy, miserando niño, por estas hazañas; qué el piadoso Eneas te dará, de tan noble índole digno?'" (X, 821-826). Y he aquí que Eneas en este trance, se llama piadoso a sí mismo.

Éstos son los tres lugares, los tres hechos de guerra, en que Eneas, dicho explícitamente, es piadoso al matar o por haber matado. En que —diría yo— su piedad se manifiesta en amargor de palabras y en derramamiento de sangre y en crueldad.

Pareciera que existe contradicción en considerar al mismo ser, en la misma hora, piadoso (*pius*) y cruel, despiadado (*saevus*). Empero, Virgilio mismo en su poema proporciona en dos ocasiones los elementos precisos para conciliar los dos términos, y al justificar la interna unidad de ambos, da lugar a un más claro entendimiento de la piedad y sus grados de perfección. Expondré a continuación cuáles son esas dos ocasiones.

JÚPITER CRUEL

Me parece indiscutible que Júpiter, el máximo dios, el padre de hombres y dioses, el que lleva en su voluntad el cumplimiento de la parte positiva de la voluntad de los hados, reúne en sí mismo, por todo eso, la suma íntegra de las mayores virtudes; entre ellas, la piedad. De este modo, no hay, no puede haber nadie que sea más piadoso que él mismo.

Pues bien: sucede que en dos situaciones, y hago notar que esto ocurre únicamente después del momento en que Eneas se encruelece (*desaevit*), es llamado también cruel (*saevus*). En la primera de ellas (XI, 901),

Turno, el piadoso defensor de su ciudad, abandona el sitio donde proyectaba asechar a los troyanos, y se dirige hacia la muerte que lo espera en la espada de Eneas. Y lo hace porque "así los crueles deseos (*saeva numina*) de Jove lo piden". En la segunda (XII, 849), para condenar irremisiblemente a morir al mismo Turno cuya piedad, repito, lo impulsaba a sacrificarlo todo por su patria, Júpiter envía a una de las Furias a que lo deje solo y aterrorizado y endeble. Y Júpiter el justo, el sobre todos piadoso, es entonces llamado el "rey cruel" (*saevus rex*). Por tanto, en los dos momentos en que el máximo de los dioses decide la muerte del hombre que representa grados inferiores de la piedad, se le dice cruel. Y hago hincapié en que en ninguna otra parte del poema, fuera de las dos que comento, se le ha dicho ni se le vuelve a decir de esta manera.

Y pienso que tenemos ya los elementos necesarios para explicar el modo en que la piedad alcanza en el mundo su punto de realización insuperable.

Lo que a nivel de los hados y la eternidad constituye una unidad necesaria, en el ámbito temporal de los hombres puede ser visto como integrado por principios que incluso sean contradictorios entre sí. Lo que para los hados es piedad en su grado más perfecto y justo, a la mente humana, "ignorante del hado y las cosas futuras" (X, 501), es idóneo para presentarse como crueldad. Entonces, los hombres juzgarán cruel lo que no esté de acuerdo con la humana idea de la piedad. Y ésta parece ser capaz de comprender esa virtud sólo en sus dos primeros grados, donde puede ser engañadora; es decir, piedad hacia la familia y piedad hacia la ciudad; en tanto que los actos que busquen el tercero, esto es, la piedad hacia la libertad, le resultan ajenos e inabarcables. Júpiter, al pretender por encima de todo el cumplimiento de los hados, es esencialmente piadoso; pero Virgilio lo llama cruel. Y lo mismo ocurre en relación con Eneas. Sus acciones, acordes con la voluntad del dios, le merecen, por ello mismo, calificación idéntica.

Las muertes que Eneas produce son un acto de altísima justicia. Castigan la violación de un pacto consagrado por la divinidad. La pala-

bra de Latino ha sido traicionada, y al serlo, ocasiona que quienes causan o fomentan o defienden esa violación, se opongan a lo que está establecido por los hados: que él asegure la fundación de Roma.

De este modo, su actividad llega a asemejarse a la del sacerdote que ofrece una víctima ante el altar del dios, para propiciarlo o para hacer perdonar alguna culpa. De allí, quizá, su alegría, incomprensible para muchos, al ver la sangre hostil derramada por él. Porque esa sangre indica la posibilidad de que sus votos sean favorecidos por la divinidad y de que su sacrificio sea gratamente recibido.

Esto puede poner luz asimismo en el significado de que Eneas sea llamado piadoso cuando hace el sacrificio para consagrar, ante los dioses, el tratado según el cual la guerra será decidida por su combate con Turno (XII, 175 ss.), y cuando violado el mismo tratado por artificios de Juno, tiende la diestra inerme (XII, 311), pidiendo que lo dejen pelear a él solo. Porque Turno viene a ser visto como una víctima que él ha de ofrecer para asegurar el triunfo de su misión. "A Turno ya estos sacrificios me deben", gritaba (XII, 317). Y es de recordarse que un ser humano muerto en combate podía ser considerado una víctima. Poco antes de que Eneas pronunciara esas palabras, Mesapo, tras herir a Aulestes, había dicho éstas: "A los magnos dioses es dada, mejor, esta víctima" (XII, 296).

Y me resulta claro que su piedad hacia lo definido por los dioses en la eternidad, esto es, la fundación de la libertad y la ley personalizadas en Roma, es lo que, convirtiéndolo en el vengador y en el que castiga, lo decide a matar a Turno en los últimos segundos del poema. En efecto, en el momento donde Turno, vencido, ruega por su vida, se desarrolla en Eneas un conflicto entre su piedad, esto es, sus obligaciones con respecto de las voluntades más altas, y su compasión, es decir, los sentimientos de lástima que la víctima que ha de ser sacrificada le inspira. Eneas tiene, por última vez, que vencer sus sentimientos humanos, para ser estrictamente el ejecutor de una voluntad —ya suya— superior a la del hombre (XII, 930 ss.).

LOS DIOSES LLEVADOS AL LACIO

Desde el principio de la *Eneida* (I, 5-7) queda enunciado el objetivo último de los trabajos de Eneas: fundar la urbe e introducir en el Lacio a los dioses. De allí habría de adquirir existencia la eterna grandeza de Roma.

Ya a pique de coronar esa misión, llegados ya a Italia, van los príncipes troyanos por encargo de Eneas a llevar un mensaje a Latino, que reina en el lugar, y reafirman ante él lo que, impulsados por el designio del hado, los ha traído hasta aquí: buscan, para sus dioses, un lugar, así fuera exiguo (VII, 229 ss.).

Ahora bien: lo que tal introducción de los dioses lleva consigo, de acuerdo con el espíritu romano, adquiere pleno fulgor en lo que Eneas propone al celebrar el tratado con cuyo cumplimiento se pone fin a la pugna entre latinos y troyanos. Dice: "Cultos y dioses daré; tenga el suegro Latino las armas: suegro, el solemne imperio" (XII, 192-193).

Como se mira bien, Eneas renuncia al poder de mandar el ejército y a la facultad de regir la vida civil de la república.

A este respecto cabe recordar a Cicerón, cuando afirma que sin el imperio no puede ser administrada la cosa militar ni ser mantenido el ejército ni hacerse la guerra (*Phil.*, V, 45). Así pues, el imperio estaba sobre el poder de las armas. Pero sobre el imperio se consolidaba, indudablemente, el poder de los dioses, manifestado en un conjunto de normas —leyes de leyes las nombra el mismo Cicerón (*De Leg.*, II, 7)— que eran las que determinaban finalmente la vida de los ciudadanos.

Eneas, pues, al dar cultos y dioses, está estableciendo de una vez para siempre los valores más altos de la vida romana. Los dioses, ya lo he dicho en otras ocasiones, personalizan la ley, y, con ella, el sentido de la libertad. Al dar cultos y dioses, Eneas aporta el núcleo de la más alta piedad: aquella que se rinde a la libertad a través de la ley. Ésa es su contribución a Roma. El valor, el nombre, la lengua, las costumbres, seguirán siendo latinos. Pero Eneas legará esa piedad que hará que el

linaje romano, mezcla de latinos y troyanos, sea capaz de ir sobre hombres y sobre dioses (XII, 835-839).

Y Júpiter, ciñéndose a lo dispuesto por los hados, declara, y lo hace en primera persona, como antes lo había hecho Eneas (XII, 192): "De los cultos el modo y los ritos añadiré" (XII, 836-837), haciendo evidente la unidad consumada con la voluntad de Eneas y los designios divinos.

LA FUNDACIÓN DE ROMA

Eneas, después de visitar los dominios de la muerte, los abandona. Entrando otra vez en el mundo de los hombres, nace de nuevo para consumar su destino. Destinado a fundar en el tiempo lo que en la eternidad permanece establecido, va a llevar a término esa misión, a fin de colaborar con los designios del hado. Olvidado, como un recién nacido, de lo que conoció antes de respirar por primera vez, sentirá, no obstante, cuál es su gloria y cuáles son los deberes que a sí mismo se impone. Y sabrá, en un momento dado, que la eternidad y el tiempo se reúnen, y qué es lo que tiempo y eternidad aportan a las vidas humanas. Y en ese momento absolutamente presente, el portento se alumbrará, y la ciudad quedará fundada.

Refiere la *Eneida* (VIII, 375-386) que Venus, movida por el cuidado de guardar a su hijo de los peligros de las batallas en que debe intervenir, le ruega a Vulcano que fabrique para él armas inmortales. Accede el dios, y, sabedor de lo temporal y lo eterno, compone para Eneas un escudo donde esculpe los grandes hechos de Roma, desde la hora en que la loba crió a los hijos de Ilia y de Marte, hasta la de la celebración del triple triunfo de Augusto tras la batalla de Accio (VIII, 626-728).

Y Venus le lleva a su hijo el escudo que muestra en el tiempo la eterna imagen, y Eneas, sin recordar lo que su padre le había enseñado en el Elísco, se pasma y lo contempla. Y finalmente, absorto ante las representaciones que a través de sus ojos lo colman, "tales cosas en el es-

cudo de Vulcano, don de su madre, admira, y de las cosas ignaro, con la imagen se goza, levantando, en el hombro, de sus nietos la fama y los hados" (VIII, 729-731).

Y ése es el momento de la fundación. En efecto, al tomar sobre sí el futuro de Roma, lo sintetiza en sí mismo con el pasado y el presente y hace coincidir en un punto las esferas de la eternidad y del tiempo. Es posible advertir de qué manera quedan definidas ambas esferas: Eneas ignora las cosas: es decir, los hechos que se precipitan en el tiempo; pero se goza con la imagen; esto es, con el modelo inamovible asentado en la eternidad. Y al levantar hacia su hombro el orbe del escudo, toma sobre sí la fama y los hados de sus descendientes. Dicho de otro modo: toma la fama, resultado de las cosas, las hazañas conducidas a término en el orden temporal, y toma los hados, la voluntad constituida desde el principio, lo que equivale a decir que asume y apoya lo que dispone el orden eterno.

En ese momento, repito, Roma afirma la fundación decretada por el destino.

II

Descripción

LIBRO PRIMERO

Se inicia el poema con la exposición sintética del asunto que será cantado: las armas y el héroe. Unas y otro dirigidos, por entre viajes y guerras y fuerza de dioses, al establecimiento en Italia de la raíz de donde habría de surgir, andando el tiempo, la grandeza de Roma (1-7).

Sigue la invocación a la musa, utilizada para mostrar que en la base de los trabajos a que Eneas se ve y se verá sujeto, están la voluntad contrariada y la ira de Juno, y de la invocación se pasa naturalmente a la hipótesis, que consistirá en la explicación de las causas por las cuales la diosa está airada y teme: hay una ciudad, Cartago, que es amada por ella sobre todas las otras. Pero sabe que será destruida por los descendientes de los troyanos; tiene, además, contra éstos, viejos rencores: el juicio de Paris, las honras concedidas a Ganimedes. Por tales razones, los hostiga y trata de alejarlos del Lacio (8-33).

El verso 34 da principio al desarrollo del poema propiamente dicho. Salen de Sicilia los troyanos, y Juno, revolviendo dentro de sí los argumentos de su ira, viene a Eolia para pedir a Eolo, rey de los vientos, que desate una tempestad para aniquilar a esa gente enemiga suya; él accede y así se lo hace saber, y deja salir a los vientos, que se arrojan sobre la tierra y el mar y lo remueven todo desde el fondo. Se hace la noche en pleno día, y las cosas amenazan con la muerte a los hombres (34-91).

En este momento, aparece en acción el héroe del canto, que por primera vez es mencionado por su nombre. Eneas, agobiado por las cargas trabajosas que se le imponen, declara su deseo de haber muerto heroicamente, en combate, bajo los muros de Ilión, ante la vista de sus padres (92-101).

Y la tempestad, cuya descripción se interrumpió con la presentación del héroe, cobra ahora importancia, enfurecida en torno de las naves de los troyanos (102-123).

Escucha Neptuno el ruido del mar y los vientos. Y saca la cabeza por encima de las olas, y contempla el miserable espectáculo que ofrece la flota dispersa. Comprendiendo que todo se debe a la intervención de su hermana, llama a los vientos y los reconviene por haber levantado las olas sin su permiso. A continuación, aplaca el mar que cede al punto en agitación y en estruendo, y sobre el mar aplacado, vuela en su carro seguro (124-156).

Habiendo pasado la tempestad, buscan descanso los troyanos en las tierras más próximas, y se dirigen hacia Libia. Encuentran allí un puerto tranquilo, y desembarcan. Ya en tierra, encienden el fuego y preparan el pan. Eneas, entre tanto, busca inútilmente en el mar con la mirada la presencia de sus naves; en seguida, habiendo visto un rebaño de ciervos, los persigue y mata a siete de ellos, uno para cada una de las naves que le quedan. Los lleva a sus compañeros, y preparan entre todos un banquete. Tranquiliza el héroe a sus gentes, aunque él mismo sufre, prometiéndoles tranquilidad y grandeza y alegría futuras. Aparejan las viandas, y comen y beben, y platican después acerca de sus amigos perdidos (157-222).

Un nuevo cambio de escenario, y aparece Júpiter que, desde lo alto del cielo, se vuelve a mirar los reinos líbicos. Se le acerca Venus, y se queja de los trabajos que Eneas, por la voluntad de Juno, se ve obligado a soportar, y le recuerda que él le había prometido que de la raza de Eneas habrían de nacer los romanos. ¿Ha cambiado por algo el designio del dios? (223-253).

Responde Júpiter sonriendo, y, luego de hacer una exposición de lo que los hados tienen determinado, reitera el ofrecimiento previamente hecho a Venus: finalmente, Rómulo establecerá a los romanos, los cuales no encontrarán límites a su imperio. Los descendientes de Troya dominarán a Argos; se ablandarán por ellos los ásperos siglos, y se aleja-

rán las guerras. Y los antiguos dioses y Rómulo y Remo impondrán la ley sobre el mundo (254-296).

Envía, después, a Mercurio, con el fin de que éste se acerque a Cartago y haga que sus moradores reciban a Eneas con amistad. Así lo hace el mensajero de los dioses, y la reina concibe ánimo benigno hacia los troyanos (297-304).

Vuelve a aparecer Eneas. Venciendo las dudas que en él propiciara la noche, sale a la primera luz del alba a explorar en qué tierras el viento lo ha depositado. Oculta la flota, y camina acompañado de Acates (305-313).

Y en medio del camino, disfrazada de cazadora, se le hace encontradiza Venus, su madre, y le pregunta si por azar ha visto a alguna de sus hermanas. Eneas que, aunque no la ha reconocido, sabe que habla con una diosa, le responde que a nadie ha visto ni oído, y le pregunta a su vez acerca de los pormenores del país donde se encuentra. Venus, solícita, se los explica: Eneas ha llegado a Libia, y mira los púnicos reinos y la ciudad de Agenor. Dido, huyendo de Tiro, ha llegado a regir el lugar. La historia de Dido es la siguiente: Siqueo, con quien ella se había casado enamorada y virgen, fue asesinado por Pigmalión, hermano de Dido. Después de algún tiempo de la ejecución de tal hecho, se apareció a la esposa, que lo ignoraba, el fantasma del muerto, y la incitó a dejar su patria, revelándole el crimen de Pigmalión. Al mismo tiempo, le descubrió dónde estaban las riquezas de éste, para que, llevándoselas, tuviera con qué hacer frente a las labores del camino. Dido atiende a los consejos de Siqueo, y junto con los que por alguna razón eran enemigos de su hermano, se roba una flota y empieza su viaje. Llega por fin a Libia, y compra el suelo donde ahora se levantan las murallas de la nueva Cartago. Habiendo acabado de narrar la historia de Dido, Venus interroga a Eneas y Acates: quiénes son, de dónde vienen, a dónde se dirigen, y Eneas, quejumbroso, contesta: él es Eneas, que lleva consigo los penates de Troya vencida, y a quien una tempestad llamó a las playas de Libia. De veinte naves que tenía al cruzar el mar Frigio, sólo siete, y muy maltratadas, le quedan. Y pobre y desconocido, expulsado

de todas partes, vaga por los desiertos. Venus no soporta más las quejas de su hijo, y las interrumpe para consolarlo. Doce naves de las suyas, aparte las siete a que él se ha referido, están salvas y entran a puerto. Eneas debe, de inmediato, dirigirse a la morada de la reina (314-401).

En acabando de hablar, Venus se da la vuelta, y, por medio de la luz y el aroma y el andar, se revela en lo que es. La reconoce Eneas plenamente y, quejándose de haber sido engañado muchas veces, la acusa. En seguida se dirige hacia las murallas de Cartago. Para que pasen inadvertidos, Venus envuelve a Eneas y a Acates en una niebla oscura, y luego retorna a sus templos de Pafos (402-417).

En medio de la niebla con que Venus los cercó, Eneas y su compañero contemplan desde una colina los trabajos de la edificación de la ciudad. Después de manifestar su envidia por aquellos que ven surgir sus murallas, Eneas, sin ser visto, se mezcla con los hombres que trabajan (418-440).

Llegan al sitio en que se levanta el nuevo templo de Juno, y Eneas, al mirar reproducidas en las puertas algunas escenas de la guerra de Troya —parte insigne de su propio pasado— suaviza sus temores y se atreve a esperar salvación, a través del reconocimiento de su fama pretérita. Reconoce, en las imágenes esculpidas, a amigos y a enemigos, y se reconoce también a sí mismo (441-493).

Ahora es Dido quien aparece en el poema. En tanto que Eneas está embebido en las imágenes de su pasado, la reina, rodeada por una corte de jóvenes, como Diana rodeada de ninfas, llega al templo. Se sienta en un trono, y desde allí da derechos y leyes, y distribuye el trabajo entre los hombres (494-508).

En medio de tal escena, Eneas mira aparecer a varios de los caudillos teucros, que juzgaba perdidos. Tanto él como Acates se alegran y temen a la vez, y contienen su deseo de saludar a los compañeros encontrados. Desde la nube que los oculta, miran y escuchan a los recién venidos. Habla Ilioneo con Dido, y le explica que, mientras iban hacia Italia, una tempestad los sorprendió y, de modo accidental, los condujo a las proxi-

midades de Libia; por lo tanto, no abrigan intenciones guerreras, sino, por el contrario, agobiados por la necesidad, se acogen a la hospitalidad de la tierra, y la solicitan a nombre de los dioses. Le dice también que tienen a Eneas por rey, y que él, en caso de vivir todavía, corresponderá cumplidamente a la acogida que Dido les dispense. Por último, le pide licencia para reparar las naves y poder partir en ellas, a Italia, si Eneas viviera, o a Sicilia, en caso de que hubiera muerto (509-560).

La reina, inclinada en su ánimo favorablemente hacia ellos por disposición de Júpiter, les contesta declarando que conoce la historia de los troyanos; les explica por qué está obligada a preservar con guardias sus dominios, y les ofrece enviarlos salvos a Italia o a Sicilia. También les hace la oferta de que se establezcan, desde entonces, en Cartago, y promete enviar hombres escogidos para que busquen a Eneas (561-578).

Animados Eneas y Acates por la actitud de la reina, y reconociendo que lo que Venus había dicho con respecto a los compañeros y las naves era verdad, desean poder ser de nuevo mirados. Se rasga allí la nube que estaba en torno de ellos, y aparece el héroe ante los ojos de todos, reluciente, por obra de Venus, de belleza y de juventud. Habla luego a Dido y a quienes con ella están, e invoca para ella y su bondad el pago de la gratitud de los humanos y el de la piedad divina, y se compromete a honrarla siempre en el tiempo por venir. En seguida, se vuelve a saludar a sus amigos salvados del naufragio (579-612).

Dido, asombrada por la presencia del héroe y el conocimiento de su desgracia, le hace saber que recuerda su linaje, y lo invita, junto con los suyos, a entrar en sus casas. No ignorante del mal —afirma— ha aprendido a socorrer a los míseros (613-630).

Conduce luego a Eneas al palacio real, dispone sacrificios a los dioses y envía viandas a los troyanos que habían quedado en la costa, junto a sus naves. En seguida, hace que se prepare un banquete, para honrar a los huéspedes recién admitidos (631-642).

Por su parte, Eneas, que no olvida su amor por Ascanio, manda a Acates a que le cuente lo que ha sucedido, y a que traiga a la reina rega-

los suntuosos escogidos entre los tesoros de Troya. Acates lo obedece (643-656).

Venus, mientras tanto, planea que Cupido su hijo ocupe el lugar de Ascanio para conseguir que la reina se enamore de Eneas y no llegue a concebir la intención de traicionarlo. Habla, pues, al Amor en ese sentido, y le manifiesta los temores que Juno le causa. Le pide que por una noche finja la presencia de Ascanio, a quien ella esconderá adormecido, y que en el regazo mismo de la reina le inspire los fuegos y el veneno de la pasión. Atiende Cupido a la solicitud de su madre y, tomando la apariencia de Ascanio, camina hacia la ciudad. Venus infunde el sueño en el verdadero Ascanio, y lo lleva con ella a los bosques de Idalia (657-694).

Cupido y Acates llegan al palacio, el banquete está preparado ya. Reunidos, tirios y troyanos se alegran. Cupido atrae de inmediato la atención de todos, y principalmente la de Dido. En cuanto ha abrazado a Eneas, se dirige hacia ella y comienza, obedeciendo las instrucciones de su madre, a revivir el amor en sus ánimos y en su corazón. La reina sucumbe a los lazos tendidos por el dios (695-722).

En el banquete, Dido hace la libación del vino, e invoca la benevolencia de los dioses para el día de la reunión de los cartagineses y los troyanos. Beben los próceres tirios en la pátera ceremonial, y a continuación el aeda Jopas, discípulo de Atlante, empieza un canto en que desarrolla asuntos tomados de la cosmogonía y de la física, canto que, una vez terminado, aplauden todos (723-747).

Por fin, la reina, que en medio de la plática en que el tiempo se consumía, era cada vez más la víctima del amor, le pide a Eneas que narre, desde el principio, sus azares y sus andanzas (748-757).

LIBRO SEGUNDO

En medio del silencio de todos y bajo sus miradas atentas, Eneas, a pesar del dolor que le causa recordar la ruina de Troya, y de que la noche

está muy avanzada, accede a la petición de Dido y se apresta a narrar su historia (1-13).

Los caudillos dánaos, buscando la manera de dar término a una guerra ya demasiado prolongada, construyen un enorme caballo de madera en cuyo interior ocultan guerreros escogidos, y lo dejan junto a Troya, simulando que es un voto que ofrecen para procurarse el regreso seguro a su patria. Los demás viajan a Ténedos, isla próxima a las costas troyanas, y se esconden allí (13-24).

Piensan los teucros que, por fin, los griegos han renunciado a seguir la guerra, y salen de la ciudad y recorren los campamentos abandonados. Luego, se ponen a contemplar el caballo de madera. Unos aconsejan introducirlo en la ciudad; otros, destruirlo cuanto antes (25-39). Laocoonte, sacerdote de Neptuno, desciende corriendo de la ciudadela, y trata de convencer a los que miran de que el caballo oculta un engaño que será funesto para Troya. Toma una lanza y la arroja contra el flanco de la bestia de madera. Pero los hados habían dispuesto que los escondrijos de los griegos no fueran explorados entonces, y que la ciudad de Príamo se entregara a la destrucción (40-56).

Las amonestaciones de Laocoonte son interrumpidas por la llegada de un joven griego, Sinón, a quien unos pastores troyanos traen atado las manos a la espalda. Él, aun a riesgo de su vida, se ha entregado a los teucros con el objeto de engañarlos y conducirlos a su perdición. Cuando se ve rodeado por ellos, comienza, hablándoles, a hacer lo que se había propuesto (57-68).

En primer término, aplaca la furia de los que lo rodean, diciéndoles que no tiene lugar entre los griegos; después, cuando le preguntan quién es y a qué ha venido, empieza a narrarles su historia fingida (69-76): él es el griego Sinón, amigo y pariente del Belida Palamedes, que fue muerto injustamente por causa de Ulises; indignado, había prometido ser su vengador, con lo que se había atraído los odios del asesino, el cual se empeñaba en atacarlo, y finalmente había conseguido para lograrlo la ayuda del adivino Calcas (77-104). Sinón interrumpe su

cuento, y lo reanuda a instigación de los troyanos: deseosos de regresar a sus casas, los griegos eran impedidos de hacerlo por el viento y el mar. Esta oposición se puso mayormente de manifiesto cuando el caballo de madera quedó construido. Interrogaron los griegos a los oráculos de Apolo, que les respondieron que el retorno a la patria sólo podría lograrse mediante el sacrificio de la vida de uno de ellos. Calcas y Ulises, de acuerdo, decidieron que esa vida fuera la de Sinón. Cuando llegaba el día en que debía ser sacrificado, él escapó, y cayó luego en manos de los troyanos (105-144).

Éstos se apiadan de él y le perdonan la vida, y Príamo, que ha ordenado que lo desaten, y que le ha ofrecido que será uno de los suyos, le pide que le explique para qué edificaron el caballo de madera (145-151). Sinón lo hace de esta manera: la fuerza de los dánaos radicó siempre en el auxilio que Palas les daba; pero cuando Diomedes y Ulises, con las manos manchadas de sangre, tocaron el Paladio para robarlo, la buena voluntad de la diosa los abandonó. Decidieron, pues, los dánaos retornar a Argos para retomar auspicios y recobrar el numen que habían perdido, y en lugar del Paladio erigieron el caballo de madera, como expiación de su crimen. El caballo se hizo tan grande para que no pudiera ser metido por las puertas de la ciudad, pues si así aconteciera los troyanos cobrarían las fuerzas necesarias para llevar, a su vez, la guerra a tierras de Grecia; por otra parte, si el caballo fuera destruido por los troyanos, habría de venir inmensa ruina sobre ellos y su imperio. Creen en Sinón los troyanos, y son vencidos por sus mentiras y sus lágrimas quienes habían resistido durante diez años la fuerza de Diomedes y Aquiles y los muchos navíos que seguían a éstos (152-198).

Aquí se presenta un portento mayor: mientras Laocoonte inmolaba un toro al dios que servía, dos serpientes monstruosas venidas de Ténedos, el lugar donde se ocultaban los griegos, llegan a la costa, y devoran, primero, a los hijos del mismo Laocoonte, y luego ahogan a éste entre sus anillos (199-224). En seguida, se refugian en el templo de Palas, a los pies de la diosa y bajo su escudo (225-227).

Los troyanos, que juzgan que Laocoonte ha sido castigado por haber arrojado una lanza contra el caballo, deciden introducir éste en la ciudad, y con ese fin cortan los muros de la misma. Atan con cuerdas al artefacto de madera y, colocado sobre ruedas, lo arrastran entre cantos hasta el centro de la plaza, a pesar de las advertencias de Casandra, y adornan festivamente los templos.

En la oscuridad de la noche, mientras duermen descuidados los teucros, abre Sinón el vientre del caballo, y salen de él los caudillos aqueos. Matan a los centinelas, y reciben a los que, llegados de Ténedos, esperaban que les abrieran las puertas de Troya (228-267).

En esos momentos, llega hasta el sueño de Eneas la imagen de Héctor cubierto de llagas, que le advierte que Troya está perdida, sin esperanza de defensa, y lo insta a que escape de ella con sus cosas sagradas y sus dioses penates, para los cuales habrá de fundar, más allá del mar, una magna ciudad (268-297).

Asciende Eneas a lo alto de la casa, y desde allí, a pesar de la distancia, percibe los resultados ruinosos de los combates que se empeñan en la urbe invadida. Arde Troya, y los mares reflejan el resplandor de las llamas. Todo lo ocupa el vocerío de los hombres y el escándalo de las trompas guerreras. El héroe, entonces, decide reunir a algunos de los suyos en grupo, con el objeto de ir a combatir al centro de la ciudad (298-317). Encuentra de pronto a Panto, sacerdote de Febo, que huye de los griegos llevando consigo a su nieto y las cosas sagradas, y que, a pregunta de Eneas, explica el estado y la situación de la hora: vino el día supremo, y Júpiter ha entregado a los aqueos toda la fuerza y la gloria.

Saliendo del caballo y entrando por las puertas de Ilión, los griegos destruyen con el hierro y el fuego, y los troyanos, cuando lo hacen, resisten a ciegas. Excitado por lo que Panto le cuenta y por la voluntad de los dioses, Eneas, viendo que lo acompañan varios jóvenes guerreros encontrados a la luz de la luna —Ripeo, Epito, Hipanis, Dimas, Corebo— los exhorta a la lucha, advirtiéndoles que, abandonados de los

dioses que protegían a Troya, no tienen más salvación que no esperar salvación alguna (318-354).

Como hambrientos lobos rapaces, los troyanos hacen su camino hacia el combate, y Eneas ve, a su paso, la caída de la urbe, y la matanza en casas y templos, y las luchas en que, en ocasiones, son abatidos los dánaos. Así, el griego Andrógeo, engañado por las tinieblas, toma por aliados suyos a Eneas y su grupo y, demasiado tarde, se percata de su error: junto con quienes lo siguen, es rodeado con armas y entregado a la muerte. Corebo, animado por esta primera victoria, sugiere que los troyanos se vistan las armas de los griegos, para tomar a éstos a traición. Su consejo es seguido, y armados al modo de sus enemigos, se mezclan con ellos y los hacen caer en gran número (355-401). Pero tal fortuna se mudó de pronto cuando el propio Corebo, queriendo salvar a Casandra a quien amaba, guió a sus compañeros contra los griegos que la sacaban a rastras del templo de Minerva. Los troyanos que luchaban desde el interior del mismo, llevados por la apariencia de las armas, llovieron dardos mortales sobre los de su propia sangre, y, por su parte, los griegos, que cayeron en la cuenta del engaño, guiados de Áyax y los atridas y otros capitanes, se arrojaron sobre ellos y a casi todos los privaron de la vida. Con Ífito y Pelias, Eneas se dirige a la morada de Príamo (402-437).

Allí luchan como si hubiera sido el único sitio en que fuera posible combatir. Atacan en testudo los griegos, y adosan escalas a los muros, y, protegiéndose con los escudos, trepan hasta las partes más altas. Los troyanos, sitiados, arrojan contra los enemigos, cuando carecen ya de otros proyectiles, las maderas y piedras de los techos. Otros, agrupados, defienden las puertas (438-450). Ante esa visión, ocupa a Eneas el deseo de llevar auxilio a los vencidos. Entra al palacio por una puerta desconocida, y ayuda a defenderlo. Desde lo alto, mira a Pirro, fulgente de armas, y a Perifas y Automedón y a los escirios todos que rompen la puerta y llegan al interior. Pirro el más terrible de todos, y con él los atridas. Entre gemidos y agitación de mujeres, penetran los griegos, y colman las partes no abrasadas por el incendio (451-505).

Príamo, que estaba en el centro de la mansión acompañado de Hécuba y sus hijas, al ver a Troya derrumbándose, se ciñe las armas inútiles y sale al encuentro del enemigo. Hécuba, que lo mira, procura detenerlo. En ese instante, llega al sitio donde ellos se encuentran el Priámida Polites perseguido por Pirro. Polites se desploma al llegar a la presencia de sus padres y muere allí mismo (506-532). Entonces Príamo, indignado, se enfrenta al hijo de Aquiles y lo injuria y arroja contra él una lanza sin fuerzas, que fácilmente es detenida por su escudo, y el hijo de Aquiles, luego de contestar las injurias, con la mano izquierda lo toma por los cabellos y lo arrastra entre la sangre de Polites, y con la derecha le hunde en el flanco hasta el puño la espada. Así murió Príamo; su cadáver decapitado quedó, sin sepultura, tendido en las costas de la que fue su patria (533-558).

Eneas, al mirar el asesinato del rey, se acuerda de su padre y su hijo y su esposa. Mira en torno suyo para ver con qué fuerzas cuenta para ir a defenderlos, y da en la cuenta de que está solo. Así se dirige a la casa paterna, y de camino, mira a Helena escondida en el templo de Vesta y siente el impulso de vengar en ella, matándola, el daño sufrido por los suyos. En esa coyuntura se le aparece Venus, su madre, quien quitando de sus ojos el velo que oscurece las miradas de los mortales, lo obliga a ver que la destrucción de la ciudad no es el resultado de los amores de Paris y Helena, sino el cumplimiento de la voluntad inclemente de los dioses. En efecto, Eneas mira con sus propios ojos a Juno, a Minerva, a Neptuno y aun a Júpiter, entregados a la tarea de la aniquilación (559-631).

Protegido por Venus, Eneas se abre paso hasta la morada de Anquises. Éste, porque Troya ha sido abatida, se niega a escapar de la ruina y seguir viviendo, y le pide a su hijo que lo deje para que muera como víctima de los griegos. Toda calamidad le parece leve, aun el quedar sin sepultura. E insiste en su decisión, a pesar de las súplicas de su gente. Eneas, desesperado, es vencido también por el impulso de morir y, reprochando a su padre el que creyera que podía dejarlo abandonado, toma de nuevo las armas y pretende retornar a la lucha. Creusa le supli-

ca que no lo haga, y entonces surge un milagro que permite a Anquises desear nuevamente la vida: sobre la cabeza de Ascanio, sin quemarlo, se enciende una lumbre misteriosa que le lame cabello y sienes. Anquises comprende que se trata de un aviso divino, y pide a Júpiter que lo ratifique: truena entonces a la izquierda, y una estrella errante recorre el cielo y señala al término de su camino las cumbres de Ida. Ya no resiste Anquises, y se dispone a ir con Eneas a donde éste disponga. Eneas fija entonces un lugar de reunión para los que intenten huir de Troya, y le pide a su padre que tome las cosas sagradas y los penates, lo que él no puede hacer por tener las manos mancilladas con sangre. En seguida pone a Anquises sobre sus hombros y toma a Ascanio con la diestra y hace que Creusa los siga (632-725).

Caminan por la oscuridad, y el héroe sufre terribles temores por su hijo y por su padre y por los dioses que éste lleva. En un momento, aconsejado por el miedo de Anquises, se aparta de los rumbos conocidos y pierde a Creusa, que no está con ellos cuando llegan al punto de reunión que él mismo había señalado antes. Al caer en la cuenta de lo sucedido, Eneas acusa de su desgracia a los hombres y a los dioses, y regresa a la ciudad a buscar a su esposa. Sobre sus mismos pasos regresa, y vuelve a ver que lo que amó y ama está en poder de los griegos, que todo lo ocupan. No obstante esto, llama a voces a Creusa, hasta que por fin el fantasma de ésta se le aparece y le habla (725-775).

Explica Creusa que los dioses se opusieron a que pudiera acompañar a su esposo, al que espera una nueva cónyuge de sangre real en Hesperia, en las tierras regadas por el fluir del Tíber. Eneas debe rechazar el llanto por ella, quien, además, no será cautiva de los griegos, dado que la madre de los dioses la ha tomado para sí. Y luego de recomendarle que conserve el amor de Ascanio, desaparece en medio de los brazos de Eneas que intentan detenerla (776-794).

Torna solitario el héroe al sitio donde había dejado a su padre y a su hijo, y encuentra allí, con ellos, una gran multitud de prófugos de Troya que, dispuestos los ánimos y los bienes, están preparados a seguirlo.

DESCRIPCIÓN

A la hora del alba, cuando el lucero apareció sobre el Ida, Eneas, sabiendo que no había ya esperanzas para Ilión, tomó de nuevo a Anquises sobre los hombros y se dirigió hacia los montes (795-804).

LIBRO TERCERO

Mientras humean aún los incendios de Troya arruinada, los troyanos obligados al destierro por los dioses, inician al pie del monte Ida la construcción de una flota que los lleve. A principios del estío, ordena Anquises la partida. Llorando, se hacen al mar y abandonan para siempre las regiones patrias (1-12).

Llegan a Tracia, tierra en otros tiempos amiga de Troya, y Eneas levanta de inmediato los muros de una ciudad y les da el nombre de Enéadas. Hace ofrendas para ganarse la buena voluntad de los dioses, y, buscando ramas frondosas para adornar los altares, trata de arrancar las de un matorral que crecía en lo alto de un túmulo. Ocurre un prodigio que se repite tres veces: de los tallos y las raíces rotas escurren gotas de sangre y de pus; después de la tercera vez, se oye un gemido que sale desde el fondo del túmulo, y una voz habla para Eneas. Polidoro, enviado por Príamo a solicitar la alianza de los tracios, había sido muerto por el rey de éstos, y yacía bajo el matorral que el hijo de Venus pretendía arrancar. Herido por esa acción, aquél se da a conocer, y le aconseja a éste que huya de las tierras en que está (13-57).

En cuanto el miedo se lo consiente, Eneas refiere a su padre y a los próceres troyanos lo que le ha ocurrido, y les pide su opinión. Ésta es unánime: es necesario dejar las tierras de Tracia. Después de celebrar ceremonias fúnebres en honor de Polidoro, vuelven a embarcarse y a navegar (57-72). Arriban a Delos, consagrada a Apolo, donde los recibe Anio, sacerdote del dios y viejo amigo de Anquises. Consultada por medio de él la voluntad de Apolo, ésta se revela y ordena a los troyanos, descendientes de Dárdano, que busquen la patria donde se originó

su linaje. Anquises interpreta erróneamente la declaración del dios, y aconseja ir a Creta, patria antigua de Teucro (73-117). Sacrifican otra vez para honrar y propiciar a los dioses, y abandonan las costas y bogan entre las islas del Egeo; siguiendo las indicaciones de Anquises, se dirigen a Creta, a donde los llevan vientos favorables (118-131). En cuanto salen a tierra, Eneas se dedica a la edificación de Pergamea, su nueva ciudad, y distribuye casas y campos y aprueba bodas y da leyes. En medio de tales tareas, cae sobre los troyanos una epidemia implacable que los abruma con la enfermedad y la muerte. Anquises sugiere la necesidad de volver a Ortigia a consultar otra vez el oráculo de Apolo, para pedirle que les señale el camino que deben seguir. Apolo no permite que ese regreso se efectúe, y envía como mensajeros a los dioses penates de Troya y los introduce en el sueño de Eneas. Éstos le indican cuál es la patria que debe buscar: Hesperia, llamada también Italia. Es la tierra en que nació Dárdano, y en la cual deberá incrementarse su estirpe (132-170). Despierta Eneas y, obedeciendo las órdenes trasmitidas por los penates, busca a Anquises, después de hacer oración y ofrendas a los dioses, y le expone ordenadamente los designios de la voluntad divina: hay que ir a las tierras ausonias, porque Creta les está vedada a los troyanos (171-179).

Cuando Anquises oye nombrar a Dárdano, aviva sus recuerdos y reconoce el error en que cayó al pensar en acudir a la patria de Teucro; y viene a su memoria el hecho de que Casandra, al descubrir el futuro de su linaje, cantaba a menudo acerca de Hesperia y los reinos ítalos. Convencido, aconseja seguir los mandatos que llegaron al sueño de su hijo, y los troyanos alegres abandonan la tierra infestada y de nuevo recorren el mar en sus naves (180-191).

Otra vez la tormenta los desvía de su rumbo. Desorientado Palinuro el piloto, las naves yerran a ciegas durante tres días y sus noches. Por fin, a la cuarta mañana, divisan tierra habitada. Arrían las velas, y con remos se dirigen hacia ella en busca de un puerto. Eneas y los suyos han arribado a las Estrófades, islas que son la morada de Celeno y otras

arpías, deidades funestas (192-218). Sin saber tal cosa, los troyanos atacan con el hierro las vacadas y los rebaños cabríos que miran pacer libremente, y disponen un banquete con los animales muertos. Súbitamente, bajan volando de los montes las arpías, y arrebatan las viandas y manchan todo cuanto llegan a tocar. Buscan los troyanos un lugar más apartado, y renuevan la disposición de sus mesas y sus altares; otra vez aparecen las arpías, y repiten su triste hazaña. Toma las armas la gente de Eneas, y lucha para ahuyentar a las aves monstruosas, y éstas resultan invulnerables. Por fin, Celeno se asienta en una altísima roca, y habla con voz profética (219-246); va a revelar lo que Apolo le dijo, y que fue dicho a Apolo por el padre de los dioses: Los troyanos llegarán a Italia y entrarán en sus puertos. Pero antes que puedan fundar la ciudad que pretenden, sufrirán un hambre tan grande que los obligará a comerse sus propias mesas. Una vez que hace el pavoroso anuncio, la Arpía alza el vuelo y huye y se oculta en las selvas. Se espantan los troyanos por el augurio, y Anquises, para suavizarlo, invoca a los dioses y hace sacrificios en su honor. Luego ordena reanudar el viaje. Navegan hacia el norte, entre las islas del mar Jonio: Zaquintos, Duliquio, Same, Néritos, Ítaca. Dan la vuelta al promontorio Leucadio, y toman tierra en Accio, en las proximidades del templo de Apolo. Hacen sacrificios a Júpiter y, alegres por haber escapado a salvo de tantos peligros, celebran los juegos ilíacos en el sitio donde, más tarde, habría de instituir Augusto juegos quinquenales para conmemorar su victoria sobre Antonio. Pasa un año entre tanto, y el mar invernal es de nuevo erizado por los aquilones. Es tiempo de partir, y, antes de hacerlo, Eneas fija un trofeo en las puertas frontales del templo. Prosiguen tras esto el camino, y pasan cerca de la tierra de los feacios, y llegan a desembarcar en Epiro, en la ciudad de Butroto (247-293).

Aquí los reciben noticias que les parecen increíbles: Heleno, uno de los hijos de Príamo, reinaba sobre ciudades griegas que había heredado de Pirro, y estaba casado con Andrómaca, la viuda de Héctor. Se dirige Eneas a buscarlos, y al pasar por un bosque situado cerca de una ciu-

dad, a la orilla de un río que pretendía recordar al Simois, encuentra a la triste Andrómaca, que hacía ofrendas ante la tumba desocupada que había consagrado a la memoria de su esposo. La viuda de Héctor reconoce al hijo de Venus, y lo interroga sin saber si vive todavía o pertenece ya al mundo de los muertos. El héroe le manifiesta que está vivo, y a su vez le pregunta por la suerte que ella ha corrido. La doliente relata alguna parte de sus trabajos. Sufrió como esclava del hijo de Aquiles, y parió en la esclavitud hijos suyos; y después fue dada a Heleno por aquél, que siguió a Hermíone de quien estaba enamorado. Cuando Pirro murió a manos de Orestes, parte de sus reinos volvió a Heleno, que les dio el nombre de Caonia y edificó una nueva Troya para él y los suyos (294-343).

Se acerca entonces Heleno, les ofrece hospitalidad a sus hermanos de origen y los conduce a su morada. Mientras se encaminan hacia allí, Eneas va reconociendo —imitación de la magna— las partes de una pequeña Troya, con su ciudadela y sus ríos y sus puertas. Los demás troyanos, por su parte, disfrutan la amistad que se les brinda. Al pasar los días y crecer la necesidad de partir, Eneas se acerca a Heleno, que era sacerdote e intérprete de Apolo, y le pregunta cómo evitar o vencer los peligros anunciados por Celeno la Arpía. Heleno, después de sacrificar las víctimas propiciatorias, lo lleva hasta el templo del dios y declara su voluntad (344-373).

Italia, a la cual el viajero considera ya muy cercana, dista todavía largo trecho. Antes de alcanzarla, habrá que domar muchas tierras y mares, y cruzar los lagos del infierno, y superar la isla de Circe. Sabrá Eneas que ha llegado al término de su peregrinar, cuando encuentre, bajo las encinas de una costa, una puerca blanca que haya parido una lechigada también blanca de treinta cochinillos: allí deberá fundarse la urbe. Por lo que toca al hambre que obligará a los troyanos a comerse sus mesas, no hay que preocuparse, pues los hados encontrarán la manera de que no sea demasiado molesta. En seguida, explica Heleno los pormenores del viaje futuro, y sugiere los modos de sobrellevar los tra-

bajos originados por él. Es preciso evitar las tierras de Epiro y las orientales de Italia, porque están habitadas por gente griega; es de suprema importancia que Eneas mantenga los ritos religiosos; debe rodear Sicilia de manera que evite el paso entre Escila y Caribdis; sobre todo, Eneas ha de reverenciar a Juno, y suplicarle, para poder alcanzar playas itálicas (374-440).

Cuando haya alcanzado al fin esas playas, y visite Cumas y se aproxime al lago Averno, tendrá que buscar a la Sibila y rogarle que declare los oráculos, y le explique cuáles guerras tendrá que llevar en Italia y la manera de huir o soportar los trabajos que lo esperan (441-462).

Acto continuo, Heleno y Andrómaca rivalizan en hacer regalos costosos a Eneas, a su padre y a su hijo; son completados los remeros de las naves, y los troyanos reciben guías, armas y caballos. Expresando su nostalgia por bienes semejantes a los de sus huéspedes, y prometiendo establecer una amistad sin quebranto entre la ciudad de éstos y la que él habrá de fundar, el héroe se despide de ellos (463-505).

De Butroto pasan a Ceraunia, donde pernoctan, y de donde salen al alba. La luz de la aurora alumbra para ellos, por fin, las colinas de Italia, que Acates es el primero en saludar; Anquises ora a los dioses, y les pide fácil camino; los vientos propicios aumentan, y conducen las naves hacia la costa. Desembarcan los troyanos en tierra itálica, después de haber contemplado los presagios de una guerra inmediata y una paz ulterior, y veneran a Minerva en un templo que encuentran edificado para honrarla, y hacen sacrificios a Juno para volverla favorable. Prosiguen la navegación y cruzan la entrada del golfo de Tarento, y miran el promontorio Lacinio, la ciudad de Caulón y la de Escilaceo, al fondo de un golfo hostil a los navegantes; ven luego, a lo lejos, alzarse las cumbres del Etna, y después de pasar junto a Escila y Caribdis, agobiados por el esfuerzo van a tomar descanso en Sicilia, en la región habitada por los cíclopes, bajo las amenazas terribles de la montaña (506-587).

A la siguiente mañana, los sorprende la presencia lastimosa de un desconocido; se trata del griego Aqueménides, que había ido contra

Troya en compañía de Ulises. Abandonado por sus compañeros después que cegaron al cíclope Polifemo, lleva tres meses arrastrando una vida miserable. Ahora se entrega a los troyanos, pensando que si le dan muerte, a lo menos morirá a manos de hombres. Los troyanos, alentados por Anquises, lo perdonan (588-654).

Apenas acaba de narrar Aqueménides sus desventuras, cuando ven, en lo alto del monte, a Polifemo ciego moviéndose con sus rebaños. Apoyado en un pino para afirmar sus pasos, desciende hacia el mar, en cuyas aguas se lava la vacía órbita sangrienta. Huyen los troyanos para evitarlo, no sin haber acogido entre ellos al griego solitario, y alejándose reman con todas sus fuerzas. Entonces el cíclope escucha el rumor que levantan las naves, y sintiéndose incapaz de seguirlas, alza un clamor tan grande que con él se estremecen las olas y las tierras, y resuena el Etna en sus huecas entrañas. Al oírlo, acude corriendo la raza toda de los cíclopes, y los navegantes pueden ver el horrendo espectáculo de las criaturas monstruosas aglomeradas en las costas (655-681).

Evitan nuevamente los troyanos el paso entre Escila y Caribdis, y se desplazan hacia el sur bordeando la orilla oriental de Sicilia; pasan así frente a la desembocadura del Pantagias y el golfo de Megara Hiblea, y a la península de Tapso que lo cierra en su parte meridional. Aqueménides, que había recorrido ya estos lugares, los reconoce al ir regresando por ellos. Prosiguiendo en la dirección tomada, miran de paso el golfo sicanio, que habría de ser más tarde el puerto de Siracusa, y el promontorio Plemirio, batido siempre por altas olas, y la isla de Ortigia en cuyo extremo se hallaba la fuente de Aretusa; de allí siguen hacia el promontorio Paquino, y cruzan cerca del río Heloro. Ahora se dirigen ya hacia el occidente, y bordean la parte inferior de la isla; aparecen y desaparecen de su vista las colonias de Camerina y Gela y el monte Acragante, y Selinunte y el cabo Lilibeo, donde dan vuelta hacia el norte. Llegan al puerto de Drepano, al pie del monte Érix, y allí le acontece a Eneas la desgracia de asistir a la muerte de su padre. Ni Heleno ni la Arpía se lo habían anunciado. Al salir de Drepano, los sorprendió la tempestad por

obra de la cual arribaron a tierras cartaginesas. Concluye de este modo la narración que de sus viajes hace Eneas a petición de Dido (682-718).

LIBRO CUARTO

Mientras Eneas narraba sus viajes y los hados de los dioses, Dido era tomada por el fuego del amor, que ella misma alimentaba con sus venas, sin poder apartar de sus sentidos y su ánimo la figura y el valor del héroe.

Al nacer la mañana siguiente, se dirige a su hermana Ana, para confiarle los cuidados que la consumen. Aterrada por los sueños que su pasión le infunde, siente debilitarse el propósito que se había formado: permanecer fiel a la memoria de Siqueo su esposo, y no volver a unirse a varón alguno (1-29).

Ana contribuye a destruir aquel propósito, al hacerle ver que es joven y que las cenizas del difunto esposo no se preocupan de que ella ame de nuevo; además, la situación de su ciudad, que se mira cercada de enemigos, hace conveniente el apoyo de los troyanos, sin duda conducidos a Cartago por los dioses y Juno. Dido hará bien en hacer que Eneas y los suyos se queden a su lado, y con ese fin debe brindarles generosa hospitalidad. Las palabras de su hermana hacen que la reina se abandone a sus impulsos interiores y se decida a entregarse a su amor. Para pedir venia de los dioses, ambas hacen sacrificios en los templos. Dido, ansiosa, consulta inútilmente las entrañas de las víctimas, en tanto que dentro de ella crece la pasión irremediable. Arrebatada por el amor, vaga furiosa por las calles de la ciudad; lleva a Eneas, para seducirlo, a lo alto de las murallas de Cartago, y le muestra de cuántas riquezas puede ser el dueño; por lo demás, no es siquiera suficiente a hablarle, y las palabras enamoradas quedan detenidas en su garganta. Noche a noche, solicita de Eneas que relate de nuevo sus trabajos; se tiende, después que él se va, en el lecho que antes ha ocupado; abraza a Ascanio, porque le recuerda la presencia de su padre (30-85).

Entre tanto, sin que la reina se ocupe en ellos, los trabajos de edificación de la urbe están detenidos; ni torres ni puertos ni muros se elevan ya, y la juventud ociosa ha menospreciado el ejercicio de las armas. Juno, que se percata de lo que sucede, decide tratar con Venus para resolver de alguna manera las dificultades que se le plantean (86-92).

No es mérito que dos dioses unidos venzan a una mujer. Por otra parte, lo más conveniente para Venus y Juno sería cesar en sus rivalidades, y aliarse para conseguir un fin común: la grandeza de Cartago regida por Eneas y Dido. Venus finge aceptar la proposición de Juno, con la sola condición de que sea aprobada por Júpiter. La esposa de éste promete conseguir su anuencia, y le expone a Venus el plan que ha elaborado; cuando salga el sol del siguiente día, la sidonia y el troyano irán juntos de cacería; cuando la cacería se esté desarrollando, la diosa provocará una tormenta que oscurecerá las cosas y los obligará a refugiarse en la misma caverna, a donde llegará ella misma a unirlos en matrimonio estable. La madre de Eneas, conocedora de los engaños de Juno, asiente sonriendo (93-128).

Al día siguiente, en efecto, se inicia una gran cacería, a la cual asiste lo más selecto de la juventud frigia y cartaginesa. Suntuosamente vestida va la reina, toda relumbrante de oro, en tanto que Eneas, de tan bello, soporta la comparación con el mismo Apolo. Comienza el deporte de la caza, y la persecución de cabras y ciervos espantados. Entre los cazadores descuella Ascanio, quien desea que los dioses le deparen el encuentro con un león o un jabalí. Se desata en esto la tempestad preparada por Juno, y buscan todos refugio. De acuerdo con el plan anunciado, Dido y Eneas llegan a la misma caverna. Juno, protectora de los matrimonios, da la señal, y el cielo tempestuoso es cómplice de lo que acontece. Ese día fue la causa primera de los males que iban a sobrevenir; desde él, Dido dejó de ocultar su amor, y ostentó ante todos su culpa disfrazada con el nombre de connubio (129-172).

La Fama, terrible deidad que difunde entre los hombres versiones de hechos en las cuales mezcla con igual empeño la verdad y la mentira, ha-

ce correr la noticia de las relaciones establecidas entre el caudillo troyano y la reina de Cartago, y la lleva hasta los oídos del númida Jarbas, antiguo pretendiente de ésta, y lo llena de cólera y resentimiento (173-197).

Jarbas, adorador devoto de Júpiter, ora ante los altares del dios, y le pide que ponga remedio a la situación creada por la entrega de Dido al rey de los teucros (198-218).

Oye la plegaria el padre de los dioses, y vuelve los ojos a Cartago y contempla allí a los amantes. Entonces llama a Mercurio, y le ordena que lleve a Eneas su mensaje: el caudillo de los dárdanos no fue salvado de las armas griegas para que se estableciera en Cartago, sino para propagar la sangre troyana en las tierras de Italia, y para que rigiera a éstas y gobernara con sus leyes el mundo. En el caso de que no quisiera cumplir esta obra por su propia gloria, deberá hacerlo por Ascanio y sus descendientes. Tiene, por consiguiente, que abandonar la ciudad y a su reina, y que reanudar la navegación hacia donde lo determinaron los hados (219-237). Mercurio, obediente al mandato del padre, vuela hacia la tierra. Cuando llega a Cartago, encuentra allí a Eneas, en lujosas vestiduras cartaginesas, entregado a la labor de levantar las torres y las casas de la ciudad. Se acerca a él, le trasmite el mensaje divino, y desaparece después en el viento. Se pasma el héroe, y de inmediato ansía cumplir las disposiciones de Júpiter y abandonar las tierras que ahora habita, por dulces que sean para él. Con todo, teme lo que pueda hacer Dido al enterarse de su resolución, y piensa en comunicársela lo más suave y oportunamente que sea posible. Por lo tanto, ordena a sus compañeros que dispongan armas y naves (238-295).

Dido, a pesar de las precauciones del troyano, se entera de sus intenciones; enloquecida, lo increpa y lo acusa de traición y perjurio, y le ruega que no la abandone, exponiendo ante él su amor y su debilidad, y la soledad en que se verá abandonada (296-330); le responde el amante angustiado: nunca negará el bien que recibió de la reina; pero él no pretendió en ningún momento las bodas con ella. Su único deseo hubiera sido restaurar para sí y los suyos a Troya destruida. Pero los

dioses han dispuesto otra cosa: que viaje a Italia y que allí, finalmente se establezca. Nada más le está permitido. La sombra de su padre y las esperanzas de su hijo le exigen eso mismo. Incluso contra su voluntad, tiene que seguir hacia Italia (331-361).

La reina no puede comprenderlo. Indignada, recuerda todo cuanto hizo por él en su necesidad, y ve cómo ahora, olvidado, oculta su desdén con razones embusteras. No puede ella creer en que los dioses se inquieten por causa de la vida de Eneas. Pero lo que éste hace no quedará ciertamente sin castigo. Sin acabar de decir lo que quería, corre Dido a su morada, donde las criadas la depositan en el lecho, y deja al hijo de Venus atemorizado y dudoso (362-392). A pesar de todo, él mantiene su decisión, y marcha a ver el trabajo de los compañeros que preparan la partida. Como las hormigas cuando llenan sus graneros para prevenir los rigores del invierno, se afanan ellos desde la ciudad a la costa (393-407).

Entre tanto Dido, obligada por el amor que le impide dominarse, humilla su alma a la pasión y suplica de nuevo, para no dejar sin probarlo recurso alguno. Sabiendo la amistad que ligaba a su hermana y al caudillo de los teucros, le pide que hable con él para convencerlo de que, a lo menos, permanezca en Cartago el tiempo suficiente a que la reina se acostumbre al dolor y se resigne a soportarlo. Ya no se acordará de las bodas traicionadas por Eneas, ni le pedirá que se abstenga de ir a Italia. Solamente ruega que espere a que el clima se suavice y pueda él hacer con mayor seguridad su camino (408-436). Ana lleva sin éxito los mensajes de Dido. El futuro fundador de Roma queda, exteriormente, inmutable (437-449).

Dido entonces toma la resolución de morir, y, para que nadie se lo impida, la oculta. En esos momentos, sus sacrificios a los dioses se corrompen, y desde el templo dedicado a su memoria la llama la voz de su esposo, y la rodean predicciones terribles, y el mismo Eneas la tortura en sus sueños. Se mira solitaria en un camino sin término, buscando a los suyos en la extensión ilimitada de un desierto. Concibe allí el tiempo y el modo de su muerte (450-477).

Se dirige otra vez a su hermana, y le dice que encontró la manera de que Eneas la ame de nuevo o de que ella pueda dejar de amarlo. La sacerdotisa de los masilios le ha ofrecido realizar los actos mágicos que conduzcan a tales resultados. Ana deberá erigir, en el interior de la casa, una enorme pira, y colocará sobre ella las armas de Eneas y los adornos del lecho nupcial; quemándolos, habrán de abolirse los recuerdos del hombre. La hermana de Dido, que no cree que ésta pueda llegar a un estado más grave que aquel a que la llevó la muerte de Siqueo, acata sus disposiciones (478-503).

La reina adorna la pira con guirnaldas y ramas fúnebres, y encima coloca una imagen de Eneas, y los adornos y la espada usados por él. En seguida, la sacerdotisa masilia invoca a las deidades infernales, y realiza ritos de hechicería. La misma Dido llama a los dioses y a los astros como testigos de lo que va a suceder (504-521).

Todas las cosas duermen, entre tanto, a la mitad de la noche. Las bestias mismas pueden olvidar sus trabajos y calmar sus penas con el sueño. Solamente Dido se agita en la marea de sus sufrimientos implacables, y revuelve sus cuidados en su corazón. Lo único que le ha sido dejado —piensa— es la facultad de morir, ahuyentando el dolor con el hierro (522-553).

Mientras, ya dispuestos los preparativos del viaje, Eneas se da al sueño sobre la popa de su nave. Y otra vez se le acerca la imagen de Mercurio, a incitarlo a que inicie desde luego la fuga que se volverá imposible con poco que se retarde. El dormido arrebata del sueño su cuerpo, y da la orden de partir, y corta él mismo las amarras que lo atan a la tierra. Parte la flota, impulsada por el esfuerzo unánime de los remeros (554-583). Amanece, y la luz del día naciente permite que Dido, desde las atalayas de su palacio, mire las naves troyanas saliendo del puerto; en su desesperación, considera todavía la oportunidad de hacerlas perseguir y destruirlas. Pero se percata de que sería inútil, y entonces lanza sobre Eneas y su porvenir el peso de una maldición irrebatible: que sea vejado por la guerra y las armas, que se le arranque

del abrazo de Ascanio, y mire a su alrededor la muerte miserable de los suyos; que no disfrute del reino que va a fundar, y muera prematuramente, y quede insepulto en una costa ignorada. Además, que los descendientes de los actuales tirios fomenten la enemistad y el odio entre ellos y la futura raza del troyano, y que un vengador se levante de los huesos de Dido y asuele a Roma con hierro y con fuego (584-629).

Lo único que quiere ya es morir cuanto antes. Pide a la nodriza de Siqueo que llame a Ana para que traiga las víctimas que han de sacrificarse, y puedan concluirse las ceremonias iniciadas. Asciende acto seguido a la pira y desnuda la espada del troyano. Todavía encuentra ánimos para recordar su amor y su gloria, y enorgullecerse de haber construido una ciudad preclara; piensa una vez más en Eneas, sobre cuya espada se arroja en seguida (630-665).

La noticia de la acción de la reina se esparce en la ciudad, y la remueve como una invasión o un incendio. Llega Ana junto a ella, y se lamenta de no haber compartido la suerte última de su hermana, y sube a la pira buscando recoger en su boca el aliento postrero de la moribunda. Ésta, herida, abre los ojos y gime al percatarse de que no puede morir (665-692).

Sólo hasta aquel punto, Juno siente piedad por el dolor de la que tanto la había venerado, y envía a Iris mensajera a que separe su alma y su cuerpo, unidos porque los dioses no se habían ocupado de disponer su muerte. Iris desciende y se posa junto a la cabeza de la reina; arranca de su frente un cabello para dedicarlo a los dioses del infierno, y al punto se suelta el alma y desaparece el calor, y la vida de la desventurada retrocede hacia el viento (693-705).

LIBRO QUINTO

Aún desconociendo las causas del fuego que desde el mar miran arder en las murallas de la ciudad, los teucros se afligen al pensar en el dolor y en la ira de Dido (1-7).

DESCRIPCIÓN

Apenas habían perdido de vista la tierra, cuando una tormenta oscureció el cielo sobre las naves y empezaron a soplar grandes vientos contrarios. El piloto Palinuro trata en vano de luchar contra ellos, pero echando de ver la inutilidad de su afán, le sugiere a Eneas que desvíen el rumbo hacia Drepano, a donde los vientos los empujan. El caudillo, al pensar que en esa ciudad reina el troyano Acestes y descansan los restos de Anquises, asiente gustoso. Buscan pues la tierra que ya conocían, y regresan a ella, impulsados por vientos favorables.

Desde una altura, Acestes ha visto su arribada, y baja alegre a recibirlos y a ofrecerles hospitalidad (8-41).

A las primeras luces del siguiente día, Eneas convoca a reunión a sus compañeros, y les dice que, habiendo pasado un año desde la muerte de su padre, pretende honrar su memoria, como lo hará anualmente en lo sucesivo. Dispone, pues, la celebración de abundantes banquetes, y anuncia que en el noveno día después de aquél, invitará a los hombres a competir en cuatro tipos de certámenes: carrera naval, carrera a pie, tiro con arco y pugilato con cestos. Se cubre luego las sienes con hojas de mirto, hacen otro tanto los demás, y se encaminan todos al sepulcro de Anquises, para celebrar allí los ritos sagrados. En eso están, cuando sale de lo hondo del santuario una sierpe reluciente, que se desliza entre las dispuestas ofrendas, y se apacienta en ellas y se esconde, al fin, bajo el túmulo. Animados por la aparición, Eneas y los suyos realizan sacrificios copiosos (42-103).

Llega el esperado día noveno, y se congregan todos para tomar parte en los juegos anunciados; se colocan a la vista los premios destinados a los vencedores. Y principia el certamen. En la carrera naval compiten cuatro naves: la "Priste", capitaneada por Mnesteo; la "Quimera", por Gías; la "Centauro", a las órdenes de Sergesto, y la "Escila" que manda Cloanto.

Se fija como meta un peñasco apartado de la costa, al cual deberán dar vuelta las naves antes de volver al punto de partida. Los lugares de salida son sorteados, los competidores los ocupan y esperan la señal

para iniciar el camino. Ésta es dada, y la carrera comienza. Los espectadores corean con voces y aplausos el esfuerzo emprendido (104-150).

La "Quimera" ocupa el primer lugar, seguida por la "Escila"; tras ellas, la "Priste" y la "Centauro" luchan por superarlas. Cuando ya se acercan al punto donde deben dar la vuelta para iniciar el regreso, el capitán de la "Quimera" ordena a Menetes su piloto que se acerque a la costa que está a la izquierda; éste lo desobedece, y permite así que la "Escila" le dé alcance y, acercándose a las rocas, lo pase. Gías, enojado, arroja a Menetes al mar, y rige él mismo el timón de su nave, en tanto que el piloto, entre las risas de los teucros, sale del mar y se sienta en una roca, vomitando agua salada (151-182). Se apresuran, alentadas por el incidente, la "Centauro" y la "Priste"; ésta un poco atrás, hasta que la "Centauro", por ceñirse demasiado a los peñascos, encalla en ellos. Navega rauda la "Priste" en torno a la meta, y empieza el retorno por el mar libre, dejando atrás, primero, a Sergesto con su "Centauro" encallada, y luego a la "Quimera", a quien la falta de piloto entorpece. La competencia es ahora entre la "Priste" y la "Escila". Los espectadores, entusiasmados, animan a Mnesteo desde la costa (183-228).

Lucha la "Escila" por conservar el primer sitio; la "Priste", alentada con su mismo esfuerzo, procura quitárselo; y tal vez hubieran llegado juntas a la meta, si Cloanto no llamara en su auxilio a las divinidades del mar, ofreciéndoles el sacrificio de un toro blanco. Lo atienden los dioses, e impulsan a la "Escila" hasta lo más interior del puerto (229-243).

Declara vencedores y premia Eneas en orden a Cloanto, Mnesteo y Gías, y cuando lo ha hecho, ve que se acerca la "Centauro" arrancada del escollo y moviéndose difícilmente. Alegre el hijo de Anquises por haber recobrado a sus compañeros y su nave, recompensa también a Sergesto (244-285).

A continuación, el héroe se encamina al anfiteatro natural donde tendrán lugar los siguientes certámenes. Para la carrera a pie se inscriben, como principales contendientes, los amigos Niso y Eurílo, el

Priámida Diores, Salio el acarnanio y el arcadio Patrón, y los sicilianos Helimo y Panopes, compañeros de Acestes (286-302). Eneas describe los valiosos premios que serán entregados a quienes compitan y a quienes venzan. Inmediatamente después toman sus sitios los corredores, y salen rápidos al escuchar la señal de partida. Niso ocupa el primer lugar, seguido a gran distancia por Salio; el tercer sitio lo tiene Euríalo, a quien siguen Helimo y, cerquísima de éste, Diores. Ya casi para llegar a la meta, Niso resbala en la sangre de los novillos que se habían sacrificado, y cae en la tierra resbaladiza; sabiendo que ha perdido la carrera, trata de ayudar a Euríalo a que triunfe, y se interpone en el camino de Salio y lo hace que caiga también. Euríalo entonces, teniendo libre la vía, llega sin obstáculos en primer lugar, el segundo lo ocupa Helimo, y Diores el tercero. Salio protesta a voces, pidiendo que se le dé el primer premio, del que fue privado con dolo; pero impiden que se le haga caso la presencia hermosa de Euríalo y el apoyo que le brinda Diores, que quedaría sin el tercer lugar que tiene si a Salio se le diera el primero. Eneas decide que los premios se den a los competidores en el orden en que han alcanzado la meta, pero resuelve también entregar a Salio una recompensa especial. Cuando Niso conoce esta resolución, pide un premio también para él, y el hijo de Venus se lo concede (303-360).

Acabada la carrera a pie y distribuidos los galardones, convoca a quienes se atrevan a competir en el pugilato con cestos, y propone los premios para ese certamen. Al instante se levanta Dares, el único que en tal tipo de lucha había podido enfrentarse con Paris. Nadie, al verlo ahora, se atreve a contender con él, por lo cual, ufano, se detiene ante Eneas y le pide que se le entregue desde luego la recompensa prometida. Los troyanos apoyan a gritos su pretensión. En esa situación, Acestes se dirige a Entelo, y lo amonesta recordándole que fue alumno de Érix, y campeón reconocido en el pugilato. El aludido contesta que no es el miedo quien lo detiene, ni el anhelo de recompensas lo que podría incitarlo; sus fuerzas, debilitadas por la edad, lo retardan. Sin embargo, se enfrentará a Dares para no traicionar su viejo prestigio. Arroja luego,

entre todos, los cestos que habían sido de Érix, con los cuales había luchado contra Hércules y que asombran por su magnitud y su peso; Dares rehúsa el combate con tales armas, y, a propuesta de Entelo, Eneas dota a ambos contendientes con cestos iguales. Empieza la pugna. Es más ágil Dares, Entelo es más fuerte. Predomina éste por último, y agobia con tantos golpes al otro, que Eneas se ve precisado a detenerlo y considerarlo vencedor. Entelo recibe el toro que se había ofrecido como recompensa, y, para mostrar a los troyanos el fin de que había sido salvado Dares, lo mata de un golpe en la frente. Anuncia después que depone para siempre los cestos y no volverá a combatir (361-484).

En seguida, el hijo de Anquises invita a los que quieran participar en el concurso de flecheros, y dispone los galardones correspondientes. Se coloca como blanco una paloma atada a lo alto de un mástil, y la suerte decide el orden en que han de tirar los competidores; toca el primer turno a Hipocoonte, hijo de Hirtaco; el segundo, a Mnesteo, que había obtenido las segundas palmas en el certamen naval; el tercero corresponde a Euritión, hermano de Pándaro, el mejor de los arqueros troyanos, y el cuarto y último al longevo Acestes, que se atreve a intentar un trabajo de jóvenes (485-499). Dispara su flecha Hipocoonte, y la clava en el mástil, espantando al ave; Mnesteo tira después, y rompe con su flecha el cordel que ataba a la paloma, y hace que ésta escape volando; entonces Euritión, velocísimo, tiende el arco y hace partir la saeta y hiere en pleno vuelo al blanco fugitivo, que cae arrastrando consigo el arma que le dio muerte. Sólo falta ya el tiro de Acestes, quien, sin tener a donde apuntar, arroja el dardo hacia el aire vacío; sube ardiendo la caña, y señala, como una estrella errante, su camino con llamas. Admirado Eneas por el prodigio, colma de regalos a Acestes y lo proclama vencedor; quedan tras él, en orden, Euritión, Mnesteo e Hipocoonte (500-544).

Vienen después, para terminar los juegos fúnebres, las evoluciones de los adolescentes troyanos a caballo. Con el nombre de Troya, este espectáculo ecuestre habría de mantenerse hasta mucho más tarde, en el esplendor de la magna Roma (545-604).

Mientras se celebran las solemnidades fúnebres en memoria de Anquises, Juno manda a Iris a que trate de provocar la destrucción de la flota de Troya. Baja a tierra la mensajera, y se mezcla con las mujeres de los desterrados, las cuales, fatigadas por tantos viajes tan largos, desean establecerse desde luego en el lugar que ahora las recibe. Iris toma la figura de una de ellas, Béroe, y las incita a destruir las naves y a exigir que se funde de inmediato la nueva ciudad. Ella misma toma el fuego de los altares de Neptuno y lo arroja a las naves; cuando ve que las troyanas permanecen indecisas, se levanta hacia el cielo con alas portentosas; aquéllas entonces, convencidas de que los dioses las apoyan en su resolución, desenfrenan su furia y compiten entre sí por dar a las llamas la flota. Arde ésta, y el fuego se revuelve entre bancos y remos y popas (605-663).

Eumelo avisa a quienes presencian los juegos que las naves se incendian, y ellos, volviéndose, miran alzarse contra el cielo una nube de humo y cenizas. Corren todos al lugar, y Ascanio, el primero que llega, habla a las mujeres haciéndoles ver que queman sus propias esperanzas; se acercan después Eneas y los demás teucros, y ellas, arrepentidas, buscan escondite en selvas y peñas. El fuego se enfurece, entre tanto, y las fuerzas humanas no son bastantes a detenerlo; al comprender esto, Eneas ruega a Júpiter que, o lo aniquile definitivamente, o salve de la ruina lo que todavía conserva. El padre de los dioses lo escucha y hace caer una espesa lluvia que apaga sin tardanza el incendio; sólo cuatro naves se pierden (664-699).

Con todo eso, el hijo de Venus es comido por la indecisión: no sabe si obedecer a los hados y seguir hacia Italia, o si permanecer en las tierras sicilianas. Nautes, un viejo troyano dotado del arte de la profecía, le aconseja que establezca una ciudad en Sicilia, y que en ella deje a las mujeres y a los viejos y a quienes carezcan de fuerzas y ánimo para seguir adelante, y que siga con los demás a donde digan los hados; Acesta sería el nombre de la nueva ciudad (700-718). Las dudas de Eneas, sin embargo, no desaparecen; empero, acontece algo que habrá de disipar-

las: esa noche, la imagen de Anquises penetra en los sueños de su hijo, y lo insta a seguir los dichos de Nautes; deberá llevar a Italia lo más selecto de sus gentes; pero antes, tendrá que bajar a las regiones infernales y buscar su compañía, a fin de que pueda enterarlo de cuál sea el futuro reservado para él mismo y para su descendencia. Luego de hablar así, la imagen del padre desaparece, burlando los deseos que su hijo tenía de abrazarlo (719-742). Éste, después de venerar a los dioses, llama a sus compañeros y les comunica las disposiciones divinas. Hacen a continuación la lista de los que habrán de quedarse en la nueva ciudad, y renuevan las naves; el héroe señala los límites de Acesta, y sortea los lugares de las casas; Acestes marca el sitio del foro y establece el senado; fundan además un templo para el culto de Venus, y adjudican un templo y un sacerdote al túmulo de Anquises. Después de nueve días, inician la etapa final de su navegación (743-778).

Para asegurar el camino de su hijo, Venus interpela entre tanto a Neptuno, quejándose del interminable odio de Juno; le recuerda la tempestad que estuvo a punto de hacer naufragar a los troyanos, y el incendio de las naves, ambas cosas incitadas por ella; ahora le solicita que calme el mar y conceda así a los suyos fácil arribo a las aguas del Tíber. Consiente el hijo de Saturno, que según le dice siempre se ha preocupado por Eneas, y le garantiza que éste llegará salvo a donde lo llaman los hados; pero uno de los troyanos habrá de dar su vida por ello (779-815).

Sosegado ya el ánimo de Venus, aquieta Neptuno las aguas y despeja el cielo. Eneas, invadido por plácidas alegrías, manda alzar los mástiles y tender las velas a los vientos favorables. Palinuro guiaba la nave que viajaba delante, las demás lo seguían (816-834).

Casi a la medianoche, el Sueño se acerca a Palinuro y quiere inducirlo con palabras a que se duerma, dejando su nave abandonada a la paz de las olas. El piloto se niega, y entonces el dios le rocía los párpados con agua del río Leteo. Se cierran los ojos narcotizados de Palinuro, y el Sueño lo arroja de cabeza en el mar (835-861).

DESCRIPCIÓN

Sigue la flota su camino, guiada sólo por la apacibilidad de Neptuno, hasta que Eneas se percata de la desaparición del piloto. Ocupa él su lugar y rige el timón, al tiempo que se lamenta hondamente por la pérdida de su amigo (862-871).

LIBRO SEXTO

Llorando por la desaparición de Palinuro, Eneas guía la velocidad de su flota, que llega por fin a las playas de Cumas. Ancla allí las naves, con las proas vueltas hacia el mar, y deja a los suyos que desembarquen. Mientras unos hacen fuego, otros se dedican a explorar la tierra recién ocupada (1-8). Entre tanto, el héroe busca el templo de Apolo, donde sabe que encontrará a la Sibila. El templo fue construido por Dédalo, cuando llegó a Italia huyendo del reino de Minos, y en sus puertas labró las imágenes de diversos episodios: por una parte, la muerte de Andrógeo, uno de los hijos de Minos, y el castigo que por esa muerte habían de pagar los atenienses; por otra, las relaciones monstruosas de Pasifae y el toro, y el Minotauro, fruto de tales relaciones; también el Laberinto, y el hilo que permitió a Ariadna resolver sus caminos. Y posiblemente hubiera quedado consignada en las puertas la historia de Ícaro, si el dolor paternal se lo hubiera permitido al artífice. Todo lo recorriera Eneas con los ojos, si no fuera porque la Sibila Deífoba hija de Glauco y sacerdotisa de Apolo, se acercó acompañada de Acates y le dijo que lo más necesario a la sazón era hacer los sacrificios indicados (9-39).

Cuando acompaña a la sacerdotisa al santuario, ésta es tomada por el dios, que le exige a Eneas que haga de inmediato los votos requeridos. Responde el héroe humildemente, pidiendo a los dioses perdón para la gente de Troya, y licencia para asentarse en el Lacio, en donde promete edificar grandes templos a Apolo y consagrar sacerdotes a la Sibila. Ésta, por último, revela en su trance los hechos que han de venir: graves peligros esperan a los troyanos, terribles guerras, derramamientos de sangre;

el Tíber será como los ríos de Ilión, y otro Aquiles los aguarda, fortalecido por la ira de Juno; y encima, una esposa extranjera, como lo fue Helena, les causará inmensos males. Por lo demás, Eneas no deberá ceder ante el infortunio, y encontrará el principio de su salvación —lo que no podría pensarse— en una ciudad griega (40-97).

Eneas aclara que no teme a ningún trabajo, y solicita de la Sibila que lo conduzca al mundo infernal a la presencia de su padre, a quien él salvó de las llamas y las armas enemigas, y que, ya muerto, le pidió que fuera a buscarlo. No es un imposible lo que pide, pues el descenso al infierno se le permitió a Orfeo, a Pólux, a Teseo y a Hércules, y él es también de linaje de dioses (98-123).

La profetisa le advierte la magnitud del trabajo que significa la salida de los reinos subterráneos, y, aunque el descenso a ellos parezca fácil, le dice lo que hay que hacer para realizarlo. Hay, en medio de un bosque tupido, un árbol opaco una de cuyas ramas es de oro; consagrada a Proserpina, esta rama que sólo puede ser cortada por los predestinados, a ella ha de serle ofrecida. Además, uno de los compañeros de Eneas ha muerto, y su cadáver los vuelve impuros a todos; es necesario hacer sacrificios lustrales y darle sepultura. Son las dos condiciones que deben ser cumplidas, para que pueda iniciarse el viaje que el héroe pretende (124-155).

Se va Eneas preocupado, y junto con Acates que lo acompaña, se pregunta a cuál de los troyanos, muerto durante su ausencia, podría haberse referido la Sibila. Al llegar a la costa, encuentran el cadáver de Miseno, hijo de Eolo y antiguo compañero de Héctor, quien, ensoberbecido por su arte de tocar la trompa, se había atrevido a desafiar a certamen a los dioses. Tritón —así lo dicen— lo había castigado ahogándolo en las olas. De inmediato se apresura el hijo de Venus a cumplir las órdenes de la sacerdotisa de Apolo, y se pone junto con todos a la tarea de levantar una pira. Mientras derriban los árboles convenientes a ese empleo, el héroe desea en su interior y pide que se le muestre la rama de oro acerca de la cual le había hablado Deífoba, y

apenas lo hace cuando ve que dos palomas, aves consagradas a su madre, llegan con el objeto de guiarlo. Él las sigue y ellas vuelan delante hasta que se posan en el árbol donde refulge la rama buscada. Se apresura Eneas a cortarla y a llevarla a la morada de la profetisa. Durante el tiempo usado en estos menesteres, los troyanos habían proseguido los ritos funerarios en honra de Miseno. Ya formaron la pira, encima de la cual colocan las armas del muerto, y ahora lavan su cuerpo y lo ungen. Lo ponen luego en lo alto, y lo cubren con los vestidos que había llevado en vida, y con telas purpúreas. Dan fuego después a la hoguera, y cuando ésta, enriquecida de incienso y carne de las víctimas y aceite, se ha consumido, recogen y limpian los huesos del difunto, y los guardan en un vaso de bronce; se purifican todos con agua, y, por último, alzan un túmulo sobre el cual erigen las armas, el remo y la tuba de Miseno. El lugar, desde entonces, se llama con su nombre (156-235).

Concluidos los últimos deberes para el compañero muerto, se hacen a los dioses los sacrificios de víctimas negras preceptuados por la sacerdotisa. En el momento que se dedican aras a Plutón y en sus llamas se queman los cuerpos enteros de los toros inmolados, muge la tierra y se sacuden las boscosas cumbres de las montañas y los perros aúllan en las últimas sombras de la noche. Allí la Sibila ordena que todos, salvo Eneas, se retiren, e invita a éste a que, con la espada desnuda para que su vista aleje a las sombras, la siga a las profundidades de la tierra. El héroe atiende a su llamado (236-263).

La narración se interrumpe, y Virgilio alza la voz para pedir venia a las deidades del infierno, a las almas de los muertos y a los lugares que rigen y habitan, a fin de que le sea lícito hablar de las cosas secretas que sabe, porque las ha oído (264-267).

Ahora, en la oscuridad, Eneas y la Sibila hacen su camino. En la entrada misma del Orco, miran a las criaturas sombrías que personifican a lo que destruye la vida: las enfermedades, la vejez, el miedo, el hambre, la miseria, la muerte; frente a ellas, la guerra, las furias, la discordia; en medio, un olmo a cuyas hojas se adhieren los sueños. Aparecen, además,

criaturas monstruosas: los centauros, Escila, Briareo, la Hidra, y la Quimera y las gorgonas y las arpías y el triforme Gerión (268-294). Toman en seguida la vía que conduce a los ríos infernales que guarda y a través de los cuales transporta a las almas Caronte. Multitud de ellas se aglomeran en las riberas, solicitando ser llevadas al lado opuesto de la corriente; de esa multitud, Caronte toma a unas en su barca, y rechaza a las otras. Interrogada por Eneas acerca de las causas de esa discriminación, la Sibila explica que sólo pueden pasar a la opuesta ribera las almas de quienes recibieron sepultura, en tanto que las de los insepultos tienen que aguardar cien años para hacerlo (295-330).

Entre las almas de los carentes de sepultura, el héroe reconoce a algunos de sus compañeros muertos: a Leucaspis, a Orontes y, por último, a Palinuro, quien le cuenta lo que recuerda de su caída al mar —episodio descrito al final del libro quinto— y de su muerte ulterior, y le suplica que o bien dé sepultura a su cadáver, o bien lo haga pasar junto a él las aguas de la Estigia. Lo recrimina la Sibila por querer contravenir el orden fijado por los dioses, y luego lo consuela diciéndole que sus huesos serán sepultados y se le erigirá un túmulo, y que el sitio donde esto acontezca llevará para siempre su nombre (331-383).

Cuando el barquero del infierno ve que el hijo de Venus y la hija de Glauco se aproximan a la orilla, le pide al primero que se detenga y exponga los fines de su venida, pues no guarda buen recuerdo de las veces en que anteriormente ha tenido que transportar héroes vivos. Lo tranquiliza la Sibila con explicarle que Eneas no lleva más intención que la de reunirse con la sombra de su padre, y con mostrarle la rama de oro que se ofrendará a Proserpina (384-410). Toma, pues, Caronte en su barca a los viajeros, y los pone salvos en la ribera opuesta, donde Cerbero cuida la entrada al infierno; ya se erizaban las serpientes que cubren su cuello, cuando la sacerdotisa le da a comer un pan impregnado de narcóticos. Lo devora el guardián, y al punto queda dormido, lo que les permite a ambos continuar el camino. En primer término, pasan por el lugar ocupado por las almas de los niños; las de aquellos que fue-

ron condenados a muerte por crímenes que no cometieron, y las de quienes con su propia mano se privaron de la vida; superado éste, penetran en los campos llorosos, y miran allí a los que murieron por causa del amor; allí puede ver Eneas a Fedra, a Procris, a Erifile, a Evadne, a Pasifae, a Ceneo (411-449). Pero lo que más lo conmueve es encontrarse con Dido, que por allí vagaba lastimada por su herida todavía reciente. La reconoce el héroe, y se duele de su amor, y le habla: él no sabía que su partida hubiera sido causa de daño tan grande; contra su voluntad, se había apartado de la reina; sólo las órdenes de los dioses, que ahora lo obligan incluso a bajar al infierno, pudieron forzarlo a abandonarla. Ahora le ruega que no huya y que se quede un momento más para escuchar las últimas palabras que habrá de decirle. Y Dido, rencorosa, permanece en silencio, inconmovible, y se retira por fin a un bosque donde Siqueo corresponde a su antiguo amor; en tanto, el troyano llora y la compadece (450-476).

Caminan después por los sitios frecuentados por quienes fueron guerreros ilustres: Tideo, Partenopeo, Adrasto, y, más próximos, los dárdanos caídos durante el sitio de Troya. Éstos siguen al héroe y lo acompañan y se tardan junto a él y lo interrogan, en tanto que las sombras de los griegos secuaces de Agamenón tiemblan de miedo ante él, y escapan lanzando endebles voces. De pronto, sale a su paso la sombra de Deífobo Príamida, cruelmente mutilada; él sabía que había muerto, e inclusive había elevado en su honor un sepulcro vacío; pero no se imaginaba que hubiera sido tratado con tanta crueldad. Deífobo narra cómo, durante la noche suprema, Helena lo había entregado, sin armas, al arbitrio de Menelao y Ulises, y en seguida requiere a Eneas para que le cuente las causas que lo llevan a los reinos oscuros. Y hubieran gastado, conversando, el tiempo concedido a Eneas para su misión, si no fuera porque la Sibila, viendo que era pasado el mediodía, llama al héroe a seguirla; aquí se divide el camino en dos: el de la derecha conduce al Elíseo; el de la izquierda, al Tártaro. Se despide Deífobo, y Eneas, al darse vuelta, se halla frente a una triple muralla y a su ingente

puerta de acero, guardada por Tisífone; oye, al mismo tiempo, los lamentos de los condenados y el estruendo de los instrumentos de tortura. Pregunta allí a la sacerdotisa qué crímenes se castigan tras esas murallas, y de qué manera, y ella, luego de explicarle que a él, por piadoso, le está vedado cruzar los umbrales tartáreos, le refiere la manera de juicio a que son sujetados los culpables, y las penas que se les imponen. Entre los condenados que ella menciona, destacan los titanes, Oto y Efialtes, Salmoneo, el que quiso competir con Júpiter en alentar las tormentas y el rayo, y Ticio el gigante, e Ixión y Teseo y Pirítoo; y entre los delitos que enumera, el odio entre hermanos, los golpes dados a los padres, el fraude, el adulterio, y la avaricia, los crímenes contra la patria, el incesto (477-627).

Así que acaba de hablar, lo lleva al punto en que debe depositar la rama de oro en ofrenda a la diosa de los mundos inferiores, lo que él hace después de purificarse con agua. Preparados, pueden entrar ya en el Elíseo, morada de las almas felices; en los campos alumbrados por su propio sol y sus propias estrellas. Todo es juegos y danzas y cantos. Orfeo, aquí, hace sonar con el plectro las siete cuerdas de la lira. Admira Eneas a los primeros antepasados de la raza troyana, y luego a las almas de quienes sufrieron heridas por la patria; a las de los píos sacerdotes, a las de los vates, las de quienes descubrieron artes para hacer amable la vida; en breve, las almas de quienes hicieron el bien; sobresale entre ellas la de Museo. Y la Sibila les pregunta en dónde podrán encontrar a Anquises. Toma la palabra Museo y se ofrece a guiarlos, y luego los conduce a una altura desde la cual se domina un valle luciente. Allí está el padre de Eneas, ocupado en ver y en contar las almas y los hados de sus futuros descendientes. Se miran el padre y el hijo por entre alegres lágrimas, y se saludan con dulce amor. Una vez que se han dicho las primeras cosas, Eneas ve, volando alrededor del río Leteo, al innumerable pueblo de las almas, y quiere saber qué hacen éstas, y quiénes son. El padre le expone brevemente cuál es la naturaleza esencial de las almas humanas, qué origen tienen, y cómo se manchan y el proceso de

purificación que han de seguir (628-751), y después que termina, lo hace subir, junto con la Sibila, a una cima, para que de allí puedan mirar los rostros de quienes habrán de constituir su prole. De esta manera, contemplan primero a los reyes albanos, a partir de Silvio, hijo de Eneas y Lavinia, hasta Rómulo, hijo de Marte e Ilia, y fundador directo de la grandeza de la urbe; tras éste, ponen su mirada ya en los romanos propiamente dichos; César y Augusto, el restaurador de los siglos de oro; luego columbran a Numa y a los reyes que habrían de sucederlo, y luego a Bruto, destructor de la monarquía, el que devolvería al pueblo los poderes supremos. Se inicia con él la teoría de los héroes republicanos, cuya contemplación lleva a Anquises a exaltarse y a elogiar el destino y la realidad futura de Roma, y, por último, aparecen los dos Marcelos, el cónsul y el sobrino de Augusto (752-885).

Todavía le son mostradas más glorias a Eneas, a fin de que se incendie su ánimo con amor de la fama venidera, y se le ilustra acerca de las guerras y pueblos que va a encontrar en Italia. Acto continuo, el padre, utilizando la puerta por donde tienen salida los sueños falsos, envía a su hijo y a la profetisa al mundo de los vivos. Vuelve Eneas a ver a sus compañeros, y otra vez navegan y en esta ocasión anclan sus naves en el puerto de Cayeta (886-901).

LIBRO SÉPTIMO

Renacido Eneas dentro del mundo de los hombres, a fin de dar cumplimiento en el tiempo a la tarea que los hados le tienen encomendada, antes de dirigirse a la desembocadura del Tíber realiza un acto de piedad, dando sepultura a Cayeta su nodriza. El nombre de ésta, al igual que los de Miseno (VI, 235) y Palinuro (VI, 381), se hará eterno al ser impuesto a un lugar de la tierra italiana (1-4). Una vez cumplidas ritualmente las exequias, emprende el héroe la última parte de su viaje. En medio de la noche marina aclarada por la trémula luz de la luna,

pasan sus naves junto a las tierras de Circe, desde donde se dejan oír las voces oscuras de los hombres que la diosa había transformado en formas de bestias. Neptuno, para salvar de ese peligro a los troyanos, impulsa con el viento su curso (5-24). Al rayar la aurora, llega Eneas al lugar donde el Tíber se vuelca en el mar. Ordena, después de haberla visto, que las naves caminen hacia la tierra, y hace que se acojan a la opaca corriente del río (25-36).

A fin de empezar la narración de lo que él mismo llama "un orden mayor de las cosas", una "obra mayor", que consistirá en decir acerca de tropas y reyes y batallas sangrientas, Virgilio hace una invocación a Erato, la musa de la poesía amorosa, acaso porque el matrimonio de Eneas y Lavinia será el hecho donde se fundará la unión de latinos y troyanos, origen primero de Roma (37-45). Comienza en seguida la descripción del estado que guardaban las cosas en el Lacio en los tiempos que vieron a Eneas arribar allí con su ejército: gobierna como rey aquellos campos y ciudades, Latino, héroe epónimo de los latinos, hijo de Fauno, nieto de Pico y bisnieto de Saturno, y esposo de la ninfa Marica, que ciertas tradiciones identifican con Circe. Hija única de Latino y su esposa Amata, es Lavinia, que a la sazón está madura ya para unirse a un esposo. Con esta finalidad la pretenden muchos ilustres del Lacio y de Italia toda (45-55).

Entre los pretendientes, por su hermosura y la nobleza de su familia, y por ser favorito de la reina Amata, destaca Turno (55-57).

Pero sucesos portentosos estorban la unión de ambos jóvenes; por ejemplo: en la cima de un árbol de laurel que, dentro de su palacio, había Latino consagrado a Febo, y de cuyo nombre habían tomado el suyo los colonos laurentes, se posó un enjambre de abejas venidas del mar. Interpretando el prodigio, un vate anunció que del mar vendría con sus tropas un varón extranjero, que habría de dominar desde la ciudadela de la urbe (58-70). Además, la cabellera de Lavinia, mientras ésta ofrendaba ante los altares, pareció arder y esparcir llamas por el palacio. Esto se interpretó como que la princesa habría de ser ilustre; pero

llevaría magnas guerras a su pueblo (71-80). Movido por tales sucesos, Latino fue a consultar los oráculos de Fauno y, hechos los sacrificios indicados, recibió la respuesta de las voces proféticas: Lavinia no deberá casarse con un pretendiente latino, sino con un extranjero. La descendencia que habrá de tener con éste, está destinada a gobernar el mundo (81-101).

Estas profecías eran conocidas en toda Italia al tiempo en que llegó a ella la juventud troyana (102-106). Hasta aquí, la exposición del modo en que las cosas se encontraban en esos momentos.

Después de haber desembarcado, Eneas y los suyos descansan y se disponen a comer. Habiendo colocado, por consejo de Júpiter y a fin de que una profecía se cumpliera sin daño, panes planos de escanda sobre la hierba, y encima de ellos las viandas con que habrían de alimentarse, el hambre los obligó, después de consumir éstas, a comerse asimismo los panes en que habían estado. Al observarlo, Julo bromea: "también nos comemos las mesas", y Eneas, recordando lo dicho por Celeno la Arpía (III, 255-257), por Heleno (III, 394) y por su mismo padre, acerca de que sólo podría fundar la ciudad después de que el hambre lo obligara a comerse incluso las mesas, considera que ha llegado al final de sus trabajos, propone hacer ofrendas a Júpiter y a Anquises, y que se investigue el lugar a que han llegado (107-134).

Venera ritualmente a los dioses, y Júpiter, propicio, truena tres veces desde el cielo, y muestra en su mano una nube de rayos de oro (135-143). Los troyanos comprenden que han llegado al tiempo y al sitio en que fundarán las murallas debidas por el destino, y lo celebran alegres (144-147).

Al salir el sol del siguiente día, exploran el lugar. Eneas envía cien embajadores a Latino con un mensaje de paz (148-157). Él mismo, con un surco marca los límites en que se han de alzar las murallas de la ciudad (157-159).

Llegan en tanto los embajadores troyanos ante la ciudad de Latino, y éste ordena que sean entrados en ella, y los espera sentado en el trono

de sus antepasados (160-169), en medio de imágenes y objetos que habrían de ser sagrados para los romanos (170-194).

Habla el rey Latino a los troyanos; les dice saber quién son ellos, les pregunta lo que buscan y la causa que los hizo llegar a Italia; les ofrece su hospitalidad (195-211). Le responde Ilioneo, el mismo héroe que había tomado la voz de los suyos en presencia de Dido (I, 521), diciendo cómo han llegado, cuál es su linaje, de qué manera buscan sede para sus dioses, y que son los hados de los dioses quienes los han traído a Italia. Termina ofreciéndole las que habían sido insignias reales de Príamo (212-248).

Impresionado por los dichos de Ilioneo y recordando el oráculo de Fauno relacionado con las bodas de Lavinia, Latino se alegra y ofrece a Eneas, como prenda de alianza, la mano de ésta (249-273). Regala, además, espléndidos caballos a los troyanos, que regresan con la promesa de paz obtenida (274-285).

En tanto, mientras regresaba de Argos, Juno mira que los teucros se establecen, por fin, en Italia, contrariando todos sus esfuerzos; entonces, dolorida, se queja de la inutilidad de su lucha contra ellos, pues no logró que cayeran en el sitio de Troya, ni hacerlos cautivos o muertos cuando Troya fue vencida, ni que fueran detenidos en su viaje por las furias del cielo y el mar fomentadas por ella (286-310). Entonces, de acuerdo con su función de parte negativa del hado, decide hacer un esfuerzo final, no ya para evitar que Eneas se establezca en Italia y despose a Lavinia, cosa que sabe imposible, sino para provocar guerra entre latinos y troyanos; guerra que, por lo demás, estaba prevista y establecida por el hado mismo. Ese esfuerzo consistirá en mover, en contra del destino de Eneas, a los dioses de las regiones infernales (310-322).

Desciende a la tierra, y busca la colaboración de la Furia Alecto, odiosa, inclusive, a Plutón y a sus propias hermanas, para despertar la guerra entre ambos pueblos (323-340). Con ese fin, Alecto se dirige primero a la reina Amata, ya de suyo preocupada e iracunda por la llegada de los troyanos y el pensamiento de que Turno no podría ser su

yerno. La Furia le arroja una de las sierpes que tiene por cabellos, y ésta le infunde, con su veneno, ánimos perversos, y la incita a hablar a su esposo (341-359).

Empleando como argumentos el recuerdo del rapto de Helena y las promesas hechas a Turno, trata de convencer a Latino de que case con éste a Lavinia, pues, además de todo, es posible considerar que Turno es de origen extranjero y llena, por eso, los requisitos exigidos por las profecías de Fauno (360-372). Latino no cede, y entonces Amata, enfurecida por el veneno de la serpiente, recorre la ciudad (373-384). No conforme con eso, simula un rito báquico, y va a las selvas y esconde en los montes a su hija, para protegerla de las pretensiones troyanas, y dice consagrarla al culto de Baco. Saben esto las demás madres latinas, y van también a las selvas, estimuladas a servir a ese dios; Amata canta las bodas de Turno y Lavinia, e incita a las demás mujeres a mover con ella la orgía (385-403). Habiendo cumplido esa obra en Amata, Alecto vuela hacia Árdea, la ciudad de Turno, y en medio de la noche sorprende a éste mientras descansa (404-414). Para hablarle, deja su forma de Furia y se viste la de Calibe, sacerdotisa anciana del templo de Juno (415-420). Sus palabras están dirigidas a exaltar en Turno la idea de que su piedad con respecto a su familia y su ciudad lo obliga a combatir a Eneas y, llegado el caso, al mismo Latino, quien, olvidándose de la defensa que antes Turno ha hecho de los latinos y de la promesa que le había empeñado de hacerlo su yerno, ahora intenta posponerlo en todo y dar sus derechos a un extranjero (421-434).

Al principio, engañado por el disfraz de Alecto y fiado en la protección de Juno, Turno se burla de tales palabras (435-444); pero cuando airada la Furia vuelve a su presencia verdadera, y lo increpa, y arroja una antorcha oscura en su pecho, el joven enloquece, y se lanza a las armas y convoca a sus compatriotas a seguirlo, rompiendo de este modo el pacto que Latino había celebrado con los embajadores de Eneas (445-470).

Turno, piadoso con los dioses, pide el auxilio de éstos para su propósito. Movidos los rútulos por las virtudes del héroe, deciden seguirlo (471-474).

Ahora Alecto vuela hacia el campamento de los troyanos, en cuya cercanía Julo se divertía cazando. Hace que los perros de éste sigan el rastro de un ciervo que los hijos de Tirro, mayoral de los rebaños del rey, habían domesticado, y al que amaban especialmente (475-492). Los perros le dan alcance, y Ascanio, que los sigue, lo hiere con una flecha. El animal llagado se refugia en la casa de Tirro, desde donde Silvia, su hija, pide socorro y llama a los agrestes en su auxilio (493-504). Con armas improvisadas se reúnen y se aprestan. Alecto, mientras tanto, desde una altura hace sonar la señal de la guerra, que es oída también por los troyanos. Empieza el combate entre aquéllos y éstos (505-539).

Iniciada por su causa la guerra, Alecto va a Juno y le rinde cuentas de lo que le fue encomendado. La guerra es irreversible, y ha de ser incrementada con la intervención de nuevos pueblos. Juno, satisfecha, decide hacerse cargo de los trabajos que queden por hacerse, y manda a la Furia que regrese al infierno. Ésta obedece (540-571).

Juno da la última mano a la guerra. Incitados por la presencia de Turno, por la fuga de sus madres que fueron con Amata, los rútulos, contra lo querido por los hados, exigen la guerra, y piden a Latino que la declare. Latino se resiste a hacerlo, y, por fin, agobiado, tras advertir el carácter sacrílego de la pugna iniciada, se retira a su morada y deja el gobierno de las cosas (572-600). Entonces Juno, de acuerdo con un uso del Lacio que se conservó hasta los tiempos de Roma, dado que Latino se negó a hacerlo, abre con su mano las puertas del templo de la guerra, que a partir de ese momento queda solemnemente declarada (601-622).

Italia despierta para el combate. Cinco ciudades, Atina, Tíbur, Árdea, Crustumeria y Antemna, abandonan los trabajos del campo y renuevan sus armas. Obedeciendo los signos de guerra, se visten los hombres (623-640).

Vuelve el poeta a invocar para su canto el auxilio de las musas (641-646), e inicia, a semejanza de Homero con respecto a las naves aqueas en el canto segundo de la *Ilíada*, un catálogo de los capitanes y pueblos que, bajo el mando de Turno, han de formarse de toda Italia para rechazar el ataque de los troyanos. En primer lugar se menciona a Mezencio, que ha de ser una de las principales figuras en el libro décimo, y a su hijo Lauso, quien aparecerá en ese mismo libro como dechado de piedad filial. En esta parte, se advierte que era, por sus virtudes, digno de un padre mejor que el suyo (647-654). Sigue Aventino, hijo de Hércules, vestido de una piel de león y llevando a la Hidra en el escudo (655-669); después, Catilo y Coras, hermanos, procedentes de la ciudad Tiburtina (670-677), y luego Céculo, fundador de Preneste, a quien se tenía por hijo de Vulcano, conduce a los hombres de esa ciudad, y a los del Anio y las peñas hérnicas y a los de Anagnia y los del Amaseno: todos van armados con armas variadas (678-690). Mesapo, hijo de Neptuno, prepara a su gente, no habituada a combates: los fesceninos y los faliscos, los habitantes de la región del Soracte y los campos Flaminios, de Cimino y de los sotos capenos (691-705).

Clauso comanda a los sabinos: los amiternos, los quirites antiguos, los de Ereto y Mutusca, de Nomento, de los campos del Velino, de las rocas de Tétrica y el monte Severo y Casperia y Fórulos y el Himela; los que viven junto al Tíber y el Fábar, los de Nursia y Alia (706-722). Haleso, hijo de Agamenón, mueve mil pueblos en favor de Turno; los que viven en los campos Másicos, los auruncos, los sidicinos, los de Cales, los vecinos del río Volturno, los satículos, los oscos (723-732). Obedecen a Ebalo los sarrastes, los que habitan las riberas del Sarno, y los ciudadanos de Rufra, Batulo, Celemna y Abela (733-743). Salido de Nersa, llegó Ufente a la guerra, jefe de los equículas, feroces guerreros (744-749), y enviado por Arquipo vino Umbrón, sacerdote de los marrubios y médico (750-760); también iba Virbio, bellísimo hijo de Hipólito (761-782).

Prosigue el catálogo con la presentación de Turno en armas, seguido de innumerables ejércitos, entre los cuales destacan los auruncos, los

rútulos, los sicanos, los sacranos, los lábicos; los que apacientan sus rebaños junto al Tíber y los que labran los campos circeos (783-802), y finaliza con la aparición de la virgen Camila, que será figura principal en el libro undécimo, y que ahora se presenta guiando a la caballería de los volscos, y admirable por su arreglo y sus armas y su juvenil belleza (803-817).

LIBRO OCTAVO

Una vez que Juno abrió las puertas de la guerra, y ésta quedó declarada, Turno, dado que Latino se había retirado, toma sobre sí el mando de las fuerzas que se opondrán a Eneas, y, alzando sobre las murallas de Laurento las banderas roja y azul para convocar a infantes y jinetes, se dispone a las hostilidades. Los capitanes hacen una leva entre los campesinos (1-8). Con el fin de procurar alianzas mayores, envían una embajada a Diomedes, que se había establecido en Italia, a informarle que Eneas y los teucros habían llegado a ese lugar (9-17).

Eneas, mientras tanto, se aflige al considerar los trastornos que su llegada provoca (18-25). Se duerme por fin, y en el sueño se le aparece el dios del río Tíber, que lo anima afirmándole que ha llegado a los sitios que el hado había señalado para el levantamiento de la urbe. Prueba de ello será que, al despertar, Eneas encontrará la puerca parida de que le habló Heleno en su profecía (III, 389 ss.). El dios le anuncia también la fundación de Alba, de que Júpiter había hablado antes a Venus (I, 267 ss.), y le aconseja recurrir a Evandro, rey de los árcades, para solicitar su auxilio, pues ese pueblo está en guerra incesante con los latinos. A continuación le ofrece guiarlo hasta allí con su corriente, y le pide que propicie a Juno con sacrificios y le haga a él un honor (26-65). Se retira el dios, y Eneas despierta. Sale el sol en esos momentos. Eneas toma agua de la corriente, y ora a las ninfas laurentes y al padre Tíber, cuya protección directa solicita (66-78). Cuando ha dispuesto dos birremes de su flota para viajar a la ciudad de Evandro (79-

80), ve en la costa la puerca blanca anunciada por Heleno y el Río. La toma y, junto con su cría, la sacrifica ante el altar de Juno (81-85).

Durante la siguiente noche navegan los troyanos por el Tíber, que calma sus aguas bajo las naves que se deslizan plácida y velozmente (86-96). Al tiempo en que el sol del siguiente día sube a la mitad del cielo, columbra Eneas la ciudad de Evandro, humilde en el lugar donde habría de surgir más tarde hasta el cielo la potencia romana, y hacia allí dirige sus naves (97-101). En esos momentos, Evandro, su hijo Palante y el senado y la juventud de los árcades honraban a Hércules con sacrificios (102-106).

Los árcades, al ver las naves de Eneas, intentan suspender las ceremonias. Lo prohíbe Palante, quien, con un dardo en la mano, acude audaz a recibir a los forasteros, y les pregunta quién son y cuáles son las razones de su llegada (107-114). Eneas, mostrando en su mano una rama de oliva, le responde explicándole que los que llegan son troyanos, enemigos de los latinos, y que buscan a Evandro cuya alianza pretenden (115-120). Palante los acoge amistosamente, y los conduce a su padre (121-125).

Habla Eneas al rey Evandro, y, a pesar de que éste es griego, solicita su amistad, basándose en que tanto Evandro como los dardánidas descienden de Atlas, por lo cual llevan la misma sangre (126-143). Con esa confianza, ofrece a Evandro su alianza en la lucha contra los latinos (144-151). Evandro, que en tanto había estado observando al hijo de Anquises, le contesta haciendo notar el parecido que con él tenía, y le dice que lo conoció y fue su amigo, por lo cual ya desde mucho antes la alianza que Eneas requiere está establecida (152-174). Invita a los troyanos a celebrar con él los ritos iniciados, y ellos se sientan a la mesa, y comen y beben (175-183).

Una vez que se saciaron, Evandro explica la razón por la cual los árcades honran a Hércules: Caco, ser feroz y bestial, había asolado en otros tiempos la tierra de los árcades, oprimiendo a éstos con tiranía sangrienta (184-199). Así las cosas, había llegado Hércules, guiando a esas regiones las boyadas que había quitado al triforme Gerión (200-

204). Entonces Caco sustrajo cuatro toros y cuatro novillas de ese ganado, y los ocultó de tal modo que nadie pudiera encontrarlos (205-212). Cuando Hércules se disponía a marcharse, las bestias encerradas por Caco contestaron con sus mugidos a los mugidos de las que se iban, y Hércules las oyó (213-221). Persigue a Caco; éste, temeroso por primera vez, busca refugio en su caverna, cuya puerta obstaculiza con inmenso peñasco (222-227). Hércules, enfurecido, haciendo caer con su fuerza una peña escarpada, descubre el interior de la caverna de Caco, y lo ataca arrojándole dardos y piedras. Se defiende Caco echando fuego y humo por las fauces (228-255). Entonces lucha con él cuerpo a cuerpo, y lo asfixia entre sus brazos (256-261). Muerto Caco, quedan a la luz su morada y sus robos, y las gentes se sacian mirando su cadáver (262-267). Ésa es la causa por que los árcades rinden honores a Hércules. Para él se erigió el Ara Máxima, y es conveniente ahora invocarlo (268-275). Después de decir esto, Evandro se corona de hojas de álamo, árbol consagrado a Hércules, y, junto con todos, liba en las mesas y suplica a los dioses (276-279). Los festejos continúan en el atardecer; los sacerdotes llevan antorchas, danzan los salios, y cantan las hazañas del dios: la muerte que en su cuna dio a dos serpientes, el modo como debeló a Troya y Ecalia, los trabajos que desempeñó bajo el rey Euristeo. Lo invocan para que llegue propicio, y, finalmente, recuerdan la destrucción de Caco (280-305).

Habiendo terminado los sacrificios, vuelven a la ciudad. Evandro lo hace acompañado por Palante y Eneas. Éste, curioso, indaga del rey acerca de las cosas que mira, y Evandro le cuenta (306-313): en un principio habitaron estas tierras los faunos y las ninfas, y una raza de gente salvaje, sin leyes ni religión. A ésta, Saturno que huía de Júpiter, la congregó y la rigió, instauró en Italia los siglos de oro y la paz (314-325). Pero poco a poco la edad de hierro se adueñó de la tierra; llegaron los ausonios y los sicanos; vinieron los reyes, el Tíber entre ellos, y, por fin, el mismo Evandro, siguiendo las órdenes de la ninfa Carmenta y de Apolo (326-336).

En seguida, le muestra el ara y la puerta Carmental, y el Lupercal y el Argileto, y la roca Tarpeya y el Capitolio, habitado por un dios, y el Janículo y la ciudadela Saturnia (337-358). Llegan por fin a la casa de Evandro, y ven transcurrir los rebaños en el sitio que habrían de ocupar el Foro y las Quillas, y, recordando que Hércules no se había desdeñado de entrar en ella, el rey de los árcades le dice a Eneas que se atreva a despreciar la riqueza y se haga digno del dios. Entra Eneas, y acepta la estrecha hospitalidad que se le brinda (359-368).

Esa noche, Venus, inquieta por los peligros de su hijo, acude a Vulcano para pedirle que, como había cedido a las súplicas de Tetis y la Aurora, ceda a las suyas y fabrique armas para su hijo (369-386).

Persuadido por los abrazos de su esposa, el dios accede a servir sus deseos con todo lo que vale su arte, y le dice que, si así lo hubiera ella querido, los teucros podían haber sido armados por él, lo que hubiera prolongado diez años más la vida de Troya; esto no lo vedaban los hados (387-406). En abandonando el lecho conyugal, Vulcano va a la isla en cuyas cavernas los cíclopes Brontes, Estéropes y Piracmon trabajan en tres obras: el rayo de Júpiter, el carro de Marte y la égida de Minerva (407-438). El dios les ordena que dejen de lado esos trabajos, y se pongan luego al de hacer armas para un fuerte varón. Lo obedecen los cíclopes, y empiezan a dar forma a los metales fundidos (439-453).

Mientras esto sucede, despiertan a Evandro en su casa los cantos de los pájaros mañaneros; se levanta, se viste y se arma, y, acompañado de sus perros, marcha al encuentro de Eneas, quien a su vez lo buscaba. Con Evandro, va Palante; con Eneas, Acates. Se saludan y empiezan a hablar (454-468). Dice Evandro que las fuerzas de los árcades son menguadas, pero que conseguirá para Eneas la alianza de pueblos poderosos; en efecto, los etruscos, que indignados por los hechos crueles de su rey Mezencio, se rebelaron contra él y lo forzaron a buscar refugio junto a Turno, están impedidos de reclamarlo en guerra, como querrían hacerlo; existe una profecía que afirma que sólo alcanzarán el triunfo si son guiados por un jefe extranjero. Evandro, que lo es, está

imposibilitado por la edad; Palante su hijo tiene, por parte de la madre, sangre italiana. Eneas es, sin duda, el jefe esperado (469-513). Le ofrece además poner bajo sus órdenes a su hijo Palante, para que aprenda con él el valor de los hechos de guerra, y el concurso de cuatrocientos jinetes (514-519).

Eneas y Acates se hubieran preocupado, si no fuera porque en aquel momento Venus dio un signo desde lo alto: pueden verse, de pronto, armas que lucen en el cielo, y se oye allí mismo estrépito de armas y sonar de trompetas guerreras (520-529). Eneas reconoce que son señales de su madre, y le dice a Evandro que él es llamado por el Olimpo, que su madre le trae armas divinas, y se alegra pensando en las batallas en que, vencedor, castigará a los laurentes y a Turno por haber violado el pacto de paz concluido con él (530-540).

Se alza Eneas del asiento en que estaba, y, junto con Evandro, ofrece sacrificios a los dioses (541-545). A continuación regresa a los suyos, entre los cuales elige a los más fuertes para que lo acompañen, y a los demás los envía, siguiendo la corriente del río, a que lleven a Ascanio las nuevas de cuanto había ocurrido (546-550). Se dirige luego con sus hombres en caballos regalados por Evandro, a buscar a los tirrenos (551-553).

Estas noticias son divulgadas en la ciudad de Evandro. Las madres se atemorizan por la proximidad de la guerra (554-557). Mientras, el rey de los árcades se despide de su hijo, sin poder saciarse de llanto, y le habla recordando las hazañas de su juventud. Si como fue entonces fuera en los momentos presentes, por cierto que no iría Palante a la guerra. Pero ya que no son así las cosas, lo que pide a los dioses es vivir sólo si ha de ser para ver de nuevo a Palante, y morir de inmediato, si es que su hijo tiene que morir en los combates en que va a meterse. En acabando de hablar, Evandro cae desvanecido, y sus criados lo conducen al palacio (558-584).

La caballería que sigue a Eneas sale por las puertas de la ciudad. En medio de la tropa es visible Palante, reluciente en sus armas como el lu-

cero de la mañana cuando se levanta húmedo sobre el mar, y disipa la pesadumbre de la noche (585-591). Desde las murallas, las mujeres siguen con ojos temerosos la marcha de los jinetes, que viajan por el camino más corto a las moradas de Tarcón, rey de los etruscos (592-596).

Éste habita en un valle encerrado por colinas negreantes de abetos. En ese lugar, donde los antiguos pelasgos habían consagrado al dios Silvano un bosque y un día festivo, los tirrenos tenían campamentos difícilmente atacables. Desde lo alto de las colinas se veían sus ejércitos acampados. Entra Eneas con los suyos en el lugar, y descansan y dejan descansar a sus caballos (597-607).

Mientras Eneas se mira solitario en un lugar apartado, se le hace presente Venus, en la plenitud de su esplendor de diosa, y le anuncia que le trae como regalo armas tales que con ellas no debe dudar en provocar a Turno y a los laurentes. Abraza a su hijo, y pone las armas frente a él, al pie de una encina (608-617).

Eneas no se harta de mirar las armas que su madre le ha traído. Son éstas un casco, la espada portadora de los hados, una loriga de bronce luciente, las grebas y la lanza, y un escudo trabajado de inenarrable manera (618-625).

Allí Vulcano, sabedor de las cosas establecidas en la eternidad, había esculpido la historia de la estirpe futura de Ascanio; las guerras y las glorias de Roma (626-629). La primera imagen que de las expuestas en el escudo es descrita, es la de Rómulo y Remo junto a las ubres de la loba, acariciados por ésta (630-634); sigue el rapto de las sabinas en el circo, y la guerra y la paz que siguieron a este hecho: la paz consagrada ante el ara de Júpiter (635-641); está figurada después la muerte del albano Meto Curcio, castigado por la violación del pacto concluido con los romanos (642-645), y luego la guerra con Porsena, que intentó restablecer en el trono a los Tarquinios. Los descendientes de Eneas, como pronto lo iba a hacer éste mismo, entraban en guerra para defender la libertad (646-648). También podía verse a Porsena indignado y amenazante frente a las hazañas de Horacio Cocles y Clelia (649-651).

En la parte superior del escudo, podían verse tres imágenes distintas relacionadas con la invasión de los galos: en la primera, Manlio custodia la ciudadela Tarpeya; la segunda muestra uno de los gansos cuyos gritos pusieron sobre aviso a los defensores; la tercera representa un grupo de guerreros galos avanzando en la noche (652-662).

En otra parte se veían figurados los salios y los lupercos, y una procesión de matronas llevadas en carrozas (663-666).

Antes de entrar a hacer la descripción de la batalla de Accio, que constituye el motivo fundamental del escudo, se presenta una breve visión del mundo infernal, en donde se mira a Catilina sufriendo el castigo de su perversidad, y a Catón otorgando derechos a los piadosos (666-670).

Ahora, desde el centro, la mirada se abre para abarcar un mar de hinchadas olas de oro, cercado por delfines de plata. En este mar navegan flotas combatientes; es la batalla de Accio, donde Augusto y Agripa, guías de Roma, combaten contra Antonio y los pueblos de oriente (671-688). Chocan las naves con espolones y llamas y dardos, y el mar se tiñe de la sangre vertida (689-695).

Cleopatra, sin presentir todavía su muerte, convoca a los suyos con el sistro de Egipto (696-697). Y dioses monstruosos y bestiales se enfrentan a los dioses de Roma (698-700). Aparece Marte de hierro. A su alrededor, la Discordia y Belona (700-703). Apolo, desde lo alto, tiende el arco, y los enemigos de los romanos se aterran. Huye la misma reina, y es recibida por las cavernosas corrientes del Nilo (704-713).

La última imagen descrita de las que Vulcano representó en el escudo, es la del triple triunfo de Octavio por sus victorias en Dalmacia, en Accio y en la guerra de Alejandría. Se le mira consagrando templos y haciendo sacrificios a los dioses, en medio del regocijo de Roma y el desfile mezclado de las naciones vencidas (714-728).

Éstas son las cosas que Eneas puede admirar en el escudo que, fabricado por Vulcano, le donó Venus su madre. Como si el nuevo nacimiento que recibió al salir del mundo de los muertos le hubiera hecho

olvidar lo que en ese mundo conoció bajo la guía de la sombra de Anquises, ignora lo que las imágenes representan. Distingue, con todo, lo temporal —la fama— de lo eterno —los hados—.

Al alzar hacia su hombro el escudo, asume sobre sí la carga de la tarea que tiene encomendada, y, de hecho, realiza la fundación en que aquélla consiste (729-731).

LIBRO NOVENO

Mientras eso acontece en las ciudades de Evandro y de Tarcón, y el campamento troyano se ve debilitado por la ausencia de Eneas, Juno envía a Iris su mensajera a que hable con Turno y lo incite a atacar a las gentes del héroe troyano, en tanto que éste busca aliados en sitios remotos (1-13).

Una vez que Iris cumple el encargo, parte en vuelo; Turno la reconoce y la venera, y suplica el favor de los dioses (14-24). El ejército latino se pone en marcha contra los teucros, que columbran su llegada (25-34), y se arman para resistir, y para resistir se sitúan en las puertas y en las murallas; pues Eneas, antes de partir, les había ordenado que no combatieran en campo abierto. Ellos, contrariando el impulso de sus ánimos, lo obedecen (35-46).

Llega Turno precediendo a su escuadrón, acompañado de veinte jinetes selectos, y rompe las hostilidades arrojando un dardo a las fortificaciones. Lo siguen los suyos en el ataque admirándose de que los teucros se mantengan a cubierto (47-57). Turno, como el lobo hambriento en torno del ovil, da vueltas alrededor del campamento, procurando, enfurecido y ardiente, hallar el modo de hacer que los sitiados abandonen sus posiciones y tengan que luchar en terreno llano (57-68). Le viene entonces la idea de asaltar, para incendiarlas, las naves troyanas que estaban escondidas y guardadas en el río, a un lado del campamen-

to (69-72). Animados por el ardor de su jefe, los ítalos asaltan las naves con antorchas tomadas de fuegos que ellos mismos producen.

Con todo, las naves se salvan del incendio gracias a la intervención divina que a continuación se describe (73-79): cuando Eneas, luego de la destrucción de Troya, construía para sus viajes una flota en los bosques del Ida de Frigia, la madre de los dioses, Cibeles, venerada en ese lugar, le había pedido a Júpiter que, dado que Eneas fabricaba, con su acuerdo, naves con árboles del bosque a ella consagrado, le concediera que tales naves no pudieran ser vencidas por mar ni por viento (80-92). Júpiter, resistiéndose a permitir que la obra de un mortal gozara de la inmortalidad, le concedió, bajo juramento, tan sólo que aquellas naves que llevaran a Eneas a su destino en Italia, fueran convertidas, luego, en deidades marinas, como las nereidas Doto y Galatea (93-106).

Llegaba, pues, el momento de que se cumpliera lo ofrecido por Júpiter. Cuando la madre de los dioses conoció la injuria que Turno quería realizar, habló a los troyanos desde un claro resplandor celeste, instruyéndolos de que no debían tener temor alguno por la suerte de las naves, y a éstas les ordenó que huyeran convertidas en diosas marinas (107-117). Acatan la orden las naves, y, diosas ya, escapan a través de las aguas (118-122).

Se pasman los rútulos; incluso el Tíber retrae su corriente. Pero no desmaya Turno, que afirma que, privados por Júpiter de la posibilidad de huir navegando, quedan los troyanos encerrados por el mar y por él mismo y su gente (123-134); además, que los hados lo protegen de gente criminal que llega, como lo había hecho antes con Menelao, a robarle la esposa. Los troyanos se guarecen detrás de muros mucho más débiles que las murallas divinas de Troya, y él no requiere, como los griegos, de mil naves ni del robo del Paladio, ni de un caballo de madera para ocultarse: a plena luz los atacará seguro de vencerlos (135-158).

Como llega la noche, los rútulos circundan el campamento con hogueras, y sitúan guardias numerosas en las puertas y los muros, y, tendidos en la hierba, se embriagan y juegan (159-167). Esto es visto

por los troyanos que vigilan, en armas bajo el mando de Mnesteo y Seresto. Los centinelas se turnan y hacen su oficio (168-175).

Una de las puertas es guardada por los jóvenes amigos Niso y Euríalo, unidos en el afecto y en las comunes empresas (176-183). Niso, incitado por el deseo de emprender una acción ilustre, dice a Euríalo su plan de ir a buscar a Eneas atravesando el campo de los rútulos, dado que éstos descuidan la vigilancia, borrachos y dormidos (184-196). Compelido por el afán de gloria, Euríalo le responde que no le permitirá ir solo, sino que él lo acompañará y compartirá con él los peligros y el honor que pueda ganarse, aun a costa de la vida (197-206). Argumenta Niso que no quiere exponer a Euríalo a riesgos tan grandes; en caso de que él muriera, quiere que el otro sobreviva para asegurarle el rescate o las honras fúnebres. Por otra parte, se resiste a ser la causa de que la madre de Euríalo sufra el dolor de perder a su hijo (207-218). Euríalo le hace ver lo inútil de sus palabras, y ambos, decididos, van en busca de Ascanio para exponerle su proyecto (219-223).

Mientras todo duerme, los capitanes teucros tienen consejo acerca de la situación en que se hallan, y discuten quién podría ir a informar a Eneas de lo que ocurre (224-230). Niso y Euríalo se acercan y piden ser admitidos, alegando que el tiempo que les concedan será recompensado por la monta de aquello que tratarán. Julo los recibe y ordena que Niso explique lo que va a proponer (230-233).

Habla Niso: no deberá juzgarse lo que hablan, por sus pocos años. Los rútulos duermen en medio de la embriaguez. Ellos han visto un lugar por el cual, ya que los fuegos se apagaron, podrían pasar hacia Eneas sin ser advertidos, y regresar cargados de despojos guerreros. Conocen el lugar, porque en él han cazado asiduamente (234-245). Entonces se levanta el héroe Aletes, y declara a los dioses patrios que no temerá por la suerte de Troya mientras ellos críen varones tan animosos como Niso y Euríalo, cuyos hombros y manos toca llorando (246-251); luego pregunta qué premios serían dignos de la hazaña que ellos van a realizar, y se responde que los principales los darían los dioses y

su virtud misma, y los restantes Eneas y Ascanio (252-256). Ascanio, conmovido, ofrece que, si Eneas le es devuelto, les entregará riquísimas recompensas, y tratará a Niso como su compañero en todas las cosas (257-280). Eurílo, a su vez, le pide a Ascanio un don especial: que, en caso de que la fortuna le sea contraria, cuide de su madre, a quien abandona sin una palabra de despedida (280-292). Se conmueven y lloran los dardánidas; Julo más que todos, tocado por la imagen de la piedad paterna. Y allí le contesta (292-295): en caso de que Eurílo muriera, él habrá de tratar a la madre de éste como a la suya propia; las recompensas prometidas a Eurílo serán guardadas para su madre (296-302). Le regala en seguida su espada; Mnesteo da a Niso una piel de león, y Aletes cambia de casco con el mismo.

Inician Niso y Eurílo su empresa, y son escoltados hasta las puertas por los troyanos. Julo les hace todavía muchos vanos encargos para su padre (303-313). Pasadas las fosas que protegen el campamento, miran a los rútulos hundidos en el sueño de la embriaguez, junto a sus carros y sus armas. Les viene entonces la idea de matar a muchos enemigos en su camino, y así lo propone Niso, quien mata a Ramnes, augur de Turno, y a sus tres criados; al auriga de Remo y a Remo, a quien deja decapitado y sangrante; a Lamiro y a Lamo y a Sarrano, quien quizá hubiera podido conservar la vida si, en lugar de dormir, hubiera prolongado su juego hasta el día (314-341). Eurílo, por su parte, quita la vida, además de a mucha gente del pueblo, a los capitanes Fado, Herbeso, Reto y Abaris; se dirige luego hacia el lugar donde duermen los hombres de Mesapo, y, por advertencia de Niso, en el sentido de que llegaba el alba, ambos abandonan la matanza y la presa (342-358). Sin embargo, Eurílo, antes de salir del campamento latino, se lleva el collar y el cinturón de Ramnes y el casco de Mesapo, que se pone en la cabeza (359-366).

En esto se acerca la caballería de Laurento, bajo el mando de Volcente, y descubren a los que se iban, y que son traicionados por el brillo del casco de Mesapo. Volcente les grita que se detengan; ellos

apresuran su huida. Los jinetes cierran las salidas del campo, mientras Euríalo se pierde, estorbado por la oscuridad y el peso del botín que acarreaba (367-385).

Niso, que había logrado ya escapar, cae en la cuenta de que Euríalo no lo acompaña, y se detiene y rehace el camino buscando a su amigo (386-393). Guiado por el estrépito que hacen los perseguidores, descubre a Euríalo prisionero arrastrado en medio de la tropa (394-398). Sin saber bien qué hacer, después de invocar la ayuda de Diana, arroja una lanza contra el grupo de los enemigos, y hiere y hace morir a Sulmón; con una segunda lanza, traspasa a Tago. Volcente, al no poder luchar contra un adversario a quien no puede ver, ataca con su espada al prisionero Euríalo (399-424). Entonces Niso, aterrado, revela su presencia y pide que lo maten a él solo, y que perdonen a Euríalo cuya sola culpa es haberlo amado con exceso (424-430). Sin hacerle caso, Volcente traspasa el pecho de Euríalo y, al ver que éste cae, Niso se precipita contra los rútulos, y entre todos busca a Volcente a quien mata por fin, metiéndole la espada en la boca. Herido él mismo de muerte, se arroja para morir sobre el cuerpo del amigo (431-445).

Y habla el poeta, y ofrece que, si algo puede su canto, nunca los abandonará la memoria de los tiempos, en tanto que Roma exista (446-449).

Los rútulos se lamentan y se lamenta el campamento todo al descubrir la matanza realizada por los adolescentes; reconocen los despojos tomados por ellos (450-458).

Al llegar el día, Turno excita a sus gentes a la batalla; ante la tropa, fijan en lanzas las cabezas de Euríalo y Niso (459-467). Desde los muros las distinguen los troyanos, y la Fama lleva la noticia a la madre de Euríalo. Ésta deja la labor en que se ocupaba, y, olvidada del peligro que corre, llega a los muros y se queja, hablando de su abandono, del hecho de que su hijo quedará insepulto, del deseo que tiene de morir (468-497). Gimen, descorazonados, los troyanos. Ideo y Actor, por consejo de Ilioneo y Julo, la conducen hacia las casas (498-503).

La tuba da a lo lejos la señal de guerra; atacan en testudo los volscos, y procuran llenar las fosas, arrancar el vallado e invadir el campamento por los sitios en que hay pocos defensores. Por su lado, los teucros, acostumbrados a ello por larga guerra, defienden sus muros (504-511). Teucros y rútulos pelean encarnizadamente. Mezencio y Mesapo asedian las murallas con fuego y escalas (512-524).

Ahora el poeta invoca a Calíope pidiéndole que le inspire la narración de las hazañas de Turno y los límites de la guerra (525-529).

Había una alta torre defensiva colocada en sitio apropiado, que los rútulos pugnaban por expugnar y los teucros por defender. Turno le pone fuego, e, incendiada, la torre se derrumba. De los defensores, sólo escapan con vida Helenor y Lico. Cuando el primero se percató de que estaba totalmente cercado por los enemigos, así como la fiera se arroja contra los cazadores que la cercan, se precipitó a buscar la muerte en las armas de los rútulos. Lico en cambio, confiando en su ligereza, trata de entrar al campamento, ayudado por sus compañeros. Lo alcanza Turno cuando intentaba subir a los muros, e, increpándolo, lo arrebata como el águila a la liebre o el cisne, o el lobo al cordero. Se generalizan el clamor y la lucha (530-568).

Ilioneo mata a Lucecio; a Ematión, Líger; Asilas, a Corineo; a Ortigio, Ceneo; a Ceneo, Turno, y Turno también a Itis, Clonio, Dioxipo, Prómulo, Sagaris e Idas. Capis postra a Priverno, herido antes por Temila (569-580). Mezencio, con una bala de plomo disparada por honda silbante, rompe la cabeza al hijo de Arcente (581-589). Se dice que entonces, por primera vez, Ascanio lanzó una flecha en la guerra. Con ella derribó a Numano, cuñado de Turno. Numano, llamado también Rémulo, vociferaba ante la fila delantera, insultando la cobardía de los troyanos, y haciendo la apología del valor de su propia gente (590-620). Ascanio no sufrió esas jactancias, y, habiendo orado antes a Júpiter, que lo oyó y tronó a la izquierda en el cielo claro, disparó una flecha que traspasó las sienes de Rémulo. Ésa fue la respuesta troyana a sus dichos (621-635). Los teucros gritan alegres, y el mismo Apolo,

que observaba la escena, luego de congratularse de la acción de Julo, toma la apariencia de Butes, escudero de Anquises, y habiéndose acercado al hijo de Eneas, le dice que, muerto Rémulo, debe abstenerse por lo pronto de hacer la guerra. Se retira el dios, y los troyanos, que lo reconocieron, lo obedecen y apartan a Ascanio del combate, al cual regresan ellos después. Se intensifica fieramente la lucha (636-671).

Allí Pándaro y Bicias, fiando en sus armas, abren la puerta cuya defensa tenían encomendada, y, parados a ambos lados de ella, invocan al enemigo. Se precipitan los rútulos, son rechazados; los troyanos se atreven a salir del campamento (672-690).

Turno, que peleaba en otra parte, es informado de que en ésta se habían abierto las puertas, y acude sin tardanza (691-695). En llegando, postra de lejos a Antífates, hijo de Sarpedón, y de cerca a Merope y Erimanto; luego a Afidno y a Bicias, a éste con una falárica lanzada como un rayo (696-716). Marte añade fuerza a los latinos y envía a los troyanos la Fuga y el Temor (717-721). Cuando Pándaro ve muerto a Bicias su hermano, y que los latinos vencen en la pelea, se apresura a cerrar la puerta, aun a riesgo de abandonar fuera a muchos de los suyos. En su apresuramiento, no da en la cuenta de que, al cerrarla, ha dejado a Turno dentro del campamento (722-730).

Turno refulge incendiado de fuerza y de cólera; los troyanos, turbados, lo reconocen, y Pándaro se le enfrenta amenazándolo (731-739). Turno, sosegado, lo invita a que comience la lucha. Arroja Pándaro su lanza, y Juno la desvía del cuerpo de Turno, quien, a su vez, lo ataca con la espada y le divide en dos la cabeza. Al ver eso, los troyanos huyen (740-756). Si en esa coyuntura hubiera abierto las puertas a sus compañeros, Turno habría acabado con los troyanos y la guerra; pero el furor lo arrastró a él solo contra los adversarios (757-761).

Fortalecido por Juno, postra, entre otros muchos, a Faleris, a Giges, a Halis y a Fegeo; en los muros, a Halio, Noemón y Pritanis; a Linceo y a Ámico el cazador, y a Creteo, compañero de las musas (762-777).

Por fin, los capitanes troyanos reúnen a los suyos, y Mnesteo les hace ver que ya no tienen sitio al cual huir, y que un solo hombre es quien los combate (778-787). Los troyanos se deciden a resistir, y plantan cara a Turno. Éste retrocede contra su voluntad, como un león acosado (788-800). Juno ya no se atreve a ayudarlo, pues Júpiter ha mandado a Iris a decirle que se abstenga de hacerlo (801-805). Turno, cubierto de dardos enemigos, es vencido ya por la fatiga y los golpes (806-814). Por fin, no pudiendo luchar más, se arroja armado en la corriente del río. Éste lo recibe y lo conduce, habiéndolo lavado de sangre, a sus compañeros (815-819).

LIBRO DÉCIMO

Se abre la casa del Olimpo, y Júpiter convoca a los dioses a consejo. Desde lo alto, él empieza a hablar (1-5): ¿Cuál es la causa por la cual luchan hoy los dioses? Llegará el tiempo propio de hacerlo, cuando Cartago lance, a través de los Alpes, sus fuerzas contra Roma. Ahora es más conveniente realizar un pacto justo (6-15).

Venus contesta quejándose de la desgracia que persigue a los teucros; Turno combate y mata dentro de los mismos campamentos, mientras Eneas está ausente. Los rútulos esperan la ayuda de Diomedes, que acaso la herirá otra vez. Ciertamente, Eneas buscó a Italia por voluntad de Júpiter; ¿a qué pues consentir que alguien quiera mudar los hados? Y recuerda las naves quemadas en Sicilia, los vientos sacados de Eolia, a Iris moviendo las cosas, y, por último, a Alecto que revolvió las urbes de Italia (16-41). En esa situación, lo único que pide ya es que se le permita salvar a Ascanio de la muerte. Cartago no será atacada por Roma; que Troya se dé a los suyos de nuevo (42-62).

Juno, a su vez: ¿Alguien ha forzado a Eneas a hacer la guerra a Latino? Llegó a Italia, es cierto, inspirado por los hados. Pero Juno no lo impulsó a dejar sus reales a cargo de Ascanio. Los rútulos y Turno ejercen sus

derechos al defender su patria, mientras que los troyanos son advenedizos que pretenden, por la fuerza, apoderarse de las mujeres latinas; piden la paz y hacen movimientos guerreros. Si Venus puede salvar a Eneas de los peligros, es justo que Juno ayude a los rútulos. Venus, en lugar de cuidarse en sus dominios, tienta hechos de guerra. En último término, la causante de la guerra de Troya fue Venus, que propició el rapto de Helena. Entonces era el momento de pensar en la salud de los suyos (62-95).

Los dioses murmuran opiniones diversas (96-99).

Allí Júpiter toma nuevamente la palabra: Dejará a su suerte a rútulos y troyanos, y los hados hallarán su camino. Y eso lo afirma jurando sobre el nombre de la Estigia. Se levanta, y sale del lugar rodeado por los dioses (100-117).

Entre tanto, los rútulos atacan a los troyanos que, sitiados, pierden las esperanzas. Entre los defensores destacan Asio y Timetes, ambos Asáracos, Timbris y Cástor. Además, Temón y Claro, hermanos de Sarpedón, y Acmón el lirnesio (118-129). Unos atacan con dardos; se defienden los otros con peñas, fuego y saetas. Por su belleza, resalta entre todos Ascanio, con la cabeza descubierta. Y están allí también Ismaro y Mnesteo, elevado por la gloria de haber echado a Turno de los reales, y Capis (130-145).

Mientras ellos empeñan fieros combates, Eneas, a medianoche, hace su camino por las aguas. Después de dejar a Evandro, se había dirigido a Tarcón, rey de los etruscos, para pedir su alianza. El rey accedió de inmediato, y su gente, cumplida ya la condición puesta por el hado en el sentido de que debían seguir a un jefe extranjero, se embarca para ir a la pelea (146-156). La nave de Eneas, llevando en la proa la imagen de dos leones y el Ida de Frigia, boga en primer lugar. Mientras el hijo de Venus reflexiona sobre los acontecimientos y la lucha, Palante, junto a él, le pregunta ora acerca del camino que siguen, ora a propósito de sus aventuras y trabajos (156-162).

Con la inspiración de las musas, Virgilio empieza a enumerar en seguida los capitanes etruscos que en sus naves siguen a Eneas (163-165):

Másico conduce a mil guerreros de Clusio y de Cosa. Su nave lleva un tigre en el rostro; sigue Abante, con seiscientos hombres de Populonia y trescientos de la isla de Ilva. Una imagen áurea de Apolo fulge en su nave; luego va Asilas, intérprete de hombres y dioses, quien comanda a mil pisanos; en cuarto lugar, Ástir vestido de armas multicolores, guía a trescientos de Cere, el Minio, Pirgos y Gravisca (166-184); Cupavón, adornado el casco con plumas de cisne que recuerdan la historia de su padre, lleva en su nave, distinguida por un centauro como insignia, a jóvenes de su misma edad; luego navega Ocno, hijo del Tíber y Manto, que dio su nombre a Mantua; de aquí van quinientos a luchar contra Mezencio; sigue Aulestes, en nave movida por cien remos y que lleva un tritón en la proa (185-212). Todos éstos iban en trescientas naves, a socorrer a los teucros (213-214).

Había pasado el día, y la luna alumbraba a mitad del cielo. Eneas, despierto, regía el timón y las velas de su nave. En esto se le aparecen las ninfas que antes habían sido sus naves, y una de ellas, Cimodocea, se dirige a él, y le explica quién son, y le cuenta la situación en que se halla su campamento: Turno proyecta interponer sus tropas para impedir que se reúnan los sitiados y quienes llegan en su auxilio. Eneas debe, al apuntar el día siguiente, llevar a los suyos a la lucha. Si así lo hiciere, muchos rútulos morirán a manos de él y sus hombres (215-245). Antes de irse, la ninfa da impulso a la nave del héroe, y las demás, siguiéndola, apresuran su curso. Se pasma Eneas, y envía una plegaria a Cibeles, y le ruega su ayuda en la pugna que se avecina (246-255).

Llega la luz del día, y Eneas prepara a sus hombres a la lucha. Ya a la vista de su campamento, levanta el escudo ardiente, y los troyanos que del campamento lo miran, aumentan su esperanza y combaten y gritan gozosos. Los rútulos se sorprenden de ese cambio de actitud, se vuelven a mirar hacia la costa, y advierten la llegada de las naves. Eneas, armado, resplandece terrible (256-275).

No abandona a Turno, a pesar de todo, la confianza de impedir que desembarquen quienes venían, y habla a los rútulos para exhortarlos a

que luchen por defender a sus esposas y sus casas y a que renueven la gloria de sus padres. Osando, podrán obtener que la fortuna los ayude para impedir que lleguen a tierra las tropas de refuerzo. Piensa en seguida en quiénes deben ir con él a la costa y quiénes deben seguir manteniendo el sitio del campamento (276-286).

Entre tanto, los hombres de Eneas comienzan a desembarcar; unos, por puentes tendidos; otros, de un salto; unos más, deslizándose por los remos. Tarcón persuade a los suyos a que impulsen las naves hacia la playa, de modo que las quillas queden firmes en la arena. Así lo hacen ellos, y las naves llegan indemnes todas, excepto la del propio Tarcón, que choca contra un obstáculo y se abre, precipitando a los hombres en el mar (287-307).

Turno llega y asalta a los recién desembarcados. Eneas, augurando cuál ha de ser el resultado de la pelea, mata el primero a Terón con su espada; después a Licas, a Ciseo y a Gías, armados con la clava de Hércules, y a Faro; Cidón hubiera sido muerto también, si no atacaran a Eneas los siete hijos de Forco. Venus desvía los dardos que éstos le arrojan. Pide Eneas, a su vez, dardos a Acates, y postra con ellos a los hermanos Meón y Alcanor; Númitor, errando el golpe destinado a Eneas, hiere a Acates; Clauso mata a Dríope; caen también tres tracios, de la gente de Bóreas; acuden allí Haleso, con las fuerzas de Aurunca, y Mesapo. Pelean todos en el mismo umbral de Italia, y, cuerpo a cuerpo, ni unos ni otros ceden (308-361). En otra parte del campo, Palante exhorta a los árcades que huían, y con ruegos y con palabras amargas, los decide a hacer frente a sus perseguidores (362-378). Él mismo se arroja hacia los adversarios, y da a la muerte a los amigos Lago e Hisbón; en seguida a Esenio y Anquémolo, y luego a los gemelos Lárido y Tímber, hijos de Dauco (379-396). Al mirar estas hazañas, los árcades vuelven a la batalla. El hijo de Evandro, con una lanza apuntada a Ilo, traspasa a Reteo. Y como el incendio suscitado por el pastor crece en la hierba seca, así se despierta el valor de los árcades y los lleva a ayudar a Palante (397-411).

Por su parte, Haleso inmola a Ladón, a Feres y a Demódoco, corta a Estrimonio la mano derecha, y rompe con una piedra la cabeza de Toas. Entonces Palante lo busca, ruega al padre Tíber que guíe su dardo, y, atendido su ruego por el dios, hiere en el pecho a Haleso, mientras éste protegía con su escudo a Himaón (412-425). Lauso no consiente que sus tropas se atemoricen, y derriba a Abante (426-428).

Combaten todos con fuerzas y jefes iguales. Las densas filas son guiadas por dos jóvenes, Lauso y Palante. Júpiter no permite que se enfrenten uno al otro, pues pronto les tocará morir bajo enemigos mayores (429-438). En esa situación, Juturna aconseja a su hermano Turno que supla a Lauso en el combate. Obedece Turno, y pide a sus hombres que le permitan combatir con Palante. Ellos dejan el campo libre (439-444). Palante se pasma ante la presencia de Turno, y marcha a combatir con él, diciéndole que está dispuesto a vencer o a morir. Los árcades sienten enfriarse su sangre cuando ven qué pugna va a iniciarse. Turno desciende de su carro, y se dispone a luchar a pie firme. Palante, antes de arrojar su lanza, pide a Hércules que le otorgue quitar la vida a Turno (445-463). Lo oye Hércules y llora, porque nada puede hacer por él. Júpiter lo consuela recordándole que los hombres tienen que morir. Que junto a Troya murieron muchos hijos de dioses, Sarpedón, el suyo, entre ellos, y que Turno llega ya también al último de sus días. Después, quita los ojos del campo de batalla (464-473).

Palante arroja la lanza, y logra rozar el cuerpo de Turno; éste dispara la suya, y atraviesa el escudo, la coraza y el pecho de aquél, y lo hace morir (474-489). Se gloria Turno de su hazaña, y concede que el cadáver de su adversario sea llevado a su gente para recibir sepultura. Antes que eso acontezca, le arranca el tahalí en que estaba cincelado el crimen de las Danaides. Más tarde hubiera dado cualquier cosa por no haber cometido ese despojo (490-505). Los árcades se llevan el cuerpo de Palante, muerto en su primer día de guerra, después de haber postrado a muchos enemigos (505-509).

Un mensajero le cuenta a Eneas lo que pasa, y el peligro que corren los suyos. Eneas busca a Turno; entra al combate con todas sus fuerzas, dolido por la muerte de Palante y la amistad de Evandro. Toma prisioneros a ocho jóvenes para inmolarlos en la pira en que arderá su joven compañero (510-520). Luego ataca a Mago, quien elude el golpe y le pide que, por Anquises y Julo, le perdone la vida a cambio de un rico rescate. Lo desoye el héroe y, a nombre de Anquises y Julo, lo degüella, pues la actitud de Turno ha suprimido la posibilidad de esos comercios de guerra (521-536). Mata en seguida al hijo de Hemón, y da a llevar sus armas a Seresto, como un trofeo a Marte; después, a Céculo y a Umbrón y a Anxur y a Tarquito, a quien condena a quedar sin sepulcro; a continuación persigue a Anteo, Lucas, Numa y Camertes, y, vencedor, se encruelece como Egeón, que movía a la vez cincuenta espadas y cincuenta escudos (537-570). Va así contra Nifeo, y lo hace caer del carro (570-574). Allí lo asaltan los hermanos Líger y Lucago, con baladronadas. Eneas no lo sufre, y, luego de matar a Lucago de un golpe de lanza, le habla, piadoso, con dichos amargos; Líger le suplica que lo deje con vida, pero el héroe no lo escucha (575-601). Tales victorias de Eneas hacen que los troyanos puedan romper el sitio y salir del campamento (602-605).

Entre tanto, Júpiter llama a Juno, y le habla del estado de la batalla; Juno le pide que, tomando en cuenta los orígenes y la piedad de Turno, le permita sacarlo de la pugna. Consiente Júpiter, aclarando que todo cuanto concede es retardar la muerte del jefe rútulo, y no cambiar el curso de la guerra. Juno aprueba (606-632).

Habiendo bajado a la tierra, la diosa crea una imagen de Eneas y la hace provocar a Turno. Éste la ataca y la persigue, sin percatarse del engaño. La imagen perseguida corre a esconderse en una nave, Turno va detrás y, una vez que ha subido, Juno rompe las amarras y deja flotar libremente la nave mencionada (633-660). La imagen de Eneas se desvanece, y Turno se lamenta ante Júpiter, se avergüenza de su propia aparente fuga, y piensa en suicidarse con la espada, o en arrojarse al

mar, para darse a las armas teucras de nuevo. Tres veces intenta ambas cosas, y tres se lo impide Juno. Por fin, ésta hace que aquél sea llevado salvo a la ciudad de Dauno (661-688).

Mientras tanto, Mezencio, aconsejado por Júpiter, entra en combate. Los tirrenos lo atacan todos y nada pueden contra él, que da muerte a Hebro, Latago y Palmo, cuyas armas entrega a Lauso; asimismo, a Evante y a Mimas. Entonces nadie se atreve ya a ir a luchar de cerca con él, quien, al verlo, se precipita sobre los enemigos atemorizados (689-729). Suprime allí la vida de Acrón y de Orodes; éste, antes de morir, le anuncia su pronto aniquilamiento (730-746).

En otras partes, troyanos y latinos se destrozaban, y caían al par unos y otros, y ninguno pensaba en huir. Los dioses lamentan tantas existencias inútilmente perdidas; Venus y Juno ven por unos y otros, y Tisífone se ensaña entre todos (747-761).

Al ver a Mezencio terrible por su magnitud y su poder, Eneas se prepara a ir a su encuentro. Lo espera aquél a pie firme, y ofrece que, con las armas de éste, convertirá a Lauso en un trofeo. Arroja el etrusco la lanza que, desviada por el escudo del troyano, va a herir a Antores. Entonces ataca Eneas, y su lanza, después de traspasar el escudo, se mete por la ingle del adversario; al verlo sangrar, Eneas, alegre, lo asalta con la espada (762-788).

Lauso, que presencia la escena, se duele por la suerte de su padre, y se interpone entre éste y la espada de Eneas. Los latinos protegen la retirada de Mezencio acometiendo al troyano con armas arrojadizas, y Lauso, engañado por su piedad filial, trata de combatirlo cuerpo a cuerpo, y es fácilmente vencido (789-820).

El piadoso Eneas, para hacer un don al joven que acaba de matar, dispone que conserve sus armas y que su cadáver sea entregado a los suyos (821-832).

En tanto que esto acontecía, Mezencio lavaba sus heridas y descansaba junto al Tíber. Allí le llevan el cuerpo de su hijo. El etrusco se duele de no haber muerto en su lugar, y de los crímenes que antes ha-

bía realizado. Por fin, a pesar de su herida, se levanta y pide su caballo de guerra, sobre el cual marchará a combatir contra Eneas (833-866).

Armado y a caballo, corre velozmente a la batalla, y llama tres veces a Eneas. Éste lo reconoce, va hacia él, y le pide que comience la lucha (867-876). Mezencio le dice que no teme a los dioses ni a la muerte, e inicia la pelea arrojando lanzas, que el hijo de Anquises detiene con el escudo. Por fin, viendo que le era desventajoso luchar a pie con un enemigo ecuestre, mata al corcel de éste con una lanzada en la cabeza. El cuadrúpedo cae encima del jinete, en medio del vocerío de troyanos y latinos (877-895). Acorre Eneas con la espada desenvainada, y pregunta dónde ha quedado el ánimo de Mezencio; éste, serenamente, responde que no hay vergüenza en morir, y sólo pide que su cuerpo sea sepultado junto con el de su hijo, a pesar del odio que de sus compatriotas lo cerca. Consciente del momento de su muerte, recibe en su garganta la espada de Eneas. Alma y sangre se le derraman sobre las armas (896-908).

LIBRO UNDÉCIMO

Al nacer el siguiente día, Eneas, antes aún de enterrar a sus muertos, cumple sus votos a los dioses (1-4). Erige un tronco de encina sobre un túmulo, y lo convierte en un trofeo a Marte, vistiéndolo con las armas de Mezencio. En seguida, exhorta a sus compañeros (5-13): Hay que desechar el temor; está hecha la parte mayor de la guerra, y conviene disponer los ánimos con la esperanza de hacer pronto lo que resta. Entre tanto, es preciso ocuparse en enterrar a los caídos, y en enviar a Palante a su padre (14-28). Se retira llorando al lugar donde Acetes, antes escudero de Evandro, guardaba el cuerpo de su hijo. Allí están los criados, y los troyanos y sus mujeres; éstas con el cabello deshecho según la costumbre luctuosa, gimen cuando el héroe se presenta (29-38). El mismo Eneas se conmueve al ver el cadáver del joven, y habla llorando su muerte temprana y el dolor de Evandro, que acaso ruega a los dioses

por su hijo, cuando éste ha fallecido ya. Un consuelo tendrá el rey de los árcades: que Palante tuvo un fin glorioso. De cualquier manera, su desaparición es grave pérdida para Italia y para Julo (39-58).

Entonces selecciona a mil varones que acompañen los restos mortales, y para que consuelen al padre dolorido (59-63). Disponen un féretro de ramas, y colocan sobre él el cadáver. Eneas lo cubre con dos telas de púrpura y oro, hechas por la reina Dido, y añade trofeos y armas quitadas por Palante al enemigo (64-80); con las manos atadas a la espalda, van los ocho cautivos que serán inmolados en la pira del joven, y siguen troncos vestidos con las armas de los jefes enemigos muertos, ostentando el nombre de los mismos. Llaman a Acetes, que se postra, doliente, en la tierra (81-86). Luego están los carros rútulos ensangrentados, y el caballo de guerra de Palante, que camina llorando. Otros llevan lo que de las armas de Palante perdonó Turno, y todos los demás siguen detrás, con las armas vueltas en señal de duelo (87-93).

Cuando se retiró el cortejo, Eneas dio el último adiós a Palante y regresó a los reales (94-99), a donde llegaban pidiendo una gracia los embajadores de Latino: que se les permitiera dar sepultura a sus muertos. Eneas lo concede, y les hace saber que ha llegado a Italia por mandato de los hados, que sólo quiere la paz, y que sería mejor resolver la guerra mediante un combate singular entre él y Turno (100-119). Se asombran los latinos de su respuesta, y Drances, latino enemigo de Turno, ofrece llevar al rey la proposición en ella contenida, y afirma que a los suyos les complacerá ayudar a construir la nueva Troya (120-131). Se pacta una tregua de doce días, durante los cuales latinos y troyanos se mezclaron sin daño, y se dedicaron a cortar la madera para las piras funerarias (132-138).

Entre tanto, la Fama había llevado a Evandro la noticia de la muerte de su hijo. Van los árcades a las puertas de la ciudad, llevando antorchas fúnebres, y se unen con los troyanos que vienen a su encuentro. Después que las mujeres los ven entrar a todos bajo los techos, rompen en grandes lamentaciones (139-147). Llega Evandro y se arroja sobre el cuerpo de

Palante, y llora su muerte, y se queja de estar vivo todavía; aprueba los funerales dispuestos por el piadoso Eneas, y pide a los troyanos que regresen a su rey para decirle que el único motivo que alarga su vida, es el deseo de saber que Turno ha muerto a sus manos (148-181).

Había llegado la mañana, y Eneas y Tarcón levantaban piras para quemar los cuerpos de su gente; los hombres dan, a caballo, tres vueltas alrededor de los fuegos; arrojan en éstos los despojos arrebatados a los enemigos y las armas y ropas de los mismos muertos. Sacrifican bestias a la Muerte, y vigilan mientras las llamas se consumen y llega la noche (182-202).

Por su parte, los latinos alzan también innumerables piras para sus muertos; entierran a muchos, a muchos los envían a sus lugares de origen o a la ciudad, y a los de la gente del pueblo los queman en montón. Al tercer día, juntan los restos mortales y los sepultan (203-212).

En la ciudad de Latino, el luto es general; hay quienes, dolientes, execran a Turno y mandan que combata él solo con Eneas; Drances refuerza esta opinión; otros, en cambio, están a favor suyo (213-224). En estas circunstancias, regresan los embajadores que habían ido a pedir el auxilio de Diomedes, y declaran que todo había sido inútil, y había que procurar otras alianzas o que hacer la paz con Eneas (225-230). Latino, preocupado, llama a consejo a los principales de los suyos (231-235).

Se reúnen todos en el palacio. Latino, sentado en el centro de la asamblea, manda que los embajadores den cuenta de su misión; Vénulo, el jefe de la embajada, empieza a hablar (236-242): Visitaron a Diomedes en Argiripa, la ciudad que fundó en Italia; le dieron los regalos preparados, y lo enteraron del motivo de su viaje (243-250). Él respondió que los latinos debían guardarse de hacer la guerra a los troyanos. Los griegos que contra ellos lucharon, tuvieron triste suerte; así lo atestigua el destino de Áyax Oileo, de Menelao, de Ulises, de Neoptólemo, de Agamenón. El mismo Diomedes no pudo volver a su mujer y a su patria, y vio a sus compañeros convertidos en aves. Por tanto, no está dispuesto a oponérseles de nuevo. Él, que luchó contra Eneas, sabe cuánta es su

fuerza. Si hubiera habido en Troya otros dos hombres como él, los teucros hubieran podido expugnar a Grecia. Los diez años de resistencia de la ciudad, fueron posibles gracias a Eneas y Héctor. Diomedes aconseja que, como fuere dado, se pacte la paz con los troyanos (251-295).

Se turban los ausonios al oír esas noticias. En cuanto se apaciguan, el rey Latino comienza a decir (296-301): Los suyos han emprendido una guerra contra gente infatigable e invencible; están derrotados y, sin la esperanza del auxilio de Diomedes, tienen que valerse por sí mismos. Han combatido con valor, y Latino no culpa a nadie de lo ocurrido. Su opinión, ahora, es ceder a los troyanos una extensión de tierra al occidente del Tíber, y llamarlos como socios en el reino, de acuerdo con las normas de un tratado. En caso de que quisieran ir a otra parte, los latinos les fabricarán, con ese fin, veinte navíos. Que vayan veinte embajadores a Eneas con esa propuesta, y que le lleven ricos presentes y las insignias del reino (302-335).

Drances, el enemigo de Turno, toma entonces la palabra, y afirma que va a decir lo que todos piensan, pero callan por miedo a las iras de este por cuya culpa han caído tantos varones principales, y quien, en último término, se da a la fuga. Que hay que añadir, a los dones ofrecidos a Eneas, uno más: la mano de la princesa Lavinia. Turno, por el bien de la patria, debe renunciar a sus derechos. Y allí se dirige a Turno, y le suplica que, por la salud de todos, o se retire o vaya a combatir él solo con Eneas (336-375).

Se encoleriza Turno, y habla primero a Drances, reprochándole su abundancia de palabras y su pobreza de acciones, y lo desafía a ir junto con él a luchar contra los enemigos. Nadie puede justamente acusarlo a él de cobardía, si se consideran las hazañas que ha consumado. Drances injuria sin razón, y hace aparecer mayor de lo que es el poder de los troyanos. Sin embargo, no lo agrederá, y lo dejará con vida (376-409). En seguida endereza su voz a Latino, y le dice que, si ya no tiene esperanza en las armas latinas, pida la paz; pero que debe considerar que les quedan grandes recursos y valientes jóvenes, y la alianza de las ciudades

ítalas. Por lo demás, los troyanos han sufrido también considerables bajas. No hay que desmayar, pues, y hay que confiar en la fortuna. Si no se cuenta con la ayuda de Diomedes, se tiene en cambio la de Mesapo y Tolumnio y otros muchos jefes, y se dispone del auxilio de Camila y los volscos. Pero si Eneas está anuente a medirse solo con él, Turno está preparado a ello, aunque su enemigo, como Aquiles, lleve armas hechas por Vulcano (410-444).

Estaban en esto, cuando Eneas movió sus ejércitos para atacar. La noticia llega a la ciudad, y los jóvenes se aprestan a la defensa. Turno aprovechó la ocasión e, increpando por su actitud a los que se sentaban en la asamblea, salió del palacio y se puso a arengar a sus capitanes (445-462). A Voluso le manda que haga armarse a los volscos y guíe a los rútulos; a Mesapo, Coras y Catilo, que lleven al campo la caballería; a otros, que defiendan las murallas de la ciudad, y a los restantes, que vayan con él a la lucha (463-468).

En esas circunstancias, Latino abandona el consejo y difiere sus planes (469-473).

Mientras se fortalecen las defensas y suena la trompeta bélica, la reina Amata, su hija Lavinia y las restantes matronas, van al templo de Palas a pedirle que aniquile al jefe troyano (474-485).

Se viste Turno armas rutilantes, y, animoso, espera vencer; cabalga a su encuentro, acompañada de los volscos, Camila, que desmonta para hablarle y ofrecerse a ir a pelear con los troyanos y los jinetes etruscos (486-506). Turno le propone que, en tanto que él tiende una emboscada a Eneas que avanza por el monte, ella, con Mesapo y los latinos y los de Tiburto, acometa a la caballería tirrena. Exhorta luego a Mesapo y a los aliados, y marcha a tender la dicha emboscada (507-521).

Hay un valle entre montañas boscosas, a donde lleva un estrecho sendero. Sobre éste, en lo alto del monte, una planicie invisible desde la parte de abajo, ofrece a quienes en ella estén la posibilidad de atacar por sorpresa a los que pasen, o hacer rodar peñas sobre ellos. Allí se coloca Turno para aguardar el paso de Eneas (522-531).

Entre tanto, Diana llama en el cielo a Opis, una de sus compañeras, para hablarle de la suerte que espera a Camila. Ésta es amada de la diosa desde mucho tiempo atrás, pues Metabo su padre, cuando huía de los volscos sus perseguidores, se la había consagrado de niña. Ella se crió en selvas y solitarios montes y guaridas de fieras, alimentada de leche de yegua y vestida de piel de tigre; desde pequeña aprendió a usar las flechas y la honda para cazar, y, a pesar de sus muchos pretendientes, permaneció virgen por amor de la hija de Latona. Ahora, en lugar de ser una de su cortejo, va a entrar, bajo infausto presagio, en la guerra contra los teucros. Cuanto Diana puede hacer, es sepultar su cuerpo tras impedir que lo despojen de sus armas, y llevar la muerte a quien la haya matado. La encargada de realizar esta venganza será Opis, a quien la diosa entrega la flecha con que habrá de consumarla. Cuando Diana termina de hablar, su compañera desciende del cielo a cumplir su mandato (532-596).

Para este tiempo, los troyanos acercan a los muros su caballería, y en contra suya, marchan Mesapo y los latinos, Coras y Catilo y la virgen Camila. Resuena el campo con el llegar de los hombres y el relincho de los caballos (597-607). Después de haberse detenido ambos ejércitos a la distancia que puede cubrir un dardo, y luego de haber ensombrecido el cielo con las armas arrojadas, se precipitan uno contra el otro (608-612).

Luchan Tirreno y Aconteo, y la caída de éste desmoraliza a los latinos, que huyen protegiéndose la espalda con los escudos. Seguidos por los troyanos, llegan cerca de los muros, y allí se vuelven a combatir. Entonces, a su vez, los troyanos se dan a la fuga. Esto mismo ocurrió en dos ocasiones (613-630). Después no huye nadie, y el combate se traba ásperamente (631-635): Orsíloco alancea al caballo de Rémulo y hace que éste caiga derribado; Catilo abate a Yolas y a Herminio, quien, sin temor a las heridas, llevaba desnudos los hombros y la cabeza; la sangre corre por todas partes, y caen quienes buscan la gloria en las heridas (636-647).

Camila, con un pecho desnudo al modo de las amazonas, lucha con leves astiles que lanza a mano, o con un hacha de doble filo. Tiene como compañeras a las itálicas Larina, Tula y Tarpeya; luchan todas como las amazonas en torno de Hipólita o siguiendo a Pentesilea (648-653). Camila postra, en primer lugar, a Euneo, hijo de Clicio; luego a Liris y a Pagaso; añade a éstos a Amastro, Tereo, Harpálico, Demofoonte y Cromis; cuantas flechas dispara, tantos hombres son abatidos (654-677). Traspasa después a Órnito el cazador, y combate y vence a Orsíloco y a Butes, los mayores de los teucros (677-698). Por accidente queda frente a Camila el ligur hijo de Auno, ducho en engaños, quien, no pudiendo huir, finge querer batallar con ella a pie firme. Cuando la virgen baja de su caballo, él espolea el suyo para escapar. Entonces Camila lo alcanza corriendo, lo pasa y, de frente, le da muerte (699-724).

Júpiter, que observa la pugna desde el Olimpo, incita las iras de Tarcón, y éste rehace para el combate las filas de los suyos, haciéndoles ver que huyen delante de una mujer, y reprochándoles su molicie (725-740). El mismo Tarcón arremete contra Vénulo, arrancado del caballo, se lo lleva abrazándolo, y procura herirlo con su propia lanza. Él y su presa parecen un águila y una serpiente en lucha mortal (741-758). Enardecidos por el ejemplo de su jefe, acuden los meónidas (758-759).

En ese momento, Arrunte comienza a acechar a Camila buscando la oportunidad de herirla. La sigue tácito por dondequiera que ella va (759-767). Por azar, Camila columbró entre los guerreros a Clóreo, sacerdote de Cibeles, que iba cubierto de armas fastuosas de púrpura y oro. La virgen, llevada por el deseo de ofrendar en los templos esas armas o de vestírselas ella misma, lo persigue, olvidada de todo lo demás (768-783). Arrunte ve llegar la ocasión esperada, y pide a Apolo que guíe hacia Camila su lanza y que le permita regresar a su patria. Febo concede la primera petición (784-798). Desapercibida, Camila recibe la lanza debajo de la teta desnuda (799-804). Mientras sus compañeras acuden a socorrerla, Arrunte emprende la huida, y se mezcla con el grupo de los combatientes (805-815). Entre tanto, Camila no puede

arrancarse de la herida la punta de hierro; antes de morir, le encarga a Aca, una de las suyas, que vaya a decirle a Turno que marche contra los troyanos y los aparte de la ciudad. Resbala, al fin, del caballo; suelta sus armas y deja escapar la vida. Entonces se recrudece la pugna (816-835).

Opis lo ha visto todo, y se condolece de la suerte de la virgen. De pie sobre la tumba de Derceno, espía a Arrunte, que viene hinchado de vanidad por su hazaña. Tiende el arco la diosa, dispara, y el matador de Camila siente a un tiempo el ruido del arma y el dolor de la herida. Queda su cuerpo abandonado en los campos, mientras Opis vuela hacia el Olimpo (836-867).

Muerta Camila, los volscos y los rútulos huyen rumbo a la ciudad y, perseguidos por los teucros, se aglomeran junto a ella (868-878). En el tumulto que se forma en las puertas, sucumben muchos míseramente, a manos de sus mismos compatriotas o de los enemigos que van tras ellos (879-890). Movidas por la visión de Camila, las mujeres defienden las murallas y se ofrecen a morir las primeras (891-895). Es llevada a Turno la noticia de la muerte de Camila, y el joven, obedeciendo las crueles voluntades de Júpiter, sale del lugar donde estaba emboscado y no acomete a Eneas, que en esos momentos sale del valle y la selva (896-905). Ambos reyes llegan con todas sus tropas a la vecindad de las murallas. Eneas divisa entre el polvo las fuerzas de Turno, y éste reconoce al cruel Eneas en armas. Si no fuera porque el sol se ponía y regresaba la noche, combatieran allí mismo. Asientan sus reales frente a la urbe, y protegen las murallas con vallados (906-915).

LIBRO DUODÉCIMO

En la ciudad, cuando Turno se ve señalado de todos y se le reclaman sus promesas, se enfurece como el león herido por los cazadores, y habla al rey Latino (1-10): Él está dispuesto a combatir con Eneas; que el

rey haga los pactos necesarios. O matará al dardanio o será vencido por él, que tendrá a Lavinia por esposa (11-17).

Le responde calmadamente Latino: Así como es justo que Turno se exalte con el valor, lo es que él lo pese todo con la reflexión. Turno tiene los reinos de su padre Dauno, y puede escoger en el Lacio una esposa de noble linaje. A Latino no le es lícito unir a su hija con un ítalo; sin embargo, por amor de Turno y por las lágrimas de su esposa, rompió el compromiso con Eneas y se metió en una guerra impía, en la cual han sido vencidos ya dos veces. ¿Por qué Turno no renuncia a sus pretensiones y permite que se haga la paz? (18-45).

La violencia de Turno crece con estas palabras del rey, a quien pide que deponga el cuidado que por él siente, y lo deje luchar con Eneas, a quien no salvará su madre Venus (45-53). A su vez, la reina Amata intenta detener a Turno y le ruega que desista, ya que su muerte significará también la de ella misma (54-63). Lavinia, al oír a su madre, llora y se ruboriza; la mira Turno y, turbado por el amor, le suplica a Amata que no lo acompañe con llanto mientras va a luchar, y en seguida manda a Eneas un mensajero para que lo emplace a disputar en duelo la mano de Lavinia durante la mañana siguiente (64-80). Va a su morada y pide sus caballos, que relinchan al verlo; él mismo se arma, y toma la espada que Vulcano había hecho para Dauno; agita en su mano la lanza, y le pide que rompa la loriga de Eneas. Movido por la furia, se asemeja a un toro que se dispone a luchar (81-106).

El cruel Eneas, entre tanto, se arma también y se prepara, alegre de dar fin a la guerra. Tranquiliza a sus compañeros y a Julo, recordándoles lo que han mandado los hados, y envía a Latino la aceptación del duelo propuesto por Turno (107-112).

Al rayar el siguiente día, teucros y rútulos miden, junto a la ciudad, el terreno de la lucha, y preparan altares y fuegos (113-120). Los dos ejércitos se aproximan, armados como si fueran a guerrear. Los capitanes Mnesteo, Asilas y Mesapo se mueven entre los suyos. Cuando se da

la señal, se retira cada uno a su sitio, mientras las mujeres y los que no pueden combatir miran desde las murallas (121-133).

Juno, desde la cima del monte Albano, contemplaba las filas y la ciudad. Llama entonces a la ninfa Juturna, hermana de Turno, y la exhorta a que lo defienda, y se atreva, por él, a mover guerras o a violar el pacto consagrado (134-160).

Mientras tanto, llegan los reyes al lugar del combate: por una parte, Latino y Turno; por la otra, Eneas y Ascanio (161-169). Un sacerdote acerca a los altares las bestias que serán inmoladas. Después de iniciados los sacrificios, invoca Eneas a los dioses y jura que, si venciera Turno, los troyanos se irán a la urbe de Evandro y nunca atacarán a los latinos; en caso de que él prevaleciera, ítalos y teucros serán regidos por leyes iguales, y no habrá vencidos. Él dará los cultos y los dioses; Latino tendrá el imperio y el mando del ejército. Los teucros levantarán una ciudad, a la cual dará su nombre Lavinia (170-194). Prosigue Latino jurando, también por los dioses, que ni los ítalos ni él mismo romperán jamás la paz consagrada por el pacto que celebran (195-211). En acabando de hablar, ofrecen las víctimas a los dioses (212-215).

En verdad, la batalla que va a iniciarse parece desigual a los rútulos; más cuando ven acercarse a Turno, marchito y pálido (216-221). Juturna, al advertir ese parecer, toma la apariencia de Camerto, y habla a los guerreros diciéndoles: No es justo arriesgar la vida de Turno, en tanto que ellos, que superan en mucho el número de los troyanos, se sientan a mirar. Llevados por tales dichos, se mueven los ánimos de los latinos, y arden por violar el tratado (222-243).

En este punto, Juturna ofrece un prodigio en el cielo: un águila que perseguía una bandada de cisnes, agarra a uno de éstos; entonces los demás se devuelven, y hacen que aquélla suelte su presa y huya hacia las nubes (244-256). Los rútulos saludan al augurio, y el vate Tolumnio, aclarando que reconoce el mensaje de los dioses, se decide a romper el primero el pacto, y dice que Eneas es como el águila y los rútulos como los cisnes perseguidos, vencedores cuando se vuelven a luchar

(257-265). En seguida avanzó y arrojó una lanza que fue a herir a uno de los nueve hijos de Gilipo; los restantes incendiados por el dolor, arremeten a su vez con espadas y dardos; corren contra ellos los laurentes; se desbordan troyanos, agilinos y árcades, y la lucha se mezcla (266-282).

Volteadas las aras, Latino huye entre la tempestad de dardos, llevándose a sus dioses ultrajados. Otros suben a los carros o a los caballos, con la espada en la mano (283-288).

Entonces Mesapo derriba a Aulestes sobre el fuego de los altares y lo traspasa con su lanza. Los ítalos despojan el cadáver aún caliente. Corineo, después de quemar con un tizón la cara de Ebuso, lo mata con la espada. Podalirio vence a Also con la espada, y éste le parte la cabeza con un hacha (289-310). Mas el piadoso Eneas, inerme, pedía que el combate cesara y se le dejara a él solo y a Turno, de acuerdo con las condiciones establecidas (311-317). Entonces una flecha, que nadie supo nunca quién disparó, vino a clavarse en su carne (318-323). Turno recobra la esperanza cuando ve que Eneas se retira del campo. Pide caballos y armas, sube en su carro y se da a nueva matanza. Como Marte moviendo guerras junto al Hebro, lleva el rútulo su carro entre cuerpos caídos y sangre (324-340). Ya mató a Esténelo, a Tamiro y a Folo; a Glauco y a Lades, hijos de Ímbraso (341-345). En otra parte, combate Eumedes, hijo de aquel Dolón que aspiró a recibir los caballos de Aquiles como premio de una hazaña. Turno lo hiere de lejos con un dardo; lo alcanza luego y le mete la espada en la garganta, diciéndole que ya es suya la tierra ítala que buscara (346-361). Le envía como compañeros a Asbute, Clóreo, Sibaris y Dares, y también a Tersíloco y Timetes (362-364). Como las nubes ante el Bóreas, ceden las tropas al carro de Turno (365-370). Decapita éste en seguida a Fegeo, quien se atrevió a intentar detenerlo, y fue arrastrado y vencido (371-382).

Mientras Turno vence en el campo, Eneas es llevado a los reales por Mnesteo, Acates y Ascanio, y pide la curación más rápida para su herida (383-390). Llaman a Jápix Jásida, discípulo de Apolo, que había

aprendido a curar para prolongar la vida de su padre. Llega a él, y, por más que hace, no puede arrancar de la llaga la flecha (391-406). El horror de la batalla, mientras, crece en los campos, y los jóvenes luchan y caen (406-410). Entonces Venus, para aliviar el dolor de su hijo, corta díctamo del Ida, y mezclado con agua y ambrosía, lo ofrece como medicina (411-419). Jápix lava la herida con ese líquido, y al punto cesa el dolor, deja de correr sangre, y la flecha se desprende por sí sola. Las fuerzas de Eneas vuelven de inmediato a su estado anterior (420-424). Jápix proclama que la curación no la hizo él sino un dios mayor, y ordena que lleven sus armas al héroe (425-430).

Armado ya Eneas abraza a Ascanio, y besándolo por entre el yelmo, le dice que debe aprender de él el valor y el trabajo; de otros, la fortuna, y que, hombre ya, deberá tener como ejemplos a él y a Héctor (431-440). Habiendo hablado así, sale de nuevo al combate, y tras él van Anteo y Mnesteo y la tropa toda (441-445).

Turno y los ausonios ven a los que salen; los percibe Juturna, y huye miedosa. Como tiende la tromba a las tierras, mueve Eneas sus huestes hacia el enemigo. Timbreo hiere a Osiris; Mnesteo, a Arquecio; a Epulón, Acates, y a Ufente, Gías. Cae Tolumnio, el violador del tratado. Los rútulos huyen. Eneas no se preocupa por matarlos; tan sólo procura encontrarse con Turno (446-467). Entonces Juturna toma la apariencia y el lugar de Metisco, el auriga de su hermano, y aparta a éste de la vista de Eneas, llevándolo por partes diversas (468-480). Eneas lo sigue y lo llama, pero siempre es eludido por la habilidad de Juturna (481-485). Mientras, dudoso, piensa en qué hacer, Mesapo le arroja un astil que le arranca el penacho del casco. Encolerizado, se olvida, por lo pronto, de Turno; invade el centro de la lucha y suscita matanza cruel (486-499).

A manos de Turno y de Eneas mueren muchos de aquellos pueblos combatientes, que un día habrían de estar en paz inmutable (500-504). Eneas traspasa a Sucrón; Turno decapita a Ámico y a Diores, y cuelga del carro sus cabezas; Eneas envía a la muerte a Talo, Tanais y Cetego y Onites; Turno, a los hermanos licios y el árcade Menetes; como el fue-

go o como el torrente, ambos devastan su camino (505-528). Eneas tiende muerto a Murrano; hiere Turno a Hilo en las sienes; no salvó su diestra a Creteo de la furia de Turno, ni sus dioses a Cupenco de la fuerza de Eneas; y muere Eolo a manos de Turno (529-547). Todos, los latinos, los troyanos, los etruscos, los árcades, se enfrentan en vasta lucha, llevados por sus jefes (548-553).

Venus, en esa hora, infundió en su hijo el pensamiento de atacar la ciudad, a la cual él mira tranquila e inmune. Al instante llama a Mnesteo, Sergesto y Seresto, y sube a una altura desde donde arenga a los teucros que se reúnen para oírlo (554-564): Ya que Turno se niega a combatir con él, es preciso acabar la guerra destruyendo la ciudad de Laurento (565-573). Atacan exaltados los teucros; surgen de súbito escalas y fuego. Combaten unos cuerpo a cuerpo con los defensores de las puertas, otros arrojan flechas contra quienes guardan las murallas. Eneas acusa a Latino de haber violado dos veces lo pactado con él y afirma que él es obligado a luchar (574-582). Tiemblan los ciudadanos sitiados, y mientras unos quieren rendirse, se disponen a defenderse los otros, y todos se revuelven como las abejas cuando el pastor colma de humo la colmena (583-592).

Acontece a los latinos una nueva desgracia: la reina Amata, al ver el campo sin filas rútulas y la ciudad asaltada, pensó que Turno había muerto, y se ahorcó colgándose de una viga. Las mujeres, Lavinia la primera, lanzan grandes gemidos. La noticia vuela por la ciudad. Latino se cubre de polvo la cabeza (593-613).

Entre tanto Turno, desanimado, persigue a los pocos que yerran por el campo; oye el doliente clamor de la ciudad confusa, y se pregunta lo que en ella ocurrirá. Juturna pretende distraerlo todavía, apartándolo del combate principal (614-630). Le responde Turno diciéndole que la reconoció desde el principio, y así la siguió; pero que ha visto caer a los más queridos de los suyos, y ahora la ciudad está en peligro. Que no puede ya seguir huyendo, y prefiere morir con honor (631-649). Termina apenas de hablar, cuando se presenta Saces, herido por

una flecha, y le implora en nombre de los suyos que los proteja de Eneas. La ciudad está siendo arruinada, y la reina Amata se suicidó. Mesapo y Atinas sustentan la resistencia, en tanto que Turno mueve el carro en los campos vacíos (650-664). Se turba un instante, por el pudor, el luto y la locura, el príncipe rútulo. En cuanto vuelve a la razón, voltea a las murallas, y ve arder una torre de defensa que él mismo había construido (665-677). Reconoce que vencen los hados, y que no le queda más que morir combatiendo con Eneas (678-680).

Entonces se precipita hacia la ciudad, y pide que cesen de luchar, y lo dejen cumplir lo pactado. Todos se apartan y le hacen espacio (681-696).

Eneas se alegra al oírlo, y abandona de inmediato el sitio de la ciudad (697-703). Todos vuelven los ojos hacia ellos, y Latino se pasma de que luchen varones tan grandes (704-709). Ellos, después de haberse arrojado las lanzas, se atacan con la espada. Luchan como dos toros enfurecidos, que se disputan la primacía del hato. Chocan sus escudos, y el fragor sube al cielo (710-724). Mientras, Júpiter coloca la suerte de ambos en los platos de su balanza (725-727). Turno tira a Eneas un golpe de espada; ésta, al chocar con las armas de aquél, se quiebra; al verse inerme, Turno huye rápido (728-734).

Cuentan que cuando Turno entró al combate, tomó por error, en vez de la espada de su padre, la del auriga Metisco; el arma había bastado para herir a los teucros, pero se trizó como hielo al tocar las armas hechas por Vulcano (735-741).

Huye Turno enloquecido entre los teucros, el pantano y los muros de la ciudad (742-745). Eneas lo sigue muy de cerca, a pesar de que lo retarda la herida que recibió, al modo del perro de Umbría que acosa al ciervo y no logra alcanzarlo (746-755). Turno mientras huye, pide que le lleven su espada; Eneas amenaza de muerte a quien lo intente. Así hacen y deshacen en carrera diez círculos (756-765).

Estaba en el campo el tronco de un acebuche consagrado a Fauno, árbol que los troyanos habían tumbado al arreglar para la lucha el terre-

no. Allí se clavó la lanza de Eneas, quien intenta arrancarla ahora para herir con ella al adversario. Turno ruega a Fauno y a la Tierra que no lo permitan, y los dioses lo oyen. Todo el esfuerzo de Eneas es inútil. Entonces Juturna se acerca a su hermano y le entrega la espada (766-785). A su vez, Venus hace que su hijo recobre su lanza. Ambos héroes, armados, quedan de nuevo frente a frente (786-790).

Aquí habla Júpiter con Juno, y le hace ver que ya no le queda nada por intentar, y le prohíbe pasar adelante (791-806). La esposa le responde sumisa que admite haber persuadido a Juturna de que defendiera a su hermano, pero no haber herido a Eneas. Fatigada, renuncia a la lucha. Accede a que Eneas despose a Lavinia y que sus pueblos se unan. Pero solicita que los latinos conserven su nombre, sus trajes y su idioma, y que desaparezca el nombre de Troya (807-828). Júpiter sonríe y concede lo solicitado. Él solamente añadirá dioses y cultos. De la mezcla de ambos linajes, surgirá uno que por su piedad superará a hombres y dioses y que, como nadie, venerará a Juno (829-840). Ésta asiente, alegre, y se retira (841-842).

El padre aquí, para apartar a Juturna de su hermano, llama a una de las Furias que emplea, cruel, cuando se trata de castigar a hombres o a ciudades, y la envía a la hermana de Turno (843-860). La Furia, al llegar, toma la figura de un pájaro y bate las alas junto al rostro y contra el escudo del rútulo, que calla aterrado (861-868). Cuando Juturna la reconoce, comprende que nada puede hacer ya, y, maldiciendo de su inmortalidad que le impide acompañar a su hermano a las sombras, se sumerge gimiendo en lo hondo del río (869-886).

Eneas blande la lanza y, desde el pecho cruel, desafía a Turno a luchar con las crueles armas. Éste responde que no lo aterra él; lo aterran los dioses adversos. Trata inútilmente de arrojar contra Eneas un peñasco enorme, y da en la cuenta de que ha perdido las fuerzas. Desmaya como en una pesadilla, y se mira débil y abandonado (887-918). Eneas busca el punto en que debe herir, y contra él lanza el dardo con todo su poder. El arma descierra la loriga y el clípeo del enemigo, y

se le hunde en el muslo. Turno cae a tierra, y gimen los rútulos coreados por los ecos (919-929). Humilde, se da por vencido, y ruega a Eneas que lo perdone. El héroe está a punto de ceder, cuando ve en el hombro de su adversario el tahalí de Palante; entonces, incendiado por el recuerdo del cruel dolor, mete la espada en el pecho de Turno. Gime el alma de éste y huye, indignada, a esconderse bajo las sombras (930-952).

III

La versión

He procurado, en la versión al español de la obra de Virgilio que con este volumen concluyo, el mayor acercamiento a la lengua original, y, por él, a las intenciones del autor.

En efecto, antes que pretender que el latín, al ser traducido, se acerque a las formas naturales del español, he querido que el español, para estar en condiciones de recibir el contenido del original que traduce, se aproxime al latín.

Con ese objeto, he preferido atenerme a la literalidad más cabal —entendida la literalidad como la aproximación a las palabras mismas, al ritmo, a los encabalgamientos, a los giros y al sentido de la construcción—, en vez de buscar el fondo del original por medio del sistema, siempre chapucero e innoble, cuando se trata de verter una obra clásica, que entraña la dilución parafrástica.

Quizá por la formación eclesiástica de muchos de nuestros mejores humanistas, el modo de traducción que aquí adopto no ha sido muy favorecido entre nosotros. Parece que de acuerdo con dicha formación se hace un distingo, que juzgo insostenible, entre traducción literal, palabra a palabra, y traducción literaria. Ésta consistiría en decir parafrásticamente, con palabras propias del traductor y más o menos elegantes, una vez comprendido el texto, lo que el autor tuvo en mente expresar.

La tarea, para mí, ha consistido en dar una versión que sea, a la vez, literal y literaria, y a fin de cumplirla me he fundado en la idea de que, seguir apegadamente al modelo, es la garantía suma para la calidad literaria de la versión.

Aparte de otros defectos, opino que la traducción en paráfrasis tiene el de hacer dudoso el conocimiento que el traductor posee de la lengua original, pues tal tipo de traducción da a menudo la impresión de no

ser el resultado de un trabajo directo sobre el texto, sino el fruto de la lectura de otras traducciones.

Por lo demás, a mi modo de ver, no hay pérdida para el español en volver a latinizarse y a reconquistar formas y vocablos que empobreciéndolo, han caído en desuso.

Para terminar: si el traductor de la Biblia no puede concederse la licencia de inventar o añadir explicaciones en su versión del texto, pienso que el traductor de Homero, de Platón o de Virgilio, tampoco debe hacerse tal concesión, sino que ha de respetar como si fueran sagrados esos textos, los cuales, en muchos sentidos, ciertamente lo son.

El texto de que, con pequeñas modificaciones, me he valido para mi trabajo, es el de Henri Goelzer, publicado por Garnier de París, en edición sin fecha.

ENEIDA

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Liber primus

Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Laviniaque venit
Litora. Multum ille et terris jactatus et alto
Vi Superum, saevae memorem Junonis ob iram;
5 Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
Inferretque deos Latio: genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altae moenia Romae.
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,
Quidve dolens regina deum tot volvere casus
10 Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit. Tantaene animis caelestibus irae!
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
Carthago, Italiam contra Tiberinaque longe
Ostia, dives opum studiisque asperrima belli;
15 Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabita coluisse Samo. Hic illius arma,
Hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,
Si qua fata sinant, jam tum tenditque fovetque.
Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci
20 Audierat, Tyrias olim quae verteret arces;
Hinc populum late regem belloque superbum
Venturum excidio Libyae: sic volvere Parcas.
Id metuens veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis —
25 Necdum etiam causae irarum saevique dolores
Exciderant animo; manet alta mente repostum
Judicium Paridis spretaeque injuria formae,
Et genus invisum et rapti Ganymedis honores —
His accensa super, jactatos aequore toto
30 Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli,

Libro primero

Armas canto y al hombre que, el primero, de playas troyanas
—prófugo del hado— a Italia vino y a las costas lavinias.
Mucho aquél en tierras y alta mar fue con la fuerza hostigado
de los supernos, por la ira de Juno cruel, memoriosa;
mucho también con la guerra sufrió, hasta que la urbe fundara 5
y al Lacio entrara los dioses, de donde el linaje latino
y los albanos padres y de la alta Roma los muros.

Musa, las causas recuérdame: por cuál poder lastimado,
o por qué la reina de dioses, dolida, a tantas desgracias
volver, a ir a tantos trabajos, empujó al hombre insigne 10
por su piedad. ¡Tan grandes iras en las almas celestes!

Hubo una antigua ciudad, la tuvieron tirios colonos:
Cartago, enfrente de Italia y las bocas del Tíber,
de lejos; rica en bienes y aspérrima en empeños de guerra;
se dice que Juno a ella sola más que a todas las tierras 15
había, postpuesta Samos, honrado; aquí las armas de ella,
aquí el carro estuvo; que ésta sea reino a las gentes, la diosa
(si en algún modo los hados lo admiten) ya allí busca y fomenta.
Más también había oído que un renuevo de sangre troyana
saldría, que las tirias torres iba a voltear con el tiempo; 20
de aquí, un pueblo rey vastamente y en la guerra soberbio
vendría para ruina de Libia: así lo ordenaban las Parcas.
Temiéndolo la Saturnia, y de la vieja guerra acordándose
que, primera, había llevado a Troya por su Argos querida
(tampoco, aún, las causas de iras y los crueles dolores 25
caían de su ánimo: permanece, en la alta mente guardado,
el juicio de Paris, y a su despreciada forma la injuria,
y el linaje odioso, y del raptado Ganimedes las honras;
por esto, además, incendiada), en todo el mar hostigados
a los troyanos, de los dánaos y el duro Aquiles reliquias, 30

Arcebat longe Latio; multosque per annos
Errabant, acti fatis maria omnia circum.
Tantae molis erat Romanam condere gentem!
  Vix e conspectu Siculae telluris in altum
35 Vela dabant laeti et spumas salis aere ruebant,
Cum Juno aeternum servans sub pectore vulnus,
Haec secum: « Mene incepto desistere victam,
Nec posse Italia Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fatis! Pallasne exurere classem
40 Argivum atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oïlei?
Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
Disjecitque rates evertitque aequora ventis;
Illum, exspirantem transfixo pectore flammas,
45 Turbine corripuit scopuloque infixit acuto!
Ast ego, quae divum incedo regina, Jovisque
Et soror et conjux, una cum gente tot annos
Bella gero. Et quisquam numen Junonis adorat
Praeterea, aut supplex aris imponet honorem? »
50 Talia flammato secum dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca feta furentibus Austris,
Aeoliam venit. Hic vasto rex Aeolus antro
Luctantes ventos tempestatesque sonoras
Imperio premit ac vinclis et carcere frenat.
55 Illi indignantes magno cum murmure montis
Circum claustra fremunt; celsa sedet Aeolus arce,
Sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.
Ni faciat, maria ac terras caelumque profundum
Quippe ferant rapidi secum verrantque per auras.
60 Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris,
Hoc metuens, molemque et montes insuper altos
Imposuit, regemque dedit, qui foedere certo
Et premere et laxas sciret dare jussus habenas.
  Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:

apartaba lejos del Lacio. Y por múltiples años
erraban, traídos por los hados en torno a todos los mares.
¡Era de mole tan grande fundar a la gente romana!
Apenas al mar, desde la vista de la sícula tierra,
velas daban alegres, y espuma herían de sal con el bronce, 35
cuando Juno, la eterna llaga bajo el pecho guardando,
dice esto consigo: "¿Que vencida deje yo lo empezado,
y no pueda de Italia alejar al rey de los teucros?
¡Me impiden los hados! ¿Incendiar Palas no pudo la flota
de los argivos, y a los mismos sumergir en el ponto, 40
por la culpa de uno y las furias de Áyax de Oileo?
La misma, enviando de las nubes el raudo fuego de Jove,
esparció las naves, y los mares volcó con los vientos.
A él, espirando llamas por el pecho transfijo,
lo arrebató en el turbón y lo clavó en agudo peñasco. 45
Mas yo, que como reina de los dioses camino, y de Jove
hermana y esposa, tantos años con sola una gente
guerras llevo. ¿Y adora alguien el numen de Juno
después, o suplicante impondrá un honor en sus aras?"
Revolviendo esto consigo en el pecho en llamas, la diosa 50
al país de las lluvias, sitios de austros furiosos preñados,
a Eolia, vino. El rey Eolo aquí, en antro vasto,
luchantes vientos y tempestades sonoras
con mando oprime, y con cadenas y cárcel refrena.
Ellos, indignantes, con magno murmurio del monte 55
braman en torno a sus cierres. En alta torre Eolo se sienta
teniendo los cetros, y ablanda ánimos e iras tempera.
Si no lo hiciera, mares y tierras y cielo profundo,
por cierto alzaran raudos consigo, y por los aires barrieran.
Mas el padre omnipotente los ocultó en negras cavernas, 60
temiéndolo, y una mole y altos montes encima
les puso, y rey les dio, que con un pacto cierto,
supiera, mandado, oprimir y dar flojas las riendas.
Para él, allí, usó Juno suplicante estas voces:

65 « Aeole (namque tibi divum pater atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus et tollere vento),
Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor,
Ilium in Italiam portans victosque Penates:
Incute vim ventis submersasque obrue puppes,
70 Aut age diversos et disjice corpora ponto.
Sunt mihi bis septem praestanti corpore Nymphae,
Quarum quae forma pulcherrima Deïopea,
Connubio jungam stabili propriamque dicabo,
Omnes ut tecum meritis pro talibus annos
75 Exigat, et pulchra faciat te prole parentem. »
Aeolus haec contra « Tuus, o regina, quid optes
Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra Jovemque
Concilias; tu das epulis accumbere divum,
80 Nimborumque facis tempestatumque potentem. »
Haec ubi dicta, cavum conversa cuspide montem
Impulit in latus; ac venti, velut agmine facto,
Qua data porta, ruunt, et terras turbine perflant.
Incubuere mari, totumque a sedibus imis
85 Una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis
Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.
Insequitur clamorque virum stridorque rudentum.
Eripiunt subito nubes caelumque diemque
Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
90 Intonuere poli et crebis micat ignibus aether
Praesentemque viris intentant omnia mortem.
Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra;
Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas
Talia voce refert: « O terque quaterque beati
95 Quis ante ora patrum, Trojae sub moenibus altis,
Contigit oppetere! o Danaum fortissime gentis
Tydide! mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra,

"Eolo, pues a ti el padre de dioses y rey de los hombres 65
suavizar te dio y levantar con el viento las olas:
gente enemiga para mí, el mar Tirreno navega,
portando hacia Italia a Ilión y sus vencidos penates.
Echa fuerza a los vientos, las sumergidas popas recubre,
o dispersados llévalos y esparce en el ponto sus cuerpos. 70
Tengo dos veces siete ninfas de cuerpo prestante,
de las cuales a Deyopea, que es por su forma bellísima,
uniré en connubio estable y dedicaré como propia,
para que contigo, por tales méritos, todos los años
atraviese, y padre de una bella prole te haga." 75

Eolo, a su vez, éstas: "Explorar, oh reina, qué quieres,
trabajo tuyo; es justo, para mí, tomar tus mandatos.
Tú a mí esto, cual fuere, de reino; tú los cetros y a Jove
me ganas; tú me das el recostarme en banquetes de dioses,
y me haces de las nubes y las tempestades potente." 80

Cuando esto fue dicho, con la vuelta punta el cóncavo monte
empujó a un lado; y los vientos, como en tropa formada,
corren donde es dada la puerta, y en turbón baten las tierras.
Se echaron sobre el mar, y todo, desde sus hondos asientos,
a una el Euro y el Noto derriban, y, frecuente en procelas, 85
el Ábrego; y vastas ruedan a las costas las olas.
Siguen el clamor de los varones y el estridor de los cables.
Las nubes arrebatan de súbito el cielo y el día
de los ojos de los teucros. Negra, incuba el ponto la noche.
Tronaron los polos, y brilla el éter con fuegos frecuentes, 90
y a los hombres todas las cosas tienden, presente, la muerte.

De pronto, se sueltan de frío los miembros de Eneas;
gime, y, las dobles palmas tendiendo a los astros,
tal con la voz dice: "¡Oh, tres, cuatro veces dichosos a quienes
ante rostros paternos, bajo los altos muros de Troya 95
sucedió el morir! ¡Oh, el de la gente de los dánaos más fuerte,
Tidida! ¿Que caer muerto yo en los campos ilíacos
no haya podido, y esta alma derramar por tu diestra,

Saevus ubi Aeacidae telo jacet Hector, ubi ingens
100 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis
Scuta virum galeasque et fortia corpora volvit! »
Talia jactanti stridens Aquilone procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi; tum prora avertit et undis
105 Dat latus; insequitur cumulo praeruptus aquae mons.
Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit; furit aestus harenis.
Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet
(Saxa vocant Itali, mediis quae in fluctibus, Aras,
110 Dorsum immane mari summo), tres Eurus ab alto
In brevia et syrtes urget, miserabile visu,
Illiditque vadis atque aggere cingit harenae.
Unam, quae Lycios fidumque vehebat Oronten,
Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
115 In puppim ferit : excutitur pronusque magister
Volvitur in caput; ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circum et rapidus vorat aequore vertex.
Apparent rari nantes in gurgite vasto,
Arma virum tabulaeque et Troïa gaza per undas.
120 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatae,
Et qua vectus Abas, et qua grandaevus Aletes,
Vicit hiems; laxis laterum compagibus omnes
Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
Interea magno misceri murmure pontum,
125 Emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis
Stagna refusa vadis graviter commotus, et alto
Prospiciens summa placidum caput extulit unda.
Disjectam Aeneae toto videt aequore classem,
Fluctibus oppressos Troas caelique ruina.
130 Nec latuere doli fratrem Junonis et irae.
Eurum ad se Zephyrumque vocat, dehinc talia fatur:
« Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

donde el fiero Héctor yace por el dardo del Eácida, donde
Sarpedón ingente, donde el Simois, en sus ondas cercados, 100
tantos escudos de hombres, cascos y fuertes cuerpos revuelve?"
Al que hablaba así, la procela, del Aquilón estridente,
hiere, adversa, la vela, y las olas a los astros levanta.
Se rompen los remos; la proa se vuelve allí, y a las ondas
da el lado; sigue, en cúmulo, un monte escarpado de agua. 105
Éstas cuelgan en la punta de la ola; a éstas la onda, partiéndose,
tierra entre olas descubre; se enfurece el hervor con la arena.
El Noto a tres, llevadas por fuerza, tuerce en peñas latentes
(peñas que, en medio de las olas, llaman los ítalos aras,
dorso enorme en lo sumo del mar); desde alta mar, tres el Euro 110
lanza hacia bajíos y sirtes —cosa de ver miserable—
y las estrella en vados y ciñe con un monte de arena.
A una, la que a los licios y al fiel Orontes llevaba,
desde el vértice, ingente ponto ante los ojos del mismo
hiere en la popa: arrojado es y vuelto, en declive, el piloto 115
de cabeza. Y allí mismo tres veces la ola la tuerce
llevándola en cerco, y raudo vórtice en el mar se la traga.
En el vasto abismo, unos cuantos aparecen nadando,
armas de hombres, y tablas, y tesoros de Troya en las ondas.
Ya a la gran nave de Ilioneo, ya a la de Acates el fuerte, 120
y a esa en que es llevado Abante, y a esa en que Aletes anciano,
venció la tormenta. Por las juntas de los lados, abiertas,
todas reciben la lluvia enemiga, y con grietas se rajan.
Entre tanto, el ponto con magno murmurio mezclarse
y lanzarse la tormenta, Neptuno sintió, gravemente 125
conmovido, y de hondos vados las aguas vertidas; y al alta
mar mirando, la plácida testa sacó por cima de la onda.
Por toda la llanura, ve dispersa la flota de Eneas,
y a los troyanos opresos por olas y ruina del cielo.
No se ocultaron a su hermano los dolos e iras de Juno. 130
Al Euro hacia sí y al Céfiro llama; después, esto dice:
"¿Os poseyó tan gran confianza de vuestro linaje?

Jam caelum terramque, meo sine numine, venti,
Miscere et tantas audetis tollere moles!
135 Quos ego... Sed motos praestat componere fluctus.
Post mihi non simili pœna commissa luetis.
Maturate fugam regique haec dicite vestro :
Non illi imperium pelagi saevumque tridentem,
Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
140 Vestras, Eure, domos; illa se jactet in aula
Aeolus, et clauso ventorum carcere regnet. »
Sic ait et dicto citius tumida aequora placat
Collectasque fugat nubes solemque reducit.
Cymothoe simul et Triton adnixus acuto
145 Detrudunt naves scopulo; levat ipse tridenti
Et vastas aperit syrtes et temperat aequor
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
Ac veluti magno in populo cum saepe coorta est
Seditio saevitque animis ignobile vulgus,
150 Jamque faces et saxa volant, furor arma ministrat;
Tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem
Conspexere, silent arrectisque auribus adstant;
Ille regit dictis animos, et pectora mulcet :
Sic cunctus pelagi cecidit fragor, aequora postquam
155 Prospiciens genitor caeloque invectus aperto
Flectit equos curruque volans dat lora secundo.
Defessi Aeneadae, quae proxima litora, cursu
Contendunt petere et Libyae vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus : insula portum
160 Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto
Frangitur inque sinus scindit sese unda reductos
Hinc atque hinc vastae rupes geminique minantur
In caelum scopuli, quorum sub vertice late
Aequora tuta silent; tum silvis scaena coruscis
165 Desuper horrentique atrum nemus imminet umbra.
Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum;

¿Ya el cielo y la tierra sin mi numen, oh vientos,
os atrevéis a mezclar, y a levantar moles tan grandes?
¡Yo os. . . ! Pero reunir las olas removidas está antes. 135
Luego, con pena desigual me pagaréis los delitos.
Apresurad la fuga, y a vuestro rey decid esto:
No a él el imperio del piélago y el fiero tridente,
sino a mí, por suerte fue dado. Tiene él las peñas enormes,
moradas vuestras, Euro: en aquel recinto se jacte 140
Eolo, y de los vientos reine en la cárcel cerrada."
Habla así, y más presto que dicho aplaca los túmidos mares,
y ahuyenta las nubes congregadas, y el sol restituye.
Cimotoe y Tritón a un tiempo, esforzándose, arrancan las naves
del agudo escollo; él mismo con su tridente las alza, 145
y abre las vastas sirtes y templa la marina llanura,
y con ruedas leves por las cimas de las ondas resbala.
Y como en magno pueblo, cuando a menudo ha surgido
la sedición, y el vulgo innoble se ensaña en sus ánimos,
y vuelan ya antorchas y piedras —el furor armas ministra—, 150
allí si acaso a algún varón en piedad y méritos grave
miraron, callan y con orejas tiesas se quedan:
él rige con dichos los ánimos y los pechos suaviza;
cayó así el fragor todo del piélago, después que observando
los mares el padre, y llevado bajo el cielo sereno, 155
vuelve sus caballos y riendas da al leve carro, volando.
Los cansados Enéadas las costas que están cerca procuran
buscar en su curso, y tuercen hacia las playas de Libia.
Hay, en largo retiro, un lugar: un puerto la isla
causa con la oposición de sus lados; en ellos toda onda 160
de alta mar se rompe, y en retrocedidos pliegues se escinde.
Aquí y allí, vastas rocas y gemelos escollos
amenazan al cielo; ampliamente callan, salvos, los mares
bajo su vértice; allí, una escena de selvas movidas
encima, y un negro bosque de horrenda sombra domina. 165
Bajo el frente opuesto, en pendientes escollos un antro;

Intus aquae dulces vivoque sedilia saxo,
Nympharum domus. Hic fessas non vincula naves
Ulla tenent, unco non alligat ancora morsu.
170 Huc septem Aeneas collectis navibus omni
Ex numero subit; ac magno telluris amore
Egressi optata potiuntur Troes harena
Et sale tabentes artus in litore ponunt.
Ac primum silici scintillam excudit Achates
175 Suscepitque ignem foliis atque arida circum
Nutrimenta dedit rapuitque in fomite flammam.
Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
Expediunt fessi rerum frugesque receptas
Et torrere parant flammis et frangere saxo.
180 Aeneas scopulum interea conscendit et omnem
Prospectum late pelago petit, Anthea si quem
Jactatum vento videat Phrygiasque biremes
Aut Capyn aut celsis in puppibus arma Caïci.
Navem in conspectu nullam, tres litore cervos
185 Prospicit errantes; hos tota armenta sequuntur
A tergo et longum per valles pascitur agmen.
Constitit hic arcumque manu celeresque sagittas
Corripuit, fidus quae tela gerebat Achates.
Ductoresque ipsos primum, capita alta ferentes
190 Cornibus arboreis sternit; tum vulgus et omnem
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam;
Nec prius absistit quam septem ingentia victor
Corpora fundat humi et numerum cum navibus aequet.
Hinc portum petit et socios partitur in omnes.
195 Vina, bonus quae deinde cadis onerarat Acestes
Litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,
Dividit et dictis maerentia pectora mulcet :
« O socii (neque enim ignari sumus ante malorum),
O passi graviora, dabit deus his quoque finem.
200 Vos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantes

dentro, aguas dulces y asientos en el vivo peñasco:
casa de las ninfas. Aquí a las cansadas naves ningunos
lazos retienen; no las liga el ancla con corvo mordisco.
Allí Eneas, con siete naves reunidas de todo 170
el número, llega; y con magno amor de la tierra,
los troyanos, saliendo, se adueñan de la arena deseada,
y los miembros comidos por la sal en la costa abandonan.
Y primero una chispa sacó del sílex Acates,
y recibió en hojas el fuego, y en torno, resecos 175
alimentos le dio, y arrebató entre yesca la flama.
Luego a Ceres por las ondas corrupta, y las armas de Ceres,
cansados de las cosas, disponen, y los frutos salvados
se aprestan a secar en las flamas y a romper en la piedra.
Eneas asciende al escollo, entre tanto, y la vista 180
toda ampliamente por el piélago busca: si a Anteo
ve por el viento acosado, o a las frigias birremes
o a Capis, o, en las altas popas, las armas de Caico.
Ninguna nave a la vista, en la costa tres ciervos
observa, errantes; a éstos siguen rebaños enteros 185
detrás, y pace larga tropa a través de los valles.
Túvose aquí, y en la mano el arco y las céleres flechas
tomó de prisa, dardos que el fiel Acates portaba.
Y primero a los mismos guías, que llevaban altas cabezas
con cuernos arbóreos, derriba; luego al vulgo y a toda 190
la turba mezcla, entre bosques frondosos con dardos siguiéndola,
y no ceja antes que, vencedor, siete ingentes
cuerpos postra en el suelo, e iguala con las naves su número.
De allí busca el puerto, y los reparte entre todos los socios.
Después, los vinos que en jarras había el buen Acestes cargado 195
en la costa trinacria, y dado a quienes se iban el héroe
divide, y con dichos los afligidos pechos suaviza:
"Oh, socios (pues desde antes no somos ignorantes de males),
oh, sufrientes de lo más grave, un dios fin dará también a esto.
Vosotros a la rabia de Escila y los escollos sonantes 200

Accestis scopulos; vos et Cyclopia saxa
Experti : revocate animos maestumque timorem
Mittite; forsan et haec olim meminisse juvabit.
Per varios casus, per tot discrimina rerum,
205 Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
Ostendunt; illic fas regna resurgere Trojae.
Durate, et vosmet rebus servate secundis. »
Talia voce refert, curisque ingentibus aeger
Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem,
210 Illi se praedae accingunt dapibusque futuris.
Tergora diripiunt costis et viscera nudant;
Pars in frusta secant verubusque trementia figunt;
Litore aena locant alii, flammasque ministrant.
Tum victu revocant vires, fusique per herbam
215 Implentur veteris Bacchi pinguisque ferinae.
Postquam exempta fames epulis mensaeque remotae,
Amissos longo socios sermone requirunt,
Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
Sive extrema pati nec jam exaudire vocatos.
220 Praecipue pius Aeneas nunc acris Oronti,
Nunc Amyci casum gemit et crudelia secum
Fata Lyci, fortemque Gyan fortemque Cloanthum.
Et jam finis erat, cum Juppiter aethere summo
Despiciens mare velivolum terrasque jacentes,
225 Litoraque et latos populos, sic vertice caeli
Constitit et Libyae defixit lumina regnis.
Atque illum tales jactantem pectore curas
Tristior et lacrimis oculos suffusa nitentes
Alloquitur Venus : « O qui res hominumque Deumque
230 Aeternis regis imperiis et fulmine terres,
Quid meus Aeneas in te committere tantum,
Quid Troes potuere, quibus tot funera passis
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
Certe hinc Romanos olim, volventibus annis,

en lo hondo, llegasteis; vosotros también las peñas ciclópeas
probasteis: recobrad los ánimos, y el triste temor
despedid; acaso un día alegrará recordar también esto.
Por varios azares, de las cosas por tantos peligros,
tendemos al Lacio, donde los hados moradas tranquilas 205
presentan; lícito es que allí resurjan los reinos de Troya.
Resistid, y guardaos vosotros para cosas felices."

Tal con la voz refiere, y, enfermo de ingentes cuidados,
finge esperanza en el rostro, en el pecho dolor hondo oprime.
Ellos a la presa se disponen y a las viandas futuras. 210
Las pieles arrancan de los flancos y desnudan las carnes;
parte, en trozos las cortan y trementes en varas las fijan;
ponen otros, en la costa, calderos, y flamas ministran.
De la comida allí sacan fuerzas, y en la hierba esparcidos
se llenan de viejo Baco y de pingüe venado. 215
Luego, saciada el hambre en manjares y apartadas las mesas,
requieren con larga plática a los socios perdidos,
y entre esperanza y miedo dudosos, o creen que viven
o que han sufrido lo extremo y, llamados, ya no oyen.
Sobre todo el piadoso Eneas, ora de Orontes fogoso 220
ora de Ámico, gime consigo la ruina, y los crueles
hados de Lico, y al fuerte Gías y al fuerte Cloanto.

Y ya era el fin, cuando Júpiter, desde lo sumo del éter
mirando el mar velívolo y las tierras yacentes
y playas y vastos pueblos, así del cielo en el vértice 225
se detuvo, y fijó las lumbres en los reinos de Libia.
Y a él que tales cuidados agitaba en su pecho,
muy triste, y arrasada de lágrimas los ojos lucientes,
le habla Venus: "Oh tú, que las cosas de hombres y dioses
riges con eternos imperios y con el rayo amedrentas, 230
¿qué tanto mi Eneas cometer en tu contra,
qué los troyanos pudieron, que tantas muertes sufriendo,
todo el orbe de las tierras se les cierra a causa de Italia?
Por cierto, que los romanos de aquí un día, al volver de los años,

235 Hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,
Qui mare qui terras omni dicione tenerent,
Pollicitus, quae te, genitor, sententia vertit?
Hoc equidem occasum Trojae tristesque ruinas
Solabar fatis contraria fata rependens;
240 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?
Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
Illyricos penetrare sinus atque intima tutus
Regna Liburnorum et fontem superare Timavi,
245 Unde per ora novem, vasto cum murmure montis
It mare proruptum, et pelago premit arva sonanti.
Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
Teucrorum et genti nomen dedit armaque fixit
Troïa; nunc placida compostus pace quiescit.
250 Nos, tua progenies, caeli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
Prodimur atque Italis longe disjungimur oris.
Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis? »
Olli subridens hominum sator atque deorum
255 Vultu, quo caelum tempestatesque serenat,
Oscula libavit natae; dehinc talia fatur :
« Parce metu, Cytherea; manent immota tuorum
Fata tibi; cernes urbem et promissa Lavini
Moenia, sublimemque feres ad sidera caeli
260 Magnanimum Aenean, neque me sententia vertit.
Hic (tibi fabor enim, quando haec te cura remordet,
Longius et volvens fatorum arcana movebo)
Bellum ingens geret Italia populosque feroces
Contundet moresque viris et moenia ponet,
265 Tertia dum Latio regnantem viderit aestas,
Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
Additur (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno),

que de aquí saldrían, guías, de sangre renovada de Teucro; 235
que el mar, que las tierras con poder entero tendrían,
prometiste. ¿Qué opinión, genitor, te ha mudado?
Con esto, en verdad, del ocaso de Troya y tristes las ruinas
me consolaba, hados adversos compensando con hados.
Hoy la misma fortuna a hombres llevados por tantas desgracias 240
persigue. ¿Qué fin das de sus trabajos, rey magno?
Por en medio de los aquivos pudo Antenor, escurriéndose,
penetrar los ilíricos senos y, salvo, los íntimos
reinos de los liburnos, y la fuente vencer del Timavo,
de donde por nueve bocas, con vasto murmurio del monte, 245
va —mar derribado— y campos con piélago oprime sonante.
Aquí, con todo, él colocó la urbe de Patavio y las casas
de los teucros, y a su gente dio nombre, y las armas troyanas
fijó. Hoy en plácida paz descansa, tendido.
Nosotros, tu progenie, a quien consientes la torre del cielo, 250
perdidas las naves (¡terrible!), por la ira de una
traicionados somos y alejados de las ítalas playas.
¿Éste, el honor de la piedad? En el cetro, ¿así nos repones?"
Sonriéndole el sembrador de hombres y dioses, con ese
rostro con que el cielo y las tempestades serena, 255
besos libó de su hija; habla, después, tales cosas:
"Deja el miedo, Citerea; te quedan inmotos los hados
de los tuyos; verás la urbe y las prometidas murallas
de Lavinio, y llevarás a los astros del cielo, sublime,
al magnánimo Eneas; y ninguna opinión me ha mudado. 260
Éste (te hablaré pues, ya que este cuidado te inquieta,
y, llamando lejos, de los hados moveré los arcanos)
llevará guerra ingente en Italia, y a pueblos feroces
derrotará, y pondrá a los hombres costumbres y muros,
hasta que el tercer estío lo haya visto reinante en el Lacio 265
y hayan para rútulos sumisos tres inviernos pasado.
Mas el niño Ascanio, a quien hoy el sobrenombre de Julo
se añade (Ilo era mientras la cosa Ilíaca en reino mantúvose),

Triginta magnos volvendis mensibus orbes
270 Imperio explebit regnumque ab sede Lavini
Transferet, et longam multa vi muniet Albam.
Hic jam ter centum totos regnabitur annos
Gente sub Hectorea, donec regina sacerdos
Marte gravis geminam partu dabit Ilia prolem.
275 Inde lupae fulvo nutricis tegmine laetus
Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet
Moenia Romanosque suo de nomine dicet.
His ego nec metas rerum nec tempora pono :
Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
280 Quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat,
Consilia in melius referet mecumque fovebit
Romanos, rerum dominos, gentemque togatam.
Sic placitum. Veniet lustris labentibus aetas,
Cum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenas
285 Servitio premet ac victis dominabitur Argis.
Nascetur pulchra Trojanus origine Caesar,
Imperium Oceano, famam qui terminet astris,
Julius, a magno demissum nomen Iulo.
Hunc tu olim caelo spoliis Orientis onustum
200 Accipies secura; vocabitur hic quoque votis.
Aspera tum positis mitescent saecula bellis;
Cana Fides et Vesta, Remo cum fratre Quirinus
Jura dabunt; dirae ferro et compagibus artis
Claudentur Belli portae; Furor impius intus
295 Saeva sedens super arma, et centum vinctus aenis
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento. »
Haec ait, et Maia genitum demittit ab alto,
Ut terrae utque novae pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris, ne fati nescia Dido
300 Finibus arceret. Volat ille per aera magnum
Remigio alarum ac Libyae citus adstitit oris.
Et jam jussa facit, ponuntque ferocia Poeni

treinta magnos orbes, al volver de los meses,
llenará con su imperio, y el reino de su asiento lavinio 270
transferirá, y guarnecerá con mucha fuerza a Alba Longa.
Ya aquí se reinará por trescientos años enteros
bajo gente hectórea, hasta que, sacerdotisa, la reina
Ilia, grávida de Marte, dará prole gemela en un parto.
De allí, alegre con la roja piel de la loba nodriza, 275
Rómulo a la gente reunirá, y fundará las mavorcias
murallas, y romanos les dirá con su nombre.
A éstos yo ni límites de las cosas ni tiempos les pongo:
el imperio sin fin les he dado. Que hasta la áspera Juno
que por miedo hoy el mar y las tierras y el cielo fatiga, 280
llevará a lo mejor sus consejos, y de apoyar ha, conmigo,
a los romanos, dueños de las cosas y gente togada.
Así ha placido. Vendrá una edad, al resbalar de los lustros,
donde la casa de Asáraco a Ptía y la clara Micenas
oprimirá con servidumbre, y dominará a Argos vencida. 285
Nacerá César, del hermoso origen troyano,
que acabará en el océano su imperio, en los astros su fama:
Julio, nombre derivado del magno de Julo.
A éste tú un día en el cielo, cargado de despojos de oriente,
tomarás tranquila; también será éste llamado con votos. 290
Allí, ásperos siglos se ablandarán, depuestas las guerras;
la cana Fe y Vesta, Quirino con Remo su hermano,
darán leyes; se cerrarán, crueles, con hierro y estrechas
trabas, las puertas de la Guerra; dentro, el Furor despiadado
sobre armas fieras sentándose, y con cien nudos broncíneos 295
atado a su espalda, bramará hórrido con boca sangrienta."
Esto habla, y envía desde lo alto al hijo Maya
porque las tierras y nuevas torres de Cartago se abran
para albergue a los teucros, no sea que Dido, ignorante del hado,
los aparte de sus fines. Por el aire magno, aquél vuela 300
con remo de alas, y pronto se paró en las playas de Libia.
Y hace ya lo mandado, y los penos deponen los fieros

Corda, volente deo; in primis regina quietum
Accipit in Teucros animum mentemque benignam.
305 At pius Aeneas, per noctem plurima volvens,
Ut primum lux alma data est, exire locosque
Explorare novos, quas vento accesserit oras,
Qui teneant (nam inculta videt), hominesne feraene,
Quaerere constituit, sociisque exacta referre.
310 Classem in convexo nemorum sub rupe cavata
Arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
Occulit; ipse uno graditur comitatus Achate,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Cui mater media sese tulit obvia silva,
315 Virginis os habitumque gerens et virginis arma
Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat
Harpalyce volucremque fuga praevertitur Hebrum.
Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,
320 Nuda genu nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior : « Heus, inquit, juvenes, monstrate, mearum
Vidistis si quam hic errantem forte sororum
Succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem. »
325 Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus :
« Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
O, quam te memorem? virgo; namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat; o dea certe;
An Phoebi soror? an Nympharum sanguinis una?
330 Sis felix, nostrumque leves quaecumque laborem;
Et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris
Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
Erramus vento huc et vastis fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra. »
335 Tum Venus : « Haud equidem tali me dignor honore;
Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram

corazones, por quererlo el dios, y entre los primeros la reina
hacia los teucros concibe ánimo quieto y mente benigna.
Mas el piadoso Eneas, muchas cosas revolviendo en la noche, 305
luego que la luz alma es dada, salir decide, y los sitios
nuevos explorar; inquirir a qué playas haya llegado
con el viento; quiénes las tengan (pues las ve incultas) u
o fieras, y lo investigado referir a los socios. [hombres
La flota en un hueco de bosques, bajo una roca excavada, 310
cerrada en torno por árboles y por sombras horrendas,
oculta; él mismo, acompañado del solo Acates, camina
blandiendo, de ancho hierro, en su mano dos lanzas.
A él, a media selva, se le ofreció su madre al encuentro,
llevando rostro de virgen y aspecto y armas de virgen 315
espartana, o tal cual fatiga sus caballos la tracia
Harpálice, y al Hebro volador derrota en la fuga.
Pues, al uso, el arco manejable había en sus hombros colgado,
cazadora, y había dado a esparcirse el cabello a los vientos,
nuda la rodilla y reunida en nudo los pliegues fluyentes. 320
Y primero: "Eh —dice—, jóvenes, mostradme si acaso
a alguna de mis hermanas aquí visteis errante,
ceñida de aljaba y de piel de la lince manchada,
u oprimiendo con clamor el curso del puerco espumante."
Así, Venus; y así empezó a su vez el hijo de Venus: 325
"Ninguna de tus hermanas por mí ha sido oída ni vista,
oh —¿cómo te diré?— virgen; pues no tienes tú el rostro
de mortal, ni tu voz suena a humana; oh, diosa por cierto;
¿quizá la hermana de Febo? ¿Quizá una de sangre de ninfas?
Seas feliz, y el trabajo nuestro alivia, quien fueres; 330
y, al fin, bajo qué cielo, en cuáles playas del orbe
somos arrojados, enseña. Ignaros de hombres y sitios
erramos, aquí por el viento y las vastas olas traídos.
Por nuestra diestra, ante las aras te caerá mucha víctima."
Allí, Venus: "No de tal honor me juzgo digna, por cierto; 335
llevar aljaba es costumbre en las vírgenes tirias,

Purpureoque alte suras vincire cothurno.
Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem;
Sed fines Libyci, genus intractabile bello.
340 Imperium Dido Tyria regit urbe profecta,
Germanum fugiens. Longa est injuria, longae
Ambages; sed summa sequar fastigia rerum.
Huic conjux Sychaeus erat, ditissimus agri
Phoenicum et magno miserae dilectus amore,
345 Cui pater intactam dederat primisque jugarat
Omnibus. Sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter medius venit furor. Ille Sychaeum
Impius ante aras, atque auri caecus amore,
350 Clam ferro incautum superat securus amorum
Germanae; factumque diu celavit, et aegram,
Multa malus simulans, vana spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens pallida miris;
355 Crudeles aras trajectaque pectora ferro
Nudavit caecumque domus scelus omne retexit.
Tum celerare fugam patriaque excedere suadet,
Auxiliumque viae veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
360 His commota fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat; naves, quae forte paratae,
Corripiunt, onerantque auro. Portantur avari
Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
365 Devenere locos ubi nunc ingentia cernes
Moenia surgentemque novae Carthaginis arcem,
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam
Taurino quantum possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem? quibus aut venistis ab oris?
370 Quove tenetis iter? » Quaerenti talibus ille

y atar en lo alto las piernas con purpúreo coturno.
Los púnicos reinos, los tirios, y de Agenor ves la urbe;
mas los fines son líbicos, linaje intratable en la guerra.
Rige el imperio Dido, que de la urbe tiria saliera 340
huyendo de su hermano. Larga es la injuria, son largos
los rodeos; mas las sumas cumbres seguiré de las cosas.
Siqueo era el cónyuge de ésta, el más rico de campo
entre los fenicios, y querido del magno amor de la mísera;
a él, su padre la había dado intacta y unido en primeros 345
auspicios. Mas los reinos de Tiro tenía su hermano
Pigmalión, el más cruel en maldad ante todos los otros.
Vino entre ellos un furor compartido. Al incauto Siqueo,
aquél, impío, ante las aras y de amor del oro cegado,
vence a escondidas con el hierro, sin cuidar los amores 350
de su hermana; el hecho ocultó largo tiempo, y, malo, fingiendo
muchas cosas, burló a la enferma amante con vana esperanza.
Mas vino en sueños la triste imagen misma del no sepultado
cónyuge, levantando de extraños modos el pálido rostro;
las crueles aras y los pechos por el hierro transidos 355
desnudó, y de la casa reveló todo el crimen oculto.
La persuade allí a que acelere la fuga y deje la patria,
y, auxilio del camino, le descubre en la tierra los viejos
tesoros, desconocido peso de plata y de oro.
Por esto agitada, disponía Dido la fuga y los socios. 360
Se reúnen aquellos que o bien odio cruel del tirano
o miedo acre tenían; las naves, que acaso estaban dispuestas,
roban y cargan de oro. De Pigmalión, avaro, se llevan
las riquezas por el piélago; guía una mujer de la hazaña.
Llegaron a los sitios donde ahora distingues ingentes 365
murallas, y la surgente torre de la nueva Cartago,
y compraron el suelo —Birsa, por el nombre del hecho—,
cuanto pudieran circundar con un cuero de toro.
Mas al fin, ¿quién sois vosotros? ¿O de qué playa vinisteis?
¿O a dónde tenéis camino?" Él, a quien preguntaba, con tales 370

Suspirans imoque trahens a pectore vocem :
« O dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales nostrorum audire laborum,
Ante diem clauso componet Vesper Olympo.
375 Nos Troja antiqua (si vestras forte per aures
Trojae nomen iit), diversa per aequora vectos
Forte sua Libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, fama super aethera notus.
380 Italiam quaero patriam et genus ab Jove summo.
Bis denis Phrygium conscendi navibus aequor,
Matre dea monstrante viam, data fata secutus;
Vix septem convulsae undis Euroque supersunt.
Ipse ignotus, egens, Libyae deserta peragro,
385 Europa atque Asia pulsus. » Nec plura querentem
Passa Venus medio sic interfata dolore est:
« Quisquis es, haud, credo, invisus caelestibus auras
Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
Perge modo, atque hinc te reginae ad limina perfer.
390 Namque tibi reduces socios classemque relatam
Nuntio, et in tutum versis Aquilonibus actam,
Ni frustra augurium vani docuere parentes.
Aspice bis senos laetantes agmine cycnos,
Aetheria quos lapsa plaga Jovis ales aperto
395 Turbabat caelo; nunc terras ordine longo
Aut capere aut captas jam despectare videntur.
Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
Et coetu cinxere, polum, cantusque dedere
Haud aliter puppesque tuae pubesque tuorum
400 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
Perge modo, et, qua te ducit via, dirige gressum. »
Dixit, et avertens rosea cervice refulsit,
Ambrosiaeque comae divinum vertice odorem
Spiravere; pedes vestis defluxit ad imos,

palabras, suspirando y trayendo voz del pecho más hondo:
"Oh diosa, si volviendo al primer origen siguiera,
y hubiera espacio de oír los anales de nuestros trabajos,
antes, cerrado el Olimpo, recostaría Vésper el día.
De Troya antigua (si por azar por vuestras orejas 375
ha ido el nombre de Troya) llevados por mares diversos,
la tempestad, con su azar, nos llamó a las líbicas playas.
Soy el piadoso Eneas, sobre el éter por su fama sabido,
que en barcos, conmigo, llevo los penates quitados al hoste.
Busco a la patria Italia; y mi linaje, de Júpiter sumo. 380
Subí el mar frigio en dos veces diez naves; la diosa, mi madre,
mostrándome el camino; yo, los dados hados siguiendo;
apenas siete, rotas por las ondas y el Euro, me quedan.
Yo mismo, ignoto, pobre, los desiertos de Libia recorro,
de Europa y de Asia expulsado." Y al que se quejaba, más cosas 385
no sufrió Venus, y en medio del dolor así lo interrumpe:
"Quienquiera fueres, no odioso, creo, a los celestes, las auras
vitales tomas, ya que has a la urbe tiria advenido.
Sigue ahora, y de aquí a los umbrales de la reina trasládate.
Pues los socios devueltos salvos y restituida la flota 390
te anuncio, y, mudados los aquilones, traída en seguro,
si no me enseñaron, vanos, el augurio en balde mis padres.
Mira a dos veces seis cisnes en su bandada alegrándose,
a los que el ave de Jove, de la etérea zona bajando,
turbaba en el cielo; ahora en larga hilera, las tierras 395
o tomar parecen, o ya tomadas mirarlas de arriba.
Como, devueltos salvos, ellos juegan con alas ruidosas
y en grupo han ceñido el cielo y cantos han dado,
no de otro modo tus popas y la juventud de los tuyos
o tiene el puerto, o a plena vela sus entradas penetra. 400
Sigue ahora, y a do te lleva el camino el paso dirige."
Dijo, y, volviéndose, refulgió en su nuca rosada,
y, de lo alto, sus cabellos un divino olor de ambrosía
exhalaron, y cayó a lo bajo de los pies su vestido,

405 Et vera incessu patuit dea. Ille, ubi matrem
Agnovit, tali fugientem est voce secutus:
« Quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis
Ludis imaginibus? cur dextrae jungere dextram
Non datur, ac veras audire et reddere voces? »
410 Talibus incusat, gressumque ad moenia tendit.
At Venus obscuro gradientes aere saepsit,
Et multo nebulae circum dea fudit amictu,
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
Molirive moram, aut veniendi poscere causas.
415 Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
Laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo
Ture calent arae sertisque recentibus halant.
Corripuere viam interea qua semita monstrat.
Jamque ascendebant, collem qui plurimus urbi
420 Imminet adversasque aspectat desuper arces:
Miratur molem Aeneas, magalia quondam,
Miratur portas strepitumque et strata viarum.
Instant ardentes Tyrii; pars ducere muros
Molirique arcem et manibus subvolvere saxa,
425 Pars optare locum tecto et concludere sulco.
Jura magistratusque legunt sanctumque senatum.
Hic portus alii effodiunt; hic alta theatri
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt, scaenis decora alta futuris.
430 Qualis apes aestate nova per florea rura
Exercet sub sole labor, cum gentis adultos
Educunt fetus, aut cum liquentia mella
Stipant et dulci distendunt nectare cellas,
Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
435 Ignavum fucos pecus a praesepibus arcent;
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
« O fortunati, quorum jam moenia surgunt! »
Aeneas ait, et fastigia suspicit urbis.

y real diosa se mostró en el andar. Cuando él a su madre 405
reconoció, con tal voz siguió a la que huía:
"¿Por qué a tu hijo —cruel tú también— tantas veces con falsas
imágenes burlas? ¿Por qué mi diestra unir a tu diestra
no me es dado, y voces oír y devolver verdaderas?"
La acusa con esto, y tiende hacia las murallas el paso. 410
Mas Venus a los caminantes cercó con un aire oscuro,
y la diosa los ciñó en torno con denso manto de niebla,
para que no verlos alguien o alguien tocarlos pudiera,
o moverles demora, o de su venir pedirles las causas.
Por lo alto, ella misma fue a Pafos y volvió a ver sus casas 415
alegre, donde un templo para ella y cien aras la añoran
con incienso sabeo, y dan olor con guirnaldas recientes.
Tomaron en tanto el camino, donde la senda lo muestra.
Y ya ascendían la colina que, más elevada, a la urbe
domina, y desde arriba mira las torres de enfrente: 420
admira Eneas la mole, en otro tiempo cabañas;
admira las puertas, y el bullicio, y el solar de las calles.
Instan ardientes los tirios, en construir, parte, los muros,
y mover la torre, y en voltear, con las manos, peñascos;
parte, en elegir sitio a la casa y encerrarlo en un surco. 425
Audiencias y magistrados eligen, y al santo senado.
Aquí, unos cavan el puerto; aquí, para teatros, extensos
fundamentos colocan otros, y enormes columnas
cortan de rocas, altos adornos para escenas futuras.
Labor tal, a las abejas en el nuevo estío por campos 430
floridos bajo el sol ejercita, cuando crías adultas
de su gente sacan, o cuando las líquidas mieles
estiban, o distienden con dulce néctar las celdas,
o la carga a las que llegan reciben, o, en tropa formada,
de los pesebres apartan —flojo rebaño— a los zánganos; 435
hierve la obra, y huelen a tomillo fragantes las mieles.
"¡Oh, afortunados esos cuyas murallas ya surgen!",
dice Eneas, y los tejados de la urbe contempla.

Infert se saeptus nebula (mirabile dictu!)
440 Per medios, miscetque viris, neque cernitur ulli.
Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbrae,
Quo primum jactati undis et turbine Poeni
Effodere loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi; sic nam fore bello
445 Egregiam et facilem victu per saecula gentem.
Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
Condebat, donis opulentum et numine divae,
Aerea cui gradibus surgebant limina, nixaeque
Aere trabes, foribus cardo stridebat aenis.
450 Hoc primum in luco nova res oblata timorem
Leniit; hic primum Aeneas sperare salutem
Ausus et afflictis melius confidere rebus.
Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens, dum, quae fortuna sit urbi,
455 Artificumque manus inter se operumque laborem
Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,
Bellaque jam fama totum vulgata per orbem,
Atriden, Priamumque, et saevum ambobus Achillen.
Constitit, et lacrimans: « Quis jam locus, inquit, Achate,
460 Quae regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus! Sunt hic etiam sua praemia laudi;
Sunt lacrimae rerum, et mentem mortalia tangunt.
Solve metus; feret haec aliquam tibi fama salutem. »
Sic ait, atque animum pictura pascit inani,
465 Multa gemens, largoque umectat flumine vultum.
Namque videbat uti, bellantes Pergama circum
Hac fugerent Graii, premeret Trojana juventus,
Hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.
Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
470 Agnoscit lacrimans, primo quae prodita somno
Tydides multa vastabat caede cruentus;
Ardentesque avertit equos in castra, priusquam

Se mete, por la niebla cercado (¡de decir admirable!),
en medio, y a los hombres se mezcla, y no es visto por nadie. 440
Un bosque hubo a media ciudad, de su sombra alegrísimo,
en el cual sitio, arrojados por ondas y viento, los penos
cavaron la señal primera que Juno regia mostrara;
la testa de un caballo ágil. Que así habría de ser en la guerra
egregia, y fácil de alimentarse esa gente, por siglos. 445
Aquí un templo ingente, para Juno, Dido sidonia
fundaba, opulento de dones y del poder de la diosa,
para el cual, en gradas, surgían broncíneos umbrales y trabes
juntas con bronce, y rechinaba el quicio con puertas broncíneas.
Nueva cosa en este bosque ofrecida, el temor por primera 450
vez suavizó: aquí Eneas esperar salvación por primera
vez osó, y mejor en sus cosas afligidas confiarse.
Pues, mientras bajo el templo ingente cada cosa examina
aguardando a la reina; mientras qué suerte tenga la urbe,
y las manos de artífices y la labor de las obras 455
admira entre sí, ve en su orden las pugnas ilíacas
y las guerras, por la fama en todo el orbe ya divulgadas,
al Atrida y a Príamo y, funesto para ambos, a Aquiles.
Se detuvo, y llorando: "¿Ya qué lugar —dijo—, Acates,
qué región en las tierras de nuestra labor no está plena? 460
¡He aquí Príamo! Premios suyos hay aquí también para el mérito;
hay lágrimas de las cosas, y lo mortal toca la mente.
Deja tus miedos; te traerá alguna salvación esta fama."
Habla así, y apacienta el ánimo en la inane pintura,
gimiendo mucho, y con largo río su rostro humedece. 465
Pues veía cómo, combatientes en torno de Pérgamo,
por aquí, huían los griegos: la troyana juventud acosaba;
por aquí, los frigios: con carro, el crestado Aquiles instaba.
Y no lejos de aquí, las tiendas de níveos velos de Reso
reconoce llorando, que en el sueño inicial traicionadas, 470
el Tidida con mucha matanza devastaba sangriento;
y lleva al campamento los ardientes caballos, primero

Pabula gustassent Trojae Xanthumque bibissent.
Parte alia fugiens amissis Troïlus armis,
475 Infelix puer atque impar congressus Achilli,
Fertur equis, curruque haeret resupinus inani,
Lora tenens tamen; huic cervixque comaeque trahuntur
Per terram, et versa pulvis inscribitur hasta.
Interea ad templum non aequae Palladis ibant
480 Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant,
Suppliciter tristes et tunsae pectora palmis;
Diva solo fixos oculos aversa tenebat.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
485 Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo,
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque acies et nigri Memnonis arma.
490 Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,
Aurea subnectens exsertae cingula mammae
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur,
495 Dum stupet, obtutuque haeret defixus in uno,
Regina ad templum, forma pulcherrima Dido,
Incessit, magna juvenum stipante caterva.
Qualis in Eurotae ripis aut per juga Cynthi
Exercet Diana choros, quam mille secutae
500 Hinc atque hinc glomerantur Oreades; illa pharetram
Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes;
Latonae tacitum pertentant gaudia pectus :
Talis erat Dido, talem se laeta ferebat
Per medios, instans operi regnisque futuris.
505 Tum foribus divae, media testudine templi,
Saepta armis, solioque alte subnixa, resedit.

que hubieran gustado el pasto de Troya y el Janto bebido.
En otra parte, huyente, Troilo, las armas perdidas,
niño infeliz, y habiendo ido, desigual, contra Aquiles, 475
es por sus caballos llevado y, supino, al carro vacío
se adhiere, teniendo empero las riendas; cerviz y cabellos
se le traen por tierra, y de la vuelta lanza inscrito es el polvo.
Por otra parte, iban al templo de la no amiga Palas
las troyanas, sueltas las cabelleras, y un peplo llevaban, 480
tristes humildemente, y golpeando con las palmas sus pechos;
la diosa, vuelta, fijos los ojos en el suelo tenía.
Había arrastrado a Héctor tres veces en torno a los muros
ilíacos, y el cuerpo exánime Aquiles vendía por oro.
Allí, en verdad, ingente gemido da del hondo del pecho 485
cuando los restos, cuando el carro y cuando miró el cuerpo mismo
de su amigo, y a Príamo tendiendo las manos inermes.
También se reconoció a los príncipes aquivos mezclado,
y las filas de Oriente y las armas del negro Memnón.
Guía a las huestes de amazonas de peltas lunadas 490
Pentesilea furente, y arde en medio de miles,
anudando cíngulos áureos bajo la teta sacada,
guerrera, y, virgen, a acometer a los hombres se atreve.
Mientras por el dardanio Eneas estas maravillas son vistas,
mientras se pasma y se adhiere clavado a su sola mirada, 495
la reina Dido, por su forma bellísima, al templo
ha llegado, rodeándola magna caterva de jóvenes.
Cual en las riberas del Eurotas o en las cumbres del Cinto
conduce danzas Diana, siguiendo a la cual mil Oréadas
por aquí y por allí se le juntan; ella la aljaba 500
lleva al hombro, y, andando, se alza sobre todas las diosas
—exploran el tácito pecho de Latona los gozos—,
tal era Dido; tal conducíase, alegre,
entre ellos, instando a la obra y a los reinos futuros.
Allí, a las puertas de la diosa, en medio del arco del templo, 505
cercada de armas se sentó, en el solio altamente apoyada.

Jura dabat legesque viris, operumque laborem
Partibus aequabat justis, aut sorte trahebat;
Cum subito Aeneas concursu accedere magno
510 Anthea Sergestumque videt fortemque Cloanthum,
Teucrorumque alios, ater quos aequore turbo
Dispulerat, penitusque alias avexerat oras.
Obstupuit simul ipse, simul perculsus Achates
Laetitiaque metuque; avidi conjungere dextras
515 Ardebant; sed res animos incognita turbat.
Dissimulant, et nube cava speculantur amicti,
Quae fortuna viris, classem quo litore linquant,
Quid veniant; cunctis nam lecti navibus ibant,
Orantes veniam, et templum clamore petebant.
520 Postquam introgressi, et coram data copia fandi,
Maximus Ilioneus placido sic pectore coepit :
« O regina, novam qui condere Juppiter urbem
Justitiaque dedit gentes frenare superbas,
Troes te miseri, ventis maria omnia vecti,
525 Oramus : prohibe infandos a navibus ignes,
Parce pio generi, et propius res aspice nostras.
Non nos aut ferro Libycos populare Penates
Venimus, aut raptas ad litora vertere praedas;
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
530 Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt,
Terra antiqua, potens armis atque ubere glebae;
Oenotri coluere viri; nunc fama minores
Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
Hic cursus fuit;
535 Cum subito assurgens fluctu nimbosus Orion
In vada caeca tulit, penitusque procacibus Austris
Perque undas, superante salo, perque invia saxa morem
Dispulit; huc pauci vestris adnavimus oris.
Quod genus hoc hominum? quaeve hunc tam barbara
540 Permittit patria? Hospitio prohibemur harenae;

Daba a los hombres derechos y leyes, y la labor de las obras
en partes justas igualaba, o la sacaba por suertes,
cuando Eneas, de súbito, ve acercarse, con magno concurso,
a Anteo y a Sergesto y al fuerte Cloanto 510
y a otros de los teucros, a quien el negro turbón por el mar
había alejado, y a costas otras por completo, llevado.
Se pasmó, a un tiempo, él mismo; a un tiempo, Acates, herido
de alegría y de miedo; por unir sus diestras, ardían
ávidos; mas sus ánimos la cosa incógnita turba. 515
Disimulan, y, en la nube hueca cubiertos, observan
qué fortuna a los hombres, en qué costa la flota dejaran,
por qué vengan: pues iban de todas las naves selectos
rogando venia, y entre el clamor se encaminaban al templo.
Después que entraron, y el permiso de hablar delante fue dado, 520
el mayor, Ilioneo, comenzó así con plácido pecho:
"Oh reina, a quien Júpiter dio fundar la nueva urbe
y frenar con la justicia a las gentes soberbias :
los troyanos míseros, en todo mar por los vientos llevados,
te rogamos: aparta de las naves los fuegos infandos, 525
respeta a un linaje pío, y más de cerca ve nuestras cosas.
Nosotros no venimos o a asolar con hierro los líbicos
penates, o a llevar a las costas las presas robadas;
no hay tal fuerza en el ánimo, ni tanta soberbia en vencidos.
Hay un sitio, Hesperia los griegos por sobrenombre le dicen; 530
tierra antigua, potente en armas y riqueza de gleba;
hombres enotrios la habitaron; sus descendientes, es fama,
por el nombre de su jefe han llamado hoy Italia a esa gente.
Éste fue el rumbo;
cuando el lluvioso Orión, alzándose con la súbita ola, 535
nos llevó a ciegos vados, y del todo en los austros procaces,
por ondas —venciéndonos el mar— e inaccesibles peñascos,
nos dispersó; pocos aquí hasta vuestras costas nadamos.
¿Cuál, este linaje de hombres? ¿O qué patria tan bárbara
permite este uso? La hospitalidad de la arena nos vedan; 540

Bella cient, primaque vetant consistere terra.
Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
At sperate deos memores fandi atque nefandi.
Rex erat Aeneas nobis, quo justior alter,
545 Nec pietate fuit nec bello major et armis.
Quem si fata virum servant, si vescitur aura
Aetheria, neque adhuc crudelibus occubat umbris,
Non metus; officio nec te certasse priorem
Paeniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes,
550 Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes.
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Et silvis aptare trabes et stringere remos,
Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
Tendere, ut Italiam laeti Latiumque petamus;
555 Sin absumpta salus, et te, pater optime Teucrum,
Pontus habet Libyae, nec spes jam restat Iuli,
At freta Sicaniae saltem sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acesten. »
Talibus Ilioneus, cuncti simul ore fremebant
560 Dardanidae.
Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur :
« Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
Res dura et regni novitas me talia cogunt
Moliri, et late fines custode tueri.
565 Quis genus Aeneadum, quis Trojae nesciat urbem,
Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
Non obtusa adeo gestamus pectora Poeni,
Nec tam aversus equos Tyria Sol jungit ab urbe.
Seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arba,
570 Sive Erycis fines regemque optatis Acesten,
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
Vultis et his mecum pariter considere regnis?
Urbem quam statuo vestra est; subducite naves;
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.

hacen guerras, y nos niegan parar en la tierra primera.
Si despreciáis el humano linaje y las armas mortales,
temed, pues, a los dioses, que recuerdan lo bueno y lo malo.
Nuestro rey era Eneas, otro más justo que el cual
no hubo en piedad, ni mayor en la guerra y las armas. 545
Si a tal hombre guardan los hados, si se alimenta del aura
etérea, y aún no está entre las crueles sombras tendido,
no hay miedo; no de haberte empeñado en el deber la primera
te arrepentirás. También en las regiones sículas, urbes
y armas tenemos, y al claro Acestes de sangre troyana. 550
Séanos lícito sacar la flota por los vientos batida,
y adaptar trabes y remos cortar en las selvas,
si, los socios y el rey recobrados, nos es dado a Italia
tender, para que alegres a Italia y al Lacio marchemos;
si la salvación se perdió y a ti, de los teucros padre óptimo, 555
te tiene el mar de Libia, y ya no resta esperanza de Julo,
al menos los estrechos sicanios y las casas dispuestas
desde donde aquí nos trajeron, y al rey Acestes busquemos."
Tal dijo Ilioneo; todos, con la boca, aprobaban a un tiempo
los Dardánidas. 560

Allí brevemente Dido, inclinada el rostro, profiere:
"Dejad el miedo del corazón, teucros; echad los cuidados.
La dura cosa y la novedad de mi reino me obligan
a emprender eso, y guardar latamente con guardia los fines.
¿Quién al linaje de Enéadas, quién ignora a la urbe de Troya, 565
y virtudes y hombres, o incendios de guerra tan grande?
No obtusos de tal suerte llevamos los pechos los penos,
ni tan opuesto a la urbe tiria juntos guía el sol sus caballos.
Ya vosotros la Hesperia magna o los campos Saturnios,
ya los fines de Érix y a Acestes el rey prefirierais, 570
con auxilio os enviaré salvos y ayudaré con recursos.
¿Queréis también en estos reinos al par conmigo asentaros?
La urbe que edifico, vuestra es; sacad vuestras naves;
troyano y tirio, sin ningún discrimen por mí serán guiados.

575 Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem,
Afforet Aeneas! Equidem per litora certos
Dimittam, et Libyae lustrare extrema jubebo,
Si quibus ejectus silvis aut urbibus errat. »
His animum arrecti dictis, et fortis Achates
580 Et pater Aeneas jamdudum erumpere nubem
Ardebant. Prior Aenean compellat Achates :
« Nate dea, quae nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
585 Submersum; dictis respondent cetera matris. »
Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente
Scindit se nubes et in aethera purgat apertum.
Restitit Aeneas, claraque in luce refulsit,
Os umerosque deo similis; namque ipsa decoram
590 Caesariem nato genitrix lumenque juventae
Purpureum et laetos oculis afflarat honores :
Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum Pariusve lapis circumdatur auro.
Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente
595 Improvisus ait : « Coram, quem quaeritis, adsum,
Troïus Aeneas, Libycis ereptus ab undis,
O sola infandos Trojae miserata labores!
Quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
600 Urbe, domo socias, grates persolvere dignas
Non opis est nostrae, Dido nec quidquid ubique est
Gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.
Di tibi (si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitia est et mens sibi conscia recti)
605 Praemia digna ferant! Quae te tam laeta tulerunt
Saecula? qui tanti talem genuere parentes?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,

¡Y ojalá, por el propio Noto impelido, el rey mismo, 575
Eneas, estuviera! Hombres seguros, en verdad, a las costas
enviaré, y mandaré que registren los extremos de Libia
por si en algunas selvas o urbes yerra él, arrojado."
De estos dichos alentados el ánimo, Acates el fuerte
y el padre Eneas ya hacía tiempo que salir de la nube 580
ansiaban con ardor. El primero, incita Acates a Eneas:
"Hijo de diosa: ¿qué opinión ahora en tu ánimo surge?
Todo lo ves seguro: recobrados la flota y los socios.
Falta uno, a quien vimos nosotros mismos, en medio de la ola
sumerso; lo demás, a los dichos de tu madre responde." 585
Apenas había hablado esto, cuando se escinde, de pronto,
la nube puesta en torno, y se aclara en el éter abierto.
Permaneció Eneas y refulgió en una luz clara,
igual a un dios en rostro y en hombros; pues había la misma
madre infundido en su hijo la hermosa cabellera y la lumbre 590
bella de la juventud, y en sus ojos alegres honores:
como añaden las manos decoro al marfil, o cuando en oro
flavo es circundada la plata o la piedra de Paros.
Así, entonces, habla a la reina, y a todos, de pronto,
dice, no previsto: "Ante vosotros está el que buscáis, 595
el troyano Eneas, arrancado a las líbicas ondas.
¡Oh, sola apiadada de las infandas labores de Troya,
que a nosotros, restos de los dánaos y del mar y la tierra,
ya por todas las desgracias exhaustos, faltos de todo,
nos asocias en tu urbe y tu casa: gracias dignas pagarte 600
no es facultad nuestra, Dido, ni de alguien que haya doquiera
de gente dardania, que está en el orbe magno esparcida.
A ti los dioses (si algunos númenes a los píos se vuelven,
si algo hay de justicia y mente que en sí conozca lo recto)
den premios dignos! ¿Qué siglos a ti tan alegres 605
te trajeron? ¿Qué padres tan grandes así te engendraron?
Mientras los ríos al mar corran, mientras en los montes las sombras
recorran las cuestas, mientras el cielo apaciente los astros,

Semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,
610 Quae me cumque vocant terrae. » Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextra, laevaque Serestum;
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Obstupuit primo adspectu Sidonia Dido,
Casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est :
615 « Quis te, nate dea, per tanta pericula casus
Insequitur? quae vis immanibus applicat oris?
Tune ille Aeneas, quem Dardanio Anchisae
Alma Venus Phrygii renuit Simoentis ad undam?
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,
620 Finibus expulsum patriis, nova regna petentem
Auxilio Beli; genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor dicione tenebat.
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanae, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
625 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiqua Teucrorum ab stirpe volebat.
Quare agite, o, tectis, juvenes, succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hac demum voluit consistere terra;
630 Non ignara mali, miseris succurrere disco. »
Sic memorat : simul Aenean in regia ducit
Tecta; simul divum templis indicit honorem.
Nec minus interea sociis ad litora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
635 Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,
Munera laetitiamque dii.
At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis :
Arte laboratae vestes ostroque superbo,
640 Ingens argentum mensis, caelataque in auro
Fortia facta patrum, series longissima rerum
Per tot ducta viros antiquae ab origine gentis.

durarán siempre tu honor y el nombre tuyo y tus loas,
cualesquiera tierras me llamen." Así dijo. Al amigo 610
Ilioneo, busca con la diestra, y con la izquierda, a Seresto;
luego, a los otros: al fuerte Gías y al fuerte Cloanto.
Se pasmó al principio por su presencia Dido sidonia,
luego, por tan gran desgracia del hombre, y así habló con la boca:
"¿Qué desgracia a ti, hijo de diosa, por tan grandes peligros 615
te sigue? ¿Qué fuerza a estas bárbaras playas te acerca?
¿No eres tú aquel Eneas a quien de Anquises dardanio
concibió la alma Venus junto a la onda del Simois de Frigia?
Y, ciertamente, que a Sidón Teucro vino, recuerdo,
de los fines patrios echado, nuevos reinos buscando 620
con la ayuda de Belo; Belo, mi padre, entonces la opima
Chipre devastaba, y en su poder, vencedor, la tenía.
Ya desde aquel tiempo me era conocida la ruina
de la urbe troyana, y tu nombre y los reyes pelasgos.
El mismo enemigo, a los teucros en loa insigne llevaba, 625
y se pretendía nacido de antigua estirpe de teucros.
Por lo cual, ea, entrad bajo nuestros techos, oh jóvenes.
Igual fortuna quiso también que, por muchas labores
arrojada, al fin me estableciera yo en esta tierra.
No ignorante del mal, aprendo a socorrer a los míseros." 630
Así dice. A la vez, a Eneas a los regios techos conduce;
a la vez, un honor en los templos de los dioses ordena.
E igualmente, entonces, a los socios a las costas envía
veinte toros, cien erizados lomos de magnos
cerdos; con sus madres, cien pingües corderos: 635
regalos y gozo del día.
Mas la casa interior espléndida con lujo real
es dispuesta, y en medio de los techos preparan convivios:
las telas trabajadas con arte y soberbia la púrpura,
la ingente plata en las mesas y, cincelados en oro, 640
los fuertes hechos de los padres, serie de cosas larguísima,
desde el creador de la antigua gente, por tantos hombres llevada.

Aeneas (neque enim patrius consistere mentem
Passus amor) rapidum ad naves praemittit Achaten :
645 Ascanio ferat haec, ipsumque ad moenia ducat;
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera praeterea, Iliacis erepta ruinis,
Ferre jubet, pallam signis auroque rigentem,
Et circumtextum croceo velamen acantho,
650 Ornatus Argivae Helenae, quos illa Mycenis,
Pergama cum peteret inconcessosque hymenaeos,
Extulerat, matris Ledae mirabile donum;
Praeterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
Maxima natarum Priami, colloque monile
655 Bacatum, et duplicem gemmis auroque coronam.
Haec celerans, iter ad naves tendebat Achates.
At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia, ut faciem mutatus et ora Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
660 Incendat reginam atque ossibus implicet ignem.
Quippe domum timet ambiguam Tyriosque bilingues;
Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur Amorem :
« Nate, meae vires, mea magna potentia, solus,
665 Nate, Patris summi qui tela Typhoia temnis,
Ad te confugio et supplex tua numina posco.
Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum
Litora jactetur odiis Junonis iniquae,
Nota tibi, et nostro doluisti saepe dolore.
670 Nunc Phoenissa tenet Dido blandisque moratur
Vocibus, et vereor quo se Junonia vertant
Hospitia; haud tanto cessabit cardine rerum.
Quocirca capere ante dolis et cingere flamma
Reginam meditor, ne quo se numine mutet,
675 Sed magno Aeneae mecum teneatur amore.
Qua facere id possis nostram nunc accipe mentem.

Eneas (pues el paterno amor detener no le permite
la mente) envía delante, rápido, a las naves a Acates
a que cuente esto a Ascanio, y al mismo a las murallas conduzca: 645
en Ascanio está todo el cuidado del padre querido.
Después los regalos, salvados de las ruinas ilíacas,
ordena sacar: un manto rígido de dibujos y oro
y un velo, en torno, de azafranado acanto bordado,
adornos de la argiva Helena, que de Micenas aquélla 650
cuando marchara a Pérgamo a los himeneos prohibidos,
había llevado, admirable don de Leda su madre;
además, el cetro que Ilione había un día portado,
la mayor de las hijas de Príamo; para el cuello, un adorno
de perlas, y, de gemas y oro, una doble corona. 655
Apresurando esto, Acates tendía el camino a las naves.
Mas Citerea nuevas artes, nuevos planes revuelve
en su pecho, porque, mudado la faz y el rostro, Cupido
venga en lugar del dulce Ascanio, e incendie con dones
a la reina furente, y fuego en los huesos le infunda. 660
Porque teme a la casa ambigua y a los tirios bilingües,
Juno, atroz, la quema, y bajo la noche le vuelve el cuidado.
Por eso, con estos dichos al Amor alígero habla:
"Hijo, mis fuerzas; tú sólo, mi magna potencia;
hijo, que los dardos tifeos del padre sumo desprecias; 665
a ti me acojo, y suplicante tus poderes imploro.
Que tu hermano Eneas por el piélago, en torno de todas
las costas, es, por los odios de la inicua Juno, arrojado,
te es sabido, y a menudo de nuestro dolor te doliste.
Hoy la fenicia Dido lo tiene y lo demora con blandas 670
voces, y temo a dónde esas hospitalidades de Juno
se vuelvan; no cesará, en tan gran coyuntura de cosas.
Por lo cual, coger antes con dolor y ceñir con la flama
a la reina, medito; no a causa de algún numen se cambie,
mas por el gran amor de Eneas sea tenida conmigo. 675
De cómo puedas hacer eso, ahora nuestra mente recibe:

Regius, accitu cari genitoris, ad urbem
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojae;
680 Hunc ego sopitum somno super alta Cythera,
Aut super Idalium, sacrata sede recondam,
Ne qua scire dolos mediusve occurrere possit.
Tu faciem illius noctem non amplius unam
Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus,
685 Ut, cum te gremio accipiet laetissima Dido,
Regales inter mensas laticemque Lyaeum,
Cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
Occultum inspires ignem fallasque veneno. »
Paret Amor dictis carae genitricis, et alas
690 Exuit, et gressu gaudens incedit Iuli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
Idaliae lucos, ubi mollis amaracus illum
Floribus et dulci adspirans complectitur umbra.
695 Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido
Regia portabat Tyriis, duce laetus Achate.
Cum venit, aulaeis jam se regina superbis
Aurea composuit sponda mediamque locavit.
Jam pater Aeneas et jam Trojana juventus
700 Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
Dant manibus famuli lymphas, Cereremque canistris
Expediunt, tonsisque ferunt mantelia villis.
Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longo
Cura penum struere, et flammis adolere Penates;
705 Centum aliae, totidemque pares aetate ministri,
Qui dapibus mensas onerent et pocula ponant.
Nec non et Tyrii per limina laeta frequentes
Convenere, toris jussi discumbere pictis.
Mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum,
710 Flagrantesque dei vultus simulataque verba.

por el llamado del padre querido, a ir a la urbe
sidonia el regio niño, mi cuidado mayor, se prepara,
llevando dones, restos del piélago y las flamas de Troya;
a éste yo, adormecido en el sueño, sobre la alta Citera 680
esconderé, o sobre el Idalio, en un sitio sagrado,
porque saber los dolos o presentarse en medio no pueda.
Tú la faz de él, no más que una noche, simula con dolo,
y, niño, vístete los semblantes conocidos del niño,
porque, cuando en su gremio te reciba alegrísima Dido, 685
entre las mesas reales y el licor de Lieo,
cuando te dé abrazos y ósculos dulces te imprima,
oculto fuego le inspires y con tu veneno la engañes."
Obedece Amor los dichos de su cara madre, y las alas
se quita, y gozoso avanza con el paso de Julo. 690
Mas Venus el descanso plácido en los miembros a Ascanio
derrama, y, tibio, lo lleva en el gremio la diosa a los altos
bosques de Idalia, donde a él el amáraco muelle,
espirando, con flores y con dulce sombra lo abraza.
Y ya iba, obediente a lo dicho, Cupido, y llevaba 695
dones regios a los tirios, alegre de Acates su guía.
Cuando llega, ya la reina en tapices soberbios
se ha acomodado, y colocado en medio en un áureo lecho.
Se reúnen ya el padre Eneas y ya la troyana
juventud, y sobre la púrpura extendida se acuestan. 700
Dan linfas a las manos los criados, y en canastos a Ceres
reparten, y traen manteles de esquilados vellones.
Cincuenta criadas dentro, que tienen por cuidado en un orden
largo formar las viandas, e incensar los penates con flamas;
hay otras cien, e iguales en edad otros tantos sirvientes, 705
que carguen con manjares las mesas y pongan las copas.
Y también muchos tirios en los umbrales alegres
se han reunido, invitados a acostarse en lechos pintados.
Admiran los dones de Eneas, admiran a Julo,
los flagrantes rostros del dios y sus simuladas palabras, 710

Pallamque et pictum croceo velamen acantho.
Praecipue infelix, pesti devota futurae,
Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
Phoenissa, et puero pariter donisque movetur.
715 Ille, ubi complexu Aeneae colloque pependit,
Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
Reginam petit. Haec oculis, haec pectore toto
Haeret, et interdum gremio fovet, inscia Dido
Insidat quantus miserae deus! At, memor ille
720 Matris Acidaliae, paulatim abolere Sichaeum
Incipit, et vivo tentat praevertere amore
Jampridem resides animos desuetaque corda.
Postquam prima quies epulis mensaeque remotae,
Crateras magnos statuunt et vina coronant.
725 Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Atria; dependent lychni laquearibus aureis
Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.
Hic regina gravem gemmis auroque poposcit
Implevitque mero pateram, quam Belus et omnes
730 A Belo soliti. Tum facta silentia tectis :
« Juppiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur),
Hunc laetum Tyriisque diem Trojaque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores!
Adsit laetitiae Bacchus dator, et bona Juno;
735 Et vos, o, coetum, Tyrii, celebrate faventes. »
Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,
Primaque, libato, summo tenus attigit ore;
Tum Bitiae dedit increpitans : ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno se proluit auro;
740 Post alii proceres. Cithara crinitus Iopas
Personat aurata, docuit quem maximus Atlas.
Unde hominum genus et pecudes, unde imber et ignes;
Hic canit errantem lunam solisque labores;
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones;

y el manto y el velo con azafranado acanto pintado.
Principalmente, infeliz, consagrada a la peste futura,
no puede ser saciada en su mente y se enardece mirando
la fenicia, y se conmueve igual por el niño y los dones.
Él, luego que se colgó del abrazo y del cuello de Eneas 715
y que el magno amor del falso padre ha colmado,
busca a la reina. Ésta con ojos, ésta con todo su pecho
se adhiere, y, a veces, lo abriga en el gremio Dido, ignorando
qué tan gran dios se asienta en la mísera. Mas él, memorioso
de su madre Acidalia, a destruir a Siqueo 720
comienza, e intenta trastornar con amor vivo los ánimos
hace tiempo ociosos y los corazones ya no habituados.
Tras el primer descanso en el banquete, y quitadas las mesas,
las cráteras magnas erigen y los vinos coronan.
Se hace estrépito en los techos, y sueltan la voz por los amplios 725
atrios; penden de doradas cadenas las lámparas
encendidas, y a la noche vencen con sus flamas las hachas.
Aquí pidió la reina, y llenó de vino, la pátera
grave de gemas y oro, que Belo y todos habían,
desde Belo, usado. Entonces, hecho el silencio en los techos: 730
"¡Júpiter (pues dicen que derechos tú das a los huéspedes),
que alegre este día a los tirios y a los de Troya salidos
sea, quieras, y que de él nuestros descendientes se acuerden!
Estén Baco, dador de alegría, y la buena Juno, presentes;
y vosotros, oh tirios, al convivio asistid favorables", 735
dijo, y la primera en la mesa libó el honor de los vinos,
y lo tocó con el borde sólo de la boca, libado;
allí, a Bicias lo dio, animándolo; vació él, no perezoso,
la espumante pátera, y se bañó con el oro colmado;
después, los otros próceres. La dorada cítara pulsa 740
Jopas melenudo, a quien enseñó el máximo Atlas.
Éste canta la errante luna y los eclipses del sol;
de dónde el linaje de hombres y bestias, la lluvia y los fuegos;
Arturo y las Híadas pluviosas y los Triones gemelos;

745 Quid tantum Oceano properent se tingere soles
Hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
Nec non et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
750 Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa;
Nunc, quibus Aurorae venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
« Imo age, et a prima dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,
755 Erroresque tuos; nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris et fluctibus aestas. »

por qué a mojarse en el Océano se apuran tanto los soles 745
de invierno, o qué demora estorba a las noches tardías.
Doblan el aplauso los tirios y los troyanos los siguen.
Y también en variada plática pasaba la noche
la infeliz Dido, y el largo amor se bebía,
mucho sobre Príamo, sobre Héctor preguntándole mucho; 750
ora, con qué armas había el hijo de la Aurora venido;
ora, cuál los caballos de Diomedes, o cómo era Aquiles.
"Más bien, ea, huésped, dinos desde su origen primero
—dijo— las insidias de los dánaos y el azar de los tuyos
y tus andanzas, pues ya el séptimo verano te lleva 755
por todas las tierras y por las olas errante."

Liber secundus

Conticuere omnes, intentique ora tenebant;
Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto :
« Infandum, regina, jubes renovare dolorem.
Trojanas ut opes et lamentabile regnum
5 Eruerint Danai, quaeque ipse miserrima vidi,
Et quorum pars magna fui. Quis talia fando
Myrmidonum Dolopumve, aut duri miles Ulixi
Temperet a lacrimis? Et jam nox umida caelo
Praecipitat, suadentque cadentia sidera somnos.
10 Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojae supremum audire laborem,
Quanquam animus meminisse horret, luctuque refugit,
Incipiam. Fracti bello fatisque repulsi,
Ductores Danaum, tot jam labentibus annis,
15 Instar montis equum, divina Palladis arte,
Aedificant, sectaque intexunt abiete costas;
Votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.
Huc delecta virum sortiti corpora furtim
Includunt caeco lateri, penitusque cavernas
20 Ingentes uterumque armato milite complent.
« Est in conspectu Tenedos, notissima fama
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant,
Nunc tantum sinus et statio male fida carinis :
Huc se provecti deserto in litore condunt.
25 Nos abiisse rati et vento petiisse Mycenas.
Ergo omnis longo solvit se Teucria luctu :
Panduntur portae; juvat ire, et Dorica castra
Desertosque videre locos, litusque relictum.
Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles;
30 Classibus hic locus; hic acie certare solebant.

Libro segundo

Callaron, a la vez, todos, y, atentos, los rostros tenían.
De allí, desde el alto lecho, así empezó el padre Eneas:
"Ordenas, reina, que renueve el dolor indecible;
cómo las fuerzas troyanas y, digno de lástima, el reino
arrancaron los dánaos, cosas que vi yo mismo, misérrimas, 5
y de que fui magna parte. ¿Quién, de mirmidones o dólopes
o soldado del duro Ulises, tales cosas hablando
se abstendrá de lágrimas? Y ya la húmeda noche del cielo
se precipita, y los cadentes astros persuaden los sueños;
mas si tienes tan grande amor de conocer nuestros casos 10
y oír brevemente el supremo trabajo de Troya,
aunque el ánimo tiembla al acordarse y el luto ha rehuido,
comenzaré. Rotos por la guerra y repelidos del hado,
los jefes de los dánaos —ya al transcurrir tantos años—,
como un monte, un caballo con el arte divino de Palas 15
edifican, y de cortado abeto le tejen costillas;
un voto por su regreso simulan; se extiende esa fama.
Aquí, escogidos cuerpos de hombres, sorteados, a hurto
encierran en el flanco oscuro; y, hasta el fondo, los huecos
ingentes y el vientre colman de soldados armados. 20
"Está a la vista Ténedos, por la fama muy conocida
isla, rica en bienes mientras los reinos de Príamo duraban;
hoy sólo un golfo, y poco segura estación a las quillas:
acá llegados, en la costa desierta se esconden.
Pensamos que habíanse ido, y buscado con el viento a Micenas. 25
Luego, del largo luto se libera toda la Teucria.
Se abren las puertas; deleita ir, y los dóricos reales
ver, y los sitios desiertos, y la costa dejada:
de dólopes, aquí, la tropa; acampaba aquí el cruel Aquiles;
aquí, lugar a las flotas; solían luchar, aquí, en línea. 30

Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae,
Et molem mirantur equi; primusque Thymoetes
Duci intra muros hortatur et arce locari,
Sive dolo, seu jam Trojae sic fata ferebant.
35 At Capys, et quorum melior sententia menti,
Aut pelago Danaum insidias suspectaque dona
Praecipitare jubent, subjectisque urere flammis,
Aut terebrare cavas uteri et tentare latebras.
Scinditur incertum studia in contraria vulgus.
40 « Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva,
Laocoon ardens summa decurrit ab arce,
Et procul : « O miseri, quae tanta insania, cives?
« Creditis avectos hostes? aut ulla putatis
« Dona carere dolis Danaum? sic notus Ulixes?
45 « Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi;
« Aut haec in nostros fabricata est machina muros,
« Inspectura domos venturaque desuper urbi;
« Aut aliquis latet error : equo ne credite, Teucri.
« Quicquid id est, timeo Danaos et dona ferentes. »
50 Sic fatus, validis ingentem viribus hastam
In latus inque feri curvam compagibus alvum
Contorsit. Steti illa tremens, uteroque recusso,
Insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.
Et, si fata deum, si mens non laeva fuisset,
55 Impulerat ferro Argolicas foedare latebras;
Trojaque nunc staret, Priamique arx alta maneres!
« Ecce manus juvenem interea post terga revinctum
Pastores magno ad regem clamore trahebant
Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,
60 Hoc ipsum ut strueret Trojamque aperiret Achivis,
Obtulerat, fidens animi atque in utrumque paratus,
Seu versare dolos, seu certae occumbere morti.
Undique visendi studio Trojana juventus
Circumfusa ruit, certantque illudere capto.

Parte, se pasma ante el don fatal de la doncella Minerva,
y admiran la mole del caballo; y, primero, Timetes
exhorta a llevarlo intramuros y colocarlo en la plaza,
o por dolo, o porque ya así lo traían los hados de Troya.
Mas Capis y aquellos cuya mente mejor juicio tenía, 35
o al piélago las insidias y dones suspectos de dánaos
ordenan precipitar, o quemar desde abajo con flamas,
u horadar y explorar los cóncavos escondrijos del vientre.
Se escinde, incierto, en deseos contrarios el vulgo.
"Primero allí, acompañado de magna caterva, ante todos, 40
Laocoonte, ardiente, baja de lo alto de la plaza corriendo,
y lejos: '¡Oh míseros ciudadanos! ¿Qué insania tan grande?
¿Creéis que el enemigo se ha ido? ¿O algunos dones de dánaos
juzgáis que carecen de dolo? ¿Es conocido así Ulises?
O encerrados en este leño los aquivos se ocultan, 45
o contra nuestros muros fue fabricada esta máquina
para inspeccionar las casas y venir, de arriba, a la urbe,
o algún fraude se oculta; teucros, no creáis al caballo.
Lo que ello sea, temo a los dánaos, aunque traigan ofrendas.'
Habiendo hablado así, la ingente lanza con fuerzas robustas 50
contra el flanco de la fiera y, curvo en sus junturas, el vientre,
arrojó. Se hincó ella temblando y, el vientre golpeado,
resonaron, huecas, y un gemido las cavernas lanzaron;
y, si hados de dioses, si necia no hubiera sido la mente,
nos impulsara a hollar con hierro los escondrijos argólicos, 55
y hoy estaría Troya, y durarías, alta torre de Príamo.
"He aquí que, entre tanto, un joven, a la espalda atado las manos,
con magno clamor hacia el rey traían unos pastores
Dardánidas, el cual, desconocido, habíase ofrecido
de suyo a los que venían por tramar esto mismo, y a Troya 60
abrir a los aquivos; fiado en su ánimo y presto a ambas cosas:
o a revolver dolos, o a sucumbir a la muerte segura.
De doquiera, la juventud troyana, con ansia de verlo,
corre extendida en torno, y luchan en hacer burla al cautivo.

65 Accipe nunc Danaum insidias, et crimine ab uno
Disce omnes.
Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis,
Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit :
« Heu! quae nunc tellus, inquit, quae me aequora possunt
70 « Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat,
« Cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
« Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt? »
Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
Impetus. Hortamur fari quo sanguine cretus,
75 Quidve ferat; memoret, quae sit fiducia capto.
Ille haec, deposita tandem formidine, fatur :
« Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor
« Vera, inquit : neque me Argolica de gente negabo :
« Hoc primum; nec, si miserum Fortuna Sinonem
80 « Finxit, vanum etiam mendacemque improba finget.
« Fando aliquod si forte tuas pervenit ad aures
« Belidae nomen Palamedis et incluta fama
« Gloria, quem falsa sub proditione Pelasgi
« Insontem, infando indicio, quia bella vetabat,
85 « Demisere neci, nunc cassum lumine lugent;
« Illi me comitem et consanguinitate propinquum
« Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
« Dum stabat regno incolumis, regumque vigebat
« Conciliis, et nos aliquod nomenque decusque
90 « Gessimus. Invidia postquam pellacis Ulixi
« (Haud ignota loquor) superis concessit ab oris,
« Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
« Et casum insontis mecum indignabar amici.
« Nec tacui demens, et me, fors si qua tulisset,
95 « Si patrios unquam remeassem victor ad Argos,
« Promisi ultorem, et verbis odia aspera movi.
« Hinc mihi prima mali labes, hinc semper Ulixes
« Criminibus terrere novis, hinc spargere voces

Toma hoy las insidias de los dánaos, y, del crimen de uno, 65
conócelos a todos.
Pues, cuando en medio, a la vista de todos, inerme, turbado
se detuvo, y con los ojos vio las huestes frigias en torno,
'¡Ay! ¿Hoy qué tierra —dijo— puede a mí, cuáles mares
recibirme? ¿O qué me queda ya, por fin, a mí, mísero, 70
para quien no hay sitio alguno entre dánaos, y, encima, los mismos
Dardánidas hostiles, con mi sangre piden las penas?'
Con el cual gemido se mudó el ánimo, y todo el impulso
se aplacó. Lo exhortamos a decir de qué sangre ha crecido
o qué anuncie; a que refiera cuál sea su confianza, cautivo. 75
Aquél, depuesto finalmente el temor, habla esto:
" 'Cualquier cosa que fuere, por cierto a ti, rey, diré toda
la verdad —dijo—: y no negaré ser de la argólica gente;
esto primero; y, si la ímproba fortuna hizo mísero
a Sinón, no lo hará vano y mendaz así mismo. 80
Si por azar algún nombre, en el habla, llegó a tus orejas,
el del Belida Palamedes y su ínclita gloria
por la fama, a quien, bajo falsa atestación, los pelasgos
por calumnia infanda, inocente, porque a la guerra oponíase,
mandaron a la muerte —hoy, de la luz privado, lo lloran—; 85
como compañero, y por consanguinidad a él cercano,
mi padre pobre me envió acá a la guerra en los años primeros.
Cuando incólume estaba en el reino y era fuerte en concilios
de reyes, también nosotros algún renombre y decoro
trajimos. Después que por la envidia del pérfido Ulises 90
(hablo de cosas sabidas) se fue de las altas riberas,
afligido, mi vida en tinieblas y luto arrastraba
y del caso del amigo inocente conmigo indignábame.
Y no callé, demente, y, si algún azar lo trajera,
prometí, si nunca a la patria Argos vencedor regresara, 95
ser yo su vengador, y odios ásperos moví con palabras.
De allí, la primera ruina del mal; de allí, siempre Ulises
con crímenes nuevos me aterra; de allí, voces ambiguas

« In vulgum ambiguas, et quaerere conscius arma.
100 « Nec requievit enim, donec Calchante ministro...
« Sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolvo?
« Quidve moror, si omnes uno ordine habetis Achivos,
« Idque audire sat est? Jamdudum sumite poenas :
« Hoc Ithacus velit, et magno mercentur Atridae. »
105 « Tum vero ardemus scitari et quaerere causas,
Ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur :
« Saepe fugam Danai Troja cupiere relicta
« Moliri, et longo fessi discedere bello;
101 « Fecissentque utinam! saepe illos aspera ponti
« Interclusit hiems, et terruit Auster euntes.
« Praecipue, cum jam hic trabibus contextus acernis
« Staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.
« Suspensi Eurypylum scitantem oracula Phoebi
115 « Mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat :
« — Sanguine placastis ventos et virgine caesa,
« Cum primum Iliacas, Danai, venistis ad oras;
« Sanguine quaerendi reditus, animaque litandum
« Argolica. » — Vulgi quae vox ut venit ad aures,
120 « Obstupuere animi, gelidusque per ima cucurrit
« Ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.
« Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
« Protrahit in medios; quae sint ea numina divum
« Flagitat : et mihi jam multi crudele canebant
125 « Artificis scelus, et taciti ventura videbant.
« Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat
« Prodere voce sua quemquam aut opponere morti.
« Vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,
« Composito rumpit vocem, et me destinat arae.
130 « Assensere omnes, et, quae sibi quisque timebat,
« Unius in miseri exitium conversa tulere.
« Jamque dies infanda aderat; mihi sacra parari,

esparce entre el vulgo, y busca, consciente, las armas.
Y no descansó por cierto, hasta que, ayudándolo Calcas . . . 100
Mas ¿por qué yo en vano estas cosas ingratas revuelvo?
¿Qué os demoro? Si a todos los aquivos juzgáis de una clase,
y oír eso os basta, tomad, ahora mismo, las penas:
esto quiere el de Ítaca, y bien lo pagarán los Atridas."
"Por saber e indagar las causas, en verdad allí ardemos, 105
ignaros de maldades tan grandes y del arte pelasga.
Prosigue, lleno de miedo, y dice con pecho fingido:
" 'A menudo ansiaron los dánaos —dejada Troya— la fuga
emprender, y de la larga guerra retirarse, cansados;
¡ojalá lo hubieran hecho! A menudo, del ponto la áspera 110
tormenta lo impidió, y aterró, a los que se iban, el Austro.
Sobre todo cuando ya este caballo tejido con trabes
de arce estaba, resonaron en el éter todo las nubes.
Suspensos, a Eurípilo a saber los febeos oráculos
enviamos, y él del santuario estos tristes dichos reporta: 115
'Aplacasteis los vientos con sangre y —degollada— una virgen,
cuando primero vinisteis, dánaos, a las costas ilíacas:
con sangre ha de buscarse el retorno, y ofreciendo una vida
argólica.' Luego que esta voz vino a orejas del vulgo,
se pasmaron las almas, y, gélido, por dentro, los huesos 120
corrió un temblor: a quién manden los hados, a quién pida Apolo.
Aquí el de Ítaca al vate Calcas trae en medio con magno
tumulto; de los dioses cuáles sean esos designios
reclama. Y ya muchos el crimen cruel del astuto
me auguraban, y lo que iba a venir veían callados. 125
Dos veces cinco días él calla y, encubierto, se niega
a indicar con su voz a alguno, o enfrentarlo a la muerte.
Apenas, al fin, movido por magnos clamores del de Ítaca,
según su acuerdo rompe en voz y al altar me destina.
Asintieron todos, y, lo que cada uno temíase, 130
soportaron, convertido en el daño de un mísero.
Y ya llegaba el día odioso, y se me preparaban los ritos,

« Et salsae fruges, et circum tempora vittae.
« Eripui, fateor, leto me, et vincula rupi.
135 « Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
« Delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
« Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,
« Nec dulces natos exoptatumque parentem,
« Quos illi fors ad poenas ob nostra reposcent
140 « Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.
« Quod te, per Superos et conscia numina veri,
« Per, si qua est quae restet adhuc mortalibus usquam
« Intemerata fides, oro, miserere laborum
« Tantorum, miserere animi non digna ferentis! »
145 « His lacrimis vitam damus, et miserescimus ultro.
Ipse viro primus manicas atque arta levari
Vincla jubet Priamus, dictisque ita fatur amicis
« Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Graios;
« Noster eris; mihique haec edissere vera roganti :
150 « Quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor?
« Quidve petunt? quae religio? aut quae machina belli? »
Dixerat. Ille, dolis instructus et arte Pelasga,
Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas :
« Vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum
155 « Testor numen, ait ; vos, arae ensesque nefandi,
« Quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi;
« Fas mihi Graiorum sacrata resolvere jura;
« Fas odisse viros atque omnia ferre sub auras,
« Si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.
160 « Tu modo promissis maneas, servataque serves,
« Troja, fidem, si vera feram, si magna rependam.
« Omnis spes Danaum et coepti fiducia belli
« Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo
« Tydides sed enim scelerumque inventor Ulixes
165 « Fatale aggressi sacrato avellere templo
« Palladium, caesis summae custodibus arcis,

y los salados trigos, y, en torno a las sienes, las cintas.
Me hurté, lo confieso, a la muerte, y rompí las cadenas,
y en el limoso lago, de noche, oscuro, en la anea 135
me oculté hasta que diesen velas, si por acaso las dieran.
Ni de ver a la antigua patria tengo ya alguna esperanza,
ni a los dulces hijos y al padre muy deseado,
a quien acaso ellos reclamarán también penas por nuestra
fuga, y con la muerte de los tristes expiarán esta culpa. 140
Así, por dioses y númenes de la verdad sabedores;
por la fe, si alguna hay pura para los mortales, que aún quede
en alguna parte, te ruego que te apiades de tantos
trabajos; que te apiades de alma que sufre cosas no dignas.'
"La vida a estas lágrimas damos; nos apiadamos, encima. 145
Príamo mismo, el primero, manda que al hombre esposas y estrechas
cadenas se quiten, y habla así con dichos amigos:
'Quienquiera seas, desde aquí, a los griegos que perdiste ya olvida;
nuestro serás. Y explica esto, en verdad, a mí que te ruego:
tal mole de inmenso caballo, ¿a qué alzaron? ¿Quién el autor? 150
¿O qué buscan? ¿Qué religión o que instrumento de guerra?'
Había dicho. Él, instruido en los dolos y el arte pelasga,
levantó, libres de cadenas, a los astros las palmas:
'A vosotros, eternos fuegos, y a vuestro no viólable
numen —dijo— hago testigos; a vos, aras y hojas nefandas 155
de quien hui, y cintas de los dioses que porté como víctima :
lícito me es de los griegos romper los derechos sagrados;
lícito, odiar a esos hombres y todo llevar a las auras,
si algo cubren; ni leyes algunas de la patria me tienen.
Tú sólo en tus promesas queda, y, preservada, conserva, 160
Troya, tu fe, si hablo verdades y grandes cosas devuelvo.
" 'Toda esperanza de los dánaos y fe en la guerra iniciada
siempre se irguió por auxilios de Palas; mas desde que impío
el Tidida y el inventor de delitos Ulises,
habiendo intentado arrancar del sagrado templo el Paladio 165
fatal —asesinados en lo alto de la torre los guardias—,

« Corripuere sacram effigiem, manibusque cruentis
« Virgineas ausi divae contingere vittas,
« Ex illo fluere ac retro sublapsa referri
170 « Spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens.
« Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.
« Vix positum castris simulacrum, arsere coruscae
« Luminibus flammae arrectis, salsusque per artus
« Sudor iit, terque ipsa solo (mirabile dictu!)
175 « Emicuit, parmamque ferens hastamque trementem
« Extemplo tentanda fuga canit aequora Calchas,
« Nec posse Argolicis exscindi Pergama telis,
« Omina ni repetant Argis, numenque reducant
« Quod pelago et curvis secum avexere carinis.
180 « Et nunc, quod patrias vento petiere Mycenas,
« Arma deosque parant comites, pelagoque remenso
« Improvisi aderunt : ita digerit omina Calchas.
« Hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso
« Effigiem statuere, nefas quae triste piaret.
185 « Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
« Roboribus textis caeloque educere jussit,
« Ne recipi portis aut duci in moenia posset,
« Neu populum antiqua sub religione tueri.
« Nam si vestra manus violasset dona Minervae,
190 « Tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum
« Convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;
« Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
« Ultro Asiam magno Pelopea ad moenia bello
« Venturam, et nostros ea fata manere nepotes. »
195 « Talibus insidiis perjurique arte Sinonis
Credita res, captique dolis lacrimisque coactis,
« Quos neque Tydides, nec Larissaeus Achilles,
« Non anni domuere decem, non mille carinae.
« Hic aliud majus miseris multoque tremendum
200 Objicitur magis, atque improvida pectora turbat.

arrebataron la sacra efigie y, con manos sangrientas,
las virgíneas cintas osaron tocar de la diosa,
de allí menguó, y atrás, resbalándose volvió la esperanza
de los dánaos, se quebró su fuerza; de la diosa la mente 170
se alejó. Y no dio Tritonia esos signos con monstruos dudosos.
Apenas puesto el simulacro en los reales, flamas fulgentes
ardieron en sus ojos agudos, y, en sus miembros, salado
fue el sudor, y ella misma tres veces (de decir admirable)
saltó del suelo llevando el escudo y la lanza tremente. 175
Canta al punto Calcas que hay que tentar con la fuga los mares,
y arruinada no puede ser Pérgamo por dardos argólicos
si auspicios de Argos no retoman y recobran el numen
que consigo en el piélago en corvas quillas portaron.
Y hoy, que con el viento han buscado a la patria Micenas, 180
armas y dioses amigos preparan y, el mar repasado,
llegarán improvisos. Calcas ordena así los auspicios.
Advertidos, en vez del Paladio, en vez del numen herido,
esta efigie erigieron, para que el triste crimen expiara.
Con todo, Calcas esta inmensa mole mandó que se alzara 185
con robles tejidos, y conducirla hasta el cielo,
porque no ser admitida en las puertas o entrada en los muros,
ni al pueblo proteger con la religión antigua pudiera.
Pues si vuestra mano los dones de Minerva violase,
allí magna ruina (¡antes los dioses el agüero a aquel mismo 190
vuelvan!) habrá de venir al imperio de Príamo y los frigios;
mas si por vuestras manos a vuestra ciudad ascendiese,
Asia, a su vez, con magna guerra a las murallas de Pélope
habrá de ir, y esos hados a nuestros nietos aguardan.'
Por tales insidias y el arte de Sinón el perjuro 195
creído el asunto, ganados con dolos son, y con lágrimas
fingidas, los que ni el Tidida ni Aquiles Laríseo;
no los diez años, no las mil quillas domaron.
"Aquí otra cosa mayor y mucho más tremenda a los míseros
se presenta, y los desprevenidos pechos conturba. 200

Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,
Sollemnes taurum ingentem mactabat ad aras.
Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta
(Horresco referens) immensis orbibus angues
205 Incumbunt pelago, pariterque ad litora tendunt;
Pectora quorum inter fluctus arrecta jubaeque
Sanguineae superant undas; pars cetera pontum
Pone legit, sinuantque immensa volumine terga.
Fit sonitus spumante salo; jamque arva tenebant,
210 Ardentesque oculos suffecti sanguine et igni,
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Diffugimus visu exsangues. Illi agmine certo
Laocoonta petunt; et primum parva duorum
Corpora natorum serpens amplexus uterque
215 Implicat, et miseros morsu depascitur artus :
Post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
Corripiunt, spirisque ligant ingentibus; et jam
Bis medium amplexi, bis collo squamea circum
Terga dati, superant capite et cervicibus altis.
220 Ille simul manibus tendit divellere nodos,
Perfusus sanie vittas atroque veneno,
Clamores simul horrendos ad sidera tollit;
Quales mugitus, fugit cum saucius aram
Taurus, et incertam excussit cervice securim.
225 At gemini lapsu delubra ad summa dracones
Effugiunt, saevaeque petunt Tritonidis arcem,
Sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.
« Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
Insinuat pavor, et scelus expendisse merentem
230 Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur
Laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam.
Ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae
Numina conclamant.
Dividimus muros, et moenia pandimus urbis.

Laocoonte, sacerdote por sorteo elegido a Neptuno,
ante las solemnes aras un ingente toro inmolaba.
Mas he aquí que desde Ténedos, por la tranquila mar alta,
(tiemblo al referirlo) dos serpientes de inmensos anillos
en el piélago apóyanse, y tienden al par a las costas; 205
de las cuales, entre olas, los pechos erguidos y crestas
sanguíneas vencen las ondas; detrás la parte restante
desflora el ponto, y encorva en giros sus lomos inmensos.
Se hace un ruido en la sal espumante; y ya los campos tenían
y, los ardientes ojos inyectados de sangre y de fuego, 210
las silbantes bocas lamían con sus lenguas vibrantes.
A su vista huimos, exangües; ellas, en curso seguro,
a Laocoonte buscan; y los parvos cuerpos, primero,
de sus dos hijos, ambas serpientes habiendo abrazado,
envuelven, y a mordiscos pacen sus míseros miembros. 215
Después al mismo, que en su auxilio venía y dardos llevaba,
arrebatan, y con espiras ligan ingentes; y ya
dos veces el medio abrazando, cercado el cuello dos veces
por lomos de escamas, con cabeza y altas nucas supéranlo.
Él, a la vez, con las manos arrancar los nudos intenta 220
empapado en ponzoña las cintas y en negro veneno;
clamores, a la vez, horrendos a los astros levanta:
cual los mugidos cuando huye, herido, del ara
el toro, y en la cerviz la segur incierta sacude.
Mas los dos dragones, deslizándose, a los templos supremos 225
huyen, y buscan de la irritada Tritonida la torre
y a los pies de la diosa y so el orbe de su clípeo se cubren.
"Pero allí, por los aterrados pechos, en todos un nuevo
pavor se insinúa, y que su crimen, mereciéndolo, paga
Laocoonte, dicen, porque con la lanza el roble sagrado 230
dañara, y arrojara contra su espalda un dardo sacrílego.
Que el simulacro ha de llevarse de la diosa a las sedes,
que ha de implorarse a los númenes, claman.
Cortamos los muros, y de la urbe las murallas abrimos.

235 Accingunt omnes operi, pedibusque rotarum
Subjiciunt lapsus, et stuppea vincula collo
Intendunt. Scandit fatalis machina muros,
Feta armis; pueri circum innuptaeque puellae
Sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.
240 Illa subit, mediaeque minans illabitur urbi.
O patria, o divum domus Ilium, et incluta bello
Moenia Dardanidum! quater ipso in limine portae
Substitit, atque utero sonitum quater arma dedere;
Instamus tamen immemores caecique furore,
245 Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
Ora, dei jussu non unquam credita Teucris
Nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset
Ille dies, festa velamus fronde per urbem.
250 « Vertitur interea caelum, et ruit Oceano Nox
Involvens umbra magna terramque polumque,
Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri
Conticuere; sopor fessos complectitur artus.
« Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat
255 A Tenedo, tacitae per amica silentia lunae,
Litora nota petens, flammas cum regia puppis
Extulerat fatisque deum defensus iniquis,
Inclusos utero Danaos et pinea furtim
Laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras
260 Reddit equus, laetique cavo se robore promunt
Thessandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulixes,
Demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque,
Pelidesque Neoptolemus, primusque Machaon,
Et Menelaus, et ipse doli fabricator Epeos.
265 Invadunt urbem somno vinoque sepultam; »
Caeduntur vigiles, portisque patentibus omnes
Accipiunt socios atque agmina conscia jungunt.
« Tempus erat quo prima quies mortalibus aegris

Se aplican todos a la obra, y, bajo los pies, de las ruedas 235
ponen el deslizarse, y vínculos de estopa en el cuello
le amarran: la fatal máquina escala los muros, preñada
de armas. Los niños en torno y las solteras muchachas
cantan himnos, y gozan de tocar con la mano las cuerdas.
Ella sube, amenazante, y a media ciudad se desliza. 240
¡Oh patria, oh Ilión, casa de dioses; y, en la guerra, ínclitos muros
dardanios! Cuatro veces en el mismo umbral de la puerta
se paró, y dieron ruido en su vientre cuatro veces las armas;
insistimos, con todo, de furor olvidados y ciegos,
y en la sagrada plaza el monstruo infeliz detuvimos. 245
Aún allí abre Casandra a los hados futuros
la boca, por mandato del dios no de los teucros creída.
Míseros, con fronda festiva en la urbe los templos de dioses
cubrimos nosotros, a quien aquél fuera el último día.

"Gira entre tanto el cielo, y crece del Océano la noche 250
envolviendo en sombra magna la tierra, el aire y los dolos
de los mirmidones; dispersos en las murallas los teucros
callaron; un sopor los cansados miembros abraza.

"Y ya la argiva falange iba con las naves formadas,
de Ténedos, entre amigos silencios de tácita luna, 255
buscando costas sabidas, cuando la real popa las flamas
había alzado, y, de los dioses por hados inicuos guardado,
los dánaos en el vientre encerrados y los claustros de pino
suelta Sinón a hurto. A ellos, abierto, a las auras
devuelve el caballo, y, alegres, del hueco roble se arrojan 260
Tesandro y Esténelo, jefes, y Ulises funesto,
resbalando por el cable arrojado, y Acamas y Toas,
y el Pelida Neoptólemo y Macaón, el primero,
y Menelao y el mismo Epeo fabricante del dolo.
Invaden a la urbe en el sueño y el vino sepulta; 265
son muertos los guardas, y por las puertas abiertas a todos
los socios reciben, y a las cómplices huestes se juntan.

"Era el tiempo en que el primer descanso a los mortales dolientes

Incipit et dono divum gratissima serpit;
270 In somnis ecce ante oculos maestissimus Hector
Visus adesse mihi, largosque effundere fletus,
Raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento
Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.
Hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo
275 Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli,
Vel Danaum Phrygios jaculatus puppibus ignes!
Squalentem barbam et concretos sanguine crines,
Vulneraque illa gerens, quae circum plurima muros
Accepit patrios. Ultro flens ipse videbar
280 Compellare virum, et maestas expromere voces :
« O lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,
« Quae tantae tenuere morae? Quibus, Hector, ab oris,
« Exspectate, venis? Ut te post multa tuorum
« Funera, post varios hominumque urbisque labores,
285 « Defessi adspicimus! Quae causa indigna serenos
« Foedavit vultus? aut cur haec vulnera cerna? »
Ille nihil, nec me quaerentem vana moratur;
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens :
« Heu! fuge, nate dea, teque his, ait, eripe flammis.
290 « Hostis habet muros; ruit alta a culmine Troja.
« Sat patriae Priamoque datum. Si Pergama dextra
« Defendi possent, etiam hac defensa fuissent.
« Sacra suosque tibi commendat Troja Penates :
« Hos cape fatorum comites, his moenia quaere,
295 « Magna pererrato statues quae denique ponto. »
Sic ait, et manibus vittas Vestamque potentem,
Aeternumque adytis effert penetralibus ignem.
« Diverso interea miscentur moenia luctu,
Et magis atque magis (quanquam secreta parentis
300 Anchisae domus arboribusque obtecta recessit),
Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.
Excutior somno, et summi fastigia tecti

comienza, y, por don de los dioses, serpea gratísimo.
En sueños, he aquí que, ante mis ojos, Héctor, tristísimo 270
me pareció que estaba, y que largos llantos vertía,
por la biga arrastrado, como otrora, y negro del cruento
polvo, y atravesado en los hinchados pies las correas.
Ay de mí, cómo estaba, cuán cambiado del Héctor
aquel que regresa vestido con las armas de Aquiles, 275
o los frigios fuegos a las popas de los dánaos lanzaba;
inculta la barba y cuajadas de sangre las crines
y aquellas muchas llagas llevando, que en torno a los muros
patrios recibió. De grado, parecía yo mismo, llorando,
llamar al varón, y proferir estas voces sombrías: 280
'Oh luz de Dardania, oh esperanza de los teucros fidísima,
¿qué tantas demoras tuviéronte? Héctor, ¿de cuáles orillas,
esperado, vienes? ¡Cómo, de los tuyos tras muchas
muertes, tras varias labores de los hombres y la urbe,
cansados te vemos! ¿Qué causa indigna tus rostros 285
serenos manchó? ¿O por qué estas llagas contemplo?'
Él nada dice, ni atiende a mí que cosas vanas pregunto;
mas gravemente sacando gemidos del hondo del pecho,
'Ay, huye, hijo de diosa —dice—, y de estas llamas aléjate.
Tiene el hoste los muros; de alta cúspide arruínase Troya. 290
Diste asaz a la patria y a Príamo; si guardar una diestra
pudiese a Pérgamo, aún por ésta hubiera sido guardada.
Sus sacras cosas y sus penates encomiéndate Troya:
toma a éstos por socios de tus hados; a éstos busca murallas
que, atravesado el ponto, erigirás, por fin, magnas.' 295
Dijo así, y con sus manos las cintas y a Vesta potente
y el eterno fuego saca de los interiores altares.
"Por diverso luto, entre tanto, las murallas se mezclan,
y más y más, aunque de mi padre Anquises remota
se apartaba la casa y estaba oculta por árboles, 300
se aclaran los ruidos, y cae encima el horror de las armas.
Me sacudo del sueño y las cimas del techo más alto

Ascensu supero, atque arrectis auribus adsto :
In segetem veluti cum flamma furentibus Austris
305 Incidit, aut rapidus montano flumine torrens
Sternit agros, sternit sata laeta boumque labores,
Praecipitesque trahit silvas; stupet inscius alto
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt
310 Insidiae. Jam Deiphobi dedit ampla ruinam,
Vulcano superante, domus; jam proximus ardet
Ucalegon; Sigea igni freta lata relucent.
Exoritur clamorque virum clangorque tubarum.
Arma amens capio; nec sat rationis in armis;
315 Sed glomerare manum bello et concurrere in arcem
Cum sociis ardent animi; furor iraque mentem
Praecipitant, pulchrumque mori succurrit in armis.
« Ecce autem telis Panthus elapsus Achivum,
Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos,
320 Sacra manu victosque deos parvumque nepotem
Ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit.
« Quo res summa loco, Panthu? quam prendimus arcem? »
Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit :
« Venit summa dies et ineluctabile tempus
325 « Dardaniae. Fuimus Troes, fuit Ilium, et ingens
« Gloria Teucrorum; ferus omnia Juppiter Argos
« Transtulit; incensa Danai dominantur in urbe.
« Arduus armatos mediis in moenibus adstans
« Fundit equus, victorque Sinon incendia miscet
330 « Insultans. Portis alii bipatentibus adsunt,
« Milia quot magnis unquam venere Mycenis;
« Obsedere alii telis angusta viarum
« Oppositi; stat ferri acies mucrone corusco
« Stricta, parata neci; vix primi proelia tentant
335 « Portarum vigiles, et caeco Marte resistunt. »
Talibus Othryadae dictis et numine divum

supero en mi ascenso y, tendidas las orejas, me paro:
como cuando la flama en la mies con los austros furentes
incide, o el torrente rápido por la corriente del monte 305
cubre campos, cubre alegres siembras y labores de bueyes,
y arrastra selvas precípites : ignaro, pásmase oyendo
el sonido el pastor, de un peñasco desde el vértice alto.
Mas allí la manifiesta prueba y de los dánaos se ostentan
las insidias. Ya de Deífobo se dio a la ruina la amplia 310
casa, Vulcano superándola; ya, próximo, arde
Ucalegón; los sigeos mares, anchos con fuego relucen.
Se alza el clamor de los hombres y el clangor de las tubas.
Las armas, loco, tomo; y no hay asaz de razón en las armas,
mas por reunir huestes para la guerra y correr a la plaza 315
con los socios, arden los ánimos; furor e ira la mente
precipitan, y me ocurre que es bello morir en las armas.
"Mas ved que Panto, de los dardos de los aquivos huyendo,
Panto el Otríada, sacerdote de la plaza y de Febo,
sacras cosas en mano, y dioses vencidos, y parvo nieto 320
trae él mismo, y, loco, en su curso a mis umbrales se tiende.
'¿En qué estado, Panto, la cosa suma? ¿Qué plaza ocupamos?'
Eso había dicho apenas, cuando tal con gemido responde:
'Vino el supremo día e ineluctables los tiempos
a Dardania. Los troyanos fuimos, fue Ilión, y la ingente 325
gloria de los teucros; fiero, a Argos Júpiter todo
transfirió; en la incendiada urbe dominan los dánaos.
Altivo, estando en medio de las murallas, hombres armados
vierte el caballo, y vencedor, Sinón mezcla incendios
insultante. Otros se presentan por las puertas abiertas, 330
en miles cuantos nunca vinieron de la magna Micenas;
ocuparon otros lo angosto de las calles, con dardos
opuestos; está el filo del hierro de punta brillante
asido, dispuesto a la muerte; apenas los guardias primeros
de las puertas prueban combates, y, ciego Marte, resisten.' 335
Por tales dichos del Otríada y por el poder de los dioses

In flammas et in arma feror, quo tristis Erinnys,
Quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.
Addunt se socios Ripheus et maximus armis
340 Epytus, oblati per lunam, Hypanisque Dymasque,
Et lateri agglomerant nostro, juvenisque Coroebus
Mygdonides. Illis ad Trojam forte diebus
Venerat, insano Cassandrae incensus amore,
Et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,
345 Infelix, qui non sponsae praecepta furentis
Audierit!
« Quos ubi confertos audere in proelia vidi,
Incipio super his : « Juvenes, fortissima frustra
« Pectora, si vobis audentem extrema cupido est
350 « Certa sequi, quae sit rebus fortuna videtis;
« Excessere omnes adytis arisque relictis,
« Di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
« Incensae : moriamur, et in media arma ruamus.
« Una salus victis, nullam sperare salutem. »
355 Sic animis juvenum furor additus. Inde, lupi ceu
Raptores atra in nebula, quos improba ventris
Exegit caecos rabies, catulique relicti
Faucibus exspectant siccis, per tela, per hostes
Vadimus haud dubiam in mortem, mediaeque tenemus
360 Urbis iter. Nox atra cava circumvolat umbra.
« Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Explicet, aut possit lacrimis aequare labores?
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos;
Plurima perque vias sternuntur inertia passim
365 Corpora, perque domos et religiosa deorum
Limina. Nec soli poenas dant sanguine Teucri;
Quondam etiam victis redit in praecordia virtus,
Victoresque cadunt Danai. Crudelis ubique
Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago.
370 « Primus se, Danaum magna comitante caterva,

soy llevado a las flamas y armas, a donde triste la Erinia,
a donde el ruido me llama y el clamor al éter alzado.
Se añaden como socios Ripeo y el máximo en armas
Epito, por la luna ofrecidos, e Hipanis y Dimas, 340
y al lado nuestro se aglomeran, y el joven Corebo
Migdónida —a Troya por azar en los días aquellos
había venido, incendiado por insano amor de Casandra
y, yerno, auxilio a Príamo y a los frigios llevaba,
¡infeliz, que no los preceptos de la esposa furente 345
escuchara!

"Cuando los vi que reunidos a los combates osaban,
más, más, empiezo para esto: 'jóvenes, pechos fortísimos
en vano, si un deseo firme tenéis de a mí, que oso lo último,
seguirme, veis para nuestras cosas cuál es la fortuna: 350
de santuarios y aras dejadas salieron todos los dioses
por quienes este imperio duraba; socorréis a una urbe
incendiada: muramos, y a mitad de las armas corramos.
Tienen su salvación los vencidos: no esperar salvación'.
Así a las jóvenes almas fue el furor. De allí, como lobos 355
rapaces en niebla oscura, a quien ímproba rabia del vientre
echó fuera, ciegos, y a quienes los abandonados cachorros
con fauces secas esperan, vamos entre dardos y hostes
a no dudosa muerte, y del centro de la urbe el camino
tenemos; negra, con hueca sombra, vuela en torno la noche. 360
¿Quién el desastre de esa noche, quién las muertes, hablando,
explicará, o podrá con lágrimas igualar los trabajos?
La urbe antigua cae, que por muchos años había dominado;
muchos por las calles son postrados, sin orden, inertes
cuerpos, y por las casas y los religiosos umbrales 365
de los dioses. No sólo los teucros son penados con sangre;
vuelve a veces también al corazón el valor a vencidos,
y caen los vencedores dánaos. Cruel, por doquiera,
luto; pavor doquiera, y de la muerte la múltiple imagen.
Primero, acompañado de magna caterva de dánaos, 370

Androgeos offert nobis, socia agmina credens
Inscius, atque ultro verbis compellat amicis.
« Festinate, viri; nam quae tam sera moratur
« Segnities? Alii rapiunt incensa feruntque
375 « Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis!,
Dixit, et extemplo (neque enim responsa dabantur
Fida satis) sensit medios delapsus in hostes.
Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit.
Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
380 Pressit humi nitens, trepidusque repente refugit
Attollentem iras et caerula colla tumentem;
Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.
Irruimus, densis et circumfundimur armis,
Ignarosque loci passim et formidine captos
385 Sternimus : adspirat primo fortuna labori.
Atque hic successu exsultans animisque Coroebus :
« O socii, qua prima, inquit, fortuna salutis
« Monstrat iter, quaque ostendit se dextra, sequamur.
« Mutemus clipeos, Danaumque insignia nobis
390 « Aptemus : dolus, an virtus, quis in hoste requirat?
« Arma dabunt ipsi. » Sic fatus, deinde comantem
Androgei galeam clipeique insigne decorum
Induitur, laterique Argivum accommodat ensem.
Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juventus
395 Laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat.
Vadimus immixti Danais, haud numine nostro,
Multaque per caecam congressi proelia noctem
Conserimus; multos Danaum demittimus Orco.
Diffugiunt alii ad naves, et litora cursu
400 Fida petunt; pars ingentem formidine turpi
Scandunt rursus equum et nota conduntur in alvo.
Heu! nihil invitis fas quemquam fidere divis!
« Ecce trahebatur passis Priameïa virgo
Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae,

Andrógeo se nos ofrece, aliadas tropas creyéndonos,
sin saber, y de grado con palabras amigas nos llama:
'Apresuraos, hombres. Pues ¿qué tan tardía pereza
os demora? Otros roban, incendiada, y saquean
a Pérgamo. ¿Venís por fin de las altas naves ahora?' 375
Dijo, y al punto (pues por cierto no le eran dadas respuestas
asaz seguras) se sintió en medio de enemigos caído.
Se pasmó, y hacia atrás el pie junto con la voz recogió.
Como quien entre ásperas zarzas una sierpe improvisa
pisó, en el suelo apoyándose, y huye temblando, de pronto, 380
de ella que alza sus iras e hincha sus cuellos cerúleos,
no de otro modo Andrógeo se iba de la visión aterrado.
Corrimos, y con densas armas nos esparcimos en torno,
y a los ignaros del sitio, y del miedo cogidos, sin orden
postramos: la fortuna la primera labor favorece. 385
Y aquí Corebo, exultante por el suceso y los ánimos:
'¡Oh socios, por do la fortuna —dice— muestra primera
de salud el camino, y do se ostenta propicia, sigamos.
Mudemos clípeos, y a nosotros las insignias de dánaos
adaptemos. Dolo o valor, ¿quién lo investiga en el hoste? 390
Armas darán ellos mismos.' Hablando así, luego el crinado
casco de Andrógeo y de su clípeo el insigne decoro
se viste, y en el costado la argiva espada acomoda.
Esto Rifeo, esto el mismo Dimas, y todos los jóvenes
hacen alegres; cada uno se arma con despojos recientes. 395
Vamos mezclados a los dánaos, siendo el numen no nuestro,
y, peleando, entre la ciega noche muchos combates
trabamos, a muchos de los dánaos enviamos al Orco.
Huyen otros a las naves, y, en su carrera, las costas
salvas buscan; parte, por un miedo torpe, el ingente 400
caballo otra vez trepan, y en el sabido vientre se guardan.
¡Ay! ¡No es lícito que alguien nada a dioses contrarios confíe!
Ved que era arrastrada, por los cabellos deshechos, la virgen
Casandra Priámida, del santuario de Minerva y del templo,

405 Ad caelum tendens ardentia lumina frustra,
Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.
Non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus,
Et sese medium injecit periturus in agmen.
Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.
410 Hic primum ex alto delubri culmine telis
Nostrorum obruimur, oriturque miserrima caedes
Armorum facie et Graiarum errore jubarum.
Tum Danai, gemitu atque ereptae virginis ira,
Undique collecti invadunt, acerrimus Ajax,
415 Et gemini Atridae, Dolopumque exercitus omnis;
Adversi rupto ceu quondam turbine venti
Confligunt, Zephyrusque Notusque et laetus Eois
Eurus equis; stridunt silvae, saevitque tridenti
Spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo.
420 Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
Fudimus insidiis totaque agitavimus urbe,
Apparent; primi clipeos mentitaque tela
Agnoscunt, atque ora sono discordia signant.
Illicet obruimur numero; primusque Coroebus
425 Penelei dextra divae armipotentis ad aram
Procumbit; cadit et Ripheus, justissimus unus
Qui fuit in Teucris et servantissimus aequi :
Dis aliter visum! Pereunt Hypanisque Dymasque,
Confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,
430 Labentem pietas nec Apollinis infula texit.
Iliaci cineres et flamma extrema meorum!
Testor in occasu vestro nec tela nec ullas
Vitavisse vices Danaum, et, si fata fuissent
Ut caderem, meruisse manu. Divellimur inde,
435 Iphitus et Pelias mecum, quorum Iphitus aevo
Jam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulixi.
Protinus ad sedes Priami clamore vocati,
« Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam

al cielo tendiendo los ardientes ojos en vano; 405
los ojos, pues aprisionaban sus tiernas palmas cadenas.
No aguantó esta imagen, enfurecida la mente, Corebo,
y se arrojó en medio, habiendo de perecer en la tropa.
Lo seguimos todos, y con densas armas corremos.
Aquí primero, desde la alta cima del templo, los dardos 410
de los nuestros nos sepultan, y nace misérrima muerte
por la faz de las armas y el error de los griegos penachos.
Luego los dánaos, por la ira y queja de la virgen quitada,
de doquier reunidos nos atacan, y el acérrimo Áyax
y los dos Atridas, y de los dólopes todo el ejército; 415
como algunas veces, roto el turbón, los vientos contrarios
luchan, y Céfiro y Noto y, por sus aurorales caballos,
Euro alegre; crujen las selvas; con el tridente se ensaña
Nereo espumoso, y mueve desde el ínfimo fondo los mares.
Ellos también, cuantos en la oscura noche en la sombra 420
derrotamos con insidias y por toda la urbe acosamos,
aparecen; primero, los clípeos y dardos que mienten,
reconocen, y notan las bocas en sonido discordes.
El número, ¡ay!, nos sepulta en seguida; y, primero, Corebo
de Peneleo a manos, de la armipotente diosa ante el ara, 425
sucumbe; y cae Ripeo, el que el más justo de todos
fue entre los teucros y el más observador de lo honesto
(pareció al contrario a los dioses); mueren Hipanis y Dimas
por los socios clavados; ni tu piedad muchísima, Panto,
ni, cuando caías, te cubrió de Apolo la ínfula. 430
Ilíacas cenizas y flama de los míos extrema,
os declaro: en vuestro ocaso, dardos no evité ni ningunos
encuentros de dánaos, y, si fueran que cayera mis hados,
lo merecí de su mano. De allí nos partimos
Ífito y Pelias conmigo (de los cuales, ya por los años 435
más grave Ífito, y Pelias tardo por la herida de Ulises),
al punto por el clamor a las casas de Príamo llamados.

"Pero aquí ingente pugna, como si en parte alguna otras guerras

Bella forent, nulli tota morerentur in urbe,
440 Sic Martem indomitum, Danaosque ad tecta ruentes
Cernimus, obsessumque acta testudine limen.
Haerent parietibus scalae, postesque sub ipsos
Nituntur gradibus, clipeosque ad tela sinistris
Protecti objiciunt; prensant fastigia dextris.
445 Dardanidae contra turres ac tecta domorum
Culmina convellunt; his se, quando ultima cernunt,
Extrema jam in morte parant defendere telis,
Auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
Devolvunt; alii strictis mucronibus imas
450 Obsedere fores, has servant agmine denso.
Instaurati animi regis succurrere tectis,
Auxilioque levare viros, vimque addere victis.
« Limen erat caecaeque fores, et pervius usus
Tectorum inter se Priami, postesque relicti
455 A tergo, infelix qua se, dum regna manebant,
Saepius Andromache ferre incomitata solebat
Ad soceros, et avo puerum Astyanacta trahebat.
Evado ad summi fastigia culminis, unde
Tela manu miseri jactabant irrita Teucri.
460 Turrim in praecipiti stantem summisque sub astra
Eductam tectis, unde omnis Troja videri,
Et Danaum solitae naves, et Achaica castra,
Aggressi ferro circum, qua summa labantes
Juncturas tabulata dabant, convellimus altis
465 Sedibus, impulimusque; ea lapsa repente ruinam
Cum sonitu trahit, et Danaum super agmina late
Incidit. Ast alii subeunt, nec saxa, nec ullum
Telorum interea cessat genus.
« Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
470 Exsultat, telis et luce coruscus aena;
Qualis ubi in lucem coluber mala gramina pastus,
Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,

no hubiera, ningunos en toda la urbe murieran,
así a un Marte indómito y a los dánaos corriendo a los techos 440
miramos, y, formado el testudo, el umbral asediado.
Se adhieren a los muros escalas, so los mismos batientes
trepan las gradas, y con la izquierda los clípeos oponen
a los dardos, tapados, y aferran con la diestra las cimas.
Los Dardánidas, a su vez, las torres y cumbres cubiertas 445
de las casas arrancan (cuando lo último miran, con estos
dardos, ya en la extrema muerte, a defenderse prepáranse)
y doradas trabes; esos adornos de padres antiguos
echan rodando; otros, empuñados los filos, las puertas
más bajas ocuparon; éstas, en densa tropa, preservan. 450
De socorrer las casas del rey se restauran los ánimos
y aliviar con auxilio a los hombres y dar fuerza a vencidos.
"Había un umbral y unas ciegas puertas y un paso accesible
de las casas de Príamo entre ellas, y jambas dejadas
a la espalda, por donde, infeliz, mientras los reinos duraban, 455
Andrómaca, no acompañada, ir a menudo solía
junto a sus suegros, y al abuelo el niño Astianacte llevaba.
Subo a las cumbres del techo más alto, de donde
lanzaban con la mano dardos vanos los míseros teucros.
La torre erguida junto al tajo, y bajo los astros sacada 460
de los sumos techos, desde donde toda Troya ser vista
solía, y las naves de los dánaos y los cuarteles acaicos,
con hierro en torno atacada, por donde las sumas terrazas
daban junturas débiles, arrancamos de altos asientos
y la empujamos: ella, resbalando, de pronto su ruina 465
trae con sonido, y latamente sobre las filas de dánaos
incide; mas otros se llegan; ni piedras ni género
alguno de dardos cesa en tanto.
"Ante el vestíbulo mismo, y en el primer umbral, Pirro
exulta, con armas y con luz broncínea brillante: 470
cual la culebra cuando, en la luz, de mala hierba pacida,
a quien el frío invierno hinchada bajo la tierra ocultaba,

Nunc positis novus exuviis nitidusque juventa
Lubrica convolvit sublato pectore terga
475 Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
Una ingens Periphas, et equorum agitator Achillis
Armiger Automedon, una omnis Scyria pubes
Succedunt tecto, et flammas ad culmina jactant.
Ipse inter primos correpta dura bipenni
480 Limina perrumpit, postesque a cardine vellit
Aeratos; jamque, excisa trabe, firma cavavit
Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.
Apparet domus intus, et atria longa patescunt;
Apparent Priami et veterum penetralia regum,
485 Armatosque vident stantes in limine primo.
« At domus interior gemitu miseroque tumultu
Miscetur, penitusque cavae plangoribus aedes
Femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.
Tum pavidae tectis matres ingentibus errant,
490 Amplexaeque tenent postes atque oscula figunt.
Instat vi patria Pyrrhus; nec claustra, neque ipsi
Custodes sufferre valent; labat ariete crebro
Janua, et emoti procumbunt cardine postes.
Fit via vi; rumpunt aditus, primosque trucidant
495 Immissi Danai, et late loca milite complent.
Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis
Exiit oppositasque evicit gurgite moles,
Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
500 Caede Neoptolemum, geminosque in limine Atridas;
Vidi Hecubam, centumque nurus, Priamumque per aras
Sanguine foedantem quos ipse sacraverat ignes.
Quinquaginta illi thalami, spes ampla nepotum,
Barbarico postes auro spoliisque superbi
505 Procubuere; tenent Danai qua deficit ignis.
« Forsitan et, Priami fuerint quae fata, requiras.

ahora, los despojos depuestos, nueva y, por joven, luciente,
levantado el pecho, las espaldas tersas enrosca
alta hacia el sol, y vibra en su boca con lenguas trisulcas. 475
A una el gran Perifas y, guiador de los caballos de Aquiles,
el armígero Automedón, la juventud toda de Esciria
a una avanzan bajo el techo, y flamas a las cimas arrojan.
Él mismo entre los primeros, arrancada un hacha, los duros
umbrales rompe, y de los goznes arrebata las jambas 480
broncíneas; y, caída una trabe, perforó ya los firmes
robles, y ha dado, de ancha boca, una ingente ventana;
aparece la casa por dentro, y largos atrios se muestran;
aparecen las estancias de Príamo y los reyes antiguos,
y ven hombres armados en el primer umbral afirmados. 485
"Mas la casa interior con gemido y miserable tumulto
se mezcla, y, al fondo, internos patios con quejas y golpes
femeninos ululan; hiere el clamor los áureos astros.
Allí las pávidas madres yerran por las casas ingentes
y, abrazándolas, sostienen las jambas, y besos les clavan; 490
con la paterna fuerza insta Pirro; ni cerrojos ni guardias
mismos pueden resistirlo; con frecuente ariete, vacila
la puerta, y, removidos los goznes, se derrumban las jambas.
Se hace vía a fuerza; rompen la entrada y trizan, a los primeros,
los dánaos entrados, y el sitio colman de muchos soldados. 495
No así, cuando, rotas las presas, el río espumoso
salió, y con remolino venció los diques opuestos,
se va a las siembras, furente, y en montón por todos los campos
rebaños con establos arrastra. Vi yo mismo al furente
de muerte Neoptólemo, y a los dos, en el limen, Atridas. 500
vi a Hécuba y a las cien nueras y a Príamo en las aras,
manchando con sangre los fuegos que él mismo había consagrado.
Aquellos cincuenta tálamos, amplia esperanza de nietos,
y las jambas soberbias de barbárico oro y despojos
se derrumbaron. Tienen los dánaos lo que el fuego no ocupa. 505
"Tal vez preguntes también cuáles fueron los hados de Príamo.

Urbis ubi captae casum convulsaque vidit
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem,
Arma diu senior desueta trementibus aevo
510 Circumdat nequiquam umeris, et inutile ferrum
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.
« Aedibus in mediis, nudoque sub aetheris axe,
Ingens ara fuit, juxtaque veterrima laurus,
Incumbens arae atque umbra complexa Penates.
515 Hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum,
Praecipites atra ceu tempestate columbae,
Condensae et divum amplexae simulacra sedebant.
Ipsum autem sumptis Priamum juvenalibus armis
Ut vidit : « Quae mens tam dira, miserrime conjux,
520 « Impulit his cingi telis? aut quo ruis? inquit.
« Non tali auxilio nec defensoribus istis
« Tempus eget; non, si ipse meus nunc afforet Hector.
« Huc tandem concede ; haec ara tuebitur omnes,
« Aut moriere simil. » Sic ore effata, recepit
525 Ad sese et sacra longaevum in sede locavit.
« Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,
Unus natorum Priami, per tela, per hostes
Porticibus longis fugit, et vacua atra lustrat
Saucius. Illum ardens infesto vulnere Pyrrhus
530 Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta.
Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.
Hic Priamus, quanquam in media jam morte tenetur,
Non tamen abstinuit, nec voci iraeque pepercit :
535 « At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis,
« Di (si qua est caelo pietas quae talia curet)
« Persolvant grates dignas et praemia reddant
« Debita, qui nati coram me cernere letum
« Fecisti, et patrios foedasti funere vultus!
540 « At non ille, satum quo te mentiris, Achilles

Cuando la ruina de la urbe tomada vio, y arrancadas
las puertas de los techos, y, en medio las estancias, al hoste,
las armas largo tiempo no usadas pone en vano el anciano
en torno de hombros tremantes por la edad, e inútil el hierro 510
se ciñe, y a morir hacia densos enemigos avanza.
En medio de la casa, y bajo el eje desnudo del éter,
hubo un ara ingente, y junto, un vetustísimo lauro
al ara inclinado, y abrazando a los penates con sombra.
Aquí, en torno a los altares, Hécuba y sus hijas en vano, 515
como en negra tempestad las palomas precípites, juntas
y abrazando las imágenes de los dioses, sentábanse;
mas cuando vio, tomadas las armas juveniles, al mismo
Príamo, '¿Qué mente tan desdichada, misérrimo cónyuge,
te impulsó a ceñirte estas armas? ¿O a dónde corres?', le dijo. 520
'No de un tal auxilio ni de estos defensores requiere
el tiempo. No, aunque mi mismo Héctor estuviera presente.
Acá, al fin, retírate; nos cuidará a todos esta ara,
o a la vez moriremos.' Lo tomó, hablando así con la boca,
hacia sí, y colocó en el sagrado lugar al longevo. 525

"Mas ved que, escapando de la matanza de Pirro, Polites,
uno de los hijos de Príamo, entre dardos, entre hostes
huye por largos pórticos y cruza los atrios vacíos
herido. A él Pirro, ardiente, con infesta llaga lo sigue,
ya, y ya con la mano lo tiene y con la lanza lo oprime. 530
Cuando al fin ante los ojos y rostros llegó de sus padres,
se desplomó, y derramó con mucha sangre la vida.
Aquí Príamo, aunque era ya a mitad de la muerte tenido,
no se abstuvo, con todo, ni perdonó la voz y la ira:
'¡Ah, por tu crimen —exclama—, por tales audacias, los dioses 535
si alguna piedad que cuide tales cosas hay en el cielo,
te paguen gracias dignas y te devuelvan los premios
debidos, que la muerte de mi hijo mirar frente a frente
me hiciste, y con el cadáver los paternos rostros manchaste!
Mas aquel Aquiles, del cual engendrado te mientes, 540

« Talis in hoste fuit Priamo; sed jura fidemque
« Supplicis erubuit, corpusque exsangue sepulcro
« Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit. »
Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
545 Conjecit, rauco quod protinus aere repulsum,
Et summo clipei nequiquam umbone pependit.
Cui Pyrrhus : « Referes ergo haec, et nuntius ibis
« Pelidae genitori; illi mea tristia facta
« Degeneremque Neoptolemum narrare memento.
550 « Nunc morere. » Hoc dicens, altaria ad ipsa trementem
Traxit, et in multo lapsantem sanguine nati,
Implicuitque comam laeva, dextraque coruscum
Extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.
Haec finis Priami fatorum, hic exitus illum
555 Sorte tulit, Trojam incensam et prolapsa videntem
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
Regnatorem Asiae. Jacet ingens litore truncus,
Avulsumque humeris caput, et sine nomine corpus.
« At me tum primum saevus circumstetit horror.
560 Obstupui; subiit cari genitoris imago,
Ut regem aequaevum crudeli vulnere vidi
Vitam exhalantem; subiit deserta Creüsa,
Et direpta domus, et parvi casus Iuli.
Respicio, et, quae sit me circum copia, lustro.
565 Deseruere omnes defessi, et corpora saltu
Ad terram misere, aut ignibus aegra dedere.
Jamque adeo super unus eram, cum limina Vestae
Servantem et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida adspicio; dant clara incendia lucem
570 Erranti passimque oculos per cuncta ferenti.
Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,
Et poenas Danaum, et deserti conjugis iras
Praemetuens, Trojae et patriae communis Erinnys,
Abdiderat sese atque aris invisa sedebat.

no fue a Príamo tal enemigo; mas la fe y los derechos
del suplicante respetó, y, exangüe, el Hectóreo cuerpo
devolvió para el sepulcro y lo remitió a mí y a mis reinos.'
Así habló el viejo, y un dardo imbele, sin fuerza,
arrojó, que repelido por el ronco bronce al instante 545
fue, y pendió en vano de la superficie central del escudo.
A él, Pirro: 'Contarás, pues, esto, e irás, mensajero,
al Pelida mi padre; a aquél mis tristes hazañas acuérdate
de narrarle, y acerca del bastardo Neoptólemo.
Ahora muere.' Diciendo esto, a los mismos altares, tremante 550
lo arrastró, y resbalante en la mucha sangre de su hijo;
y le agarró en la izquierda el cabello, y con la diestra la espada
coruscante sacó, y se la hundió en el flanco hasta el puño.
Éste, el fin de Príamo; este término, de los hados por suerte,
lo llevó, viendo a Troya incendiada, y caída 555
a Pérgamo, él, que reinó un día, por tantos pueblos y tierras
de Asia, soberbio. Yace el ingente tronco en la costa,
arrancada la cabeza a los hombros, y el cuerpo sin nombre.
"Mas allí el cruel horror por primera vez me rodea.
Me pasmo. De mi querido padre me viene la imagen, 560
cuando vi por la cruel herida al rey, en edad semejante,
exhalando la vida: Creusa, abandonada, me viene,
y saqueada la casa, y del parvo Julo la suerte.
Me vuelvo, y cuáles tropas haya en mi torno, escudriño;
desertaron todos, cansados, y los cuerpos de un salto 565
a la tierra enviaron o a los fuegos dieron, enfermos.
Y ya, pues, solo quedaba, cuando los umbrales de Vesta
guardando, y ocultándose, tácita, en un sitio secreto,
a la Tindárida miro; me dan luz los claros incendios,
mientras yerro y llevo aquí y allá por todo los ojos. 570
A los teucros, hostiles a ella por Pérgamo en ruinas,
los castigos dánaos y las iras del esposo dejado
temiendo de antemano, Erinia común de Troya y su patria,
ella se había escondido, y, no vista, se sentaba en las aras.

575 Exarsere ignes animo; subit ira cadentem
Ulcisci patriam, et sceleratas sumere poenas.
« Scilicet haec Spartam incolumis patriasque Mycenas
« Aspiciet, partoque ibit regina triumpho!
« Conjugiumque, domumque, patres, natosque videbit,
580 « Iliadum turba et Phrygiis comitatà ministris!
« Occiderit ferro Priamus! Troja arserit igni!
« Dardanium totiens sudarit sanguine litus!
« Non ita : namque etsi nullum memorabile nomen
« Feminea in poena est, nec habet victoria laudem,
585 « Extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentis
« Laudabor poenas, animumque explesse juvabit
« Ultricis flammae, et cineres satiasse meorum. »
« Talia jactabam, et furiata mente ferebar,
Cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
590 Obtulit, et pura per noctem in luce refulsit
Alma parens, confessa deam, qualisque videri
Caelicolis et quanta solet ; dextraque prehensum
Continuit, roseoque haec insuper addidit ore :
« Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
595 « Quid furis? aut quonam nostri tibi cura recessit?
« Non prius aspicies ubi fessum aetate parentem
« Liqueris Anchisen, superet conjuxne Creüsa,
« Ascaniusque puer? quos omnes undique Graiae
« Circum errant acies, et, ni mèa cura resistat,
600 « Jam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis.
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae
Culpatusve Paris, divum inclementia, divum,
Has evertit opes sternitque a culmine Trojam.
Aspice; namque omnem, quae nunc obducta tuenti
605 « Mortales hebetat visus tibi et umida circum
« Caligat, nubem eripiam; tu ne qua parentis
« Jussa time, neu praeceptis parere recusa.
« Hic, ubi disjectas moles, avulsaque saxis

Ardieron fuegos en mi ánimo. De vengar a la patria 575
que cae, me viene la ira, y de cobrar, criminales, las penas.
'¿Asi pues, ésta, incólume, a Esparta y a su patria Micenas
mirará, y, como reina, irá con un triunfo ganado,
y verá el connubio y la casa, y a sus padres e hijos,
acompañada de turba de ilíacas y frigios esclavos? [fuego? 580
¿Y habrá muerto Príamo a hierro? ¿Y Troya habrá ardido al
¿La dardania costa habrá sudado tantas veces con sangre?
No así. Pues aunque ningún renombre hay memorable en la pena
de una mujer, ni tiene tal victoria alabanza,
con todo, por extinguir esta infamia y cobrar las venganzas 585
justas, seré alabado, y placerá haber colmado mi ánimo
de flama vengadora, y de los míos las cenizas saciado.'
"Esto decía, y era llevado por mi mente furiosa,
cuando, no antes tan clara a mis ojos, se ofreció a ser mirada
por mí, y refulgió en pura luz a través de la noche, 590
mi alma madre, ostentándose diosa y tal y cuanta ser vista
por los celícolas suele; y, por la diestra tomándome,
me contuvo, y, además, añadió esto con boca rosada:
'Hijo, ¿qué dolor tan grande excita esas indómitas iras?
¿Qué te enfurece? O tu cuidado de nos, ¿a dónde se ha ido? 595
¿No mirarás antes dónde al padre por la edad fatigado,
a Anquises, dejaste, o si sobreviven tu cónyuge Creusa
y el niño Ascanio? A ellos por todas partes todas las griegas
filas rondan en torno, y, si mi cuidado no se opusiera,
ya los llevaran las llamas e hiriera la espada enemiga. 600
No el rostro odioso de la espartana Tindárida
o Paris culpado; de dioses, la inclemencia de dioses,
te vuelca estas fuerzas y derriba de la cúspide a Troya.
Mira (pues toda la nube que ahora, extendida, te embota
a ti que ves, las mortales miradas, y húmeda en torno 605
ennegrece, quitaré; tú de tu madre ningunos
mandatos temas, ni rehúses obedecer sus preceptos):
Aquí, donde moles deshechas y arrancadas las piedras

« Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum,
610 « Neptunus muros magnoque emota tridenti
« Fundamenta quatit, totamque a sedibus urbem
« Eruit. Hic Juno Scaeas saevissima portas
« Prima tenet, sociumque furens a navibus agmen
« Ferro accincta vocat.
615 « Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas
« Insedit, nimbo effulgens et Gorgone saeva.
« Ipse Pater Danais animos viresque secundas
« Sufficit, ipse deos in Dardana suscitat arma.
« Eripe, nate, fugam finemque impone labori.
620 « Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam. »
Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.
Apparent dirae facies inimicaque Trojae
Numina magna deum.
« Tum vero omne mihi visum considere in ignes
625 Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja;
Ac veluti summis antiquam in montibus ornum
Cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
Eruere agricolae certatim; illa usque minatur,
Et tremefacta comam concusso vertice nutat,
630 Vulneribus donec paulatim evicta, supremum
Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.
Descendo, ac ducente deo, flammam inter et hostes
Expedior; dant tela locum, flammaeque recedunt.
« Atque ubi jam patriae perventum ad limina sedis
635 Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
Optabam primum montes, primumque petebam,
Abnegat excisa vitam producere Troja,
Exsiliumque pati. « Vos o quibus integer aevi
« Sanguis, ait, solidaeque suo stant robore vires,
640 « Vos agitate fugam.
« Me si caelicolae voluissent ducere vitam,
« Has mihi servassent sedes. Satis una superque

de las piedras ves, y mezclado con polvo el humo ondeante,
Neptuno, agitados del magno tridente los muros 610
y los cimientos bate, y toda, de sus asientos, la urbe
derroca; aquí, Juno cruelísima las puertas Esceas
tiene, primera, y la aliada tropa de las naves, furente,
llama, ceñida en hierro.
Ya en las sumas torres la Tritonia —mírala— Palas 615
se sienta, fulgente del nimbo, y, por la Gorgona, terrible.
El mismo Padre, a los dánaos, ánimos y fuerzas propicias
provee; él mismo incita a los dioses contra las armas dardanias.
Róbate, hijo, la fuga, e impón un fin a tu esfuerzo.
Nunca estaré lejos, y te pondré, en el patrio umbral, salvo'. 620
Había dicho, y se escondió de la noche en las sombras espesas.
Aparecen los rostros terribles y los magnos poderes
de los dioses, enemigos de Troya.
"Allí en verdad me pareció que toda Ilión en los fuegos
se hundía, y era revuelta desde el fondo Troya Neptúnea. 625
Y como cuando al antiguo fresno en altísimos montes,
cortado por el hierro y las hachas frecuentes, hostigan
los agrícolas, por sacarlo, a porfía; él siempre amenaza
y, tembloroso la crin, el vértice agitado, vacila,
hasta que, poco a poco, por las llagas vencido, lo último 630
gime, y arrancado de las cimas arrastra su ruina.
"Desciendo y, llevándome un dios, entre la flama y los hostes
me hago paso; dan sitio los dardos y las flamas se apartan.
Y cuando ya llegué a los umbrales de la patria morada
y a las antiguas casas, mi padre, a quien llevar a los altos 635
montes quería primero y primero buscaba,
demolida Troya, a prolongar su vida se niega
y a sufrir destierro. 'Oh vosotros a quien la íntegra sangre
de la edad y las sólidas fuerzas en su brío se tienen;
preparad, vosotros —dijo— la fuga. 640
Si los celícolas quisieran que yo alargara mi vida,
me guardaran estas casas; bastante es, y de sobra;

« Vidimus excidia et captae superavimus urbi.
« Sic, o sic positum affati discedite corpus.
645 « Ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis
« Exuviasque petet. Facilis jactura sepulcri.
« Jampridem invisus divis, et inutilis, annos
« Demoror, ex quo me divum pater atque hominum rex
« Fulminis afflavit ventis et contigit igni. »
650 « Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
Nos contra effusi lacrimis, conjuxque Creüsa,
Ascaniusque, omnisque domus, ne vertere secum
Cuncta pater fatoque urgenti incumbere vellet.
Abnegat, inceptoque et sedibus haeret in isdem.
655 Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto;
Nam quod consilium aut quae jam fortuna dabatur?
« Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
« Sperasti? tantumque nefas patrio excidit ore?
« Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui,
660 « Et sedet hoc animo, perituraeque addere Trojae
« Teque tuosque juvat, patet isti janua leto;
« Jamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
« Natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
« Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignes
665 « Eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque
« Ascaniumque, patremque meum, juxtaque Creüsam,
« Alterum in alterius mactatos sanguine cernam!
« Arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima victos.
« Reddite me Danais; sinite instaurata revisam
670 « Proelia : nunquam omnes hodie moriemur inulti. »
« Hinc ferro accingor rursus, clipeoque sinistram
Insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.
Ecce autem complexa pedes in limine conjux
Haerebat, parvumque patri tendebat Iulum :
675 « Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;
« Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,

vimos una ruina, y sobrevivimos a la urbe tomada.
Así, oh, así partid, habiendo hablado a mi cuerpo difunto.
Yo mismo encuentre por mi mano la muerte; apiádese el hoste 645
y mis despojos busque. Leve es la privación de sepulcro.
Ya hace tiempo, odioso a los dioses e inútil, mis años
dilato, desde que el padre de dioses y rey de los hombres
me sopló con los vientos del rayo y tocó con el fuego.'
"Tales cosas diciendo, persistía y fijo quedaba. 650
Nosotros derramados en lágrimas, Creusa mi cónyuge
y Ascanio y toda la casa, a nuestra vez, que todo consigo
volcar no quisiera el padre, y al hado urgente dar fuerza.
Se niega, y en su intento y en los mismos asientos se afirma.
Doyme a las armas de nuevo, y las armas misérrimo elijo. 655
Pues ¿qué consejo o qué fortuna ya me era dada?
¿Que yo apartar el pie, abandonado tú, padre, pudiera,
esperaste? ¿Impiedad tan grande cayó de boca paterna?
Si place a los dioses que nada de urbe tan grande se deje,
y esto place a tu ánimo, y añadir a Troya que muere 660
a ti y a los tuyos te agrada, se abre a esa muerte la puerta;
y, desde la mucha sangre de Príamo, ya vendrá Pirro
quien triza al hijo ante el rostro del padre, y al padre en las aras.
¿Esto era, alma madre, por lo que a mí entre dardos y fuegos
me robas? ¿Para que al hoste en medio las estancias, y para 665
que a Ascanio y al padre mío y a Creusa a su lado,
matados mire, el uno en la sangre del otro?
Armas, hombres; dadme armas. Llama a los vencidos la última
luz. Volvedme a los dánaos, dejad que vuelva a ver renovados
combates; no; no moriremos todos hoy sin venganza.' 670
"Me ciño aquí otra vez de hierro, y en el clípeo la izquierda
insertaba, adaptándolo, y fuera de los techos me iba.
Mas ved que en el umbral, mis pies abrazando, la cónyuge
se adhería, y tendía el pequeño Julo a su padre:
'Si vas a morir, también llévanos para todo contigo; 675
mas si, probado, alguna esperanza en las armas tomadas

« Hanc primum tutare domum. Cui parvus Iulus,
« Cui pater, et conjux quondam tua dicta relinquor? »
Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,
680 Cum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.
Namque, manus inter moestorumque ora parentum,
Ecce levis summo de vertice visus Iuli
Fundere lumen apex, tactuque innoxia molli
Lambere flamma comas et circum tempora pasci.
685 Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem
Excutere et sanctos restinguere fontibus ignes.
At pater Anchises oculos ad sidera laetus
Extulit, et caelo palmas cum voce tetendit :
« Juppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
690 « Aspice nos; hoc tantum; et, si pietate meremur,
« Da deinde auxilium, Pater, atque haec omina firma. »
« Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
Intonuit laevum, et de caelo lapsa per umbras
Stella facem ducens multa cum luce cucurrit.
695 Illam, summa super labentem culmina tecti,
Cernimus Idaea claram se condere silva,
Signantemque vias; tum longo limite sulcus
Dat lucem, et late circum loca sulfure fumant.
Hic vero victus genitor se tollit ad auras,
700 Affaturque deos et sanctum sidus adorat :
« Jamjam nulla mora est : sequor, et, qua ducitis, adsum
« Di patrii, servate domum, servate nepotem.
« Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est.
« Cedo equidem; nec, nate, tibi comes ire recuso. »
705 « Dixerat ille; et jam per moenia clarior ignis
Auditur, propiusque aestus incendia volvunt :
« Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae;
« Ipse subibo umeris, nec me labor iste gravabit.
« Quo res cumque cadent, unum et commune periclum,
710 « Una salus ambobus erit. Mihi parvus Iulus

pones, guarda primero esta casa. ¿A quién Julo parvo,
a quién el padre y la esposa, un día llamada tuya, es dejada?'
Vociferando así, con gemido el techo todo colmaba,
cuando surge un portento súbito y de decir admirable. 680
Pues entre las manos y los rostros de sus padres sombríos
ved que, leve, pareció, de lo alto de la testa de Julo,
difundir luz un cono, e inocua en su contacto, la flama
lamer el muelle cabello, y pacer de las sienes en torno.
Pávidos de miedo, a sacudir la crin llameante 685
corrimos, y a extinguir con fuentes los fuegos sagrados.
Mas el padre Anquises los ojos a los astros alegre
llevó, y, con su voz, tendió las palmas al cielo:
'Júpiter omnipotente: si a algunas preces te pliegas,
míranos, sólo esto, y si por nuestra piedad merecemos, 690
da luego un auxilio, Padre, y estos presagios confirma.'
"Apenas eso había hablado el anciano, y un súbito estruendo
tronó a la izquierda, y, resbalando entre las sombras, del cielo
una estrella con mucha luz corrió llevando una antorcha.
Resbalante sobre las cimas más altas del techo 695
la vemos, clara, esconderse en la selva de Ida
señalando caminos; allí, de largo límite, un surco
da luz, y anchamente en torno con azufre humean los lugares.
Mas entonces el padre, vencido, se levanta a las auras
y habla a los dioses y adora al astro sagrado: 700
'Ya, ya, no hay demora alguna; por do me llevéis, voy y sigo,
dioses patrios; conservad mi casa, conservad a mi nieto.
Vuestro es este augurio, y bajo vuestro poder está Troya.
Cedo pues, hijo, e ir, compañero para ti, no rehúso.'
"Él había dicho, y ya por las murallas el fuego más claro 705
se oye, y más cerca el calor los incendios revuelven.
'Ea pues, caro padre; de nuestra cerviz ponte encima;
yo te alzaré en mis hombros, y no me pesará este trabajo;
doquier caigan las cosas, será uno y común el peligro
y una la salvación para ambos. Para mí el parvo Julo 710

« Sit comes, et longe servet vestigia conjux.
« Vos, famuli, quae dicam, animis advertite vestris.
« Est urbe egressis tumulus, templumque vetustum
« Desertae Cereris, juxtaque antiqua cupressus,
715 « Religione patrum multos servata per annos :
« Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
« Tu, genitor, cape sacra manu patriosque Penates;
« Me, bello e tanto digressum et caede recenti,
« Attrectare nefas, donec me flumine vivo
720 « Abluero.»
« Haec fatus, latos umeros subjectaque colla
Veste super fulvique insternor pelle leonis,
Succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus
Implicuit, sequiturque patrem non passibus aequis;
725 Pone subit conjux. Ferimur per opaca locorum
Et me quem dudum non ulla injecta movebant
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graii,
Nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis
Suspensum, et pariter comitique onerique timentem.
730 « Jamque propinquabam portis, omnemque videbar
Evasisse viam, subito cum creber ad aures
Visus adesse pedum sonitus, genitorque per umbram
Prospiciens. « Nate, exclamat, fuge, nate ; propinquant.
« Ardentes clipeos atque aera micantia cerno. »
735 Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum
Confusam eripuit mentem: namque, avia cursu
Dum sequor et nota excedo regione viarum,
Heu! misero conjux fatone erepta Creüsa
Substitit. Erravitne via, seu lassa resedit,
740 Incertum; nec post oculis est reddita nostris,
Nec prius amissam respexi, animumve reflexi,
Quam tumulum antiquae Cereris sedemque sacratam
Venimus; hic demum collectis omnibus una
Defuit, et comites natumque virumque fefellit.

sea compañero, y de lejos siga las huellas la esposa.
Vosotros, criados, lo que diré atended en vuestro ánimo.
Para quien deja la urbe, hay un túmulo y un templo vetusto
de Ceres desierta, y junto un antiguo ciprés
por muchos años por la religión de los padres guardado. 715
De diversas partes vendremos a este único sitio.
Tú, padre, toma en la mano lo sacro y los patrios penates;
que yo los palpe saliendo de tan gran guerra y matanza
reciente, no es lícito; hasta que en un río viviente
me lave.' 720
"Hablando esto, además los latos hombros y el cuello inclinado
con la capa y la piel de un león rojizo me cubro,
y bajo la carga me pongo; el parvo Julo a mi diestra
se enlazó, y sigue al padre con pasos no iguales;
sube atrás la esposa. Por lo opaco de los sitios nos vamos, 725
y a mí, a quien ha poco no conmovían, arrojados, ningunos
dardos, ni aglomerados los griegos en ejército adverso,
hoy todas las auras me aterran, todo sonido me excita
suspenso, y al par por el compañero y la carga temiendo.
Y ya me acercaba a las puertas, y parecíame que toda 730
vía había salvado, cuando, de pronto, a mis orejas, frecuente,
pareció llegar un sonido de pies, y el padre, en la sombra
mirando, 'Hijo —exclama—, huye, hijo; se acercan;
ardientes clípeos y bronces relucientes distingo.'
Aquí, no sé qué numen mal amigo, a mí, tembloroso, 735
confusa me roba la mente. Pues, mientras sigo en mi curso
sin vía, y del rumbo conocido de las vías me salgo,
¡ay!, mi esposa Creusa, ¿del hado arrebatada a mí, mísero,
se paró? ¿Erró, acaso, en la vía, o se sentó fatigada?
Es incierto. Ni fue después a nuestros ojos devuelta, 740
ni la vista volví a la perdida, o volví el ánimo, antes
que al túmulo de la antigua Ceres y al sitio sagrado
viniéramos: aquí al fin, reunidos todos, sólo una
faltó, y engañó a compañeros y a hijo y a esposo.

745 Quem non incusavi amens hominumque deorumque?
Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque Penates
Commendo sociis, et curva valle recondo;
Ipse urbem repeto, et cingor fulgentibus armis.
750 Stat casus renovare omnes omnemque reverti
Per Trojam, et rursus caput objectare periclis.
« Principio muros obscuraque limina portae,
Qua gressum extuleram, repeto, et vestigia retro
Observata sequor per noctem et lumine lustro.
755 Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,
Me refero. Irruerant Danai, et tectum omne tenebant.
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
Volvitur; exsuperant flammae; furit aestus ad auras.
760 Procedo et Priami sedes arcemque reviso.
Et jam porticibus vacuis Junonis asylo
Custodes lecti Phoenix et dirus Ulixe
Praedam asservabant. Huc undique Troïa gaza
Incensis erepta adytis, mensaeque deorum,
765 Crateresque auro solidi, captivaque vestis
Congeritur. Pueri et pavidae longo ordine matres
Stant circum.
Ausus quin etiam voces jactare per umbram,
Implevi clamore vias, maestusque Creüsam
770 Nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.
Quaerenti et tectis urbis sine fine furenti
Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creüsae
Visa mihi ante oculos, et nota major imago.
Obstupui, steteruntque comae et vox faucibus haesit.
775 Tum sic affari et curas his demere dictis :
« Quid tantum insano juvat indulgere dolori,
« O dulcis conjux? Non haec sine numine divum
« Eveniunt; nec te comitem portare Creüsam

¿A cuál no acusé yo, demente, de los hombres y dioses, 745
o qué cosa vi más cruel en la urbe arruinada?
A Ascanio y al padre Anquises y a los teucros penates
encomiendo a los socios y escondo en un valle encorvado;
yo mismo regreso a la urbe y de fulgentes armas me ciño.
Renovar todos los casos resuelvo, y volverme por toda 750
Troya, y a los peligros otra vez exponer la cabeza.
"Al principio, a los muros y de la puerta oscuros umbrales,
por do el paso sacara, regreso, y hacia atrás los vestigios
observados sigo en la noche, y con la mirada escudriño:
horror doquier en mi ánimo, y los mismos silencios me aterran. 755
De allí a la casa, si acaso el pie, si acaso hubiera llevado,
me traslado: entraron los dánaos, y el techo todo tenían.
Luego, ay, el fuego voraz por el viento en las sumas alturas
es revuelto; vencen las flamas; corre el ardor a las auras.
Avanzo, y vuelvo a ver las sedes y la plaza de Príamo: 760
y ya en los pórticos vacíos y el asilo de Juno,
custodios escogidos, Fénix y Ulises perverso
la presa guardaban; de doquier allí el troyano tesoro
de incendiados santuarios robado —de los dioses las mesas
y cráteras sólidas de oro, y telas cautivas—, 765
se junta; los niños y, en larga fila, las pávidas madres,
están en torno.
Me atreví, con todo, a lanzar voces a través de la sombra,
llené con clamor las vías, y sombrío, a Creusa
en vano repitiendo llamé de nuevo y de nuevo. 770
A mí, que buscaba sin fin, furente, en las casas de la urbe,
el infeliz espectro y de la misma Creusa la sombra
me apareció ante los ojos, imagen mayor que la viva.
Me pasmé, se irguieron mis pelos, la voz pegóse en mis fauces.
Allí, a hablar así, y a quitar con estos dichos mis penas: 775
" '¿Por qué ser indulgente al dolor insano tanto te place,
oh dulce cónyuge? Esto no sin voluntad de los dioses
sucede; y que tú lleves a Creusa de aquí, compañera,

« Fas aut ille sinit superi regnator Olympi.
780 « Longa tibi exsilia, et vastum maris aequor arandum;
« Et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva
« Inter opima virum leni fluit agmine Tibris.
« Illic res laetae, regnumque, et regia conjux
« Parta tibi; lacrimas dilectae pelle Creüsae.
785 « Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
« Aspiciam, aut Graiis servitum matribus ibo,
« Dardanis, et divae Veneris nurus;
« Sed me magna deum genitrix his detinet oris.
« Jamque vale, et nati serva communis amorem. »
790 « Haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem
Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras.
Ter conatus ibi collo dare bracchia circum;
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis volucrique simillima somno.
795 Sic demum socios, consumpta nocte, reviso.
« Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum
Invenio admirans numerum, matresque, virosque,
Collectam exsilio pubem, miserabile vulgus.
Undique convenere, animis opibusque parati,
800 In quascumque velim pelago deducere terras.
Jamque jugis summae surgebat Lucifer Idae
Ducebatque diem, Danaique obsessa tenebant
Limina portarum, nec spes opis ulla dabatur:
Cessi, et sublato montem genitore petivi. »

no el hado, ni lo consiente aquel rey del Olimpo superno.
A ti, exilios largos, has de arar del mar la vasta llanura, 780
y vendrás a la tierra Hesperia donde, a través de los campos
opimos de hombres, fluye el lidio Tíber de lene transcurso:
Allí las cosas alegres y el reino y la cónyuge regia
ganaste; las lágrimas de la amada Creusa rechaza.
Yo no de mirmidones o dólopes las casas soberbias 785
miraré, ni iré a servir a las griegas matronas,
Dardánida y nuera de Venus la diosa;
mas de los dioses la magna madre en estas costas me tiene.
Y ya adiós, y del hijo común conserva el amor.'
"Cuando estos dichos dio, al que lloraba y muchas cosas quería 790
decir, abandonó, y hacia las tenues auras partióse.
Tres veces, allí, intenté dar los brazos en torno a su cuello;
tres veces, asida en vano, huyó de mis manos la imagen
par de los leves vientos, similísima al sueño volátil.
Así al fin, consumida la noche, vuelvo a ver a los socios. 795
"Y aquí, que había llegado de nuevos compañeros ingente
número, encuentro admirándome, y a madres y hombres,
gente para el exilio reunida, multitud miserable.
De doquier se reunieron, con ánimos y bienes dispuestos
hacia cualesquier tierras que el piélago quisiera llevarlos. 800
Y ya surgía Lucífero en lo alto de las cimas del Ida
y al día guiaba, y los dánaos sitiados los umbrales tenían
de las puertas, y ninguna esperanza de ayuda era dada:
cedí, y fui, habiendo levantado a mi padre, hacia el monte."

Liber tertius

« Postquam res Asiae Priamique evertere gentem
Immeritam visum Superis, ceciditque superbum
Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troja,
Diversa exsilia et desertas quaerere terras
5 Auguriis agimur divum, classemque sub ipsa
Antandro et Phrygiae molimur montibus Idae,
Incerti quo fata ferant, ubi sistere detur,
Contrahimusque viros. Vix prima inceperat aestas,
Et pater Anchises dare fatis vela jubebat,
10 Litora cum patriae lacrimans portusque relinquo,
Et campos ubi Troja fuit. Feror exsul in altum
Cum sociis natoque, Penatibus et magnis dis.
« Terra procul vastis colitur Mavortia campis,
Thraces arant, acri quondam regnata Lycurgo,
15 Hospitium antiquum Trojae sociique Penates,
Dum fortuna fuit. Feror huc, et litore curvo
Moenia prima loco, fatis ingressus iniquis,
Aeneadasque meo nomen de nomine fingo.
« Sacra Dionaeae matri divisque ferebam
20 Auspicibus coeptorum operum, superoque nitentem
Caelicolum regi mactabam in litore taurum.
Forte fuit juxta tumulus, quo cornea summo
Virgulta, et densis hastilibus horrida myrtus.
Accessi, viridemque ab humo convellere silvam
25 Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras,
Horrendum et dictu video mirabile monstrum.
Nam, quae prima solo ruptis radicibus arbos
Vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae,
Et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
30 Membra quatit, gelidusque coit formidine sanguis.

Libro tercero

"Después que arruinar el poder de Asia, y de Príamo a la gente
sin culpa, pareció a los supernos, y cayó la soberbia
Ilión, y toda desde el suelo humea Troya Neptúnea,
a buscar diversos exilios y tierras desiertas
guiados fuimos de augurios de dioses, y una flota emprendimos 5
bajo la misma Antandro y los montes del Ida de Frigia;
inciertos de a dó lleven los hados, dó sea dado fijarse,
reunimos a los hombres. Había sólo empezado el estío
primero, y mandaba el padre Anquises a los hados dar velas,
y aquí, llorando, dejo las costas de la patria y los puertos, 10
y los campos donde fue Troya. Soy desterrado hacia el alta
mar, con los socios e hijo, los penates y magnos los dioses.
"Mavorcia tierra de vastos campos es, lejos, cuidada;
la aran los tracios, gobernada otrora del fiero Licurgo,
hospitalidad antigua de Troya, y amigos penates 15
mientras fue su fortuna. Voy allí, y en la costa sinuosa
pongo mis muros primeros, entrando con hados inicuos,
y el nombre de Enéadas, por mi nombre, les formo.
"Ofrendas a la madre Dionea y a los dioses que auspician
los trabajos iniciados llevaba, y un toro luciente 20
al rey de los celícolas superno en la costa inmolaba.
Por azar, cerca un túmulo estuvo; en su cima, unos córneos
matorrales, y, de astiles densos, un mirto erizado.
Me acerqué, y la verde selva arrancar desde el suelo
queriendo, para cubrir con ramas frondosas las aras, 25
veo un prodigio horrendo y de decir admirable.
Pues en cuanto el árbol, rotas sus raíces, del suelo
es sacado, a éste unas gotas de oscura sangre se licuan,
y la tierra manchan de podre. El horror frío los miembros
me sacude, y se me cuaja de espanto la gélida sangre. 30

Rursus et alterius lentum convellere vimen
Insequor; et causas penitus tentare latentes;
Ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
Multa movens animo, Nymphas venerabar agrestes,
35 Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis,
Rite secundarent visus omenque levarent.
Tertia sed postquam majore hastilia nisu
Aggredior, genibusque adversae obluctor harenae,
Eloquar an sileam? gemitus lacrimabilis imo
40 Auditur tumulo, et vox reddita fertur ad aures:
« Quid miserum, Aenea, laceras? jam parce sepulto;
« Parce pias scelerare manus. Non me tibi Troja
« Externum tulit, haud cruor hic de stipite manat.
« Heu! fuge crudeles terras, fuge litus avarum.
45 « Nam Polydorus ego; hic confixum ferrea texit
« Telorum seges, et jaculis increvit acutis »
Tum vero ancipiti mentem formidine pressus
Obstupui, steteruntque comae, et vox faucibus haesit.
« Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
50 Infelix Priamus furtim mandarat alendum
Threïcio regi, cum jam diffideret armis
Dardaniae, cingique urbem obsidione videret.
Ille, ut opes fractae Teucrum, et Fortuna recessit,
Res Agamemnonias victriciaque arma secutus,
55 Fas omne abrumpit, Polydorum obtruncat, et auro
Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,
Auri sacra fames! Postquam pavor ossa reliquit,
Delectos populi ad proceres primumque parentem
Monstra deum refero, et quae sit sententia, posco.
60 Omnibus idem animus, scelerata excedere terra,
Linqui pollutum hospitium, et dare classibus Austros.
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
Aggeritur tumulo tellus; stant Manibus arae
Caeruleis maestae vittis atraque cupresso,

De nuevo también en arrancar el lento tallo de otro
prosigo, y en explorar hasta el fondo las causas latentes:
también se sigue oscura sangre de la corteza del otro.
Mucho volviendo en el alma, rogaba a las ninfas agrestes
y al padre Marte, que preside las géticas siembras, 35
que secundaran bien la visión y el augurio aliviaran.
Mas después que con mayor esfuerzo a los terceros astiles
me dirijo, y de rodillas a la adversa arena combato
—¿hablaré o callaré?— un gemido lagrimable del fondo
del túmulo se oye, y la voz vuelta a mis orejas se llega: 40
'¿Por qué a un mísero hieres, Eneas? Al difunto ya deja;
deja de manchar tus pías manos. No a ti ajeno, me trajo
Troya, ni esta sangre que fluye mana de un tronco.
¡Ay! Huye las crueles tierras, huye, avara, la costa.
Pues yo soy Polidoro; me cubrió aquí, clavado, de dardos 45
férrea mies, y ha crecido en agudos venablos.'
Mas allí, opreso la mente por el temor de dos rostros,
me pasmé, se irguieron mis pelos, la voz pegóse en mis fauces.
"A este Polidoro, otrora, con magno peso de oro
Príamo infeliz, a hurto, para conquistar al rey tracio 50
lo había mandado como sea que ya no se fiara en las armas
de Dardania, y viera que la urbe era por asedio ceñida.
Éste, al romperse el poder de los teucros y huir la fortuna,
siguiendo las cosas de Agamenón y sus armas triunfantes,
toda ley quebranta, a Polidoro triza, y del oro 55
se apodera por fuerza. ¡A qué a los mortales pechos no obligas,
maldita hambre de oro! Después que el pavor me deja los huesos,
a selectos próceres del pueblo y, primero, a mi padre
los monstruos de los dioses cuento, y cuál su opinión sea, pido.
El mismo ánimo en todos: salir de la tierra manchada, 60
dejar la violada hospitalidad, y a las flotas dar austros.
Así, hacemos el funeral a Polidoro, e ingente
tierra se amontona al túmulo; aras a los Manes se alzan,
sombrías de las cintas cerúleas y el negro ciprés,

65 Et circum Iliades crinem de more solutae.
Inferimus tepido spumantia cymbia lacte,
Sanguinis et sacri pateras, animamque sepulcro
Condimus et magna supremum voce ciemus.
« Inde, ubi prima fides pelago, placataque venti
70 Dant maria, et lenis crepitans vocat Auster in altum,
Deducunt socii naves et litora complent.
Provehimur portu, terraeque urbesque recedunt.
« Sacra mari colitur medio gratissima tellus
Nereïdum matri et Neptuno Aegaeo :
75 Quam pius Arcitenens, oras et litora circum
Errantem, Mycono celsa Gyaroque revinxit
Immotamque coli dedit, et contemnere ventos.
Huc feror; haec fessos tuto placidissima portu
Accipit. Egressi veneramur Apollinis urbem.
80 Rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos,
Vittis et sacra redimitus tempora lauro,
Occurrit; veterem Anchisen agnoscit amicum.
Jungimus hospitio dextras, et tecta subimus.
« Templa dei saxo venerabar structa vetusto :
85 « Da propriam, Tymbraee, domum; da moenia fessis,
« Et genus, et mansuram urbem; serva altera Trojae
« Pergama, reliquias Danaum atque imitis Achilli.
« Quem sequimur? quove ire jubes? ubi ponere sedes?
« Da, Pater, augurium atque animis illabere nostris. »
90 « Vix ea fatus eram; tremere omnia visa repente,
Liminaque laurusque dei, totusque moveri
Mons circum, et mugire adytis cortina reclusis.
Submissi petimus terram, et vox fertur ad aures :
« Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum
95 « Prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto
« Accipiet reduces : antiquam exquirite matrem.
« Hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris,
« Et nati natorum, et qui nascentur ab illis. »

y en torno las ilíacas, según su uso, el cabello soltándose. 65
Ofrecemos espumantes copas de leche caliente
y páteras de sangre sagrada, y el alma al sepulcro
reunimos, y con magna voz invocamos, por último. [mares
"De allí, cuando hay la primer fe al piélago, y los vientos dan
tranquilos, y hacia alta mar el Austro lene llama, sonando, 70
botan los socios las naves y colman las costas.
Nos salimos del puerto, y retroceden las tierras y urbes.
"Cuidada es gratísima tierra en medio del mar, consagrada
a la madre de las Nereidas y a Neptuno Egeo:
a la cual, errante en torno a playas y costas, el pío 75
Arquero amarró de Miconos y la excelsa Giäros,
y le dio ser —estable— cuidada, y despreciar a los vientos.
Llego aquí; ésta a los cansados en puerto seguro, muy plácida,
recibe. Saliendo, veneramos a la urbe de Apolo.
El rey Anio, él mismo rey de hombres y sacerdote de Febo, 80
de cintas y sagrado lauro coronado las sienes,
se presenta; al viejo amigo Anquises reconoce. Juntamos
por la hospitalidad las diestras, y so los techos entramos.
"Veneraba los templos del dios hechos en roca vetusta:
'Da una casa propia, Timbreo; da, a los cansados, murallas 85
y linaje, y urbe durable; de Troya otras Pérgamos
guarda, de los dánaos y del cruel Aquiles reliquias.
¿A quién seguimos? ¿A dónde ir mandas? ¿Poner, dónde, las sedes?
Da, Padre, un augurio, y penetra en los ánimos nuestros.'
"Había hablado eso apenas; pareció temblar todo de súbito, 90
los umbrales y los lauros del dios, y todo moverse
el monte en torno, y mugir, abiertos los santuarios, el trípode.
La tierra humildes buscamos, y llega una voz al oído:
'Dardánidas duros, la tierra que primera os produjo
de estirpe de vuestros padres, la misma en alegre regazo 95
os tomará incólumes: de la antigua madre informaos.
Aquí la casa de Eneas dominará todas las tierras,
y los hijos de sus hijos, y quienes nazcan de ellos.'

Haec Phoebus; mixtoque ingens exorta tumultu
100 Laetitia, et cuncti, quae sint ea moenia, quaerunt,
Quo Phoebus vocet errantes, jubeatque reverti.
« Tum genitor, veterum volvens monumenta virorum :
« Audite, o proceres, ait, et spes discite vestras.
« Creta Jovis magni medio jacet insula ponto,
105 « Mons Idaeus ubi, et gentis cunabula nostrae.
« Centum urbes habitant magnas, uberrima regna,
« Maximus unde pater, si rite audita recordor,
« Teucrus Rhoeteas primum est advectus ad oras,
« Optavitque locum regno. Nondum Ilium et arces
110 « Pergameae steterant; habitabant vallibus imis.
« Hinc Mater cultrix Cybelae, Corybantiaque aera,
« Idaeumque nemus; hinc fida silentia sacris,
« Et juncti currum dominae subiere leones.
« Ergo, agite, et, divum ducunt qua jussa, sequamur;
115 « Placemus ventos et Gnosia regna petamus.
« Nec longo distant cursu; modo Juppiter adsit,
« Tertia lux classem Cretaeis sistet in oris. »
Sic fatus, meritos aris mactavit honores,
Taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,
120 Nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus albam.
« Fama volat pulsum regnis cessisse paternis
Idomenea ducem, desertaque litora Cretae,
Hoste vacare domos, sedesque adstare relictas.
Linquimus Ortygiae portus, pelagoque volamus;
125 Bacchatamque jugis Naxon, viridemque Donusam,
Oleraon, niveamque Paron, sparsasque per aequor
Cycladas, et crebris legimus freta consita terris.
Nauticus exoritur vario certamine clamor;
Hortantur socii : Cretam proavosque petamus.
130 Prosequitur surgens a puppi ventus euntes,
Et tandem antiquis Curetum allabimur oris.
Ergo avidus muros optatae molior urbis,

Esto, Febo; y con mezclado tumulto surgía la ingente
alegría, y todos, cuáles sean esas murallas preguntan, 100
a donde Febo llame a los errantes y ordene que vuelvan.
"Allí el padre, revolviendo memorias de viejos varones:
'Oíd y aprended, dijo, vuestras esperanzas, oh próceres.
Creta, isla del magno Jove, yace en medio del ponto,
donde está el monte Ideo, y de nuestra gente la cuna. 105
Cien urbes habitan magnas, ubérrimos reinos,
de donde el padre mayor —si recuerdo bien lo que he oído—
Teucro, fue primero traído a las costas reteas
y eligió lugar para el reino. Aún no Ilión y las torres
de Pérgamo se erguían; habitaban en ínfimos valles. 110
La Madre que vive en Cibeles, de aquí, y coribánticos bronces,
y el bosque Ideo; de aquí, para los ritos, los fieles silencios,
y bajo el carro de la dueña, fueron juntos leones.
Id, pues, y, a donde nos guían mandatos de dioses, sigamos;
aplaquemos los vientos, y los gnosios reinos busquemos. 115
No largo curso distan. Con que presente esté Jove,
la tercera luz detendrá a la flota en las tierras cretenses.'
Hablando así, inmoló en las aras los merecidos honores,
un toro a Neptuno, un toro a ti, hermoso Apolo;
negra oveja, a la tormenta; a los felices céfiros, blanca. 120
"La fama vuela: se había ido, echado de los reinos paternos,
el jefe Idomeneo, y, abandonadas las costas de Creta,
están libres del hoste las casas, y dejadas las sedes.
Abandonamos los puertos de Ortigia, y volamos al piélago;
y a Naxos, bacanal en sus cimas, y a la verde Donusa 125
y a Olearos, y a la nívea Paros, y esparcidas las Cícladas
en el mar, y hendimos aguas entre muchas tierras movidas.
El náutico clamor se levanta en variado combate;
exhortan los socios a que a Creta y los abuelos busquemos.
A los que vamos, el viento desde la popa acompaña, 130
y, al fin, a las antiguas playas de los curetes llegamos.
Por eso, ávido, elevo de la elegida urbe los muros,

Pergameamque voco, et laetam cognomine gentem
Hortor amare focos arcemque attollere tectis.
135 Jamque fere sicco subductae litore puppes,
Conubiis arvisque novis operata juventus,
Jura domosque dabam, subito cum tabida membris,
Corrupto caeli tractu, miserandaque venit
Arboribusque satisque lues et letifer annus.
140 Linquebant dulces animas, aut aegra trahebant
Corpora; tum steriles exurere Sirius agros;
Arebant herbae, et victum seges aegra negabat.
Rursus ad oraclum Ortygiae Phoebumque remenso
Hortatur pater ire mari, veniamque precari,
145 Quam fessis finem rebus ferat, unde laborum
Tentare auxilium jubeat, quo vertere cursus.
« Nox erat, et terris animalia somnus habebat.
Effigies sacrae divum Phrygiique Penates,
Quos mecum a Troja mediisque ex ignibus urbis
150 Extuleram, visi ante oculos adstare jacentis
In somnis, multo manifesti lumine, qua se
Plena per insertas fundebat luna fenestras;
Tum sic affari, et curas his demere dictis :
« Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
155 « Hic canit, et tua nos en ultro ad limina mittit.
« Nos te, Dardania incensa, tuaque arma secuti,
« Nos tumidum sub te permensi classibus aequor.
« Idem venturos tollemus in astra nepotes,
« Imperiumque urbi dabimus. Tu moenia magnis
160 « Magna para, longumque fugae ne linque laborem.
« Mutandae sedes; non haec tibi litora suasit
« Delius, aut Cretae jussit considere Apollo.
« Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt,
« Terra antiqua, potens armis atque ubere glebae :
165 « Oenotri coluere viri; nunc fama minores
« Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.

y Pergamea la llamo, y a la gente, alegre del nombre,
la exhorto a amar los fuegos y a alzar la plaza con techos.
Y ya casi eran sacadas a la seca costa las popas, 135
y en connubios y campos nuevos la juventud se ocupaba,
y yo leyes daba y casas, cuando, atroz de pronto a los miembros
—corrupto el espacio del cielo— llegó, miserable,
a árboles y sembrados la epidemia y mortífero el año.
Dejaban sus dulces almas, o, enfermos, traían 140
los cuerpos. Sirio, allí, empezó a quemar los estériles campos.
Se abrasaban las hierbas, la enferma mies negaba el sustento.
De nuevo al oráculo de Ortigia y a Febo, el mar otra
vez surcado, a ir me exhorta el padre, y a rogarle su venia:
qué fin dará a las cosas cansadas, de dónde el auxilio 145
mandará que busquemos, a dónde volver los caminos.
"Noche era, y, en las tierras, a las bestias el sueño tenía.
Las efigies sacras de los dioses y los frigios penates,
que conmigo de Troya, de en medio de los fuegos de la urbe
había traído, ante los ojos estar del yacente 150
en sueños, se vieron con mucha luz manifiestos, en donde
se esparcía, plena, la luna por las insertas ventanas;
allí, a hablar así, y a quitar con estos dichos mis penas:
'Lo que a ti, traído a Ortigia, Apolo habrá de decirte,
aquí canta, y a tus umbrales, mira, además nos envía. 155
Nosotros, Dardania incendiada, a ti y tus armas seguimos;
nosotros, bajo de ti, en flotas la mar hinchada medimos;
los mismos, en los astros pondremos a tus nietos futuros,
y a tu urbe el imperio daremos. Tú, para magnos, murallas
magnas prepara, y no dejes la larga labor de tu fuga. 160
Debes cambiar las sedes; no te ha aconsejado estas costas
el Delio Apolo, ni manda que te establezcas en Creta.
Hay un sitio, Hesperia los griegos por sobrenombre le dicen;
tierra antigua, potente en armas y riqueza de gleba:
hombres enotrios la habitaron; sus descendientes, es fama, 165
por el nombre de su jefe, han llamado hoy Italia a esa gente.

« Hae nobis propriae sedes; hinc Dardanus ortus,
« Iasiusque pater, genus a quo principe nostrum.
« Surge age, et haec laetus longaevo dicta parenti
170 « Haud dubitanda refer : Corythum terrasque requirat
« Ausonias; Dictaea negat tibi Juppiter arva. »
« Talibus attonitus visis ac voce deorum
(Nec sopor illud erat, sed coram agnoscere vultus
Velatasque comas praesentiaque ora videbar :
175 Tum gelidus toto manabat corpore sudor),
Corripio e stratis corpus, tendoque supinas
Ad caelum cum voce manus, et munera libo
Intemerata focis. Perfecto laetus honore,
Anchisen facio certum, remque ordine pando.
180 Agnovit prolem ambiguam geminosque parentes,
Seque novo veterum deceptum errore locorum.
Tum memorat : « Nate, Iliacis exercite fatis,
« Sola mihi tales casus Cassandra canebat;
« Nunc repeto haec generi portendere debita nostro,
185 « Et saepe Hesperiam, saepe Itala regna vocare.
« Sed quis ad Hesperiae venturos litora Teucros
« Crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?
« Cedamus Phoebo, et moniti meliora sequamur. »
Sic ait; et cuncti dicto paremus ovantes.
190 Hanc quoque deserimus sedem, paucisque relictis
Vela damus, vastumque cava trabe currimus aequor.
« Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ullae
Apparent terrae, caelum undique et undique pontus,
Tum mihi caeruleus supra caput adstitit imber,
195 Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
Continuo venti volvunt mare, magnaque surgunt
Aequora; dispersi jactamur gurgite vasto.
Involvere diem nimbi, et nox umida caelum
Abstulit; ingeminant abruptis nubibus ignes.
200 Excutimur cursu, et caecis erramus in undis,

Estas sedes, propias a nosotros; de aquí nació Dárdano
y el padre Jasio, príncipes de los que surgió nuestra estirpe.
Levántate, ea, y alegre al padre longevo estos dichos,
que no han de dudarse, refiere; a Córito busque y las tierras 170
Ausonias; te niega Júpiter los campos dicteos.'
"Con tales visiones atónito y con la voz de los dioses
(no era aquél un sopor, mas conocer, ante mí, las miradas
y los cabellos velados parecía, y los rostros presentes:
entonces un gélido sudor de todo el cuerpo manaba), 175
arranco de los lechos el cuerpo, y tiendo, supinas,
con la voz al cielo las manos, y ofrendas derramo
puras en los fuegos. Alegre —el honor acabado—
a Anquises informo, y el asunto en orden expongo.
Reconoció que la prole era ambigua, y dos eran los padres, 180
y haber sido engañado por nuevo error de viejos lugares.
Allí se acuerda: 'Hijo, atormentado por los hados ilíacos:
Casandra sola para mí tales casos cantaba;
hoy recuerdo que predecía esto a nuestra estirpe debido,
y que a menudo Hesperia, a menudo ítalos reinos llamaba. 185
Mas ¿quién que habrían de venir los teucros a las costas de Hesperia
creyera? ¿O a quién allí la adivina Casandra moviera?
Cedamos a Febo, y lo mejor, advertidos, sigamos.'
Así dijo; y todos, al dicho, comparecemos gozosos.
También este sitio abandonamos y, dejando a unos cuantos, 190
velas damos, y en hueca trabe el vasto mar recorremos.
Después que alta mar tuvieron los barcos, y ya más ningunas
tierras aparecen —doquiera el cielo y el ponto doquiera—,
allí sobre mi cabeza se puso una lluvia cerúlea,
noche y tormenta trayendo, y la onda se erizó con tinieblas. 195
Al punto el mar revuelven los vientos, y se alzan las magnas
llanuras; en el vasto abismo nos arrojan, dispersos.
Envolvieron las lluvias el día, y la noche húmeda el cielo
se llevó; redoblan en abruptas nubes los fuegos.
Somos sacados de curso, y en las ciegas ondas erramos. 200

Ipse diem noctemque negat discernere caelo,
Nec meminisse viae media Palinurus in unda.
Tres adeo incertos caeca caligine soles
Erramus pelago, totidem sine sidere noctes;
205 Quarto terra die primum se attollere tandem
Visa, aperire procul montes, ac volvere fumum.
Vela cadunt, remis insurgimus; haud mora, nautae
Annixi torquent spumas et caerula verrunt.
« Servatum ex undis Strophadum me litora primum
210 Accipiunt; Strophades Graio stant nomine dictae
Insulae Ionio in magno, quas dira Celaeno
Harpyiaeque colunt aliae, Phineïa postquam
Clausa domus, mensasque metu liquere priores.
Tristius haud illis monstrum, nec saevior ulla
215 Pestis et ira deum Stygiis sese extulit undis.
Virginei volucrum vultus, foedissima ventris
Proluvies, uncaeque manus, et pallida semper
Ora fame.
« Huc ubi delati portus intravimus, ecce
220 Laeta boum passim campis armenta videmus
Caprigenumque pecus, nullo custode, per herbas.
Irruimus ferro, et divos ipsumque vocamus
In partem praedamque Jovem; tum litore curvo
Exstruimusque toros dapibusque epulamur opimis.
225 At subitae horrifico lapsu de montibus adsunt
Harpyiae, et magnis quatiunt clangoribus alas,
Diripiuntque dapes, contactuque omnia foedant
Immundo; tum vox tetrum diva inter odorem.
Rursum in secessu longo, sub rupe cavata
230 Arboribus clausi circum atque horrentibus umbris,
Instruimus mensas arisque reponimus ignem :
Rursum ex diverso caeli caecisque latebris
Turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,
Polluit ore dapes. Sociis tunc, arma capessant,

Niega que el día y la noche discierna en el cielo
Palinuro mismo, y que, a media onda, el camino recuerde.
De tal modo, en ciega oscuridad tres soles inciertos
en el piélago erramos, y otras tantas noches sin astro.
Por fin, en el cuarto día la tierra levantarse primero 205
es vista, abrirse a lo lejos los montes, y el humo enroscarse.
Las velas caen, con remos andamos; no hay demora, los nautas
tuercen, apoyándose, espumas, y lo cerúleo barren.
"Salvo de las ondas, las costas de las Estrófades luego
me toman. Las Estrófades, de griego nombre llamadas, 210
están en el magno Jonio, islas que la funesta Celeno
y otras Arpías habitan, después que fue cerrada la casa
de Fineo, y sus mesas anteriores dejaron por miedo.
No hay monstruo más triste que ellas, ni ninguna más bárbara
peste e ira de los dioses se alzó de las ondas estigias. 215
Los rostros de esas aves, virgíneos; torpísimo el flujo
de su vientre; y ganchudas sus manos, y pálidas siempre,
de hambre, sus caras.
"Cuando allí a los puertos entramos llevados, ved que sin orden,
alegres manadas de bueyes por los campos miramos, 220
y un cabrío rebaño, sin ningún custodio, en las hierbas.
Con el hierro atacamos, y a los dioses llamamos y al mismo
Jove a la parte y la presa; entonces en la costa sinuosa
construimos lechos y comemos de las viandas opimas.
Mas, súbitas, de los montes en vuelo horrífico llegan 225
las Arpías, y con magnos estruendos agitan las alas,
y roban las viandas, y todo lo ensucian de inmundo
contacto; además, una voz funesta entre el fétido olor.
De nuevo en largo apartamiento, bajo una roca excavada
(cerrados en torno por árboles y sombras horrendas), 230
construimos las mesas y reponemos el fuego en las aras.
De nuevo, de otro punto del cielo y de ciegas latebras
la turba sonante con pies corvos circunvuela la presa,
mancha con su boca las viandas. Allí a los socios que tomen

235 Edico, et dira bellum cum gente gerendum.
Haud secus ac jussi faciunt, tectosque per herbam
Disponunt enses, et scuta latentia condunt.
Ergo ubi delapsae sonitum per curva dedere
Litora, dat signum specula Misenus ab alta
240 Aere cavo : invadunt socii, et nova proelia temptant,
Obscenas pelagi ferro foedare volucres.
Sed neque vim plumis ullam nec vulnera tergo
Accipiunt, celerique fuga sub sidera lapsae,
Semesam praedam et vestigia foeda relinquunt.
245 Una in praecelsa consedit rupe Celaeno,
Infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem :
« Bellum etiam pro caede boum stratisque juvencis,
« Laomedontiadae, bellumne inferre paratis,
« Et patrio Harpyias insontes pellere regno?
250 « Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta :
« Quae Phoebo pater omnipotens, mihi Phoebus Apollo
« Praedixit, vobis Furiarum ego maxima pando.
« Italiam cursu petitis, ventisque vocatis
« Ibitis Italiam, portusque intrare licebit;
255 « Sed non ante datam cingetis moenibus urbem,
« Quam vos dira fames nostraeque injuria caedis
« Ambesas subigat malis absumere mensas. »
Dixit, et in silvam pennis ablata refugit.
« At sociis subita gelidus formidine sanguis
260 Deriguit; cecidere animi, nec jam amplius armis,
Sed votis precibusque jubent exposcere pacem,
Sive deae, seu sint dirae obscenaeque volucres.
Et pater Anchises, passis de litore palmis,
Numina magna vocat, meritosque indicit honores
265 « Di, prohibete minas! Di, talem avertite casum,
« Et placidi servate pios! » Tum litore funem
Diripere excussosque jubet laxare rudentes.
Tendunt vela Noti; fugimus spumantibus undis,

las armas mando, y lleven guerra con esa gente funesta. 235
Hacen como se les ordena, y, por la hierba cubiertas,
las espadas disponen, y guardan los ocultos escudos.
Así, cuando dieron su ruido revoloteando en las costas
sinuosas, da la señal Miseno desde alta eminencia
con el bronce hueco; atacan los socios y nuevos combates 240
intentan: manchar con hierro a las obscenas aves del piélago.
Mas ni fuerza alguna en las plumas, ni en el lomo reciben
llagas, y volando hacia los astros en célere fuga,
la roída presa abandonan y los manchados vestigios.
Sola en una roca muy alta se sienta Celeno, 245
infeliz profetisa, y rompe en esta voz de su pecho:
'¿Guerra por la muerte de bueyes y los postrados novillos?
¿No, Laomedontíadas, os preparáis a hacer guerra,
y a expulsar del patrio reino a las inocentes Arpías?
Tomad, pues, y estos dichos míos fijad en los ánimos: 250
lo que a Febo, el padre omnipotente; a mí, Febo Apolo
predijo, a vosotros yo, la mayor de las Furias, revelo.
A Italia en viaje buscáis, e, invocados los vientos,
iréis a Italia, y os será lícito entrar en sus puertos;
mas con murallas no ceñiréis la urbe dada, antes 255
que el hambre funesta y la injuria de nuestra matanza
os fuerce a gastar con las quijadas vuestras mesas roídas.'
Dijo, y llevada en sus plumas huyó hacia la selva.
Mas la gélida sangre a mis socios, por el súbito espanto,
se cuajó; cayeron los ánimos, y no más con las armas 260
ya, sino que ordenan suplicar la paz con votos y preces,
ora diosas, ya sean aves funestas y obscenas.
Y el padre Anquises, extendidas desde la costa las palmas,
llama a los magnos númenes, y fija los justos honores:
'¡Dioses, alejad amenazas; dioses, quitad tal desgracia, 265
y, plácidos, guardad a los píos!' El cable allí de la costa
arrancar ordena, y aflojar las jarcias lanzadas.
Tienden velas los Notos; en espumantes ondas huimos,

Qua cursum ventusque gubernatorque vocabant.
270 « Jam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos,
Dulichiumque Sameque, et Neritos ardua saxis.
Effugimus scopulos Ithacae, Laertia regna,
Et terram altricem saevi exsecramur Ulixi.
Mox et Leucatae nimbosa cacumina montis
275 Et formidatus nautis aperitur Apollo.
Hunc petimus fessi, et parvae succedimus urbi;
Ancora de prora jacitur, stant litore puppes.
« Ergo, insperata tandem tellure potiti,
Lustramurque Jovi, votisque incendimus aras,
280 Actiaque Iliacis celebramus litora ludis.
Exercent patrias oleo labente palaestras
Nudati socii; juvat evasisse tot urbes
Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hostes.
« Interea magnum sol circumvolvitur annum,
285 Et glacialis hiems Aquilonibus asperat undas.
Aere cavo clipeum, magni gestamen Abantis,
Postibus adversis figo, et rem carmine signo :
AENEAS HAEC DE DANAIS VICTORIBUS ARMA.
Linquere tum portus jubeo et considere transtris.
290 Certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.
Protinus aerias Phaeacum abscondimus arces,
Litoraque Epiri legimus, portuque subimus
Chaonio, et celsam Buthroti accedimus urbem.
« Hic incredibilis rerum fama occupat aures,
295 Priamiden Helenum Graias regnare per urbes,
Conjugio Aeacidae Pyrrhi sceptrisque potitum,
Et patrio Andromachen iterum cessisse marito.
Obstupui, miroque incensum pectus amore
Compellare virum et casus cognoscere tantos.
300 Progredior portu, classes et litora linquens,
Sollemnes tum forte dapes et tristia dona,
Ante urbem in luco, falsi Simoentis ad undam,

por donde viento y piloto llamaban al viaje.
"Ya en medio de la ola aparece, nemorosa, Zaquintos, 270
y Duliquio y Same, y Néritos ardua en peñascos.
Huimos los escollos de Ítaca, reinos laercios,
y del cruel Ulises execramos la tierra nutricia.
Pronto, también del monte de Leucadia la cima nublosa,
y se descubre temible a los nautas Apolo. 275
A él vamos, cansados, y penetramos a la urbe pequeña;
se arroja el ancla de proa, quedan en la costa las popas.
"Así, apoderándonos de la tierra, al fin, no esperada,
nos lustramos por Jove, y con votos encendemos las aras,
y las accias costas celebramos con juegos ilíacos. 280
Practican las patrias palestras, resbalando el aceite,
los socios desnudos; deleita haberse evadido de tantas
urbes argólicas, y tomado en medio de hostes la fuga.
"Entre tanto, el sol se da en torno del año magno la vuelta,
y el glacial invierno eriza con los aquilones las ondas. 285
Un clípeo de bronce hueco, del magno Abante defensa,
fijo en los postes del frente, y signo con un verso la hazaña:
ENEAS, ESTAS DE LOS VICTORIOSOS DÁNAOS ARMAS.
Dejar allí los puertos ordeno, y sentarse en los bancos.
A porfía, los socios hieren el mar y barren las aguas. 290
Al punto, escondemos de los feacios las torres aéreas,
y las costas de Epiro rozamos, y entramos al puerto
caonio, y a la alta urbe de Butroto llegamos.
"Aquí, increíble fama de cosas las orejas ocupa;
que Heleno Priámida sobre griegas urbes reinaba 295
—apoderado de boda y cetros del Eácida Pirro—,
y que Andrómaca había otra vez a hombre de su patria caído.
Me pasmé, e incendiado fue el pecho de amor milagroso
de llamar al varón y conocer casos tan grandes.
Adelanto al puerto, las flotas y las costas dejando, 300
cuando, por azar, solemnes viandas y tristes ofrendas
en el bosque ante la urbe, junto a la onda de un Simois fingido,

Libabat cineri Andromache, Manesque vocabat
Hectoreum ad tumulum, viridi quem caespite inanem,
305 Et geminas, causam lacrimis, sacraverat aras.
Ut me conspexit venientem, et Troïa circum
Arma amens vidit, magnis exterrita monstris,
Deriguit visu in medio, calor ossa reliquit;
Labitur, et longo vix tandem tempore fatur :
310 « Verane te facies, verus mihi nuntius affers,
« Nate dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,
« Hector ubi est? » Dixit, lacrimasque effudit, et omnem
Implevit clamore locum. Vix pauca furenti
Subjicio, et raris turbatus vocibus hisco :
315 « Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco;
« Ne dubita, nam vera vides.
« Heu! quis te casus dejectam conjuge tanto
« Excipit? aut quae digna satis fortuna revisit?
« Hectoris Andromache, Pyrrhin'connubia servas? »
320 « Dejecit vultum, et demissa voce locuta est :
« O felix una ante alias Priameïa virgo,
« Hostilem ad tumulum, Trojae sub moenibus altis,
« Jussa mori, quae sortitus non pertulit ullos,
« Nec victoris heri tetigit captiva cubile!
325 « Nos, patria incensa, diversa per aequora vectae,
« Stirpis Achilleae fastus juvenemque superbum,
« Servitio enixae, tulimus; qui deinde, secutus
« Ledaeam Hermionen Lacedaemoniosque hymenaeos,
« Me famulam famuloque Heleno transmisit habendam.
330 « Ast illum, ereptae magno inflammatus amore
« Conjugis, et scelerum furiis agitatus, Orestes
« Excipit incautum patriasque obtruncat ad aras.
« Morte Neoptolemi regnorum reddita cessit
« Pars Heleno, qui Chaonios cognomine campos,
335 « Chaoniamque omnem Trojano a Chaone dixit,
« Pergamaque Iliacamque jugis hanc addidit arcem.

Andrómaca a la ceniza ofrecía, y a los Manes llamaba
al hectóreo túmulo, que con verde césped, vacío,
había consagrado, y dos aras, causa a sus lágrimas. 305
Cuando me miró que venía, y en torno troyanas
armas vio, estupefacta, aterrada por los magnos prodigios,
quedó inmóvil a media vista; el calor dejóle los huesos;
resbala, y tras largo tiempo, al fin, habla apenas;
'¿Verdadera faz, a mí, verdadero nuncio, te traes, 310
hijo de diosa? ¿Vives? O, si la alma luz te ha dejado,
¿dónde está Héctor?' Dijo, y las lágrimas vertió, y el completo
lugar colmó con su clamor. Poco a la furente, con pena,
declaro, y, turbado, con raras voces me abro:
'Vivo, por cierto; por todo lo extremo llevo la vida; 315
No dudes, pues ves cosas ciertas.
¡Ay! ¿Qué desgracia, de cónyuge tan grande privada,
te arrancó? ¿O qué fortuna asaz digna ha vuelto a mirarte?
Andrómaca de Héctor, ¿guardas los connubios de Pirro?'
Volvió a otra parte el rostro, y habló con voz decaída: 320
'¡Oh, feliz sola ante las otras, la Priámida virgen,
en un túmulo hostil, bajo los altos muros de Troya,
mandada a morir, que no soportó sorteos algunos,
ni, cautiva, tocó de un amo victorioso la cama!
Nosotras, la patria incendiada, traídas por mares diversos, 325
la altivez de la estirpe de Aquiles y al joven soberbio
en la esclavitud, pariendo, sufrimos. Luego, siguiendo
aquél a Hermione de Leda y los himeneos lacedemonios,
criada al también criado Heleno me trasmitió a ser tenida.
Mas a él, inflamado del magno amor de la novia robada 330
y agitado de sus crímenes en las furias, Orestes
lo alcanza, incauto, y ante las patrias aras lo triza.
Con la muerte de Neoptólemo, parte cayó de sus reinos
devuelta a Heleno, quien caonios por nombre a los campos
llamó, y a todo, Caonia, por Caón el troyano, 335
y a Pérgamo y esta ilíaca torre añadió en las alturas.

« Sed tibi qui cursum venti, quae fata dedere?
« Aut quisnam ignarum nostris deus appulit oris?
« Quid puer Ascanius? superatne, et vescitur aura?
340 « Quem tibi jam Troja . . .
« Ecqua tamen puero est amissae cura parentis?
« Ecquid in antiquam virtutem animosque viriles
« Et pater Aeneas et avunculus excitat Hector? »
« Talia fundebat lacrimans, longosque ciebat
345 Incassum fletus, cum sese a moenibus heros
Priamides multis Helenus comitantibus affert,
Agnoscitque suos laetusque ad limina ducit,
Et multum lacrimas verba inter singula fundit.
Procedo, et parvam Trojam, simulataque magnis
350 Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum
Agnosco, Scaeaeque amplector limina portae.
Nec non et Teucri socia simul urbe fruuntur.
Illos porticibus rex accipiebat in amplis;
Aulai in medio libabant pocula Bacchi,
355 Impositis auro dapibus, paterasque tenebant.
« Jamque dies alterque dies processit, et aurae
Vela vocant tumidoque inflatur carbasus Austro :
His vatem aggredior dictis, ac talia quaeso :
« Trojugena, interpres divum, qui numina Phoebi,
360 « Qui tripodas, Clarii laurus, qui sidera sentis,
« Et volucrum linguas et praepetis omina pennae,
« Fare age (namque omnem cursum mihi prospera dixit
« Religio, et cuncti suaserunt numine divi
« Italiam petere et terras tentare repostas;
365 « Sola novum dictuque nefas Harpyia Celaeno
« Prodigium canit, et tristes denuntiat iras
« Obscenamque famem), quae prima pericula vito?
« Quidve sequens tantos possim superare labores? »
« Hic Helenus, caesis primum de more juvencis,
370 Exorat pacem divum, vittasque resolvit

Pero a ti, ¿qué vientos, qué hados te dieron el curso?
¿O qué dios al ignaro empujó a nuestras costas?
¿Qué hace el niño Ascanio? ¿Sobrevive y se alimenta del aura?
A quien a ti ya Troya . . . 340
¿Tiene algún cuidado el niño por la madre perdida?
¿Acaso a la antigua virtud y viriles los ánimos
lo excitan el padre Eneas y también Héctor su tío?'
"Tales cosas esparcía, lagrimeante, y en vano agitaba
largos llantos, cuando, desde las murallas, el héroe 345
Heleno Priámida se acercó, acompañándolo muchos,
y conoció a los suyos, y alegre, los llevó a los umbrales.
y, mucho, derramó lágrimas entre cada palabra.
Avanzo, y una parva Troya, e, imitando a los magnos,
una Pérgamo, y un seco río con el nombre de Janto 350
conozco, y de la puerta Escea los umbrales abrazo.
Y también los teucros, a la vez, de la urbe amiga disfrutan.
A ellos, el rey los recibía en los pórticos amplios;
en medio del patio libaban vasos de Baco,
servidas en oro las viandas, y tenían las páteras. 355
Y ya un día y otro día ha pasado, y las auras
llaman las velas, y se infla el lino con el túmido Austro:
con estos dichos me acerco al vate, y tales cosas pregunto:
'Troyano, intérprete de dioses, que los deseos de Febo,
que los trípodes, los lauros del Clario, que entiendes los astros, 360
y las lenguas de aves y los presagios del ala que vuela,
habla, ea (pues todo el curso me dijo la próspera
religión, y en su poder persuadiéronme todos los dioses
a buscar a Italia y a procurar las tierras remotas;
la Arpía Celeno sola, un nuevo y de decir espantoso 365
prodigio canta, y las tristes iras anuncia
y el hambre obscena): ¿qué primeros peligros evito?
¿O siguiendo qué cosa puedo superar tantos trabajos?'
"Aquí Heleno, muertos, al uso, los novillos primero,
pide la paz de los dioses, y las cintas desata 370

Sacrati capitis, meque ad tua limina, Phoebe,
Ipse manu multo suspensum numine ducit,
Atque haec deinde canit divino ex ore sacerdos :
« Nate dea (nam te majoribus ire per altum
375 « Auspiciis manifesta fides : sic fata deum rex
« Sortitur volvitque vices; is vertitur ordo),
« Pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres
« Aequora et Ausonio possis considere portu,
« Expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae
380 « Scire Helenum, farique vetat Saturnia Juno.
« Principio Italiam, quam tu jam rere propinquam,
« Vicinosque, ignare, paras invadere portus,
« Longa procul longis via dividit invia terris.
« Ante et Trinacria lentandus remus in unda,
385 « Et salis Ausonii lustrandum navibus aequor,
« Infernique lacus, Aeaeaeque insula Circae,
« Quam tuta possis urbem componere terra.
« Signa tibi dicam; tu condita mente teneto.
« Cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
390 « Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
« Triginta capitum fetus enixa, jacebit,
« Alba, solo recubans, albi circum ubera nati,
« Is locus urbis erit, requies ea certa laborum.
« Nec tu mensarum morsus horresce futuros :
395 « Fata viam invenient, aderitque vocatus Apollo.
« Has autem terras Italique hanc litoris oram,
« Proxima quae nostri perfunditur aequoris aestu,
« Effuge; cuncta malis habitantur moenia Graiis.
« Hic et Narycii posuerunt moenia Locri,
400 « Et Sallentinos obsedit milite campos
« Lyctius Idomeneus; hic illa ducis Meliboei
« Parva Philoctetae subnixa Petilia muro.
« Quin, ubi transmissae steterint trans aequora classes,
« Et positis aris jam vota in litore solves,

de la consagrada cabeza, y a tus umbrales, oh Febo,
él mismo con su mano, del gran poder suspenso, me lleva,
y después —sacerdote— canta esto de su boca divina:
'Hijo de diosa (pues que vayas tú en alta mar con mayores
auspicios es fe manifiesta; así el rey de dioses los hados 375
sortea y vuelve los turnos, es desenvuelto este orden),
poco, a ti, de mucho —porque más salvo recorras los mares
extraños, y puedas en el puerto ausonio asentarte—
soltaré en palabras; pues de lo demás prohíben las Parcas
que sepa Heleno, y veda que se hable Juno Saturnia. 380
Por principio, a Italia, a la cual ya juzgas cercana
y te preparas, ignaro, a invadir sus puertos vecinos,
larga vía de largas tierras cerradas divide a lo lejos.
Y ha de ser encorvado el remo en la onda trinacria,
y recorrida en naves de la ausonia sal la llanura, 385
y los lagos del infierno, y la isla de Circe de Eea,
antes que puedas fundar la urbe sobre tierra segura.
Te diré señales; tenlas tú en la mente guardadas.
Cuando por ti, solícito, junto a la onda del río secreto
hallada una ingente puerca bajo litorales encinas, 390
yazga, habiendo parido una cría de treinta cabezas
—alba, en el suelo tendida, albos hijos en torno a las ubres—,
será ése el sitio de la urbe; ése, el cierto descanso de esfuerzos.
Y no temas tú de tus mesas los mordiscos futuros:
los hados la vía hallarán, y asistirá Apolo invocado. 395
Pero de estas tierras y esta orilla de la ítala costa,
que, próxima, por el flujo de nuestro mar es bañada,
huye; por malos griegos son todas sus murallas pobladas.
Aquí también los naricios locrios sus murallas han puesto,
y los salentinos campos ocupó con soldados 400
el liccio Idomeneo; aquí aquella parva Petilia
del rey melibeo Filoctetes apoyada en su muro.
Mas luego que enviadas tras los mares se detengan las flotas,
y, puestas las aras, ya pagues en la costa los votos,

405 « Purpureo velare comas adopertus amictu,
« Ne qua inter sanctos ignes in honore deorum
« Hostilis facies occurrat et omina turbet.
« Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto;
« Hac casti maneant in religione nepotes.
410 « Ast, ubi digressum Siculae te admoverit orae
« Ventus, et angusti rarescent claustra Pelori,
« Laeva tibi tellus et longo laeva petantur
« Aequora circuitu; dextrum fuge litus et undas.
« Haec loca, vi quondam et vasta convulsa ruina
415 « (Tantum aevi longinqua valet mutare vetustas!),
« Dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
« Una forent; venit medio vi pontus, et undis
« Hesperium Siculo latus abscidit, arvaque et urbes
« Litore diductas angusto interluit aestu.
420 « Dextrum Scylla latus, laevum implacata Charybdis
« Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos
« Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
« Erigit alternos, et sidera verberat unda.
« At Scyllam caecis cohibet spelunca latebris,
425 « Ora exsertantem et naves in saxa trahentem.
« Prima hominis facies et pulchro pectore virgo
« Pube tenus; postrema immani corpore pristis
« Delphinum caudas utero commissa luporum.
« Praestat Trinacrii metas lustrare Pachyni
430 « Cessantem, longos et circumflectere cursus,
« Quam semel informem vasto vidisse sub antro
« Scyllam et caeruleis canibus resonantia saxa.
« Praeterea, si qua est Heleno prudentia, vati
« Si qua fides, animum si veris implet Apollo,
435 « Unum illud tibi, nate dea, praeque omnibus unum
« Praedicam, et repetens iterumque iterumque monebo :
« Junonis magnae primum prece numen adora;
« Junoni cane vota libens, dominamque potentem

vélate, cubierto los cabellos con manto purpúreo, 405
porque no entre los santos fuegos en honor de los dioses
ocurra una faz hostil y los presagios perturbe.
Este uso de los ritos, los socios; éste guarda tú mismo;
en esta religión permanezcan piadosos tus nietos.
Mas cuando a ti, que partes, te acercare a la sícula costa 410
el viento, y se aclaren los estrechos del angosto Peloro,
Por ti, la izquierda tierra y los izquierdos mares se busquen
en largo rodeo; huye la diestra costa y las ondas.
Estos sitios, por fuerza y por vasta ruina otrora convulsos
(¡tanto puede mudar la extensión prolongada del tiempo!), 415
habían estallado, dicen, cuando del todo ambas tierras
una fueron; vino el ponto en medio con fuerza, y con ondas
el hesperio apartó del sículo lado, y campos y urbes
por la costa separadas, bañó con angosto hervidero.
El diestro lado, Escila; el izquierdo, no aplacada, Caribdis 420
habita, y tres veces, en hondo abismo del báratro, vastas
olas sorbe a lo profundo, y hacia las auras de nuevo
las erige alternas, y verbera con la onda los astros.
Mas un antro contiene en ciegas madrigueras a Escila,
que saca las bocas y las naves a las peñas atrae. 425
Arriba, faz humana, y, de bello pecho, una virgen
hasta el pubis; abajo, de inmenso cuerpo, un cetáceo
que añade colas de delfín a vientre de lobos.
Es mejor que recorras los fines del trinacrio Paquino
sin prisa, y que dobles en derredor largos cursos, 430
que haber visto una vez, bajo el antro vasto, a la informe
Escila, y las peñas resonantes de canes cerúleos.
Además, si tiene Heleno alguna prudencia, si el vate
alguna fe, si con verdades colma su ánimo Apolo,
eso sólo, hijo de diosa, y sólo sobre todas las cosas 435
te anunciaré, y, repitiendo, advertiré de nuevo y de nuevo:
de Juno magna, primero con preces el numen adora;
a Juno canta votos, gustoso, y a la dueña potente

« Supplicibus supera donis : sic denique victor
440 « Trinacria fines Italos mittere relicta.
« Huc ubi delatus Cumaeam accesseris urbem,
« Divinosque lacus et Averna sonantia silvis,
« Insanam vatem adspicies, quae rupe sub ima
« Fata canit, foliisque notas et nomina mandat.
445 « Quaecumque in foliis descripsit carmina virgo,
« Digerit in numerum atque antro seclusa relinquit.
« Illa manent immota locis neque ab ordine cedunt.
« Verum eadem, verso tenuis cum cardine ventus
« Impulit, et teneras turbavit janua frondes,
450 « Nunquam deinde cavo volitantia prendere saxo,
« Nec revocare situs aut jungere carmina curat;
« Inconsulti abeunt sedemque odere Sibyllae.
« Hic tibi ne qua morae fuerint dispendia tanti
« (Quamvis increpitent socii, et vi cursus in altum
455 « Vela vocet possisque sinus implere secundos),
« Quin adeas vatem precibusque oracula poscas;
« Ipsa canat, vocemque volens atque ora resolvat.
« Illa tibi Italiae populos venturaque bella,
« Et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,
460 « Expediet, cursusque dabit venerata secundos.
« Haec sunt quae nostra liceat te voce moneri.
« Vade age, et ingentem factis fer ad aethera Trojam. »
« Quae postquam vates sic ore effatus amico est,
Dona dehinc auro gravia sectoque elephanto
465 Imperat ad naves ferri, stipatque carinis
Ingens argentum Dodonaeosque lebetas,
Loricam consertam hamis auroque trilicem,
Et conum insignis galeae cristasque comantes,
Arma Neoptolemi. Sunt et sua dona parenti.
470 Addit equos, additque duces;
Remigium supplet; socios simul instruit armis.
« Interea classem velis aptare jubebat

con suplicantes dones supera: así al fin, vencedor,
te enviarás a los ítalos fines, dejada Trinacria. 440
Cuando llevado aquí hayas llegado a la urbe cumana,
a los divinos lagos y Avernos sonantes de selvas,
verás a la insana profetisa, que bajo ínfima roca
los hados canta, y a hojas manda señales y nombres.
Cualesquier cármenes que escribió en las hojas la virgen, 445
dispone en número, y deja en el antro encerrados.
Ellos, en sus sitios, duran estables, y su orden no dejan.
Pero cuando a los mismos, vueltos los goznes, un tenue viento
impulsó, y las tiernas frondas ha turbado la puerta,
nunca, después, de tomarlos en la hueca peña, volantes, 450
ni de devolver sitios o de juntar los cármenes, cuida;
sin respuesta se van, y odian de la Sibila la casa.
Ningún gasto, aquí, de tiempo te sea de tanto momento
(aunque increpen los socios y a alta mar el viaje, con fuerza,
llame a las velas, y puedas colmar sus senos propicios), 455
que a la adivina no vayas, y pidas con preces oráculos;
que cante ella misma, y, queriendo, suelte la voz y las bocas.
Ella a ti los pueblos de Italia y las guerras futuras,
y en qué modo o huyas de cada trabajo o lo lleves
te explicará y, venerada, dará cursos propicios. 460
Esto es lo que es lícito que con nuestra voz se te advierta.
Ve, ea, y con tus hechos lleva a la ingente Troya a los cielos.'
"Después que el vate habló así esto con boca amistosa,
en adelante, dones graves de oro y marfil en pedazos
manda que a las naves se lleven, y estiba en las quillas 465
la ingente plata y las dodonienses vasijas,
la loriga compuesta con mallas y triple de oro,
y el cono de insigne casco y las crinadas cimeras,
armas de Neoptólemo. Son también para el padre sus dones.
Añade caballos, y añade guías; 470
los remeros completa; a la vez, dota a los socios de armas.
"Entre tanto, adaptar la flota con velas Anquises mandaba

Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.
Quem Phoebi interpres multo compellat honore :
475 « Conjugio, Anchisa, Veneris dignate superbo,
« Cura deum, bis Pergameis erepte ruinis,
« Ecce tibi Ausoniae tellus; hanc arripe velis.
« Et tamen hanc pelago praeterlabare necesse est
« Ausoniae pars illa procul, quam pandit Apollo.
480 « Vade, ait, o felix nati pietate! Quid ultra
« Provehor et fando surgentes demoror Austros? »
Nec minus Andromache, digressu maesta supremo,
Fert picturatas auri subtemine vestes,
Et Phrygiam Ascanio chlamydem, nec cedit honore,
485 Textilibusque onerat donis, ac talia fatur :
« Accipe et haec, manuum tibi quae monumenta mearum,
« Sint, puer, et longum Andromachae testentur amorem,
« Conjugis Hectoreae. Cape dona extrema tuorum,
« O mihi sola mei super Astyanactis imago!
490 « Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat;
« Et nunc aequali tecum pubesceret aevo. »
Hos ego digrediens lacrimis affabar obortis :
« Vivite felices, quibus est fortuna peracta
« Jam sua; nos alia ex aliis in fata vocamur.
495 « Vobis parta quies; nullum maris aequor arandum,
« Arva neque Ausoniae semper cedentia retro
« Quaerenda; effigiem Xanthi Trojamque videtis,
« Quam vestrae fecere manus, melioribus, opto,
« Auspiciis, et quae fuerit minus obvia Graiis!
500 « Si quando Thybrim vicinaque Thybridis arva
« Intraro, gentique meae data moenia cernam,
« Cognatas urbes olim populosque propinquos,
« Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor,
« Atque idem casus, unam faciemus utramque
505 « Trojam animis; maneat nostros ea cura nepotes. »
« Provehimur pelago vicina Ceraunia juxta,

porque al próspero viento no fuera hecha ninguna demora.
El intérprete de Febo, con gran honor lo interpela:
'Anquises, apropiado al soberbio connubio de Venus, 475
afán de dioses, dos veces robado a las ruinas de Pérgamo;
ve: para ti, la tierra de Ausonia; con tus velas alcánzala,
y, con todo, es fuerza, antes de ella, deslizarte en el piélago;
está lejos esa parte de Ausonia que Apolo te indica.
¡Ve, dice, oh, en la piedad de tu hijo, feliz! ¿Por qué yo más lejos 480
soy llevado y, hablando, demoro a los Austros surgentes?'
No menos Andrómaca, triste por nuestra partida suprema,
trae bordadas vestiduras de trama de oro,
y, a Ascanio, una clámide frigia, y no cede en su gloria,
y con tejidos dones lo carga, y tales cosas pronuncia: 485
'Recibe esto también, que recuerdo para ti de mis manos
te sea, niño, y el largo amor atestigüe de Andrómaca,
esposa de Héctor. Toma de los tuyos los dones extremos,
¡oh sola imagen que de mi Astianacte me queda!
Así los ojos, así, él, las manos; así el rostro tenía; 490
y ahora, de igual edad, se hiciera púber contigo.'
Partiendo, nacientes mis lágrimas, hablaba yo a éstos:
'Vivan felices, aquellos que su fortuna cumplida
ya tienen; somos nosotros de unos a otros hados llamados.
A vos, paz ganada; llanura alguna de mar ha de ararse, 495
ni los campos siempre retrocedentes de Ausonia
se han de buscar; veis la efigie del Janto y a Troya
que vuestras manos hicieron, ¡con mejores auspicios,
deseo, y que ha de estar menos expuesta a los griegos!
Si alguna vez al Tíber y en las siembras vecinas del Tíber 500
entrare, y las murallas dadas a mi gente distingo,
las ciudades un día parientes y los pueblos propincuos
en Epiro, en Hesperia, a quien el mismo Dárdano es padre,
y el mismo caso, una sola de ambas Troyas haremos
en los ánimos. Que ese cuidado a nuestros nietos aguarde.' 505
"Somos llevados, junto a la vecina Ceraunia, en el piélago,

Unde iter Italiam cursusque brevissimus undis.
Sol ruit interea et montes umbrantur opaci.
Sternimur optatae gremio telluris ad undam,
510 Sortiti remos, passimque in litore sicco
Corpora curamus; fessos sopor irrigat artus.
Necdum orbem medium Nox Horis acta subibat;
Haud segnis strato surgit Palinurus et omnes
Explorat ventos, atque auribus aera captat;
515 Sidera cuncta notat tacito labentia caelo,
Arcturum pluviasque Hyadas, geminosque Triones,
Armatumque auro circumspicit Oriona.
Postquam cuncta videt caelo constare sereno,
Dat clarum e puppi signum; nos castra movemus,
520 Tentamusque viam, et velorum pandimus alas.
« Jamque rubescebat stellis Aurora fugatis,
Cum procul obscuros colles humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates,
Italiam laeto socii clamore salutant.
525 Tum pater Anchises magnum cratera corona
Induit implevitque mero, divosque vocavit,
Stans celsa in puppi :
« Di maris et terrae tempestatumque potentes,
« Ferte viam vento facilem, et spirate secundi! »
530 Crebrescunt optatae aurae, portusque patescit
Jam propior, templumque apparet in arce Minervae.
Vela legunt socii, et proras ad litora torquent.
Portus ab Euroo fluctu curvatus in arcum;
Objectae salsa spumant aspergine cautes;
535 Ipse latet; gemino demittunt brachia muro
Turriti scopulli, refugitque ab litore templum.
« Quattuor hic, primum omen, equos in gramine vidi
Tondentes campum late, candore nivali.
Et pater Anchises : « Bellum, o terra hospita, portas :
540 « Bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.

de donde el camino a Italia es, y el curso en las ondas, brevísimo.
El sol cae, entre tanto, y se ensombrecen los montes opacos.
Junto a la onda, en el gremio tendémonos, de la tierra deseada
sorteando los remos, y en la costa seca, sin orden, 510
cuidamos los cuerpos; riega el sopor los miembros cansados.
Aún no a medio orbe subía la Noche por las Horas llevada;
no tardo, del lecho Palinuro levántase, y todos
los vientos explora, y capta en las orejas los aires;
los astros todos observa resbalando en el tácito cielo. 515
Arturo y las Híadas pluviosas y los Triones gemelos,
y atentamente considera a Orión armado de oro.
Después que ve todo junto calmarse en el cielo sereno,
de la popa da el claro signo; los reales movemos,
e intentamos la vía, y de las velas tendemos las alas. 520
"Y ya, fugadas las estrellas, se enrojecía la aurora,
cuando a lo lejos vemos los oscuros collados y, baja,
a Italia. A Italia, el primero, Acates aclama,
a Italia con alegre clamor los socios saludan.
Allí el padre Anquises magna crátera con una corona 525
vistió y la colmó de vino, y llamó a los dioses, estando
sobre la alta popa:
'Dioses del mar y la tierra y de las tempestades, potentes:
dadnos vía fácil con el viento, y sopladnos propicios!'
Se incrementan las auras deseadas, y el puerto se abre 530
ya más cerca, y un templo de Minerva en la plaza aparece.
Cogen velas los socios, y tuercen a las costas las proas.
Desde la ola oriental, el puerto en arco se curva;
opuestas rocas espuman con salado rocío;
él mismo se esconde; envían en gemelo muro sus brazos 535
torreados escollos, y el templo de la costa se aleja.
Aquí —primer presagio— en la grama vi cuatro caballos
de candor de nieve, el campo latamente rapando.
Y el padre Anquises: 'La guerra portas, oh tierra que acoges;
por la guerra se arman los caballos; guerra este hato amenaza. 540

« Sed tamen idem olim curru succedere sueti
« Quadrupedes, et frena jugo concordia ferre.
« Spes et pacis », ait. Tum numina sancta precamur
Palladis armisonae, quae prima accepit ovantes,
545 Et capita ante aras Phrygio velamur amictu,
Praeceptisque Heleni, dederat quae maxima, rite
Junoni Argivae jussos adolemus honores.
« Haud mora, continuo perfectis ordine votis,
Cornua velatarum obvertimus antennarum.
550 Grajugenumque domos suspectaque linquimus arva.
Hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tarenti
Cernitur; attollit se diva Lacinia contra,
Caulonisque arces, et navifragum Scylaceum.
Tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna;
555 Et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa
Audimus longe, fractasque ad litora voces,
Exsultantque vada, atque aestu miscentur harenae.
Et pater Anchises : « Nimirum haec saxa illa Charybdis;
« Hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.
560 « Eripite, o socii, pariterque insurgite remis. »
Haud minus ac jussi faciunt, primusque rudentem
Contorsit laevas proram Palinurus ad undas;
Laevam cuncta cohors remis ventisque petivit.
Tollimur in caelum curvato gurgite, et idem
565 Subducta ad Manes imos desidimus unda.
Ter scopuli clamoren inter cava saxa dedere;
Ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.
« Interea fessos ventus cum sole reliquit,
Ignarique viae Cyclopum allabimur oris.
570 Portus ab accessu ventorum immotus, et ingens
Ipse; sed horrificis juxta tonat Aetna ruinis,
Interdumque atram prorrumpit ad aethera nubem,
Turbine fumantem piceo et candente favilla,
Attollitque globos flammarum et sidera lambit;

Mas con todo, acostumbraban venir al carro los mismos
cuadrúpedos, y llevar, por el yugo, los frenos concordes;
esperanza hay de paz', dijo; allí a las santas fuerzas rogamos
de Palas armisonante, quien nos tomó, alegres, primera;
y con frigio manto, ante las aras nos velamos las testas, 545
y por preceptos de Heleno, los que había máximos dado,
a la argiva Juno quemamos bien los mandados honores.
"No hay demora; en seguida, acabados en orden los votos,
hacemos girar los extremos de las vergas con velas.
Y las casas de los griegos y suspectos campos dejamos. 550
De aquí, si es verdad la fama, el golfo de la hercúlea Tarento
se mira; se levantan al frente la diosa Lacinia
y las torres de Caulón, y Escilaceo que echa a pique.
Allí lejos en la onda, el Etna trinacrio se mira;
y el gemido ingente del piélago y las peñas heridas 555
oímos a distancia, y rotas contra las costas las voces;
y saltan los vados, y se mezclan con hervor las arenas.
Y el padre Anquises: 'Sin duda estas peñas, aquella Caribdis;
estos escollos, cantaba Heleno estas peñas horrendas.
Arrancad, oh socios, y descollad a la par en los remos.' 560
Tal como se les manda lo hacen y, primero, crujiente
la proa revolvió Palinuro hacia las ondas izquierdas;
la izquierda todo el grupo buscó con remos y vientos.
Al cielo alzados somos en abismo encorvado, y los mismos
a los ínfimos Manes bajamos, retirada la onda. 565
Tres veces, entre huecas peñas, dieron clamor los escollos;
tres veces la espuma rota vimos, y los astros goteantes.
"Entre tanto, el viento con el sol nos dejó, fatigados,
e ignaros del camino, a las playas de los cíclopes vamos.
Un puerto, no movido por acceso de vientos e ingente 570
él mismo. Mas, junto, truena el Etna con horríficas ruinas,
y a veces una negra nube prorrumpe hacia el éter,
en torbellino humeante de pez y candente ceniza,
y eleva globos de flamas y lame los astros;

575 Interdum scopulos avulsaque viscera montis
Erigit eructans, liquefactaque saxa sub auras
Cum gemitu glomerat, fundoque exaestuat imo.
Fama est Enceladi semustum fulmine corpus
Urgeri mole hac, ingentemque insuper Aetnam
580 Impositam ruptis flammam exspirare caminis;
Et, fessum quotiens mutet latus, intremere omnem
Murmure Trinacriam, et caelum subtexere fumo.
Noctem illam tecti silvis immania monstra
Perferimus, nec, quae sonitum det causa, videmus.
585 Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus aethra
Siderea polus, obscuro sed nubila caelo,
Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.
« Postera jamque dies primo surgebat Eoo,
Umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
590 Cum subito e silvis, macie confecta suprema,
Ignoti nova forma viri miserandaque cultu
Procedit, supplexque manus ad litora tendit.
Respicimus : dira illuvies, immissaque barba,
Consertum tegmen spinis; at cetera Graius,
595 Et quondam patriis ad Trojam missus in armis.
Isque ubi Dardanios habitus et Troia vidit
Arma procul, paulum adspectu conterritus haesit,
Continuitque gradum; mox sese ad litora praeceps
Cum fletu precibusque tulit : « Per sidera testor,
600 « Per Superos atque hoc caeli spirabile lumen,
« Tollite me, Teucri! cuasqumque abducite terras!
« Hoc sat erit. Scio me Danais e classibus unum,
« Et bello Iliacos fateor petiisse Penates;
« Pro quo, si sceleris tanta est injuria nostri,
605 « Spargite me in fluctus, vastoque immergite ponto.
« Si pereo, hominum manibus periisse juvabit. »
Dixerat, et genua amplexus genibusque volutans
Haerebat. Qui sit, fari, quo sanguine cretus,

a veces, escollos y vísceras arrancadas del monte 575
erige, eructando, y, hacia las auras, peñas licuadas
con gemido aglomera, y hierve desde el ínfimo fondo.
Es fama que, semiardido por el rayo, el cuerpo de Encélado
es de esta mole oprimido, y que, puesto encima, el ingente
Etna espira de sus hornazas rotas la flama; 580
y que cuantas veces muda el flanco cansado, Trinacria
toda con murmullo trepida, y recubre el cielo con humo.
Aquella noche, cubiertos de selvas, los monstruos inmensos
sufrimos, y no vemos qué causa produzca el sonido.
Pues no había fuegos de astros, ni firmamento luciente 585
en el aire sidéreo, sino en el cielo oscuro nublados,
y en un nimbo, a la luna la noche intempesta tenía.
"Y ya el día siguiente con el primer Lucero surgía,
y la Aurora había removido la húmeda sombra del cielo,
cuando de las selvas de pronto, débil de extrema flacura, 590
la extraña forma de un hombre ignoto, miseranda en su culto,
avanza, y suplicante tiende hacia las costas las manos.
Nos volvemos a verlo: mugre horrible, y barba colgante,
ropa prendida de espinas; mas en lo demás era griego,
y enviado en otro tiempo con las patrias armas a Troya. 595
Y él, cuando los dardanios hábitos y las armas troyanas
vio desde lejos, dudó un poco, por la vista espantado,
y siguió su avance; luego, apresurado, a las costas
se acercó con llanto y con preces: 'Por los astros suplico.
Por los supernos y por esta luz respirable del cielo, 600
tomadme, teucros; a cualesquiera tierras llevadme!
Será esto bastante. Sé que de las griegas flotas fui yo uno,
y confieso haber ido con guerra a los ilíacos penates;
por lo cual, si de nuestro crimen es tan grande la injuria,
esparcidme en las olas y en el vasto ponto metedme. 605
Si muero, me complacerá haber muerto por manos de hombre.'
Dijo, y las rodillas abrazando y de rodillas echándose,
se estaba. A decir quién era, de qué sangre ha crecido,

Hortamur; quae deinde agitet fortuna, fateri.
610 Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus,
Dat juveni atque animum praesenti pignore firmat.
Ille haec, deposita tandem formidine, fatur :
« Sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulixi
« Nomen Achemenides, Trojam, genitore Adamasto
615 « Paupere (mansissetque utinam fortuna!), profectus.
« Hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
« Immemores socii vasto Cyclopis in antro
« Deseruere. Domus, sanie dapibusque cruentis,
« Intus opaca ingens. Ipse arduus, altaque pulsat
620 « Sidera (di, talem terris avertite pestem!),
« Nec visu facilis, nec dictu affabilis ulli.
« Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
« Vidi egomet duo de numero cum corpora nostro
« Prensa manu magna, medio resupinus in antro,
625 « Frangeret ad saxum, sanieque exspersa natarent
« Limina; vidi atro cum membra fluentia tabo
« Manderet, et tepidi tremerent sub dentibus artus.
« Haud impune quidem; nec talia passus Ulysses,
« Oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
630 « Nam simul expletus dapibus vinoque sepultus
« Cervicem inflexam posuit, jacuitque per antrum
« Immensus, saniem eructans ac frusta cruento
« Per somnum commixta mero, nos, magna precati
« Numina, sortitique vices, una undique circum
635 « Fundimur, et telo lumen terebramus acuto
« Ingens, quod torva solum sub fronte latebat,
« Argolici clipei aut Phoebeae lampadis instar,
« Et tandem laeti sociorum ulciscimur umbras.
« Sed fugite, omiseri, fugite, atque ab litore funem
640 « Rumpite.
« Nam qualis quantusque cave Polyphemus in antro
« Lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,

lo exhortamos; después, a confesar qué fortuna lo mueva.
El mismo padre Anquises, no tardando mucho, la diestra 610
da al joven, y con tal eficaz prenda su ánimo afirma.
Aquél, depuesto finalmente el temor, habla esto:
" 'Soy de la ítaca patria; de Ulises infeliz, compañero;
mi nombre, Aqueménides; a Troya, mi padre Adamasto
siendo pobre (¡ojalá hubiera durado esa suerte!), partido. 615
Aquí, mientras dejan temerosos los crueles umbrales,
los olvidados socios en el antro vasto del cíclope
me abandonaron. La casa, de sangraza y viandas crüentas,
por dentro opaca, ingente; enorme él mismo, y toca los altos
astros (¡dioses, apartad peste tal de las tierras!), 620
ni fácil de ver ni afable de hablar para nadie.
Con carnes de míseros y con sangre negra aliméntase.
Vi yo mismo cuando dos cuerpos del número nuestro,
en su magna mano asidos —tendido en medio del antro—,
trozaba en la peña, y en sangre derramada nadaban 625
los umbrales; vi cuando con negro pus los miembros fluyentes
mascaba, y los tibios huesos bajo sus dientes temblaban.
No impunemente, por cierto; ni Ulises sufrió tales cosas,
o lo suyo olvidó el itacense en apuro tan grande.
Pues al punto que lleno de viandas y sepulto en el vino 630
la cerviz doblada puso, e, inmenso, a lo largo del antro
yació, eructando sangraza y trozos mezclados al cruento
vino, en su sueño; nosotros, rogando a los númenes magnos,
y sorteando los puestos, de todas partes a una acudimos
en torno, y con un dardo agudo taladramos su ingente 635
ojo, que bajo la torva frente, solo, ocultábase,
de argólico clípeo o febea lámpara al modo,
y al fin, alegres, a las sombras de nuestros socios vengamos.
Mas huid, oh míseros; huid, y el cable desde la costa
romped. 640
Pues tal y como Polifemo en el antro ahuecado
encierra ganados lanígeros y oprime sus ubres,

« Centum alii curva haec habitant ad litora vulgo
« Infandi Cyclopes, et altis montibus errant.
645 « Tertia jam lunae se cornua lumine complent,
« Cum vitam in silvis inter deserta ferarum
« Lustra domosque traho, vastosque ab rupe Cyclopas
« Prospicio, sonitumque pedum vocemque tremisco.
« Victum infelicem, bacas lapidosaque corna,
650 « Dant rami et vulsis pascunt radicibus herbae.
« Omnia collustrans, hanc primum ad litora classem
« Conspexi venientem; huic me, quaecumque fuisset,
« Addixi : satis est gentem effugisse nefandam.
« Vos animam hanc potius quocumque absumite leto. »
655 « Vix ea fatus erat, summo cum monte videmus
Ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
Pastorem Polyphemum, et litora nota petentem,
Monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
Trunca manu pinus regit et vestigia firmat;
660 Lanigerae comitantur oves : ea sola voluptas
Solamenque mali. . .
Postquam altos tetigit fluctus et ad aequora venit,
Luminis effossi fluidum lavit inde cruorem,
Dentibus infrendes gemitu, graditurque per aequor
665 Jam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit.
Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto
Supplice sic merito, tacitique incidere funem;
Verrimus et proni certantibus aequora remis.
Sensit, et ad sonitum vocis vestigia torsit.
670 Verum, ubi nulla datur dextra affectare potestas,
Nec potis Ionis fluctus aequare sequendo,
Clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
Intremuere undae penitusque exterrita tellus
Italiae curvisque immugiit Aetna cavernis.
675 At genus e silvis Cyclopum et montibus altis
Excitum ruit ad portus, et litora complent.

estas curvas costas habitan sin orden cien otros
infandos cíclopes, y yerran en las altas montañas.
Ya con luz los terceros cuernos de la luna se llenan 645
desde que la vida en las selvas entre desiertos cubiles
y casas de fieras arrastro, y desde la roca a los cíclopes
vastos miro, y al ruido de sus pies y a su voz me estremezco.
Comida infeliz, bayas y pedregosos cornejos,
dan las ramas, y me pacen hierbas de arrancadas raíces. 650
Columbrando todo, esta flota primero a las costas
observé que venía; yo a ésta, cualquiera que fuese,
me entregué: es bastante haber huido de esa gente nefanda.
Vosotros, más bien, destruid con cualquier muerte esta alma.'
"Apenas eso había hablado, y vemos en lo alto del monte, 655
con su vasta mole entre ganados moviéndose, al mismo
pastor Polifemo, sus conocidas costas buscando;
monstruo horrendo, informe, ingente, a quien la luz se ha quitado.
Un trunco pino, en su mano, rige y afirma sus huellas;
lo acompañan ovejas lanígeras; ése, el solo placer 660
y solaz de su mal.
Después tocó las altas olas y vino a los mares;
de allí, lavó la fluyente sangre del ojo vaciado,
rechinando con gemido en los dientes, y ya avanza a medio
mar, y todavía no moja la ola sus altos costados. 665
Lejos de allí, apresuramos tamblando la fuga, acogido,
mereciéndolo así, el suplicante, y cortamos callados
el cable, e inclinados barremos el mar con remos que luchan.
Lo oyó, y hacia el sonido de la voz torció sus pisadas.
Mas cuando ningún poder de alcanzar con su diestra le es dado, 670
ni es posible a las jonias olas igualar, persiguiéndonos,
clamor inmenso levanta, con el cual el ponto y las ondas
todas sacudiéronse, y desde el fondo espantada la tierra
de Italia remugió, y el Etna en sus curvas cavernas.
Mas de las selvas y montes altos la raza de cíclopes 675
corre, agitada, a los puertos, y colman las costas.

Cernimus adstantes nequiquam lumine torvo
Aetnaeos fratres, caelo capita alta ferentes,
Concilium horrendum : quales cum vertice celso
680 Aeriae quercus aut coniferae cyparissi
Constiterunt, silva alta Jovis lucusve Dianae.
« Praecipites metus acer agit quocumque rudentes
Excutere et ventis intendere vela secundis.
(Contra jussa monent Heleni), Scyllam atque Charybdim
685 Inter, utramque viam leti discrimine parvo,
Ni teneant cursus; certum est dare lintea retro;
Ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori
Missus adest; vivo praetervehor ostia saxo
Pantagiae Megarosque sinus Thapsumque jacentem.
690 Talia monstrabat relegens errata retrorsum
Litora Achemenides, comes infelicis Ulixi.
« Sicanio praetenta sinu jacet insula contra
Plemmyrium undosum; nomen dixere priores
Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis amnem
695 Occultas egisse vias subter mare; qui nunc
Ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.
Jussi numina magna loci veneramur, et inde
Exsupero praepingue solum stagnantis Helori.
Hinc altas cautes projectaque saxa Pachyni
700 Radimus, et fatis nunquam concessa moveri
Apparet Camerina procul, campique Geloi,
Immanisque Gela, fluvii cognomine dicta,
Arduus inde Acragas ostentat maxima longe
Moenia, magnanimum quondam generator equorum :
705 Teque datis linquo ventis, palmosa Selinus;
Et vada dura lego saxis Lilybeia caecis.
Hinc Drepani me portus et illaetabilis ora
Accipit. Hic, pelagi tot tempestatibus actus,
Heu! genitorem, omnis curae casusque levamen,
710 Amitto Anchisen. Hic me, pater optime, fessum

Vemos, con su ojo torvo en vano, presentes, llevando
al cielo las altas cabezas, a los hermanos etneos,
horrendo concilio: así como cuando en la cima elevada
las aéreas encinas o los cipreses coníferos 680
se irguieron, en la alta selva de Jove o el bosque de Diana.
"Precípites, el miedo acre nos lleva a soltar a doquiera
las jarcias, y a tender las velas a los vientos propicios
(en contra avisan los mandatos de Heleno), entre Caribdis
y Escila, a distancia breve de la muerte ambas vías 685
si el curso no guardan; dar las telas hacia atrás resolvimos;
mas ved que el Bóreas, del Peloro desde la angosta morada
llega enviado; traspaso las bocas de vivo peñasco
del Pantagias y el golfo de Megara y a Tapso yacente.
(Esto mostraba, recorriendo hacia atrás las andadas 690
costas, Aqueménides, de Ulises infeliz, compañero.)
"Ante el sicanio golfo yace tendida una ínsula, frente
al undoso Plemirio; los antiguos le dieron el nombre
de Ortigia. Es fama que Alfeo, corriente de Élide, había
hecho vías ocultas aquí bajo el mar, y que ahora 695
se confunde en tu boca, Aretusa, a las sículas ondas.
Mandados, a los magnos númenes del lugar veneramos,
y de allí supero el fértil suelo del Heloro estancado.
Aquí las altas rocas del Paquino y las peñas salientes
rozamos, y —nunca consintieron que se mueva los hados— 700
a lo lejos aparece Camerina, y los campos de Gela,
y la inmensa Gela, por el nombre del río llamada,
de allí el arduo Acragante ostenta, a distancia, grandísimas
murallas, en otro tiempo criador de caballos magnánimos;
y, dados los vientos, te abandono, Selinunte palmífera, 705
y sigo los vados lilibeos, duros de ciegos peñascos.
De aquí, el puerto de Drepano y la no alegre costa
me recibe. Aquí, echado por tantas tempestades del piélago,
¡ay!, a mi padre, alivio de todos mis cuidados y casos,
a Anquises, pierdo. ¡Aquí a mí, cansado, me dejas, ay, óptimo 710

Deseris, heu! tantis nequiquam erepte periclis!
Nec vates Helenus, cum multa horrenda moneret,
Hos mihi praedixit luctus, non dira Celaeno.
Hic labor extremus, longarum haec meta viarum.
715 Hinc me digressum vestris deus appulit oris. »
Sic pater Aeneas, intentis omnibus, unus
Fata renarrabat divum, cursusque docebat.
Conticuit tandem, factoque hinc fine quievit.

padre, arrebatado en vano a tan grandes peligros!
Ni el vate Heleno, cuando avisara muchas cosas horrendas,
me predijo estos lutos, ni la perversa Celeno.
Éste, el trabajo extremo; éste, el final de los largos caminos,
de aquí, apartándome, el dios a vuestras playas me trajo." 715
Así el padre Eneas, estando atentos todos, él sólo
los hados de los dioses narraba, y mostraba sus viajes.
Calló por último, y, hecho aquí el fin, descansó.

Liber quartus

At regina, gravi jamdudum saucia cura,
Vulnus alit venis, et caeco carpitur igni.
Multa viri virtus animo multusque recursat
Gentis honos; haerent infixi pectore vultus
5 Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.
  Postera Phoebea lustrabat lampade terras
Umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
Cum sic unanimam alloquitur male sana sororem :
« Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!
10 Quis novus hic nostris successit sedibus hospes!
Quem sese ore ferens! quam forti pectore et armis!
Credo equidem (nec vana fides), genus esse deorum.
Degeneres animos timor arguit. Heu! quibus ille
Jactatus fatis! quae bella exhausta canebat!
15 Si mihi non animo fixum immotumque sederet
Ne cui me vinclo vellem sociare jugali,
Postquam primus amor deceptam morte fefellit;
Si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,
Huic uni forsan potui succumbere culpae.
20 Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei
Conjugis, et sparsos fraterna caede Penates,
Solus hic inflexit sensus, animumque labantem
Impulit : agnosco veteris vestigia flammae.
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
25 Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
Pallentes umbras Erebi noctemque profundam,
Ante, Pudor, quam te violo, aut tua jura resolvo.
Ille meos, primus qui me sibi junxit, amores
Abstulit : ille habeat secum servetque sepulcro. »
30 Sic effata, sinum lacrimis implevit obortis.

Libro cuarto

Mas la reina, ya hace tiempo enferma con grave cuidado,
la llaga cría con sus venas, y por ciego fuego es gastada.
Mucho la virtud del varón y mucho recurre a su ánimo
el honor de esa gente; clavados en su pecho están rostro
y voces, y plácida quietud no da el cuidado a sus miembros. 5
Con la febea lámpara lustraba las tierras la aurora
siguiente, y había removido la húmeda sombra del cielo,
cuando, falta de juicio, habla así a su hermana concorde:
"Ana hermana, ¡cuáles sueños, suspensa, me aterran!
¡Qué nuevo huésped éste se acogió a nuestras casas! 10
¡Cuál mostrándose en cara! ¡Cuán en fuerte pecho y en armas!
Creo sin duda (y no es vana fe) que es linaje de dioses.
Los viles ánimos, acusa el temor. ¡Ay!, ¡él por cuáles
hados fue hostigado! ¡Cuáles guerras terminadas cantaba!
Si no en el ánimo me estuviera fijo y estable 15
que no quiero unirme con vínculo conyugal a ninguno,
después que, engañada, el primer amor me mintió con la muerte;
si no del tálamo y la antorcha me hubiera hastiado en exceso,
acaso podría sucumbir a esta única culpa.
Ana, confesaré pues; tras los hados del pobre Siqueo 20
mi esposo, y los penates con fraterna matanza regados,
sólo éste doblegó mis sentidos, y a mi alma insegura
impelió: reconozco de la vieja flama las huellas.
Mas quiera yo que, o para mí, se abra antes la ínfima tierra
o el Padre omnipotente me lleve con el rayo a las sombras, 25
a las pálidas sombras de Erebo y la noche profunda,
antes, Pudor, que te viole, o que tus derechos quebrante.
Aquel que primero me unió a sí, mis amores
se llevó: los tenga él consigo y en el sepulcro los guarde."
Hablando así, colmó de lágrimas brotantes su seno. 30

Anna refert : « O luce magis dilecta sorori,
Solane perpetua maerens carpere juventa,
Nec dulces natos, Veneris nec praemia noris?
Id cinerem aut Manes credis curare sepultos?
35 Esto : aegram nulli quondam flexere mariti,
Non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas
Ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
Dives alit : placitone etiam pugnabis amori?
Nec venit in mentem quorum consederis arvis?
40 Hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,
Et Numidae infreni cingunt, et inhospita Syrtis;
Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcaei : quid bella Tyro surgentia dicam
Germanique minas?
45 Dis equidem auspicibus reor et Junone secunda
Hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
Conjugio tali! Teucrum comitantibus armis,
Punica se quantis attollet gloria rebus!
50 Tu modo posce deos veniam, sacrisque litatis,
Indulge hospitio, causasque innecte morandi,
Dum pelago desaevit hiems et aquosus Orion,
Quassataeque rates, dum non tractabile caelum. »
His dictis incensum animum inflammavit amore,
55 Spemque dedit dubiae menti, solvitque pudorem.
Principio delubra adeunt, pacemque per aras
Exquirunt; mactant lectas de more bidentes
Legiferae Cereri, Phoeboque, patrique Lyaeo,
Junoni ante omnes, cui vincla jugalia curae.
60 Ipsa, tenens dextra pateram, pulcherrima Dido
Candentis vaccae media inter cornua fundit;
Aut ante ora deum pingues spatiatur ad aras,
Instauratque diem donis, pecudumque reclusis
Pectoribus inhians spirantia consulit exta.

Ana responde: "Oh más querida que la luz a tu hermana,
¿sola por toda la juventud te gastarás, afligiéndote?
¿Ni los dulces hijos conocerás, ni los premios de Venus?
¿Crees que cuidan de eso la ceniza o los manes sepultos?
Sea: ningunos maridos doblegaron otrora a la triste, 35
no en Libia; no, antes, en Tiro; despreciado fue Jarbas
y otros caudillos a quien la africana tierra, de triunfos
rica, cría: ¿combatirás también a un amor placentero?
¿Y no viene a tu mente en los campos de quiénes te asientas?
Aquí las gétulas urbes, raza insuperable en la guerra, 40
y los númidas sin freno cíñente, y la inhóspita Sirte;
aquí, desierta región por la sed, y anchamente furiosos,
los de Barca: ¿qué, diré las guerras que surgen de Tiro
y las amenazas de tu hermano?
Siendo los dioses felices y Juno propicia, por cierto 45
creo, el curso hacia aquí tuvieron con viento las quillas ilíacas.
¡Qué urbe ésta, hermana, mirarás; surgir cuántos reinos
de tal connubio! Acompañándola de los teucros las armas,
¡con cuán grandes cosas se alzará la púnica gloria!
Tú sólo pide venia a los dioses, y, los ritos cumplidos, 50
ponte a la hospitalidad, causa de demora entreteje,
mientras se irrita el invierno y Orión lluvioso en el piélago,
y son batidas las naves, mientras no tratable es el cielo."
Con estos dichos, inflamó su ánimo de amor incendiado,
y dio esperanza a su mente dudosa, y soltó su pudor. 55

Van, por principio, a los templos, y paz a través de las aras
procuran; inmolan, al uso, dos selectas ovejas
a Ceres que da leyes, y a Febo y al padre Lieo,
ante todos a Juno, a quien son afán los lazos nupciales.
Teniendo en su diestra la copa, la misma Dido bellísima 60
entre los cuernos de una cándida vaca la vierte;
o a las pingües aras ante el rostro de los dioses camina,
y renueva el día con ofrendas, y en los pechos abiertos
de las bestias, consulta, ansiosa, las espirantes entrañas.

65 Heu! vatum ignarae mentes! quid vota furentem,
Quid delubra juvant? Est molles flamma medullas
Interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus.
Uritur infelix Dido totaque vagatur
Urbe furens, qualis conjecta cerva sagitta
70 Quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
Nescius; illa fuga silvas saltusque peragrat
Dictaeos; haeret lateri letalis arundo.
Nunc media Aenean secum per moenia ducit,
75 Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam;
Incipit effari, mediaque in voce resistit;
Nunc eadem, labente die, convivia quaerit,
Iliacosque iterum demens audire labores
Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.
80 Post, ubi digressi lumenque obscura vicissim
Luna premit, suadentque cadentia sidera somnos,
Sola domo maeret vacua, stratisque relictis
Incubat. Illum absens absentem auditque videtque;
Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
85 Detinet, infandum si fallere possit amorem.
Non coeptae assurgunt turres, non arma juventus
Exercet, portusve aut propugnacula bello
Tuta parant; pendent opera interrupta, minaeque
Murorum ingentes aequataque machina caelo.
90 Quam simul ac tali persensit peste teneri
Cara Jovis conjux, nec famam obstare furori,
Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis :
« Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis,
Tuque puerque tuus; magnum et memorabile nomen,
95 Una dolo divum si femina victa duorum est!
Nec me adeo fallit veritam te moenia nostra
Suspectas habuisse domos Carthaginis altae.
Sed quis erit modus? aut quo nunc certamine tanto?

¡Ay! ¡Ignaras mentes de vates! ¿Qué, a la ardiente, los votos; 65
qué ayudan los templos? Come la flama sus blandas medulas
entre tanto, y vive bajo su pecho la tácita llaga.
Se quema Dido infeliz, y vaga por toda
la urbe, furente, como, arrojada la saeta, la cierva
incauta, a quien, de lejos, acertó entre los bosques cretenses 70
el pastor, con dardos siguiéndola, y dejó el fierro volátil,
sin saberlo; ella, en fuga, corre por las selvas y prados
dicteos; la caña letal a su flanco se adhiere.
Ahora consigo a Eneas a mitad de las murallas conduce,
y ostenta las sidonias riquezas y la urbe dispuesta; 75
empieza a hablar, y a la mitad de su voz se detiene;
ahora, al resbalar el día, procura los mismos convivios,
y, demente, oír de nuevo los trabajos ilíacos
suplica, y de la boca del que narra pende de nuevo.
Después, cuando se han ido, y oscura la luna a su turno 80
su luz esconde, y persuaden los cadentes astros los sueños,
se aflige sola en la casa vacía, y en los lechos desiertos
se acuesta. Ausente, no sólo oye sino también ve al ausente;
o a Ascanio en el regazo, de la imagen del padre cautiva,
detiene, como si engañar al amor infando pudiera. 85
Las comenzadas torres no surgen, no ejercita las armas
la juventud; ni puertos, ni para la guerra seguros
fuertes disponen; penden, interrotas, las obras, e ingentes
las amenazas de muros, e igualada al cielo, la máquina.
Tan luego que sintió que era aquélla por tal peste tenida 90
la cara esposa de Jove, y ni al furor su fama oponíase,
la Saturnia se dirige con tales dichos a Venus:
"Egregia alabanza, en verdad, lleváis, y amplios despojos,
tú y tu niño; ¡magno y memorable renombre,
si una mujer es por el dolo de dos dioses vencida! 95
Ni en verdad se me oculta que tú, nuestras murallas temiendo,
has tenido suspectas las casas de la alta Cartago.
Mas, ¿cuál será el límite? ¿O a dónde, hoy, con pleito tan grande?

Quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos
100 Exercemus? Habes tota quod mente petisti :
Ardet amans Dido traxitque per ossa furorem.
Communem hunc ergo populum, paribusque regamus
Auspiciis; liceat Phrygio servire marito
Dotalesque tuae Tyrios permittere dextrae. »
105 Olli (sensit enim simulata mente locutam,
Quo regnum Italiae Libycas averteret oras)
Sic contra est ingressa Venus : « Quis talia demens
Abnuat, aut tecum malit contendere bello?
Si modo, quod memoras, factum fortuna sequatur.
110 Sed fatis incerta feror, si Jupiter unam
Esse velit Tyriis urbem Trojaque profectis,
Miscerive probet populos, aut foedera jungi.
Tu conjux; tibi fas animum tentare precando.
Perge; sequar. » Tum sic excepit regia Juno :
115 « Mecum erit iste labor. Nunc qua ratione quod instat
Confieri possit, paucis, adverte, docebo.
Venatum Aeneas unaque miserrima Dido
In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
Extulerit Titan radiisque retexerit orbem.
120 His ego nigrantem commixta grandine nimbum,
Dum trepidant alae saltusque indagine cingunt,
Desuper infundam et tonitru caelum omne ciebo.
Diffugient comites et nocte tegentur opaca :
Speluncam Dido dux et Trojanus eandem
125 Devenient. Adero, et, tua si mihi certa voluntas,
Connubio jungam stabili propriamque dicabo.
Hic Hymenaeus erit. » Non adversata petenti
Annuit, atque dolis risit Cytherea repertis.
Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
130 It portis, Jubare exorto, delecta juventus;
Retia rara, plagae, lato venabula ferro,
Massylique ruunt equites et odora canum vis.

¿Por qué no, más bien, eterna paz e himeneos pactados
efectuamos? Tienes lo que con toda tu mente buscaste: 100
arde, amando, Dido, y arrastró el furor por sus huesos.
Por eso, a este pueblo común y con iguales auspicios
rijamos; le sea lícito servir al frigio marido
y, dotales, entregar a tu diestra a los tirios."
A ella (pues sintió que había hablado con mente fingida 105
porque el reino de Italia se llevara a las líbicas tierras)
a su turno empezó a hablar Venus así: "¿Qué loco se niega
a tales cosas, o elige contender en guerra contigo?
Si sólo la fortuna la empresa que mencionas siguiera.
Pero incierta por los hados, me digo si Júpiter quiera 110
que haya una urbe para los tirios y los salidos de Troya,
o apruebe que se mezclen los pueblos, o los pactos se unan.
Tú, su esposa; te es posible explorar, rogando, su ánimo.
Anda, yo seguiré." Entonces, continuó así Juno la regia :
"Conmigo será esta labor. Ahora en qué modo lo que urge 115
pueda cumplirse, te enseñaré, advierte, en pocas palabras.
A cazar Eneas, a una, y la misérrima Dido
al bosque a ir se disponen, cuando el Titán de mañana
alce sus primos ortos y el orbe con sus rayos descubra.
Yo, para ellos, negreante lluvia con granizo mezclada, 120
mientras corren las alas y con red ciñen los sotos,
verteré de arriba, y todo el cielo agitaré con el trueno.
Huirá su cortejo, y serán de opaca noche cubiertos:
a la misma caverna, Dido y el jefe troyano
vendrán. Llegaré y, si para mí tu voluntad es segura, 125
la uniré en connubio estable y la dedicaré como propia.
Allí estará Himeneo." No a la solicitante oponiéndose,
asintió Citerea, y se rió, descubiertos los dolos.
Entre tanto la surgente Aurora abandonó al Oceano.
Va, al nacer el Lucero, selecta juventud por las puertas; 130
redes claras, mallas, venablos de hierro espacioso,
y van masilios jinetes y fuerza olfativa de perros.

Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro
135 Stat sonipes ac frena ferox spumantia mandit.
Tandem progreditur, magna stipante caterva,
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo;
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
Aurea purpuream subnectit fibula vestem.
140 Nec non et Phrygii comites et laetus Iulus
Incedunt; ipse ante alios pulcherrimus omnes
Infert se socium Aeneas atque agmina jungit.
Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
Deserit ac Delum maternam invisit Apollo
145 Instauratque choros, mixtique altaria circum
Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi,
Ipse jugis Cynthi graditur, mollique fluentem
Fronde premit crinem fingens, atque implicat auro;
Tela sonant umeris : haud illo segnior ibat
150 Aeneas; tantum egregio decus enitet ore.
Postquam altos ventum in montes atque invia lustra,
Ecce ferae, saxi dejectae vertice, caprae
Decurrere jugis; alia de parte patentes
Transmittunt cursu campos atque agmina cervi
155 Pulverulenta fuga glomerant montesque relinquunt.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
Gaudet equo, jamque hos cursu, jam praeterit illos,
Spumantemque dari pecora inter inertia votis
Optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
160 Interea magno misceri murmure caelum
Incipit : insequitur commixta grandine nimbus;
Et Tyrii comites passim et Trojana juventus
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
Tecta metu petiere; ruunt de montibus amnes.
165 Speluncam Dido dux et Trojanus eandem
Deveniunt. Prima et Tellus et pronuba Juno

A la reina que tarda en el lecho, en los umbrales los príncipes
de los penos esperan, e insigne de púrpura y oro
está su corcel, y, feroz, los frenos espumantes mastica. 135
Por fin adelanta, acompañándola magna caterva,
envuelta en sidonia clámide de franja bordada;
tiene aljaba de oro, sus cabellos se anudan en oro,
áurea fíbula ata por debajo su veste purpúrea.
Y también los frigios compañeros y Julo gozoso 140
avanzan; ante todos los otros bellísimo, el mismo
Eneas como acompañante se acerca, y los grupos reúne.
Como cuando la Licia invernal y las corrientes del Janto
abandona Apolo, y vuelve a ver a su Delos materna
y renueva las danzas, y en torno a los altares, mezclados 145
gritan cretenses y driopes y agatirsos pintados,
sube él mismo a las cimas del Cinto, y el cabello fluyente
con muelle fronda oprime, peinándolo, y lo teje con oro;
suenan en sus hombros las flechas: iba, no más tardo que éste,
Eneas; tan gran decoro en su egregio rostro relumbra. 150
Después que llegó a los altos montes y apartados cubiles,
ved que las fieras cabras, de lo alto de la peña abajadas,
desde las cimas corrían; desde la otra parte, los campos
abiertos cruzan en su carrera los ciervos, y en fuga
congregan polvorientos rebaños, y abandonan los montes. 155
Mas el niño Ascanio, a mitad de los valles, goza del brioso
caballo, y en su carrera ya a éstos, ya a aquéllos supera,
y que entre los flojos rebaños sea dado un puerco espumante
desea en sus votos, o que un rojo león descienda del monte.
Entre tanto, el cielo con magno murmurio a mezclarse 160
comienza; sigue la lluvia con granizo mezclado;
y los compañeros tirios, y la troyana
juventud, y el dardanio nieto de Venus, vario en los campos
techo buscaron con miedo; corren de los montes los ríos.
A la misma caverna, Dido y el jefe troyano 165
vienen. Y la Tierra primera y la prónuba Juno

Dant signum; fulsere ignes et conscius aether
Connubiis, summoque ulularunt vertice Nymphae.
Ille dies primus leti primusque malorum
170 Causa fuit; neque enim specie famave movetur,
Nec jam furtivum Dido meditatur amorem;
Conjugium vocat; hoc praetexit nomine culpam.
Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,
Fama, malum quo non aliud velocius ullum;
175 Mobilitate viget viresque acquirit eundo;
Parva metu primo, mox sese attolit in auras
Ingrediturque solo et caput inter nubila condit.
Illam Terra parens, ira irritata deorum,
Extremam, ut perhibent, Coeo Enceladoque sororem
180 Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis,
Monstrum horrendum, ingens; cui quot sunt corpore plumae,
Tot vigiles oculi subter, mirabile dictu,
Tot linguae; totidem ora sonant, tot subrigit aures.
Nocte volat caeli medio terraeque, per umbram
185 Stridens, nec dulci declinat lumina somno;
Luce sedet custos aut summi culmine tecti
Turribus aut altis et magnas territat urbes :
Tam ficti pravique tenax quam nuntia veri.
Haec tum multiplici populos sermone replebat
190 Gaudens, et pariter facta atque infecta canebat :
Venisse Aenean, Trojano sanguine cretum,
Cui se pulchra viro dignetur jungere Dido;
Nunc hiemen inter se luxu, quam longa, fovere,
Regnorum immemores turpique cupidine captos.
195 Haec passim dea foeda virum diffundit in ora.
Protinus ad regem cursus detorquet Iarbam,
Incenditque animum dictis atque aggerat iras.
Hic Hammone satus, rapta Garamantide Nympha,
Templa Jovi centum latis immania regnis,
200 Centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem,

dan la señal: brillaron los fuegos y, cómplice, el éter
para las bodas, y en sumo vértice ulularon las ninfas.
Aquel día, primero, de muerte y, primero, de males,
causa fue; pues no es movida por la apariencia o la fama 170
Dido, y ya a su amor no considera furtivo;
connubio lo llama; oculta, con este nombre, su culpa.
Al instante, la Fama va por las magnas urbes de Libia,
la Fama, el mal junto al cual ningún otro es más rápido;
vive en la movilidad y fuerzas adquiere marchando; 175
parva por el miedo primero, luego se eleva a las auras
y anda en el suelo y la cabeza entre las nubes esconde.
Por ira hacia los dioses la madre Tierra irritada
—última hermana, como cuentan, para Ceo y Encélado—,
la engendró, célere por los pies y las alas veloces, 180
monstruo horrendo, ingente, que cuantas plumas tiene en el [cuerpo,
tantos ojos en vela; debajo (de decir admirable)
tantas lenguas; cuantas bocas suenan, yergue tantas orejas.
De noche vuela, en medio del cielo y la tierra, en la sombra,
estridente, y no entorna en el dulce sueño los ojos; 185
espía, en la luz, se sienta, o del sumo techo en la cumbre
o en las altas torres, y a magnas urbes aterra a menudo:
tan tenaz de falsía y error cuanto de verdad, mensajera.
Ésta entonces, con voluble discurso, a los pueblos colmaba
gozando, y a la par hechos y no hechos cantaba: 190
que había venido Eneas, de troyana sangre crecido,
al cual varón la bella Dido unirse dignábase;
ahora, en el lujo, entre sí, el invierno cuan largo es fomentaban,
olvidados de sus reinos, y de un ansia torpe cautivos.
Esto, doquier, la diosa horrenda difunde en bocas de hombres. 195
Sin parar, tuerce hacia Jarbas el rey los caminos,
y enciende con dichos su ánimo y amontona sus iras.
Nacido éste de Hamón, raptada la Garamántida ninfa,
en sus latos reinos a Jove cien templos inmensos
puso, cien aras, y había el fuego velador consagrado, 200

Excubias divum aeternas; pecudumque cruore
Pingue solum et variis florentia limina sertis.
Isque, amens animi et rumore accensus amaro,
Dicitur ante aras, medias inter numina divum,
205 Multa Jovem manibus supplex orasse supinis :
« Juppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
Gens epulata toris Lenaeum libat honorem,
Adspicis haec? An te, genitor, cum fulmina torques,
Nequiquam horremus? caecique in nubibus ignes
210 Terrificant animos et inania murmura miscent?
Femina, quae nostris errans in finibus urbem
Exiguam pretio posuit, cui litus arandum
Cuique loci leges dedimus, conubia nostra
Reppulit ac dominum Aenean in regna recepit.
215 Et nunc ille Paris, cum semiviro comitatu,
Maeonia mentum mitra crinemque madentem
Subnixus, rapto potitur : nos munera templis
Quippe tuis ferimus famamque fovemus inanem. »
Talibus orantem dictis arasque tenentem
220 Audiit Omnipotens, oculosque ad moenia torsit
Regia et oblitos famae melioris amantes.
Tum sic Mercurium alloquitur, ac talia mandat :
« Vade age, nate, voca Zephyros et labere pennis,
Dardaniumque ducem, Tyria Carthagine qui nunc
225 Exspectat fatisque datas non respicit urbes,
Alloquere et celeres defer mea dicta per auras.
Non illum nobis genitrix pulcherrima talem
Promisit Graiumque ideo bis vindicat armis :
Sed fore qui gravidam imperiis belloque frementem
230 Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri
Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,
Nec super ipse sua molitur laude laborem,
Ascanione pater Romanas invidet arces?

guardias eternas de los dioses; y con sangre de bestias
pingüe, un suelo, y umbrales floridos con variadas guirnaldas.
Y él, loco del ánimo y por el rumor amargo incendiado,
se dice que ante las aras, de los dioses entre los númenes,
mucho a Jove había orado, suplicante, con manos supinas: 205
"Jove omnipotente, para quien hoy, en lechos pintados,
comiendo, el honor leneo liba la gente moruna,
¿miras esto? ¿Acaso, genitor, cuando tuerces los rayos,
te tememos en vano? ¿Y ciegos, en las nubes, los fuegos
aterran los ánimos, y mezclan inanes murmullos? 210
La mujer que, en nuestros fines errante, una urbe
exigua fundó por un precio; a quien, para ararla, la costa,
y a quien dimos las leyes del lugar, rechazó los connubios
nuestros, y recibió a Eneas como señor en sus reinos.
Y ahora aquel Paris, con afeminado cortejo, 215
con meonia mitra la barba y la perfumada melena
atado, se apodera de la presa: a tus templos nosotros
dones llevamos, por cierto, y fama fomentamos inane."
Al que oraba con tales dichos y tenía las aras
oyó el omnipotente, y los ojos a las regias murallas 220
volvió, y a los amantes de una fama mejor olvidados.
Entonces, así habla a Mercurio, y tales cosas le manda:
"Ve, ea, hijo; llama a los céfiros y con plumas resbala
y al guía dardanio, que ahora en la tiria Cartago
se demora, y a las urbes dadas por los hados no mira, 225
háblale, y lleva mis dichos por entre las céleres auras.
No que él sería tal nos prometió su bellísima madre,
ni dos veces lo salva de armas de griegos por eso:
mas que habría de ser quien (plena de imperios y fiera en la guerra)
a Italia rigiera, y la raza de la alta sangre de Teucro 230
propagara, y todo el orbe bajo sus leyes enviara.
Si no la gloria de tan grandes cosas lo incendia,
o no emprende él mismo para su prestigio la obra,
¿acaso, como padre, envidia a Ascanio las torres romanas?

235 Quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur!
Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
Naviget : haec summa est; hic nostri nuntius esto. »
Dixerat. Ille patris magni parere parabat
Imperio; et primum pedibus talaria nectit
240 Aurea, quae sublimem alis, sive aequora supra
Seu terram, rapido pariter cum flamine portant.
Tum virgam capit; hac animas ille evocat Orco
Pallentes, alias sub tristia Tartara mittit,
Dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.
245 Illa fretus agit ventos, et turbida tranat
Nubila; jamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,
Atlantis, cinctum assidue cui nubibus atris
Piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
250 Nix umeros infusa tegit; tum flumina mento
Praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Constitit; hinc toto praeceps se corpore ab undas
Misit, avi similis, quae circum litora, circum
255 Piscosos scopulos humilis volat aequora juxta.
Haud aliter terras inter caelumque volabat
Litus harenosum ad Libyae, ventosque secabat
Materno veniens ab avo Cyllenia proles.
Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
260 Aenean fundantem arces ac tecta novantem
Conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva
Ensis erat Tyrioque ardebat murice laena
Demissa ex umeris; dives quae munera Dido
Fecerat et tenui telas discreverat auro.
265 Continuo invadit : « Tu nunc Carthaginis altae
Fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem
Exstruis, heu! regni rerumque oblite tuarum!
Ipse deum tibi me claro demittit Olympo

¿Qué urde? ¡O con qué esperanza entre enemiga gente se tarda! 235
¿No se vuelve a ver a la prole ausonia y las siembras lavinias?
Que navegue. Esto es todo. Que nuestro mensaje éste sea."
Había dicho. Él a obedecer del padre magno el mandato
se preparaba; y primero ata a sus pies los talares
áureos, que en alas a lo alto, o sobre las marinas llanuras 240
o la tierra, a la par con el rápido soplo lo llevan.
Toma, allí, la vara; con ésta, él saca del Orco a las ánimas
pálidas; a otras, bajo los Tártaros tristes envía,
da y quita los sueños, y los ojos en la muerte reabre.
Mueve, fiado en ella, los vientos, y atraviesa las túrbidas 245
nubes; y ya volando, ve el ápice y los arduos costados
de Atlante duro, que en su vértice el cielo sustenta;
de Atlante, a quien, de negras nubes asiduamente ceñida,
la testa pinífera le es pulsada por viento y por lluvia;
cubre nieve caída sus hombros; precipítanse ríos 250
del mentón del viejo, y se entiesa de hielo su áspera barba.
Aquí el Cilenio, apoyándose en alas parejas, primero
se paró; de aquí, con todo el cuerpo de cabeza a las ondas
se echó, igual a un ave que en torno a las costas, en torno
a escollos ricos en peces, bajo vuela junto a las aguas. 255
No de otro modo entre las tierras y el cielo volaba
a la costa arenosa de Libia, y los vientos cortaba,
viniendo desde el materno abuelo, la prole cilenia.
Cuando tocó primero con aladas plantas las chozas,
a Eneas fundando las torres y renovando los techos 260
miró. Y he aquí que él, estrellada con jaspe rojo, una espada
tenía, y una vestidura ardía con múrice tirio
de sus hombros pendiente; regalos que Dido opulenta
había hecho, y con oro tenue había distinguido las telas.
Al punto lo asalta: "Tú ahora de la alta Cartago 265
los cimientos pones, y, dado a tu esposa, una urbe excelente
edificas, ¡ay!, olvidado de tu reino y tus cosas.
A ti, desde el claro Olimpo, me envía el rey de los dioses

Regnator, caelum et terras qui numine torquet;
270 Ipse haec ferre jubet celeres mandata per auras :
Quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?
Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
[Nec super ipse tua moliris laude laborem;]
Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
275 Respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus
Debentur. » Tali Cyllenius ore locutus,
Mortales visus medio sermone reliquit
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
At vero Aeneas adspectu obmutuit amens,
280 Arrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit.
Ardet abire fuga dulcesque relinquere terras,
Attonitus tanto monitu imperioque deorum.
Heu! quid agat? quo nunc reginam ambire furentem
Audeat affatu? quae prima exordia sumat?
285 Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partesque rapit varias perque omnia versat.
Haec alternanti potior sententia visa est :
Mnesthea Sergestumque vocat, fortemque Serestum
Classem aptent taciti sociosque ad litora cogant;
290 Arma parent, et, quae rebus sit causa novandis,
Dissimulent; sese interea, quando optima Dido
Nesciat, et tantos rumpi non speret amores,
Tentaturum aditus, et quae mollissima fandi
Tempora, qui rebus dexter modus. Ocius omnes
295 Imperio laeti parent ac jussa facessunt.
At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
Praesensit, motusque excepit prima futuros,
Omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
Detulit armari classem cursumque parari.
300 Saevit inops animi, totamque incensa per urbem
Bacchatur : qualis commotis excita sacris
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho

mismo, que con su poder hace girar el cielo y las tierras;
él mismo ordena estos mandatos traer por las céleres auras: 270
¿Qué haces? O, ¿en qué esperanza ocios pasas en las líbicas
Si ninguna gloria de tan grandes cosas te mueve [tierras?
(y no emprendes tú mismo para tu prestigio la obra),
a Ascanio que surge y las esperanzas de Julo, heredero,
vuelve a ver, a quien el reino de Italia y la tierra romana 275
se deben." Habiendo hablado con tal boca el Cilenio,
las mortales miradas abandonó a medio discurso,
y, lejos, en un aura tenue se esfumó de los ojos.
Mas, por cierto, Eneas, pasmado, enmudeció ante la vista,
de horror sus pelos se irguieron, y la voz pegóse en sus fauces. 280
Arde por partir en fuga y abandonar, dulces, las tierras,
atónito por tan grande advertencia y mandato de dioses.
¡Ay! ¿Qué hará? ¿Con qué habla ahora a la reina furente
osará rodear? ¿Tomará qué primeros comienzos?
Y ora hacia aquí, ora hacia allá divide su ánimo célere, 285
y a varias partes lo apresura y le da vueltas por todo.
Esta resolución al dudoso pareció preferible:
a Mnesteo y a Sergesto llama y al fuerte Seresto:
que apten la flota y en la costa a los socios, tácitos, junten;
las armas preparen, y, para cambiar las cosas cuál sea 290
la causa, oculten; él entre tanto, pues que la óptima Dido
no sabe, y no espera que sean rotos tan grandes amores,
habrá de intentar la entrada, y cuáles los tiempos más suaves
de hablar, qué modo sea a las cosas propicio. Todos, muy pronto,
la orden acatan alegres, y a los mandatos dan cima. 295
Mas la reina los dolos (¿quién podría engañar a una amante?)
presintió, y la primera advirtió sus movimientos futuros;
todo, aun lo salvo, temiendo. La misma impía Fama, a la airada,
contó que era armada la flota y preparado el camino.
Se ensaña y, pobre de ánimo, incendiada por toda la urbe 300
se agita: cual Tíada incitada por los objetos sagrados
que mueven, cuando, oído Baco, las trienales orgías

Orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron.
Tandem his Aenean compellat vocibus ultro :
305 « Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
Posse nefas tacitusque mea decedere terra?
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
Nec moritura tenet crudeli funere Dido?
Quin etiam hiberno moliris sidere classem
310 Et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
Crudelis! Quid? si non arva aliena domosque
Ignotas peteres et Troja antiqua maneret,
Troja per undosum peteretur classibus aequor?
Mene fugis? per ego has lacrimas dextramque tuam te
315 (Quando aliud mihi jam miserae nihil ipsa reliqui),
Per conubia nostra, per inceptos hymenaeos,
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam
Dulce meum, miserere domus labentis et istam,
Oro, si quis adhuc percibus locus, exue mentem!
320 Te propter Libycae gentes Nomadumque tyranni
Odere, infensi Tyrii; te propter eundem
Extinctus pudor, et, qua sola sidera adibam,
Fama prior. Cui me moribundam deseris, hospes?
Hoc solum nomen quoniam de conjuge restat.
325 Quid moror? an mea Pygmalion dum moenia frater
Destruat, aut captam ducat Gaetulus iarbas?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam suboles; si quis mihi parvulus aula
Luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,
330 Non equidem omnino capta ac deserta viderer! ».
Dixerat. Ille Jovis monitis immota tenebat
Lumina, et obnixus curam sub corde premebat.
Tandem pauca refert: «Ego te, quae plurima fando
Enumerare vales, nunquam, regina, negabo
335 Promeritam; nec me meminisse pigebit Elissae,
Dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.

la instigan, y con clamor el Citerón llama, nocturno.
Por fin, la primera, a Eneas con estas voces acusa:
"¿Que podías disimular aun tan grande maldad esperaste, 305
pérfido, y retirarte de mi tierra callado?
¿Ni a ti nuestro amor, ni la diestra, a ti, dada un día,
ni Dido, que va a morir de cruel destrucción, te detiene?
¡Mas aún bajo el astro invernal construyes la flota,
y en medio de los aquilones a ir a alta mar te apresuras, 310
cruel! ¿Por qué? Si no labrantíos ajenos y casas
ignotas buscaras, y la antigua Troya durara,
¿sería buscada en flotas Troya por el mar borrascoso?
¿Acaso me huyes? ¡Por estas lágrimas yo, y por tu diestra
(ya que para mí, mísera, nada más yo misma he dejado), 315
por nuestros connubios, por los himeneos empezados,
si bien algo de ti merecí, o si dulce algo mío
te fue, que te apiades de la casa que cae te ruego,
y este propósito deja, si hay aún lugar para preces!
Por ti, las líbicas gentes y los tiranos de númidas 320
me odiaron; sonme hostiles los tirios; se extinguió por ti mismo
mi pudor, y, mi fama anterior, con la cual, sola, alcanzaba
los astros. ¿A quién, moribunda, me abandonas, oh huésped?
Porque este solo nombre de aquél de cónyuge queda.
¿A qué me tardo? ¿Hasta que mi hermano Pigmalión mis murallas
destruya, o a que me conduzca cautiva el gétulo Jarbas? 326
Si al menos, de ti, algún retoño hubiera sido tomado
por mí antes de tu fuga; si para mí algún párvulo Eneas
jugara en el patio, quien, al fin, te recordara en su rostro,
no, en verdad, del todo cautiva o abandonada me viera!" 330
Había dicho. Él, por consejos de Jove, inmutables tenía
los ojos, y, firme, bajo el corazón la pena oprimía.
Por fin, poco responde: "Yo, que tú has merecido muchísimo
—que enumerar puedes hablando— no negaré nunca, reina,
y no me dará pesadumbre haberme acordado de Elisa, 335
mientras yo me acuerdo de mí, mientras rige el alma estos miembros.

Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto
Speravi, ne finge, fugam; nec conjugis unquam
Praetendi taedas, aut haec in foedera veni.
340 Me si fata meis paterentur ducere vitam
Auspiciis et sponte mea componere curas,
Urbem Trojanam primum dulcesque meorum
Reliquias colerem; Priami tecta alta manerent,
Et recidiva manu posuissem Pergama victis.
345 Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,
Italiam Lyciae jussere capessere sortes :
Hic amor, haec patria est. Si te Carthaginis arces
Phoenissam Libycaeque adspectus detinet urbis,
Quae tandem Ausonia Teucros considere terra
350 Invidia est? Et nos fas extera quaerere regna.
Me patris Anchisae, quotiens umentibus umbris
Nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
Admonet in somnis et turbida terret imago;
Me puer Ascanius capitisque injuria cari,
355 Quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.
Nunc etiam interpres divum, Jove missus ab ipso,
Testor utrumque caput, celeres mandata per auras
Detulit; ipse deum manifesto in lumine vidi
Intrantem muros vocemque his auribus hausi.
360 Desine meque tuis incendere teque querelis;
Italiam non sponte sequor. »
Talia dicentem jamdudum aversa tuetur,
Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
Luminibus tacitis et sic accensa profatur :
365 « Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
Perfide; sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.
Nam quid dissimulo? aut quae me ad majora reservo?
Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
370 Num lacrimas victus dedit, aut miseratus amantem est?

Poco hablaré en pro de esta cosa. Ni esperé esconder esta fuga
yo con ardid, no lo imagines, ni del cónyuge nunca
pretendí las antorchas, o vine a tales alianzas.
Si consintieran los hados que yo condujera mi vida 340
con mis deseos, y con mi voluntad componer mis cuidados,
la urbe troyana, ante todo, y de los míos las dulces reliquias
cuidara; permanecieran los techos altos de Príamo,
y con mi mano habría hecho, a los vencidos, a Pérgamo nueva.
Mas, ahora, a Italia magna el grineo Apolo, 345
que tomara a Italia, ordenaron los licios oráculos:
éste, mi amor; ésta es mi patria; si de Cartago las torres
te detienen, fenicia, y la vista de la líbica urbe,
en que en tierra ausonia se establezcan los teucros,
¿qué envidia hay? También nos es justo buscar reinos extraños. 350
Cuantas veces la noche cubre de húmedas sombras las tierras,
cuantas surgen los astros ígneos, la túrbida imagen
del padre Anquises me amonesta y aterra entre sueños;
a mí, el niño Ascanio y la injuria de su cara persona,
a quien defraudo del reino de Hesperia y los campos fatales. 355
Hoy también, enviado por Jove mismo, el de dioses intérprete
—por nuestras cabezas lo juro— en rápidas auras las órdenes
trajo; yo mismo vi al dios, en la luz manifiesta,
entrando en los muros, y tragué su voz con estas orejas.
Deja de incendiarnos tanto a mí como a ti, con querellas; 360
no sigo a Italia de grado."

Ya hacía tiempo, al que tales cosas decía, al sesgo contempla;
aquí, allí volviendo los ojos, recórrelo todo
con tácitas lumbres, y así, inflamada, profiere:
"Ni una diosa es tu madre, ni Dárdano el autor de tu raza, 365
pérfido; mas te engendró entre duras rocas el Cáucaso
horrendo, y te arrimaron sus ubres las tigres hircanas.
Pues, ¿qué disimulo? ¿A qué mayores ofensas me guardo?
¿Acaso gimió a nuestro llanto? ¿Volvió, acaso, los ojos?
¿Acaso dio lágrimas, vencido? ¿O se apiadó de la amante? 370

Quae quibus anteferam? Jam jam nec maxima Juno
Nec Saturnius haec oculis pater adspicit aequis.
Nusquam tuta fides. Ejectum litore, egentem
Excepi, et regni demens in parte locavi;
375 Amissam classem, socios a morte reduxi.
Heu! furiis incensa feror! nunc augur Apollo,
Nunc Lyciae sortes, nunc et Jove missus ab ipso
Interpres divum fert horrida jussa per auras.
Scilicet is superis labor est, ea cura quietos
380 Sollicitat! Neque te teneo, neque dicta refello;
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido
Saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens;
385 Et cum frigida mors anima seduxerit artus,
Omnibus umbra locis adero; dabis, improbe, poenas.
Audiam, et haec Manes veniet mihi fama sub imos. »
His medium dictis sermonem abrumpit, et auras
Aegra fugit, seque ex oculis avertit et aufert,
390 Linquens multa metu cunctantem et multa parantem
Dicere. Suscipiunt famulae, collapsaque membra
Marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.
At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem
Solando cupit et dictis averte curas,
395 Multa gemens magnoque animum labefactus amore,
Jussa tamen divum exsequitur, classemque revisit.
Tum vero Teucri incumbunt et litore celsas
Deducunt toto naves. Natat uncta carina,
Frondentesque ferunt remos et robora silvis
400 Infabricata, fugae studio.
Migrantes cernas, totaque ex urbe ruentes.
Ac velut ingentem formicae farris acervum
Cum populant, hiemis memores, tectoque reponunt;
It nigrum campis agmen praedamque per herbas

Lo cual, ¿a qué antepondré? Ya, ya, ni la máxima Juno,
ni el padre Saturnio estas cosas con justos ojos observan.
No hay salva fe en parte alguna; arrojado en la costa, carente,
lo recogí, y, demente, en parte de mi reino lo puse;
la perdida flota, retiré de la muerte a sus socios. 375
¡Ay! ¡Incendiada en furias me llevan! Hoy Apolo el augur,
hoy los licios oráculos; por Jove mismo, hoy, enviado,
el de dioses intérprete trae, en auras, hórridas órdenes.
¡Ésa es obra de supernos, sin duda; ese afán a los quietos
perturba!, ni te detengo ni tus dichos refuto; 380
ve, sigue a Italia en los vientos, busca por las ondas tus reinos.
Espero, en verdad, si númenes píos algo pueden, que en medio
de escollos tragarás tus suplicios, y por su nombre, a Dido
llamarás a menudo. Ausente, te seguiré en negros fuegos;
y cuando la fría muerte aparte de tu alma tus miembros, 385
te estaré, sombra, en todo lugar; tendrás, infame, tus penas.
Lo oiré, y esta fama vendrá a mí bajo los ínfimos Manes."
A medio discurso, con estos dichos rompió, y de las auras
enferma huyó, y se volvió y se quitó de sus ojos, dejándolo,
por el miedo, incierto de mucho, y mucho a decir 390
preparándose. Las criadas tómanla, y sus miembros inertes
a la marmórea cámara llevan y en lechos los ponen.
Mas el piadoso Eneas, aunque a la doliente ambiciona
aliviar, consolándola, y apartar sus penas con dichos,
gimiendo mucho y conmovido de magno amor en su ánimo, 395
sigue, empero, el mandato divino, y remira su flota.
Allí, en verdad, se empeñan los teucros, y en toda la costa
botan las altas naves. Untada, nada la quilla;
y traen frondosos remos desde las selvas, y robles
toscos, en el afán de fuga. 400
Los vieras marchándose, corriendo desde toda la urbe.
Y como cuando las hormigas ingente acervo de escanda
devastan recordando el invierno, y en su casa lo ponen;
va el negro escuadrón en los campos y entre las hierbas la presa

405 Convectant calle angusto; pars grandia trudunt
Obnixae frumenta umeris; pars agmina cogunt
Castigantque moras; opere omnis semita fervet.
Quis tibi tunc, Dido, cernenti talia sensus?
Quosve dabas gemitus, cum litora fervere late
410 Prospiceres arce ex summa, totumque videres
Misceri ante oculos tantis clamoribus aequor?
Improbe Amor, quid non mortalia pectora cogis!
Ire iterum in lacrimas, iterum tentare precando
Cogitur, et supplex animos submittere amori,
415 Ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.
« Anna, vides toto properari litore circum?
Undique convenere; vocat jam carbasus auras;
Puppibus et laeti nautae imposuere coronas.
Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
420 Et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum
Exsequere, Anna, mihi; solam nam perfidus ille
Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
Sola viri molles aditus et tempora noras.
I, soror, atque hostem supplex affare superbum.
425 Non ego cum Danais Trojanam exscindere gentem
Aulide juravi classemve ad Pergama misi;
Nec patris Anchisae cinerem Manesve revelli :
Cur mea dicta negat duras demittere in aures?
Quo ruit? Extremum hoc miserae det munus amanti :
430 Exspectet facilemque fugam ventosque ferentes.
Non jam conjugium antiquum, quod prodidit, oro,
Nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat;
Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.
435 Extremam hanc oro veniam (miserere sororis!)
Quam mihi cum dederit, cumulatam morte remittam. »
Talibus orabat, talesque miserrima fletus
Fertque refertque soror. Sed nullis ille movetur

llevan por calle angosta; parte, los grandes granos empujan, 405
resistiendo en los hombros; parte, a los escuadrones reúnen
y castigan demoras; toda hierve con la obra la senda.
¿Qué sentimiento allí, viendo tales cosas, Dido, tenías?
O ¿qué gemidos dabas cuando hervir latamente las costas
mirabas de lo alto de la torre, y veías que todo 410
el mar se mezclaba ante tus ojos por tantos clamores?
¡Ímprobo Amor! ¡A qué a los mortales pechos no obligas!
A ir de nuevo a las lágrimas, de nuevo a intentar deprecando,
es forzada, y a humillar al amor, suplicante, sus ánimos,
porque no algo no probado dejara, y en vano muriera. 415
"Ana, ¿los ves apresurarse en torno a toda la costa?
De doquier se reunieron; ya la vela llama a las auras;
y en las popas los alegres nautas impusieron coronas.
Si esperar este dolor tan grande yo pude,
también podré, hermana, sufrirlo. Empero, en mí, mísera, esto
soporto, Ana, hasta el fin; pues aquel pérfido, sola [único 420
te cuidaba; te confiaba aun sus sentimientos secretos;
sola, supiste las suaves entradas y tiempos del hombre.
Ve, hermana, y habla suplicante al enemigo soberbio.
Yo no, con los dánaos, destruir a la gente troyana 425
juré en Áulide, y no envié una flota hacia Pérgamo;
ni del padre Anquises profané la ceniza o los Manes:
¿por qué se niega a grabar mis dichos en sus duras orejas?
¿A dónde corre? Dé este extremo don a la mísera amante:
espere la fácil partida y los prósperos vientos. 430
No ya el connubio antiguo, que él ha traicionado, suplico,
ni que del bello Lacio carezca y su reino abandone;
un tiempo ocioso pido, a mi furor descanso y espacio,
mientras mi fortuna me enseñe, vencida, a dolerme.
Esta extrema gracia suplico (¡ten piedad de tu hermana!); 435
cuando dado me la haya, la pagaré, con usura, muriendo."
Con tales voces rogaba, y tales llantos, misérrima, [llantos
lleva y lleva otra vez la hermana. Mas no es movido él por

Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit :
440 Fata obstant, placidasque viri deus obstruit aures.
Ac velut annoso validam cum robore quercum
Alpini Boreae nunc hinc nunc flatibus illinc
Eruere inter se certant; it stridor, et altae
Consternunt terram concusso stipite frondes;
445 Ipsa haeret scopulis, et, quantum vertice ad auras
Aetherias, tantum radice in Tartara tendit :
Haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros
Tunditur et magno praesentit pectore curas;
Mens immota manet, lacrimae volvuntur inanes.
450 Tum vero infelix, fatis exterrita, Dido
Mortem orat; taedet caeli convexa tueri.
Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,
Vidit, turicremis cum dona imponeret aris,
(Horrendum dictu!) latices nigrescere sacros
455 Fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.
Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
Praeterea fuit in tectis de marmore templum
Conjugis antiqui, miro quod honore colebat,
Velleribus niveis et festa fronde revinctum :
460 Hinc exaudiri voces et verba vocantis
Visa viri, nox cum terras obscura teneret;
Solaque culminibus ferali carmine bubo
Saepe queri et longas in fletum ducere voces.
Multaque praeterea vatum praedicta piorum
465 Terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
In somnis ferus Aeneas; semperque relinqui
Sola sibi, semper longam incomitata videtur
Ire viam et Tyrios deserta quaerere terra.
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus
470 Et solem geminum et duplices se ostendere Thebas;
Aut Agamemnonius scaenis agitatus Orestes
Armatam facibus matrem et serpentibus atris

ningunos, o voces algunas oye tratable: los hados
lo impiden, y obstruye un dios las plácidas orejas del hombre. 440
Y como cuando a la añosa encina de madera robusta
los alpinos bóreas ora de aquí, ora de allí con sus soplos
luchan entre sí por sacarla; va el estridor, y las altas
frondas recubren, sacudido el tronco, la tierra; ella misma
se adhiere a los escollos, y, cuanto con la cima a las auras 445
etéreas, tanto con la raíz hacia los Tártaros tiende:
no de otra suerte aquí y de aquí por asiduas voces el héroe
es golpeado, y los cuidados en su magno pecho presiente;
su mente queda inmutable, las lágrimas ruedan inútiles.
Allí en verdad, por los hados la infeliz Dido aterrada, 450
ruega a la Muerte; la hastía mirar lo convexo del cielo.
Para que mejor cumpla su intento y la luz abandone,
ve, al poner dones en las aras donde se quema el incienso
(¡horrendo de decir!), ennegrecerse los sacros licores,
y convertirse en obscena sangre los vinos vertidos. 455
Esto que vio, a ninguno; ni a su misma hermana lo cuenta.
Hubo, además, en las moradas, un templo de mármol
del antiguo esposo, que cuidaba con honor admirable,
de vellones níveos y festiva fronda adornado:
de aquí, voces y palabras del esposo, llamándola, 460
pareció oír, cuando la noche oscura las tierras tenía;
y en los tejados, un búho solo con lúgubre canto
quejarse a menudo, y hacia el llanto conducir largas voces.
Y, además, muchas predicciones de los vates piadosos
la espantan con terrible advertencia. A la furente, en sueños, 465
fiero, agita el mismo Eneas; y ser siempre dejada
sola a sí misma, ir siempre en solitario, largo camino
parece, y buscar a los tirios en la tierra desierta.
Como, demente, ve Penteo los escuadrones de Euménides
y el gémino sol y a Tebas, que doble se ostenta; 470
o, en las escenas, Orestes Agamenonio agitado
cuando huye de su madre, armada con antorchas y negras

Cum fugit, ultricesque sedent in limine Dirae.
Ergo ubi concepit furias evicta dolore
475 Decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
Exigit, et maestam dictis aggressa sororem
Consilium vultu tegit ac spe fronte serenat :
« Inveni, germana, viam (gratare sorori),
Quae mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.
480 Oceani finem juxta solemque cadentem
Ultimus Aethiopum locus est, ubi maximus Atlas
Axem umero torquet stellis ardentibus aptum :
Hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos,
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
485 Quae dabat et sacros servabat in arbore ramos,
Spargens umida mella soporiferumque papaver.
Haec se carminibus promittit solvere mentes
Quas velit, ast aliis duras immittere curas;
Sistere aquam fluviis, et vertere sidera retro;
490 Nocturnosque ciet Manes : mugire videbis
Sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
Testor, cara, deos, et te, germana, tuumque
Dulce caput, magicas invitam accingier artes.
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
495 Erige, et arma viri, thalamo quae fixa reliquit
Impius, exuviasque omnes lectumque jugalem,
Quo perii, super imponas : abolere nefandi
Cuncta viri monumenta jubet monstratque sacerdos.
Haec effata, silet; pallor simul occupat ora,
500 Non tamen Anna novis praetexere funera sacris
Germanam credit, nec tantos mente furores
Concipit, aut graviora timet quam morte Sychaei.
Ergo jussa parat.
At regina, pyra penetrali in sede sub auras
505 Erecta ingenti taedis atque ilice secta,
Intenditque locum sertis et fronde coronat

sierpes, y en el umbral, vengadoras, las Funestas se sientan.
Luego, cuando concibió, por el dolor vencida, las furias,
y morir decidió, consigo misma el tiempo y el modo 475
resuelve, y dirigiéndose a su sombría hermana con dichos,
cubre el plan con el rostro, y serena la esperanza en la frente:
"Encontré, hermana, el camino (congratula a tu hermana)
que me lo devuelva, o que me desligue de amarlo.
Junto al fin del Océano y el sol que se pone, está el último 480
lugar de los etíopes, donde el máximo Atlante
tuerce en su hombro el eje adaptado a las ardientes estrellas:
de allí, se me mostró la hechicera de la gente masilia,
guarda del templo de las Hespérides, que daba manjares
al dragón, y conservaba en el árbol los ramos sagrados, 485
húmedas mieles y soporífera amapola esparciendo.
Ésta promete que ella desliga, con cantos, las mentes
que quiere, y arroja en otras los duros cuidados;
detiene el agua a los ríos, y hacia atrás vuelve los astros;
los nocturnos Manes, mueve: verás que la tierra 490
muge bajo sus pies, y descienden de los montes los fresnos.
Juro por los dioses y por ti, cara hermana, y tu dulce
persona, que no de grado a las mágicas artes me ciño.
Tú, en secreto, una pira en la casa interior, a las auras,
yergue, y las armas del hombre, que dejó en el tálamo fijas, 495
impío, y los adornos todos del lecho nupcial,
donde perecí, pon encima: abolir del hombre nefando
todos los recuerdos, la hechicera manda y señala."
Esto dijo; calla. A la vez, el palor ocupa su rostro.
Ana, empero, no cree que sus exequias oculte la hermana 500
con nuevos ritos, ni en su mente tantos furores sospecha,
y cosas más graves que en la muerte de Siqueo no teme.
Luego, lo ordenado prepara.
Mas la reina, en la morada interior, a las auras habiéndose
alzado la pira ingente, de teas y encino cortado, 505
rodea el lugar con guirnaldas y lo corona de fronda

Funerea; super exuvias ensemque relictum
Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
Stant arae circum, et crines effusa sacerdos
510 Ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque,
Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianae.
Sparserat et latices simulatos fontis Averni :
Falcibus et messae ad lunam quaeruntur aenis
Pubentes herbae nigri cum lacte veneni;
515 Quaeritur et nascentis equi de fronte revulsus
Et matri praereptus amor.
Ipsa mola manibusque piis, altaria juxta,
Unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
Testatur moritura deos et conscia fati
520 Sidera; tum si quod non aequo foedere amantes
Curae numen habet justumque memorque, precatur.
Nox erat et placidum carpebant fessa soporem
Corpora per terras; silvaeque et saeva quierant
Aequora cum medio volvuntur sidera lapsu,
525 Cum tacet omnis ager; pecudes pictaeque volucres,
Quaeque lacus late liquidos, quaeque aspera dumis
Rura tenent, somno positae sub nocte silenti
Lenibant curas et corda oblita laborum.
At non infelix animi Phoenissa, neque unquam
530 Solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem
Accipit; ingeminant curae rursusque resurgens
Saevit amor, magnoque irarum fluctuat aestu.
Sic adeo insistit secumque ita corde volutat :
« En quid ago? rursusne procos irrisa priores
535 Experiar Nomadumque petam conubia supplex,
Quos ego sim totiens jam dedignata maritos?
Iliacas igitur classes atque ultima Teucrum
Jussa sequar? quiane auxilio juvat ante levatos
Et bene apud memores veteris stat gratia facti?
540 Quis me autem, fac velle, sinet, ratibusve superbis

funérea; además, los adornos y la espada dejada
y la efigie pone en el lecho, no del futuro ignorante.
En torno están las aras, y la hechicera, suelta el cabello,
tres veces a cien dioses truena en su voz, y a Erebo y a Caos, 510
y a la triforme Hécate, los tres rostros de Diana la virgen.
Y había esparcido de la fuente infernal licores fingidos:
segadas con hoces broncíneas, en la luna se buscan
hierbas sazonas con la leche del negro veneno;
y se busca, arrancado a la frente de un caballo que nace, 515
el amor, y de la madre robado.
Junto a los altares, con mola y manos pías, la misma
que va a morir, libre de sus lazos un pie, en desceñida
veste, a los dioses llama, testigos, y a los astros que saben
del hado; allí, a un numen (si alguno, justo y memorioso, se cura
de quienes aman con desigual trato) depreca. 521

Era la noche, y un plácido sopor cogían, cansados,
en las tierras los cuerpos; y las selvas y fieros los mares
descansaban, cuando giran, a media caída, los astros,
cuando calla todo el campo; las bestias, las aves pintadas, 525
las que anchamente los líquidos lagos, las que ásperos campos
de zarzas, ocupan, dadas al sueño en la noche silente
calmaban sus penas y, olvidados de trabajos, sus pechos.
Mas no la fenicia infeliz en su ánimo, y nunca en los sueños
se liberta, o en los ojos o en el pecho la noche 530
recibe; se redoblan sus penas y, otra vez resurgiendo,
se ensaña el amor, y fluctúa en magna marea de iras.
Insiste así, pues, y así en su corazón revuelve consigo:
"¿Mira qué hago? ¿Burlada, otra vez a mis pretendientes
probaré, y las bodas de númidas pediré, suplicante, [primeros 535
cuando como maridos los desdeñara ya tantas veces?
¿Luego ilíacas flotas y de los teucros las últimas órdenes
seguiré? ¿Porque me alegra que antes con mi auxilio se alzaran,
y está, en los que bien recuerdan, del viejo hecho la gracia?
Mas, ¿quién (supón que yo quiera) en sus barcos soberbios, odiosa,

Invisam accipiet? Nescis, heu! perdita, necdum
Laomedonteae sentis perjuria gentis?
Quid tum? sola fuga nautas comitabor ovantes?
An Tyriis omnique manu stipata meorum
545 Inferar, et, quos Sidonia vix urbe revelli,
Rursus agam pelago et ventis dare vela jubebo?
Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
Tu, lacrimis evicta meis, tu prima furentem
His, germana, malis oneras atque objicis hosti.
550 Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
Degere, more ferae, tales nec tangere curas!
Non servata fides cineri promissa Sychaeo! »
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.
Aeneas celsa in puppi jam certus eundi
555 Carpebat somnos, rebus jam rite paratis.
Huic se forma dei vultu redeuntis eodem
Obtulit in somnis rursusque ita visa monere est,
Omnia Mercurio similis, vocemque coloremque
Et crines flavos et membra decora juventae :
560 « Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos?
Nec, quae te circum stent deinde pericula, cernis?
Demens! nec Zephyros audis spirare secundos?
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat
Certa mori varioque irarum fluctuat aestu.
565 Non fugis hinc praeceps, dum praecipitare potestas?
Jam mare turbari trabibus saevasque videbis
Collucere faces, jam fervere litora flammis,
Si te his attigerit terris Aurora morantem.
Eia age; rumpe moras. Varium et mutabile semper
570 Femina. » Sic fatus nocti se immiscuit atrae.
Tum vero Aeneas, subitis exterritus umbris,
Corripit e somno corpus sociosque fatigat :
« Praecipites vigilate, viri, et considite transtris;
Solvite vela citi. Deus aethere missus ab alto

me admitirá o tomará? ¡Ay! ¿Todavía no conoces, perdida; 541
de la gente Laomedontea los perjurios no sientes?
¿Qué, entonces? ¿Sola, en fuga, perseguiré a los nautas gozosos?
¿O rodeada de tirios, y de los míos con toda la fuerza
me lanzaré, y a los que apenas saqué de la urbe sidonia, 545
haré otra vez al piélago, y mandaré a los vientos dar velas?
Mas no; cual mereces, muere, y ahuyenta el dolor con el hierro...
Tú, por mis lágrimas vencida; tú a mí, furente, primero,
con estos males me cargas, hermana, y al hoste me ofreces.
¡No fue lícito, libre del tálamo, sin crimen mi vida 550
pasar, a modo de fiera, y no tocar tales afanes!
¡No se guardó, a la ceniza de Siqueo, la fe prometida!"
En tan grandes lamentos aquélla en su pecho rompía.
Eneas en la alta popa, ya cierto de irse
cogía los sueños, ya bien preparadas las cosas. 555
A éste, con el mismo rostro, la forma del dios que volvía
se le acercó en sueños, y así otra vez pareció aconsejarlo,
en todo igual a Mercurio, en la voz y el color,
y las flavas crines, y de juventud los miembros hermosos:
"Hijo de diosa, ¿puedes gustar, bajo este caso, los sueños? 560
¿Y no miras cuáles peligros te cercarán en seguida?
¡Loco! ¿Espirar a los céfiros propicios no oyes?
Aquélla, dolos y fiera maldad en su pecho revuelve,
cierta de morir, y fluctúa en varia marea de iras.
¿No huyes de aquí de prisa, mientras es poder tuyo ir de prisa? 565
Ya verás turbarse con leños el mar, y las bárbaras
teas resplandecer, ya hervir de flamas las costas,
si en estas tierras, demorado, te tocare la aurora;
vamos, ea, las demoras termina; es variedad y mudanza
la mujer." Hablando así, en la noche se ocultó tenebrosa. 570
Allí en verdad Eneas, aterrado por las súbitas sombras,
arrebata del sueño su cuerpo, y fatiga a los socios
presurosos: "Despertad, hombres, y en los bancos sentaos;
soltad, raudos, las velas. Un dios, del alto éter enviado,

575 Festinare fugam tortosque incidere funes
Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte deorum,
Quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.
Adsis o, placidusque juves et sidera caelo
Dextra feras! » Dixit vaginaque eripit ensem
580 Fulmineum strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnes simul ardor habet; rapiuntque ruuntque.
Litora deseruere ; latet sub classibus aequor :
Adnixi torquent spumas et caerula verrunt.
Et jam prima novo spargebat lumine terras
585 Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
Regina e speculis ut primum albescere lucem
Vidit et aequatis classem procedere velis,
Litoraque et vacuos sensit sine remige portus,
Terque quaterque manu pectus percussa decorum
590 Flaventesque abscissa comas : « Pro Jupiter! ibit
Hic, ait, et nostris illuserit advena regnis?
Non arma expedient, totaque ex urbe sequentur
Diripientque rates alii navalibus? Ite,
Ferte citi flammas, date vela, impellite remos . . .
595 Quid loquor? aut ubi sum? quae mentem insania mutat?
Infelix Dido! nunc te facta impia tangunt?
Tum decuit, cum sceptra dabas . . . En dextra fidesque,
Quem secum patrios ajunt portare Penates,
Quem subiisse umeris confectum aetate parentem? . . .
600 Non potui abreptum divellere corpus et undis
Spargere? non socios, non ipsum absumere ferro
Ascanium patriisque epulandum apponere mensis?
Verum anceps pugnae fuerat fortuna . . . Fuisset!
Quem metui moritura? Faces in castra tulissem,
605 Implessemque foros flammis, natumque patremque
Cum genere exstinxem, memet super ipsa dedissem . . .
Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
Tuque harum interpres curarum et conscia Juno,

a festinar la fuga y a cortar los cables torcidos 575
ved que incita de nuevo. Santo entre los dioses, seguímoste,
quien fueres, y tu orden de nuevo obedecemos gozosos.
¡Asiste, oh, y ayúdanos plácido, y trae al cielo los astros
favorables!" Dijo, y sacó de la vaina la espada
fulmínea, e hirió las amarras con el hierro empuñado. 580
El mismo ardor, a la vez, tiene a todos; y arrancan y corren.
Las costas dejaron; el mar bajo las flotas se oculta:
tuercen, apoyándose, espumas, y lo cerúleo barren.
Y ya, primera, con nueva luz rociaba las tierras
la Aurora, dejando el azafranado lecho titonio. 585
Cuando blanquear la lumbre vio desde las atalayas la reina
primero, y avanzar, igualadas sus velas, la flota,
y las costas percibió, y vacíos, sin remeros, los puertos,
tres y cuatro veces con su mano el pecho hermoso golpeando,
y arrancando los dorados cabellos: "¡Por Jove! ¿Se irá éste 590
—dijo—, y un extranjero habrá con nuestros reinos jugado?
¿No sacarán las armas, y seguirán de toda la urbe
otros, y apartarán de los muelles mis barcos? ¡Id raudos,
llevad flamas, dad velas, poned fuerza a los remos . . . !
¿Qué digo? ¿O dónde estoy? ¿Qué insania muda mi mente? 595
¡Infeliz Dido! ¿Ahora te alcanzan los hechos impíos?
Fue justo entonces, cuando dabas los cetros . . . ¿Diestra y fe miras
de quien dicen que porta consigo sus patrios penates,
quien soportó en sus hombros al padre por la edad quebrantado? . . .
¿No pude trizar su cuerpo desgarrado, y regarlo 600
en las ondas? ¿No a sus socios, no matar con el hierro
al mismo Ascanio, y darlo a comer en las mesas paternas?
Mas dudosa sería la fortuna de la pugna . . . ¡Y si fuera!
¿A quién temí, moribunda? Antorchas a los reales llevara,
colmara las cubiertas de flamas; al hijo y al padre 605
con su raza extinguiera; encima, me hubiera dado yo misma . . .
Sol que todas las obras de las tierras con flamas alumbras,
y tú, Juno, de estos cuidados intérprete y cómplice,

Nocturnisque Hecate trivis ululata per urbes,
610 Et Dirae ultrices, et di morientis Elissae,
Accipite haec, meritumque malis advertite numen,
Et nostras audite preces. Si tangere portus
Infandum caput ac terris adnare necesse est,
Et sic fata Jovis poscunt, hic terminus haeret ;
615 At bello audacis populi vexatus et armis,
Finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
Auxilium imploret videatque indigna suorum
Funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae
Tradiderit, regno aut optata luce fruatur;
620 Sed cadat ante diem mediaque inhumatus harena.
Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Exercete odiis cinerique haec mittite nostro
Munera; nullus amor populis nec foedera sunto.
625 Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
Qui face Dardanios ferroque sequare colonos,
Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.
Litora litoribus contraria, fluctibus undas
Imprecor, arma armis; pugnent ipsique nepotesque. »
630 Haec ait et partes animum versabat in omnes,
Invisam quaerens quamprimum abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem affata Sychaei
(Namque suam patria antiqua cinis ater habebat) :
« Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
635 Dic corpus properet fluviali spargere lympha
Et pecudes secum et monstrata piacula ducat;
Sic veniat; tuque ipsa pia tege tempora vitta.
Sacra Jovi Stygio, quae rite incepta paravi
Perficere est animus finemque imponere curis
640 Dardaniique rogum capitis permittere flammae. »
Sic ait. Illa gradum studio celerabat anilem.
At trepida et coeptis immanibus effera Dido

y Hécate ululada por las urbes en los trivios nocturnos,
y Furias vengadoras y dioses de Elisa muriente, 610
tomad esto, y volved vuestro poder merecido a mis males,
y oíd nuestras preces. Si es necesario que toque sus puertos
la infanda persona, y que para las tierras navegue,
y así lo piden los hados de Jove, y se fija este término;
que por la guerra y de un pueblo audaz por las armas vejado, 615
de sus fines desterrado, arrancado al abrazo de Julo,
implore auxilio, y vea de los suyos las muertes
indignas; y, cuando de una paz inicua bajo las leyes
se haya entregado, no del reino o la luz deseada disfrute;
mas caiga antes del día, y a mitad de la arena insepulto. 620
Esto ruego, esta voz extrema con mi sangre difundo.
Allí, oh tirios, vosotros, su estirpe y toda raza futura
perseguid con odios, y a nuestra ceniza enviad estos
regalos: no haya ningún amor entre estos pueblos, ni alianzas.
Que desde nuestros huesos algún vengador se levante, 625
que con antorcha y hierro persiga a los dardanios colonos,
ahora, más tarde, en cualquier tiempo que se le donen las fuerzas.
Costas a sus costas contrarias; a sus olas, las ondas,
impreco, armas a sus armas; los mismos y sus nietos combatan."
Esto dijo, y revolvía a todas partes su ánimo, 630
buscando la odiosa luz interrumpir cuanto antes.
Allí a Barce, nodriza de Siqueo, habló brevemente
(pues tenía en la antigua patria a la suya la negra ceniza):
"Mi cara nodriza, haz que venga aquí Ana mi hermana;
dile que a rociar su cuerpo con agua fluvial se apresure, 635
y bestias traiga consigo e, indicadas, las víctimas;
venga así; y tú misma cubre sus sienes con cinta piadosa.
Los ritos a Jove Estigio, que bien preparé comenzados,
concluir está en mi ánimo, e imponer el fin a mis cuitas,
y la hoguera del dardanio príncipe entregar a la flama." 640
Así dijo. Ella el paso senil aceleraba con ansia.
Mas Dido turbada y fiera por sus inhumanos intentos,

Sanguineam volvens aciem maculisque trementes
Interfusa genas et pallida morte futura
645 Interiora domus irrumpit limina et altos
Conscendit furibunda rogos ensemque recludit
Dardanium, non hos quaesitum munus in usus.
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
Conspexit, paulum lacrimis et mente morata
650 Incubuitque toro dixitque novissima verba :
« Dulces exuviae, dum fata deusque sinebat,
Accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi;
Et nunc magna mei sub terras ibit imago.
655 Urbem praeclaram statui; mea moenia vidi;
Ulta virum poenas inimico a fratre recepi;
Felix, heu! nimium felix, si litora tantum
Numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae! »
Dixit, et os impressa toro « moriemur inultae,
660 Sed moriamur, ait. Sic, sic juvat ire sub umbras.
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
Dardanus et nostrae secum ferat omina mortis. »
Dixerat; atque illam media inter talia ferro
Collapsam adspiciunt comites ensemque cruore
665 Spumantem sparsasque manus. It clamor ad alta
Atria; concussam bacchatur fama per urbem.
Lamentis gemituque et femineo ululatu
Tecta fremunt; resonat magnis plangoribus aether,
Non aliter quam si immissis ruat hostibus omnis
670 Carthago aut antiqua Tyros flammaeque furentes
Culmina perque hominum volvantur perque deorum.
Audiit exanimis trepidoque exterrita cursu
Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis
Per medios ruit ac morientem nomine clamat :
675 « Hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas!
Hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?

volviendo la sanguínea mirada, y las tremantes mejillas
regada con manchas, y pálida ante la muerte futura,
irrumpe en las puertas interiores de la casa, y las altas 645
hogueras sube, furibunda, y descubre la espada
dardania, regalo no para estos usos pedido.
Aquí, después que las vestes ilíacas y el lecho sabido
miró, con lágrimas y mente demorándose un poco,
se recostó en la cama, y sus palabras últimas dijo: 650
"Dulces prendas, mientras los hados y un dios consentían,
recibid esta ánima, y desatadme de estos cuidados.
Viví, y llevé al cabo el curso que la fortuna me diera;
y ahora, magna, irá bajo las tierras la imagen de mí.
Puse en pie una urbe preclara; mis murallas he visto; 655
vengando a mi esposo, atraje penas al hermano enemigo;
¡feliz, ay, demasiado feliz, si sólo las costas
nuestras no hubieran tocado las quillas dardanias!"
Dijo, e impresa el rostro en el lecho: "Sin vengar moriremos, 659
mas muramos" —dice. "Así, aun así, ir bajo las sombras consuela.
Beba con los ojos, desde alta mar, este fuego el cruel dárdano,
y lleve los presagios de nuestra muerte consigo."
Había dicho; y he aquí que entre esto, sobre el hierro caída,
sus acompañantes la miran, y la espada con sangre
espumante, y manchadas las manos. Va el clamor a los altos 665
atrios; grita la Fama a través de la urbe espantada.
Con los lamentos y el gemido y el femíneo alarido
braman las casas; resuena con grandes quejidos el éter
no de otro modo que si, introducidos los hostes,
toda Cartago o la antigua Tiro, y las llamas furiosas 670
se revolvieran por las techumbres de hombres y dioses.
Lo oyó exánime, y aterrada con temerosa carrera,
su hermana, y con uñas el rostro hiriendo y los pechos con puños,
corre por medio, y con su nombre a la muriente reclama:
"¿Esto, hermana, fue aquello? ¡Con fraude a mí me buscabas! 675
¿Esto, a mí, esa hoguera; esto me preparaban fuegos y aras?

Quid primum deserta querar? Comitemne sororem
Sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocasses;
Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.
680 His etiam struxi manibus patriosque vocavi
Voce deos, sic te ut posita, crudelis, abessem?
Exstinxti te meque, soror, populumque patresque
Sidonios urbemque tuam. Date, vulnera lymphis
Abluam, et, extremus si quis super halitus errat,
685 Ore legam. » Sic fata gradus evaserat altos
Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
Cum gemitu atque atros siccabat veste cruores.
Illa, graves oculos conata attollere, rursus
Deficit; infixum studit sub pectore vulnus.
690 Ter sese attollens cubitoque annixa levavit;
Ter revoluta toro est oculisque errantibus alto
Quaesivit caelo lucem ingemuitque reperta.
Tum Juno omnipotens longum miserata dolorem
Difficilesque obitus Irim demisit Olympo,
695 Quae luctantem animam nexosque resolveret artus.
Nam quia nec fato merita nec morte peribat,
Sed misera ante diem subitoque accensa furore,
Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
Abstulerat Stygioque caput damnaverat Orco.
700 Ergo Iris croceis per caelum roscida pennis,
Mille trahens varios adverso sole colores,
Devolat et supra caput adstitit : « Nunc ego Diti
Sacrum jussa fero teque isto corpore solvo. »
Sic ait et dextra crinem secat; omnis et una
705 Dilapsus calor atque in ventos vita recessit.

¿Qué lloraré, abandonada, primero? ¿A tu hermana, muriendo,
por compañera alejaste? Al mismo hado me hubieras llamado;
el mismo dolor, la misma hora, a ambas con el hierro llevara.
¿Aun con estas manos construí, y llamé con mi voz a los patrios 680
dioses, para que cruel, de ti así tendida, distara?
Nos extinguiste a ti y a mí, hermana, y al pueblo y los padres
sidonios, y a tu urbe. Dad, que sus heridas con linfas
yo lave, y, si yerra encima algún hálito extremo, en mi boca
lo tome." Hablando así, había las altas gradas subido, 685
y a la medio muerta hermana en su seno abrigaba abrazándola
con gemido, y en su vestido las negras sangres secaba.
Ella, los graves ojos alzar intentando, de nuevo
desmaya; clavada, silba bajo su pecho la llaga.
Tres veces se levantó alzándose y apoyada en el codo; 690
tres veces cayó hacia atrás en el lecho, y con ojos errantes
buscó en el alto cielo la luz, y gimió al encontrarla.
Allí Juno omnipotente, del largo dolor apiadada
y las difíciles muertes, del Olimpo a Iris envía,
a que soltara su ánima que lucha y sus miembros unidos. 695
Pues, porque no perecía por hado ni por muerte debida,
mas mísera, antes del día por súbito furor incendiada,
Proserpina aún no de la frente el flavo cabello le había
quitado, y al Orco estigio su cabeza había dedicado.
Así, la rociada Iris con plumas de azafrán por el cielo, 700
los mil varios colores del sol opuesto trayendo,
baja en vuelo, y en su cabeza se posa: "Yo éste, sagrado,
llevo a Dite, mandada, y a ti de este cuerpo te suelto."
Así dice, y corta con la diestra un cabello. Y a un tiempo
huyó todo calor, y retrocedió a los vientos la vida. 705

Liber quintus

Interea medium Aeneas jam classe tenebat
Certus iter, fluctusque atros Aquilone secabat
Moenia respiciens quae jam infelicis Elissae
Collucent flammis. Quae tantum accenderit ignem
5 Causa latet; duri magno sed amore dolores
Polluto notumque, furens quid femina possit,
Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
  Ut pelagus tenuere rates, nec jam amplius ulla
Occurrit tellus; maria undique et undique caelum :
10 Olli caeruleus supra caput adstitit imber
Noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris.
Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta :
« Heu! quianam tanti cinxerunt aethera nimbi?
Quidve, pater Neptune, paras? » Sic deinde locutus
15 Colligere arma jubet validisque incumbere remis
Obliquatque sinus in ventum ac talia fatur :
« Magnanime Aenea, non, si mihi Juppiter auctor
Spondeat, hoc sperem Italiam contingere caelo.
Mutati transversa fremunt et vespere ab atro
20 Consurgunt venti atque in nubem cogitur aer;
Nec nos obniti contra nec tendere tantum
Sufficimus. Superat quoniam fortuna, sequamur,
Quoque vocat, vertamus iter. Nec litora longe
Fida reor fraterna Erycis portusque Sicanos,
25 Si modo rite memor servata remetior astra. »
Tum pius Aeneas : « Equidem sic poscere ventos
Jamdudum et frustra cerno te tendere contra.
Flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,
Quove magis fessas optem demittere naves,
30 Quam quae Dardanium tellus mihi servat Acesten

Libro quinto

Entre tanto, cierto, ya en su flota tenía Eneas el medio
camino, y negras por el Aquilón las olas cortaba,
volviéndose a ver las murallas que alumbran ya con las llamas
de Elisa infeliz. La causa que haya hecho arder tanto fuego
se oculta; mas del magno amor violado los duros dolores 5
y el ser conocido lo que puede una mujer furibunda,
por triste augurio a los pechos de los teucros conducen.
Cuando tuvieron los barcos el piélago, y ya más ninguna
tierra ocurrió —doquiera mares y cielo doquiera—,
sobre la cabeza se le detuvo una lluvia cerúlea 10
noche y tormenta trayendo, y la onda erizó con tinieblas.
Desde la alta popa, el mismo Palinuro el piloto:
"¡Ay! ¿Por qué tan grandes nubes ciñeron el éter?
¿O qué, padre Neptuno, preparas?" Después que hubo así hablado,
atar velas ordena y encorvarse en los válidos remos, 15
y oblicua hacia el viento los pliegues, y tales cosas exclama:
"Magnánimo Eneas: no, aun si me lo ofreciera Jove garante,
a Italia esperaría tocar con tal cielo.
Mudados de través, braman, y desde el negro occidente
se alzan los vientos, y en una nube es el aire reunido; 20
nosotros ni a resistir en contra, ni tanto a luchar
nos bastamos. Puesto que vence la fortuna, sigámosla,
y a donde llama, el camino volvamos. Que disten las fieles
costas fraternas de Érix no creo, y los puertos sicanos,
si sólo, acordándome bien, mido otra vez astros ya vistos." 25
Allí, el piadoso Eneas: "Ya hace tiempo observo, por cierto,
que así lo piden los vientos, y en vano tú luchas en contra.
Tuerce con las velas la vía. ¿Será tierra alguna más grata
para mí, o a donde escoja conducir las naves cansadas,
que la que para mí al dardanio Acestes conserva, 30

Et patris Anchisae gremio complectitur ossa? »
Haec ubi dicta, petunt portus et vela secundi
Intendunt Zephyri; fertur cita gurgite classis
Et tandem laeti notae advertuntur harenae.
35 At procul excelso miratus vertice montis
Adventum sociasque rates occurrit Acestes,
Horridus in jaculis et pelle Libystidis ursae,
Troia Criniso conceptum flumine mater
Quem genuit. Veterum non immemor ille parentum,
40 Gratatur reduces et gaza laetus agresti
Excipit ac fessos opibus solatur amicis.
Postera cum primo stellas Oriente fugarat
Clara dies, socios in coetum litore ab omni
Advocat Aeneas tumulique ex aggere fatur :
45 « Dardanidae magni, genus alto a sanguine divum,
Annuus exactis completur mensibus orbis,
Ex quo reliquias divinique ossa parentis
Condidimus terra maestasque sacravimus aras.
Jamque dies, nisi fallor, adest, quem semper acerbum,
50 Semper honoratum (sic di voluistis) habebo.
Hunc ego Gaetulis agerem si Syrtibus exsul
Argolicove mari deprensus et urbe Mycenae,
Annua vota tamen sollemnesque ordine pompas
Exsequerer strueremque suis altaria donis.
55 Nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis
Haud equidem sine mente, reor, sine numine divum
Adsumus et portus delati intramus amicos.
Ergo agite, et laetum cuncti celebremus honorem;
Poscamus ventos, atque haec me sacra quotannis
60 Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.
Bina boum vobis Troja generatus Acestes
Dat numero capita in naves; adhibete penates
Et patrios epulis et quos colit hospes Acestes.
Praeterea, si nona diem mortalibus almum

y del padre de Anquises abraza en su regazo los huesos?"
Cuando esto dijo, buscan los puertos, y las velas los céfiros
hinchan propicios; veloz, la flota en el abismo es llevada
y al fin, alegres, a la conocida arena regresan.
Mas de la excelsa cima del monte habiendo visto de lejos 35
la llegada, y las naves amigas, Acestes ocurre,
erizado de dardos y de la piel de un osa de Libia;
una madre troyana, concebido del río Crimiso,
lo engendró. De sus antiguos padres aquél no olvidado,
gratula a los que vuelven y, alegre, con agreste riqueza 40
los acoge y consuela, cansados, con amigos recursos.
Cuando el siguiente día ahuyentó con el oriente primero
los astros, en reunión a los socios desde toda la costa
convoca Eneas, y de lo alto de un montecillo les habla:
"Dardánidas magnos, linaje de alta sangre de dioses, 45
se ha completado un orbe anual, transcurridos los meses,
desde que las reliquias y los huesos del padre divino
guardamos en la tierra, y consagramos las aras sombrías.
Y ya el día, si no me engaño, llegó, el cual siempre acerbo,
siempre honorado tendré (dioses, así lo quisisteis). 50
Si yo, desterrado, pasara éste en las gétulas Sirtes,
o apresado en el mar argólico y la ciudad de Micenas,
anuales votos, con todo eso, y solemnes pompas en orden
cumpliré, y con sus dones recubriré los altares.
Ahora, además, del mismo padre ante las cenizas y huesos, 55
no en verdad —pienso— sin la mente, sin el poder de los dioses,
llegamos, y, llevados, en puertos amigos entramos.
Venid, pues, y juntos el alegre honor celebremos;
pidamos vientos, y él quiera que estos sacrificios anuales
lleve yo, fundada la urbe, a templos para él dedicados. 60
Nacido de Troya, os da dos cabezas de bueyes Acestes
por nave, según su número; convocad los penates
patrios también a las viandas, y a los que honra el huésped Acestes.
Además, cuando el albo día para los mortales la aurora

65 Aurora extulerit radiisque retexerit orbem,
Prima citae Teucris ponam certamina classis;
Quique pedum cursu valet et qui viribus audax
Aut jaculo incedit melior levibusque sagittis,
Seu crudo fidit pugnam committere caestu,
70 Cuncti adsint meritaeque exspectent praemia palmae.
Ore favete omnes et cingite tempora ramis. »
Sic fatus velat materna tempora myrto.
Hoc Helymus facit, hoc aevi maturus Acestes,
Hoc puer Ascanius, sequitur quos cetera pubes.
75 Ille e concilio multis cum milibus ibat
Ad tumulum, magna medius comitante caterva.
Hic duo rite mero libans carchesia Baccho
Fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro,
Purpureosque jacit flores ac talia fatur :
80 « Salve, sancte parens, iterum; salvete, recepti
Nequiquam cineres animaeque umbraeque paternae.
Non licuit fines Italos fataliaque arva
Nec tecum Ausonium, quicumque est, quaerere Thybrim. »
Dixerat haec, adytis cum lubricus anguis ab imis
85 Septem ingens gyros, septena volumina traxit
Amplexus placide tumulum lapsusque per aras :
Caeruleae cui terga notae maculosus et auro
Squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus
Mille trahit varios adverso sole colores.
90 Obstupuit visu Aeneas. Ille agmine longo
Tandem inter pateras et levia pocula serpens
Libavitque dapes rursusque innoxius imo
Successit tumulo et depasta altaria liquit.
Hoc magis inceptos genitori instaurat honores,
95 Incertus Geniumne loci famulumne parentis
Esse putet; caedit quinas de more bidentes
Totque sues, totidem nigrantes terga junvecos,
Vinaque fundebat pateris animamque vocabat

novena eleve, y descubra con su rayos el orbe, 65
pondré a los teucros de la flota veloz primeros certámenes;
y el que vale en la carrera a pie, y el que audaz por sus fuerzas
avanza, o el mejor en el dardo y las leves saetas,
o si en empeñar la lucha con el crudo cesto confía,
todos vengan, y esperen de la ganada palma los premios. 70
Callad en la boca todos, y ceñid las sienes con ramas."
Hablando así, vela con el materno mirto las sienes.
Esto hace Helimo; de edad maduro, esto Acestes;
esto el niño Ascanio; la restante juventud los imita.
Él, desde la reunión, iba con muchos miles, en medio, 75
hacia el túmulo, acompañándolo magna caterva.
Éste, ritualmente, dos copas de Baco puro libando
vierte al suelo, dos de leche nueva, dos de sangre sagrada,
y purpúreas flores arroja, y habla tales palabras:
"Salve, santo padre, de nuevo; salve, cenizas 80
en vano recobradas, y ánimas y sombras paternas.
No fue lícito los ítalos fines y fatales las tierras
buscar contigo, ni el ausonio Tíber, cualquiera que fuere."
Esto había dicho, cuando del hondo santuario una lúbrica
sierpe ingente, en siete giros, arrastró siete anillos 85
abrazando, plácida, el túmulo, y resbalando en las aras:
a ella, marcas cerúleas el lomo y, manchado de oro,
un fulgor encendía la escama, como el arco en las nubes
arrastra del opuesto sol los mil varios colores.
Se pasmó Eneas con la vista. Ella, en largo camino, 90
al fin entre páteras y pulidos vasos serpeando,
libó las viandas y, de nuevo, inofensiva, en lo bajo
del túmulo entró, y abandonó los pacidos altares.
Por esto, más renueva al padre los comenzados honores,
no sabiendo juzgar si era el genio del lugar o si un criado 95
de su padre. Mata cinco ovejas, según la costumbre,
y tantos cerdos, y otros tantos novillos negros del lomo,
y vinos vertía de las páteras y el alma invocaba

Anchisae magni manesque Acheronte remissos.
100 Nec non et socii, quae cuique est copia, laeti
Dona ferunt onerantque aras mactantque juvencos.
Ordine aena locant alii, fusique per herbam
Subjiciunt verubus prunas et viscera torrent.
Exspectata dies aderat nonamque serena
105 Auroram Phaethontis equi jam luce vehebant;
Famaque finitimos et clari nomen Acestae
Excierat : laeto complerant litora coetu,
Visuri Aeneadas, pars et certare parati.
Munera principio ante oculos circoque locantur
110 In medio, sacri tripodes viridesque coronae
Et palmae, pretium victoribus, armaque et ostro
Perfusae vestes, argenti aurique talentum;
Et tuba commissos medio canit aggere ludos.
Prima pares ineunt gravibus certamina remis
115 Quattuor ex omni delectae classe carinae.
Velocem Mnestheus agit acri remige Pristim,
Mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi,
Ingentemque Gyas ingenti mole Chimaeram,
Urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu
120 Impellunt, terno consurgunt ordine remi;
Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen,
Centauro invehitur magna, Scyllaque Cloanthus
Caerulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.
Est procul in pelago saxum spumantia contra
125 Litora, quod tumidis submersum tunditur olim
Fluctibus, hiberni condunt ubi sidera Cori;
Tranquillo silet immotaque attollitur unda
Campus et apricis statio gratissima mergis.
Hic viridem Aeneas frondenti ex ilice metam
130 Constituit, signum nautis pater, unde reverti
Scirent et longos ubi circumflectere cursus.
Tum loca sorte legunt ipsique in puppibus auro

del magno Anquises, y los manes del Aqueronte soltados.
Y alegres, también los socios, de lo que ha copia cada uno, 100
dones llevan, y cargan las aras, e inmolan novillos.
En orden, otros ponen calderos, y en la hierba esparcidos,
meten brasas bajo los asadores, y queman las vísceras.
Había llegado el día esperado, y ya a la aurora novena
con serena luz los caballos de Faetón conducían, 105
y a los vecinos la fama y del claro Acestes el nombre
excitaban: en reunión alegre habían colmado las costas,
parte, a ver a los Enéadas, y a competir preparados.
Los premios, primero, ante los ojos son puestos en medio
del círculo; sagrados trípodes y verdes coronas 110
y palmas, pago a los vencedores, y armas y vestes
teñidas de púrpura, y un talento de plata y de oro;
y, a medio terraplén, la trompa canta, emprendidos, los juegos.
Entran, con los graves remos, al primer certamen iguales,
cuatro quillas elegidas de toda la flota. 115
Lleva Mnesteo a la "Priste" veloz con briosos remeros;
Mnesteo, ítalo luego, de cuyo nombre el linaje de Memio;
Gías, a la ingente, de ingente mole, "Quimera",
grande como una urbe, que en triple fila los jóvenes dárdanos
impelen; se elevan a un tiempo en orden triple los remos; 120
y Sergesto, de quien la Sergia casa tiene su nombre,
es llevado en la magna "Centauro", y en la "Escila" cerúlea,
Cloanto, de donde a ti tu linaje, romano Cluënto.
Lejos hay, en el piélago, frente a la costa espumante,
un peñasco, que, sumergido, es golpeado a veces por túmidas 125
olas, cuando invernales Cauros a los astros esconden;
calla si el mar está calmo, y desde la onda inmóvil se alza,
campo, y, a los mergos que toman el sol, refugio gratísimo.
Aquí el padre Eneas verde meta de una encina frondosa
erigió, señal a los nautas, desde donde supieran 130
regresar, y donde dar vuelta a sus largas carreras.
Allí eligen sus sitios por suertes, y, en las popas, los mismos

Ductores longe effulgent ostroque decori;
Cetera populea velatur fronde juventus
135 Nudatosque umeros oleo perfusa nitescit.
Considunt transtris intentaque bracchia remis;
Intenti exspectant signum exsultantiaque haurit
Corda pavor pulsans laudumque arrecta cupido.
Inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
140 Haud mora, prosiluere suis; ferit aethera clamor
Nauticus; adductis spumant freta versa lacertis.
Infindunt pariter sulcos totumque dehiscit
Convulsum remis rostrisque tridentibus aequor.
Non tam praecipites bijugo certamine campum
145 Corripuere ruuntque effusi carcere currus;
Nec sic immissis aurigae undantia lora
Concussere jugis pronique in verbera pendent.
Tum plausu fremituque virum studiisque faventum
Consonat omne nemus vocemque inclusa volutant
150 Litora; pulsati colles clamore resultant
Effugit ante alios primisque elabitur undis
Turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
Consequitur melior remis; sed pondere pinus
Tarda tenet; post hos aequo discrimine Pristis
155 Centaurusque locum tendunt superare priorem;
Et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens
Centaurus, nunc una ambae junctisque feruntur
Frontibus et longa sulcant vada salsa carina.
Jamque propinquabant scopulo metamque tenebant
160 Cum princeps medioque Gyas in gurgite victor
Rectorem navis compellat voce Menoeten :
« Quo tantum mihi dexter abis? huc dirige gressum;
Litus ama et laevas stringat sine palmula cautes;
Altum alii teneant. » Dixit ; sed caeca Menoetes
165 Saxa timens proram pelagi detorquet ad undas.
« Quo diversus abis? » iterum, « Pete saxa, Menoet! »

guías refulgen de lejos, hermosos de púrpura y oro.
La restante juventud es velada por fronda de álamos
y brilla, bañada de aceite los hombros desnudos. 135
Siéntanse en los bancos, y sus brazos a los remos se tienden.
Tendidos, la seña esperan, y a sus corazones saltantes
consumen el pavor que agita y la alta ambición de alabanzas.
De allí, cuando dio el sonido la clara trompeta, a sus puestos
todos —no hay demora— saltaron; hiere el éter el náutico 140
clamor; espuman las aguas vueltas por los brazos tirantes.
A la par hienden surcos, y, removida, toda se abre
con remos y rostros tridentes la marina llanura.
No tan raudos, en el certamen de bigas el campo
tomaron, y corren, de la cárcel desatados, los carros; 145
ni así los aurigas sacudieron las riendas ondeantes,
y, enviados los yugos, inclinados en los látigos penden.
Con el aplauso, allí, y rumor de hombres, y las ansias de quienes
aplauden, todo el bosque suena, y su voz las costas cerradas
repiten; las colinas, heridas del clamor, repercuten. 150

Escapa ante los otros, y resbala el primero en las ondas,
entre la turba y el ruido, Gías, a quien luego Cloanto
sigue, el mejor en remos; mas, lento por el peso, su pino
lo detiene; tras éstos, con igual intervalo, la "Priste"
y la "Centauro" superar el lugar primero procuran; 155
y ya la "Priste" lo tiene; ya, vencida, la pasa
la ingente "Centauro"; ya, a una, son llevadas ambas, parejas
sus proas, y con larga quilla surcan los vados salados.

Y ya se acercaban al escollo y la meta tenían,
cuando Gías, príncipe y vencedor, en mitad del abismo 160
llama en alta voz a Menetes, el que rige la nave:
"¿A dónde vas tanto a mi diestra? hacia aquí dirige la marcha;
ama la costa, y deja al remo rozar las peñas izquierdas;
la alta mar tengan otros." Dijo; mas Menetes, las ciegas
rocas temiendo, vuelve la proa hacia las ondas del piélago. 165
"¿A dónde vas desviado?", otra vez, "¡busca las rocas, Menetes!",

Cum clamore Gyas revocabat, et ecce Cloanthum
Respicit instantem tergo et propiora tenentem.
Ille inter navemque Gyae scopulosque sonantes
170 Radit iter laevum interior subitoque priorem
Praeterit et metis tenet aequora tuta relictis.
Tum vero exarsit juveni dolor ossibus ingens,
Nec lacrimis caruere genae, segnemque Menoeten
Oblitus decorisque sui sociumque salutis
175 In mare praecipitem puppi deturbat ab alta :
Ipse gubernaclo rector subit, ipse magister
Hortaturque viros clavumque ad litora torquet.
At gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est,
Jam senior madidaque fluens in veste Menoetes
180 Summa petit scopuli siccaque in rupe resedit.
Illum et labentem Teucri et risere natantem,
Et salsos rident revomentem pectore fluctus.
Hic laeta extremis spes est accensa duobus,
Sergesto Mnestheique, Gyan superare morantem.
185 Sergestus capit ante locum scopuloque propinquat,
Nec tota tamen ille prior praeeunte carina;
Parte prior, partem rostro premit aemula Pristis.
At media socios incedens nave per ipsos
Hortatur Mnestheus : « Nunc, nunc insurgite remis,
190 Hectorei socii, Trojae quos sorte suprema
Delegi comites; nunc illas promite vires,
Nunc animos quibus in Gaetulis Syrtibus usi,
Ionioque mari Maleaeque sequacibus undis.
Non jam prima peto Mnestheus, neque vincere certo;
195 Quanquam o . . .! Sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti;
Extremos pudeat rediisse; hoc vincite, cives,
Et prohibete nefas. » Olli certamine summo
Procumbunt; vastis tremit ictibus aerea puppis
Subtrahiturque solum; tum creber anhelitus artus
200 Aridaque ora quatit; sudor fluit undique rivis.

Gías con clamor le pedía que volviera; y ved que a Cloanto
mira atrás, tocando su espalda y más cercano teniéndose.
Él, entre la nave de Gías y los escollos sonantes,
rae por dentro el camino izquierdo, y de pronto al primero 170
pasa, y, dejadas las metas, ocupa las aguas seguras.
Allí, en verdad, dolor ingente ardió los huesos al joven;
no faltaron sus mejillas de llanto, y al viejo Menetes,
olvidado de su decoro y la salud de los socios,
desde la alta popa de cabeza en el mar precipita: 175
él mismo, rector, sube al gobernalle; él mismo, piloto,
y exhorta a los hombres, y el timón hacia las costas voltea.
Mas grave, cuando al fin apenas vuelto es del ínfimo fondo,
Menetes ya viejo, y chorreando en su ropa empapada,
busca lo alto del escollo y en la seca roca se sienta. 180
De él se rieron cuando caía y cuando nadaba, los teucros,
y se ríen cuando del pecho las olas saladas vomita.
Aquí, la alegre esperanza se encendió a los dos últimos,
Sergesto y Mnesteo, de superar a Gías moroso.
Sergesto toma antes el sitio y se aproxima al escollo, 185
no, empero, el primero, precediendo con toda su quilla;
parte, el primero; parte le aprieta el rostro de la émula "Priste".
Mas a mitad de la nave, entre sus mismos socios andando,
exhorta Mnesteo: "Ahora, levantaos ahora en los remos,
hectóreos socios, a quien en la suerte suprema de Troya 190
elegí compañeros; sacad aquellas fuerzas ahora,
ahora los ánimos que usasteis en las gétulas Sirtes,
y en el mar Jonio, y en las perseguidoras ondas maleas.
Yo, Mnesteo, no pido lo primero, ni en vencer rivalizo;
¡aunque oh . . .! Mas venzan esos a quien esto diste, Neptuno; 195
últimos tornar, avergüence; en esto ganad, ciudadanos,
y alejad esta afrenta." Ellos, en el sumo ardimiento,
se inclinan; con vastos golpes tiembla la popa broncínea
y el suelo es robado; allí, anhélito frecuente sus miembros
y áridas bocas bate; el sudor fluye doquier como arroyos. 200

Attulit ipse viris optatum casus honorem.
Namque furens animi dum proram ad saxa suburget
Interior spatioque subit Sergestus iniquo,
Infelix saxis in procurrentibus haesit.
Concussae cautes et acuto in murice remi
Obnixi crepuere illisaque prora pependit.
Consurgunt nautae et magno clamore morantur
Ferratasque trudes et acuta cuspide contos
Expediunt fractosque legunt in gurgite remos.
At laetus Mnestheus successuque acrior ipso
Agmine remorum celeri, ventisque vocatis.
Prona petit maria et pelago decurrit aperto.
Qualis spelunca subito commota columba,
Cui domus et dulces latebroso in pumice nidi,
Fertur in arva volans plausumque exterrita pennis
Dat tecto ingentem; mox aere lapsa quieto
Radit iter liquidum celeres neque commovet alas :
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis
Aequora; sic illam fert impetus ipse volantem.
Et primum in scopulo luctantem deserit alto
Sergestum brevibusque vadis frustraque vocantem
Auxilia et fractis discentem currere remis.
Inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram
Consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.
Solus jamque ipso superest in fine Cloanthus,
Quem petit et summis adnixus viribus urget.
Tum vero ingeminat clamor cunctique sequentem
Instigant studiis resonatque fragoribus aether.
Hi proprium decus et partum indignantur honorem
Ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;
Hos successus alit : possunt, quia posse videntur.
Et fors aequatis cepissent praemia rostris,
Ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus
Fudissetque preces divosque in vota vocasset :

El mismo azar ocasionó el deseado honor a los hombres.
Pues mientras furente de ánimo la proa a las peñas dirige
por dentro Sergesto, y en espacio inicuo penetra,
se encalló, infeliz, en los prolongados escollos.
Se sacudieron las rocas, y en aguda punta los remos 205
crujieron, forzándose, y colgó, estrellada, la proa.
Se levantan los nautas y con magno clamor se detienen,
y ferradas pértigas y palos de cúspide aguda
disponen, y en el abismo cogen los remos quebrados.
Mas Mnesteo, alegre y más ardiente por el mismo suceso, 210
con célere impulso los remos e invocados los vientos,
busca inclinados mares y baja por el piélago abierto.
Cual la paloma de su guarida removida de súbito,
que casa y dulces nidos tiene en la pómez porosa,
volando es llevada a los campos, e ingente ruido, espantada 215
de su techo, da con las plumas; ya en el quieto aire escurriéndose,
rae el camino límpido y no mueve las céleres alas:
así Mnesteo, así la "Priste" misma corta en fuga las últimas
llanuras del mar; así, el mismo ímpetu la lleva volando.
Y, primero, luchando en el alto escollo abandona 220
a Sergesto, y en bajíos y vados, y en vano pidiendo
auxilios, y aprendiendo a correr con remos quebrados.
Desde allí, a Gías y, de ingente mole, a la misma "Quimera"
persigue: cede, porque despojada está de piloto.
Y ya, en el mismo final, resta el solo Cloanto, 225
a quien busca y, apoyado en sus fuerzas sumas, acosa.
Allí en verdad redobla el clamor y todos juntos instigan
con ansia al seguidor, y resuena con clamores el éter.
Éstos, si no tienen su propia gloria y su honor conquistado,
se indignan, y quieren cambiar por la alabanza la vida; 230
a éstos el suceso aumenta: pueden, porque miran que pueden.
Y acaso con igualados rostros tomaran los premios,
si no, tendiendo ambas palmas hacia el ponto, Cloanto
derramara preces y a sus votos invocara a los dioses:

235 « Di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro,
Vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum
Constituam ante aras voti reus extaque salsos
Porriciam in fluctus et vina liquentia fundam. »
Dixit eumque imis sub fluctibus audiit omnis
240 Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo;
Et pater ipse manu magna Portunus euntem
Impulit : illa Noto citius volucrique sagitta
Ad terram fugit et portu se condidit alto.
Tum satus Anchisa, cunctis ex more vocatis,
245 Victorem magna praeconis voce Cloanthum
Declarat viridique advelat tempora lauro;
Muneraque in naves ternos optare juvencos
Vinaque et argenti magnum dat ferre talentum.
Ipsis praecipuos ductoribus addit honores :
250 Victori chlamydem auratam, quam plurima circum
Purpura Maeandro duplici Meliboea cucurrit;
Intextusque puer frondosa regius Ida
Veloces jaculo cervos cursuque fatigat,
Acer, anhelanti similis, quem praepes ab Ida
255 Sublimem pedibus rapuit Jovis armiger uncis;
Longaevi palmas nequiquam ad sidera tendunt
Custodes saevitque canum latratus in auras.
At, qui deinde locum tenuit virtute secundum,
Levibus huic hamis consertam auroque trilicem
260 Loricam, quam Demoleo detraxerat ipse
Victor apud rapidum Simoenta sub Ilio alto,
Donat habere, viro decus et tutamen in armis.
Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
Multiplicem connixi umeris; indutus at olim
265 Demoleos cursu palantes Troas agebat.
Tertia dona facit feminos ex aere lebetas
Cymbiaque argento perfecta atque aspera signis.
Jamque adeo donati omnes opibusque superbi

"Dioses, que el imperio han del piélago; cuyos llanos recorro: 235
yo, alegre, a vosotros en esta costa un toro blanqueante
pondré ante las aras, reo del voto, y en las olas saladas
echaré sus entrañas y derramaré líquidos vinos."
Dijo, y bajo las ínfimas olas lo oyó todo el coro
de las Nereidas y de Forco y Panopea la virgen; 240
y con magna mano, a la viajera el mismo padre Portuno
impulsó; ella, veloz más que el Noto y la volante saeta,
huyó hacia tierra y se resguardó en el puerto profundo.
Allí el hijo de Anquises —todos, según el uso, llamados—
con la magna voz de un pregonero, vencedor a Cloanto 245
declara, y con verde lauro recubre sus sienes;
y regalos a las naves, escoger tres novillos,
y vinos, y llevar un magno talento de plata, concede.
Para los mismos guías añade especiales honores:
dorada clámide al vencedor, a la que en torno muchísima 250
púrpura melibea recorrió en doble Meandro;
y, bordado, el regio niño en el Ida frondoso
veloces ciervos con el dardo y la carrera fatiga,
ágil, como anhelante, al cual, altanera, desde el Ida, a lo alto
raptó con corvos pies la que lleva las armas de Jove; 255
en vano a las estrellas tienden las palmas los viejos
guardias, y el ladrido de los canes se enfurece en las auras.
Y al varón que después, por su valor, tuvo el sitio segundo,
a éste, de leves ganchos de oro triple tejida,
la loriga que a Demoleo quitado había él mismo, 260
vencedor, junto al rápido Simois bajo Ilión levantada,
le otorga tener, ornamento y protección en las armas.
Los criados Fegeo y Sagaris la aguantaban apenas,
tupida, con sus hombros luchando; mas un día, vistiéndola,
Demoleo en su carrera acosaba a los troyanos dispersos. 265
Hace los tercios dones: vasijas gemelas de bronce
y copas macizas de plata y labradas con signos.
Y ya así todos regalados y en sus riquezas soberbios

Puniceis ibant evincti tempora taenis,
270 Cum saevo e scopulo multa vix arte revulsus,
Amissis remis atque ordine debilis uno,
Irrisam sine honore ratem Sergestus agebat
Qualis saepe viae deprensus in aggere serpens
Aerea quem obliquum rota transiit, aut gravis ictu
275 Seminecem liquit saxo lacerumque viator.
Nequiquam longos fugiens dat corpore tortus,
Parte ferox ardensque oculis et sibila colla
Arduus attollens; pars vulnere clauda retentat
Nixantem nodis seque in sua membra plicantem.
280 Tali remigio navis se tarda movebat;
Vela facit tamen et velis subit ostia plenis.
Sergestum Aeneas promisso munere donat,
Servatam ob navem laetus sociosque reductos.
Olli serva datur, operum haud ignara Minervae,
285 Cressa genus, Pholoe, geminique sub ubere nati.
Hoc pius Aeneas misso certamine tendit
Gramineum in campum, quem collibus undique curvis
Cingebant silvae, mediaque in valle theatri
Circus erat; quo se multis cum milibus heros
290 Consessu medium tulit exstructoque resedit.
Hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
Invitat pretiis animos et praemia ponit.
Undique conveniunt Teucri mixtique Sicani,
Nisus et Euryalus primi.
295 Euryalus forma insignis viridique juventa,
Nisus amore pio pueri : quos deinde secutus
Regius egregia Priami de stirpe Diores;
Hunc Salius, simul et Patron, quorum alter Acarnan,
Alter ab Arcadio Tegeaeae sanguine gentis;
300 Tum duo Trinacrii juvenes, Helymus Panopesque,
Assueti silvis, comites senioris Acestae;
Multi praeterea, quos fama obscura recondit.

iban, ceñidos de cintas encarnadas las sienes,
cuando, apenas del cruel escollo con gran arte arrancado, 270
perdidos los remos y débil con un orden sólo,
su escarnecida nave sin honor Sergesto llevaba.
Como a veces en lo alto de la vía la serpiente apresada
que al sesgo la broncínea rueda atraviesa, o, grave, un viandante
de un golpe medio muerta y en la piedra dejó lacerada. 275
En vano, huyendo, largos retorcimientos da con su cuerpo,
en parte feroz y ardiente de ojos y los cuellos silbantes
alta subiendo; parte, coja por la herida, la tiene
esforzándose en sus nudos y sobre sus miembros plegándose.
Tal, con el remar, se movía tarda la nave; 280
se hace a las velas, con todo, y sube a plenas velas al puerto.
A Sergesto Eneas dona el prometido regalo,
alegre por la nave conservada y los socios devueltos.
De las obras de Minerva no ignara, a él le es dada una sierva,
Fóloe, cretense en su linaje, y bajo su pecho dos hijos. 285

Terminado este certamen, el piadoso Eneas camina
hacia el campo de grama que doquier con curvas colinas
ceñían las selvas; a medio valle, el circo del teatro
estaba; en donde, con muchos miles, el héroe
a la reunión se llegó, y, en medio, se sentó en alto sitio. 290
Aquí, de los que acaso quieran contender en la rápida
carrera, invita con precios las almas, y premios dispone.
De doquier se juntan los teucros y los sicanos mezclados,
los primeros Niso y Eurílo;
Eurílo, insigne de belleza y juventud verdeante; 295
Niso, de amor piadoso del niño; a quienes luego siguió
el regio Diores, de la egregia estirpe de Príamo;
a éste, Salio y Patrón a la vez; acarnanio uno de ellos,
el otro de arcadia sangre de la gente tegea;
entonces, dos jóvenes trinacrios, Helimo y Panopes, 300
habituados a selvas, compañeros del muy viejo Acestes;
muchos además, a quien esconde oscura la fama.

Aeneas quibus in mediis sic deinde locutus :
« Accipite haec animis laetasque advertite mentes.
305 Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.
Gnosia bina dabo levato lucida ferro
Spicula caelatamque argento ferre bipennem.
Omnibus hic erit unus honos. Tres praemia primi
Accipient flavaque caput nectentur oliva.
310 Primus equum phaleris insignem victor habeto;
Alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis
Threïciis, lato quam circum amplectitur auro
Balteus et tereti subnectit fibula gemma;
Tertius Argolica hac galea contentus abito. »
315 Haec ubi dicta, locum capiunt signoque repente
Corripiunt spatia audito limenque relinquunt,
Effusi nimbo similes; simul ultima signant.
Primus abit longeque ante omnia corpora Nisus
Emicat et ventis et fulminis ocior alis;
320 Proximus huic, longo sed proximus intervallo,
Insequitur Salius; spatio post deinde relicto
Tertius Euryalus;
Euryalumque Helymus sequitur : quo deinde sub ipso
Ecce volat calcemque terit jam calce Diores,
325 Incumbens umero : spatia et si plura supersint,
Transeat elapsus prior ambiguumve relinquat.
Jamque fere spatio extremo fessique sub ipsam
Finem adventabant, levi cum sanguine Nisus
Labitur infelix, caesis ut forte juvencis
330 Fusus humum viridesque super madefecerat herbas.
Hic juvenis jam victor ovans vestigia presso
Haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso
Concidit immundoque fimo sacroque cruore.
Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum;
335 Nam sese opposuit Salio per lubrica surgens;
Ille autem spissa jacuit revolutus harena.

En medio de los cuales, Eneas habló así en seguida:
"Tomad esto en los ánimos y prestad las mentes alegres.
Nadie de este número se irá sin que yo le haga dones. 305
Les concederé llevarse de bruñido hierro dos lúcidas
lanzas cretenses y un hacha incrustada de plata.
Será este honor común para todos. Los primeros tres, premios
recibirán, y con flava oliva se atarán la cabeza.
El primer vencedor tendrá un caballo insigne de adornos; 310
el otro, una aljaba amazonia y plena de tracias
saetas, a la cual abrace con oro anchuroso
un bálteo, y ate debajo, con torneada gema, una fíbula;
el tercero se irá contento con este argólico yelmo."
Cuando esto dijo, toman su sitio y, la señal de repente 315
oída, devoran los espacios y el umbral abandonan,
sueltos, como una tormenta; apuntan a un tiempo a los últimos.
Niso sale el primero y de lejos ante todos los cuerpos
salta, más que los vientos veloz y las alas del rayo;
próximo a éste, mas próximo con un largo intervalo, 320
sigue Salio; después, dejado atrás un espacio,
el tercio Euríalo;
y a Euríalo Helimo sigue: luego, de aquel mismo cerquísima,
ved que vuela Diores, y el talón con el talón ya le gasta
apoyándose en su hombro; y si más espacios quedaran, 325
pasara deslizándose antes o lo dejara dudoso.
Y ya casi en el espacio extremo y, cansados, llegaban
bajo la meta misma, cuando Niso en la lúbrica sangre
resbala, infeliz, donde por azar —los novillos matados—
sobre el humus vertida, había las verdes hierbas bañado. 330
Aquí el joven ya vencedor, ufano, no afirma sus pasos
titubeantes en el suelo oprimido, mas cae inclinado
en el mismo estiércol inmundo y en la sangre sagrada.
No, con todo, de Euríalo; de sus amores él no olvidado,
pues alzándose entre las resbaleras a Salio se opuso; 335
es así como éste en la espesa arena cayó dando vueltas.

Emicat Euryalus et munere victor amici
Prima tenet plausuque volat fremituque secundo.
Post Helymus subit et nunc tertia palma Diores.
340 Hic totum caveae consessum ingentis et ora
Prima patrum magnis Salius clamoribus implet
Ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
Tutatur favor Euryalum lacrimaeque decorae
Gratior et pulchro veniens in corpore virtus.
345 Adjuvat et magna proclamat voce Diores,
Qui subiit palmae frustraque ad praemia venit
Ultima, si primi Salio redduntur honores.
Tum pater Aeneas : « Vestra, inquit, munera vobis
Certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo;
350 Me liceat casum miserari insontis amici. »
Sic fatus tergum Gaetuli immane leonis
Dat Salio, villis onerosum atque unguibus aureis.
Hic Nisus : « Si tanta, inquit, sunt praemia victis
Et te lapsorum miseret, quae munera Niso
355 Digna dabis, primam merui qui laude coronam,
Ni me, quae Salium, fortuna inimica tulisset? »
Et simul his dictis faciem ostentabat et udo
Turpia membra fimo. Risit pater optimus olli
Et clipeum efferri jussit, Didymaonis artes,
360 Neptuni sacro Danais de poste refixum.
Hoc juvenem egregium praestanti munere donat.
Post, ubi confecti cursus et dona peregit :
« Nunc, si cui virtus animusque in pectore praesens,
Adsit et evinctis attollat bracchia palmis. »
365 Sic ait et geminum pugnae proponit honorem :
Victori velatum auro vittisque juvencum;
Ensem atque insignem galeam, solatia victo.
Nec mora; continuo vastis cum viribus effert
Ora Dares magnoque virum se murmure tollit,
370 Solus qui Paridem solitus contendere contra;

Salta Euríalo y, vencedor por el favor de su amigo,
toma el primer sitio, y vuela entre aplauso y clamor favorable.
Luego Helimo llega, y, la tercia palma, Diores ahora.
Aquí, toda la reunión de la ingente oquedad, y los rostros 340
primeros de los padres, llena Salio con magnos clamores,
y pide que se le vuelva el honor arrancado con dolo.
Protege el favor a Euríalo, y las lágrimas dignas
y la virtud, más grata cuando en un cuerpo bello se ofrece.
Ayuda Diores, y con magna voz lo proclama, 345
el cual llegó a la palma en vano y vino a los premios
últimos, si a Salio se devuelven los primeros honores.
Allí el padre Eneas: "Vuestros regalos —dijo— a vosotros
ciertos quedan, mozos, y nadie mueve de su orden la palma;
sea lícito apiadarme del caso del amigo inocente." 350
Hablando así, una inmensa piel de león de Getulia
da a Salio, pesada de guedejas y con áureas uñas.
Aquí Niso: "Si a los vencidos —dijo— hay premios tan grandes
y tú de los caídos te apiadas, ¿qué regalos a Niso
dignos darás, que merecí en mi acción la primera corona, 355
si no me burlara la misma suerte enemiga que a Salio?"
Y junto con estos dichos, la faz ostentaba, y con húmedo
estiércol sucios los miembros. Le rió el óptimo padre
y —artes de Didimaón— mandó fuera traído un escudo
arrancado por los dánaos del sacro pilar de Neptuno. 360
Dona al joven egregio este excelente regalo.
Después, cuando acabaron las carreras e hizo los dones:
"Ahora, si alguien tiene virtud y ánimo potente en el pecho,
acérquese, y levante los brazos con las palmas ceñidas."
Así dice, y un doble honor para la pugna propone: 365
al vencedor, un novillo velado de oro y de cintas;
una espada y un casco insigne, para el vencido consuelos.
No hay demora; al instante con vastas fuerzas eleva
el rostro y, entre magno murmullo de hombres, Dares se alza,
quien, el único, había solido contender contra Paris, 370

Idemque, ad tumulum quo maximus occubat Hector,
Victorem Buten immani corpore, qui se
Bebrycia veniens Amyci de gente ferebat.
Perculit et fulva moribundum extendit harena.
375 Taliis prima Dares caput altum in proelia tollit,
Ostenditque umeros latos, alternaque jactat
Bracchia protendens et verberat ictibus auras.
Quaeritur huic alius; nec quisquam ex agmine tanto
Audet adire virum manibusque inducere caestus.
380 Ergo alacris cunctosque putans excedere palma
Aeneae stetit ante pedes nec plura moratus
Tum laeva taurum cornu tenet atque ita fatur :
« Nate dea, si nemo audet se credere pugnae,
Quae finis standi? quo me decet usque teneri?
385 Ducere dona jube. » Cuncti simul ore fremebant
Dardanidae reddique viro promissa jubebant.
Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,
Proximus ut viridante toro consederat herbae :
« Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
390 Tantane tam patiens nullo certamine tolli
Dona sines? Ubi nunc nobis deus ille, magister
Nequiquam memoratus, Eryx? ubi fama per omnen
Trinacriam et spolia illa tuis pendentia tectis? »
Ille sub haec : « Non laudis amor, nec gloria cessit
395 Pulsa metu; sed enim gelidus tardante senecta
Sanguis hebet frigentque effetae in corpore vires.
Si mihi, quae quondam fuerat, quaque improbus iste
Exsultat fidens, si nunc foret illa juventas,
Haud equidem pretio inductus pulchroque juvenco
400 Venissem, nec dona moror. » Sic deinde locutus
In medium geminos immani pondere caestus
Projecit, quibus acer Eryx in proelia suetus
Ferre manum duroque intendere bracchia tergo.
Obstupuere animi : tantorum ingentia septem

y el mismo, junto al túmulo donde yace el máximo Héctor,
al victorioso Butes de inmenso cuerpo, quien se
adelantaba viniendo de la bebricia gente de Amico,
derribó, y en la rojiza arena extendió moribundo.
Tal alza Dares la alta cabeza en los primeros combates, 375
y ostenta los hombros anchos, y lanza alternados
los brazos, tendiéndolos, y azota con golpes las auras.
Se busca otro para éste; y ninguno de tropa tan grande
osa ir contra el varón y llevar a las manos los cestos.
Por eso, alegre y juzgando que todos le cedían la palma, 380
ante los pies de Eneas se detiene, y no más demorándose,
allí con la izquierda al toro toma del cuerno, y así habla:
"Hijo de diosa, si nadie osa confiarse a la pugna,
¿cuál el fin de esperar? ¿Hasta cuándo debo ser detenido?
Manda que lleve los dones." Todos con la boca gritaban 385
los Dardánidas, y dar lo prometido al hombre mandaban.
Aquí, grave, Acestes castiga con dichos a Entelo,
que se había sentado cerca en el verdeante lecho de hierba:
"Entelo, en vano de los héroes en otro tiempo el más fuerte,
¿tan paciente que sin ningún certamen se tomen tan grandes 390
dones consientes? ¿Dónde, hoy, a nosotros, el dios tu maestro
Érix, en vano recordado? ¿Dónde tu fama por toda
Trinacria, y, pendientes de tus techos, aquellos despojos?"
Él a esto: "No el amor de la fama cedió, ni expulsada
por miedo, la gloria; mas helada de vejez retardante 395
mi sangre se enerva, y se enfrían en el cuerpo exhaustas mis fuerzas.
Si la que tuve otro tiempo, y en la cual este ímprobo
confiando se goza, si aquella juventud yo tuviera,
no, en verdad, inducido por el precio y el bello novillo
viniera; no en dones me fijo." Luego que habló de este modo, 400
en medio arrojó, de enorme peso, los cestos gemelos
con los cuales el valiente Érix en los combates solía
llevar la mano, y guarnecer con duro cuero los brazos.
Se pasmaron los ánimos: siete ingentes cueros de bueyes

405 Terga boum plumbo insuto ferroque rigebant.
Ante omnes stupet ipse Dares longeque recusat;
Magnanimusque Anchisiades et pondus et ipsa
Huc illuc vinclorum immensa volumina versat.
Tum senior tales referebat pectore voces :
410 « Quid, si quis caestus ipsius et Herculis arma
Vidisset, tristemque hoc ipso in litore pugnam?
Haec germanus Eryx quondam tuus arma gerebat;
Sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro;
His magnum Alciden contra stetit; his ego suetus,
415 Dum melior vires sanguis dabat, aemula necdum
Temporibus geminis canebat sparsa senectus.
Sed, si nostra Dares haec Troius arma recusat,
Idque pio sedet. Aeneae, probat auctor Acestes,
Aequemus pugnas. Erycis tibi terga remitto;
420 Solve metus; et tu Trojanos exue caestus. »
Haec fatus, duplicem ex umeris rejecit amictum
Et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque
Exuit atque ingens media consistit harena.
Tum satus Anchisa caestus pater extulit aequos
425 Et paribus palmas amborum innexuit armis.
Constitit in digitos extemplo arrectus uterque
Bracchiaque ad superas interritus extulit auras.
Abduxere retro longe capita ardua ab ictu
Immiscentque manus manibus pugnamque lacessunt.
430 Ille pedum melior motu fretusque juventa,
Hic membris et mole valens; sed tarda trementi
Genua labant, vastos quatit aeger anhelitus artus.
Multa viri nequiquam inter se vulnera jactant,
Multa cavo lateri ingeminant et pectore vastos
435 Dant sonitus erratque aures et tempora circum
Crebra manus, duro crepitant sub vulnere malae.
Stat gravis Entellus nisuque immotus eodem;
Corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit.

tan grandes, se endurecían con plomo cosido y con hierro. 405
Ante todos se pasma Dares mismo, y del todo rehúsase;
y el magnánimo Anquisíada el peso y las mismas inmensas
vueltas de las ataduras, a este lado, al otro, revuelve.
Allí tales voces de su pecho removía el más viejo:
"¿Qué, si alguien los cestos y de Hércules mismo las armas 410
hubiera visto, y, triste, en esta misma costa, la pugna?
En otro tiempo, Érix tu hermano estas armas llevaba;
hasta hoy, las ves con sangre y manchas de esparcido cerebro;
con éstas, contra el magno Alcides se alzó; yo éstas usaba
mientras, mejor, daba fuerzas la sangre, y aún no la envidiosa 415
senectud en mis dos sienes encanecía esparcida.
Mas si el troyano Dares estas nuestras armas rehúsa,
y el pío Eneas lo acepta, y Acestes, que me inspira, lo aprueba,
igualemos la pugna. Por ti, a los cueros de Érix renuncio;
deja el miedo; y desnúdate tú los cestos troyanos." 420
Hablando así, el doble manto desde sus hombros despide
y magnas junturas de miembros y magnos huesos y brazos
desnuda, e, ingente, a mitad de la arena se para.
Allí el padre, el nacido de Anquises, sacó cestos iguales,
y con pares armas enlazó las palmas de ambos. 425
Al instante, uno y otro en puntas de pies se irguieron derechos
y, animosos, alzaron los brazos a las auras supernas.
Movieron hacia atrás, lejos del golpe, las altas cabezas,
y mezclan las manos con las manos y a la pugna provocan.
Aquél, mejor en moción de pies y en su juventud confiädo; 430
éste, en miembros y mole potente; mas sus tardas rodillas
—temblante— oscilan, y sus vastos huesos bate anhélito enfermo.
Muchas llagas entre sí, los varones se lanzan en vano;
muchas, en el hueco flanco redoblan y, vastos, del pecho
dan ruidos, y yerra de orejas y sienes en torno 435
la mano frecuente, y las fauces so el duro golpe crepitan.
Se está, grave, Entelo, e inmóvil en la misma postura;
los dardos, sólo con cuerpo y ojos vigilantes elude.

Ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem,
440 Aut montana sedet circum castella sub armis,
Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
Arte locum et variis assultibus irritus urget.
Ostendit dextram insurgens Entellus, et alte
Extulit : ille ictum venientem a vertice velox
445 Praevidit celerique elapsus corpore cessit;
Entellus vires in ventum effundit et ultro
Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
Concidit, ut quondam cava concidit aut Erymantho
Aut Ida in magna radicibus eruta pinus.
450 Consurgunt studiis Teucri et Trinacria pubes;
It clamor caelo primusque accurrit Acestes
Aequaevumque ab humo miserans attollit amicum.
At non tardatus casu neque territus heros
Acrior ad pugnam redit ac vim suscitat ira;
455 Tum pudor incendit vires et conscia virtus
Praecipitemque Daren ardens agit aequore toto,
Nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra.
Nec mora, nec requies : quam multa grandine nimbi
Culminibus crepitant, sic densis ictibus heros
460 Creber utraque manu pulsat versatque Dareta.
Tum pater Aeneas procedere longius iras
Et saevire animis Entellum haud passus acerbis;
Sed finem imposuit pugnae fessumque Dareta
Eripuit mulcens dictis ac talia fatur :
465 « Infelix! quae tanta animum dementia cepit!
Non vires alias conversaque numina sentis?
Cede deo. » Dixitque et proelia voce diremit.
Ast illum fidi aequales genua aegra trahentem
Jactantemque utroque caput crassumque cruorem
470 Ore ejectantem mixtosque in sanguine dentes
Ducunt ad naves galeamque ensemque vocati
Accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.

Aquél, como quien a una alta ciudad asalta con máquinas,
o, en armas, en torno a fortalezas montañosas se asienta, 440
ora éstas, ora aquellas entradas, y todo recorre
con arte el lugar, y lo hostiga en vano con varios asaltos.
Ostentó la diestra, levantándose, Entelo, y en alto
la subió: aquél, veloz, el golpe que viene de arriba
previó, y con el célere cuerpo huyó, deslizándose; 445
Entelo dispersó hacia el viento sus fuerzas, y luego
él mismo, grave, gravemente con vasto peso en la tierra
cayó, como a veces cayó en el Erimanto o el Ida
magno, el hueco pino desde sus raíces sacado.
Con ansias, los teucros y la juventud trinacria se alzan; 450
va el clamor al cielo, y primero Acestes acorre
y al amigo igual en edad levanta del suelo, apiadándose.
Mas el héroe, no tardío ni por la caída aterrado,
más ardiente torna a la lucha, y la ira suscita su fuerza;
y el pudor enciende sus fuerzas, y el consciente valor, 455
y, ardiente, al raudo Dares por el llano todo persigue,
ya con la diestra, ya él con la izquierda redoblando los golpes.
No hay demora o descanso: cual con granizo espeso las nubes
en los techos crepitan, así con densos golpes el héroe
con ambas manos, frecuente, a Dares golpea y revuelve. 460
No sufrió allí el padre Eneas que fueran más lejos las iras
y se enfureciera en sus ánimos acerbos Entelo;
mas un fin impuso a la pugna, y a Dares cansado
se llevó, endulzándolo con dichos; y habla estas cosas:
"¡Infeliz! ¡Qué tan grande demencia ha tomado tu ánimo! 465
¿No fuerzas distintas y contrarios númenes sientes?
Cede al dios." Dijo, y con la voz interrumpió los combates.
Mas sus fieles iguales, al que arrastraba enfermas rodillas
y lanzaba la cabeza a ambos lados, y sangre cuajada
por la boca expulsaba, y dientes a la sangre mezclados, 470
llevan a las naves, y, llamados, el casco y la espada
reciben; a Entelo, la palma y el toro abandonan.

Hic victor superans animis tauroque superbus :
« Nate dea, vosque haec, inquit, cognoscite, Teucri,
475 Et mihi quae fuerint juvenali in corpore vires
Et qua servetis revocatum a morte Dareta. »
Dixit et adversi contra stetit ora juvenci,
Qui donum adstabat pugnae durosque reducta
Libravit dextra media inter cornua caestus
480 Arduus effractoque illisit in ossa cerebro.
Sternitur exanimisque tremens procumbit humi bos.
Ille super tales effundit pectore voces :
« Hanc tibi Eryx, meliorem animam pro morte Daretis
Persolvo; hic victor caestus artemque repono. »
485 Protinus Aeneas celeri certare sagitta
Invitat qui forte velint et praemia ponit;
Ingentique manu malum de nave Seresti
Erigit et volucrem trajecto in fune columbam,
Quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.
490 Convenere viri dejectamque aerea sortem
Accepit galea; et primus clamore secundo
Hyrtacidae ante omnes exit locus Hippocoontis;
Quem modo navali Mnestheus certamine victor
Consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva.
495 Tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater,
Pandare, qui quondam jussus confundere foedus
In medios telum torsisti primus Achivos.
Extremus galeaque ima subsedit Acestes
Ausus et ipse manu juvenum tentare laborem.
500 Tum validis flexos incurvant viribus arcus
Pro se quisque viri et depromunt tela pharetris.
Primaque per caelum nervo stridente sagitta
Hyrtacidae juvenis volucris diverberat auras,
Et venit adversique infigitur arbore mali.
505 Intremuit malus timuitque exterrita pennis
Ales et ingenti sonuerunt omnia plausu.

Vencedor, éste, alto en sus ánimos y orgulloso del toro,
"hijo de diosa —dijo—, y vosotros conoced esto, teucros:
cuáles fuerzas en mi cuerpo juvenil yo he tenido, 475
y, retirándolo, de qué muerte a Dares guardasteis."
Dijo, y se paró contra el rostro del opuesto novillo,
que —don de la pugna— se erguía, y, hacia atrás alzada la diestra,
en medio de los cuernos descargó, duros, los cestos,
erguido, y los estrelló en los huesos, quebrantado el cerebro. 480
Se derrumbó exánime y, temblando, cayó el buey en el suelo.
Aquél, encima, tales voces esparció de su pecho:
"Esta ánima, Érix, mejor, en vez de la muerte de Dares,
te pago; aquí, vencedor, los cestos y el arte depongo."
Al punto Eneas si algunos quieren acaso en la célere 485
saeta competir, los invita, y los premios dispone;
y, de la nave de Seresto, un mástil erige con mano
ingente, y en anudada cuerda una volante paloma,
a donde apunten el hierro, suspende de lo alto del mástil.
Se reunieron los hombres, y la echada suerte el broncíneo 490
casco recibe; y entre clamor propicio primero
sale, antes de todos, el lugar de Hipocoonte el Hirtácida;
a quien, ha poco vencedor del naval certamen, Mnesteo
sigue; Mnesteo, con la verde oliva ceñido.
El tercero, Euritión, hermano tuyo, oh clarísimo 495
Pándaro, que un día, mandado a confundir un tratado,
el primero en medio de los aquivos el dardo lanzaste.
Acestes el último se ocultó y en el fondo del casco,
y osó él mismo una labor de jóvenes tentar con su mano.
Allí con válidas fuerzas los doblados arcos encorvan 500
los hombres, cada uno por sí, y sacan de la aljaba los dardos,
y en el cielo, desde el nervio estridente, la saeta primera
del joven Hirtácida las auras divide, volante,
y viene y se clava en el árbol del mástil opuesto.
Tembló el mástil, y aterrada temió con sus plumas 505
el ave, y con ingente ruido sonaron todos los sitios.

Post acer Mnestheus adducto constitit arcu
Alta petens pariterque oculos telumque tetendit.
Ast ipsam miserandus avem contingere ferro
510 Non valuit; nodos et vincula linea rupit,
Quis innexa pedem malo pendebat ab alto;
Illa Notos atque atra volans in nubila fugit.
Tum rapidus jamdudum arcu contenta parato
Tela tenens fratrem Eurytion in vota vocavit;
515 Jam vacuo laetam caelo speculatus et alis
Plaudentem nigra figit sub nube columbam.
Decidit exanimis vitamque reliquit in astris
Aetheriis fixamque refert delapsa sagittam.
Amissa solus palma superabat Acestes;
520 Qui tamen aerias telum contorsit in auras,
Ostentans artemque pater arcumque sonantem.
Hic oculis subitum objicitur magnoque futurum
Augurio monstrum; docuit post exitus ingens
Seraque terrifici cecinerunt omina vates.
525 Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo
Signavitque viam flammis tenuesque recessit
Consumpta in ventos : caelo ceu saepe refixa
Transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt.
Attonitis haesere animis superosque precati
530 Trinacrii Teucrique viri; nec maximus omen
Abnuit Aeneas; sed laetum amplexus Acesten
Muneribus cumulat magnis ac talia fatur :
« Sume, pater; nam te voluit rex magnus Olympi
Talibus auspiciis exortem ducere honorem.
535 Ipsius Anchisae longaevi hoc munus habebis,
Cratera impressum signis, quem Thracius olim
Anchisae genitori in magno munere Cisseus
Ferre sui dederat monumentum et pignus amoris. »
Sic fatus cingit viridanti tempora lauro
540 Et primum ante omnes victorem appelat Acesten.

Luego, el fiero Mnesteo se paró con el arco tirante
buscando lo alto, y tendió a la par los ojos y el dardo.
Mas —miserando— el ave misma tocar con el hierro
no pudo; rompió los nudos y los lazos de lino 510
con los que, atada el pie, pendía de lo alto del mástil;
ella huyó en los notos y las oscuras nubes volando.
Rápido allí, hacía tiempo en el arco dispuesto las flechas
tendidas teniendo, Euritión invocó al hermano a sus votos;
ya acechándola en el cielo vacío y cuando daba sonidos 515
con las alas, bajo una negra nube clavó a la paloma.
Cayó exánime, y la vida dejó entre los astros etéreos,
y, deslizándose, vuelve a traer la clavada saeta.
Sólo Acestes permanecía, habiendo perdido la palma;
quien, con todo, arrojó el dardo hacia las auras aéreas, 520
ostentando el padre tanto el arte como el arco sonante.
Aquí a los ojos, de súbito, se presenta un prodigio
que iba a ser magno augurio; después lo mostró un hecho ingente,
y tardíos presagios cantaron terríficos vates.
Pues, volando, ardió entre las límpidas nubes la caña 525
y marcó una vía con llamas y, consumida, a los tenues
vientos retrocedió: como a veces arrancados del cielo
transcurren los astros y su crin volando conducen.
Quedaron con ánimo atónito, y a los dioses rogando,
los hombres trinacrios y teucros; y el máximo Eneas 530
no negó el presagio; mas abrazando a Acestes alegre,
de regalos magnos lo colma y tales cosas le dice:
"Tómalos, padre, pues quiso el magno rey del Olimpo,
con tales auspicios, que tú el honor llevaras, sin suerte.
Del mismo Anquises longevo tendrás este regalo, 535
la crátera impresa de signos que un día el tracio Ciseo
al genitor Anquises como magno regalo había dado
a llevar, de su amor el monumento y la prenda."
Hablando así, ciñe con verdeante lauro sus sienes
y llama vencedor el primero ante todos a Acestes. 540

Nec bonus Eurytion praelato invidit honori,
Quamvis solus avem caelo dejecit ab alto.
Proximus ingreditur donis, qui vincula rupit;
Extremus, volucri qui fixit arundine malum.
545 At pater Aeneas, nondum certamine misso,
Custodem a sese comitemque impubis Iuli
Epytiden vocat et fidam sic fatur ad aurem :
« Vade age et Ascanio, si jam puerile paratum
Agmen habet secum cursusque instruxit equorum,
550 Ducat avo turmas et sese ostendat in armis,
Dic », ait. Ipse omnem longo decedere circo
Infusum populum et campos jubet esse patentes.
Incedunt pueri pariterque ante ora parentum
Frenatis lucent in equis, quos omnis euntes
555 Trinacriae mirata fremit Trojaeque juventus.
Omnibus in morem tonsa coma pressa corona;
Cornea bina ferunt praefixa hastilia ferro,
Pars leves umero pharetras; it pectore summo
Flexilis obtorti per collum circulus auri.
560 Tres equitum numero turmae ternique vagantur
Ductores; pueri bis seni quemque secuti
Agmine partito fulgent paribusque magistris.
Una acies juvenum, ducit quam parvus ovantem
Nomen avi referens Priamus, tua clara, Polite,
565 Progenies auctura Italos; quem Thracius albis
Portat equus bicolor maculis vestigia primi
Alba pedis frontemque ostentans arduus albam.
Alter Atys, genus unde Atii duxere Latini,
Parvus Atys pueroque puer dilectus Iulo.
570 Extremus formaque ante omnes pulcher Iulus
Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
Esse sui dederat monumentum et pignus amoris.
Cetera Trinacriis pubes senioris Acestae
Fertur equis.

Y el buen Euritión no envidió el honor preferido,
aunque él solo derribó al ave de lo alto del cielo.
Quien rompió los vínculos, se encamina el siguiente a los dones;
el último, quien clavó el mástil con la caña volante.
Mas el padre Eneas, no habiendo aún acabado el certamen, 545
hacia sí al custodio y compañero del impúbero Julo,
al Epitida, llama, y al fiel oído así le habla:
"Ea, ve, y a Ascanio, si ya el escuadrón pueril preparado
tiene consigo, y las carreras de caballos dispuso,
que al abuelo guíe las tropas y él mismo en armas se ostente, 550
díle", dijo. Él mismo, que todo del amplio circo se aparte
el pueblo esparcido, y que libres queden los campos, ordena.
Avanzan los niños, y ante el rostro de los padres, parejos
lucen en frenados caballos; toda, a ellos que pasan,
la juventud de Trinacria y de Troya aclama admirada. 555
A todos coge el cabello una corona al uso podada;
dos córneos astiles llevan, rematados con hierro,
parte, en el hombro bruñidas aljabas; va en lo alto del pecho,
por el cuello, un flexible círculo de oro torcido.
Tres las tropas de jinetes en número, y tres capitanes 560
las llevan; siguiendo a cada uno, dos veces seis niños
refulgen en dividido escuadrón y con pares maestros.
Una fila hay de jóvenes, que, triunfal, conduce el pequeño
Príamo, el nombre de su abuelo llevando, oh Polites, tu clara
progenie que aumentará a los ítalos; lo porta, de albas 565
manchas, un caballo tracio bicolor; albas las huellas
del extremo de sus patas, y, alto, alba su frente ostentando.
Después, Atis, de donde derivaron los Acios latinos
su estirpe; el pequeño Atis, niño al niño Julo dilecto.
El último, y bello en su forma ante todos, Julo es llevado 570
de un caballo sidonio, que la cándida Dido había dado
a que fuera de su amor el monumento y la prenda.
La demás juventud es por trinacrios caballos de Acestes
el mayor, llevada.

575 Excipiunt plausu pavidos gaudentque tuentes
Dardanidae veterumque agnoscunt ora parentum.
Postquam omnem laeti consessum oculosque suorum
Lustravere in equis, signum clamore paratis
Epytides longe dedit insonuitque flagello.
580 Olli discurrere pares atque agmina terni
Diductis solvere choris rursusque vocati
Convertere vias infestaque tela tulere.
Inde alios ineunt cursus aliosque recursus
Adversi spatiis alternosque orbibus orbes
585 Impediunt pugnaeque cient simulacra sub armis;
Et nunc terga fuga nudant, nunc spicula vertunt
Infensi, facta pariter nunc pace feruntur.
Ut quondam Creta fertur labyrinthus in alta
Parietibus textum caesis iter ancipitemque
590 Mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi
Falleret indeprensus et irremeabilis error;
Haud alio Teucrum nati vestigia cursu
Impediunt texuntque fugas et proelia ludo,
Delphinum similes, qui per maria umida nando
595 Carpathium Libycumque secant luduntque per undas.
Hunc morem, hos cursus atque haec certamina primus
Ascanius, Longam muris cum cingeret Albam,
Rettulit et priscos docuit celebrare Latinos,
Quo puer ipse modo, secum quo Troïa pubes.
600 Albani docuere suos; hinc maxima porro
Accepit Roma et patrium servavit honorem;
Trojaque nunc, pueri Trojanum dicitur agmen,
Hac celebrata tenus sancto certamina patri.
Hic primum Fortuna fidem mutata novavit.
605 Dum variis tumulo referunt sollemnia ludis,
Irim de caelo misit Saturnia Juno
Iliacam ad classem ventosque adspirat eunti,
Multa movens, necdum antiquum saturata dolorem.

Reciben con aplauso a los pávidos y gozan mirándolos, 575
los Dardánidas, y de viejos padres reconocen los rostros.
Después que alegres la reunión toda y de los suyos los ojos
rodearon a caballo, la señal con un grito —dispuestos—
les dio el Epitida, de lejos, y resonó con su látigo.
Ellos corrieron iguales, y de tres en tres sus escuadras 580
soltaron, abiertos sus grupos, y nuevamente llamados
rehicieron sus caminos e infestos dardos alzaron.
De allí, se meten en otras carreras y otros regresos
en espacios opuestos, y alternos giros con giros
entrecruzan, y en armas agitan simulacros de pugna; 585
y ora, en fuga, las espaldas muestran; ora vuelven sus dardos,
hostiles; hecha la paz, ora igualmente se llevan.
Como en otro tiempo en la alta Creta un laberinto se dice
que en ciegas paredes tejido un camino e, incierta, una trampa
había, por mil vías, tenido, en donde las seguibles señales 590
un imperceptible y sin regreso errar engañaba;
no otramente los hijos de teucros en carrera sus huellas
entrecruzan y tejen fugas y combates en juego,
iguales a delfines, que en los húmedos mares nadando,
cortan el Carpatio y el Líbico y en las ondas retozan. 595
Este uso y estos certámenes de la carrera, el primero
Ascanio, cuando con muros a Alba Longa ciñera,
renovó, y enseñó a celebrarlos a los viejos latinos,
cual el niño mismo, cual la juventud Troyana consigo.
Los enseñó el albano a los suyos; de aquí, con el tiempo, 600
los recibió la máxima Roma, y conservó el honor patrio;
hoy Troya son llamados, y escuadrón troyano los niños.
Hasta aquí, al santo padre los certámenes se han celebrado.
Aquí, primero, cambió su fe la fortuna mudada.
Mientras con varios juegos llevan solemnidades al túmulo, 605
la Saturnia Juno a Iris envió desde el cielo
a la ilíaca flota, y, para ella que va, propicia los vientos,
muchas cosas moviendo, aún no el antiguo dolor satisfecha.

Illa, viam celerans per mille coloribus arcum,
610 Nulli visa, cito decurrit tramite virgo.
Conspicit ingentem concursum et litora lustrat
Desertosque videt portus classemque relictam.
At procul in sola secretae Troades acta
Amissum Anchisen flebant cunctaeque profundum
615 Pontum adspectabant flentes « Heu! tot vada fessis
Et tantum superesse maris! » vox omnibus una.
Urbem orant; tredet pelagi perferre laborem.
Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
Conjicit et faciemque deae vestemque reponit;
620 Fit Beroe, Tmarii conjux longaeva Dorycli,
Cui genus et quondam nomen natique fuissent,
Ac sic Dardanidum mediam se matribus infert :
« O miserae, quas non manus, inquit, Achaïca bello
Traxerit ad letum patriae sub moenibus! o gens
625 Infelix! cui te exitio fortuna reservat?
Septima post Trojae excidium jam vertitur aestas,
Cum freta, cum terras omnes, tot inhospita saxa
Sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum
Italiam sequimur fugientem et volvimur undis.
630 Hic Erycis fines fraterni atque hospes Acestes :
Quis prohibet muros jacere et dare civibus urbem?
O patria, et rapti nequiquam ex hoste Penates!
Nullane jam Trojae dicentur moenia! nusquam
Hectoreos amnes, Xanthum et Simoenta, videbo?
635 Quin agite et mecum infaustas exurite puppes.
Nam mihi Cassandrae per somnum vatis imago
Ardentes dare visa faces : — « Hic quaerite Trojam,
« Hic domus est, inquit, vobis. » — Jam tempus agi res
Nec tantis mora prodigiis. En quattuor arae
640 Neptuno; deus ipse faces animumque ministrat. »
Haec memorans prima infensum vi corripit ignem
Sublataque procul dextra connixa coruscat

Acelerando por un arco de mil colores la vía,
de nadie vista, baja en su veloz camino la virgen. 610
Mira el ingente concurso y las costas contempla
y desiertos ve los puertos y abandonada la flota.
Mas las troyanas, lejos, en la sola playa apartadas,
al perdido Anquises lloraban, y todas el ponto
profundo miraban, llorando: "¡Ay! ¡Que tantas aguas y tanto 615
de mar, fatigadas, nos quede!" Es la única voz para todas.
Piden la urbe; les hastía soportar el trabajo del piélago.
Luego, en medio de ellas, no de dañar ignorante,
se arroja, y la faz de diosa y la veste depone;
se vuelve en Béroe, esposa anciana del etmario Doriclo, 620
que había, en otro tiempo, linaje y nombre e hijos tenido,
y así en medio de las madres de los Dardánidas llégase:
"¡Oh míseras, dijo, a quien la fuerza aquea no trajo a la muerte
en la guerra, bajo las patrias murallas! ¡Oh gente
infeliz! ¿Te reserva para qué perdición la fortuna? 625
Ya el séptimo estío tras la ruina de Troya se vuelve,
cuando mares, cuando tierras todas, tantas peñas inhóspitas
y astros recorriendo, nos llevan, mientras por entre del mar magno
seguimos a Italia huyente, y por las ondas somos envueltas.
Aquí de Érix fraterno los fines y el huésped Acestes: 630
¿Quién prohíbe echar los muros y a los ciudadanos dar urbe?
¡Oh patria, y penates en vano al enemigo robados!
¡Troya ningunas murallas serán llamadas ya! ¿Nunca
veré las hectóreas corrientes, al Janto y al Simois?
Pero no; venid, y conmigo abrasad las popas infaustas. 635
Pues en mi sueño, la imagen de la profetisa Casandra
pareció darme ardientes antorchas: 'Buscad aquí a Troya,
—dijo— aquí tenéis casa.' Ya es tiempo de que se hagan las cosas,
no hay demora, siendo tantos prodigios. He aquí cuatro aras
a Neptuno; el dios mismo ministra las antorchas y el ánimo." 640
Diciendo esto, arrebata con fuerza el fuego hostil, la primera,
y con la alzada diestra, lo vibra, esforzándose, y lejos

Et jacit. Arrectae mentes stupefactaque corda
Iliadum. Hic una e multis, quae maxima natu,
645 Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix :
« Non Beroe vobis, non haec Rhoeteïa, matres,
Est Dorycli conjux : divini signa decoris
Ardentesque notate oculos; qui spiritus illi,
Quis vultus, vocisve sonus, vel gressus eunti.
650 Ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui
Aegram, indignantem tali quod sola careret
Munere, nec meritos Anchisae inferret honores. »
Haec effata.
At matres primo ancipites oculisque malignis
655 Ambiguae spectare rates, miserum inter amorem
Praesentis terrae fatisque vocantia regna,
Cum dea se paribus per caelum sustulit alis
Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
Tum vero attonitae monstris actaeque furore
660 Conclamant rapiuntque focis penetralibus ignem;
Pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
Conjiciunt. Furit immissis Vulcanus habenis
Transtra per et remos et pictas abiete puppes.
Nuntius Anchisae ad tumulum cuneosque theatri
665 Incensas perfet naves Eumelus; et ipsi
Respiciunt atram in nimbo volitare favillam.
Primus et Ascanius, cursus ut laetus equestres
Ducebat, sic acer equo turbata petivit
Castra, nec exanimes possunt retinere magistri.
670 « Quis furor iste novus? quo nunc, quo tenditis, inquit
Heu! miserae cives? non hostem inimicaque castra
Argivum, vestra spes uritis. En ego vester
Ascanius. » Galeam ante pedes projecit inanem,
Qua ludo indutus belli simulacra ciebat.
675 Accelerat simul Aeneas, simul agmina Teucrum.
Ast illae diversa metu per litora passim

lo arroja. Suspensas las mentes y estupefactos los pechos
de las ilíacas. Aquí una entre muchas, la máxima en años,
Pirgo, de tantos hijos de Príamo regia nodriza: 645
"No, para vosotras, Béroe; ésta, oh madres, no es la retea
cónyuge de Doriclo: los signos de la gracia divina
notad y los ardientes ojos; qué espíritu tiene,
qué rostro, sonido de voz, o andar, si camina.
Yo misma, saliendo, a Béroe hace poco he dejado 650
enferma, indignada porque de tal ceremonia ella sola
carecía, y no llevaba a Anquises los merecidos honores."
Así habló.
Mas las madres, al principio dudosas, con ojos malignos
veían las naves, ambiguas entre el amor miserable 655
de la presente tierra y los reinos que en los hados llamaban;
cuando la diosa se alzó por el cielo con alas iguales
y bajo las nubes un arco ingente abrió con su fuga.
Allí en verdad, de monstruos atónitas, movidas de furia,
claman, y roban de los interiores altares el fuego; 660
parte despojan las aras, fronda y matorrales y antorchas
lanzan juntas. Se enfurece, soltadas las riendas, Vulcano
por bancos y remos y pintadas popas de abeto.
Nuncio, hacia el túmulo de Anquises y las filas del teatro,
dice que las naves son incendiadas, Eumelo; y los mismos 665
ven, volviéndose, en un nimbo volitar la negra ceniza.
Y Ascanio el primero, cuando alegre las carreras ecuestres
conducía, así, ardiente, a caballo buscó los turbados
reales, y no pueden retenerlo los maestros atónitos.
"¿Qué furor este nuevo? ¿A dónde hoy, a dó tendéis, compatriotas,
¡ay!, tristes?, dijo; no al hoste ni los enemigos reales 671
de los argivos; vuestras esperanzas ardéis. Yo soy vuestro
Ascanio." Arrojó ante sus pies el casco sin uso,
vestido con el cual movía en juego simulacros de guerra.
Se apresura, a un tiempo, Eneas; a un tiempo, los grupos de teucros.
Mas ellas, por las diversas costas, dondequiera con miedo 676

Diffugiunt silvasque et sicubi concava furtim
Saxa petunt; piget incepti lucisque suosque
Mutatae agnoscunt excussaque pectore Juno est.
680 Sed non idcirco flammae atque incendia vires
Indomitas posuere; udo sub robore vivit
Stuppa vomens tardum fumum lentusque carinas
Est vapor et toto descendit corpore pestis;
Nec vires heroum infusaque flumina prosunt.
685 Tum pius Aeneas umeris abscindere vestem
Auxilioque vocare deos et tendere palmas :
« Juppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
Trojanos, si quid pietas antiqua labores
Respicit humanos, da flammam evadere classi
690 Nunc, pater, et tenues Teucrum res eripe leto!
Vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,
Si mereor, demitte, tuaque hic obrue dextra. »
Vix haec ediderat, cum effusis imbribus atra
Tempestas sine more furit tonitruque tremiscunt
695 Ardua terrarum et campi; ruit aethere toto
Turbidus imber aqua densisque nigerrimus Austris;
Implenturque super puppes; semiusta madescunt
Robora; restinctus donec vapor omnis, et omnes
Quattuor amissis servatae a peste carinae.
700 At pater Aeneas, casu concussus acerbo,
Nunc huc ingentes, nunc illuc pectore curas
Mutabat versans, Siculisne resideret arvis,
Oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
705 Quem docuit multaque insignem reddidit arte,
Haec responsa dabat, vel quae portenderet ira
Magna deum, vel quae fatorum posceret ordo;
Isque his Aenean solatus vocibus infit :
« Nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur;
710 Quicquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est.

huyen, y las selvas y, si algunas hay, a hurto las cóncavas
peñas buscan; se apenan de su intento y la luz, y a los suyos
reconocen mudadas, y Juno de su pecho es lanzada.
Mas no por esto las flamas y los incendios sus fuerzas 680
indómitas depusieron; vive bajo el húmedo roble
la estopa vomitando humo tardo, y, lento, las quillas
devora el vapor, y desciende por todo el cuerpo la peste.
Y ni fuerzas de héroes aprovechan, ni ríos vertidos.
Allí el piadoso Eneas a rasgar de sus hombros la veste 685
y a invocar en su auxilio a los dioses, y a tender ambas palmas:
"¡Júpiter omnipotente, si aún no odiaste hasta el último
a los troyanos, si en algo la antigua piedad los trabajos
humanos contempla, da a nuestra flota que evada la llama
hoy, padre, y las pocas cosas de los teucros quita a la muerte! 690
O tú, lo que queda, con infesto rayo a la muerte
envía, si lo merezco, y sumérgelo aquí con tu diestra."
Apenas esto había dicho, cuando en sueltas lluvias la oscura
tempestad se enfurece, sin tasa, y con el trueno estremécense
los altos de las tierras y el campo; se derrumba del éter 695
todo, túrbida lluvia con agua y densos austros negrísima;
se llenan desde arriba las popas; semiardidos, se empapan
los robles; hasta que todo el vapor extínguese, y todas
las quillas, perdidas cuatro, fueron de la peste salvadas.
Mas el padre Eneas, por la desgracia acerba agitado, 700
ora aquí, ora allí, en el pecho los ingentes cuidados
mudaba volviendo, si se asentara en las sículas tierras,
olvidando los hados; si tendiera a las ítalas costas.
Entonces el viejo Nautes, el solo a quien Palas Tritonia
enseñó y volvió insigne por el arte copiosa, 705
daba estas respuestas; o qué presagiara la ira
magna de los dioses, o qué el orden de los hados pidiera;
y ése, consolando a Eneas, con estas voces comienza:
"Hijo de diosa, a do llevan y llevan los hados, sigamos;
lo que fuere, toda fortuna ha de ser vencida aguantándola. 710

Est tibi Dardanius divinae stirpis Acestes;
Hunc cape consiliis socium et conjunge volentem;
Huic trade amissis superant qui navibus et quos
Pertaesum magni incepti rerumque tuarum est;
715 Longaevosque senes ac fessas aequore matres
Et quicquid tecum invalidum metuensque pericli est
Delige et his habeant terris sine moenia fessi;
Urbem appellabunt permisso nomine Acestam. »
Talibus incensus dictis senioris amici,
720 Tum vero in curas animo diducitur omnes.
Et Nox atra polum bigis subvecta tenebat :
Visa dehinc caelo facies delapsa parentis
Anchisae subito tales effundere voces :
« Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,
725 Care magis, nate, Iliacis exercite fatis,
Imperio Jovis huc venio, qui classibus ignem
Depulit et caelo tandem miseratus ab alto est.
Consiliis pare, quae nunc pulcherrima Nautes
Dat senior; lectos juvenes, fortissima corda,
730 Defer in Italiam. Gens dura atque aspera cultu
Debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
Infernas accede domos et Averna per alta
Congressus pete, nate, meos; non me impia namque
Tartara habent, tristes umbrae; sed amoena piorum
735 Concilia Elysiumque colo. Huc casta Sibylla
Nigrantum multo pecudum te sanguine ducet.
Tum genus omne tuum et, quae dentur moenia, disces.
Jamque vale; torquet medios Nox umida cursus
Et me saevus equis Oriens afflavit anhelis. »
740 Dixerat et tenues fugit ceu fumus in auras.
Aeneas : « Quo deinde ruis? quo proripis? inquit;
Quem fugis? aut quis te nostris complexibus arcet? »
Haec memorans cinerem et sopitos suscitat ignes
Pergameumque Larem et canae penetralia Vestae

Tienes al dardanio Acestes de estirpe divina;
toma a éste como socio a tus planes, y únete a él que lo quiere;
a éste entrega a los que sobran, perdidas las naves, y a quienes
en exceso se hastiaron de tu magno intento y tus cosas,
y a los longevos viejos y, cansadas del mar, a las madres, 715
y a lo que hay contigo de inválido y que teme el peligro,
coge y, cansados, deja que en estas tierras tengan murallas;
con permitido nombre, Acesta llamarán a su urbe."
Incendiado por tales dichos de su muy viejo amigo,
por cierto allí hacia todas las penas se divide su ánimo. 720
Y la Noche negra el aire, llevada en sus bigas, tenía:
entonces, resbalada del cielo, la faz de su padre
Anquises pareció de súbito derramar tales voces:
"Hijo, a mí hace tiempo, mientras la vida duraba, más caro
que la vida; hijo, atormentado por los hados ilíacos: 725
vengo aquí por la orden de Jove, que de las flotas el fuego
arrojó, y al fin se compadeció desde lo alto del cielo.
Obedece los consejos que hoy, excelentísimos, Nautes
el viejo da; selectos jóvenes, corazones fortísimos,
lleva hacia Italia. Gente dura y áspera en trato, domada 730
debe ser en el Lacio por ti. Antes, con todo, a las casas
infernales de Dite penetra, y en los hondos Avernos
mi compañía, hijo, pide; pues no me tienen los Tártaros
impíos, tristes sombras, mas las amenas reuniones
de los píos y el Elíseo habito. Aquí la casta Sibila 735
te guiará, mediante mucha sangre de bestias negreantes.
Allí aprenderás tu raza toda, y qué murallas sean dadas.
Y adiós ya; tuerce la Noche húmeda sus caminos mediados,
y el cruel oriente me sopla con sus anhelantes caballos."
Había dicho, y hacia las tenues auras huyó como humo. 740
Eneas: "¿De aquí, a dónde corres? ¿A dónde sales?, exclama;
¿de quién huyes? ¿O quién de nuestros abrazos te aparta?"
Diciendo esto, la ceniza y los dormidos fuegos suscita,
y el lar de Pérgamo y los santuarios de Vesta la cana

745 Farre pio et plena supplex veneratur acerra.
Extemplo socios primumque arcessit Acesten,
Et Jovis imperium et cari praecepta parentis
Edocet, et quae nunc animo sententia constet,
Haud mora consiliis, nec jussa recusat Acestes.
750 Transcribunt urbi matres populumque volentem
Deponunt, animos nil magnae laudis egentes.
Ipsi transtra novant flammisque ambesa reponunt
Robora navigiis; aptant remosque rudentesque,
Exigui numero, sed bello vivida virtus.
755 Interea Aeneas urbem designat aratro
Sortiturque domos; hoc Ilium et haec loca Trojam
Esse jubet. Gaudet regno Trojanus Acestes
Indicitque forum et patribus dat jura vocatis.
Tum vicina astris Erycino in vertice sedes
760 Fundatur Veneri Idaliae tumuloque sacerdos
Ac lucus late sacer additur Anchiseo.
Jamque dies epulata novem gens omnis et aris
Factus honos : placidi straverunt aequora venti,
Creber et adspirans rursus vocat Auster in altum.
765 Exoritur procurva ingens per litora fletus;
Complexi inter se noctemque diemque morantur.
Ipsae jam matres, ipsi quibus aspera quondam
Visa maris facies et non tolerabile nomen,
Ire volunt, omnemque fugae perferre laborem.
770 Quos bonus Aeneas dictis solatur amicis
Et consanguineo lacrimans commendat Acestae.
Tres Eryci vitulos et Tempestatibus agnam
Caedere deinde jubet solvique ex ordine funem.
Ipse caput tonsae foliis evinctus olivae
775 Stans procul in prora pateram tenet extaque salsos
Porricit in fluctus ac vina liquentia fundit,
Prosequitur surgens a puppi ventus euntes :
Certatim socii feriunt mare te aequora verrunt.

suplicante venera con farro pío y con pleno incensario. 745
En seguida a los socios hace venir, y a Acestes primero,
del imperio de Jove y los preceptos del padre querido
informa, y de cuál opinión esté ahora en su ánimo;
no hay demora a consejos, ni recusa mandatos Acestes.
Inscriben, para la urbe, a las madres, y al pueblo que quiere 750
dejan; los ánimos en nada de magna gloria ambiciosos.
Ellos mismos los bancos renuevan y en las naves reponen
robles por las flamas roídos; adaptan remos y cables;
en número exiguos, mas vívida su virtud en la guerra.
Entre tanto, Eneas señala con el arado la urbe 755
y sortea las casas; que ésta Ilión y Troya estos lugares
sean, ordena. Con el reino, el troyano Acestes se alegra
y señala un foro y da, a los padres convocados, derechos.
Allí, vecino a los astros, un trono en la cumbre del Érix
se funda a Venus Idalia, y un sacerdote y un bosque 760
sagrado, ampliamente al túmulo de Anquises se añade.
Y ya había comido nueve días la gente, y hecho a las aras
su honor; plácidos vientos tendieron las llanuras marinas
y, espirando, llama otra vez a alta mar el Austro frecuente.
Comienza ingente llanto en las curvísimas costas; 765
abrazándose entre sí, una noche y un día se tardan.
Ya las mismas madres, los mismos a quien áspero antes
pareció el rostro del mar y no tolerable su nombre,
quieren ir, y soportar todo el trabajo del viaje.
El buen Eneas los consuela con dichos amigos 770
y a su consanguíneo Acestes los encomienda llorando.
Tres novillos a Érix, y luego a las Tempestades ordena
inmolar una cordera, y que suelte, en orden, el cable.
Ceñido él mismo la cabeza de hojas de oliva podada,
tiene una copa, estando alto en la proa, y en las olas saladas 775
echa las entrañas, y derrama líquidos vinos.
Alzándose a popa, escolta a los viajeros el viento:
a porfía, los socios hieren el mar y barren las aguas.

At Venus interea Neptunum exercita curis
780 Alloquitur talesque effundit pectore questus :
« Junonis gravis ira et inexsaturabile pectus
Cogunt me, Neptune, preces descendere in omnes.
Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla
Nec Jovis imperio fatisve infracta quiescit.
785 Non media de gente Phrygum exedisse nefandis
Urbem odiis satis est nec poenam traxe per omnem
Reliquias; Trojae cineres atque ossa peremptae
Insequitur. Causas tanti sciat illa furoris!
Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis
790 Quam molem subito excierit : maria omnia caelo
Miscuit, Aeoliis nequiquam freta procellis,
In regnis hoc ausa tuis!
Per scelus ecce etiam Trojanis matribus actis,
Exussit foede puppes et classe subegit
795 Amissa socios ignotae linquere terrae.
Quod superest, oro, liceat dare tuta per undas
Vela tibi; liceat Laurentem attingere Thybrim,
Si concessa peto, si dant ea moenia Parcae. »
Tum Saturnius haec domitor maris edidit alti :
800 « Fas omne est Cytherea, meis te fidere regnis,
Unde genus ducis. Merui quoque : saepe furores
Compressi et rabiem tantam caelique marisque.
Nec minor in terris (Xanthum Simoentaque testor),
Aenea mihi cura tui. Cum Troia Achilles
805 Exanimata sequens impingeret agmina muris,
Milia multa daret leto gemerentque repleti
Amnes nec reperire viam atque evolvere posset
In mare se Xanthus, Pelidae tunc ego forti
Congressum Aenean nec dis nec viribus aequis
810 Nube cava rapui, cuperem cum vertere ab imo
Structa meis manibus perjurae moenia Trojae.
Nunc quoque mens eadem perstat mihi; pelle timores

Mas Venus entretanto a Neptuno, atormentada de penas,
interpela, y tales quejas desde el pecho derrama: 780
"La grave ira de Juno y su pecho insaciable
me obligan, Neptuno, a descender a todas las preces.
A ella ni el largo día, ni piedad alguna la ablanda,
ni descansa, sometida al imperio de Jove y los hados.
Haber raído a la urbe de entre la gente de Frigia, por odios 785
nefandos, no le basta, ni haber por toda pena arrastrado
las reliquias de Troya arruinada; sus cenizas y huesos
persigue. ¡De tan grande furor sepa ella las causas!
Tú mismo me eres testigo: hace poco, en las líbicas ondas
qué mole de pronto sacara: los mares todos, al cielo 790
mezcló, en vano confiada en las procelas de Eolo,
¡osando, en tus reinos, esto!
Por el crimen, ve también que, incitadas las madres troyanas,
torpemente ardió las popas y, perdida la flota,
lo obligó a abandonar a los socios en tierra ignorada. 795
A lo que queda, ruego, sea lícito dar velas seguras
en tus ondas; sea lícito alcanzar el Tíber laurente,
si lo otorgado pido, si dan esas murallas las Parcas."
Allí el Saturnio, domador del mar profundo, esto dijo:
"Justo es, Citerea, que tú lo fíes todo a mis reinos, 800
donde estirpe tomas; también lo gané: a menudo las furias
reprimí y la rabia tan grande del cielo y del mar.
Y no menor en las tierras (me sean Janto y Simois testigos)
me fue de tu Eneas el cuidado. Como Aquiles las tropas
troyanas siguiendo, a los muros las empujara aterradas, 805
muchos miles diera a la muerte, y gimieran repletos
los ríos, y no pudiera encontrar un camino y lanzarse
el Janto en el mar, entonces yo a Eneas, enfrentado
al fuerte Pelida, ni con dioses ni con fuerzas iguales,
rapté en hueca nube, aunque ansiaba voltear desde el fondo 810
las murallas, hechas con mis manos, de la Troya perjura.
Hoy también la misma mente me dura; desecha temores:

Tutus, quos optas, portus accedet Averni.
Unus erit tantum, amissum quem gurgite quaeres;
815 Unum pro multis dabitur caput. »
His ubi laeta deae permulsit pectora dictis,
Jungit equos auro Genitor spumantiaque addit
Frena feris manibusque omnes effundit habenas.
Caeruleo per summa levis volat aequora curru;
820 Subsidunt undae tumidumque sub axe tonanti
Sternitur aequor aquis, fugiunt vasto aethere nimbi.
Tum variae comitum facies, immania cete
Et senior Glauci chorus Inousque Palaemon
Tritonesque citi Phorcique exercitus omnis;
825 Laeva tenent Thetis et Melite Panopeaque virgo,
Nesaee, Spioque Thaliaque Cymodoceque.
Hic patris Aeneae suspensam blanda vicissim
Gaudia pertentant mentem; jubet ocius omnes
Attolli malos, intendi bracchia velis.
830 Una omnes fecere pedem pariterque sinistros,
Nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent
Cornua detorquentque; ferunt sua flamina classem.
Princeps ante omnes densum Palinurus agebat
Agmen; ad hunc alii cursum contendere jussi.
835 Jamque fere mediam caeli Nox umida metam
Contigerat; placida laxabant membra quiete
Sub remis fusi per dura sedilia nautae :
Cum levis aetheriis delapsus Somnus ab astris
Aera dimovit tenebrosum et dispulit umbras,
840 Te, Palinure, petens, tibi tristia somnia portans
Insonti; puppique deus consedit in alta
Phorbanti similis funditque has ore loquelas :
« Iaside Palinure, ferunt ipsa aequora classem;
Aequatae spirant aurae; datur hora quieti;
845 Pone caput fessosque oculos furare labori.
Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo. »

seguro, llegará a los puertos del Averno, que quieres.
Uno habrá sólo, a quien buscarás en el abismo, perdido:
una cabeza será dada por muchos." 815

Cuando, con estos dichos, de la diosa calmó el pecho alegre,
enganchó el padre sus caballos con oro, y puso espumantes
frenos a las fieras, y aflojó en sus manos todas las riendas.
Leve, por cima de las aguas vuela en el carro cerúleo;
se aquietan las ondas, y túmido bajo el eje tonante 820
cae el mar en sus aguas; huyen por el vasto éter las nubes.
Allí, faces varias de acompañantes: inmensas ballenas,
y el muy viejo coro de Glauco, y Palemón el de Ino,
y Tritones veloces, y de Forco el ejército todo;
Tetis y Mélita y Panopea la virgen tienen la izquierda, 825
Nesea, y Espío, y Talía y Cimódoce.

Aquí, del padre Eneas la suspensa mente, por turno
blandos gozos exploran; más rápido ordena que todos
los mástiles se alcen, y a las velas las antenas se tiendan.
A una todos tomaron la escota, y ya los izquierdos, 830
ya los diestros pliegues soltaron; a una devuelven y vuelven
las altas antenas; llevan favorables soplos la flota.
El primero ante todos, Palinuro guiaba a la densa
tropa; tras él dirigían los otros su carrera, mandados.

Y ya la húmeda Noche casi la media meta del cielo 835
había tocado; en descanso plácido aflojaban los miembros,
tendidos bajo los remos, en las duras bancas, los nautas:
cuando el leve Sueño bajando desde los astros etéreos
el aire tenebroso agitó y ahuyentó las tinieblas,
a ti, Palinuro, buscándote; tristes sueños portando 840
a ti, inocente; y el dios se sentó en la alta popa,
igual a Forbante, y estas palabras vertió de su boca:
"Jásida Palinuro, llevan las mismas aguas la flota;
llanas espiran las auras; es dada al descanso la hora;
posa tu cabeza, y roba al trabajo tus ojos cansados. 845
Yo mismo, por algún tiempo, haré por ti tus deberes."

Cui vix attollens Palinurus lumina fatur :
« Mene salis placidi vultum fluctusque quietos
Ignorare jubes? mene huic confidere monstruo?
850 Aenean credam quid enim fallacibus auris
Et caeli totiens deceptus fraude sereni? »
Talia dicta dabat clavumque affixus et haerens
Nusquam amittebat oculosque sub astra tenebat.
Ecce deus ramum Lethaeo rore madentem
855 Vique soporatum Stygia super utraque quassat
Tempora cunctantique natantia lumina solvit.
Vix primos inopina quies laxaverat artus,
Et super incumbens cum puppis parte revulsa
Cumque gubernaclo liquidas projecit in undas
860 Praecipitem ac socios nequiquam saepe vocantem.
Ipse volans tenues se sustulit ales in auras.
Currit iter tutum non setius aequore classis,
Promissisque patris Neptuni interrita fertur.
Jamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat
865 Difficiles quondam multorumque ossibus albos;
Tum rauca assiduo longe sale saxa sonabant,
Cum pater amisso fluitantem errare magistro
Sensit et ipse ratem nocturnis rexit in undis
Multa gemens casuque animum concussus amici :
870 « O nimium caelo et pelago confise sereno,
Nudus in ignota, Palinure, jacebis harena! »

A él habla Palinuro, levantando apenas los ojos:
"¿Que yo el rostro de la plácida sal y quietas las olas
ignore, me mandas? ¿Que yo en este prodigio confíe?
¿Por qué pues fiaré a las falaces auras a Eneas, 850
y tantas veces del fraude del cielo sereno engañado?"
Tales dichos daba, y unido y pegándose, nunca
soltaba el timón, y los ojos hacia los astros tenía.
He aquí que el dios un ramo húmedo de leteo rocío
y de fuerza estigia narcótico, le sacude sobre ambas 855
sienes, y al dudoso los nadantes ojos desata.
Descanso impensado empezaba a aflojar sus miembros apenas;
y, apoyándose encima, con parte de la popa arrancada
y con el gobernalle, lo arrojó en las líquidas ondas
de cabeza, y a los socios en vano a menudo llamando. 860
Él mismo, volando, se alzó a las tenues auras, alado.
Recorre, así, en el mar un camino seguro la flota,
y en las promesas del padre Neptuno, animosa, es llevada,
y ya iba, pues, bajo los escollos de las sirenas,
otrora difíciles, y albos con los huesos de muchos; 865
allí, roncas del mar tenaz, las peñas de lejos sonaban,
cuando el padre advirtió que erraba la nave flotante,
perdido el piloto, y la rigió él mismo en las ondas nocturnas,
muy gimiente, y por la muerte del amigo el ánimo herido:
"¡Oh, de sobra en el cielo y el piélago sereno confiado: 870
desnudo en ignota arena yacerás, Palinuro!"

Liber sextus

Sic fatur lacrimans classique immittit habenas
Et tandem Euboicis Cumarum allabitur oris.
Obvertunt pelago proras; tum dente tenaci
Ancora fundabat naves, et litora curvae
5 Praetexunt puppes. Juvenum manus emicat ardens
Litus in Hesperium : quaerit pars semina flammae
Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum
Tecta rapit silvas inventaque flumina monstrat.
At pius Aeneas arces, quibus altus Apollo
10 Praesidet horrendaeque procul secreta Sibyllae,
Antrum immane, petit; magnam cui mentem animumque
Delius inspirat vates aperitque futura.
Jam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta.
Daedalus, ut fama est, fugiens Minoia regna
15 Praepetibus pennis ausus se credere caelo
Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos
Chalcidicaque levis tandem super adstitit arce.
Redditus his primum terris, tibi, Phoebe, sacravit
Remigium alarum posuitque immania templa.
20 In foribus letum Androgeo; tum pendere poenas
Cecropidae jussi (miserum !) septena quotannis
Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
Contra elata mari respondet Gnosia tellus :
Hic crudelis amor tauri suppostaque furto
25 Pasiphae mixtumque genus prolesque biformis
Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandae;
Hic labor ille domus et inextricabilis error.
Magnum reginae sed enim miseratus amorem
Daedalus ipse dolos tecti ambagesque resolvit
30 Caeca regens filo vestigia. Tu quoque magnam

Libro sexto

Así habla llorando, y suelta a la flota las riendas,
y al fin se desliza junto a las playas euboicas de Cumas.
Vuelven las proas al piélago; allí con diente tenaz
el ancla fundaba las naves, y las costas las curvas
popas cubren. Salta, ardiente, una banda de jóvenes 5
a la costa hesperia: parte busca las semillas de flama
ocultas en las venas del sílex; parte, densas, de fieras,
las casas, las selvas, recorre y muestra los ríos hallados.
Mas el pío Eneas las cimas que el alto Apolo preside
busca, y a lo lejos —antro inmenso— los retiros secretos 10
de la horrenda Sibila, a quien mente y ánimo magnos
el Delio vate inspira, y le abre las cosas futuras.
Ya penetran los bosques de Trivia y los áureos techos.
Dédalo, como es fama, huyendo de los reinos de Minos
osó confiarse al cielo con rápidas plumas, 15
y por no usado camino nadó hacia las gélidas Osas
y, leve, por fin se posó sobre la torre calcídica.
Devuelto primero a estas tierras, consagró por ti, Febo,
el remo de sus alas, e inmensos templos te puso.
En las puertas, la muerte de Andrógeo; allí a pagar los castigos 20
los Cecrópidas mandados (¡desgracia!): anualmente, siete
cuerpos de sus hijos; está, echadas las suertes, la urna.
Enfrente, levantada en el mar, la gnosia tierra responde:
aquí, el cruel amor del toro, y a hurto puesta debajo,
Pasifae, y, mezclado linaje y prole biforme, 25
está el Minotauro, monumentos de Venus nefanda;
aquí, el trabajo de esa casa e, inextricable, el errar.
Mas compadeciéndose pues del magno amor de la reina,
Dédalo mismo resolvió los dolos y ambages del sitio,
los ciegos pasos con un hilo rigiendo. Tú también magna 30

Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes :
Bis conatus erat casus effingere in auro;
Bis patriae cecidere manus. Quin protinus omnia
Perlegerent oculis, ni jam praemissus Achates
35 Afforet atque una Phoebi Triviaque sacerdos
Deiphobe Glauci, fatur quae talia regi :
« Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit;
Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
Praestiterit, totidem lectas de more bidentes. »
40 Talibus affata Aenean (nec sacra morantur
Jussa viri) Teucros vocat alta in templa sacerdos.
Excisum Euboicae latus ingens rupis in antrum,
Quo lati ducunt aditus centum, ostia centum,
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllae.
45 Ventum erat ad limen, cum virgo : « Poscere fata
Tempus, ait : deus, ecce deus! » Cui talia fanti
Ante fores subito non vultus, non color unus,
Non comptae mansere comae; sed pectus anhelum
Et rabie fera corda tument; majorque videri,
50 Nec mortale sonans, afflata est numine quando
Jam propiore dei « Cessas in vota precesque,
Tros, ait, Aenea? cessas? neque enim ante dehiscent
Attonitae magna ora domus. » Et talia fata
Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit
55 Ossa tremor funditque preces rex pectore ab imo :
« Phoebe, graves Trojae semper miserate labores,
Dardana qui Paridis direxti tela manusque
Corpus in Aeacidae; magnas obeuntia terras
Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas
60 Massylum gentes praetentaque Syrtibus arva;
Jam tandem Italiae fugientis prendimus oras :
Hac Trojana tenus fuerit fortuna secuta.
Vos quoque Pergameae jam fas est parcere genti,
Dique deaeque omnes, quibus obstitit Ilium et ingens

parte en obra tanta, si el dolor consintiera, Ícaro, habrías:
dos veces había intentado retratar en oro su muerte;
dos veces las paternas manos cayeron. Todo, sin duda,
recorrieran con los ojos, si Acates, ya enviado delante,
no viniera, y, junto, sacerdotisa de Febo y de Trivia 35
Deífoba de Glauco, la cual habla al rey tales cosas :
"No este tiempo, para sí, esos espectáculos pide;
ahora, inmolar de una grey intacta siete novillos
más valdría, y, electas según el uso, otras tantas ovejas."
Hablando esto a Eneas (y no demoran los ritos mandados 40
los hombres) llama a hondos templos la sacerdotisa a los teucros.
Cortado está el flanco ingente de la euboica peña en un antro,
a donde llevan cien anchas entradas, cien puertas, de donde
otras tantas voces, respuestas de la Sibila, se lanzan.
Había llegado al umbral, cuando la virgen: "Es tiempo —dice— 45
de pedir los hados: ¡dios, ved al dios!" A la que esto decía
ante las puertas, de pronto ni el rostro, ni el color mismo,
ni quedó compuesto el cabello; mas su pecho anhelante
y el corazón fiero se hinchan de rabia; y más grande se mira,
y no suena a mortal, porque ya inspirada está por la fuerza 50
más cercana del dios. "¿Tardas en tus votos y preces,
troyano Eneas? —dice—. ¿Tardas? Pues antes no se abrirán
las magnas bocas de la atónita casa." Y esto en diciendo,
se calló. Gélido temblor los duros huesos recorre
a los teucros, y el rey vierte preces desde el hondo del pecho: 55
"Febo, siempre apiadado de los graves trabajos de Troya,
que guiaste las dardanias flechas y las manos de Paris
al cuerpo del Eácida: entré en muchos mares que cercan
magnas tierras, siendo tú el guía, y a las del todo remotas
gentes de los masilios, y a los campos que cercan las Sirtes; 60
ya, por fin, cogimos las huyentes playas de Italia:
haya seguido hasta aquí la troyana fortuna.
Perdonar ya a la gente de Pérgamo os es también justo,
dioses y diosas todos, a quien estorbó Ilión y la ingente

65 Gloria Dardaniae. Tuque, o sanctissima vates,
Praescia venturi, da (non indebita posco
Regna meis fatis) Latio considere Teucros
Errantesque deos agitataque numina Trojae.
Tum Phoebo et Triviae solido de marmore templum
70 Instituam fetosque dies de nomine Phoebi.
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris;
Hic ego namque tuas sortes arcanaque fata
Dicta meae genti ponam lectosque sacrabo,
Alma, viros. Foliis tantum ne carmina manda,
75 Ne turbata volent, rapidis ludibria ventis :
Ipsa canas oro. » Finem dedit ore loquendi.
At, Phoebi nondum patiens, immanis in antro
Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse deum : tanto magis ille fatigat
80 Os rabidum fera corda domans fingitque premendo.
Ostia jamque domus patuere ingentia centum
Sponte sua vatisque ferunt responsa par auras :
« O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
Sed terra graviora manent. In regna Lavini
85 Dardanidae venient; mitte hanc de pectore curam;
Sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,
Et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.
Non Simois tibi nec Xanthus nec Dorica castra
Defuerint; alius Latio jam partus Achilles,
90 Natus et ipse dea; nec Teucris addita Juno
Usquam aberit : cum tu, supplex in rebus egenis,
Quas gentes Italum aut quas non oraveris urbes!
Causa mali tanti conjux iterum hospita Teucris
Externique iterum thalami.
95 Tu ne cede malis, sed contra audentior ito
Quam tua te fortuna sinet. Via prima salutis,
Quod minime reris, Graia pandetur ab urbe. »
Talibus ex adyto dictis Cumaea Sibylla

gloria de Dardania. Y tú, oh profetisa santísima, 65
que prevés el futuro (reinos que no me deban mis hados,
no pido): permite que en el Lacio se asienten los teucros
y los errantes dioses y númenes de Troya agitados.
Entonces, a Febo y a Trivia un templo de sólido mármol
estableceré, y días festivos con el nombre de Febo. 70
También en nuestros reinos, magnos santuarios te esperan:
pues aquí yo tus suertes y los hados arcanos
dichos a mi gente pondré, y te consagraré hombres selectos,
oh santa. Solamente no mandes a las hojas tus cantos,
ni vuelen turbados, ludibrio a los rápidos vientos: 75
que tú misma los cantes, ruego." Acabó de hablar con su boca.
Mas, aún no sufridora de Febo, la atroz profetisa
se agita en el antro, por si pudiera arrojar de su pecho
al magno dios: tanto más él su rábida boca fatiga,
domando su fiero corazón, y la adapta oprimiéndola. 80
E, ingentes, las cien puertas de la casa se abrieron de grado
ya, y las respuestas de la profetisa traen por las auras:
"¡Oh, libertado, al fin, de los magnos peligros del piélago!
Pero quedan, en tierra, más graves. De Lavinio a los reinos
vendrán los Dardánidas; despide de tu pecho esta cuita; 85
mas querrán también no haber venido. Guerras, hórridas guerras,
y al Tiber espumante con mucha sangre columbro.
No el Simois ni el Janto a ti ni los dóricos reales
te faltarán; otro Aquiles ya ha sido engendrado en el Lacio,
y nacido, él mismo, de diosa; y Juno, hostil a los teucros, 90
nunca se irá; allí tú, suplicante en tus míseras cosas,
¡a qué gentes de ítalos no rogarás, o a qué urbes!
De nuevo, esposa extranjera, causa de mal tanto a los teucros,
y, de nuevo, extraños tálamos.
No cedas tú a los males; mas, al contrario, irás más osado 95
que lo que tu fortuna te deje; de salud la primera
vía, se abrirá, lo que menos piensas, desde una urbe griega."
Con tales dichos, desde el santuario la cumea sibila

Horrendas canit ambages antroque remugit
100 Obscuris vera involvens : ea frena furenti
Concutit et stimulos sub pectore vertit Apollo.
Ut primum cessit furor eta rabida ora quierunt,
Incipit Aeneas heros : « Non ulla laborum,
O virgo, nova mi facies inopinave surgit;
105 Omnia praecepi atque animo mecum ante peregi.
Unum oro : quando hic inferni janua regis
Dicitur et tenebrosa palus Acheronte refuso,
Ire ad conspectum cari genitoris et ora
Contingat; doceas iter et sacra ostia pandas.
110 Illum ego per flammas et mille sequentia tela
Eripui his umeris medioque ex hoste recepi;
Ille meum comitatus iter, maria omnia mecum
Atque omnes pelagique minas caelique ferebat,
Invalidus, vires ultra sortemque senectae.
115 Quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem,
Idem orans mandata dabat. Natique patrisque,
Alma, precor, miserere (potes namque omnia; nec te
Nequiquam lucis Hecate praefecit Avernis),
Si potuit Manes arcessere conjugis Orpheus
120 Threicia fretus cithara fidibusque canoris;
Si fratrem Pollux alterna morte redemit
Itque reditque viam totiens. Quid Thesea magnum
Quid memorem Alciden? Et mi genus ab Jove summo. »
Talibus orabat dictis arasque tenebat,
125 Cum sic orsa loqui vates : « Sate sanguine divum,
Tros Anchisiade, facilis descensus Averno :
Noctes atque dies patet atri janua Ditis;
Sed revocare gradum superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est. Pauci, quos aequus amavit
130 Juppiter aut ardens evexit ad aethera virtus,
Dis geniti potuere. Tenent media omnia silvae
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.

canta horrendos ambages, y del antro remuge envolviendo
lo verdadero con lo oscuro; a la furente esos frenos 100
le sacude Apolo, y estímulos bajo el pecho le vierte.
En cuanto el furor cesó y descansaron las rábidas bocas,
comienza el héroe Eneas: "Ninguna faz de labores,
oh virgen, nueva para mí, o imprevista, aparece;
todas las previ y las recorrí antes conmigo en mi ánimo. 105
Pido una cosa: ya que aquí la puerta del rey del infierno
—se dice— y el lago tenebroso del vertido Aqueronte
están, que ir a la presencia y los rostros del padre querido
me toque; enseña el camino y abre las sacras entradas.
Yo a aquél, entre las flamas y —perseguidores— mil dardos, 110
saqué en estos hombros, y lo rescaté de en medio del hoste;
acompañando él mi camino, todos los mares conmigo
y todas las amenazas de piélago y cielo aguantaba,
débil, más allá de las fuerzas de la vejez y su suerte.
Mas que suplicante te buscara y a tus puertas viniera, 115
él mismo, orando, ordenaba. Del hijo y del padre,
santa, apiádate, te ruego (pues todo lo puedes; y no
en vano Hécate frente a los bosques del Averno te puso),
si Orfeo hacer venir a los Manes de su cónyuge pudo,
confiado en la tracia cítara y las cuerdas canoras; 120
si Pólux redimió con la alterna muerte a su hermano,
y va y vuelve el camino a menudo. ¿Por qué al magno Teseo?
¿Por qué recordaré a Alcides? Y de Jove sumo es mi raza."
Con tales dichos oraba y las aras tenía, cuando a hablar
así, la profetisa empezó: "Siembra de sangre de dioses, 125
troyano Anquisíada; es fácil el descenso al Averno:
de noche y de día se abre del negro Dite la puerta;
mas revocar el paso y evadirse a las auras supernas,
éste, trabajo; ésta es labor. Pocos, a quien Jove benigno
amó, o levantó su ardiente valor hasta el éter, nacidos 130
de dioses, lo pudieron. Tienen todo el intermedio las selvas,
y, resbalando, lo rodea con su negro seno el Cocito.

Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est
Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
135 Tartara et insano juvat indulgere labori,
Accipe quae peragenda prius. Latet arbore opaca
Aureus et foliis et lento vimine ramus,
Junoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis
Lucus et obscuris claudunt convallibus umbrae.
140 Sed non ante datur telluris operta subire,
Auricomos quam qui decerpserit arbore fetus.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
Instituit : primo avulso non deficit alter
Aureus et simili frondescit virga metallo.
145 Ergo alte vestiga oculis et rite repertum
Carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,
Si te fata vocant; aliter, non viribus ullis
Vincere nec duro poteris convellere ferro.
Praeterea jacet exanimum tibi corpus amici
150 (Heu! nescis) totamque incestat funere classem,
Dum consulta petis nostroque in limine pendes.
Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulcro.
Duc nigras pecudes; ea prima piacula sunto.
Sic demum lucos Stygios et regna invia vivis
155 Adspicies. » Dixit, pressoque obmutuit ore.
Aeneas maesto defixus lumina vultu
Ingreditur, linquens antrum caecosque volutat
Eventus animo secum; cui fidus Achates
It comes, et paribus curis vestigia figit.
160 Multa inter sese vario sermone serebant,
Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
Diceret. Atque illi Misenum in litore sicco,
Ut venere, vident indigna morte peremptum,
Misenum Aeoliden, quo non praestantior alter
165 Aere ciere viros Martemque accendere cantu.
Hectoris hic magni fuerat comes; Hectora circum

Mas si tanto amor tiene tu mente, si tanto deseo
de nadar dos veces el lago estigio, dos veces los negros
Tártaros ver, y te place ponerte al insano trabajo, 135
oye lo que has de hacer antes. Se oculta, en un árbol opaco,
—áurea no sólo en hojas sino en flexible tallo— una rama,
que se dice a Juno infernal consagrada. Cubre a ésta todo
el bosque, y con oscuros valles la encierran las sombras.
Mas no es dado ir bajo la cerrazón de la tierra, primero 140
que alguien la auricrinada cría del árbol haya cortado.
Que este don suyo se le lleve, Proserpina la bella
instituyó; la primera arrancada, no falta otra
áurea, y, del mismo metal, echa hojas su vara.
Indaga así con tus ojos en lo alto, y, hallándola, córtala 145
bien con tu mano; y fácil te seguirá ella misma y de grado,
si los hados te llaman; de otro modo, con fuerzas ningunas
podrás vencerla, ni con el hierro duro arrancarla.
Además, para ti de un amigo el cuerpo exánime yace
(¡ay, no lo sabes!) y con sus restos mancha toda la flota, 150
mientras pides consejos y en nuestra puerta te cuelgas.
Lleva, antes, a éste a sus moradas, y en un sepulcro sepúltalo.
Bestias negras conduce: ellas sean los sacrificios primeros.
Así al fin los bosques estigios y los reinos no abiertos
a los vivos, verás." Dijo, y calló con boca apretada. 155
Eneas, fijo los ojos, con el rostro sombrío
avanza dejando el antro, y revuelve los ciegos
hechos consigo en su ánimo. Con él va el fiel Acates
—compañero— y fija sus huellas lento por cuitas parejas.
Muchas cosas, entre sí, en plática varia trataban; 160
que qué socio exánime, qué cuerpo había de inhumarse, dijera
la profetisa. Y ellos, ay, en la costa seca a Miseno,
cuando llegaron, ven, por indigna muerte extinguido;
a Miseno Eólida, ningún otro que él más prestante
para hombres mover con el bronce y a Marte encender con su canto.
Del magno Héctor, éste fue compañero; en torno de Héctor 166

Et lituo pugnas insignis obibat et hasta.
Postquam illum victor vita spoliavit Achilles,
Dardanio Aeneae sese fortissimus heros
170 Addiderat socium non inferiora secutus.
Sed tum forte, cava dum personat aequora concha
Demens, et cantu vocat in certamina divos,
Aemulus exceptum Triton, si credere dignum est,
Inter saxa virum spumosa immerserat unda.
175 Ergo omnes magno circum clamore fremebant,
Praecipue pius Aeneas. Tum jussa Sibyllae,
Haud mora, festinant flentes aramque sepulcri
Congerere arboribus caeloque educere certant.
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum :
180 Procumbunt piceae, sonat icta securibus ilex,
Fraxineaeque trabes cuneis et fissile robur
Scinditur; advolvunt ingentes montibus ornos.
Nec non Aeneas opera inter talia primus
Hortatur socios paribusque accingitur armis;
185 Atque haec ipse suo tristi cum corde volutat
Adspectants silvam immensam et sic voce precatur :
« Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
Ostendat nemore in tanto! quando omnia vere
Heu! mimium de te vates, Misene, locuta est. »
190 Vix ea fatus erat, geminae cum forte columbae
Ipsa sub ora viri caelo venere volantes
Et viridi sedere solo. Tum maximus heros
Maternas agnoscit aves laetusque precatur :
« Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras
195 Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat
Ramus humum. Tuque, o, dubiis ne defice rebus,
Diva parens. » Sic effatus vestigia pressit
Observans quae signa ferant, quo tendere pergant.
Pascentes illae tantum prodire volando,
200 Quantum acie possent oculi servare sequentum.

afrontaba pugnas, insigne por el clarín y la lanza.
Después que Aquiles vencedor despojó a aquél de la vida,
al dardanio Eneas se había juntado el héroe fortísimo
como compañero, no inferiores armas siguiendo. 170
Mas allí al azar, mientras toca su hueca concha en los mares,
demente, y con el canto a los dioses a certámenes llama,
al héroe el celoso Tritón —si digno es de creerse—,
cogido entre las peñas, había hundido en la onda espumosa.
Por eso, todos en torno con magno clamor daban gritos, 175
principalmente el pío Eneas. Allí de la Sibila las órdenes
—no hay demora— llorando apresuran, y el altar del sepulcro
por juntar con árboles y por llevar al cielo compiten.
Van a una antigua selva, establos profundos de fieras:
caen los pinos; suena, golpeada por las segures, la encina, 180
y las vigas de fresno con cuñas y el roble rajable
es hendido; hacen rodar de los montes ingentes quejigos.
También Eneas el primero entre tales trabajos,
exhorta a los socios y se ciñe con armas iguales;
y él solo revuelve con su triste corazón estas cosas 185
mirando la selva inmensa, y ruega con su voz de este modo:
"¡Si ahora a nosotros aquella áurea rama en el árbol
se mostrara en bosque tan grande! Ya que habló todas las cosas
la profetisa con verdad; ¡ay, de ti, en exceso, Miseno!"
Apenas eso había hablado, cuando por azar dos palomas 190
del hombre ante el rostro mismo vinieron volando del cielo
y en el verde suelo posáronse. Allí el máximo héroe
reconoce las aves maternas, y alegre suplica:
"Oh, sed guías, si alguna vía hay, y por las auras el curso
dirigid a los bosques, donde, rica, opaca la rama 195
el pingüe suelo. Y tú, oh, no me faltes en las cosas dudosas,
divina madre." Habiendo hablado así, retardó las pisadas
observando qué signos den, tender a dónde procuren.
Ellas, comiendo, tanto avanzan volando cuanto los ojos
de los que las siguen pueden observar con la vista. 200

Inde ubi venere ad fauces graveolentis Averni,
Tollunt se celeres liquidumque per aera lapsae
Sedibus optatis geminae super arbore sidunt,
Discolor unde auri per ramos aura refulsit.
205 Quale solet silvis brumali frigore viscum
Fronde virere nova, quod non sua seminat arbos,
Et croceo fetu teretes circumdare truncos :
Talis erat species auri frondentis opaca
Ilice, sic leni crepitabat bractea vento.
210 Corripit Aeneas extemplo avidusque refringit
Cunctantem et vatis portat sub tecta Sibyllae.
Nec minus interea Misenum in litore Teucri
Flebant et cineri ingrato suprema ferebant.
Principio pinguem taedis et robore secto
215 Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris
Intexunt latera et ferales ante cupressos
Constituunt decorantque super fulgentibus armis.
Pars calidos latices et aena undantia flammis
Expediunt corpusque lavant frigentis et ungunt.
220 Fit gemitus. Tum membra toro defleta reponunt
Purpureasque super vestes, velamina nota,
Conjiciunt; pars ingenti subiere feretro,
Triste ministerium, et subjectam more parentum
Aversi tenuere facem. Congesta cremantur
225 Turea dona, dapes, fuso crateres olivo.
Postquam collapsi cineres et flamma quievit,
Reliquias vino et bibulam lavere favillam,
Ossaque lecta cado texit Corynaeus aeno.
Idem ter socios pura circumtulit unda
230 Spargens rore levi et ramo felicis olivae
Lustravitque viros dixitque novissima verba.
At pius Aeneas mole ingenti sepulcrum
Imponit suaque arma viro remumque tubamque
Monte sub aerio qui nunc Misenus ab illo

De allí, cuando a las fauces del graveoliente Averno llegaron,
se alzan rápidas, y resbalando por el límpido aire,
en los sitios deseados sobre el árbol doble se posan,
donde variada aura de oro por entre las ramas refulge.
Cual en las selvas en el frío invernal suele el muérdago, 205
que su propio árbol no engendra, verdecer con nuevo follaje,
y circundar los redondos troncos con su cría dorada,
tal era la imagen del oro que echaba hoja en la opaca
encina; así en el lene viento crepitaba su lámina.
La coge Eneas al instante y anheloso la corta, 210
grave, y la lleva a la casa de la profetisa Sibila.
Y no menos, entre tanto, a Miseno en la costa los teucros
lloraban, y a la ceniza ingrata hacían los dones supremos.
Por principio, pingüe de antorchas y de roble cortado,
la ingente pira formaron, a la cual con frondas sombrías 215
tejieron los lados y, delante funerales cipreses
le ponen, y encima con fulgentes armas la adornan.
Parte, cálidas aguas y calderos undosos con flamas
disponen, y lavan el cuerpo del muerto y lo ungen.
Se hace un gemido. Allí, en el lecho ponen los miembros llorados,
y purpúreas telas encima, sus conocidos vestidos, 221
arrojan; parte, bajo el ingente féretro fueron
—triste ministerio— y al uso de los padres, la antorcha
puesta abajo, vueltos, tuvieron. Amontonados se queman
dones de incienso, víctimas, cráteras de óleo vertido. 225
Después que las cenizas cayeron y aquietóse la flama,
lavaron las reliquias y el rescoldo absorbente con vino,
y en vaso broncíneo Corineo guardó los huesos cogidos.
También con la onda pura cercó a los socios tres veces,
rociando con rocío leve y un ramo de oliva fructífera, 230
y purificó a los hombres, y dijo las últimas voces.
Mas el pío Eneas con ingente mole un sepulcro
pone, y sus armas al hombre y su remo y su tuba
bajo el monte aéreo que, por aquél, hoy Miseno

235 Dicitur aeternumque tenet per saecula nomen.
His actis, propere exsequitur praecepta Sibyllae
Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu
Scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris.
Quam super haud ullae poterant impune volantes
240 Tendere iter pennis : talis sese halitus atris
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat;
[Unde locum Graii dixerunt nomine Aornon.]
Quattuor hic primum nigrantes terga juvencos
Constituit frontique invergit vina sacerdos
245 Et summas carpens media inter cornua setas
Ignibus imponit sacris, libamina prima,
Voce vocans Hecaten caeloque Ereboque potentem.
Supponunt alii cultros tepidumque cruorem
Suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam
250 Aeneas matri Eumenidum magnaeque sorori
Ense ferit sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras
Et solida imponit taurorum viscera flammis
Pingue super oleum infundens ardentibus extis.
255 Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus,
Sub pedibus mugire solum et juga caepta moveri
Silvarum visaeque canes ululare per umbram,
Adventante dea. « Procul, o, procul este, profani,
Conclamat vates totoque absistite luco;
260 Tuque invade viam vaginaque eripe ferrum :
Nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo. »
Tantum effata, furens antro se immisit aperto;
Ille ducem haud timidis vadentem passibus aequat.
Di, quibus imperium est animarum, Umbraeque silentes,
265 Et Chaos, et Phlegethon, loca nocte tacentia late,
Sit mihi fas audita loqui; sit numine vestro
Pandere res alta terra et caligine mersas.
Ibant obscuri sola sub nocte per umbram

se llama, y nombre tiene, por los siglos, eterno. 235
Hecho esto, los preceptos de la Sibila sigue de prisa.
Hubo una honda caverna, e inmensa por su vasta abertura,
con piedras, guardada por negro lago y tinieblas de bosques,
sobre la que impunemente ningunas volantes podían
tender camino con sus alas: hálito tal, de sus negras 240
fauces saliendo, se llegaba a las más altas bóvedas
(de donde al lugar por nombre dijeron Aorno los griegos.)
Primero, aquí cuatro novillos negreantes del lomo
sitúa la sacerdotisa, e inclina en su frente los vinos
y arrancando de entre los cuernos las cerdas más altas 245
las pone en los fuegos sagrados, ofrendas primeras,
llamando con su voz a Hécate, en cielo y Erebo potente.
Por debajo, otros meten cuchillos, y la sangre caliente
reciben en vasos. Eneas mismo, una cordera de negro
vellón para la madre de las Furias y —magna— su hermana, 250
y una vaca estéril, Proserpina, por ti hirió con la espada.
Entonces, al estigio rey nocturnas aras dedica,
y las carnes enteras de los toros pone en las llamas,
pingüe aceite derramando sobre las ardientes entrañas.
Ved pues que, so las lumbres y ortos del sol primero, empezaron 255
el suelo a mugir bajo los pies y a ser movidas las cumbres
de selvas, y se vieron los perros ulular entre sombra
cuando llegaba la diosa. "Lejos, oh, estad lejos, profanos
—la profetisa exclama—, y del bosque todo apartaos;
y tú, invade la vía, y de su vaina el hierro desnuda: 260
ahora, Eneas, los ánimos; ahora el pecho firme es preciso."
Habiendo hablado tanto, se lanzó al antro abierto, furiosa;
él iguala al guía que avanza con no tímidos pasos.
Dioses que el mando tenéis de las almas, y sombras silentes,
y Caos, y Flegetón, sitios que ampliamente callan de noche, 265
séame lícito hablar de lo oído; con el poder vuestro sea
que abra las cosas en la honda tierra y la calígine inmersas.
Bajo la solitaria noche, por la sombra, iban oscuros,

Perque domos Ditis vacuas et inania regna :
270 Quale per incertam lunam sub luce maligna
Est iter in silvis, ubi caelum condidit umbra
Juppiter et rebus nox abstulit atra colorem.
Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci
Luctus et ultrices posuere cubilia Curae;
275 Pallentesque habitant Morbi tritisque Senectus
Et Metus et malesuada Fames et turpis Egestas,
Terribiles visu formae, Letumque Labosque,
Tum consanguineus Leti Sopor, et mala mentis
Gaudia mortiferumque adverso in limine Bellum
280 Ferreique Eumenidum thalami et Discordia demens
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
In medio ramos annosaque bracchia pandit
Ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia vulgo
Vana tenere ferunt foliisque sub omnibus haerent.
285 Multaque praeterea variarum monstra ferarum
Centauri in foribus stabulant Scyllaeque biformes
Et centumgeminus Briareus ac bellua Lernae
Horrendum stridens flammisque armata Chimaera,
Gorgones Harpyiaeque et forma tricorporis Umbrae.
290 Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
Aeneas strictamque aciem venientibus offert;
Et, ni docta comes tenues sine corpore vitas
Admoneat volitare cava sub imagine formae,
Irruat et frustra ferro diverberet umbras.
295 Hinc via Tartarei quae fert Acherontis ad undas.
Turbidus hic coeno vastaque voragine gurges
Aestuat atque omnem Cocyto eructat harenam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon, cui plurima mento
300 Canities inculta jacet; stant lumina flamma;
Sordidus ex umeris nodo dependet amictus.
Ipse ratem conto subigit velisque ministrat

y por las casas de Dite vacías y los reinos inanes:
cual por la incierta luna, debajo de una luz vacilante, 270
hay un camino en las selvas, cuando escondió el cielo en la sombra
Júpiter, y la noche negra quitó el color de las cosas.
Ante el mismo vestíbulo, en las primeras fauces del Orco,
el Luto y las Cuitas vengadoras pusieron sus lechos;
los pálidos Morbos y la triste Senectud allí habitan, 275
y el Miedo y —mala consejera— el Hambre y la torpe Miseria,
formas terribles de ver, y el Trabajo y la Muerte;
pariente de la Muerte, allí el Sueño, y de la mente los malos
gozos, y en el opuesto umbral la mortífera Guerra
y los férreos cuartos de las Furias, y la loca Discordia 280
ligada la crin viperina con cintas cruentas.
En medio, los ramos y los añosos brazos extiende
un olmo opaco, ingente, asiento que comúnmente, dicen,
los Sueños vanos tienen, y a todas sus hojas se adhieren.
Y muchos, además, prodigios de fieras variadas 285
los Centauros en las puertas se alojan, y Escilas biformes,
y Briareo de cien brazos y la bestia de Lerna,
horrendamente silbante, y la Quimera armada con flamas,
y Gorgonas y Arpías, y la forma de la sombra triforme.
Aquí cogió el hierro, conturbado por súbito espanto, 290
Eneas, y a quienes venían presentó el filo empuñado.
Y, si la docta compañera no le enseñara que tenues
vidas sin cuerpo volitan bajo hueca imagen de forma,
se arrojara, y en vano con el hierro azotara las sombras.
De aquí, la vía que lleva a las ondas del tartáreo Aqueronte. 295
Aquí un túrbido abismo de cieno y de vasta vorágine
hierve, y eructa hacia el Cocito toda la arena.
Porteador horrendo, guarda estas aguas y ríos,
de terrible desaseo, Caronte, a quien crece en la barba
mucha inculta canicie; están fijos con flama sus ojos; 300
cuelga en un nudo, de sus hombros, el sórdido manto.
Rige él mismo la nave con pértiga, y con velas se ayuda,

Et ferruginea subvectat corpora cymba,
Jam senior, sed cruda deo viridisque senectus.
305 Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
Matres atque viri defunctaque corpora vita
Magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum :
Quam multa in silvis autumni frigore primo
310 Lapsa cadunt folia; aut ad terram gurgite ab alto
Quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum
Tendebantque manus ripae ulterioris amore.
315 Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longe submotos arcet harena.
Aeneas (miratus enim motusque tumultu) :
« Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animae? vel quo discrimine ripas
320 Hae linquunt, illae remis vada livida verrunt? »
Olli sic breviter fata est longaeva sacerdos :
« Anchisa generate, deum certissima proles,
Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem,
Di cujus jurare timent et fallere numen.
325 Haec omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est;
Portitor ille, Charon; hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
Transportare prius, quam sedibus ossa quierunt.
Centum errant annos volitantque haec litora circum;
330 Tum demum admissi stagna exoptata revisunt. »
Constitit Anchisa satus et vestigia pressit,
Multa putans sortemque animi miseratus iniquam.
Cernit ibi maestos et mortis honore carentes
Leucaspim et Lyciae ductorem classis Oronten,
335 Quos simul a Troja ventosa per aequora vectos
Obruit Auster aqua involvens navemque virosque.

y en su barca color de herrumbre los cuerpos transporta;
ya viejo, mas para el dios es la senectud fresca y verde.
Acá, la turba toda a la ribera esparcida corría, 305
madres y varones y cuerpos privados de vida
de magnánimos héroes, niños y muchachas solteras,
y jóvenes puestos en la hoguera ante los rostros paternos:
tantas cuantas en las selvas, en el primer frío de otoño
hojas caen, resbalando; o, desde el hondo abismo a la tierra, 310
cuantas aves se aglomeran cuando, frígido, el año
las hace huir sobre el ponto y las envía a tierras soleadas.
Estaban rogando por pasar, los primeros, el curso,
y por amor de la ribera ulterior, tendían las manos.
Mas el triste nauta ora a éstos, ora a aquéllos recibe; 315
mas separa a otros, lejos de la arena apartados.
Eneas (admirado —cómo no— por el tumulto, y movido):
"Dime —habló—, oh virgen, ¿qué quiere esa afluencia hacia el río?
O ¿qué buscan las almas? O ¿por qué distinción las riberas
éstas dejan, ésas barren con remos los lívidos vados?" 320
A él le habló así brevemente la sacerdotisa longeva:
"Engendrado de Anquises, de dioses ciertísima prole:
los estanques hondos ves del Cocito, y la Estigia laguna,
jurar por cuyo numen y engañar temen los dioses.
Toda esta que miras, inope turba es, e insepulta; 325
ése, el porteador Caronte; estos, que lleva la onda, enterrados,
y no es dado a las riberas horrendas y roncas corrientes
transportarlos, antes que en sus lugares sus huesos descansen.
Cien años yerran y volitan de estas costas en torno;
allí al fin, admitidos, revén los ansiados estanques." 330
Se detuvo el hijo de Anquises y retardó las pisadas,
pensando mucho, y de la suerte inicua apiadado en su ánimo.
Mira allí, sombríos y del honor de la muerte carentes,
a Leucaspis y a Orontes, de la Licia flota el caudillo,
a los que a una por ventosos mares desde Troya llevados, 335
sumergió el Austro en el agua, envolviendo la nave y los hombres.

Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
Exciderat puppi, mediis effusus in undis.
340 Hunc ubi vix multa maestum cognovit in umbra,
Sic prior alloquitur : « Quis te, Palinure, deorum
Eripuit nobis medioque sub aequore mersit?
Dic age; namque mihi, fallax haud ante repertus
Hoc uno responso animum delusit Apollo,
345 Qui fore te ponto incolumem finesque canebat
Venturum Ausonios. En haec promissa fides est? »
Ille autem : « Neque te Phoebi cortina fefellit,
Dux Anchisiade, nec me deus aequore mersit.
Namque gubernaclum multa vi forte revulsum,
350 Cui datus haerebam custos cursusque regebam,
Praecipitans traxi mecum. Maria aspera juro
Non ullum pro me tantum cepisse timorem
Quam tua ne spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
355 Tres Notus hibernas immensa per aequora noctes
Vexit me violentus aqua; vix lumine quarto
Prospexi Italiam summa sublimis ab unda.
Paulatim adnabam terrae; jam tuta tenebam,
Ni gens crudelis madida cum veste gravatum
360 Prensantemque uncis manibus capita aspera montis
Ferro invasisset praedamque ignara putasset,
Nunc me fluctus habet versantque in litore venti.
Quod te per caeli jucundum lumen et auras,
Per genitorem, oro, per spes surgentis Iuli,
365 Eripe me his, invicte, malis : aut tu mihi terram
Injice, namque potes, portusque require Velinos;
Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
Ostendit (neque enim, credo, sine numine divum
Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem),
370 Da dextram misero, et tecum me tolle per undas,

He aquí que se acercaba Palinuro el piloto,
que ha poco en el líbico curso, mientras observa los astros,
había caído de la popa, echado a mitad de las ondas.
Cuando apenas conoció a éste, triste en la sombra copiosa, 340
así habla primero: "¿Quién de los dioses a ti, Palinuro,
te nos llevó y sumergió a mitad de la marina llanura?
Ea, dí; pues, por mí antes no falaz encontrado,
Apolo burló mi ánimo con esta sola respuesta:
cantaba él que sin daño tú en el ponto serías, y a los fines 345
Ausonios vendrías. Mira, ¿es ésta la fe prometida?"
Pero aquél: "Ni te engañó de Febo el oráculo,
caudillo Anquisíada, ni un dios me hundió en la marina llanura.
Pues por mucha fuerza al azar el gobernalle arrancado,
dado al cual me adhería —custodio— y el curso regía, 350
arrastré conmigo al caer. Juro por los ásperos mares
que por mí yo no tuve temor alguno tan grande
como porque tu nave, despojada de armas, privada
de piloto, te faltara entre tan grandes ondas surgentes.
Tres invernales noches el Noto por los mares inmensos 355
me llevó, violento, en el agua; apenas, la cuarta
luz, columbré a Italia, alzado, desde la cima de una onda.
Poco a poco a tierra nadaba; y ya sitios salvos tuviera
si no gente cruel, estorbado por mi ropa mojada
y asiendo con corvas manos las ásperas puntas de un monte, 360
me hubiera atacado con hierro, e, ignara, juzgado una presa.
Hoy la ola me tiene y me revuelven en la costa los vientos.
Por lo cual a ti por la luz jocunda del cielo y las auras,
por tu padre, pido, por la esperanza de Julo que crece,
quítame estos males, invicto; o sobre mí tú la tierra 365
arroja, pues puedes, y busca los puertos velinos,
o tú, si hay alguna vía, si alguna tu divina creadora
te mostró (pues creo, no sin voluntad de los dioses
en tantos ríos y en la Estigia laguna a nadar te preparas),
da tu diestra al mísero, y llévame por las ondas contigo, 370

Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam. »
Talia fatus erat, coepit cum talia vates :
« Unde haec, o Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
375 Eumenidum adspicies ripamve injussus adibis?
Desine fata deum flecti sperare precando.
Sed cape dicta memor, duri solatia casus :
Nam tua finitimi, longe lateque per urbes
Prodigiis acti caelestibus, ossa piabunt
380 Et statuent tumulum et tumulo sollemnia mittent,
Aeternumque locus Palinuri nomen habebit. »
His dictis curae emotae, pulsusque parumper
Corde dolor tristi; gaudet cognomine terra.
Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
385 Navita quos jam inde ut Stygia prospexit ab unda
Per tacitum nemus ire pedemque advertere ripae,
Sic prior aggreditur dictis atque increpat ultro :
« Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare age, quid venias, jam istinc, et comprime gressum.
390 Umbrarum hic locus est, Somni Noctisque soporae;
Corpora viva nefas Stygia vectare carina.
Nec vero Alciden me sum laetatus euntem
Accepisse lacu nec Thesea Pirithoümque,
Dis quanquam geniti atque invicti viribus essent.
395 Tartareum ille manu custodem in vincla petivit
Ipsius a solio regis traxitque trementem;
Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti. »
Quae contra breviter fata est Amphrysia vates :
« Nullae hic insidiae tales; absiste moveri;
400 Nec vim tela ferunt : licet ingens janitor antro
Aeternum latrans exsangues terreat Umbras;
Casta licet patrui servet Proserpina limen.
Troïus Aeneas, pietate insignis et armis,
Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.

para que al menos en la muerte descanse en sitios tranquilos."
Esto había hablado, cuando la profetisa empezó esto:
"¿De dónde para ti, oh Palinuro, esta ambición tan funesta?
¿Tú, insepulto, las estigias aguas y el arroyo severo
de las Furias verás, o a la ribera irás no mandado? 375
Deja de esperar que hados de los dioses se doblen con ruegos.
Mas toma y recuerda estos dichos, del duro caso consuelos:
pues los vecinos, de sus ciudades a lo largo y lo ancho,
aplacarán tus huesos, movidos por celestes prodigios,
y construirán un túmulo y harán para el túmulo exequias, 380
y de Palinuro el lugar tendrá el nombre eterno."
Con estos dichos se alejan sus cuitas, y un poco se expulsa
del triste pecho el dolor: se goza en la tierra nombrada.
Terminan luego el camino empezado, y se acercan al río.
Como ya los miró desde la onda estigia el barquero 385
ir por el tácito bosque y dirigir el pie a la ribera,
así avanza el primero, y luego los increpa con dichos:
"Quienquiera que fueres, que a nuestros ríos te encaminas armado,
ea, dí por qué vengas, y desde allí refrena tu marcha.
Éste es lugar de sombras, de Sueño y soporífera Noche; 390
no es lícito en la estigia quilla transportar cuerpos vivos.
Ni en verdad me regocijé de que a Alcides, pasándolo,
hubiera recibido en el lago, ni a Teseo y Piritoo,
aunque fueran engendrados de dioses, e invictos varones.
Aquél, con su mano, sacó al tartáreo custodio en cadenas 395
desde el mismo solio del rey, y lo arrastró tembloroso;
éstos llevarse a la esposa del lecho de Dite intentaron."
Contra lo cual, la anfrisia profetisa habló brevemente:
"Nada, aquí, de tales insidias; deja de estar conturbado;
no traen fuerza estas armas; lícito es que el ingente portero, 400
ladrando siempre en el antro, aterre a las sombras exangües;
lícito, que en casa del tío casta Proserpina se guarde.
El troyano Eneas, insigne por la piedad y las armas,
desciende a su padre, del Erebo a las ínfimas sombras.

405 Si te nulla movet tantae pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas. » Tumida ex ira tum corda residunt.
Nec plura his; ille admirans venerabile donum
Fatalis virgae, longo post tempore visum,
410 Caeruleam advertit puppim ripaeque propinquat.
Inde alias animas, quae per juga longa sedebant,
Deturbat laxatque foros; simul accipit alveo
Ingentem Aenean. Gemuit sub pondere cymba
Sutilis et multam accepit rimosa paludem.
415 Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque
Informi limo glaucaque exponit in ulva.
Cerberus haec ingens latratu regna trifauci
Personat adverso recubans immanis in antro.
Cui vates, horrere videns jam colla colubris
420 Melle soporatam et medicatis frugibus offam
Objicit. Ille fame rabida tria guttura pandens
Corripit objectam atque immania terga resolvit
Fusus humi totoque ingens extenditur antro.
Occupat Aeneas aditum custode sepulto
425 Evaditque celer ripam irremeabilis undae.
Continuo auditae voces vagitus et ingens
Infantumque animae flentes in limine primo,
Quos dulcis vitae exsortes et ab ubere raptos
Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.
430 Hos juxta falso damnati crimine mortis.
Nec vero hae sine sorte datae, sine judice, sedes :
Quaesitor Minos urnam movet; ille silentum
Conciliumque vocat vitasque et crimina discit.
Proxima deinde tenent maesti loca, qui sibi letum
435 Insontes peperere manu lucemque perosi
Projecere animas. Quam vellent aethere in alto
Nunc et pauperiem et duros perferre labores!
Fas obstat tristique palus inamabilis unda

Si en nada la imagen de piedad tan grande te mueve, 405
aun esta rama (saca la rama que en su veste escondía)
conoce." Allí el túmido corazón descansó de la ira.
Y no más que esto. Aquél, admirando el don venerable
de la vara fatal, después de largo tiempo mirado,
da vuelta a la popa cerúlea, y a la ribera se acerca. 410
De allí, a las otras almas, que en los largos bancos sentábanse,
rechaza, y limpia la cubierta; a la vez, recibe en la barca
al ingente Eneas. Gimió bajo su peso el esquife
cosido, y —rajado— recibió mucha laguna.
Por fin, tras el río, sin daño a la profetisa y al héroe 415
deja fuera, en el informe limo y la glauca espadaña.
El ingente Cerbero estos reinos con trifauce ladrido
atruena, acostándose, inmenso, en el antro de enfrente.
La profetisa, al ver ya erizarse de culebras sus cuellos,
un pan soporífero de miel y trigos con drogas 420
le arroja. Él con hambre rabiosa, las tres gargantas abriendo,
coge lo arrojado, y las inmensas espaldas relaja,
y esparcido en el suelo, ingente, en el antro todo se extiende.
Ocupa Eneas la entrada, sepultado el custodio,
y, célere, evade de la onda sin regreso la orilla. 425
Al instante, se oyen voces y un ingente vagido
y, llorando en el umbral primero, las almas de niños
a quien, de dulce vida privados y robados del seno,
arrebató el negro día, y en la muerte hundió prematura.
Junto a éstos, los condenados a muerte por falsa denuncia. 430
No en verdad estos sitios, sin suerte, sin juez, les son dados:
el juzgador Minos mueve la urna; él a un consejo
de silentes convoca, y conoce sus vidas y crímenes.
Después, tristes, tienen los próximos sitios quienes la muerte
con su mano, inocentes, se dieron, y, odiando la luz, 435
arrojaron sus almas. ¡Cuánto, en el éter alto, quisieran
ahora soportar la pobreza y los duros trabajos!
Se opone el hado, y la triste laguna con onda no amable

Alligat et noviens Styx interfusa coercet.
440 Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi; sic illos nomine dicunt.
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles et myrtea circum
Silva tegit; curae non ipsa in morte relinquunt.
445 His Phaedram Procrimque locis maestamque Eriphylen
Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,
Euadnenque et Pasiphaen; his Laodamia
It comes et, juvenis quondam, nunc femina, Caeneus
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.
450 Inter quas Phoenissa recens a vulnere Dido
Errabat silva in magna; quam Troïus heros
Ut primum juxta stetit agnovitque per umbras
Obscuram, qualem primo qui surgere mense
Aut videt aut vidisse putat per nubila lunam,
455 Demisit lacrimas dulcique affatus amore est :
« Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
Venerat exstinctam ferroque extrema secutam!
Funeris, heu! tibi causa fui. Per sidera, juro,
Per superos et si qua fides tellure sub ima est,
460 Invitus, regina, tuo de litore cessi.
Sed me jussa deum, quae nunc has ire per umbras,
Per loca senta situ cogunt noctemque profundam,
Imperiis egere suis; nec credere quivi
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
465 Siste gradum teque adspectu ne subtrahe nostro.
Quem fugis? extremum fato quod te alloquor hoc est. »
Talibus Aeneas ardentem et torva tuentem
Lenibat dictis animum lacrimasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat,
470 Nec magis incepto vultum sermone movetur,
Quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.
Tandem corripuit sese atque inimica refugit

los liga, y la Estigia nueve veces interpuesta los ciñe.
No lejos de aquí, esparcidos por todas partes se muestran 440
los campos llorosos: así por nombre les dicen.
Aquí, a quienes el duro amor con cruel contagio carcome,
celan secretos senderos, y en torno una selva de mirtos
los cubre. Ni en la misma muerte los abandonan sus cuitas.
En estos sitios, a Fedra y Procris y a la triste Erifile 445
mostrando las heridas de su cruel hijo distingue,
y a Evadne y a Pasifae; con éstas, Laodamia
va —compañera— y, doncel un día, mujer hoy, Ceneo
de nuevo devuelta por el hado a su antigua figura.
Entre ellas la fenicia Dido, reciente en su herida, 450
erraba en la magna selva; ante la cual el héroe troyano
se detuvo al punto y la reconoció entre las sombras,
oscura, como el que, al principio del mes, que surge la luna
o ve, o piensa que por entre las nubes la ha visto,
vertió lágrimas, y con dulce amor, dirigió estas palabras: 455
"¡Dido infeliz! ¡Así pues había venido a mí, verdadera,
la nueva: que habías muerto, y por el hierro alcanzado lo extremo!
De ruina, ¡ay!, para ti fui la causa. Por los astros te juro,
por los supernos, y si alguna fe hay bajo la ínfima tierra,
que contra mi voluntad, oh reina, me aparté de tu costa. 460
Pero órdenes de dioses, que a ir ahora a través de estas sombras,
de ásperos sitios de podre y de profunda noche me obligan,
con sus imperios forzáronme; y creer no podía
que yo, por mi partida, este tan gran dolor te llevara.
Refrena tu paso, y a nuestra presencia no te sustraigas. 465
¿A quién huyes? Por el hado, esto lo último es que te hablo."
Con tales dichos, Eneas a la ardiente y que torva miraba
suavizaba en el ánimo, y derramaba sus lágrimas.
Ella, vuelta el rostro, en el suelo fijos los ojos tenía,
y no más por el discurso iniciado se mueve su rostro, 470
que si el duro sílex fuera, o la roca marpesia.
Por fin, se arrebató, y refugióse, enemiga,

In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi
Respondet curis aequatque Sychaeus amorem.
475 Nec minus Aeneas casu percussus iniquo
Prosequitur lacrimans longe et miseratur euntem.
Inde datum molitur iter. Jamque arva tenebant
Ultima, quae bello clari secreta frequentant.
Hic illi occurrit Tydeus, hic inclitus armis
480 Parthenopaeus, et Adrasti pallentis imago.
Hic multum fleti ad superos belloque caduci
Dardanidae; quos ille omnes longo ordine cernens
Ingemuit, Glaucumque Medontaque Thersilochumque,
Tres Antenoridas, Cererique sacrum Polyboeten
485 Idaeumque etiam currus, etiam arma tenentem.
Circumstant animae dextra laevaque frequentes.
Nec vidisse semel satis est; juvat usque morari
Et conferre gradum et veniendi discere causas.
At Danaum proceres Agamemnoniaeque phalanges,
490 Ut videre virum fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu : pars vertere terga,
Ceu quondam petiere rates; pars tollere vocem
Exiguam; inceptus clamor frustratur hiantes.
Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
495 Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora,
Ora manusque ambas, populataque tempora raptis
Auribus et truncas inhonesto vulnere nares.
Vix adeo agnovit pavitantem et dira tegentem
Supplicia et notis compellat vocibus ultro :
500 « Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucri,
Quis tam crudeles optavit sumere poenas?
Cui tantum de te licuit? Mihi fama suprema
Nocte tulit, fessum vasta te caede Pelasgum
Procubuisse super confusae stragis acervum.
505 Tunc egomet tumulum Rhoeteo in litore inanem
Constitui, et magna Manes ter voce vocavi.

en el bosque umbroso donde el cónyuge antiguo, Siqueo,
responde a sus cuidados y su amor satisface.
Y no obstante, Eneas golpeado por la inicua desgracia 475
sigue de lejos llorando, y a la que se va compadece.
De allí, sube el camino otorgado. Y ya tenían los últimos
campos, que, secretos, los ilustres en la guerra frecuentan.
Aquí le sale al encuentro Tideo; aquí, ínclito en armas,
Partenopeo, y la imagen del pálido Adrasto. 480
Aquí, muy llorados entre los vivos, y en guerra caídos,
los dardanios; a todos los cuales, en largo orden mirándolos,
lamentó: tanto a Glauco como a Medonte y Tersíloco,
los tres Antenóridas, Polifetes —a Ceres sagrado—,
e Ideo que aún hoy los carros, aún hoy las armas tenía. 485
Están en torno las almas, a diestra e izquierda frecuentes.
No les basta verlo una vez; les place tardar mucho tiempo
y acompañar su paso y aprender por qué causas viene.
Mas los próceres dánaos y de Agamenón las falanges,
cuando vieron al hombre y, en las sombras, sus armas fulgentes, 490
temblaban de ingente miedo: parte, las espaldas volvía,
como otrora al buscar las naves; parte alzaba la exigua
voz; burla a los boquiabiertos el clamor iniciado.
Y aquí, con el cuerpo todo desgarrado, al Priámida
Deífobo ve, cruelmente lacerado en el rostro, 495
el rostro y ambas manos, y las sienes deshechas, robadas
las orejas, y truncas las narices por no honesta herida.
Apenas lo conoció así, pávido y cubriendo sus crueles
suplicios, y con conocidas voces de grado lo llama:
"Deífobo armipotente; raza de la alta sangre de Teucro: 500
¿Quién tan crueles penas quiso darte? ¿A quién tanto fue lícito
contra ti? Trajo a mí la fama que en la noche suprema,
por la vasta matanza de los pelasgos cansado,
tú habías caído sobre un montón de confusos estragos.
Yo mismo, entonces, un túmulo vacío en la costa retea 505
construí y con magna voz invoqué a tus Manes tres veces.

Nomen et arma locum servant; te, amice, nequivi
Conspicere et patria decedens ponere terra. »
Ad quae Priamides : « Nihil o tibi, amice, relictum;
510 Omnia Deiphobo solvisti et funeris umbris.
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacaenae
His mersere malis; illa haec monumenta reliquit.
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus, nosti; et nimium meminisse necesse est?
515 Cum fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama et armatum peditem gravis attulit alvo;
Illa chorum simulans euhantes orgia circum
Ducebat Phrygias; flammam media ipsa tenebat
Ingentem et summa Danaos ex arce vocabat.
520 Tum me confectum curis somnoque gravatum
Infelix habuit thalamus pressitque jacentem
Dulcis et alta quies placidaeque simillima morti.
Egregia interea conjux arma omnia tectis
Amovet et fidum capiti subduxerat ensem;
525 Intra tecta vocat Menelaum et limina pandit :
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam exstingui veterum sic posse malorum.
Quid moror? irrumpunt thalamo; comes additus una
Hortator scelerum Aeolides. Di, talia Graiis
530 Instaurate, pio si poenas ore reposco.
Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
Attulerint. Pelagine venis erroribus actus,
An monitu divum? an quae te fortuna fatigat,
Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires? »
535 Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis
Jam medium aetherio cursu trajecerat axem :
Et fors omne datum traherent per talia tempus,
Sed comes admonuit breviterque affata Sibylla est :
« Nox ruit, Aenea; nos flendo ducimus horas.
540 Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas :

Tu nombre y tus armas guardan el lugar; amigo, no pude
mirarte, y, al partir, ponerte en tu tierra paterna."
A lo cual el Priámida: "Nada, oh amigo, por ti fue olvidado;
todo lo pagaste por Deífobo y sus sombras de muerto. 510
Mas mis hados y el crimen de la espartana dañino
me hundieron en estos males; estos monumentos dejó ella.
Pues cómo entre falsos gozos la noche suprema
pasamos, supiste; ¡y acordarse demasiado es preciso!
Cuando el caballo fatal de un salto sobre Pérgamo alta 515
vino, y, grávido, trajo en el vientre infantes armados,
ella, simulando una danza, guiaba a las frigias en torno
gritando en la orgía; ella misma, en medio, tenía una flama
ingente, y a los dánaos de lo alto de la torre llamaba.
Allí, gastado por mis cuitas y por el sueño agravado, 520
me tuvo el tálamo infeliz, y me oprimía, yacente,
descanso hondo y dulce, similísimo a la plácida muerte.
Mi egregia cónyuge, en tanto, de la casa todas las armas
retira, y había la espada fiel de la cabeza quitado;
dentro de la casa, llama a Menelao y le abre las puertas: 525
sin duda esperando que eso fuera magno don al amante,
y así pudiera extinguir de los viejos males la fama.
¿Por qué tardo? En la cámara irrumpen; compañero, a una añádese
el Eólida, consejero de crímenes. Eso a los griegos,
dioses, devolved, si castigos con pía boca demando. 530
Pero a ti, vivo, ¿qué casos —ea, habla a tu turno—
te trajeron? ¿Vienes movido por los errares del piélago?
¿O por precepto de dioses? ¿O qué fortuna te cansa
que a las tristes casas sin sol, túrbidos lugares, te acercas?"
En este cambio de voces, la Aurora, con roseas cuadrigas, 535
ya en su curso etéreo había la mitad del cielo pasado:
y acaso en tales palabras todo el tiempo dado gastaran,
mas, compañera, advirtió la Sibila y habló brevemente:
"La noche viene, Eneas; llorando, pasamos las horas.
Éste es el lugar donde en dos partes se divide la vía: 540

Dextera, quae Ditis magni sub moenia tendit,
Hac iter Elysium nobis; at laeva malorum
Exercet poenas et ad impia Tartara mittit. »
Deiphobus contra : « Ne saevi, magna sacerdos;
545 Discedam, explebo numerum reddarque tenebris.
I, decus, i, nostrum; melioribus utere fatis. »
Tantum effatus et in verbo vestigia torsit.
Respicit Aeneas subito et sub rupe sinistra
Moenia lata videt triplici circumdata muro.
550 Quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartareus Phlegethon torquetque sonantia saxa.
Porta adversa ingens, solidoque adamante columnae,
Vis ut nulla virum, non ipsi exscindere ferro
Caelicolae valeant; stat ferrea turris ad auras
555 Tisiphoneque sedens palla succincta cruenta
Vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.
Hinc exaudiri gemitus et saeva sonare
Verbera; tum stridor ferri tractaeque catenae.
Constitit Aeneas strepitumque exterritus hausit.
560 « Quae scelerum facies? o virgo, effare; quibusve
Urgentur poenis? quis tantus plangor ad auras? »
Tum vates sic orsa loqui : « Dux inclite Teucrum,
Nulli fas casto sceleratum insistere limen;
Sed me, cum lucis Hecate praefecit Avernis,
565 Ipsa deum poenas docuit perque omnia duxit.
Gnosius haec Rhadamanthus habet durissima regna
Castigatque auditque dolos, subigitque fateri
Quae quis apud superos furto laetatus inani,
Distulit in seram commissa piacula mortem.
570 Continuo sontes ultrix accincta flagello
Tisiphone quatit insultans torvosque sinistra
Intentans angues vocat agmina saeva sororum.
Tum demum horrisono stridentes cardine sacrae
Panduntur portae. Cernis, custodia qualis

la diestra, que a las murallas del magno Dite conduce;
por ésta, nuestro camino al Elíseo; mas paga la izquierda
las penas de los malos, y a los impíos Tártaros manda."
Deífobo responde: "No, sacerdotisa magna, te ensañes;
partiré, llenaré el número y seré vuelto a las sombras. 545
Ve, decoro nuestro, ve; disfruta de hados mejores."
Tanto habló, y a media palabra, a sus pasos dio vuelta.
Se vuelve Eneas de súbito, y bajo la roca siniestra
ve las amplias murallas de triple muro cercadas,
en cuyo torno, rápido de llamas violentas, va el río 550
tartáreo, el Flegetón, y revuelve sonantes peñascos.
Gran puerta al frente, y —de sólido acero— columnas
que ninguna fuerza de hombres ni pueden romperlas con hierro
los mismos celícolas; se alza la férrea torre a las auras,
y Tisífone, ceñida de manto cruento, sentándose 555
en vela, guarda el vestíbulo de noche y de día.
Desde aquí, se oyen gemidos y resuenan crueles
azotes; allí, estridor de hierro y arrastradas cadenas.
Se detuvo Eneas y se tragó, aterrado, el estrépito.
"¿Cuáles rostros de crímenes? Oh, virgen, habla; o ¿con cuáles 560
penas son urgidos? Hacia las auras, ¿cuál tanto lamento?"
Así empezó a hablar la profetisa: "De los teucros guía ínclito,
a ningún casto es lícito pisar el umbral mancillado;
mas cuando ante los bosques del Averno Hécate misma me puso,
los castigos divinos me enseñó y me guió a todas partes. 565
El gnosio Radamanto tiene estos durísimos reinos
y castiga y oye los delitos, y obliga a que digan
qué faltas cometidas entre los hombres, cada uno, alegre
por su inútil secreto, difirió hasta la muerte tardía.
Al punto Tisífone vengadora, armada de un látigo 570
pega, insultando, a los culpables, y con la izquierda las torvas
sierpes tendiendo, al grupo cruel de sus hermanas convoca.
Allí al fin, estridentes de horrísonos goznes, abiertas
son las puertas malditas. ¿Miras cuál custodia se sienta

575 Vestibulo sedeat? facies quae limina servet?
Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
Saevior intus habet sedem. Tum Tartarus ipse
Bis patet in praeceps tantum tenditque sub umbras,
Quantus ad aetherium caeli suspectus Olympum.
580 Hic genus antiquum Terrae, Titania pubes,
Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.
Hic et Aloidas geminos, immania vidi
Corpora, qui manibus magnum rescindere caelum
Agressi superisque Jovem detrudere regnis.
585 Vidi et crudeles dantem Salmonea poenas,
Dum flammas Jovis et sonitus imitatur Olympi.
Quattuor hic invectus equis et lampada quassans
Per Graium populos mediaeque per Elidis urbem
Ibat ovans divumque sibi poscebat honorem,
590 Demens! qui nimbos et non imitabile fulmen
Aere et cornipedum pulsu simularat equorum.
At pater omnipotens densa inter nubila telum
Contorsit, non ille faces nec fumea taedis
Lumina, praecipitemque immani turbine adegit.
595 Nec non et Tityon, Terrae omniparentis alumnum,
Cernere erat; per tota novem cui jugera corpus
Porrigitur rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tondens fecundaque poenis
Viscera rimaturque epullis habitatque sub alto
600 Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis.
Quid memorem Lapithas, Ixiona Pirithoumque?
616 Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
617 Districti pendent; sedet aeternumque sedebit
618 Infelix Theseus : Phlegyasque miserrimus omnes
619 Admonet et magna testatur voce per umbras :
620 « Discite justitiam moniti, et non temnere divos. »
602 Quos super atra silex jamjam lapsura cadentique
Imminet assimilis. Lucent genialibus altis

en el vestíbulo? ¿Qué rostro los umbrales preserva? 575
Con cincuenta negras bocas inmensas, la Hidra
más cruel tiene, por dentro, la casa. Allí el Tártaro mismo
dos veces tanto abarca hacia lo hondo, y so las sombras se tiende,
cuanto sube la vista hacia el etéreo Olimpo del cielo.
Aquí la estirpe antigua de la tierra, el pueblo titanio, 580
tumbados del rayo son revueltos en el ínfimo fondo.
Aquí también vi a los dos Aloídas, inmensos
cuerpos, que el magno cielo volcar con las manos
intentaran, y echar a Jove de sus reinos supernos.
Vi también a Salmoneo sufriendo crueles castigos, 585
mientras las flamas de Jove imita y el son del Olimpo.
Llevado éste por cuatro caballos y agitando su fuego,
por pueblos de griegos y por mitad de la urbe de Élide
iba gozoso, y para sí pedía el honor de los dioses,
demente él, que tormentas y el no imitable rayo, con bronce 590
y con impulso de caballos de pies de cuerno fingiera.
Mas el padre omnipotente, entre densas nubes, un dardo
lanzó, no teas él ni humeantes lumbres de antorchas,
y con torbellino inmenso lo llevó de cabeza.
Y también Ticio, hijo de la Tierra que todo lo pare, 595
era de ver, cuyo cuerpo por nueve yugadas enteras
se alarga, y un buitre inmenso con el pico encorvado
le come el hígado inmortal y las entrañas fecundas
en penas, e indaga viandas y habita en su pecho profundo,
y ningún descanso a las fibras renacidas es dado. 600
¿Por qué recordaré a los Lapitas, a Ixión y Pirítoo?
Vuelven otros ingentes peñascos; de radios de ruedas 616
penden atados; se sienta y sentará eternamente 617
el infeliz Teseo; Flegias, misérrimo a todos 618
amonesta, y entre las sombras, con magna voz atestigua: 619
"Aprended la justicia, advertidos, y a no reír de los dioses." 620
Negro sílex sobre ellos, por caer ya, y ya semejante 602
a uno que cae, se eleva. Lucen, en altos, geniales

Aurea fulcra toris epulaeque ante ora paratae
605 Regifico luxu; furiarum maxima juxta
Accubat et manibus prohibet contingere mensas
Exsurgitque facem attollens atque intonat ore.
Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
Pulsatusve parens et fraus innexa clienti;
610 Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
Nec partem posuere suis, quae maxima turba est;
Quique ob adulterium caesi, quique arma secuti
Impia, nec veriti dominorum fallere dextras,
Inclusi poenam exspectant. Ne quaere doceri
615 Quam poenam, aut quae forma viros fortunave mersit :
621 Vendidit hic auro patriam dominumque potentem
Imposuit; fixit leges pretio atque refixit;
Hic thalamum invasit natae vetitosque hymenaeos :
Ausi omnes immane nefas ausoque potiti.
625 Non, mihi si linguae centum sint oraque centum,
Ferrea vox, omnes scelerum comprendere formas,
Omnia poenarum percurrere nomina passim. »
Haec ubi dicta dedit Phoebi longaeva sacerdos :
« Sed jam age, carpe viam et susceptum perfice munus;
630 Acceleremus, ait; Cyclopum educta caminis
Moenia conspicio atque adverso fornice portas,
Haec ubi nos praecepta jubent deponere dona. »
Dixerat; et pariter gressi per opaca viarum
Corripiunt spatium medium foribusque propinquant.
635 Occupat Aeneas aditum corpusque recenti
Spargit aqua ramumque adverso in limine figit.
His demum exactis perfecto munere divae
Devenere locos laetos et amoena virecta
Fortunatorum nemorum sedesque beatas.
640 Largior hic campos aether et lumine vestit
Purpureo; solemque suum, sua sidera norunt.
Pars in gramineis exercent membra palaestris

lechos, áureos pilares, y ante sus bocas viandas dispuestas
con regio lujo; la máxima de las Furias, al lado, 605
se acuesta, y les prohíbe tocar con las manos las mesas
y se levanta alzando una antorcha, y truena en su boca.
Aquí, los que a hermanos odiaban mientras la vida duraba;
o el padre golpeado, y el fraude contra el cliente emprendido;
o quienes solos guardaron las encontradas riquezas 610
y no dieron parte a los suyos, que es la máxima turba;
y quienes murieron por adulterio, y los que armas impías
siguiendo, las diestras de sus dueños engañar no temieron,
esperan su pena encerrados; no pidas que enseñe
cuál pena, o qué forma o qué fortuna sumergió a estos varones: 615
vendió éste por oro a su patria, y un dueño potente 621
le impuso; las leyes puso y quitó por un precio.
Éste el lecho invadió de su hija, y los himeneos vedados:
todos osaron inmenso crimen, y lo osado cumplieron.
No, aunque fueran mías lenguas cien y cien bocas, 625
férrea voz, explicar todas las formas de crímenes,
recorrer todos los nombres de las penas podría."

Cuando estos dichos dio la anciana sacerdotisa de Febo:
"Mas ea, ya toma el camino y cumple el deber aceptado;
apresurémonos, dice; sacadas de fuego de cíclopes 630
las murallas contemplo, y las puertas en la bóveda opuesta;
donde nuestros preceptos nos mandan dejar estos dones."
Había dicho; y entrando al par en la opacidad de las vías,
recorren el espacio intermedio y a las puertas se acercan.
Ocupa Eneas la entrada, y el cuerpo con agua 635
reciente rocía, y clava en el umbral de enfrente la rama.

Terminado al fin esto, y cumplido el obsequio a la diosa,
vinieron a los verdes sitios y amenos prados verdeantes,
de los afortunados bosques y moradas felices.
Más amplio aquí el éter los campos viste, y con lumbre 640
esplendente; el sol suyo, las estrellas suyas conocen.
Parte en palestras de grama ejercitan los miembros,

Contendunt ludo et fulva luctantur harena;
Pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt.
645 Nec non Threïcius longa cum veste sacerdos
Obloquitur numeris septem discrimina vocum,
Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.
Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
650 Ilusque Assaracusque et Trojae Dardanus auctor.
Arma procul currusque virum miratur inanes;
Stant terra defixae hastae passimque soluti
Per campum pascuntur equi : quae gratia currum
Armorumque fuit vivis, quae cura nitentes
655 Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
Conspicit ecce alios dextra laevaque per herbam
Vescentes laetumque choro Paeana canentes,
Inter odoratum lauri nemus, unde superne
Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
660 Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi;
Quique sacerdotes casti, dum vita manebat;
Quique pii vates et Phoebo digna locuti;
Inventas aut qui vitam excoluere per artes;
Quique sui memores alios fecere merendo :
665 Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.
Quos circumfusos sic est affata Sibylla,
Musaeum ante omnes; medium nam plurima turba
Hunc habet atque umeris exstantem suspicit altis :
« Dicite, felices animae, tuque, optime vates,
670 Quae regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
Venimus et magnos Erebi tranavimus amnes. »
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros :
« Nulli certa domus; lucis habitamus opacis
Riparumque toros et prata recentia rivis
675 Incolimus. Sed vos, si fert ita corde voluntas,
Hoc superate jugum et facili jam tramite sistam. »

compiten por juego, y luchan en la arena dorada;
parte, señalan danzas con los pies, y cármenes dicen.
También, con larga veste, el sacerdote de Tracia 645
hace sonar con ritmos siete variedades de voces,
y ya con los dedos, ya con el ebúrneo plectro las pulsa.
Aquí el linaje antiguo de Teucro, bellísima prole,
magnánimos héroes nacidos en años mejores,
e Ilo y Asáraco y Dárdano padre de Troya. 650
Armas y carros de hombres admira a lo lejos, inútiles;
quedan clavadas en tierra las lanzas, y sueltos doquiera
pacen por el campo los caballos: el amor de los carros
y armas, que fue en los vivos; el afán que pació los lucientes
caballos, el mismo, sepultados en tierra, los sigue. 655
Ved que contempla a otros a diestra e izquierda en la hierba
comiendo, y un himno alegre en una danza cantando,
entre un bosque fragante de lauro, desde donde, hacia lo alto,
del Erídano el curso copioso por la selva es revuelto.
Aquí, grupos; luchando por la patria sufrieron heridas; 660
y quienes sacerdotes castos mientras la vida duraba;
y quienes píos vates, y hablaron cosas dignas de Febo;
o quienes con descubiertas artes adornaron la vida;
y quienes, mereciendo, acordarse de ellos a otros hicieron.
a todos éstos son ceñidas con nívea cinta las sienes. 665
A los cuales, esparcidos en torno, habló así la Sibila:
a Museo ante todos; pues en medio muchísima turba
tiene a éste, y, por sus altos hombros, sobresaliendo lo mira:
"Decid, felices ánimas, y tú, óptimo vate:
¿qué región a Anquises, lo tiene qué lugar? Por su causa 670
venimos, y atravesamos los magnos ríos de Erebo."
Y a ésta le dio el héroe una respuesta así con pocas palabras:
"Casa cierta, a ninguno; habitamos en bosques opacos,
y en los lechos de las riberas y en prados frescos de ríos
vivimos. Mas si en el corazón la voluntad así os lleva, 675
venced esta cima, y os pondré ya en un fácil sendero."

Dixit et ante tulit gressum camposque nitentes
Desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.
  At pater Anchises penitus convalle virenti
680 Inclusas animas superumque ad lumen ituras
Lustrabat studio recolens omnemque suorum
Forte recensebat numerum carosque nepotes
Fataque fortunasque virum moresque manusque.
Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
685 Aenean, alacris palmas utrasque tetendit
Effusaeque genis lacrimae et vox excidit ore :
« Venisti tandem, tuaque exspectata parenti
Vicit iter durum pietas! datur ora tueri,
Nate, tua et notas audire et reddere voces!
690 Sic equidem ducebam animo rebarque futurum
Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.
Quas ego te terras et quanta per aequora vectum
Accipio! quantis jactatum, nate, periclis!
Quam metui ne quid Libyae tibi regna nocerent! »
695 Ille autem : « Tua me, genitor, tua tristis imago
Saepius occurrens haec limina tendere adegit.
Stant sale Tyrrheno classes. Da jungere dextram,
Da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro. »
Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.
700 Ter conatus ibi collo dare bracchia circum;
Ter frustra comprensa manus effugit imago
Par levibus ventis volucrique simillima somno.
  Interea videt Aeneas in valle reducta
Seclusum nemus et virgulta sonantia silvae
705 Lethaeumque, domos placidas qui praenatat, amnem.
Hunc circum innumerae gentes populique volabant;
Ac velut in pratis ubi apes aestate serena
Floribus insidunt variis et candida circum
Lilia funduntur; strepit omnis murmure campus,
710 Horrescit visu subito causasque requirit

Dijo, y adelantó su paso, y los campos lucientes
muestra desde arriba; dejan lo alto, desde allí, de las cumbres.
Mas el padre Anquises, de un valle verdeante en el fondo
encerradas, y prontas a ir a la alta luz, a las almas 680
miraba con afán revisando, y el número todo
de los suyos por azar recontaba, y sus nietos queridos,
y los hados y fortunas de hombres, y costumbres y acciones.
Y ése, cuando vio, tendiendo hacia él a través de los prados,
a Eneas, alegre ambas palmas tendió, y derramáronse 685
de sus párpados lágrimas, y la voz cayó de su boca:
"¡viniste por fin, y, por tu padre esperada,
tu piedad venció el duro camino! ¡Ver me es dado tu rostro,
hijo, y oír y devolver, conocidas, tus voces!
Por cierto, así pensaba en mi ánimo, y que iba a ser, yo creía, 690
contando los tiempos; y no me engañó mi cuidado.
¡Por cuáles tierras y por cuántos mares traído
yo te recibo! ¡Hijo, hostigado por cuántos peligros!
¡Cuánto temí que en algo te dañaran los reinos de Libia!"
Pero él: "Tuya, la triste imagen tuya a mí, padre, 695
a menudo encontrándome, a tender me obligó a estos umbrales.
Queda en el mar Tirreno la flota. Da que junte mi diestra,
dame, padre, y al abrazo nuestro no te sustraigas."
Hablando así, a la vez con largo llanto regaba su rostro.
Tres veces, allí, intentó dar los brazos en torno a su cuello; 700
tres veces, asida en vano, huyó de sus manos la imagen
par de los leves vientos, similísima al sueño volátil.
Entre tanto, Eneas ve, en el valle apartado,
un bosque secreto y sonantes ramajes de selva,
y al río Leteo, que fluye ante las plácidas casas. 705
En torno de éste, innúmeras gentes y pueblos volaban;
como en los prados, cuando en el sereno estío las abejas
se posan en flores variadas, y en torno a los cándidos
lirios se esparcen; todo el campo con el murmullo resuena.
Se estremece con la súbita vista y pregunta sus causas 710

Inscius Aeneas, quae sint ea flumina porro,
Quive veri tanto complerint agmine ripas.
Tum pater Anchises : « Animae, quibus altera fato
Corpora debentur, Lethaei ad fluminis undam
715 Securos latices et longa oblivia potant.
Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,
Jampridem hanc prolem cupio enumerare tuorum,
Quo magis Italia mecum laetere reperta.
— O pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est
720 Sublimes animas iterumque ad tarda reverti
Corpora? Quae lucis miseris tam dira cupido?
— Dicam equidem, nec te suspensum, nate, tenebo »,
Suspicit Anchises; atque ordine singula pandit.
« Principio caelum ac terras camposque liquentes
725 Lucentemque globum lunae Titaniaque astra
Spiritus intus alit, totamque infusa per artus
Mens agitat molem et magno se corpore miscet.
Inde hominum pecudumque genus vitaeque volantum
Et quae marmoreo fert monstra sub aequore pontus.
730 Igneus est ollis vigor et caelestis origo
Seminibus, quantum non noxia corpora tardant
Terrenique hebetant artus moribundaque membra :
Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, nec auras
Dispiciunt clausae tenebris et carcere caeco.
735 Quint et supremo cum lumine vita reliquit,
Non tamen omne malum miseris nec funditus omnes
Corporeae excedunt pestes; penitusque necesse est
Multa diu concreta modis inolescere miris.
Ergo exercentur poenis veterumque malorum
740 Supplicia expendunt : aliae panduntur inanes
Suspensae ad ventos; aliis sub gurgite vasto
Infectum eluitur scelus aut exuritur igni :
Quisque suos patimur Manes. Exinde per amplum
Mittimur Elysium et pauci laeta arva tenemus;

Eneas, sin saber cuáles sean, allí abajo, esos ríos,
o por qué los hombres colman con tanto escuadrón las riberas.
Allí el padre Anquises: "Las almas a las cuales se deben
por el hado otros cuerpos, junto a la onda del río Leteo
despreocupados licores beben y largos olvidos. 715
Éstas, por cierto, recordar para ti y mostrarte delante;
hace mucho quiero esta prole enumerar de los tuyos,
para que, cuando encuentres a Italia, más conmigo te alegres."
"Oh padre, ¿ha de juzgarse que al cielo desde aquí van algunas
almas a lo alto, y que regresan nuevamente a los tardos 720
cuerpos? ¿Por qué tan cruel ambición de luz a estos míseros?"
"Lo diré ciertamente, y no te tendré, hijo, suspenso",
repuso Anquises; y, por su orden, explicó cada cosa:
"Al principio, el cielo y las tierras y los líquidos campos
y el luciente globo de la luna y los astros titanios 725
cría, dentro, el espíritu; e, infundida en los miembros, la mente
agita toda la mole y con el magno cuerpo se mezcla.
De allí, la raza de hombres y bestias y las vidas de aves
y los monstruos que hace el ponto bajo la marmórea llanura.
Hay ígneo vigor y celeste origen para esas 730
semillas, en cuanto no las estorban los cuerpos dañinos
y las embotan órganos terrenos y miembros mortales:
de aquí, temen y ansían, se duelen y gozan, no miran
las auras, en tinieblas y cárcel ciega encerradas.
Pero también, cuando las dejó en la luz suprema la vida, 735
no obstante, no todo el mal ni, del todo, a los míseros todas
las pestes corpóreas abandonan; y del fondo, es preciso
que muchas, gran tiempo unidas, crezcan de admirables maneras.
Así, son gastados por penas, y de sus viejas maldades
pagan los suplicios: unas se tienden suspensas 740
a los vientos vacíos; bajo el vasto abismo, a las otras,
es lavado el crimen infecto, o es quemado con fuego:
sufrimos cada uno sus Manes. Después, nos envían
por el amplio Elíseo, y pocos los felices campos tenemos;

745 Donec longa dies perfecto temporis orbe
Concretam exemit labem purumque relinquit
Aetherium sensum atque auraï simplicis ignem.
Has omnes, ubi mille rotam volvere per annos,
Lethaeum ad fluvium Deus evocat agmine magno,
750 Scilicet immemores supera ut convexa revisant
Rursus et incipiant in corpora velle reverti. »
Dixerat Anchises, natumque unaque Sibyllam
Conventus trahit in medios turbamque sonantem
Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
755 Adversos legere et venientum dicere vultus.
« Nunc age, Dardaniam prolem quae deinde sequatur
Gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,
Illustres animas nostrumque in nomen ituras,
Expediam dictis et te tua fata docebo.
760 « Ille, vides, pura juvenis qui nititur hasta,
Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras
Aetherias Italo commixtus sanguine surget
Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles,
Quem tibi longaevo serum Lavinia conjux
765 Educet silvis regem regumque parentem,
Unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.
« Proximus ille Procas, Trojanae gloria gentis;
Et Capys et Numitor et, qui te nomine reddet,
Silvius Aeneas, pariter pietate vel armis
770 Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam.
Qui juvenes! quantas ostentant, adspice, vires
Atque umbrata gerunt civili tempora quercu!
Hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,
Hi Collatinas imponent montibus arces.
775 Prometios Castrumque Inui Bolamque Coramque.
Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.
« Quin et avo comitem sese Mavortius addet
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater

hasta que un largo día, concluido el ciclo del tiempo, 745
arrancó la unida mancha y puro abandona
el etéreo sentido y el fuego del aura sencilla.
A todas éstas, cuando han vuelto por mil años la rueda,
el dios llama, en un gran escuadrón, hacia el río Leteo,
sin duda porque, olvidadas, las convexidades supernas 750
revean de nuevo, y empiecen a querer tornar a los cuerpos."
Había dicho Anquises, y, a la vez, a la Sibila y al hijo
trae a mitad de los grupos y la turba sonante,
y toma una altura de donde, en larga fila, de frente
puede ver a todos, y apreciar, de los que vienen, los rostros. 755
"Ahora, ea, qué gloria después a la prole dardania
siga, qué nietos te esperen de la ítala gente,
ilustres almas que habrán de alcanzar nuestro nombre,
te expondré, y a ti voy a enseñarte tus hados.
"Aquel joven, ves, que se apoya en un asta sin hierro, 760
tiene, por suerte, sitios próximos a la luz; el primero
a las auras etéreas surgirá, con ítala sangre
mezclado; Silvio, nombre albano, tu prole postrera,
a quien, tardío, para ti ya longevo tu esposa Lavinia
parirá en las selvas, rey y padre de reyes, 765
de donde el linaje nuestro dominará en Alba Longa.
"Aquel próximo, Procas, gloria de la gente troyana;
y Capis y Númitor y quien te traerá con tu nombre:
Silvio Eneas, igualmente en la piedad o en las armas
egregio, si alguna vez, para gobernarla, a Alba tomare. 770
¡Qué jóvenes! ¡Contempla cuántas fuerzas ostentan!
¡Y llevan sombreadas las sienes por la cívica encina!
Éstos, para ti, Nomento y Gabios y la urbe Fidena,
éstos las torres colatinas impondrán en los montes,
los pomecios, y Castro de Inuo, y Bola, y Cora. 775
Éstos serán sus nombres entonces; hoy son tierras sin nombre.
"Mas también, compañero, a su abuelo añadiráse el Mavorcio
Rómulo, a quien Ilia su madre de la sangre de Asáraco

Educet. Viden' ut geminae stant vertice cristae,
780 Et pater ipse suo superum jam signat honore?
En hujus, nate, auspiciis incluta Roma
Imperium terris, animos aequabit Olympo
Septemque una sibi muro circumdabit arces,
Felix prole virum : qualis Berecyntia mater
785 Invehitur curru Phrygias turrita per urbes
Laeta Deum partu centum complexa nepotes,
Omnes caelicolas, omnes supera alta tenentes.
« Huc geminas nunc flecte acies; hanc adspice gentem
Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli
790 Progenies magnum caeli ventura sub axem.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
Augustus Caesar, divi genus; aurea condet
Saecula qui rursus Latio regnata per arva
Saturno quondam; super et Garamantas et Indos
795 Proferet imperium; jacet extra sidera tellus,
Extra anni solisque vias, ubi caelifer Atlas
Axem umero torquet stellis ardentibus aptum.
Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna
Responsis horrent divum et Maeotica tellus
800 Et septemgemini turbant trepida ostia Nili.
Nec vero Alcides tantum telluris obivit,
Fixerit aeripedem cervam licet aut Erymanthi
Pacarit nemora et Lernam tremefecerit arcu;
Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis,
805 Liber agens celso Nysae de vertice tigres.
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?
Aut metus Ausonia prohibet consistere terra?
« Quis procul ille autem ramis insignis olivae,
Sacra ferens? Nosco crines incanaque menta
810 Regis Romani, primam qui legibus urbem
Fundabit, Curibus parvis et paupere terra
Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit,

parirá. ¿Ves cómo en su cima dos penachos se yerguen,
y el mismo padre de los dioses ya con su honor lo señala? 780
Ve, hijo: bajo sus auspicios, aquella ínclita Roma
igualará su imperio a las tierras; al Olimpo, sus ánimos,
y, a una, siete torres circundará para sí con un muro,
feliz en prole de hombres: como es llevada la madre
Berecintia torreada, por las urbes de Frigia en su carro, 785
alegre del parto de los dioses, abrazando cien nietos
todos celícolas, todos tienen los sitios supernos.
"Ahora aquí tus dos ojos inclina; contempla a esta gente,
y a tus romanos. Aquí, César y toda, de Julo,
la progenie que ha de venir bajo el eje magno del cielo. 790
Este el hombre, éste es, que oyes que te es prometido a menudo,
Augusto César, raza de un dios, que fundará los dorados
siglos de nuevo en el Lacio, en los campos un día gobernados
por Saturno; sobre los garamantes e indos
dilatará su imperio; yace tras los astros su tierra, 795
tras las vías del año y del sol, donde el celífero Atlas
tuerce en su hombro el eje adaptado a las ardientes estrellas.
A la llegada de éste, ya ahora también los reinos del Caspio
y la tierra meótica tiemblan por las respuestas de dioses
y, temerosas, las bocas del séptuple Nilo se turban. 800
Ni en verdad Alcides atravesó tanto de tierra,
aunque haya herido a la cierva de pies de bronce, o los bosques
de Erimanto rendido, y a Lerna hecho temblar con el arco;
ni Líber que, vencedor, guió los yugos con riendas de pámpanos,
trayendo a sus tigres desde la excelsa cumbre de Nisa. 805
¿Y dudamos aún de extender nuestra virtud con hazañas?
¿O nos prohíbe el miedo establecernos en la tierra de Ausonia?
"Mas ¿quién aquel que a lo lejos, insigne en ramos de oliva,
lleva cosas sacras? El pelo y la barba cana conozco
del rey romano, que fundará la urbe primera con leyes, 810
de la pequeña Cures y de una pobre tierra mandado
hacia un imperio magno. Lo sucederá Tulo en seguida,

Otia qui rumpet patriae residesque movebit
Tullus in arma viros et jam desueta triumphis
815 Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus,
Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris.
Vis et Tarquinios reges animamque superbam
Ultoris Bruti fascesque videre, receptos?
Consulis imperium hic primus saevasque secures
820 Accipiet, natosque pater nova bella moventes
Ad poenam pulchra pro libertate vocabit
Infelix, utcumque ferent ea facta minores;
Vincet amor patriae laudumque immensa cupido.
« Quin Decios Drusosque procul saevumque securi
825 Adspice Torquatum et referentem signa Camillum.
Illae autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
Concordes animae nunc et dum nocte premuntur,
Heu! quantum inter se bellum, si lumina vitae
Attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
830 Aggeribus socer Alpinis atque arce Monoeci
Descendens, gener adversis instructus Eois.
Ne pueri, ne tanta animis assuescite bella;
Neu patriae validas in viscera vertite vires!
Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo;
835 Projice tela manu, sanguis meus! . . .
Ille triumphata Capitolia ad alta Corintho
Victor aget currum caesis insignis Achivis.
Eruet ille Argos Agamemnoniasque Mycenas
Ipsumque Aeaciden, genus armipotentis Achilli,
840 Ultus avos Trojae templa et temerata Minervae.
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?
Quis Gracchi genus? aut geminos, duo fulmina belli,
Scipiadas, cladem Libyae, parvoque potentem
Fabricium? vel te sulco, Serrane, serentem?
845 Quo fessum rapitis, Fabii? Tu Maximus ille es,
Unus qui nobis cunctando restituis rem.

quien los ocios romperá de la patria, y a hombres holgantes
moverá a las armas, y a ejércitos ya no acostumbrados
a triunfos. Cerca de él sigue Anco, más jactancioso, 815
ya incluso hoy gozando en exceso populares favores.
¿Quieres a los reyes Tarquinios y al alma soberbia
de Bruto el vengador ver también, y, recobradas, las fasces?
Éste, el primero, el mando del cónsul y las crueles segures
recibirá, y, padre, a sus hijos que moverán nuevas guerras 820
llamará, por la bella libertad, al castigo;
infeliz, sea como fuere exaltarán ese hecho los pósteros,
vencerá el amor de la patria y el ansia inmensa de gloria.
"Pero a lo lejos a Decios y Drusos y, cruel con el hacha,
a Torcuato contempla, y, las insignias trayendo, a Camilo. 825
Pero aquellas que miras refulgir con armas iguales,
almas concordes hoy y mientras son por la noche oprimidas,
¡ay!, ¡cuánta guerra entre sí, cuando de la vida las luces
alcanzaren, cuántas batallas moverán, y matanzas!
De montes alpinos el suegro, y de la ciudad de Moneco, 830
bajando; el yerno, formado con los enemigos de Oriente.
¡No, niños; no en los ánimos acostumbréis tantas guerras;
ni a las entrañas de la patria volváis las válidas fuerzas!
Y tú el primero; tú cesa, el que traes del Olimpo la estirpe;
¡suelta de la mano los dardos, mi sangre! 835
Aquél a los altos Capitolios, derrotada Corinto,
guiará, vencedor, su carro, insigne por los muertos aquivos.
Destruirá aquél a Argos y a la Agamenonia Micenas
y al mismo Eácida, del armipotente Aquiles linaje,
vengando a ancianos de Troya y templos de Minerva violados. 840
¿Quién a ti en silencio, magno Catón, o a ti, Coso, dejara?
¿Quién al linaje de Graco? ¿O a los dos —dos rayos de guerra—
Escipiones, desgracia de Libia, y al potente con poco,
Fabricio? ¿O a ti, Serrano, que siembras el surco?
¿A dónde, Fabio, me arrastras cansado? Tú aquel Máximo eres, 845
el solo que, retardándote, nos restauras las cosas.

« Excudent alii spirantia mollius aera,
Credo equidem; vivos ducent de marmore vultus;
Orabunt causas melius, caelique meatus
850 Describent radio et surgentia sidera dicent :
Tu regere imperio populos, Romane, memento.
Hae tibi erunt artes, pacisque imponere morem,
Parcere subjectis et debellare superbos. »
Sic pater Anchises; atque haec mirantibus addit :
855 « Adspice ut insignis spoliis Marcellus opimis
Ingreditur victorque viros supereminet omnes!
Hic rem Romanam magno turbante tumultu
Sistet, eques sternet Poenos Gallumque rebellem
Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino. »
860 Atque hic Aeneas (una namque ire videbat
Egregium forma juvenem et fulgentibus armis;
Sed frons laeta parum et dejecto lumina vultu) :
« Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur eutem?
Filius anne aliquis magna de stirpe nepotum?
865 Qui strepitus circa comitum! quantum instar in ipso!
Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra. »
Tum pater Anchises lacrimis ingressus obortis :
« O nate, ingentem luctum ne quaere tuorum;
Ostendent terris hunc tantum fata neque ultra
870 Esse sinent. Nimium vobis Romana propago
Visa potens, Superi, propria haec si dona fuissent.
Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem
Campus aget gemitus! vel quae, Tiberine, videbis
Funera, cum tumulum praeterlabere recentem!
875 Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos
In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam
Ullo se tantum tellus jactabit alumno.
Heu pietas! heu prisca fides invictaque bello
Dextera! Non illi se quisquam impune tulisset
880 Obvius armato, seu cum pedes iret in hostem,

"Otros harán respirantes bronces más blandamente,
creo por cierto; sacarán vivos rostros del mármol;
defenderán mejor las causas, y el camino del cielo
describirán con regla, y explicarán los astros surgentes: 850
tú acuérdate, romano, de regir con tu imperio los pueblos.
Éstas serán tus artes: imponer de la paz la costumbre,
perdonar a sujetos y domar a soberbios."
Así el padre Anquises, y esto a los que se admiran añade:
"¡Mira cómo Marcelo, insigne por los despojos opimos, 855
avanza vencedor, y a todos los varones excede!
Éste la cosa romana, alterada por magno tumulto,
jinete, afianzará; postrará a los penos y al galo
rebelde, y tres armas tomadas colgará al padre Quirino."
Y aquí Eneas (pues ir juntamente veía 860
a un joven egregio por la forma y las armas fulgentes;
mas poco alegre la frente e, inclinado el rostro, los ojos):
"¿Quién, padre, aquel que así al varón que se marcha acompaña?
¿Su hijo acaso, o alguno de su magna estirpe de nietos?
¡Qué ruido de compañeros cerca! ¡Qué dechado en él mismo! 865
Mas noche negra con triste sombra circunvuela su frente."
Allí el padre Anquises comenzó, derramadas sus lágrimas:
"No indagues el ingente luto de los tuyos, oh hijo;
los hados a las tierras mostrarán a éste sólo, y que sea
más, no querrán. Demasiado fuerte la raza romana 870
os parecería, dioses, si estos dones fuesen durables.
¡Cuántos gemidos de varones a la magna urbe de Marte
moverá aquel Campo! ¡O qué funerales, oh Tíber,
verás, cuando del reciente túmulo corras delante!
Y ningún niño de la ilíaca gente alzará a los latinos 875
abuelos a tanto en esperanza; ni nunca de hijo
alguno, se jactará tanto la tierra romúlea.
¡Ay, piedad! ¡Ay, antigua fe, y diestra, en la guerra,
invicta! No impunemente alguno se le hizo a él, armado,
encontradizo; ya contra el enemigo a pie fuera, 880

Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
Heu, miserande puer! si qua fata aspera rumpas!
Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis,
Purpureos spargam flores animamque nepotis
His saltem accumulem donis et fungar inani
Munere. » Sic tota passim regione vagantur
Aeris in campis latis atque omnia lustrant.
Quae postquam Anchises natum per singula duxit
Incenditque animum famae venientis amore,
Exin bella viro memorat quae deinde gerenda
Laurentesque docet populos urbemque Latini,
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur
Cornea, qua veris facilis datur exitus umbris;
Altera candenti perfecta nitens elephanto,
Sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.
His ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam
Prosequitur dictis portaque emittit eburna,
Ille viam secat ad naves sociosque revisit.
Tum se ad Cajetae recto fert litore portum.
Ancora de prora jacitur; stant litore puppes.

ya hendiera con puntas los flancos de su espumante caballo.
¡Ay, miserando niño! ¡Si los ásperos hados rompieras!
Tú serás Marcelo. Con las manos plenas dad lirios;
esparza yo purpúreas flores, y al ánima colme
del nieto con estos dones al menos, y cumpla este inútil 885
deber." Por toda la región así vagan, sin orden,
en los latos campos nublados, y todo lo miran.
Después que Anquises a su hijo por cada cosa condujo
e incendió de amor de la fama venidera su ánimo,
luego al varón las guerras que más tarde han de hacerse recuerda, 890
y los pueblos laurentes le enseña, y la ciudad de Latino,
y en qué modo o huya de cada trabajo, o lo lleve.
Hay dos puertas del Sueño, una de las cuales —se dice—
es de cuerno, por donde fácil salida es dada a las sombras
verdaderas; la otra luciente, hecha de marfil blanqueante; 895
mas falsos ensueños envían al cielo los Manes.
Allí, cuando Anquises a su hijo y a la Sibila con estos
dichos sigue a la vez, y en la puerta de marfil los envía,
hace aquél camino a las naves, y ve a los socios de nuevo.
Allí por recta costa al puerto de Cayeta se lleva. 900
Se arroja el ancla de proa; quedan en la costa las popas.

Liber septimus

Tu quoque litoribus nostris, Aeneïa nutrix,
Aeternam moriens famam, Cajeta, dedisti;
Et nunc servat honos sedem tuus ossaque nomen
Hesperia in magna, si qua est ea gloria, signat.
5 At pius exsequiis Aeneas rite solutis,
Aggere composito tumuli, postquam alta quierunt
Aequora, tendit iter velis portumque relinquit.
Adspirant aurae in noctem nec candida cursus
Luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.
10 Proxima Circaeae raduntur litora terrae,
Dives inaccessos ubi Solis filia lucos
Assiduo resonat cantu tectisque superbis
Urit odoratam nocturna in lumina cedrum
Arguto tenues percurrens pectine telas.
15 Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum
Vincla recusantum et sera sub nocte rudentum;
Saetigerique sues atque in praesepibus ursi
Saevire ac formae magnorum ululare luporum;
Quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis
20 Induerat Circe in vultus ac terga ferarum.
Quae ne monstra pii paterentur talia Troes
Delati in portus, neu litora dira subirent,
Neptunus ventis implevit vela secundis
Atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.
25 Jamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis,
Cum venti posuere omnisque repente resedit
Flatus et in lento luctantur marmore tonsae.
Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum
30 Prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno

Libro séptimo

Tú también a nuestras costas, nodriza de Eneas,
Cayeta, la eterna fama muriendo les diste;
y hoy tu honor conserva la sede, y tu nombre tus huesos
en la magna Hesperia, si ésta es alguna gloria, señala.
Mas el pío Eneas, las exequias ritualmente cumplidas, 5
compuesto el terraplén del túmulo, después que hondos los mares
calmáronse, hace el camino con velas y el puerto abandona.
Soplan las auras en la noche, y no niega, cándida, el curso,
la luna; esplende bajo la lumbre trémula el ponto.
Son raídas las costas próximas a la tierra circea, 10
donde inaccesibles bosques la rica hija del Sol
hace sonar con canto asiduo, y en techos soberbios
el perfumado cedro quema para las lumbres nocturnas,
y recorre las tenues telas con peine sonoro.
Desde aquí, se oían gemidos e iras de leones 15
rechazando cadenas y rugiendo en la noche tardía;
y los cerdosos puercos y, en los pesebres, los osos
se enfurecían, y las formas de magnos lobos aullaban;
a ellos la cruel diosa Circe con potentes hierbas, había
cambiado, de faz de hombres, en rostros y lomos de fieras. 20
Porque no sufrieran tales prodigios los píos troyanos
llevados a los puertos, ni las funestas costas siguieran,
Neptuno les llenó las velas con vientos propicios
y les dio la fuga y los condujo tras los vados hirvientes.
Y ya el mar rojeaba con rayos, y desde lo alto del éter 25
la azafranada Aurora refulgía en sus bigas rosadas,
cuando desistieron los vientos y se asentó de repente
todo soplo, y en el lento mar combaten los remos.
Y aquí Eneas un bosque ingente desde la marina llanura
contempla. De entre éste, Tiberino de amena corriente 30

Vorticibus rapidis et multa flavus harena
In mare prorumpit. Variae circumque supraque
Assuetae ripis volucres et fluminis alveo
Aethera mulcebant cantu lucoque volabant.
35 Flectere iter sociis terraeque advertere proras
Imperat et laetus fluvio succedit opaco.
Nunc age, qui reges, Erato, quae tempora rerum,
Quis Latio antiquo fuerit status, advena classem
Cum primum Ausoniis exercitus appulit oris,
40 Expediam et primae revocabo exordia pugnae :
Tu vatem, tu, diva, mone. Dicam horrida bella,
Dicam acies actosque animis in funera reges
Tyrrhenamque manum totamque sub arma coactam
Hesperiam. Major rerum mihi nascitur ordo;
45 Majus opus moveo. Rex arva Latinus et urbes
Jam senior longa placidas in pace regebat.
Hunc Fauno et Nympha genitum Laurente Marica
Accipimus; Fauno Picus pater, isque parentem
Te, Saturne, refert; tu sanguinis ultimus auctor.
50 Filius huic fato divum prolesque virilis
Nulla fuit primaque oriens erepta juventa est.
Sola domum et tantas servabat filia sedes,
Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.
Multi illam magno e Latio totaque petebant
55 Ausonia; petit ante alios pulcherrimus omnes
Turnus avis atavisque potens, quem regia conjux
Adjungi generum miro properabat amore;
Sed variis portenta deum terroribus obstant.
Laurus erat tecti medio in penetralibus altis
60 Sacra comam multosque metu servata per annos,
Quam pater inventam, primas cum conderet arces
Ipse ferebatur Phoebo sacrasse Latinus
Laurentesque ab ea nomen posuisse colonis.
Hujus apes summum densae (mirabile dictu!)

con rápidos vórtices y con mucha arena amarillo,
prorrumpe hacia el mar. Y en torno y por encima, variadas
aves, hechas a las riberas y al álveo del río,
con su canto endulzaban el éter y en el bosque volaban.
Torcer el camino y volver hacia tierra las proas 35
manda a los socios, y, alegre, a la corriente opaca se acoge.
Ahora, ea, qué reyes, Erato, qué tiempos de cosas;
cuál fuera en el Lacio antiguo el estado, cuando su flota
trajo, primero, un ejército extraño a las playas ausonias,
explicaré, y de la antigua pugna evocaré los principios: 40
Tú al poeta, tú, diosa, enseña. Diré las hórridas guerras,
diré tropas y reyes por su ánimo a matanzas llevados,
y la tirrena fuerza, y, toda bajo las armas unida,
la Hesperia. Nace para mí un orden mayor de las cosas;
muevo obra mayor. El rey Latino sus campos y urbes 45
plácidas, en larga paz, ya muy viejo, regía.
Que éste nació de Fauno y la ninfa laurente Marica,
sabemos; padre para Fauno, fue Pico; y éste por padre
te declara, Saturno; tú, el último autor de esta sangre.
Por hado de los dioses, no tuvo éste hijo y prole ninguna 50
viril, y la que nació, en la primer juventud fue arrancada.
Una sola hija guardaba la casa y las sedes tan grandes,
ya madura para varón, por sus plenos años ya núbil.
A ella, muchos del magno Lacio y de toda la Ausonia
la pedían; la pide, ante todos los otros bellísimo, 55
Turno, fuerte en bisabuelos y abuelos, que regia la esposa
con milagroso amor se afanaba por tener como yerno;
más portentos de los dioses lo estorban con varios terrores.
Había un lauro a mitad del palacio, en los hondos retiros,
sagrado en su crin y con temor por muchos años guardado, 60
que, hallado cuando fundara las torres primeras el mismo
padre Latino, se decía que a Febo lo había consagrado,
y de él, a los colonos de laurentes el nombre había puesto.
En el ápice sumo de éste (¡de decir admirable!),

65 Stridore ingenti liquidum trans aethera vectae
Obsedere apicem et pedibus per mutua nexis
Examen subitum ramo frondente pependit.
Continuo vates : « Externum cernimus, inquit,
Adventare virum et partes petere agmen easdem
70 Partibus ex isdem et summa dominarier arce.»
Praeterea, castis adolet dum altaria taedis
Et juxta genitorem adstat Lavinia virgo,
Visa, nefas! longis comprendere crinibus ignem
Atque omnem ornatum flamma crepitante cremari
75 Regales accensa comas, accensa coronam
Insignem gemmis; tum fumida lumine fulvo
Involvi ac totis Vulcanum spargere tectis.
Id vero horrendum ac visu mirabile ferri :
Namque fore illustrem fama fatisque canebant
80 Ipsam, sed populo magnum portendere bellum.
At rex sollicitus monstris oracula Fauni,
Fatidici genitoris, adit lucosque sub alta
Consulit Albunea, nemorum quae maxima sacro
Fonte sonat saevamque exhalat opaca mephitim.
85 Hinc Italae gentes omnisque Oenotria tellus
In dubiis responsa petunt; huc dona sacerdos
Cum tulit et caesarum ovium sub nocte silenti
Pellibus incubuit stratis somnosque petivit,
Multa modis simulacra videt volitantia miris
90 Et varias audit voces fruiturque deorum
Colloquio atque imis Acheronta affatur Avernis.
Hic et tum pater ipse petens responsa Latinus
Centum lanigeras mactabat rite bidentes
Atque harum effultus tergo stratisque jacebat
95 Velleribus. Subita ex alto vox reddita luco est :
« Ne pete connubiis natam sociare Latinis,
O mea progenies, thalamis neu crede paratis.
Externi veniunt generi, qui sanguine nostrum

densas abejas con gran estridor por el límpido éter 65
llevadas, se asentaron, y con pies mutuamente ligados,
un súbito enjambre pendió de la rama frondosa.
En seguida un vate: "A un varón extranjero, dijo, miramos
que se acerca, y que las mismas partes busca su tropa
desde las mismas partes, y en la torre suma domina." 70
Además, mientras aroma los altares con castas antorchas
la virgen Lavinia, y está, junto a su padre, presente,
parece —¡horrible!— tomar en sus largos cabellos el fuego,
y que todo su adorno es por flama crepitante quemado;
ardiente en los rizos reales; ardiente en la insigne corona 75
de gemas; entonces, que, humeante, por luz amarilla
es envuelta, y que por todos los techos esparce a Vulcano.
Esto, en verdad, se juzga horrendo, y de ver admirable:
pues cantaban que había de ser ilustre por fama y por hados
ella misma, mas que al pueblo magna guerra auguraba. 80
Mas, por los monstruos inquieto, el rey fue a los oráculos
de Fauno, su padre fatídico, y consultó, bajo la alta
Albunea, los bosques; máxima ésta de selvas, con sacra
fuente suena, y, opaca, exhala una cruel pestilencia.
De aquí, las ítalas gentes y toda la tierra de Enotria 85
buscan respuestas en sus dudas; cuando aquí el sacerdote
dones trajo, y, la noche silente, en las pieles tendidas
de las muertas ovejas acostóse, y los sueños buscó,
ve muchos fantasmas en maravillosos modos volando,
y oye variadas voces, y de los dioses disfruta 90
el coloquio, y habla al Aqueronte en los profundos Avernos.
Buscando aquí entonces respuestas el mismo padre Latino
cien lanígeras ovejas ritualmente inmolaba,
y apoyado en la espalda de éstas yacía en los tendidos
vellones. Súbita voz es devuelta del bosque profundo: 95
"No quieras unir a tu hija en connubios latinos,
oh mi progenie, ni en los preparados tálamos creas.
Yernos extranjeros vendrán, que, con su sangre, a los astros

Nomen in astra ferant quorumque ab stirpe nepotes
100 Omnia sub pedibus, qua Sol utrumque recurrens
Adspicit Oceanum, vertique regique videbunt. »
Haec responsa patris Fauni monitusque silenti
Nocte datos non ipse suo premit ore Latinus;
Sed circum late volitans jam Fama per urbes
105 Ausonias tulerat, cum Laomedontia pubes
Gramineo ripae religavit ab aggere classem.
Aeneas primique duces et pulcher Iulus
Corpora sub ramis deponunt arboris altae
Instituuntque dapes et adorea liba per herbam
110 Subjiciunt epulis (sic Juppiter ille monebat)
Et Cereale solum pomis agrestibus augent.
Consumptis hic forte aliis, ut vertere morsus
Exiguam in Cererem penuria adegit edendi,
Et violare manu malisque audacibus orbem
115 Fatalis crusti patulis nec parcere quadris :
«Heus, etiam mensas consumimus! » inquit Iulus,
Nec plura alludens. Ea vox audita laborum
Prima tulit finem primamque loquentis ab ore
Eripuit pater ac stupefactus numine pressit.
120 Continuo : « Salve fatis mihi debita tellus
Vosque, ait, o fidi Trojae salvete Penates :
Hic domus, haec patria est. Genitor mihi talia namque
(Nunc repeto) Anchises fatorum arcana reliquit :
— « Cum te, nate, fames ignota ad litora vectum
125 « Accisis coget dapibus consumere mensas,
« Tum sperare domos defessu ibique memento
« Prima locare manu molirique aggere tecta. » —
Haec erat illa fames, haec nos suprema manebat
Exitiis positura modum.
130 Quare agite et primo laeti cum lumine solis,
Quae loca, quive habeant homines, ubi moenia gentis,
Vestigemus et a portu diversa petamus.

nuestro nombre lleven, y de cuya estirpe los nietos
todo bajo sus pies, dondequiera que el Sol que recurrente regresa 100
mira ambos Océanos, verán que es domado y regido."
Estas respuestas y advertencias del padre Fauno, en la noche
silente dadas, no detiene el mismo Latino en su boca;
mas volando en torno anchamente habíalas llevado la Fama
ya a las urbes ausonias cuando la juventud Laomedoncia 105
amarró la flota del herboso terraplén de la orilla.
Eneas y los primeros jefes y Julo el hermoso
bajo las ramas de un árbol alto reclinan los cuerpos
y aprestan manjares, y tortas de escanda en la hierba
ponen bajo las viandas (así Júpiter mismo ordenaba), 110
y el suelo cereal con agrestes pomas acrecen.
Consumido al azar lo demás, cuando a volver los mordiscos
a la exigua Ceres, la penuria del comer los condujo,
y a violar con mano y audaces quijadas el borde
del pan fatal, y a no perdonar los cuartos extensos: 115
"¡Oh —exclama Julo—, también nos comemos las mesas!",
y no más —bromeando. En cuanto fue oída, esa voz trajo
de los trabajos, y de la boca del que hablaba, al instante [el término
la asió el padre, y guardóla, asombrado del poder de los dioses.
En seguida: "Salve, tierra a mí por los hados debida, 120
y salve —dijo— vosotros, oh fiables penates de Troya:
Aquí, la casa; ésta es la patria. Pues a mí tales arcanos
de los hados (ahora me acuerdo) me dejó el padre Anquises:
—'Cuando a ti, hijo, llevado a ignotas costas, el hambre
te obligue, consumidas las viandas, a comerte las mesas, 125
acuérdate allí, cansado, de esperar tus casas, y, entonces,
situar tus primeros techos a mano, y con defensas guardarlos.'
Ésta era aquella hambre; ésta nos quedaba, la última,
para poner fin a los males.
Por eso, venid, y, con la luz del sol alegre primera, 130
qué sitios o qué hombres los tengan; dó de la gente los muros,
investiguemos, y a varias partes desde el puerto vayamos.

Nunc pateras libate Jovi precibusque vocate
Anchisen genitorem et vina reponite mensis. »
135 Sic deinde effatus frondenti tempora ramo
Implicat et Geniumque loci primamque deorum
Tellurem Nymphasque et adhuc ignota precatur
Flumina, tum Noctem Noctisque orientia signa
Idaeumque Jovem Phrygiamque ex ordine Matrem
140 Invocat et duplices Caeloque Ereboque parentes.
Hic Pater omnipotens ter caelo clarus ab alto
Intonuit radiisque ardentem lucis et auro
Ipse manu quatiens ostendit ab aethere nubem.
Diditur hic subito Trojana per agmina rumor,
145 Advenisse diem, quo debita moenia condant.
Certatim instaurant epulas atque omine magno
Crateras laeti statuunt et vina coronant.
Postera cum prima lustrabat lampade terras
Orta dies, urbem et fines et litora gentis
150 Diversi explorant; haec fontis stagna Numici,
Hunc Thybrim fluvium, hic fortes habitare Latinos.
Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni
Centum oratores augusta ad moenia regis
Ire jubet ramis velatos Palladis omnes
155 Donaque ferre viro pacemque exposcere Teucris.
Haud mora, festinant jussi rapidisque feruntur
Passibus. Ipse humili designat moenia fossa
Moliturque locum primasque in litore sedes
Castrorum in morem pinnis atque aggere cingit.
160 Jamque iter emensi turres ac tecta Latini
Ardua cernebant juvenes muroque subibant.
Ante urbem pueri et primaevo flore juventus
Exercentur equis domitantque in pulvere currus
Aut acres tendunt arcus aut lenta lacertis
165 Spicula contorquent cursuque ictuque lacessunt :
Cum praevectus equo longaevi regis ad aures

Libad ahora por Jove y con preces llamad
al padre Anquises, y reponed en las mesas los vinos."
Después, habiendo hablado así, con frondosa rama sus sienes 135
enlaza, y al genio del lugar, y a la Tierra, primera
de los dioses, y a las Ninfas, y a los ríos aún no conocidos,
suplica; allí, a la Noche y de la Noche a los signos nacientes
y a Jove Ideo y a la frigia Madre, por orden,
invoca, y a sus dos padres, en Cielo y Erebo. 140
Claro, aquí el padre omnipotente del alto cielo tres veces
tronó, y ardiente nube con rayos de luz y con oro
mostró desde el éter él mismo, en su mano agitándola.
Aquí, de pronto, el rumor por las troyanas tropas se esparce:
que había venido el día en que fundaran las debidas murallas. 145
A porfía, restauran las viandas, y, por el magno presagio
alegres, erigen las cráteras y los vinos coronan.
Cuando el siguiente día con su lámpara primera lustraba
las tierras, la urbe y los fines y de la gente las costas
dispersos exploran; de la fuente del Numicio los pozos 150
éstos; éste, el río Tiber; aquí habitan los fuertes latinos.
Allí el hijo de Anquises, escogidos del orden más alto,
a cien oradores a las augustas murallas del rey
manda ir, velados todos con los ramos de Palas,
y al varón llevar dones, y paz para los teucros pedirle. 155
No hay demora, se apuran, mandados, y con rápidos pasos
se mueven. Marca con fosa humilde las murallas él mismo,
y resguarda el lugar, y en la costa las moradas primeras
con estacas y terraplén a modo de reales circunda.
Y ya, andando el camino, de Latino las torres y techos 160
altos miraban los jóvenes y al muro llegaban.
Ante la urbe, mozos y juventud en prístina flor
se ejercitan con caballos o guían en el polvo los carros,
o tienden arcos estridentes, o, con los brazos, flexibles
dardos arrojan, y en la carrera y el golpe contienden: 165
cuando, traído a caballo, del longevo rey al oído

Nuntius ingentes ignota in veste reportat
Advenisse viros. Ille intra tecta vocari
Imperat et solio medius consedit avito.
170 Tectum augustum, ingens, centum sublime columnis
Urbe fuit summa, Laurentis regia Pici,
Horrendum silvis et religione parentum.
Hic sceptra accipere et primos attollere fasces
Regibus omen erat, hoc illis curia templum,
175 Hae sacris sedes epulis, hic ariete caeso
Perpetuis soliti patres considere mensis.
Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum
Antiqua e cedro, Italusque paterque Sabinus
Vitisator, curvam servans sub imagine falcem,
180 Saturnusque senex Janique bifrontis imago
Vestibulo adstabant aliique ab origine reges,
Martiaque ob patriam pugnando vulnera passi.
Multaque praeterea sacris in postibus arma,
Captivi pendent currus curvaeque secures
185 Et cristae capitum et portarum ingentia claustra
Spiculaque clipeique ereptaque rostra carinis.
Ipse Quirinali lituo parvaque sedebat
Succinctus trabea laevaque ancile gerebat
Picus, equum domitor; quem capta cupidine conjux
190 Aurea percussum virga versumque venenis
Fecit avem Circe sparsitque coloribus alas.
Tali intus templo divum patriaque Latinus
Sede sedens Teucros ad sese in tecta vocavit
Atque haec ingressis placido prior edidit ore :
195 « Dicite, Dardanidae (neque enim nescimus et urbem
Et genus auditique advertitis aequore cursum),
Quid petitis? quae causa rates aut cujus egentes
Litus ad Ausonium tot per vada caerula vexit?
Sive errore viae seu tempestatibus acti,
200 Qualia multa mari nautae patiuntur in alto,

un mensajero refiere que, con ropa extraña, han venido
ingentes hombres. Él, que sean dentro de las casas llamados
manda, y en el solio de sus abuelos en medio se sienta.
Un augusto techo, ingente, sobre cien columnas alzado, 170
hubo en lo alto de la urbe: palacio de Pico el laurente,
venerable por las selvas y la religión de los padres.
Aquí recibir los cetros y alzar primero las fasces
tenían por ritual los reyes; este templo, curia para ellos;
éstas, sedes a sacras viandas; aquí, inmolado un carnero, 175
solían los padres sentarse ante mesas continuas.
Pero también las efigies de los viejos abuelos
en antiguo cedro, tanto Ítalo como el padre Sabino,
sembrador de vid, la curva hoz bajo su imagen guardando,
y el viejo Saturno y la imagen de Jano bifronte 180
estaban en el vestíbulo, y, desde el origen, los otros
reyes, que luchando por la patria marcias llagas sufrieron.
Y, además, muchas armas en las jambas sagradas
penden, carros cautivos y curvas segures
y penachos de cabezas e ingentes cierres de puertas 185
y dardos y clípeos, y rostros a las quillas quitados.
Con lituo quirinal se sentaba, ceñido de parva
trábea, y llevaba en la izquierda el broquel Pico mismo,
domador de caballos, a quien, presa de anhelo, su amante
Circe —golpeado con áurea vara y con venenos mudado— 190
convirtió en ave, y sembró de colores sus alas;
dentro de tal templo de los dioses, y en el trono paterno
sentado, Latino a los teucros convocó a sí hacia los techos,
y esto, a los que entraban, habló primero con plácida boca:
"Decid, Dardánidas (pues no ignoramos la urbe y la raza, 195
y hemos oído que aquí dirigisteis por el mar el camino),
¿qué buscáis? ¿Qué causa las naves, o carentes de qué,
a la costa ausonia por tantos vados cerúleos trajo?
O por error del camino o por las tempestades movidos,
mucho de lo cual soportan en el mar profundo los nautas, 200

Fluminis intrastis ripas portuque sedetis,
Ne fugite hospitium neve ignorate Latinos,
Saturni gentem, haud vinclo nec legibus aequam,
Sponte sua veterisque dei se more tenentem.
205 Atque equidem memini (fama est obscurior annis)
Auruncos ita ferre senes, his ortus ut agris
Dardanus Idaeas Phrygiae penetravit ad urbes
Threïciamque Samum, quae nunc Samothracia fertur.
Hinc illum Corythi Tyrrhena ab sede profectum
210 Aurea nunc solio stellantis regia caeli
Accipit et numerum divorum altaribus addit. »
Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus :
« Rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
Atra subegit hiems vestris succedere terris
215 Nec sidus regione viae litusve fefellit;
Consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
Afferimur pulsi regnis, quae maxima quondam
Extremo veniens Sol adspiciebat Olympo.
Ab Jove principium generis, Jove Dardana pubes
220 Gaudet avo; rex ipse Jovis de gente suprema,
Troïus Aeneas, tua nos ad limina misit.
Quanta per Idaeos saevis effusa Mycenis
Tempestas ierit campos, quibus actus uterque
Europae atque Asiae fatis concurrerit orbis,
225 Audiit et si quem tellus extrema refuso
Submovet Oceano et si quem extenta plagarum
Quattuor in medio dirimit plaga solis iniqui.
Diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
Dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 Innocuum et cunctis undamque auramque patentem.
Non erimus regno indecores nec vestra feretur
Fama levis tantique abolescet gratia facti
Nec Trojam Ausonios gremio excepisse pigebit.
Fata per Aeneae juro dextramque potentem,

entrasteis a las riberas del río y en el puerto os sentasteis;
no huyáis la hospitalidad ni ignoréis, no, a los latinos,
gente de Saturno, justa no por cadena ni leyes;
más de suyo y por la costumbre del viejo dios moderándose.
Y —cierto— me acuerdo (por los años más oscura es la fama) 205
que así auruncos viejos decían cómo, en estos campos nacido,
Dárdano penetró en las urbes ideas de Frigia,
y en la tracia Samos, que es ahora Samotracia llamada.
De aquí, salido del tirreno asiento de Córito,
ahora el áureo palacio del cielo estrellado, en su solio 210
lo recibe, y aumenta el número a los altares de dioses."
Había dicho, y así Ilioneo siguió con su voz a lo dicho:
"Rey, linaje egregio de Fauno: ni en sus olas llevados
nos trajo la negra tormenta a alcanzar vuestras tierras,
ni nos engañó astro ni costa en la dirección del camino; 215
por designio y ánimos deseosos, a esta urbe todos
somos llegados, echados de reinos que, otrora, los máximos
contemplaba el sol que venía desde el último Olimpo.
De Jove, el principio de la estirpe; en Jove, abuelo, se goza
la dárdana juventud; de la gente suprema de Jove 220
el rey mismo, Eneas troyano, nos envió a tus umbrales.
Qué tan gran tempestad, desde la cruel Micenas lanzada,
ha ido por los campos ideos; por cuáles hados movidos
ambos orbes, el de Europa y el de Asia, han chocado,
oyó cualquiera, tanto si la tierra extrema en revuelto 225
océano lo aleja, como si del sol excesivo
la zona, extendida entre las cuatro zonas, lo aparta.
Desde aquel diluvio, por tantas vastas aguas llevados,
para los dioses patrios sede exigua y costa rogamos
inofensiva, y onda y aura para todos abiertas. 230
No seremos indignos del reino, ni leve juzgada
vuestra fama, ni se extinguirá de hecho tan grande la gracia,
ni haber tomado a Troya en su seno apenará a los ausonios.
Por los hados de Eneas juro y por su diestra potente,

235 Sive fide seu quis bello est expertus et armis :
Multi nos populi, multae (ne temne, quod ultro
Praeferimus manibus vittas ac verba precantia)
Et petiere sibi et voluere adjungere gentes;
Sed nos fata deum vestras exquirere terras
240 Imperiis egere suis. Hinc Dardanus ortus,
Huc repetit jussisque ingentibus urget Apollo
Tyrrhenum ad Thybrim et fontis vada sacra Numici.
Dat tibi praeterea fortunae parva prioris
Munera, reliquias Troja ex ardente receptas.
245 Hoc pater Anchise auro libabat ad aras;
Hoc Priami gestamen erat, cum jura vocatis
More daret populis, sceptrumque sacerque tiaras
Iliadumque labor, vestes. »
Talibus Ilionei dictis defixa Latinus
250 Obtutu tenet ora soloque immobilis haeret
Intentos volvens oculos. Nec purpura regem
Picta movet nec sceptra movent Priameïa tantum,
Quantum in conubio natae thalamoque moratur,
Et veteris Fauni volvit sub pectore sortem.
255 Hunc illum fatis externa ab sede profectum
Portendi generum paribusque in regna vocari
Auspiciis, huic progeniem virtute futuram
Egregiam et totum quae viribus occupet orbem.
Tandem laetus ait : « Di nostra incepta secundent
260 Auguriumque suum! Dabitur, Trojane, quod optas;
Munera nec sperno. Non vobis, rege Latino,
Divitis uber agri Trojaeve opulentia deerit.
Ipse modo Aeneas, nostri si tanta cupido est,
Si jungi hospitio properat sociusque vocari,
265 Adveniat, vultus neve exhorrescat amicos.
Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni.
Vos contra regi mea nunc mandata referte.
Est mihi nata, viro gentis quam jungere nostrae

si alguien la ha probado en la lealtad o en la guerra y las armas: 235
Muchos pueblos, muchas gentes (no desprecies porque, de grado,
cintas en las manos mostramos y palabras que ruegan)
no sólo nos buscaron, sino a ellos quisieron unirnos;
pero los hados de los dioses a procurar vuestras tierras
con sus mandatos nos movieron. De aquí surgió Dárdano, 240
aquí nos llama y empuja Apolo con mandatos ingentes
al Tíber tirreno, y de la fuente del Numicio a los vados
sacros. Te da, además, de nuestra anterior fortuna pequeños
regalos, reliquias recobradas de Troya que ardía.
De este oro, el padre Anquises ante las aras libaba; 245
éste era el ornato de Príamo, cuando, según la costumbre,
leyes dio a los pueblos reunidos; y el cetro y, sacra, la tiara,
y, labor de ilíacas, las vestes."
Por tales dichos de Ilioneo, fijo mantiene Latino
el rostro en la mirada, e, inmóvil, al suelo se adhiere, 250
clavando los ojos atentos. Al rey, ni la púrpura
bordada lo mueve, ni tanto mueven los cetros de Príamo,
cuanto en el connubio y el tálamo de su hija se tarda,
y la suerte del viejo Fauno bajo su pecho revuelve:
Éste era, de extranjera sede salido, aquel yerno 255
por los hados predicho, y a los reinos llamado por pares
auspicios; éste habría de tener la progenie, egregia
en virtud, y que todo el orbe ocupará con sus fuerzas.
Por fin, dice alegre: "¡Los dioses nuestros intentos secunden
y el augurio suyo! Será dado lo que pides, troyano. 260
Ni los regalos desprecio. Siendo rey Latino, del rico
campo no os faltará el caudal, o la opulencia de Troya.
Así el mismo Eneas, si su deseo de nosotros es tanto,
si a unirse en amistad y a ser llamado socio se apura,
venga, y no mire con horror nuestros rostros amigos. 265
Parte de paz me será haber tocado la diestra del príncipe.
Vosotros, en respuesta, llevad ahora al rey mis mandatos.
Tengo una hija, a la cual que con varón de nuestra gente se una,

Non patrio ex adyto sortes, non plurima caelo
270 Monstra sinunt; generos externis affore ab oris,
Hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum
Nomen in astra ferant; hunc illum poscere fata
Et reor et, si quid veri mens augurat, opto. »
Haec effatus equos numero pater eligit omni.
275 Stabant ter centum nitidi in praesepibus altis.
Omnibus extemplo Teucris jubet ordine duci
Instratos ostro alipedes pictisque tapetis;
Aurea pectoribus demissa monilia pendent,
Tecti auro fulvum mandunt sub dentibus aurum;
280 Absenti Aeneae currum geminosque jugales
Semine ab aetherio spirantes naribus ignem.
Illorum de gente, patri quos daedala Circe
Supposita de matre nothos furata creavit.
Talibus Aeneadae donis dictisque Latini
285 Sublimes in equis redeunt pacemque reportant.
Ecce autem Inachiis sese referebat ab Argis
Saeva Jovis conjux aurasque invecta tenebat,
Et laetum Aenean classemque ex aethere longe
Dardaniam Siculo prospexit abusque Pachyno.
290 Moliri jam tecta videt, jam fidere terrae,
Deseruisse rates. Stetit acri fixa dolore;
Tum quassans caput haec effundit pectore dicta :
« Heu stirpem invisam et fatis contraria nostris
Fata Phrygum! Num Sigeis occumbere campis,
295 Num capti potuere capi? Num incensa cremavit
Troja viros? Medias acies mediosque per ignes
Invenere viam. At, credo, mea numina tandem
Fessa jacent, odiis aut exsaturata quievi.
Quin etiam patria excussos infesta per undas
300 Ausa sequi et profugis toto me opponere ponto;
Absumptae in Teucros vires caelique marisque.
Quid Syrtes aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis

no del patrio altar los oráculos, no prodigios muchísimos
del cielo, consienten: que vendrán yernos de costas extrañas, 270
cantan; que esto al Lacio le espera; que con su sangre, a los astros
llevarán nuestro nombre; éste es aquel que los hados pedían,
creo, y lo deseo, si algo de verdad augura la mente."
Hablando así, el padre eligió caballos del número todo;
tres veces cien, nítidos, estaban en profundos pesebres. 275
Manda al punto que a todos los teucros sean llevados en orden
alípedes, vestidos de púrpura y pintados jaeces:
áureos collares de sus pechos penden colgados;
cubiertos de oro, muerden con los dientes oro rojizo;
al ausente Eneas, un carro y dos bridones de tiro 280
de etérea simiente, que espiraban por las narices el fuego,
de la raza de aquellos a quien la astuta Circe, robando
al padre, creó —bastardos— de una madre acoplada.
Los Enéadas, de Latino con tales dones y dichos,
altos en sus caballos regresan y retornan la paz. 285
Mas ved que se devolvía desde Argos Inaquia
la cruel esposa de Jove, y, llevada, las auras tenía,
y al alegre Eneas y a la flota dardania, de lejos,
miró desde el éter, aún desde el siciliano Paquino.
Ve que ya levantan los techos, ya en la tierra se fían, 290
han dejado los barcos. De acre dolor clavada, se para;
agitando allí la cabeza, vierte estos dichos del pecho:
"¡Ay, estirpe odiosa y, a nuestros hados contrarios,
hados de los frigios! Qué, ¿cayeron en los campos sigeos?
Qué, ¿cautivos, ser cautivos pudieron? Qué, ¿Troya incendiada 295
quemó a sus hombres? En medio de tropas, en medio de fuegos
encontraron camino. Mas, creo, mis voluntades cansadas
yacen por fin; descansé, saciada en mis odios.
Antes bien, infesta, a los lanzados de su patria, en las ondas
osé perseguir, y en todo el ponto oponerme a los prófugos; 300
las fuerzas del cielo y del mar contra los teucros gastáronse.
¿En qué a mí las Sirtes y Escila, en qué la magna Caribdis

Profuit? Optato conduntur Thybridis alveo,
Securi pelagi atque mei! Mars perdere gentem
305 Immanem Lapithum valuit; concessit in iras
Ipse deum antiquam genitor Calydona Dianae;
Quod scelus aut Lapithas tantum aut Calydona merentem?
Ast ego, magna Jovis conjux, nil linquere inausum
Quae potui infelix, quae memet in omnia verti,
310 Vincor ab Aenea! Quod si mea numina non sunt
Magna satis, dubitem haud equidem implorare quod
Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo. [usquam est.
Non dabitur regnis (esto!) prohibere Latinis
Atque immota manet fatis Lavinia conjux :
315 At trahere atque moras tantis licet addere rebus,
At licet amborum populos exscindere regum.
Hac gener atque socer coeant mercede suorum.
Sanguine Trojano et Rutulo dotabere, virgo,
Et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum
320 Cisseis praegnans ignes enixa jugales,
Quin idem Veneri partus suus et Paris alter
Funestaeque iterum recidiva in Pergama taedae. »
Haec ubi dicta dedit, terras horrenda petivit;
Luctificam Allecto dirarum ab sede dearum
325 Infernisque ciet tenebris, cui tristia bella
Iraeque insidiaeque et crimina noxia cordi.
Odit et ipse pater Pluton, odere sorores
Tartareae monstrum : tot sese vertit in ora,
Tam saevae facies, tot pullulat atra colubris!
330 Quam Juno his acuit verbis ac talia fatur :
« Hunc mihi da proprium, virgo sata Nocte, laborem,
Hanc operam, ne noster honos infractave cedat
Fama loco, neu connubiis ambire Latinum
Aeneadae possint Italosve obsidere fines.
335 Tu potes unanimos armare in proelia fratres
Atque odiis versare domos, tu verbera tectis

me aprovechó? ¡Se fundan en el álveo deseado del Tiber,
descuidados del piélago y de mí! Perder Marte a la gente
terrible de los lapitas, pudo; el mismo padre de dioses 305
cedió a la antigua Calidón a las iras de Diana.
¿Qué tan gran pena los lapitas, o mereció Calidón?
Mas yo, magna esposa de Jove, que nada no osado
dejar pude, infeliz; que yo misma me volví a toda cosa,
¡soy vencida de Eneas! Pues si asaz magnos no son mis poderes, 310
por cierto no dudaré en implorar lo que en otra parte haya.
Si a los supernos no pude doblar, moveré al Aqueronte.
¡Sea! No será dado apartarlo de los reinos latinos,
y Lavinia queda, por los hados, su esposa inmutable:
mas diferir y dar demoras a tantas cosas, es lícito; 315
mas es lícito destruir de ambos reyes los pueblos.
Yerno y suegro se unan con esta merced de los suyos.
Con sangre troyana y rútula serás, virgen, dotada,
y, prónuba, te espera Belona. Y no sólo, preñada
con una antorcha, la Ciseida parió fuegos nupciales; 320
mas lo mismo será para Venus su hijo: otro Paris
y, para Pérgamo renacida, teas funestas de nuevo."
Cuando estos dichos dio, buscó, horrenda, las tierras;
a Alecto luctuosa, de la sede de las diosas funestas
y las infernales tinieblas, llama; ella, tristes, las guerras 325
e iras e insidias y dañosos crímenes tiene en el pecho.
La odia incluso el mismo padre Plutón; las hermanas tartáreas
odian al monstruo: en tantos rostros ella se vuelve,
tan crueles faces; sombría, pulula de tantas culebras.
Juno la azuzó con estas palabras y habló tales cosas: 330
"Dame, virgen nacida de la Noche, este propio trabajo,
esta obra, porque no ceda el sitio nuestro honor o, quebrada,
nuestra fama, ni a Latino cortejar con las bodas
puedan los Enéadas, o invadir los ítalos fines.
Tú puedes excitar a combates a los hermanos concordes 335
y revolver con odios las casas; tú, meter en los techos

Funereasque inferre faces, tibi nomina mille,
Mille nocendi artes. Fecundum concute pectus,
Disjice compositam pacem, sere crimina belli;
340 Arma velit poscatque simul rapiatque juventus. »
Exin Gorgoneis Allecto infecta venenis
Principio Latium et Laurentis tecta tyranni
Celsa petit tacitumque obsedit limen Amatae,
Quam super adventu Teucrum Turnique hymenaeis
345 Femineae ardentem curaeque iraeque coquebant.
Huic dea caeruleis unum de crinibus anguem
Conjicit inque sinum praecordia ad intima subdit,
Quo furibunda domum monstro permisceat omnem.
Ille inter vestes et levia pectora lapsus
350 Volvitur attactu nullo fallitque furentem
Vipeream inspirans animam; fit tortile collo
Aurum ingens coluber, fit longae taenia vittae,
Innectitque comas et membris lubricus errat.
Ac dum prima lues udo sublapsa veneno
355 Pertentat sensus atque ossibus implicat ignem
Necdum animus toto percepit pectore flammam,
Mollius et solito matrum de more locuta est
Multa super nata lacrimans Phrygiisque hymenaeis :
«Exulibusne datur ducenda Lavinia Teucris,
360 O genitor, nec te miseret nataeque tuique?
Nec matris miseret, quam primo Aquilone relinquet
Perfidus, alta petens abducta virgine praedo?
At non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor
Ledaeamque Helenam Trojanas vexit ad arces!
365 Quid tua sancta fides? quid cura antiqua tuorum
Et consanguineo totiens data dextera Turno?
Si gener externa petitur de gente Latinis
Idque sedet Faunique premunt te jussa parentis,
Omnem equidem sceptris terram quae libera nostris
370 Dissidet externam reor et sic dicere divos;

azotes y funerales antorchas; tú tienes mil nombres,
mil artes de dañar. El fecundo pecho sacude,
la paz convenida disipa, siembra causas de guerra:
la juventud quiera y pida, a la vez, y arrebate las armas." 340
Desde allí Alecto, infecta con gorgóneos venenos,
primero el Lacio y los techos del rey de Laurento,
excelsos, buscó, y se sentó en la tácita puerta de Amata,
a quien, por el llegar de los teucros y las bodas de Turno
ardiente, femeniles cuidados e iras cocían. 345
Hacia ésta, la diosa una sierpe de sus crines cerúleas
arroja, y en su seno a las íntimas entrañas se mete,
porque, por el monstruo furiosa, trastorne toda la casa.
Entre las vestes y los tersos pechos aquél, deslizándose,
se revuelve sin toque alguno y la engaña, furente, 350
alma vipérea inspirándole; se hace, en su cuello, flexible
oro la ingente culebra; se hace, de larga cinta, una faja,
y enlaza sus cabellos, y por sus miembros lúbrica yerra.
Y cuando el primer mal del húmedo veneno cayendo
explora sus sentidos e infunde a sus huesos el fuego 355
—aún no tomó el ánimo con todo el pecho la flama—
habló muy suavemente y con el modo usual de las madres,
mucho por su hija y por los frigios himeneos llorando:
"¿Es dado a los teucros desterrados desposar a Lavinia,
oh, padre? ¿Y no sólo de tu hija, sino de ti no te apiadas? 360
¿Ni te apiadas de la madre, a quien dejará, al primer aquilón,
pérfido, buscando el mar el ladrón, robada la virgen?
¿Y no así el pastor frigio en Lacedemonia penetra,
y a Helena de Leda llevó a las urbes troyanas?
¿Qué, de tu santa fe? ¿Qué, de tu antiguo afán de los tuyos, 365
y la diestra tantas veces al pariente Turno entregada?
Si de gente extraña a los latinos un yerno es buscado
y esto está asentado, y de Fauno el padre te oprimen las órdenes,
por cierto, toda tierra que de nuestros cetros se aparta
libre, es extraña, creo, y así lo dicen los dioses. 370

Et Turno, si prima domus repetatur origo,
Inachus Acrisiusque patres mediaeque Mycenae. »
His ubi nequiquam dictis experta Latinum
Contra stare videt penitusque in viscera lapsum
375 Serpentis furiale malum totamque pererrat,
Tum vero infelix ingentibus excita monstris
Immensam sine more furit lymphata per urbem.
Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,
Quem pueri magno in gyro vacua atria circum
380 Intenti ludo exercent; ille actus habena
Curvatis fertur spatiis, stupet inscia supra
Impubesque manus mirata volubile buxum;
Dant animos plagae : non cursu segnior illo
Per medias urbes agitur populosque feroces.
385 Quin etiam in silvas simulato numine Bacchi
Majus adorta nefas majoremque orsa furorem
Evolat et natam frondosis montibus abdit,
Quo thalamum eripiat Teucris taedasque moretur,
« Euoe Bacche » fremens, solum te virgine dignum
390 Vociferans : etenim molles tibi sumere thyrsos,
Te lustrare choro, sacrum tibi pascere crinem.
Fama volat, furiisque accensas pectore matres
Idem omnes simul ardor agit nova quaerere tecta.
Deseruere domos, ventis dant colla comasque;
395 Ast aliae tremulis ululatibus aethera complent
Pampineasque gerunt incinctae pellibus hastas.
Ipsa inter medias flagrantem fervida pinum
Sustinet ac natae Turnique canit hymenaeos
Sanguineam torquens aciem torvumque repente
400 Clamat : « Io, matres, audite, ubi quaeque, Latinae :
Si qua piis animis manet infelicis Amatae
Gratia, si juris materni cura remordet,
Solvite crinales vittas, capite orgia mecum. »
Talem inter silvas, inter deserta ferarum,

Y Turno, si el primer origen de su casa se indaga,
tiene a Ínaco y Acrisio por padres, y a la misma Micenas."
Cuando, habiendo con estos dichos probado en vano a Latino,
ve que resiste, y hondamente ha resbalado en sus vísceras
el mal de la serpiente furioso y la recorre completa, 375
allí, en verdad, infeliz, excitada por monstruos ingentes,
loca, a través de la urbe inmensa se enfurece sin tasa.
Como a veces el trompo en vuelo bajo el azote torcido,
que en magno círculo, en torno a extensos patios, los niños
ejercitan, atentos al juego; él, por la rienda movido, 380
se lleva en curvos espacios; y se pasma, arriba, ignorante,
la tropa impúber, el voluble boj admirando;
dan al golpe sus ánimos: no que aquel girar más tardada,
por en medio de la urbe y las gentes feroces se mueve.
Mas aún a las selvas, simulando el numen de Baco, 385
mayor maldad empezando y mayor furor concibiendo,
va en vuelo, y a su hija en los frondosos montes esconde,
por quitar a los teucros el tálamo y tardar las antorchas,
"Evoé, Baco", gritando; "que de la virgen tú sólo digno",
vociferando: "pues por ti ha los muelles tirsos tomado, 390
te rodea con danza, cría por ti la cabellera sagrada."
La Fama vuela, y, el pecho incendiadas en furias, a todas
las madres mueve, a una, el mismo ardor de buscar nuevos techos.
Dejaron sus casas; a los vientos, cuellos dan y cabellos.
Mas otras con trémulos alaridos colman el éter; 395
ceñidas de pieles, pampanosas varas conducen.
Férvida ella misma, entre aquéllas, un pino flagrante
sostiene, y canta los himeneos de su hija y de Turno,
torciendo la sanguínea mirada, y torvamente, de súbito,
clama: "¡Oíd, oh madres latinas, donde esté cada una: 400
Si a los píos ánimos por Amata infeliz queda alguna
gracia, si el cuidado del derecho materno os remuerde,
soltad del cabello las cintas, tomad la orgía conmigo."
Tal entre selvas, entre desiertos de fieras, Alecto

405 Reginam Allecto stimulis agit undique Bacchi.
Postquam visa satis primos acuisse furores
Consiliumque omnemque domum vertisse Latini,
Protinus hinc fuscis tristis dea tollitur alis
Audacis Rutuli ad muros, quam dicitur urbem
410 Acrisioneis Danae fundasse colonis,
Praecipiti delata Noto. Locus Ardea quondam
Dictus avis; et nunc magnum tenet Ardea nomen,
Sed fortuna fuit. Tectis hic Turnus in altis
Jam mediam nigra carpebat nocte quietem.
415 Allecto torvam faciem et furialia membra
Exuit, in vultus sese transformat aniles
Et frontem obscenam rugis arat, induit albos
Cum vitta crines, tum ramum innectit olivae;
Fit Calybe Junonis anus templique sacerdos
420 Et juveni ante oculos his se cum vocibus offert :
« Turne, tot incassum fusos patiere labores,
Et tua Dardaniis transcribi sceptra colonis?
Rex tibi conjugium et quaesitas sanguine dotes
Abnegat externusque in regnum quaeritur heres!
425 I nunc, ingratis offer te, irrise, periclis;
Tyrrhenas, i, sterne, acies; tege pace Latinos.
Haec adeo tibi me, placida cum nocte jaceres,
Ipsa palam fari omnipotens Saturnia jussit.
Quare age et armari pubem portisque moveri
430 Laetus in arma jube et Phrygios, qui flumine pulchro,
Consedere, duces pictasque exure carinas.
Caelestum vis magna jubet. Rex ipse Latinus,
Ni dare conjugium et dicto parere fatetur,
Sentiat et tandem Turnum experiatur in armis. »
435 Hic juvenis vatem irridens sic orsa vicissim
Ore refert : « Classes invectas Thybridis undam
Non, ut rere, meas effugit nuntius aures;
Ne tantos mihi finge metus; nec regia Juno

mueve doquiera, con los estímulos de Baco, a la reina. 405
Después que creyó haber aguzado asaz los primeros furores,
y todo el consejo y la casa de Latino revuelto,
de pronto, de aquí, la triste diosa se alza en alas oscuras
hacia los muros del rútulo audaz, la cual urbe —se dice—
había fundado Dánae con colonos de Acrisio, 410
llevada del Noto precípite. Árdea el lugar en un tiempo
fue por los abuelos llamado, y hoy tiene el gran nombre de Árdea;
mas su fortuna pasó. Aquí Turno en sus altas moradas
ya en la negra noche el centro del descanso tomaba.
Alecto la torva faz y los miembros de Furia 415
se quita; se transforma en aspecto de vieja,
y surca la horrible frente con rugas; viste los albos
cabellos con cinta; allí enlaza un ramo de oliva; se vuelve
en Calibe, añosa sacerdotisa de Juno y del templo,
y, ante sus ojos, con estas voces al joven se ofrece: 420
"Turno, ¿sufrirás que tantos trabajos se esparzan en vano,
y a colonos dardanios sean transferidos tus cetros?
El rey, el connubio y las dotes ganadas con sangre
te niega, y se busca para el reino un heredero extranjero.
Vé ahora, oh burlado; a no agradecidos peligros ofrécete; 425
filas tirrenas, vé, postra; con paz a latinos protege.
Así esto, a las claras, cuando en la plácida noche yacieras,
la misma omnipotente Saturnia me mandó que te hablara.
Por eso, ea, que la juventud se arme y de las puertas se mueva
a las armas, manda alegre, y a los frigios jefes, que el río 430
hermoso ocuparon, quema, y a sus quillas pintadas.
Magna fuerza de celestes lo manda. El rey mismo, Latino,
si dar el connubio y obedecer a lo dicho no acepta,
pruebe y experimente, por fin, a Turno en las armas."
Aquí el joven, riendo de la adivina, estos dichos responde 435
con la boca a su vez: "De que entraron flotas en la onda del Tíber,
la noticia no a mis oídos escapó, como crees.
Ni me finjas miedos tan grandes; y Juno la regia

Immemor est nostri.
440 Sed te victa situ verique effeta senectus,
O mater, curis nequiquam exercet et arma
Regum inter falsa vatem formidine ludit.
Cura tibi divum effigies et templa tueri;
Bella viri pacemque gerent, quis bella gerenda. »
445 Talibus Allecto dictis exarsit in iras.
At juveni oranti subitus tremor occupat artus,
Deriguere oculi : tot Erinnys sibilat hydris
Tantaque se facies aperit! Tum flammea torquens
Lumina cunctantem et quaerentem dicere plura
450 Reppulit et geminos erexit crinibus angues
Verberaque insonuit rabidoque haec addidit ore :
« En ego victa situ, quam veri effeta senectus
Arma inter regum falsa formidine ludit!
Respice ad haec : adsum dirarum ab sede sororum;
455 Bella manu letumque gero. »
Sic effata facem juveni conjecit et atro
Lumine fumantes fixit sub pectore taedas.
Olli somnum ingens rumpit pavor ossaque et artus
Perfundit toto proruptus corpore sudor.
460 Arma amens fremit, arma toro tectisque requirit;
Saevit amor ferri et scelerata insania belli,
Ira super : magni veluti cum flamma sonore
Virgea suggeritur costis undantis aeni
Exsultantque aestu latices, furit intus aquaï
465 Fumidus atque alte spumis exuberat amnis;
Nec jam se capit unda, volat vapor ater ad auras.
Ergo iter ad regem polluta pace Latinum
Indicit primis juvenum et jubet arma parari,
Tutari Italiam, detrudere finibus hostem :
470 Se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque.
Haec ubi dicta dedit divosque in vota vocavit,
Certatim sese Rutuli exhortantur in arma.

no de nosotros se olvida.
Mas la vejez, de orín vencida e incapaz de verdad, 440
oh madre, en vano con cuidados te agobia, y entre armas
de reyes, profetisa, con falso espanto te burla.
Sea tu cuidado guardar de los dioses efigies y templos;
lleven paz y guerras los hombres, por quien las guerras se llevan."
Por tales dichos, Alecto quémase en iras. 445
Mas al joven que habla, súbito temblor ocupa los miembros,
se fijaron sus ojos: silba con tantas hidras la Erinia,
y se abre en forma tan grande. Allí, torciendo los flámeos
ojos, a él, que duda y que decir más cosas desea,
lo rechazó, y levantó de entre sus crines dos sierpes, 450
y sonó sus azotes, y añadió esto con rábida boca:
"¡Yo, de orín vencida, de quien la vejez incapaz de verdad,
entre armas de reyes con falso espanto se burla!
Mira a esto: vengo de la sede de las funestas hermanas,
guerras y muerte en la mano llevo." 455
Habiendo hablado así, una tea al joven arrojó, y con oscura
lumbre clavó en su pecho las humeantes antorchas.
Pavor ingente el sueño le rompe, y los huesos y miembros
empapa el sudor derramado de todo su cuerpo.
Loco, grita a las armas; armas busca en la cama y los techos: 460
se ensaña el amor del hierro y criminal la insania de guerra,
y la ira además, como cuando con magno ruido una flama
de varas se da a los costados del undoso caldero,
y con el calor los líquidos brincan; por dentro, enfurécese
el caudal de agua humeante, y altamente en espumas abunda, 465
y la onda ya no cabe en sí, oscuro vapor vuela a las auras.
Luego contra el rey Latino, violada la paz, el camino
a los primeros de los jóvenes marca, y manda se apresten
armas; se guarde a Italia; se eche de los confines al hoste:
que él, bastante para ambos, teucros y latinos, tenía. 470
Cuando dio estos dichos y a los dioses a sus votos llamó,
los rútulos a porfía y con ahínco a las armas se exhortan.

Hunc decus egregium formae movet atque juventae,
Hunc atavi reges, hunc claris dextera factis.
475 Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,
Allecto in Teucros Stygiis se concitat alis.
Arte nova speculata locum, quo litore pulcher
Insidiis cursuque feras agitabat Iulus,
Hic subitam canibus rabiem Cocytia virgo
480 Objicit et noto nares contingit odore,
Ut cervum ardentes agerent; quae prima laborum
Causa fuit belloque animos accendit agrestes.
Cervus erat forma praestanti et cornibus ingens,
Tyrrhidae pueri quem matris ab ubere raptum
485 Nutribant Tyrrhusque pater, cui regia parent
Armenta et late custodia credita campi.
Assuetum imperiis soror omni Silvia cura
Mollibus intexens ornabat cornua sertis
Pectebatque ferum puroque in fonte lavabat.
490 Ille manum patiens mensaeque assuetus erili
Errabat silvis rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.
Hunc procul errantem rabidae venantis Iuli
Commovere canes, fluvio cum forte secundo
495 Deflueret ripaque aestus viridante levaret.
Ipse etiam eximiae laudis succensus amore
Ascanius curvo direxit spicula cornu
Nec dextrae erranti deus abfuit actaque multo
Perque uterum sonitu perque ilia venit harundo.
500 Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit
Successitque gemens stabulis questuque cruentus
Atque imploranti similis tectum omne replebat.
Silvia prima soror palmis percussa lacertos
Auxilium vocat et duros conclamat agrestes.
505 Olli (pestis enim tacitis latet aspera silvis)
Improvisi adsunt, hic torre armatus obusto,

Mueve a éste el insigne decoro de juventud y belleza;
a éste, los reyes abuelos; a éste, de hechos claros la diestra.
Mientras Turno a los rútulos de audaces ánimos colma, 475
Alecto hacia los teucros en estigias alas se eleva,
mirando con arte nueva al sitio de la costa en que el bello
Julo, con trampas y carrera, perseguía a las fieras.
Aquí, súbita rabia la virgen del Cocito a los canes
les echa, y toca sus narices con el olor conocido, 480
porque a un ciervo ardientes siguieran. Fue ésta la causa primera
de trabajos, y ánimos agrestes encendió hacia la guerra.
Había un ciervo de forma prestante y por los cuernos ingente,
que, de la ubre de la madre robado, los mozos Tirridas
nutrían y Tirro su padre, a quien obedecen los regios 485
rebaños, y es confiada ampliamente la custodia del campo.
La hermana Silvia con todo cuidado, habituado a sus órdenes,
lo adornaba, entretejiendo los cuernos con muelles guirnaldas,
y lo peinaba y en la fuente pura al silvestre lavaba.
Paciente él de las manos y a la mesa del amo habituado, 490
erraba en las selvas; a los sabidos umbrales de nuevo,
a la casa llevábase él mismo, aunque tarde en la noche.
De Julo cazador, a éste, errante a lo lejos, los rábidos
perros asustaron, cuando, por azar, al río propicio
se daba, y en la orilla verdeante el calor aliviaba. 495
También, abrasado él mismo del amor de eximia alabanza,
las flechas le dirigió Ascanio con el cuerno encorvado;
y el dios no distó de la diestra incierta, y llevada con mucho
sonido, a través del vientre y los flancos vino la caña.
Mas, llagado, el cuadrúpedo se guardó en sus sabidas moradas, 500
y entró, gimiendo, en los establos, y con su queja, sangriento
e igual a un implorante el techo todo colmaba.
Silvia la hermana primero, herida con las palmas los brazos,
auxilio pide, y juntos llama a los duros agrestes.
Ellos (pues la peste áspera se esconde en las tácitas selvas) 505
improvisos llegan; éste, armado de un leño quemado;

Stipitis hic gravidi nodis; quod cuique repertum
Rimanti, telum ira facit. Vocat agmina Tyrrhus,
Quadrifidam quercum cuneis ut forte coactis
510 Scindebat, rapta spirans immane securi.
At saeva e speculis tempus dea nacta nocendi
Ardua tecta petit stabuli et de culmine summo
Pastorale canit signum cornuque recurvo
Tartaream intendit vocem, qua protinus omne
515 Contremuit nemus et silvae intonuere profundae :
Audiit et Triviae longe lacus, audiit amnis
Sulfurea Nar albus aqua fontesque Velini;
Et trepidae matres pressere ad pectora natos.
Tum vero ad vocem celeres, qua buccina signum
520 Dira dedit, raptis concurrunt undique telis
Indomiti agricolae, nec non et Troïa pubes
Ascanio auxilium castris effundit apertis.
Direxere acies. Non jam certamine agresti,
Stipitibus duris agitur sudibusve praeustis
525 Sed ferro ancipiti decernunt atraque late
Horrescit strictis seges ensibus aeraque fulgent
Sole lacessita et lucem sub nubila jactant :
Fluctus uti primo coepit cum albescere vento,
Paulatim sese tollit mare et altius undas
530 Erigit, inde imo consurgit ad aethera fundo.
Hic juvenis primam ante aciem stridente sagitta,
Natorum Tyrrhi fuerat qui maximus, Almo,
Sternitur; haesit enim sub gutture vulnus et udae
Vocis iter tenuemque inclusit sanguine vitam.
535 Corpora multa virum circa seniorque Galaesus,
Dum paci medium se offert, justissimus unus
Qui fuit Ausoniisque olim ditissimus arvis;
Quinque greges illi balantum, quina redibant
Armenta et terram centum vertebat aratris.
540 Atque ea per campos aequo dum Marte geruntur,

éste, de los nudos de un tronco grave. Lo que halla cada uno
que busca, la ira en dardo convierte. Llama Tirro a las tropas
cuando por azar, con cuñas forzadas, en cuatro una encina
partía, asida la segur, poderosamente espirando. 510
Mas la cruel diosa, hallando el tiempo de dañar, busca los altos
techos del establo, desde sus miraderos, y el signo
pastoril canta desde suma cumbre, y con muy corvo cuerno
tiende la voz tartárea, por la que todo, al instante,
el bosque se estremeció, y tronaron las selvas profundas, 515
y la oyó el lago de Trivia a lo lejos, y la oyeron el río
Nar, blanco por el agua sulfúrea, y del Velino las fuentes,
y oprimieron contra el pecho a sus hijos las trémulas madres.
Allí en verdad a la voz, céleres, donde el signo la trompa
terrible dio, tomados los dardos de doquiera concurren 520
indómitos agrícolas. Y también la troyana
juventud, a Ascanio manda auxilio de los reales abiertos.
Dispusieron las filas. No ya como en certamen agreste,
con troncos duros se lucha, o estacas de punta quemada;
mas con hierro dudoso combaten, y anchamente una oscura 525
mies se eriza de asidas espadas, y refulgen los bronces
provocados por el sol, y luz bajo las nubes arrojan.
Como cuando la ola empieza a blanquear con el viento primero,
poco a poco se alza el mar y más altamente las ondas
yergue; de allí, desde el ínfimo fondo hasta el éter se eleva. 530
Aquí, con silbante saeta, ante la primer fila, el joven
Almón, que había sido el mayor de los hijos de Tirro,
es postrado; pues se unió a su garganta la llaga, y de la húmeda
voz el camino embarazó, y la tenue vida, con sangre.
Caen muchos cuerpos de hombres en torno, y el anciano Galeso, 535
mientras mediador a la paz se ofrece; el que solo el más justo
fue, y, en otro tiempo, el más rico en los campos ausonios:
cinco greyes de balantes a él retornaban, y cinco
vacadas, y la tierra con cien arados volteaba.
Y mientras eso en los campos —parejo Marte— se hace, 540

Promissi dea facta potens, ubi sanguine bellum
Imbuit et primae commisit funera pugnae,
Deserit Hesperiam et caeli conversa per auras
Junonem victrix affatur voce superba :
545 « En, perfecta tibi bello discordia tristi!
Dic in amicitiam coeant et foedera jungant.
Quandoquidem Ausonio respersi sanguine Teucros,
Hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas :
Finitimas in bella feram rumoribus urbes
550 Accendamque animos insani Martis amore,
Undique ut auxilio veniant; spargam arma per agros. »
Tum contra Juno : « Terrorum et fraudis abunde est :
Stant belli causae, pugnatur comminus armis,
Quae fors prima dedit, sanguis novus imbuit arma.
555 Talia conubia et tales celebrent hymenaeos
Egregium Veneris genus et rex ipse Latinus.
Te super aetherias errare licentius auras
Haud pater ille velit, summi regnator Olympi.
Cede locis. Ego, si qua super fortuna laborum est,
560 Ipsa regam. » Tales dederat Saturnia voces :
Illa autem attollit stridentes anguibus alas
Cocytique petit sedem supera ardua linquens.
Est locus Italiae medio sub montibus altis,
Nobilis et fama multis memoratus in oris,
565 Amsancti valles; densis hunc frondibus atrum
Urget utrinque latus nemoris medioque fragosus
Dat sonitum saxis et torto vortice torrens.
Hic specus horrendum et saevi spiracula Ditis
Monstrantur ruptoque ingens Acheronte vorago
570 Pestiferas aperit fauces, quis condita Erinys,
Invisum numen, terras caelumque levabat.
Nec minus interea extremam Saturnia bello
Imponit regina manum. Ruit omnis in urbem
Pastorum ex acie numerus caesosque reportant

dueña de su promesa la diosa, cuando en sangre la guerra
estrenó y cometió las muertes de la primera batalla,
dejó a Hesperia, y, devuelta entre las auras del cielo,
a Juno con soberbia voz, victoriosa, le habla:
"Vé con triste guerra para ti la discordia cumplida: 545
dí que en amistad se unan y pactos estrechen,
puesto que he asperjado con ausonia sangre a los teucros.
Y añadiré esto a estas cosas, si tu voluntad me es segura:
las vecinas urbes a la guerra incitaré con rumores,
y encenderé, con el amor del insano Marte, los ánimos, 550
porque —auxilio— vengan doquier; armas sembraré por los campos."
Allí, a su vez, Juno: "Abundancia hay de terrores y fraude:
están las causas de guerra: se pugna de cerca con armas;
nueva sangre estrena las armas que el azar dio primero.
Tales connubios y tales himeneos celebren 555
el egregio linaje de Venus y el rey mismo Latino.
Que tú yerres más libremente sobre las auras etéreas
no quiere el padre aquél, reinador del Olimpo supremo.
Deja el sitio; si queda alguna suerte de trabajos, yo misma
la regiré." Tales voces la Saturnia había dado. 560
Mas ella alzó estridentes de sierpes las alas,
y buscó del Cocito la sede, arduas alturas dejando.
Hay en medio de Italia, abajo de altos montes, un sitio
noble y de la fama recordado en muchas regiones:
el valle de Amsanto: a éste, con densas frondas, el negro 565
flanco urge, de ambas partes, un bosque, y en medio un fragoso
torrente da, por las peñas y el torcido vórtice, ruido.
Aquí la gruta horrenda y los respiraderos de Dite
cruel se muestran, y, roto el Aqueronte, una ingente vorágine
pestíferas fauces abre, en las cuales la Erinia escondiéndose, 570
—odioso numen— las tierras y el cielo aliviaba.
Y no menos, entre tanto, la Saturnia reina a la guerra
pone la última mano. Todo se precipita en la urbe,
desde las filas, el número de los pastores, y, muertos,

575 Almonem puerum foedatique ora Galaesi
Implorantque deos obtestanturque Latinum.
Turnus adest medioque in crimine caedis et igni
Terrorem ingeminat : Teucros in regna vocari,
Stirpem admisceri Phrygiam, se limine pelli.
580 Tum, quorum attonitae Baccho nemora avia matres
Insultant thiasis (neque enim leve nomen Amatae),
Undique collecti coeunt Martemque fatigant.
Ilicet infandum cuncti contra omina bellum,
Contra fata deum perverso numine poscunt.
585 Certatim regis circumstant tecta Latini;
Ille velut pelagi rupes immota, resistit,
Ut pelagi rupes magno veniente fragore
Quae sese multis circum latrantibus undis
Mole tenet; scopuli nequiquam et spumea circum
590 Saxa fremunt laterique illisa refunditur alga.
Verum ubi nulla datur caecum exsuperare potestas
Consilium et saevae nutu Junonis eunt res,
Multa deos aurasque pater testatus inanes :
« Frangimur heu! fatis, inquit, ferimurque procella.
595 Ipsi has sacrilego pendetis sanguine poenas,
O miseri! Te, Turne, nefas, te triste manebit
Supplicium votisque deos venerabere seris.
Nam mihi parta quies omnisque in limine portus
Funere felici spolior. » Nec plura locutus
600 Saepsit se tectis rerumque reliquit habenas.
Mos erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes
Albanae coluere sacrum, nunc maxima rerum
Roma colit, cum prima movent in proelia Martem,
Sive Getis inferre manu lacrimabile bellum
605 Hyrcanisve Arabisve parant seu tendere ad Indos
Auroramque sequi Parthosque reposcere signa :
Sunt geminae Belli portae, sic nomine dicunt,
Religione sacrae et saevi formidine Martis;

traen al joven Almón y el rostro del mancillado Galeso, 575
e imploran a los dioses y a Latino suplican.
Turno llega, y entre la acusación de muerte y el fuego,
redobla el terror: Los teucros eran a los reinos llamados,
la estirpe frigia se mezclaba, él del umbral era echado.
Allí esos cuyas madres, inspiradas por Baco, en perdidos 580
bosques saltan en danzas (pues no es leve el nombre de Amata),
de doquiera reunidos se juntan y a Marte fatigan.
Luego, ay, contra los presagios, infanda la guerra;
contra los hados de dioses, contrariado el numen, exigen.
A porfía, los techos del rey Latino circundan; 585
aquél, como roca del piélago inmota, resiste,
cual roca del piélago cuando magno fragor sobreviene,
que, muchas ondas ladrándole en torno, se tiene
en su mole; en vano escollos en torno y espúmeas
peñas braman, y en su flanco, estrellada, regrésase el alga. 590
Pero cuando ningún poder se da de vencer el designio
ciego, y van al antojo de la cruel Juno las cosas,
rogando mucho el padre a los dioses y a las auras vacías:
"¡Somos rotos del hado, dice, y de la procela, ay, llevados!
Vosotros mismos pagáis, con sacrílega sangre, estas penas, 595
oh, míseros. A ti, Turno; el mal; a ti el triste suplicio
te aguardará; a los dioses venerarás con votos tardíos.
Pues me he ganado el descanso y todo en el umbral soy del puerto:
de una muerte feliz soy privado." Y no hablando más,
se encerró en los techos y las riendas dejó de las cosas. 600

En el hesperio Lacio había un uso que al punto las urbes
albanas honraron como sacro; de las cosas la máxima,
Roma, hoy lo honra, cuando mueven primero a combates a Marte,
sea que a llevar con tropa la lagrimable guerra a los getas
o hircanos o árabes se apresten; sea que ir a los indos 605
y a seguir a la Aurora y reclamar a los partos los signos.
Hay dos puertas de la Guerra (así por nombre les dicen)
por la religión y el terror de Marte cruel, consagradas;

Centum aerei claudunt vectes aeternaque ferri
610 Robora nec custos absistit limine Janus.
Has, ubi certa sedet patribus sententia pugnae,
Ipse Quirinali trabea cinctuque Gabino
Insignis reserat stridentia limina consul,
Ipse vocat pugnas, sequitur tum cetera pubes
615 Aereaque assensu conspirant cornua rauco.
Hoc et tum Aeneadis indicere bella Latinus
More jubebatur tristesque recludere portas.
Abstinuit tactu pater aversusque refugit
Foeda ministeria et caecis se condidit umbris.
620 Tum regina deum caelo delapsa morantes
Impulit ipsa manu portas et cardine verso
Belli ferratos rupit Saturnia postes.
Ardet inexcita Ausonia atque immobilis ante;
Pars pedes ire parat campis, pars arduus altis
625 Pulverulentus equis ferit; omnes arma requirunt.
Pars leves clipeos et spicula lucida tergent
Arvina pingui subiguntque in cote secures;
Signaque ferre juvat sonitusque audire tubarum.
Quinque adeo magnae positis incudibus urbes
630 Tela novant, Atina potens Tiburque superbum,
Ardea Crustumerique et turrigerae Antemnae.
Tegmina tuta cavant capitum flectuntque salignas
Umbonum crates; alii thoracas aenos
Aut leves ocreas lento ducunt argento;
635 Vomeris huc et falcis honos, huc omnis aratri
Cessit amor; recoquunt patrios fornacibus enses.
Classica jamque sonant, it bello tessera signum.
Hic galeam tectis trepidus rapit, ille frementes
Ad juga cogit equos clipeumque auroque trilicem
640 Loricam induitur fidoque accingitur ense.
Pandite nunc Helicona, deae, cantusque movete,
Qui bello exciti reges, quae quemque secutae

cien broncíneos cerrojos las cierran y eternas las fuerzas
del hierro, y el custodio Jano del umbral no está lejos; 610
a éstas, cuando razón cierta de pugna se asienta en los padres,
el mismo cónsul, insigne por la quirinal trábea y el cinto
gabinio, abre los estridentes umbrales, él mismo
llama a las pugnas; allí la juventud restante lo sigue,
y los broncíneos cuernos en concierto ronco resuenan. 615
Y allí a Latino que declare a los Enéadas la guerra
según tal costumbre, se manda, y las tristes puertas descierre.
El padre se abstuvo del contacto, y volviéndose, huyó
los torpes ministerios, y se escondió en ciegas sombras.
Allí, la reina de dioses, bajando del cielo, las tardas 620
puertas ella misma empujó con la mano y, vueltos los goznes,
rompe la Saturnia de la guerra las jambas herradas.
Arde la antes no excitada e inmóvil Ausonia.
Parte, se prepara a ir a pie a los campos; parte, ardua en altos
caballos, polvorienta, enfurécese; armas todos requieren. 625
Parte, bruñidos escudos y dardos lúcidos pulen
con grasa pingüe, y en la piedra las segures afilan;
y alzar los signos deleita, y los sones oír de las tubas.
De tal modo, cinco magnas urbes, puestos los yunques,
armas renuevan: Atina potente y Tíbur soberbia, 630
Árdea y los crustumerios y la torreada Antemna.
Ahuecan cubiertas protectoras de cabezas, y doblan
mimbrosos apoyos de escudos; otros, corazas broncíneas
o bruñidas grebas forjan de plata flexible.
De la reja aquí, y de la hoz, el honor; todo, aquí, del arado, 635
cesó el amor; recuecen en los hornos las patrias espadas.
Y las trompetas ya suenan; va, signo de guerra, la tésera.
Éste, aprisa, el casco arrebata de casa; aquél, relinchantes
caballos junta al yugo, y el escudo, y, de tres hilos de oro,
la loriga se viste, y con la fiel espada se ciñe. 640
Abrid ahora el Helicón, oh Diosas, y los cantos moved;
qué reyes son a la guerra excitados; siguiendo a cada uno,

Complerint campos acies, quibus Itala jam tum
Floruerit terra alma viris, quibus arserit armis;
645 Et meministis enim, divae, et memorare potestis;
Ad nos vix tenui famae perlabitur aura.
Primus init bellum Tyrrhenis asper ab oris
Contemptor divum Mezentius agminaque armat.
Filius huic juxta Lausus, quo pulchrior alter
650 Non fuit excepto Laurentis corpore Turni;
Lausus, equum domitor debellatorque ferarum,
Ducit Agyllina nequiquam ex urbe secutos
Mille viros, dignus, patriis qui laetior esset
Imperiis et cui pater haud Mezentius esset.
655 Post hos insignem palma per gramina currum
Victoresque ostentat equos satus Hercule pulchro
Pulcher Aventinus clipeoque insigne paternum
Centum angues cinctamque gerit serpentibus Hydram;
Collis Aventini silva quem Rhea sacerdos
660 Furtivum partu sub luminis edidit oras,
Mixta deo mulier, postquam Laurentia victor
Geryone extincto Tirynthius attigit arva
Tyrrhenoque boves in flumine lavit Hiberas.
Pila manu saevosque gerunt in bella dolones,
665 Et tereti pugnant mucrone veruque Sabello.
Ipse pedes, tegimen tergusque immane leonis
Terribili impexum saeta cum dentibus albis
Indutus capiti, sic regia tecta subibat,
Horridus Herculeoque umeros innexus amictu.
670 Tum gemini fratres Tiburtia moenia linquunt,
Fratris Tiburti dictam cognomine gentem,
Catillusque acerque Coras, Argiva juventus,
Et primam ante aciem densa inter tela feruntur :
Ceu duo nubigenae cum vertice montis ab alto
675 Descendunt Centauri Homolen Othrymque nivalem
Linquentes cursu rapido, dat euntibus ingens

qué filas colmaran los campos; con qué varones, ya entonces,
floreciera, alma, la ítala tierra; con qué armas ardiera.
Y pues recordáis, divinas, y podéis memorar: 645
a nosotros, apenas, aura tenue de fama resbala.
Primero entra en guerra, de las tirrenas playas, el áspero
Mezencio, despreciador de los dioses, y arma sus tropas.
Junto a éste, Lauso su hijo, otro más bello que el cual
no hubo, exceptuado el cuerpo de Turno el laurente. 650
Lauso, domador de caballos y debelante de fieras,
guía mil hombres que desde la urbe agilina lo siguen
en vano; digno de ser más feliz por los patrios
imperios, y de no tener como padre a Mezencio.
Tras éstos, un carro insigne por la palma ostenta en las gramas,
y sus victoriosos caballos, el hijo de Hércules bello, 655
el bello Aventino, y en el clípeo la insignia paterna
lleva: cien culebras y la Hidra ceñida de sierpes.
Rea, sacerdotisa, a él, del monte Aventino en la selva,
lo dio a hurto, hacia las playas de la luz, en un parto; 660
la mujer se unió al dios después que, vencedor, los laurentes
campos alcanzó, extinguido Gerión, el Tirintio,
y en el tirreno río lavó las reses iberas.
Pilos en mano llevan a las guerras, y crueles puñales,
y pugnan con el filo torneado y la lanza sabelia. 665
Él mismo a pie, torciendo la piel de un inmenso león,
hirsuto de cerdas terribles, con los cándidos dientes
vestido la cabeza, así bajo los regios techos entraba
hórrido, y con el manto hercúleo enlazado los hombros.
Allí dos hermanos dejan las tiburtinas murallas, 670
pueblo llamado así por el nombre del hermano Tiburto,
argiva juventud, Catilo y el áspero Coras,
y ante la primera fila, entre densos dardos se mueven:
como cuando —hijos de las nubes— del vértice alto del monte
descienden dos centauros, el Homole y el Otris nevoso 675
dejando en rápido curso; da, a los que se marchan, la ingente

Silva locum et magno cedunt virgulta fragore.
Nec Praenestinae fundator defuit urbis,
Vulcano genitum pecora inter agrestia regem
680 Inventumque focis omnis quem credidit aetas,
Caeculus. Hunc legio late comitatur agrestis:
Quique altum Praeneste viri quique arva Gabinae
Junonis gelidumque Anienem et roscida rivis
Hernica saxa colunt; quos dives Anagnia pascit,
685 Quos, Amasene pater. Non illis omnibus arma
Nec clipei currusve sonant, pars maxima glandes
Liventis plumbi spargit, pars spicula gestat
Bina manu fulvosque lupi de pelle galeros
Tegmen habent capiti, vestigia nuda sinistri
690 Instituere pedis; crudus tegit altera pero.
At Messapus, equum domitor, Neptunia proles,
Quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,
Iam pridem resides populos desuetaque bello
Agmina in arma vocat subito ferrumque retractat.
695 Hi Fescenninas acies Aequosque Faliscos,
Hi Soractis habent arces Flaviniaque arva
Et Cimini cum monte lacum lucosque Capenos.
Ibant aequati numero regemque canebant:
Ceu quondam nivei liquida inter nubila cycni
700 Cum sese e pastu referunt et longa canoros
Dant per colla modos, sonat amnis et Asia longe
Pulsa palus.
Nec quisquam aeratas acies ex agmine tanto
Misceri putet, aeriam sed gurgite ab alto
705 Urgueri volucrum raucarum ad litora nubem.
Ecce Sabinorum prisco de sanguine magnum
Agmen agens Clausus magnique ipse agminis instar,
Claudia nunc a quo diffunditur et tribus et gens
Per Latium, postquam in partem data Roma Sabinis.
710 Una ingens Amiterna cohors priscique Quirites.

selva lugar, y las malezas con fragor magno se apartan.
Y no faltó el fundador de la ciudad prenestina,
rey a quien por Vulcano engendrado entre rebaños agrestes
y encontrado en los fuegos, toda la edad ha creído: 680
Céculo. A éste, legión agreste lo acompaña anchamente:
y los hombres que Preneste alta, y los que los campos de Juno
Gabina, y el gélido Anio y, rociadas de arroyos,
las hérnicas peñas habitan; los que cría Anagnia la rica,
los que tú, padre Amaseno. No a ellos todos las armas 685
suenan, ni los escudos o carros; parte máxima, balas
de pálido plomo dispersa; parte, lleva dos lanzas
en la mano, y de piel de lobo rojizos birretes
tienen —cubierta de la cabeza—; del pie izquierdo, desnuda
la huella apoyaron; cubre crudo calzado la otra. 690
Mas Mesapo, domador de caballos, Neptúnea prole,
postrar al cual ni con fuego ni hierro es lícito a alguno,
a pueblos ya ha tiempo ociosos y a tropas no acostumbradas
a guerras, llama a las armas de pronto, y el hierro retoma.
Éstos, las fesceninas filas y los justos faliscos; 695
éstos, las torres del Soracte y los campos flavinios
y, de Cimino, el lago con el monte, y los sotos capenos.
Iban igualados en número, y al rey celebraban:
Como alguna vez, níveos, entre límpidas nubes los cisnes,
cuando se retiran del pasto y ritmos canoros por cuellos 700
largos dan; suena el río y la laguna de Asia, a lo lejos,
conmovida.
Y que filas armadas de bronce de tropa tan grande se mezclan
no pensaría alguno, sino que del hondo abismo a las costas
es empujada aérea nube de pájaros roncos. 705
He aquí, de antigua sangre de sabinos, guiando una magna
tropa, a Clauso; equivalente de una magna tropa éste mismo,
desde quien ahora la tribu y la gente Claudia se esparce
por el Lacio, después que en parte Roma se dio a los sabinos.
A una, la ingente cohorte amiterna y los antiguos quirites, 710

Ereti manus omnis oliviferaeque Mutuscae;
Qui Nomentum urbem, qui Rosea rura Velini,
Qui Tetricae horrentes rupes montemque Severum
Casperiamque colunt Forulosque et flumen Himellae;
715 Qui Tiberim Fabarimque bibunt, quos frigida misit
Nursia, et Hortinae classes populique Latini;
Quosque secans infaustum interluit Allia nomen :
Quam multi Libyco volvuntur marmore fluctus,
Saevus ubi Orion hibernis conditur undis;
720 Vel cum sole novo densae torrentur aristae
Aut Hermi campo aut Lyciae flaventibus arvis.
Scuta sonant pulsuque pedum tremit excita tellus.
Hinc Agamemnonius, Trojani nominis hostis,
Curru jungit Halaesus equos Turnoque feroces
725 Mille rapit populos, vertunt felicia Baccho
Massica qui rastris, et quos de collibus altis
Aurunci misere patres Sidicinaque juxta
Aequora, quique Cales linquunt amnisque vadosi
Accola Vulturni pariterque Saticulus asper
730 Oscorumque manus. Teretes sunt aclydes illis
Tela, sed haec lento mos est aptare flagello.
Laevas cetra tegit, falcati comminus enses.
Nec tu carminibus nostris indictus abibis,
Oebale, quem generasse Telon Sebethide nympha
735 Fertur, Teleboum Capreas cum regna teneret,
Jam senior; patriis sed non et filius arvis
Contentus late jam tum dicione tenebat
Sarrastes populos et quae rigat aequora Sarnus
Quique Rufras Batulumque tenent atque arva Celennae
740 Et quos maliferae despectant moenia Abellae :
Teutonico ritu soliti torquere catejas;
Tegmina quis capitum raptus de subere cortex
Aerataeque micant peltae, micat aereus ensis.
Et te montosae misere in proelia Nersae,

y toda la fuerza de Ereto y de Mutusca olivífera;
quien la urbe de Nomento, quien del Velino los róseos campos,
quien las ásperas rocas de Tétrica y el monte Severo
y Casperia habitan, y Fórulos y el río de Himela;
quienes beben el Tíber y el Fábar, los que, frígida, Nursia 715
envió, y las escuadras hortinas y los pueblos latinos,
y a quienes Alia, infausto nombre, dividiéndolos baña:
cuantas muchas olas en el líbico mar son revueltas
cuando el fiero Orión en las invernales ondas se esconde;
o cuantas, al nuevo sol, se tuestan las densas espigas, 720
o en el campo del Hermo o en las rojeantes siembras de Licia.
Suenan escudos, y del choque de pies la tierra se espanta.
De aquí, enemigo del nombre troyano, el agamenonio
Haleso une al carro sus caballos, y, por Turno, mil pueblos
arrebata feroces; quienes voltean con rastros los másicos 725
campos, ricos en Baco, y a quienes de las altas colinas
los auruncos padres enviaron y, cerca, las sidicinas
llanuras; y quienes dejan Cales, y, del río Volturno
vadoso, el vecino, e igualmente el satículo áspero
y la fuerza de oscos. Pulidas mazas son para ellos 730
dardos, mas es su uso adaptar éstas a un azote flexible;
la cetra cubre la izquierda; espadas como hoces, de cerca.
Y tú no te irás no mencionado por los cármenes nuestros,
Ebalo, a quien engendró Telón de la ninfa Sebétida
—se dice—, cuando Cáprea, reinos de los telebos, tenía 735
ya muy viejo; mas el hijo, aún no con los campos paternos
contento, ya entonces anchamente en su dominio tenía
los pueblos sarrastes y las llanuras que el Sarno riëga,
y a los que tienen Rufra y Batulo y de Celemna los campos
y a quienes dominan los muros de Abela, rica en manzanas, 740
acostumbrados a lanzar cateyas al uso teutónico;
cubierta a sus cabezas, es la corteza al corcho robada,
y de bronce brillan sus peltas, brilla su espada broncínea.
Y la montuosa Nersa te envió a los combates,

745 Ufens, insignem fama et felicibus armis;
Horrida praecipue cui gens assuetaque multo
Venatu nemorum, duris Aequicula glaebis.
Armati terram exercent semperque recentes
Convectare juvat praedas et vivere rapto.
750 Quin et Marrubia venit de gente sacerdos
Fronde super galeam et felici comptus oliva,
Archippi regis missu, fortissimus Umbro,
Vipereo generi et graviter spirantibus hydris
Spargere qui somnos cantuque manuque solebat
755 Mulcebatque iras et morsus arte levabat.
Sed non Dardaniae medicari cuspidis ictum
Evaluit neque eum juvere in vulnera cantus
Somniferi et Marsis quaesitae montibus herbae.
Te nemus Angitiae, vitrea te Fucinus unda,
760 Te liquidi flevere lacus.
Ibat et Hippolyti proles pulcherrima bello,
Virbius, insignem quem mater Aricia misit
Eductum Egeriae lucis, umentia circum
Litora, pinguis ubi et placabilis ara Dianae.
765 Namque ferunt fama Hippolytum, postquam arte novercae
Occiderit patriasque explerit sanguine poenas
Turbatis distractus equis, ad sidera rursus
Aetheria et superas caeli venisse sub auras,
Paeoniis revocatum herbis et amore Dianae.
770 Tum pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris
Mortalem infernis ad lumina surgere vitae,
Ipse repertorem medicinae talis et artis
Fulmine Phoebigenam Stygias detrusit ad undas.
At Trivia Hippolytum secretis alma recondit
775 Sedibus et nymphae Egeriae nemorique relegat,
Solus ubi in silvis Italis ignobilis aevum
Exigeret versoque ubi nomine Virbius esset.
Unde etiam templo Triviae lucisque sacratis

Ufente, insigne por la fama y felices las armas; 745
que especialmente tiene a la equícula, hórrida gente
de duros terrones, hecha a la mucha caza en los bosques.
Armados, la tierra ejercitan, y siempre recientes
presas transportar deléitalos y vivir de rapiña.
Mas viene también, sacerdote de la gente marrubia, 750
y sobre el yelmo con fronda y fructífera oliva adornado,
por envío del rey Arquipo el fortísimo Umbrón,
que a la vipérea raza y a hidras gravemente espirantes
infundir sueños con el canto y con la mano solía,
y ablandaba iras, y mordiscos con arte aliviaba. 755
Mas para medicar el golpe de la flecha dardania
no valió, ni contra las llagas lo ayudaron el canto
somnífero y las hierbas en los marsos montes buscadas.
A ti el bosque de Angicia; a ti, de onda vítrea el Fucino,
a ti te lloraron los líquidos lagos. 760
También iba a la guerra, bellísima prole de Hipólito,
Virbio, a quien, insigne, la madre Aricia había enviado,
criado en los bosques de Egeria en torno a las húmedas
costas, donde la pingüe y aplacable ara de Diana.
Pues cuentan, por fama, que Hipólito, después que por arte 765
de su madrastra cayó, y expió las patrias penas con sangre,
trizado por turbados caballos, a los astros etéreos
de nuevo había venido, y a las supernas auras del cielo,
revocado por las hierbas peonias y el amor de Diäna.
Allí el padre omnipotente, indignado de que, de las sombras 770
infernas, un mortal a las luces de la vida surgiera,
él mismo al inventor de tal medicina y arte,
al hijo de Febo, echó con el rayo a las ondas estigias.
Pero la alma Trivia a Hipólito oculta en secretas
moradas, y a la ninfa Egeria y al bosque lo manda, 775
donde solo en las selvas ítalas, ignorado, la vida
pasara, y donde Virbio fuera, el nombre habiendo cambiado.
Por eso aun hoy del templo de Trivia y los sotos sagrados

Cornipedes arcentur equi, quod litore currum
780 Et juvenem monstris pavidi effudere marinis.
Filius ardentes haud setius aequore campi
Exercebat equos curruque in bella ruebat.
Ipse inter primos praestanti corpore Turnus
Vertitur arma tenens et toto vertice supra est.
785 Cui triplici crinita juba galea alta Chimaeram
Sustinet Aetnaeos efflantem faucibus ignes;
Tam magis illa fremens et tristibus effera flammis
Quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae.
At levem clipeum sublatis cornibus Io
790 Auro insignibat, jam saetis obsita, jam bos,
Argumentum ingens, et custos virginis Argus.
Caelataque amnem fundens pater Inachus urna.
Insequitur nimbus peditum clipeataque totis
Agmina densantur campis Argivaque pubes
795 Auruncaeque manus, Rutuli veteresque Sicani
Et Sacranae acies et picti scuta Labici;
Qui saltus, Tiberine, tuos sacrumque Numici
Litus arant Rutulosque exercent vomere colles
Circaeumque jugum, quis Juppiter Anxurus arvis
800 Praesidet et viridi gaudens Feronia luco;
Qua Saturae jacet atra palus gelidusque per imas
Quaerit iter valles atque in mare conditur Ufens.
Hos super advenit Volsca de gente Camilla
Agmen agens equitum et florentes aere catervas,
805 Bellatrix, non illa colo calathisve Minervae
Femineas assueta manus, sed proelia virgo
Dura pati cursuque pedum praevertere ventos.
Illa vel intactae segetis per summa volaret
Gramina nec teneras cursu laesisset aristas,
810 Vel mare per medium fluctu suspensa tumenti
Ferret iter celeres nec tingeret aequore plantas.
Illam omnis tectis agrisque effusa juventus

se apartan los caballos cornípedes, que al carro en la costa
y al joven arrojaron, pávidos por los monstruos marinos. 780
No de otro modo el hijo, ardientes, en la llanura del campo
ejercía los caballos, y en el carro a las guerras corría.
Entre los primeros, el mismo Turno de cuerpo prestante
se vuelve, asiendo las armas, y en la testa toda supera.
Su alto casco crinado de triple penacho, sostiene 785
la Quimera que sopla con sus fauces los fuegos etneos:
tanto más ella bramante y de tristes flamas terrible,
cuanto más con vertida sangre se encrudecen las pugnas.
Mas el pulido escudo Io, con los cuernos erectos,
ornaba de oro, ya de cerdas cubierta, ya vaca, 790
argumento ingente, y Argos, de la virgen custodio,
y el padre Ínaco vertiendo un río de la urna esculpida.
Lo sigue lluvia de infantes, y escudados ejércitos
se espesan en todos los campos, y el argivo verdor,
y la fuerza de Aurunca, los rútulos y antiguos sicanos 795
y filas sacranas y, pintados los escudos, los lábicos;
quienes tus pastos, Tiberino, y del Numicio la sacra
costa aran y con arado los collados rútulos labran
y la cima circea: Júpiter Anxuro estas siembras
preside, y Feronia que con el verde soto se goza; 800
do yace el negro lago de Satura, y el gélido Ufente
busca por ínfimos valles camino y se esconde en el mar.
A éstos además adviene, de la volsca gente, Camila
guiando tropa de jinetes y grupos floridos de bronce;
guerrera, ella no a la rueca o de Minerva a los cestos 805
habituada las manos femíneas; mas, virgen, los duros
combates a sufrir, y en carrera a pie a vencer a los vientos.
Ella, o por la cima de la hierba de la mies intocada
volara y no hubiera herido en su curso las tiernas espigas,
o por en medio del mar, suspensa en la túmida ola, 810
camino hiciera, y no mojara en la onda las céleres plantas.
A ella, toda la juventud vertida de techos y campos,

Turbaque miratur matrum et prospectat euntem
Attonitis inhians animis, ut regius ostro
815 Velet honos leves umeros, ut fibula crinem
Auro internectat, Lyciam ut gerat ipsa pharetram
Et pastoralem praefixa cuspide myrtum.

y la turba de madres la admira y al pasar la contempla,
boquiabierta, pasmados los ánimos; cómo, con púrpura,
vela regio honor sus tersos hombros; cómo el pelo una fíbula 815
de oro entrelaza; cómo lleva la licia aljaba ella misma,
y el mirto pastoral rematado con punta.

Liber octavus

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
Extulit et rauco strepuerunt cornua cantu
Utque acres concussit equos utque impulit arma,
Extemplo turbati animi, simul omne tumultu
5 Conjurat trepido Latium saevitque juventus
Effera. Ductores primi Messapus et Ufens
Contemptorque deum Mezentius undique cogunt
Auxilia et latos vastant cultoribus agros.
Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem,
10 Qui petat auxilium et Latio consistere Teucros,
Advectum Aenean classi victosque Penates
Inferre et fatis regem se dicere posci
Edoceat multasque viro se adjungere gentes
Dardanio et late Latio increbrescere nomen.
15 Quid struat his coeptis quem, si fortuna sequatur,
Eventum pugnae cupiat, manifestius ipsi
Quam Turno regi aut regi apparere Latino.
Talia per Latium. Quae Laomedontius heros
Cuncta videns magno curarum fluctuat aestu
20 Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc
In partesque rapit varias perque omnia versat.
Sicut aquae tremulum labris ubi lumen aenis
Sole repercussum aut radiantis imagine lunae
Omnia pervolitat late loca jamque sub auras
25 Erigitur summique ferit laquearia tecti.
Nox erat et terras animalia fessa per omnes
Alituum pecudumque genus sopor altus habebat,
Cum pater in ripa gelidique sub aetheris axe
Aeneas tristi turbatus pectora bello
30 Procubuit seramque dedit per membra quietem.

Libro octavo

Cuando el signo de guerra Turno desde la torre laurente
sacó, y retumbaron con ronco canto los cuernos,
y perturbó los fieros caballos y dio impulso a las armas,
al punto los ánimos turbáronse; a una al íntegro Lacio
conjura en tumulto trémulo, y la juventud se enfurece 5
fiera. Los capitanes primeros, Mesapo y Ufente
y, despreciador de los dioses, Mezencio, auxilios reúnen
de doquiera, y latas siembras de sus cultores despueblan.
Y es enviado Vénulo a la urbe del magno Diomedes
a que pida auxilio y a que informe que en el Lacio los teucros 10
se asentaron, y que Eneas fue traído en su flota, y —vencidos—
sus penates entró, y que dice que él es el rey por los hados
pedido, y que muchas gentes se juntaron al hombre
dardanio, y que su nombre aumenta latamente en el Lacio.
Qué urda con estas empresas; si la fortuna lo sigue, 15
cuál evento de guerra ambicione, para él mismo más claro
que para Turno el rey o para el rey Latino aparece.
Tales cosas por el Lacio. El Laomedontíada héroe
viéndolas juntas, fluctúa en magna marea de penas,
y ora hacia aquí, ora hacia allá divide su ánimo célere, 20
y a varias partes lo apresura y le da vueltas por todo.
Como cuando la trémula luz del agua en pilas broncíneas,
reflejada del sol o la imagen de la luna radiante,
vuela anchamente por todos los sitios, y ya hacia las auras
se yergue y hiere los artesonados del más alto techo. 25
Noche era, y por todas las tierras a las bestias cansadas,
de aves y ganados la raza, un sopor hondo tenía,
cuando en la ribera, bajo el eje del gélido éter,
el padre Eneas, por la triste guerra turbado en el pecho,
se acostó, y dio un descanso tardío a través de sus miembros. 30

Huic deus ipse loci fluvio Tiberinus amoeno
Populeas inter senior se attollere frondes
Visus; eum tenuis glauco velabat amictu
Carbasus et crines umbrosa tegebat harundo.
35 Tum sic affari, et curas his demere dictis :
« O sate gente deum, Trojanam ex hostibus urbem
Qui revehis nobis aeternaque Pergama servas,
Exspectate solo Laurenti arvisque Latinis,
Hic tibi certa domus, certi, ne absiste, Penates;
40 Neu belli terrere minis; tumor omnis et irae
Concessere deum.
Jamque tibi, ne vana putes haec fingere somnum,
Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus
Triginta capitum fetus enixa jacebit,
45 Alba, solo recubans; albi circum ubera nati.
[Hic locus urbis erit, requies ea certa laborum,]
Ex quo ter denis urbem redeuntibus annis
Ascanius clari condet cognominis Albam.
Haud incerta cano. Nunc, qua ratione quod instat
50 Expedias victor, paucis, adverte, docebo.
Arcades his oris, genus a Pallante profectum,
Qui regem Euandrum comites, qui signa secuti,
Delegere locum et posuere in montibus urbem,
Pallantis proavi de nomine Pallanteum.
55 Hi bellum assidue ducunt cum gente Latina;
Hos castris adhibe socios et foedera junge.
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,
Adversum remis superes subvectus ut amnem.
Surge age, nate dea, primisque cadentibus astris,
60 Junoni fer rite preces iramque minasque
Supplicibus supera votis. Mihi victor honorem
Persolves. Ego sum, pleno quem flumine cernis
Stringentem ripas et pinguia culta secantem,
Caeruleus Thybris, caelo gratissimus amnis.

Para éste, el dios mismo del lugar, Tiberino de amena
corriente, levantarse anciano entre frondas de álamos
pareció; tenue, lo velaba con glauco manto finísima
tela, y umbrosa caña sus cabellos cubría.
Allí, a hablar así, y a quitar con estos dichos las penas: 35
"Oh hijo de gente de dioses que, del enemigo, la urbe
troyana nos devuelves, y a los eternos Pérgamos guardas,
oh, esperado en el suelo laurente y los campos latinos;
tienes aquí casa cierta; ciertos, no desistas, penates;
ni amenazas de guerra te aterren; hinchazón toda e iras 40
de los dioses, cesaron.
Y ya por ti, porque no juzgues que el sueño finge esto vano,
hallada una ingente puerca bajo litorales encinas
yacerá, habiendo parido una cría de treinta cabezas;
alba, en el suelo tendida; albos hijos en torno a las ubres. 45
[Será ése el sitio de la urbe; ése, el cierto descanso de esfuerzos,]
desde el cual lugar, habiendo tornado tres veces diez años,
Ascanio fundará, de claro nombre, la urbe de Alba.
No cosas inciertas canto. Ahora en qué modo lo que urge
dispondrás vencedor, te enseñaré, advierte, en pocas palabras. 50
En estas playas los árcades —raza de Palante salida,
que del rey Evandro compañeros, que sus signos siguieron—
escogieron lugar y pusieron en los montes la urbe
de Palanteo, por el nombre del abuelo Palante.
Éstos, guerra asiduamente llevan con la gente latina; 55
a éstos —socios— recibe en tus reales, y pactos concluye.
Yo mismo te guiaré entre riberas y por recta corriente,
porque, transportado, el adverso río superes con remos.
Surge, ea, hijo de diosa, y al primer caer de los astros,
a Juno, bien, preces lleva, y sus iras y sus amenazas 60
con suplicantes votos supera. Victorioso, un honor
a mí me harás. Yo soy el que miras que con plena corriente
lame las riberas y los pingües cultivos divide,
el cerúleo Tíber, río gratísimo al cielo.

65 Hic mihi magna domus, celsis caput urbibus exit. »
Dixit, deinde lacu Fluvius se condidit alto
Ima petens; nox Aenean somnusque reliquit.
Surgit et aetherii spectans orientia solis
Lumina rite cavis undam de flumine palmis
70 Sustinet ac tales effudit ad aethera voces :
« Nymphae, Laurentes Nymphae, genus Amnibus unde est,
Tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto,
Accipite Aenean et tandem arcete periclis.
Quo te cumque lacus miserantem incommoda nostra
75 Fonte tenet, quocumque solo pulcherrimus exis,
Semper honore meo, semper celebrabere donis,
Corniger Hesperidum fluvius regnator aquarum.
Adsis o tantum et propius tua numina firmes. »
Sic memorat geminasque legit de classe biremes
80 Remigioque aptat, socios simul instruit armis.
Ecce autem, subitum atque oculis mirabile monstrum,
Candida per silvam cum fetu concolor albo
Procubuit viridique in litore conspicitur sus;
Quam pius Aeneas tibi enim, tibi, maxima Juno,
85 Mactat sacra ferens et cum grege sistit ad aram.
Thybris ea fluvium, quam longa est, nocte tumentem
Leniit et tacita refluens ita substitit unda,
Mitis ut in morem stagni placidaeque paludis
Sterneret aequor aquis, remo ut luctamen abesset.
90 Ergo iter inceptum celerant Rumone secundo.
Labitur uncta vadis abies; mirantur et undae,
Miratur nemus insuetum fulgentia longe
Scuta virum fluvio pictasque innare carinas.
Olli remigio noctemque diemque fatigant
95 Et longos superant flexus variisque teguntur
Arboribus viridesque secant placido aequore silvas.
Sol medium caeli conscenderat igneus orbem,
Cum muros arcemque procul ac rara domorum

Tengo aquí magna casa, sale de altas ciudades mi fuente." 65
Dijo el Río, y después se escondió en el lago profundo
buscando el fondo; a Eneas la noche y el sueño dejaron.
Se alza, y, contemplando del etéreo sol las nacientes
lumbres, bien con las huecas palmas de la corriente la onda
sostiene, y tales voces hacia el éter derrama: 70
"Ninfas, laurentes ninfas, de donde origen tienen los ríos,
y tú, oh Tíber, genitor, con tu santa corriente:
recibid a Eneas y de peligros, al fin, apartadlo.
En cualquier fuente que el lago, apiadado de nuestras desgracias,
te tenga; de cualquier suelo que, bellísimo, salgas, 75
siempre con mi honor, siempre serás celebrado con dones,
cornígero Río, reinador de las hespéricas aguas.
Asiste, oh, sólo, y más cerca tus voluntades confirma."
Así dice, y de la flota dos birremes elige
y con remos las apta; a la vez, dota a los socios de armas. 80
Mas ved que (súbito ante los ojos y admirable prodigio)
cándida, de un color con su alba cría, entre la selva
se acostó una puerca, y en la verde costa se mira:
a la que el piadoso Eneas a ti pues, a ti, máxima Juno
inmola, ritos llevando, y, con su grey, coloca en el ara. 85
Esa noche, cuan larga es, Tíber su túmido río
calmó, y refluyendo con tácita onda se estuvo, de modo
que, a la manera de suave estanque y apacible laguna,
tendió la faz de sus aguas, porque al remo huyera el esfuerzo.
Por eso, Rumón propicio, el camino empezado aceleran. 90
Resbala el untado abeto en los vados; y admiran las ondas;
no habituado, el bosque admira a lo lejos fulgentes
escudos de hombres, y que en el río nadan las quillas pintadas.
Ellos con remo la noche y el día fatigan,
y largas vueltas superan y cubiertos son por variados 95
árboles, y en el agua plácida verdes selvas dividen.
El sol ígneo había subido a la mitad del orbe del cielo,
cuando muros y torre a distancia y, de las casas, escasos

Tecta vident, quae nunc Romana potentia caelo
100 Aequavit; tum res inopes Euandrus habebat
Ocius advertunt proras, urbique propinquant.
Forte die sollemnem illo rex Arcas honorem
Amphitryoniadae magno divisque ferebat
Ante urbem in luco. Pallas huic filius una,
105 Una omnes juvenum primi pauperque senatus
Tura dabant, tepidusque cruor fumabat ad aras.
Ut celsas videre rates atque inter opacum
Allabi nemus et tacitos incumbere remis,
Terrentur visu subito cunctique relictis
110 Consurgunt mensis; audax quos rumpere Pallas
Sacra vetat raptoque volat telo obvius ipse
Et procul e tumulo : « Juvenes, quae causa subegit
Ignotas tentare vias? quo tenditis? inquit.
Qui genus? unde domo? pacemne huc fertis, an arma? »
115 Tum pater Aeneas puppi sic fatur ab alta
Paciferaeque manu ramum praetendit olivae :
« Trojugenas ac tela vides inimica Latinis,
Quos illi bello profugos egere superbo.
Euandrum petimus. Ferte haec et dicite lectos
120 Dardaniae venisse duces socia arma rogantes. »
Obstupuit tanto percussus nomine Pallas :
« Egredere, o quicumque es, ait, coramque parentem
Alloquere ac nostris succede Penatibus hospes. »
Excepitque manu dextramque amplexus inhaesit
125 Progressi subeunt luco fluviumque relinquunt.
Tum regem Aeneas dictis affatur amicis :
« Optime Grajugenum, cui me Fortuna precari
Et vitta comptos voluit praetendere ramos,
Non equidem extimui, Danaum quod ductor et Arcas
130 Quodque ab stirpe fores geminis conjunctus Atridis,
Sed mea me virtus et sancta oracula divum
Cognatique patres, tua terris dicta fama

techos ven; lo que hoy al cielo la romana potencia
igualó; entonces, cosas inopes Evandro tenía. 100
Más de prisa vuelven las proas, y a la urbe se acercan.
Por azar, el rey árcade un solemne honor aquel día
al Anfitrioníada magno y a los dioses llevaba
ante la urbe en el soto. A ése, a una, su hijo Palante;
a una, todos los primeros jóvenes y el pobre senado, 105
inciensos le daban, y tibia sangre humeaba en las aras.
Cuando vieron las altas naves que entre el opaco
bosque resbalaban y se apoyaban en tácitos remos,
se aterran con la súbita vista, y juntos, dejadas
las mesas, se alzan; el audaz Palante que rompan los ritos 110
les prohíbe, y, asido un dardo, vuela él mismo al encuentro;
y lejos, desde el túmulo: "Jóvenes, ¿qué causa os impele
a tentar vías ignotas? ¿A dónde tendéis —les pregunta—.
¿Qué linaje? ¿Dónde la casa? ¿Traéis aquí paz o armas?"
Allí el padre Eneas desde la alta popa así habla, 115
y ofrece en su mano una rama de pacífica oliva:
"A troyanos y armas enemigas ves de latinos,
a quienes ellos hicieron prófugos con guerra soberbia.
Buscamos a Evandro. Llevad esto, y decid que selectos
jefes de Dardania han venido, aliadas armas rogando." 120
Se pasmó, golpeado por tan grande nombre, Palante:
"Sal, oh quienquiera que seas —dijo—, y de mi padre delante
habla, y como huésped a nuestros penates acógete."
Y lo tomó por la mano y se tardó estrechando su diestra.
Avanzando, entran al soto y el río abandonan. 125
Allí, Eneas habla al rey con dichos amigos:
"Óptimo de los griegos, a quien quiso que yo suplicara
la Fortuna, y que los ramos ornados con cinta ofreciera;
no, en verdad, temí, aunque caudillo de dánaos y árcade,
y aunque, por estirpe, a los dos Atridas unido estuvieras; 130
pero a mí mi virtud y de los dioses los santos oráculos,
y los padres parientes, tu fama divulgada en las tierras,

Conjunxere tibi et fatis egere volentem.
Dardanus, Iliacae primus pater urbis et auctor,
135 Electra, ut Graii perhibent, Atlantide cretus,
Advehitur Teucros; Electram maximus Atlas
Edidit, aetherios umero qui sustinet orbes.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenae gelido conceptum vertice fudit;
140 At Maiam, auditis si quicquam credimus, Atlas,
Idem Atlas generat, caeli qui sidera tollit.
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.
His fretus non legatos neque prima per artem
Tentamenta tui pepigi; me, me ipse meumque
145 Objeci caput et supplex ad limina veni.
Gens eadem, quae te, crudeli Daunia bello
Insequitur; nos si pellant, nihil abfore credunt,
Quin omnem Hesperiam penitus sua sub juga mittant,
Et mare quod supra, teneant, quodque alluit infra.
150 Accipe daque fidem. Sunt nobis fortia bello
Pectora, sunt animi et rebus spectata juventus. »
Dixerat Aeneas. Ille os oculosque loquentis
Jamdudum et totum lustrabat lumine corpus.
Tum sic pauca refert : « Ut te, fortissime Teucrum,
155 Accipio agnoscoque libens! ut verba parentis
Et vocem Anchisae magni vultumque recordor!
Nam memini Hesionae visentem regna sororis
Laomedontiaden Priamum, Salamina petentem,
Protinus Arcadiae gelidos invisere fines.
160 Tum mihi prima genas vestibat flore juventa
Mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum
Laomedontiaden, sed cunctis altior ibat
Anchises. Mihi mens juvenali ardebat amore
Compellare virum et dextrae conjungere dextram;
165 Accesi et cupidus Phenei sub moenia duxi.
Ille mihi insignem pharetram Lyciasque sagittas

me unieron a ti, y me hicieron obediente a los hados.
Dárdano, padre primero y fundador de la ilíaca urbe,
de Electra la Atlántida —como afirman los griegos— crecido, 135
es llevado a los teucros; a Electra el máximo Atlas
engendró, el que los etéreos orbes en el hombro sostiene.
Padre es, para vosotros, Mercurio, a quien la cándida Maya
—concebido— dio a luz del Cileno en el gélido vértice;
pero a Maya, Atlas —si algo a los relatos creemos—, 140
el mismo Atlas, genera, el que levanta los astros del cielo.
Así la raza de ambos, de una sola sangre, se escinde.
Fiado en esto, no por enviados ni arte acordé los primeros
tanteos de ti; a mí, a mí mismo y mi cabeza delante
puse, y hasta tus umbrales suplicante he venido. 145
La misma gente, la daunia, que a ti, con cruel guerra
me sigue; si nos echaran, creen que nada faltara,
más a toda Hesperia bajo sus yugos enviaran del todo,
y el mar que la baña arriba, y el que abajo, tendrían.
Recibe y da la fe. Fuertes pechos en la guerra tenemos; 150
tenemos ánimos y juventud en hazañas probada."
Había dicho Eneas. Aquél, del que hablaba la boca y los ojos
y todo el cuerpo ya hacía tiempo recorría con la vista.
Allí poco, así, responde: "¡Cómo, de los teucros fortísimo,
te tomo y conozco gustoso! ¡Cómo el verbo del magno 155
padre Anquises y su voz y su rostro recuerdo!
Pues me acuerdo que yendo a ver los reinos de Hesione su hermana
el Laomedontíada Príamo, a Salamina buscando,
sin detenerse visitó los gélidos fines de Arcadia.
Vestía, allí, la primera juventud con su flor mis mejillas, 160
y admiraba a los teucros caudillos, y admiraba yo al mismo
Laomedontíada; pero iba, más alto que todos,
Anquises. A mí, la mente me ardía de amor juvenil
de llamar al varón y unir a la diestra la diestra;
me acerqué y, ansioso, a las murallas lo llevé de Feneo. 165
Aquél una insigne aljaba y licias saetas

Discedens chlamydemque auro dedit intertextam
Frenaque bina, meus quae nunc habet aurea Pallas.
Ergo et quam petitis juncta est mihi foedere dextra,
170 Et, lux cum primum terris se crastina reddet,
Auxilio laetos dimittam opibusque juvabo.
Interea sacra haec, quando huc venistis amici,
Annua, quae differre nefas, celebrate faventes
Nobiscum et jam nunc sociorum assuescite mensis. »
175 Haec ubi dicta, dapes jubet et sublata reponi
Pocula gramineoque viros locat ipse sedili
Praecipuumque toro et villosi pelle leonis
Accipit Aenean solioque invitat acerno.
Tum lecti juvenes certatim araeque sacerdos
180 Viscera tosta ferunt taurorum onerantque canistris
Dona laboratae Cereris Bacchumque ministrant.
Vescitur Aeneas simul et Trojana juventus
Perpetui tergo bovis et lustralibus extis.
Postquam exempta fames et amor compressus edendi,
185 Rex Euandrus ait : « Non haec sollemnia nobis,
Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
Vana superstitio veterumque ignara deorum
Imposuit : saevis, hospes Trojane, periclis
Servati facimus meritosque novamus honores.
190 Jam primum saxis suspensam hanc adspice rupem,
Disjectae procul ut moles desertaque montis
Stat domus et scopuli ingentem traxere ruinam.
Hic spelunca fuit vasto submota recessu,
Semihominis Caci facies quam dira tenebat
195 Solis inaccessam radiis, semperque recenti
Caede tepebat humus foribusque affixa superbis
Ora virum tristi pendebant pallida tabo.
Huic monstro Vulcanus erat pater; illius atros
Ore vomens ignes magna se mole ferebat.
200 Attulit et nobis aliquando optantibus aetas

me dio al partir, y una clámide entretejida de oro,
y dos frenos que, áureos, mi Palante ahora tiene.
Por eso, la diestra que pides por mí está en un pacto unida,
y cuando la luz de mañana primero a las tierras se vuelva, 170
con mi auxilio os enviaré alegres, y ayudaré con recursos.
En tanto, ya que como amigos vinisteis aquí, estos ritos
anuales, que injusto es diferir, celebrad favorables
con nosotros, y desde hoy, habituaos a mesas de aliados."
Cuando esto fue dicho, ordena sean repuestas viandas y alzadas 175
copas, y él mismo sitúa a los hombres en asiento de grama;
y, principal, en un lecho y la piel de un león cabelludo,
a Eneas recibe, y lo invita a un solio de acebo.
Allí, a porfía, electos jóvenes y el sacerdote del ara,
asadas carnes de toros llevan, y cargan los dones 180
de Ceres trabajada en canastos, y a Baco ministran.
Comen Eneas y la troyana juventud, a la vez,
de la espalda de un buey entero y las lustrales entrañas.
Después de saciada el hambre y frenado el amor de comer,
dice el rey Evandro: "No, a nosotros, estas cosas solemnes; 185
según el uso, estas viandas; esta ara de numen tan grande,
vana superstición, ignorante de los dioses antiguos,
nos impuso: oh huésped troyano, de crueles peligros
salvos, hacemos y renovamos merecidos honores.
Ahora, primero, mira esta roca en peñascos suspensa: 190
cómo se esparcieron las moles, y desierta la casa
del monte está, y los escollos ingente ruina arrastraron.
Aquí estuvo la caverna, en vasto apartamiento alejada,
que la faz feroz del semihumano Caco tenía,
inaccesible a los rayos del sol, y siempre con sangre 195
reciente entibiábase el suelo, y fijos en las puertas soberbias
rostros de hombres, pálidos de triste podre, pendían.
De este monstruo, Vulcano era el padre; vomitando sus negros
fuegos por la boca, con magna mole movíase.
También a nosotros que lo pedíamos, al fin trajo el tiempo 200

Auxilium adventumque dei. Nam maximus ultor,
Tergemini nece Geryonae spoliisque superbus,
Alcides aderat taurosque hac victor agebat
Ingentes vallemque boves amnemque tenebant.
205 At Furiis Caci mens effera, ne quid inausum
Aut intractatum scelerisve dolive fuisset,
Quattuor a stabulis praestanti corpore tauros
Avertit, totidem forma superante juvencas.
Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,
210 Cauda in speluncam tractos versisque viarum
Indiciis raptos saxo ocultabat opaco.
Quaerenti nulla ad speluncam signa ferebant.
« Interea. cum jam stabulis saturata moveret
Amphitryoniades armenta abitumque pararet,
215 Discessu mugire boves atque omne querellis
Impleri nemus et colles clamore relinqui.
Reddidit una boum vocem vastoque sub antro
Mugiit et Caci spem custodiata fefellit.
Hic vero Alcidae furiis exarserat atro
220 Felle dolor, rapit arma manu nodisque gravatum
Robur et aerii cursu petit ardua montis.
Tum primum nostri Cacum videre timentem
Turbatumque oculis, fugit ilicet ocior Euro
Speluncamque petit, pedibus timor addidit alas.
225 Ut sese inclusit ruptisque immane catenis
Dejecit saxum, ferro quod et arte paterna
Pendebat, fultosque emuniit obice postes,
Ecce furens animis aderat Tirynthius omnemque
Accessum lustrans huc ora ferebat et illuc,
230 Dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira
Lustrat Aventini montem; ter saxea temptat
Limina nequiquam; ter fessus valle resedit.
Stabat acuta silex praecisis undique saxis
Speluncae dorso insurgens, altissima visu,

el auxilio y la llegada del dios; pues, muy gran vengador,
por la muerte del triple Gerión y sus despojos soberbio,
Alcides llegaba y guiaba hacia aquí, victorioso, los toros
ingentes, y el valle los bueyes y el río tenían.
Mas cruel de furias la mente de Caco, porque algo no osado 205
o no intentado no hubiera sido de crimen o dolo,
de los establos cuatro toros de cuerpo prestante
apartó, y otras tantas novillas de forma excelente.
Y a éstos, porque no hubiera —rectos los pies— vestigios algunos,
por la cola a la caverna arrastrados, y vueltas las huellas 210
de los caminos, en la peña opaca ocultaba, robados.
Al buscador, ningunos signos a la caverna llevaban.
"En tanto, como ya de los establos, saciadas, moviera
el Anfitrionida a las bestias, y la partida aprestara,
con la marcha, a mugir los bueyes, y a colmarse de quejas 215
todo el bosque, y a ser dejadas con clamor las colinas.
Devolvió una de las vacas la voz, y en el antro espacioso
mugió y, custodiada, burló la esperanza de Caco.
Aquí, en verdad, a Alcides de furias había ardido en la oscura
hiel el dolor; coge en mano las armas y un roble pesado 220
de nudos, y busca en su curso del aéreo monte las cimas.
Allí, primero, los nuestros vieron a Caco temiendo
y turbado en los ojos; huye al punto, ay, más raudo que el Euro
y busca la caverna; añadió alas a los pies el temor.
Cuando se encerró y, rotas las cadenas, la inmensa 225
peña echó abajo, que del hierro y el arte paterno
pendía, y reforzó con un obstáculo la puerta atrancada,
ved que furente en sus ánimos llegaba el Tirintio, y que toda
la entrada recorriendo, aquí y allá los rostros llevaba,
crujiendo los dientes. Tres veces, férvido de ira, recorre 230
todo el monte Aventino; los rocosos umbrales tres veces
prueba en vano; tres veces, cansado en el valle se sienta.
Se erguía una aguda piedra con peñas de doquiera cortadas,
del dorso de la caverna surgiendo, altísima al verse,

235 Dirarum nidis domus opportuna volucrum.
Hanc, ut prona jugo laevum incumbebat ad amnem,
Dexter in adversum nitens concussit et imis
Avulsam solvit radicibus; inde repente
Impulit; impulsu quo maximus intonat aether,
240 Dissultant ripae refluitque exterritus amnis.
At specus et Caci detecta apparuit ingens
Regia et umbrosae penitus patuere cavernae :
Non secus ac si qua penitus vi terra dehiscens
Infernas reseret sedes et regna recludat
245 Pallida, dis invisa, superque immane barathrum
Cernatur, trepidentque immisso lumine Manes.
« Ergo insperata deprensum in luce repente
Inclusumque cavo saxo atque insueta rudentem
Desuper Alcides telis premit omniaque arma
250 Advocat et ramis vastisque molaribus instat.
Ille autem (neque enim fuga jam super ulla pericli),
Faucibus ingentem fumum (mirabile dictu!)
Evomit involvitque domum caligine caeca
Prospectum eripiens oculis glomeratque sub antro
255 Fumiferam noctem commixtis igne tenebris.
Non tulit Alcides animis seque ipse per ignem
Praecipiti jecit saltu, qua plurimus undam
Fumus agit nebulaque ingens specus aestuat atra.
Hic Cacum in tenebris incendia vana vomentem
260 Corripit in nodum complexus et angit inhaerens
Elisos oculos et siccum sanguine guttur.
Panditur extemplo foribus domus atra revulsis,
Abstractaeque boves abjurataeque rapinae
Caelo ostenduntur, pedibusque informe cadaver
265 Protrahitur. Nequeunt expleri corda tuendo
Terribiles oculos, vultum, villosaque saetis
Pectora semiferi atque extinctos faucibus ignes.
« Ex illo celebratus honos laetique minores

casa oportuna a los nidos de las aves rapaces. 235
A ésta, que inclinada en su cima al izquierdo río se cargaba,
diestro, apoyándose hacia enfrente, sacudió de sus ínfimas
raíces, y la soltó descuajada; desde allí, de repente,
la impelió; con el cual impulso truena el máximo éter,
saltan las riberas, y el río refluye aterrado. 240
Mas la gruta de Caco apareció y, descubierto, su ingente
palacio, y se mostraron a fondo las umbrosas cavernas:
igual que si hendiéndose a fondo por cierta fuerza la tierra,
las infernales sedes abriera y descerrara los pálidos
reinos, odiosos a dioses, y de arriba el báratro inmenso 245
se mirara, e, introducida la luz, temblaran los manes.
"Luego, en la inesperada luz, de repente apresado,
encerrado en la hueca peña, y ruidos no usuales bramando,
desde arriba Alcides con dardos lo oprime, y todas las armas
convoca, y con ramas y con vastas muelas lo aprieta. 250
Mas aquél (pues no queda fuga alguna ya del peligro),
humo de sus fauces ingente (¡de decir admirable!)
vomita, y envuelve la casa de calígine ciega,
robando la mirada a los ojos, y aglomera en el antro
la fumífera noche, mezcladas las tinieblas con fuego. 255
No lo sufrió Alcides en sus ánimos, y él mismo en el fuego
se arrojó en salto precípite, donde muchísimo humo
mueve la onda, e, ingente, hierve con niebla oscura la gruta.
Aquí a Caco, que en tinieblas vomitaba vanos incendios,
agarra, en un nudo abrazándolo, y, adhiriéndose, estrecha 260
sus ojos brotados y su garganta seca de sangre.
Se abre al punto la negra casa, arrancadas las puertas,
y los bueyes separados y las abjuradas rapiñas
al cielo se ostentan, y por los pies el informe cadáver
es traído. No pueden saciarse los corazones mirando 265
los terribles ojos, el rostro, el pecho velloso de cerdas
del semifiera, y, extintos en sus fauces, los fuegos.
"Desde allí, su honor se celebra, y los descendientes, alegres,

Servavere diem primusque Potitius auctor
270 Et domus Herculei custos Pinaria sacri
Hanc aram luco statuit, quae Maxima semper
Dicetur nobis et erit quae maxima semper.
Quare agite, o juvenes, tantarum in munere laudum
Cingite fronde comas et pocula porgite dextris
275 Communemque vocate deum et date vina volentes. »
Dixerat, Herculea bicolor cum populus umbra
Velavitque comas foliisque innexa pependit
Et sacer implevit dextram scyphus. Ocius omnes
In mensam laeti libant divosque precantur.
280 Devexo interea propior fit Vesper Olympo :
Jamque sacerdotes primusque Potitius ibant,
Pellibus in morem cincti flammasque ferebant.
Instaurant epulas et mensae grata secundae
Dona ferunt cumulantque oneratis lancibus aras.
285 Tum Salii ad cantus, incensa altaria circum,
Populeis adsunt evincti tempora ramis,
Hic juvenum chorus, ille senum; qui carmine laudes
Herculeas et facta ferunt : ut prima novercae
Monstra manu geminosque premens eliserit angues,
290 Ut bello egregias idem disjecerit urbes,
Trojamque Oechaliamque, ut duros mille labores
Rege sub Eurystheo fatis Junonis iniquae
Pertulerit. « Tu nubigenas, invicte, bimembres,
Hylaeumque Pholumque manu, tu Cresia mactas
295 Prodigia et vastum Nemeae sub rupe leonem.
Te Stygii tremuere lacus, te janitor Orci
Ossa super recubans antro semesa cruento;
Nec te ullae facies, non terruit ipse Typhoeus
Arduus arma tenens; non te rationis egentem
300 Lernaeus turba capitum circumstetit anguis.
Salve, vera Jovis proles, decus addite divis,
Et nos, et tua dexter adi pede sacra secundo! »

guardarán su día; y fue Poticio el primer fundador,
y la casa Pinaria, del Hercúleo rito custodia; 270
esta ara en el soto erigió, que Máxima siempre
será por nosotros llamada y que será máxima siempre.
Por lo cual, ea, jóvenes, en premio de glorias tan grandes
ceñid de fronda el cabello y alzad en las diestras las copas
e invocad al dios común y dad los vinos, deseosos." 275
Había dicho, y el álamo bicolor con la Hercúlea sombra
veló sus cabellos y colgó, enlazada de hojas;
y le llenó el sacro vaso la diestra. Todos de prisa
sobre las mesas liban alegres, y a los dioses suplican.
En tanto al inclinarse el Olimpo, Vésper se hace más próximo, 280
y ya los sacerdotes iban y Poticio el primero,
ceñidos, a su uso, de pieles, y flamas llevaban.
Restauran las viandas, y, gratos, a la mesa segunda
dones llevan, y colman de cargados platos las aras.
Allí a los cantos los salios, en torno de ardientes altares, 285
llegan, con ramas de álamos ceñidos las sienes;
danza, ésta, de mozos; de viejos, ésa, que en carmen las laudes
Hercúleas y los hechos dicen: cómo los monstruos primeros
de la madrastra y dos sierpes rompiera en su mano oprimiéndolas;
cómo él mismo a las urbes egregias en la guerra trizara, 290
a Troya y a Ecalia; cómo mil duros trabajos
bajo el rey Euristeo por los hados de Juno la inicua
cumpliera. "A los hijos de nubes, de dobles miembros, tú, invicto,
a Hileo y a Folo, matas con tu mano; tú, a los cretenses
prodigios, y, bajo la roca, al vasto león de Nemea. 295
Los Estigios lagos temiéronte; a ti, el portero del Orco,
acostándose en el antro cruento sobre huesos roídos;
y no faz alguna, no te aterró el mismo Tifeo
teniendo en alto las armas; a ti no carente de cálculo,
con su turba de cabezas te cercó la sierpe de Lerna. 300
¡Salve, vera prole de Jove, gloria añadida a los dioses,
y, propicio, ven a nos y a tus ritos con pie favorable!"

Talia carminibus celebrant; super omnia Caci
Speluncam adjiciunt spirantemque ignibus ipsum.
305 Consonat omne nemus strepitu collesque resultant.
Exin se cuncti divinis rebus ad urbem
Perfectis referunt. Ibat rex obsitus aevo
Et comitem Aenean juxta natumque tenebat
Ingrediens varioque viam sermone levabat.
310 Miratur facilesque oculos fert omnia circum
Aeneas capiturque locis et singula laetus
Exquiritque auditque virum monumenta priorum.
Tum rex Euandrus, Romanae conditor arcis :
« Haec nemora indigenae Fauni Nymphaeque tenebant
315 Gensque virum truncis et duro robore nata,
Quis neque mos neque cultus erat; nec jungere tauros
Aut componere opes norant aut parcere parto;
Sed rami atque asper victu venatus alebat.
Primus ab aetherio venit Saturnus Olympo,
320 Arma Jovis fugiens et regnis exsul ademptis.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
Composuit legesque dedit Latiumque vocari
Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
Aurea quae perhibent, illo sub rege fuerunt
325 Saecula; sic placida populos in pace regebat :
Deterior donec paulatim ac decolor aetas
Et belli rabies et amor successit habendi.
Tum manus Ausonia et gentes venere Sicanae;
Saepius et nomen posuit Saturnia tellus.
330 Tum reges asperque immani corpore Thybris,
A quo post Itali fluvium cognomine Thybrim
Diximus; amisit verum vetus Albula nomen.
Me pulsum patria pelagique extrema sequentem
Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
335 His posuere locis matrisque egere tremenda
Carmentis Nymphae monita et deus auctor Apollo. »

Tal celebran con cármenes; sobre todo, de Caco
recuerdan la caverna, y a él mismo que con fuegos espira.
Todo el bosque de estrépito suena y repercuten los cerros. 305
De allí juntos, acabadas las cosas divinas,
a la urbe se vuelven. Iba el rey por la edad agobiado,
y, como compañero, a Eneas junto a su hijo tenía,
avanzando, y con variada plática aliviaba el camino.
Se admira y los fáciles ojos lleva en torno de todo 310
Eneas, y es por los sitios cautivado, y alegre, de cada
monumento de los hombres primeros indaga y oye.
Allí el rey Evandro, fundador de la torre romana:
"Estos bosques, indígenas Faunos y Ninfas tenían,
y gente de hombres de troncos y de duro roble nacida, 315
que ni costumbre ni culto tenían; ni uncir a los toros
sabían, o acumular riquezas o ahorrar lo ganado;
mas ramas y —áspera para alimentar— la caza los criaba.
Primero, desde el etéreo Olimpo vino Saturno,
las armas de Jove huyendo y, quitados los reinos, echado. 320
Él, una raza indócil y en los montes altos dispersa,
congregó, y le dio leyes, y que fuera Lacio llamada
prefirió, porque salvo en estas tierras se había escondido.
Bajo aquel rey, sucedieron los siglos que llaman
áureos; así, en plácida paz a los pueblos regía: 325
Hasta que, inferior y descolorida, una edad poco a poco
entró, y la rabia de la guerra y el amor de tener.
Entonces, la ausonia fuerza y las gentes sicanas vinieron;
y muy a menudo el nombre cambió la tierra Saturnia.
Entonces, los reyes y, de inmenso cuerpo, el áspero Tíber, 330
del cual, después, los ítalos Tíber al río por nombre
dijimos; perdió su verdadero nombre el viejo Álbula.
Echado de la patria y siguiendo los extremos del piélago,
la fortuna omnipotente y el hado no combatible
pusiéronme en este sitio, y de la madre ninfa Carmenta 335
los tremendos consejos y el dios profeta Apolo, trajéronme."

Vix ea dicta, dehinc progressus monstrat et aram
Et Carmentalem Romano nomine portam
Quam memorant, Nymphae priscum Carmentis honorem,
340 Vatis fatidicae, cecinit quae prima futuros
Aeneadas magnos et nobile Pallanteum.
Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer asylum
Rettulit, et gelida monstrat sub rupe Lupercal,
Parrhasio dictum Panos de more Lycaei.
345 Nec non et sacri monstrat nemus Argileti
Testaturque locum et letum docet hospitis Argi.
Hinc ad Tarpeiam sedem et Capitolia ducit
Aurea nunc, olim silvestribus horrida dumis.
Jam tum religio pavidos terrebat agrestes
350 Dira loci, jam tum silvam saxumque tremebant.
« Hoc nemus, hunc, inquit, frondoso vertice collem
(Quis deus, incertum est) habitat deus; Arcades ipsum
Credunt se vidisse Jovem, cum saepe nigrantem
Aegida concuteret dextra nimbosque cieret.
355 Haec duo praeterea disjectis oppida muris,
Reliquias veterumque vides monumenta virorum :
Hanc Janus pater, hanc Saturnus condidit arcem;
Janiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen. »
Talibus inter se dictis ad tecta subibant
360 Pauperis Euandri passimque armenta videbant
Romanoque foro et lautis mugire Carinis.
Ut ventum ad sedes : « Haec, inquit, limina victor
Alcides subit, haec illum regia cepit.
Aude, hospes, contemnere opes et te quoque dignum
365 Finge deo rebusque veni non asper egenis. »
Dixit et angusti subter fastigia tecti
Ingentem Aenean duxit stratisque locavit
Effultum foliis et pelle Libystidis ursae.
Nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis.
370 At Venus haud animo nequiquam exterrita mater

Apenas dicho eso, desde allí avanzando muéstrale el ara
y la puerta Carmental por nombre romano
que dicen que fue el antiguo honor de Carmenta la ninfa,
profetisa fatídica que cantó —primera— que magnos 340
los Enéadas y noble habría de ser Palanteo.
De aquí, el soto ingente, el cual asilo Rómulo fiero
restituyó, y muestra al Lupercal bajo gélida roca,
llamado Pan de Liceo por el uso parrasio.
Y también muestra el bosque del sacro Argileto 345
y hace testigo al sitio, y la muerte enseña de Argos su huésped.
De aquí a la sede Tarpeya y los Capitolios conduce,
áureos ahora, erizados otrora de zarzas silvestres.
Ya allí la cruel religión del lugar aterraba a los pávidos
agrestes; ya allí con la selva y la roca temblaban. 350
"Este bosque, esta colina de frondoso vértice —dice—,
habita un dios (es incierto qué dios); los árcades creen
que ellos han visto al mismo Jove cuando, a menudo, negreante
sacudiera en su diestra la Égida y las nubes moviera.
Además, demolidos los muros, estas dos fortalezas 355
ves, reliquias y monumentos de antiguos varones.
Ésta, el padre Jano; fundó esta ciudadela Saturno;
Janículo, a ésta; a aquélla, el nombre Saturnia había sido."
Con tales dichos entre ellos, a los techos llegaban
de Evandro el pobre, y sin orden a los rebaños veían 360
en el romano Foro mugir y en las espléndidas Quillas.
Cuando a las sedes vino: "Vencedor, bajo estos dinteles
—dijo— Alcides llegó; lo recibió este palacio.
Atrévete, huésped, a despreciar las riquezas, y digno
hazte también del dios, y ven a las pobres cosas no áspero." 365
Dijo, y bajo los tejados de la angosta morada
al ingente Eneas condujo, y en los lechos lo puso,
sostenido en hojas y la piel de una osa de Libia.
Baja la noche, y abraza con oscuras alas la tierra.
Mas Venus la madre, no en vano aterrada en su ánimo 370

Laurentumque minis et duro mota tumultu
Vulcanum alloquitur thalamoque haec conjugis aureo
Incipit et dictis divinum adspirat amorem :
« Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
375 Debita casurasque inimicis ignibus arces,
Non ullum auxilium miseris, non arma rogavi
Artis opisque tuae, nec te, carissime conjux,
Incassumve tuos volui exercere labores,
Quamvis et Priami deberem plurima natis
380 Et durum Aeneae flevissem saepe laborem.
Nunc Jovis imperiis Rutulorum constitit oris :
Ergo eadem supplex venio et sanctum mihi numen
Arma rogo, genitrix nato. Te filia Nerei,
Te potuit lacrimis Tithonia flectere conjux.
385 Adspice qui coeant populi, quae moenia clausis
Ferrum acuant portis in me exscidiumque meorum. »
Dixerat et niveis hinc atque hinc diva lacertis
Cunctantem amplexu molli fovet. Ille repente
Accepit solitam flammam notusque medullas
390 Intravit calor et labefacta per ossa cucurrit;
Non secus atque olim tonitru cum rupta corusco
Ignea rima micans percurrit lumine nimbos.
Sensit laeta dolis et formae conscia conjux.
Tum pater aeterno fatur devinctus amore :
395 « Quid causas petis ex alto? fiducia cessit
Quo tibi, diva, mei? Similis si cura fuisset,
Tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset;
Nec Pater omnipotens Trojam nec fata vetabant
Stare decemque alios Priamum superesse per annos.
400 Et nunc, si bellare paras atque haec tibi mens est,
Quicquid in arte mea possum promittere curae,
Quod fieri ferro liquidove potest electro,
Quantum ignes animaeque valent, absiste precando
Viribus indubitare tuis. » Ea verba locutus

de amenazas laurentes, y movida del duro tumulto,
habla a Vulcano, y en la áurea cámara del cónyuge, esto
empieza, y divino amor con sus dichos infunde:
"Mientras argólicos reyes con guerra vastaban las Pérgamos
debidas, y las torres que habrían de caer por fuegos hostiles, 375
no algún auxilio a los míseros; no las armas rogué
de tu arte y poder, ni a ti, carísimo cónyuge,
quise hacerte trabajar, ni a tus labores, en vano,
aun cuando debiera muchísimo a los hijos de Príamo
y la dura labor de Eneas a menudo hubiera llorado. 380
Hoy, por imperios de Jove, en las costas paró de los rútulos:
vengo, pues suplicante yo misma; a tu poder que me es santo,
para mi niño, madre, armas ruego. La hija, a ti, de Nereo;
a ti, la esposa de Titón pudo doblarte con lágrimas.
Mira qué pueblos se juntan; qué murallas —cerradas 385
las puertas— el hierro afilan hacia mí y el fin de los míos."
Había dicho, y aquí y allí la diosa de niveos brazos
al dudoso en su abrazo muelle sostiene. Aquél, de repente,
recibió la acostumbrada llama, y el calor conocido
entró en sus medulas, y por sus huesos corrió enternecidos, 390
como cuando a veces, rota desde el trueno agitado,
ígnea grieta vibrante recorre con su lumbre las nubes.
Lo vio, alegre del dolo y consciente de su forma, la cónyuge.
Allí habla el padre, por el eterno amor amarrado:
"¿Por qué buscas causas en lo hondo? ¿A dónde se fue tu confianza
en mí, diosa? Si hubieras tenido un semejante cuidado, 396
lícito allí también nos hubiera sido armar a los teucros.
Ni el padre omnipotente ni los hados vedaban que Troya
durara, y sobreviviera Príamo por otros diez años.
Y ahora, si a guerrear te dispones y esta mente posees, 400
todo lo que puedo prometer de cuidado en mi arte:
lo que hacerse con hierro puede o con líquido electro,
cuanto valen los fuegos y vientos; desiste, rezando,
de dudar de tus fuerzas." Habiendo esas palabras hablado,

405 Optatos dedit amplexus placidumque petivit
Conjugis infusus gremio per membra soporem.
Inde ubi prima quies medio jam noctis abactae
Curriculo expulerat somnum, cum femina primum,
Cui tolerare colo vitam tenuique Minerva
410 Impositum, cinerem et sopitos suscitat ignes,
Noctem addens operi famulasque ad lumina longo
Exercet penso, castum ut servare cubile
Conjugis et possit parvos educere natos :
Haud secus Ignipotens nec tempore segnior illo
415 Mollibus e stratis opera ad fabrilia surgit.
Insula Sicanium juxta latus Aeoliamque
Erigitur Liparem, fumantibus ardua saxis,
Quam subter specus et Cyclopum exesa caminis
Antra Aetnaea tonant validique incudibus ictus
420 Auditi referunt gemitus striduntque cavernis
Stricturae chalybum et fornacibus ignis anhelat,
Vulcani domus et Vulcania nomine tellus.
Hoc tunc Ignipotens caelo descendit ab alto.
Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro,
425 Brontesque Steropesque et nudus membra Pyracmon.
His informatum manibus jam parte polita,
Fulmen erat, toto Genitor quae plurima caelo
Dejicit in terras, pars imperfecta manebat.
Tres imbris torti radios, tres nubis aquosae
430 Addiderant, rutili tres ignis et alitis austri.
Fulgores nunc terrificos sonitumque metumque
Miscebant operi flammisque sequacibus iras.
Parte alia Marti currumque rotasque volucres
Instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes;
435 Aegidaque horriferam, turbatae Palladis arma,
Certatim squamis serpentum auroque polibant
Connexosque angues ipsamque in pectore divae
Gorgona desecto vertentem lumina collo.

dio los deseados abrazos, y por sus miembros el plácido 405
sopor buscó, en el regazo de la esposa tendido.
De allí, cuando el primer descanso, de la noche ida ya a media
carrera, el sueño expulsara; cuando primero la madre
a quien llevar la vida con la rueca y la tenue Minerva
es impuesto, la ceniza y los dormidos fuegos suscita, 410
añadiendo noche a su obra, y ejerce a las criadas con largo
copo hacia el día, porque conservar casto el lecho
del cónyuge pueda, y educar parvos hijos:
no otramente, y no en ese tiempo más tardo, el Ignipotente
de las muelles camas se levanta a las obras fabriles. 415
Una isla junto al costado sicanio y la eolia
Liparis, se yergue, ardua con peñas humeantes,
bajo la cual una gruta y —roídos por hornos de Cíclopes—
los antros etneos truenan, y válidos golpes en yunques
oídos, repiten gemidos, y en las cavernas rechinan 420
hierros de cálibes, y el fuego anhela en hornazas.
Casa de Vulcano y tierra, por nombre, Vulcania.
Aquí, entonces, del alto cielo el Ignipotente desciende.
El hierro ejercían en el antro vasto los cíclopes
Brontes y Estéropes y, desnudo los miembros, Piracmon. 425
Esbozado de estas manos —ya una parte pulida—
había un relámpago, que de todo el cielo el Padre muchísimos
arroja a las tierras —una parte imperfecta duraba—.
Tres rayos de lluvia cuajada; de nube de aguas preñada,
tres añadieran; tres de rútilo fuego y austro volante. 430
Fulgores, ahora, terríficos, y el sonido y el miedo
mezclaban a su obra, e iras y, perseguidoras, las flamas.
En otra parte, para Marte el carro y las ruedas que vuelan
instaban, con las cuales a hombres, con las cuales a urbes excita;
y la Égida horrenda, armas de Palas turbada, 435
a porfía con escamas de serpientes y oro pulían
y anudadas sierpes y, en el pecho de la diosa, la misma
Gorgona, volviendo los ojos aun con el cuello cortado.

« Tollite cuncta, inquit, coeptosque auferte labores,
440 Aetnaei Cyclopes, et huc advertite mentem :
Arma acri facienda viro. Nunc viribus usus,
Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra :
Praecipitate moras. » Nec plura effatus; at illi
Ocius incubuere omnes pariterque laborem
445 Sortiti. Fluit aes rivis aurique metallum
Vulnificusque chalybs vasta fornace liquescit.
Ingentem clipeum informant, unum omnia contra
Tela Latinorum, septenosque orbibus orbes
Impediunt. Alii ventosis follibus auras
450 Accipiunt redduntque, alii stridentia tingunt
Aera lacu. Gemit impositis incudibus antrum.
Illi inter sese multa vi bracchia tollunt
In numerum versantque tenaci forcipe massam.
Haec pater Aeoliis properat dum Lemnius oris,
455 Euandrum ex humili tecto lux suscitat alma,
Et matutini volucrum sub culmine cantus.
Consurgit senior tunicaque inducitur artus
Et Tyrrhena pedum circumdat vincula plantis;
Tum lateri atque umeris Tegeaeum subligat ensem
460 Demissa ab laeva pantherae terga retorquens.
Nec non et gemini custodes limine ab alto
Praecedunt gressumque canes comitantur erilem.
Hospitis Aeneae sedem et secreta petebat
Sermonum memor et promissi muneris heros.
465 Nec minus Aeneas se matutinus agebat.
Filius huic Pallas, illi comes ibat Achates.
Congressi jungunt dextras mediisque residunt
Aedibus et licito tandem sermone fruuntur.
Rex prior haec :
470 « Maxime Teucrorum ductor, quo sospite nunquam
Res equidem Trojae victas aut regna fatebor,
Nobis ad belli auxilium pro nomine tanto

"Quitad todo —dijo—, y apartad las empezadas labores,
etneos cíclopes, y hacia aquí volved vuestra mente: 440
Han de hacerse armas a un fuerte varón; hoy las fuerzas
hoy las manos rápidas, hoy toda el arte maestra. [precísanse,
Arrojad las demoras." Y no habló más. Pero ellos
todos se tendieron de prisa, y la labor igualmente
sortearon. Fluye el bronce y el metal de oro en arroyos 445
y el hiriente cálibe en vasta hornaza se licua.
Ingente escudo esbozan, uno contra todos los dardos
de los latinos, y siete orbes con orbes
entrecruzan. Otros con ventosos fuelles las auras
toman y devuelven; otros, estridentes bronces sumergen 450
en la pila. Gime con los colocados yunques el antro.
Ellos, entre sí, con mucha fuerza los brazos levantan
en ritmo, y revuelven con tenaz tenaza la masa.
Mientras esto el padre Lemnio apresura en las playas eolias,
a Evandro la alma luz en su humilde casa despierta, 455
y, bajo el tejado, los matutinos cantos de pájaros.
Se levanta el anciano, y con túnica se viste los miembros,
y tirrenos lazos de las plantas de sus pies pone en torno;
allí, bajo el costado y los hombros liga la espada tegea,
torciendo desde la izquierda, colgada, una piel de pantera. 460
Y también desde el alto umbral dos canes custodios
preceden y el paso de su dueño acompañan.
De su huésped Eneas la sede y los retiros buscaba
el héroe, recordando las pláticas y el don prometido.
Y no menos Eneas mañanero acercábase. 465
A éste, su hijo Palante; compañero para él, iba Acates.
Encontrándose, juntan las diestras y se sientan en medio
de las cámaras, y, al fin, disfrutan de legítima plática.
Primero, el rey esto:
"Máximo guiador de los teucros, siendo el cual salvo, por cierto 470
nunca otorgaré vencidos las cosas y reinos de Troya.
Nosotros para auxilio de guerra por nombre tan grande

Exiguae vires : hinc Tusco claudimur amni,
Hinc Rutulus premit et murum circumsonat armis.
475 Sed tibi ego ingentes populos opulentaque regnis
Jungere castra paro, quam fors inopina salutem
Ostentat : fatis huc te poscentibus affers.
Haud procul hinc saxo incolitur fundata vetusto
Urbis Agyllinae sedes, ubi Lydia quondam
480 Gens, bello praeclara jugis insedit Etruscis.
Hanc multos florentem annos rex deinde superbo
Imperio et saevis tenuit Mezentius armis.
Quid memorem infandas caedes? quid facta tyranni
Effera? Di capiti ipsius generique reservent!
485 Mortua quin etiam jungebat corpora vivis
Componens manibusque manus atque oribus ora,
Tormenti genus, et sanie taboque fluentes'
Complexu in misero longa sic morte necabat.
At fessi tandem cives infanda furentem
490 Armati circumsistunt ipsumque domumque,
Obtruncant socios, ignem ad fastigia jactant.
Ille inter caedem Rutulorum elapsus in agros
Confugere et Turni defendier hospitis armis.
Ergo omnis furiis surrexit Etruria justis,
495 Regem ad supplicium praesenti Marte reposcunt.
His ego te, Aenea, ductorem milibus addam.
Toto namque fremunt condensae litore puppes
Signaque ferre jubent, retinet longaevus haruspex
Fata canens : — « O Moeonia delecta juventus,
500 « Flos veterum virtusque virum, quos justus in hostem
« Fert dolor et merita accendit Mezentius ira,
« Nulli fas Italo tantam subjungere gentem :
« Externos optate duces. » — Tum Etrusca resedit
Hoc acies campo monitis exterrita divum.
505 Ipse oratores ad me regnique coronam
Cum sceptro misit mandatque insignia Tarchon,

exiguas fuerzas tenemos; por aquí el río tusco nos cierra;
por aquí, el rútulo oprime, y suena, en torno al muro, con armas.
Mas yo a ti ingentes pueblos y reales por su reino opulentos, 475
me preparo a unir; la cual salvación un caso imprevisto
nos ostenta; aquí, pidiéndolo los hados, te llegas.
No lejos de aquí, fundada en roca vetusta, es cuidada
la sede de la urbe agilina, donde otrora la lidia
gente, preclara en la guerra, se asentó en cimas etruscas. 480
Luego a ésta, muchos años florida, sujetó con soberbio
imperio el rey Mezencio, y con sus armas crueles.
¿Por qué diré infandas muertes? ¿Por qué, del tirano los hechos
fieros? ¡Los guarden los dioses a la testa y raza de él mismo!
Pues incluso juntaba muertos cuerpos a vivos, 485
uniendo a las manos las manos y a los rostros los rostros,
¡forma de tormento!, y de sangraza y pus escurriendo
en abrazo mísero con larga muerte así los mataba.
Mas al fin los cansados súbditos al cruelmente furioso,
armados, en torno circundan; a él mismo y su casa; 490
destrozan a sus socios; fuego a los techados arrojan.
Él, deslizándose entre la muerte, a los rútulos campos
huyó, y fue defendido por las armas de Turno su huésped.
Así pues, se alzó con furias justas toda la Etruria:
al rey para el suplicio —siendo inminente Marte— reclaman. 495
Yo a ti, Eneas, a estos miles te añadiré como guía.
Pues en toda la costa resuenan espesas las popas;
alzar los signos mandan: los retiene, longevo, el arúspice
cantando los hados: 'Oh selecta juventud de Meonia,
flor y virtud de viejos varones, a quien lleva hacia el hoste 500
justo dolor, y con merecida ira enciende Mezencio;
a ningún ítalo es lícito subyugar a gente tan grande;
elegid extranjeros guías.' Allí se detuvo la etrusca
fila en este campo, aterrada por advertencias de dioses.
Oradores a mí y me envió la corona del reino 505
con el cetro, el mismo Tarcón, y las insignias me manda:

Succedam castris Tyrrhenaque regna capessam.
Sed mihi tarda gelu saeclisque effeta senectus
Invidet imperium seraeque ad fortia vires.
510 Natum exhortarer, ni mixtus matre Sabella
Hinc partem patriae traheret. Tu, cujus et annis
Et generi fata indulgent, quem numina poscunt,
Ingredere, o Teucrum atque Italum fortissime ductor.
Hunc tibi praeterea, spes et solatia nostri,
515 Pallanta adjungam; sub te tolerare magistro
Militiam et grave Martis opus, tua cernere facta
Assuescat, primis et te miretur ab annis.
Arcadas huic equites bis centum, robora pubis
Lecta, dabo totidemque suo tibi nomine Pallas. »
520 Vix ea fatus erat, defixique ora tenebant
Aeneas Anchisiades et fidus Achates
Multaque dura suo tristi cum corde putabant,
Ni signum caelo Cytherea dedisset aperto.
Namque improviso vibratus ab aethere fulgor
525 Cum sonitu venit et ruere omnia visa repente
Tyrrhenusque tubaę mugire per aethera clangor.
Suspiciunt; iterum atque iterum fragor intonat ingens :
Arma inter nubem caeli in regione serena
Per sudum rutilare vident et pulsa tonare.
530 Obstupuere animis alii, sed Troïus heros
Agnovit sonitum et divae promissa parentis.
Tum memorat : « Ne vero, hospes, ne quaere profecto
Quem casum portenta ferant; ego poscor Olympo.
Hoc signum cecinit missuram diva creatrix,
535 Si bellum ingrueret, Vulcaniaque arma per auras
Laturam auxilio.
Heu! quantae miseris caedes Laurentibus instant!
Quas poenas mihi, Turne, dabis! quam multa sub undis
Scuta virum galeasque et fortia corpora volves,
540 Thybri pater! Poscant acies et foedera rumpant. »

que me acoja a los reales y tome los reinos tirrenos.
Mas la senectud, tarda de hielo y por siglos gastada,
me envidia el imperio, y fuerzas, para fuertes cosas, tardías.
Yo exhortara a mi hijo, si no, mezclado por madre sabélica, 510
de aquí parte de su patria trajera. Tú, a cuyos años
y raza lo permiten los hados; a quien piden los númenes,
avanza, oh de los teucros e ítalos fortísimo guía.
Te uniré además, de nosotros esperanza y consuelos,
a este Palante; que a tolerar bajo de ti, su maestro, 515
la milicia y la grave obra de Marte, y a ver tus hazañas
se acostumbre, y desde sus primeros años te admire.
A éste, dos veces cien arcadios jinetes, fuerzas selectas
de la juventud, daré; a ti, en su nombre, otros tantos Palante."
Apenas eso había hablado, e inclinados, los rostros tenían 520
el Anquisíada Eneas y Acates el fiel,
y con su triste corazón muchas cosas duras juzgaban,
si no, desde el cielo abierto, un signo Citerea hubiera dado.
Pues de improviso un fulgor arrojado del éter
vino con sonido, y todo pareció caer de repente, 525
y el tirreno clangor de la tuba mugir por el éter.
Ven a lo alto: fragor ingente truena de nuevo y de nuevo.
Armas entre una nube, en la región serena del cielo,
por lo claro, ven rutilar y sonar agitadas.
Pasmáronse en su ánimo los otros, mas el héroe troyano 530
reconoció el son y las promesas de la diosa su madre.
Dice allí: "No, en verdad, huésped; no indagues, por cierto,
estos portentos traigan: yo soy por el Olimpo pedido. [qué caso
Cantó la diosa mi creadora que habría de enviar este signo,
si estallara la guerra, y por las auras las armas vulcanias 535
traer como auxilio.
¡Ay! ¡Cuántas muertes a los míseros laurentes asedian!
¡Qué castigos, Turno, te daré! ¡Revolverás en tus ondas
qué muchos escudos y cascos y fuertes cuerpos de hombres,
padre Tíber! ¡Pidan las batallas y rompan los pactos!" 540

Haec ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto,
Et primum Herculeis sopitas ignibus aras
Excitat hesternumque Larem parvosque Penates
Laetus adit; mactant lectas de more bidentes
545 Euandros pariter, pariter Trojana juventus.
Post hinc ad naves graditur sociosque revisit :
Quorum de numero, qui sese in bella sequantur,
Praestantes virtute legit; pars cetera prona
Fertur aqua segnisque secundo defluit amni,
550 Nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.
Dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arva;
Ducunt exsortem Aeneae, quem fulva leonis
Pellis obit totum praefulgens unguibus aureis.
Fama volat parvam subito vulgata per urbem,
555 Ocius ire equites Tyrrheni ad litora regis.
Vota metu duplicant matres propiusque periclo
It timor et major Martis jam apparet imago.
Tum pater Euandrus dextram complexus euntis
Haeret inexpletus lacrimans ac talia fatur :
560 « O mihi praeteritos referat si Juppiter annos!
Qualis eram cum primam aciem Praeneste sub ipsa
Stravi scutorumque incendi victor acervos;
Et regem hac Erulum dextra sub Tartara misi,
Nascenti cui tres animas Feronia mater
565 (Horrendum dictu!) dederat, terna arma movenda :
Ter leto sternendus erat; cui tunc tamen omnes
Abstulit haec animas dextra et totidem exuit armis :
Non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam,
Nate, tuo; neque finitimo Mezentius unquam
570 Huic capiti insultans tot ferro saeva dedisset
Funera, tam multis viduasset civibus urbem.
At vos, o superi, et divum tu maxime rector
Juppiter, Arcadii, quaeso, miserescite regis
Et patrias audite preces : si numina vestra

Cuando estos dichos dio, desde el alto solio se alza;
y primero las dormidas aras con hercúleos fuegos
excita, y al lar de ayer y a los parvos penates
alegre va; inmolan al uso selectas ovejas
igualmente Evandro, la troyana juventud igualmente. 545
Luego, de allí, a las naves camina, y vuelve a ver a los socios:
de cuyo número elige, para que a las guerras lo sigan,
a los prestantes en valor. La demás parte, en el agua
en declive es llevada y, tarda, baja por el río propicio,
y ha de venir, mensajera de las cosas y de su padre, hacia Ascanio. 550
Dan caballos a los teucros que buscan los campos tirrenos;
y llevan a Eneas uno no sorteado, al cual cubre todo
la rojiza piel de un león, fulgente por las uñas de oro.
La Fama vuela, por la parva urbe divulgada de súbito;
que van pronto a las costas del tirreno rey los jinetes. 555
Doblan votos, por miedo, las madres; y el temor va más cerca
por el peligro, y ya aparece mayor la imagen de Marte.
Allí el padre Evandro, oprimiendo del que se iba la diestra,
se le une, llorando insaciable, y tales cosas le habla:
"¡Oh, si Júpiter me devolviera los pretéritos años! 560
Como era yo cuando primero, bajo la misma Preneste,
una fila postré, y quemé, vencedor, montones de escudos,
y al rey Érulo con esta diestra envié bajo el Tártaro;
a quien, al nacer, tres ánimas su madre Feronia
(¡de decir horrendo!) había dado, y, para moverlas, tres armas; 565
debía postrarlo tres veces la muerte; no obstante, allí a él todas
las vidas quitó esta diestra, y de otras tantas armas privólo.
No ahora yo de tu dulce abrazo me arrancaría en parte alguna,
hijo; y nunca Mezencio, a esta cabeza vecina
insultando, tantas habría dado con hierro 570
crueles muertes; de tantos súbditos, hecho viuda a la urbe.
Mas os ruego, oh supernos, y tú, de los dioses el máximo
rector, Júpiter: del Arcadio rey apiadaos,
y oíd las preces paternas: Si vuestros poderes,

575 Incolumem Pallanta mihi, si fata reservant,
Si visurus eum vivo et venturus in unum,
Vitam oro; patior quemvis durare laborem.
Sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris :
Nunc, nunc o liceat crudelem abrumpere vitam,
580 Dum curae ambiguae, dum spes incerta futuri,
Dum te, care puer, mea sola et sera voluptas,
Complexu teneo; gravior neu nuntius aures
Vulneret. » Haec genitor digressu dicta supremo
Fundebat; famuli collapsum in tecta ferebant.
585 Jamque adeo exierat portis equitatus apertis,
Aeneas inter primos et fidus Achates,
Inde alii Trojae proceres, ipse agmine Pallas
In medio chlamyde et pictis conspectus in armis,
Qualis, ubi Oceani perfusus Lucifer unda,
590 Quem Venus ante alios astrorum diligit ignes,
Extulit os sacrum caelo tenebrasque resolvit.
Stant pavidae in muris matres oculisque sequuntur
Pulveream nubem et fulgentes aere catervas.
Olli per dumos, qua proxima meta viarum,
595 Armati tendunt; it clamor et agmine facto
Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
Est ingens gelidum lucus prope Caeritis amnem,
Religione patrum late sacer; undique colles
Inclusere cavi et nigra nemus abiete cingunt.
600 Silvano fama est veteres sacrasse Pelasgos,
Arvorum pecorisque deo, lucumque diemque,
Qui primi fines aliquando habuere Latinos.
Haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant
Castra locis celsoque omnis de colle videri
605 Jam poterat legio et latis tendebat in arvis
Huc pater Aeneas et bello lecta juventus
Succedunt fessique et equos et corpora curant.
At Venus aetherios inter dea candida nimbos

si para mí los hados incólume a Palante reservan, 575
si vivo para verlo y para venir a estar juntos,
pido la vida; sufriré aguantar el trabajo que sea.
Mas si algún infando caso, Fortuna, amenazas,
ahora, oh, sea lícito ahora romper la cruel vida,
mientras dudosas cuitas, incierto el esperar del futuro; 580
mientras, caro niño, mi placer solo y tardío,
te tengo en mi abrazo, y que no una noticia muy grave
mis oídos hiera." En la marcha suprema, estos dichos el padre
vertía; desvanecido, los criados al palacio llevábanlo.
Y había ya la caballería por puertas abiertas salido; 585
Eneas entre los primeros, y Acates el fiel;
de allí, los otros próceres de Troya; el mismo Palante,
a media tropa, en clámide y pintadas armas mirado:
como cuando, por la onda del Océano bañado, Lucífero
—a quien Venus ante otros fuegos de los astros prefiere— 590
saca el sagrado rostro en el cielo y las tinieblas disipa.
Pávidas madres se alzan en los muros, y, con sus ojos,
siguen la nube de polvo y los grupos fulgentes de bronce.
Ellos entre breñas, por donde el fin del camino es más próximo,
armados tienden; va el clamor y, en tropa formada, 595
la pezuña el seco campo con ruido cuadrúpedo agita.
Hay un luco ingente cerca del gélido arroyo de Cérite,
sacro a lo lejos por religión de los padres; colinas
huecas lo encierran todo, y con negro abeto el bosque rodean.
Es fama que a Silvano le consagraron los antiguos pelasgos, 600
al dios de siembras y rebaños, un luco y un día,
los que una vez, los primeros tuvieron los fines latinos.
Ni lejos de aquí, Tarcón y los tirrenos tenían reales
salvos por el lugar, y ya toda, desde alta colina,
podía verse su legión, y acampaba en campos extensos. 605
Aquí el padre Eneas y la juventud para la guerra selecta
entran, y cansados cuidan caballos y cuerpos.
Mas Venus, diosa cándida, entre nimbos etéreos llegaba

Dona ferens aderat; natumque in valle reducta
610 Ut procul et gelido secretum flumine vidit,
Talibus affata est dictis seque obtulit ultro:
« En perfecta mei promissa conjugis arte
Munera; ne mox aut Laurentes, nate, superbos
Aut acrem dubites in proelia poscere Turnum. »
615 Dixit et amplexus nati Cytherea petivit;
Arma sub adversa posuit radiantia quercu.
Ille deae donis et tanto laetus honore
Expleri nequit atque oculos per singula volvit
Miraturque interque manus et bracchia versat
620 Terribilem cristis galeam flammasque vomentem
Fatiferumque ensem, loricam ex aere rigentem,
Sanguineam, ingentem, qualis cum caerula nubes
Solis inardescit radiis longeque refulget;
Tum leves ocreas electro auroque recocto
625 Hastamque et clipei non enarrabile textum.
Illic res Italas Romanorumque triumphos
Haud vatum ignarus venturique inscius aevi
Fecerat Ignipotens; illic genus omne futurae
Stirpis ab Ascanio pugnataque in ordine bella.
630 Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro
Procubuisse lupam, geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, et lambere matrem
Impavidos; illam tereti cervice reflexam
Mulcere alternos et corpora fingere lingua.
635 Nec procul hinc Romam et raptas sine more Sabinas
Consessu caveae magnis Circensibus actis
Addiderat subitoque novum consurgere bellum
Romulidis Tatioque seni Curibusque severis.
Post idem inter se posito certamine reges
640 Armati Jovis ante aram paterasque tenentes
Stabant et caesa jungebant foedera porca.
Haud procul inde citae Mettum in diversa quadrigae

trayendo dones; y cuando a su hijo en el valle apartado
vio solitario, junto a la corriente gélida, lejos, 610
con tales dichos habló, y ofrecióse de grado:
"Por el arte de mi esposo acabados, he aquí los regalos
prometidos; en seguida, hijo, a los laurentes soberbios
no dudes en provocar, o al fiero Turno en combates."
Dijo, y los abrazos de su hijo buscó Citerea; 615
enfrente, bajo una encina, puso las armas radiantes.
Él, alegre de los dones de la diosa y de honra tan grande,
saciarse no puede, y los ojos por cada cosa revuelve,
y se admira, y entre las manos y los brazos voltea
el terrible casco con crestas y que flamas vomita, 620
y la espada fatífera, la loriga dura de bronce,
sanguínea, ingente, como cuando una nube cerúlea
se incendia con los rayos del sol y desde lejos refulge;
luego, ligeras, de electro y oro recocido las grebas,
y el asta, y del clípeo el inenarrable tejido. 625
Allí las cosas ítalas y de los romanos los triunfos,
no ignaro de los vates y sabedor de la edad venidera,
había hecho el Ignipotente; el linaje, allí, de la estirpe
futura de Ascanio, y, en su orden, las guerras peleadas.
Había hecho también que, en el verde antro de Marte, parida 630
se tendiera una loba: pendientes de ésta, en torno a sus ubres,
gemelos niños jugaban, y a la madre lamían
impávidos; ella, encorvada, con la nuca redonda
los acaricia alternos, y arregla con la lengua sus cuerpos.
Y no lejos de aquí, a Roma y, raptadas sin ley, las sabinas 635
en la reunión del teatro, acabados los Magnos Circenses,
había añadido, y la nueva guerra que de súbito surge
entre los Romúlidas y el viejo Tacio y Cures severa.
Después los mismos reyes, depuesta la lucha entre ellos,
armados ante el ara de Jove y teniendo las páteras 640
estaban, y unían los pactos con una puerca inmolada.
No lejos de allí, a opuestas partes raudas cuadrigas a Meto

Distulerant (at tu dictis, Albane, maneres!)
Raptabatque viri mendacis viscera Tullus
645 Per silvam et sparsi rorabant sanguine vepres.
Nec non Tarquinium ejectum Porsenna jubebat
Accipere ingentique urbem obsidione premebat;
Aeneadae in ferrum pro libertate ruebant.
Illum indignanti similem similemque minanti
650 Adspiceres, pontem auderet quia vellere Cocles
Et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis.
In summo custos Tarpeiae Manlius arcis
Stabat pro templo et Capitolia celsa tenebat
Romuleoque recens horrebat regia culmo.
655 Atque hic auratis volitans argenteus anser
Porticibus Gallos in limine adesse canebat;
Galli per dumos aderant arcemque tenebant
Defensi tenebris et dono noctis opacae;
Aurea caesaries ollis atque aurea vestis,
660 Virgatis lucent sagulis, tum lactea colla
Auro innectuntur. Duo quisque Alpina coruscant
Gaesa manu scutis protecti corpora longis.
Hic exsultantes Salios nudosque Lupercos
Lanigerosque apices et lapsa ancilia caelo
665 Extuderat; castae ducebant sacra per urbem
Pilentis matres in mollibus. Hinc procul addit
Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis,
Et scelerum poenas et te, Catilina, minaci
Pendentem scopulo Furiarumque ora trementem
670 Secretosque pios, his dantem jura Catonem.
Haec inter tumidi late maris ibat imago
Aurea, sed fluctu supumabant caerula cano;
Et circum argento clari delphines in orbem
Aequora verrebant caudis aestumque secabant.
675 In medio classes aeratas, Actia bella,
Cernere erat, totumque instructo Marte videres

llevaban, ¡hubieras permanecido tú, albano, en tus dichos!,
y Tulo las carnes del varón mendaz arrastraba
por la selva, y goteaban de sangre manchadas las zarzas. 645
Y también Porsena mandaba que a Tarquino expulsado
recibieran, y con ingente sitio a la urbe oprimía;
los Enéadas al hierro, por la libertad, se arrojaban.
A aquél, como a quien se indigna, como a quien amenaza,
miraras, porque arrancar el puente Cocles osara, 650
y Clelia nadara, rotas sus cadenas, el río.
En lo alto, Manlio, custodio de la ciudadela Tarpeya,
estaba ante el templo, y los altos Capitolios tenía,
y se erizaba el palacio reciente con la paja romúlea.
Y he aquí que un ganso de plata volitando en los pórticos 655
dorados, cantaba que en el umbral estaban los galos;
los galos por breñas llegaban, y la torre tenían,
por las tinieblas y el don de una noche opaca cubiertos.
Áurea cabellera tenían, y áureos vestidos;
lucen con sayos listados; allí, sus lácteos cuellos 660
se enlazan con oro; vibra cada uno en su mano dos dardos
alpinos; por escudos largos, protegidos sus cuerpos.
Aquí los danzantes salios y los desnudos lupercos
y lanígeros gorros y broqueles caídos del cielo,
modelara: llevaban por la urbe lo sagrado las castas 665
madres en carrozas muelles. De aquí lejos, añade
también las sedes tartáreas, hondas bocas de Dite,
y las penas de crímenes; y a ti, Catilina, pendiente
de un escollo minaz, por los rostros de las Furias temblante;
y apartados los píos, a éstos da Catón sus derechos. 670
Entre esto, iba la imagen del túmido mar latamente
áurea; mas lo cerúleo con la ola cana espumaba;
y en torno, delfines por la plata claros en círculo
barrían el mar con las colas, y el hervor dividían.
En medio, flotas cubiertas de bronce, las guerras de Accio, 675
podían mirarse y, ordenado Marte, hervir toda

Fervere Leucaten auroque effulgere fluctus.
Hinc Augustus agens Italos in proelia Caesar
Cum Patribus populoque, Penatibus et magnis Dis,
680 Stans celsa in puppi; geminas cui tempora flammas
Laeta vomunt patriumque aperitur vertice sidus.
Parte alia ventis et dis Agrippa secundis
Arduus agmen agens; cui, belli insigne superbum,
Tempora navali fulgent rostrata corona.
685 Hinc ope barbarica variisque Antonius armis,
Victor ab Aurorae populis et litore Rubro,
Aegyptum viresque Orientis et ultima secum
Bactra vehit sequiturque (nefas!) Aegyptia conjux.
Una omnes ruere ac totum spumare reductis
690 Convulsum remis rostrisque tridentibus aequor.
Alta petunt, pelago credas innare revulsas
Cycladas aut montes concurrere montibus altos :
Tanta mole viri turritis puppibus instant.
Stuppea flamma manu telisque volatile ferrum
695 Spargitur; arva nova Neptunia caede rubescunt.
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro;
Necdum etiam geminos a tergo respicit angues.
Omnigenumque deum monstra et latrator Anubis
Contra Neptunum et Venerem contraque Minervam
700 Tela tenent. Saevi medio in certamine Mavors
Caelatus ferro, tristesque ex aethere Dirae;
Et scissa gaudens vadit Discordia palla
Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.
Actius haec cernens arcum intendebat Apollo
705 Desuper; omnis eo terrore Aegyptus, et Indi,
Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabaei.
Ipsa videbatur ventis regina vocatis
Vela dare et laxos jam jamque immittere funes.
Illam inter caedes pallentem morte futura
710 Fecerat Ignipotens undis et Iapyge ferri;

Leucadia vieras, y refulgir con oro la ola.
De aquí, Augusto César, a los ítalos guiando a combates,
con los padres y el pueblo, los penates y magnos los dioses,
estando sobre la alta popa; a él gemelas llamas las sienes 680
alegres arrojan, y ábrese el astro paterno en su vértice.
En otra parte, con vientos y dioses propicios, Agripa,
alto guiando su tropa; a él, insignia soberbia de guerra,
con naval corona fulgen las sienes rostradas.
De allá, Antonio, con riqueza barbárica y armas diversas, 685
vencedor de los pueblos de la Aurora y Roja la Costa,
a Egipto y las fuerzas de Oriente y la última Bactra
trae consigo, y lo sigue —¡oprobio!— la cónyuge egipcia.
Todos a una a arrojarse, y a espumar todo, con remos
echados atrás, el convulso llano, y con rostros tridentes. 690
Buscan lo hondo: creyeras en el piélago nadar arrancadas
las Cícladas, o los montes altos chocar con los montes;
con tanta mole los hombres instan a las popas torreadas.
Con la mano, flama de estopa y hierro volátil en dardos
se esparcen; los campos neptúneos con nueva muerte enrojecen. 695
La reina, en medio, con el patrio sistro convoca a sus tropas;
y todavía no mira a su espalda las sierpes gemelas.
Y monstruos de toda especie de dioses, y Anubis ladrante
contra Neptuno y Venus y contra Minerva
dardos sostienen: Marte en medio de la lucha se ensaña 700
tallado en hierro, y tristes desde el éter las Furias;
y, gozando, con el traje desgarrado va la Discordia,
a quien, con un flagelo sanguíneo, sigue Belona.
Mirando estas cosas, el Accio Apolo el arco tendía
desde arriba; por tal terror, todo Egipto y los indos, 705
todo árabe, todos los sabeos la espalda volvían.
La misma reina se veía, convocados los vientos,
dar velas, y flojos ya y ya soltar los cordajes.
Entre matanzas a ella pálida por la muerte futura,
el Ignipotente la hizo en las ondas y el Yapige llevada; 710

Contra autem magno maerentem corpore Nilum
Pandentemque sinus et tota veste vocantem
Caeruleum in gremium latebrosaque flumina victos.
At Caesar triplici invectus Romana triumpho
715 Moenia dis Italis votum immortale sacrabat
Maxima ter centum totam delubra per urbem.
Laetitia ludisque viae plausuque fremebant;
Omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae;
Ante aras terram caesi stravere juvenci.
720 Ipse sedens niveo candentis limine Phoebi
Dona recognoscit populorum aptatque superbis
Postibus; incedunt victae longo ordine gentes,
Quam variae linguis, habitu tam vestis et armis.
Hic Nomandum genus et discinctos Mulciber Afros,
725 Hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos
Finxerat; Euphrates ibat jam mollior undis
Extremique hominum Morini Rhenusque bicornis
Indomitique Dahae et pontem indignatus Araxes.
Talia per clipeum Vulcani, dona parentis,
730 Miratur rerumque ignarus imagine gaudet
Attollens umero famamque et fata nepotum.

pero enfrente, al Nilo de magno cuerpo, afligido,
que abría sus pliegues y con toda su veste llamaba
a los vencidos a su azul gremio y latebrosas corrientes.
Mas César, con un tríplice triunfo en las romanas murallas
entrado, a los dioses ítalos voto inmortal consagraba: 715
tres veces cien máximos templos por toda la urbe.
De alegría y juegos y aplauso resonaban las vías;
en todos los templos, coro de madres; aras en todos;
entre las aras, cubrían la tierra inmolados novillos.
Él mismo, sedente en el níveo umbral de Febo luciente, 720
los dones de los pueblos reconoce y adapta a soberbios
postes; avanzan en largo orden las vencidas naciones,
cuanto varias en lenguas, tanto en forma de ropas y armas.
Aquí el linaje de númidas y, desceñidos, los afros,
aquí lélegas y caras y saeteros gelonos, Mulcíber 725
había fingido: iba el Éufrates ya más muelle en sus ondas,
y, últimos de los hombres, los morinos, y el Reno bicorne,
y los dahes indómitos e, indignado por un puente, el Araxes.
Tales cosas en el clípeo de Vulcano, don de su madre,
admira, y de las cosas ignaro, con la imagen se goza, 730
levantando, en el hombro, de sus nietos la fama y los hados.

Liber nonus

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur,
Irim de caelo misit Saturnia Juno
Audacem ad Turnum. Luco tum forte parentis
Pilumni Turnus sacrata valle sedebat.
5 Ad quem sic roseo Thaumantias ore locuta est :
« Turne, quod optanti divum promittere nemo
Auderet, volvenda dies en attulit ultro :
Aeneas urbe et sociis et classe relicta
Sceptra Palatini sedemque petit Euandri.
10 Nec satis : extremas Corythi penetravit ad urbes
Lydorumque manum, collectos armat agrestes.
Quid dubitas? Nunc tempus equos, nunc poscere currus;
Rumpe moras omnes et turbata arripe castra. »
Dixit et in caelum paribus se sustulit alis
15 Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
Agnovit juvenis duplicesque ad sidera palmas
Sustulit ac tali fugientem est voce secutus :
« Iri, decus caeli, quis te mihi nubibus actam
Detulit in terras? Unde haec tam clara repente
20 Tempestas? Medium video discedere caelum
Palantesque polo stellas. Sequor omina tanta,
Quisquis in arma vocas. » Et sic effatus ad undam
Processit summoque hausit de gurgite lymphas
Multa deos orans oneravitque aethera votis.
25 Jamque omnis campis exercitus ibat apertis,
Dives equum, dives pictaï vestis et auri.
Messapus primas acies, postrema coercent
Tyrrhidae juvenes; medio dux agmine Turnus :
[Vertitur arma tenens et toto vertice supra est] :
30 Ceu septem surgens sedatis amnibus altus

Libro noveno

Y mientras eso se hace en parte totalmente diversa,
la Saturnia Juno a Iris envió desde el cielo
hacia el audaz Turno. Allí, por azar, en el luco del padre
Pilumno, Turno en consagrado valle sentábase.
A él habló así la Taumantíada con boca rosada: 5
"Turno, lo que a ti, deseoso, nadie de los dioses osara
prometer, ve que el día dando vueltas lo trajo de suyo.
Eneas, la urbe y los socios y la flota dejados,
del Palatino Evandro busca la sede y los cetros.
Y no basta: penetró hasta las extremas urbes de Córito; 10
y una hueste de lidios arma, reunidos agrestes.
¿Qué dudas? Hoy es el tiempo de pedir caballos; hoy, carros;
rompe todas las demoras, y asalta los reales turbados."
Dijo, y hacia el cielo se alzó con alas iguales,
y bajo las nubes un arco ingente abrió con su fuga. 15
La reconoció el joven, y a los astros las dúplices palmas
levantó, y con tal voz persiguió a la que huía:
"Iris, decoro del cielo, ¿quién a mí, en las nubes traída,
te bajó hasta las tierras? ¿De dónde tan clara, de pronto,
esta luz? Veo que el cielo por en medio se abre, 20
y en el aire errantes estrellas: sigo presagios tan grandes,
quienquiera que a las armas me llamas." Y así hablando, a la onda
avanzó, y bebió en lo sumo del abismo las linfas,
mucho a los dioses orando, y cargó el éter con votos.
Y ya iba todo el ejército por los campos abiertos, 25
rico de caballos, rico de pintadas vestes y oro.
Mesapo, las primeras filas; cierran la última
los jóvenes Tirridas; Turno a medio escuadrón, como jefe
[se vuelve, asiendo las armas, y en toda la testa supera]
como el Ganges, hondo, alzándose en siete calmados arroyos 30

Per tacitum Ganges aut pingui flumine Nilus
Cum refluit campis et jam se condidit alveo.
Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem
Prospiciunt Teucri ac tenebras insurgere campis.
35 Primus ab adversa conclamat mole Caicus :
« Quis globus, o cives, caligine volvitur atra!
Ferte citi ferrum, date tela, ascendite muros;
Hostis adest, eia! » Ingenti clamore per omnes
Condunt se Teucri portas et moenia complent.
40 Namque ita discedens praeceperat optimus armis
Aeneas : si qua interea fortuna fuisset,
Neu struere auderent aciem neu credere campo;
Castra modo et tutos servarent aggere muros.
Ergo etsi conferre manum pudor iraque monstrat,
45 Objiciunt portas tamen et praecepta facessunt
Armatique cavis exspectant turribus hostem.
Turnus, ut antevolans tardum praecesserat agmen,
Viginti lectis equitum comitatus et urbi
Improvisus adest; maculis quem Thracius albis
50 Portat equus cristaque tegit galea aurea rubra.
« Ecquis erit mecum, juvenes? qui primus in hostem?
En », ait. Et jaculum attorquens emittit in auras,
Principium pugnae, et campo sese arduus infert.
Clamore excipiunt socii fremituque sequuntur
55 Horrisono; Teucrum mirantur inertia corda,
Non aequo dare se campo, non obvia ferre
Arma viros, sed castra fovere. Huc turbidus atque huc
Lustrat equo muros aditumque per avia quaerit.
Ac veluti pleno lupus insidiatus ovili
60 Cum fremit ad caulas ventos perpessus et imbres
Nocte super media; tuti sub matribus agni
Balatum exercent; ille asper et improbus ira
Saevit in absentes; collecta fatigat edendi
Ex longo rabies et siccae sanguine fauces;

en silencio, o el Nilo de pingüe corriente,
cuando de los campos refluye y ya se esconde en su álveo.
Aquí, aglomerarse de negro polvo una súbita nube
columbran los teucros, y las tinieblas surgir en los campos.
Desde la mole opuesta, proclama Caico el primero: 35
"¡Qué turba, oh ciudadanos, con calígine oscura revuélvese!
¡Tomad raudos el hierro, dardos dad, subid a los muros,
llega el enemigo, ea!" Con clamor ingente se guardan
los teucros por todas las puertas, y las murallas repletan.
Pues así al partir lo ordenara el óptimo en armas 40
Eneas; que si entre tanto algún azar ocurriera,
no osaran formar la fila ni en el campo confiaran;
reales sólo y muros salvos por el terraplén, conservaran.
Así, aunque el pudor y la ira confrontar las fuerzas indican,
oponen, con todo, las puertas, y ejecutan las órdenes, 45
y armados al enemigo en las huecas torres esperan.

Turno, como antevolando al tardo escuadrón precediera,
acompañado de veinte jinetes electos, a la urbe
llega improviso; de manchas albas, un tracio caballo
lo porta, y áureo casco de penacho rojo lo cubre. 50
"¿Quién será conmigo, jóvenes; quién contra el hoste, primero?
He aquí", dijo, y blandiendo un dardo lo lanzó hacia las auras,
principio de la pugna, y alto se introduce en el campo.
Con clamor lo acogen los socios, y lo siguen con grito
horrísono; del flojo corazón de los teucros se admiran: 55
no se dan al campo llano; no al encuentro llevan las armas
los varones, mas guardan los reales; aquí y allí, túrbido
recorre a caballo los muros y busca entrada en lo inhóspito.
Y como en el pleno ovil un lobo insidioso,
cuando gruñe a los rediles, padeciendo vientos y lluvias, 60
tras la media noche; bajo sus madres, los corderos seguros
lanzan su balido; él, áspero e ímprobo, en ira
contra los ausentes se ensaña; lo fatigan la rabia
de comer, ha mucho tenida, y secas de sangre las fauces.

65 Haud aliter Rutulo muros et castra tuenti
Ignescunt irae; duris dolor ossibus ardet.
Qua tentet ratione aditus, et quae via clausos
Excutiat Teucros vallo atque effundat in aequum?
Classem, quae lateri castrorum adjuncta latebat,
70 Aggeribus saeptam circum et fluvialibus undis,
Invadit sociosque incendia poscit ovantes
Atque manum pinu flagranti fervidus implet.
Tum vero incumbunt, urget praesentia Turni,
Atque omnis facibus pubes accingitur atris;
75 Diripuere focos, piceum fert fumida lumen
Taeda et commixtam Vulcanus ad astra favillam.
Quis deus, o Musae, tam saeva incendia Teucris
Avertit? tantos ratibus quis depulit ignes?
Dicite. Prisca fides facto, sed fama perennis.
80 Tempore quo primum Phrygia formabat in Ida
Aeneas classem et pelagi petere alta parabat,
Ipsa deum fertur genetrix Berecyntia magnum
Vocibus his affata Jovem : « Da, nate, petenti
Quod tua cara parens domito te poscit Olympo.
85 Pinea silva mihi, multos dilecta per annos,
Lucus in arce fuit summa, quo sacra ferebant,
Nigranti picea trabibusque obscurus acernis :
Has ego Dardanio juveni, cum classis egeret,
Laeta dedi; nunc sollicitam timor anxius angit.
90 Solve metus atque hoc precibus sine posse parentem,
Ne cursu quassatae ullo neu turbine venti
Vincantur; prosit nostris in montibus ortas. »
Filius huic contra, torquet qui sidera mundi :
« O genetrix, quo fata vocas? aut quid petis istis?
95 Mortaline manu factae immortale carinae
Fas habeant? certusque incerta pericula lustret
Aeneas? Cui tanta deo permissa potestas?
Immo, ubi defunctae finem portusque tenebunt

No otramente, en el rútulo que muros y reales contempla 65
se incendian las iras; en sus duros huesos arde el dolor;
en qué modo intente las entradas, y qué vía a los cerrados
teucros sacuda del vallado y esparza en el llano.
La flota, que al lado de los reales se escondía vecina,
por terraplenes en torno y fluviales ondas cercada, 70
invade, e incendios pide a sus compañeros triunfantes;
y férvido, colma su mano con un pino flagrante.
Cargan allí en verdad; los impulsa la presencia de Turno;
y toda la juventud se ciñe con antorchas sombrías.
Saquearon los fuegos; pícea lumbre lleva la humeante 75
tea, y Vulcano, a los astros, mezclada ceniza.
¿Qué dios, oh musas, de los teucros tan crueles incendios
apartó? ¿Cuál tan grandes fuegos expulsó de las naves?
Decid; antigua fe hay sobre el hecho, mas su fama es perenne.
En el tiempo en que primero en el Ida frigio formaba 80
Eneas su flota, y se disponía a buscar lo hondo del piélago,
la misma madre de los dioses, Berecintia, se dice
que habló al magno Jove con estas voces: "Da, hijo, a quien pide,
lo que tu cara madre te demanda, domado el Olimpo.
Tuve una selva de pinos por muchos años amada; 85
el luco estuvo en la cima, a donde llevaban ofrendas,
oscuro de pino negreante y altas trabes de acebo;
éstas yo al joven dardanio, como requiriera una flota,
le di alegre; hoy, preocupada, un temor angustioso me aguija.
Quita mis miedos, y deja que tu madre pueda esto con preces: 90
que no golpeadas por viaje alguno o torbellino de viento
sean vencidas; haber nacido en nuestros montes les sirva."
Le responde el hijo, que hace girar los astros del mundo:
"Oh madre, ¿a dónde a los hados llamas? ¿O qué pides para éstas?
¿Que quillas hechas por mano mortal condición inmortal 95
tengan, y que cierto inciertos peligros recorra
Eneas? ¿A qué dios tan gran potestad se le ha permitido?
Más bien, cuando libertadas tengan su fin, y los puertos

Ausonios olim, quaecumque evaserit undis
100 Dardaniumque ducem Laurentia vexerit arva,
Mortalem eripiam formam magnique jubebo
Aequoris esse deas, qualis Nereïa Doto
Et Galatea secant spumantem pectore pontum. »
Dixerat idque ratum Stygii per flumina fratris,
105 Per pice torrentes atraque voragine ripas
Annuit et totum nutu tremefecit Olympum.
Ergo aderat promissa dies et tempora Parcae
Debita complerant, cum Turni injuria Matrem
Admonuit ratibus sacris depellerre taedas.
110 Hic primum nova lux oculis offulsit et ingens
Visus ab Aurora caelum transcurrere nimbus
Idaeique chori; tum vox horrenda per auras
Excidit et Troum Rutulorumque agmina complet :
« Ne trepidate meas, Teucri, defendere naves
115 Neve armate manus; maria ante exurere Turno,
Quam sacras dabitur pinus. Vos, ite solutae,
Ite deae pelagi : genetrix jubet. » Et sua quaeque
Continuo puppes abrumpunt vincula ripis
Delphinumque modo demersis aequora rostris
120 Ima petunt. Hinc virginae (mirabile monstrum!)
[Quot prius aeratae steterant ad litora prorae]
Reddunt se totidem facies pontoque feruntur.
Obstupuere animis Rutuli; conterritus ipse
Turbatis Messapus equis; cunctatur et amnis
125 Rauca sonans revocatque pedem Tiberinus ab alto.
At non audaci Turno fiducia cessit;
Ultro animos tollit dictis atque increpat ultro :
« Trojanos haec monstra petunt, his Juppiter ipse
Auxilium solitum eripuit, non tela neque ignes
130 Exspectant Rutulos. Ergo maria invia Teucris
Nec spes ulla fugae, rerum pars altera adempta est,
Terra autem in nostris manibus; tot milia, gentes

ausonios un día, a cuantas hayan evadido las ondas,
y llevado al dardanio guía a los campos laurentes, 100
quitaré la forma mortal, y mandaré que en la magna
llanura del mar diosas sean; como Doto Nereida
y Galatea cortan con el pecho el ponto espumante."
Había dicho; y, esto por los ríos del Estigio hermano afirmando,
por las riberas quemantes de pez y de negra vorágine, 105
asintió, y con el gesto hizo temblar todo el Olimpo.
Así, llegaba el día prometido, y las Parcas los tiempos
debidos colmaran, cuando a la Madre la injuria de Turno
le advirtió que expulsara las teas de las naves sagradas.
Aquí, primero, nueva luz brilló ante los ojos, e ingente 110
nimbo desde la Aurora el cielo pareció atravesar,
y los coros ideos; allí una voz por las auras, horrenda,
cae, y colma los escuadrones de troyanos y rútulos:
"No os apresuréis a defender, Teucros, mis naves,
ni arméis vuestras manos; será dado a Turno los mares 115
arder, antes que los pinos sagrados. Vosotras, id sueltas,
id, diosas del piélago, lo manda la Madre." Y al punto
las popas rompen, cada una, desde las riberas sus vínculos,
y a modo de delfines, sumergidos los rostros las aguas
ínfimas buscan; de aquí (admirable prodigio) otras tantas 120
[cuantas proas broncíneas antes junto a las costas se irguieran],
faces virgíneas se regresan, y son del ponto llevadas.
Pasmáronse en sus almas los rútulos; el mismo Mesapo
se aterró, sus caballos turbados, y el río se para
ronco sonando, y de alta mar el pie Tiberino devuelve. 125
Mas no para Turno el audaz cesó la confianza;
al contrario, ánimos alza con dichos, e increpa, al contrario:
"A troyanos buscan estos monstruos; a ellos Júpiter mismo
el usual auxilio arrebata; no dardos ni fuegos
rútulos esperan; pues tienen mares cerrados los teucros 130
y ninguna esperanza de fuga; se quitó la otra parte
de las cosas; en nuestras manos, la tierra; tantos millares,

Arma ferunt Italae! Nil me fatalia terrent,
Si qua Phryges prae se jactant, responsa deorum :
135 Sat fatis Venerique datum, tetigere quod arva
Fertilis Ausoniae Troes. Sunt et mea contra
Fata mihi, ferro sceleratam exscindere gentem
Conjuge praerepta, nec solos tangit Atridas
Iste dolor solisque licet capere arma Mycenis...
140 Sed periisse semel satis est... Peccare fuisset
Ante satis, penitus modo non genus omne perosos
Femineum. Quibus haec medii fiducia valli
Fossarumque morae, leti discrimina parva,
Dant animos. At non viderunt moenia Trojae,
145 Neptuni fabricata manu considere in ignes?
Sed vos, o lecti, ferro quis scindere vallum
Apparat et mecum invadit trepidantia castra?
Non armis mihi Vulcani, non mille carinis
Est opus in Teucros. Addant se protinus omnes
150 Etrusci socios : tenebras et inertia furta
[Palladii caesis summae custodibus arcis]
Ne timeant, nec equi caeca condemur in alvo;
Luce, palam certum est igni circumdare muros.
Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasga
155 Esse putent, decimum quos distulit Hector in annum.
Nunc adeo, melior quoniam pars acta diei,
Quod superest, laeti bene gestis corpora rebus
Procurate, viri, et pugnam sperate parari. »
Interea vigilum excubiis obsidere portas
160 Cura datur Messapo et moenia.
Bis septem Rutuli muros qui milite servent,
Delecti, ast illos centeni quemque sequuntur
Purpurei cristis juvenes auroque corusci.
Discurrunt variantque vices fusique per herbam
165 Indulgent vino et vertunt crateras aenos.
Collucent ignes; noctem custodia ducit

gentes ítalas, llevan armas. Nada me aterran, fatales,
las respuestas de dioses, si algunas ante sí hinchan los frigios.
Se dio asaz por los hados a Venus: que tocaran las siembras 135
de Ausonia fértil los troyanos; tengo también en su contra
hados míos: gente criminal arruinar con el hierro
—robada la esposa—; y no toca a los solos Atridas
este dolor, ni sólo a Micenas tomar armas es lícito...
Mas es bastante haber perecido una vez... Fuera bastante 140
pecar antes, no odiando a fondo aún a toda la raza
femínea. A ellos esta confianza del vallado interpuesto
y el retardo de las fosas, parva división de la muerte,
dan ánimos; ¿pero no vieron las murallas de Troya,
fabricadas de mano de Neptuno, hundirse en los fuegos? 145
Mas vosotros, oh electos, ¿quién arruinar con hierro el vallado
prepara, y conmigo los temblorosos reales invade?
No de las armas de Vulcano, no de mil quillas requiero
yo contra los teucros; al punto como socios se añadan
todos los etruscos; las tinieblas y los hurtos insulsos 150
[del Paladio, inmolados en la suma torre los guardias]
no teman, ni en el ciego vientre de un caballo nos damos:
claramente, a la luz, cierto es circundar con fuego los muros.
Haré que no con dánaos y pelasga juventud un asunto
piensen que tienen; los retardó Héctor hasta el décimo año. 155
Ahora mismo, pues ha pasado la mejor parte del día,
en lo que queda, alegres, bien llevadas las cosas, los cuerpos
cuidad, varones, y esperad que se prepare la pugna."

Mientras tanto, de sitiar con guardias de vigilantes las puertas
se da el cuidado a Mesapo, y ceñir las murallas con flamas. 160
Dos veces siete rútulos que guarden los muros con mílite,
se eligen; mas a ellos los siguen ciento a cada uno,
jóvenes fulgentes de crestas y coruscantes de oro.
Discurren, y cambian los turnos; en la hierba tendidos,
se entregan al vino, e invierten broncíneas cráteras. 165
Relucen los fuegos; la guardia pasa la noche

Insomnem ludo.
Haec super e vallo prospectant Troes et armis
Alta tenent; nec non trepidi formidine portas
170 Explorant pontesque et propugnacula jungunt,
Tela gerunt. Instant Mnestheus acerque Serestus,
Quos pater Aeneas, si quando adversa vocarent,
Rectores juvenum et rerum dedit esse magistros.
Omnis per muros legio sortita periclum
175 Excubat exercetque vices, quod cuique tuendum est.
Nisus erat portae custos, acerrimus armis
Hyrtacides, comitem Aeneae quem miserat Ida
Venatrix jaculo celerem levibusque sagittis.
Et juxta comes Euryalus, quo pulchrior alter
180 Non fuit Aeneadum Trojana neque induit arma,
Ora puer prima signans intonsa juventa.
His amor unus erat pariterque in bella ruebant;
Tum quoque communi portam statione tenebant.
Nisus ait : « Dine hunc ardorem mentibus addunt,
185 Euryale? an sua cuique deus fit dira cupido?
Aut pugnam, aut aliquid jamdudum invadere magnum
Mens agitat mihi nec placida contenta quiete est.
Cernis quae Rutulos habeat fiducia rerum :
Lumina rara micant; somno vinoque sepulti
190 Procubuere; silent late loca. Percipe porro
Quid dubitem et quae nunc animo sententia surgat.
Aenean acciri omnes, populusque patresque,
Exposcunt, mittique viros qui certa reportent.
Si, tibi quae posco, promittunt (nam mihi facti
195 Fama sat est), tumulo videor reperire sub illo
Posse viam ad muros et moenia Pallantea. »
Obstupuit magno laudum percussus amore
Euryalus; simul his ardentem affatur amicum :
« Mene igitur socium summis adjungere rebus,
200 Nise, fugis? solum te in tanta pericula mittam?

insomne con juego.
Desde encima del vallado, esto ven los troyanos, y en armas
tienen lo alto, y turbados por el miedo las puertas
exploran, y puentes y propugnáculos unen; 170
dardos llevan; aguijan Mnesteo y el fiero Seresto,
a quienes el padre Eneas, si alguna vez los llamara lo adverso,
dio a que fueran rectores de jóvenes y maestros de empresas.
Toda la legión por los muros, sorteando el peligro,
hace guardia y cumple oficios, lo que ha de cuidar cada uno. 175
Niso era guardián de una puerta, en las armas acérrimo,
Hirtácida, que a Eneas como compañero había enviado Ida
cazadora; célebre con el dardo y las leves saetas;
y al lado, compañero, Euríalo, otro más bello que el cual
no hubo entre los Enéadas, ni vistió las armas troyanas, 180
mozo que con la primer juventud signa el rostro sin barba.
Un solo amor tenían éstos, y al par a las guerras corrían;
entonces también en guardia común la puerta tenían.
Niso dice: "¿Los dioses este ardor a las mentes añaden,
Euríalo, o para cada uno se hace un dios su ardiente deseo? 185
O a invadir la pugna o a algo magno me incita hace tiempo
la mente, y no está con el plácido descanso contenta.
Miras qué confianza de las cosas a los rútulos tiene:
raras lumbres palpitan; en el sueño y el vino sepultos
se tendieron. Callan anchamente los lugares. Comprende, 190
pues, qué medito, y qué opinión surge ahora en mi ánimo.
Que Eneas sea llamado, todos, el pueblo y los padres,
piden, y que se envíen varones que nuevas ciertas le lleven.
Si lo que por ti pido prometen, pues la fama del hecho
me basta a mí, bajo aquel montículo poder me parece 195
encontrar la vía hacia los muros y palanteas murallas."
Se pasmó, golpeado por el magno amor de alabanzas,
Euríalo; a la vez, habla al ardiente amigo con éstas:
"¿Así pues, como compañero en las sumas cosas unirme,
Niso, evitas? ¿Te enviaré solo a tan grandes peligros? 200

Non ita me genitor, bellis assuetus Opheltes,
Argolicum terrorem inter Trojaeque labores
Sublatum erudiit, nec tecum talia gessi
Magnanimum Aenean et fata extrema secutus.
205 Est hic, est animus lucis contemptor et istum
Qui vita bene credat emi, quo tendis, honorem. »
Nisus ad haec : « Equidem de te nil tale verebar,
Nec fas, non : ita me referat tibi magnus ovantem
Juppiter aut quicumque oculis haec adspicit aequis.
210 Sed, si quis (quae multa vides discrimine tali),
Si quis in adversum rapiat casusve deusve,
Te superesse velim; tua vita dignior aetas.
Sit qui me raptum pugna pretiove redemptum
Mandet humo, solita aut si qua id Fortuna vetabit,
215 Absenti ferat inferias decoretque sepulcro.
Neu matri miserae tanti sim causa doloris,
Quae te sola, puer, multis e matribus ausa
Persequitur, magni nec moenia curat Acestae. »
Ille autem : « Causas nequiquam nectis inanes
220 Nec mea jam mutata loco sententia cedit.
Acceleremus », ait. Vigiles simul excitat. Illi
Succedunt servantque vices; statione relicta
Ipse comes Niso graditur regemque requirunt.
Cetera per terras omnes animalia somno
225 Laxabant curas et corda oblita laborum;
Ductores Teucrum primi, delecta juventus
Consilium summis regni de rebus habebant,
Quid facerent, quisve Aeneae jam nuntius esset.
Stant longis adnixi hastis et scuta tenentes
230 Castrorum et campi medio. Tum Nisus et una
Euryalus confestim alacres admittier orant;
Rem magnam, pretiumque morae fore. Primus Iulus
Accepit trepidos ac Nisum dicere jussit.
Tum sic Hyrtacides : « Audite, o mentibus aequis,

No así Ofeltes mi padre, acostumbrado a las guerras,
entre el argólico terror y los trabajos de Troya
me enseñó educado, ni contigo cumplí tales cosas,
al magnánimo Eneas y sus hados extremos siguiendo:
está aquí, está un ánimo despreciador de la luz 205
y que cree es bien comprado con la vida ese honor a que tiendes."
Niso a éstas: "De ti nada de tal temía, por cierto,
ni es posible, no; ¡así el magno Júpiter a ti me devuelva
triunfante, o quienquiera que esto con propicios ojos contemple!
Pero si alguien, lo que mucho ves en tales peligros, 210
si alguien, o azar o dios, hacia lo adverso me arrastra,
quiero que tú sobrevivas; tu edad de la vida es más digna.
Haya quien, robado de la pugna o redimido por precio,
me envíe a la tierra habitual, o si alguna fortuna lo veda,
haga exequias al ausente y con un sepulcro lo honre. 215
Y no sea yo causa de dolor tanto a la mísera madre,
que sola a ti, niño, entre muchas madres ha osado
seguirte, y no de las murallas del magno Acestes se cuida."
Pero él: "Entretejes en vano inútiles causas,
ni cede en el punto mi opinión, ya mudada; 220
apresurémonos", dice. A la vez, a los guardias despierta;
ellos se acercan, y guardan los turnos; el puesto dejado,
él mismo avanza, compañero de Niso, y buscan al rey.
Los demás seres, en el sueño, en todas las tierras, soltaban
sus cuidados y, olvidados de trabajos, los corazones; 225
los guías primeros de los teucros, juventud escogida,
tenían consejo acerca de las sumas cosas del reino:
qué hicieran, o quién hacia Eneas fuera ya mensajero;
están apoyados en largas lanzas, y escudos teniendo,
en medio de los reales y el campo; entonces Niso y, a una, 230
Eurílo, al instante, animosos, piden ser admitidos:
gran cosa era, y un premio habría del retardo. Julo el primero
recibe a los impacientes, y manda a Niso que diga.
Allí, así el Hirtácida: "Oíd, oh, con mentes dispuestas,

235 Aeneadae, neve haec nostris spectentur ab annis,
Quae ferimus. Rutuli somno vinoque sepulti
Conticuere; locum insidiis conspeximus ipsi,
Qui patet in bivio portae, quae proxima ponto.
Interrupti ignes, aterque ad sidera fumus
240 Erigitur; si fortuna permittitis uti,
Quaesitum Aenean ad moenia Pallantea.
Mox hic cum spoliis, ingenti caede peracta
Affore cernetis. Nec nos via fallit euntes;
Vidimus obscuris primam sub vallibus urbem
245 Venatu assiduo et totum cognovimus amnem. »
Hic annis gravis atque animi maturus Aletes :
« Di patrii, quorum semper sub numine Troja est,
Non tamen omnino Teucros delere paratis,
Cum tales animos juvenum et tam certa tulistis
250 Pectora! » Sic memorans umeros dextrasque tenebat
Amborum et vultum lacrimis atque ora rigabat.
« Quae vobis, quae digna, viri, pro laudibus istis
Praemia posse rear solvi? Pulcherrima primum
Di moresque dabunt vestri; tum cetera reddet
255 Actutum pius Aeneas atque integer aevi
Ascanius, meriti tanti non immemor unquam. »
« Immo ego vos, cui sola salus genitore reducto,
Excipit Ascanius, per magnos, Nise, Penates
Assaracique Larem et canae penetralia Vestae,
260 Obtestor; quaecumque mihi fortuna fidesque est,
In vestris pono gremiis : revocate parentem,
Reddite conspectum; nihil illo triste recepto.
Bina dabo argento perfecta atque aspera signis
Pocula, devicta genitor quae cepit Arisba,
265 Et tripodas geminos, auri duo magna talenta,
Cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.
Si vero capere Italiam sceptrisque potiri
Contigerit victori et praedae dicere sortem :

Enéadas, y no por nuestros años esto se juzgue
que hablemos. Los rútulos en el sueño y el vino sepultos 235
callaron; nosotros mismos vimos un lugar para insidias
que se abre en el cruce de la puerta que está próxima al ponto;
se interrumpieron los fuegos, y el negro humo a los astros
se yergue; si nos permitís utilizar la fortuna 240
para buscar a Eneas y las palanteas murallas,
pronto aquí con despojos, cumplida ingente matanza,
nos veréis estar. Y no, a los que vamos, la vía nos engaña;
vimos el principio de la urbe desde valles oscuros,
en la asidua caza, y el río conocimos entero." 245
Aquí, grave por los años y maduro de ánimo, Aletes:
"¡Dioses patrios, bajo cuyo poder está siempre Troya:
no, con todo, os preparáis a destruir del todo a los teucros
cuando tales ánimos de jóvenes y pechos tan puestos
criasteis!" Así hablando, los hombros y las diestras tenía 250
de ambos, y con lágrimas rostro y cara regaba.
"¿Qué, a vosotros, qué premios dignos por tales hechos, varones,
creeré que puedan pagarse? Os darán los más bellos primero
los dioses y vuestra virtud; allí entregará los restantes,
en el acto, el pío Eneas, y por la edad no dañado, 255
Ascanio, de méritos tan grandes nunca olvidado."
"Más bien yo, cuya sola salud está en el padre devuelto
—prosigue Ascanio—, Niso, por los magnos penates
y el lar de Asáraco y los altares de Vesta la cana,
os juro; cualquiera fortuna y fe que tuviera, 260
la pongo en vuestros regazos; devolvedme a mi padre;
devolvedme su vista; nada hay triste, si él es recobrado.
Acabadas en plata y ásperas de signos dos copas
os daré, que tomó, Arisba vencida, mi padre,
y trípodes gemelos, y dos magnos talentos de oro; 265
una crátera antigua que me da Dido sidonia.
Pero si tomar a Italia y apropiarme los cetros
vencedor, me tocare, y fijar de la presa la suerte,

Vidisti quo Turnus equo, quibus ibat in armis
270 Aureus; ipsum illum, clipeum cristasque rubentes
Excipiam sorti, jam nunc tua praemia, Nise.
Praeterea bis sex genitor lectissima matrum
Corpora captivosque dabit suaque omnibus arma;
Insuper his, campi quod rex habet ipse Latinus.
275 Te vero, mea quem spatiis propioribus aetas
Insequitur, venerande puer, jam pectore toto
Accipio et comitem casus complector in omnes.
Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus;
Seu pacem, seu bella geram, tibi maxima rerum
280 Verborumque fides. » Contra quem talia fatur
Euryalus : « Me nulla dies tam fortibus ausis
Dissimilem arguerit; tantum fortuna secunda,
Haud adversa, cadat! Sed te super omnia dona
Unum oro : genetrix Priami de gente vetusta
285 Est mihi, quam miseram tenuit non Ilia tellus
Mecum excedentem, non moenia regis Acestae.
Hanc ego nunc ignaram hujus quodcumque pericli est
Inque salutatam linquo (Nox et tua testis
Dextera), quod nequeam lacrimas perferre parentis.
290 At tu, oro, solare inopem et succurre relictae.
Hanc sine me spem ferre tui : audentior ibo
In casus omnes. » Percussa mente dedere
Dardanidae lacrimas; ante omnes pulcher Iulus
Atque animum patriae strinxit pietatis imago.
295 Tum sic effatur :
« Sponde digna tuis ingentibus omnia coeptis.
Namque erit ista mihi genetrix nomenque Creüsae
Solum defuerit nec partum gratia talem
Parva manet. Casus factum quicumque sequentur,
300 Per caput hoc juro, per quod pater ante solebat,
Quae tibi polliceor reduci rebusque secundis,
Haec eadem matrique tuae generique manebunt. »

viste en qué caballo, en cuáles armas iba, dorado,
Turno; aquel mismo, el clípeo, los penachos rojeantes, 270
quitaré a la suerte; ya ahora son, Niso, tus premios.
Mi padre, además, dos veces seis selectísimos cuerpos
de madres te dará, y cautivos y, para todos, sus armas;
además de esto, lo que de campo tiene el rey mismo Latino.
A ti en verdad a quien mi edad con muy cercanos espacios 275
sigue, venerando mozo, ya con todo mi pecho
te recibo, y compañero en todos los azares te abrazo.
Ninguna gloria será buscada sin ti en mis hazañas;
o la paz o lleve las guerras, tendrás la fe máxima
de cosas y palabras." Respondiéndole, tales voces pronuncia 280
Eurílo: "Ningún día que soy a osadías tan fuertes
desigual, probará. ¡Sólo la fortuna propicia
no se vuelva adversa! Mas a ti, sobre todos los dones,
uno te pido: madre de la antigua gente de Príamo
tengo, a la cual, mísera, no la ilíaca tierra retiene, 285
pues salió conmigo, ni las murallas de Acestes el rey.
A ésta yo ahora ignorante de este peligro, cual fuere,
y no saludada abandono; la noche y tu diestra,
testigos de que no puedo sufrir de mi madre las lágrimas.
Mas tú, ruego, a la pobre consuela; a la dejada socorre; 290
consiénteme llevar de ti esta esperanza; iré más osado
a todos los casos." Dieron, conmovida la mente,
los Dardánidas lágrimas; el bello Julo ante todos,
y oprimió su ánimo la imagen de la paterna piedad.
Entonces, así habla: 295
"Ofrécete todo lo digno de tus ingentes empresas;
pues que ésta una madre será para mí, y el nombre de Creusa
sólo le faltará, y no a parto tal una gracia
parva le espera; cualesquier casos que sigan a tu hecho,
por esta cabeza juro, por la cual solía antes mi padre; 300
lo que te prometo devuelto salvo y con cosas propicias,
esto mismo permanecerá para tu madre y tu raza."

Sic ait illacrimans; umero simul exuit ensem
Auratum, mira quem fecerat arte Lycaon
305 Gnosius atque habilem vagina aptarat eburna.
Dat Niso Mnestheus pellem horrentisque leonis
Exuvias; galeam fidus permutat Aletes.
Protinus armati incedunt; quos omnis euntes
Primorum manus ad portas juvenumque senumque
310 Prosequitur votis. Nec non et pulcher Iulus
Ante annos animumque gerens curamque virilem
Multa patri portanda dabat mandata; sed aurae
Omnia discerpunt et nubibus irrita donant.
Egressi superant fossas noctisque per umbram
315 Castra inimica petunt, multis tamen ante futuri
Exitio. Passim somno vinoque per herbam
Corpora fusa vident, arrectos litore currus;
Inter lora rotasque viros, simul arma jacere,
Vina simul. Prior Hyrtacides sic ore locutus :
320 « Euryale, audendum dextra; nunc ipsa vocat res.
Hac iter est. Tu, ne qua manus se attollere nobis
A tergo possit, custodi et consule longe.
Haec ego vasta dabo et lato te limite ducam. »
Sic memorat vocemque premit; simul ense superbum
325 Rhamnetem aggreditur, qui forte tapetibus altis
Exstructus toto proflabat pectore somnum;
Rex idem et regi Turno gratissimus augur;
Sed non augurio potuit depellere pestem.
Tres juxta famulos temere inter tela jacentes
330 Armigerumque Remi premit aurigamque sub ipsis
Nactus equis ferroque secat pendentia colla;
Tum caput ipsi aufert domino truncumque relinquit
Sanguine singultantem : atro tepefacta cruore
Terra torique madent. Nec non Lamyrumque Lamumque
335 Et juvenem Sarranum, illa qui plurima nocte
Luserat, insignis facie multoque jacebat

Dice así lagrimeando; a la vez, quita del hombro la espada
dorada, que con arte admirable había hecho el gnosio
Licaón, y, adecuada, había a una vaina ebúrnea adaptado. 305
Da a Niso Mnesteo una piel que es del erizado león
los despojos; el casco el fiel Aletes le cambia.
Al punto avanzan, armados. A ellos que se iban, la tropa
toda de los primeros, jóvenes y viejos, con votos
escolta a las puertas. Y el bello Julo asimismo, 310
antes de sus años llevando ánimo y cuidado viriles,
muchos encargos para el padre daba a llevar; mas las auras
los desgarran todos y, vanos, a las nubes los donan.
Saliendo, superan las fosas, y de la noche en la sombra
buscan los reales hostiles; empero, antes serían, a muchos, 315
la ruina. Sin orden, por la hierba, en el vino y el sueño
ven los cuerpos dispersos; parados en la costa los carros;
entre riendas y ruedas, con las armas yacer a los hombres,
con los vinos. Primero el Hirtácida así habló con la boca:
"Euríalo, hay que osar con la diestra; la ocasión misma hoy nos
Por aquí es el camino; tú, porque alguna tropa no pueda [llama. 320
alzarse a nuestra espalda, custodia y vigila de lejos.
Yo devastaré esto, y te conduciré en ancha senda."
Dice así, y oprime su voz; a una, con la espada al soberbio
Ramnes asalta, quien por azar en altos tapices 325
sostenido roncaba el sueño con todo su pecho;
rey él mismo, y gratísimo augur al rey Turno;
mas no pudo rechazar con el augurio la peste.
A tres criados junto a él, al descuido entre los dardos yacentes,
y al escudero de Remo oprime, y al auriga, encontrándolo 330
so los mismos caballos, y corta colgantes cuellos con hierro;
quita allí la cabeza al mismo dueño, y el tronco abandona
que borbota de sangre: con negro estrago entibiados,
tierra y lechos se mojan. Y también a Lamiro y a Lamo
y al joven Sarrano, que en aquella noche muchísimo 335
jugara, insigne en la faz, yacía, vencido los miembros

Membra deo victus; felix si protinus illum
Aequasset nocti ludum in lucemque tulisset!
Impastus ceu plena leo per ovilia turbans
340 (Suadet enim vesana fames) manditque trahitque
Molle pecus mutumque metu, fremit ore cruento.
Nec minor Euryali caedes; incensus et ipse
Perfurit ac multam in medio sine nomine plebem,
Fadumque Herbesumque subit Rhoetumque Abarimque,
345 Ignaros; Rhoetum vigilantem et cuncta videntem,
Sed magnum metuens se post cratera tegebat :
Pectore in adverso totum cui comminus ensem
Condidit assurgenti et multa morte recepit.
Purpuream vomit ille animam et cum sanguine mixta
350 Vina refert moriens; hic furto fervidus instat.
Jamque ad Messapi socios tendebat, ubi ignem
Deficere extremum et religatos rite videbat
Carpere gramen equos, breviter cum talia Nisus
(Sensit enim nimia caede atque cupidine ferri) :
355 « Absistamus, ait; nam lux inimica propinquat.
Poenarum exhaustum satis est; via facta per hostes. »
Multa virum solido argento perfecta relinquunt
Armaque craterasque simul pulchrosque tapetas.
Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea bullis
360 Cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim
Quae mittit dona hospitio, cum jungeret absens,
Caedicus; ille suo moriens dat habere nepoti;
Post mortem bello Rutuli praedaque potiti;
Haec rapit atque umeris nequiquam fortibus aptat.
365 Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram
Induit. Excedunt castris et tuta capessunt.
Interea praemissi equites ex urbe Latina,
Cetera dum legio campis instructa moratur,
Ibant et Turno regi responsa ferebant,
370 Ter centum, scutati omnes, Volscente magistro.

por el mucho dios; ¡feliz si, sin detenerse, aquel juego
hubiera igualado a la noche y prolongado hasta el día!
Como el ayuno león turbador en los plenos oviles
(pues furiosa el hambre lo exhorta) devora y arrastra 340
muelle y muda de miedo a la grey, brama con boca sangrienta.
No menor la matanza de Euríalo; también él incendiado
se enfurece, y en medio a mucha plebe sin nombre
y a Fado y Herbeso ataca y a Reto y Abaris,
ignaros; a Reto que vigilaba y que todo veía, 345
mas, temiendo, se cubría tras una crátera magna;
a él en el pecho adverso de cerca toda la espada
le hundió cuando se alzaba, y la recobró con muerte abundante.
Vomita aquél el ánima purpúrea, y con sangre mezclados
vinos vuelve muriendo. Éste, férvido, prosigue su ardid, 350
y ya hacia los socios de Mesapo tendía, donde el fuego
extremo faltar, y a los caballos, bien atados, veía
coger la hierba cuando Niso, brevemente, estas palabras
(pues sintió que era llevado por muerte y codicia excesivas):
"Desistamos —dijo; porque la enemiga luz se aproxima. 355
Se ha cobrado asaz de penas; se hizo, entre los hostes, camino."
Muchas armas de hombres acabadas de sólida plata
abandonan, y cráteras a la vez, y bellos tapices.
Euríalo el collar de Ramnes y, con bullones, el áureo
cinturón, dones que a Rémulo Tiburtino envió un día 360
—cuando, ausente, por la hospitalidad se le uniera— el riquísimo
Cédico; aquél, muriendo, lo da a tener a su nieto;
tras su muerte, de guerra y presa se adueñaron los rútulos.
Esto arrebata, y a sus hombros, fuertes en vano, lo adapta.
Allí el casco de Mesapo, idóneo y con penachos hermoso, 365
se viste. Salen de los reales y sitios salvos procuran.
En tanto, los jinetes enviados de la urbe latina,
mientras la restante legión formada en los campos se tarda,
iban, y las respuestas del rey a Turno llevaban;
trescientos, con escudo todos, Volcente su jefe. 370

Jamque propinquabant castris muroque subibant.
Cum procul hos laevo flectentes limite cernunt
Et galea Euryalum sublustri noctis in umbra
Prodidit immemorem radiisque adversa refulsit.
375 Haud temere est visum. Conclamat ab agmine Volscens :
« State, viri; quae causa viae? quive estis in armis?
Quove tenetis iter? » Nihil illi tendere contra,
Sed celerare fugam in silvas et fidere nocti.
Objiciunt equites sese ad divortia nota
380 Hinc atque hinc omnemque abitum custode coronant.
Silva fuit late dumis atque ilice nigra
Horrida, quam densi complerant undique sentes;
Rara per occultos lucebat semita calles.
Euryalum tenebrae ramorum onerosaque praeda
385 Impediunt fallitque timor regione viarum.
Nisus abit, jamque imprudens evaserat hostes
Atque locos, qui post Albae de nomine dicti
Albani tum, rex stabula alta Latinus habebat,
Ut stetit et frustra absentem respexit amicum :
390 « Euryale infelix, qua te regione reliqui?
Quave sequar rursus perplexum iter omne revolvens
Fallacis silvae? » Simul et vestigia retro
Observata legit dumisque silentibus errat.
Audit equos, audit strepitus et signa sequentum.
395 Nec longum in medio tempus, cum clamor ad aures
Pervenit ac videt Euryalum, quem jam manus omnis
Fraude loci et noctis subito turbante tumultu
Oppressum rapit et conantem plurima frustra.
Quid faciat? qua vi juvenem, quibus audeat armis
400 Eripere? an sese medios moriturus in hostes
Inferat et pulchram properet per vulnera mortem?
Ocius adducto torquens hastile lacerto,
Suspiciens altam Lunam sic voce precatur :
« Tu dea, tu praesens nostro succurre labori,

Y ya se acercaban a los reales y al muro llegaban,
cuando a éstos de lejos miran dar vuelta en el límite izquierdo,
y el casco, en la sombra algo clara de la noche, a Euríalo
olvidadizo traiciona, y con rayos, adverso, refulge.
No al descuido es visto. Les grita desde la tropa Volcente: 375
"Paraos, hombres, ¿cuál la causa del viaje? ¿O quién sois en armas?
¿O a dónde tenéis camino?" Nada ellos hacen en contra,
sino acelerar la fuga a las selvas y fiarse a la noche.
Se oponen los jinetes a los conocidos senderos
de aquí y de allí, y toda salida con guardia coronan. 380
Hubo una selva de malezas y negra encina anchamente
erizada, que densos espinos por todas partes colmaran;
rara senda lucía por entre ocultas veredas.
A Euríalo las sombras de las ramas y la presa onerosa
le estorban, y el temor en el rumbo de las vías lo engaña. 385
Niso se va; y ya, descuidado, había evadido a los hostes
y los sitios que, por el nombre de Alba, después se llamaron
albanos; entonces el rey Latino altos establos tenía.
Cuando se paró, y volvió en vano al ausente amigo los ojos:
"Euríalo infeliz, ¿en qué lugar te he abandonado? 390
¿O por dónde iré, rehaciendo otra vez el camino tortuoso
todo de la selva falaz?" Y hacia atrás, al punto, sus huellas
observadas sigue, y yerra por las malezas silentes.
Oye caballos, oye estrépito y signos de seguidores.
Y no largo tiempo se ha interpuesto cuando llega un clamor 395
a sus orejas, y ve a Euríalo, a quien ya toda la tropa
por culpa del sitio y la noche, el súbito tumulto turbándolo,
arrastra oprimido y mientras intenta muchísimo en vano.
¿Qué hará? ¿Con qué fuerza al joven, con cuáles armas quitárselo
osará? ¿O, resuelto a morir, a mitad de los hostes 400
se arrojará, y bella entre heridas dará prisa a la muerte?
Muy pronto, con el brazo echado hacia atrás volteando la lanza,
mirando a la alta Luna suplica así con la voz:
"Tú, diosa; tú, favorable, nuestro trabajo socorre,

405 Astrorum decus et nemorum Latonia custos;
Si qua tuis unquam pro me pater Hyrtacus aris
Dona tulit, si qua ipse meis venatibus auxi,
Suspendive tholo aut sacra ad fastigia fixi :
Hunc sine me turbare globum et rege tela per auras. »
410 Dixerat et toto connixus corpore ferrum
Conjicit. Hasta volans noctis diverberat umbras
Et venit adversi in tergum Sulmonis ibique
Frangitur ac fisso transit praecordia ligno.
Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen
415 Frigidus et longis singultibus ilia pulsat.
Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem
Ecce aliud summa telum librabat ab aure.
Dum trepidant, iit hasta Tago per tempus utrumque
Stridens trajectoque haesit tepefacta cerebro.
420 Saevit atrox Volscens nec teli conspicit usquam
Auctorem nec quo se ardens immittere possit.
« Tu tamen interea calido mihi sanguine poenas
Persolves amborum », inquit. Simul ense recluso
Ibat in Euryalum. Tum vero exterritus, amens
425 Conclamat Nisus, nec se celare tenebris
Amplius aut tantum potuit perferre dolorem :
« Me, me! adsum qui feci; in me convertite ferrum,
O Rutuli! mea fraus omnis; nihil iste nec ausus
Nec potuit; caelum hoc et conscia sidera testor;
430 Tantum infelicem nimium dilexit amicum. »
Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
Transabiit costas et pectora candida rumpit.
Volvitur Euryalus leto pulchrosque per artus
It cruor inque umeros cervix collapsa recumbit :
435 Purpureus veluti cum flos succisus aratro
Languescit moriens, lassove papavera collo
Demisere caput, pluvia cum forte gravantur.
At Nisus ruit in medios solumque per omnes

decoro de astros y custodia de bosques, Latonia; 405
si alguna vez por mí el padre Hirtaco a tus aras algunos
dones llevó, si yo mismo algunos aumenté con mis cazas,
o suspendí en tu bóveda o fijé en las sagradas alturas,
déjame que yo turbe este grupo, y rige en las auras mis dardos."
Había dicho, y con todo su cuerpo esforzándose, el hierro 410
arrojó. El asta, volando, azota de la noche las sombras
y viene a la espalda del adverso Sulmón, y se rompe
allí, y atraviesa sus entrañas con el leño rajado.
Se vuelve aquél, frígido, vomitando un cálido río
desde el pecho, y con largos sollozos agita los flancos. 415
Vueltos, miran en torno. Él mismo, más fiero por esto,
ved que desde la altura de la oreja otro dardo lanzaba.
Mientras tiemblan, pasó a Tago por ambas sienes el asta
estridente, y se adhiere entibiada al traspasado cerebro.
Se ensaña, atroz, Volcente, y al autor del dardo no mira 420
en parte alguna, ni contra quién pueda, ardiente, arrojarse.
"Con todo, tú entre tanto a mí con cálida sangre las penas
de ambos pagarás", dijo; a la vez, con la espada desnuda
iba contra Euríalo. Allí en verdad aterrado, demente,
clama Niso, y entre las tinieblas celarse 425
no pudo más tiempo, soportar tan grande dolor:
"¡A mí, a mí! ¡Aquí está quien lo hizo, volved a mí el hierro,
oh rútulos! Mío todo el delito; ni osó éste nada,
ni pudo: hago testigo a este cielo y a los astros que saben.
Solamente al infeliz amigo amó demasiado." 430
Tales dichos daba; mas con fuerzas la espada empujada
traspasó las costillas y rompe los cándidos pechos.
Se vuelve Euríalo a la muerte, y por sus miembros hermosos
corre la sangre, y la tumbada cerviz se inclina a los hombros:
como cuando la purpúrea flor por el arado cortada 435
languidece muriente, o, cansado el cuello, las amapolas
la cabeza bajaron, cuando acaso son de lluvia cargadas.
Mas Niso corre hacia en medio, y entre todos al solo

Volscentem petit, in solo Volscente moratur.
440 Quem circum glomerati hostes hinc comminus atque hinc
Proturbant. Instat non setius ac rotat ensem
Fulmineum, donec Rutuli clamantis in ore
Condidit adverso et moriens animam abstulit hosti.
Tum super exanimum sese projecit amicum
445 Confossus placidaque ibi demum morte quievit.
Fortunati ambo! si quid mea carmina possunt,
Nulla dies unquam memori vos eximet aevo,
Dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum
Accolet imperiumque pater Romanus habebit.
450 Victores praeda Rutuli spoliisque potiti
Volscentem exanimum flentes in castra ferebant.
Nec minor in castris luctus Rhamnete reperto
Exsangui et primis una tot caede peremptis
Sarranoque Numaque. Ingens concursus ad ipsa
455 Corpora seminecesque viros tepidaque recentem
Caede locum et pleno spumantes sanguine rivos.
Agnoscunt spolia inter se galeamque nitentem
Messapi et multo phaleras sudore receptas.
Et jam prima novo spargebat lumine terras
460 Tithoni croceum linquens Aurora cubile;
Jam sole infuso, jam rebus luce retectis
Turnus in arma viros armis circumdatus ipse
Suscitat, aeratasque acies in proelia cogit
Quisque suas variisque acuunt rumoribus iras.
465 Quin ipsa arrectis (visu miserabile!) in hastis
Praefigunt capita et multo clamore sequuntur
Euryali et Nisi.
Aeneadae duri murorum in parte sinistra
Opposuere aciem (nam dextera cingitur amni)
470 Ingentesque tenent fossas et turribus altis
Stant maesti; simul ora virum praefixa movebant,
Nota nimis miseris atroque fluentia tabo.

Volcente busca, se detiene en el solo Volcente.
A él, reunidos en torno, de aquí y de allá, de cerca, los hostes 440
lo rechazan. Hostiga no menos y voltea la espada
fulmínea, hasta que del rútulo clamante en la boca
adversa la esconde, y, muriente, al hoste el ánima quita.
Entonces se arrojó encima del exánime amigo,
herido, y descansó allí por fin en la plácida muerte. 445
¡Afortunados ambos! Si algo mis cármenes pueden,
al tiempo memorioso nunca os quitará ningún día,
mientras la casa de Eneas la roca inmóvil del Capitolio
habite, y el imperio tenga el padre romano.
Vencedores los rútulos, apoderados de presa y despojos, 450
a Volcente exánime llorando a los reales llevaban,
y no menor en los reales el luto, Ramnes hallado
exangüe, y tantos príncipes borrados por una matanza,
y Sarrano y Numa. Ingente concurso, a los mismos
cuerpos, y semimuertos varones, y el sitio reciente 455
de tibia matanza, y plenos de espumante sangre los ríos.
Reconocen los despojos entre sí y el casco luciente
de Mesapo, y, tomados con tanto sudor, los collares.
Y ya, primera con nueva lumbre rociaba las tierras
la Aurora, dejando el azafranado lecho titonio; 460
ya el sol difundido, ya las cosas en la luz descubiertas,
Turno a las armas a los hombres, cercado de armas él mismo,
excita, y a los combates a broncíneas filas impele,
cada uno a los suyos, e iras aguzan con varios rumores.
Antes, miserable de ver, en alzadas lanzas las mismas 465
cabezas fijan —y las siguen con mucho clamor—
de Euríalo y Niso.
Los Enéadas duros, de los muros en la parte siniestra
opusieron su fila, pues ceñida es del río la diestra,
y las ingentes fosas tienen, y en altas torres sombríos 470
se alzan; a una, los rostros clavados de los hombres movíanlos,
conocidos de sobra a los tristes, y en pus negro fluyentes.

Interea pavidam volitans pennata per urbem
Nuntia Fama ruit matrisque allabitur aures
475 Euryali. At subitus miserae calor ossa reliquit,
Excussi manibus radii revolutaque pensa.
Evolat infelix et femineo ululatu
Scissa comam muros amens atque agmina cursu
Prima petit, non illa virum, non illa pericli
480 Telorumque memor caelum dehinc questibus implet :
« Hunc ergo te, Euryale, adspicio? tune ille senectae
Sera meae requies, potuisti linquere solam
Crudelis? nec te sub tanta pericula missum
Affari extremum miserae data copia matri!
485 Heu! terra ignota canibus data praeda Latinis
Alitibusque jaces! nec te, tua funera mater
Produxi pressive oculos aut vulnera lavi,
Veste tegens, tibi quam noctes festina diesque
Urgebam et tela curas solabar aniles?
490 Quo sequar? aut quae nunc artus avulsaque membra
Et funus lacerum tellus habet? Hoc mihi de te,
Nate, refers? hoc sum terraque marique secuta?
Figite me, si qua est pietas, in me omnia tela
Conjicite, o Rutuli, me primam absumite ferro;
495 Aut tu, magne pater divum, miserere tuoque
Invisum hoc detrude caput sub Tartara telo,
Quando aliter nequeo crudelem abrumpere vitam. »
Hoc fletu concussi animi maestusque per omnes
It gemitus, torpent infractae ad proelia vires.
500 Illam incendentem luctus Idaeus et Actor,
Ilionei monitu et multum lacrimantis Iuli
Corripiunt interque manus sub tecta reponunt.
At tuba terribilem sonitum procul aere canoro
Increpuit; sequitur clamor caelumque remugit.
505 Accelerant acta pariter testudine Volsci
Et fossas implere parant ac vellere vallum.

Entre tanto, volando emplumada por la pávida urbe,
corre, nuncia, la Fama, y al oído va de la madre
de Euríalo; a la triste, súbito, el calor dejóle los huesos; 475
cayeron de sus manos los husos y rodaron los copos.
Sale volando, infeliz, y con femíneo alarido,
deshecha el cabello, en carrera los muros, loca, y las filas
primeras busca; no ella de hombres, ella no de peligro
y dardos memoriosa; después, el cielo colma con quejas: 480
"¿Tal, pues, Euríalo, te miro? ¿Acaso tú, aquel tardío
reposo de mi senectud, pudiste sola dejarme,
cruel? ¿Ni enviado tú a tan grandes peligros,
fue dado a la mísera madre el poder de hablarte lo último?
¡Ay! ¡En tierra ignota, oh dado —presa— a los canes latinos 485
y a las aves, yacerás! No a ti, a tus exequias, yo, madre,
conduje, o te cerré los ojos o lavé tus heridas,
ni te cubrí con la veste que, ligera, noches y días
por ti apremiaba, y cuitas seniles con la tela aliviaba.
¿A dónde iré? Hoy tus junturas, y arrancados tus miembros, 490
y el cuerpo lacerado, ¿qué tierra tiene? ¿A mí esto de ti,
hijo, me devuelves? ¿Por esto en tierra y en mar te he seguido?
Traspasadme, si hay alguna piedad; a mí todos los dardos
arrojad, oh rútulos; con hierro, la primera, matadme;
o tú, magno padre de los dioses, apiádate, y esta 495
cabeza odiosa con tu dardo bajo los Tártaros echa,
ya que no puedo de otro modo interrumpir la cruel vida."
Se agitan de este llanto los ánimos; sombrío, por todos,
va un gemido. Rotas, para el combate las fuerzas flaquean.
A ella, que incendiaba los lutos, Ideo y Áctor, 500
por consejo de Ilioneo y de Julo que mucho lloraba,
la toman, y entre sus manos bajo los techos la llevan.
Mas la tuba un terrible sonido con el bronce canoro
de lejos resuena; sigue un clamor y el cielo remuge.
A la par se apresuran, formado el testudo, los volscos, 505
y las fosas a colmar se preparan y a arrancar el vallado.

Quaerunt pars aditum et scalis ascendere muros,
Qua rara est acies interlucetque corona
Non tam spissa viris. Telorum effundere contra
510 Omne genus Teucri ac duris detrudere contis,
Assueti longo muros defendere bello.
Saxa quoque infesto volvebant pondere, si qua
Possent tectam aciem perrumpere, cum tamen omnes
Ferre juvat subter densa testudine casus.
515 Nec jam sufficiunt. Nam, qua globus imminet ingens,
Immanem Teucri molem volvuntque ruuntque,
Quae stravit Rutulos late armorumque resolvit
Tegmina. Nec curant caeco contendere Marte
Amplius audaces Rutuli, sed pellere vallo
520 Missilibus certant.
Parte alia horrendus visu quassabat Etruscam
Pinum et fumiferos infert Mezentius ignes :
At Messapus equum domitor, Neptunia proles,
Rescindit vallum et scalas in moenia poscit.
525 Vos, o Calliope, precor, adspirate canenti,
Quas ibi tum ferro strages, quae funera Turnus
Ediderit, quem quisque virum demiserit Orco,
Et mecum ingentes oras evolvite belli.
[Et meministis enim, divae, et memorare potestis.]
530 Turris erat vasto suspectu et pontibus altis,
Opportuna loco, summis quam viribus omnes
Expugnare Itali summaque evertere opum vi
Certabant, Troes contra defendere saxis
Perque cavas densi tela intorquere fenestras.
535 Princeps ardentem conjecit lampada Turnus
Et flammam affixit lateri, quae plurima vento
Corripuit tabulas et postibus haesit adesis.
Turbati trepidare intus frustraque malorum
Velle fugam. Dum se glomerant retroque residunt
540 In partem quae peste caret, tum pondere turris

Parte buscan la entrada y ascender con escalas los muros,
por donde es rara la fila, o la corona de hombres,
no tan espesa, clarea. Los teucros, a esparcir en su contra
toda suerte de dardos, y a empujarlos con pértigas duras, 510
acostumbrados a defender, en larga guerra, sus muros.
También volvían peñascos de infesto peso, por si pudieran
de algún modo romper la fila cubierta, aunque, con todo,
place aguantar todas las caídas bajo el denso testudo.
Y ya no se bastan. Pues, por donde ingente tropa amenaza, 515
vuelven y precipitan inmensa mole los teucros,
que tendió anchamente a los rútulos y soltó las cubiertas
de armas. Ni de contender, ciego Marte, se cuidan
más los audaces rútulos, sino por arrojar del vallado
con proyectiles, compiten. 520
En otra parte, horrendo de ver, agitaba un etrusco
pino Mezencio, e introduce fumíferos fuegos;
mas Mesapo, domador de caballos, prole neptúnea,
rompe el vallado, y escalas contra las murallas demanda.
Vosotras, oh Calíope, ruego, inspirad al que canta, 525
qué estragos allí entonces con hierro, qué cadáveres Turno
engendró; a quien cada uno de los hombres enviara hacia el Orco;
y conmigo los ingentes límites narrad de la guerra.
[Pues os acordáis, diosas, y podéis referirlo.]
Una torre de elevada vista y puentes altos había, 530
por el sitio oportuna, a la cual con sumas fuerzas los ítalos
todos por expugnar y voltear con suma fuerza de medios
luchaban; por defenderla, a su vez, los troyanos, con rocas
y, densos, por lanzar dardos por las huecas ventanas.
El primero arrojó una ardiente lámpara Turno 535
y aplicó en un lado la llama que, por el viento muchísima,
arrebató tablas y a los postes se adhirió que se acaban.
Turbados, se azoraban adentro, y de sus males en vano
querían la fuga. Mientras se aglomeran y atrás se recogen
a la parte carente de peste, por su peso la torre 540

Procubuit subito et caelum tonat omne fragore.
Semineces ad terram immani mole secuta
Confixique suis telis et pectora duro
Transfosis ligno veniunt. Vix unus Helenor
545 Et Lycus elapsi, quorum primaevus Helenor,
Maeonio regi quem serva Licymnia furtim
Sustulerat vetitisque ad Trojam miserat armis
Ense levis nudo parmaque inglorius alba.
Isque ubi se Turni media inter milia vidit,
550 Hinc acies atque hinc acies adstare Latinas :
Ut fera, quae densa venantum saepta corona,
Contra tela furit seseque haud nescia morti
Injicit et saltu supra venabula fertur,
Haud aliter juvenis medios moriturus in hostes
555 Irruit et qua tela videt densissima tendit.
At pedibus longe melior Lycus inter et hostes
Inter et arma fuga muros tenet altaque certat
Prendere tecta manu sociumque attingere dextras.
Quem Turnus pariter cursu teloque secutus
560 Increpat his victor : « Nostrane evadere, demens,
Sperasti te posse manus? » Simul arripit ipsum
Pendentem et magna muri cum parte revellit :
Qualis ubi aut leporem aut candenti corpore cycnum
Sustulit alta petens pedibus Jovis armiger uncis;
565 Quaesitum aut matri multis balatibus agnum
Martius a stabulis rapuit lupus. Undique clamor
Tollitur; invadunt et fossas aggere complent;
Ardentes taedas alii ad fastigia jactant.
Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis
570 Lucetium portae subeuntem ignesque ferentem,
Emathiona Liger, Corynaeum sternit Asilas,
Hic jaculo bonus, hic longe fallente sagitta;
Ortygium Caeneus, victorem Caenea Turnus,
Turnus Itym Cloniumque, Dioxippum Promulumque

cayó entonces de súbito, y truena del fragor todo el cielo.
Semimuertos a tierra, la inmensa mole siguiéndolos,
clavados por sus dardos y atravesados los pechos
por el duro leño, vienen: apenas el solo Helenor
y Lico se escapan; de ellos el más grande Helenor, 545
a quien al meonio rey a hurto la sierva Licimnia
había parido, y enviado con vedadas armas a Troya,
leve con la sola espada y, con la alba rodela, sin gloria;
y cuando él se vio en medio de los millares de Turno,
que de aquí filas, de allí filas latinas se alzaban, 550
cual fiera que por densa rueda de cazadores cercada
se enfurece contra los dardos y, no ignorante, a la muerte
se arroja, y de un salto sobre los venablos se lanza;
no de otro modo, a morir en medio de los hostes el joven
se precipita y, tiende a donde ve los dardos densísimos. 555
Mas Lico, con mucho el mejor en pies, entre los hostes
y entre las armas alcanza en su fuga los muros y lucha
por tomar los techos con su mano y tocar diestras de socios.
Mas a él Turno, al par en la carrera y con el dardo siguiéndolo,
vencedor lo increpa con esto: "¿Que evadir, loco, podías 560
nuestras manos, esperaste?" A un tiempo, se apodera del mismo
que cuelga, y con magna parte del muro lo arranca.
Como cuando a la liebre o al cisne de cuerpo blanqueante
buscando lo alto, con pies corvos alzó el armero de Jove;
o al cordero con muchos balidos por su madre buscado, 565
de los establos robó el lobo marcio. Doquiera el clamor
se alza; invaden y colman de tierra los fosos,
ardientes teas otros a las cimas arrojan.
Ilioneo, con una roca e ingente fragmento de monte
a Lucecio, que llegaba a la puerta y los fuegos llevaba; 570
a Ematión, Líger; a Corineo Asilas derriba;
bueno éste con dardo; aquél, con saeta que engaña de lejos;
a Ortigio, Ceneo; Turno al victorioso Ceneo;
Turno a Itis y a Clonio, a Dioxipo y a Prómulo

575 Et Sagarim et summis stantem pro turribus Idan,
Privernum Capys. Hunc primo levis hasta Themillae
Strinxerat; ille manum projecto tegmine demens
Ad vulnus tulit; ergo alis allapsa sagitta,
Et laevo infixa est lateri manus abditaque intus
580 Spiramenta animae letali vulnere rupit.
Stabat in egregiis Arcentis filius armis,
Pictus acu chlamydem et ferrugine clarus Hibera,
Insignis facie, genitor quem miserat Arcens,
Eductum Matris luco Symaethia circum
585 Flumina, pinguis ubi et placabilis ara Palici.
Stridentem fundam positis Mezentius hastis
Ipse ter adducta circum caput egit habena
Et media adversi liquefacto tempora plumbo
Diffidit ac multa porrectum extendit harena.
590 Tum primum bello celerem intendisse sagittam
Dicitur, ante feras solitus terrere fugaces,
Ascanius fortemque manu fudisse Numanum,
Cui Remulo cognomen erat Turnique minorem
Germanam nuper thalamo sociatus habebat.
595 Is primam ante aciem digna atque indigna relatu
Vociferans tumidusque novo praecordia regno
Ibat et ingentem sese clamore ferebat :
« Non pudet obsidione iterum valloque teneri,
Bis capti Phryges, et morti praetendere muros?
600 En qui nostra sibi bello connubia poscunt!
Quis deus Italiam, quae vos dementia adegit?
Non hic Atridae nec fandi fictor Ulixes :
Durum ab stirpe genus natos ad flumina primum
Deferimus saevoque gelu duramus et undis;
605 Venatu invigilant pueri silvasque fatigant;
Flectere ludus equos et spicula tendere cornu.
At patiens operum parvoque assueta juventus
Aut rastris terram domat aut quatit oppida bello.

y a Sagaris y a Idas, que ante las sumas torres se erguía; 575
a Priverno, Capis. La leve asta de Temila, primero,
a éste había rozado; él, loco, arrojado el escudo, la mano
a la llaga llevó; así, la saeta resbaló con sus alas
y clavó en el flanco izquierdo la mano y dentro escondióse
y con llaga letal rompió los respiraderos del alma. 580
Se erguía con egregias armas el hijo de Arcente
bordado de aguja la clámide y claro de íbera púrpura;
insigne por su faz, a quien el padre Arcente había enviado,
criado en el luco de la Madre, en la vecindad de los ríos
simetios, donde pingüe y placable el ara está de Palico. 585
Una honda estridente el mismo Mezencio, depuestas las astas,
movió, tirante la rienda, en torno a su cabeza tres veces,
y por mitad las sienes del adverso con plomo licuado
hendió, y lo alargó extendido en la arena abundante.
Que allí tendió primero la célere saeta en la guerra 590
Ascanio, antes habituado a aterrar las fieras fugaces,
se dice, y que derribó con su mano al fuerte Numano,
que tenía el sobrenombre de Rémulo, y de Turno a la hermana
menor, había hacía poco asociado a su tálamo.
Ante la primer fila él, lo digno de contarse y lo indigno 595
vociferando, y por el nuevo reino hinchado los ánimos
iba, e ingente con un clamor se llegaba:
"¿No os avergüenza otra vez ser tenidos por cerco y vallado,
frigios dos veces presos, y muros oponer a la muerte?
¡Ved quiénes nuestros connubios piden para sí con la guerra! 600
¿Qué dios hacia Italia, os movió qué demencia a vosotros?
No aquí los Atridas ni el fingidor de palabras Ulises:
dura raza desde el tronco, a los hijos primero a los ríos
llevamos, y lo endurecemos con cruel hielo y con ondas;
para la caza velan los niños y las selvas fatigan; 605
doblar caballos, su juego, y tender con el cuerno las flechas.
Mas la juventud, paciente de obras y habituada a lo parvo,
o doma tierra con rastros o bate ciudades con guerra.

Omne aevum ferro teritur versaque juvencum
610 Terga fatigamus hasta. Nec tarda senectus
Debilitat vires animi mutatque vigorem :
Canitiem galea premimus semperque recentes
Comportare juvat praedas et vivere rapto.
Vobis picta croco et fulgenti murice vestis;
615 Desidiae cordi; juvat indulgere choreis;
Et tunicae manicas et habent redimicula mitrae.
O vere Phrygiae, neque enim Phryges, ite per alta
Dindyma, ubi assuetis biforem dat tibia cantum :
Tympana vos buxusque vocat Berecyntia Matris
620 Idaeae : sinite arma viris et cedite ferro. »
Talia jactantem dictis ac dira canentem
Non tulit Ascanius nervoque obversus equino
Contendit telum diversaque bracchia ducens
Constitit, ante Jovem supplex per vota precatus :
625 « Juppiter omnipotens, audacibus annue coeptis.
Ipse tibi ad tua templa feram sollemnia dona
Et statuam ante aras aurata fronte juvencum
Candentem pariterque caput cum matre ferentem,
Jam cornu petat et pedibus qui spargat harenam. »
630 Audiit et caeli Genitor de parte serena
Intonuit laevum; sonat una fatifer arcus.
Effugit horrendum stridens adducta sagitta
Perque caput Remuli venit et cava tempora ferro
Trajicit. « I, verbis virtutem illude superbis.
635 Bis capti Phryges haec Rutulis responsa remittunt. »
Haec tantum Ascanius; Teucri clamore sequuntur
Laetitiaque fremunt animosque ad sidera tollunt.
Aetheria tum forte plaga crinitus Apollo
Desuper Ausonias acies urbemque videbat
640 Nube sedens atque his victorem affatur Iulum :
« Macte nova virtute, puer; sic itur ad astra,
Dis genite et geniture deos. Jure omnia bella

Toda la edad se gasta en el hierro, y de novillos el lomo
fatigamos con un asta vuelta; ni la tarda vejez 610
debilita las fuerzas del ánimo, y muda el vigor.
La canicie con el casco oprimimos, y siempre recientes
presas transportar nos deleita, y vivir de rapiña.
Vosotros, pintado de azafrán y fulgente múrice, el traje;
los ocios tenéis en el cor; daros os deleita a las danzas; 615
y las túnicas, mangas, y tienen cintas las mitras.
Oh, en verdad, frigias, pues que no frigios; id por el alto
Díndimo, donde un canto doble os da, acostumbrados, la tibia.
El tímpano os llama y, berecintio, el boj de la Madre
Idea; dejad a hombres las armas y apartaos del hierro." 620
A quien tal se jactaba con dichos e injurias cantaba,
no sufrió Ascanio, y con el nervio equino, volviéndose,
dirigió el dardo, y llevando hacia opuestas partes los brazos,
se paró antes, rogando suplicante en sus votos a Jove:
"Jove omnipotente, favorece mis audaces intentos. 625
Yo mismo para ti a tus templos llevaré dones solemnes,
y pondré ante las aras un novillo de frente dorada,
blanqueante, que con su madre lleve al par la cabeza,
que busque ya con el cuerno y con los pies esparza la arena."
Lo oyó el Padre, y, de la parte serena del cielo, 630
tronó a la izquierda; suena a una el fatífero arco.
Huye horrendamente estridente hecha hacia atrás, la saeta,
y entra en la testa de Rémulo y sus huecas sienes con hierro
traspasa. "Ve, búrlate del valor con verbos soberbios.
Dos veces presos, los frigios dan esta respuesta a los rútulos." 635
Sólo esto, Ascanio. Con clamor lo siguen los teucros
y gritan de alegría y los ánimos a los astros levantan.
Allí, por azar, en la etérea zona Apolo crinado
desde arriba las ausonias filas y la urbe veía,
sentado en una nube, y habla al vencedor Julo con esto: 640
"Bien, niño, por la nueva virtud; así se va hasta los astros,
de dioses nacido y que harás nacer dioses. Por ley toda guerra

Gente sub Assaraci fato ventura resident :
Nec te Troja capit. » Simul haec effatus ab alto
645 Aethere se mittit, spirantes dimovet auras
Ascaniumque petit. Formam tum vertitur oris
Antiquum in Buten. Hic Dardanio Anchisae
Armiger ante fuit fidusque ad limina custos;
Tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo
650 Omnia longaevo similis, vocemque coloremque
Et crines albos et saeva sonoribus arma,
Atque his ardentem dictis affatur Iulum :
« Sit satis, Aenide, telis impune Numanum
Oppetiisse tuis; primam hanc tibi magnus Apollo
655 Concedit laudem et paribus non invidet armis;
Cetera parce, puer, bello. » Sic orsus Apollo
Mortales medio adspectus sermone reliquit
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
Agnovere deum proceres divinaque tela
660 Dardanidae pharetramque fuga sensere sonantem.
Ergo avidum pugnae dictis ac numine Phoebi
Ascanium prohibent; ipsi in certamina rursus
Succedunt animasque in aperta pericula mittunt.
It clamor totis per propugnacula muris,
665 Intendunt acres arcus ammentaque torquent.
Sternitur omne solum telis; tum scuta cavaeque
Dant sonitum flictu galeae, pugna aspera surgit :
Quantus ab occasu veniens pluvialibus Haedis
Verberat imber humum; quam multa grandine nimbi
670 In vada praecipitant, cum Juppiter horridus Austris
Torquet aquosam hiemem et caelo cava nubila rumpit.
Pandarus et Bitias, Idaeo Alcanore creti,
Quos Jovis eduxit luco silvestris Iaera,
Abietibus juvenes patriis et montibus aequos,
675 Portam, quae ducis imperio commissa, recludunt
Freti armis ultroque invitant moenibus hostem.

futura acabará, por hado, bajo la gente de Asáraco:
y Troya no te contiene." A la vez, hablando esto, del alto
éter se envía, las espirantes auras aparta, 645
y a Ascanio busca. Allí se vuelve, en la forma del rostro,
en el antiguo Butes; éste, antes, para Anquises dardanio
fue el escudero, y fiel para sus umbrales custodio;
allí a Ascanio el padre por compañero lo añade. Iba Apolo
en todo igual al longevo, en la voz y el color, 650
y el albo cabello, y, fieras de sonidos, las armas.
Y al ardiente Julo con estos dichos le habla:
"Asaz sea, Enida, con tus dardos impunemente a Numano
haber muerto; el magno Apolo a ti esta primera
gloria concede, y las iguales armas no envidia. 655
En lo demás deja, niño, la guerra." Empezando así Apolo,
las mortales miradas abandonó a medio discurso,
y lejos hacia el aura tenue se esfumó de los ojos.
Reconocieron al dios y los divinos dardos los próceres
Dardánidas, y en la fuga sintieron la aljaba sonante. 660
Así, por los dichos y el poder de Febo, apartan a Ascanio
ávido de pugna; ellos mismos a las luchas de nuevo
se meten, y sus almas a abiertos peligros envían.
Va un clamor por los propugnáculos en todos los muros,
tienden los fieros arcos y hacen voltear las correas. 665
Se cubre todo el suelo con dardos; allí escudos y huecos
cascos dan, con el choque, sonido; surge la áspera pugna:
cuanta, viniendo del ocaso so las pluviales Cabrillas,
la lluvia azota el suelo; como en mucho granizo las nubes
se precipitan a los vados cuando Jove, áspero de austros, 670
tuerce la acuosa tormenta y huecas nubes rompe en el cielo.
Pándaro y Bicias, de Alcanor Ideo crecidos,
a quienes la silvestre Jera crió en el luco de Jove,
jóvenes iguales a los patrios abetos y montes,
la puerta, que les confiara el imperio del jefe, descierran 675
fiando en sus armas, y encima, invitan a los muros al hoste.

Ipsi intus dextra ac laeva pro turribus adstant
Armati ferro et cristis capita alta corusci :
Quales aeriae liquentia flumina circum,
680 Sive Padi ripis, Athesim seu propter amoenum,
Consurgunt geminae quercus intonsaque caelo
Attollunt capita et sublimi vertice nutant.
Irrumpunt aditus Rutuli ut videre patentes.
Continuo Quercens et pulcher Aquiculus armis,
685 Et praeceps animi Tmarus et Mavortius Haemon
Agminibus totis aut versi terga dedere
Aut ipso portae posuere in limine vitam.
Tum magis increscunt animis discordibus irae;
Et jam collecti Troes glomerantur eodem
690 Et conferre manum et procurrere longius audent.
Ductori Turno diversa in parte furenti
Turbantique viros perfertur nuntius, hostem
Fervere caede nova et portas praebere patentes.
Deserit inceptum atque immani concitus ira
695 Dardaniam ruit ad portam fratresque superbos
Et primum Antiphaten (is enim se primus agebat)
Thebana de matre nothum Sarpedonis alti,
Conjecto sternit jaculo; volat Itala cornus
Aera per tenerum stomachoque infixa sub altum
700 Pectus abit; reddit specus atri vulneris undam
Spumantem et fixo ferrum in pulmone tepescit.
Tum Meropem atque Erymanta manu, tum sternit Aphidnum;
Tum Bitian ardentem oculis animisque frementem,
Non jaculo, neque enim jaculo vitam ille dedisset,
705 Sed magnum stridens contorta phalarica venit
Fulminis acta modo, quam nec duo taurea terga
Nec duplici squama lorica fidelis et auro
Sustinuit; collapsa ruunt immania membra.
Dat tellus gemitum et clipeum super intonat ingens.
710 Talis in Euboïco Baiarum litore quondam

Los mismos, dentro, a diestra y siniestra como torres se yerguen
armados con hierro, y claros de crestas las altas cabezas:
como aéreas, de líquidas corrientes en torno,
o en las riberas del Pado o junto al Atesis ameno, 680
dos encinas se elevan juntas, e intonsas al cielo
alzan las cabezas, y en el sublime vértice cimbranse.
Irrumpen los rútulos cuando ven las entradas abiertas.
Al punto, Quercente y Aquícolo por las armas hermoso
y el impetuoso de ánimo Etmaro y Hemón el Mavorcio 685
con todas sus tropas o vueltos dieron la espalda,
o en el mismo umbral de la puerta depusieron la vida.
Allí crecen más en los ánimos discordes las iras;
y juntos los troyanos ya en el mismo lugar se aglomeran,
y a venir a las manos y avanzar más lejos se atreven. 690
Al guía Turno que se enfurece en una parte diversa
y que turba a los hombres, la noticia es llevada: que el hoste
hervía en nueva matanza y ofrecía sus puertas abiertas.
Deserta su empresa, y por ira inmensa incitado,
corre hacia la puerta dardania y los hermanos soberbios; 695
y el primero a Antífates (pues él se acercaba el primero),
del alto Sarpedón un bastardo de madre tebana,
postra con un dardo arrojado; el cornejo ítalo vuela
por el aire tierno, y en el esófago fija, al profundo
pecho va; la caverna de la negra llaga una onda vuelve 700
espumante, y en el clavado pulmón entíbiase el hierro.
Con la mano, allí, a Merope y Erimanto; allí postra a Afidno;
allí a Bicias ardiente en sus ojos y vibrante en sus ánimos,
no con dardo, pues él con el dardo no habría dado la vida,
mas vino silbando muchísimo una arrojada falárica, 705
lanzada al modo del rayo, que ni los dos cueros de toro
ni la fiel loriga de dúplice escama y de oro
detuvo; cayendo, se precipitan los miembros inmensos;
da la tierra un gemido, y encima el clípeo ingente retumba.
Tal como en la euboica costa de Bayas, a veces 710

Saxea pila cadit, magnis quam molibus ante
Constructam jaciunt ponto, sic illa ruinam
Prona trahit penitusque vadis illisa recumbit;
Miscent se maria et nigrae attolluntur harenae;
715 Tum sonitu Prochyta alta tremit durumque cubile
Inarime Jovis imperiis imposta Typhoeo.
Hic Mars armipotens animum viresque Latinis
Addidit et stimulos acres sub pectore vertit;
Immisitque Fugam Teucris atrumque Timorem.
720 Undique conveniunt, quoniam data copia pugnae,
Bellatorque animo deus incidit.
Pandarus, ut fuso germanum corpore cernit,
Et quo sit fortuna loco, qui casus agat res,
Portam vi multa converso cardine torquet
725 Obnixus latis umeris multosque suorum
Moenibus exclusos duro in certamine linquit;
Ast alios secum includit recipitque ruentes,
Demens! qui Rutulum in medio non agmine regem
Viderit irrumpentem ultroque incluserit urbi,
730 Immanem veluti pecora inter inertia tigrim.
Continuo nova lux oculis effulsit et arma
Horrendum sonuere; tremunt in vertice cristae
Sanguineae clipeoque micantia fulgura mittit.
Agnoscunt faciem invisam atque immania membra
735 Turbati subito Aeneadae. Tum Pandarus ingens
Emicat et mortis fraternae fervidus ira
Effatur : « Non haec dotalis regia Amatae,
Nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum.
Castra inimica vides; nulla hinc exire potestas. »
740 Olli subridens sedato pectore Turnus :
« Incipe, si qua animo virtus, et consere dextram;
Hic etiam inventum Priamo narrabis Achillen. »
Dixerat. Ille rudem nodis et cortice crudo
Intorquet summis adnixus viribus hastam.

cae un dique de piedra, el cual, hecho antes de magnas
moles, echan al ponto; de este modo él, inclinado,
su ruina arrastra, y roto en el fondo de los vados se acuesta;
se mezclan los mares y las negras arenas se alzan.
Allí, por el ruido, tiembla Próquita alta, y, duro lecho, 715
Inarime impuesta a Tifeo por imperios de Jove.
Aquí Marte armipotente a los latinos ánimo y fuerzas
añadió, y les vertió en el pecho fieros estímulos;
y envió a los teucros la Fuga y el negro Temor.
De doquier se reúnen, porque es dado el poder de la pugna, 720
y el dios guerrero entra en su ánimo.
Pándaro, cuando mira, tendido el cuerpo, a su hermano,
y en qué sitio está la fortuna, qué caso mueve las cosas,
con mucha fuerza hace girar, volteado el gozne, la puerta,
apoyado en sus latos hombros, y de los suyos a muchos 725
excluidos de las murallas en la dura lucha abandona,
mas a otros encierra consigo y a los que corren recibe;
¡demente!, que en medio de la tropa al rey de los rútulos
no viera irrumpiendo, y, encima, lo encerrara en la urbe,
como al inmenso tigre entre los flojos rebaños. 730
Al punto en sus ojos refulgió nueva luz, y sus armas
horrendo sonaron; tiemblan en su cabeza las crestas
sanguíneas, y con el clípeo vibrantes relámpagos manda.
Reconocen la faz odiosa y los miembros inmensos
los Enéadas turbados de súbito. Allí Pándaro ingente 735
salta, y férvido por la ira de la muerte fraterna,
habla: "Éste no es el dotal palacio de Amata,
ni el centro de Árdea contiene con muros patrios a Turno;
reales enemigos ves; de salir de aquí no hay poder."
A él, con sosegado pecho sonriéndole Turno: 740
"Comienza, si algún valor hay en tu ánimo, y traba la diestra;
narrarás a Príamo que aquí también se ha encontrado un Aquiles."
Había dicho. Aquél tosca de nudos y de ruda corteza,
una lanza, apoyándose en sus sumas fuerzas, arroja.

745 Excepere aurae : vulnus Saturnia Juno
Detorsit veniens, portaeque infigitur hasta.
« At non hoc telum, mea quod vi dextera versat,
Effugies; neque enim is teli nec vulneris auctor. »
Sic ait et sublatum alte consurgit in ensem,
750 Et mediam ferro gemina inter tempora frontem
Dividit impubesque immani vulnere malas.
Fit sonus; ingenti concussa est pondere tellus;
Collapsos artus atque arma cruenta cerebro
Sternit humi moriens; atque illi partibus aequis
755 Huc caput atque illuc umero ex utroque pependit.
Diffugiunt versi trepida formidine Troes;
Et si continuo victorem ea cura subisset
Rumpere claustra manu sociosque immittere portis,
Ultimus ille dies bello gentique fuisset.
760 Sed furor ardentem caedisque insana cupido
Egit in adversos.
Principio Phalerim et succiso poplite Gygen
Excipit; hinc raptas fugientibus ingerit hastas
In tergum; Juno vires animumque ministrat.
765 Addit Halym comitem et confixa Phegea parma;
Ignaros deinde in muris Martemque cientes
Alcandrumque Haliumque Noemonaque Prytanimque,
Lyncea tendentem contra sociosque vocantem
Vibranti gladio connixus ab aggere dexter
770 Occupat; huic uno dejectum comminus ictu
Cum galea longe jacuit caput. Inde ferarum
Vastatorem Amycum, quo non felicior alter
Ungere tela manu ferrumque armare veneno,
Et Clytium Aeoliden et amicum Crethea Musis,
775 Crethea Musarum comitem, cui carmina semper
Et citharae cordi numerosque intendere nervis,
Semper equos atque arma virum pugnasque canebat.
Tandem ductores audita caede suorum

La tomaron las auras: la Saturnia Juno la llaga 745
que venía desvió, y en la puerta se clava la lanza.
"Mas no esta arma, que mi diestra con fuerza revuelve,
huirás; pues no es tal el autor del arma y la llaga."
Así dijo, y alto se levantó con su espada elevada,
y con el hierro entre las dos sienes la mitad de la frente 750
divide, y con la inmensa llaga las imberbes mandíbulas.
Se hace un ruido; agitada es por el ingente peso la tierra.
Los caídos miembros y cruentas de cerebro las armas
postró en el suelo, muriente; y a él en partes iguales
aquí y allí desde ambos hombros le colgó la cabeza. 755
Huyen de miedo azorado vueltos hacia atrás los troyanos;
si al punto ese cuidado en el vencedor penetrara,
de a mano romper los cierres y socios traer por las puertas,
fuera aquél el último día para la guerra y la gente.
Mas al ardiente el furor y la insana ambición de matanza 760
lo llevó contra los adversarios.
Por principio a Faleris y a Giges, cortado el jarrete,
recibe; de aquí, lanzas tomadas a los que huyen les mete
en la espalda; Juno ministra las fuerzas y el ánimo.
Añade a Halis, compañero, y tranfijo el escudo, a Fegeo; 765
luego a los ignaros y que agitaban a Marte en los muros:
no sólo a Alcandro, sino a Halio y a Noemón y a Pritanis;
a Linceo que en su contra tendía y a los socios llamaba,
con vibrante espada esforzado y del terraplén a la diestra,
hiere; a éste, de un golpe de cerca, la cabeza abatida 770
con el casco, le quedó lejana. De allí al destructor
de fieras Ámico, más eficaz que el cual ningún otro
fue en ungir a mano los dardos y el hierro armar con veneno,
y a Clicio Eólida, y, para las Musas amigo, a Creteo;
Creteo, de las musas compañero, quien siempre tuvo los cármenes
en el pecho, y las cítaras y el tender con cuerdas los ritmos. 776
Siempre caballos y armas de varones y pugnas cantaba.
Al fin, oída la matanza de los suyos, los guías

Conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus,
780 Palantesque vident socios hostemque receptum.
Et Mnestheus : «Quo deinde fugam, quo tenditis? inquit.
Quos alios muros, quae jam ultra moenia habetis?
Unus homo et vestris, o cives, undique saeptus
Aggeribus tantas strages impune per urbem
785 Ediderit? juvenum primos tot miserit Orco?
Non infelicis patriae veterumque deorum
Et magni Aeneae segnes miseretque pudetque? »
Talibus accensi firmantur et agmine denso
Consistunt. Turnus paulatim excedere pugna
790 Et fluvium petere ac partem quae cingitur unda.
Acrius hoc Teucri clamore incumbere magno
Et glomerare manum. Ceu saevum turba leonem
Cum telis premit infensis, at territus ille,
Asper, acerba tuens, retro redit et neque terga
795 Ira dare aut virtus patitur nec tendere contra
Ille quidem hoc cupiens potis est per tela virosque.
Haud aliter retro dubius vestigia Turnus
Improperata refert et mens exaestuat ira.
Quin etiam bis tum medios invaserat hostes,
800 Bis confusa fuga per muros agmina vertit.
Sed manus e castris propere coit omnis in unum
Nec contra vires audet Saturnia Juno
Sufficere; aeriam caelo nam Juppiter Irim
Demisit germanae haud mollia jussa ferentem,
805 Ni Turnus cedat Teucrorum moenibus altis.
Ergo nec clipeo juvenis subsistere tantum
Nec dextra valet, injectis sic undique telis
Obruitur. Strepit assiduo cava tempora circum
Tinnitu galea et saxis solida aera fatiscunt;
810 Discussaeque jubae capiti nec sufficit umbo
Ictibus; ingeminant hastis et Troes et ipse
Fulmineus Mnestheus. Tum toto corpore sudor

teucros se reúnen, Mnesteo y el fiero Seresto,
y ven a los socios errantes, y al hoste acogido. 780
Y Mnesteo: "¿Luego a dónde la fuga, a dónde —les dice—
tendéis? ¿Qué otros muros, ya qué más murallas tenéis
Un solo hombre, oh ciudadanos, y doquier cercado por vuestros
terraplenes, ¿tantos estragos impunemente por la urbe
habrá hecho? ¿Habrá enviado al Orco tantos primeros de jóvenes?
¿No por la patria infeliz y por los dioses antiguos 786
y por el magno Eneas, los cobardes se avergüenzan y apiadan?"
Incendiados con eso se afirman, y se paran en densa
tropa. Turno, poco a poco a salir de la pugna,
y a buscar el río y la parte que por la corriente es ceñida. 790
Con más brío por esto, a cargar con clamor magno los teucros
y a reunir sus huestes. Como la turba al fiero león
cuando lo oprime con dardos hostiles; mas él, obligado,
áspero, mirando torvo, va atrás; y dar las espaldas
no lo dejan la ira o el valor; y tender en su contra 795
—queriendo esto él por cierto— no es, por los dardos y hombres,
No de otro modo, hacia atrás Turno dudoso sus pasos [posible.
no apresurados lleva, y su mente se abrasa de ira.
Antes bien, dos veces allí en medio de los hostes había ido;
dos veces, pone, en los muros, las confusas tropas en fuga. 800
Mas la hueste de los reales toda en una júntase aprisa,
y la Saturnia Juno a suministrar fuerzas en contra
no se atreve, pues desde el cielo Júpiter a Iris aérea
hace bajar, no blandos mandatos a su hermana llevando,
si de las altas murallas de los teucros Turno no cede. 805
Por eso, a resistir tanto ni el clípeo del joven
ni su diestra vale; así, metidos de doquiera los dardos,
es cubierto. En torno a las huecas sienes con ruido constante
retumba el casco, y con piedras los bronces sólidos hiéndense;
la crin de su cabeza ha caído, y el escudo no basta 810
a los golpes; redoblan con lanzas los troyanos y el mismo
fulmíneo Mnesteo; allí el sudor por todo su cuerpo

Liquitur et piceum (nec respirare potestas)
Flumen agit, fessos quatit aeger anhelitus artus.
815 Tum demum praeceps saltu sese omnibus armis
In fluvium dedit. Ille suo cum gurgite flavo
Accepit venientem ac mollibus extulit undis
Et laetum sociis abluta caede remisit.

se licua, y píceo —no hay facultad de respirar—
un río nace; enfermo anhélito bate los miembros cansados.
Allí al fin, con un salto de cabeza con todas sus armas 815
se dio al río; éste con su abismo rojizo
recibió y en sus muelles ondas se llevó al que venía,
y, lavada la matanza, lo devolvió alegre a sus socios.

Liber decimus

Panditur interea domus omnipotentis Olympi
Conciliumque vocat divum pater atque hominum rex
Sideream in sedem, terras unde arduus omnes
Castraque Dardanidum adspectat populosque Latinos.
5 Considunt tectis bipatentibus; incipit ipse :
« Caelicolae magni, quianam sententia vobis
Versa retro tamtumque animis certatis iniquis?
Abnueram bello Italiam concurrere Teucris.
Quae contra vetitum discordia? quis metus aut hos
10 Aut hos arma sequi ferrumque lacessere suasit?
Adveniet justum pugnae, ne arcessite, tempus,
Cum fera Karthago Romanis arcibus olim
Exitium magnum atque Alpes immittet apertas :
Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.
15 Nunc sinite et placitum laeti componite foedus. »
Jupiter haec paucis, at non Venus aurea contra
Pauca refert :
« O pater, o hominum divumque aeterna potestas!
Namque aliud quid sit, quod jam implorare queamus?
20 Cernis, ut insultent Rutuli Turnusque feratur
Per medios insignis equis tumidusque secundo
Marte ruat? Non clausa tegunt jam moenia Teucros :
Quin intra portas atque ipsis proelia miscent
Aggeribus murorum et inundant sanguine fossae.
25 Aeneas ignarus abest. Numquamne levari
Obsidione sines? muris iterum imminet hostis
Nascentis Trojae nec non exercitus alter;
Atque iterum in Teucros Aetolis surget ab Arpis
Tydides. Equidem, credo, mea vulnera restant
30 Et tua progenies mortalia demoror arma.

Libro décimo

Se abre en tanto la casa del omnipotente Olimpo,
y al concilio llama el padre de dioses y rey de los hombres
a la sede sidérea, de donde, alto, ve todas las tierras
y los reales de los Dardánidas, y los pueblos latinos.
Bajo techos de doble entrada se sientan; él mismo empieza: 5
"Celícolas magnos, ¿por qué la opinión a vosotros
es vuelta hacia atrás, y lucháis con inicuos ánimos tanto?
Yo había negado que Italia se enfrentara en guerra a los teucros,
¿cuál discordia contra lo prohibido? ¿Qué miedo a éstos
o a aquéllos persuadió a seguir las armas y dar fuerza al hierro? 10
Llegará el tiempo justo, no lo llaméis, de la pugna,
cuando la fiera Cartago a las romanas torres un día
la magna ruina enviará y los Alpes abiertos:
luchar con odios, allí; las cosas destruir será lícito.
Hoy descansad, y, alegres, componed un pacto que plazca." 15
Júpiter, estas pocas; mas Venus áurea, a su turno,
no pocas responde:
"¡Oh Padre, oh potestad eterna de hombres y dioses!
¿Pues qué otra cosa habrá que implorar ya podamos?
¿Miras cómo se enardecen los rútulos y Turno es llevado, 20
insigne por sus caballos, en medio, y por Marte propicio
corre hinchado? A los teucros no cubren ya murallas cerradas.
Mezclan combates dentro de las puertas, más bien, y en los mismos
terraplenes de los muros, y crecen de sangre las fosas.
Eneas, ignorándolo, está ausente. ¿Nunca ser libertados 25
de un sitio los dejarás? De nuevo el hoste asedia los muros
de la naciente Troya; y también otro ejército
y de nuevo contra los teucros surgirá de Arpi la etolia,
el Tidida; por cierto, creo, mis llagas subsisten,
y, progenie tuya, las mortales armas espero. 30

Si sine pace tua atque invito numine Troes
Italiam petiere, luant peccata neque illos
Juveris auxilio; sin tot responsa secuti,
Quae superi manesque dabant, cur nunc tua quisquam
35 Vertere jussa potest aut cur nova condere fata?
Quid repetam exustas Erycino in litore classes?
Quid tempestatum regem ventosque furentes
Aeolia excitos? aut actam nubibus Irim?
Nunc etiam manes (haec intemptata manebat
40 Sors rerum) movet et superis immissa repente
Allecto medias Italum bacchata per urbes.
Nil super imperio moveor; speravimus ista,
Dum fortuna fuit; vincant, quos vincere mavis.
Si nulla est regio Teucris quam det tua conjux
45 Dura, per eversae, genitor, fumantia Trojae
Excidia obtestor, liceat dimittere ab armis
Incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.
Aeneas sane ignotis jactetur in undis,
Et, quamcumque viam dederit Fortuna, sequatur :
50 Hunc tegere et dirae valeam subducere pugnae.
Est Amathus, est celsa mihi Paphus atque Cythera
Idaliaeque domus : positis inglorius armis
Exigat hic aevum. Magna dicione jubeto
Karthago premat Ausoniam, nihil urbibus inde
55 Obstabit Tyriis. Quid pestem evadere belli
Juvit et Argolicos medium fugisse per ignes
Totque maris vastaeque exhausta pericula terrae,
Dum Latium Teucri recidivaque Pergama quaerunt?
Non satius, cineres, patriae insedisse supremos
60 Atque solum, quo Troja fuit? Xanthum et Simoenta
Redde, oro, miseris iterumque revolvere casus
Da, pater, Iliacos Teucris. » Tum regia Juno,
Acta furore gravi : « Quid me alta silentia cogis
Rumpere et obductum verbis vulgare dolorem?

Si sin tu paz y contra tu voluntad los troyanos
a Italia buscaron, expíen sus pecados, y no a ellos
asistas con tu auxilio; mas si tantas respuestas siguiendo
que los supernos y los manes daban, ¿por qué hoy tus mandatos
puede alguien mudar, o por qué fundar nuevos hados? 35
¿Qué, recordaré en la ericina costa las naves quemadas?
¿Qué, al rey de las tempestades y a los vientos furentes
de Eolia sacados? ¿O a Iris desde las nubes llevada?
Hoy también a los manes, no intentada quedaba esta suerte
de cosas, mueve, y de repente a los supernos se envía 40
a Alecto, enfureciéndose a mitad de las urbes itálicas.
En nada sobre el imperio me inquieto: esto esperamos
mientras hubo fortuna: venzan los que prefieras que venzan.
Si ninguna región hay que dé a los teucros tu cónyuge
dura, por las ruinas humeantes de Troya arruinada, 45
padre, te ruego, sea lícito libertar de las armas
incólume a Ascanio; que sobreviva mi nieto sea lícito.
Eneas en ignotas ondas sea, lo admito, hostigado,
y siga cualquier vía que la fortuna le diere:
Que cubrir a éste y sustraerlo de la cruel pugna yo pueda. 50
Es mía Amatonte, Pafos alta lo es, y Citera,
y la casa de Idalia; sin gloria, depuestas las armas,
pase aquí su tiempo. Ordena que con magno dominio
a Ausonia oprima Cartago; de allí nada a las urbes
tirias estorbará. ¿Qué la peste evadir de la guerra 55
ayudó, y haber huido en medio de los fuegos argólicos,
y tantos peligros del mar y la vasta tierra agotado,
mientras al Lacio y a Pérgamo nueva buscan los teucros?
¿No mejor ocupar de la patria las cenizas supremas,
y el suelo en el cual fue Troya? El Janto y el Simois 60
devuelve a los míseros, pido, y volver de nuevo los casos
ilíacos, da, padre, a los teucros." Allí Juno la regia,
movida por grave furor: "¿Por qué hondos silencios me obligas
a romper y el cubierto dolor a divulgar en palabras?

65 Aenean hominum quisquam divumque subegit
Bella sequi aut hostem regi se inferre Latino?
Italiam petiit fatis auctoribus, esto,
Cassandrae impulsus furiis : num linquere castra
Hortati sumus aut vitam committere ventis?
70 Num puero summam belli, num credere muros?
Tyrrhenamque fidem aut gentes agitare quietas?
Quis deus in fraudem, quae dura potentia nostra
Egit? ubi hic Juno demissave nubibus Iris?
Indignum est Italos Trojam circundare flammis
75 Nascentem et patria Turnum consistere terra,
Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater :
Quid, face Trojanos atra vim ferre Latinis,
Arva aliena jugo premere atque avertere praedas?
Quid, soceros legere et gremiis abducere pactas,
80 Pacem orare manu, praefigere puppibus arma?
Tu potes Aenean manibus subducere Graium,
Proque viro nebulam et ventos obtendere inanes
Et potes in totidem classem convertere Nymphas :
Nos aliquid Rutulos contra juvisse nefandum est?
85 Aeneas ignarus abest : ignarus et absit.
Est Paphus Idaliumque tibi, sunt alta Cythera :
Quid gravidam bellis urbem et corda aspera tentas?
Nosne tibi fluxas Phrygiae res vertere fundo
Conamur? nos? an miseros qui Troas Achivis
90 Objecit? Quae causa fuit, consurgere in arma
Europamque Asiamque et foedera solvere furto?
Me duce Dardanius Spartam expugnavit adulter
Aut ego tela dedi fovive Cupidine bella?
Tum decuit metuisse tuis, nunc sera querellis
95 Haud justis assurgis et irrita jurgia jactas. »
Talibus orabat Juno; cunctique fremebant
Caelicolae assensu vario, ceu flamina prima
Cum deprensa fremunt silvis et caeca volutant

¿Alguien de hombres y dioses a Eneas ha forzado 65
a seguir guerras o al rey Latino como enemigo llegarse?
Buscó a Italia, sea, siendo inspiradores los hados,
por las furias de Casandra impulsado; ¿acaso sus reales
a dejar lo exhortamos, o a confiar su vida a los vientos?
¿Acaso a un niño la suma de la guerra, a fiarle los muros 70
acaso? ¿O a la tirrena fe, o a agitar a gentes tranquilas?
¿Qué dios hacia el mal, de nosotros qué dura potencia
lo movió? ¿Dónde aquí Juno, o Iris de las nubes enviada?
Indigno es que los ítalos circunden con flamas a Troya
naciente, y que Turno en la patria tierra se tenga. 75
De él, abuelo Pilumno; de él, madre la diosa Venilia:
¿Qué es que troyanos a latinos con negra antorcha hagan fuerza,
que ajenos campos opriman con yugo y arranquen las presas?
¿Qué es que elijan suegros, y del regazo a las novias se lleven;
que pidan paz con la mano, fijen en las popas las armas? 80
Tú puedes, a Eneas, de las manos sacar de los griegos,
y, por ese hombre, tender niebla y vientos inanes,
y puedes en otras tantas ninfas convertir una flota:
¿Es nefando que algo, en contra, hayamos ayudado a los rútulos?
Eneas, ignorándolo, está ausente; y esté ausente ignorándolo. 85
Tienes a Pafos y a Idalia, tienes a la alta Citera:
¿Por qué a una urbe grávida en guerras y a pechos ásperos tientas?
¿Nosotros voltearte de raíz las cosas flojas de Frigia
intentamos? ¿Nosotros? ¿O quién lanzó a los aqueos a los míseros
troyanos? ¿Qué causa hubo por que se alzaran en armas 90
Europa y Asia, y que por un hurto se rompieran los pactos?
¿Siendo yo guía expugnó el dardanio adúltero a Esparta?
¿O yo las armas di, o fomenté con Cupido las guerras?
Fue justo allí temer por los tuyos; hoy, tarda con quejas
no justas te alzas, y vanas disputas arrojas." 95

Con tales voces hablaba Juno, y un rumor hacían todos
los celícolas con vario asenso, cual los soplos primeros
cuando hacen rumor, presos en las selvas, y dan vuelta a ciegos

Murmura venturos nautis prodentia ventos.
100 Tum pater omnipotens, rerum cui prima potestas,
Infit; eo dicente deum domus alta silescit
Et tremefacta solo tellus, silet arduus aether,
Tum zephyri posuere, premit placida aequora pontus :
« Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta.
105 Quandoquidem Ausonios conjungi foedere Teucris
Haud licitum nec vestra capit discordia finem :
Quae cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,
Tros Rutulusne fuat, nullo discrimine habebo,
Seu fatis Italum castra obsidione tenentur
110 Sive errore malo Trojae monitisque sinistris.
Nec Rutulos solvo. Sua cuique exorsa laborem
Fortunamque ferent; rex Juppiter omnibus idem.
Fata viam invenient. » Stygii per flumina fratris,
Per pice torrentes atraque voragine ripas
115 Annuit et totum nutu tremefecit Olympum.
Hic finis fandi. Solio tum Juppiter aureo
Surgit, Caelicolae medium quem ad limina ducunt.
Interea Rutuli portis circum omnibus instant
Sternere caede viros et moenia cingere flammis.
120 At legio Aeneadum vallis obsessa tenetur
Nec spes ulla fugae. Miseri stant turribus altis
Nequiquam et rara muros cinxere corona :
Asius Imbrasides Hicetaoniusque Thymoetes
Assaracique duo et senior cum Castore Thymbris
125 Prima acies; hos germani Sarpedonis ambo,
Et Clarus et Thaemon, Lycia comitantur ab alta.
Fert ingens toto connixus corpore saxum,
Haud partem exiguam montis, Lyrnesius Acmon,
Nec Clytio genitore minor nec fratre Menestheo.
130 Hi jaculis, illi certant defendere saxis
Molirique ignem nervoque aptare sagittas.
Ipse inter medios, Veneris justissima cura,

murmullos, anunciando a los nautas que vienen los vientos.
Allí el padre omnipotente, suyo el sumo poder de las cosas, 100
empieza; hablando él, la alta casa de los dioses silénciase,
y se amedrentó la tierra en su hondura; el alto éter se calla,
los céfiros caen allí, oprime el ponto sus plácidos llanos.
"Tomad, pues, y estos dichos míos fijad en los ánimos:
Ya que el que los ausonios sean unidos por pacto a los teucros 105
no es lícito, y fin la discordia vuestra no toma,
cualquier suerte que hoy tiene cada uno; la esperanza que asume,
fuere troyano o rútulo, en ningún discrimen tendré;
o por hados de ítalos sean los reales con sitio tenidos
o por error malo de Troya y admoniciones siniestras. 110
Ni absuelvo a los rútulos. Sus intentos labor a cada uno
llevarán, y fortuna; Jove, el mismo rey para todos.
Su vía hallarán los hados." Por los ríos del hermano estigio,
por las riberas quemantes de pez y la negra vorágine,
asintió, y se amedrentó con el gesto todo el Olimpo. 115
Éste, el fin de su hablar. Allí Júpiter del áureo solio
se alzó; a los umbrales los celícolas lo llevan en medio.
En tanto, en todas las puertas de en torno los rútulos instan
por postrar en sangre a los hombres y ceñir los muros con flamas.
Mas la legión de Enéadas en vallados sitiada es tenida; 120
ni una esperanza de fuga. Míseros, en torres se yerguen
altas en vano, y ciñeron con rara corona los muros:
Asio el Imbrásida y el Hicetaonio Timetes,
y los dos Asáracos, y el muy viejo Timbris con Cástor,
la primer fila; de Sarpedón ambos hermanos, a éstos, 125
tanto Claro como Temón, de la alta Licia, acompañan.
Lleva, esforzándose en todo su cuerpo, un ingente peñasco,
parte no exigua de un monte, Acmón el lirnesio,
ni menor que Clicio su padre ni que Menésteo su hermano.
Éstos, con dardos; ésos luchan por defenderse con peñas, 130
y por lanzar fuego, y al nervio adaptar las saetas.
Él mismo entre todos, justísimo cuidado de Venus,

Dardanius caput ecce puer detectus honestum,
Qualis gemma micat, fulvum quae dividit aurum,
135 Aut collo decus aut capiti; vel quale, per artem
Inclusum buxo aut Oricia terebintho
Lucet ebur, fusos cervix cui lactea crines
Accipit et molli subnectit circulus auro.
Te quoque magnanimae viderunt, Ismare, gentes
140 Vulnera dirigere et calamos armare veneno,
Maeonia generose domo, ubi pinguia culta
Exercentque viri Pactolusque irrigat auro.
Adfuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
Aggere murorum sublimem gloria tollit,
145 Et Capys; hinc nomen Campanae ducitur urbi.
Illi inter sese duri certamina belli
Contulerant: media Aeneas freta nocte secabat.
Namque, ut ab Euandro castris ingressus Etruscis
Regem adit et regi memorat nomenque genusque
150 Quidve petat quidve ipse ferat, Mezentius arma
Quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni
Edocet; humanis quae sit fiducia rebus
Admonet immiscetque preces: haud fit mora, Tarchon
Jungit opes foedusque ferit; tum libera fati
155 Classem conscendit jussis gens Lydia divum,
Externo commissa duci. Aeneia puppis
Prima tenet, rostro Phrygios subjuncta leones;
Imminet Ida super, profugis gratissima Teucris.
Hic magnus sedet Aeneas secumque volutat
160 Eventus belli varios, Pallasque sinistro
Affixus lateri jam quaerit sidera, opacae
Noctis iter, jam quae passus terraque marique.
Pandite nunc Helicona, deae, cantusque movete,
Quae manus interea Tuscis comitetur ab oris
165 Aenean armetque rates pelagoque vehautr.
Massicus aerata princeps secat aequora tigri,

el niño dardanio ved que, desnudo la hermosa cabeza,
brilla como gema que el oro rojizo divide,
al cuello o la cabeza decoro, o cual, por el arte 135
encerrado en el boj o en el terebinto de Órico,
luce el marfil; a él la cerviz láctea los dispersos cabellos
le toma, y un círculo de oro muelle los ata debajo.
A ti también magnánimas gentes, Ismaro, te vieron
llagas dirigir y cálamos armar con veneno, 140
oh noble de la casa Meonia, donde pingües cultivos
tanto ejercen los hombres como el Pactolo riega con oro.
Y Mnesteo llegó, a quien la reciente gloria de Turno
echado del terraplén de los muros, subió a las alturas,
y Capis; de aquí se saca el nombre para la urbe Campana. 145
Aquéllos, entre sí, de una dura guerra las luchas
habían trabado; Eneas, a media noche, los mares cortaba.
Pues, como desde Evandro, habiendo entrado a los reales etruscos
va hacia el rey, y al rey recuerda su nombre y su raza;
qué busque y qué lleve él mismo; Mezencio qué armas 150
para sí procure, y los violentos pechos de Turno
le enseña, y cuál sea la confianza en las cosas humanas
le advierte, y mezcla las preces; no se hace demora; Tarcón
une sus fuerzas, y hace un pacto; libre entonces del hado
sube gente lidia a la flota, por mandatos de dioses 155
a un jefe extranjero encargada. La popa de Eneas
tiene el primer sitio, leones frigios unciendo a su rostro;
domina, encima, el Ida, gratísimo a los prófugos teucros.
Aquí el magno Eneas se sienta, y da vueltas consigo
de la guerra a los varios eventos; y Palante a su lado 160
izquierdo clavado, ya los astros le pregunta, camino
de la opaca noche; ya lo que en tierra y en mar ha sufrido.
Abrid ahora el Helicón, diosas, y el canto moved;
qué tropa desde las tuscas playas acompaña entre tanto
a Eneas, y arma sus naves, y por el piélago es conducida. 165
Másico, el primero, con broncíneo tigre corta los mares;

Sub quo mille manus juvenum, qui moenia Clusi
Quique urbem liquere Cosas, quis tela sagittae
Gorytique leves umeris et letifer arcus.
170 Una torvus Abas, huic totum insignibus armis
Agmen et aurato fulgebat Apolline puppis.
Sescentos illi dederat Populonia mater
Expertos belli juvenes, ast Ilva trecentos
Insula, inexhaustis chalybum generosa metallis.
175 Tertius, ille hominum divumque interpres Asilas,
Cui pecudum fibrae, caeli cui sidera parent
Et linguae volucrum et praesagi fulminis ignes,
Mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.
Hos parere jubent Alpheae ab origine Pisae,
180 Urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astyr,
Astyr equo fidens et versicoloribus armis.
Ter centum adjiciunt (mens omnibus una sequendi)
Qui Caerete domo, qui sunt Minionis in arvis,
Et Pyrgi veteres intempestaeque Graviscae.
185 Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,
Transierim *ignarus*, paucis comitate Cupavo,
Cujus olorinae surgunt de vertice pennae,
Crimen amor vestrum formaeque insigne paternae.
Namque ferunt luctu Cycnum Phaethontis amati,
190 Populeas inter frondes umbramque sororum
Dum canit et maestum musa solatur amorem,
Canentem molli pluma duxisse senectam,
Linquentem terras et sidera voce sequentem.
Filius aequales comitatus classe catervas
195 Ingentem remis Centaurum promovet : ille
Instat aquae saxumque undis immane minatur
Arduus et longa sulcat maria alta carina.
Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,
Fatidicae Mantus et Tusci filius amnis,
200 Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen,

bajo él, tropa de mil jóvenes, que las murallas de Clusio
y que la urbe de Cosa dejaron; tienen dardos, saetas,
leves carcajes en los hombros, y mortífero arco.
Junto, el torvo Abante; para éste, el escuadrón todo con armas 170
insignes, y fulgía con el dorado Apolo la popa.
A él le había dado Populonia su madre seiscientos
jóvenes expertos de guerra; más trescientos la isla
de Ilva, por las inexhautas minas de los cálibes, clara.
El tercero, aquel Asilas, de hombres y de dioses intérprete, 175
a quien fibras de bestias, a quien astros del cielo se muestran,
y lenguas de aves, y fuegos del présago rayo;
a mil, densos por su fila y erizadas lanzas, arrastra.
Obedecerlo, a éstos manda Pisa, por su origen, alfea;
urbe etrusca por su suelo. Sigue el bellísimo Ástir, 180
Ástir, fiando en su caballo y en sus armas multicolores.
Tres veces cien se le unen; en todos, de seguirlo, una mente;
los de la casa de Cere, los que hay en los campos del Minio,
y la vieja Pirgos y la malsana Gravisca.
Yo no a ti, jefe de los ligures, fortísimo en guerra, 185
te pasaré, ignaro, oh Cupavón, acompañado por pocos,
y de cuya cabeza surgen plumas de cisne
el amor vuestro crimen, y el signo de la forma paterna.
Pues dicen que Cicno, del amado Faetón por el luto,
mientras entre frondas de álamos y sombra de hermanas 190
canta y el sombrío amor con la musa consuela,
de muelle pluma había una vejez encaneciente tomado,
dejando las tierras y con la voz los astros siguiendo.
Su hijo, acompañando en su flota a grupos iguales,
hace adelantar con remos un ingente centauro: 195
se apoya éste en el agua, y con peña ingente amenaza las ondas,
alto, y con larga quilla surca los mares profundos.
Una tropa de las patrias playas, también mueve aquel Ocno
hijo del río tusco y la fatídica Manto,
que muros, y el nombre Mantua, te dio de su madre; 200

Mantua, dives avis; sed non genus omnibus unum :
Gens illi triplex, populi sub gente quaterni,
Ipsa caput populis, Tusco de sanguine vires.
Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
205 Quos patre Benaco velatus harundine glauca
Mincius infesta ducebat in aequora pinu.
It gravis Aulestes centenaque arbore fluctum
Verberat assurgens, spumant vada marmore verso.
Hunc vehit immanis Triton et caerula concha
210 Exterrens freta, cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem praefert, in pristim desinit alvus.
Spumea semifero sub pectore murmurat unda.
Tot lecti proceres ter denis navibus ibant
Subsidio Trojae et campos salis aere secabant.
215 Jamque dies caelo concesserat almaque curru
Noctivago Phoebe medium pulsabat Olympum :
Aeneas (neque enim membris dat cura quietem),
Ipse sedens clavumque regit velisque ministrat,
Atque illi medio in spatio chorus, ecce, suarum
220 Occurrit comitum : nymphae, quas alma Cybebe
Numen habere maris nymphasque e navibus esse
Jusserat, innabant pariter fluctusque secabant,
Quot prius aeratae steterant ad litora prorae.
Agnoscunt longe regem lustrantque choreis.
225 Quarum quae fandi doctissima Cymodocea
Pone sequens dextra puppim tenet ipsaque dorso
Eminet ac laeva tacitis subremigat undis.
Tum sic ignarum alloquitur : « Vigilasne, deum gens,
Aenea? Vigila et velis immitte rudentes.
230 Nos sumus Idaeae sacro de vertice pinus,
Nunc pelagi nymphae, classis tua. Perfidus ut nos
Praecipites ferro Rutulus flammaque premebat,
Rupimus invitae tua vincula teque per aequor
Quaerimus. Hanc Genetrix faciem miserata refecit

Mantua, rica en abuelos, mas no a todos un solo linaje:
triple gente tiene, en cada gente son cuatro los pueblos;
cabeza, ella misma, a los pueblos; de tusca sangre sus fuerzas.
De aquí también, contra sí arma Mezencio quinientos
a quien, desde el padre Benaco, el Mincio velado de caña 205
glauca, en un pino hostil a las llanuras del mar conducía.
Va el grave Aulestes, y con céntuple árbol la ola
azota, elevándose; volteado el mar, los vados espuman.
Lleva a éste el inmenso Tritón, y con su concha cerúlea
las aguas aterrando; nadante, hasta los flancos la híspida 210
frente ostenta a un hombre; en un priste el vientre le acaba.
Espumosa, bajo el semihumano pecho murmura la onda.
Tantos próceres selectos iban en tres veces diez naves,
socorro a Troya, y los campos de sal con el bronce cortaban.
Y ya el día se había ido del cielo, y en su carro noctívago 215
la alma Febe tocaba la mitad del Olimpo:
Eneas, y pues el cuidado no da descanso a sus miembros,
sentándose él mismo rige el timón y con velas se ayuda.
Y a él, a mitad del espacio, ved que el coro se ofrece
de sus compañeras: las ninfas a quien la alma Cibeles 220
que tuvieran poder del mar, y, de naves, ninfas se hicieran
había mandado, nadaban al par y las olas cortaban,
cuantas, antes, broncíneas proas junto a las costas se irguieran.
Reconocen de lejos al rey y lo cercan con danzas.
De ellas la que era en hablar doctísima, Cimodocea, 225
yendo atrás, tiene en su diestra la popa, y del dorso ella misma
sobresale, y con la izquierda rema en las tácitas ondas.
Allí al ignaro así habla: "¿Velas, gente de dioses,
Eneas? Vela, y suelta a las velas los cables.
Nosotras somos del sacro vértice del Ida los pinos, 230
hoy ninfas del piélago, tu flota; como el pérfido rútulo
nos oprimía, precípites, con hierro y con flama,
rompimos, sin quererlo, tus vínculos, y a ti te buscamos
por el mar. Este rostro la Madre, apiadada, hizo nuevo,

235 Et dedit esse deas aevumque agitare sub undis.
At puer Ascanius muro fossisque tenetur
Tela inter media atque ardentes Marte Latinos.
Jam loca jussa tenet forti permixtus Etrusco
Arcas eques; medias illis opponere turmas,
240 Ne castris jungant, certa est sententia Turno.
Surge age et Aurora socios veniente vocari
Primus in arma jube et clipeum cape quem dedit ipse
Invictum Ignipotens atque oras ambiit auro.
Crastina lux, mea si non irrita dicta putaris,
245 Ingentes Rutulae spectabit caedis acervos. »
Dixerat et dextra discedens impulit altam
Haud ignara modi puppim : fugit illa per undas
Ocior et jaculo et ventos aequante sagitta.
Inde alieae celerant cursus. Stupet inscius ipse
250 Tros Anchisiades, animos tamen omine tollit.
Tum breviter supera adspectans convexa precatur :
« Alma parens Idaea deum, cui Dindyma cordi
Turrigeraeque urbes bijugique ad frena leones,
Tu mihi nunc pugnae princeps, tu rite propinques
255 Augurium Phrygibusque adsis pede, diva, secundo. »
Tantum effatus. Et interea revoluta ruebat
Matura jam luce dies noctemque fugarat :
Principio sociis edicit, signa sequantur
Atque animos aptent armis pugnaeque parent se.
260 Jamque in conspectu Teucros habet et sut castra,
Stans celsa in puppi, clipeum cum deinde sinistra
Extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
Dardanidae e muris, spes addita suscitat iras,
Tela manu jaciunt, quales sub nubibus atris
265 Strymoniae dant signa grues atque aethera tranant
Cum sonitu fugiuntque notos clamore secundo.
At Rutulo regi ducibusque ea mira videri
Ausoniis, donec versas ad litora puppes

y nos dio ser diosas y pasar bajo las ondas la vida. 235
Mas el niño Ascanio es por el muro y las fosas tenido,
de los dardos en medio y los latinos ardientes de Marte.
Ya los sitios mandados tiene, al fuerte etrusco mezclado,
el jinete árcade; escuadrones oponerles en medio
porque no a los reales se unan, es la opinión cierta en Turno. 240
Surge, ea, y, viniendo la aurora, que a las armas los socios
sean llamados, manda primero, y toma el clípeo invencible
que el mismo Ignipotente dio, y circundó sus orillas con oro.
La luz de mañana, si no vanos mis dichos juzgaras,
de rútula matanza mirará ingentes montones." 245

Había dicho y marchándose empujó con la diestra la alta
popa, no ignara del modo: huye por las ondas aquélla
más veloz que el dardo y la saeta que iguala a los vientos.
Luego apuran las otras su curso. Ignaro, pásmase el mismo
troyano Anquisíada; alza, empero, con el presagio sus ánimos. 250
Ruega allí en breve, mirando a las más altas bóvedas:
"Alma madre de los dioses, Idea, a quien Díndima es cara,
y las torreadas urbes y los dos leones uncidos a frenos:
Tú eres hoy, para mí, guía de la pugna; tú bien aproxima
el augurio, y llega a los frigios, diosa, con pie favorable." 255
Así habló; y en tanto, dando vuelta el día marchaba
—madura ya su luz— y había puesto en fuga a la noche.
Por principio, anuncia a los socios que sigan los signos
y el ánimo a las armas adapten y a la pugna se apresten.
Y ya a la vista a los teucros tiene y sus reales, 260
erguido en la alta popa, y allí luego en la izquierda levanta
el clípeo ardiente. De los muros, alzan clamor a los astros
los Dardánidas; suscita iras la esperanza aumentada.
Dardos con la mano arrojan; como, bajo nubes oscuras,
las estrimonias grullas dan signos y atraviesan el éter 265
con sonido, y huyen los notos con clamor jubiloso.
Mas eso parece admirable al rútulo rey y a los jefes
ausonios; mientras las popas guiadas a las costas, se tornan

Respiciunt totumque allabi classibus aequor.
270 Ardet apex capiti cristisque a vertice flamma
Funditur et vastos umbo vomit aureus ignes.
Non secus ac liquida si quando nocte cometae
Sanguinei lugubre rubent aut Sirius ardor,
Ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris
275 Nascitur et laevo contristat lumine caelum.
Haud tamen audaci Turno fiducia cessit
Litora praecipere et venientes pellere terra.
[Ultro animos tollit dictis atque increpat ultro :]
« Quod votis optastis, adest, perfringere dextra.
280 In manibus Mars ipse viri. Nunc conjugis esto
Quisque suae tectique memor, nunc magna referto
Facta, patrum laudes. Ultro occurramus ad undam,
Dum trepidi, egressique labant vestigia prima.
Audentes fortuna juvat. »
285 Haec ait et secum versat quos ducere contra,
Vel quibus obsessos possit concredere muros.
Interea Aeneas socios de puppibus altis
Pontibus exponit. Multi servare recursus
Languentis pelagi et brevibus se credere saltu,
290 Per remos alii. Speculatus litora Tarchon,
Qua vada non spirant nec fracta remurmurat unda,
Sed mare inoffensum crescenti allabitur aestu,
Advertit subito proram sociosque precatur :
« Nunc, o lecta manus, validis incumbite remis;
295 Tollite, ferte rates; inimicam findite rostris
Hanc terram sulcumque sibi premat ipsa carina.
Frangere nec tali puppim statione recuso
Arrepta tellure semel. » Quae talia postquam
Effatus Tarchon, socii consurgere tonsis
300 Spumantesque rates arvis inferre Latinis,
Donec rostra tenent siccum et sedere carinae
Omnes innocuae. Sed non puppis tua, Tarchon,

a mirar, y al mar que todo con las flotas resbala.
Arde en su testa el ápice y de lo alto del penacho una flama 270
se vierte, y el áureo escudo vastos fuegos vomita.
Así como a veces los cometas en la límpida noche,
sanguíneos, rojean lúgubremente, o de Sirio el ardor;
éste, la sed y los morbos llevando a los tristes mortales,
nace, y con siniestra lumbre el cielo contrista. 275

No, con todo, al audaz Turno abandonó la confianza
de ocupar las costas y a los vinientes echar de la tierra.
[Luego los ánimos alza con dichos e increpálos luego:]
"Llega lo que con votos pedisteis destrozar con la diestra;
Marte mismo en las manos, varones. Hoy cada uno se acuerde 280
de su cónyuge y techo; hoy renueve las magnas hazañas,
glorias de sus padres; a nuestra vez hacia la onda ocurramos,
mientras se turban, y, saliendo, tiemblan sus pasos primeros.
La fortuna ayuda a los que osan."
Esto dice, y revuelve consigo llevar a quienes al frente 285
pueda, o a quienes encomendar los muros sitiados.

Entre tanto, a los socios desde las popas altas Eneas
por puentes desembarca; muchos los reflujos observan
del lánguido piélago y a los bajíos de un salto se fían;
otros, por los remos. Tarcón, habiendo visto las costas, 290
donde los vados no respiran ni rota la onda murmura,
mas sin tropiezo el mar con hervor creciente resbala,
tuerce la proa de súbito y a los socios les ruega:
"Ahora, oh selecta tropa, encorvaos en los válidos remos;
alzad, llevad las naves; con los rostros hended, enemiga, 295
esta tierra, y la misma quilla un surco se abra.
Ni quebrar en tal estación la popa rehúso,
una vez alcanzada la tierra." Después que esas palabras
habló Tarcón, los socios a levantarse en los remos,
y a meter las espumantes naves en los campos latinos, 300
hasta que tienen los rostros lo seco y las quillas posáronse
todas indemnes. Mas no la popa tuya, Tarcón,

Namque inflicta vadi dorso dum pendet iniquo,
Anceps sustentata diu fluctusque fatigat,
305 Solvitur atque viros mediis exponit in undis;
Fragmina remorum quos et fluitantia transtra
Impediunt retrahitque pedem simul unda relabens.
Nec Turnum segnis retinet mora, sed rapit acer
Totam aciem in Teucros et contra in litore sistit.
310 Signa canunt. Primus turmas invasit agrestes
Aeneas omen pugnae, stravitque Latinos
Occiso Therone, virum qui maximus ultro
Aenean petit. Huic gladio perque aerea suta
Per tunicam squalentem auro latus haurit apertum.
315 Inde Lichan ferit exsectum jam matre perempta
Et tibi, Phoebe, sacrum, casus evadere ferri
Quod licuit parvo. Nec longe, Cissea durum
Immanemque Gyan sternentes agmina clava
Dejecit leto; nihil illos Herculis arma
320 Nec validae juvere manus genitorque Melampus,
Alcidae comes usque graves dum terra labores
Praebuit. Ecce Pharo, voces dum jactat inertes,
Intorquens jaculum clamanti sistit in ore.
Tu quoque, flaventem prima lanugine malas,
325 Dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon,
Dardania stratus dextra, securus amorum,
Qui juvenum tibi semper erant, miserande jaceres,
Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
Progenies, septem numero, septenaque tela
330 Conjiciunt; partim galea clipeoque resultant
Irrita, deflexit partim stringentia corpus
Alma Venus. Fidum Aeneas affatur Achaten :
« Suggere tela mihi (non ullum dextera frustra
Torserit in Rutulos), steterunt quae in corpore Graium
335 Iliacis campis. » Tum magnam corripit hastam
Et jacit; illa volans clipei transverberat aera

pues golpeada, mientras pende del dorso inicuo del vado,
dudosa, sostenida mucho tiempo, y las olas fatiga,
se abre y a los varones desembarca a mitad de las ondas; 305
fragmentos de remos a ellos y bancos flotantes
los impiden y a la vez la onda el pie les retrae retirándose.
No retiene tarda demora a Turno, mas lleva violento
toda la fila a los teucros, y en frente en la costa la para.
Cantan la señal. El primero, atacó a las tropas agrestes 310
augurio de la pugna, Eneas, y postró a los latinos,
muerto Terón, quien, de los varones el máximo, él mismo
busca a Eneas. A él con la espada, por las broncíneas uniones
y la túnica bordada de oro, el flanco abierto traspasa.
Después hiere a Licas, cortado de su madre ya muerta, 315
y a ti, Febo, sagrado, porque evadir los casos del hierro
le fue lícito de niño. Y no lejos, al duro Ciseo
y al inmenso Gías, que con la clava a las tropas postraban,
arroja a la muerte; nada a ellos las armas de Hércules
sirvieron, ni las válidas manos ni el padre Melampo, 320
compañero del Alcida mientras graves trabajos la tierra
le dio. Ved que a Faro, mientras gritando voces inútiles
lanza, arrojándoselo, un dardo en la boca le planta.
Tú también, Cidón infeliz, mientras sigues a Clicio
—nuevos gozos— las mejillas con el primer vello dorado, 325
postrado por la diestra dardania, descuidado de amores
que de jóvenes siempre tenías, miserando yacieras
si a su encuentro no fuera el grupo espeso de hermanos, progenie
de Forco; siete en número, de siete en siete los dardos
arrojan; en parte, sobre el casco y el clípeo rebotan 330
vanos; desvía, en parte, los que rozaban su cuerpo,
la alma Venus. Se dirige al fiel Acates, Eneas:
"Dame los dardos —ninguno arrojará en vano mi diestra
contra los rútulos— que en el cuerpo de los griegos claváronse
en los ilíacos campos." Allí una magna lanza arrebata 335
y despide; ella, volando, atraviesa los bronces del clípeo

Maeonis et thoraca simul cum pectore rumpit.
Huic frater subit Alcanor fratremque ruentem
Sustentat dextra : trajecto missa lacerto
340 Protinus hasta fugit servatque cruenta tenorem
Dexteraque ex umero nervis moribunda pependit.
Tum Numitor jaculo fratris de corpore rapto
Aenean petiit; sed non et figere contra
Est licitum magnique femur perstrinxit Achatae.
345 Hic Curibus fidens primaevo corpore Clausus
Advenit et rigida Dryopem ferit eminus hasta
Sub mentum graviter pressa pariterque loquentis
Vocem animamque rapit trajecto gutture, at ille
Fronte ferit terram et crassum vomit ore cruorem.
350 Tres quoque Threicios Boreae de gente suprema
Et tres, quos Idas pater et patria Ismara mittit,
Per varios sternit casus. Accurrit Halaesus
Auruncaeque manus, subit et Neptunia proles,
Insignis Messapus equis : expellere tendunt
355 Nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso
Ausoniae. Magno discordes aethere venti
Proelia ceu tollunt animis et viribus aequis;
Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit.
Anceps pugna diu, stant obnixa omnia contra :
360 Haud aliter Trojanae acies aciesque Latinae
Concurrunt, haeret pede pes densusque viro vir.
At parte ex alia, qua saxa rotantia late
Impulerat torrens arbustaque diruta ripis,
Arcadas, insuetos acies inferre pedestres,
365 Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci
(Aspera quis natura loci dimittere quando
Suasit equos), unum quod rebus restat egenis,
Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris :
« Quo fugitis, socii? Per vos et fortia facta,
370 Per ducis Euandri nomen devictaque bella

de Meón, y la coraza rompe de una vez con el pecho.
A éste socorre su hermano Alcanor, y al hermano que cae
sustenta en la diestra: habiendo traspasado el brazo, una enviada
lanza huye sin parar, y, cruenta, conserva su rumbo; 340
y, por los tendones, la diestra colgó, muriente, del hombro.
Allí Númitor del cuerpo del hermano el dardo arrancado,
buscó a Eneas; mas hincárselo también a su vez
no le es lícito, y toca del magno Acates el muslo.
Aquí de Cures, en su juvenil cuerpo fiándose, Clauso 345
adviene, y hiere a distancia a Dríope con rígida lanza,
bajo el mentón gravemente clavada, y al par al que hablaba
voz y ánima roba, traspasada la garganta; mas éste
hiere con la frente la tierra y crasa sangre echa su boca.
También a tres tracios, de la antiquísima gente de Bóreas, 350
y a tres que enviaron su padre Idas e Ismara su patria,
postra por diversos casos. Acude Haleso corriendo
y las fuerzas de Aurunca, y viene también la prole Neptúnea,
Mesapo, insigne por sus caballos: expulsarlos pretenden
ora éstos, ora aquéllos; en el mismo limen combaten 355
de Ausonia. Como los vientos en el éter magno discordes
alzan combates, con ánimos y con fuerzas iguales;
no ellos entre sí, no ceden las nubes, no el mar.
Tarda la pugna dudosa; están todos en contra esforzándose.
No de otro modo troyanas filas y filas latinas 360
se encuentran; se adhiere al pie el pie, y junto al varón el varón.
Mas desde otra parte, donde peñas a lo lejos rodantes
empujara el torrente, y caídos de las márgenes, árboles,
cuando Palante vio que al Lacio acosante daban la espalda
los árcades, no acostumbrados a llevar filas pedestres 365
(pues los persuadió la natura del lugar los caballos
a dejar) lo solo que queda en situaciones precarias,
ora con ruego, ora enciende su valor con dichos amargos:
"¿A dónde huis, socios? Por vosotros y vuestras fuertes hazañas,
por el nombre del jefe Evandro y por las guerras vencidas, 370

Spemque meam, patriae quae nunc subit aemula laudi,
Fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostes
Est via. Qua globus ille virum densissimus urget,
Hac vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
375 Numina nulla premunt, mortali urgemur ab hoste
Mortales; totidem nobis animaeque manusque.
Ecce maris magna claudit nos objice pontus;
Deest jam terra fugae : pelagus Trojamne petemus? »
Haec ait et medius densos prorumpit in hostes.
380 Obvius huic primum fatis adductus iniquis
Fit Lagus; hunc, magno vellit dum pondere saxum,
Intorto figit telo, discrimina costis
Per medium qua spina dabat, hastamque receptat
Ossibus haerentem. Quem non super occupat Hisbo,
385 Ille quidem hoc sperans; nam Pallas ante ruentem,
Dum furit, incautum crudeli morte sodalis,
Excipit atque ensem tumido in pulmone recondit.
Hinc Sthenium petit et Rhoeti de gente vetusta
Anchemolum thalamos ausum incestare novercae.
390 Vos etiam gemini, Rutulis cecidistis in arvis,
Daucia, Laride Tymberque, simillima proles,
Indiscreta suis gratusque parentibus error;
At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas :
Nam tibi, Thymbre, caput Euandrius abstulit ensis;
395 Te decisa suum, Laride, dextera quaerit
Semianimesque micant digiti ferrumque retractant.
Arcadas accensos monitu et praeclara tuentes
Facta viri mixtus dolor et pudor armat in hostes.
Tum Pallas bijugis fugientem Rhoetea praeter
400 Trajicit. Hoc spatium tantumque morae fuit Ilo;
Ilo namque procul validam direxerat hastam :
Quam medius Rhoeteus intercipit, optime Teuthra,
Te fugiens fratremque Tyren; curruque volutus
Caedit semianimis Rutulorum calcibus arva.

y mi esperanza que hoy —émula— sigue a la gloria paterna,
no os fiéis a los pies; entre los hostes con el hierro ha de abrirse
una vía, por donde el grupo aquel de hombres densísimo ataca;
por aquí, a vosotros y a Palante el guía, llama alta la patria.
Númenes ningunos oprimen; de hoste mortal atacados 375
somos, mortales; otro tanto de almas y manos tenemos.
Ved que el ponto del mar con magno cerrojo nos cierra;
ya falta tierra a la fuga: ¿el piélago o a Troya buscamos?"
Esto dice, y en medio hacia densos enemigos irrumpe.
Obvio a éste, primero, conducido por hados inicuos, 380
se hace Lago; a él, mientras arranca, de magno peso, una roca,
con lanzado dardo clava por donde da a las costillas
división, en medio, la espina, y recupera la lanza
que se adhiere a los huesos. No lo sorprende Hisbón desde arriba;
por cierto, aquél lo esperaba; pues al que acorría, Palante 385
mientras se enfurece, incauto, por la muerte cruel de su amigo,
alcanza antes, y en el túmido pulmón le esconde la espada.
De aquí, a Estenio busca, y, de la gente vetusta de Reto,
a Anquémolo, que osó profanar de su madrastra los tálamos.
Vosotros también, gemelos, caísteis en las rútulas siembras, 390
Lárido y Tímber, de Dauco igualísima prole,
indistinguible a los suyos y grato error a sus padres;
mas ahora os dio duras diferencias Palante:
pues a ti, Tímber, la evandria espada te arrancó la cabeza;
a ti, suyo, Lárido, tu diestra amputada te busca, 395
y medio vivos se agitan los dedos y el hierro recogen.
Al ver los claros hechos del hombre y de su voz incendiados,
mezclados dolor y pudor arman contra el hoste a los árcades.
Palante allí a Reteo, que huye frente a él en su biga,
traspasa; fue esto espacio y un poco de demora para Ilo; 400
pues contra Ilo dirigió desde lejos la válida lanza
que en medio Reteo intercepta mientras, óptimo Teutra,
te huye a ti y a Tires tu hermano; caído del carro,
medio vivo, con los talones siembras de rútulos hiere.

405 Ac velut optato ventis aestate coortis
Dispersa immittit silvis incendia pastor,
Correptis subito mediis, extenditur una
Horrida per latos acies Vulcania campos,
Ille sedens victor flammas despectat ovantes :
410 Non aliter socium virtus coit omnis in unum
Teque juvat, Palla. Sed bellis acer Halaesus
Tendit in adversos seque in sua colligit arma.
Hic mactat Ladona Pheretaque Demodocumque,
Strymonio dextram fulgenti deripit ense
415 Elatam in jugulum, saxo ferit ora Thoantis
Ossaque dispersit cerebro permixta cruento.
Fata cavens silvis genitor celarat Halaesum;
Ut senior leto canentia lumina solvit,
Injecere manum Parcae telisque sacrarunt
420 Euandri. Quem sic Pallas petit ante precatus :
« Da nunc, Thybri pater, ferro, quod missile libro,
Fortunam atque viam duri per pectus Halaesi :
Haec arma exuviasque viri tua quercus habebit. »
Audiit illa deus; dum texit Imaona Halaesus,
425 Arcadio infelix telo dat pectus inermum.
At non caede viri tanta perterrita Lausus,
Pars ingens belli, sinit agmina. Primus Abantem
Oppositum interimit, pugnae nodumque moramque.
Sternitur Arcadiae proles, sternuntur Etrusci
430 Et vos, o Graiis imperdita corpora, Teucri.
Agmina concurrunt. ducibusque et viribus aequis.
Extremi addensent acies; nec turba moveri
Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urget,
Hinc contra Lausus, nec multum discrepat aetas,
435 Egregii forma, sed quis fortuna negarat
In patriam reditus. Ipsos concurrere passus
Haud tamen inter se magni regnator Olympi;
Mox illos sua fata manent majore sub hoste.

Y como, por un voto —alzados en el verano los vientos— 405
dispersos incendios arroja el pastor a las selvas,
arrebatado de súbito el centro, a una se extiende
por los latos campos la encrespada fila vulcania;
sentándose él, vencedor, ve de arriba las llamas triunfantes.
No otramente el valor de los socios todo en uno se junta, 410
y te ayuda, Palante. Mas, ardiente en las guerras, Haleso
tiende hacia los contrarios y se protege en sus armas.
Éste a Ladón y a Feres y a Demódoco inmola;
a Estrimonio quita con la fulgente espada la diestra
contra su cuello alzada; con roca hiere el rostro de Toas, 415
y dispersó los huesos al cerebro cruento mezclados.
Previendo los hados, ocultó su padre a Haleso en las selvas;
cuando los blanqueantes ojos soltó en la muerte el anciano,
metieron la mano las Parcas, y a los dardos de Evandro
lo sagraron. Palante lo busca, habiendo así antes rogado: 420
"Da ahora, Tíber padre, al hierro que arrojadizo disparo,
a través del pecho del duro Haleso fortuna y camino;
tendrá tu encina estas armas y despojos del hombre."
Oyó aquello el dios; mientras a Imaón cubre Haleso,
infeliz, al arcadio dardo da el pecho inerme. 425

Mas no sufre que por tanta matanza de hombre se aterren
las tropas Lauso, gran parte en la guerra, y suprime primero
al opuesto Abante, de la pugna nudo y demora.
Postrada es la prole de Arcadia, son los etruscos postrados,
y vosotros, teucros, oh cuerpos a los griegos quitados. 430
Las tropas se encuentran con jefes y con fuerzas iguales.
Los últimos adensan las filas, y la turba no deja
moverse a dardos y manos. De aquí, insta y aguija Palante;
de aquí, en contra, Lauso, y en la edad no mucho discrepan,
egregios de forma, mas a quienes la fortuna negara 435
la vuelta a la patria. Que ellos mismos entre sí se enfrentaran
no permitió el reinador del magno Olimpo, con todo;
pronto los esperan sus hados bajo mayor enemigo.

Interea soror alma monet succedere Lauso
440 Turnum, qui volucri curru medium secat agmen.
Ut vidit socios : « Tempus desistere pugnae;
Solus ego in Pallanta feror, soli mihi Pallas
Debetur; cuperem ipse parens spectator adesset. »
Haec ait et socii cesserunt aequore jusso.
445 At Rutulum abscessu juvenis tum jussa superba
Miratus stupet in Turno corpusque per ingens
Lumina volvit obitque truci procul omnia visu
Talibus et dictis it contra dicta tyranni :
« Aut spoliis ego jam raptis laudabor opimis
450 Aut leto insigni; sorti pater aequus utrique est.
Tolle minas. » Fatus medium procedit in aequor.
Frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.
Desiluit Turnus bijugis, pedes apparat ire
Comminus. Utque leo, specula cum vidit ab alta
455 Stare procul campis meditantem in proelia taurum,
Advolat : haud alia est Turni venientis imago.
Hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae,
Ire prior Pallas, si qua fors adjuvet ausum
Viribus imparibus, magnumque ita ad aethera fatur :
460 « Per patris hospitium et mensas quas advena adisti,
Te precor, Alcide, coeptis ingentibus adsis.
Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta
Victoremque ferant morientia lumina Turni. »
Audiit Alcides juvenem magnumque sub imo
465 Corde premit gemitum lacrimasque effundit inanes.
Tum Genitor natum dictis affatur amicis :
« Stat sua cuique dies, breve et irreparabile tempus
Omnibus est vitae, sed famam extendere factis,
Hoc virtutis opus. Trojae sub moenibus altis
470 Tot nati cecidere deum, quin occidit una
Sarpedon, mea progenies : etiam sua Turnum
Fata vocant metasque dati pervenit ad aevi. »

Entre tanto, su alma hermana que supla a Lauso aconseja
a Turno, que en carro volador corta por medio la tropa. 440
Cuando vio a los socios: "Tiempo es de que desistáis de la pugna;
yo solo contra Palante me arriesgo; a mí solo, Palante
se me debe; querría que el mismo padre espectador, asistiera."
Esto dijo, y los socios dejaron la llanura mandada.
Mas tras la marcha de los rútulos, ya admirando las órdenes 445
soberbias, pásmase en Turno el joven, y vuelve los ojos
por el cuerpo ingente, y con vista cruel lo abarca todo de lejos;
y con tales dichos, contra los dichos va del tirano:
"O seré yo alabado ya por quitar despojos opimos,
o por la muerte insigne; mi padre está dispuesto a ambas suertes. 450
Las amenazas deja." En hablando, avanza a media llanura.
Fría, a los árcades en el corazón se les cuaja la sangre.
De la biga bajó Turno de un salto; a ir a pie se prepara,
cuerpo a cuerpo. Y como el león, cuando vio desde alta eminencia
estar lejos en los campos un toro que a combates se apresta, 455
va volando: no otra es la imagen de Turno que viene.
Cuando creyó que éste estaba al alcance de un asta arrojada,
se adelanta Palante, si alguna suerte ayuda al que osa
con fuerzas desiguales, y al magno éter así habla:
"Por la hospitalidad del padre y las mesas que usaste, extranjero, 460
te ruego, Alcida, que ayudes mis intentos ingentes.
Me mire a él, semimuerto, arrebatarle las armas sangrientas,
y soporten un vencedor los murientes ojos de Turno."
Oyó Alcides al joven y del corazón en el fondo
oprimió magno gemido, y derramó inútiles lágrimas. 465
Allí el Genitor habla a su hijo con dichos amigos:
"Su día está fijo a cada uno; breve e irreparable es el tiempo
de la vida, a todos; mas la fama extender con hazañas,
esto es obra del valor. Bajo los altos muros de Troya
tantos hijos de dioses cayeron, cayó así juntamente 470
Sarpedón, mi progenie; y llaman ya a Turno
sus hados, y llega a los límites de la edad concedida."

Sic ait atque oculos Rutulorum rejicit arvis.
At Pallas magnis emittit viribus hastam
475 Vaginaque cava fulgentem deripit ensem.
Illa volans, umeri surgunt qua tegmina summa,
Incidit atque viam clipei molita per oras
Tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.
Hic Turnus ferro praefixum robur acuto
480 In Pallanta diu librans jacit atque ita fatur :
« Adspice, num mage sit nostrum penetrabile telum. »
Dixerat, at clipeum, tot ferri terga, tot aeris,
Quem pellis totiens obeat circumdata tauri,
Vibranti cuspis medium transverberat ictu
485 Loricaeque moras et pectus perforat ingens.
Ille rapit calidum frustra de vulnere telum :
Una eademque via sanguis animusque sequuntur.
Corruit in vulnus, sonitum super arma dedere
Et terram hostilem moriens petit ore cruento.
490 Quem Turnus super adsistens :
« Arcades, haec, inquit, memores mea dicta referte
Euandro : qualem meruit, Pallanta remitto.
Quisquis honos tumuli, quicquid solamen humandi est,
Largior. Haud illi stabunt Aeneïa parvo
495 Hospitia. » Et laevo pressit pede talia fatus
Exanimem rapiens immania pondera baltei
Impressumque nefas : una sub nocte jugali
Caesa manus juvenum foede thalamique cruenti,
Quae Clonus Eurytides multo caelaverat auro;
500 Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.
Nescia mens hominum fati sortisque futurae
Et servare modum rebus sublata secundis!
Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum
Intactum Pallanta et cum spolia ista diemque
505 Oderit. At socii multo gemitu lacrimisque
Impositum scuto referunt Pallanta frequentes.

Dice así, y de los campos de los rútulos quita los ojos.
Mas Palante arroja con magnas fuerzas el asta
y de la vaina hueca saca fulgente la espada. 475
Volando ella, en donde se alzan las cubiertas sumas del hombro,
cae, y, habiendo hecho una vía por los bordes del clípeo,
al fin rozó también algo del magno cuerpo de Turno.
Aquí Turno el roble con hierro agudo en la punta
blandiendo mucho tiempo, arroja contra Palante, y así habla: 480
"Mira si por ventura nuestro dardo es más penetrante."
Dijo; y el clípeo —tantas capas de hierro, tantas de bronce—
aunque piel de toro puesta en torno tantas veces lo cerca,
por en medio la punta con vibrante golpe atraviesa,
y el retardo de la loriga y el pecho ingente perfora. 485
Aquél arranca en vano de la llaga el cálido dardo:
por una y la misma vía la sangre y el ánimo siguen.
Se derrumba en su herida; encima, dieron sonido las armas;
y la tierra hostil, muriendo, busca con boca sangrienta.
Sobre él irguiéndose, Turno: 490
"Árcades, dijo: estos dichos míos llevad, memoriosos,
a Evandro: como lo mereció, le devuelvo a Palante.
Lo que es honor del túmulo, lo que de inhumar es consuelo,
le dono; le costarán las hospitalidades de Eneas
no poco." Y con el pie izquierdo oprimió, tales cosas hablando, 495
al exánime, el tahalí de inmenso peso arrancándole
con el crimen impreso: bajo una sola noche de bodas
muerto —horrible— un grupo de jóvenes, y los tálamos cruentos;
lo que Clono Euritida había cincelado en oro abundante;
apoderado del cual despojo, Turno hoy triunfa y se goza. 500
¡Mente humana, ignorante del hado y las cosas futuras,
y de guardar mesura; exaltada por las cosas felices!
Habrá un tiempo para Turno en que querrá, comprado a gran [precio,
a Palante intacto, y en que los despojos éstos y el día
odiará. Mas los socios con mucho gemido y con lágrimas 505
puesto sobre el escudo a Palante aglomerados devuelven.

O dolor atque decus magnum rediture parenti!
Haec te prima dies bello dedit, haec eadem aufert,
Cum tamen ingentes Rutulorum linquis acervos!
510 Nec jam fama mali tanti, sed certior auctor
Advolat Aeneae tenui discrimine leti
Esse suos; tempus versis succurrere Teucris.
Proxima quaeque metit gladio latumque per agmen
Ardens limitem agit ferro, te, Turne, superbum
515 Caede nova quaerens. Pallas, Euander, in ipsis
Omnia sunt oculis, mensae, quas advena primas
Tunc adiit, dextraeque datae. Sulmone creatos
Quattuor hic juvenes, totidem, quos educat Ufens,
Viventes rapit, inferias quos immolet umbris
520 Captivoque rogi perfundat sanguine flammas.
Inde Mago procul infensam contenderat hastam.
Ille astu subit, at tremebunda supervolat hasta,
Et genua amplectens effatur talia supplex :
« Per patrios manes et spes surgentis Iuli
525 Te precor, hanc animam serves natoque patrique.
Est domus alta, jacent penitus defossa talenta
Caelati argenti, sunt auri pondera facti
Infectique mihi. Non hic victoria Teucrum
Vertitur aut anima una dabit discrimina tanta. »
530 Dixerat. Aeneas contra cui talia reddit :
« Argenti atque auri memoras quae multa talenta,
Gnatis parce tuis. Belli commercia Turnus
Sustulit ista prior jam tum Pallante perempto.
Hoc patris Anchisae Manes, hoc sentit Iulus. »
535 Sic fatus galeam laeva tenet atque reflexa
Cervice orantis capulo tenus applicat ensem.
Nec procul Haemonides, Phoebi Triviaeque sacerdos,
Infula cui sacra redimibat tempora vitta,
Totus collucens veste atque insignibus armis,
540 Quem congressus agit campo lapsumque superstans

¡Oh dolor y decoro magno que has de volver a tu padre!
¡Este primer día a la guerra te dio, este mismo te lleva;
pero, con todo, ingentes montones de rútulos dejas!
Y ya no la fama de tanto mal, sino un nuncio más cierto, 510
vuela hacia Eneas: que están de la muerte a tenue distancia
los suyos; tiempo es de socorrer a los teucros en fuga.
Cuando está próximo, siega con la espada, y lata en la tropa
hace vía con el hierro; ardiente, a ti, Turno, soberbio
por la reciente muerte, buscando. Palante, Evandro, en sus mismos
ojos está todo; las mesas a que extranjero, primeras 516
allí fue, y las diestras dadas. De Sulmón engendrados
aquí a cuatro jóvenes y a otros tantos que Ufente alimenta,
vivos captura, que a las sombras, como exequias, inmole,
y con cautiva sangre las flamas de la hoguera rocíe. 520
Luego, a Mago un asta hostil había arrojado de lejos.
Con astucia, él se inclina; vuela encima el asta temblante;
y abrazando sus rodillas, suplicante, habla esto:
"Por tus patrios manes y la esperanza de Julo que crece,
te ruego que esta alma conserves para su hijo y su padre. 525
Tengo una alta casa; yacen, en su hondo enterrados, talentos
de cincelada plata; tengo pesos de oro labrado
y sin labrar. No se cambiará aquí la victoria
de los teucros, o una sola alma hará tan gran diferencia."
Había dicho. Eneas a él, en contra, tales voces devuelve: 530
"Los muchos talentos que de plata y de oro recuerdas,
guarda para tus hijos. Turno estos comercios de guerra
quitó ya aquí el primero, habiendo sido muerto Palante.
Esto, los manes del padre Anquises; siente esto Julo."
Hablando así, el casco con la izquierda sostiene, y, torcida 535
la cerviz del rogante, le empuja hasta el puño la espada.
No lejos, sacerdote de Febo y de Trivia, el Hemónida
está, a quien la ínfula ceñía con sacra cinta las sienes,
todo reluciente por la veste y por las armas insignes:
lo encuentra, lo sigue en el campo y, estando encima, caído 540

Immolat ingentique umbra tegit; arma Serestus
Lecta refert umeris, tibi, rex Gradive, tropaeum.
Instaurant acies Vulcani stirpe creatus
Caeculus et veniens Marsorum montibus Umbro.
545 Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram
Et totum clipei ferro dejecerat orbem;
(Dixerat ille aliquid magnum vimque affore verbo
Crediderat caeloque animum fortasse ferebat
Canitiemque sibi et longos promiserat annos);
550 Tarquitus exsultans contra fulgentibus armis,
Silvicolae Fauno Dryope quem nympha crearat,
Obvius ardenti sese obtulit. Ille reducta
Loricam clipeique ingens onus impedit hasta,
Tum caput orantis nequiquam et multa parantis
555 Dicere deturbat terrae truncumque tepentem
Provolvens super haec inimico pectore fatur:
« Istic nunc, metuende, jace. Non te optima mater
Condet humi patriove onerabit membra sepulcro
Alitibus linquere feris aut gurgite mersum
560 Unda feret piscesque impasti vulnera lambent. »
Protinus Antaeum et Lucam, prima agmina Turni,
Persequitur fortemque Numam fulvumque Camertem,
Magnanimo Volscente satum, ditissimus agri
Qui fuit Ausonidum et tacitis regnavit Amyclis.
565 Aegaeon qualis, centum cui bracchia dicunt
Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
Pectoribusque arsisse, Jovis cum fulmina contra
Tot paribus streperet clipeis, tot stringeret enses:
Sic toto Aeneas desaevit in aequore victor,
570 Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphaei
Quadrijuges in equos adversaque pectora tendit.
Atque illi longe gradientem et dira frementem
Ut videre, metu versi retroque ruentes
Effunduntque ducem rapiuntque ad litora currus.

lo inmola, y de ingente sombra lo cubre; Seresto las armas
tomadas lleva en hombros, para ti, rey Gradivo, trofeo.
Restauran las filas, de la estirpe de Vulcano engendrado,
Céculo, y, viniendo de los montes de los marsos, Umbrón.
Se ensaña en contra el Dardánida. Con la espada la izquierda 545
de Anxur había tumbado, y con el hierro todo el orbe del clípeo.
Había dicho él algo magno, y que a la voz la fuerza vendría
había creído, y al cielo su ánimo acaso llevaba,
y canicie y largos años prometido se había.
Saltando al frente con fulgentes armas Tarquito, 550
a quien la ninfa Dríope engendrara del silvícola Fauno,
se hizo encontradizo al ardiente. Él, con el asta movida
hacia atrás, la loriga impide y el peso ingente del clípeo.
Allí, la cabeza del que ruega en vano, y mucho prepárase
a decir, derriba a tierra, y, al tronco caliente 555
dando vuelta, además con enemigo pecho esto habla:
"Aquí ahora, temible, yace. No a ti la óptima madre
te pondrá en tierra, o cargará tus miembros con patrio sepulcro;
serás dejado a fieras aves, o, sumergido en su abismo,
la onda te llevará, y tus llagas lamerán los peces hambrientos." 560
Al punto a Anteo y a Lucas, las primeras tropas de Turno,
persigue, y al fuerte Numa y al leonado Camertes
hijo de Volcente magnánimo, que el más rico del campo
de los Ausónidas fue, y reinó en la tácita Amiclas.
Como Egeón, de quien dicen que tuvo cien brazos 565
y cien manos, y que por sus cincuenta bocas y pechos
el fuego había ardido, cuando, contra los rayos de Jove,
resonó tantos clípeos iguales, cogió tantas espadas:
así en toda la llanura Eneas vencedor se encruelece,
en cuanto la férrea punta entibió. Luego va a los caballos 570
de la cuadriga de Nifeo —¡ved!— y a sus pechos adversos.
Y ellos, al verlo avanzando de lejos y horrendo gritando,
revueltos por el miedo y hacia atrás arrojándose,
echan fuera a su guía, y arrastran a las costas los carros.

575 Interea bijugis infert se Lucagus albis
In medios fraterque Liger; sed frater habenis
Flectit equos, strictum rotat acer Lucagus ensem.
Haud tulit Aeneas tanto fervore furentes :
Irruit adversaque ingens apparuit hasta.
580 Cui Liger :
« Non Diomedis equos nec currum cernis Achilli
Aut Phrygiae campos; nunc belli finis et aevi
His dabitur terris. » Vesano talia late
Dicta volant Ligeri. Sed non et Troius heros
585 Dicta parat contra, jaculum nam torquet in hostem.
Lucagus ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos, projecto dum pede laevo
Aptat se pugnae, subit oras hasta per imas
Fulgentis clipei, tum laevum perforat inguen;
590 Excissus curru moribundus volvitur arvis.
Quem pius Aeneas dictis affatur amaris :
« Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
Prodidit aut vanae vertere ex hostibus umbrae;
Ipse rotis saliens juga deseris. » Haec ita fatus
595 Arripuit bijugos. Frater tendebat inertes
Infelix palmas curru delapsus eodem :
« Per te, per qui te talem genuere parentes,
Vir Trojane, sine hanc animam et miserere precantis. »
Pluribus oranti Aeneas : « Haud talia dudum
600 Dicta dabas. Morere et fratrem ne desere frater. »
Tum, latebras animae, pectus mucrone recludit.
Talia per campos edebat funera ductor
Dardanius torrentis aquae vel turbinis atri
More furens. Tandem erumpunt et castra relinquunt
605 Ascanius puer et nequiquam obsessa juventus.
Junonem interea compellat Juppiter ultro :
« O germana mihi atque eadem gratissima conjux,
Ut rebare, Venus (nec te sententia fallit)

Entre tanto, con alba biga Lucago en medio se mete, 575
y su hermano Líger; mas el hermano con riendas dirige
los caballos; Lucago, fiero, menea asida la espada.
No los sufrió Eneas con hervor tan grande furentes:
acomete, y con la adversa lanza ingente aparece.
A él, Líger: 580
"No de Diomedes los caballos ni el carro miras de Aquiles
o de Frigia los campos; ahora el fin de la guerra y tu vida
por estas tierras es dado." Lejos vuelan del loco
Líger tales dichos; mas no a su vez el héroe troyano
dichos prepara en contra; lanza al enemigo un venablo. 585
Cuando inclinado Lucago, con dardo, pendiente en los látigos
aguijó la biga; mientras, el izquierdo pie adelantado,
se dispone a la pugna, entra el asta en los bordes más bajos
del fulgente clípeo; después, la ingle izquierda perfora;
lanzado del carro, el moribundo se revuelve en los campos. 590
A él el piadoso Eneas habla con dichos amargos:
"Lucago, no la tarda fuga de los caballos, tus carros
traicionó, o de los hostes los apartaron vanas las sombras;
tú mismo, saltando de las ruedas, abandonas tus tiros."
Hablando esto así, apresa la biga. El hermano las palmas 595
inertes tendía, infeliz, del mismo carro caído:
"Por ti, por los padres que tal te engendraron, troyano
varón, concédeme esta alma y ten piedad del que ruega."
Eneas al que con muchas voces pedía: "Hace poco no tales
dichos dabas. Muere, y a tu hermano no abandones, hermano." 600
Allí, latebras del alma, el pecho con la punta descierra.
Tales muertes esparcía por los campos el jefe
dardanio, al modo de agua impetuosa o de oscuro turbón
enfureciéndose. Al fin prorrumpen y dejan sus reales
Ascanio el niño y la juventud en vano asediada. 605
A Juno, entre tanto, a su vez Júpiter llama:
"Oh hermana mía y, a la misma vez, gratísima esposa,
como creías, Venus (y no te engañó tu sentencia)

Trojanas sustentat opes; non vivida bello
610 Dextra viris animusque ferox patiensque pericli. »
Cui Juno submissa : « Quid, o pulcherrime conjux,
Sollicitas aegram et tua tristia dicta timentem?
Si mihi, quae quondam fuerat quamque esse decebat,
Vis in amore foret, non hoc mihi namque negares,
615 Omnipotens, quin et pugnae subducere Turnum
Et Dauno possem incolumem servare parenti.
Nunc pereat Teucrisque pio det sanguine poenas.
Ille tamen nostra deducit origine nomen
Pilumnusque illi quartus pater, et tua larga
620 Saepe manu multisque oneravit limina donis. »
Cui rex aetherii breviter sic fatur Olympi :
« Si mora praesentis leti tempusque caduco
Oratur juveni meque hoc ita ponere sentis,
Tolle fuga Turnum atque instantibus eripe fatis.
625 Hactenus indulsisse vacat. Sin altior istis
Sub precibus venia ulla latet totumque moveri
Mutarive putas bellum, spes pascis inanes. »
Et Juno allacrimans : « Quid si, quod voce gravaris,
Mente dares atque haec Turno rata vita maneret?
630 Nunc manet insontem gravis exitus, aut ego veri
Vana feror. Quod ut o potius formidine falsa
Ludar et in melius tua, qui potes, orsa reflectas! »
Haec ubi dicta dedit, caelo se protinus alto
Misit agens hiemem nimbo succincta per auras
635 Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.
Tum dea nube cava tenuem sine viribus umbram
In faciem Aeneae (visu mirabile monstrum)
Dardaniis ornat telis clipeumque jubasque
Divini assimulat capitis, dat inania verba,
640 Dat sine mente sonum gressusque effingit euntis :
Morte obita quales fama est volitare figuras
Aut quae sopitos deludunt somnia sensus.

las troyanas fuerzas sustenta; no viva diestra en la guerra
tienen los hombres, y ánimo fiero y sufridor de peligro." 610
A él, Juno sumisa: "¿Por qué, oh bellísimo esposo,
me afliges, enferma y temerosa de tus tristes palabras?
Si la fuerza que en otro tiempo hubo, y convenía que hubiera,
fuera en tu amor para mí, por cierto esto no me negaras,
omnipotente: que a Turno sustraer de la pugna 615
pudiera, y conservarlo incólume para Dauno su padre.
Perezca ahora, y con su pía sangre satisfaga a los teucros.
Él, con todo, hace descender de nuestro origen su nombre,
y Pilumno es el cuarto padre para él, y a menudo
con larga mano y muchos dones cargó tus umbrales." 620
A ella, el rey del etéreo Olimpo habla así brevemente:
"Si retardo a su presente muerte, y tiempo es pedido
para el joven que cae, y quieres que esto así yo decida,
alza en fuga a Turno, y a los urgentes hados arráncalo.
Hasta aquí es posible admitir. Mas si alguna gracia más alta 625
bajo estas súplicas se oculta, y piensas que toda la guerra
puede ser movida o mudada, esperanzas nutres inanes."
Y Juno, llorando: "¿Qué, si lo que con la voz haces grave,
con la mente dieras, y a Turno esta vida cierta quedara?
Ahora queda un grave fin al inocente, o yo soy llevada 630
lejos de la verdad. ¡Ojalá, oh, que más por un falso espanto
sea burlada, y a lo mejor tú, que puedes, vuelvas tus voces!"
Cuando estos dichos dio, desde el alto cielo al instante
se envió, haciendo la tormenta, ceñida de un nimbo a los aires,
y la ilíaca fila buscó, y los reales laurentes. 635
Allí, de hueca nube la diosa a una sombra sin fuerzas
con el rostro de Eneas (prodigio de ver admirable)
de dardanios dardos adorna, y clípeo y penachos
finge de la divina cabeza; le da inanes palabras,
le da la voz sin la mente, y finge del que parte los pasos: 640
como, venida la muerte, es fama que las almas volitan,
o como los sueños burlan los durmientes sentidos.

At primas laeta ante acies exsultat imago
Irritatque virum telis et voce lacessit.
645 Instat cui Turnus stridentemque eminus hastam
Conjicit, illa dato vertit vestigia tergo.
Tum vero Aenean aversum ut cedere Turnus
Credidit atque animo spem turbidus hausit inanem :
« Quo fugis, Aenea? thalamos ne desere pactos,
650 Hac dabitur dextra tellus quaesita per undas. »
Talia vociferans sequitur strictumque coruscat
Mucronem nec ferre videt sua gaudia ventos.
Forte ratis celsi conjuncta crepidine saxi
Expositis stabat scalis et ponte parato,
655 Qua rex Clusinis advectus Osinius oris.
Huc sese trepida Aeneae fugientis imago
Conjicit in latebras, nec Turnus segnior instat
Exsuperatque moras et pontes transilit altos.
Vix proram attigerat, rumpit Saturnia funem
660 Avulsamque rapit revoluta per aequora navem.
Illum autem Aeneas absentem in proelia poscit,
Obvia multa virum demittit corpora morti :
Tum levis haud ultra latebras jam quaerit imago,
Sed sublime volans nubi se immiscuit atrae,
665 Cum Turnum medio interea fert aequore turbo.
Respicit ignarus rerum ingratusque salutis
Et duplices cum voce manus ad sidera tendit :
« Omnipotens genitor, tanton me crimine dignum
Duxisti et tales voluisti expendere poenas?
670 Quo feror? unde abii? quae me fuga quemve reducit?
Laurentesne iterum muros aut castra videbo?
Quid manus illa virum, qui me meaque arma secuti
Quosque (nefas!) omnes infanda in morte reliqui
Et nunc palantes video gemitumque cadentum
675 Accipio? Quid ago? aut quae jam satis ima dehiscat
Terra mihi? Vos o potius miserescite, venti;

Mas ante las primeras filas alegre salta la imagen,
e irrita al varón con dardos, y con la voz lo provoca.
Turno la ataca, y de lejos un asta estridente 645
le arroja; ella vuelve, dada la espalda, las huellas.
Allí en verdad, cuando Turno que Eneas, vuelto, cedía
creyó, y, turbado traga en su ánimo inane esperanza:
"¿A dónde huyes, Eneas? Los tálamos pactados no dejes;
te dará esta diestra la tierra entre las ondas pedida." 650
Eso vociferando, lo sigue, y asida blandea
la férrea punta, y no ve que se llevan sus gozos los vientos.
Por azar, al crestón de una alta roca unida una nave
se erguía, con las escalas a la vista y el puente dispuesto;
en ella traído fue el rey Osinio de las playas clusinas. 655
Aquí la temblorosa imagen de Eneas huyente
se arroja en las latebras, y, no más lento, Turno la ataca,
y vence demoras, y los altos puentes pasa de un salto.
Había alcanzado apenas la proa; rompe el cable Saturnia,
y arrancada arrastra la nave por los mares revueltos. 660
Mas Eneas a él, ausente, para los combates procura;
muchos cuerpos de hombres que lo encuentran envía a la muerte.
Entonces, la leve imagen no busca ya más las latebras,
mas, volando a lo alto, en una nube se ocultó tenebrosa,
mientras a media llanura del mar el turbón lleva a Turno. 665
Mira, ignaro de las cosas y sin regraciar su salud,
y las dos manos tiende con la voz a los astros:
"Omnipotente genitor, ¿digno de crimen tan grande
me juzgaste, y quisiste que tales penas pagara?
¿A dónde voy? ¿De dónde vine? ¿Qué fuga —¡y cuál!— me de-
¿De nuevo los laurentes muros veré, o los reales? [vuelve? 670
¿Qué, aquel grupo de hombres que me siguieron a mí y a mis armas?
¿Y abandoné a todos ellos en infanda muerte —¡vergüenza!—,
y hoy errantes los veo y el gemido de los que caen
recibo? ¿Qué hago? ¿O qué tierra ya bastante profunda 675
se abrirá para mí? ¡Más bien apiadaos vosotros, oh vientos!

In rupes, in saxa (volens vos Turnus adoro)
Ferte ratem saevisque vadis immittite syrtis,
Quo neque me Rutuli nec conscia fama sequatur. »
680 Haec memorans animo nunc huc, nunc fluctuat illuc,
An sese mucrone ob tantum dedecus amens
Induat et crudum per costas exigat ensem,
Fluctibus an jaciat mediis et litora nando
Curva petat Teucrumque iterum se reddat in arma.
685 Ter conatus utramque viam, ter maxima Juno
Continuit juvenemque animi miserata repressit.
Labitur alta secans fluctuque aestuque secundo
Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem.
At Jovis interea monitis Mezentius ardens
690 Succedit pugnae Teucrosque invadit ovantes.
Concurrunt Tyrrhenae acies atque omnibus uni,
Uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
Ille velut rupes, vastum quae prodit in aequor
Obvia ventorum furiis expostaque ponto
695 Vim cunctam atque minas perfert caelique marisque
Ipsa immota manens; prolem Dolichaonis Hebrum
Sternit humi, cum quo Latagum Palmumque fugacem,
Sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis
Occupat es faciemque adversam, poplite Palmum
700 Succiso volvi segnem sinit armaque Lauso
Donat habere umeris et vertice figere cristas.
Nec non Euanthen Phrygium Paridisque Mimanta
Aequalem comitemque, una quem nocte Theano
In lucem genitori Amyco dedit et face praegnans
705 Cisseis regina Parin; Paris urbe paterna
Occubat, ignarum Laurens habet ora Mimanta.
Ac velut ille canum morsu de montibus altis
Actus aper multos Vesulus quem pinifer annos
Defendit multosque palus Laurentia silva
710 Pastus harundinea, postquam inter retia ventum est,

A las peñas, a las rocas (yo, Turno, deseoso os suplico)
llevad la nave, y de la sirte en los crueles vados echadla,
donde ni los rútulos ni la fama que sabe me sigan."
Esto diciendo, ora hacia aquí, ora hacia allí fluctúa en su ánimo,
si demente por tan gran deshonor se herirá con la férrea 681
punta; si cruel se meterá entre las costillas la espada;
si se arrojará a medias olas, y, nadando, las costas
curvas buscará, y se dará a las armas teucras de nuevo.
Tres veces intentó ambas vías; tres veces la máxima Juno 685
lo contuvo, y refrenó al joven, compadecida en su ánimo.
Resbala hendiendo lo profundo, y, propicias ola y marea,
a la antigua urbe de su padre Dauno es llevado.
Mas en tanto, por consejos de Jove, el ardiente Mezencio
penetra en la pugna y acomete a los teucros triunfantes. 690
Acorren las tirrenas filas, y con todos sus odios
a uno, a un solo varón, y con tupidos dardos, atacan.
Él, como peña que surge en la vasta llanura del mar,
obvia a las furias de los vientos, expuesta hacia el ponto,
del cielo y del mar toda fuerza y amenazas soporta, 695
quedando ella inmóvil; postra en el suelo a Hebro, la prole
de Dolicaón; con él, a Latago y a Palmo fugaz;
mas con roca a Latago y con ingente fragmento de monte
boca y faz adversa le ocupa; a Palmo, la corva cortada,
deja incapaz de volverse, y sus armas a Lauso 700
da a que lleve en los hombros y a que fije el penacho en el casco.
Y también a Evante el frigio y a Mimas, de Paris
igual y compañero, a quien en la misma noche Teano
dio a luz para Ámico su padre, que a Paris la reina Ciseida,
preñada de una antorcha. Paris en la urbe paterna 705
yace, al ignorado Mimas tiene la playa laurente.
Y como, echado de altos montes por el mordisco de perros
aquel jabalí que muchos años el pinífero Vésulo
preservó, o muchos apacentó la laurente laguna
en su selva de cañas, después que cayó entre las redes 710

Substitit infremuitque ferox et inhorruit armos,
Nec cuiquam irasci propiusque accedere virtus,
Sed jaculis tutisque procul clamoribus instant;
717 Ille autem impavidus partes cunctatur in omnes
718 Dentibus infrendens et tergo decutit hastas.
714 Haud aliter, justae quibus est Mezentius irae,
715 Non ulli est animus stricto concurrere ferro,
716 Missilibus longe et vasto clamore lacessunt.
719 Venerat antiquis Corythi de finibus Acron,
720 Graius homo, infectos linquens profugus hymenaeos;
Hunc ubi miscentem longe media agmina vidit,
Purpureum pennis et pactae conjugis ostro :
Impastus stabula alta leo ceu saepe peragrans
(Suadet enim vesana fames), si forte fugacem
725 Conspexit capream aut surgentem in cornua cervum,
Gaudet hians immane comasque arrexit et haeret
Visceribus super incumbens, lavit improba taeter
Ora cruor :
Sic ruit in densos alacer Mezentius hostes.
730 Sternitur infelix Acron et calcibus atram
Tundit humum exspirans infractaque tela cruentat
Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
Sternere nec jacta caecum dare cuspide vulnus,
Obvius adversoque occurrit seque viro vir
735 Contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.
Tum super abjectum posito pede nixus et hasta :
« Pars belli haud temnenda, viri, jacet altus Orodes. »
Conclamant socii laetum paeana secuti.
Ille autem exspirans : « Non me, quicumque es, inulto,
740 Victor, nec longum laetabere; te quoque fata
Prospectant paria atque eadem mox arva tenebis. »
Ad quae subridens mixta Mezentius ira :
« Nunc morere. Ast de me divum pater atque hominum rex
Viderit. » Hoc dicens eduxit corpore telum.

se detuvo y mugió feroz y erizóse en los hombros,
y nadie tiene el valor de airarse y llegarse más cerca,
mas de lejos con dardos y salvos clamores lo atacan;
mas él, impávido, mira hacia todas partes, dudoso, 717
rechinando los dientes, y sacude del lomo las astas. 718
No otramente, de aquellos a quienes es justas iras Mezencio, 714
de acorrer con el hierro asido, ninguno el ánimo tiene; 715
con proyectiles, de lejos, y vasto clamor lo provocan. 716
Había venido Acrón de los antiguos fines de Córito, 719
hombre griego, dejando prófugo himeneos no concluidos; 720
cuando vio a éste a lo lejos el centro de las tropas mezclando,
brillante por las plumas y de su prometida la púrpura,
como hambriento león que a menudo hondos establos recorre,
pues lo persuade el hambre insana, si por acaso una cabra
fugaz descubrió, o un ciervo hacia sus cuernos alzándose, 725
goza abriendo inmensas fauces, e irguió la melena, y se pega
a sus entrañas, encima acostándose; el ímprobo hocico
lava oscura sangre:
corre así animoso hacia los densos enemigos Mezencio.
Acrón infeliz es postrado, y con los talones el negro 730
suelo golpea, expirando, y ensangrienta los dardos quebrados.
Y él mismo no halló digno postrar a Orodes que huía,
ni darle una llaga ciega con un venablo arrojado;
corre hacia él, lo encuentra, y de frente y hombre contra hombre,
no en la astucia, mas en las fuertes armas mejor, se le opone. 735
Allí, puesto el pie sobre el caído, y apoyado en el asta:
"El alto Orodes, parte no escasa de la guerra, hombres, yace."
Claman los socios, alegre canto de victoria siguiendo.
Mas él, expirando: "Quienquiera seas, de que esté sin venganza
no te alegrarás, ni vencedor mucho tiempo; hados iguales 740
te aguardan también, y los mismos campos tendrás en seguida."
A lo cual, Mezencio sonriendo con ira mezclada:
"Ahora muere; mas el padre de dioses y rey de los hombres
por mí verá." En diciendo esto, sacó el dardo fuera del cuerpo.

745 Olli dura quies oculos et ferreus urguet
Somnus, in aeternam clauduntur lumina noctem.
Caedicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspen,
Partheniumque Rapo et praedurum viribus Orsen,
Messapus Cloniumque Lycaoniumque Ericeten,
750 Illum infrenis equi lapsu tellure jacentem,
Hunc peditem. Pedes et Lycius processerat Agis;
Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitae
Dejicit; at Thronium Salius Saliumque Nealces
Insignis jaculo et longe fallente sagitta.
755 Jam gravis aequabat luctus et mutua Mavors
Funera, caedebant pariter pariterque ruebant
Victores victique, neque his fuga nota neque illis.
Di Jovis in tectis iram miserantur inanem
Amborum et tantos mortalibus esse labores;
760 Hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Juno.
Pallida Tisiphone media inter milia saevit.
At vero ingentem quatiens Mezentius hastam
Turbidus ingreditur campo. Quam magnus Orion,
Cum pedes incedit medii per maxima Nerei
765 Stagna viam scindens, umero supereminet undas;
Aut summis referens annosam montibus ornum
Ingrediturque solo et caput inter nubila condit :
Talis se vastis infert Mezentius armis.
Huic contra Aeneas speculatus in agmine longo
770 Obvius ire parat. Manet imperterritus ille,
Hostem magnanimum opperiens et mole sua stat
Atque oculis spatium emensus, quantum satis hastae :
« Dextra mihi deus et telum, quod missile libro,
Nunc adsint! Voveo praedonis corpore raptis
775 Indutum spoliis ipsum te, Lause, tropaeum
Aeneae. » Dixit stridentemque eminus hastam
Jecit, at illa volans clipeo excussa proculque
Egregium Antoren latus inter et ilia figit,

El duro descanso le aprieta los ojos, y el férreo 745
sueño; para una eterna noche se cierran sus lumbres.
Cédico destroza a Alcatoo; Sacrátor, a Hidaspes,
y a Partenio, Rapón, y a Orses, por sus fuerzas durísimo;
Mesapo a Clonio y al Licaonio Ericetes;
a aquél yacente en tierra por el caer del caballo sin freno; 750
a éste, a pie. También a pie había avanzado Agis el licio
a quien Valero, no empero del valor atávico falto,
derriba; mas a Tronio, Salio; y a Salio, Nealces,
insigne por el dardo y la saeta que engaña de lejos.
Ya el grave Mavorte igualaba lutos y mutuas 755
muertes; cortaban a la par y a la par caían vencedores
y vencidos, y no conocían ni éstos ni aquéllos la fuga.
Los dioses en los techos de Jove la ira inútil lamentan
de ambos, y que los mortales tengan tan grandes trabajos;
desde aquí, Venus; desde allá enfrente mira Juno Saturnia. 760
La pálida Tisífone, en medio, entre los miles se ensaña.
Mas en verdad, agitando una lanza insigne, Mezencio
túrbido se introduce en el campo. Como el magno Orión
cuando en medio de Nereo camina a pie, por los máximos
estanques hendiendo vía, y con el hombro supera las ondas; 765
o, trayendo de los sumos montes un añoso quejigo,
anda en el suelo y la cabeza entre las nubes esconde:
tal, con sus vastas armas, Mezencio se llega.
Al encuentro de éste Eneas, habiéndolo visto en la larga
tropa, a ir se prepara. Él, impertérrito queda esperando 770
al enemigo magnánimo, y se yergue en toda su mole,
y, con los ojos midiendo el espacio que baste a su lanza:
"¡Mi diestra como un dios, y el dardo que arrojadizo disparo,
hoy me asistan! Que, vestido con los despojos quitados
del cuerpo del ladrón Eneas, tú mismo, Lauso, un trofeo 775
serás, ofrezco." Dijo y estridente a distancia la lanza
arrojó; ella, volando, por el clípeo es desviada, y de lejos
al egregio Antores clava entre los flancos y el vientre;

Herculis Antoren comitem, qui missus ab Argis
780 Haeserat Euandro atque Itala consederat urbe.
Sternitur infelix alieno vulnere caelumque
Adspicit et dulces moriens reminiscitur Argos.
Tum pius Aeneas hastam jacit, illa per orbem
Aere cavum triplici, per linea terga tribusque
785 Transiit intextum tauris opus imaque sedit
Inguine, sed vires haud pertulit. Ocius ensem
Aeneas, viso Tyrrheni sanguine laetus,
Eripit a femine et trepidanti fervidus instat.
Ingemuit cari graviter genitoris amore,
790 Ut vidit, Lausus, lacrimaeque per ora volutae.
Hic mortis durae casum, tuaque optima facta,
Si qua fidem tanto est operi latura vetustas
Non equidem nec te, juvenis memorande, silebo.
Ille pedem referens et inutilis inque ligatus
795 Cedebat clipeoque inimicum hastile trahebat.
Proripuit juvenis seseque immiscuit armis
Jamque assurgentis dextra plagamque ferentis
Aeneae subiit mucronem ipsumque morando
Sustinuit; socii magno clamore sequuntur,
800 Dum genitor nati parma protectus abiret,
Telaque conjiciunt proturbantque eminus hostem
Missilibus. Furit Aeneas tectusque tenet se.
Ac velut effusa si quando grandine nimbi
Praecipitant, omnis campis diffugit arator,
805 Omnis et agricola et tuta latet arce viator,
Aut amnis ripis aut alti fornice saxi,
Dum pluit in terris, ut possint sole reducto
Exercere diem : sic obrutus undique telis
Aeneas nubem belli, dum detonet omnis,
810 Sustinet et Lausum increpitat Lausoque minatur :
« Quo moriture ruis majoraque viribus audes?
Fallit te incautum pietas tua. » Nec minus ille

a Antores, compañero de Hércules, que desde Argos salido,
se había juntado a Evandro, y asentado en la ítala urbe. 780
Es postrado, infeliz, por la ajena llaga, y al cielo
vuelve la mirada, y, muriendo a la dulce Argos recuerda.
Allí el piadoso Eneas arroja la lanza; ella el cóncavo
orbe de triple bronce las capas de lino, y la obra
de tres toros compuesta, atravesó, y se asentó en lo más hondo 785
de la ingle; mas no consumó sus fuerzas. De prisa la espada
Eneas, por la vista sangre del tirreno, alegre,
tira del muslo, y al tembloroso, férvido ataca.
Por el amor del caro padre gimió gravemente,
cuando esto vio, Lauso, y las lágrimas por su rostro rodaron. 790
Aquí el caso de tu muerte dura, y tus óptimos hechos,
si alguna posteridad ha de llevar fe a obra tan grande,
no callaré, ni a ti, joven memorable, por cierto.
Aquél, llevando atrás el pie, e inútil y embarazado,
cedía y con el clípeo el enemigo astil arrastraba. 795
Irrumpió el joven, y se mezcló a sí mismo a las armas,
y bajo el hierro de Eneas que se alzaba ya con su diestra
y el golpe llevaba, se metió, y, demorándolo, al mismo
contuvo. Con un magno clamor lo siguen los socios,
mientras se iba el padre protegido del escudo del hijo; 800
y arrojan dardos, y de lejos al enemigo rechazan
con proyectiles. Se enfurece Eneas, y cubierto se tiene.
Y como cuando a veces en disperso granizo las nubes
se precipitan, huye todo arador de los campos,
y todo agrícola y viajero se ocultan en sitio seguro, 805
o en las ribas de un río o en la bóveda de un alto peñasco,
mientras llueve en las tierras, para poder, el sol recobrado,
ejercer el día: así, enterrado de todas partes con dardos,
Eneas la nube de la guerra, mientras todo se calma,
sostiene, e increpa a Lauso y a Lauso amenaza: 810
"¿A dó corres, moribundo, y osas lo mayor que tus fuerzas?
Te engaña, incauto, tu piedad." Y no menos aquél

Exsultat demens; saevae jamque altius irae
Dardanio surgunt ductori extremaque Lauso
815 Parcae fila legunt : validum namque exigit ensem
Per medium Aeneas juvenem totumque recondit.
Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,
Et tunicam, molli mater quam neverat auro,
Implevitque sinum sanguis; tum vita per auras
820 Concessit maesta ad Manes corpusque reliquit.
At vero ut vultum vidit morientis et ora,
Ora modis Anchisiades pallentia miris,
Ingemuit miserans graviter dextramque tetendit
Et mentem patriae subiit pietatis imago :
825 « Quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis,
Quid pius Aeneas tanta dabit indole dignum?
Arma : quibus laetatus, habe tua; teque parentum
Manibus et cineri, si qua est ea cura, remitto.
Hoc tamen infelix miseram solabere mortem :
830 Aeneae magni dextra cadis. » Increpat ultro
Cunctantes socios et terra sublevat ipsum
Sanguine turpantem comptos de more capillos.
Interea genitor Tiberini ad fluminis undam
Vulnera siccabat lymphis corpusque levabat
835 Arboris acclinis trunco. Procul aerea ramis
Dependet galea et prato gravia arma quiescunt.
Stant lecti circum juvenes; ipse aeger, anhelans
Colla fovet fusus propexam in pectore barbam;
Multa super Lauso rogitat multumque remittit,
840 Qui revocent maestique ferant mandata parentis.
At Lausum socii exanimem super arma ferebant
Flentes, ingentem atque ingenti vulnere victum.
Agnovit longe gemitum praesaga mali mens.
Canitiem multo deformat pulvere et ambas
845 Ad caelum tendit palmas et corpore inhaeret.
« Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas,

salta, demente; y ya las crueles iras más alto
surgen en el guía dardanio, y para Lauso los últimos
hilos cogen las Parcas; pues pasa la válida espada 815
Eneas por en medio del joven, y toda la esconde;
traspasó la punta el escudo, del minaz armas leves,
y la túnica, que con oro muelle tejiera su madre,
y llenó el seno la sangre; allí por las auras la vida
se fue hacia los manes, sombría, y el cuerpo dejó. 820

Mas en verdad, cuando vio del muriente el semblante y el rostro
el Anquisíada, el rostro pálido en prodigiosas maneras,
gimió apiadándose gravemente, y la diestra tendióle,
y llegó la imagen de la paterna piedad a su mente:
"¿Qué a ti hoy, miserando niño, por estas hazañas; 825
qué el piadoso Eneas te dará, de tan noble índole digno?
Tus armas, con que te alegraste, guarda, y a ti, de tus padres
a los manes y ceniza, te envío, si algo es ese cuidado.
Con esto empero, infeliz, consolarás tu mísera muerte:
caes por la diestra del magno Eneas." Avisa de grado 830
a los socios dudosos, y al mismo de la tierra levanta,
manchado de sangre los cabellos peinados al uso.

Entre tanto, junto a la onda del río Tíber, el padre
secaba en las linfas sus llagas, y su cuerpo aliviaba
contra el tronco de un árbol; lejos, el casco broncíneo 835
cuelga en las ramas, y en el prado las graves armas descansan.
Están en torno electos jóvenes; él mismo enfermo, anhelante,
apoya el cuello, esparcida la luenga barba en el pecho;
mucho acerca de Lauso pregunta, y envía a que mucho
lo llamen, y los mandatos le lleven del padre sombrío. 840
Mas a Lauso exánime los socios sobre sus armas llevaban
llorando; ingente, y por ingente llaga vencido.
Présaga del mal, de lejos conoció el gemido su mente.
Con inmundo polvo la canicie trastorna, y al cielo
ambas palmas tiende, y a su cuerpo se adhiere: 845
"¿Tan grande, hijo, el placer de vivir me retuvo,

Ut pro me hostili paterer succedere dextrae,
Quem genui? Tuane haec genitor per vulnera servor
Morte tua vivens? Heu! nunc misero mihi demum
850 Exitium infelix! nunc alte vulnus adactum!
Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.
Debueram patriae poenas odiisque meorum :
Omnes per mortes animam sontem ipse dedissem!
855 Nunc vivo neque adhuc homines lucemque relinquo.
Sed linquam. » Simul hoc dicens attollit in aegrum
Se femur et, quanquam vis alto vulnere tardat,
Haud dejectus equum duci jubet. Hoc decus illi,
Hoc solamen erat, bellis hoc victor abibat
860 Omnibus. Alloquitur maerentem et talibus infit :
« Rhoebe, diu (res si qua diu mortalibus ulla est)
Viximus. Aut hodie victor spolia illa cruenta
Et caput Aeneae referes Lausique dolorum
Ultor eris mecum aut, aperit si nulla viam vis,
865 Occumbes pariter; neque enim, fortissime, credo,
Jussa aliena pati et dominos dignabere Teucros. »
Dixit et exceptus tergo consueta locavit
Membra manusque ambas jaculis oneravit acutis
Aere caput fulgens cristaque hirsutus equina.
870 Sic cursum in medios rapidus dedit. Aestuat ingens
Uno in corde pudor mixtoque insania luctu.
[Et furiis agitatus amor et conscia virtus.]
Atque hic Aenean magna ter voce vocavit.
Aeneas agnovit enim laetusque precatur :
875 « Sic pater ille deum faciat, sic altus Apollo!
Incipias conferre manum! »
Tantum effatus et infesta subit obvius hasta.
Ille autem : « Quid me erepto, saevissime, nato
Terres? haec via sola fuit, qua perdere posses.
880 Nec mortem horremus nec divum parcimus ulli.

que sufrí que a la diestra hostil en mi lugar te acogieras
tú el que engendré? ¿Por estas tus heridas soy, padre, guardado;
por tu muerte, viviente? ¡Ay! ¡Ahora, al fin, para mí, miserable,
la ruina infeliz! ¡Ahora se hunde hasta el fondo la llaga! 850
Yo mismo, hijo, manché con mi crimen tu nombre,
echado, por rencor, del solio y los cetros paternos.
Penas a mi patria y a los odios de los míos debía:
¡con todas las muertes, mi alma culpable diera yo mismo!
Ahora vivo, y todavía a los hombres y la luz no abandono. 855
Mas los dejaré." A la vez que esto dice, se alza en el muslo
enfermo, y aunque lo retarda de la honda llaga la fuerza,
no caído ordena que el caballo le traigan; a éste tenía
por decoro; a éste, por consuelo; en éste de todas las guerras
volvía vencedor. Le habla al afligido, y comienza con esto: 860
"Rebo: mucho (si mucho alguna cosa duró a los mortales)
vivimos. O ahora, vencedor, aquellos despojos sangrientos
y la cabeza de Eneas traerás, y de los dolores de Lauso
serás vengador conmigo, o, si ninguna fuerza abre la vía,
caerás juntamente; pues tú no, fortísimo, creo, 865
te dignarás sufrir dueños teucros y ajenos mandatos."
Dijo y recibido en su lomo, acomodó, acostumbrados,
los miembros, y ambas manos cargó con venablos agudos,
de bronce la testa fulgente y de equina cresta erizado.
Rápido, así dio carrera hacia en medio; el pudor hierve ingente 870
en un solo corazón, y con mezclado luto la insania,
y agitado el amor de furias, y el consciente valor.
Y aquí con magna voz llamó tres veces a Eneas.
Eneas lo reconoció, por cierto, y alegre suplica:
"¡Así el padre aquél de los dioses lo haga, así el alto Apolo! 875
¡A venir a las manos comienza!"
Sólo esto habla, y va a su encuentro con un asta infesta.
Pero él: "¿Por qué, cruelísimo, arrancado mi hijo,
me aterras? Fue ésta la sola vía por que perderme pudieras.
Ni a la muerte tememos, ni a alguno de los dioses guardamos. 880

Desine, nam venio moriturus et haec tibi porto
Dona prius. » Dixit telumque intorsit in hostem;
Inde aliud super atque aliud figitque volatque
Ingenti gyro, sed sustinet aureus umbo.
885 Ter circum adstantem laevos equitavit in orbes
Tela manu jaciens; ter secum Troius heros
Immanem aerato circumfert tegmine silvam.
Inde ubi tot traxisse moras, tot spicula taedet
Vellere et urgetur pugna congressus iniqua,
890 Multa movens animo jam tandem erumpit et inter
Bellatoris equi cava tempora conjicit hastam.
Tollit se arrectum quadrupes et calcibus auras
Verberat effusumque equitem super ipse secutus
Implicat ejectoque incumbit cernuus armo.
895 Clamore incendunt caelum Troesque Latinique
Advolat Aeneas vaginaque eripit ensem
Et super haec : « Ubi nunc Mezentius acer et illa
Effera vis animi? » Contra Tyrrhenus, ut auras
Suspiciens hausit caelum mentemque recepit :
900 « Hostis amare, quid increpitas mortemque minaris?
Nullum in caede nefas, nec sic ad proelia veni,
Nec tecum meus haec pepigit mihi foedera Lausus.
Unum hoc per si qua est victis venia hostibus oro :
Corpus humo patiare tegi. Scio acerba meorum
905 Circumstare odia; hunc, oro, defende furorem
Et me consortem nati concede sepulcro. »
Haec loquitur juguloque haud inscius accipit ensem
Undantique animam diffundit in arma cuore.

Deja, pues vengo a morir y estos dones te traigo
primero." Dijo, y un dardo arrojó al enemigo;
después otro además y otro clava y vuela en ingente
giro; mas el áureo centro del escudo los para.
Tres veces cabalgó a la izquierda en orbes en torno al que erguíase,
dardos con la mano lanzando; tres veces el héroe troyano 886
lleva en torno consigo inmensa selva en su escudo broncíneo.
Después, cuando de arrastrar tantas demoras, de tantas saetas
arrancar, se cansa, y luchando en pugna inicua es urgido,
mucho moviendo en su ánimo, irrumpe al fin, y una lanza 890
arroja entre las huecas sienes del caballo guerrero.
Se alza derecho el cuadrúpedo, y con las pezuñas las auras
azota, y encima al lanzado jinete él mismo siguiendo,
lo enreda, y, agachado, en el hombro dislocado se apoya.
Troyanos y latinos, con su clamor incendian el cielo. 895
Vuela Eneas, y de la vaina arranca la espada,
y encima, esto: "¿Dónde ahora el ardiente Mezencio, y aquella
fiera fuerza de ánimo?" En respuesta, cuando viendo las auras
bebió el cielo y recobró la mente, el tirreno:
"Enemigo amargo, ¿por qué increpas y amenazas la muerte? 900
No hay vergüenza en caer, ni viné así a los combates,
ni mi Lauso acordó para mí estos pactos contigo.
Pido esto solo por gracia, si alguna hay para hostes vencidos:
sufre que cubran de tierra mi cuerpo. Sé que odios acerbos
de los míos me cercan; este furor aparta, te pido, 905
y concede que yo sea consorte en el sepulcro del hijo."
Esto habla, y no ignorante recibe en la garganta la espada,
y en sus armas el alma con la ondeante sangre difunde.

Liber undecimus

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
Aeneas, quamquam et sociis dare tempus humandis
Praecipitant curae turbataque funere mens est,
Vota deum primo victor solvebat Eoo.
5 Ingentem quercum decisis undique ramis
Constituit tumulo fulgentiaque induit arma,
Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropaeum,
Bellipotens; aptat rorantes sanguine cristas
Telaque trunca viri et bis sex thoraca petitum
10 Perfossumque locis clipeumque ex aere sinistrae
Subligat atque ensem collo suspendit eburnum.
Tum socios (namque omnis eum stipata tegebat
Turba ducum) sic incipiens hortatur ovantes :
« Maxima res effecta, viri; timor omnis abesto,
15 Quod superest; haec sunt spolia et de rege superbo
Primitiae manibusque meis Mezentius hic est.
Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
Arma parate animis et spe praesumite bellum,
Ne qua mora ignaros, ubi primum vellere signa
20 Annuerint superi pubemque educere castris,
Impediat segnisve metu sententia tardet.
Interea socios inhumataque corpora terrae
Mandemus, qui solus honos Acherunte sub imo est
Ite, ait, egregias animas, quae sanguine nobis
25 Hanc patriam peperere suo, decorate supremis
Muneribus maestamque Euandri primus ad urbem
Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
Abstulit atra dies et funere mersit acerbo. »
Sic ait illacrimans recipitque ad limina gressum,
30 Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acoetes

Libro undécimo

Entre tanto la surgente aurora abandonó el Océano.
Eneas, aunque a dar tiempo para enterrar a los socios
lo empujan sus cuitas, y su mente es por la muerte turbada,
pagaba vencedor, nuevo el Lucero, a los dioses sus votos.
Una ingente encina, cortadas de todas partes sus ramas, 5
erige sobre un túmulo, y la viste de armas fulgentes,
adornos del guía Mezencio, a ti, magno belipotente,
trofeo; adapta los penachos rociados con sangre, y los truncos
dardos del hombre, y la coraza en dos veces seis sitios
buscada y transfija; y el clípeo de bronce a la izquierda 10
liga por debajo, y la espada ebúrnea suspende del cuello.
Allí a los socios triunfantes (pues toda cubríalo
la turba amontonada de jefes) así exhorta empezando:
"La máxima cosa se hizo, hombres; váyase todo temor
de lo que resta; de un rey soberbio éstos son los despojos 15
y las primicias, y éste es, a causa de mis manos, Mezencio.
Hoy hacia el rey y los muros latinos camino tenemos.
En el ánimo aprestad las armas, y en la esperanza la guerra
preved, porque no algún retardo os estorbe, ignaros, en cuanto
aprueben los dioses que alcéis los signos y saquéis de los reales 20
a la juventud, ni, por miedo, floja opinión os retrase.
Entre tanto, a la tierra a socios y cuerpos no sepultados
mandemos, honor que bajo el hondo Aqueronte es el único.
Id —dice; a las egregias almas, que con su sangre a nosotros
nos han parido esta patria, decorad con supremos 25
regalos, y a la sombría urbe de Evandro, primero
sea enviado Palante, a quien, de valor no carente,
arrebató el negro día, y en la muerte hundió prematura."
Así habla llorando, y retorna a los umbrales el paso,
donde el cuerpo tendido de Palante exánime, Acetes 30

Servabat senior, qui Parrhasio Euandro
Armiger ante fuit, sed non felicibus aeque
Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
Circum omnes famulumque manus, Trojanaque turba,
35 Et maestum Iliades crinem de more solutae.
Ut vero Aeneas foribus sese intulit altis,
Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
Pectoribus maestoque immugit regia luctu.
Ipse, caput nivei fultum Pallantis et ora
40 Ut vidit levique patens in pectore vulnus
Cuspidis Ausoniae, lacrimis ita fatur obortis :
« Tene, inquit, miserande puer, cum laeta veniret,
Invidit Fortuna mihi, ne regna videres
Nostra neque ad sedes victor veherere paternas?
45 Non haec Euandro de te promissa parenti
Discedens dederam, cum me complexus euntem
Mitteret in magnum imperium metuensque moneret
Acres esse viros, cum dura proelia gente.
Et nunc ille quidem spe multum captus inani
50 Fors et vota facit cumulatque altaria donis;
Nos juvenem exanimum et nil jam caelestibus ullis
Debentem vano maesti comitamur honore.
Infelix, nati funus crudele videbis!
Hi nostri reditus exspectatique triumphi?
55 Haec mea magna fides? At non, Euandre, pudendis
Vulneribus pulsum adspicies nec sospite dirum
Optabis nato funus pater. Hei mihi, quantum
Praesidium, Ausonia, et quantum tu perdis, Iule!
Haec ubi deflevit, tolli miserabile corpus
60 Imperat et toto lectos ex agmine mittit
Mille viros, qui supremum comitentur honorem
Intersintque patris lacrimis, solatia luctus
Exigua ingentis, misero sed debita patri.
Haud segnes alii crates et molle feretrum

el viejo guardaba; el que, antes, de Evandro el parrasio
fue escudero; mas no bajo igualmente felices auspicios
iba entonces, dado por compañero a su alumno querido.
En torno, todo el grupo de criados, y la turba troyana,
y las ilíadas, sueltas al uso el cabello sombrío. 35
Mas cuando se introdujo por las puertas altas Eneas,
alzan ingente gemido a los astros, golpeados
sus pechos, y muge con sombrío luto el palacio.
Él mismo, cuando del níveo Palante la testa apoyada
y el rostro vio, y abriéndose en el liso pecho la llaga 40
de la pica ausonia, así con brotantes lágrimas habla:
"¿A ti, dijo, miserando niño, cuando alegre venía,
la fortuna, te me envidió? ¿Porque no vieras los reinos
nuestros ni a las sedes paternas vencedor fueras llevado?
No estas promesas acerca de ti a Evandro tu padre 45
había dado al partir, cuando abrazándome a mí que me iba
me enviara hacia un magno imperio, y me advirtiera, temiendo,
que eran fieros los hombres, y con dura gente las luchas.
Y ahora él ciertamente, muy de la esperanza inane cautivo,
acaso también hace votos y colma altares con dones; 50
nosotros al joven exánime, y que ya nada a celestes
algunos debe, con vano honor acompañamos sombríos.
¡Infeliz! ¡Verás el cruel funeral de tu hijo!
¿Éstos nuestros regresos, y esperados los triunfos?
¿Ésta, mi magna fe? Mas no, Evandro, de heridas 55
vergonzosas lo mirarás golpeado, ni, salvo tu hijo,
desearás, padre, una muerte cruel. ¡Ay de mí! ¡Cuánta
protección, Ausonia, y cuánto tú pierdes, Julo!"
Cuanto esto deploró, que el miserable cuerpo levanten
ordena, y de toda la tropa selectos envía 60
mil varones, para que el supremo honor acompañen,
y asistan del padre las lágrimas, consuelos exiguos
al luto ingente, mas debidos al mísero padre.
Otros, no tardos, armazones y un féretro muelle

65 Arbuteis texunt virgis et vimine querno
Exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.
Hic juvenem agresti sublimem stramine ponunt :
Qualem virgineo demessum pollice florem,
Seu mollis violae, seu languentis hyacinthi,
70 Cui neque fulgor adhuc necdum sua forma recessit,
Non jam mater alit tellus viresque ministrat.
Tum geminas vestes auroque ostroque rigentes
Extuit Aeneas, quas illi laeta laborum
Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
75 Fecerat et tenui telas discreverat auro.
Harum unam juveni supremum maestus honorem
Induit arsurasque comas obnubit amictu,
Multaque praeterea Laurentis praemia pugnae
Aggerat et longo praedam jubet ordine duci.
80 Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.
Vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris
Inferias, caeso sparsurus sanguine flammas;
Indutosque jubet truncos hostilibus armis
Ipsos ferre duces inimicaque nomina figi.
85 Ducitur infelix aevo confectus Acoetes
Pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora,
Sternitur et toto projectus corpore terrae.
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
Post bellator equus positis insignibus Aethon
90 It lacrimans guttisque umectat grandibus ora.
Hastam alii galeamque ferunt; nam cetera Turnus
Victor habet. Tum maesta phalanx Teucrique sequuntur
Tyrrhenique omnes et versis Arcades armis.
Postquam omnis longe comitum processerat ordo,
95 Substitit Aeneas gemituque haec addidit alto :
« Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
Fata vocant. Salve aeternum mihi, maxime Palla,
Aeternumque vale. » Nec plura effatus ad altos

con varas de madroño tejen y ramas de encina, 65
y los alzados lechos con tendido de frondas sombrean.
Aquí en cama agreste elevado ponen al joven:
como la flor por el pulgar virgíneo cortada,
o la muelle viola o el languideciente jacinto,
a quien ni el fulgor hasta aquí, todavía no deja su forma; 70
ya la madre tierra no la nutre ni fuerzas le presta.
Entonces dos vestes de oro y de púrpura rígidas
sacó Eneas, las cuales para él, de sus trabajos alegre,
en otros tiempos con sus manos la misma Dido sidonia
había hecho, y con oro tenue había distinguido las telas. 75
Sombrío, con una de éstas —supremo honor— viste al joven,
y las cabelleras que han de arder, con un manto recubre;
y de la pugna laurente además muchos premios
amontona, y manda que en largo orden sea llevada la presa.
Añade caballos y dardos que había al hoste quitado. 80
Ata a la espalda las manos de los que enviaría a las sombras
como exequias, y regarían de inmolada sangre las flamas;
y manda que lleven troncos vestidos con armas hostiles
los mismos jefes, y que allí nombres enemigos se fijen.
Es llevado el infeliz Acetes por la edad acabado, 85
ya el pecho con los puños hiriendo; con las uñas, ya, el rostro,
y echado en la tierra, se postra con todo su cuerpo.
Llevan también los carros bañados de rútula sangre.
Depuestas las insignias, luego Etón, el caballo guerrero,
va llorando, y con grandes gotas humedece su rostro. 90
El asta y el casco otros llevan; pues, vencedor, tiene Turno
lo demás. Entonces siguen todos —sombría falange—,
los teucros y tirrenos y árcades, vueltas las armas.
Después que avanzó a lo lejos todo el orden de acompañantes,
se detuvo Eneas, y esto añadió con hondo gemido: 95
"De aquí a otras lágrimas, los mismos de la guerra hórridos hados
nos llaman. Adiós para mí, oh Palante máximo, eterno,
y eterno adiós." Y no habiendo hablado más, a los altos

Tendebat muros gressumque in castra ferebat.
100 Jamque oratores aderant ex urbe Latina
Velati ramis oleae veniamque rogantes :
Corpora, per campos ferro quae fusa jacebant,
Redderet ac tumulo sineret succedere terrae;
Nullum cum victis certamen et aethere cassis;
105 Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
Quos bonus Aeneas haud aspernanda precantes
Prosequitur venia et verbis haec insuper addit :
« Quaenam vos tanto fortuna indigna, Latini,
Implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
110 Pacem me exanimis et Martis sorte peremptis
Oratis? Equidem et vivis concedere vellem.
Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent :
Nec bellum cum gente gero : rex nostra reliquit
Hospitia et Turni potius se credidit armis.
115 Aequius huic Turnum fuerat se opponere morti.
Si bellum finire manu, si pellere Teucros
Apparat, his mecum decuit concurrere telis;
Vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
Nunc ite et miseris supponite civibus ignem. »
120 Dixerat Aeneas. Illi obstupuere silentes
Conversique oculos inter se atque ora tenebant.
Tum senior semperque odiis et crimine Drances
Infensis juveni Turno, sic ore vicissim
Orsa refert : « O fama ingens, ingentior armis,
125 Vir Trojane, quibus caelo te laudibus aequem?
Justitiaene prius mirer, belline laborum?
Nos vero haec patriam grati referemus ad urbem
Et te, si qua viam dederit fortuna, Latino
Jungemus regi. Quaerat sibi foedera Turnus.
130 Quin et fatales murorum attollere moles
Saxaque subvectare umeris Trojana juvabit. »
Dixerat haec unoque omnes eadem ore fremebant.

muros tendía, y el paso hacia los reales llevaba.
Y llegaban ya embajadores de la urbe latina, 100
velados con ramos de oliva, y una gracia rogando:
que los cuerpos que caídos por el hierro en los campos yacían,
devolviera, y bajo un túmulo de tierra entrar los dejara;
ninguna batalla hay con vencidos y del éter privados;
que perdonara a los un día huéspedes y suegros llamados. 105
El buen Eneas a los que cosas no despreciables pedían,
con la gracia acompaña, y con palabras, encima, esto añade:
"¿Qué fortuna indigna os implicó a vosotros, latinos,
en guerra tan grande, que nos huis como amigos?
¿Paz para exánimes y extinguidos por la suerte de Marte 110
me pedís? Por cierto, así a los vivos concederla quisiera.
Ni viniera, si lugar y sede no me dieran los hados,
ni hago guerra a vuestra gente; ha abandonado el rey nuestras
hospitalidades, y más bien se fió a las armas de Turno.
Fuera mejor que Turno se enfrentara a esta muerte. 115
Si acabar con su mano la guerra, si expulsar a los teucros
prepara, bien le fuera luchar con estos dardos conmigo;
viviera ese a quien el dios o su diestra le dieran la vida.
Ahora id y poned, bajo los ciudadanos míseros, fuego."
Había dicho Eneas. Ellos se pasmaron, silentes, 120
y entre sí los ojos y los rostros vueltos tenían.
Allí el viejo Drances, siempre al joven Turno hostil por sus odios
y acusaciones, estos comienzos, a su vez, con la boca
refiere: "Oh, por la fama ingente, ingente más por las armas,
héroe troyano, ¿te igualaré con qué alabanzas al cielo? 125
¿Te admiraré antes por tu justicia o tus labores guerreras?
A la urbe patria, agradecidos, esto en verdad llevaremos,
y a ti, si alguna fortuna el camino diere, a Latino
el rey te uniremos. Que Turno para sí busque alianzas.
También levantar de los muros las moles fatales 130
nos placerá, y transportar en los hombros las rocas troyanas."
Dijo esto, y todos con una boca murmuraban lo mismo.

Bis senos pepigere dies et pace sequestra
Per silvas Teucri mixtique impune Latini
135 Erravere jugis. Ferro sonat alta bipenni
Fraxinus, evertunt actas ad sidera pinus,
Robora nec cuneis et olentem scindere cedrum
Nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.
Et jam fama volans, tanti praenuntia luctus,
140 Euandrum Euandrique domos et moenia replet,
Quae modo victorem Latio Pallanta ferebat.
Arcades ad portas ruere, et de more vetusto
Funereas rapuere faces; lucet via longo
Ordine flammarum et late discriminat agros.
145 Contra turba Phrygum veniens plangentia jungit
Agmina. Quae postquam matres succedere tectis
Viderunt, maestam incendunt clamoribus urbem.
At non Euandrum potis est vis ulla tenere,
Sed venit in medios. Feretro Pallanta reposto
150 Procubuit super atque haeret lacrimansque gemensque
Et via vix tandem voci laxata dolore est :
« Non haec, o Palla, dederas promissa parenti.
Cautius ut saevo velles te credere Marti!
Haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis
155 Et praedulce decus primo certamine posset.
Primitiae juvenis miserae bellique propinqui
Dura rudimenta et nulli exaudita deorum
Vota precesque meae! Tuque, o sanctissima conjux,
Felix morte tua neque in hunc servata dolorem!
160 Contra ego vivendo vici mea fata, superstes
Restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
Obruerent Rutuli telis! animam ipse dedissem,
Atque haec pompa domum me, non Pallanta, referret!
Nec vos arguerim, Teucri, nec foedera nec quas
165 Junximus hospitio dextras; sors ista senectae
Debita erat nostrae. Quod si immatura manebat

Dos veces seis días pactaron y, la paz mediadora,
por selvas teucros y latinos impunemente mezclados
en las cimas erraron. Con hierro de dos filos golpeado, 135
suena el fresno; voltean los pinos a los astros tendidos,
y no de partir los robles y el oliente cedro con cuñas
cesan, ni de llevar los quejigos en carretas gimientes.
Y ya la Fama, precursora de tanto luto, volando
colma a Evandro y las casas y las murallas de Evandro, 140
la que ha poco anunciaba a Palante vencedor en el Lacio.
Los árcades a las puertas corren, y, al uso vetusto,
funéreas antorchas asieron; luce la vía con largo
orden de flamas, y latamente hace distintos los campos.
La turba de los frigios que viene al encuentro, une llorosas 145
las tropas. Después que entrar bajo los techos las madres
los vieron, la sombría urbe con clamores incendian.
Mas a Evandro no es posible detener con fuerza ninguna,
mas viene hasta el centro. Sobre Palante —el féretro puesto—
se arroja, y no sólo llorando sino gimiendo se adhiere, 150
y apenas, al fin, se abrió a su voz por el dolor una vía:
"No estas promesas, oh Palante, habías dado a tu padre.
¡Ojalá quisieras confiarte más cautamente al cruel Marte!
No era ignaro de cuánto la nueva gloria en las armas
y el muy dulce decoro pueden en la primera batalla. 155
¡Primicias míseras del joven, y de la guerra vecina
duros principios, y por ninguno de los dioses oídos
votos y ruegos míos! ¡Y tú, oh santísima esposa,
feliz en tu muerte, y no para este dolor conservada!
Por quedar sobreviviente, yo, el padre, al contrario, mis hados 160
viviendo vencí. ¡Que al seguir las aliadas armas troyanas
me hundieran en dardos los rútulos! ¡Diera el alma yo mismo,
y a casa a mí esta pompa, no a Palante, volviera!
Ni os culparé, teucros, ni a los pactos ni a las diestras que unimos
en la hospitalidad; a nuestra vejez esta suerte 165
le era debida. Que si prematura muerte esperaba

Mors natum, caesis Volscorum milibus ante,
Ducentem in Latium Teucros cecidisse juvabit.
Quin ego non alio digner te funere, Palla,
170 Quam pius Aeneas et quam magni Phryges et quam
Tyrrhenique duces, Tyrrhenum exercitus omnis.
Magna tropaea ferunt, quos dat tua dextera leto;
Tu quoque nunc stares immanis truncus in armis,
Esset par aetas et idem si robur ab annis,
175 Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?
Vadite et haec memores regi mandata referte :
— « Quod vitam moror invisam Pallante perempto
« Dextera causa tua est, Turnum natoque patrique
« Quam debere vides. Meritis vacat hic tibi solus
180 « Fortunaeque locus. Non vitae gaudia quaero,
« Nec fas; sed nato Manes perferre sub imos. »
Aurora interea miseris mortalibus almam
Extulerat lucem, referens opera atque labores.
Jam pater Aeneas, jam curvo in litore Tarchon
185 Constituere pyras. Huc corpora quisque suorum
More tulere patrum, subjectisque ignibus atris
Conditur in tenebras altum caligine caelum.
Ter circum accensos cincti fulgentibus armis
Decurrere rogos; ter maestum funeris ignem
190 Lustravere in equis ululatusque ore dedere.
Spargitur et tellus lacrimis sparguntur et arma.
It caelo clamorque virum clangorque tubarum.
Hic alii spolia occisis derepta Latinis
Conjiciunt igni, galeas ensesque decoros
195 Frenaque ferventesque rotas; pars munera nota,
Ipsorum clipeos et non felicia tela.
Multa boum circa mactantur corpora Morti;
Saetigerosque sues raptasque ex omnibus agris
In flammam jugulant pecudes. Tum litore toto
200 Ardentes spectant socios semiustaque servant

a mi hijo, me placerá que haya caído llevando
al Lacio a los teucros, muertos antes miles de volscos.
Y otro funeral de ti no juzgaré digno, Palante,
que el que el piadoso Eneas, y el que los magnos frigios, y el que
los tirrenos jefes, y de los tirrenos todo el ejército. 171
Magnos trofeos llevan de esos que da tu diestra a la muerte;
Turno, también tú estarías, inmenso tronco en tus armas,
si su edad fuera igual y el mismo su vigor por los años.
¡Infeliz! Pero ¿a qué, lejos de las armas, demoro a los teucros? 175
Idos, y a vuestro rey estos mandatos llevad memoriosos:
'De lo que la vida odiosa demoro, Palante extinguido,
la causa es tu diestra, que a Turno para el hijo y el padre
ves que debe. Para tus méritos y fortuna está libre
esta sola ocasión. Los gozos para mi vida no busco, 180
ni es justo; mas llevarlos a mi hijo a los ínfimos manes.' "
La Aurora había, en tanto, por los míseros mortales la alma
luz sacado, las obras y las labores volviéndoles.
Ya el padre Eneas, ya en la curva costa Tarcón,
erigieron piras. Cada uno aquí de los suyos los cuerpos 185
lleva al uso paterno; puestos los negros fuegos debajo,
en tinieblas con la calígine el alto cielo se esconde.
Tres veces, ceñidos de armas fulgentes, corrieron en torno
de encendidos rogos; tres, del funeral el fuego sombrío
circuyeron a caballo, y dieron con la boca alaridos. 190
Y con lágrimas se riega la tierra y se riegan las armas.
Va al cielo el clamor de los hombres y el clangor de las tubas.
Aquí otros, despojos quitados a los muertos latinos
arrojan al fuego, cascos y espadas hermosas
y frenos e hirvientes ruedas; parte, conocidos regalos, 195
los clípeos de los mismos, y no felices, sus dardos.
En redor, muchos cuerpos de bueyes a la Muerte se inmolan;
y cerdosos puercos, y, robados de todos los campos,
rebaños en la flama degüellan. Allí en toda la costa
miran a los socios que arden, medio quemadas observan 200

Busta neque avelli possunt, nox umida donec
Invertit caelum stellis ardentibus aptum.
  Nec minus et miseri diversa in parte Latini
Innumeras struxere pyras et corpora partim
205 Multa virum terrae infodiunt avectaque partim
Finitimos tollunt in agros urbique remittunt;
Cetera confusaeque ingentem caedis acervum
Nec numero nec honore cremant, tunc undique vasti
Certatim crebris collucent ignibus agri.
210 Tertia lux gelidam caelo dimoverat umbram
Maerentes altum cinerem et confusa ruebant
Ossa focis tepidoque onerabant aggere terrae.
Jam vero in tectis, praedivitis urbe Latini,
Praecipuus fragor et longi pars maxima luctus.
215 Hic matres miseraeque nurus, hic cara sororum
Pectora maerentum puerique parentibus orbi
Dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos;
Ipsum armis ipsumque jubent decernere ferro,
Qui regnum Italiae et primos sibi poscat honores.
220 Ingravat haec saevus Drances solumque vocari
Testatur, solum posci in certamina Turnum.
Multa simul contra variis sententia dictis
Pro Turno; et magnum reginae nomen obumbrat;
Multa virum meritis sustentat fama tropaeis.
225 Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,
Ecce super maesti magna Diomedis ab urbe
Legati responsa ferunt : nihil omnibus actum
Tantorum impensis operum; nil dona neque aurum
Nec magnas valuisse preces; alia arma Latinis
230 Quaerenda aut pacem Trojano ab rege petendum.
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
Fatalem Aenean manifesto numine ferri
Admonet ira deum tumulique ante ora recentes.
Ergo concilium magnum primosque suorum

las piras, y no pueden irse hasta que la húmeda noche
invierte el cielo adaptado a las ardientes estrellas.
Y los míseros latinos, en diversa parte, no menos
innúmeras piras formaron, y muchos cuerpos de hombres,
en parte, plantan en la tierra, y conducidos, en parte, 205
los llevan a los campos vecinos, y a la urbe los mandan.
A los demás, y al ingente montón de confusa matanza,
ni con honor ni con número queman; allí en todas partes
los vastos campos lucen a porfía con fuegos frecuentes.
La tercia luz había echado del cielo la gélida sombra; 210
dolientes, la alta ceniza y los huesos confusos bajaban
de los fuegos, y con tibio montón de tierra cargábanlos.
Mas ya está en los techos, en la urbe del muy rico Latino,
el fragor más grande y del largo luto la máxima parte.
Aquí, madres y míseras nueras; aquí caros pechos 215
de hermanas dolientes y niños privados de padres,
execran la guerra cruel y los himeneos de Turno;
mandan que el mismo con armas, que el mismo combata con hierro,
quien pida por sí el reino de Italia y los primeros honores.
Agrava esto el fiero Drances, y atestigua que él solo 220
es llamado; el solo Turno es desafiado a batallas.
En contra, a la vez, con varios dichos, hay muchas sentencias
por Turno; y el magno nombre de la reina lo ampara;
sustenta al varón fama grande por merecidos trofeos.
Entre estos movimientos, en medio del flagrante tumulto, 225
ved que, además, desde la magna urbe de Diomedes, sombríos
los legados traen respuestas: nada se ha hecho con todos
los gastos de tantos trabajos; nada los dones ni el oro
ni las magnas preces valieron; han de buscarse otras armas
por los latinos, o de pedirse al rey troyano la paz. 230
Desmaya por el ingente luto el rey mismo Latino.
Con manifiesto poder, que Eneas es por los hados traído
la ira divina le advierte, y nuevos ante el rostro los túmulos.
A un concilio magno y los primeros de los suyos, por eso,

235 Imperio accitos alta intra limina cogit.
Olli convenere fluuntque ad regia plenis
Tecta viis. Sedet in mediis et maximus aevo
Et primus sceptris haud laeta fronte Latinus.
Atque hic legatos Aetola ex urbe remissos,
240 Quae referant, fari jubet et responsa reposcit
Ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,
Et Venulus dicto parens ita farier infit :
« Vidimus, o cives, Diomedem Argivaque castra
Atque iter emensi casus superavimus omnes
245 Contigimusque manum qua concidit Ilia tellus.
Ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis
Victor Gargani condebat Iapygis arvis.
Postquam introgressi et coram data copia fandi,
Munera praeferimus, nomen patriamque docemus,
250 Qui bellum intulerint, quae causa attraxerit Arpos.
Auditis ille haec placido sic reddidit ore :
— « O fortunatae gentes, Saturnia regna,
« Antiqui Ausonii, quae vos fortuna quietos
« Sollicitat suadetque ignota lacessere bella?
255 « Quicumque Iliacos ferro violavimus agros
« (Mitto ea quae muris bellando exhausta sub altis,
« Quos Simois premat ille viros), infanda per orbem
« Supplicia et scelerum poenas expendimus omnes,
« Vel Priamo miseranda manus, scit triste Minervae
260 « Sidus et Euboïcae cautes ultorque Caphareus.
« Militia ex illa diversum ad litus adacti
« Atrides Protei Menelaus ad usque columnas
« Exsulat, Aetnaeos vidit Cyclopas Ulixes.
« Regna Neoptolemi referam versosque Penates
265 « Idomenei? Libycone habitantes litore Locros?
« Ipse Mycenaeus magnorum ductor Argivum
« Conjugis infandae prima intra limina dextra
«Appetiit; devictam Asiam subsedit adulter.

por su imperio llamados, tras los altos umbrales convoca. 235
Ellos se reunieron, y hacia los regios techos confluyen
por las plenas vías. Se sienta en medio, por la edad el más grande
y el primero en los cetros, con no alegre frente, Latino.
Y aquí a los legados desde la urbe etolia devueltos,
les manda decir lo que traigan, y las respuestas reclama 240
juntas por su orden; allí se hizo el silencio en las lenguas
y Vénulo empieza a hablar así, obediente a lo dicho:
"Vimos, ciudadanos, a Diomedes y los reales argivos,
y, andado el camino, superamos todos los casos
y la mano por la cual cayó la ilíaca tierra, tocamos. 245
Él la urbe de Argiripa, del nombre de la patria ciudad,
fundaba, vencedor, en los campos del Gargano yapigio.
Después que entramos y el permiso de hablar delante fue dado,
sacamos los regalos, y el nombre y la patria enseñamos;
quiénes llevaron guerra, qué causa nos atrajo hacia Arpi. 250
Oídos, él nos respondió esto así con plácida boca:
'Oh, gentes afortunadas, reinos saturnios,
antiguos ausonios, a vosotros, ¿qué fortuna, apacibles,
os mueve, e ignotas guerras a provocar os persuade?
Todos cuantos los ilíacos campos con el hierro violamos 255
(callo lo que se acabó bajo los altos muros, guerreando,
y qué varones el Simois oprime), suplicios infandos
y penas de crímenes por el orbe todos pagamos,
¡grupo miserando aun para Príamo! La triste tromba de Palas
lo sabe, y las euboicas rocas, y el vengador Cafareo. 260
Desde aquella milicia hacia diversa costa empujados,
hasta las columnas de Proteo, Menelao el Atrida
es deterrado; vio a los cíclopes etneos, Ulises.
¿Los reinos de Neoptólemo narraré, y los vueltos penates
de Idomeneo? ¿A los locros que habitan en la líbica costa? 265
El mismo micenio conductor de los magnos argivos,
por la diestra de la esposa infanda en sus primeros umbrales
murió; esperó al acecho, al Asia rendida, un adúltero.

« Invidisse deos, patriis ut redditus aris
270 « Conjugium optatum et pulchram Calydona viderem?
« Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur,
« Et socii amissi petierunt aethera pennis
« Fluminibusque vagantur aves (heu! dira meorum
« Supplicia!) et scopulos lacrimosis vocibus implent.
275 « Haec adeo ex illo mihi jam speranda fuerunt
« Tempore, cum ferro caelestia corpora demens
« Appetii et Veneris violavi vulnere dextram.
« Ne vero, ne me ad tales impellite pugnas
« Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
280 « Pergama nec veterum memini laetorve malorum.
« Munera, quae patriis ad me portatis ab oris.
« Vertite ad Aenean. Stetimus tela aspera contra
« Contulimusque manus : experto credite, quantus
« In clipeum assurgat, quo turbine torqueat hastam.
285 « Si duo praeterea tales Idaea tulisset
« Terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes
« Dardanus et versis lugeret Graecia fatis.
« Quicquid apud durae cessatum est moenia Trojae,
« Hectoris Aeneaeque manu victoria Graium
290 « Haesit et in decimum vestigia rettulit annum.
« Ambo animis, ambo insignes praestantibus armis;
« Hic pietate prior. Coeant in foedera dextrae,
« Qua datur; ast armis concurrant arma cavete. »
Et responsa simul quae sint, rex optime, regis
295 Audisti et quae sit magno sententia bello. »
Vix ea legati, variusque per ora cucurrit
Ausonidum turbata fremor : ceu saxa morantur
Cum rapidos amnes, fit clauso gurgite murmur
Vicinaeque fremunt ripae crepitantibus undis.
300 Ut primum placati animi et trepida ora quierunt,
Praefatus divos solio rex infit ab alto :
« Ante equidem summa de re statuisse, Latini,

¿No me envidiaron los dioses que, a las patrias aras devuelto,
el connubio deseado y a Calidón la bella yo viera? 270
Ahora también con su horrible vista los portentos me siguen,
y mis socios, perdidos, con plumas buscaron el éter,
y en los ríos vagan, como aves (¡ay, fieros suplicios
de los míos!) y colman los escollos con voces llorosas.
Esto así debió ser temido por mí, ya desde el tiempo 275
donde con el hierro los celestes cuerpos, demente,
ataqué, y violé con una llaga la diestra de Venus.
No, en verdad; no me empujéis hacia tales combates;
ni guerra alguna tendré con los teucros, después que arruinada
fue Pérgamo, ni de los viejos males me acuerdo o me alegro. 280
Los regalos, que de las patrias playas traéis hacia mí,
volved a Eneas. Ásperos dardos, frente a frente estuvimos,
y a las manos vinimos: creed a quien lo ha conocido,
cuánto se alza con el clípeo, el asta con qué ímpetu lanza.
Si dos hombres tales además hubiese criado la tierra 285
idea, por sí mismo a las urbes inaquias hubiese venido
Dárdano, y llorara Grecia, habiendo sido vueltos los hados.
Cuanto frente a las murallas de la dura Troya tardamos,
la victoria de los griegos por mano de Eneas y de Héctor
se detuvo, y refrenó sus pasos hasta el décimo año. 290
Ambos, en ánimos; ambos insignes en armas prestantes;
ése, el primero en piedad. Únanse en pactos las diestras,
como sea dado; mas evitad que armas con armas se enfrenten.'
A la vez, cuáles son, rey óptimo, las respuestas del rey
oíste, y sobre la magna guerra cuál es su sentencia." 295
Eso apenas los legados, y corrió por las bocas turbadas
de los ausonios un vario rumor: como cuando a los rápidos
ríos las peñas demoran, se hace, encerrada el agua, un murmullo,
y con crepitantes ondas suenan las vecinas riberas.
En cuanto se aplacó el ánimo y trémulas las bocas calmáronse, 300
el rey, desde su alto solio, empieza, tras llamar a los dioses:
"Antes haber decidido de la cosa suma, latinos,

Et vellem et fuerat melius, non tempore tali
Cogere concilium, cum muros assidet hostis.
305 Bellum importunum, cives, cum gente deorum
Invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
Proelia nec victi possunt absistere ferro.
Spem si quam adscitis Aetolum habuistis in armis,
Ponite. Spes sibi quisque; sed haec quam angusta, videtis.
310 Cetera qua rerum jaceant perculsa ruina,
Ante oculos interque manus sunt omnia vestras.
Nec quemquam incuso: potuit quae plurima virtus
Esse, fuit; toto certatum est corpore regni.
Nunc adeo, quae sit dubiae sententia menti,
315 Expediam et paucis (animos adhibete) docebo.
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
Longus in occasum, fines super usque Sicanos;
Aurunci Rutulique serunt et vomere duros
Exercent colles atque horum asperrima pascunt.
320 Haec omnis regio et celsi plaga pinea montis
Cedat amicitiae Teucrorum; et foederis aequas
Dicamus leges sociosque in regna vocemus;
Considant, si tantus amor, et moenia condant.
Sin alios fines aliamque capessere gentem
325 Est animus possuntque solo decedere nostro,
Bis denas Italo texamus robore naves,
Seu plures complere valent; jacet omnis ad undam
Materies; ipsi numerumque modumque carinis
Praecipiant; nos aera, manus, navalia demus.
330 Praeterea, qui dicta ferant et foedera firment,
Centum oratores prima de gente Latinos
Ire placet pacisque manu praetendere ramos,
Munera portantes aurique eborisque talenta
Et sellam regni trabeamque insignia nostri.
335 Consulite in medium et rebus succurrite fessis. »
Tum Drances, idem infensus, quem gloria Turni

quisiera en verdad, y fuera mejor; no reunir el consejo
en tiempo tal, cuando el enemigo asedia los muros.
Guerra importuna, ciudadanos, con gente de dioses 305
e invictos hombres llevamos, a quien ningunos combates
fatigan, y no pueden, vencidos, abstenerse del hierro.
La esperanza, si una en las pedidas armas etolias tuvisteis,
deponed. Cada uno es su esperanza; mas veis, ésta, qué angosta.
Por qué ruina de las cosas lo demás yace abatido, 310
todo ante los ojos y entre vuestras manos está.
Y no acuso a nadie: el valor que —grandísimo— pudo
ser, fue; se ha combatido con todo el cuerpo del reino.
Ahora, pues, qué sentencia tenga en mi mente dudosa,
expondré y (aplicad los ánimos) enseñaré en pocas palabras. 315
Tengo un antiguo campo próximo al río toscano,
tendido hacia el ocaso, hasta arriba de los fines sicanos;
auruncos y rútulos lo siembran, y los duros collados
con arado ejercitan, y pacen los más ásperos de éstos.
Toda esta región y del alto monte la zona pinosa, 320
cédase a la amistad de los teucros; y de un pacto las justas
leyes digamos, y como socios a los reinos llamémoslos;
que se establezcan, si es tanto su amor, y funden murallas.
Pero si a otros fines y dirigirse a otra gente
es su ánimo, y pueden de nuestro suelo apartarse, 325
dos veces diez naves de ítalo roble tejámosles,
o más, si pueden colmarlas; todo el material junto a la onda
yace; que ellos mismos el número y la forma a las quillas
prescriban; bronces, manos y herramientas demos nosotros.
Además, para que lleven los dichos y afirmen los pactos, 330
cien embajadores latinos de la gente primera
place que vayan, y presenten ramos de paz en su mano,
llevando regalos, talentos de oro y marfil,
e, insignias de nuestro reino, la silla y la trábea.
Deliberad en común y socorred las cosas cansadas." 335

Allí Drances, el mismo enemigo a quien la gloria de Turno

Obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,
(Largus opum et lingua melior, sed frigida bello
Dextera, consiliis habitus non futilis auctor,
340 Seditione potens; genus huic materna superbum
Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat)
Surgit et his onerat dictis, atque aggerat iras :
« Rem nulli obscuram nostrae nec vocis egentem
Consulis, o bone rex : cuncti se scire fatentur,
345 Quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant.
Det libertatem fandi flatusque remittat,
Cujus ob auspicium infaustum moresque sinistros
(Dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur)
Lumina tot cecidisse ducum totamque videmus
350 Consedisse urbem luctu, dum Troïa tentat
Castra fugae fidens et caelum territat armis.
Unum etiam donis istis, quae plurima mitti
Dardanidis dicique jubes, unum, optime regum,
Adjicias, nec te ullius violentia vincat,
355 Quin natam egregio genero dignisque hymenaeis
Des pater, et pacem hanc aeterno foedere firmes.
Quod si tantus habet mentes et pectora terror,
Ipsum obtestemur veniamque oremus ab ipso :
Cedat, jus proprium regi patriaeque remittat.
360 Quid miseros totiens in aperta pericula cives
Projicis, o Latio caput horum et causa malorum?
Nulla salus bello; pacem te poscimus omnes,
Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis et esse
365 Nil moror, en supplex venio : miserere tuorum
Pone animos et pulsus abi. Sat funera fusi
Vidimus, ingentes et desolavimus agros.
Aut, si fama movet, si tantum pectore robur
Concipis, et si adeo dotalis regia cordi est,
370 Aude atque adversum fidens fer pectus in hostem.

agitaba con oblicua envidia y amargos estímulos,
largo en riquezas y en lengua mejor, mas fría su diestra
en la guerra; habido por fautor en los consejos no fútil;
fuerte por la sedición; linaje soberbio, a él la materna 340
nobleza le daba; lo llevaba incierto, del padre;
se alza, y carga con estos dichos y amontona las iras:
"Cosa a ninguno oscura, y que no de nuestra voz necesita,
consultas, oh buen rey: todos que ellos saben confiesan
lo que pide la fortuna del pueblo, mas no osan decirlo. 345
Que dé la libertad de hablar y el hinchado orgullo remita
ese por cuyo auspicio infausto y costumbres siniestras
(lo diré, por cierto, aunque me amenace de armas y muerte)
vemos que han caído tantas lumbres de jefes, y toda
la urbe se ha hundido en el luto, mientras tienta él los reales 350
troyanos, fiando en la fuga, y aterra con sus armas el cielo.
Uno encima a estos dones que, muchísimos, mandas se envíen
y ofrezcan a los Dardánidas, uno, ¡oh el mejor de los reyes!,
aumenta, y que no te venza la violencia de alguno,
para que, a egregio yerno y dignos himeneos a tu hija, 355
no des, padre, y esta paz con eterno pacto confirmes.
Pero si tan gran terror las mentes tiene y los pechos,
al mismo supliquemos, la venia pidamos del mismo:
que él ceda; el derecho propio, al rey y a la patria remita.
¿Por qué a los míseros ciudadanos tanto a abiertos peligros 360
arrojas, oh cabeza y causa de estos males del Lacio?
Ninguna salud en la guerra; todos la paz te pedimos,
Turno; a la vez, de la paz la sola prenda inviolable.
Yo el primero, a quien tú crees hostil hacia ti, y que no niego
serlo, ve que vengo suplicante: de los tuyos apiádate, 365
depón los ánimos y vete echado. Bastante las muertes
vimos, dispersos, y despoblamos los campos ingentes.
O si la fama te mueve, si tanta fuerza en el pecho
concibes, y es tanto a tu corazón el palacio dotal,
osa y, confiando, el pecho adverso al enemigo presenta. 370

Scilicet, ut Turno contingat regia conjux,
Nos, animae viles, inhumata infletaque turba
Sternamur campis! Etiam tu si qua tibi vis,
Si patrii quid Martis habes, illum adspice contra,
375 Qui vocat. »
Talibus exarsit dictis violentia Turni;
Dat gemitum rumpitque has imo pectore voces :
« Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi
Tum, cum bella manus poscunt, patribusque vocatis
380 Primus ades. Sed non replenda est curia verbis,
Quae tuto tibi magna volant, dum distinet hostem
Agger murorum nec inundant sanguine fossae.
Proinde tona eloquio, solitum tibi, meque timoris
Argue tu, Drance, quando tot stragis acervos
385 Teucrorum tua dextra dedit passimque tropaeis
Insignis agros. Possit quid vivida virtus
Experiare licet, nec longe scilicet hostes
Quaerendi nobis, circumstant undique muros.
Imus in adversos? Quid cessas? an tibi Mavors
390 Ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis
Semper erit?
Pulsus ego? Aut quisquam merito, foedissime, pulsum
Arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
Sanguine et Euandri totam cum stirpe videbit
395 Procubuisse domum atque exutos Arcadas armis?
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens
Et quos mille die victor sub Tartara misi
Inclusus muris hostilique aggere saeptus.
« Nulla salus bello. » Capiti cane talia, demens,
400 Dardanio rebusque tuis. Proinde omnia magno
Ne cessa turbare metu atque extollere vires
Gentis bis victae, contra premere arma Latini.
Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremescunt.
Nunc et Tydides et Larissaeus Achilles,

¡Sin duda para que a Turno la regia cónyuge toque,
nosotros, almas viles, turba insepulta y sin llantos,
caeremos en los campos! También, si tienes tú alguna fuerza,
si algo tienes del Marte paterno, a aquel mira, de frente,
que llama." 375
Con tales dichos se inflamó la violencia de Turno;
da un gemido, y rompe en estas voces desde el fondo del pecho:
"Larga por cierto, Drances, la abundancia de hablar tienes siempre
allí, cuando manos piden las guerras; llamados los padres,
llegas el primero. Mas no ha de henchirse con voces la curia, 380
que, en seguro, magnas te vuelan, mientras al hostc retira
el terraplén de los muros, y no brotan con sangre las fosas.
Truena, pues, con la elocuencia, lo sueles, y a mí de temor
tú acúsame, Drances, ya que tantos montones de estragos
de teucros tu diestra ha dado, y en todas partes adornas 385
con trofeos los campos. Lo que un valor vivido puede,
justo es que pruebes, y sin duda a los enemigos no lejos
tendremos que buscar: circundan por todas partes los muros.
¿Vamos de frente contra ellos? ¿Por qué cesas? ¿O a Marte
en la lengua ventosa y en los pies éstos fugaces 390
tendrás siempre?
¿Echado yo? ¿Y quién con justicia a mí de echado, oh torpísimo,
me acusará? ¿Quién al túmido Tíber crecer con ilíaca
sangre verá, y que con su estirpe la casa toda de Evandro
se derrumbó, y a los árcades de sus armas privados? 395
No así me experimentaron Bicias y Pándaro ingente
y los mil que en un día envié vencedor a los Tártaros,
encerrado en los muros y cercado de hostil terraplén.
'Ninguna salud en la guerra'. A la cabeza dardania
canta eso, demente, y a tus cosas. Así, de turbarlo 400
todo con magno miedo no ceses, y de gente vencida
dos veces, alzar las fuerzas, ni de oprimir las armas latinas.
Hoy los próceres de los mirmidones, tiemblan las frigias
armas, hoy también el Tidida y Aquiles Laríseo;

405 Amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas.
Vel cum se pavidum contra mea jurgia fingit
Artificis scelus et formidine crimen acerbat.
Nunquam animam talem dextra hac, absiste moveri,
Amittes : habitet tecum, et sit pectore in isto.
410 « Nunc ad te et tua magna, pater, consulta revertor.
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis,
Si tam deserti sumus et semel agmine verso
Funditus occidimus neque habet Fortuna regressum,
Oremus pacem et dextras tendamus inertes.
415 Quanquam o si solitae quicquam virtutis adesset!
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum
Egregiusque animi, qui, ne quid tale videret,
Procubuit moriens et humum semel ore momordit.
Sin et opes nobis et adhuc intacta juventus
420 Auxilioque urbes Italae populique supersunt,
Sin et Trojanis cum multo gloria venit
Sanguine (sunt illis sua funera parque per omnes
Tempestas), cur indecores in limine primo
Deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?
425 Multa dies variique labor mutabilis aevi
Rettulit in melius, multos alterna revisens
Lusit et in solido rursus fortuna locavit.
Non erit auxilio nobis Aetolus et Arpi;
At Messapus erit felixque Tolumnius et quos
430 Tot populi misere duces, nec parva sequetur
Gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
Est et Volscorum egregia de gente Camilla
Agmen agens equitum et florentes aere catervas.
Quod si me solum Teucri in certamina poscunt
435 Idque placet tantumque bonis communibus obsto,
Non adeo has exosa manus victoria fugit,
Ut tanta quicquam pro spe tentare recusem.
Ibo animis contra, vel magnum praestet Achillem

y el río Áufido huye, hacia atrás, de las ondas adriáticas. 405
Porque pávido ante mis amenazas se finge
el crimen del falso, y por temor la calumnia exacerba.
Nunca alma tal por esta diestra, deja de estar conturbado,
perderás: habite contigo y en ese pecho se quede.
"Ahora a ti y tus magnas deliberaciones, padre, regreso. 410
Si ninguna esperanza pones más allá en nuestras armas;
si estamos tan abandonados, y una vez vuelta la tropa
caímos por completo, y no tiene la Fortuna regreso,
pidamos paz y las diestras tendamos inertes.
¡Aunque oh! ¡Si algo de nuestro acostumbrado valor estuviera! 415
Antes, para mí, que los otros, de sus trabajos dichoso,
egregio de ánimo, aquel que para no ver tal cosa,
se tendió muriente, y mordió el suelo de una vez con su boca.
Mas si los recursos e intacta la juventud todavía,
y las urbes ítalas para auxilio y los pueblos nos quedan; 420
mas si a los troyanos vino con mucha sangre la gloria,
si ellos tienen sus funerales, y si igual fue con todos
la tempestad, ¿por qué en el primer umbral, deshonrados,
desmayamos? ¿Por qué ocupa el temblor los miembros ante la tuba?
Mucho el día y de la mutable edad el vario trabajo 425
llevaron a lo mejor; viendo alternadamente a muchos de nuevo,
la Fortuna jugó, y los colocó otra vez en lo sólido.
No serán para nosotros auxilio el etolio y Arpi;
mas lo serán Mesapo y el feliz Tolumnio y los jefes
que tantos pueblos enviaron; no parva, la gloria 430
a los selectos seguirá en el Lacio y los campos laurentes.
También está, de la gente egregia de los volscos, Camila,
guiando tropa de jinetes y catervas floridas de bronce.
Mas si a mí solo los teucros para las batallas me piden,
y eso os place, si sólo yo a los bienes comunes estorbo, 435
la victoria, odiándome, no huyó hasta tal punto estas manos
que algo yo rehúse intentar por esperanza tan grande.
Iré en contra con ánimos, aunque al magno Aquiles iguale

Factaque Vulcani manibus paria induat arma
440 Ille licet. Vobis animam hanc soceroque Latino
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
Devovi. Solum Aeneas vocat. Et vocet oro;
Nec Drances potius, sive est haec ira deorum,
Morte luat, sive est virtus et gloria, tollat. »
445 Illi haec inter se dubiis de rebus agebant
Certantes : castra Aeneas aciemque movebat.
Nuntius ingenti per regia tecta tumultu
Ecce ruit magnisque urbem terroribus implet :
Instructos acie Tiberino e flumine Teucros
450 Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
Extemplo turbati animi concussaque vulgi
Pectora et arrectae stimulis haud mollibus irae.
Arma manu trepidi poscunt, fremit arma juventus,
Flent maesti mussantque patres. Hic undique clamor
455 Dissensu vario magnus se tollit in auras :
Haud secus atque alto in luco cum forte catervae
Consedere avium piscosove amne Padusae
Dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.
« Immo, ait, o cives, arrepto tempore Turnus,
460 Cogite concilium et pacem laudate sedentes :
Illi armis in regna ruunt. » Nec plura locutus
Corripuit sese et tectis citus extulit altis.
« Tu, Voluse, armari Volscorum edice maniplis;
Duc, ait, et Rutulos. Equitem, Messapus, in armis,
465 Et cum fratre Coras, latis diffundite campis.
Pars aditus urbis firmet turresque capessat;
Cetera, qua jusso, mecum manus inferat arma. »
Ilicet in muros tota discurritur urbe.
Concilium ipse pater et magna incepta Latinus
470 Deserit ac tristi turbatus tempore differt
Multaque se incusat, qui non acceperit ultro
Dardanium Aenean generumque adsciverit urbi.

él, y armas pares, por las manos de Vulcano hechas, se vista.
Esta alma a vosotros y a mi suegro Latino, 440
yo, Turno, no a alguno de los antiguos en valor el segundo,
consagré. Eneas me llama a mi solo, y que me llame suplico.
Y no más bien Drances, si la ira de los dioses es ésta,
la expíe con su muerte; o si hay valor y gloria, los tome."
Entre sí, ellos esto, sobre las cosas dudosas, traían 445
disputando. Sus reales Eneas y su fila movía.
La noticia por los regios techos con ingente tumulto
ved que corre, y colma con magnos terrores la urbe:
formados en fila desde el río Tiberino los teucros
y la fuerza tirrena descendían a todos los campos. 450
Al punto se turban los ánimos, y se agitan los pechos
del vulgo, y se yerguen las iras con no muelles estímulos.
Armas raudos piden con la mano; claman armas los jóvenes,
lloran sombríos y no osan los padres; aquí un clamor se alza
magno, con disenso vario, desde dondequiera a las auras: 455
no otramente cuando por azar en hondo luco catervas
de aves se asentaron, o en el río Padusa, rico de peces,
dan sonido los roncos cisnes en estanques locuaces.
"Más bien, oh ciudadanos —dice Turno, cogido el momento—,
reunid el consejo y alabad, sedentes, la paz: 460
con armas, ellos corren contra el reino." Y más no diciendo,
se arrebató ligero, y de los altos techos salióse.
"Tú, Voluso, manda a los manípulos de volscos armarse
—dice—, y guía a los rútulos; al jinete en armas, Mesapo
y Coras con su hermano, esparcid en los campos extensos. 465
Parte, afirmen las entradas de la urbe y tomen las torres;
la fuerza restante, por donde mande, meta armas conmigo."
Al punto, desde toda la urbe, acuden corriendo a los muros.
Consejo y magnos intentos el mismo padre Latino
abandona, y los difiere, por el triste tiempo turbado, 470
y mucho se acusa porque no recibiera de grado
al dardanio Eneas, ni como yerno lo admitiera en la urbe.

Praefodiunt alii portas aut saxa sudesque
Subvectant. Bello dat signum rauca cruentum
475 Bucina. Tum muros varia cinxere corona
Matronae puerique; vocat labor ultimus omnes.
Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
Subvehitur magna matrum regina caterva
Dona ferens juxtaque comes Lavinia virgo,
480 Causa mali tanti, oculos dejecta decoros.
Succedunt matres et templum ture vaporant
Et maestas alto fundunt de limine voces :
« Armipotens, praeses belli, Tritonia virgo,
Frange manu telum Phrygii praedonis et ipsum
485 Pronum sterne solo portisque effunde sub altis! »
Cingitur ipse furens certatim in proelia Turnus.
Jamque adeo rutilum thoraca indutus aenis
Horrebat squamis surasque incluserat auro,
Tempora nudus adhuc, laterique accinxerat ensem
490 Fulgebatque alta decurrens aureus arce
Exsultatque animis et spe jam praecipit hostem :
Qualis ubi abruptis fugit praesepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto
Aut ille in pastus armentaque tendit equarum,
495 Aut assuetus aquae perfundi flumine noto
Emicat arrectisque fremit cervicibus alte
Luxurians luduntque jubae per colla, per armos.
Obvia cui Volscorum acie comitante Camilla
Occurrit portisque ab equo regina sub ipsis
500 Desiluit, quam tota cohors imitata relictis
Ad terram defluxit equis. Tum talia fatur :
« Turne, sui merito si qua est fiducia forti,
Audeo et Aeneadum promitto occurrere turmae
Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
505 Me sine prima manu tentare pericula belli;
Tu pedes ad muros subsiste et moenia serva. »

Otros ante las puertas excavan, y rocas y estacas
levantan. Da el signo cruento de guerra la ronca
trompeta. Allí los muros ciñeron con varia corona 475
matronas y niños; llama el trabajo último a todos.
Y también al templo y a las sumas alturas de Palas
es conducida la reina con magna caterva de madres
llevando dones; compañera, junto, la virgen Lavinia,
causa a males tantos, inclinada los ojos hermosos. 480
Entran las madres, y el templo con incienso perfuman,
y desde el alto umbral difunden voces sombrías:
"Armipotente, que la guerra presides, virgen Tritonia,
quiebra en su mano el dardo del frigio ladrón, y a aquel mismo
postra inclinado en el suelo, y so las puertas altas derríbalo." 485
Furente, el mismo Turno a porfía para el combate se ciñe.
Y ya pues con rútila coraza vestido, de escamas
broncíneas se erizaba, y había encerrado en oro sus piernas,
aún desnudo las sienes, y había ceñido al flanco la espada,
y áureo corriendo desde la alta ciudadela fulgía, 490
y exulta en sus ánimos, y en su esperanza toma ya al hoste:
como cuando huye de los pesebres, rotos sus vínculos,
al fin libre el caballo, y del campo abierto apodérase;
o tiende él a los pastos y las manadas de yeguas,
o en el conocido arroyo de agua, habituado a bañarse, 495
brinca, y, erguida la cerviz altamente, relincha
animoso, y juegan sus crines por cuello, por hombros.
A él obvia, acompañándola la fila de volscos, Camila
corre, y del caballo, bajo las mismas puertas, la reina
baja de un salto; e imitándola, toda la cohorte desciende, 500
dejados los caballos, a tierra. Allí, habla estas cosas:
"Turno, si, con razón, alguna confianza en sí tiene el fuerte,
me atrevo, y prometo enfrentar a la tropa de Enéadas
y, obvia, ir sola en contra de los tirrenos jinetes.
Déjame probar con mi mano el riesgo primer de la guerra; 505
tú a pie junto a los muros detente y las murallas vigila."

Turnus ad haec oculos horrenda in virgine fixus :
« O decus Italiae virgo, quas dicere grates
Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando
510 Iste animus supra, mecum partire laborem.
Aeneas, ut fama fidem missique reportant
Exploratores, equitum levia improbus arma
Praemisit, quaterent campos. Ipse ardua montis
Per deserta jugo superans adventat ad urbem.
515 Furta paro belli convexo in tramite silvae.
Ut bivias armato obsidam milite fauces.
Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis.
Tecum acer Messapus erit turmaeque Latinae
Tiburtique manus : ducis et tu concipe curam. »
520 Sic ait et paribus Messapum in proelia dictis
Hortatur sociosque duces et pergit in hostem.
Est curvo anfractu valles, accommoda fraudi
Armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
Urget utrinque latus, tenuis quo semita ducit
525 Angustaeque ferunt fauces aditusque maligni.
Hanc super in speculis summoque in vertice montis
Planities ignota jacet tutique recessus,
Seu dextra laevaque velis ocurrere pugnae
Sive instare jugis et grandia volvere saxa.
530 Huc juvenis nota fertur regione viarum
Arripuitque locum et silvis insedit iniquis.
Velocem interea superis in sedibus Opim,
Unam ex virginibus sociis sacraque caterva,
Compellabat et has tristes Latonia voces
535 Ore dabat : « Graditur bellum ad crudele Camilla,
O virgo, et nostris nequiquam cingitur armis,
Cara mihi ante alias : neque enim novus iste Dianae
Venit amor subitaque animum dulcedine movit.
Pulsus ob invidiam regno viresque superbas
540 Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe,

Turno a estas cosas, fijo en la terrible virgen los ojos:
"Oh decoro de Italia, virgen, ¿a decirte qué gracias
o cuáles a darte me dispondré? Mas hoy, pues que este ánimo
está sobre todo, conmigo comparte el trabajo. 510
Eneas, como la fama y los exploradores enviados
dan noticia, el ímprobo las armas de jinetes ligeras
delante envió a golpear los campos. Él mismo venciendo,
por las cimas desiertas del monte, lo alto, avanza a la urbe.
De la selva en un hondo atajo, lazos de guerra preparo, 515
para cerrar con soldados armados la doble garganta.
Tú, alzados los signos, enfrenta al tirreno jinete.
Contigo irá el fiero Mesapo y los escuadrones latinos
y la fuerza de Tiburto; y tú asume el encargo de jefe."
Así dice, y a los combates con pares dichos exhorta 520
a Mesapo y los jefes aliados, y marcha hacia el hoste.
Hay un valle de curvo rodeo, a la emboscada propicio
y a dolos de armas, al cual, negro con densas frondas, el flanco
de ambos lados aprieta, a donde tenue senda conduce
y angostas gargantas llevan y entradas malignas. 525
Sobre ésta en las alturas y en el vértice sumo del monte,
yace una planicie ignota y de retiro seguro,
ya de la diestra y la izquierda quieras ocurrir a la pugna,
ya estar sobre las cimas y hacer rodar grandes rocas.
Por el conocido rumbo de las vías, se lleva aquí el joven, 530
y asalta el lugar y en las selvas inicuas se asienta.
Entre tanto, en sus sedes supernas, a la rápida Opis,
una de sus vírgenes socias y su sacra caterva,
la hija de Latona llamaba, y de su boca estas tristes
voces daba: "Hacia una guerra cruel se dirige Camila, 535
oh virgen, y vanamente con nuestras armas se ciñe,
cara a mí más que las otras. Pues no viene a Diana reciente
este amor, ni le movió con dulzura súbita el ánimo.
Expulsado del reino por envidia y fuerzas soberbias,
Metabo, cuando se retirara de Priverno, urbe antigua, 540

Infantem fugiens media inter proelia belli
Sustulit exsilio comitem matrisque vocavit
Nomine Casmillae mutata parte Camillam.
Ipse sinu prae se portans juga longa petebat
545 Solorum nemorum; tela undique saeva premebant
Et circumfuso volitabant milite Volsci.
Ecce fugae medio summis Amasenus abundans
Spumabat ripis, tantus se nubibus imber
Ruperat! Ille innare parans infantis amore
550 Tardatur caroque oneri timet. Omnia secum
Versanti subito vix haec sententia sedit
Telum immane, manu valida quod forte gerebat
Bellator, solidum nodis et robore cocto,
Huic natam libro et silvestri subere clausam
555 Implicat atque habilem mediae circumligat hastae.
Quam dextra ingenti librans ita ad aethera fatur :
— « Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
« Ipse pater famulam voveo; tua prima per auras
« Tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
560 « Diva, tuam, quae nunc dubiis committitur auris. »
— Dixit et adducto contortum hastile lacerto
Immittit : sonuere undae, rapidum super amnem
Infelix fugit in jaculo stridente Camilla.
At Metabus magna propius jam urgente caterva
565 Dat sese fluvio atque hastam cum virgine victor
Gramineo, donum Triviae, de caespite vellit.
Non illum tectis ullae, non moenibus urbes
Accepere neque ipse manus feritate dedisset :
Pastorum et solis exegit montibus aevum.
570 Hic natam in dumis interque horrentia lustra
Armentalis equae mammis et lacte ferino
Nutribat teneris immulgens ubera labris.
Utque pedum primis infans vestigia plantis
Institerat jaculo palmas oneravit acuto

huyendo en medio de los combates de la guerra, a la niña
llevó, compañera, al exilio, y la llamó, por el nombre
de su madre Casmila, mudada una parte, Camila.
Largas cuestas buscaba, él mismo ante sí en el pecho portándola,
de bosques solos; dardos crueles lo oprimían doquiera, 545
y volaban los volscos con soldados tendidos en torno.
Ved que, en medio de la fuga, el crecido Amaseno espumaba
en las sumas ribas: ¡tanta lluvia de las nubes rompiérase!
Él, a nadar preparándose, por amor de la niña
se tarda, y teme por la carga querida; en él, que consigo 550
lo revolvía todo, este juicio se asentó apenas, de súbito:
al dardo inmenso, que acaso en la válida mano llevaba,
guerrero, sólido de nudos y roble al fuego afirmado,
a éste ata a su hija, en corteza y alcornoque silvestre
encerrada, y a media asta adaptada en torno la liga. 555
Balanceándola en la diestra ingente, así habla hacia el éter:
'Alma virgen Latonia, cultora de los bosques, a ti esta
sierva, yo, el mismo padre, consagro. Teniendo primero
tus dardos, suplicante huye al hoste en las auras. Recíbela
tuya, diosa, te ruego, que es dada hoy a las auras dudosas.' 560
Dijo, y el astil blandido por el brazo echado hacia atrás,
arrojó. Sonaron las ondas; sobre el rápido río
la infeliz Camila huye en el venablo estridente.
Mas Metabo —ya más cerca la magna caterva acosándolo—
se da al río y, vencedor, con la virgen el asta 565
levanta, don para Trivia, del césped de grama.
No en sus techos urbes algunas, no en sus murallas
lo recibieron, ni diera él mismo, por fiereza, las manos:
de los pastores llevó, y en solitarios montes, la vida.
Aquí a su hija, en las zarzas y entre horrendos cubiles, 570
con las tetas de una yegua de cría y con leche ferina
nutría, en los tiernos labios ordeñando las ubres.
Y apenas con las plantas de sus pies huellas la niña
había apoyado, cargó sus palmas con agudo venablo,

575 Spiculaque ex umero parvae suspendit et arcum.
Pro crinali auro, pro longae tegmine pallae,
Tigridis exuviae per dorsum a vertice pendent.
Tela manu jam tum tenera puerilia torsit
Et fundam tereti circum caput egit habena
580 Strymoniamque gruem aut album dejecit olorem.
Multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres
Optavere nurum, sola contenta Diana
Aeternum telorum et virginitatis amorem
Intemerata colit. Vellem haud correpta fuisset
585 Militia, tali conata lacessere Teucros;
Cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
Verum age, quandoquidem fatis urgetur acerbis,
Labere, Nympha, polo finesque invise Latinos,
Tristis ubi infausto committitur omine pugna.
590 Haec cape et ultricem pharetra deprome sagittam :
Hac, quicumque sacrum violarit vulnere corpus,
Tros Italusve, mihi pariter det sanguine poenas.
Post ego nube cava miserandae corpus et arma
Inspoliata feram tumulo patriaeque reponam. »
595 Dixit at illa leves caeli delapsa per auras
Insonuit nigro circumdata turbine corpus.
At manus interea muris Trojana propinquat,
Etruscique duces equitumque exercitus omnis.
Compositi numero in turmas. Fremit aequore toto
600 Insultans sonipes et pressis pugnat habenis
Huc conversus et huc; tum late ferreus hastis
Horret ager campique armis sublimibus ardent.
Nec non Messapus contra celeresque Latini
Et cum fratre Coras et virginis ala Camillae
605 Adversi campo apparent hastasque reductis
Protendunt longe dextris et spicula vibrant
Adventusque virum fremitusque ardescit equorum.
Jamque intra jactum teli progressus uterque

y del hombro de la pequeña suspendió flechas y un arco. 575
Por oro en el cabello, por cubierta de largo vestido,
despojos de tigre penden, desde su cabeza, en la espalda.
Ya entonces con la tierna mano arrojó dardos pueriles,
y volteó en torno a su cabeza la honda de pulida correa,
y a la estrimonia grulla o derribó al albo cisne. 580
En vano muchas madres en las ciudades tirrenas
la escogieron por nuera; con la sola Diana contenta,
el eterno amor de la virginidad y los dardos
cultiva inviolada. Quisiera no hubiese sido tomada
por milicia tal, intentando provocar a los teucros; 585
cara a mí, ahora una de mis compañeras sería.
Mas ea, puesto que es urgida por hados acerbos,
resbala, ninfa, del cielo, y visita los fines latinos,
donde triste pugna se empeña bajo infausto presagio.
Toma esto, y de la aljaba saca vengadora saeta: 590
con ésta, quienquiera que el sacro cuerpo con llaga violare,
troyano o ítalo, me pague igualmente con sangre las penas.
Después yo en hueca nube el cuerpo de la miseranda y sus armas
no expoliadas, llevaré a un túmulo, y volveré hacia su patria."
Dijo. Mas ella por las leves auras bajando del cielo, 595
resonó, por negro torbellino circundada su cuerpo.

Mas entre tanto la fuerza troyana se acerca a los muros,
y los etruscos jefes, y de jinetes todo el ejército,
puestos en escuadrones por número; en todo el campo relincha
saltando el corcel, y pugna contra las riendas tirantes, 600
vuelto aquí y allá; entonces, férreo vastamente con lanzas
se eriza el llano, y arden con levantadas armas los campos.
Y también, en frente, Mesapo y los veloces latinos,
y Coras con su hermano, y el ala de la virgen Camila
adversos en el campo aparecen, y, las diestras echadas 605
lejos hacia atrás, extienden las lanzas y vibran las flechas;
y el llegar de hombres y el relinchar de caballos se inflaman.
Y ya el avance de ambos dentro del alcance de un dardo

Substiterat : subito erumpunt clamore furentesque
610 Exhortantur equos; fundunt simul undique tela
Crebra, nivis ritu, caelumque obtexitur umbra.
Continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus
Connixi incurrunt hastis primique ruinam
Dant sonitu ingenti perfractaque quadrupedantum
615 Pectora pectoribus rumpunt. Excussus Aconteus
Fulminis in morem aut tormento ponderis acti
Praecipitat longe et vitam dispergit in auras.
Extemplo turbatae acies versique Latini
Rejiciunt parmas et equos ad moenia vertunt;
620 Troes agunt, princeps turmas inducit Asilas.
Jamque propinquabant portis rursusque Latini
Clamorem tollunt et mollia colla reflectunt :
Hi fugiunt penitusque datis referuntur habenis,
Qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus
625 Nunc ruit ad terram scopulosque superjacit unda
Spumeus extremamque sinu perfundit harenam;
Nunc rapidus retro atque aestu revoluta resorbens
Saxa fugit litusque vado labente relinquit.
Bis Tusci Rutulos egere ad moenia versos,
630 Bis rejecti armis respectant terga tegentes.
Tertia sed postquam congressi in proelia totas
Implicuere inter se acies legitque virum vir :
Tum vero et gemitus morientum et sanguine in alto
Armaque corporaque et permixti caede virorum
635 Semianimes volvuntur equi; pugna aspera surgit.
Orsilochus Remuli, quando ipsum horrebat adire,
Hastam intorsit equo ferrumque sub aure reliquit,
Quo sonipes ictu furit arduus altaque jactat
Vulneris impatiens arrecto pectore crura.
640 Volvitur ille excussus humi. Catillus Iollam
Ingentemque animis, ingentem corpore et armis
Dejicit Herminium, nudo cui vertice fulva

se había parado: de súbito irrumpen con clamor, y furentes
exhortan los caballos; a una, sueltan doquiera los dardos 610
tupidos, a modo de nieve, y cúbrese el cielo de sombra.
Al instante, Tirreno y el fiero Aconteo esforzándose
con adversas lanzas se encuentran, y, los primeros, dan ruina
con sonido ingente y de los cuadrúpedos rompen
los quebrados pechos contra los pechos. Lanzado, Aconteo 615
al modo del rayo o del peso por el tormento impulsado,
se precipita lejos, y la vida dispersa en las auras.
Al punto se turban las filas y echan atrás los latinos,
vueltos, los escudos, y a los muros los caballos voltean.
Los troyanos los siguen; lleva, príncipe, Asilas las tropas. 620
Y ya a las puertas se acercaban, y otra vez los latinos
alzan clamor, y tuercen hacia atrás los cuellos flexibles:
aquéllos huyen y se alejan, dadas del todo las riendas.
Como cuando el ponto, con su alterno abismo avanzando,
ya hacia la tierra corre, y lanza sobre los escollos la onda, 625
espumoso, y con su curvatura baña la última arena;
ya hacia atrás, rápido, y resorbiendo en su hervor las revueltas
rocas, huye, y la costa con vado resbalante abandona.
Dos veces, vueltos a los muros, echaron tuscos a rútulos;
dos, rechazados, ven atrás, la espalda con armas cubriéndose. 630
Mas después que en los tercios combates encontráronse, todas
las filas entre sí implicaron; y elige al varón el varón;
allí en verdad gemidos de murientes, y en sangre profunda
armas y cuerpos, y en la matanza de los hombres, mezclados
caballos medio vivos revuélvense; pugna áspera surge. 635
Orsíloco, porque atacar al mismo temía, arroja su lanza
al caballo de Rémulo, y deja el hierro bajo la oreja:
erguido el corcel con el golpe, se ensaña, y lanza las altas
patas, levantado el pecho, no sufridor de la herida.
Él, derribado, se revuelve en el suelo. A Yolas, Catilo, 640
e, ingente de ánimos, ingente de cuerpo y de hombros,
abate a Herminio, quien tiene rubia cabellera en la testa

Caesaries, nudique umeri; nec vulnera terrent;
Tantus in arma patet. Latos huic hasta per armos
645 Acta tremit duplicatque virum transfixa dolore.
Funditur ater ubique cruor, dant funera ferro
Certantes pulchramque petunt per vulnera mortem.
At medias inter caedes exsultat Amazon
Unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla;
650 Et nunc lenta manu spargens hastilia denset,
Nunc validam dextra rapit indefessa bipennem;
Aureus ex umero sonat arcus et arma Dianae.
Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
Spicula converso fugientia dirigit arcu.
655 At circum lectae comites, Larinaque virgo
Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securim,
Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
Delegit pacisque bonas bellique ministras :
Quales Threiciae cum flumina Thermodontis
660 Pulsant et pictis bellantur Amazones armis,
Seu circum Hippolyten, seu cum se Martia curru
Penthesilea refert magnoque ululante tumultu
Feminea exsultant lunatis agmina peltis.
Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
665 Dejicis? aut quot humi morientia corpora fundis?
Euneum Clytio primum patre, cujus apertum
Adversi longa transverberat abiete pectus.
Sanguinis ille vomens rivos cadit atque cruentam
Mandit humum moriensque suo se in vulnere versat.
670 Tum Lirim Pagasumque super; quorum alter habenas
Suffosso revolutus equo dum colligit, alter
Dum subit ac dextram labenti tendit inermem,
Praecipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
Hippotaden sequiturque incumbens eminus hasta
675 Tereaque Harpalycumque et Demophoonta Chromimque;
Quotque emissa manu contorsit spicula virgo,

desnuda, y desnudos los hombros, y no lo aterran las llagas:
tanto se expone a las armas; por los latos hombros, un asta
lanzada le tiembla, y, transfija, de dolor dobla al hombre. 645
Negra sangre se esparce doquiera; con el hierro dan ruinas
quienes luchan, y buscan la muerte por heridas gloriosa.
Mas a media matanza salta, como amazona, Camila,
armada de aljaba; desnuda, para la pugna, un costado;
y ora espesa flexibles astiles, con la mano esparciéndolos; 650
ora, fuerte hacha de dos filos ase incansable en la diestra;
el áureo arco desde su hombro resuena, y las armas de Diana.
Ella también, si tal vez atrás retrocedió rechazada,
con el arco vuelto dirige saetas huyentes.
Mas, en torno, compañeras selectas, la virgen Larina 655
y Tula y, sacudiendo una segur broncínea, Tarpeya,
itálicas, que para su honor la misma diva Camila
escogió, auxiliares buenas en la paz y en la guerra:
como cuando agitan las tracias amazonas los ríos
del Termodonte, y con pintadas armas combaten, 660
o en torno de Hipólita, o cuando en carro se llega la Marcia
Pentesilea, y con magno ululante tumulto
exultan las femíneas tropas de peltas lunadas.
¿A quién, con dardo, el primero; a quién el postremo, áspera virgen,
derribas? ¿O en el suelo cuántos murientes cuerpos extiendes? 665
Primero, hijo del padre Clicio, a Euneo, el pecho del cual,
descubierto, con largo abeto, adverso había traspasado.
Cae aquél vomitando ríos de sangre, y el cruento
suelo muerde, y, muriendo se revuelve en su herida.
Allí, a Liris; luego a Pagaso; uno de los cuales, en tanto 670
coge las riendas, cae rodando, herido en el vientre el caballo;
el otro mientras llega, y tiende la diestra inerme al que cae;
precipitados ruedan y al par. Añade a éstos a Amastro
Hipotida, y persigue, con el asta a distancia cargando,
a Tereo y a Harpálico y a Demofoonte y a Cromis; 675
y a cuantos la virgen enviadas flechas lanzó con su mano,

Tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornytus armis
Ignotis et equo venator Iapyge fertur
Cui pellis latos umeros erepta juvenco
680 Pugnatori operit, caput ingens oris hiatus
Et malae texere lupi cum dentibus albis
Agrestisque manus armat sparus; ipse catervis
Vertitur in mediis et toto vertice supra est.
Hunc illa exceptum (neque enim labor agmine verso)
685 Trajicit et super haec inimico pectore fatur :
« Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?
Advenit qui vestra dies muliebribus armis
Verba redarguerit. Nomen tamen haud leve patrum
Manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae. »
690 Protinus Orsilochum et Buten, duo maxima Teucrum
Corpora : sed Buten aversum cuspide fixit
Loricam galeamque inter, qua colla sedentis
Lucent et laevo dependet parma lacerto;
Orsilochum, fugiens magnumque agitata per orbem,
695 Eludit gyro interior sequiturque sequentem;
Tum validam perque arma viro perque ossa securim
Altior exsurgens oranti et multa precanti
Congeminat; vulnus calido rigat ora cerebro.
Incidit huic subitoque adspectu territus haesit
700 Appenninicolae bellator filius Auni,
Haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.
Isque, ubi se nullo jam cursu evadere pugnae
Posse neque instantem reginam avertere cernit,
Consilio versare dolos ingressus et astu
705 Incipit haec : « Quid tam egregium, si femina forti
Fidis equo? Dimitte fugam et te comminus aequo
Mecum crede solo pugnaeque accinge pedestri :
Jam nosces ventosa ferat cui gloria fraudem. »
Dixit, at illa furens acrique accensa dolore
710 Tradit equum comiti paribusque resistit in armis,

tantos frigios hombres cayeron. Lejos, con armas insólitas
y por caballo yapigio, Órnito el cazador es llevado;
a él, los anchos hombros la piel arrancada de un toro
luchador, le tapa; del hocico la ingente abertura 680
y las fauces de un lobo, de albos dientes la frente cubriéronle,
y agreste venablo arma sus manos; él mismo se vuelve
en medio de los grupos, y con la testa entera supéralos.
A éste, ella, sorprendido —y no le fue trabajo, vuelta la tropa—,
lo traspasa, y encima desde enemigo pecho habla esto: 685
"¿Pensaste, tirreno, que fieras tú en las selvas cazabas?
Vino el día que con mujeriles armas vuestras palabras
ha redargüido. Con todo, esta gloria no leve a los manes
de tus padres dirás; por el dardo de Camila caíste."
Al punto, a Orsíloco y Butes, los dos máximos cuerpos 690
de los teucros; mas a Butes, vuelto, con la pica lo clava
entre la loriga y el casco, por donde lucen los cuellos
del jinete, y está colgado del brazo izquierdo el escudo;
a Orsíloco —huyendo en círculo magno hostigada—
elude en un giro interno, y a quien la persigue, persigue; 695
allí, irguiéndose más alta, con fuerte segur en las armas
y los huesos del hombre que ruega y que mucho suplica,
redobla; riega al rostro con cálido cerebro la llaga.
Cae sobre ella, y de la súbita vista se detuvo aterrado,
el guerrero hijo del apeninícola Auno, no el último 700
de los ligures, mientras los hados engañar consentíanle.
Y él, cuando ve que evadir la pugna con ninguna carrera
puede ya, ni a la reina apartar que lo oprime,
con intención y astucia a revolver dolos entrando,
comienza esto: "¿Qué hay tan egregio si, mujer, te confías 705
a un fuerte caballo? Deja la fuga y cuerpo a cuerpo conmigo
entrégate al suelo igual y dispónte a la pugna pedestre:
ya sabrás a quién lleva el castigo una gloria de viento."
Dijo. Mas ella furente, por fiero dolor incendiada,
da el caballo a un compañero, y con iguales armas se para, 710

Ense pedes nudo puraque interrita parma.
At juvenis vicisse dolo ratus avolat ipse,
Haud mora, conversisque fugax aufertur habenis
Quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.
715 « Vane Ligus frustraque animis elate superbis,
Nequiquam patrias tentasti lubricus artes,
Nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno. »
Haec fatur virgo et pernicibus ignea plantis
Transit equum cursu frenisque adversa prehensis
720 Congreditur poenasque inimico ex sanguine sumit :
Quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
Consequitur pennis sublimem in nube columbam
Comprensamque tenet pedibusque eviscerat uncis;
Tum cruor et vulsae labuntur ab aethere plumae.
725 At non haec nullis hominum sator atque deorum
Observans oculis summo sedet altus Olympo.
Tyrrhenum Genitor Tarchonem in proelia saeva
Suscitat et stimulis haud mollibus injicit iras.
Ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon
730 Fertur equo variisque instigat vocibus alas
Nomine quemque vocans reficitque in proelia pulsos.
« Quis metus, o nunquam dolituri, o semper inertes
Tyrrheni, quae tanta animis ignavia venit?
Femina palantes agit atque haec agmina vertit!
735 Quo ferrum quidve haec gerimus tela irrita dextris;
At non in Venerem segnes nocturnaque bella
Aut ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
Exspectate dapes et plenae pocula mensae
(Hic amor, hoc studium), dum sacra secundus haruspex
740 Nuntiet ac lucos vocet hostia pinguis in altos. »
Haec effatus equum in medios moriturus et ipse
Concitat et Venulo adversum se turbidus infert
Dereptumque ab equo dextra complectitur hostem
Et gremium ante suum multa vi concitur aufert.

a pie, la espada desnuda y con el broquel límpido intrépida.
Mas vuela el mismo joven, juzgando haber vencido con dolo,
no hay demora, y, vueltas las riendas, fugaz es llevado
y al cuadrúpedo rápido con talón ferrado fatiga.
"Vano ligur en balde por ánimos soberbios subido, 715
vanamente las patrias artes, huidizo, intentaste;
y no te llevará incólume a Auno falaz, el engaño."
Esto habla la virgen, e ígnea, con plantas veloces
pasa en carrera al caballo, y tomados de frente sus frenos,
ataca y cobra las penas de la sangre enemiga. 720
Cuan fácilmente el halcón, ave sacra, desde alto peñasco
persigue a la paloma por sus plumas alzada en la nube,
y agarrada la tiene y con sus corvos pies la eviscera;
allí desde el éter sangre y arrancadas plumas resbalan.
Y el sembrador de hombres y dioses, con ojos no negligentes 725
observando estas cosas, alto en el sumo Olimpo se sienta.
El Padre al tirreno Tarcón a crueles combates
suscita, y con no muelles estímulos incita sus iras.
Luego, Tarcón, entre las matanzas y las tropas cedentes,
se lleva a caballo, e instiga con varias voces las alas, 730
llama a cada uno por su nombre, y rehace para el combate a los que [huyen:
"¿Qué miedo, o nunca avergonzables, oh siempre inertes
tirrenos, qué ignavia tan grande en vuestros ánimos vino?
¡Una mujer os mueve dispersos y estas tropas voltea!
¿A qué el hierro, o por qué estos vanos dardos en las diestras lle- [vamos?
Mas no tardos para Venus y sus guerras nocturnas, 735
o cuando la curva tibia señaló las danzas de Baco;
esperad las viandas y de las plenas mesas las copas
(éste, amor; esto, afán) mientras ofrendas propicio el arúspice
anuncie, y la pingüe víctima os llame a los lucos profundos." 740
Hablando esto, en medio, dispuesto él mismo a morir, al caballo
excita, y, turbio, contra Vénulo adverso se lleva;
y abraza con la diestra al hoste del caballo arrancado
y ante su pecho con mucha fuerza excitado lo lleva.

745 Tollitur in caelum clamor cunctique Latini
Convertere oculos. Volat igneus aequore Tarchon
Arma virumque ferens; tum summa ipsius ab hasta
Defringit ferrum et partes rimatur apertas,
Qua vulnus letale ferat; contra ille repugnans
750 Sustinet a jugulo dextram et vim viribus exit.
Utque volans alte raptum cum fulva draconem
Fert aquila implicuitque pedes atque unguibus haesit,
Saucius at serpens sinuosa volumina versat
Arrectisque horret squamis et sibilat ore
755 Arduus insurgens, illa haud minus urget obunco
Luctantem rostro, simul aethera verberat alis :
Haud aliter praedam Tiburtum ex agmine Tarchon
Portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti
Maeonidae incurrunt. Tum fatis debitus Arruns
760 Velocem jaculo et multa prior arte Camillam
Circuit, et quae sit fortuna facillima tentat.
Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,
Hac Arruns subit et tacitus vestigia lustrat;
Qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
765 Hac juvenis furtim celeres detorquet habenas.
Hos aditus jamque hos aditus omnemque pererrat
Undique circuitum et certam quatit improbus hastam.
Forte sacer Cybelae Chloreus olimque sacerdos
Insignis longe Phrygiis fulgebat in armis
770 Spumantemque agitabat equum, quem pellis aenis
In plumam squamis auro conserta tegebat.
Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
Spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
Aureus ex umeris sonat arcus et aurea vati
775 Cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantes
Carbaseos fulvo in nodum collegerat auro
Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
Hunc virgo, sive ut templis praefigeret arma

Se alza hacia el cielo un clamor, y todos los latinos a un tiempo 745
volvieron los ojos; por la llanura, Tarcón, ígneo, vuela,
llevando armas y hombre; allí, de la punta del asta del mismo
rompe el hierro, y escudriña las partes abiertas, por donde
lleve la herida letal; en contra aquél, defendiéndose,
quita de su garganta la diestra, y desvía fuerza con fuerzas. 750
Y como cuando volando alto una sierpe asida la roja
águila lleva, y los pies enredó y se adhirió con las uñas,
mas la herida serpiente tuerce sus anillos sinuosos
y se eriza de erguidas escamas y silba en su hocico,
levantándose alta; aquélla no menos la aprieta luchando 755
con corvo pico, y azota a la vez con sus alas el éter:
no de otro modo, Tarcón de la tropa de Tíbur la presa
porta triunfante. Siguiendo del jefe el ejemplo y el éxito,
los Meónidas acorren. Allí Arrunte a los hados debido,
con dardo y mucha astucia a la veloz Camila primero 760
circuye, y prueba cuál sea la fortuna más fácil.
Por doquiera se llevó furente a media tropa la virgen,
por allí sigue Arrunte, y tácito recorre sus huellas;
por donde ella vuelve victoriosa y el pie aparta del hoste,
por aquí el joven, a hurto, tuerce las céleres riendas. 765
Estas entradas o ya esas entradas y el círculo todo
por todas partes recorre, y blande, ímprobo, el asta certera.
Por azar, Clóreo a Cibeles sagrado y un día sacerdote,
insigne a lo lejos en frigias armas fulgía
y guiaba un caballo espumante, al cual una piel de broncíneas 770
escamas a modo de plumas, tejida de oro, cubría.
Él mismo, claro de extranjera herrumbre y de púrpura,
arrojaba flechas gortinias con un licio cuerno;
le suena áureo desde los hombros el arco, y áureo, al vate,
el yelmo; allí azafranada clámide y pliegues crujientes 775
de lino, había reunido en nudo con oro rojo; bordadas
de aguja su túnica y la bárbara protección de sus piernas.
La virgen, ya por colgar en los templos las armas

Troia, captivo sive ut se ferret in auro,
780 Venatrix unum ex omni certamine pugnae
Caeca sequebatur totumque incauta per agmen
Femineo praedae et spoliorum ardebat amore;
Telum ex insidiis cum tandem tempore capto
Concitat et superos Arruns sic voce precatur :
785 « Summe deum, sancti custos Soractis Apollo,
Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
Pascitur et medium freti pietate per ignem
Cultores multa premimus vestigia pruna,
Da, pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,
790 Omnipotens. Non exuvias pulsaeve tropaeum
Virginis aut spolia ulla peto, mihi cetera laudem
Facta ferent : haec dira meo dum vulnere pestis
Pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes. »
Audiit et voti Phoebus succedere partem
795 Mente dedit, partem volucres dispersit in auras :
Sterneret ut subita turbatam morte Camillam,
Annuit oranti : reducem ut patria alta videret,
Non dedit, inque Notos vocem vertere procellae.
Ergo, ubi missa manu sonitum dedit hasta per auras,
800 Convertere animos acres oculosque tulere
Cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa nec aurae
Nec sonitus memor aut venientis ab aethere teli,
Hasta sub exsertam donec perlata papillam
Haesit virgineumque alte bibit acta cruorem.
805 Concurrunt trepidae comites dominamque ruentem
Suscipiunt. Fugit ante omnes exterritus Arruns
Laetitia mixtoque metu nec jam amplius hastae
Credere nec telis occurrere virginis audet.
Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
810 Continuo in montes sese avius abdidit altos
Occiso pastore lupus magnove juvenco,
Conscius audacis facti caudamque remulcens

troyanas, ya por caminar, cazadora, en el oro
conquistado, de todo el combate de la pugna a este solo 780
ciega seguía, y descuidada por toda la tropa
con femíneo amor de la presa y los despojos ardía;
cuando al fin, asido el tiempo, desde sus insidias el dardo
mueve Arrunte, y con la voz así a los supernos suplica:
"De los dioses el sumo, Apolo, guardián del santo Soracte, 785
que honramos los primeros; por quien pace la llama del pino
un montón, y, fiados en la piedad, por en medio del fuego
tus cultores imprimimos en muchas brasas los pasos:
que este deshonor sea abolido por nuestras armas, da, padre
omnipotente. No los adornos, no el trofeo de la herida 790
virgen, ni algún despojo pido; gloria mis otras hazañas
me darán; con tal que esta peste cruel por mi golpe
herida caiga, regresaré, a las patrias urbes, sin gloria."
Oyó Febo, y que saliera bien una parte del voto
dio en su mente; dispersó la otra parte en las auras volantes: 795
que postrara con súbita muerte a la turbada Camila
concedió al que pedía; que incólume su alta patria lo viera
no le dio, y las procelas volvieron su voz a los notos.
Cuando enviada, así, por su mano, dio el asta ruido en las auras,
tornaron los ánimos fieros y llevaron los ojos 800
a la reina todos los volscos. Nada ella misma del aura
ni del ruido se acordó, o del dardo que del éter venía,
hasta que la lanza traída bajo la teta desnuda
se clavó, y, metida hondamente, bebió la sangre virgínea.
Corren las compañeras temblantes, y a su dueña que cae 805
reciben; huye más que todos Arrunte aterrado,
con alegría y miedo mezclados, y ya más a su lanza
no osa confiarse, ni con dardos enfrentarse a la virgen.
Y como aquel lobo, antes que dardos enemigos lo sigan,
lejos del camino en montes altos se escondió de continuo, 810
habiendo matado al pastor o al magno novillo,
consciente de su hecho audaz, y recogiendo la cola

Subjecit pavitantem utero silvasque petivit :
Haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns
815 Contentusque fuga mediis se immiscuit armis.
Illa manu moriens telum trahit; ossa sed inter
Ferreus ad costas alto stat vulnere mucro.
Labitur exsanguis, labuntur frigida leto
Lumina; purpureus quondam color ora reliquit.
820 Tum sic exspirans Accam, ex aequalibus unam,
Alloquitur, fida ante alias quae sola Camillae,
Quicum partiri curas, atque haec ita fatur :
« Hactenus, Acca soror, potui; nunc vulnus acerbum
Conficit et tenebris nigrescunt omnia circum.
825 Effuge et haec Turno mandata novissima perfer :
Succedat pugnae Trojanosque arceat urbe.
Jamque vale. » Simul his dictis linquebat habenas
Ad terram non sponte fluens. Tum frigida toto
Paulatim exsolvit se corpore lentaque colla
830 Et captum leto posuit caput arma relinquens
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor
Sidera, dejecta crudescit pugna Camilla,
Incurrunt densi simul omnis copia Teucrum
835 Tyrrhenumque duces Euandrique Arcades alae.
At Triviae custos jamdudum in montibus Opis
Alta sedet summis spectatque interrita pugnas.
Utque procul medio juvenum in clamore furentum
Prospexit tristi multatam morte Camillam,
840 Ingemuitque deditque has imo pectore voces :
« Heu! nimium, virgo, nimium crudele luisti
Supplicium Teucros conata lacessere bello!
Nec tibi desertae in dumis coluisse Dianam
Profuit aut nostras umero gessisse sagittas.
845 Non tamen indecorem tua te regina reliquit
Extrema jam in morte; neque hoc sine nomine letum

bajo el vientre la puso temerosa y las selvas buscó,
no de otro modo el turbado Arrunte se apartó de los ojos,
y contento con la fuga, se mezcló a mitad de las armas. 815
Con la mano, el dardo ella se arranca, muriente; entre sus huesos,
hacia las costillas, queda en la honda herida, férrea, la punta.
Resbala exangüe; frígidas de muerte resbalan
sus lumbres; el color, otrora purpúreo, el rostro abandona.
Allí, expirando, a Aca, una de sus iguales, que sola 820
más que a las otras a Camila era fiel, con quien sus cuidados
compartía, así se dirige, y esto de tal manera le habla:
"Hasta aquí, Aca hermana, pude; ahora acerba una herida
me acaba, y todo se ennegrece con tinieblas en torno.
Huye, y a Turno estos mandatos últimos lleva: 825
que entre en la pugna, y a los troyanos aparte de la urbe.
Y adiós ya." Junto con estos dichos dejaba las riendas,
hacia tierra no de grado cayendo; allí poco a poco,
fría, se soltó de todo su cuerpo, y los cuellos flexibles
posó, y la testa asida por la muerte, dejando las armas; 830
y la vida, con gemido, huyó indignada a las sombras.
Allí, en verdad, inmenso clamor surgente hiere los áureos
astros; se recrudece la pugna, abatida Camila.
Acorren densos, a la vez, toda la fuerza de teucros
y los tirrenos jefes, y de Evandro las árcades alas. 835
Mas Opis, custodia de Trivia, ya hace tiempo en los montes
sumos alta se sienta, e intrépida observa las pugnas.
Y en cuanto de lejos, en medio del clamor de los jóvenes
furentes, miró castigada por triste muerte a Camila,
gimió, y dio desde el fondo del pecho estas voces: 840
"¡Ay! ¡Demasiado, virgen; demasiado cruel el suplicio
pagaste, por intentar provocar con la guerra a los teucros!
Ni haber venerado a solas en los matorrales a Diana
te aprovechó, o nuestras saetas haber llevado en el hombro.
No, con todo, sin honra te abandonó a ti tu reina 845
ya en la extrema muerte, ni sin renombre esta ruina

Per gentes erit aut famam patieris inultae.
Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,
Morte luet merita. » Fuit ingens monte sub alto
850 Regis Dercenni terreno ex aggere bustum
Antiqui Laurentis opacaque ilice tectum;
Hic dea se primum rapido pulcherrima nisu
Sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.
Ut vidit fulgentem armis ac vana tumentem :
855 « Cur, inquit, diversus abis? huc dirige gressum,
Huc periture veni, capias ut digna Camillae
Praemia. Tune etiam telis moriere Dianae? »
Dixit et aurata volucrem Threissa sagittam
Deprompsit pharetra cornuque infensa tetendit
860 Et duxit longe, donec curvata coirent
Inter se capita et manibus jam tangeret aequis,
Laeva aciem ferri, dextra nervoque papillam.
Extemplo teli stridorem aurasque sonantes
Audiit una Arruns haesitque in corpore ferrum.
865 Illum exspirantem socii atque extrema gementem
Obliti ignoto camporum in pulvere linquunt;
Opis ad aetherium pennis aufertur Olympum.
Prima fugit domina amissa levis ala Camillae;
Turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas
870 Disjectique duces desolatique manipli
Tuta petunt et equis aversi ad moenia tendunt.
Nec quisquam instantes Teucros letumque ferentes
Sustentare valet telis aut sistere contra;
Sed laxos referunt umeris languentibus arcus,
875 Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
Volvitur ad muros caligine turbidus atra
Pulvis et e speculis percussae pectora matres
Femineum clamorem ad caeli sidera tollunt.
Qui cursu portas primi irrupere patentes,

será entre las gentes, o sufrirás la fama de inulta.
Pues quien fuera el que violó con la llaga tu cuerpo, una muerte
pagará merecida." Estuvo, bajo alto monte, la ingente
tumba, de un montón de tierra, de Derceno, laurente 850
rey antiguo, por una opaca encina cubierto;
la diosa bellísima aquí primero con rápido esfuerzo
se para, y a Arrunte desde el alto túmulo espía.
Cuando lo vio fulgente de armas e hinchándose vano,
"¿Por qué —dice— vas apartado? Dirige aquí el paso; 855
aquí ven, oh moribundo, a coger de Camila los dignos
premios. ¿No morirás también tú por los dardos de Diana?"
Dijo la tracia, y, de la dorada aljaba, volante
saeta sacó, y el cuerno tendió irritada, y de lejos
tiró de él, hasta que encorvados entre sí se juntaron 860
sus extremos, y ya con las manos alineadas tocaba:
la izquierda, el filo del hierro; la diestra y la cuerda, su teta.
Al punto, el estridor del dardo y las auras sonantes
oyó Arrunte, y a una se clavó el hierro en su cuerpo.
A él, que expiraba y gemía lo extremo, sus socios 865
olvidados en el polvo ignoto de los campos lo dejan;
Opis es por sus plumas al etéreo Olimpo llevada.
Ida su dueña, la leve ala de Camila huye primero;
turbados, huyen los rútulos; huye Atinas el bravo;
dispersos los jefes y los manípulos solos, refugios 870
buscan, y, vueltos, a caballo a las murallas se tienden.
Y nadie a los teucros que atacan y llevan la muerte
con dardos se basta a detener, o a resistir en su contra;
mas flojos llevan en los hombros languidecientes los arcos,
y el polvoso campo, al correr, cascos de cuadrúpedos baten. 875
Rueda hacia los muros, túrbido de calígine oscura,
el polvo, y desde los visos las madres, golpeando sus pechos,
femíneo clamor a los astros del cielo levantan.
Sobre estos que primero irrumpieron por las puertas abiertas

880 Hos inimica super mixto premit agmine turba
Nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,
Moenibus in patriis atque inter tuta domorum
Confixi exspirant animas. Pars claudere portas,
Nec sociis aperire viam nec moenibus audent
885 Accipere orantes oriturque miserrima caedes
Defendentum armis aditus inque arma ruentum.
Exclusi ante oculos lacrimantumque ora parentum
Pars in praecipites fossas urgente ruina
Volvitur, immissis pars caeca et concita frenis
890 Arietat in portas et duros objice postes.
Ipsae de muris summo certamine matres
(Monstrat amor verus patriae, ut videre Camillam)
Tela manu trepidae jaciunt ac robore duro
Stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
895 Praecipites primaeque mori pro moenibus ardent.
Interea Turnum in silvis saevissimus implet
Nuntius et juveni ingentem fert Acca tumultum :
Deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
Ingruere infensos hostes et Marte secundo
900 Omnia corripuisse; metum jam ad moenia ferri.
Ille furens (et saeva Jovis sic numina poscunt)
Deserit obsessos colles, nemora aspera linquit.
Vix e conspectu exierat campumque tenebat,
Cum pater Aeneas saltus ingressus apertos
905 Exsuperatque jugum silvaque evadit opaca.
Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
Agmine nec longis inter se passibus absunt;
Ac simul Aeneas fumantes pulvere campos
Prospexit longe Laurentiaque agmina vidit,
910 Et saevum Aeneam agnovit Turnus in armis
Adventumque pedum flatusque audivit equorum.
Continuoque ineant pugnas et proelia temptent,
Ni roseus fessos jam gurgite Phoebus Hibero

corriendo, mezclada la tropa, oprime la turba enemiga, 880
y a la mísera muerte no huyen, mas en los mismos umbrales,
en las murallas patrias y el seguro interior de sus casas,
exhalan, clavados, las almas. Parte, a cerrar las puertas;
y no osan abrir un camino a sus socios, ni, en las murallas,
recibir a los que ruegan, y surge matanza misérrima 885
de quien guarda con armas la entrada y quien se arroja a las armas.
Fuera, ante los ojos y rostros de sus padres que lloran,
parte en las escarpadas fosas, la ruina empujándolos,
ruedan; parte, ciega y rápida, soltados los frenos,
arieta las puertas y, duras por el cierre, las jambas. 890
Desde los muros las mismas madres en el sumo ardimiento
—como a Camila vieron, guía el verdadero amor de la patria—
dardos con su mano raudas lanzan, y de sólido roble
con palos y estacas quemados imitan el hierro
y, ansiosas, por sus murallas arden por morir las primeras. 895
Entre tanto, a Turno en las selvas crudelísima colma
la noticia, y Aca lleva al joven ingente tumulto:
Deshechas las filas de volscos, había caído Camila,
acometían los hostes airados y, Marte propicio,
todo habían tomado; a las murallas se llegaba ya el miedo. 900
Él, furente (y así los crueles deseos de Jove lo piden)
abandona sitiados montes, bosques ásperos deja.
Había apenas salido de la vista y el campo tenía,
cuando el padre Eneas, entrando en los sotos abiertos,
supera la cumbre y, opaca, evade la selva. 905
Así, ambos rápidos son a los muros llevados con toda
la tropa, y entre sí largos pasos no distan.
Y a un tiempo Eneas los campos humeantes de polvo
percibió a lo lejos, y vio las tropas laurentes,
y al cruel Eneas en armas Turno reconoció, y la llegada 910
de los infantes oyó, y de los caballos los soplos.
Al instante a pugnas fueran e intentaran combates,
si no el rosado Febo, ya en el abismo ibero, cansados

Tinguat equos noctemque die labente reducat.
915 Considunt castris ante urbem et moenia vallant.

sus caballos bañara y, cadente el día, reguiara la noche.
Asientan reales ante la urbe, y valladean murallas. 915

Liber duodecimus

Turnus, ut infractos adverso Marte Latinos
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
Se signari oculis, ultro implacabilis ardet
Attollitque animos. Poenorum qualis in arvis,
5 Saucius ille gravi venantum vulnere pectus,
Tum demum movet arma leo gaudetque comantes
Excutiens cervice toros fixumque latronis
Impavidus frangit telum et fremit ore cruento :
Haud secus accenso gliscit violentia Turno.
10 Tum sic affatur regem atque ita turbidus infit :
« Nulla mora in Turno; nihil est, quod dicta retractent
Ignavi Aeneadae nec, quae pepigere, recusent.
Congredior. Fer sacra, pater, et concipe foedus.
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam,
15 Desertorem Asiae (sedeant spectentque Latini)
Et solus ferro crimen commune refellam,
Aut habeat victos, cedat Lavinia conjux. »
Olli sedato respondit corde Latinus :
« O praestans animi juvenis, quantum ipse feroci
20 Virtute exsuperas, tanto me impensius aequum est
Consulere atque omnes metuentem expendere casus.
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
Multa manu; nec non aurumque animusque Latino est.
Sunt aliae innuptae Latio et Laurentibus agris,
25 Nec genus indecores. Sine me haec haud mollia fatu
Sublatis aperire dolis; [simul haec animo hauri.]
Me natam nulli veterum sociare procorum
Fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
Victus amore tui, cognato sanguine victus
30 Conjugis et maestae lacrimis, vincla omnia rupi :

Libro duodécimo

Turno, cuando ve que los latinos por Marte adverso quebrados
han desmayado; que se le reclaman hoy sus promesas;
que es por los ojos señalado, arde implacable de suyo
y levanta sus ánimos. Como el león herido en los campos
de los penos con grave llaga de cazadores el pecho, 5
por fin mueve entonces sus armas, y se goza crinados
músculos sacudiendo en el cuello, y el dardo clavado
del ladrón quiebra impávido, y brama con boca sangrienta:
no de otro modo crece la violencia en Turno incendiado.
Allí habla así al rey, y túrbido de este modo comienza: 10
"Demora alguna, en Turno; nada hay porque sus dichos retracten
los ociosos Enéadas, ni lo que convinieron recusen.
Yo combato. Haz los sacrificios, padre, y consagra los pactos.
O a los Tártaros enviaré con esta diestra al dardanio
desertor de Asia (se sienten los latinos y miren), 15
y solo refutaré la acusación común con el hierro,
o vencidos nos tenga, y Lavinia se le dé como esposa."
A él respondió, con el corazón calmado, Latino:
"Oh joven prestante de ánimo: cuanto tú mismo en indómito
valor te elevas, tanto es justo que yo con cuidado 20
reflexione, y, temeroso, pese todos los casos.
Tienes del padre Dauno los reinos, tienes muchas ciudades
cautivas por tu mano; y también oro, y la fe de Latino;
hay otras doncellas en el Lacio y los campos laurentes,
no en linaje indignas. Deja que yo esto no blando de hablar 25
descubra, quitados los dolos; y, a una, toma esto en el ánimo.
A mi hija unir con alguno de sus pretendientes antiguos
no me era lícito, y eso todos, dioses y hombres, cantaban.
Vencido de amor de ti, de la pariente sangre vencido,
y del llanto de la esposa sombría, rompí todos los vínculos: 30

Promissam eripui genero, arma impia sumpsi.
Ex illo qui me casus, quae, Turne, sequantur
Bella, vides, quantos primus patiare labores.
Bis magna victi pugna vix urbe tuemur
35 Spes Italas, recalent nostro Tiberina fluenta
Sanguine adhuc campique ingentes ossibus albent.
Quo referor totiens? quae mentem insania mutat?
Si Turno exstincto socios sum adscire paratus,
Cur non incolumi potius certamina tollo?
40 Quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet
Italia, ad mortem si te (fors dicta refutet!)
Prodiderim natam et connubia nostra petentem?
Respice res bello varias, miserere parentis
Longaevi, quem nunc maestum patria Ardea longe
45 Dividit. » Haudquaquam dictis violentia Turni
Flectitur, exsuperat magis aegrescitque medendo;
Ut primum fari potuit, sic institit ore :
« Quam pro me curam geris, hanc precor, optime, pro me
Deponas letumque sinas pro laude pacisci.
50 Et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra
Spargimus, et nostro sequitur de vulnere sanguis;
Longe illi dea mater erit, quae nube fugacem
Feminea tegat et vanis sese occulat umbris. »
At regina nova pugnae conterrita sorte
55 Flebat et ardentem generum moritura tenebat :
« Turne, per has ego te lacrimas, per si quis Amatae
Tangit honos animum (spes tu nunc una, senectae
Tu requies miserae, decus imperiumque Latini
Te penes, in te omnis domus inclinata recumbit),
60 Unum oro : desiste manum committere Teucris.
Qui te cumque manent isto certamine casus,
Et me, Turne, manent; simul haec invisa relinquam
Lumina nec generum Aenean captiva videbo. »
Accepit vocem lacrimis Lavinia matris

la prometida quité al yerno; armas impías tomé.
Desde aquello, qué casos, qué guerras, Turno, me siguen,
ves; qué tantos trabajos, el primero tú sufres.
Dos veces vencidos en magna pugna, apenas la urbe guardamos,
ítala esperanza; aún, con nuestra sangre, las ondas del Tíber 35
calientes están, y albean de huesos los campos ingentes.
¿Dónde tantas veces me llevo? ¿Qué insania muda la mente?
Si, Turno extinto, a admitir aliados estoy preparado,
¿por qué no más bien, él incólume, las luchas suprimo?
¿Qué, los consanguíneos rútulos; qué dirá la restante 40
Italia si a la muerte (¡la suerte mis dichos refute!)
te entregara, a ti que a la hija y los connubios nuestros pretendes?
Mira: en la guerra, las cosas varias; compadece al longevo
padre, a quien hoy, sombrío, la patria Árdea de lejos
separa." En modo alguno la violencia de Turno con dichos 45
se doblega; crece más, y con ser curada se agrava.
En cuanto pudo hablar, así comenzó con la boca:
"El cuidado que por mí llevas, éste, por mí, óptimo, ruégote
depongas, y consientas que cambie por la gloria la muerte.
Nos también con la diestra dardos, padre, y hierro no débil 50
esparcimos, y de nuestra llaga se sigue la sangre.
Distará de él la diosa su madre, que en nube femínea
lo cubre huyente, y que en vanas sombras se oculta."
Mas la reina, aterrada por la nueva suerte de pugna,
lloraba, y al ardiente yerno retenía moribunda: 55
"Turno, por estas lágrimas yo, por si toca tu ánimo
algún respecto de Amata (hoy, tú, sola esperanza; descanso,
tú de mi triste vejez; de Latino el honor y el imperio
están en ti; en ti toda la casa declinante se apoya),
esto pido: de menear las manos con los teucros desiste. 60
Cualesquiera casos que por esta lucha te esperen,
también, Turno, me esperan; a la vez dejaré estas odiosas
luces, y a Eneas no veré como yerno, cautiva."
Recibió la voz de su madre Lavinia, con lágrimas

65 Flagrantes perfusa genas, cui plurimus ignem
Subjecit rubor et calefacta per ora cucurrit.
Indum sanguineo veluti violaverit ostro
Si quis ebur aut mixta rubent ubi lilia multa
Alba rosa, tales virgo dabat ore colores.
70 Illum turbat amor figitque in virgine vultus;
Ardet in arma magis paucisque affatur Amatam :
« Ne, quaeso, ne me lacrimis neve omine tanto
Prosequere in duri certamina Martis euntem,
O mater; neque enim Turno mora libera mortis.
75 Nuntius haec, Idmon, Phrygio mea dicta tyranno
Haud placitura refer : cum primum crastina caelo
Puniceis invecta rotis Aurora rubebit,
Non Teucros agat in Rutulos; Teucrum arma quiescant
Et Rutulum : nostro dirimamus sanguine bellum;
80 Illo quaeratur conjux Lavinia campo. »
Haec ubi dicta dedit rapidusque in tecta recessit,
Poscit equos gaudetque tuens ante ora frementes,
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia,
Qui candore nives anteirent, cursibus auras.
85 Circumstant properi aurigae manibusque lacessunt
Pectora plausa cavis et colla comantia pectunt.
Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco
Circumdat loricam umeris, simul aptat habendo
Ensemque clipeumque et rubrae cornua cristae,
90 Ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti
Fecerat et Stygia candentem tinxerat unda.
Exin, quae mediis ingenti adnixa columnae
Aedibus adstabat, validam vi corripit hastam,
Actoris Aurunci spolium, quassatque trementem
95 Vociferans : « Nunc, o nunquam frustrata vocatus
Hasta meos, nunc tempus adest; te maximus Actor,
Te Turni nunc dextra gerit; da sternere corpus
Loricamque manu valida lacerare revulsam

bañada las flagrantes mejillas; rubor abundante 65
les puso fuego debajo, y corrió por el rostro caliente.
Como si alguien violara con sanguínea púrpura el indo
marfil; o cuando enrojecen los albos lilios mezclados
con mucha rosa; tales colores daba en su rostro la virgen.
Turba a aquél el amor, y en la virgen fija el semblante; 70
arde más por las armas; y habla a Amata en pocas palabras:
"No, te ruego; no con lágrimas, no con presagio tan grande
me acompañes a mí que voy del duro Marte a las luchas,
oh madre; pues no hay para Turno libre demora a la muerte.
Nuncio lleva, Idmón, estos dichos míos al frigio tirano, 75
que no han de placerle: cuando primero en el cielo la aurora
de mañana enrojezca, llevada por ruedas purpúreas,
no a teucros contra rútulos guíe; reposen armas de teucros
y rútulos: dirimamos con nuestra sangre la guerra;
que en aquel campo sea pedida como esposa Lavinia." 80

Cuando estos dichos dio, y rápido retrocedió hacia los techos,
pide caballos, y goza al ver que ante su rostro relinchan;
la misma Oritía como honor a Pilumno dio éstos,
que en candor a las nieves, en carreras a las auras vencieran.
En torno están activos aurigas, y provocan con huecas 85
manos los palmeados pechos, y peinan los cuellos crinados.
Luego él mismo la loriga áspera de oro y albo oricalco
da en torno a sus hombros; a la vez, para tenerlos adapta
la espada y el clípeo, y las puntas del rojo penacho;
la espada que al padre Dauno el ignipotente dios mismo 90
había hecho y, candente, había en la estigia onda bañado.
Después el asta válida que estaba a media morada
apoyada en ingente columna, arrebata con fuerza
—despojo del aurunco Áctor— y la sacude tremante,
vociferando: "Hoy, oh asta que mis llamados nunca engañaste, 95
hoy el tiempo es llegado; a ti el máximo Áctor,
la diestra de Turno hoy te lleva; que postre el cuerpo concede,
y rompa con mano válida la loriga arrancada

Semiviri Phrygis et foedare in pulvere crines
100 Vibratos calido ferro mirrhaque madentes. »
His agitur furiis totoque ardentis ab ore
Scintillae absistunt, oculis micat acribus ignis,
Mugitus veluti cum prima in proelia taurus
Terrificos ciet atque irasci in cornua temptat
105 Arboris obnixus trunco ventosque lacessit
Ictibus aut sparsa ad pugnam proludit harena.
Nec minus interea maternis saevus in armis
Aeneas acuit Martem et se suscitat ira,
Oblato gaudens componi foedere bellum.
110 Tum socios maestique metum solatur Iuli
Fata docens regique jubet responsa Latino
Certa referre viros et pacis dicere leges.
Postera vix summos spargebat lumine montes
Orta dies, cum primum alto se gurgite tollunt
115 Solis equi lucemque elatis naribus efflant :
Campum ad certamen magnae sub moenibus urbis
Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant
In medioque focos et dis communibus aras
Gramineas. Alii fontemque ignemque ferebant
120 Velati limo et verbena tempora vincti.
Procedit legio Ausonidum pilataque plenis
Agmina se fundunt portis. Hinc Troïus omnis
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis,
Haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis
125 Pugna vocet. Nec non mediis in milibus ipsi
Ductores auro volitant ostroque superbi
Et genus Assaraci Mnestheus et fortis Asilas
Et Messapus equum domitor, Neptunia proles.
Utque dato signo spatia in sua quisque recessit,
130 Defigunt tellure hastas et scuta reclinant.
Tum studio effusae matres et vulgus inermum
Invalidique senes turres et tecta domorum

del frigio afeminado, y ensucie en el polvo sus crines
rizadas con hierro caliente y empapadas de mirra." 100
Por estas furias se agita, y del rostro todo al ardiente
se escapan centellas; brilla en sus fieros ojos el fuego;
como cuando a sus primeros combates el toro mugidos
terríficos mueve, e irritarse con los cuernos ensaya,
esforzándose en un tronco de árbol, y los vientos provoca 105
con golpes, y con arena esparcida al combate dispónese.
Y no menos entre tanto, cruel en las armas maternas,
Eneas aguza a Marte y con la ira se excita,
gozándose de acabar la guerra con el pacto ofrecido.
Allí a sus socios y el miedo del sombrío Julo consuela, 110
los hados enseñando, y manda que al rey Latino respuestas
ciertas devuelvan los hombres, y de la paz digan las leyes.
Naciendo apenas, con lumbre lo alto de los montes rociaba
el día siguiente, cuando del hondo abismo se alzan primero
los caballos del Sol, y soplan luz por las altas narices: 115
bajo las murallas de la magna urbe, el campo midiendo
para la lucha, preparaban los hombres teucros y rútulos
fuegos en medio y, para los dioses comunes, herbosas
aras; otros llevaban la fuente y el fuego,
vestidos con mandil y atados con verbena las sienes. 120
Avanza la legión de los ausonios, y tropas con pilos
por las plenas puertas se vierten; de allá, el ejército todo
troyano y tirreno se precipita con armas variadas;
no de otro modo armados de hierro, que si la áspera pugna
de Marte los llamara. Y también, de los miles en medio, 125
los mismos jefes volitan, soberbios de oro y de púrpura;
Mnesteo, linaje de Asáraco, y Asilas el fuerte
y Mesapo, domador de caballos, neptúnea prole.
Y en cuanto, dado el signo, cada uno a sus espacios se aparta,
clavan en la tierra las lanzas y los escudos reclinan. 130
Allí con afán dispersas madres y vulgo de inermes
y viejos inválidos, torres y techos de casas

Obsedere, alii portis sublimibus adstant.
At Juno e summo qui nunc Albanus habetur
135 (Tum neque nomen erat nec honos aut gloria monti)
Prospiciens tumulo campum adspectabat et ambas
Laurentum Troumque acies urbemque Latini.
Extemplo Turni sic est affata sororem,
Diva deam, stagnis quae fluminibusque sonoris
140 Praesidet; hunc illi rex aetheris altus honorem
Juppiter erepta pro virginitate sacravit :
« Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
Scis, ut te cunctis unam, quaecumque Latinae
Magnanimi Jovis ingratum ascendere cubile,
145 Praetulerim caelique libens in parte locarim :
Disce tuum, ne me incuses, Juturna, dolorem.
Qua visa est Fortuna pati Parcaeque sinebant
Cedere res Latio; Turnum et tua moenia texi :
Nunc juvenem imparibus video concurrere fatis,
150 Parcarumque dies et vis inimica propinquat.
Non pugnam adspicere hanc oculis, non foedera possum.
Tu pro germano si quid praesentius audes,
Perge; decet. Forsan miseros meliora sequentur. »
Vix ea, cum lacrimas oculis Juturna profudit
155 Terque quaterque manu pectus percussit honestum :
« Non lacrimis hoc tempus, ait Saturnia Juno;
Accelera et fratrem, si quis modus, eripe morti.
Aut tu bella cie conceptumque excute foedus.
Auctor ego audendi. » Sic exhortata reliquit
160 Incertam et tristi turbatam vulnere mentis.
Interea reges, ingenti mole Latinus
Quadrijugo vehitur curru, cui tempora circum
Aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
Solis avi specimen; bigis it Turnus in albis
165 Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo,

ocuparon; otros en lo alto de las puertas se paran.
Mas Juno, desde la cima del alcor que hoy Albano es llamado
(entonces ni nombre ni honor o gloria el monte tenía), 135
observaba mirando el campo y ambas filas, de lejos,
de laurentes y troyanos, y de Latino la urbe.
Al instante habló de este modo a la hermana de Turno
—diva a la diosa— que los estanques y los ríos sonoros
preside; este honor le consagró Júpiter, alto 140
rey del éter, por su virginidad arrancada:
"Ninfa, honor de los ríos, gratísima al ánimo nuestro,
sabes cómo a ti sola, entre todas las que siendo latinas
ascendieron al lecho ingrato del magnánimo Jove,
te he preferido y colocado gustosa en parte del cielo: 145
aprende tu dolor para que no me acuses, Juturna.
Mientras pareció sufrir la fortuna y las Parcas dejaban
prosperar las cosas del Lacio, a Turno cubrí y tus murallas;
ahora veo combatir con desiguales hados al joven,
el día de las Parcas y la fuerza enemiga se acerca. 150
No esta pugna mirar con mis ojos, no puedo estos pactos.
Tú por tu hermano, si a algo más poderoso te atreves,
ve; conviene. Acaso mejores cosas vendrán a los míseros."
Eso apenas, cuando echó lágrimas de sus ojos Juturna,
y tres y cuatro veces con su mano golpeó el pecho honesto: 155
"Este tiempo no es para lágrimas —dice Juno Saturnia—;
apúrate y, si hay un modo, quita de la muerte a tu hermano;
o mueve tú guerras, y el pacto consagrado destruye.
Consejera yo, de que oses." Así exhortándola, incierta
la dejó, y, por triste llaga de la mente, turbada. 160
Entre tanto, los reyes: con ingente mole, Latino
por un cuadriyugo es llevado; a él, en torno, las sienes
fulgentes dos veces seis rayos dorados le ciñen,
imagen del Sol su abuelo; en bigas albas va Turno,
blandiendo, de ancho hierro, en su mano dos lanzas. 165
De allá el padre Eneas, origen de la estirpe romana,

Sidereo flagrans clipeo et caelestibus armis
Et juxta Ascanius, magnae spes altera Romae,
Procedunt castris, puraque in veste sacerdos
170 Saetigerae fetum suis intonsamque bidentem
Attulit admovitque pecus flagrantibus aris.
Illi, ad surgentem conversi lumina solem
Dant fruges manibus salsas et tempora ferro
Summa notant pecudum paterisque altaria libant.
175 Tum pius Aeneas stricto sic ense precatur :
« Esto nunc Sol testis et haec mihi Terra vocanti,
Quam propter tantos potui perferre labores,
Et pater omnipotens et tu Saturnia conjux,
Jam melior, jam, diva, precor; tuque, inclute Mavors,
180 Cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques;
Fontesque fluviosque vocò quaeque aetheris alti
Religio et quae caeruleo sunt numina ponto :
Cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
Convenit Euandri victos discedere ad urbem,
185 Cedet Iulus agris nec post arma ulla rebelles
Aeneadae referent ferrove haec regna lacessent.
Sin nostrum annuerit nobis Victoria Martem
(Ut potius reor et potius di numine firment)
Non ego nec Teucris Italos parere jubebo
190 Nec mihi regna peto; paribus se legibus ambae
Invictae gentes aeterna in foedera mittant.
Sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto,
Imperium sollemne socer; mihi moenia Teucri
Constituent urbique dabit Lavinia nomen. »
195 Sic prior Aeneas, sequitur sic deinde Latinus
Suspisciens caelum tenditque ad sidera dextram :
« Haec eadem, Aenea, terram, mare, sidera juro,
Latonaeque genus duplex Janumque bifrontem,
Vimque deum infernam et duri sacraria Ditis :
200 Audiat haec Genitor, qui foedera fulmine sancit.

con el sidéreo clípeo y las celestes armas flagrante,
y junto, Ascanio, de la magna Roma la otra esperanza,
avanzan desde sus reales, y, en pura veste, un sacerdote
la cría de una puerca cerdosa, y una intonsa cordera, 170
trajo, y a las flagrantes aras acercó su rebaño.
Ellos, vueltos los ojos hacia el sol que surgía,
trigos salados dan con sus manos, y con hierro las sienes
altas de las bestias marcan, y liban las aras con páteras.
Allí el piadoso Eneas, asida la espada, así ruega: 175
"Sed testigos para mí que os invoco, Sol y esta tierra
a causa de la cual pude soportar tantos trabajos,
y el Padre Omnipotente, y tú, esposa Saturnia
—ya más suave, ya, diosa, ruego—; y tú, ínclito Marte,
que bajo tu voluntad, padre, mueves todas las guerras; 180
y a fuentes y ríos invoco, y la del éter alto que sea
santidad, y a los númenes que haya en el ponto cerúleo:
si acaso la victoria fuere al ausonio Turno cedida,
se acuerda que partamos vencidos a la urbe de Evandro;
se irá de estos campos Julo, y luego armas algunas, rebeldes, 185
llevarán los Enéadas, o con hierro herirán estos reinos.
Mas si la victoria a Marte nuestro nos consintiera,
como creo más y más con su voluntad los dioses lo afirmen,
no yo, no ordenaré a los ítalos someterse a los teucros,
ni para mí reinos pido; ambas gentes invictas con leyes 190
iguales en eternas alianzas se unan.
Cultos y dioses daré; tenga el suegro Latino las armas;
suegro, el solemne imperio; murallas los teucros
me erigirán, y Lavinia dará su nombre a la urbe."
Así, primero, Eneas; así, después Latino prosigue, 195
mirando a lo alto del cielo, y tiende hacia los astros la diestra:
Por estos mismos juro, Eneas; por la tierra, el mar y los astros,
y por la doble estirpe de Latona y por Jano bifronte,
y de dioses la fuerza inferna, y del duro Dite los templos.
Oiga esto el Genitor, que con el rayo los pactos sanciona; 200

Tango aras, mediosque ignes et numina testor :
Nulla dies pacem hanc Italis nec foedera rumpet,
Quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
Avertet, non, si tellurem effundat in undas
205 Diluvio miscens caelumque in Tartara solvat;
Ut sceptrum hoc (dextra sceptrum nam forte gerebat)
Nunquam fronde levi fundet virgulta neque umbras,
Cum semel in silvis imo de stirpe recisum
Matre caret posuitque comas et bracchia ferro;
210 Olim arbos, nunc artificis manus aere decoro
Inclusit patribusque dedit gestare Latinis. »
Talibus inter se firmabant foedera dictis
Conspectu in medio procerum. Tum rite sacratas
In flammam jugulant pecudes et viscera vivis
215 Eripiunt cumulantque oneratis lancibus aras.
At vero Rutulis impar ea pugna videri
Jamdudum et vario misceri pectora motu;
Tum magis, ut propius cernunt non viribus aequis.
Adjuvat incessu tacito progressus et aram
220 Suppliciter venerans demisso lumine Turnus
Tabentesque genae et juvenali in corpore pallor.
Quem simul ac Juturna soror crebrescere vidit
Sermonem et vulgi variare labantia corda,
In medias acies formam assimulata Camerti
225 (Cui genus a proavis ingens clarumque paternae
Nomen erat virtutis et ipse acerrimus armis)
In medias dat sese acies haud nescia rerum
Rumoresque serit varios ac talia fatur :
« Non pudet, o Rutuli, pro cunctis talibus unam
230 Objectare animam? numerone an viribus aequi
Non sumus? En, omnes et Troes et Arcades hi sunt
Fatalesque manus, infensa Etruria Turno.
Vix hostem, alterni si congrediamur, habemus.
Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,

toco las aras; a fuegos centrales y númenes llamo:
ningún día a los ítalos romperá esta paz y estos pactos,
doquier caigan las cosas; ni a mí fuerza alguna, de grado
me apartará; no, aunque en ondas esparciera la tierra
con diluvio mezclándola, y el cielo arrojara a los Tártaros; 205
como este cetro (pues por azar el cetro en la diestra llevaba)
nunca con fronda leve esparcirá renuevos ni sombras,
una vez que en las selvas cortado de la base del tronco
carece de madre, y crines y brazos dejó por el hierro;
árbol un día, hoy la mano del artífice en bronce galano 210
lo encerró, y lo dio a llevar a los padres latinos."
Con tales dichos, entre sí afirmaban los pactos,
entre la vista de los próceres; allí, bien consagradas
bestias sobre la flama degüellan, y, vivas, las vísceras
les arrancan, y colman de cargados platos las aras. 215
Mas en verdad, desigual esa pugna parece a los rútulos
ya hace tiempo, y por vario impulso son mezclados sus pechos;
más allí, que los miran más cerca, no de fuerzas iguales.
Ayuda, avanzando con tácito paso y el ara
venerando suplicante, Turno, inclinados los ojos, 220
las mejillas marchitas, y en el juvenil cuerpo el palor.
Cuando Juturna su hermana vio que tal sentencia aumentaba
y que variaban los corazones vacilantes del vulgo,
simulando la forma de Camerto, a mitad de las filas
(tenía él raza ingente por sus abuelos, y claro renombre 225
de la virtud paterna, y era él mismo fortísimo en armas),
a mitad de las filas se ofrece, y, de las cosas no ignara,
siembra rumores varios y tales cosas pronuncia:
"¿No os avergüenza, oh rútulos, por tales juntos un alma
arriesgar? ¿Acaso en número o fuerzas, iguales 230
no somos? Ved, éstos son todos los troyanos y árcades,
y las fatales tropas, y Etruria a Turno enemiga.
Si dos contra uno luchamos, adversario apenas tenemos.
Él por cierto a los supernos, a cuyas aras dedícase,

235 Succedet fama vivusque per ora feretur;
Nos patria amissa dominis parere superbis
Cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis. »
Talibus incensa est juvenum sententia dictis
Jam magis atque magis serpitque per agmina murmur;
240 Ipsi Laurentes mutati ipsique Latini.
Qui sibi jam requiem pugnae rebusque salutem
Sperabant, nunc arma volunt foedusque precantur
Infectum et Turni sortem miserantur iniquam.
His aliud majus Juturna adjungit et alto
245 Dat signum caelo, quo non praesentius ullum
Turbavit mentes Italas monstroque fefellit.
Namque volans rubra fulvus Jovis ales in aethra
Litoreas agitabat aves turbamque sonantem
Agminis aligeri, subito cum lapsus ad undas
250 Cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis.
Arrexere animos Itali cunctaeque volucres
Convertunt clamore fugam (mirabile visu)
Aetheraque obscurant pennis hostemque per auras
Facta nube premunt, donec vi victus et ipso
255 Pondere defecit praedamque ex unguibus ales
Projecit fluvio penitusque in nubila fugit.
Tum vero augurium Rutuli clamore salutant
Expediuntque manus primusque Tolumnius augur :
« Hoc erat, hoc votis, inquit, quod saepe petivi;
260 Accipio agnoscoque deos. Me, me duce, ferrum
Corripite, o miseri, quos improbus advena bello
Territat, invalidas ut aves, et litora vestra
Vi populat. Petet ille fugam penitusque profundo
Vela dabit. Vos unanimi densate catervas
265 Et regem vobis pugna defendite raptum. »
Dixit et adversos telum contorsit in hostes
Procurrens; sonitum dat stridula cornus et auras
Certa secat. Simul hoc, simul ingens clamor et omnes

llegará por su fama y, vivo, será en las bocas llevado; 235
perdida la patria, a obedecer a amos soberbios seremos
forzados nosotros, que en los campos, lentos, hoy nos sentamos."
Con tales dichos fue incendiada la opinión de los jóvenes
ya más y más, y por las tropas un murmullo serpea;
los mismos laurentes se mudan, y los mismos latinos. 240
Quienes ya el reposo de la pugna y la salud de las cosas
se esperaban, hoy quieren armas, y ruegan que el pacto
no se cumpla, y se apiadan de la suerte inicua de Turno.
A esto, otra cosa mayor añade Juturna, y del alto
cielo da un signo, más poderoso que el cual no otro alguno 245
turbó las mentes ítalas y con un prodigio mintióles.
Pues volando el ave oscura de Jove en el éter rojizo
los pájaros costeños agitaba y la turba sonante
de la alígera tropa, cuando yendo a las ondas de súbito
arrebató, ímproba, con los corvos pies un cisne excelente. 250
Los ítalos irguieron sus ánimos, y todas las aves
dan vuelta con clamor a su fuga (de ver admirable),
oscurecen el éter con plumas, y a su hoste en las auras,
hechas nube, atacan, hasta que, por la fuerza vencida
y el mismo peso, el ave desmayó y, de las uñas, la presa 255
arrojó al río, y hacia el fondo de las nubes huyó.
Allí, en verdad, con clamor el augurio saludan los rútulos,
y aprestan las manos, y el augur Tolumnio, primero:
"Esto era, esto —dice— lo que pedí a menudo con votos.
Recibo, y reconozco a los dioses. Yo, siendo el jefe yo, el hierro 260
asid, oh míseros, a quien el extranjero ímprobo aterra
con la guerra, como a aves débiles, y con fuerza devasta
vuestras costas. Buscará él la fuga, y del todo al profundo
mar dará velas. Vosotros apretad las filas, unánimes,
y con la pugna defended al rey que se os roba." 265
Dijo, y corriendo adelante, un dardo lanzó hacia los hostes
adversos; da un sonido el rechinante cornejo, y las auras
corta cierto. A una con esto, a una ingente clamor, y las filas

Turbati cunei calefactaque corda tumultu.
270 Hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum
Corpora constiterant contra, quos fida crearat
Una tot Arcadio conjux Tyrrhena Gylippo :
Horum unum ad medium, teritur qua sutilis alvo
Balteus et laterum juncturas fibula mordet,
275 Egregium forma juvenem et fulgentibus armis,
Transadigit costas fulvaque effundit harena.
At fratres, animosa phalanx accensaque luctu,
Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
Corripiunt caecique ruunt. Quos agmina contra
280 Procurrunt Laurentum; hinc densi rursus inundant
Troes Agyllinique et pictis Arcades armis.
Sic omnes amor unus habet decernere ferro.
Diripuere aras; it toto turbida caelo
Tempestas telorum ac ferreus ingruit imber;
285 Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus
Pulsatos referens infecto foedere divos.
Infrenant alii currus aut corpora saltu
Subjiciunt in equos et strictis ensibus adsunt.
Messapus regem regisque insigne gerentem
290 Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere foedus,
Adverso proterret equo; ruit ille recedens
Et miser oppositis a tergo involvitur aris
In caput inque umeros. At fervidus advolat hasta
Messapus teloque orantem multa trabali
295 Desuper altus equo graviter ferit atque ita fatur :
« Hoc habet, haec melior magnis data victima divis. »
Concurrunt Itali spoliantque calentia membra.
Obvius ambustum torrem Corynaeus ab ara
Corripit et venienti Ebuso plagamque ferenti
300 Occupat os flammis; olli ingens barba reluxit
Nidoremque ambusta dedit; super ipse secutus
Caesariem laeva turbati corripit hostis

todas se turban, y los pechos por el tumulto calientes.
Volando el asta, como al azar nueve bellísimos cuerpos 270
de hermanos se irguieran enfrente, a quienes, tantos, pariera
sola la fiel esposa tirrena al arcadio Gilipo:
de éstos, a uno en el medio, donde el bálteo cosido se roza
en el vientre, y las junturas de los flancos muerde la fíbula,
al joven egregio por la hermosura y las armas fulgentes 275
pasa por las costillas y en la rojiza arena lo tiende.
Mas los hermanos, falange animosa y del luto incendiada,
parte espadas cogen en sus manos, parte hierro arrojable
agarran, y ciegos se lanzan; contra ellos las tropas
de los laurentes corren; densos, de allá otra vez se desbordan 280
troyanos y agilinos, y los árcades de armas pintadas.
Tiene así a todos el solo amor de decidir con el hierro.
Voltearon las aras; va por todo el cielo una túrbida
tempestad de dardos, y se deja caer férrea lluvia;
cráteras y fuegos se llevan. Huye el mismo Latino, 285
no cumplido el pacto, sus ultrajados dioses llevándose.
Enfrenan carros, otros, o los cuerpos suben de un salto
a los caballos, y asidas las espadas se yerguen.
Mesapo, ávido de confundir el tratado, al tirreno
Aulestes, rey, y que de rey llevaba la insignia, 290
aterra con adverso caballo; cae aquél reculando,
y, mísero, en las aras puestas a su espalda derríbase
de cabeza y de hombros. Mas con el asta férvido vuela
Mesapo, y con el dardo como viga al que mucho rogaba
alto desde el caballo gravemente hiere y así habla: 295
"Ésta tiene; a los magnos dioses es dada, mejor, esta víctima."
Acorren los ítalos y despojan los miembros calientes.
Yendo al encuentro, Corineo un tizón quemado del ara
arrebata, y a Ebuso que viene y le trae una herida,
le ocupa el rostro con flamas; le relució ingente la barba, 300
y, quemada, dio hedor de humo; encima él mismo, siguiéndolo,
con la izquierda asió la cabellera del turbado enemigo,

Impressoque genu nitens terrae applicat ipsum;
Sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum
305 Pastorem primaque acie per tela ruentem
Ense sequens nudo superimminet; ille securi
Adversi frontem mediam mentumque reducta
Disjicit et sparso late rigat arma cruore.
Olli dura quies oculos et ferreus urget
310 Somnus; in aeternam clauduntur lumina noctem.
At pius Aeneas dextram tendebat inermem
Nudato capite atque suos clamore vocabat :
« Quo ruitis? quaeve ista repens discordia surgit?
O cohibete iras! Ictum jam foedus et omnes
315 Compositae leges; mihi jus concurrere soli;
Me sinite atque auferte metus; ego foedera faxo
Firma manu; Turnum debent haec jam mihi sacra. »
Has inter voces, media inter talia verba,
Ecce viro stridens alis allapsa sagitta est
320 Incertum qua pulsa manu, quo turbine adacta,
Quis tantam Rutulis laudem casusne deusne
Attulerit; pressa est insignis gloria facti
Nec sese Aeneae jactavit vulnere quisquam.
Turnus, ut Aenean cedentem ex agmine vidit
325 Turbatosque duces, subita spe fervidus ardet;
Poscit equos atque arma simul saltuque superbus
Emicat in currum et manibus molitur habenas.
Multa virum volitans dat fortia corpora leto,
Semineces volvit multos aut agmina curru
330 Proterit aut raptas fugientibus ingerit hastas.
Qualis apud gelidi cum flumina concitus Hebri
Sanguineus Mavors clipeo increpat atque furentes
Bella movens immittit equos : illi aequore aperto
Ante Notos Zephyrumque volant; gemit ultima pulsu
335 Thraca pedum circumque atrae Formidinis ora
Iraeque Insidiaeque, dei comitatus, aguntur :

y esforzándose en la puesta rodilla, lo une todo a la tierra;
hiere así con rígida espada su flanco. A Also el pastor,
y que en la primer fila entre dardos corría, Podalirio 305
con desnuda espada vence, siguiéndolo; él con el hacha
echada hacia atrás, la media frente y el mentón del adverso
destroza, y riega sus armas con sangre anchamente esparcida.
El duro descanso le aprieta los ojos, y el férreo
sueño; para una eterna noche se cierran sus lumbres. 310

Mas el piadoso Eneas la diestra inerme tendía,
desnuda la cabeza, y con clamor a los suyos llamaba:
"¿A dónde corréis? ¿O cuál surge esta repentina discordia?
¡Oh, contened las iras! Está hecho ya el pacto, y compuestas
todas sus leyes; yo el derecho de luchar tengo sólo; 315
dejadme y quitaos los miedos; yo haré firmes los pactos
con mi mano; a Turno ya estos sacrificios me deben."
Entre estas voces, en medio, entre tales palabras,
ved que en sus alas voló, hacia el varón, estridente saeta;
incierto es por qué mano impelida, por qué esfuerzo obligada, 320
o qué azar o qué dios alabanza tan grande a los rútulos
produjo; silenciada fue de la insigne hazaña la gloria,
y nadie se ha jactado de la herida de Eneas.

Turno, cuando a Eneas retirándose vio de la tropa,
y a los jefes turbados, de súbita esperanza arde hirviente; 325
pide caballos y armas a la vez, y de un salto, soberbio,
monta en su carro y con las manos mueve las riendas.
Muchos fuertes cuerpos de hombres da volitando a la muerte;
semimuertos a muchos revuelve, o con su carro las tropas
pisotea, o en los que huyen mete las astas que ha asido. 330
Como cuando agitado junto a los ríos del gélido Hebro
Marte sanguíneo en el clípeo hace ruido, y envía sus furentes
caballos, moviendo guerras; ellos en la abierta llanura
ante notos y Céfiro vuelan; gime la última Tracia
del golpe de los pies, y en torno el rostro del negro Temor, 335
e Iras e Insidias, cortejo del dios, se remueven:

Talis equos alacer media inter proelia Turnus
Fumantes sudore quatit miserabile caesis
Hostibus insultans, spargit rapida ungula rores
340 Sanguineos mixtaque cruor calcatur harena.
Jamque neci Sthenelumque dedit Thamyrumque Pholumque,
Hunc congressus et hunc, illum eminus, eminus ambo
Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse
Nutrierat Lycia paribusque ornaverat armis,
345 Vel conferre manum vel equo praevertere ventos.
Parte alia media Eumedes in proelia fertur,
Antiqui proles bello praeclara Dolonis,
Nomine avum referens, animo manibusque parentem,
Qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,
350 Ausus Pelidae pretium sibi poscere currus;
Illum Tydides alio pro talibus ausis
Affecit pretio nec equis adspirat Achillis.
Hinc procul ut campo Turnus prospexit aperto,
Ante levi jaculo longum per inane secutus
355 Sistit equos bijuges et curru desilit atque
Semianimi lapsoque supervenit et pede collo
Impresso dextrae mucronem extorquet et alto
Fulgentem tinguit jugulo atque haec insuper addit :
« En, agros et, quam bello, Trojane, petisti,
360 Hesperiam metire jacens : haec praemia, qui me
Ferro ausi tentare, ferunt; sic moenia condunt. »
Huic comitem Asbuten conjecta cuspide mittit
Chloreaque Sybarimque Daretaque Thersilochumque
Et sternacis equi lapsum cervice Thymoeten.
365 Ac velut Edoni Boreae cum spiritus alto
Insonat Aegaeo sequiturque ad litora fluctus,
Qua venti incumbuere, fugam dant nublia caelo :
Sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt
Conversaeque ruunt acies; fert impetus ipsum
370 Et cristam adverso curru quatit aura volantem.

tal Turno, raudo, entre los combates, sus caballos humeantes
de sudor golpea, miserablemente saltando
sobre muertos hostes; esparce el rápido casco rocíos
sanguíneos, y la sangre con mezclada arena es hollada. 340
Y ya dio a la muerte a Esténelo y a Tamiro y a Folo;
a éste y a éste, luchando; a aquél, de lejos; de lejos
a ambos Imbrásidas, Glauco y Lades, que Ímbraso mismo
había criado en Licia, y con iguales armas ornado,
o para luchar a mano, o vencer a caballo a los vientos. 345
En otra parte, Eumedes a mitad del combate se lleva;
prole del antiguo Dolón, preclara en la guerra, trayendo
al abuelo, en el nombre; en el ánimo y las manos, al padre,
que una vez, por ir a los reales de los dánaos, espía,
el carro del Pelida osó pedir para sí como precio; 350
a él el Tidida por tales osadías con otro
precio pagó, y no aspira ya a los caballos de Aquiles.
Cuando Turno en el campo abierto miró a éste a los lejos,
con leve dardo habiéndolo antes por el largo aire seguido,
detiene los dos caballos y del carro baja de un salto, y 355
sobre el medio vivo y caído se arroja y, el pie sobre el cuello
apretado, arranca a su diestra la espada, y fulgente
en la honda garganta la moja, y, además, esto añade:
"Y bien, los campos y la Hesperia que por la guerra, troyano,
buscaste, mide yaciendo: estos premios, los que osan 360
probarme con el hierro, reciben; así fundan murallas."
Compañero para éste, a Asbute envía, arrojado un venablo,
y a Clóreo y Sibaris y Dares y también a Tersíloco
y a Timetes, caído del cuello de un caballo fogoso.
Y como cuando el soplo del Bóreas edonio en el hondo 365
Egeo resuena, y se sigue hasta las costas la ola,
donde cayeron los vientos; fúganse en el cielo las nubes:
así, doquier que abre un camino, ceden las tropas a Turno,
y corren vueltas las filas; lleva su ímpetu al mismo,
y el aura —va opuesto el carro— agita la cimera volante. 370

Non tulit instantem Phegeus animisque frementem;
Objecit sese ad currum et spumantia frenis
Ora citatorum dextra detorsit equorum.
Dum trahitur pendetque jugis, hunc lata retectum
375 Lancea consequitur rumpitque infixa bilicem
Loricam et summum degustat vulnere corpus.
Ille tamen clipeo objecto conversus in hostem
Ibat et auxilium ducto mucrone petebat :
Cum rota praecipitem et procursu concitus axis
380 Impulit effuditque solo Turnusque secutus
Imam inter galeam summi thoracis et oras
Abstulit ense caput truncumque reliquit harenae.
Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,
Interea Aenean Mnestheus et fidus Achates
385 Ascaniusque comes castris statuere cruentum
Alternos longa nitentem cuspide gressus.
Saevit et infracta luctatur harundine telum
Eripere auxilioque viam, quae proxima, poscit :
Ense secent lato vulnus telique latebram
390 Rescindant penitus seseque in bella remittant.
Jamque aderat Phoebo ante alios dilectus Iapyx
Iasides, acri quondam cui captus amore
Ipse suas artes, sua munera, laetus Apollo
Augurium citharamque dabat celeresque sagittas.
395 Ille, ut depositi proferret fata parentis,
Scire potestates herbarum usumque medendi
Maluit et mutas agitare inglorius artes.
Stabat acerba fremens, ingentem nixus in hastam
Aeneas, magno juvenum et maerentis Iuli
400 Concursu, lacrimis immobilis. Ille retorto
Paeonium in morem senior succinctus amictu
Multa manu medica Phoebique potentibus herbis
Nequiquam trepidat, nequiquam spicula dextra
Sollicitat prensatque tenaci forcipe ferrum.

No sufrió Fegeo al que atacaba y rugía de ánimos;
se puso ante el carro y, espumantes en los frenos, las bocas
de los acelerados caballos desvió con la diestra.
Mientras es arrastrado y pende del yugo, a éste ancha una lanza
descubierto le llega, y, clavada, rompe su doble 375
loriga, y toca de una herida la superficie del cuerpo.
Él con todo, antepuesto el clípeo, vuelto hacia el hoste,
iba, y auxilio, desnuda la espada, buscaba,
cuando la rueda y el eje veloz en carrera, precípite
lo empujó y lo tendió en el suelo, y Turno, siguiéndolo, 380
entre lo bajo del yelmo y los bordes de la alta coraza,
su cabeza cortó con la espada, y dejó el tronco en la arena.
Y mientras vencedor esas muertes en los campos da Turno,
entre tanto a Eneas Mnesteo y Acates el fiel
y Ascanio compañero, en los reales colocaron, sangrante, 385
sus alternos pasos en una larga pica apoyando.
Se irrita, y por arrancar el dardo lucha, quebrada
la caña, y el modo de auxilio que sea más rápido, pide:
corten con la ancha espada la llaga, y la latebra del dardo
sajen hasta el fondo, y otra vez a las guerras lo envíen. 390
Y ya llegaba, para Febo antes que los otros dilecto,
Jápix Jásida, a quien, del ardiente amor otrora cautivo,
el mismo Apolo alegre sus artes, sus dones,
el augurio y la cítara y las céleres saetas, le daba.
Él, por aplazar de su padre agonizante los hados, 395
prefirió saber las potestades de las hierbas y el uso
del curar, y ejercer las mudas artes sin gloria.
Estaba, acerbamente gritando, en su asta ingente apoyándose,
Eneas, de los jóvenes y de Julo afligido entre el magno
concurso, indiferente a sus lágrimas. El viejo, ceñido 400
al modo de Peón con un manto recogido en la espalda,
mucho con médica mano y las potentes hierbas de Febo
se apura en vano; en vano con su diestra la flecha
remueve, y el hierro con pinza tenaz aprisiona.

405 Nulla viam Fortuna regit, nihil auctor Apollo
Subvenit et saevus campis magis ac magis horror
Crebrescit, propiusque malum est. Jam pulvere caelum
Stare vident subeuntque equites et spicula castris
Densa cadunt mediis. It tristis ad aethera clamor
410 Bellantum juvenum et duro sub Marte cadentum.
Hic Venus indigno nati concussa dolore
Dictamnum genetrix Cretaea carpit ab Ida,
Puberibus caulem foliis et flore comantem
Purpureo; non illa feris incognita capris
415 Gramina, cum tergo volucres haesere sagittae.
Hoc Venus obscuro faciem circumdata nimbo
Detulit, hoc fusum labris splendentibus amnem
Inficit occulte medicans spargitque salubris
Ambrosiae sucos et odoriferam panaceam.
420 Fovit ea vulnus lympha longaevus Iapyx
Ignorans subitoque omnis de corpore fugit
Quippe dolor; omnis stetit imo vulnere sanguis.
Jamque secuta manum nullo cogente sagitta
Excidit atque novae rediere en pristina vires.
425 « Arma citi properate viro! quid statis? » Iapyx
Conclamat primusque animos accendit in hostem :
« Non haec humanis opibus, non arte magistra
Proveniunt neque te, Aenea, mea dextera servat;
Major agit deus atque opera ad majora remittit. »
430 Ille avidus pugnae suras incluserat auro
Hinc atque hinc oditque moras hastamque coruscat.
Postquam habilis lateri clipeus loricaque tergo est,
Ascanium fusis circum complectitur armis
Summaque per galeam delibans oscula fatur :
435 « Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem,
Fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello
Defensum dabit et magna inter praemia ducet.
Tu facito, mox cum matura adoleverit aetas,

La fortuna no indica la vía, en nada Apolo el maestro 405
viene en su auxilio, y más y más el cruel horror en los campos
aumenta, y más cerca está el mal; ya el cielo de polvo
ven llenarse, y los jinetes avanzan, y a mitad de los reales
caen densas las flechas; va hacia el éter el triste clamor
de los jóvenes que luchan y caen bajo el áspero Marte. 410
Aquí Venus, golpeada por el dolor injusto de su hijo,
corta —madre— el díctamo del Ida cretense,
tallo de sazonas hojas crinado y purpúrea
flor; no desconocidas a las cabras monteses son esas
plantas, cuando en su espalda se fijaron volantes saetas. 415
Éste Venus, circundada por oscuro nimbo la cara,
bajó; con éste, el arroyo en esplendentes vasos vertido
mezcló, medicándolo a escondidas, y derrama salubres
jugos de ambrosía, y una panacea odorífera.
El longevo Jápix lavó con esa linfa la llaga, 420
ignorante, y de súbito, en verdad del cuerpo huye todo
dolor, y toda se cuajó en la honda llaga la sangre.
Y, sin forzarla nadie, siguiendo a la mano, ya la saeta
cae y las fuerzas, nuevas, regresaron al prístino estado.
"¡Raudos apresurad armas al varón! ¿Por qué os paráis?" Jápix 425
proclama, y contra el enemigo incendia, el primero, los ánimos:
"Estas cosas no de humanos recursos, no de arte maestra
provienen, ni a ti, Eneas, mi diestra te guarda;
un dios mayor lo hace, y a mayores obras te manda."
Él, ávido de pugna, había encerrado en oro su piernas, 430
ésta y aquélla, y odia demoras, y el asta blandea.
Después que se adaptó el clípeo al flanco y la loriga a la espalda,
abraza a Ascanio, puestos en torno suyo los brazos,
y tocando el borde de los besos entre el yelmo, le habla:
"Aprende, niño, de mí el valor y el verdadero trabajo; 435
de los otros, la fortuna. Ahora, con la guerra mi diestra
te defenderá, y te conducirá a magnos premios.
Tú haz de modo, cuando pronto haya tu edad, madura, crecido,

Sis memor et te animo repetentem exempla tuorum
440 Et pater Aeneas et avunculus excitet Hector. »
Haec ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens
Telum immane manu quatiens; simul agmine denso
Antheusque Mnestheusque ruunt omnisque relictis
Turba fluit castris. Tum caeco pulvere campus
445 Miscetur pulsuque pedum tremit excita tellus.
Vidit ab adverso venientes aggere Turnus,
Videre Ausonii gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor. Prima ante omnes Juturna Latinos
Audiit agnovitque sonum et tremefacta refugit.
450 Ille volat campoque atrum rapit agmen aperto.
Qualis ubi ad terras abrupto sidere nimbus
It mare per medium; miseris, heu! praescia longe
Horrescunt corda agricolis, dabit ille ruina
Arboribus stragemque satis, ruet omnia late;
455 Ante volant sonitumque ferunt ad litora venti :
Talis in adversos ductor Rhoeteius hostes
Agmen agit; densi cuneis se quisque coactis
Agglomerant. Ferit ense gravem Thymbraeus Osirim
Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Achates
460 Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
Primus in adversos telum qui torserat hostes.
Tollitur in caelum clamor versique vicissim
Pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
Ipse neque aversos dignatur sternere Morti
465 Nec pede congressos aequo nec tela ferentes
Insequitur : solum densa in caligine Turnum
Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
Hoc concussa metu mentem Juturna virago
Aurigam Turni media inter lora Metiscum
470 Excutit et longe lapsum temone relinquit,
Ipsa subit manibusque undantes flectit habenas,
Cuncta gerens, vocemque et corpus et arma Metisci.

que te acuerdes, y a ti, que el ejemplo de los tuyos en tu ánimo
buscas, te exciten tu padre Eneas y Héctor tu tío." 440
Cuando estos dichos dio, ingente se salió por las puertas,
dardo inmenso agitando en su mano; a la vez, corren en densa
tropa Anteo y Mnesteo, y abandonados los reales, la turba
toda se vierte; allí con ciego polvo el campo es mezclado,
y con el golpe de los pies tiembla excitada la tierra. 445
Desde la altura adversa, a los que venían vio Turno;
los ausonios los vieron, y en lo interior corrió de sus huesos
gélido temblor. Antes que todos los latinos, Juturna
la primera oyó y conoció el sonido, y huyó amedrentada.
Aquél vuela, y en campo abierto su negra tropa apresura. 450
Tal cuando a las tierras, al romper la tormenta, la tromba
va por en medio del mar; tiemblan a los agrícolas míseros,
¡ay!, los corazones presagos; dará ella ruina a los árboles
y estrago a los sembrados; derrumbará todo anchamente;
vuelan delante, y ruido llevan a las costas los vientos: 455
así contra los hostes adversos el guía reteo
mueve su tropa; densos todos, en cúneos cerrados
se aglomeran. Con la espada hiere al grande Osiris, Timbreo;
a Arquecio, Mnesteo; a Epulón Acates destroza,
y a Ufente, Gías; cae el mismo Tolumnio el augur, 460
quien primero el dardo arrojara contra los hostes adversos.
Se alza el clamor hacia el cielo, y a su vez vueltos en fuga,
las pulverulentas espaldas dan por los campos los rútulos.
Él mismo, a los huyentes no se digna postrar en la muerte,
ni a los que a pie firme combaten, ni a los que dardos arrojan 465
persigue: al solo Turno en la densa calígine,
busca mirando; para las batallas, a él solo demanda.
Turbada de este miedo la mente, la virago Juturna
de en medio de las riendas a Metisco, el auriga de Turno,
sacude, y caído del timón, a lo lejos lo deja; 470
sube ella misma, y dobla con las manos las riendas ondeantes,
tomando todo de Metisco: la voz y el cuerpo y las armas.

Nigra velut magnas domini cum divitis aedes
Pervolat et pennis alta atria lustrat hirundo,
475 Pabula parva legens nidisque loquacibus escas
Et nunc porticibus vacuis, nunc umida circum
Stagna sonat : similis medios Juturna per hostes
Fertur equis rapidoque volans obit omnia curru;
Jamque hic germanum jamque hic ostentat ovantem
480 Nec conferre manum patitur; volat avia longe.
Haud minus Aeneas tortos legit obvius orbes
Vestigatque virum et disjecta per agmina magna
Voce vocat. Quotiens oculos conjecit in hostem
Alipedumque fugam cursu tentavit equorum,
485 Aversos totiens currus Juturna retorsit.
Heu! quid agat? Vario nequiquam fluctuat aestu
Diversaeque vocant animum in contraria curae.
Huic Messapus, uti laeva duo forte gerebat
Lenta, levis cursu, praefixa hastilia ferro,
490 Horum unum certo contorquens dirigit ictu.
Substitit Aeneas et se collegit in arma
Poplite subsidens, apicem tamen incita summum
Hasta tulit summasque excussit vertice cristas.
Tum vero assurgunt irae insidiisque subactus,
495 Diversos ubi sensit equos currumque referri,
Multa Jovem et laesi testatus foederis aras,
Jam tandem invadit medios et Marte secundo
Terribilis saevam nullo discrimine caedem
Suscitat irarumque omnes effundit habenas.
500 Quis mihi nunc tot acerba deus, quis carmine caedes
Diversas obitumque ducum, quos aequore toto
Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troïus heros,
Expediat? Tanton'placuit concurrere motu
Juppiter aeterna gentes in pace futuras!
505 Aeneas Rutulum Sucronem (ea prima ruentes
Pugna loco statuit Teucros) haud multa morantem

Como cuando en las magnas casas del rico dueño la negra
golondrina vuela, y con plumas los hondos atrios recorre,
pasto y viandas parvas cogiendo para sus nidos locuaces, 475
y ya en los pórticos vacíos, ya en torno a los húmedos
estanques suena, igual por en medio de los hostes Juturna
es llevada por los caballos, y en el veloz carro, todo
recorre, y ora aquí, ora allí, ostenta al hermano triunfante,
y no sufre que llegue a las manos; vuela lejos sin rumbo. 480
No menos Eneas, buscándolo, sigue sus cercos tortuosos,
y rastrea al varón, y entre las deshechas tropas con magna
voz lo llama. Cuantas veces puso en el hoste los ojos,
e intentó en carrera la fuga de los caballos alípedes,
tantas veces torció el rumbo a los vueltos carros Juturna. 485
¡Ay! ¿Qué hará? En vano en variada marea fluctúa,
y diversas cuitas llaman a contrarias partes a su ánimo.
A él, Mesapo, leve en la carrera, como acaso en la izquierda
llevaba dos flexibles astiles con punta de hierro,
un golpe cierto le dirige, lanzando uno de éstos. 490
Se detuvo Eneas, y se recogió tras sus armas,
plegando la corva; empero, el asta veloz el penacho
sumo quitó, y sacudió del vértice las sumas cimeras.
Allí en verdad se elevan sus iras, y, de insidias forzado,
cuando sintió que eran vueltos los caballos y el carro, 495
mucho invocando a Jove y las aras del pacto violado,
ya al fin invade el centro de la lucha, y, con Marte propicio,
terrible, sin ninguna distinción cruel matanza
suscita, y todas suelta de sus iras las riendas.
¿Qué dios hoy tantos rigores; quién, en un carmen, matanzas 500
diversas, óbito de jefes, que en la entera llanura
ora, a su vez, Turno mueve, ora el héroe troyano,
me narrará? ¡Qué en tan gran movimiento lucharan, oh Júpiter,
gentes que habrían de estar en paz eterna, te plugo!
Eneas a Sucrón el rútulo —afirmó esa pugna primera 505
en su sitio a los teucros que acudían— tardando no mucho

Excipit in latus et, qua fata celerrima, crudum
Transadigit costas et crates pectoris ensem.
Turnus equo dejectum Amycum fratremque Diorem
510 Congressus pedes, hunc venientem cuspide longa,
Hunc mucrone ferit curruque abscisa duorum
Suspendit capita et rorantia sanguine portat.
Ille Talon Tanaimque neci fortemque Cethegum,
Tres uno congressu, et maestum mittit Onyten,
515 Nomen Echionium matrisque genus Peridiae;
Hic fratres Lycia missos et Apollinis agris
Et juvenem exosum nequiquam bella Menoeten,
Arcada, piscosae cui circum flumina Lernae
Ars fuerat pauperque domus nec nota potentum
520 Munera conductaque pater tellure serebat.
Ac velut immissi diversis partibus ignes
Arentem in silvam et virgulta sonantia lauro,
Aut ubi decursu rapido de montibus altis
Dant sonitum spumosi amnes et in aequora currunt
525 Quisque suum populatus iter : non segnius ambo
Aeneas Turnusque ruunt per proelia; nunc nunc
Fluctuat ira intus, rumpuntur nescia vinci
Pectora, nunc totis in vulnera viribus itur.
Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
530 Nomina per regesque actum genus omne Latinos,
Praecipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
Excutit effunditque solo; hunc lora et juga subter
Provolvere rotae, crebro super ungula pulsu
Incita nec domini memorum proculcat equorum.
535 Ille ruenti Hyllo animisque immane frementi
Occurrit telumque aurata ad tempora torquet :
Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
Dextera nec tua te, Graium fortissime Cretheu,
Eripuit Turno, nec di texere Cupencum
540 Aenea veniente sui; dedit obvia ferro

alcanza en el flanco, y, por donde son los hados más céleres,
pasa la cruel espada, por costillas y rejas del pecho.
Turno a Ámico, arrojado del caballo, y a Diores su hermano,
combatiendo a pie —a éste, que venía, con lanza no breve; 510
a aquél con espada— hiere, y del carro la testa cortada
de los dos, suspende, y rociando sangre, las porta.
Aquél a la muerte a Talo y a Tanais y al fuerte Cetego
envía, en un encuentro a los tres, y a Onites sombrío,
de nombre Equiónida y linaje de Peridia su madre; 515
éste, a los hermanos enviados de Licia y los campos de Apolo,
y, en vano odiador de las guerras, al joven Menetes,
árcade; que en torno a la rica en peces corriente del Lerna
tuvo un arte, y pobre casa, y no conoció los umbrales
de los grandes, y su padre en tierra alquilada sembraba. 520
Y como fuegos enviados desde partes diversas
a la árida selva y las matas del lauro sonantes,
o como desde los altos montes en raudo descenso
dan sonido espumosos arroyos y a los llanos acorren,
cada uno devastando su camino; ambos no más tardíos, 525
Eneas y Turno en los combates se arrojan; ahora, ahora
fluctúa dentro la ira, y los pechos que ser vencidos no saben
se rompen; ahora van a las heridas con todas sus fuerzas.
Él a Murrano —que ascendientes y antiguos nombres de abuelos
cantaba, y toda su raza llevada entre reyes latinos— 530
con un escollo y el girar de ingente peñasco, precípite
sacude y tiende en el suelo; bajo riendas y yugo, las ruedas
lo vuelven; lo huella, encima, con frecuente golpe el lanzado
casco de los caballos, de su dueño no memoriosos.
Éste, a Hilo que se arrojaba gritando fuerte en sus ánimos, 535
encuentra, y a las doradas sienes un dardo le lanza:
se le paró, tras el yelmo, el asta en el transfijo cerebro.
Ni tu diestra, oh el más fuerte de los griegos, Creteo,
te sustrajo a Turno; ni sus dioses a Cupenco cubrieron
al venir Eneas; al hierro dio, encontradizo, su pecho, 540

Pectora nec misero clipei mora profuit aerei.
Te quoque Laurentes viderunt, Aeole, campi
Oppetere et late terram consternere tergo;
Occidis, Argivae quem non potuere phalanges
545 Sternere nec Priami regnorum eversor Achilles;
Hic tibi mortis erant metae, domus alta sub Ida,
Lyrnesi domus alta, solo Laurente sepulcrum.
Totae adeo conversae acies omnesque Latini,
Omnes Dardanidae, Mnestheus acerque Serestus
550 Et Messapus equum domitor et fortis Asilas
Tuscorumque phalanx Euandrique Arcades alae,
Pro se quisque viri summa nituntur opum vi;
Nec mora nec requies; vasto certamine tendunt.
Hic mentem Aeneae genetrix pulcherrima misit,
555 Iret ut ad muros urbique adverteret agmen
Ocius et subita turbaret clade Latinos.
Ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum
Huc atque huc acies circumtulit, adspicit urbem
Immunem tanti belli atque impune quietam.
560 Continuo pugnae accendit majoris imago;
Mnesthea Sergestumque vocat, fortemque Serestum
Ductores tumulumque capit, quo cetera Teucrum
Concurrit legio, nec scuta aut spicula densi
Deponunt. Celso medius stans aggere fatur :
565 « Ne qua meis esto dictis mora; Juppiter hac stat;
Neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.
Urbem hodie, causam belli, regna ipsa Latini,
Ni frenum accipere et victi parere fatentur,
Eruam et aequa solo fumantia culmina ponam.
570 Scilicet exspectem, libeat dum proelia Turno
Nostra pati rursusque velit concurrere victus?
Hoc caput, o cives, haec belli summa nefandi.
Ferte faces propere foedusque reposcite flammis. »
Dixerat atque animis pariter certantibus omnes

y no aprovechó al mísero la demora del clípeo broncíneo.
A ti también los laurentes campos, Eolo, te vieron
sucumbir, y cubrir latamente con la espalda la tierra;
caes tú, a quien no pudieron las falanges argivas
postrar, ni Aquiles, destructor de los reinos de Príamo; 545
la meta aquí de tu muerte tenías; bajo el Ida, alta casa;
alta casa, en Lirneso; sepulcro en el suelo laurente.
Todas, sin más, las filas se enfrentan; todos, ya, los latinos,
todos los Dardánidas, Mnesteo y el fiero Seresto,
Mesapo, domador de caballos, y Asilas el fuerte, 550
y la falange de tuscos y de Evandro las árcades alas;
en su fuerza suma de obras se apoyan los hombres, cada uno
por sí; ni demora ni descanso; en vasta lucha contienden.
Aquí su madre bellísima a Eneas envió el pensamiento
de que fuera a los muros y hacia la urbe volviera su tropa 555
cuanto antes, y a los latinos con súbita ruina turbara.
Él, cuando buscando entre las diversas tropas a Turno
aquí y allá lleva en torno la vista, mira a la urbe
inmune de tan grande guerra, e impunemente tranquila.
Al instante, de una pugna mayor la imagen lo incendia; 560
a Mnesteo y a Sergesto llama y al fuerte Seresto
como guías, y toma una altura, a donde corrió la restante
legión de los teucros y, reunidos, ni escudos o dardos
deponen. Erguido en medio del alto montículo habla:
"No haya demora alguna a mis dichos; Jove está de esta parte; 565
y ninguno me vaya más tardo por mi súbito intento.
Hoy al mismo reino de Latino, a la urbe, causa de guerra,
si no admiten recibir freno y obedecernos vencidos,
destruiré, y pondré sus techos humeantes iguales al suelo.
¿Sin duda esperaré a que sufrir nuestros combates a Turno 570
le plazca, y a que quiera luchar nuevamente, vencido?
Esto el principio, oh, socios; esto, de la infanda guerra lo sumo,
llevad teas de prisa, y el pacto reclamad con las llamas."
Había dicho; y todos, con ánimos que a la par rivalizan,

575 Dant cuneum densaque ad muros mole feruntur.
Scalae improviso subitusque apparuit ignis.
Discurrunt alii ad portas primosque trucidant;
Ferrum alii torquent et obumbrant aethera telis.
Ipse inter primos dextram sub moenia tendit
580 Aeneas magnaque incusat voce Latinum
Testaturque deos, iterum se ad proelia cogi,
Bis jam Italos hostes, haec altera foedera rumpi.
Exoritur trepidos inter discordia cives :
Urbem alii reserare jubent et pandere portas
585 Dardanidis ipsumque trahunt in moenia regem;
Arma ferunt alii et pergunt defendere muros :
Inclusas ut cum latebroso in pumice pastor
Vestigavit apes fumoque implevit amaro;
Illae intus trepidae rerum per cerea castra
590 Discurrunt magnisque acuunt stridoribus iras;
Volvitur ater odor testis, tum murmure caeco
Intus saxa sonant; vacuas it fumus ad auras.
Accidit haec fessis etiam fortuna Latinis,
Quae totam luctu concussit funditus urbem.
595 Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
Incessi muros, ignes ad tecta volare,
Nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni :
Infelix pugnae juvenem in certamine credit
Extinctum et subito mentem turbata dolore
600 Se causam clamat crimenque caputque malorum
Multaque per maestum demens effata furorem
Purpureos moritura manu discindit amictus
Et nodum informis leti trabe nectit ab alta.
Quam cladem miserae postquam accepere Latinae,
605 Filia prima manu floros Lavinia crines
Et roseas laniata genas, tum cetera circum
Turba furit, resonant late plangoribus aedes.
Hinc totam infelix vulgatur fama per urbem.

forman un cúneo, y en densa mole hacia los muros se llevan. 575
De improviso, aparecieron escalas y súbito fuego.
Corren unos hacia las puertas, y a los primeros trucidan;
el hierro otros arrojan, y ensombrecen el éter con dardos.
El mismo Eneas, entre los primeros, tiende la diestra
a las murallas, y acusa con magna voz a Latino, 580
y jura a los dioses que él es de nuevo obligado a combates;
que estos otros pactos son rotos, dos veces ya hostes los ítalos.
Nace la discordia entre los ciudadanos que tiemblan:
unos mandan que se descubra la urbe y que se abran las puertas
a los Dardánidas, y al rey mismo a las murallas arrastran; 585
las armas toman otros, y a defender los muros avanzan.
Como cuando el pastor, en cavernosa piedra encerradas,
buscó a las abejas y las colmó con áspero humo;
ellas dentro, por sus cosas temblando, en los céreos reales
discurren, y aguzan con magnos estridores las iras; 590
negro olor da vuelta en los techos; allí con ciego murmullo
suenan dentro las rocas, va el humo a las auras vacías.
Esta fortuna se presentó aún a los cansados latinos,
que a toda la urbe sacudió desde sus cimientos con luto:
Cuando venir al hoste mira desde sus techos la reina; 595
ser invadidos los muros, los fuegos volar a los techos,
y en contra, en parte alguna, filas rútulas ni tropas de Turno,
creyó la infeliz que de la pugna en las luchas el joven
había muerto, y, por súbito dolor turbada en su mente,
clama que ella es causa y crimen y principio de males; 600
de furor sombrío, habiendo hablado muchas cosas, demente,
presta a morir, desgarra con su mano los mantos purpúreos,
y de una alta viga ata el nudo de una muerte deforme.
Después que las míseras latinas tal desgracia supieron,
Lavinia su hija primero, con la mano el florido cabello 605
desgarró, y las róseas mejillas; allí en torno, la turba
restante se ensaña; lejos, suenan las moradas con gritos.
De aquí, la fama infeliz se propaga por toda la urbe.

Demittunt mentes, it scissa veste Latinus
610 Conjugis attonitus fatis urbisque ruina,
Canitiem immundo perfusam pulvere turpans,
[Multaque se incusat, qui non acceperit ante
Dardanium Aenean generumque adsciverit ultro.]
Interea extremo bellator in aequore Turnus
615 Palantes sequitur paucos jam segnior atque
Jam minus atque minus successu laetus equorum.
Attulit hunc illi caecis terroribus aura
Commixtum clamorem arrectasque impulit aures
Confusae sonus urbis et illaetabile murmur.
620 « Hei mihi! quid tanto turbantur moenia luctu?
Quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe? »
Sic ait adductisque amens subsistit habenis;
Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci
Aurigae currumque et equos et lora regebat,
625 Talibus occurrit dictis : « Hac, Turne, sequamur
Trojugenas, qua prima viam victoria pandit;
Sunt alii, qui tecta manu defendere possint.
Ingruit Aeneas Italis et proelia miscet,
Et nos saeva manu mittamus funera Teucris.
630 Nec numero inferior, pugnae nec honore recedes. »
Turnus ad haec :
« O soror, et dudum agnovi, cum prima per artem
Foedera turbasti teque haec in bella dedisti,
Et nunc nequiquam fallis dea. Sed quis Olympo
635 Demissam tantos voluit te ferre labores?
An fratris miseri letum ut crudele videres?
Nam quid ago? aut quae jam spondet fortuna salutem?
Vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
640 Oppetere ingentem atque ingenti vulnere victum.
Occidit infelix, ne nostrum dedecus Ufens
Adspiceret; Teucri potiuntur corpore et armis.

Abaten las mentes; va con desgarrada veste Latino,
por los hados de la esposa atónito, y la ruina de la urbe, 610
manchando la canicie con inmundo polvo cubierta.
[Y mucho se acusa porque no recibiera de grado
al dardanio Eneas, ni como yerno lo admitiera en la urbe.]
Entre tanto en lo extremo de la llanura, Turno el guerrero
persigue a pocos que yerran, ya más lento, y ya menos 615
y menos por la marcha de sus caballos alegre.
El aura le llevó, con ciegos terrores mezclado,
este clamor, y conmovió sus orejas atentas
el sonido y el no alegre murmullo de la urbe confusa.
"¡Ay de mí! ¿Por qué con tanto luto las murallas se turban? 620
¿O qué tanto clamor se precipita de la urbe apartada?"
Así dice, y haladas las riendas, se detuvo demente.
Y a éste su hermana, que convertida en la faz de Metisco
el auriga, el carro y los caballos y las riendas regía,
con tales dichos se acerca: "Por aquí, Turno, sigamos 625
a los troyanos, por donde abre vía la victoria primero.
Hay otros que los techos pueden defender con su mano.
Eneas acomete a los ítalos y mezcla combates;
y a los teucros crueles muertes con la mano enviemos nosotros.
No te irás inferior en número ni en honor de la pugna." 630
Turno a esto:
"Oh hermana, y te reconocí hace tiempo, cuando, con arte,
turbaste primero los pactos, y a estas guerras te diste;
y hoy, diosa, en vano te disimulas. Pero ¿quién ha querido
que enviada tú del Olimpo soportaras tantos trabajos? 635
¿Para que vieras la muerte cruel de tu mísero hermano?
¿Pues qué hago? ¿O ya qué fortuna la salvación me promete?
Vi yo mismo ante mis ojos, mientras con su voz me llamaba,
sucumbir a Murrano, otro más caro que el cual no ha quedado
para mí. Ingente, y por ingente llaga vencido. 640
Cayó, infeliz, para que nuestra vergüenza no viera,
Ufente; los troyanos se apoderan de cuerpo y de armas.

Exscindine domos (id rebus defuit unum)
Perpetiar? dextra nec Drancis dicta refellam?
645 Terga dabo et Turnum fugientem haec terra videbit?
Usque adeone mori miserum est? Vos o mihi Manes
Este boni, quoniam Superis aversa voluntas.
Sancta ad vos anima atque istius inscia culpae
Descendam, magnorum haud unquam indignus avorum. »
650 Vix ea fatus erat, medios volat, ecce, per hostes
Vectus equo spumante Saces adversa sagitta
Saucius ora ruitque implorans nomine Turnum :
« Turne, in te suprema salus, miserere tuorum.
Fulminat Aeneas armis summasque minatur
655 Dejecturum arces Italum excidioque daturum;
Jamque faces ad tecta volant. In te ora Latini,
In te oculos referunt; mussat rex ipse Latinus,
Quos generos vocet aut quae sese ad foedera flectat.
Praeterea regina, tui fidissima, dextra
660 Occidit ipsa sua lucemque exterrita fugit.
Soli pro portis Messapus et acer Atinas
Sustentant aciem; circum hos utrinque phalanges
Stant densae strictisque seges mucronibus horret
Ferrea : tu currum deserto in gramine versas! »
665 Obstupuit varia confusus imagine rerum
Turnus et obtutu tacito stetit; aestuat ingens
Imo in corde pudor mixtoque insania luctu
Et furiis agitatus amor et conscia virtus.
Ut primum discussae umbrae et lux reddita menti,
670 Ardentes oculorum orbes ad moenia torsit
Turbidus eque rotis magnam respexit ad urbem.
Ecce autem flammis inter tabulata volutus
Ad caelum undabat vortex turrimque tenebat,
Turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse
675 Subdideratque rotas pontesque instraverat altos.
« Jam jam fata, soror, superant; absiste morari :

¿Que las casas sean destruidas (sólo eso faltó de las cosas)
sufriré? ¿Y no borraré con mi diestra los dichos de Drances?
¿Daré la espalda, y verá a Turno huyente esta tierra? 645
¿Hasta ese punto es mísero el morir? Vosotros, oh manes,
sedme buenos, pues la voluntad de los supernos se ha vuelto.
Hacia vosotros, alma pura y de esta culpa inocente,
descenderé; nunca indigno de los magnos abuelos."
Apenas eso había hablado; ved que vuela, en medio del hoste, 650
traído de espumante caballo, Saces, de adversa saeta
herido el rostro, y baja, a Turno por su nombre implorando:
"Turno, en ti la suprema salvación; de los tuyos apiádate.
Fulmina Eneas con armas, y amenaza las sumas
torres de los ítalos derribar y entregar a la ruina. 655
Ya vuelan teas a los techos. A ti los latinos sus rostros,
a ti vuelven sus ojos; duda el rey mismo, Latino,
a quiénes llame yernos o a cuáles pactos se pliegue.
Además, de ti devotísima, por su diestra la reina
misma murió, y huyó de la luz, aterrada. 660
Solos ante las puertas, Mesapo y el áspero Atinas
sustentan la fila; en torno y a ambos lados de éstos, se yerguen
falanges densas, y férrea mies de espadas asidas,
se eriza: ¡tú, en la desierta yerba, tu carro meneas!"
Se pasmó, por la varia imagen de las cosas confuso, 665
Turno, y se paró con tácita vista; el pudor hierve ingente
en su solo corazón, y con mezclado luto la insania,
y agitado el amor de furias, y el consciente valor.
En cuanto huyeron las sombras y tornó la luz a su mente,
los ardientes orbes de los ojos volvió a las murallas, 670
túrbido, y desde las ruedas miró a la magna urbe.
Mas ved que, revolviéndose entre sus pisos, un vórtice
de flamas ondeaba hacia el cielo y una torre tenía,
una torre que había alzado con compactas trabes él mismo,
y le había puesto ruedas abajo y había echado altos puentes. 675
"Ya, ya, hermana, vencen los hados; de demorarme desiste:

Quo deus et quo dura vocat Fortuna, sequamur.
Stat conferre manum Aeneae, stat quicquid acerbi est
Morte pati; neque me indecorem, germana, videbis
680 Amplius. Hunc, oro, sine me furere ante furorem. »
Dixit et e curru saltum dedit ocius arvis
Perque hostes, per tela ruit maestamque sororem
Deserit ac rapido cursu media agmina rumpit.
Ac veluti montis saxum de vertice praeceps
685 Cum ruit avulsum vento, seu turbidus imber
Proluit aut annis solvit sublapsa vetustas;
Fertur in abruptum magno mons improbus actu
Exsultatque solo silvas, armenta, virosque
Involvens secum; disjecta per agmina Turnus
690 Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
Sanguine terra madet striduntque hastilibus aurae
Significatque manu et magno simul incipit ore :
« Parcite jam, Rutuli; et vos, tela inhibete, Latini;
Quaecumque est fortuna, mea est; me verius unum
695 Pro vobis foedus luere et decernere ferro. »
Discessere omnes medii spatiumque dedere.
At pater Aeneas audito nomine Turni
Deserit et muros et summas deserit arces
Praecipitatque moras omnes, opera omnia rumpit
700 Laetitia exsultans horrendumque intonat armis :
Quantus Athos aut quantus Eryx aut ipse, coruscis
Cum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
Vertice se attolens pater Appenninus ad auras.
Jam vero et Rutuli certatim et Troes et omnes
705 Convertere oculos Itali quique alta tenebant
Moenia quique imos pulsabant ariete muros
Armaque deposuere umeris. Stupet ipse Latinus
Ingentes, genitos diversis partibus orbis,
Inter se coiisse viros et cernere ferro.
710 Atque illi, ut vacuo patuerunt aequore campi,

a donde el dios y a do llama la dura fortuna, sigamos.
Está, que combata a Eneas; está, que lo que haya de acerbo
en la muerte, sufra; y no sin honor, hermana, has de verme
más. Permite antes, te ruego, que yo este furor enfurezca." 680
Dijo, y más de prisa dio un salto desde su carro a los campos,
y entre hostes, entre dardos se arroja, y a la hermana sombría
deja, y el centro de las tropas rompe en rauda carrera.
Y como cuando cae del vértice del monte el precípite
peñasco por el viento arrancado; sea que túrbida lluvia 685
lo arrastre, o la vejez, filtrándose con los años, lo suelte;
el ímprobo monte es llevado con magno impulso a la sima,
y rebota en el suelo, selvas, ganados y hombres
envolviendo consigo; Turno, entre las tropas deshechas,
corre así a los muros de la urbe, donde la tierra muchísimo 690
con vertida sangre se empapa, y silban de flechas las auras;
y hace signo con la mano, y junto con voz magna comienza:
"Rútulos, cesad ya, y guardad los dardos vosotros, Latinos;
la fortuna que fuere, es mía; más justo es que yo solo
expíe el pacto por vosotros, y con el hierro decida." 695
Todos los de en medio se apartaron, y dieron espacio.
Mas el padre Eneas, escuchado el nombre de Turno,
abandona los muros y abandona las torres más altas,
y todas las demoras apura y rompe todas las obras,
de alegría exultante, y truena con sus armas horrendo, 700
como el Atos o como el Érix o como el mismo Apenino
padre, cuando de agitadas encinas suena y se goza
en su vértice de nieve, hacia las auras alzándose.
Ya en verdad, a porfía, los rútulos y troyanos y todos
los ítalos volvieron los ojos, y los que, altas, tenían 705
las murallas, y los que herían de ariete el pie de los muros,
y depusieron de sus hombros las armas. Pásmase el mismo
Latino de que, engendrados en diversas partes del orbe,
luchen entre sí ingentes hombres, y con el hierro decidan.
Y ellos, cuando se abrieron los campos en vacía llanura, 710

Procursu rapido, conjectis eminus hastis,
Invadunt Martem clipeis atque aere sonoro.
Dat gemitum tellus, tum crebros ensibus ictus
Congeminant; fors et virtus miscentur in unum.
715 Ac velut ingenti Sila summove Taburno
Cum duo conversis inimica in proelia tauri
Frontibus incurrunt, pavidi cessere magistri,
Stat pecus omne metu mutum mussantque juvencae,
Quis nemori imperitet, quem tota armenta sequantur;
720 Illi inter sese multa vi vulnera miscent
Cornuaque obnixi infigunt et sanguine largo
Colla armosque lavant, gemitu nemus omne remugit :
Haud aliter Tros Aeneas et Daunius heros
Concurrunt clipeis; ingens fragor aethera complet.
725 Juppiter ipse duas aequato examine lances
Sustinet et fata imponit diversa duorum,
Quem damnet labor et quo vergat pondere letum.
Emicat hic impune putans et corpore toto
Alte sublatum consurgit Turnus in ensem
730 Et ferit. Exclamant Troes trepidique Latini,
Arrectaeque amborum acies. At perfidus ensis
Frangitur in medioque ardentem deserit ictu,
Ni fuga subsidio subeat. Fugit ocior Euro,
Ut capulum ignotum dextramque adspexit inermem.
735 Fama est, praecipitem, cum prima in proelia junctos
Conscendebat equos patrio mucrone relicto,
Dum trepidat, ferrum aurigae rapuisse Metisci;
Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
Suffecit; postquam arma dei ad Vulcania ventum est,
740 Mortalis mucro, glacies ceu futilis, ictu
Dissiluit; fulva resplendent fragmina harena.
Ergo amens diversa fuga petit aequora Turnus
Et nunc huc, inde huc incertos implicat orbes;
Undique enim densa Teucri inclusere corona

en rápido avance, arrojadas desde lejos las astas,
invaden a Marte con clípeos y con bronce sonoro.
Da un gemido la tierra; allí los frecuentes golpes de espadas
redoblan; el azar y el valor se mezclan en uno.
Y como en el ingente Sila o en el sumo Taburno, 715
cuando dos toros en hostiles luchas con vueltas
frentes se arremeten, los mayorales pávidos fuéronse,
todo el ganado está mudo de miedo, y las vacas no saben
quién mandará en el bosque, a quién seguirán todas las bestias;
ellos entre sí mezclan con mucha fuerza las llagas, 720
y esforzándose hunden los cuernos, y bañan cuellos y hombros
de larga sangre; con gemido el bosque todo remuge:
no de otro modo el troyano Eneas y el héroe Dáunida
chocan con sus escudos; el ingente fragor colma el éter.
Júpiter mismo, equilibrado el fiel, los dos platos 725
sostiene, y los diversos hados de los dos pone en ellos;
a quién dañe el trabajo, y hacia qué peso caiga la muerte.
Salta aquí, creyéndolo impune, y con todo su cuerpo
surge Turno, hacia su espada levantada altamente,
y hiere. Los troyanos gritan, y los temblantes latinos, 730
y las filas de ambos se paran. Mas la pérfida espada
se quiebra, y abandona en medio del golpe al ardiente,
si en su auxilio no viene la fuga. Huye más raudo que el Euro,
cuando mira el puño desconocido e inerme su diestra.
Fama es que, de prisa, cuando subía en sus caballos unidos, 735
primero a los combates, la paterna espada dejada,
mientras se apura, había asido el hierro del auriga Metisco;
mucho tiempo ése, mientras daban la espalda errante los teucros,
bastó; después que vino hacia las armas vulcanias del dios,
la punta mortal, frágil como el hielo, en el golpe 740
estalló; los fragmentos en la rojiza arena relumbran.
Loco, así, Turno busca en fuga las remotas llanuras,
y ora aquí, luego allí, inciertos círculos teje;
pues por doquiera los teucros encerráronlo en densa corona,

745 Atque hinc vasta palus, hinc ardua moenia cingunt.
Nec minus Aeneas, quamquam tardata sagitta
Interdum genua impediunt cursumque recusant,
Insequitur trepidique pedem pede fervidus urget :
Inclusum veluti si quando flumine nactus
750 Cervum aut puniceae saeptum formidine pennae,
Venator cursu canis et latratibus instat,
Ille autem insidiis et ripa territus alta
Mille fugit refugitque vias; at vividus Umber
Haeret hians, jam jamque tenet similisque tenenti
755 Increpuit malis morsuque elusus inani est.
Tum vero exoritur clamor ripaeque lacusque
Responsant circa et caelum tonat omne tumultu.
Ille simul fugiens Rutulos simul increpat omnes
Nomine quemque vocans notumque efflagitat ensem.
760 Aeneas mortem contra praesensque minatur
Exitium, si quisquam adeat, terretque trementes
Excisurum urbem minitans et saucius instat.
Quinque orbes explent cursu totidemque retexunt
Huc illuc; neque enim levia aut ludicra petuntur
765 Praemia, sed Turni de vita et sanguine certant.
Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris
Hic steterat, nautis olim venerabile lignum,
Servati ex undis ubi figere dona solebant
Laurenti divo et votas suspendere vestes;
770 Sed stirpem Teucri nullo discrimine sacrum
Sustulerant, puro ut possent concurrere campo.
Hic hasta Aeneae stabat, huc impetus illam
Detulerat fixam et lenta in radice tenebat.
Incubuit voluitque manu convellere ferrum
775 Dardanides teloque sequi, quem prendere cursu
Non poterat. Tum vero amens formidine Turnus :
« Faune, precor, miserere, inquit, tuque optima ferrum
Terra tene, colui vestros si semper honores,

y de aquí, vasto pantano; de allá, altas murallas lo ciñen. 745
Y no menos Eneas, aunque por la saeta estorbadas
sus rodillas lo impiden tal vez y la carrera rehúsan,
lo sigue y, férvido, con el pie acosa el pie del temblante:
como si alguna vez halló un ciervo encerrado en un río
o cercado por el espantajo de pluma purpúrea, 750
el perro cazador, y con carrera y ladridos persiste;
mas él, aterrado por las insidias y la alta ribera,
huye y rehúye mil vías; mas el vívido umbro
se adhiere abierto, ya y ya lo tiene, y como uno que tiene,
cruje las fauces, y es burlado por el mordisco vacío. 755
Allí en verdad nace un clamor, y riberas y lago
responden cerca, y truena el cielo todo en tumulto.
Aquél, a la vez que huye, a la vez increpa a todos los rútulos,
llama por nombre a cada uno, y su conocida espada les pide.
Eneas, a su vez, amenaza de muerte y de próxima 760
ruina, si alguien acude, y a los que tiemblan aterra,
amenazando que ha de arrasar la urbe, y, herido, persiste.
Cinco orbes en carrera completan, y otros tantos destejen
aquí y allí; pues no se buscan leves o propios de juegos
los premios, mas por la vida y la sangre de Turno compiten. 765
Sagrado a Fauno, un acebuche de hojas amargas, acaso
aquí se había erguido, leño un día venerable a los nautas,
donde, salvados de las ondas, fijar sus dones solían
al dios laurente, y suspender, ofrecidas, sus vestes;
mas sin ninguna distinción, el tronco sagrado los teucros 770
tumbado habían, porque pudieran en campo llano enfrentarse.
Aquí el asta de Eneas estaba; aquí el ímpetu a aquélla
había llevado, y fija en la tenaz raíz la tenía.
Se inclinó y quiso el hierro arrancar con la mano el Dardánida,
y perseguir con el dardo a aquel a quien coger en carrera 775
no podía. Allí en verdad Turno, loco de espanto:
"Fauno, te ruego, apiádate —dice—; y tú, óptima Tierra,
retén el hierro, si culto a vuestros honores di siempre;

Quos contra Aeneadae bello fecere profanos. »
780 Dixit opemque dei non cassa in vota vocavit.
Namque diu luctans lentoque in stirpe moratus
Viribus haud ullis valuit discludere morsus
Roboris Aeneas. Dum nititur acer et instat,
Rursus in aurigae faciem mutata Metisci
785 Procurrit fratrique ensem dea Daunia reddit.
Quod Venus audaci Nymphae indignata licere,
Accessit telumque alta ab radice revellit.
Olli sublimes armis animisque refecti
Hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
790 Adsistunt contra certamina Martis anheli.
Junonem interea rex omnipotentis Olympi
Alloquitur fulva pugnas de nube tuentem :
« Quae jam finis erit, conjux? quid denique restat?
Indigetem Aenean scis ipsa et scire fateris
795 Deberi caelo fatisque ad sidera tolli.
Quid struis? aut qua spe gelidis in nubibus haeres?
Mortalin' decuit violari vulnere divum?
Aut ensem (quid enim sine te Juturna valeret?)
Eruptum reddi Turno et vim crescere victis?
800 Desine jam tandem precibusque inflectere nostris;
Nec te tantus edat tacitam dolor et mihi curae
Saepe tuo dulci tristes ex ore recursent.
Ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis
Trojanos potuisti, infandum accendere bellum,
805 Deformare domum et luctu miscere hymenaeos :
Ulterius tentare veto. » Sic Juppiter orsus;
Sic dea submisso contra Saturnia vultu :
« Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,
Juppiter, et Turnum et terras invita reliqui;
810 Nec tu me aeria solam nunc sede videres
Digna indigna pati, sed flammis cincta sub ipsa
Starem acie traheremque inimica in proelia Teucros.

los que, por la guerra, los Enéadas a su vez profanaron."
Dijo, y la ayuda del dios invocó en votos no inútiles. 780
Pues luchando largo tiempo y en el tenaz tronco tardándose,
con ningunas fuerzas separar el mordisco del árbol
pudo Eneas. Mientras se esfuerza fiero, y persiste,
cambiada de nuevo en la faz del auriga Metisco,
la diosa Dáunida corrió y devolvió a su hermano la espada. 785
Venus, indignada de que eso a la audaz ninfa sea lícito,
se acercó, y arrancó el dardo de la profunda raíz.
Ellos levantados, rehechos en armas y en ánimos,
éste fiando en la espada; aquél, fiero y alto, en el asta,
enfrentados están en la lucha de Marte anhelante. 790
El rey del omnipotente Olimpo, entre tanto, habla a Juno,
que miraba desde una rojiza nube las pugnas:
"¿Qué fin habrá ya, esposa? ¿Qué cosa, finalmente, resta?
El dios Eneas, sabes tú misma, y saberlo confiesas,
es debido al cielo y por los hados a los astros llevado. 795
¿Qué urdes? ¿O con qué esperanza en las gélidas nubes te prendes?
¿Convino que un dios fuera por mortal herida violado?
¿O que a Turno devuelta (¿pues qué sin ti Juturna valdría?)
fuera la perdida espada, y creciera en vencidos la fuerza?
Cesa ya, por fin, y con nuestras preces ablándate; 800
y tan gran dolor no te coma, callada, ni tristes tus cuitas
a menudo a mí desde tu dulce boca se acerquen.
Se llegó a lo supremo. En las tierras agitar o en las ondas
a los troyanos, pudiste, encender infanda la guerra,
deformar la casa y mezclar himeneos con luto; 805
intentar más allá, te prohíbo." Así empezó Júpiter;
con sumiso rostro, así a su vez la diosa Saturnia:
"Porque por cierto esta voluntad tuya me es conocida,
magno Júpiter, no de grado dejé a Turno y las tierras.
Y tú no me vieras hoy sola en la aérea morada 810
sufrir lo digno, lo indigno; mas fuera ceñida de flamas
en la misma fila, y a hostiles luchas llevara a los teucros.

Juturnam misero, fateor, succurrere fratri
Suasi et pro vita majora audere probavi;
815 Non ut tela tamen, non ut contenderet arcum;
Adjuro Stygii caput implacabile fontis,
Una superstitio superis quae reddita divis.
Et nunc cedo equidem pugnasque exosa relinquo.
Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
820 Pro Latio obtestor, pro majestate tuorum :
Cum jam conubiis pacem felicibus, esto,
Component, cum jam leges et foedera jungent,
Ne vetus indigenas nomen mutare Latinos
Neu Troas fieri jubeas Teucrosque vocari
825 Aut vocem mutare viros aut vertere vestem.
Sit Latium, sint Albani per saecula reges,
Sit Romana potens Itala virtute propago;
Occidit occideritque sinas cum nomine Troja. »
Olli subridens hominum rerumque repertor :
830 « Es germana Jovis Saturnique altera proles :
Irarum tantos volvis sub pectore fluctus!
Verum age et inceptum frustra submitte furorem :
Do, quod vis, et me victusque volensque remitto.
Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt;
835 Utque est, nomen erit; commixti corpore tantum
Subsident Teucri. Morem ritusque sacrorum
Adjiciam faciamque omnes uno ore Latinos.
Hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget,
Supra homines, supra ire deos pietate videbis
840 Nec gens ulla tuos aeque celebrabit honores. »
Annuit his Juno et mentem laetata retorsit.
Interea excedit caelo nubemque relinquit.
His actis aliud Genitor secum ipse volutat
Juturnamque parat fratris dimittere ab armis.
845 Dicuntur geminae pestes cognomine Dirae
Quas et Tartaream Nox intempesta Megaeram

Confieso que a Juturna a que socorriera al mísero hermano
persuadí, y aprobé que osara algo mayor por su vida;
con todo, no que los dardos, no que el arco tendiera; 815
por el manantial implacable de la fuente estigia lo juro,
solo objeto de temor que se dejó a los dioses supernos.
Y ahora cedo, por cierto, y abandono las pugnas, odiándolas.
Aquello que no es mantenido por ley alguna del hado,
te suplico por el Lacio, por la majestad de los tuyos: 820
Cuando ya la paz (sea) con felices connubios
establezcan; cuando ya las leyes y los pactos reúnan,
que el viejo nombre los latinos indígenas muden
no ordenes, ni que se hagan troyanos y sean teucros llamados,
o que muden la voz los varones o que cambien la veste. 825
Sea el Lacio; sean, por los siglos, los reyes albanos;
por el ítalo valor, sea fuerte la romana progenie:
cayó Troya, y permite que haya con su nombre caído."
Sonriendo para ella, el inventor de hombres y cosas:
"Eres hermana de Jove, y de Saturno prole segunda, 830
¡tan grandes olas de iras bajo tu pecho revuelves!
Pero ven, y somete el furor vanamente empezado:
doy lo que quieres, y vencido y gustoso me entrego.
El lenguaje patrio y las costumbres tendrán los ausonios,
y como es su nombre, será; mezclados tan sólo en el cuerpo 835
quedarán los teucros; de los cultos el modo y los ritos
añadiré, y con un idioma los haré a todos latinos.
De aquí un linaje, que surgirá de la ausonia sangre mezclado,
verás que va sobre hombres por su piedad, sobre dioses;
y gente ninguna igualmente celebrará tus honores." 840
Asintió a esto Juno, y cambió, alegrada, su mente;
se retira, en tanto, del cielo, y la nube abandona.
Hecho esto, el Padre consigo mismo otra cosa revuelve,
y dispone apartar de las armas de su hermano a Juturna.
Dos pestes son llamadas por el sobrenombre de Furias, 845
a las cuales, y a Megera Tartárea, la Noche intempesta

Uno eodemque tulit partu paribusque revinxit
Serpentum spiris ventosasque addidit alas.
Hae Jovis ad solium saevique in limine regis
850 Apparent acuuntque metum mortalibus aegris,
Si quando letum horrificum morbosque deum rex
Molitur, meritas aut bello territat urbes.
Harum unam celerem demisit ab aethere summo
Juppiter inque omen Juturnae occurrere jussit.
855 Illa volat celerique ad terram turbine fertur.
Non secus ac nervo per nubem impulsa sagitta,
Armatam saevi Parthus quam felle veneni,
Parthus, sive Cydon, telum immedicabile, torsit,
Stridens et celeres incognita transilit umbras :
860 Talis se sata Nocte tulit terrasque petivit.
Postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni
Alitis in parvae subitam collecta figuram,
Quae quondam in bustis aut culminibus desertis
Nocte sedens serum canit importuna per umbras;
865 Hanc versa in faciem Turni se pestis ob ora
Fertque refertque sonans clipeumque everberat alis.
Illi membra novus solvit formidine torpor
Arrectaeque horrore comae et vox faucibus haesit.
At, procul ut Dirae stridorem agnovit et alas,
870 Infelix crines scindit Juturna solutos
Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis :
« Quid nunc te tua, Turne, potest germana juvare?
Aut quid jam durae superat mihi? Qua tibi lucem
Arte morer? Talin' possum me opponere monstro?
875 Jam jam linquo acies. Ne me terrete timentem,
Obscenae volucres; alarum verbera nosco
Letalemque sonum; nec fallunt jussa superba
Magnanimi Jovis. Haec pro virginitate reponit?
Quo vitam dedit aeternam? cur mortis adempta est
880 Condicio? Possem tantos finire dolores

dio en uno y el mismo parto, y las ligó con iguales
giros de serpientes, y les añadió alas ventosas.
Éstas junto al solio de Jove, en el umbral del cruel rey
aparecen, y aguzan el miedo en los enfermos mortales, 850
si alguna vez el rey de los dioses muerte horrífica y morbos
maquina, o con guerra a las urbes que lo merecen aterra.
A una de éstas, célere, envió desde lo sumo del éter
Júpiter, y le ordenó encontrar, como presagio, a Juturna.
Vuela ella, y a tierra por célere torbellino es llevada. 855
Como saeta por la cuerda impulsada a través de la nube,
que el parto, armada con la hiel de inhumano veneno,
dardo inmedicable, arrojó; el parto o cidonio;
estridente e incógnita, traspasa las céleres sombras.
Tal se llevó la hija de la Noche, y las tierras buscó. 860
Después que ve las filas ilíacas y las tropas de Turno,
se contrajo en la súbita figura de un pájaro parvo,
que a veces en las piras extintas o en las cumbres desiertas
sentándose de noche tarde canta importuno en las sombras;
vuelta en esta faz, la peste frente al rostro de Turno 865
se lleva y trae sonando, y el clípeo con las alas azota.
Nuevo estupor le suelta de espanto los miembros;
de horror sus pelos se irguieron, y la voz pegóse en sus fauces.
Mas cuando estridor y alas —lejos— reconoció de la Furia,
la infeliz Juturna sus cabellos deshechos desgarra, 870
hermana, con uñas el rostro hiriendo y los pechos con puños.
"¿En qué ahora, Turno, puede tu hermana ayudarte?
¿O ya qué me queda a mí, perversa? ¿La luz con qué arte
te demoraré? ¿Puedo acaso oponerme a tal monstruo?
Ya, ya, dejo las filas. No me aterréis, temerosa, 875
obscenas aves; los azotes de las alas conozco
y el sonido letal; ni me engañan los mandatos soberbios
del magnánimo Jove. ¿Por mi virginidad esto paga?
¿A qué dio vida eterna? ¿Por qué la condición de la muerte
se me quitó? Pudiera terminar dolores tan grandes 880

Nunc certe et misero fratri comes ire per umbras.
Immortalis ego? aut quicquam mihi dulce meorum
Te sine, frater, erit? O quae satis alta dehiscat
Terra mihi Manesque deam demittat ad imos! »
885 Tantum effata caput glauco contexit amictu
Multa gemens et se fluvio dea condidit alto.
Aeneas instat contra telumque coruscat
Ingens, arboreum, et saevo sic pectore fatur :
« Quae nunc deinde mora est? aut quid jam, Turne, retractas?
890 Non cursu, saevis certandum est comminus armis.
Verte omnes tete in facies et contrahe, quicquid
Sive animis sive arte vales; opta ardua pennis
Astra sequi clausumque cava te condere terra. »
Ille caput quassans : « Non me tua fervida terrent
895 Dicta, ferox; di me terrent et Juppiter hostis. »
Nec plura effatus saxum circumspicit ingens,
Saxum antiquum, ingens, campo quod forte jacebat,
Limes agro positus, litem ut discerneret arvis;
Vix illud lecti bis sex cervice subirent,
900 Qualia nunc hominum producit corpora tellus;
Ille manu raptum trepida torquebat in hostem
Altior insurgens et cursu concitus heros.
Sed neque currentem se nec cognoscit euntem
Tollentemve manu saxumque immane moventem;
905 Genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis,
Tum lapis ipse viri vacuum per inane volutus
Nec spatium evasit totum neque pertulit ictum.
Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequiquam avidos extendere cursus
910 Velle videmur et in mediis conatibus aegri
Succidimus; non lingua valet, non corpore notae
Sufficiunt vires nec vox aut verba sequuntur :
Sic Turno, quacumque viam virtute petivit,
Successum dea dira negat. Tum pectore sensus

hoy, al menos, y al mísero hermano acompañar por las sombras.
¡Inmortal yo! ¿O dulce alguna cosa para mí de lo mío
será sin ti, hermano? ¡Oh, que bastante profunda se abra
la tierra para mí, y envíe a la diosa a los ínfimos Manes."
Hablando así, con el glauco manto se cubrió la cabeza, 885
gimiendo mucho, la diosa, y se escondió en el río profundo.
Eneas acosa en contra, y el dardo blandea,
ingente, arbóreo, y desde el cruel pecho así habla: [retrocedes?
"Después de hoy, ¿qué demora hay? ¿O ya, Turno por qué
No en la carrera; hay que luchar con las crueles armas de cerca. 890
Cámbiate en todos los rostros, y todo reúne
lo que vales, o ánimos o arte; elige altos los astros
con plumas seguir, o encerrado en la hueca tierra esconderte."
Él, sacudiendo la cabeza: "No me aterran tus férvidos
dichos, feroz; los dioses me aterran, y Jove enemigo." 895
Y no hablando más, buscó en torno un ingente peñasco,
peñasco antiguo, ingente, que acaso en el campo yacía,
límite puesto en el campo para evitar pleito de tierras;
apenas con la nuca lo alzaran dos veces seis escogidos
cuerpos de hombres como los que hoy produce la tierra; 900
arrebatado con trémula mano la arrojaba hacia el hoste
surgiendo más alto, y por la carrera excitado, aquel héroe.
Mas no se reconoce ni corriendo, ni yendo,
o alzando con la mano y moviendo el inmenso peñasco;
caen sus rodillas, y de frío su gélida sangre se cuaja. 905
La piedra misma del hombre, allí en el aire vacuo girando,
ni franqueó todo el espacio, ni a su fin llevó el golpe.
Y como en sueños, cuando el lánguido descanso los ojos
oprimió de noche, y en vano, ávidas tender las carreras
querer nos parece, y a mitad de los intentos, enfermos 910
desmayamos; no vale la lengua, no en el cuerpo las fuerzas
conocidas bastan, ni la voz o las palabras prosiguen:
así a Turno, doquier que buscó con su valor una vía,
la cruel diosa el suceso le niega. Allí en su pecho se agitan

915 Vertuntur varii; Rutulos adspectat et urbem
Cunctaturque metu telumque instare tremescit
Nec, quo se eripiat, nec, qua vi tendat in hostem,
Nec currus usquam videt aurigamque sororem.
Cunctanti telum Aeneas fatale corruscat
920 Sortitus fortunam oculis et corpore toto
Eminus intorquet. Murali concita numquam
Tormento sic saxa fremunt nec fulmine tanti
Dissultant crepitus. Volat atri turbinis instar
Exitium dirum hasta ferens orasque recludit
925 Loricae et clipei extremos septemplicis orbes
Per medium stridens transit femur. Indicit ictus
Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
Consurgunt gemitu Rutuli totusque remugit
Mons circum et vocem late nemora alta remittunt.
930 Ille humilis supplexque oculos dextramque precantem
Protendens : « Equidem merui nec deprecor, inquit;
Utere sorte tua. Miseri te si qua parentis
Tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis
Anchises genitor), Dauni miserere senectae,
935 Et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,
Redde meis. Vicisti et victum tendere palmas
Ausonii videre; tua est Lavinia conjux;
Ulterius ne tende odiis. » Stetit acer in armis
Aeneas volvens oculos dextramque repressit;
940 Et jam jamque magis cunctantem flectere sermo
Coeperat, infelix umero cum apparuit alto
Balteus et notis fulserunt cingula bullis
Pallantis pueri, victum quem vulnere Turnus
Straverat atque umeris inimicum insigne gerebat.
945 Ille, oculis postquam saevi monumenta doloris
Exuviasque hausit, furiis accensus et ira
Terribilis : « Tune hinc spoliis indute meorum
Eripiare mihi? Pallas te hoc vulnere, Pallas

sentimientos varios; hacia los rútulos mira y la urbe, 915
y duda por miedo, y se estremece de que el dardo lo acose;
ni por dónde se escape, ni con qué fuerza tienda hacia el hoste
ve, ni en parte alguna el carro y a la auriga su hermana.
Eneas, contra el dudoso, fatal el dardo blandea,
hallando con sus ojos el punto, y con todo su cuerpo 920
lo arroja de lejos. Nunca, por el mural tormento, las peñas
crujen disparadas así, ni del rayo tan grandes
truenos resaltan. Vuela el asta al modo de negro
turbón, funesta ruina llevando, y descierra los bordes
de la loriga, y del séptuple clípeo los últimos círculos, 925
silbando pasa por en medio del muslo. Cae golpeado
a tierra el ingente Turno, con la corva doblada.
Se alzan con gemido los rútulos, y el monte remuge
todo en torno, y amplia la voz los bosques profundos devuelven.
Humilde él, suplicante, los ojos y la diestra que ruega 930
extendiendo, le dice: "Por cierto, merecí y no depreco:
usa tu suerte. Si algún cuidado por un mísero padre
puede tocarte, te ruego (tal fue también para ti
el padre Anquises), que de la senectud de Dauno te apiades,
y a mí, o, si prefieres, a mi cuerpo de la luz despojado, 935
a los míos devuelvas. Venciste, y que tendía el vencido las palmas:
los ausonios vieron; la esposa tuya es Lavinia;
no tiendas más lejos con odios." Se paró, fiero en sus armas,
Eneas, volviendo los ojos, y la diestra detuvo;
y ya y ya más el discurso a doblegarlo, dudoso, 940
empezaba, cuando, infeliz, apareció en lo alto del hombro
el bálteo, y fulgió con los conocidos bullones el cinto
del niño Palante, a quien Turno, con una herida vencido,
postrara, y en sus hombros la insignia enemiga portaba.
Él, después que, con los ojos, del cruel dolor los recuerdos 945
y los adornos bebió, incendiado de furias e ira,
terrible: "¿Tú de aquí, con despojos de los míos vestido,
me serás quitado? Palante con esta herida, Palante

Immolat et poenam scelerato ex sanguine sumit. »
950 Hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit
Fervidus. Ast illi solvuntur frigore membra
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

te inmola, y cobra de tu sangre criminal el castigo."
Diciendo esto, el hierro bajo el adverso pecho le esconde, 950
férvido. Mas a aquél se le sueltan de frío los miembros,
y la vida con gemido huyó indignada a las sombras.

Notas al texto latino

Libro I

Versos 1 *Arma* = *Bella.* 2 *Italiam* = *Ad Italiam.* — *Fato* . . . Abl. de causa. — *Profugus* . . . *Cf.* Sal. *Catil.*, VI; Tito Livio, I, 1. — *Lavinia* . . . La palabra tiene tres sílabas. 3 *Litora* = *Ad litora.* — *Jactatus* = *Jactatus est.* 4 *Superum* . . . Gen. arcaico. — *Memorem Junonis ob iram* = *Ob iram Junonis memoris.* 5 *Bello* . . . Abl. de causa. — *Dum* . . . Con subjuntivo, por su matiz predominante final. 6 *Latio* = *In Latium.* Es dat. de dirección. — *Unde* = *Qua ex re.* 8 *Quo numine laeso* = *Quam ob laesionem numinis sui.* 10 *Pietate* . . . Abl. descriptivo. 11 *Impulerit* . . . Rige aquí oración de infinitivo. 13 *Contra* = *In adverso.* Rige *Italiam* y *Ostia.* 14 *Dives opum* . . . *Cf. Ec.*, II, 20. — *Opum* = *opibus.* 15 *Omnibus* = *Quam omnes.* 17 *Gentibus* = *Gentium.* 18 *Qua* = *Qua ratione.* — *Tendit* . . . Excepcionalmente, rige oración de infinitivo. 20 *Verteret* = *Everteret.* 21 *Hinc* . . . *I.e., Trojano sanguine cretum.* . . — *Late regem* = *Late regnantem. Regem* está tomado como adjetivo. 22 *Excidio* = *Ad excidium.* Dat. de finalidad. — *Volvere* = *Moliri, machinari.* Depende de *audierat* (v. 20). 26 *Repostum* = *Repositum.* 29 *His*. . . Abl. de causa. — *Super* . . . *I.e., insuper.* Es adverbio. 30 *Danaum* . . . Gen. objetivo. 31 *Latio* . . . Abl. de separación sin preposición. 33 *Tantae molis* . . . Gen. de cualidad en el predicado. 35 *Aere* = *Rostris aeratis.* 37 *Haec* = *Haec volutat.* — *Mene*. . . *desistere* = *Egone desistam.* 38 *Regem* = *Ducem.* 39 *Vetor* = *Prohibeor.* — *Pallasne* = *Nonne Pallas.* 40 *Argivum* = *Argivorum.* 41 *Furias* = *Furorem.* 44 *Exspirantem transfixo pectore flammas* . . . *Cf.* Lucr., VI, 391. 45 *Turbine corripuit* . . . *Cf.* Lucr., VI, 394. 46-47 *Jovisque et soror et conjux* . . *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 59-60; XVI, 432; Hor., *Od.*, III, 3, 64; Ovid., *Met.*, III, 265. 50 *Flammato* . . . *I.e., ira incenso. Cf.* Stat., *Theb.*, I, 249. 51 *Feta* = *Gravida.* 52 *Vasto* . . . *antro* = *In vasto antro.* 53 *Sonoras* = *Sonantes.* 54 *Vinclis* = *Vinculis.* 55 *Montis* . . .

Depende de *murmure*. 56 *Celsa* ... *arce* = *In celsa arce*. 57 *Sceptra* ... Plural poético. 58 *Ni faciat* = *Nisi id faceret*. 60 *Abdidit* ... *Sc., Abdidit ventos*. 61 *Molemque et montes* ... *Molem montium*. Es endíadis. 62 *Foedere* = *Lege*. 63 *Premere* = *Inhibere*. — *Laxas* ... *dare* = *Laxare*. — *Jussus* ... *Sc., a Jove*. 66 *Mulcere* ... *fluctus* = *mulcendos fluctus*. El infinitivo con *dedit* es giro poético. 69 *Ventis* ... Dat. — *Submersas* ... *obrue* = *Obrue ut submergantur*. 70 *Disjice* = *Disperge*. — *Ponto* = *In ponto*. 71 ss ... *Cf.* Hom., *Il.* XIV, 264 ss. 71 *Praestanti corpore* ... Abl. de cualidad. 73 *Connubio* ... La palabra tiene tres sílabas. — *Jungam* ... *Sc., tibi*. 75 *Pulchra* ... *prole* = *Pulchrae prolis*. 76 *Contra* ... *Sc., ait*. 78 *Quodcumque hoc regni* ... *I.e., hoc regnum quodcumque est*. *Cf.* Lucr., II, 15. 79 *Das accumbere* ... *I.e., Das ut accumbam*. 80 *Nimborumque* ... *tempestatumque* ... Gen. objetivo, con *potentem*. — *Potentem* = *Dominum*. 81 *Dicta* ... *Sc., sunt*. — *Conversa cuspide* ... *I.e., admota hasta*. 82 ss ... *Cf.* Lucr., VI, 189-203. 83 *Data* = *Data est*. 84 *Incubuere* ... *Incumbo*, en el sentido de "echarse sobre", rige dativo. 85 *Ruunt* = *Eruunt*. — *Creber* = *Frequens*. 88 *Eripiunt* ... *Cf.* Lucr., I, 218. 90 *Poli* = *Caelum*. 91 *Praesentem* ... *I.e., subitam*. — *Intentant omnia mortem* ... *Cf.* Catull., LXIV, 187. 92 *Frigore* ... Abl. de instrumento. 93 *Duplices* = *Ambas*. 95 *Quis* = *Illi quibus*. Dat. arcaico. 96 *Oppetere* = *Oppetere mortem*. 97-98 ... *Mene* ... *non potuisse* ... Inf. exclamativo. 98 *Animam* = *Vitam*. 99 *Telo* = *Hasta*. Abl. de instrumento. — *Jacet* = *Occisus est*. 101 *Cf. Aen.*, VIII, 539. 102 *Jactanti* ... Dat. de relación. — *Aquilone* ... Abl. de causa. Depende de *stridens*. 103 *Adversa* ... Se usa el adj. por el adv. 104 *Avertit* ... *I.e., avertitur*. 105 *Dat latus* ... *Sc., navis*. 106 *Hi* ... *Sc., nautae*. — *His* ... *Sc., nautis*. 107 *Harenis* ... Abl. de instrumento. 108 *Tres* ... *Sc., naves*. — *Saxa* = *Scopulos*. — *Torquet* = *Aversas impellit*. 110 *Dorsum* ... Es aposición. — *Mari summo* ... Abl. de lugar. 111 *Visu* ... *Supino*. 112 *Vadis* = *In vada*. — *Cingit* = *Claudit*. 114 *Pontus* = *Fluctus*. 115 *Magister* ... *Sc., navis* = *Gubernator*. 117 *Vorat aequore* ... *Sc., eam*. 119 *Troïa gaza* = *Opes Troianae*. *Cf. Aen.*, II, 763-766. 121 *Et qua vectus* = *Eam qua vectus erat*. 122 *Hiems* = *Tempestas*. 123 *Imbrem* = *Maris aquam*. — *Rimisque fatiscunt* ...

I.e., et solvuntur ita ut rimae fiant. 124 *Cf. Aen.*, IV, 160. 125 *Emissamque ... Sc., esse.* 125-126 *Imis ... vadis = Vadis ab imis.* 126 *Alto = In altum.* Es dat. de dirección. 127 *Cf. Georg.*, IV, 352. 139 *Fratrem ... Sc., Neptunum.* 131 *Dehinc ...* Es monosilábico. 134 *Moles ... Sc., undarum.* 135 *Quos ego ... Sc., ulciscar, puniam.* 136 *Post ...* Adv. 139 *Datum = Datum esse.* Depende de *dicite.* 142 *Dicto citius ... I.e., antequam orationem finiisset.* 145 *Levat = Levat eas scopulo.* 146 *Temperat = Placat.* 147 *Rotis = Curru.* Es sinécdoque. 152 *Arrectisque auribus ... Cf.* Plaut., *Rudens*, V, 26. 154 *Postquam = Ex quo.* 155 *Genitor = Deus.* 156 *Curruque ...* Dat. — *Secundo ... Qui celeriter sequitur.* 157 *Quae proxima ... Sc., sunt.* — *Cursu ... I.e., citata navigatione.* 160 *Quibus = Contra quae.* — *Ab alto ... A mari veniens.* 161 *Reductos = Replicatos.* 162 *Gemini = Duo.* 164 *Coruscis = Agitatis.* 166 *Fronte sub adversa = Parte ex opposita.* — *Pendentibus = Suspensis.* 167 *Intus ... Sc., sunt.* 168 *Hic ... Sc., in secessu.* 169 *Unco = Recurvo.* 170-171 *Omni ex numero = Tota ex multitudine.* 172 *Harena ... I.e., litus.* 174 *Silici ...* Abl. arcaico. 177 *Cererem = Fruges.* Es metonimia. — *Arma = Instrumenta.* 178 *Fessi rerum ... I.e., fatigati casibus.* El gen. es de relación, regido por un adjetivo. — *Receptas ... I.e., ex undis.* 181 *Pelago ... Per pelagus.* 182 *Biremes ... Sc., naves.* 184 *Cf.* Hom., *Od.*, X, 158. 188 *Tela ...* Aposición de *arcumque celeresque sagittas.* 189 *Ductores ... I.e., cervorum duces.* 190 *Cornibus arboreis ...* Abl. de manera. 191 *Miscet ... I.e., perturbat.* 194 *Hinc ...* Tiene matiz temporal. 195 *Vina ...* Plural poético. — *Deinde ... Sc., dividit.* — *Cadis = In cados.* Es dat. 196 *Litore = In litore.* Abl. de lugar 198 *Ante ...* Como un adjetivo, se relaciona con *malorum.* 199 *Cf.* Hor., *Od.*, I, 7, 30; Sen., *Oct.*, 654. 200 *Scyllaeam = Scyllae.* 201 *Accestis = Accessistis.* 202 *Maestumque timorem ... I.e., qui vos maestos reddit.* — *Experti = Experti estis.* No es común esta elipsis del verbo en segunda persona. 203 *Mittite = Demittite.* 207 *Durate = Sustinete. Cf.* Hom., *Il.*, II, 299. 209 *Premit ... I.e., occultat.* — *Altum ... dolore ... I.e., dolorem qui penitus insedit* (Wunderlich). — *Corde ...* Abl. locativo. 210 *Praedae ... I.e., ut cenam parent ex praeda.* 211 *Tergora = Pelles.* — *Viscera = Carnes.* 213 *Litore*

= *In litore.* — *Aena* = *Aenea vasa.* 215 *Implentur* ... Rige gen. *Cf.* Cic., *Verr.*, II, 1, 46, 119. — *Bacchi* = *Vini.* Es metonimia. — *Ferinae* ... *Sc., carnis.* 217 *Cf.* Hom., *Od.*, XII, 309. 218-219 *Seu* ... *sive* = *Sive* ... *sive.* 220 *Oronti* ... Gen. de *Orontes.* 223 *Finis erat* ... *Sc., longi sermonis* (Heyne). 225 *Latos populos* ... *I.e., late habitantes* (Benoist). 226 *Regnis* ... Abl. de lugar. 228 *Tristior* ... *I.e., tristissima.* — *Oculos suffusa* ... Ac. a la griega. 230 *Cf.* Hom., *Od.*, XX, 112. 232 *Tot funera* = *Tot clades.* 233 *Ob Italiam* ... *I.e., eo quod Italiam sequantur.* 234 *Hinc* ... *I.e., his a Trojanis.* 235 *Revocato* = *Restituto.* 236 *Omni dicione* ... *I.e., summo imperio omnes partes complectente.* 237 *Pollicitus* = *Pollicitus es.* 238 *Hoc* ... *I.e., promissis tuis.* 239 *Fatis* ... *Sc., melioribus.* — *Rependens* = *Compensans.* 243 *Illyricos* ... *sinus* = *In Illyricos sinus. Cf.* Tit. Liv., I, 1. 246 *Mare* ... Aposición del sujeto de *it.* 247 *Patavi* ... Gen., en lugar de la aposición usual. *Cf. Aen.*, VI, 659. 248 *Teucrorum* = *Trojanorum.* 249 *Compostus* = *Compositus* = *Sepultus.* 251 *Infandum* ... Ac. exclamativo. — *Unius* ... *Sc., Junonis* 253 *Honos* = *Praemium.* — *Sceptra* = *Regnum.* Es plural poético. 254 *Olli*= *Illi.* Forma arcaica del dat. — *Sator* = *Genitor.* 256 *Dehinc* ... Es palabra monosilábica. 257 *Metu* = *Metui.* Forma arcaica del dat. — *Cytherea* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 188 ss. 258 *Urbem* ... *Sc., Lavini.* 261 *Hic* ... *Sc., Aeneas.* Sujeto de *geret* (v. 263). — *Fabor* = *Loquar.* 262 *Longius* ... *volvens* ... *I.e., altius repetens.* 263 *Italia* = *In Italia.* Abl. de lugar. 264 *Mores* ... *I.e., leges.* Es metonimia. *Cf.* VI, 853. Cic., *Verr.*, II, 5, 11. 266 *Terna* = *Tria.* — *Rutulis* ... *subactis* ... Dat. *Cf.* Juv., XIV, 10. 267 *Julo* ... Dat. *Cf.* Serv. 268 *Stetit* ... *I.e., incolumis mansit. Cf. Aen.*, II, 88. — *Regno* ... Abl. de modo. 269 *Orbes* = *Annos.* 271 *Multa vi* = *Multis opibus.* 272 *Hic* . . . *Sc., in Alba Longa.* 273 *Hectorea* = *Trojana.* 274 *Gravis* = *Fecunda.* — *Ilia* = *Rhea.* 276 *Mavortia* = *Martia.* 278 *Metas* = *Limites.* 280 *Metu* ... Abl. de causa. 281 *Referet* = *Mutabit.* 288 *Julius* ... Aposición de *Caesar*, v. 286. — *Demissum* = *Deductum.* 290 *Vocabitur* = *Invocabitur.* 292 *Cana* ... *I.e., antiqua.* 293 *Ferro et compagibus artis* ... Abls. dependientes de *dirae.* 294-295 *Cf.* Plin., *H.N.*, XXXV, 93. 297 *Maia genitum* ... *I.e., Mercurium.* 298 *Novae* = *Ignotae.* 299 *Hospitio*

Teucris ... Doble dat. Depende de *pateant.* 301 *Remigio alarum* ... *Cf.* Eurip., *Iph. in T.*, 290; Lucr., VI, 743. — *Oris* ... Abl. de lugar. 302 *Et jam jussa facit ponuntque* ... *I.e., vix jussa facit, cum ponunt.* 304 *Accipit* = *Concipit.* 305 *Alma* = *Grata, jucunda.* 307 *Vento* ... *I.e., ventorum vi actus.* 309 *Exacta* ... *I.e., diligenter explorata.* 310 *Nemorum* ... Gen. partitivo. 311 *Cf. Aen.*, III, 230. 313 *Lato* ... *ferro* ... *I.e., latis cuspidibus instructa.* 314 *Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 19; XIII, 221. 316 *Vel qualis* ... *I.e., Vel virginis talis qualis.* — *Fatigat* = *Exercet.* 317 *Praevertitur* = *Praecurrit.* 318 *Habilem* = *Commodum.* 319 *Diffundere* = *Diffundendam.* 320 *Nuda genu* ... Ac. de relación. — *Sinus collecta* ... Ac. de relación. 323 *Succintam pharetra* ... *I.e., gerentem pharetram et pellem lyncis cingulo adstrictas sibi* (Dübner). 324 *Apri cursum* ... *prementem* ... *I.e., insequentem aprum currentem. Cf. Georg.*, III, 413. 325 *Orsus* = *Orsus est.* 326 *Audita* ... *visa* ... *Sc., est.* 327 *Quam te memorem?* ... *I.e., quo nomine te appelem? Cf.* Hom., *Od.*, VI, 149 ss. — *Tibi* ... Dat. posesivo. 328 *Hominem* ... *I.e., hominum more.* 329 *Sanguinis* = *Generis.* 330 *Sis felix* ... *Cf. Ec.*, V, 65. — *Quaecumque* = *Quaecumque es.* 332 Verso hipermétrico. 334 *Cadet* = *Caedatur.* — *Dextra* ... Abl. instrumental. 335 *Honore* ... *I.e., hostia.* 336 *Tyriis* = *Phoenicibus.* 339 *Libyci* ... *Sc., sunt.* 341 *Germanum* ... *I.e., Pygmalionem.* — *Injuria* ... *Sc., germani.* 342 *Fastigia* = *Capita.* 343 *Miserae* ... Dat. agente. 344 *Phoenicum* ... Depende de *ditissimus.* 345 *Pater* ... *I.e., Belus.* 345-346 *Primisque* ... *omnibus* ... *I.e., primisque hymenaeis. Cf.* Stat., *Theb.*, II, 202. 346 *Regna* = *Regnum.* Plural poético. 347 *Ante alios* ... *omnes* ... La expresión tiene el valor de superlativo absoluto. 349 *Ante aras* ... *Cf. Aen.*, IV, 21. 350 *Incautum* = *Necopinum.* — *Securus amorum* = *Neglegens amores.* 352 *Lusit* = *Fefellit.* 354 *Cf.* Lucr., I, 124; *Georg.*, I, 477; *Aen.*, X, 822. 355 *Crudeles aras* ... *I.e., aras apud quas crudele scelus commissum erat.* 356 *Nudavit* = *Revelavit.* — *Caecum* = *Occultum.* 358 *Auxilium viae* ... Aposición de *thesauros.* El sentido es: *ut sint auxilium viae.* 361 *Quibus* = *Ii quibus.* — *Crudele* = *Immane.* 362 *Paratae* ... *Sc., erant.* 364 *Pelago* ... Dat. de dirección. 365 *Locos* = *In locos.* 367 *Mercati* ... *Sc., sunt.* 369 *Quibus aut* = *Aut quibus.* 370 *Quaerenti* ... *Sc., illi quaerenti.* — *Tali-*

bus... I.e., talibus verbis respondet. 371 *Cf.* Apoll., II, 207. 372 *Pergam... I.e., pergam fata mea narrare. Cf.* Hom., *Od.*, III, 113; XIV, 196. 373 *Vacet...* Es impersonal. 374 *Ante...* Adv. — *Clauso... Olympo...* Abl. absoluto. 375 *Troja = A Troja.* 377 *Oris = Ad oras.* Es dat. 379 *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 19-20. 382 *Cf.* Varro, *De rebus divinis.* Citado por Servio. — *Data fata... Cf. Aen.*, II, 771; III, 94; 154; 374. 383 *Euro = Ventis.* Es sinécdoque. 387 *Cf.* Hom., *Od.*, III, 27. 387-388 *Auras vitales... Cf.* Lucr., III, 406; 575; V, 854; VI, 1224. 388 *Qui adveneris...* Rel. causal. — *Urbem = In urbem.* 391 *Versis = Mutatis.* 394 *Aetheria... plaga...* Abl. de separación. 395 *Caelo...* Abl. de lugar. 396 *Despectare = Considerare.* 402 *Avertens = Avertens se.* 403 *Ambrosiaeque comae... Cf.* Hom., *Il.*, I, 529. — *Vertice... I.e., a vertice.* 407-409 *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 210. 408 *Ludis = Fallis.* 409 *Audire et reddere voces... Cf. Aen.*, VI, 689. 410 *Talibus... I.e., talibus verbis.* 412 *Circum... fudit = Circumfudit = Cinxit.* Es etmesis. 414 *Moliri... moram... I.e., tardare.* — *Veniendi... causas... I.e., cur venissent.* 415 *Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 362. 416 *Sabaeo... I.e., Arabico. Cf. Georg.*, I, 57; II, 117. 418 *Corripuere viam = Celerare viam. Cf. Aen.*, V, 144. 419 *Plurimus = Maximus.* 421 *Magalia = Tuguria, Afrorum casas* (Servius). 422 *Viarum...* Gen. partitivo con *strata. Cf.* Lucr., IV, 413. 423-425 *Ducere... moliri... subvolvere... optare... concludere...* Infinitivos dependientes de *instant* (v. 423). 425 *Optare = Eligere.* — *Tecto...* Dat. de finalidad. 426 *Jura magistratusque legunt... I.e., jura constituunt magistratusque legunt.* 430 *Qualis...* Hay que suponer, como antecedente, una expresión como *tali labore* que se aplicaría a lo descrito en los versos anteriores. 431 *Sub sole... I.e., cum sol splendet. Cf. Ec.*, II, 13. 432 *Educunt = Emittunt. Cf. Georg.*, IV, 163. 431-432 *Adultos... fetus = Nova examina.* 433 *Distendunt... Cf. Georg.*, IV, 164. 435 *Ignavum fucos pecus... Cf. Georg.*, IV, 168. 436 *Fervet opus... Cf. Georg.*, IV, 169. 439-440 *Cf.* Hom., *Od.*, VII, 39-42. 440 *Miscet... Sc., se.* — *Cernitur ulli = Cernitur ab ullo.* 411 *Laetissimus...* En tanto que expresa abundancia, rige gen. 443 *Signum = Omen.* 444 *Cf.* Just., XVIII, 5. 445 *Victu...* Supino de *vivere.* Abl. regido por *facilem.* 448 Verso hipermétrico. 454 *Opperiens =*

Exspectans. 455 *Inter se* ... Se refiere a *miratur.* 456 *Ex ordine* ... *I.e., ex ordine dispositas.* 458 *Saevum* ... Rige dat. 461 *Laudi* ... *I.e., rebus quae dignae sunt laude.* 462 *Lacrimae* ... *I.e., miseratio.* Es metonimia. — *Rerum* ... *Sc., humanarum.* 463 *Feret* = *Afferet.* 465 *Multa gemens* ... *Cf. Georg.*, III, 226. — *Umectat* ... *Cf.* Lucr., I, 920; Ovid., *Met.*, IX, 656; Stat., *Theb.*, IV, 591. 466 *Pergama* = *Pergamum* = *Trojam.* Es sinécdoque. 467-468 *Hac* ... *hac* ... En prosa sería *hac* ... *illac.* 468 *Phryges* ... *Sc., fugerent.* — *Cristatus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 469. 471 *Tydides* = *Diomedes.* 473 *Xantum* = *Scamandrum.* 475 *Puer* ... *Cf.* Hor., *Od.*, II, 9. — *Impar* ... *I.e., quamvis impar Achilli esset.* — *Achilli* ... Dat. en lugar de abl. con *cum.* 476 *Curru* ... Dat. 478 *Inscribitur* ... *I.e., sulcatur.* 479 *Non aequae* = *Iniquae.* 480 *Iliades* ... *I.e., mulieres Trojanae.* 481 *Suppliciter* ... *I.e., supplicantium modo.* — *Tunsae* = *Sibi tundentes.* — *Pectora* ... Comp. direc. de *tunsae.* 482 *Solo* = *In solo.* 484 *Auro* ... Abl. de precio. 485 *Dat* ... *Sc., Aeneas.* 486 *Amici* ... *Sc., Hectoris.* 488 *Principibus* ... Dat. 490 *Lunatis* ... *peltis* ... Abl. de cualidad. 492 *Subnectens* = *Habens subnexa.* — *Mammae* ... Dat. 493 *Virgo* ... Aposición del sujeto de *audet.* 494 *Dardanio Aeneae* ... Dat. agente. — *Miranda* ... Usado sustantivamente. — *Videntur* ... Usado en sentido pasivo. 495 *Cf. Aen.*, VI, 156; VII, 250. 498-504 *Cf.* Hom., *Od.*, VI, 107. 499 *Exercet* ... *I.e., ducit.* 501 *Deas* ... *I.e., Nymphas.* 502 *Pertentant* = *Explorant.* 504 *Per medios* ... *Sc., juvenes.* 505 *Foribus* = *In foribus.* — *Testudine* = *Porticu.* 506 *Armis* = *Armatis viris.* — *Solio* ... Abl. regido por *subnixa* 509 *Concursu* ... Abl. de acompañamiento. 511 *Teucrorumque alios* = *Teucrosque alios.* 512 *Penitus* = *Omnino* (La Rue). 517-518 *Quae* ... *quo* ... *quid* ... Introducen interrogativas indirectas que dependen de *speculantur.* 517 *Quae fortuna* ... *Sc., sit.* — *Linquant* = *Reliquerint.* 518 *Quid* = *Cur.* — *Cunctis* ... *lecti navibus* ... *I.e., e singulis electi navibus.* 519 *Clamore* ... *I.e., Tyriis clamantibus.* 520 *Introgressi* ... *Sc., sunt.* — *Data* ... *Sc., est. Cf. Aen.*, XI, 248. 521 *Maximus* ... *Sc., natu.* 524 *Maria* = *Per maria.* 525 *Prohibe* = *Arce.* — *Infandos* ... *I.e., qui contra jus fasque inferrentur* (Heyne). 527-528 *Populare* ... *vertere.* Infinitivos con sentido final, usados en lugar del supino. 527 *Populare* = *Popu-*

lari = *Vastare.* — *Penates* = *Domos.* Es sinécdoque. 528 *Vertere* = *Avertere* (Heyne). 529 *Vis* ... *I.e., audacia.* — *Superbia* ... *I.e., insolentia.* 530 *Cf.* Enn., *Ann.*, I, 21. 530-533 *Cf. Aen.*, III, 163-166. 531 *Potens armis* ... *I.e., fortitudine incolarum excellens.* — *Ubere glebae* ... *I.e., ubertate soli.* 532 *Fama* ... *Sc., est.* — *Minores* ... *Sc., natu.* 533 *Gentem* ... *I.e., terram.* Es sinécdoque. 534 *Hic* ... Es pronombre. 536 *Caeca* = *Occulta.* 537 *Salo* = *Mari.* 538 *Oris* ... Dat. 539 *Cf.* Macr., *Sat.*, VI, I, 32. 540 *Harenae* = *Litoris.* 541 *Prima terra* = *Primi litoris ora.* 542 *Mortalia arma* = *Mortalium arma.* 543 *Sperate* = *Timete.* 544 *Nobis* ... Dat. posesivo. — *Quo* ... Abl. regido por *justior.* 546 *Vescitur aura* ... *I.e., fruitur vita.* 547 *Neque adhuc* = *Nondum.* — *Umbris* = *In umbris.* 548 *Non metus* ... *Sc., est.* Equivale a *non metuendum est.* 549 *Paeniteat* = *Paenitebit.* 552 *Silvis* = *In silvis.* — *Aptare* ... *Sc., navibus.* 553 *Italiam* = *In Italiam.* 554 *Ut* ... *petamus* ... Depende de *subducere, aptare* y *stringere.* 556 *Spes* ... *Iuli* ... *I.e., Iulus in quo spem posuimus.* 557 *Sedesque paratas* ... *Sc., ab Aceste.* 558 *Advecti* ... *Sc., sumus.* 559 *Talibus* ... *I.e., talibus dictis reginam adloquitur.* 561 *Vultum* ... Ac. de relación. 563 *Res dura* ... *I.e., dura rerum conditio.* 564 *Custode* = *Custodibus.* Es singular colectivo. 566 *Virtutesque virosque* ... *Cf.* Catull., LXVIII, 90. 567 *Obtusa* ... *pectora* ... *I.e., crassa ingenia.* — *Adeo* ... *I.e., ut Trojanorum fata ignoremus.* 568 *Jungit* ... *I.e., junctos agit.* 569 *Saturniaque arva* ... *Cf. Georg.*, II, 173. 570 *Erycis fines* ... *I.e., Sicilia.* 572 *Vultis* ... *I.e., si vultis.* Es interrogativo. — *Mecum pariter* = *Mecum una. Cf.* Cic., Verr., V, 67, 173. 573 *Urbem quam statuo vestra est* = *Urbis quam statuo vestra est.* Por atracción, el antecedente está en el caso del relativo. 574 *Mihi* ... Dat. agente. *Agetur* = *Tractabitur.* 576 *Certos* ... *Sc., homines. Cf.* Cic., Verr., IV, 46, 103. 577 *Extrema* ... *Sc., loca.* 578 *Ejectus* ... *Sc., navi.* 579 *Animum arrecti* ... Ac. de relación. 580 *Nubem* ... Ac. con *erumpere. Cf.* Val. Flac., V, 466. 584 *Unus abest* ... *Sc., Orontes. Cf. Aen.*, I, 113-117. 587 *Se* ... *purgat* ... *I.e., resolvitur. Cf.* Hom., *Od.*, VII, 143. 589 *Os umerosque* ... Ac. de relación. *Cf.* Hom., *Od.*, VI, 229-235. 591 *Afflarat* = *Afflaverat.* 592 *Quale* ... Su antecedente es *tales*, sobreentendido con *honores* (v. 591). 593 *Parius* ... *lapis* ... *I.e.,*

marmor, Cf. Georg., III, 34. 594 *Cunctis* ... Dat. con *improvisus.* 598 *Reliquias Danaum* ... *I.e., a Danais relictos, Cf.* v. 30. 599 *Omnium* ... Es la única ocasión en que este gen. neutro aparece en un verso. 600 *Urbe, domo socias* ... *I.e., nos in urbem in domum recipis ut socii tibi simus.* — *Grates* ... *dignas* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, VII, 379. 601 *Opis* = *Facultatis.* 601-602 *Quidquid* ... *est gentis Dardaniae* ... *I.e., quotquot sunt Dardani.* 602 *Sparsa* ... *Sc., est.* — *Orbem* ... *Sc., terrarum.* 603 *Si qua pios respectant numina* ... *I.e., si sunt numina quae pios respiciant.* 604 *Laeta* = *Fausta.* 607 *Dum* = *Quamdiu. Cf. Ec.*, I, 60; V, 76. 608 *Polus dum sidera pascit* ... *Cf.* Lucr., I, 232. 609 *Cf. Ec.* V, 78. 610 *Quae* ... *cumque* = *Quaecumque.* Es etmesis. 613 *Primo* ... Concuerda con *aspectu*, pero tiene fuerza adverbial. — *Aspectu* ... Abl. de causa. 614 *Casu* ... Abl. de causa. 616 *Immanibus* ... *I.e., barbaris.* — *Applicat ora* ... *I.e., projicit ad litora.* 619 *Tunc ille* ... *Sc., es.* 622 *Dicione* = *Imperio.* 623 *Mihi* ... Dat. agente. 624 *Pelasgi* = *Graeci.* 625 *Ipse* ... *Sc., Teucer.* — *Hostis* ... *I.e., quamquam hostis.* — *Insigni* ... *Cf.* Lucr., VI, 95. 626 *Se* ... *ortum* ... *volebat* ... *I.e., affirmabat se ortum.* — *Ortum* ... *Sc., ortum esse.* Depende de *volebat.* 629 *Consistere terra* ... *Cf. Aen.*, VI, 807. 631 *Memorat* ... *I.e., dicit.* 632 *Divum* = *Deorum.* — *Indicit honorem*... *I.e., manda sacra fieri.* 633 *Nec minus interea* = *Praeterea.* 634 *Horrentia* ... *Sc., pilis.* 635 *Terga suum* ... *I.e., porcos.* Es sinécdoque. 637 *Cf.* Catull., LXIV, 46. 637-638 *Splendida instruitur* ... *I.e., ut splendida sit.* 640 *Mensis* = *In mensis.* 642 *Ducta* = *Deducta.* 643 *Consistere* = *Tardare.* 644 *Rapidum praemittit* ... *I.e., rapide praemittit.* 645 *Ferat* = *Referat, nuntiet.* — *Moenia* = *Urbem.* Es sinécdoque. 646 *Stat* ... *I.e., posita est.* 648 *Signis auroque* = *Signis aureis.* Es endíadis. 650 *Argivae* = *Graecae.* — *Mycenis* = *Graecia.* 654 *Maxima* ... *Sc., natu.* — *Collo* ... Dat. 655 *Bacatum* = *Bacis ornatum.* 656 *Haec celerans* ... *I.e., haec mandata celeriter executurus.* 658 *Faciem mutatus et ora* ... Ac. de rel. 659-660 *Donisque furentem incendat* ... *I.e., incendat eam donis ita ut amore furens sit.* 661 *Domum* ... *ambiguam* ... *I.e., domum fidei ambiguae.* — *Bilingues* = *Mendaces.* 662 *Urit* ... *Sc., eam.* — *Recursat* = *Redit.* 664 *Solus* ... *I.e., qui solus es mea magna potentia. Cf.* Ovid.,

Met. V, 365; Stat., *Sil.*, I, 2, 135. 666 *Tua numina* ... *I.e., tuam opem et auxilium* (Heyne). 667 *Frater tuus* ... *I.e., Aeneas. Cf.* Tib., II, 5, 39. 669 *Nota tibi* = *Notum est tibi.* 671 *Junonia* = *Punica.* Es metonimia. 672 *Tanto* ... *cardine rerum* ... *I.e., tanta rerum opportunitate* (Servius). 673 *Capere ante* = *Antecapere.* — *Flamma* ... *Sc., amoris.* 674 *Quo* ... *numine* ... *I.e., alicujus dei machinatione.* 675 *Mecum* ... *I.e., pariter atque ego.* 676 *Qua* ... *Sc., ratione.* 679 *Pelago et flammis* ... *I.e., de pelago et flammis.* 680 *Sopitum somno* ... *Cf.* Soph., *Oedipus Rex*, 65; Lucr., IV, 451; *Phaed.*, III, 10, 31. — *Super* = *In, ad.* 681 *Sacrata sede* ... *I.e., in templo.* 682 *Medius* ... *In medio negotio.* 683-684 *Faciem* ... *falle* ... *I.e., falsam exhibe faciem.* 686 *Laticem* ... *Lyaeum* = *Liquorem Lyaei.* 687 *Oscula* ... *figet* ... *Cf.* Lucr., IV, 1171. 688 *Veneno* ... *Sc., Amoris.* 691-692 *Placidam per membra quietem irrigat* ... *Cf.* Lucr., IV, 904. 693 *Amaracus* ... *Cf.* Catull., LXI, 7; Plin., *H.N.*, XXI, 22, 93. 697 *Aulaeis* = *Velis.* 698 *Sponda* = *Lecto.* Es sinécdoque. 701 *Manibus* ... Dat., con *dant.* — *Cererem* = *Panem.* Es metonimia. 702 *Expediunt* = *Ministrant.* — *Tonsisque* ... *Cf. Georg.*, IV, 377. 704 *Penum* ... *I.e., res ad victum necessarias. Cf.* Cic., *De Nat. Deorum*, II, 27. 705 *Pares*... *Sc., inter se.* — *Ministri*... *Sc., sunt.* 707 *Nec non et Tyrii* ... *I.e., atque Tyrii.* 708 *Toris* ... *pictis* ... *I.e., vestibus stragulis.* 712 *Pesti* ... *I.e., amori.* — *Devota* = *Destinata.* 713 *Mentem* ... Ac. de relación. 715 *Complexu* ... Abl. 716 *Implevit* = *Satiavit.* 718 *Haeret* ... *Sc., in puero.* — *Fovet* ... *I.e., amplectitur.* 719 *Insideat* ... *I.e., gremio sedeat.* — *Quantus* ... *I.e., quam magnus.* 720 *Abolere Sichaeum* ... *I.e., delere memoriam Sichaei.* 723 *Postquam prima quies epulis* ... *I.e., cum primum epulandi finis factus est.* 724 *Vina coronant* ... *Cf. Georg.*, II, 528; *Aen.*, III, 525. 725 *Volutant* ... *Sc., qui strepunt.* 726 *Dependent lychni* ... *Cf.* Lucr., V, 295. 727 *Funalia* ... *I.e., funes cera obliti et incensi.* 728 *Hic* ... Tiene valor temporal. 730 *A Belo* ... *Sc., orti.* — *Soliti* ... *I.e., soliti erant implere vino.* — *Tectis* = *In tectis.* 731 *Hospitibus* ... *dare jura* ... *I.e., constituisse jura hospitum. Cf.* Hom., *Od.*, VII, 180. — *Loquuntur* = *Dicunt.* 733 *Minores* ... *I.e., posteros.* 735 *Coetum* = *Convivium. Cf.* Catull., LXIV, 385; 407. — *Celebrate* ... *I.e., intersitis.* 736 *Lati-*

cum . . . honorem . . . I.e., latices in honorem deorum effussos. 737 *Libato . . . I.e., postquam libatum est.* Es ablativo absoluto. — *Summo tenus ore . . . I.e., summis labris.* 738 *Increpitans = Hortans.* 739 *Pleno . . . auro . . . I.e., vino aureae paterae plenae.* 742 *Solis . . . laboris = Defectus solis. Cf. Georg.*, II, 478. 743 *Unde . . . Sc., sit.* 744 *Arcturum . . . Cf. Georg.*, I, 204. — *Hyadas . . . Cf. Georg.*, I, 138. 745-746 *Cf. Georg.*, II, 481-482. 748 *Nec non et . . . Cf.* v. 707, *n.* — *Noctem sermone trahebat . . . Cf.* Ovid., *Met.*, XII, 159. 749 *Longum . . . I.e., tanquam longo haustu.* 750 *Super . . . Cf. Georg.*, IV, 558. 751 *Aurorae . . . filius . . . I.e., Memnon. Cf.* v. 489.

Libro II

Versos 1 *Ora = Vultus.* 2 *Orsus . . . Sc., est.* 3 *Renovare . . . Sc., me. Cf. Ec.*, VI, 85. — *Renovare dolorem . . . Sc., narrando.* 4 *Ut . . .* Depende de *narrando*, sobreentendido en el verso anterior. 5 *Quaeque ipse miserrima vidi = Et miserrima quae vidi.* 6 *Quorum . . . I.e., quarum miseriarum.* — *Fando . . . I.e., cum talia fatur* 7 *Miles . . . Sc., quis miles.* — *Ulixi . . .* Gen. irregular de *Ulixes. Cf. Ec.*, VIII, 70. 8 *Caelo = A caelo.* 9 *Praecipitat . . . Sc., se. Cf.* Lucr., II, 248; IV, 626; VI, 292; Cic., *De Or.*, III, 55, 209. — *Suadent . . . somnos . . . Cf. Ec.*, I, 55. — *Cadentia = Declinantia.* 10 *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 380. — *Amor . . . Sc., est.* 12 *Luctu . . .* Abl. de separación. — *Refugit . . .* Está en perfecto. 14 *Danaum = Danaorum.* 15 *Palladis arte . . . Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 493. 16 *Intexunt = Texunt. Cf.* Catull., LXIV, 9-10. — *Abiete . . .* Es trisílabo. — *Costas . . . Cf.* Lucr., V, 1297. 17 *Votum . . . simulant . . . I.e., hoc esse votum simulant.* 18 *Virum = Virorum.* Es arcaísmo. — *Sortiti = Sorte eligentes.* 19 *Caeco . . . I.e., obscuro.* Es dat. 20 *Milite = Militibus.* Singular colectivo. 21 *Est in conspectu . . . Sc., Trojani litoris.* 22 *Dives opum . . . Cf. Aen.*, I, 14. — *Regna = Regnum.* Plural enfático. 23 *Tantum . . . I.e., nihil est nisi.* — *Male = Parum.* 25 *Rati . . . Sc., sumus.* — *Abiisse . . . et . . . petiisse . . . Sc., Danaos.* 26 *Solvit = Liberat. Cf.* Lucr., III, 901. 27 *Dorica = Graeca.*

29 *Tendebat* = *Tentoria habebat. Cf. Aen.*, VIII, 605. 30 *Classibus* ... Dat. — *Locus* ... *Sc., erat.* 31 *Stupet* = *Stupens miratur.* — *Minervae* ... Gen. posesivo. 32ss. *Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 504 ss. 33 *Duci* ... *et* ... *locari* ... Tienen por sujeto a *equum* sobreentendido. Con *hortatur*, en lugar de infinitivo, uno esperaría *ut* con subjuntivo (*ut ducatur* ...). — *Arce* = *In arce.* 34 *Sic fata ferebant* ... *I.e., fata ferebant ut ita fieret.* 35 *Menti* = *In animo.* 36 *Pelago* = *In pelagus.* Es dat. de dirección. — *Insidias* ... *Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 494. 37 *Praecipitare* ... *I.e., abicere in mare.* 40 *Ibi* ... Tiene sentido temporal. 42 *Et procul* ... *Sc., clamat.* 44 *Danaum* = *Danaorum.* — *Sic notus* ... *Cf.* Ovid., *Pont.*, III, 7, 32; Luc., V, 567. 47 *Urbi* = *In urbem.* Es dat. de dirección. 48 *Aliquis* ... *I.e., alius quis, quicumque is est.* — *Ne credite* = *Ne fidatis.* 49 *Et* = *Etiam.* 51 *Feri* ... *I.e., equi. Cf. Aen.*, V, 818. 52 *Stetit* = *Haesit.* — *Illa* ... *Sc., hasta.* — *Recusso* = *Percusso.* 54 *Si fata deum* ... *Sc., fuissent.* — *Laeva* ... *Cf. Ec.*, I, 16. 55 *Foedare* = *Lacerare.* 57 *Manus* ... *revinctum* ... Ac. de relación. 58 *Regem* ... *Sc., Priamum.* 59 *Qui* ... Tiene a *juvenem* por antecedente. 60 *Hoc ipsum ut strueret* ... *I.e., ut illum dolum prorsum confirmaret.* 61 *Animi* = *Animo.* El gen. es locativo. *Cf. Georg.*, III, 289; IV, 490. 62 *Versare* = *Agitari.* — *Occumbere morti.* La expresión clásica es *occumbere mortem.* — *Versare* ... *occumbere* ... Están en aposición con *utrumque* (v. 61). 65 *Accipe* ... *I.e., audi; accipe auribus.* — *Danaum* = *Danaorum.* — *Crimine ab uno* = *Ab unius crimine.* 66 *Omnes* ... *Sc., Danaos.* 70 *Cf.* Hom., *Od.*, V, 299; Ter., *Adelph.*, III, 3, 3. 71 *Et* ... *Sc., a quo.* — *Super* = *Praeterea.* 73 *Conversi* ... *Sc., sunt.* — *Compressus et* = *Et compressus est.* 74 *Cretus* ... *Sc., sit; i.e., natus sit.* 75 *Ferat* = *Nuntiet.* — *Quae sit fiducia capto* ... *I.e., quae fidem habeat ipse captus.* 76 *Cf. Aen.*, III, 612. Parece que éste no es el lugar de este verso. 78 *Argolica* ... *I.e., Graeca.* 79 *Hoc primum* ... *Sc., fatebor.* — *Nec, si miserum* ... *Cf.* Att., *Teleph.* (Macr., *Sat.*, VI, I). 80 *Finxit* ... *Cf.* Hor., *Od.*, IV, 3, 12. 81 *Fando* ... *I.e, fama* 81-82 *Aliquod* ... *nomen Palamedis* ... *I.e., aliquod nomen quod nomen est Palamedis.* 83 *Pelasgi* = *Graeci.* Es sinécdoque. 84 *Bella* ... *Sc., Trojana.* 85 *Neci* = *Ad necem. Cf. Aen.*, V, 692; X, 624. — *Cassum* = *Privatum.* Es arcaísmo.

— *Cassum lumine* ... *I.e., mortuum.* 86 *Illi* = *Palamedae.* 87 *In arma* = *In bellum.* 88 *Dum stabat regno incolumis* ... *I.e., quamdiu ille erat in regno incolumi* (Benoist). 89 *Et nos* = *Etiam ego.* 90 *Ulixi* ... *Cf. Ec.*, VIII, 70. 91 *Haud ignota* ... Es lítote. — *Superis* ... *oris* ... *I.e., terra.* 94-96 *Et me* ... *promisi ultorem* ... *I.e., et promisi me fore ultorem. Cf.* Claud., *Stil.*, I, 241. 94 *Tulisset* ... *Sc., se.* 95 *Argos* = *Gracciam.* Es sinécdoque. 97 *Hinc* = *Ex eo.* — *Prima labes* ... *I.e., initium labis.* 99 *Vulgum* ... Es la única vez que Virgilio usa este masculino. 100 *Ministro* ... *I.e., juvante. Cf.* Sall., *Jug.*, 33. 101 *Quid* ... Es ac. adverbial. 102 *Moror* ... *Sc., vos.* 103 *Id* ... *I.e., me esse Achivum.* 104 *Hoc* ... *I.e., vos a me sumere poenas.* — *Ithacus* = *Ithacensis.* 105 *Ardemus* ... *I.e., cupimus.* 106 *Pelasgae* .. *Cf. Aen.*, I, 624. 107 *Ficto pectore* ... *I.e., subdolo animo.* 111 *Hiems* = *Tempestas. Cf.* Hor., *Sat.*, II, 2, 17. — *Euntes* ... *I.e., ire volentes.* 114 *Eurypylum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 734. 115 *Adytis* = *Ex adytis.* 116 *Sanguine* ... *et virgine caesa.* Es endiadis. Para el tema, *Cf.* Lucr., I, 85. — *Placastis* = *Placavistis.* 118 *Quaerendi* ... *Sc., sunt.* — *Anima* = *Vita.* Es abl. de instrumento. — *Litandum* ... *I.e., sacrificandum est.* 121 *Ossa* ... *I.e., medullas. Cf. Georg.*, III, 272. — *Parent* ... *Sc., mortem.* 122 *Hic* ... Tiene valor temporal. 123 *In medios* ... *Sc., Achivos.* 124 *Canebant* = *Vaticinabantur.* 125 *Artificis* = *Ulixi.* — *Taciti* ... *I.e., ii qui tacebant.* — *Videbant* ... *I.e., praevidebant.* 126 *Ille* ... *I.e., Calchas.* — *Tectus* ... *Cf.* Cic., *Pro Rosc. Am.*, XL, 116. 127 *Opponere* = *Objicere. Cf. Aen.*, XI, 115. 129 *Composito* = *Ex composito.* — *Rumpit vocem* ... *Cf. Aen.*, III, 246; IV, 553. 130 *Quae* ... *I.e., ea mala quae.* 131 *Unius* ... *miseri* ... *I.e., Sinonis.* 132 *Parari* = *Parabantur.* Es inf. histórico. 133 *Salsae fruges* ... *I.e., mola salsa.* 135 *Lacu* = *In lacu.* 136 *Dedissent* ... *I.e., futurum fuisset ut darent.* 139 *Quos* = *A quibus.* — *Illi* ... *I.e., Achivi.* 140 *Hanc* = *Meam.* 141 *Quod* = *Propter quod.* — *Te* ... *Sc., Priamum.* 142-143 *Per si qua est* ... *fides* ... *I.e., per fidem si qua est.* 145 *His lacrimis* ... *I.e., ei lacrimanti.* Es metonimia. — *Vitam damus* ... *I.e., vivere permittimus.* — *Ultro* = *Insuper.* 146 *Viro* ... Es dat. de referencia. 147 *Vincla* ... *Cf.* v. 57. 148 *Amissos* = *Dimissos.* 149 *Haec edissere* ... *Cf.* Hom., *Il.*, X,

384. 150 *Quo* = *In quem finem. Cf.* Hor., *Epist.*, I, 5, 10. — *Quis auctor . . . Sc., fuit.* 151 *Quae religio . . . Sc., est.* 152 *Pelasga* = *Graeca. Cf.* v. 83. 153 *Palmas . . . Cf. Aen.*, III, 176-177. 154 *Ignes* = *Sidera. Cf.* Hor., *Od.*, I, 12, 46. — *Sacrata . . . jura . . . I.e., sacras leges.* 158 *Ferre sub auras . . . Le., divulgare. Cf.* Ovid., *Met.*, X, 184. 159 *Si qua tegunt . . . I.e., quaecumque tegunt.* — *Teneor . . . nec* = *Nec teneor.* 160 *Promissis . . .* Es abl. locativo. — *Maneas . . . I.e., stes.* 162 *Coepti . . . belli . . . I.e., qua bellum coeperant.* 163 *Auxiliis . . .* Es abl. causal. 164 *Tydides* = *Diomedes. Cf. Aen.*, I, 97. 165 *Avellere . . .* Es regido por *aggressi.* 167 *Manibus . . . cruentis . . . Cf.* vv. 718-720. 168 *Ausi . . . Sc., sunt.* 169 *Ex illo . . . Sc., tempore.* La expresión es antecedente de *ex quo* (v. 163). — *Fluere . . . Cf.* Cic., *De fin.*, II, 32, 106. El inf. es histórico. — *Retro sublapsa referri . . . Cf. Georg.*, I, 200. El inf. es histórico. 170 *Fractae . . . Sc., sunt.* 171 *Nec dubiis* = *Certis.* Es lítote. — *Ea signa . . . I.e., signa ejus rei.* — *Tritonia* = *Pallas.* 172 *Positum . . . Sc., erat.* — *Castris* = *In castris.* Abl. locativo. — *Arsere* = *Cum arsere.* 173 *Luminibus* = *In oculis.* 174 *Sudor . . . Cf. Georg.*, I, 480. 175 *Emicuit* = *Subsiluit.* 176 *Tentanda . . . Sc., esse. Cf. Ec.*, IV, 32. — *Canit . . . I.e., pronuntiat.* 178 *Omina . . . repetant . . . I.e., auspicia repetant.* — *Argis . . .* Abl. de la pregunta *unde.* 179 *Pelago . . .* Abl. de la pregunta *qua.* 180 *Quod . . . petiere . . . I.e., cum petierint.* 181 *Deos . . . comites . . . I.e., deos sibi propitios.* — *Remenso* = *Iterum trajecto. Cf. Aen.*, III, 143. 182 *Digerit . . . Interpretatur.* 183 *Numine laeso . . . Cf. Aen.*, I, 8. 186 *Caelo* = *In caelum.* Dat. de dirección. 188 *Antiqua sub religione . . . I.e., secundum antiquam religionem.* — *Tueri . . . Sc., posset.* 189 *Dona Minervae . . . Cf.* v. 31, *n.* 190 *Ipsum . . . Sc., Calchantem.* 191 *Futurum . . . Sc., esse.* 193 *Pelopea . . . ad moenia . . . I.e., ad urbes Peloponnesi.* 194 *Nostros ea fata manere nepotes . . . I.e., nostros ea fata spectare posteros. Cf. Aen.*, III, 505. 196 *Capti . . . Sc., sunt.* — *Coactis* = *Falsis. Cf.* Ovid., *Met.*, VI, 628. 197 *Larissaeus . . . I.e., Larissa ex urbe.* 198 *Non . . . non* = *Nec . . . nec.* 199 *Hic . . .* Tiene valor temporal. 200 *Improvida . . . Cf.* Cic., *Pro Lig.*, VI, 17. 201 *Neptuno . . .* Es dat. 203 *Gemini* = *Duo.* — *Alta* = *Mare.* El plural es poético. *Cf. Aen.*, VII, 362; VIII, 691. 204 *Orbibus* = *Spiris.* Abl. de modo.

205 *Incumbunt* ... *I.e., innatant.* — *Pariter* = *Iunctis nixibus.* 206 *Arrecta* = *Sublevata.* 207 *Superant* ... *I.e., supereminent.* 208 *Volumine* ... *I.e., volvendo.* 209 *Arva* ... *I.e., litora.* — *Tenebant* = *Occupabant.* 210 *Oculos* ... Ac. de relación. *Cf. Aen.*, I, 589. 211 *Sibila* ... *I.e., sibilantia. Cf. Georg.*, III, 421; *Aen.*, V, 277; Sil., II, 586; Luc., IX, 630. 212 *Agmine certo* = *Cursu constanti. Cf. Aen.*, V, 90. 215 *Depascitur* ... *I.e., devorat, laniat. Cf. Georg.*, III, 458. 216 *Auxilio* ... Dat. regido por *subeuntem.* 218 *Collo* ... Dat. regido por *circumdati.* 218-219 *Circum* ... *dati* = *Circumdati* = *Circumdantes.* Es etmesis. 219 *Terga* ... Ac. de relación. 220 *Divellere* ... *I.e., ad disrumpendos.* 221 *Perfussus* ... *vittas* ... Ac. de relación. 223 *Mugitus* ... *Sc., tollit taurus. Cf.* Hom., *Il.*, XX, 403 ss. 224 *Incertam* .. *Cf.* Sen., *Agam.*, 767; Sil., V, 64. 225 *Lapsu* ... *Cf. Georg.*, I, 244. 226 *Tritonidis* = *Palladis. Cf.* v. 171. 227 *Deae* ... *Sc., Palladis.* 228 *Novus* ... *Cf. Georg.*, IV, 357. 229 *Insinuat* ... *I.e., se insinuat. Cf.* Lucr., V, 73; Cic., *De Or.*, I, 20, 90. — *Expendisse* ... *Cf. Aen.*, XI, 258. 230 *Qui* ... *I.e., cum ille.* Es causal. 231 *Tergo* ... *I.e., in latus.* 232 *Ducendum* ... *Sc., esse.* — *Ad sedes* ... *Sc., deae.* — *Oranda* = *Exoranda.* 233 *Numina* ... Es plural poético. 235-236 *Rotarum* ... *lapsus* ... *I.e., rotas labentes.* 237 *Intendunt* ... *I.e., injiciunt.* — *Fatalis* ... *I.e., exitium fatalis Trojanis afferens* (Benoist). 238 *Armis* ... *I.e., armatis hominibus.* Es sinécdoque. 239 *Sacra* ... *Sc., carmina.* 241 *Cf.* Enn., *Androm.*, IX. 243 *Utero* = *In utero.* 245 *Arce* = *In arce.* 246 *Fatis* ... *I.e., ad fata canenda.* Es dat. 247 *Teucris* = *A Teucris.* 248 *Quibus* ... *esset* ... *I.e., ut quibus esset.* 250 *Vertitur interea caelum* ... Este hemistiquio, según Macrobio, está tomado de Ennio. *Cf. Saturn.*, VI, I, 8. — *Oceano* = *Ab Oceano.* 252 *Myrmidonum* ... *I.e., Graecorum.* — *Moenia* ... *I.e., urbem.* Es sinécdoque. 254 *Argiva phalanx* ... *I.e., Graecus exercitus. Cf. Aen.*, XII, 544. — *Navibus* ... Abl. de instrumento. 255 *Silentia* ... Plural poético. 256 *Cum* = *Quo tempore.* 258-259 *Danaos et* ... *laxat claustra* ... Es zeugma. 260 *Promunt* ... *I.e., emittunt. Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 516. 263 *Primus* ... *I.e., inter primos.* 265 *Urbem* = *In urbem.* — *Somno vinoque sepultam* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, VIII, 291; Lucr., I, 133; *Ec.*, VI, 14; *Aen.*, IX, 189. 267 *Iungunt* ... *I.e., sibi adjungunt.* 268 *Mor-*

talibus aegris ... *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 19; *Georg.*, I, 237; Tib., I, 7, 41; III, 4, 20. 269 *Gratissima serpit* ... *Cf.* Eurip., *Hec.*, 914. 270-271 *Hector visus* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, I, 6. 271 *Largos* ... *effundere fletus* ... *Cf.* Lucr., I, 124. 273 *Perque pedes trajectus lora* ... *I.e., cui Achilles lora per pedes trajecerat.* 274 *Hei mihi* ... Interjección seguida del dat. ético. *Cf.* Enn., *Ann.*, I, 7. — *Quantum mutatus ab illo* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, VI, 273; Stat., *Theb.*, VII, 706. 275 *Redit* ... Presente narrativo. — *Achilli* = *Achillis. Cf.* Hom., *Il.*, XVI y XVII. — *Puppibus* = *In puppes.* Dat. de dirección. 276 *Phrygios jaculatus puppibus ignes* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIV y XVI. 277 *Concretos sanguine* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XII, 270; XIV, 201; Val. Flacc., III, 286. 278 *Quae circum plurima muros* = *Quae plurima circum muros.* 279 *Ultro* ... Se refiere a *compellare.* 281 *Lux* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 538; Enn., *Alex.*, VIII. 282 *Tenuere* ... *Sc., te.* 283 *Exspectate* ... Voc., en concordancia con *Hector* del v. anterior. — *Ut* = *Qualem.* 284 *Hominum* ... *labores* ... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 162. 285 *Defessi* ... *Sc., cladibus.* 287 *Nihil* ... *Sc., dicit.* — *Moratur* ... *I.e., curat.* 290 *Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 772. 291 *Datum* ... *Sc., est.* 292 *Hac* ... *Sc., mea dextra.* 293 *Sacra suosque* ... *Penates* = *Sacra sua suosque Penates.* 295 *Pererrato* ... *ponto* ... *I.e., postquam diu per pontum erraveris.* 296 *Vittas Vestamque* = *Vestam vittatam.* Es endíadis. 297 *Adytis* ... *penetralibus* ... Abl. de la pregunta *unde. Penetralibus* tiene valor adjetivo. *Cf. Georg.*, I, 379; *Aen.*, IV, 504; V, 660. 298 *Moenia* = *Urbs.* Es sinécdoque. 299 *Secreta* = *Separata.* 300 *Domus* ... *recessit* ... *I.e., domus sita erat in recessu. Cf.* Catull., LXIV, 42; Ovid., *Met.*, VIII, 589. 303 *Ascensu supero* ... *I.e., ascendo.* — *Arrectis* = *Attentis. Cf., Aen.*, I, 152. 305 *Montano flumine* ... Abl. causal. *Cf.* Lucr., I, 281. 306 *Sata laeta boumque labores* ... *Cf. Georg.*, I, 325. 308 *Accipiens* ... *I.e., audiens.* 310 *Dedit* ... *ruinam* ... *I.e., ruit.* 311 *Vulcano* = *Igne.* Es metonimia. *Cf. Georg.*, I, 295. 311-312 *Proximus* ... *Ucalegon* ... *I.e., proxima Ucalegontis domus.* Es metonimia. 312 *Lata* ... El adjetivo en lugar de *late* el adverbio. 314 *St* ... *Sc., est.* — *Armis* ... *Sc., capiendis.* 315 *Manum* ... *Sc., militum. Cf. Aen.*, IX, 792. — *Bello* = *In bellum.* Dat. de finalidad. 316 *Ardent* ... *I.e., cupiunt.* 317 *Pulchrum* ... *Sc., esse.* 319 *Arcis*

Phoebique . . . I.e., arcis ubi Phoebi templum erat. 320 *Victosque deos . . . Cf. Aen.*, I, 68. 321 *Ad limina . . . Sc., mea.* 322 *Quo . . . loco . . . I.e., quo statu.* — *Res summa . . . I.e., salus civitatis.* — *Prendimus . . . I.e., invenimus.* 323 *Gemitu = Cum gemitu.* Abl. de manera. 324 *Summa = Suprema. Cf.* Hom., *Il.*, VIII, 72. 325 *Dardaniae . . .* Es dat. — *Fuimus Troes . . . Cf.* Eurip., *Troj.*, 586; Prop., II, 8, 10. 330 *Bipantentibus . . . I.e., utrimque apertis.* 331 *Milia quot . . . I.e., tot milia quot.* — *Mycenis = Graecia.* 333 *Oppositi . . . Sc., Trojanis fugientibus.* 335 *Caeco Marte . . . I.e., furente pugna.* 336 *Numine divum . . . I.e., vi superum. Cf. Aen.*, I, 4. 340 *Oblati per lunam . . . I.e., occurrentes mihi ad lucem lunae.* 341 *Agglomerant . . . Sc., se.* 342 *Ad Trojam = Trojam.* 344 *Gener . . . Sc., spe.* 345 *Qui . . .* Tiene matiz causal. Por eso el subjuntivo del v. siguiente. — *Praecepta . . . I.e., monita vatis a deo actae* (Heyne). 347 *Audere . . . I.e., avidos esse* (Lejay). 348 *Super = Insuper.* — *His = Ad hos* (Benoist). 349 *Vobis . . .* Dat. posesivo. — *Audentem . . . Sc., me.* — *Cupido . . . Sc., est.* 352 *Quibus = Per quos.* 353 *Moriamur et ruamus . . .* Es histerología. 354 *Una salus . . . Sc., est.* 355 *Inde lupi ceu . . . Cf.* Hom., *Il.*, XI, 72. 356 *Raptores . . .* Es adjetivo. *Cf.* Vel. Pat., II, 27, 1. 356-357 *Improba ventris . . . rabies . . . Cf.* Hom., *Od.*, VI, 133. 357 *Exegit . . . Sc., e latebris.* 359 *Haud dubiam = Certam.* Es litote. 360 *Cf. Aen.*, VI, 867. 361 *Fando = Verbis.* 362 *Lacrimis . . .* Abl. instrumental. 364-365 *Inertia . . . corpora . . . I.e., sine motu et vita.* 366 *Poenas dant sanguine . . . I.e., caeduntur.* 367 *Quondam = Aliquando. Cf.* Lucr., VI, 109; Hor., *Od.*, II, 10, 18. 369 *Imago . . . I.e., species.* 371 *Agmina . . .* Plural poético. 372 *Compellat . . . I.e., adloquitur.* 373 *Moratur . . . Sc., vos.* 374 *Rapiunt . . . feruntque . . . Cf. Georg.*, II, 441. 375 *Nunc primum = Nunc demum.* — *Itis = Venitis.* 376 *Neque = Non.* 377 *Sensit . . . delapsus in hostes . . . I.e., sensit se delapsum esse in hostes.* Para la construcción, *cf. Georg.*, II, 510. 378 *Repressit = Continuit.* 379 *Aspris = Asperis. Cf.* Hom., *Il.*, III, 33. 381 *Attollentem iras . . . I.e., iratum caput attollentem. Cf. Georg.*, III, 421. — *Colla . . .* Ac. de relación. 382 *Haud secus = Sic.* 383 *Densis . . . armis . . .* Abl. de instrumento. 385 *Adspirat = Favet. Cf. Aen.*, IX, 525. 386 *Successu . . . animisque . . .* Abl. de causa. 388 *Ostendit se dextra . . .*

I.e., Fortuna dextra ostendit se. — *Dextra* = *Propitia.* 389 *Insignia* ... *I.e., arma: galea, clipeus et ensis. Cf.* vv. 391-393. 390 *Dolus an virtus* ... *Sc., sit.* — *Quis* ... *requirat* ... *I.e., quis est qui requirat.* 391 *Deinde* = *Tum*, porque sigue a un participio. *Cf. Aen.*, V, 14, 400; VII, 135; VIII, 481. —*Comantem* = *Cristatum.* 392 *Decorum* = *Ornamentum.* 396 *Haud numine nostro* = *Numine adverso.* Es abl. absoluto. 397 *Caecam* = *Obscuram.* Es metonimia. 398 *Multos Danaum* = *Multos Danaos.* — *Orco* = *Ad Orcum.* Dat. de dirección. 400 *Fida* ... *I.e., tutum perfugium praebentia.* 402 *Invitis* ... *divis* ... Dat., con *fidere* y *fas. Invitis* = *Non propitiis.* — *Fas* ... *Sc., est.* 403 *Cf.* Eurip., *Troj.*, 69, 70. *Passis* es participio de *pando.* 405 *Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 410. 406 *Arcebant* = *Stringebant.* 407 *Furiata* = *Furiante.* 409 *Densis* ... *armis* ... Abl. 410 *Delubri* ... *Sc., Minervae.* 412 *Facie et* ... *errore* ... Abls. de causa. *Facie* = *Forma.* —*Jubarum* = *Cristarum.* 413 *Gemitu atque* ... *ira* ... Endíadis. El abl. es causal. 414 *Ajax* ... *Sc., Oileus. Cf. Aen.*, I, 41. 415 *Dolopum* = *Graecorum.* 416 *Rupto* ... *turbine* ... *I.e., cum turbo se prorupit.* Es abl. absoluto. — *Quondam* = *Aliquando.* 417 *Eois* = *Orientalibus.* 418 *Equis* ... Abl. de causa, que determina *laetus.* — *Stridunt* = *Strident.* Es arcaísmo. *Cf. Georg.*, IV, 262. 419 *Nereus* ... *Cf. Ec.*, VI, 35. — *Ciet* = *Commovet.* 420 *Si quos* = *Quoscumque.* 422 *Apparent* ... *I.e., denuo occurrunt.* — *Mentita* ... *tela* ... *I.e., quae nos Graecos esse mentiebantur. Mentita* tiene valor activo. 423 *Ora sono discordia signant* ... *I.e., notant voces sono discrepantes a suis.* 424 *Ilicet* ... *Interjectio graviter ingemiscentis est* (M. Salutaris). *Cf.* Ter., *Eun.*, I, 1, 9. 426 *Unus* ... *I.e., unus omnium.* 428 *Visum* ... *Sc., est. Cf. Aen.*, III, 2; Ovid., *Met.*, VII, 699. 430 *Infula* ... *I.e., vittae.* 431 *Labentem* = *Cum labereris.* 433 *Vitavisse* ... *Sc., me.* 436 *Pelias et* = *Et Pelias.* — *Tardus* ... *I.e., debilis.* 437 *Clamore vocati* ... *I.e., clamorem secuti.* 439 *Bella* = *Proelia.* — *Forent* ... *I.e., essent.* 440 *Sic* ... En correlación con *ceu* (v. 438). — *Martem* = *Proelium.* Es metonimia. 441 *Acta testudine* ... *Cf.* Tit. Liv., XXXIV, 39. — *Limen* = *Portas.* 442 *Haerent* ... *I.e., admotae sunt.* 443 *Gradibus* ... *Sc., scalarum.* — *Sinistris* ... *Sc., manibus.* 444 *Fastigia* ... *Sc., tectorum.* 445-446 *Tecta domorum culmina* ... *I.e., culmina domos tegentia.* 446-447 *His* ...

telis . . . I.e., hoc telorum genere utentes. 447 *Extrema jam in morte . . . Cf.* Catull., LXXVI, 18. 448 *Parentum = Avorum.* 449 *Mucronibus = Gladiis.* Es sinécdoque. 450 *Has . . . Sc., fores.* 451 *Instaurati . . . Sc., sunt.* — *Animi . . . Sc., mihi et sociis.* 452 *Vim . . . addere . . . I.e., vires addere.* 453 *Caecae . . . fores = Occulta janua.* 455 *Dum regna manebant . . . Cf.* v. 22. 456 *Saepius . . . solebat . . . Cf. Ec.*, I, 21. — *Incomitata = Absque comitatu.* 457 *Avo = Ad avum.* Dat. de dirección. — *Astyanacta . . . Cf.* Hom., *Il.*, VI, 403. 458 *Evado = Hac ascendo.* — *Culminis = Tecti.* 460-461 *Summis . . . tectis . . .* Abl. de separación. 461 *Eductam = Elatam.* 462 *Solitae = Solitae erant.* 463 *Ferro. . .* Abl. de instrumento. 463-464 *Summa . . . tabulata . . . I.e., solarium.* 464-465 *Altis sedibus = Tectis e summis.* Abl. de separación. 467 *Alii subeunt . . . I.e., in locum occisorum.* 469 *Pyrrhus = Neoptolemus.* 470 *Luce coruscus ahena . . . Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 341. 471 *Qualis . . . coluber . . . I.e., qualis est coluber. Cf. Georg.*, III, 426, 437, 439; Hom., *Il.*, XXII, 93. — *Mala gramina pastus . . . I.e., venenatis herbis saciatus.* 472 *Tumidum . . . Sc., a mala gramina.* — *Bruma = Hiems.* 473 *Positis = Depositis.* 474 *Terga = Corpus.* 475 *Ad solem . . . I.e., in lucem veniens.* — *Linguis . . .* Abl. de instrumento. 476 *Una = Simul.* 477 *Scyria . . . I.e., Scyro ex insula.* 479 *Ipse . . . Sc., Pyrrhus.* 481 *Cavavit = Perforavit.* 482 *Lato . . . ore . . .* Abl. de descripción. — *Dedit . . . I.e., effecit bippenni.* 485 *Armatos . . . Sc., homines. Cf.* vv. 449, 450. — *Vident . . . Sc., Achivi.* 487 *Cavae . . . aedes = Cavaedium.* 488 *Ululant . . . Cf.* Ovid., *Met.*, III, 528; Sil., VI, 285. 489 *Tectis . . . I.e., aedibus.* Abl. de la pregunta *qua.* — *Matres = Matronae.* 491 *Vi patria = Impetu paterno.* 492 *Sufferre valent = Resistere possunt.* — *Ariete crebro . . . I.e., crebris arietis ictibus.* Abl. de causa. 494 *Aditus . . .* Ac. de resultado producido. 495 *Milite = Militibus.* 496 *Cf.* Hom., *Il.*, V, 87; Lucr., I, 285. 498 *Cumulo . . . Sc., aquarum.* 498-499 *Campos . . . trahit . . . Cf. Georg.*, I, 482-483. 499 *Vidi ipse . . . Cf.* Eurip., *Troj.*, 485; Enn., *Androm.*, 118. 501 *Per aras . . . I.e., inter aras.* 505 *Ignis = Incendium.* 506 *Forsitan . . . requiras . . . Cf. Georg.*, II, 288; Cic., *Pro Rosc.*, 2, 5. *Et = Etiam.* 510 *Ferrum = Gladium.* 512 *Nudo . . . sub aetheris axe . . . I.e., sub caelo aperto.* 514 *Arae = In aram.* 516 *Praecipites . . . I.e., se*

praecipitantes. 519 *Inquit... Sc., Hecuba.* 521 *Defensoribus...* Tiene valor adjetivo. *Cf.* Caes., *B. G.*, IV, 17, 522 *Tempus... Sc., praesens.* — *Si... nunc afforet... Sc., defendere posset* (Benoist). 525 *Longaevum... Sc., Priamum.* 528 *Porticibus longis...* Abl. de la pregunta *qua.* 529 *Infesto vulnere... I.e., infesto telo quo eum vulneret* (Goelzer). 532 *Cf.* Ovid., *Met.*, II, 610. 533 *In media... morte... Cf.* Cic., *Cat.*, IV, 9, 18; *Verr.*, V, 6, 12. 534 *Non... abstinuit = Non sese continuit.* 535 *At...* Tiene valor de interjección. *Cf. Aen.*, VIII, 643. 536-537 *Siqua... dignas... Cf. Aen.*, I, 603-605. 538 *Coram... I.e., praesentem.* — *Cernere = Ut cernerem. Cf.* Lucr. III, 100. 539 *Funere... Sc., filii.* 540 *Satum... Sc., esse.* 542 *Erubuit = Veritus est.* — *Sepulcro = Ad sepeliendum.* Dat. de finalidad. 543 *Hectorerum = Hectoris.* 544 *Ictu = Vi.* 545 *Aere... Sc., clipei.* — *Repulsum... Sc., est.* 547 *Cui Pyrrhus... Sc., dixit.* — *Referes... et... ibis...* Es histerología. El futuro tiene valor de imperativo. *Cf. Aen.*, IX, 742. 552 *Implicuit = Implicatam tenuit.* 553 *Lateri = In latus.* Dat. de término de movimiento. 554 *Haec... Sc., fuit.* — *Finis...* Usado como femenino. 555 *Tulit = Abstulit. Cf. Ec.*, V, 34. 556 *Populis terris...* Abls. de causa que determinan a *superbum.* 557 *Ingens... Cf.* Hom., *Il.*, XXIV, 477. — *Litore = In litore.* 559 *At me = Me autem.* — *Circumstetit horror... Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 22. 560 *Subiit... I.e., subiit mihi in mentem. Cf.* Ovid., *Trist.*, I, 3, 1. 563 *Iuli... Cf. Aen.*, I, 267. 564 *Me circum = Circum me.* — *Copia... Sc., sociorum.* — *Lustro = Requiro.* 567 *Super... eram = Supereram.* Es etmesis. 567-568 *Limina... servantem... I.e., assidentem ad limina. Cf. Georg.*, IV, 459. 569 *Tyndarida... Sc., Helenam.* 570 *Erranti... Sc., mihi.* 572 *Danaum... I.e., a Danais repetendas.* 573 *Erinys... I.e., exitum, pestis. Cf.* Aesch., *Agam.*, 749. 547 *Aris... I.e., in gradibus arae.* — *Invisa = Nom visa.* 575 *Subit... Sc., mentem. Cf.* vv. 560; 562. 576 *Ulcisci... I.e., ad ulciscendum.* 577 *Scilicet = Ergo.* La expresión es irónica. *Cf.* Sall., *Cat.*, LI, 10. — *Mycenas = Graeciam. Cf. Aen.*, I, 650. 579 *Conjugium... I.e., conjugem.* — *Patres = Parentes.* 580 *Comitata ministris... Cf. Aen.*, I, 312. El participio tiene sentido pasivo; el abl. es de com-

pañía. 582 *Sudarit sanguine litus... Cf.* Enn., *Fun. Hect.*, 213. 583 *Nullum memorabile nomen = Nulla gloria.* 584 *Feminea in poena... I.e., in feminae punitione.* 585 *Nefas... I.e., nefariam mulierem.* 586 *Laudabor...* Se construye con infinitivo porque se asimila a un verbo declarativo. — *Explesse = Explevisse.* Como *implere*, rige gen. *Cf. Aen.*, I, 215. 587 *Satiasse = Satiavisse.* 589 *Videndam = Ut videretur.* 590 *Refulsit... Cf. Aen.*, I, 402. 591 *Confessa deam = Confesa se deam. Cf.* Ovid., *Met.*, III, 2. 592 *Caelicolis...* Dat. regido por *videri.* — *Dextra... Sc., mea.* 593 *Continuit... Sc., me.* 595 *Quonam... recessit... I.e., in quem locum abiit.* 596 *Non = Nonne. Cf. Ec.*, III, 17. 597 *Superet = Superstes sit. Cf. Ec.*, IX, 27. — *Creusa... Cf.* v. 562. 598 *Ascanius... Cf. Aen.*, I, 267. — *Quos...* Está regido por *circum* (v. 599). 599 *Cura... I.e., sollicitudo.* 600 *Tulerint = Abstulerint.* 601 *Tibi...* Dat. ético, regido por *evertit* y *sternit* (v. 603). — *Invisa... I.e., infesta.* 602 *Culpatus... I.e., totiens incusatus.* 603 *A culmine... Cf.* v. 290. 605 *Humida = Quae humida.* 606 *Caligat = Nigrescit.* — *Ne qua = Ne ulla.* — *Parentis = Matris.* 606-607 *Ne... time... I.e., noli timere.* 607 *Parere...* Es complemento de *recusa.* 614 *Socium agmen... I.e., agmen Graecum.* 615 *Tritonia... Cf.* v. 171. Aquí es adj. 616 *Gorgone... I.e., Medusae capite.* Es abl. causal. *Cf. Aen.*, VIII, 435-438. — *Saeva...* Es nom. 617 *Pater = Juppiter. Cf. Georg.*, I, 328. 618 *Sufficit... I.e., sumministrat.* — *Dardana = Trojana.* 619 *Eripe = Rape.* — *Eripe... fugam... I.e., raptim fuge.* 624 *Considere... Cf. Aen.*, IX, 145; XI, 350; Tac., *Hist.*, III, 33. 626-627 *Veluti... cum... Cf. Aen.*, I, 148. 627 *Ferro... crebrisque bipennibus...* Es endíadis. 629 *Tremefacta comam... I.e., ramis tremens...* — *Comam...* Ac. de relación con *tremefacta.* 630-631 *Supremum congemuit... I.e., fragore sonat supremo.* 631 *Traxit... ruinam... Cf.* v. 466. — *Jugis = A jugis.* 632 *Descendo... Sc., ab arce.* — *Deo... I.e., venere. Cf.* vv. 664-665. 633 *Expedior... I.e., effugio. Cf.* Hor., *Od.*, IV, 4, 76. — *Dant tela locum... Cf.* Sil., I, 465. 634 *Patriae... sedis... I.e., paternae domus.* 636 *Patebam... I.e., adibam.* 637 *Abnegat producere... I.e., negat se producturum.* 638-639 *Integer aevi...*

Cf. Aen., IX, 255; Ovid., *Met.*, IX, 441. Stat., *Theb.*, I, 415. 639 *Stant* = *Sustinent se.* 641 *Ducere* = *Producere.* 642-643 *Una excidia* = *Unum excidium.* El plural es poético. 643 *Superavimus* = *Superfuimos. Cf.* v. 597, *n.* 644 *Sic . . . Sc., ut sum.* 646 *Facilis jactura sepulcri . . . I.e., leve est privari sepulcro.* Para *facilis jactura, cf.* Tit. Liv., V, 39, 12. 648 *Ex quo . . . Sc., tempore.* 649 *Fulminis afflavit ventis . . . Cf.* Tit. Liv., XXX, 6. 650 *Memorans* = *Dicens.* 651 *Nos contra . . . Sc., precabamur, instabamus.* 652 *Vertere* = *Evertere. Cf. Aen.*, I, 20. 654 *In . . .* Rige *incepto* y *sedibus*, un abstracto y un concreto. 655 *Rursus in arma feror . . . Cf.* v. 337. *Cf.* Cic., *Cat.*, II, 5. 657 *Efferre . . .* Está en presente porque depende de *sperasti* (v. 658). 658 *Sperasti . . . I.e., credidisti.* 660 *Sedet hoc animo . . . I.e., stat tibi haec sententia.* 661 *Patet isti janua leto . . . I.e., morti patet illa janua per quam ad te accedat* (Forbiger). 662 *Sanguine . . .* Abl. de la pregunta *unde.* 664 *Hoc erat . . . quod . . . I.e., haecine erat causa cur. Cf.* Prop., II, 19, 1. 666 *Juxta . . . I.e., insuper.* 667 *Alterum . . .* Aposición partitiva de *Ascanium, patrem* y *Creusam* (v. 666). 668 *Lux ultima* = *Dies postremus.* 669 *Instaurata* = *Redintegrata.* 670 *Nunquam* = *Omnino non. Cf. Ec.*, III, 49. 672 *Insertabam* = *Inserebam.* 674 *Patri . . . I.e., mihi.* 675 *In omnia . . . I.e., ut tecum omnia perferamus.* 678 *Cui pater . . . Sc., relinquitur.* — *Dicta . . . I.e., quae dicebar.* 682 *Vertice* = *Capite.* — *Visus . . . Sc., est.* 683 *Tactu . . . innoxia . . . I.e., quae tactu non nocet.* 684 *Lambere . . . Cf.* Hor., *Sat.*, I, 5, 73. — *Pasci . . . I.e., ali.* 685 *Trepidare . . . I.e., anxie concursare.* 686 *Fontibus* = *Aqua. Cf. Georg.*, IV, 376. 688 *Caelo* = *Ad caelum.* Es dat. de dirección. — *Palmas . . . tetendit . . . Cf.* v. 153. 690 *Hoc tantum . . . Sc., precor.* 691 *Firma* = *Confirma.* 692 *Subitoque fragore* = *Cum subito fragore.* 693 *Intonuit . . . Cf.* Hom., *Od.*, XX, 103. — *Laevum . . . I.e., ad sinistram partem.* 694 *Facem ducens . . . I.e., speciem longae facis habens.* 695 *Labentem . . . I.e., cadentem.* 696 *Idaea . . . silva . . . Cf. Aen.*, III, 112. 697 *Tum . . . I.e., postquam stella se condidit.* 698 *Dat lucem* = *Lucet.* 699 *Hic* = *Tum* — *Victus . . . Sc., a numinibus.* — *Se tollit ad auras . . . I.e., surget.* 700 *Adfatur . . . deos* = *Precatur.* 702 *Domum . . . I.e., familiam.* 703 *Vestro . . .*

in numine... est... I.e., vestra in tutela est. Cf. Aen., IX, 247. 705 *Moenia = Urbem.* — *Ignis... I.e., ignis crepitus.* 706 *Aestus = Calores.* 707 *Imponere...* Imperativo pasivo con sentido medio. 708 *Subibo... Sc., te.* — *Umeris...* Abl. instrumental. 709 *Quo... cumque = Quocumque.* Es etmesis. 711 *Longe... I.e., e longiquo.* — *Servet... I.e., sequatur.* 713 *Egressis = Egredientibus.* Es. dat. de relación. *Cf.* Caes., *B.G.*, III, 80, 1. 714 *Desertae = Derelictae. Cf.* Tib., I, 1, 11. 716 *Ex diverso... I.e., per diversas vias.* 717 *Sacra... Penates... Cf.* v. 293. 721 *Latos umeros... Cf.* Hom., ἐυδέας ὤμους. — *Umeros... colla...* Ac. de parte con *insternor* (v. 722). 722 *Veste... fulvique... pelle... I.e., veste ex pelle facta.* — *Super = Insuper.* Es adverbio. — *Insternor = Operior.* 723 *Succedo... oneri... I.e., subeo onus.* 723-724 *Se... implicuit = Adhaesit.* 725 *Pone = Retro. Cf. Georg.*, IV, 487. — *Opaca locorum = Opaca loca.* 726 *Movebant... I.e., movere potuerant.* 727 *Glomerati ex agmine Graii... I.e., Graii densi stantes in acie adversa* (Wunderlich). 728 *Terrent aurae... Cf.* Sil., VI, 58. 729 *Suspensum... I.e., dubium.* 732 *Adesse... I.e., accedere.* 735 *Mihi...* Dat. de separación, con *eripuit* (v. 736). — *Male... amicum = Inimicum.* 736 *Avia... I.e., impervia loca.* 737 *Regio...* En el sentido de dirección, rumbo. 738 *Misero... Sc., mihi.* 739 *Seu = Aut.* 741 *Animum... reflexi... I.e., ejus recordatus sum.* 742 *Tumulum = Ad tumulum.* 745 *Quem non incusavi... hominumque deorumque... Cf.* Tit. Liv., XXX, 20, 7. El verso es hipermétrico. 749 *Repeto et cingor...* Es histerología. 750 *Stat = Stat sententia, deliberatum est mihi. Cf.* Cic., *Ad div.*, IX, 2, 5. 753 *Vestigia, retro... sequor = Vestigia relego. Cf. Aen.*, IX. 392. 754 *Lumine... I.e., oculis.* 755 *Animo... Sc., est* (Ribbeck). 756 *Si forte... I.e., visurus si forte.* 758 *Ilicet... Cf.* v. 424, *n.* 761 *Junonis asylo = In templo Junonis.* 763 *Troïa gaza... Cf. Aen.*, I, 119. 765 *Crateres auro solidi... I.e., crateres ex auro solido.* — *Captiva... vestis... I.e., vestimenta capta.* El singular es colectivo. 766 *Pavidae matres... Cf. Aen.*, III, 323-324. 768 *Umbram... Sc., noctis.* 771 *Quaerenti... Sc., mihi.* — *Tectis...* Abl. de la pregunta *qua.* — *Furenti... I.e., furibundo vaganti.* 772 *Simulacrum... I.e., spectrum.* 773 *Visa = Visa est.*

774 *Cf. Aen.*, III, 48; IV, 280. 775 *Cf. Aen.*, III, 153; VIII, 35. 777 *Dulcis conjux... Cf. Georg.*, IV, 464. 779 *Fas... Sc. sinit; fas = Fatum. Cf. Aen.*, VI, 438 (Goelzer). — *Superi regnator Olympi... Cf. Aen.*, VII, 558. 780 *Longa... exilia... Sc., sunt.* — *Arandum = Sulcandum. Cf. Aen.*, V, 158. 781 *Terram = In terram.* — *Hesperiam... Cf. Aen.*, I, 530, *n.* — *Lydius... I.e., Etruscus.* 782 *Virum = Virorum.* 783 *Regia conjux... Sc., Lavinia.* 784 *Lacrimas... Creusae... I.e., lacrimas propter Creusam effusas.* 785 *Myrmidonum... Dolopumve... Cf.* v. 7. 786 *Servitum... I.e., ut imperio serviam.* 788 *Magna deum genitrix... Sc., Cybele. Cf.* Catull., XXXV, 18; *Aen.*, III, 111. 792-794 *Cf. Aen.*, VI, 700-702; Hom., *Od.*, XI, 206. 792 *Collo dare bracchia circum = Circumdare bracchia collo. Cf.* vv. 218-219. 793 *Comprensa = Comprehensa.* 798 *Exsilio = Ad exsilium.* Dat. de finalidad. — *Pubem = Populum.* 799 *Opibus ... parati... I.e., opibus instructi.* 801 *Lucifer... Cf. Ec.*, VIII, 17. 803 *Limina portarum... I.e., portas.* — *Spes opis... I.e., spes patriae auxilii ferendi* (Servius).

Libro III

Versos 1 *Res Asiae... I.e., imperium Asiae. Cf. Aen.*, VIII, 471. 2 *Visum = Visum est = Placuit.* 3 *Humo = A solo.* — *Neptunia Troja... Cf. Aen.*, II, 625. 4 *Exsilia... Cf. Aen.*, II, 780. — *Quaerere...* Infinitivo dependiente de *agimur* (v. 5). La construcción es poética. 5 *Auguriis... divum... Cf. Aen.*, II, 682-703; 780-782. 7 *Ubi sistere detur... Cf.* Ovid., *Met.*, I, 307. 8 *Contrahimus = Colligimus.* — *Prima... aestas... I.e., prima pars aestatis.* 9 *Fatis...* Dat. La construcción *dare fatis vela*, es análoga a *dare ventis vela.* 10 *Cum = Et tum.* 13 *Vastis... campis...* Abl. descriptivo. — *Mavortia... I.e., Marti dicata.* 14 *Acri = Saevo.* — *Regnata... Regnare* en voz pasiva es uso poético. — *Lycurgo = A Lycurgo.* 15 *Hospitium... Penates...* Aposición de *terra* (v. 13). — *Trojae... I.e., Trojanorum.* 16 *Fortuna... Sc., Trojae.* — *Fuit = Mansit.* 17 *Ingressus... Sc., Thraciam.* — *Iniquis = Adver-*

sis. 19 *Dionaeae matri... I.e., Veneri.* — *Divis* = *Dis.* 20 *Auspicibus... I.e., ut auspices essent.* 21 *Caelicolum* = *Caelicolarum.* 22 *Forte fuit... Cf.* Ovid., *Met.*, VIII, 622. — *Quo... summo... I.e., in summo tumulo.* 23 *Horrida* = *Aspera.* 24 *Silvam... I.e., virgulta. Cf.* v. 23. 25 *Ramis tegerem ut frondentibus aras... Cf. Aen.*, II, 248-249. 27 *Quae... arbos...* Cuando la oración relativa se pone al principio, el antecedente está generalmente incluido en esta oración, y concuerda en caso con el relativo (Lejay). 28 *Huic... Sc., primae arbori.* — *Atro... sanguine...* Abl. descriptivo. 29 *Tabo* = *Sanie.* 30 *Gelidus... coit... I.e., fit gelidus ita ut coeat.* — *Formidine...* Abl. de causa. 31 *Alterius... Sc., arboris.* 32 *Insequor... I.e., pergo. Cf.* Cic., *Verr.*, III, 20, 51. — *Tentare* = *Explorare.* 34 *Venerabar... Sc., orans.* 35 *Gradivum... patrem* = *Martem patrem.* — *Geticis... I.e., Thraciis.* 36 *Secundarent... I.e., secundos esse juberent.* — *Levarent* = *Levius redderent.* 37 *Tertia... hastilia* = *Tertiam arborem.* 38 *Harenae...* Dat., regido por *obluctor.* 39-40 *Imo... tumulo...* Abl. de la pregunta *unde.* 41 *Sepulto... I.e., mortuo.* 42 *Parce... scelerare... I.e., cave ne polluas.* 43 *Tulit... I.e., genuit.* 44 *Avarum... I.e., propter avaritiam pollutum.* 45 *Confixum... texit... Sc., me.* 46 *Jaculis* = *In jacula.* Es dat. 47 *Mentem...* Ac. de relación. 48 *Cf. Aen.*, II, 774; IV, 280. 50 *Mandarat* = *Mandaverat* = *Commiserat.* — *Alendum...* Gerundio con sentido final. *Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 432; Stat., *Theb.*, I, 580. 52 *Cingi... obsidione... I.e., cinctam teneri.* 53 *Opes fractae... Sc., sunt. Cf. Aen.*, II, 170. 56 *Quid... I.e., ad quod facinus. Cf. Aen.*, IV, 412. 57 *Sacra... Sc., detestabilis, sacra Diis inferis.* — *Pavor ossa reliquit... Cf. Georg.*, III, 272; *Aen.*, II, 120. 58 *Parentem* = *Ad parentem.* 60 *Omnibus idem animus... Sc., est.* — *Excedere... I.e., excedendum esse.* Aposición de *animus.* 61 *Austros* = *Ventos.* Es sinécdoque. 63 *Tumulo...* Es dat. — *Stant* = *Eriguntur.* — *Manibus...* Es dat. 64 *Maestae... I.e., maestitiam significantes.* 65 *Crinem...* Complemento de *solutae*, que tiene sentido reflexivo. 66 *Cymbia... I.e., pocula.* 68 *Supremum...* Es adverbio (Servius). 69 *Fides... I.e., securitas est.* 70 *Auster... Cf.* v. 61, *n.* 71 *Deducunt... Cf.*

Georg., I, 255. 73 *Mari... medio... I. e., mari in alto.* 74 *Nereïdum matri... I.e. Doridi. Cf.* Hes., *Theog.*, 241; *Ec.*, X, 5. — *Neptuno Aegaeo... Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 20. 75 *Arcitenens... I.e., Apollo.* 76 *Errantem... I.e., erratica. Cf.* Ovid., *Met.*, VI, 333. — *Coli* = *Colendam.* — *Contemnere... I.e., ut contemnat.* 78 *Haec... Sc., tellus.* 79 *Egressi... Sc., e navibus.* 81 *Tempora...* Complemento directo de *redimitus.* 83 *Hospitio... I.e., jure hospitii.* Es abl. causal. 85 *Propriam... I.e., stabilem.* — *Thymbraee... Cf. Georg.*, IV, 323. 86 *Genus* = *Stirpem. Cf.* v. 98. 87 *Pergama... I.e., arcem.* — *Reliquias Danaum... Cf. Aen.*, I, 30. 88 *Quem... Sc., ducem.* — *Ubi ponere... I.e., ubi jubes nos ponere.* 89 *Pater... Cf. Georg.*, II, 4. — *Animis illabere nostris... Cf. Aen.*, VI, 77 ss. *Animis* es dat. 90 *Visa* = *Visa sunt.* 93 *Petimus terram... I.e., in terram procumbimus. Cf.* Lucr., I, 92. 95 *Eadem... Sc., tellus.* — *Ubere laeto... Cf. Georg.*, II, 185. 97 *Cf.* Hom., *Il.*, XX, 307-308. 99 *Haec Phoebus... Sc., dixit.* 99-100 *Ingens exorta... laetitia... Sc., ex responso oraculi.* 102 *Volvens... Sc., animo.* — *Monumenta... I.e., memorias. Cf.* Lucr., V, 328. 103 *Spes... vestras... I.e., quid sperandum vobis sit.* 106 *Centum urbes...* Cf. Hom., *Il.*, II, 649. — *Habitant... Sc., cretenses.* 107 *Maximus.... Sc., natu.* — *Rite* = *Bene.* 108 *Rhoeteas... oras... I.e., litora Troadis.* 109 *Optavit* = *Elegit.* — *Regno...* Dat. — *Nondum Ilium... Cf.* Hom., *Il.*, XX, 216-218. 110 *Steterant... I.e., stabant. Cf.* Tit. Liv., VII, 23, 7. 111 *Hinc... I.e., insula e Creta venit.* — *Mater... Sc., deorum. Cf. Aen.*, II, 788. 112 *Fida... I.e., tuta.* — *Sacris...* Es dat. de interés. 113 *Juncti... leones... Cf.* Lucr., II, 600 ss. — *Dominae... I.e., Cybeles.* 115 *Gnosia regna... Cf. Georg.*, I, 222. 116 *Adsit... I.e., propitius sit.* 117 *Sistet... I.e., appellere faciet.* 118 *Aris* = *In aris.* Abl. de lugar. *Cf. Georg.*, II, 380. — *Honores* = *Victimas. Cf. Georg.*, III, 486; *Aen.*, I, 49. 119 *Pulcher Apollo... Cf. Ec.* IV, 57. 122 *Deserta* = *Deserta esse.* 123 *Hoste... I.e., ab hoste.* 124 *Ortygiae* = *Deli.* 125 *Bacchatam... jugis... I.e., Baccharum tumultu resonantem in jugis.* 127 *Legimus* = *Sulcamus.* — *Concita... I.e., undantia.* 128 *Vario certamine... I.e., certatim omnibus vario modo clamantibus.* 130 *Euntes... Sc., nos. Cf.* Hom. *Il.*, I, 479; *Od.*, XI, 7. 131 *Cu-*

retum ... *I.e., Cretae incolarum. Cf. Georg.*, IV, 151. 132 *Optatae* ... *Cf.* v. 109; *Aen.*, I, 425. 133 *Pergameam* ... *Sc., urbem Pergameam.* 134 *Amare focos* ... *I.e., novos focos libenter amare.* — *Tectis* ... Abl. de modo. 135 *Subductae* ... *Sc., erant.* — *Litore* = *In litore.* 136 *Operata* = *Operam dabat. Cf.* Ovid., *Am.*, II, 7, 23. 187 *Jura* ... *dabam* ... *Cf. Aen.*, I, 507. — *Tabida*... *I.e., quae facit tabescere.* — *Membris* ... Dat. dependiente de *venit* (v. 138). 138 *Corrupto* ... *Cf.* Lucr., VI, 1121. — *Caeli tractu* = *Aeris spatio. Cf. Georg.*, III, 478. 140 *Linquebant dulces animas* ... *Cf.* Lucr., V, 987. 141 *Steriles* ... *I.e., ita ut steriles fierent.* 143 *Ortigiae* = *Deli.* — *Remenso* ... tiene sentido pasivo. *Cf. Aen.*, II, 181. 144 *Veniam* ... *precari* ... *Cf. Aen.*, I, 519. 145 *Fessis* ... *rebus* ... *Cf.* Tac., *Ann.*, XV, 50. — *Finem* ... En este lugar, como en algunos otros, es femenino. *Cf. Aen.*, II, 554; V, 327, 384; XII, 793. 147 *Terris* = *In terris.* 148 *Effigies* ... *I.e., simulacra. Cf. Aen.*, VII, 443. — *Divum Phrygiique Penates* ... *I.e., divum qui Phrygii Penates erant.* 150 *Visi* ... *Sc., sunt mihi.* — *Jacentis* ... *Sc., mei.* 151 *Manifesti* = *Conspicui. Cf.* Ovid., *Ars. Am.*, II, 493. 152 *Insertas* ... *Sc., parietibus. Cf.* Lucr., II, 114. — *Fenestras* ... *Cf. Aen.*, II, 482. 153 *Cf. Aen., Il.*, 775. — *Adfari* = *Adfati sunt.* 154 *Delato* ... *I.e., navibus vecto.* 155 *Ultro* ... *Cf. Aen.*, II, 145. 156 *Dardania* ... *Sc., urbe. Cf.* Ovid., *Her.*, XVI, 57. 157 *Sub te* = *Te duce.* 158 *Idem* = *Iidem.* — *In astra* ... *Cf. Ec.* V, 51; *Aen.*, VII, 99, 272. 159 *Magnis* ... *Sc., nepotibus.* 161 *Mutandae* ... *Sc., sunt.* 162 *Aut* = *Nec.* — *Cretae* ... Es locativo. 163-166 *Cf. Aen.*, I, 530-533. 167 *Propriae* ... *Cf.* v. 85. — *Hinc* ... *I.e., ex Italia.* 168 *Principe* = *Proavo.* 170 *Dubitanda* ... *I.e., de quibus dubitari potest.* 171 *Ausonias* = *Italas.* — *Dictaea* = *Cretensia. Cf. Ec.* VI, 56; *Georg.*, II, 526; IV, 152. 174 *Velatas* ... *Sc., vittis.* 175 *Cf.* Enn., *Ann.*, XVI, 399; Lucr., VI, 944. 176 *Corripio* ... *I.e., raptim tollo.* — *E stratis* = *E lecto.* Por tropo, *e somno.* 177 *Libo* = *Offero.* 178 *Honore* = *Sacrificio. Cf. Georg.*, III, 486. 179 *Ordine* ... *I.e., rite. Cf. Ec.* VII, 20. 180 *Ambiguam* ... *Sc., esse.* 181 *Novo* ... *I.e., iterato.* 182 *Exercite* ... *I.e., quem exercent fata Iliaca.* 183 *Cassandra* ... *Cf. Aen.*, II, 246. 184 *Repeto* ... *I.e., repeto memoria* = *Memini.* — *Portendere* = *Praedicere.* El sujeto del inf. es *Cassandram* sobre-

entendido. — *Debita* ... *Cf. Aen.*, VII, 120. 185 *Hesperiam* ... *Cf. Aen.*, I, 530. — *Vocare* = *Vocavisse.* 187 *Crederet* ... Subj. deliberativo. — *Vates* ... *I.e., vaticinia canens.* 188 *Cedamus Phoebo* ... *Cf. Aen.*, V, 467. — *Moniti* ... *Sc., a diis Penatibus.* 191 *Cava trabe* = *Nave. Cf.* Hor., *Od.*, I, 1, 13; Ovid., *Ex Pont.*, I, 3, 76. — *Currimus aequor* ... *Cf. Aen.*, I, 67. 192-194 *Cf. Aen.*, V, 8-11; Hom., *Od.*, XII, 402-406. 193 *Caelum undique et undique pontus* ... *Cf.* Lucr., IV, 432. 195 *Hiemen* ... *Cf. Georg.*, I, 321; 391; III, 470; *Aen.*, I, 122; II, 111, etc. 196 *Venti volvunt mare* ... *Cf.* Plin., *H. N.*, IX, 3, 2. — *Magna* ... *I.e., magnis fluctibus.* 197 *Gurgite vasto* ... *Cf. Aen.*, I, 118. 199 *Ingeminant* ... *Cf. Georg.*, I, 333. — *Abruptis nubibus* ... *Cf.* Lucr., II, 214. 200 *Excutimur* ... *I.e., a recta via dejicimur.* 201 *Negat discernere* = *Dicit se non discernere.* 202 *Meminisse* ... *Sc., se.* 203 *Soles* = *Dies.* 204 *Sine sidere* ... *Cf.* Sil. VI, 150. 206 *Volvere fumum* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 99. 207 *Remis insurgimus* ... *I.e., remis incumbimus. Remis* es dat. 208 *Cf. Aen.*, IV, 583. — *Caerula verrunt* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, 337; Catull., LXIV, 7. 209 *Strophadum* ... *Cf.* Apoll., *Arg.*, II, 262; 296-297. 211 *Ionio* ... *Sc., mari.* 212 *Harpyae* ... *Cf.* Hom., *Od.*, I, 241; XIV, 371; XX, 66; 77; Hesiod., *Theog.*, 267; Apoll., *Arg.*, II, 178 ss.; Ovid., *Met.*, VI, VII; Val. Flac., IV, 428 ss. 213 *Clausa* ... *Sc., est.* 215 *Pestis* ... *Cf. Georg.*, I, 181. — *Ira deum* ... *I.e., a diis iratis immissa res.* — *Stygiis* = *E Stygiis. Cf. Aen.*, VI, 289. 216 *Virginei volucrum vultus* ... *Sc., sunt. Cf.* Ovid., *Met.*, VII, 4. 217 *Proluvies* ... *I.e., effusio.* 219 *Delati portus intravimus* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XII, 261. 220 *Laeta* ... *I.e., pinguia.* — *Campis* = *In campis.* 221 *Caprigenum* ... *pecus* ... Según Macrobio (*Sat.*, VI, 5), la expresión está tomada de Pacuvio. 222 *Divos* ... *vocamus* ... *Cf.* Tit. Liv., V, 21. 223 *In partem praedamque* ... *I.e., in partem praedae.* Es endíadis. 224 *Extruimus* ... *toros* ... *Sc., herbis.* 225 *Lapsu* ... *I.e., volatu. Cf.* Cic., *De Nat. Deor.*, II, 39, 99. 228 *Tum* = *Praeterea.* — *Taetrum* = *Foetidum.* 230 *Cf. Aen.*, I, 311. Se piensa que este verso se encuentra aquí por una reminiscencia del copista. 232 *Ex diverso caeli* ... *I.e., ex diversa caeli parte.* 233 *Uncis* = *Recurvis.* 235 *Gerendum* ... *Sc., esse.* 236 *Haud secus ac jussi faciunt* ... *I.e., faciunt ut imperatum est.* — *Tectos* ... *I.e., ita ut tegantur.*

238 *Delapsa* ... *Cf.* v. 225, *n.* — *Sonitum* ... *I.e., clangorem alarum.* 239 *Misenus* ... *Cf. Aen.*, VI, 162 ss. 240 *Aere cavo* = *Tuba.* — *Invadunt* ... *I.e., aggrediuntur.* 241 *Obscenas* ... *I.e., turpes.* — *Foedare* ... Es aposición de *nova proelia* (v. 240). 242 *Vim* ... *I.e., ictum vi illatum.* Es metonimia. 243 *Sub sidera* ... *I.e., ad caelum.* — *Lapsae* ... *Cf.* v. 238 y v. 225, *n.* 246 *Infelix* ... *I.e., dira, sinistra.* — *Rumpit* ... *Cf. Aen.*, II, 129. 248 *Laomedontiadae* ... *Cf. Georg.*, I, 502. 250 *Cf.* Hom., *Il.*, I, 297. — *Animis* = *In animis.* 252 *Furiarum* ... *I.e., Harpyarum.* — *Maxima* ... *Sc., natu.* 253 *Vocatis* = *Invocatis.* 254 *Italiam* = *In Italiam.* 255 *Datam* ... *Sc., fatis. Cf. Aen.*, IV, 225. 257 *Malis* ... *I.e., maxillis. Cf. Georg.*, III, 268. — *Absumere mensas* ... *Cf. Aen.*, VII, 116. 260 *Deriguit* = *Densatus est.* — *Nec jam amplius* ... *Cf.* v. 192. 262 *Obscenae* ... *volucres* ... *Cf.* v. 241. 263 *Passis* = *Extensis.* 264 *Meritos* ... *I.e., debitos a nobis.* — *Honores* ... *I.e., sacrificia.* 266 *Placidi* ... *I.e., placati. Cf. Aen.*, IV, 578. — *Servate pios* ... *Cf. Aen.*, I, 526. 268 *Noti* ... *I.e., venti. Cf.* Hom., *Od.*, XI, 10. 269 *Gubernator* ... *Sc., navis.* 271 *Dulichium* ... *Cf. Ec.*, VI, 76. — *Neritos* ... *Cf.* Pomp. Mel., II, 7, 10; Sen., *Troj.*, 856; Ovid., *Met.*, XIII, 713. 275 *Aperitur* ... *I.e., ostenditur.* — *Apollo* ... *I.e., Apollinis aedes.* 276 *Urbi* = *Ad urbem.* Es dat. de finalidad. 277 *Cf. Aen.*, VI, 3, 901. — *Litore* = *In litore.* 279 *Votis* ... *I.e., sacrificiis ex voto debitis.* 280 *Actia* = *Actiaca.* — *Celebramus* ... *I.e., honore colimus.* 281 *Patrias* ... *I.e., Trojanas.* — *Labente* ... *I.e., fluente. Cf.* Ovid., *Trist.*, III, 12, 21. 282 *Evasisse* ... *Cf. Aen.*, II, 731. 283 *Argolicas* = *Graecas.* 284 *Circumvolvitur annum* ... *I.e., circumvolvendo se efficit annum* (Wagner). 285 *Asperat* ... *I.e., asperas facit.* 287 *Postibus adversis* ... *I.e., liminibus anterioribus. Cf. Aen.*, VII, 183. 288 *Aeneas* ... *Sc., dedicavit.* 289 *Transtris* ... *I.e., in subselliis. Cf.* Hom., *Od.*, II, 419. 290 *Cf.* v. 208, y *Aen.*, V, 778. — *Feriunt* ... *Sc., remis.* 291 *Abscondimus* ... *I.e., absconduntur nobis abeuntibus.* 292 *Legimus* ... *I.e., radimus.* — *Portu* = *Ad portum.* Es dat. arcaico. 293 *Urbem* = *In urbem.* 296 *Conjugio* ... *I.e., conjuge.* — *Sceptris* ... *I.e., regno.* 297 *Patrio* ... *cessisse marito* ... *I.e., Trojani mariti in potestatem venisse.* 298 *Incensum* ... *Sc., est.* — *Amore* ... *I.e., desiderio.* 299 *Compellare*

= *Compellandi.* 300 *Portu* = *Portui. Cf.* v. 292, *n.* 301 *Dapes . . . Sc., inferias.* 302 *Falsi* = *Ficti.* 303 *Cineri . . . Manes . . . Sc., Hectoris.* 304 *Viridi . . . caespite . . .* Es abl. de materia. 305 *Causam lacrimis . . . Cf.* Luc., III, 605. 306 *Troïa* = *Trojana.* 308 *Calor ossa reliquit . . . Cf. Georg.*, III, 272; *Aen.*, II, 120-121. 309 *Longo . . . tempore* = *Post longum tempus.* 310 *Nuntius . . . Sc., tui.* 311 *Lux alma . . . I.e., vita. Cf. Aen.*, IV, 705. 313 *Furenti . . . Sc., ei.* 314 *Subjicio . . . I.e., respondeo.* — *Raris . . . I.e., interruptis.* — *Hisco . . . I.e., vox aperio. Cf.* Cic., *Phil.*, II, 43, 111. 315 *Extrema per omnia . . . I.e., per summa pericula.* 316 *Ne dubita . . . I.e., noli dubitare.* Es giro poético. 317 *Dejectam . . . I.e., destitutam.* 318 *Revisit . . . Sc., te.* 319 *Hectoris . . . Sc., uxorem.* — *Pyrrhin* = *Pyrrhine.* 321 *Priameïa virgo . . . Sc., Polyxena. Cf.* Catull., LXIV, 362-364; Ovid., *Met.*, XIII, 439-480. 322 *Trojae sub moenibus altis . . . Cf. Aen.*, I, 95. 323 *Sortitus . . . ullos . . . I.e., sortitionem ullam.* 324 *Tetigit . . . cubile . . . Cf.* Hom., *Il.*, I, 31; Val. Flac., II, 345. 325 *Diversa . . . Cf.* v. 4. 326 *Fastus . . . I.e., superbiam.* 327 *Servitio* = *In servitio.* — *Enixae . . .Cf.* Paus.; Eurip., *Andr.* 328 *Hermionen . . . Cf.* Eurip., *Andr., Orest.* 329 *Heleno . . . Cf.* v. 346. 330 *Illum . . . Sc., Pyrrhum.* 331 *Conjugis . . . I.e., sponsae. Cf. Ec.*, VIII, 18. 333-334 *Regnorum . . . pars . . . I.e., Epiros.* 336 *Pergama* = *Iliacam . . . arcem.* — *Addidit . . . I.e., imposuit.* 339 *Quid . . . Sc., agit. Cf. Georg.*, III, 258. — *Superat* = *Superest.* — *Vescitur aura . . . Cf.* I, 546. 341 *Parentis . . . I.e., Creusae.* 342 *Animos . . . viriles . . . Cf. Aen.*, IX, 311. 343 *Excitat . . . Sc., eum.* 344 *Ciebat . . . I.e., edebat. Cf. Georg.*, III, 517. 345 *Incassum* = *Frustra. Cf. Georg.*, I, 387. 347 *Suos . . . I.e., Trojanos.* 348 *Lacrimas . . . fundit* = *Lacrimat.* 349 *Simulata . . . I.e., ad similitudinem facta.* 350 *Xanthi . . . Cf. Aen.*, I, 473. 351 *Sceae . . . portae . . . Cf. Aen.*, II, 612. — *Amplector . . . Cf.* Val. Flac., I, 676. 352 *Nec non et . . . Cf. Aen.*, I, 707; 748. 353 *Aulai* = *Aulae.* Es arcaísmo. — *In medio . . . I.e., media in aula.* — *Libabant pocula . . . Cf. Aen.*, VII, 133. — *Bacchi* = *Vini.* Es metonimia. *Cf. Ec.*, V, 69. 355 *Auro . . . I.e., aureis patinis* (Goelzer). 357 *Carbasus . . . I.e., lintea vela.* — *Austro . . . I.e., vento.* Es sinécdoque. 358 *Vatem . . . I.e., Helenum.* — *Aggredior dictis . . . Cf.* Cic., *Ad Att.*, XII, 33; Sall., *Jug.*, 46. 359 *Trojugena . . I.e., Troja*

genite, Trojane. Cf. Lucr., I, 465; Catull., LXIV, 356. 360 *Clarii... I.e., Apollinis e Claro.* — *Laurus... Cf. Ec.*, VI, 83. — *Sentis... I.e., interpretaris.* 361 *Volucrum... Cf.* Hom., *Il.*, VI, 76. — *Linguas... I.e., voces.* — *Praepetis* = *Volantis.* 362 *Fare* = *Loquere.* — *Prospera... I.e., propitia.* 364 *Repositas* = *Repositas* = *Remotas. Cf. Aen.*, VI, 59. 365 *Dictu... nefas... Cf.* Cic., *Cat. Maj.*, V, 13. — *Celaeno... Cf.* vv. 209-258. 366 *Iras... Sc., deorum* (Benoist). 367 *Obscenam... famem... Cf.* v. 256. — *Vito... I.e., evitem.* 369 *Hic...* Tiene valor temporal. *Cf. Aen.*, I, 728. 370 *Pacem... I.e., benevolentiam.* 372 *Suspensum... I.e., turbatum. Cf. Aen.*, II, 729. 374-375 *Majoribus... auspiciis... Cf. Aen.*, XII, 429. 375 *Manifesta... Sc., est.* — *Manifesta fides* = *Certum est.* 376 *Sortitur... I.e., disponit tanquam sorte ducta* (Benoist). 377 *Hospita... I.e., accipientia.* 378 *Ausonio... Cf. Georg.*, II, 385. 379 *Cetera...* Depende de *scire* y de *fari.* 381 *Rere* = *Reris* = *Arbitraris.* 382 *Vicinos... I.e., cujus vicinos.* 384 *Lentandus... I.e., flexilis reddendus. Cf.* Catull., LXIV, 83. — *Trinacria* = *Sicula. Cf.* Hom., *Od.*, XII, 127; 135. 385 *Salis* = *Maris.* 386 *Inferni... lacus... Cf. Georg.*, IV, 493. — *Aeaeae... I.e., ex Aea.* — *Circae... Cf. Aen.*, VII, 10. 387 *Componere... I.e., condere.* 388 *Mente teneto... Cf.* Hom., *Od.*, XV, 27. 389 ss.... *Cf. Aen.*, VIII, 43 ss. 389 *Secreti... I.e., remoti. Cf. Aen.*, VIII, 82. 390 *Cf. Aen.*, VIII, 82-83. 391 *Triginta capitum... I.e., triginta porcellos.* 394 *Mensarum morsus... Cf.* vv. 256-257. 395 *Aderit... I.e., propitius erit.* — *Vocatus* = *Invocatus.* 398 *Moenia... I.e., urbes.* Es sinécdoque. — *Graiis* = *A Graiis.* Es dat. agente. 399 *Narycii... Cf. Georg.*, II, 438. 400 *Obsedit... I.e., incoluit.* 401 *Lyctius* = *Cretensis. Cf. Ec.*, V, 72. — *Idomeneus... Cf.* v. 122. — *Meliboei... I.e., e Meliboeo.* 403 *Steterint... I.e., stabunt.* Es una forma de *sisto* (Wagner). 404 *Jam... I.e., tandem.* 405 *Velare...* Es imperativo de *velor*, con sentido medio. 406 *In honore deorum... Cf. Georg.*, III, 486. 408 *Hunc socii... Sc., tenento.* 409 *Casti... I.e., pii.* 410 *Diggressum... Sc., ab Italiae litore.* — *Orae* = *Ad oram.* Es dat. de dirección. 412 *Laeva... tellus... I.e., Sicula litora.* — *Tibi...* Es dat. agente. 413 *Undas... Sc., dextras, i.e., Italas.* 414 *Haec loca... I.e., dextrum litus.* 415 *Aevi*

longinqua . . . vetustas . . . I.e., longum tempus. 416 *Protinus . . . I.e., porro tenus.* 417 *Medio = In medium.* 419 *Diductas . . . I.e., disjunctas.* — *Angusto . . . aestu . . . I.e., undis quae in angusto freto aestuant.* 420 ss. . . . *Cf.* Hom., *Od.*, XII, 73 ss.; 234 ss.; Ovid., *Met.*, XIII, 732 ss.; XIV, 1 ss. 421 *Obsidet . . . I.e., occupat.* — *Ter . . . Cf.* Hom., *Od.*, XII, 105. 422 *In abruptum . . . I.e., in profundum.* 423 *Alternos . . . I.e., alternis vicibus.* 426 *Prima . . . I.e., superior.* 427 *Pube tenus . . . I.e., usque ventrem ad imum. Cf. Ec.*, VI, 75. 428 *Caudas . . . commissa . . . I.e., commissas caudas habens.* 429 *Praestat = Potius est.* 430 *Cessantem . . . Sc., te.* — *Longos et = Et longos.* 431 *Informem . . . I.e., deformem.* 432 *Canibus . . . Cf.* Catull., LX, 2. 433 *Prudentia = Scientia.* 434 *Veris . . .* Es sustantivo. 436 *Repetens . . . Cf.* Quint., *Inst. Orat.*, II, 13, 8. 437 *Primum . . .* Es adverbio. 439 *Supera . . . Cf. Aen.*, VIII, 61. —*Victor . . . Cf. Georg.*, III, 9. 440 *Fines = In fines.* — *Mittere = Mitteris.* Es fut. pasivo. 441 *Cumaeam . . . urbem . . . Cf. Aen.*, VI, 2. 442 *Divinos . . . I.e., sacros.* — *Lacus et Averna . . .* Es endiadis. — *Averna . . .* Para el plural, *Cf.* Lucr., VI, 738; *Aen.*, V, 732; VII, 91. 443 *Insanam . . . I.e., furentem.* — *Vatem = Sibyllam.* — *Rupe sub ima . . . I.e., in antro.* 444 *Foliis . . . mandat = Inscribet.* — *Notas = Litteras.* — *Nomina = Verba.* 445 *Carmina = Vaticinia.* 446 *In numerum . . . I.e., in ordine.* 447 *Manent . . .* Rige *locis.* 448 *Verso . . . cardine . . . I.e., revoluto ostio.* — *Tenuis = Vel tenuis.* 450 *Cavo saxo . . . I.e., in antro.* Abl. locativo. 451 *Revocare situs . . . I.e., in ordinem restituere.* 452 *Inconsulti . . . I.e., sine responso.* 454 *Vi . . . I.e., vehementer.* — *Cursus . . . I.e., navigatio.* 455 *Vela vocet . . . Cf.* v. 356. 457 *Ipsa . . . I.e., ut ipsa.* — *Volens . . . Cf. Aen.*, I, 733. — *Ora resolvat . . . Cf. Georg.*, IV, 452. 459 *Fugiasque ferasque = Vel fugias vel feras.* 460 *Expediet = Explicabit.* — *Venerata . . .* Tiene sentido pasivo. *Cf.* Hor., *Sat.*, II, 2, 124. 462 *Fer ad aethera . . . I.e., extolle ad astra.* 464 *Secto . . . elephanto = Exciso ebore.* 465 *Stipat . . . I.e., onerat. Cf. Aen.*, I, 195. 466 *Argentum . . . I.e., vasa argentea. Cf.* Hor., *Od.*, IV, 11, 6. — *Dodonaeos . . . lebetas . . . I.e., Dodonaeas ex aere pelves.* 467 *Hamis auroque . . . I.e., hamis aureis.* Es endiadis. *Hamis = Anulis.* 468 *Comantes . . . Cf. Aen.*, II, 391. 469 *Sua . . . I.e., convenientia.* — *Parenti . . .*

I.e., Anchisae. 470 *Equos ... Cf. Georg.*, I, 59. 471 *Remigium supplet ... I.e., remiges substituit.* — *Socios ... Sc., Aeneae.* 472 *Velis ...* Es abl. — *Aptare = Instruere. Cf. Aen.*, VIII, 80; Ovid., *Met.*, XI, 456. 473 *Ferenti = Faventi. Cf. Aen.*, IV, 430. 474 *Multo ... honore ... Sc., verborum. Cf.* Tac., *Hist.*, IV, 4; *Agric.*, 40. 475 *Conjugio ... Veneris ... Cf. Aen.*, I, 617. — *Dignate ...* Tiene sentido pasivo. 476 *Cura deum ... Cf. Aen.*, I, 678. — *Bis ... Cf. Aen.*, II, 642; VIII, 291. 477 *Velis = Navibus ...* Es sinécdoque. 478 *Praeterlabare = Praeterlabi = Praeternavigare.* 479 *Procul ... Sc., est.* 481 *Provebor ... Sc., sermone meo.* 482 *Nec minus = At etiam.* 483 *Auri subtemine ... I.e., aureo textu.* 484 *Non cedit ... Sc., Heleno.* — *Honore ... I.e., honorificis donis.* 486 *Manuum ... monumenta mearum ... Cf.* Hom., *Od.*, XV, 125. 489 *Super ... I.e., quae superes.* Tiene función adverbial. — *Astianactis ... Cf. Aen.*, II, 457. 490 *Sic oculos ... Cf.* Hom., *Od.*, IV, 149. 491 *Aevo = Aetate. Cf.* Eurip., *Ion*, 366. 493 *Vivite felices ... Cf.* Tib., III, 5, 31. Es una fórmula de despedida. — *Fortuna peracta ... I.e., fortunae cursus peractus.* 494 *Alia ex aliis ... Cf.* Eurip., *Hel.*, 679; Lucr., III, 963; Ovid., *Met.*, I, 18. 495 *Maris aequor arandum ... Cf. Aen.*, II, 780. — *Arandum ... I.e., navibus sulcandum.* 496 *Arva ... cedentia retro ... Cf. Aen.*, VI, 61. 497 *Effigiem Xanthi Trojamque ... Cf.* vv. 349-350. 490 *Obvia = Exposita.* 500 *Thybrim ... Cf. Aen.*, II, 782. 501 *Intraro = Intravero.* — *Data ... Sc., a fatis.* 502 *Cognatas urbes ... I.e., Buthrotum et Romam.* — *Propincuos ... Sc., sanguine.* 503 *Epiro, Hesperia ... I.e., ex Epiro, ex Hesperia.* — *Dardanus ... Cf.* vv. 94; 167. 505 *Maneat = Exspectet. Cf. Aen.*, II, 194. — *Ea cura = Ejus rei cura.* 506 *Ceraunia... Cf. Georg.*, I, 332. 507 *Italiam = In Italiam.* — *Undis ...* Abl. de la pregunta *qua.* 508 *Sol ruit ... Cf.* Hom., *Od.*, III, 487. — *Opaci ... I.e., ita ut opaci fiant.* 509 *Sternimur ... I.e., decumbimus.* — *Ad undam ... Sc., maris.* 510 *Sortiti remos ... Cf.* Prop., III, 20, 12. 511 *Corpora curamus ... Cf. Georg.*, IV, 187. — *Irrigat ... Cf. Aen.*, I, 691-692. 512 *Orbem medium ... Sc., caeli.* 513 *Strato = E cubile.* — *Palinurus ... Cf.* v. 202. 514 *Auribus aera captat ... Cf.* Tit. Liv., XXXVIII, 7, 8. 515 *Notat = Diligenter intuetur* (Servius). 516 *Cf. Aen.*, I, 744. 517 *Oriona ... Cf. Aen.*, I, 535.

— *Armatum auro* ... *I.e., balteo gladioque clarissimis stellis ficto* (Servius). 518 *Constare* ... *I.e., quieta esse. Cf.* Lucr., IV, 458. 519 *Dat* ... *signum* ... *Sc., tuba. Cf.* Luc., X, 399. 520 *Velorum* ... Gen. aposicional. 525 *Cratera* ... Ac. griego. — *Corona* ... *Cf. Georg.*, II, 528; *Aen.*, I, 724. 526 *Induit* ... *I.e., cinxit.* — *Divos* ... *vocavit* ... *Cf. Georg.*, I, 347. 527 *Stans celsa in puppi* ... *Cf. Aen.*, VIII, 680; X, 261. 528 *Potentes* ... *I.e., domini. Cf. Aen.*, I, 80. 529 *Ferte* = *Date.* 530 *Patescit* ... *Sc., nobis apropinquantibus.* 532 *Vela legunt* ... *Cf. Georg.*, I, 373. 533 *Euroo* ... Adj. inventado por Virgilio. *Ab Euroo fluctu* = *Ab orientali mari.* 534 *Cautes* = *Rupes.* 535 *Gemino* ... *muro* ... Abl. de manera. 536 *Refugit* = *Recedit.* 538 *Tondentes campum* ... *I.e., carpentes herbam.* 539 *Hospita* ... *I.e., quamquam hospita es. Hospita* = *Hospitalis. Cf.* v. 377. 540 *Bello* = *Ad bellum.* Es dat. de finalidad. — *Armenta* ... *I.e., equi.* 541 *Idem* = *Iidem.* — *Curru* = *Currui* = *Ad currum.* Es dat. arcaico. *Cf. Ec.*, V, 29. — *Sueti* = *Soliti sunt.* 542 *Jugo* ... Abl. causal. — *Concordia*... Es hipálage. 543 *Et* = *Etiam.* — *Numina* ... *Cf. Aen.*, I, 666. 544 *Armisonae* ... *I.e., sonantibus armis indutae.* La palabra parece ser inventada por Virgilio. 545 *Phrygio* = *Trojano.* — *Velamur* ... Tiene sentido medio. 546 *Praeceptis* ... *Heleni* ... *Cf.* v. 435. — *Maxima* ... Es atributo de *quae.* 547 *Junoni* ... Es dat. de interés. — *Adolemus* ... *Cf. Ec.*, VIII, 65; *Aen.*, I, 704. — *Honores* ... *Cf. Georg.*, III, 486; *Aen.*, I, 49. 548 *Ordine* = *Rite.* 549 *Velatarum* ... *I.e., velis instructarum.* — *Obvertimus* ... *Sc., pelago.* 550 *Grajugenum* = *Grajorum.* — *Suspecta* ... *arva* ... *Cf.* v. 398. 551 *Hinc* = *Deinde.* 552 *Attollit se* = *Surgit.* — *Lacinia* ... *Sc., Juno.* 554 *Trinacria* = *Sicula. Cf. Aen.*, I, 196; III, 384. 556 *Longe* ... *Cf.* Ovid., *Ex Pont.*, II, 7, 11. — *Voces* ... *I.e., sonitum maris. Cf. Georg.*, IV, 72. 557 *Aestu miscentur harenae* ... *Cf. Aen.*, I, 107; Ovid., *Trist.*, I, 4, 5. — *Aestu* ... *I.e., ebullitione undarum.* 558 *Haec* ... *Sc., est* (por atracción). 559 *Scopulos* ... *saxa*... *Cf.* vv. 410 ss.; 420 ss. — *Canebat* = *Praedicebat.* 560 *Eripite* ... *Sc., nos navesque periculis.* Está usado en sentido absoluto. — *Insurgite* ... *I.e., incumbite.* 561 *Haud minus* ... *Cf.* v. 236. — *Ac* = *Quam.* — *Rudentem* ... *I.e., stridentem.* 563 *Cohors* ... *I.e., classis.* — *Remis ventisque* ... *Cf.* Cic., *Ad Fam.*,

XII, 25, 9. 564 *Idem* = *Iidem* = *Nos ipsi.* 565 *Subducta* ... *I.e., subtracta.* — *Ad Manes* ... *I.e., ad inferos.* 566 *Clamorem* ... *Cf.* v. 555. 567 *Rorantia* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XI, 498. 568 *Cum sole* ... *Sc., occidente.* 569 *Oris* ... *Cf.* v. 131. 570 *Portus* ... *Sc., est.* — *Immotus* ... *I.e., imperturbatus.* 571 *Horrificis* ... *tonat* ... *ruinis* ... *I.e., fragore resonat, quem faciuni ruinae viscerum montis* (Heyne). 572 *Prorumpit* ... *I.e., emittit.* 573 *Favilla* ... *Cf.* Lucr., VI, 690. 574 *Lambit* ... *Cf. Aen.*, II, 684. 576 *Erigit* ... *Cf.* v. 421. 577 *Fundo* ... *imo* ... *Cf.* Pind., *Pyth.*, I, 22. — *Exaestuat* = *Ebullit.* 579 *Urgeri* = *Premi.* 580 *Exspirare* ... *I.e., exhalare.* 581 *Mutet* ... *I.e., volvat. Cf.* Stat., *Theb.*, III, 595. 582 *Subtexere* ... *I.e., operire. Cf.* Lucr., V, 466; VI, 482. 583 *Noctem illam* ... Ac. de duración.. 585 *Aethra* ... Es abl. *Cf.* Lucr., VI, 467. 586 *Polus* = *Caelum.* 587 *Nox intempesta tenebat. Cf.* Enn., *Ann.*, I, 105; *Georg.*, I, 247. 588 *Eoo* = *Lucifero. Cf. Georg.*, I, 288. 589 *Cf. Aen.*, IV, 7. — *Umentem* ... *I.e., roscidam.* 591 *Nova* ... *I.e., mira.* — *Forma viri* ... *Cf. Aen.*, VIII, 194. 593 *Illuvies* ... *I.e., spurcitia.* — *Immissa* ... *Sc., in pectus.* 594 *Tegmen* = *Indumentum. Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 166. — *Cetera* = *In ceteris. Cf.* Hor., *Epist.*, I, 10, 2. 595 *In armis* ... *Cf. Aen.*, II, 87. 596 *Troia* = *Trojana.* 598-599 *Sese* ... *tulit* ... *I.e., cucurrit.* 599 *Testor* = *Obsecro.* 601 *Terras* = *In terras.* 602 *Me* ... *Sc., fuisse.* 603 *Iliacos* ... *Penates* ... *I.e., Trojam.* Es metonimia. 604 *Nostri* = *Mei.* 605 *Spargite* ... *I.e., me spargite discerptum. Cf. Aen.*, IV, 600. 607 *Volutans* = *Volutans se.* 608 *Quo sanguine cretus* ... *Cf. Aen.*, II, 74. 610 *Dextram* ... *Cf. Aen.*, I, 408. 611 *Praesenti* = *Efficaci. Cf. Georg.*, II, 127. 612 *Cf. Aen.*, II, 76. 613 *Ulixi* ... Es gen. *Cf. Aen.*, I, 30. 614 *Nomen* ... *Sc., mihi est.* — *Genitore Adamasto* ... Es abl. absoluto. 616 *Limina* ... *Sc., Cyclopis.* 618 *Sanie dapibusque cruentis* ... Es abl. descriptivo. 619 *Ipse* ... *Sc., Cyclops.* 620 *Pestem* ... *Cf.* v. 215. 621 *Ulli* ... Dat. con los adjs. *facilis* y *affabilis.* 623 *Vidi egomet* ... *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 289; Ovid., *Met.*, XIV, 205. 625 *Exspersa* ... *I.e., longe lateque conspersa* (Servius). — *Natarent* ... *Cf. Georg.*, I, 372. 626 *Membra fluentia tabo* ... *I.e., membra ex quibus tabum diffluebat.* 627 *Sub dentibus artus* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 196. 629 *Sui* ... *I.e., ingenii sui.* — *Ithacus* ... *Cf. Aen.*, II, 104.

630 *Simul* = *Simul ac.* — *Vino . . . sepultus . . . Cf. Aen.*, II, 104. 631 *Per antrum . . . Cf.* Quint., *Inst. Orat.*, VIII, 3, 84. 632 *Saniem eructans . . . Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 211. 633 *Mero . . . Cf.* Sil., XV, 435. 634 *Sortiti vices . . . I.e., quid unicuique esset agendum in excaecando monstro* (Heyne). 635 *Lumen* = *Oculum.* — *Terebramus . . . Cf.* Hom., *Od.*, IX, 380 ss. 637 *Argolici clipei . . . Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 852. — *Phoebeae lampadis* = *Solis. Cf. Aen.*, IV, 6. 638 *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 475. 640-641 *Qualis quantusque . . . claudit . . . I.e., qualis quantusque est cum claudit.* 642 *Lanigeras . . . pecudes . . . Cf. Georg.*, III, 287. — *Ubera pressat . . . Cf. Ec.*, III, 99. *Pressat* = *Mulget.* 643 *Centum alii . . . Sc., tales.* — *Vulgo* = *Passim.* 645 *Tertia . . . lunae . . . cornua . . . I.e., tres menses. Cf.* Prop. II, 16, 21. 646 *Cum* = *Ex quo.* — *Deserta . . . Sc., ab hominibus.* 648 *Tremesco . . .* Tiene valor transitivo. *Cf. Aen.*, XI, 403. 649 *Lapidosa . . . corna . . . Cf. Georg.*, II, 34. 650 *Dant . . . pascunt . . . Sc., me.* 651 *Collustrans . . . I.e., circumspiciens.* 652 *Quaecumque fuisset . . . I.e., quaecumque futura esset. Cf. Aen.*, II, 136. 652-653 *Me . . . addixi . . .* Esta expresión se emparienta con la fórmula jurídica *addicere aliquid alicui.* 654 *Vos . . . potius . . . Sc., quam in Cyclopum manus relinquatis.* — *Animam hanc . . . I.e., vitam meam.* 656 *Vasta . . . mole . . .* Es abl. descriptivo. 658 *Lumen . . . I.e., visus.* 659 *Manu* = *In manu.* — *Vestigia firmat . . . I.e., gradum sustinet.* 663 *Inde* = *Ex eo. Cf.* Sall., *Cat.*, 22. — *Cruorem . . . Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 481. 664 *Gemitu* = *Cum gemitu. Cf. Aen.*, II, 323. 666 *Celerare* = *Celeramus.* Es inf. histórico. 667 *Sic merito . . . Sc., ut reciperetur.* — *Incidere* = *Incidimus.* Es inf. histórico. 668 *Verrimus . . . I.e., sulcamus.* 669 *Sensit . . . Sc., sonitum. Cf. Georg.*, IV, 333, — *Torsit . . . I.e., flexit.* 670 *Dextra . . . Sc., manu.* 671 *Potis . . . Sc., est.* 672 *Clamorem . . . Cf.* Hom., *Od.*, IX, 395. — *Quo . . .* Es abl. de instrumento. 673 *Penitus . . . Cf.* Hom., *Od.*, IX, 495. 676 *Ruit . . . complent . . . Cf.* Cic., *De Fin.*, II, 1, 1. 677 *Lumine* = *Oculo.* 678 *Aetnaeos fratres* = *Cyclopes.* — *Caelo* = *Ad caelum.* Es dat. de dirección. 680 *Cyparissi* = *Cupressi.* 681 *Silva . . . Jovis . . . I.e., quercus. Cf. Georg.*, II, 15-16. — *Lucus . . . Dianae . . . I.e., cyparissi.* 682 *Quocumque . . . I.e., quemlibet in portum.* 683 *Excuture . . .* Es regido por *agit* (v. 682). 684 *Scyllam . . . Charyb-*

dim ... Aposición de *viam* (v. 685). 686 *Certum est* ... *Sc.*, *nobis.* — *Dare lintea retro* ... *I.e.*, *retro vertere naves.* 687 *Pelori* ... *Cf.* v. 411. 688 *Missus* ... *Sc.*, *a diis.* 689 *Jacentem* = *Depressam.* 690 *Relegens* ... *retrorsum* ... *I.e.*, *repetens.* 690-691 Ribbeck considera que estos dos versos son apócrifos. 692 *Sicanio* ... *Cf. Ec.*, X, 4. 694 *Alpheum* ... *Cf. Ec.*, X, 1. 695 *Occultas egisse vias* ... *Cf.* Mosch., *Idyll.*, VII, 4. 696 *Ore* ... *tuo* ... *I.e.*, *per os tuum.* — *Arethusa* ... *Cf. Ec.*, X, 1. — *Undis* ... Es dat. 697 *Jussi* ... *I.e.*, *ut jussi eramus.* 698 *Exsupero* = *Praetervehor.* 699 *Pachyni* ... *Cf.* v. 429. 701 *Fluvii* = *Fluvi.* 704 *Magnanimum* = *Magnanimorum.* 705 *Datis* ... *ventis* ... *I.e.*, *faventibus mihi ventis.* —*Palmosa* ... *I.e.*, *palmifera. Cf.* Sil., XIV, 199. 706 *Saxis* ... Es abl. causal. 707 *Illaetabilis* = *Injucunda.* 711 *Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 408-411; Val. Flac., III, 301-303. 714 *Labor* = *Calamitas.* 715 *Cf.* Hom., *Od.*, VII, 276-277; Sil., VIII, 16; *Aen.*, I, 34 — *Vestris* ... *Sc.*, *Carthaginiensium.* 716 *Unus* ... *Sc.*, *inter ceteros omnes.* 717 *Fata* ... *divum* ... *Cf. Aen.*, II, 54; VI, 376. — *Renarrabat* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, V, 635. 718 *Factoque hic fine quievit* ... *I.e.*, *et narrationis finem fecit* (Heyne).

Libro IV

Versos 1 *Cura* ... *I.e.*, *amore. Cf.* Enn., *Med.*, 288; Lucr., IV, 1042. 2 *Venis* ... Abl. de instrumento. — *Caeco* ... *igni* ... *Cf. Aen.*, I, 688; Lucr., IV, 925; Ovid., *Met.*, III, 490. 3 *Multa* ... *multus* ... *I.e.*, *saepe* ... *saepe.* Tienen sentido adverbial. — *Animo* ... *recursat* = *In animum redit. Animo* es dat. de dirección. 5 *Nec* ... *membris dat cura quietem* ... *Cf. Aen.*, X, 217. 6 *Phoebea* ... *lampade* = *Sole. Cf. Aen.*, III, 637; VII, 148. 7 *Cf. Aen.*, III, 589. 8 *Male sana* = *Insana, exagitata.* 9 *Suspensam* ... *I.e.*, *incertam. Cf. Aen.*, II, 729. — *Insomnia* ... *I.e.*, *somniorum visiones.* 10 *Nostris* ... *sedibus hospes* ... *Cf. Catull.*, LXIV, 175. 11 *Quem* = *Qualem.* Es aposición de *sese.* — *Armis* ... *Sc.*, *fortibus.* 12 *Nec vana fides* ... *Sc.*, *est.* — *Genus esse* ... *Sc.*, *eum.* 13 *Degeneres* ... *I.e.*, *ignobiles.* 14 *Jactatus fatis* ... *Cf. Aen.*, I, 3. — *Exhausta* = *Confecta.* 15 *Animo* ...

Es dat. — *Sederet* ... *Cf. Aen.*, II, 660. 16 *Vinclo* ... *sociare jugali* ... *I.e., nubere.* 17 *Deceptam* ... *fefellit* ... *I.e., decepit me et fefellit.* — *Morte* ... *Sc., Sychaei.* 18 *Pertaesum* ... *fuisset* ... *Sc., me.* — *Thalami taedaeque* ... *I.e., conjugii.* 20 *Fatebor enim* ... *Cf. Ec.*, I, 32. — *Fata Sychaei* ... *Cf. Aen.*, I, 343 ss. 21 *Sparsos* = *Conspersos.* 22 *Hic* ... *Sc., Aeneas.* — *Inflexit* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 14; Val. Flacc., VII, 172. 23 *Veteris flammae* ... *I.e., veteris amoris quem experta sum.* 24 *Dehiscat* = *Ut dehiscat.* 26 *Erebi* ... *Cf. Georg.*, IV, 471. 27 *Ante*... Refuerza la idea enunciada por *prius* en el v. 24. 29 *Abstulit* ... *Cf.* Catull., LXVIII, 19. 30 *Sinum* ... *Sc., suum. Cf.* Ovid., *Her.*, VIII, 62. 31 *Refert* = *Respondet.* — *Sorori* ... *I.e., mihi.* 32 *Sola* ... *I.e., vidua.* — *Perpetua* ... *juventa* = *Tota juventa.* Es abl. de duración. — *Carpere* = *Consumeris.* 33 *Veneris* ... *praemia* ... *Cf.* Hom., *Hymn. Dem.*, 102; Hes., *Her. Cl.*, 47. 34 *Cinerem* ... *Sc., Sychaei.* — *Sepultos* ... *I.e., post sepulturam.* 35 *Aegram* ... *I.e., luctu afflictam.* 36 *Libyae* = *In Libya.* Es loc. — *Tyro* = *In Tyro.* 37 *Ductores* = *Duces.* — *Africa* ... Es adj. 38 *Placito* = *Grato.* 39 *Venit* ... *Sc., tibi.* — *Venit in mentem* ... *I.e., cogitas.* — *Arvis* = *In arvis.* Es abl. de lugar. 40 *Gaetulae urbes, genus* ... *Cf. Aen.*, I, 339; Sall., *Jug.*, XVIII ss. 41 *Numidae infreni* ... *Cf.* Sil., I, 215; II, 64. 42 *Siti* = *Propter sitim.* Es abl. causal. 43 *Tyro* = *E Tyro.* 44 *Germani* ... *I.e., Pygmalionis.* 45 *Auspicibus* = *Faventibus.* — *Secunda* = *Propitia.* 46 *Hunc* = *Huc.* 47 *Quam* = *Quantam.* 48 *Teucrum* = *Teucrorum.* 49 *Quantis* ... *rebus* ... *I.e., quantis opibus.* 50 *Sacris* ... *litatis* ... *I.e., sacrificiis perfectis.* 51 *Causas* ... *innecte morandi* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, V, 743. 52 *Aquosus Orion* ... *Sc., desaevit. Cf. Aen.*, I, 535. 53 *Quassatae* ... *rates* ... *Sc., sunt. Cf. Aen.*, I, 551. — *Non tractabile* = *Intractabile. Cf. Georg.*, I, 211. 55 *Solvitque pudorem* ... *Cf.* v. 27. 56 *Pacem* ... *I.e., veniam. Cf. Aen.*, III, 261; 370. — *Per aras* ... *Cf.* vv. 58-59. 57 *De more* ... *Cf. Aen.*, III, 369. 58 *Legiferae* ... *I.e., legis inventrici.* — *Patri Lyaeo* ... *I.e., Baccho. Cf. Georg.*, II, 229. 59 *Junoni* ... *Sc., Pronubae. Cf.* v. 166. — *Curae* ... *Sc., sunt.* 62 *Deum* = *Deorum.* — *Pingues* ... *Sc., sanguine.* — *Spatiatur* ... *I.e., incedit.* 63 *Instaurat* ... *diem donis* ... *I.e., interat in dei sacrificia.* — *Reclusis* = *Apertis.* 64 *Spirantia* = *Trementia.*

66 *Est* = *Edit.* — *Est... flamma medullas... Cf.* Catull., XXXV, 15; XLV, 16; LXVI, 23. 67 *Tacitum... vulnus... Cf.* v. 2. 70 *Cresia* = *Cretensia.* 71 *Agens telis... Cf. Aen.*, I, 191. *Agens* = *Persequens.* — *Liquit... Sc., in vulnere.* — *Volatile ferrum... Cf.* Hom., *Il.*, V, 171; Lucr., I, 970; *Aen.*, VIII, 694. 72 *Silvas saltusque... Cf. Georg.*, III, 40. 73 *Dictaeos* = *Cretenses. Cf. Ec.*, VI, 56. — *Lateri* = *In latere.* — *Arundo... I.e., sagitta.* 74 *Moenia* = *Urbem.* Es sinécdoque. 75 *Sidonias... Cf. Aen.*, I, 613; 678. — *Urbem... paratam... Cf. Aen.*, I, 573. 76 *Mediaque in voce resistit... Cf.* Sappho, *fr.* 2, 7; Catull., LI, 9; Hor., *Od.*, IV, 1, 36. 77 *Quaerit* = *Repetit.* 78 *Iterum... Cf.* Ovid., *Ars Am.*, II, 127. — *Labores... Cf. Aen.*, II, 11. 79 *Pendet... Cf.* Ovid., *Her.*, I, 30. 80 *Digressi... Sc., sunt.* 81 *Cadentia... I.e., decedentia caelo. Cf. Aen.*, II, 9. 82 *Stratis... relictis... Sc., ab Aenea.* 84-85 *Gremio... detinet... Cf. Aen.*, I, 718. 86-87 *Arma... exercet... I.e., se in armis exercet.* 87 *Bello...* Es dat. 88-89 *Minae... murorum... I.e., minantes muri.* 90 *Peste... Sc., amoris. Cf.* Catull., LXXVI, 20; *Aen.*, I, 712. 91 *Cara Jovis conjux* = *Juno.* — *Famam... I.e., curam famae.* 92 *Saturnia* = *Juno. Cf. Aen.*, I, 23. 93 *Vero* = *Quidem.* Tiene sentido irónico. 94 *Magnum... nomen... Sc., erit vobis.* 95 *Cf.* Ovid., *Met.*, III, 655. 96 *Adeo* = *Quidem.* 97 *Altae... Cf. Aen.*, I, 7. 98 *Modus... Sc., inimicitiarum.* — *Quo* = *Quorsum.* 100 *Exercemus* = *Perficimus.* 101 *Ardet amans... I.e., ardet amore.* 102 *Communem... I.e., ita ut communis sit.* 103 *Auspiciis* = *Imperiis. Cf. Aen.*, VII, 257. — *Liceat... Sc., per me Didoni.* 104 *Dotales... I.e., quasi dotem.* 105 *Olli* = *Illi.* Es dat. arcaico. *Cf. Aen.*, I, 254; V, 10. — *Locutam* = *Locutam esse.* 106 *Quo* = *Ut eo.* — *Oras* = *In oras.* 107 *Est ingressa... I.e., incepit loqui.* 109 *Si modo... I.e., dummodo.* — *Sequatur... I.e., secunda sit.* 110 *Fatis...* Es abl. causal. 111 *Tyriis... Trojaque profectis... Cf. Aen.*, I, 732. 114 *Excepit... I.e., respondit.* — *Regia... I.e., regina* 115 *Mecum... I.e., meus, mihi, apud me.* 116 *Confieri* = *Confici.* Es arcaísmo. *Cf.* Tac., *Ann.*, XV, 59. 118-119 *Ortus extulerit... I.e., extulerit se orientem.* 119 *Titan* = *Sol.* — *Retexerit... I.e., patefecerit.* 121 *Trepidant alae... I.e., properant equites.* — *Indagine... I.e., retibus. Cf.* Tib., IV, 3, 7; Luc., VI, 42. 124 *Speluncam* = *Ad*

speluncam. 126 *Cf. Aen.*, I, 73. 127 *Hymenaeus . . . I.e., nuptiarum deus.* — *Erit* = *Aderit.* 128 *Dolis . . . Sc., Junonis.* 129 *Oceanum . . . Cf.* Hom., *Il.*, XIX, 1. 130 *It* = *Exit.* — *Jubare exorto* = *Nato Lucifero* (Servius). 131 *Retia rara . . . Cf.* Hor., *Epod.*, 2, 33. 132 *Massyli . . . I.e., Afri.* — *Odora canum vis . . . I.e., odori canes. Cf.* Lucr., VI, 1220; Stat., *Theb.*, I, 625. 133 *Cunctantem . . . Cf.* Cic., *Pro Mil.*, X, 28. — *Primi* = *Principes.* 135 *Sonipes* = *Equus.* — *Mandit . . . I.e., mordet.* 136 *Progreditur . . . Sc., Dido.* 137 *Sidoniam . . . chlamydem . . . Cf.* Ovid., *Met.*, V, 51. 138 *Cui pharetra . . . Sc., est.* — *Nodantur in aurum . . . I.e., collecti sunt in nodum aureum* (Benoist). 142 *Agmina jungit . . . I.e., agmina adjungit. Cf. Aen.*, II, 267; XI, 145-146. 143 *Qualis . . . I.e., talis erat qualis.* 144 *Maternam . . . I.e., matri dicatam.* 145 *Instaurat* = *Renovat. Cf.* v. 63. — *Choros . . . I.e., saltationes.* 147 *Cynthi . . . Cf. Aen.*, I, 498. 148 *Fingens . . . I.e., apte componens.* — *Implicat auro . . . I.e., involvit aurea corona.* 149 *Tela sonant umeris . . . Cf.* Hom., *Il.*, I, 46. 150 *Tantum . . . Sc., quantum Apollinis ore.* — *Ore* = *In ore.* Es abl. de lugar. 151 *Lustra . . . I.e., ferarum cubilia.* 152 *Saxi . . . vertice . . . I.e., e rupis cacumine.* — *Dejectae . . . I.e., a venatoribus depulsae.* 153 *Decurrere* = *Decurrerunt.* 154 *Transmittunt . . . campos . . . Cf.* Lucr., II, 329. 154-155 *Agmina . . . pulverulenta glomerant . . . I.e., se in greges pulverem sublevantes colligunt.* 156 *Ascanius . . . Cf.* Stat., *Sil.*, V, 2, 118. 158 *Dari . . . I.e., sibi offerri.* 160 *Cf. Aen.*, I, 124. 163 *Nepos Veneris* = *Ascanius.* 164 *Tecta . . . Cf.* Lucr., V, 982. 165 *Cf.* v. 124. 166 *Prima* = *Primum.* 167 *Dant signum . . . Sc., nuptiarum sollemnia celebrandi* (Forbiger). 168 *Ululurunt . . . I.e., clamorem dederunt. Cf.* Ovid., *Her.*, VII, 95. 169 *Leti . . . I.e., exitii.* 170 *Fama . . . Cf.* v. 91. 172 *Vocat . . . Cf.* Ovid., *Met.*, VII, 69. — *Praetexit . . . I.e., velat.* 174 *Malum qua . . . I.e., Fama qua nullum malum velocius est.* 175 *Mobilitate . . . eundo . . . Cf.* Lucr., VI, 340-341. 176 *Primo . . .* Es adv. 177 *Cf. Aen.*, X, 767. 178 *Ira . . . deorum . . . I.e., ira in deos.* 179 *Coeo . . . Cf. Georg.*, I, 279; Hes., *Theog.*, 134. — *Encelado . . . Cf. Aen.*, III, 578. 180 *Pernicibus* = *Velocibus.* 181 *Monstrum horrendum . . . Cf. Aen.*, III, 658. 182 *Subter . . . Sc., plumis.* 183 *Subrigit* = *Erigit. Cf.* Plin., *H.N.*, XI, 37, 50. 184 *Caeli medio terrae-*

que ... I.e., inter caelum et terram. 185 *Somno = In somnum.* Es dat. 186 *Luce ... I.e., interdiu.* — *Custos = Speculatrix* (Servius). 187 *Territat urbes ... Cf.* Val. Flacc., II, 122; Sil., IV, 1. 188 *Nuntia veri ... Cf.* Ovid., *Met.*, XV, 3. 190 *Facta atque infecta ... Cf.* Stat., *Theb.*, III, 430. 191 *Cretum ... Cf. Aen.*, II, 74; III, 608. 192 *Viro ... I.e., marito.* 193 *Luxu = Luxuriose.* — *Quam longa = Quam longa est. Cf. Aen.*, VIII, 86; Ovid., *Am.*, I, 2, 3. 195 *Dea ... Sc., Fama.* — *Virum = Virorum.* 196 *Cursus detorquet ... I.e., volatum deflectit.* — *Iarbam ... Cf.* v. 36. 197 *Aggerat = Accumulat.* 198 *Hammone satus ... I.e., Jovis Hammonis filius.* 200 *Posuit ... I.e., struxit.* 201 *Excubias...* Es aposición de *ignem* (v. 200). 202 *Solum et... limina ...* Acs. regidos por *sacraverant* (Heyne). — *Limina = Portas templorum.* 203 *Amens animi ... I.e., impos mentis.* 204 *Numina ... I.e., simulacra.* 205 *Supinis ... I.e., expansis.* 206 *Maurusia = Maurica.* 206-207 *Pictis ... toris ... Cf. Aen.*, I, 708. 207 *Lenaeum ... honorem = Vinum.* — *Lenaeum ... Cf. Georg.*, II, 4. — *Honorem ... Cf. Aen.*, I, 736. 208 *An ...* La respuesta a esta pregunta es necesariamente negativa. 209 *Caeci = Vani.* 210 *Terrificant ... Cf.* Lucr., I, 33; IV, 34. 211 *Cf. Aen.*, I, 365 ss. 212 *Pretio ... I.e., emptione.* 213 *Dedimus ... I.e., commisimus.* 214 *Dominum ... "Est quasi vehemens accusatio: me maritum respuit et Aeneam ... dominum recepit."* (Servius). 215 *Semiviro = Effeminato.* 216 *Maeonia ... I.e., Phrygia.* — *Madentem ... Sc., unguentis.* 217 *Subnexus ... I.e., subligatus.* — *Rapto = Praeda.* 218 *Quippe ... I.e., adeo.* 219 *Aras ... tenentem ... Cf. Aen.*, VI, 124. 220 *Torsit = Flexit.* 221 *Regia ... I.e., a regina condita.* — *Oblitos ... I.e., neglegentes.* 222 *Mercurium ... Cf.* Hom., *Od.*, V, 28; 43. — *Mandat = Jubet.* 223 *Labere pennis ... I.e., volando descende.* 224 *Tyria Karthagine ... I.e., Karthagine in urbe Tyria.* 225 *Exspectat = Moratur.* — *Datas ... urbes ... Cf. Aen.*, I, 258; III, 255. 228 *Graium = Grajorum.* — *Bis ... Cf.* Hom., *Il.*, V, 311; *Aen.*, II, 632, 633. 229 *Fore ...* Depende de *promisit* (v. 228). 230 *Genus ... a sanguine Teucri ... Cf. Aen.*, I, 235; III, 108. 231 *Proderet = Propagaret* (Servius). — *Sub leges ... Cf.* Luc., I, 22. 232 *Nulla = Non.* 233 *Super ... sua ... laude = Pro sua laude.* 234 *Romanas ... arces ... Cf. Georg.*, II, 172; 535.

— *Invidet* ... *I.e., tradere recusat.* 236 *Prolem* = *Posteritatem. Cf. Aen.*, VI, 763 ss. 237 *Nostri nuntius* = *Noster nuntius.* 238 ss. *Cf.* Hom., *Od.*, V, 43; *Il.*, XXIV, 339. Stat. *Theb.*, I, 303; 306. 239 *Talaria* = *Calceos.* 240 *Sublimem alis*... *Cf. Aen.*, XI, 722. 241 *Terram* = *Supra terram.* 242 *Orco*... *Cf. Georg.*, I, 277 243 *Tartara*... *Cf. Georg.*, I, 36. — *Mittit*... *I.e., ducit.* 245 *Illa*... *Sc., virga.* — *Tranat*... *Cf.* Lucr., IV, 175-176. 246 *Apicem*... *I.e., cacumen.* 247 *Atlantis*... *Cf. Aen.*, I. 741. — *Fulcit* = *Sustinet. Cf.* Hom., *Od.*, I, 53-54. 249 *Imbri* = *Imbre.* Es abl. arcaico. 250 *Mento*... Abl. de la pregunta *unde.* 251 *Praecipitant*... *Sc., se. Cf. Aen.*, II, 9. 252 *Paribus*... *alis*... *Cf.* Ovid., *Met.*, II, 708. — *Nitens*... *I.e., sustinens se. Cf.* Hor., *Od.*, IV, 2, 2. — *Cyllenius* = *Mercurius. Cf. Georg.*, I, 337; *Aen.*, VII, 138-139. 254 *Avi similis*... *Cf.* Hom., *Od.*, V, 50-53. 255 *Humilis*... *I.e., fluctus radens.* 258 *Materno*... *ab avo*... *I.e., ab Atlante.* 259 *Magalia*... *Cf. Aen.*, I, 421. 260 *Tecta novantem*... *I.e., aedes novas fundantem.* 262 *Murice* = *Purpura. Cf. Ec.*, IV, 44. 263 *Demissa*... *Cf.* Hor., *Sat.*, I, 6, 28. 264 *Discreverat*... *I.e., distinxerat.* 265 *Invadit*... *I.e., adgreditur. Cf.* Tac., *Ann.*, VI, 4 266 *Uxorius*... *I.e., uxori serviens* (Servius). 267 *Tibi* = *Ad te.* 268 *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 201; Stat., *Theb.*, II, 115. 269 *Torquet* = *Vertit.* 270 *Ferre jubet*... *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 201. — *Celeres*... *auras*... *Cf.* v. 226. 271 *Teris*... *I.e., trahis.* 273 *Cf.* v. 233. Este verso no aparece en los mejores manuscritos. 274 *Surgentem*... *I.e., crescentem. Cf. Aen.*, VI, 364. — *Iuli*... *Cf. Aen.*, I, 267. 276 *Tali*... *ore*... *I.e., tali sermone.* Es metonimia. 277 *Mortales visus*... *Sc., Aeneae. Cf. Aen.*, IX, 657-658. 279 *Obmutuit amens*... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIV, 358. 280 *Cf. Aen.*, II, 774; III, 48; XII, 868. 281 *Ardet*... *I.e., vehementer cupit. Cf. Aen.*, II, 105. 282 *Attonitus*... *Cf. Aen.*, III, 172. 283 *Ambire*... *I.e., blanditiis circumvenire* (Servius). — *Furentem*... *Cf.* v. 69. 284 *Sumat*... *I.e., eligat. Cf.* Hor., *Od.*, I, 12, 2. 285-286 *Cf. Aen.*, VIII, 20-21. 287 *Alternanti* = *Dubio.* 288 *Mnesthea*... *Cf. Aen.*, V, 117; XII, 127; 561. — *Sergestum*... *Cf. Aen.*, I, 510, V, 121; XII, 561. — *Serestum*... *Cf. Aen.*, I, 611; XII, 561. 289 *Aptent*... *cogant*... *Sc., hortatur, monet.* — *Taciti*... Tiene sentido adverbial. 291 *Quando* = *Quandoquidem.*

292 *Rumpi* ... *I.e., rumpi posse.* 293 *Tentaturum* ... *Sc., esse.* — *Mollissima* ... *I.e., commodissima.* 294 *Quis* ... *Sc., sit.* — *Dexter* = *Propitius. Cf.* Hor., *Sat.*, II, 1, 18. — *Ocius* ... *I.e., ocius dicto.* 295 *Facessunt* ... *I.e., exsequuntur. Cf.* Enn., *Ann.*, 60. 296 *Quis fallere possit amantem* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 68. 297 *Motus* ... *futuros* ... *I.e., quid moturus esset.* — *Excepit* = *Animadvertit.* 298 *Omnia tuta* ... *I.e., omnia etiam tuta.* 299 *Detulit* = *Retulit.* — *Armari classem* ... *Cf. Georg.*, I, 255. 300 *Inops animi* ... *Cf.* Ovid., *Fast.*, IV, 457. — *Incensa* ... *Sc., ira et amore.* 301 *Bacchatur* ... *I.e., exagitata impellitur.* — *Excita sacris* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, 15, 10. 302 *Stimulant* ... *Sc., eam.* 303 *Nocturnus* ... *Cf. Georg.*, III, 538. Tiene valor adverbial. — *Cithaeron* ... *Cf. Georg.*, III, 43. 304 *Compellat* ... *Cf. Aen.*, II, 279-280; 372. 305 *Sperasti* = *Speravisti.* 306 *Posse* ... *I.e., te posse.* — *Tacitus* = *Tacitum.* Se usa el nominativo por helenismo. *Cf.* Catull., IV, 2. 307 *Data dextera* ... *I.e., foedus amicitiarum* (Servius). 308 *Nec moritura* ... *Cf. Georg.*, III, 263. — *Tenet* = *Retinet.* 309 *Hiberno* ... *sidere* ... *I.e., hieme. Cf.* Ovid., *Ex Pont.*, II, 4, 25. — *Moliris* ... *classem* ... *Cf. Aen.*, II, 5-6. 311 *Arva aliena* ... *Blande, quasi haec jam tua sunt* (Servius). 313 *Peteretur* ... *I.e., num peteretur.* 314 *Has* ... *Sc., meas.* 316 *Per connubia* ... *Cf.* Catull., LXIV, 141. 317 *Si bene quid* ... *merui* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, I, 60. 318 *Meum* ... *I.e., a me profectum* (Heyne). 319 *Exue mentem* ... *Cf. Georg.*, II, 51. 320 *Te propter* = *Propter te.* — *Nomadum* = *Numidarum. Cf.* Sall., *Jug.*, 18. — *Tyranni* = *Reges. Cf. Aen.*, VII, 266. 321 *Odere* ... *Sc., me.* — *Infensi* ... *Sc., sunt mihi.* 322 *Pudor* ... *Cf.* vv. 27; 55. — *Sidera adibam* ... *Cf. Ec.*, V, 43; *Aen.*, IX, 641. 323 *Prior* ... *I.e., ante adventum tuum.* — *Hospes* ... *Cf.* Ovid., *Her.*, III, 61. 325 *Quid moror* ... *I.e., quid moror in vita* (Servius). — *Pygmalion* ... *Cf. Aen.*, I, 347. 326 *Gaetulus* ... *I.e., Afer.* — *Iarbas* ... *Cf.* v. 196. 327 *Suscepta* ... *Cf.* Plaut., *Epid.*, IV, I, 34. 228-329 *Parvulus* ... *Aeneas* ... *Cf.* Juv., V, 138. 329 *Referret* ... *I.e., repraesentaret.* 330 *Capta* ... *Cf.* v. 326. 331 *Ille* ... *Sc., Aeneas.* — Monitis ... Es abl. causal. 332 *Lumina* = *Oculos.* — *Obnixus* ... *I.e., destinatus.* 333 *Fando* ... *I.e., verbis.* 335 *Promeritam* ... *I.e., promeritam de me esse.*

— *Elissae* ... *I.e., Didonis.* 336 *Memor* ... *Sc., sum.* 337 *Pro re* ... *I.e., pertinentia ad rem.* 338 *Ne finge* ... *Sc., animo tibi.* 339 *Taedas* ... *Cf.* v. 18. — *Foedera* ... *I.e., in facienda foedera nuptialia.* 341 *Auspiciis* = *Arbitrium.* 342 *Primum* = *Ante omnia.* 342-343 *Dulces meorum reliquias* ... *I.e., manes meorum.* 343 *Manerent* ... *I.e., starent.* 344 *Recidiva* ... *I.e., renascentia.* — *Manu* ... *Sc., mea.* 345 *Gryneus Apollo* ... *Cf. Ec.*, VI, 72. 346 *Capessere* ... *I.e., prendere. Cf. Aen.*, VI, 61. — *Sortes* = *Oracula.* 347 *Hic amor* ... *I.e., hoc amo.* 348 *Phoenissam* ... *I.e., quamquam Phoenissa es.* 349-350 *Quae* ... *invidia est* ... *I.e., quid invides.* — *Et* = *Etiam.* 351 *Umentibus* ... *I.e., rorantibus.* 352 *Astra* ... *surgunt* ... *Cf. Georg.*, I, 440. 353 *Turbida* ... *I.e., turbata. Cf. Aen.*, VI, 694. 354 *Me puer* ... *Sc., monet.* 355 *Regno Hesperiae* ... *I.e., regno Italiae* ... *Cf. Aen.*, I, 530. — *Fatalibus* ... *I.e., a fato promissis.* 356 *Interpres divum* ... *Sc., Mercurius.* 357 *Utrumque caput* ... *I.e., Elissae et Aeneae.* 358 *Manifesto in lumine* ... *Cf.* Hom., *Od.*, III, 420; *Aen.*, III, 151. 359 *His* ... *Sc., meis.* 360 *Incendere* ... *Cf.* Catull., LXIV, 226. 361 *Sequor* ... *Cf. Aen.*, V, 629. 362 *Aversa* ... *I.e., obliquis oculis.* 363 *Totum* ... *Sc., Aeneam.* 364 *Luminibus tacitis* ... *I.e., ipsa Dido tacens prae stupore.* 365 *Dardanus* ... *Cf. Aen.*, III, 167. 366 *Perfide* ... *Cf.* Catull., LXIV, 132-133. — *Cautibus* ... *I.e., rupibus.* 367 *Admorunt* = *Admoverunt* = *Praebuerunt.* 368 *Ad majora* ... *I.e., ad majores contumelias.* 369 *Fletu* ... Es dat. arcaico. 370 *Victus* ... *Sc., precibus et lacrimis.* 371 *Quae* = *Haec.* 372 *Saturnius* ... *Pater* = *Juppiter.* — *Aequis* = *Justis. Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 70. 373 *Nusquam tuta fides* ... *I.e., nemini tuto fidendum est. Cf.* Catull., LXIV, 143 ss. 374 *Regni* ... *in parte locavi* ... *Cf.* v. 214. 375 *Classem* ... *Sc., servavi.* 376 *Augur Apollo* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 2, 31. 377 *Lyciae sortes* ... *Cf.* v. 346. 378 *Interpres divum* ... *Cf.* v. 356. 379 *Scilicet* ... Tiene sentido irónico. 380 *Teneo* = *Retineo.* 381 *Sequere Italiam* ... *Cf.* v. 361. 383 *Hausurum* = *Te hausurum esse.* — *Dido* ... Es ac. formado a la manera griega. 384 *Atris ignibus* ... *I.e., Furiarum taedis.* 385 *Anima seduxerit artus* ... *I.e., anima a corpore separaverit.* 386 *Umbra* = *Sicut umbra.* 387 *Audiam* ... *Sc., te dedisse poenas.* — *Haec* = *Hujus rei.* — *Manes* ... *sub imos* ... *Cf. Georg.*, I,

243. 388 *Medium ... sermonem ... Cf.* v. 277. 388-389 *Auras ... fugit ... I.e., lucem fugit. Cf. Georg.*, III, 417. 389 *Aegra ... Cf. Aen.*, I, 351. 390 *Multa = Multum.* — *Cunctantem = Incertum.* 390-391 *Multa ... dicere ... Cf. Georg.*, 500-501; *Aen.*, II, 790-791. 391 *Suscipiunt ... Sc., eam deficientem.* 392 *Thalamo = In thalamum.* Es dat. 393 *Lenire ... Cf.* Cic., *Ad Att.*, VI, 2. 394 *Dictis avertere curas ... Cf. Aen.*, II, 775; III, 153. 395 *Multa = Multum.* — *Animum ...* Es ac. de relación. — *Labefactus ... I.e., concussus.* 397 *Incumbunt ... Sc., operi.* 398 *Deducunt ... Cf. Aen.*, III, 71. — *Uncta ... Sc., pice.* — *Carina = Naves.* Es singular colectivo. 399 *Silvis = E silvis.* 400 *Infabricata ... I.e., nondum efficta in remos.* 401 *Cernas = Cerneres.* 402 *Ac velut ... Cf. Aen.*, I, 148. 403 *Populant = Populantur = Depraedantur. Cf. Georg.*, I, 185; *Aen.*, XII, 263. 404 *It nigrum campis agmen ... Cf.* Enn., *Ann.*, VI (Servius). 405 *Convectant ... I.e., subvehunt. Cf.* Tac., *Hist.*, III, 27. — *Calle angusto ...* Abl. de la pregunta *qua. Cf. Georg.*, I, 380. — *Trudunt ... I.e., propellunt.* 406 *Cogunt ... Cf.* Tac., *Hist.*, II, 68. 407 *Moras = Morantes.* — *Fervet ... Cf. Georg.*, IV, 169; *Aen.*, I, 436; VIII, 677. 408 *Tibi ... Sc., erat.* Es dat. posesivo. 409 *Fervere ...* Es infinitivo arcaico. *Cf. Georg.*, I, 456; IV, 555. 412 *Improbe Amor ... Cf. Ec.*, VIII, 50. — *Quid non mortalia ... Cf. Aen.*, III, 56. 413 *Ire ... in lacrimas ... I.e., ad lacrimas descendere.* 415 *Inexpertum = Intentatum.* 416 *Properari ...* Es impersonal. 417 *Vocat ... auras ... Cf.* v. 223. — *Carbasus ... Cf. Aen.*, III, 357. 418 *Coronas ... Cf. Georg.*, I, 304. 419 *Sperare = Expectare. Cf. Ec.*, VIII, 26. 420 *Perferre ... I.e., superare ferendo. Cf. Aen.*, V, 710. — *Miserae ...* Es dat. de interés. 422 *Colere ... credere ...* Infinitivos históricos. 423 *Molles aditus ... Cf.* vv. 293-294. 424 *Hostem ... I.e., odiosum hominem.* 425 *Excindere ... I.e., evertere. Cf.* Tac., *Ann.*, II, 25. 426 *Aulide = In Aulide.* Es abl. locativo. 427 *Revelli ... I.e., effodi.* 428 *Demittere in aures ... Cf.* Tit. Liv., XXXIV, 50, 2. 430 *Ferentes ... I.e., secundos.* 431 *Prodidit ... I.e., violavit.* 432 *Relinquat = Ut relinquat.* 433 *Furori ... I.e., amori.* 434 *Cf.* Ovid., *Her.*, VII, 179. 435 *Veniam ... I.e., gratiam.* 436 *Morte = Moriendo. Cf. Ec.*, VIII, 60. 438 *Fert refertque ... I.e., semel iterumque fert. Cf.*

v. 447. 439 *Tractabilis* ... *I.e., exorabilis. Cf.* Cic., *Ad Att.*, X, II. 440 *Placidas* ... *aures* ... *I.e., aures placidi viri.* 441 *Robore* ... Abl. de cualidad. *Cf.* Ovid., *Met.*, VIII, 743. 442 *Alpini* ... *Cf. Ec.*, X, 47; Ovid., *Met.*, XIV, 794. 443 *Certant* ... *I.e., certatim nituntur.* 445 *Quantum vertice* ... *Cf. Georg.*, II, 291-292. 447 *Assiduis* ... *vocibus* ... *Sc., Annae.* 448 *Pectore* ... *I.e., animo.* 449 *Inanes* ... Tiene sentido adverbial. 450 *Tum vero* ... *Cf. Aen.*, I, 485. 451 *Taedet* ... *Sc., eam.* — *Caeli convexa* ... *I.e., concavum caelum. Cf. Ec.*, IV, 50. 452 *Lucem* ... *relinquat* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, III, 150; Lucr., III, 1023; *Aen.*, X, 855. 453 *Turicremis* ... *aris* ... *I.e., aris ubi tura cremantur. Cf.* Lucr., II, 353. 454 *Latices* = *Liquores.* 455 *Obscenum* ... *Cf. Georg.*, I, 470; *Aen.*, III, 262. 456 *Effata* = *Effata est.* 457 *In tectis* = *In aedibus.* 458 *Conjugis antiqui* ... *Sc., Sichaei.* — *Antiqui* = *Pristini.* 459 *Velleribus* ... *I.e., vittis laneis.* 460 *Exaudiri voces* ... *Cf. Georg.*, I, 476. 461 *Visa* ... *Sc., sunt.* 462 *Sola* = *Solus.* — *Culminibus* ... *I.e., tectis in summis.* 463 *Queri* ... *Sc., visum est.* — *Longas* ... *voces* ... *I.e., voces in longum productas.* 464 *Piorum* ... *I.e., religiosorum* (Servius). 465 *Horrificant* ... *I.e., horrorem incutiunt.* — *Agit* ... *I.e., turbat.* 466 *In somnis* ... *Cf. Aen.*, II, 270. 467 *Sola* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, 41. 468 *Deserta* ... *terra* ... *I.e., in desertis locis.* 469 *Eumenidum* = *Furiarum.* 470 *Cf.* Eurip., *Bacch.*, 912. 471 *Orestes* ... *Cf. Aen.*, III, 331. 472 *Matrem* ... *Sc., Clytaemnestram.* 473 *Dirae* ... *Sc., Eumenides.* 474 *Furias* ... *I.e., furorem. Cf.* v. 376. 476 *Exigit* = *Desinit.* 477 *Spem fronte serenat* ... *Cf. Aen.*, I, 209; Sil., XI, 369. 478 *Inveni* ... *viam* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, V, 109. — *Gratare* = *Gratulare.* 479 *Eum* ... *Sc., Aeneam.* 480 *Oceani* ... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 423. 481 *Aethiopum* ... *Cf. Ec.*, X, 68. — *Atlas* ... *Cf. Aen.*, I, 741; IV, 247; VI, 796. 482 *Cf. Aen.*, VI, 797. — *Axem* ... *I.e., caelum. Cf. Aen.*, II, 512. — *Torquet* ... *I.e., vertit.* — *Aptum* ... *I.e., instructum. Cf.* Lucr., VI, 357. 483 *Hinc* ... *I.e., ex ea regione.* — *Massylae* ... *Cf.* v. 132. — *Monstrata* ... *Sc., est.* 484 *Hesperidum* ... *Cf. Ec.*, VI, 61. 487 *Haec* ... *Sc., sacerdos.* — *Carminibus* ... *Cf. Ec.*, VIII, 67. — *Solvere* ... *Sc., curis.* 488 *Ast* = *E contra.* — *Curas* ... *Cf.* v. 1. 489 *Fluviis* ... Es dat. — *Vertere sidera* ... *Cf. Ec.*, VIII, 69.

490 *Nocturnos* ... *I.e., noctu.* Tiene sentido adverbial. — *Ciet* ... *I.e., exsuscitat.* — *Manes* ... *Cf. Georg.*, I, 243. — *Videbis* = *Videas.* 491 *Ornos* ... *I.e., arbores.* Es sinécdoque. 492 *Testor* ... *Sc., me.* 493 *Dulce caput* ... *Cf.* Catull., LXVI, 40. — *Accingier* = *Accingi.* Es arcaísmo. *Cf. Georg.*, I, 454. 494 *Secreta* = *Secreto.* Tiene sentido adverbial. — *Tecto* ... Abl. de la pregunta *ubi.* 495 *Arma* ... *I.e., ensem. Cf.* vv. 507; 646. — *Viri* ... *Sc., Aeneae.* 496 *Exuvias* ... *I.e., spolia. Cf. Ec.*, VIII, 91; *Aen.*, IV, 507, 651. 497 *Quo* = *In quo.* 498 *Monumenta* ... *I.e., reliquias.* 500 *Praetexere* ... *I.e., abscondere.* 501 *Mente* ... *Sc., germanae.* 502 *Concipit* ... *I.e., suspicatur.* — *Morte* = *In morte.* 504 *Penetrali in sede* ... *I.e., tecto interiore. Cf.* v. 494. 505 *Ilice* ... *Cf. Ec.*, I, 18. — *Secta* ... *Cf. Aen.*, II, 16. 506 *Intendit* ... *I.e., cingit.* — *Sertis* ... *Cf. Ec.*, VIII, 64. 507 *Super* = *Insuper.* 508 *Effigiem* ... *Cf.* v. 483. — *Toro* = *In toro.* 509 *Sacerdos* ... *Cf.* v. 483. 510 *Tonat* ... *I.e., invocat.* 511 *Tergeminam* ... *I.e., tricipitem.* 512 *Latices* = *Liquores.* — *Averni* ... *Cf. Georg.*, IV, 493. 514 *Herbae* ... *Cf. Ec.*, VIII, 95. — *Veneni* ... Es gen. determinativo. *Cf. Ec.*, IV, 24. 516 *Amor* ... *I.e., hippomanes. Cf. Georg.*, III, 280; Plin., *H.N.*, VIII, 42, 66. 517 *Ipsa* ... *Sc., Dido.* — *Mola* ... *Cf. Ec.*, VIII, 82. — *Piis* ... *I.e., puris.* 518 *Exuta* ... Participio con sentido medio. — *Veste recincta* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, VII, 182. 520-521 *Si quod* ... *numen* ... *I.e., si quis deus. Numen* es el sujeto de la relativa y el complemento directo de *precatur.* 522 *Nox* ... *Cf.* Apoll., III, 743-750. 523 *Quierant* ... *I.e., quieti se dare coeperant.* 524 *Lapsu* = *Cursu.* 525 *Pictaeque volucres* ... *Cf. Georg.*, III, 243. 527 *Somno* ... Es dat. *Cf. Georg.*, IV, 432 (Wagner). — *Sub nocte* = *In nocte.* 528 *Lenibant* = *Leniebant.* Se cree que este verso está interpolado. *Cf. Aen.*, IX, 225. 529 *At non* ... *Phoenissa* ... *Sc., quiescit.* — *Animi* ... *Cf. Georg.*, III, 289. 530 *Noctem* ... *I.e., noctis quietem. Cf.* Stat., *Theb.*, IX, 599. 531 *Ingeminant* = *Ingeminant se.* 532 *Magnoque irarum fluctuat aestu* ... *Cf.* Catull., LXIV, 62. 533 *Volutat* ... *I.e., recogitat.* 534 *Irrisa* ... *Sc., ab Aenea.* 535 *Nomadum* = *Numidarum.* 536 *Quos ego sim* ... *I.e., cum ego sim eos totiens.* 537 *Ultima* ... *I.e., infima. Cf.* Catull., LXIV, 158 ss. 538 *Auxilio* ... *Sc., meo.* — *Juvat* ... *levatos* = *Juvat eos esse*

levatos. 539 *Stat* ... *I.e., immota manet.* 540 *Fac velle* = *Fac me velle. I.e., suppone me id velle.* 542 *Laomedonteae* = *Trojanae. Cf. Georg.*, I, 502. 543 *Ovantes* ... *I.e., laetos. Cf.* v. 418. 545 *Sidonia* ... *urbe* ... *I.e., Tyro.* — *Vix* = *Paulo ante.* — *Revelli* ... *I.e., eripui.* 546 *Pelago* = *In pelagus.* Es dat. 547 *Quin morere* ... *Cf. Ec.*, III, 52. 548-549 *Tu prima* ... *his* ... *malis oneras* ... *Cf.* vv. 50 ss. 552 *Servata* ... *Sc., est.* — *Cineri* ... *Sychaeo* = *Cineri Sychaei.* 553 *Rumpebat* ... *questus* ... *Cf. Aen.*, II, 129; III, 246. 554 *Certus eundi* ... *I.e., certus ire. Cf.* Tac., *Hist.*, IV, 14. 555 *Carpebat* = *Capiebat.* — *Rite* ... *Cf. Aen.*, III, 107. 556 *Vultu* ... *eodem* ... *Sc., quo prior visus erat. Cf.* v. 265. 558 *Omnia* = *Omnino.* Es ac. de parte. — *Coloremque* ... El verso es hipermétrico. 560 *Casu* ... *I.e., periculo.* 561 *Deinde* = *Mox.* 562 *Zephyros* ... *Cf.* Val. Flacc., II, 372. 563 *Illa*... *Sc., Dido.* — *Dirum* ... *Cf.* v. 475; 554. 565 *Potestas* = *Potestas est tibi* = *Potes.* 566 *Trabibus* = *Navibus.* Es sinécdoque. 567 *Fervere* ... *Cf.* v. 409; *Georg.*, I, 456. 569 *Varium* ... *Sc., est.* 572 *Corripit e somno corpus* ... *I.e., raptim surgit. Cf. Aen.*, III, 176. — *Fatigat* ... *I.e., sollicitat.* 573 *Praecipites* ... *I.e., festinantes.* 574 *Citi* ... Tiene sentido adverbial. 575 *Festinare fugam* ... *Cf. Aen.*, I, 137. — *Tortos* ... *funes* ... *Cf.* Hor., *Epist.*, X, 48. — *Incidere funes* ... *Cf. Georg.*, I, 457; *Aen.*, III, 266-267; 639-640; 667. 576 *Stimulat* ... *Sc., nos.* — *Sancte deorum* ... *Cf.* Enn., cit. por Serv. 577 *Quisquis es* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 841-842; Stat., *Theb.*, X, 680; Val. Flacc., IV, 764. 578 *Adsis* ... *Cf. Georg.*, I, 18; *Aen.*, III, 266. 579 *Dextra* = *Propitia.* 580 *Ferit* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 126. 581 *Rapiunt* ... *I.e., properant.* 582 *Latet sub classibus aequor.* Es hipérbole. 583 *Cf. Aen.*, III, 208. 584-585 *Cf. Aen.*, IX, 459-460; Lucr., II, 143. 585 *Cf. Georg.*, I, 448; Macr., *Sat.*, VI, 1, 31. 586 *E speculis* ... *I.e., arce ex summa. Cf.* v. 410. 587 *Aequatis* ... *velis* ... *I.e., pari velificatione* (Wagner). 588 *Litora* ... *Sc., vacua.* 589 *Pectus percussa* ... *I.e., cum sibi pectus percussisset.* 590 *Abscissa* ... *I.e., cum sibi abscidisset.* 592 *Expedient* ... *Sc., alii. Cf.* v. 593. 593 *Diripient* ... *Cf. Aen.*, I, 211. 594 *Ferte* ... *Cf. Aen.*, IX, 37. 596 *Facta impia* ... *Sc., ipsius Elissae.* 597 *Cum sceptra dabas*... *Cf.* v. 214. — *Dextra*... *Sc., data.* 598 *Quem* = *Ejus quem.* — *Penates* ... *Cf. Aen.*, 5, 6. 599 *Subiisse* ... *Cf.*

Aen., II, 708. 600 *Corpus* ... *Sc., Aeneae.* 601 *Spargere* ... *Sc., membratim discissum.* 602 *Epulandum* = *Comedendum.* — *Ponere* = *Apponere.* 603 *Fuerat* ... Indicativo con sentido condicional. — *Fuisset* ... Subjuntivo con sentido concesivo. 604 *Quem metui moritura* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, V, 623. 605 *Implessem* = *Implevissem.* — *Foros* ... *Sc., navium.* 606 *Exstinxem* = *Exstinxissem. Cf.* v. 682. — *Memet* ... *dedissem* ... *I.e., in ignem conjecissem.* — *Super* = *Insuper.* 607 *Sol* ... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 277. 608 *Juno* ... *Sc., Juno Pronuba.* 609 *Ululata* ... *I.e., ululatu inclamata.* Tiene sentido pasivo. *Cf.* Stat., *Theb.*, III, 158. 610 *Dirae* = *Furiae. Cf.* v. 473. — *Di* ... *Elissae* ... *Cf.* vv. 520-521. 611 *Accipite* ... *Sc., animis. Cf. Aen.*, V, 304. — *Numen* ... *I.e., vim et potentiam.* 613 *Caput* ... *Cf.* v. 354. — *Necesse est* = *Fatale est.* 614 *Fata Jovis* ... *Cf. Aen.*, III, 251; 717. — *Hic* = *Non alius.* — *Haeret* ... *I.e., immutabilis est.* 615 *Audacis* ... *I.e., fortis.* 616 *Extorris* = *Exsul.* 620 *Ante diem* ... *I.e., ante tempus.* — *Inhumatus* ... *I.e., absque sepultura.* 621 *Sanguine* ... *I.e., vita.* 622 *Stirpem* ... *Sc., Aeneae.* 623 *Exercete odiis* ... *Cf. Georg.*, IV, 453. 624 *Munera* = *Inferias.* — *Populis* ... *I.e., inter utrumque populum.* 625 *Exoriare* ... *I.e., exsurge.* 627 *Nunc, olim* ... *I.e., omni tempore.* — *Dabunt* = *Offerent. Cf. Georg.*, I, 287. 629 *Ipsi* = *Ipsi populi.* El verso es hipermétrico. 630 *Versabat* ... *Cf. Aen.*, V, 702. 631 *Lucem* = *Vitam. Cf.* Sil., II, 597. 633 *Suam* ... *Sc., nutricem.* — *Patria* = *In patria.* Es abl. de lugar. — *Cinis* ... *I.e., sepulcrum.* 634 *Huc siste* ... *Cf. Ec.*, IX, 39. 635 *Corpus* ... *Sc., suum.* — *Fluviali* ... *lympha* ... *Cf. Aen.*, II, 719-720. *Lympha* = *Aqua.* — *Spargere* = *Conspergere.* 636 *Monstrata* ... *Sc., a sacerdote.* — *Ducat* = *Adducat.* 637 *Tege tempora vitta* ... *Cf. Georg.*, III, 487. 638 *Jovi Stygio* = *Plutoni. Cf.* Hom., *Il.*, IX, 457. 639 *Est animus* ... *I.e., mihi propositum est.* 640 *Dardanii* ... *capitis* ... *I.e., effigiei Aeneae.* 641 *Etudio* = *Studiose.* 642 *Effera* = *Efferata.* 644 *Interfusa genas* ... *I.e., genas interfusas maculis habens.* Es ac. de relación. 645 *Interiora* ... *Cf.* vv. 494; 504. 646 *Ensem* ... *Cf.* v. 495. 647 *Quaesitum* ... *I.e., acquisitum.* 648 *Iliacas vestes* ... *Cf.* vv. 496; 507; 651. 649 *Lacrimis* ... *morata* ... *Cf.* Val. Flacc., II, 169. 650 *Toro* ...

Es dat. 651 *Exuviae* = *Reliquiae.* 654 *Imago* ... *I.e., umbra.* 655 *Moenia* ... *Cf. Aen.*, II, 234. 656 *Virum* ... *Sc., Sychaeum.* 657-658 *Litora* ... *tetigissent* ... *carinae* ... *Cf.* Catull., LXIV, 171-172. 659 *Os impressa* ... Es ac. de la parte. *Cf.* Stat., *Theb.*, V, 252. 660 *Sed moriamur* ... *Cf.* Prop., II, 7, 79. 661 *Hauriat* ... *oculis* ... *I.e., videat. Cf. Aen.*, XII, 945-946. 662 *Dardanus* = *Dardanius.* — *Ferat* = *Auferat.* — *Omina* ... *I.e., infesta praesagia. Cf.* v. 384. 663 *Atque* ... *Cf. Ec.*, VII, 7, *Aen.*, IV, 261. — *Media inter talia* = *Inter haec.* 664 *Comites* ... *I.e., famulae. Cf.* v. 391. 665 *Sparsas* ... *I.e., sanguine conspersas.* 666 *Fama* ... *Cf.* vv. 173 ss.; 298. 667 *Gemitu* ... *Cf. Aen.*, II, 363. 670 *Tyros* ... Es nom. griego. 671 *Culmina* ... *hominum* ... *deorum* ... *I.e., domos et templa.* 672 *Exanimis* ... *I.e., terrore exanimata.* 673 *Unguibus ora* ... *Cf. Aen.*, XI, 86; XII, 871. 675 *Hoc illud* ... *I.e., hoc agitabas cum illud apparabas* (Wagner). 678 *Vocasses* = *Vocavisses.* Tiene valor de optativo. 679 *Tulisset* = *Abstulisset.* 680 *His* ... *manibus* ... *Sc., meis.* — *Struxi* ... *Sc., rogum.* 681 *Sic te* ... *posita* ... *I.e., mortua. Cf. Aen.*, II, 644. 682 *Exstinxsti* = *Exstinxisti. Cf.* v. 606. 683-684 *Date, vulnera lymphis abluam* ... *I.e., date lymphas ut vulnera abluam. Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 532. 684 *Super* = *Insuper.* Es adverbio. — *Evaserat* ... *I.e., conscenderat.* 686 *Amplexa fovebat* ... *Cf. Aen.*, I, 718. 687 *Cruores* ... El plural es intensivo. 688 *Graves oculos* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 145-146. 689 *Stridit* ... *vulnus* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 121 ss. *Stridit*, en Virgilio, sigue la tercera conjugación. 690 *Ter sese attollens* ... *Cf.* Apoll., III, 654. 691 *Toro* = *In torum.* 692 *Quaesivit caelo lucem* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, 463. 693 *Difficiles* ... *obitus* ... *I.e., tardantem mortem.* 694 *Olympo* ... Es abl. de la pregunta *unde.* 695 *Artus* ... *Cf.* Lucr., II, 948-949. 696 *Merita* ... *morte* ... *Cf.* Ovid., *Fast.*, III, 705-706. 698 *Proserpina* ... *Cf. Georg.*, I, 39. 699 *Orco* ... Es dat. 700 *Roscida* ... *I.e., rore aspersa.* 701 *Sole colores* ... *Cf. Aen.*, V, 89. 702 *Supra caput adstitit* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 20; *Od.*, VI, 21. — *Hunc* ... *Sc., crinem.* — *Diti* ... *Cf. Georg.*, IV, 466. 703 *Jussa* ... *Sc., a Junone.* — *Te* ... *isto corpore solvo* ... *Cf. Aen.*, XI, 829. 704 *Una* = *Simul.* 705 *In ventos* ... *I.e., in auras.*

Libro V

Versos 1-2 *Medium ... iter ... I.e., medium mare. Cf. Aen.*, III, 664-665. — *Tenebat ... iter ... Cf. Aen.*, II, 359-360; III, 686. 2 *Certus ... I.e., tendens ad certum locum.* — *Aquilone ... I.e., ventis.* Es sinécdoque. 3 *Elissae = Didonis. Cf. Aen.*, IV, 335. 4 *Flammis ... Cf.* Sil., VI, 312. 5-6 *Amore ... polluto ...* Es abl. causal. 6 *Notum ...* Se refiere a la expresión *furens quid femina possit*, y tiene el valor de un sustantivo. 8-11 *Cf. Aen.*, III, 192-195. 8 *Pelagus ... tenuere ... Cf.* v. 1-2, *tenebat ... iter, n.* 10 *Olli = Illi. Sc., Aeneae.* Es dat. arcaico. *Cf. Aen.*, I, 254; IV, 105; V. 283, 358. 12 *Ipse ... Palinurus ... Cf. Aen.*, III, 201-202. 13 *Quianam = Quare.* Es arcaísmo. *Cf.* Enn., *Ann.*, 130, 264; Quint., *Inst. Or.*, VIII, 3, 24. 14 *Pater Neptune ... Cf. Aen.*, I, 155. 15 *Arma ... I.e., vela.* — *Validis ... I.e., quos valida remigatione agant* (Benoist). 16 *Obliquat ... I.e., tendit oblique.* — *Sinus ... Sc., velorum.* 17 *Si= Etiam si.* 18 *Sperem ... contingere ... I.e., sperem me posse contingere.* 19 *Transversa ... I.e., in transversam partem.* 20 *Cogitur aer ... Cf.* Cic., *De Nat. Deor.*, II, 39, 101. 21 *Obniti ... Cf.* Tit. Liv., XXI, 58, 3. — *Tantum ... Sc., quantum opus est.* 22 *Superat = Vincit.* 23 *Longe ... Sc., abesse.* 24 *Sicanos = Siculos. Cf. Ec.*, X, 4. 25 *Servata ... I.e., prius observata.* — *Remetior ... Sc., oculis.* 28 *Velis ... I.e., navigando.* Es abl. — *Sit ... I.e., esse potest.* 29 *Quo ... I.e., ad quam.* 30 *Acesten ... Cf. Aen.*, I, 195. 31 *Anchisae ... Cf. Aen.*, III, 710. — *Complectitur ossa... Cf.* Lucr., I, 135; IV, 732. 33 *Gurgite ... I.e., mari.* 34 *Notae ... arena ... I.e., noto litori. Cf. Aen.*, III, 707. 36 *Adventum sociasque rates ... I.e., adventum navium sociorum.* Es endíadis. 37 *Horridus in jaculis ... I.e., armatus jaculis.* — *Libystidis = Libycae.* 38 *Troia ... mater ... Sc., Egesta.* 40 *Gratatur = Gratulatur.* 41 *Solatur ... Cf. Georg.*, I, 159. 42 *Primo ... Oriente... I.e., primo Eoo; matutino Sole.* 44 *Tumuli... ex aggere... I.e., e tumulo.* 45 *Genus ... a sanguine divum ... Cf. Aen.*, III, 167. 48 *Maestas ... aras ... Cf. Aen.*, III, 63-64. 50 *Sic di voluistis ... I.e., sic placuit dis.* 51 *Hunc ... Sc., diem.* — *Gaetulis ... Syrtibus ... Cf. Aen.*, IV, 40-41. 52 *Mycenae = Mycenis.* Es gen. a la manera griega. 53 *Ordine ... Cf. Ec.*, VII,

20. 54 *Struerem* = *Onerarem.* — *Suis* ... *I.e., debitis.* 55 *Ultro* = *Insuper.* 56 *Sine numine* ... *I.e., sine voluntate.* 57 *Portus delati intramus* ... *Cf. Aen.*, III, 219. 58 *Laetum cuncti celebremus honorem* ... *I.e., Laeti cuncti celebremus honorem.* 59 *Poscamus ventos* ... *Cf. Aen.*, III, 253. 60 *Urbe* ... *posita* ... *Cf. Aen.*, I, 264. *Posita* = *Condita.* — *Velit* ... *Sc., Anchises.* 61-62 *Bina boum* ... *capita* ... *I.e., bina boves.* 62 *In naves* ... *I.e., in singulas naves.* — *Adhibete* ... *I.e., invitate. Cf.* Hor., *Od.*, IV, 5, 31; Ovid., *Fast.*, IV, 829. 63 *Epulis* ... *I.e., convivio funebri.* 64 *Si* = *Cum.* 65 *Cf. Aen.*, IV, 119. 66 *Ponam certamina* ... *Cf. Georg.*, II, 530. 69 *Fidit* ... *I.e., audet.* 70 *Palmae* = *Victoriae.* 71 *Ore favete* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, 1, 2. 72 *Materna* ... *myrto* ... *Cf. Ec.*, VII, 62; *Georg.*, I, 28. 73 *Helymus* ... *Cf.* v. 300. 74 *Pubes* = *Juventus.* 75 *Ille* ... *Sc., Aeneas.* 76 *Magna* ... *caterva* ... *Cf. Aen.*, I, 497; IV, 136. 77 *Mero* ... *Baccho* ... Es abl. de materia con *carchesia.* — *Carchesia* ... *I.e., pocula. Cf. Georg.*, IV, 379. 78 *Sanguine sacro* ... *Cf. Aen.*, III, 67. 79 *Purpureos* ... *Cf. Ec.*, IX, 40. 80 *Salve* ... *iterum* ... *Cf.* Catull., LXIV, 23 *b.* — *Recepti* ... *I.e., servati.* 82 *Non licuit* ... *Sc., tecum quaerere.* 83 *Thybrim* ... *Cf. Aen.*, II, 782. 85 *Septena volumina* = *Septem plexus.* El distributivo tiene aquí el valor del cardinal. 86 *Lapsus* = *Reptans.* 87 *Notae* ... *Sc., incendebant.* 88 *Squamam* = *Squamas.* Es singular con valor colectivo. — *Incendebat* ... *I.e., igneo colore inficiebat* (Benoist). — *Nubibus* = *In nubibus.* 89 *Adverso sole* ... *Cf. Aen.*, IV, 701. 90 *Ille* ... *Sc., anguis.* — *Agmine* ... *Cf. Aen.*, II, 212. 92 *Libavit* ... *Cf. Ec.*, V, 26. 93 *Successit* ... *I.e., se abdidit.* 94 *Hoc magis* ... *I.e., eo magis.* — *Instaurat* ... *Sc., Aeneas. Cf. Aen.*, IV, 63. 95 *Genium* ... *loci* ... *Cf. Aen.*, VII, 136. — *Famulum* ... *Cf.* Val. Flacc., III, 459. 96 *Bidentes* ... *I.e., oves. Cf. Aen.*, IV, 57. 97 *Nigrantes terga* ... *I.e., nigrantia terga habentes.* 98 *Vinaque fundebat* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 219-221; Ovid., *Met.*, IX, 160. 99 *Manes* ... *Cf. Georg.*, I, 243. — *Acheronte remissos* ... *I.e., ex inferis emissos.* 100 *Quae cuique est copia* ... *I.e., quantum quisque habet offerendum* (Goelzer). 102 *Aena* ... *Sc., vasa. Cf. Aen.*, I, 213. 103 *Fusique per herbam* ... *Cf. Aen.*, I, 214. 105 *Phaetontis* = *Solis.* 108 *Pars* = *Alii.* — *Et* = *Etiam.* — *Parati* ... *Cf. Ec.*, VII, 5. 109 *Mu-*

nera ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 259. 113 *Commissos* ... *I.e., committi.* 114 *Pares* ... *Sc., celeritate.* — *Gravibus* ... *remis* ... Es abl. de cualidad. 115 *Carinae* = *Naves.* Es sinécdoque. 116 *Mnestheus* ... *Cf. Aen.*, IV, 288. — *Acri remige* ... *I.e., acribus remigibus.* Es singular colectivo. 117 *Mox Italus* ... *Sc., futurus.* 118 *Gyas* ... *Cf. Aen.*, I, 612. — *Ingentem* ... *ingenti mole. Cf.* Lucr., IV, 902. 119 *Urbis opus* = *Urbis instar. I.e., ita magna ut urbem putares* (Servius). *Cf.* Ovid., *Fast.*, VI, 641. — *Pubes* = *Juventus.* 120 *Impellunt* ... Aunque tiene por sujeto a *pubes*, es plural por silepsis. 121 *Sergestus* ... *Cf. Aen.*, I, 510; IV, 288. 122 *Centauro* ... *magna* ... *Centaurus* es aquí femenino porque se trata del nombre de una nave. — *Invehitur* ... *I.e., ducitur.* — *Cloanthus* ... *Cf. Aen.*, I, 222; 510; 616. 123 *Cluenti* ... *I.e., gens Cluentiorum.* 125 *Olim* = *Interdum.* 126 *Cori* ... *Cf. Georg.*, III, 278; 356. 127 *Tranquillo* = *Tranquillo mari.* Es abl. neutro absoluto. *Cf.* Tit. Liv., XXIV, 8, 13. — *Unda* = *Ex unda.* 128 *Campus* = *Tamquam campus.* — *Apricis* ... Tiene sentido activo. *Cf.* Pers., V, 179. 129 *Metam* ... *I.e., terminum.* 130 *Signum nautis* ... Es aposición de *metam* (v. 129). 131 *Circumflectere cursus* ... *Cf. Aen.*, III, 430. 132 *Loca sorte legunt* ... *Cf.* vv. 139-140: *finibus suis.* 134 *Populea* ... *fronde* ... *Cf. Ec.*, VII, 61; *Georg.*, II, 66; *Aen.*, VIII, 276. 135 *Nudatos* ... *humeros oleo perfusa* ... *I.e., quae sibi oleo perfuderat nudatos humeros* (Benoist). 136 *Considunt transtris* ... *Cf. Aen.*, III, 289. — *Intenta* ... *Sc., sunt.* 138 *Exsultantia* ... *Cf. Georg.*, III, 105. 139-140 *Finibus* ... *suis* ... *Cf.* v. 132. 140 *Haud mora* ... *Cf. Aen.*, III, 207. 141 *Versa* ... *I.e., turbata.* — *Lacertis* = *Bracchiis.* 143 *Rostris* ... *tridentibus* ... *Sc., navium.* 144 *Non tam* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XIII, 81-85; *Georg.*, III, 103. — *Bijugo certamine* = *Bigarum certamine.* 145 *Cf. Georg.*, III, 104. 146 *Immissis* ... *Sc., in cursum.* — *Lora* = *Habenas.* 147 *Concussere* ... *I.e., concutere solent.* — *Jugis* ... *I.e., equis jugalibus.* — *Proni* ... *Cf. Georg.*, III, 107. 149 *Inclusa* ... *Sc., collibus.* — *Volutant* = *Repetunt.* 150 *Resultant* .. *I.e., sonum remittunt.* 152 *Turbam inter fremitumque* ... *Sc., virum.* 153 *Pinus* = *Navis.* Es sinécdoque. *Cf. Ec.*, IV, 38. 154 *Tenet* ... *I.e., retinet eum.* — *Aequo discrimine* ... *I.e., pari intervallo.* 155 *Locum* ... *superare priorem* ... *I.e., ob-*

tinere, aemulo superato, locum priorem. — *Tendunt* = *Contendunt.* 156 *Habet* ... *Sc., locum priorem.* 157 *Una* = *Simul.* 158 *Vada salsa* ... *I.e., maria. Cf.* Catull., LXIV, 6. 159 *Tenebant* ... *Cf. Aen.*, IX, 557. 160 *Medio* ... *in gurgite* ... *I.e., alto in mari.* 161 *Rectorem* = *Gubernatorem.* 162 *Quo* ... *I.e., quousque.* — *Gressum* = *Cursum.* — *Dexter* ... *I.e., ad dextram partem.* 163 *Ama* ... *I.e., serva, noli relinquere.* — *Laevas* = *Sinistras.* — *Sine* ... Es imperativo de *sino.* 164 *Caeca* ... *I.e., latentia. Cf. Aen.*, I, 536. 165 *Pelagi* = *Alti.* 166 *Diversus* ... *I.e., in diversam partem.* 167 *Revocabat* ... *Sc., a cursu quem Menoetes ingressurus erat* (Forbiger). 168 *Propiora* ... *I.e., proxima spatia.* 169 *Ille* ... *Sc., Cloanthus.* 170 *Interior* ... *I.e., propior litori.* — *Priorem* ... *Sc., Gyan.* 171 *Metis* ... *relictis* ... *Sc., post se.* 172 *Juveni* ... *ossibus* ... Es doble dat. 173 *Nec lacrimis caruere genae* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 385. 174 *Socium* = *Sociorum.* Es gen. arcaico. 175 *Deturbat* ... *Cf.* Lucr., V, 401. 176 *Rector* = *Gubernator. Cf.* v. 161. 177 *Ad litora* ... *Sc., Sicula.* 178 *Gravis* ... *Cf. Aen.*, VI, 359. — *Fundo* ... *I.e., e fundo maris.* 179 *In veste* ... *I.e., veste indutus. Cf. Aen.*, IV, 518. 181 *Labentem* = *Cadentem.* 183 *Hic* ... Tiene sentido temporal. 184 *Mnesthei* ... Es dat. a la manera griega. 185 *Capit ante* = *Antecapit.* — *Locum* ... *Sc., priorem.* 187 *Prior* ... *Sc., est.* 189 *Nunc* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 402. 192 *Gaetulis Syrtibus* ... *Cf.* v. 51; *Aen.*, I, 111. *Gaetulis* = *Africis.* — *Usi* ... *Sc., estis.* 193 *Ionio* ... *mari* ... *Cf. Aen.*, III, 192. — *Sequacibus* ... *I.e., quae insequuntur naves.* — *Undis* = *In undis.* 194 *Neque vincere certo* ... *Cf. Georg.*, II, 99-100. 195 *Quanquam o* ... Es reticencia. — *Superent* = *Vincant.* 196 *Pudeat* ... *Sc., nos.* — *Hoc* = *Hanc victoriam.* 197 *Olli* = *Illi.* Es nom. plural arcaico. 198 *Procumbunt* ... *I.e., proni remis incumbunt.* 199 *Subtrahitur* ... *solum* ... *I.e., mare subducitur.* 200 *Rivis* ... *I.e., rivorum modo.* Es abl. de manera. 201 *Honorem* ... *I.e., victoriam.* 202 *Furens animi* ... *Cf. Georg.*, IV, 490. 203 *Interior* ... *Cf.* v. 170. 204 *Procurrentibus* ... *I.e., protensis.* 205 *Concussae* ... *Sc., sunt.* — *Murice* ... *I.e., saxi acumine* (Servius). 206 *Obnixi* ... *Cf. Georg.*, III, 222. — *Pependit* ... *Sc., suspensa in scopulis.* 208 *Contos* ... *I.e., palos.* 209 *Expediunt* ... *I.e., adhibent.* — *Fractos* ... *remos* ... *Cf.* vv. 205-

206. — *Legunt* = *Colligunt*. 211 *Agmine* = *Impulsu*. — *Vocatis* ... *Sc., ad vela*. 212 *Prona* ... *maria* ... *Cf. Georg.*, I, 203; *Aen.*, VIII, 548-549. 214 *Cui* ... *Sc., sunt*. Es dat. posesivo. — *Nidi* ... *Cf. Georg.*, IV, 17. 215 *Plausum* ... *I.e., strepitum*. 215-216 *Exterrita* ... *tecto* ... *I.e., a tecto effugiens metu*. 217 *Iter liquidum* ... *I.e., iter per aera*. 219 *Impetus ipse* ... *Cf.* Cic., *De Or.*, I, 33, 133. 221 *Brevibus* ... *vadis* ... *Cf. Aen.*, I, 111. 224 *Cedit* ... *Sc., Chimaera*. — *Magistro* = *Gubernatore*. 227 *Ingeminat clamor* ... *Cf. Aen.*, I, 747. — *Sequentem* ... *I.e., Mnesthea*. 228 *Studiis* ... *Cf.* v. 148. 229 *Hi* ... *I.e., Cloanthus et ejus socii*. 230 *Pro laude pacisci* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, I, 319. 231 *Hos* ... *I.e., Mnesthea et ejus socios*. — *Videntur* ... *Sc., sibi. Cf.* Tit. Liv., II, 64, 6. 232 *Fors* = *Forsitan. Cf. Aen.*, II, 139. — *Aequatis* ... *rostris* ... *I.e., paribus proris*. 233 *Ponto* = *Ad pontum*. Es dat. de dirección. 234 *Divos in vota vocasset* ... *I.e., votis deos vocavisset. Cf. Georg.*, I, 42. 235 *Aequora curro* ... *Cf. Aen.*, III, 191. 236 *Candentem* ... *I.e., candidum*. 237 *Voti reus* ... *I.e., voto obligatus*. 238 *Porriciam* ... *Cf.* Varr., *De R. R.*, I, 29, 3; Tit. Liv., XXIX, 27, 5; Macr., *Sat.*, III, 2. 240 *Nereidum* ... *Cf. Aen.*, III, 74. — *Phorci* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 237. — *Panopea* ... *Cf. Georg.*, I, 437. 241 *Manu magna* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, 558. — *Euntem* ... *Sc., Scyllam navem*. 242 *Noto* ... *I.e., vento*. 244 *Satus* = *Genitus ex*. — *Ex more* ... *I.e., per praeconem* (Servius). *Cf.* v. 245. 247 *Optare* = *Eligere*. Como *ferre* en el v. 248, este inf. está regido por *dat*. 248 *Dat* ... *I.e., permittit*. 249 *Praecipuos* ... *I.e., singulares*. 250 *Circum* ... *Cf. Aen.*, II, 599. 251 *Meliboea* ... *Cf.* Lucr., II, 500. 252 *Puer* ... *regius* ... *I.e., Ganymedes. Cf. Aen.*, I, 28. — *Ida* = *In Ida*. Es abl. de lugar. 253 *Jaculo* ... *cursu* ... Son abls. instrumentales. 254 *Praepes* ... *I.e., avis. Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 618. 255 *Jovis armiger* ... *I.e., aquila. Cf.* Plin., *H.N.*, II, 560. — *Uncis* ... *I.e., curvis. Cf.* Ovid., *Met.*, XII, 560-561. 256-257 *Longaevi* ... *custodes* ... *Sc., Ganymedis*. 258 *Qui* ... Tiene por antecedente a *huic*, v. 259. 259 *Auroque trilicem* ... *Cf. Aen.*, III, 467. 260 *Ipse* ... *Sc., Aeneas*. 261 *Apud* = *Ad*. — *Simoenta* ... *Cf. Aen.*, I, 100. 262 *Habere* ... *I.e., habendam*. — *Decus et tutamen in armis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XV, 533. — *In armis* = *In proeliis*. 263 *Vix illam* ...

ferebant ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 303-304; XV, 529. 264 *Indutus* ... *Sc., ea lorica.* 265 *Palantes* = *Dispersos.* — *Troas* ... Ac. a la manera griega. 266 *Facit* ... *Sc., Aeneas.* — *Lebetas* ... *Cf. Aen.*, III, 466. 267 *Cymbia* ... *I.e., pocula. Cf. Aen.*, III, 66. — *Aspera signis* ... *I.e., caelata figuris. Cf. Aen.*, IX, 263. 268 *Jamque adeo* ... *Cf. Aen.*, II, 567. 269 *Puniceis* ... *I.e., rubris.* — *Tempora* ... Es ac. de relación. 271 *Ordine* ... *uno* ... *Sc., remorum.* 273 *Saepe* = *Interdum.* 274 *Gravis ictu* ... *I.e., inferens gravem ictum.* 275 *Saxo* ... *I.e., in saxis.* Es abl. de lugar. — *Seminecem* = *Semimortuum.* 276 *Dat* ... *tortus* ... *Cf.* Lucr., III, 658-659. 277 *Parte* ... *Sc., sui.* — *Sibila colla* ... *Cf. Georg.*, III, 421. 278 *Arduus* ... *I.e., arrectus. Cf. Aen.*, II, 475. 279 *Nixantem* ... *Cf.* Lucr., III, 998. 281 *Vela facit tamen* ... *Sc. quanquam remis promoveri non poterat.* 282 *Promisso munere* ... *Cf.* v. 70. 283 *Olli* = *Illi.* Es dat. arcaico. *Cf.* v. 10, *n.* — *Serva* = *Ancilla.* 285 *Cressa* = *Cretensis.* 286 *Misso* ... *I.e., confecto. Cf.* Cic., *Ad Fam.*, V, 12, 8. — *Tendit* = *Procedit.* 290 *Consessu* = *Ad consessum.* Es dat. de dirección. 291 *Contendere cursu* ... *Cf.* Tib., IV, I, 93. 292 *Animos* ... *Sc., eorum qui velint contendere.* — *Ponit* ... *I.e., proponit in conspectu.* 293 *Sicani* = *Siculi.* 296 *Pio* ... *I.e., casto.* — *Pueri* ... *Sc., Euryali.* 297 *Diores* ... *Cf. Aen.*, XII, 509. 298 *Acarnan* = *Epirota.* 299 *Tegeaeae* ... *Cf. Georg.*, I, 18. 300 *Trinacrii* ... *Cf. Aen.*, I, 196. — *Helymus* ... *Cf.* v. 73. 301 *Acestae* ... *Cf. Aen.*, I, 195. 302 *Obscura* ... *Cf.* Macr., *Sat.*, VI, 1, 61. 303 *Quibus in mediis* ... *I.e., in medio quorum.* 304 *Accipite* ... *animis* ... *Cf. Aen.*, III, 250. 305 *Non donatus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 119. 306 *Gnosia* ... *I.e., Cretensia. Cf. Georg.*, I, 222. — *Levato* ... *I.e., polito.* 306-307 *Dabo* ... *ferre* ... *Cf.* v. 248. 307 *Bipennem* ... *Cf. Aen.*, XI, 651. 308 *Unus* ... *I.e., communis.* 309 *Flava* ... *I.e., pallenti. Cf. Ec.* V, 16; Aesch., *Pers.*, 617. — *Caput* ... Es ac. de la parte. 311 *Amazoniam* ... *I.e., qualem Amazones ferebant. Cf. Aen.*, I, 494. 312 *Threiciis* = *Thraciis.* 313 *Subnectit fibula* ... *Cf. Aen.*, IV, 139. 314 *Argolica* = *Graeca.* 316 *Corripiunt spatia* ... *I.e., ingrediuntur cursum. Cf. Aen.*, I, 418; *Georg.*, I, 513. 317 *Ultima* ... *Sc., spatia.* 318 *Ante omnia corpora* ... *I.e., ante omnes.* 319 *Fulminis alas* ... *Cf.* Claud., *De Rap.*, II, 229; Val. Flacc., II, 97. 320 *Longo* ... *Inter-*

vallo ... *Cf.* Cic., *Brut.*, 47. 321 *Post* ... *Sc.*, *eum.* 323 *Sub ipso* ... *I.e.*, *statim post ipsum.* 324 *Calcem* ... *calce* ... *I.e.*, *pedem* ... *pede.* Es sinécdoque. 326 *Ambiguum* ... *I.e.*, *dubium.* 327 *Spatio extremo* ... *Cf.* Cic., *De Sen.*, 14. 328 *Levi* = *Lubrico.* 329 *Ut* = *Ubi. Cf.* Catull., XI, 3. 330 *Super* ... Es adv. 331-332 *Vestigia* ... *titubata* ... *I.e.*, *pedes vacillantes.* 333 *Sacro* ... *cruore* ... *Cf.* v. 78. 334 *Amorum* = *Amoris.* 337 *Emicat* ... *Cf.* v. 319. 338 *Prima* = *Primum locum.* 339 *Palma* ... *I.e.*, *victoria; i.e.*, *victor.* 340 *Hic* = *Tum.* Tiene valor temporal. 340-341 *Ora prima patrum* ... *I.e.*, *patrum prima subsellia occupantium.* 342 *Dolo* ... *Sc.*, *Nisi.* 343 *Tutatur* = *Protegit.* 344 *Veniens* = *Se offerens.* 346 *Subiit palmae* ... *I.e.*, *ad palman accessit.* 349 *Palmam* = *Victoriam.* — *Ordine* ... *Sc.*, *constituto.* 350 *Casus* ... *insontis amici* ... *Cf. Aen.*, II, 93. 351 *Gaetuli* = *Libyci.* 352 *Aureis* = *Auratis.* 355 *Laude* ... *I.e.*, *facto cui laus debetur.* 356 *Quae* ... *Sc.*, *tulit.* 357 *Simul* = *Cum.* 358 *Olli* = *Illi. Cf.* v. 10, *n.* 359 *Efferri* ... *Sc.*, *e navibus.* — *Artes* = *Artificia.* El plural es intensivo. 360 *Danais* ... Es dat. regido por *refixum.* 363 *Si cui virtus* ... *Sc.*, *est.* Es dat. posesivo. — *Praesens* = *Fortis* (Servius). 364 *Evinctis* ... *Sc.*, *caestu.* 365 *Honorem* ... *I.e.*, *praemium.* 366 *Auro vittisque* ... *I.e.*, *vittis auro intertextis* (Servius). Es endíadis. 369 *Magno* .... *murmure* . . Especie de abl. absoluto. — *Virum* = *Virorum.* — *Tollit* = *Extollit.* 370 *Solitus* = *Solitus erat.* 371 *Occubat* = *Jacet. Cf. Aen.*, I, 547. 372-373 *Se ferebat* ... *I.e.*, *incedebat.* 374 *Extendit harena* ... *Cf. Aen.*, IX, 589; Ovid., *Met.*, X, 716. 375 *Talis* ... *I.e.*, *tam clarus et tam fortis.* — *Prima* ... *Sc.*, *incunda.* 377 *Verberat ictibus* ... *Cf. Georg.*, III, 233. 378 *Alius* ... *I.e.*, *par.* 379 *Adire* ... *I.e.*, *aggredi.* — *Manibus* ... *inducere caestus* ... *Cf.* Theocr., XXII, 81. 380 *Excedere palma* ... *I.e.*, *sibi de victoria decedere.* 381 *Nec plura moratus* ... *Cf. Aen.*, III, 610. 383 *Teneri* ... *I.e.*, *in expectatione esse.* 384 *Quo* ... *usque* = *Quousque.* 385 *Ducere* = *Me abducere.* — *Fremebant* ... *Cf.* v. 338. 386 *Reddi* ... *Cf.* v. 347. 387 *Hic* = *Tum.* Tiene valor temporal. — *Gravis* ... *I.e.*, *graviter.* Tiene valor adverbial. 388 *Toro* ... *I.e.*, *cubili.* 390 *Tolli* ... *I.e.*, *auferri.* 391 *Nobis* ... Es dat. ético. — *Deus ille* ... *Cf.* Cic., *Ad Att.*, IV, 16, 3. 392-393 *Per omnem Trinacriam* ... *Sc.*, *vulgata.* 393 *Pendentia tectis* ... *Cf.*

Aen., VIII, 196. 394 *Sub* = *Ad.* 395 *Pulsa* = *Expulsa.* 396 *Effetae* ... *I.e., exhaustae* (Servius). 399 *Pretio* ... *Cf.* v. 292. 400 *Nec dona moror* ... *I.e., nec dona curo.* 402 *Quibus* ... Es abl. instrumental. Se refiere a *caestus* (v. 400). 403 *Ferre manum* ... *I.e., inferre manus.* — *Tergo* = *Corio.* 404 *Obstipuere animi* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, VI, 732 ss. — *Tantorum* ... *I.e., nam maximorum.* 405 *Insuto* ... *I.e., intexto.* 406 *Longe* = *Valde.* 407 *Anchisiades* ... *I.e., Aeneas.* 408 *Vinclorum* = *Vinculorum.* — *Versat* ... *I.e., volvit.* 409 *Senior* ... *I.e., Entellus.* 410 *Caestus et arma* ... Es endíadis. 411 *Pugnam* ... *Cf.* v. 392. 412 *Germanus tuus* ... *Cf.* v. 24. 414 *His* ... *Sc., armis.* — *Alciden* = *Herculem. Cf. Ec.*, VII, 61. — *Suetus* = *Suetus eram.* 415 *Melior* ... *sanguis* ... *I.e., vegetior aetas.* Es metonimia. — *Aemula* = *Invida.* 416 *Temporibus* ... *canebat sparsa* ... *I.e., canis capillis tempora spargebat.* 418 *Sedet* = *Placet. Cf. Aen.*, II, 660. 419 *Aequemus pugnas* ... *I.e., pugnemus paribus armis.* — *Terga* = *Caestus.* 420 *Solve metus* ... *Cf. Aen.*, I, 463. 421 *Duplicem* ... *amictum* ... *Cf.* Corn. Nep., *Dat.*, 3, 2. 422 *Magna ossa* ... *Cf.* Macr., *Sat.*, VI, 1, 43. — *Lacertosque* ... El verso es hipermétrico. 423 *Exuit* = *Nudavit.* 424 *Satus* ... *I.e., genitus.* — *Pater* ... *I.e., Aeneas.* 426 *In digitos* ... *Sc., pedum. Cf.* Quint., *Inst. Or.*, II, 3, 8. 427 *Bracchia* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 686. — *Interritus* ... *Sc., absque metu.* 428 *Abduxere* ... *I.e., averterunt.* 429 *Lacessunt* ... *I.e., provocant.* 431 *Membris et mole* ... *I.e., mole membrorum.* Es endíadis. 432 *Labant* = *Vacillant.* — *Aeger* ... *I.e., qui trahitur aegre.* 433 *Vulnera* = *Ictus.* 434 *Multa* ... *Sc., vulnera.* — *Ingeminant* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, I, 418. 435 *Dant* ... *I.e., edunt.* 436 *Crepitant* ... *Cf.* v. 459. — *Vulnere* = *Ictu. Cf.* v. 433 *n.* 437 *Gravis* ... *Sc., mole sua. Cf. Aen.*, X, 771. — *Nisu* = *In nisu.* 438 *Tela* = *Ictus.* — *Exit* ... *I.e., eludit.* 439 *Ille* ... *I.e., Dares.* — *Molibus* ... *Cf.* Tit. Liv., II, 17, 5. 440 *Sedet* ... *circum* ... *I.e., obsidet.* — *Sub armis* = *Armatus.* 441 *Aditus* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, VI, 752. 442 *Irritus* = *Frustra.* 444 *Ille* ... *Sc., Dares.* — *A vertice* ... *I.e., desuper. Cf. Georg.*, II, 310. 447 *Gravis graviterque* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 776. 447-448 *Graviter*... *concidit*... *Cf.* Lucr., VI, 758. 448 *Quondam* = *Interdum.* — *Cava*... *Sc., aetate.* 450 *Studiis*... *I.e., prae studio.* — *Pubes* =

Juventus. 451 *Caelo* = *Ad caelum.* Es dat. de dirección. 452 *Ab humo* . . . *Cf.* Ovid., *Fast.*, II, 354. 453 *Miserans* . . . *Cf.* v. 350. 455 *Tum* = *Praeterea.* — *Conscia virtus* . . . *I.e., quae scit se esse virtutem.* 456 *Praecipitem* . . . *I.e., rapidus.* — *Aequore* = *Campo.* 458-459 *Grandine* . . . *crepitant* . . . *Cf.* v. 436; *Georg.*, I, 449. 459 *Culminibus* . . . *I.e., super tectis.* 460 *Versat* . . . *I.e., agit. Cf.* v. 456. — *Dareta* = *Daren.* Es ac. a la manera griega. 461 *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 734. 462 *Passus* = *Passus est.* 465 *Quae* . . . *dementia cepit* . . . *Cf. Ec.*, II, 69. 466 *Non* = *Nonne. Cf. Ec.*, III, 17. — *Alias* . . . *Sc., ac tuae sunt.* 467 *Cede deo* . . . *Cf.* v. 391. 468 *Ast* = *At.* — *Genua* . . . *Cf.* v. 432. 469 *Utroque* . . . *I.e., hoc illuc.* 470 *Ore ejectantem* . . . *I.e., exspuentem.* — *Mixtos* . . . *Cf.* Ovid., *Met.*, XII, 256. 471 *Vocati* . . . *Sc., ab Aenea.* 473 *Superans* . . . *I.e., superfluens.* — *Tauro* . . . *Cf.* v. 366. 476 *Qua servetis revocatum a morte* . . . *I.e., revocaveritis et servetis a qua morte.* — *Dareta* . . . *Cf.* v. 460 *n.* 478 *Reducta* . . . *Cf. Aen.*, XII, 306-307. 480 *Arduus* . . . *Cf.* 426; 443. — *Illisit* . . . *Sc., caestus.* 481 *Humi.* . . Es loc. 482 *Super* = *Insuper.* 483 *Meliorem* . . . *Sc., taurinam animam quam Daretis.* 485 *Protinus* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 850-883. — *Qui forte* . . . *I.e., siqui forte.* 486 *Praemia ponit* . . . *Cf.* v. 292. 487 *Malum* . . . *I.e., navis arborem.* — *De nave* . . . *Sc., sumptum.* — *Seresti* . . . *Cf. Aen.*, I, 611; IV, 288. 488 *Trajecto in fune* . . . *I.e., in nodo.* 489 *Quo* = *In quam.* 490 *Dejectam* . . . *sortem* . . . *Cf.* Caes., *De B. G.*, I, 6. 491-492 *Primus* . . . *locus* . . . *I.e., sors quae locum primum adscribit.* 492 *Hirtacidae* . . . *I.e., Hirtaci filii.* 493 *Navali Mnestheus certamine victor* . . . *Cf.* v. 258. 496 *Pandare* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, V, 277-296. — *Jussus* . . . *Sc., a Minerva. Cf.* Hom., *Il.*, IV, 88 ss. — *Confundere foedus* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 269. *Confundere* = *Turbare.* 498 *Acestes* . . . *I.e., sors Acestae.* 500 *Flexos incurvant* . . . *I.e., flectunt et incurvant.* 501 *Pro se quisque viri* . . *Cf. Aen.*, XII, 552. — *Depromunt* = *Extrahunt.* 503 *Volucris* . . . *Cf.* vv. 243, 544. 504 *Adversi* = *Oppositi.* 505 *Timuit* . . . *I.e., timorem significavit.* 506 *Ales* . . . *I.e., columba.* — *Omnia* . . . *I.e., omnis locus.* — *Plausu* . . . *Sc., pennarum columbae. Cf.* vv. 515-516. 507 *Adducto* . . . *I.e., inflexo.* 508 *Alta petens* . . . *Cf. Georg.*, I, 142. 509 *Ast* = *At.* 510 *Nodos et vincula rupit* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 867. 511 *Quis* = *Qui-*

bus. — *Innexa pedem* ... Es ac. de la parte. 512 *Illa* ... *I.e., columba.* — *Notos* = *Ventos.* Es sinécdoque. 513-514 *Arcu contenta parato tela tenens* ... *I.e., arcu contento parata tela tenens.* 514 *Fratrem* . . . *Sc., Pandarum.* 515 *Vacuo* = *Aperto.* 515-516 *Alis plaudentem* ... *Cf.* v. 506. 516 *Figit* = *Transfigit.* 517 *In astris* ... *I.e., in aere.* 518 *Fixam* ... *I.e., infixam corpore.* 519 *Superabat* = *Supererat.* 520 *Qui tamen* ... *Cf.* Cic., *Pro Lig.*, IV, 12. — *Contorsit* ... *Cf.* Luc., I, 573. 521 *Pater* ... *Sc., Acestes.* 522 *Hic* = *Tum.* Tiene valor temporal. 523 *Monstrum* ... *I.e., portentum.* 524 *Sera*... *omina* ... *I.e., omina rerum quae sero eventurae erant.* — *Terrificos* ... *I.e., afferentes terrorem.* 525 *Arundo* = *Sagitta.* 526 *Signavit* ... *viam* ... *Cf. Aen.*, II, 697. 526-527 *Recessit* ... *in ventos* ... *Cf. Aen.*, IV, 705. 527 *Saepe* = *Interdum.* — *Refixa* ... *Cf.* Hor., *Epod.*, XVII, 5. 528 *Ducunt* ... *I.e., trahunt.* 530 *Nec* = *At non.* 531 *Abnuit* ... *I.e., rejecit.* 533 *Sume* ... *I.e., accipe.* 534 *Exsortem* ... *I.e., extra sortis ordinem.* 535 *Anchisae* ... Es gen. de origen. 536 *Cratera* ... Es ac. sing. a la manera griega. — *Impressum signis* ... *I.e., cui impressa sunt signa.* 537 *Ferre* ... *dederat* ... *I.e., habendum tradiderat. Cf.* v. 248. 538 *Monumentum et pignus* ... *Cf.* v. 572. 539 *Tempora* ... *Sc., Acestae.* 541 *Praelato* ... *honori* ... *I.e., honori praelati viri.* 542 *Quamvis* ... *Cf. Ec.*, III, 84. 543 *Donis* = *Ad dona* (Taubmann). 544 *Extremus* ... *I.e., Hippocoon.* — *Arundine* = *Sagitta. Cf.* v. 525 *n.* 545 *Nondum certamine misso* ... *Cf.* v. 286. 547 *Epytiden* ... *I.e., Epyti filium. Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 323. 548 *Vade age* ... *Cf. Aen.*, III, 462. 550 *Avo* ... *I.e., Anchisae.* 552 *Patentes* = *Vacuos.* 553 *Pariter* ... *I.e., pares.* 555 *Mirata fremit* ... *I.e., cum fremitu miratur.* 556 *Pressa* ... *Sc., est.* 557 *Bina* ... *hastilia* ... *Cf. Aen.*, I, 313. — *Praefixa* ... *ferro* ... *I.e., quibus ferrum praefixum est. Cf. Aen.*, VII, 817. 558 *Pectore* = *In pectore.* Es abl. locativo. — *Leves* = *Levatas.* 559 *Obtorti* ... *I.e., intexti.* 560 *Terni* = *Tres.* 561 *Bis seni* = *Duodeni.* 562 *Paribus* ... *I.e., similibus.* 563 *Una acies* ... *Sc., est.* 564 *Polite* ... Voc. de *Polites. Cf. Aen.*, II, 526. 565 *Thracius* ... *Cf.* Hes., *Lab.*, 507. 566-567 *Vestigia* ... *pedis* ... *I.e., pes.* 570 *Ante omnes* ... *Cf. Aen.*, II, 40. 571 *Candida* ... *Cf. Ec.*, II, 46. 572 *Esse* = *Ut esset.* — *Monumentum et pignus* ... *Cf.* v. 538. 573 *Trina-*

criis = *Siculis*. — *Pubes* = *Juventus*. 575 *Tuentes* ... *I.e., dum tuentur*. 576 *Ora* ... *I.e., aspectus*. 577 *Oculos* ... *I.e., conspectum*. 578 *Lustravere* = *Circumierunt*. *Cf.* Macr., *Sat.*, III, 5, 7. 579 *Flagello* ... Es abl. instrumental. 580 *Olli* = *Illi*. Es nom. arcaico. *Cf.* v. 197. 581 *Vocati* ... *Sc., a magistris*. *Cf.* v. 579. 582 *Convertere vias* ... *I.e., relegerunt iter*. 584 *Spatiis* = *In spatiis*. Es abl. de lugar. 585 *Impediunt* ... *I.e., implicatos intercipiunt*. — *Sub armis* ... *I.e., armati*. *Cf.* v. 440. 586 *Nudant* = *Praebent*. 587 *Pariter* ... *ferentur* ... *I.e., simul incedunt*. 589 *Textum* ... *I.e., implexum*. 590 *Viis* ... Es abl. causal. 591 *Error* ... *Cf.* Catull., LXIV, 115; *Aen.*, VI, 27. 592 *Teucrum* = *Teucrorum*. — *Vestigia* = *Gressus*. 593 *Impediunt* ... *Cf.* v. 585. 594 *Ludo* ... *I.e., ludentes*. 595 *Carpathium* ... *Sc., mare*. *Cf. Georg.*, IV, 386. — *Libycum* ... *Sc., mare*. 597 *Longam* ... *Albam* ... *Cf. Aen.*, I, 7; 271. 598 *Rettulit* = *Renovavit*. 599 *Quo* ... *modo* ... *I.e., eo modo quo celebraverat*. — *Pubes* = *Juventus*. 601 *Patrium* ... *I.e., a majoribus traditum*. 602 *Troja* ... *Sc., dicitur ludus*. *Cf.* Suet., *Caes.*, 39. 603 *Hac* ... *tenus* = *Hactenus*. *Cf. Aen.*, VI, 62. 604 *Hic* = *Tum*. Tiene sentido temporal. — *Novavit* = *Mutavit*. 605 *Tumulo* = *Ad tumulum*. Es dat. de dirección. 606 *Irim* ... *Cf. Aen.*, IV, 694; IX, 2. 607 *Ventos* ... *Cf. Aen.*, IV, 223. — *Adspirat* ... *I.e., propitios praebet*. *Cf. Aen.*, IV, 223. 608 *Multa movens* ... *Sc., animo*. — *Dolorem* ... Es ac. de la parte. 609 *Mille coloribus* ... Es abl. descriptivo. *Cf. Aen.*, IV, 701. 610 *Cito* ... *tramite* ... *Cf. Aen.*, IV, 701. 611 *Lustrat* ... *I.e., adspicit*. 613 *Secretae* ... *I.e., separatae*. — *Acta* ... *I.e., litore*. 615 *Adspectabant* ... *I.e., adspiciebant*. — *Vada* ... *I.e., maria*. 616 *Vox.*, *Sc., est*. 617 *Orant* ... *I.e., postulant*. 618 *Haud ignara nocendi* ... Es litote. *Cf.* Hom., *Od.*, IV, 460. 619 *Vestem* ... *reponit*. *Cf. Aen.*, I, 404. *Reponit* = *Exuit*. 621 *Genus* ... *Sc., nobile*. 622 *Dardanidum* ... Es gen. plural. 623 *O miserae* ... *Cf.* Aen., I, 94; III, 321. — *Quas* ... *I.e., cum vos*. 626 *Septima* ... *aestas* ... *Cf. Aen.*, I, 755. 628 *Emensae* ... *I.e., peragrantes*. 629 *Italiam sequimur fugientem* ... *Cf. Aen.*, III, 496-497. 630 *Erycis* ... *fraterni* ... *Cf.* v. 24. — *Fines* ... *Sc., sunt*. 631 *Muros jacere* ... *Cf.* Prop., II, 25, 64. 632 *Rapti* ... *ex hoste Penates* ... *Cf. Aen.*, I, 378. 633 *Dicentur* = *Nominabuntur*. 634 *Hectoreos* = *Troja-*

nos. 636 *Cassandrae* . . . *Cf. Aen.*, II, 246; 404. 637 *Visa* = *Visa est.* 638 *Jam tempus* . . . *I.e., nunc decet.* 639 *Tantis* . . . *prodigiis* . . . Es abl. absoluto. — *En quattuor arae* . . . *Cf. Ec.*, V, 65. 640 *Neptuno* . . . Es dat. de interés. — *Ministrat* . . . *Cf. Aen.*, I, 150. 641 *Memorans* = *Dicens.* 642 *Coruscat* . . . *Cf. Aen.*, VIII, 661. 643 *Arrectae* . . . *I.e., suspensae. Cf. Aen.*, I, 579. 645 *Tot* . . . *natorum* . . . *Cf. Aen.*, II, 503. 646 *Vobis* . . . Es dat. ético. *Cf. Ec.*, VIII, 6. — *Rhoeteia* . . . *I.e., ex Rhoeteo. Cf. Aen.*, III, 108. 647 *Decoris* . . . *I.e., pulchritudinis.* 648 *Qui spiritus* . . . *Sc., sit.* 649 *Gressus* . . . *Cf. Aen.*, I, 408. 650 *Digressa* = *Profecta.* 652 *Munere* . . . *I.e., caerimonia.* 653 *Effeta* . . . *Sc., est.* 654 *Primo* . . . *Cf. Georg.*, IV, 310. — *Ancipites* = *Dubiae.* — *Malignis* . . . *I.e., torvis.* 655 *Ambiguae* . . . *I.e., dubiae.* — *Spectare* = *Spectabant.* Es inf. histórico. 657 *Paribus* . . . *alis* . . . *Cf. Aen.*, IV, 252. 658 *Fuga* . . . *I.e., fugiendo.* — *Secuit* . . . *I.e., secando effecit.* 659 *Monstris* = *Prodigiis.* 660 *Rapiunt* . . . *Sc., pars.* 661 *Aras* . . . *Cf.* v. 639. 662 *Immissis* . . . *habenis* . . . *Cf. Georg.*, II, 364; *Aen.*, VI, 1. — *Vulcanus* = *Ignis.* Es metonimia. 663 *Transtra per* = *Per transtra.* — *Abiete* . . . Es abl. de materia. 664 *Cuneos* . . . *Cf. Georg.*, II, 509. 665 *Incensas* . . . *Sc., esse.* — *Ipsi* . . . *Sc., viri.* 666 *Volitare* . . . *I.e., volitantem.* 668 *Turbata* . . . *I.e., tumultuantia.* 669 *Castra* . . . *Sc., nautica.* — *Exanimes* . . . *I.e., stupefacti.* 672 *Argivum* = *Argivorum.* Es gen. plural. — *Vestras* . . . *I.e., sed vestras.* — *Spes* . . . *Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 94. 673 *Inanem* . . . *I.e., futilem.* 674 *Ludo* . . . *I.e., ludendo.* 675 *Teucrum* = *Teucrorum.* 676 *Diversa* . . . *per litora* . . . *I.e., per diversas partes litoris.* 677 *Sicubi* . . . *Sc., sunt.* 677-678 *Concava* . . . *saxa* . . . *I.e., speluncas.* 678 *Piget* . . . *Sc., eas.* 679 *Mutatae* . . . *Sc., mentem. Cf.* Claud., *In Eutr.*, II, 518. — *Juno* . . . *I.e., a Junone immissus furor.* 681 *Posuere* . . . *I.e., amiserunt.* — *Udo* . . . *I.e., madefacto.* 683 *Est* = *Exedit.* — *Vapor* . . . *I.e., ignis.* Es metonimia. 684 *Flumina* . . . *Sc., aquae.* 685 *Abscindere* . . . *Sc., incipit.* 686 *Tendere palmas* . . . *Cf. Aen.*, I, 93. 687 *Exosus* . . . *Sc., es.* — *Ad unum* . . . *Cf.* Cic., *Ad. Fam.*, X, 16. 688 *Si quid* . . . *Cf. Aen.*, II, 536; IV, 382. — *Pietas* . . . *I.e., miseratio.* 689 *Evadere* = *Effugere.* 690 *Teucrum* = *Teucrorum.* 691 *Quod superest* . . . *Sc., Teucrorum.* — *Morti* = *Ad mortem.* Es dat. de dirección. 694 *Sine more* . . .

l.c., immodice. 695 *Ardua . . . l.e., alta loca . . . Cf. Aen.*, VIII, 221; XI, 513. 696 *Densis . . . Cf. Georg.*, III, 196. — *Austris . . . l.e., ventis.* 697 *Super = Desuper.* 698 *Vapor . . . Cf.* v. 683. 699 *Peste . . . Cf.* v. 683. — *Carinae = Naves.* 701 *Nunc huc ingentes, nunc illuc . . . Cf. Aen.*, 285-286. 702 *Mutabat versans . . . l.e., versabat.* 704 *Unum . . . Cf. Aen.*, I, 15. — *Tritonia . . . Cf. Aen.*, II, 171; 615. 706 *Haec responsa dabat . . . l.e., his rebus respondebat.* 707 *Deum = Deorum.* 708 *Solatus = Solans.* — *Infit . . . l.e., incipit fari.* 711 *Divinae stirpis . . . Cf.* v. 38. 712 *Consiliis . . .* Es dat. 713 *Superant = Supersunt.* 714 *Pertaesum . . . Cf. Aen.*, IV, 18. 715 *Longaevos . . . senes . . .* Es pleonasmo. *Cf.* Tib., I, 8, 50. 716 *Quicquid . . . invalidum . . . l.e., quosque invalidos.* 717 *Sine = Permitte.* 718 *Permisso . . . Sc., abs te.* — *Acestam . . . Cf.* Cic., *Verr.*, IV, 33, 72. 721 *Polum = Caelum.* 722 *Visa . . . Sc., est.* 725 *Exercite fatis . . . Cf. Aen.*, III, 182. 726 *Classibus = Navibus.* Es dat. de separación. 728 *Nautes . . . Cf.* vv. 704-718. 730 *Gens dura . . . Cf. Aen.*, IX, 603 ss. 731 *Latio = In Latio.* Es abl. locativo. — *Ditis = Plutonis.* 732 *Averna per alta = Avernum per profundum. Cf. Georg.*, IV, 492; *Aen.*, III, 442. 733 *Congressus . . . l.e., colloquia.* 734 *Tartara . . . Cf. Georg.*, I, 363. — *Tristes umbrae . . .* Es aposición con *Tartara.* — *Amoena . . . Cf. Aen.*, VI, 638. 735 *Elysium . . . Cf. Georg.*, I, 38; *Aen.*, VI, 637 ss. — *Casta . . . Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 130 ss. — *Sibylla . . . Cf. Aen.*, III, 443 ss. 736 *Nigrantum . . . Cf.* v. 97; *Aen.*, VI, 243. 737 *Genus . . . disces . . . Cf. Aen.*, VI, 756 ss. 738 *Torquet . . . l.e., vertens peragit.* 739 *Saevus . . . Sc., umbris.* — *Oriens . . . Cf. Georg.*, I, 250. 740 *In auras . . . Cf. Georg.*, IV, 498; *Aen.*, II, 791. 741 *Deinde . . . l.e., postquam brevem sermonem.* — *Proripis . . . l.e., te proripis.* 742 *Quem fugis . . . l.e., vide quis sit quem fugis. Cf. Aen.*, IV, 314; VI, 466. 743 *Sopitos suscitat ignes . . . Cf. Aen.*, VIII, 410; Ovid., *Met.*, VIII, 641-642. 744 *Pergameum = Trojanum.* — *Canae . . . Vestae . . . Cf. Aen.*, I, 296. 745 *Farre . . . Cf.* Hor., *Od.*, III, 23, 3; Tib., III, 4, 9-10. — *Acerra = Thuribulo.* 746 *Primum . . . Cf. Aen.*, III, 437. 748 *Constet . . . Cf.* Tit. Liv., VIII, 19, 6. 749 *Haud mora . . . l.e., nulla est mora.* — *Consiliis . . . Sc., exsequendis.* 750 *Urbi = In urbem.* Es dat. de finalidad.

751 *Deponunt* ... *I.e., relinquunt.* — *Nil* ... *laudis egentes* ... *I.e., appetentes minime gloriae. Cf.* Hor., *Ep. ad. Pis.*, 154. 752 *Flammis* ... *ambesa* ... *I.e., igni semusta.* — *Reponunt* ... *Cf.* Tac., *Ann.*, I, 83. 753 *Robora* ... *I.e., ligna.* El verso es hipermétrico. 754 *Bello* = *In bello.* — *Vivida virtus* ... *Cf. Aen.*, XI, 386. 755 *Urbem designat aratro* ... *Cf.* Cat., *Orig.* Cit. por Servio. 756 *Ilium* ... *Trojam* ... *Cf.* v. 633. 757 *Gaudet regno* ... *Sc., aucto.* 758 *Vocatis* ... *I.e., electis.* 759 *Erycino in vertice* ... *Cf.* Thucyd., VI, 2. — *Sedes* = *Templum.* 760 *Veneri Idaliae* ... *Cf. Aen.*, I, 681. 761 *Anchiseo* ... El verso es espondaico. 762 *Dies* ... *novem* ... *Cf.* v. 64. — *Epulata* = *Epulata erat.* 763 *Honos* ... *Cf. Aen.*, I, 49. — *Straverunt* ... *I.e., aequaverunt.* 764 *Creber* ... Tiene sentido adverbial. 766 *Complexi inter se* ... *Cf.* Tit. Liv., VII, 42, 6. — *Morantur* ... *Sc., se.* 768 *Visa* ... *Sc., erat.* — *Nomen* ... *Sc., maris.* 769 *Fugae* ... *I.e., itineris.* 771 *Consanguineo* ... *Cf.* v. 30. 772 *Tempestatibus* ... *Cf. Aen.*, III, 120. 774 *Caput* ... Es ac. de la parte. — *Tonsae* ... *olivae* ... *Cf. Georg.*, III, 21; *Aen.*, V, 556. 775 *Extaque salsos* ... *Cf.* v. 237. 776 *Porricit in fluctu* ... *Cf.* v. 238. 777 *A puppi* ... *I.e., a tergo.* 778 *Feriunt* ... *Sc., remis.* — *Verrunt* ... *Cf. Aen.*, III, 668. 779 *Exercita* ... *I.e., agitata.* 783 *Quam* ... *Sc., Junonem.* — *Dies* = *Tempus. Cf.* Cic., *Ad Att.*, III, 15. 784 *Infracta* ... *I.e., valde fracta* (Servius). 785 *Phrygum* = *Trojanorum.* — *Exedisse* ... *I.e., consumpsisse.* 386 *Poenam* ... *I.e., calamitatem.* — *Traxe* = *Traxisse. Cf.* Lucr., III, 648. 788 *Sciat* ... *I.e., noverit.* El subjuntivo da matiz concesivo a la expresión. 789 *Nuper* ... *Cf. Aen.*, I, 50 ss. 790 *Quam molem* ... *I.e., quantos fluctus.* 791 *Aeoliis* ... *procellis* ... *I.e., ventis ab Eolo laxatis.* 793 *Per scelus* ... *actis* ... *I.e., adactis ad scelus.* 794 *Subegit* = *Coegit Aenean.* 795 *Ignotae* ... *terrae* ... *I.e., in ignota terra.* 796 *Quod superest* ... *Sc., classis.* 797 *Laurentem* ... *I.e., juxta Laurentum fluentem.* 798 *Dant* ... *Cf.* v. 737; *Aen.*, III, 501. — *Parcae* ... *Cf. Ec.*, IV, 47; *Aen.*, I, 22. 799 *Saturnius* ... *I.e., Saturni filius.* — *Edidit* = *Dixit.* 800 *Cytherea* ... *Cf. Aen.*, I, 257. — *Meis* ... *regnis* ... *I.e., maribus.* 801 *Unde genus ducis* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 191-198. 802 *Compressi* ... *Cf. Aen.*, I, 125 ss. 803 *Nec minor* ... *Sc., quam in mari.* — *Xan-*

thum ... *Cf. Aen.*, I, 473; III, 350. — *Simoenta* ... *Cf. Aen.*, I, 100. 804 *Mihi* ... *Sc., fuit.* 805 *Impingeret* ... *Cf.* Tac., *Hist.*, II, 41; Stat., *Theb.*, VII, 28. — *Muris* = *Ad muros.* Es dat. de dirección. 806 *Gemerent* ... *repleti* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 9. 808 *Pelidae* ... *Cf. Aen.*, II, 263. Es dat. 809 *Congressum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XX, 318. — *Dis* ... *Sc., aequis.* 810 *Nube cava* ... *Cf. Aen.*, I, 516. — *Cum* = *Quamvis.* 811 *Perjurae* ... *Trojae* ... *Cf. Georg.*, I, 502; *Aen.*, IV, 542. 813 *Optas* ... *Sc., Aenean accedere.* — *Portus* ... *Averni* ... *I.e., Cumas. Cf. Aen.*, V, 2. 814 *Unus* ... *Sc., Palinurus. Cf.* v. 833. — *Quaerere* = *Requirere.* 815 *Unum* ... *caput* ... *I.e., Palinurum.* 816 *Laeta* ... *I.e., ita ut laeta essent.* 817 *Auro* ... *I.e., aureo jugo.* 817-818 *Spumantia* ... *frena* ... *Cf. Aen.*, IV, 135. 818 *Feris* ... *I.e., equis. Cf. Aen.*, II, 51. 819 *Summa* ... *aequora* ... *Cf. Aen.*, I, 147. 820 *Axe* = *Curru.* Es sinécdoque. 821 *Sternitur aequor aquis* ... *Cf.* v. 763; *Aen.*, VIII, 89. 822 *Variae* ... *faces* ... *Sc., apparent.* 823 *Glauci* ... *Cf. Georg.*, I, 437. — *Inous* ... *I.e., Inonis filius.* — *Palaemon* = *Melicertes. Cf. Georg.*, I, 437. 824 *Tritones* ... *Cf. Aen.*, I, 144. — *Phorcique exercitus* ... *Cf.* v. 240. 825 *Thetis* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 244; Hom., *Il.*; Catull., LXIV. — *Melite* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 246. — *Panopea* ... *Cf. Georg.*, I, 437. 826 *Neseae* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 249. — *Spio* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 245. — *Thalia* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 38. — *Cymodoce* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 252. 827 *Hic* = *Tum.* Tiene sentido temporal. 828 *Gaudia pertentant* ... *Cf. Aen.*, I, 502. 829 *Bracchia* = *Antennas.* 830 *Una* = *Simul.* — *Pariter* = *Nunc.* 831 *Sinus* = *Vela.* 832 *Cornua* = *Antennas.* Es sinécdoque. — *Sua* = *Secunda. Cf. Georg.*, IV, 22; *Aen.*, III, 202. 834 *Ad hunc* = *Post eum.* — *Alii* = *Ceteri.* 835 *Mediam* ... *metam* = *Medium cursum.* 838 *Somnus* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 756-759; Ovid., *Met.*, XI, 592 ss. 839 *Umbras* = *Tenebras.* 841 *Deus* ... *I.e., Somnus.* 843 *Iaside* ... Es voc. del patronímico *Iasides. Cf. Aen.*, III, 168. 844 *Datur* = *Conceditur.* 845 *Furare* ... *I.e., subtrahe.* 846 *Inibo* = *Explebo.* 848 *Salis* = *Maris.* 849 *Huic* ... *monstro* ... *I.e., mari placido.* 850 *Credam* ... *I.e., comittam.* 852 *Clavum* = *Gubernaculum.* 853 *Nusquam* = *Nunquam.* — *Amittebat* ... *I.e., descrebat.* 854 *Lethaeo rore* ... *Cf. Aen.*, VI, 749; Val. Flacc., VIII, 84-85; Sil.,

X, 356. 855 *Soporatum . . . Cf. Aen.*, VI, 420. 856 *Natantia . . . Sc., somno.* — *Lumina* = *Oculos. Cf. Georg.*, IV, 496. 857 *Vix primos . . . laxaverat . . . I.e., vix inceperat laxare.* 858 *Incumbens . . . I.e., innixus.* 859 *Liquidas . . . undas . . . Cf.* Catull., LXIV, 2. 861 *Ipse . . . Sc., Somnus.* — *Ales . . . I.e., alatus.* 862 *Currit iter . . . Cf. Aen.*, III, 191. 863 *Interrita . . . I.e., secura.* 865 *Multorum . . . Sc., naufragorum.* 866 *Adsiduo . . . sale . . . I.e., adsiduis undarum pulsibus.* 867 *Pater . . . Sc., Aeneas.* 869 *Multa* = *Multum.* Tiene sentido adverbial. 871 *Nudus* = *Inhumatus.* — *Ignota . . . I.e., aliena.* — *Harena . . . I.e., litore.*

Libro VI

Versos. 1 *Classi . . . immittit habenas . . . Cf. Aen.*, VIII, 708. 2 *Euboicis Cumarum . . . Cf.* Tit. Liv., VIII, 22, 5. 3 *Obvertunt pelago proras . . . Cf. Aen.*, III, 277; VI, 902. — *Pelago* = *Ad pelagus.* Es dat. de dirección. — *Dente . . . Cf. Aen.*, I, 169. 4 *Fundabat . . . Cf.* Lucr., IV, 827 ss. 5 *Praetexunt . . . I.e., tegunt.* — *Emicat . . . Cf. Aen.*, V, 319; Ovid., *Met.*, I, 776. 6 *Semina flammae . . . Cf.* Hom., *Od.*, V, 490; Lucr., V, 666. 7 *Abstrusa in venis silicis . . . Cf. Georg.*, I, 135; *Aen.*, I, 174. 8 *Rapit . . . I.e., corripit, rapido cursu perlustrat. Cf.* Stat., *Theb.*, V, 3. 9 *Arces . . . Cf. Georg.*, II, 535. 10 *Horrendae . . . I.e., metuendae.* 11 *Antrum . . .* Está en aposición con *secreta* (v. 10). 12 *Delius . . . vates . . . Sc., Apollo. Cf. Aen.*, III, 162. 13 *Triviae* = *Dianae. Cf.* Catull., XXXIV, 15; *Aen.*, IV, 589, 609. 14 *Minoia regna . . . I.e., Cretam.* 15 *Ausus . . . Cf.* Hor., *Od.*, I, 3, 34. — *Se credere caelo . . . Cf.* Ovid., *Met.*, II, 377. 16 *Enavit . . . I.e., evolavit. Cf. Georg.*, IV, 59. — *Arctos* = *Septentrionem.* 17 *Chalcidica* = *Cumaea.* 18 *Redditus . . . primum . . . I.e., ubi primum redditus est.* 19 *Remigium alarum . . . I.e., alas. Cf. Aen.*, I, 301. 20 *In foribus . . . Sc., templi.* — *Androgeo . . .* Es gen. griego. — *Poenas . . . Cf.* Catull., LXIV, 115. 21 *Cecropidae . . . I.e., Cercropis nepotes, Atheniensis.* 23 *Elata mari . . . Cf. Aen.*, V, 588. *Mari* es abl. de lugar. — *Gnosia tellus . . . I.e., Creta.* 24 *Amor tauri . . . Cf. Ec.*, VI, 46. — *Supposta . . . furto . . . I.e., quae furtim se supposuerat. Supposta* = *Supposita.*

25 *Proles ... biformis ... Cf.* Ovid., *Met.*, VIII, 133; 169. 26 *Veneris = Amoris.* Es metonimia. 27 *Domus ... I.e., Labyrinthi.* — *Error ... Cf.* Catull., LXIV, 115. *Aen.*, V, 591. 28 *Reginae ... I.e., Ariadnae. Cf.* Catull., LXIV, 52-264. Ovid., *Met.*, VIII, 175. — *Amorem ... Sc., in Theseum.* 29 *Tecti = Domus = Labyrinthi.* 30 *Caeca regens vestigia ... I.e., errabundos regens gressus. Cf.* Catull., LXIV, 113. 31 *Sineret ... I.e., si sineret.* Es elipsis. 32 *Conatus erat ... Sc., Daedalus.* 33 *Patriae = Paternae.* — *Casus ... Sc., Icari.* 34 *Perlegerent ... I.e., perlustravissent.* 35 *Phoebi Triviaeque sacerdos ... Cf. Aen.*, X, 537. 36 *Glauci ... Sc., filia.* 37 *Ista ... spectacula ... I.e., istarum rerum spectationem.* 38 *Intacto ... I.e., indomito.* 39 *Praestiterit ... I.e., melius erit.* — *Lectas de more bidentes ... Cf. Aen.*, IV, 57; VIII, 544. 40 *Nec ... morantur ... I.e., nec exsequi tardant.* 40-41 *Sacra ... jussa ... Cf. Aen.*, III, 547. 42 *Euboicae = Cumanae.* 45 *Poscere ... Sc., precibus.* — *Fata ... I.e., oracula.* 46 *Fanti = Dicenti.* 47 *Non vultus, non color ... Sc., manent.* 48 *Non comptae ... Cf. Aen.*, III, 370. 49 *Videri ... I.e., videtur.* 50 *Nec mortale sonans ... Cf. Aen.*, I, 328. — *Quando ... I.e., quando quidem.* 51 *Vota ... Cf.* vv. 69, ss. — *Preces ... Cf.* 56 ss. 52 *Ante ... Sc., quam feceris vota.* 53 *Attonitae ... Cf.* Hor., *Od.*, III, 19, 14. 54-55 *Gelidus ... tremor ... Cf. Aen.*, II, 120-121. 57 *Direxsti = Direxisti.* 58 *Aeacidae ... Cf. Aen.*, I, 99. — *Obeuntia = Cingentia.* 59 *Repostas ... I.e., remotissimas.* 60 *Massylum = Massylorum. Cf. Aen.*, IV, 132; 483. — *Syrtibus ... Cf. Aen.*, IV, 41. 61 *Fugientes ... I.e., recedentes. Cf. Aen.*, III, 496; V, 629. 62 *Hac ... tenus = Hactenus.* Es etmesis. 63 *Fas est ... I.e., nunc decet.* 64 *Obstitit ... I.e., invidia fuit.* 65 *Dardaniae ... Cf. Aen.*, III, 156. 66 *Non indebita ... I.e., quae debentur mihi.* 67 *Fatis ... I.e., ex fatis.* Es abl. de causa. — *Latio = In Latio.* Es abl. de lugar. 68 *Agitata ... Sc., undis.* 69 *Triviae ... Cf.* v. 13, *n.* 72 *Hic ... I.e., in penetrali.* — *Tuas sortes arcanaque fata ... I.e., tua oracula.* 73 *Dicta ... I.e., praedicta.* 74 *Foliis ... Cf. Aen.*, III, 443 ss. — *Ne ... manda ... I.e., ne mandaveris.* 76 *Ore loquendi ... Cf.* Lucil., *a Nonio cit.* (Benoist). 77 *Nondum patiens ... Cf.* Stat., *Theb.*, X, 165. 78 *Si ... possit ... Cf. Aen.*, I, 187. 79 *Excussisse ... I.e., excutere.* 80 *Fingit ... I.e., ac-*

commodat. 83 *Defuncte periclis . . . I.e., qui pericula evasisti.* 84 *Manent . . . Sc., pericula.* — *Regna Lavini . . . I.e., regnum Lavinium. Cf. Aen.*, I, 2. 86 *Et = Etiam.* 87 *Thybrim . . . Cf. Aen.*, II, 782. 88 *Dorica castra . . . Cf. Aen.*, II, 27. *Dorica = Graeca.* 89 *Defuerint . . . I.e., deerunt.* — *Latio = In Latio.* Es abl. de lugar. 90 *Addita . . . I.e., inimica.* 91 *Cum = Et tum.* 92 *Quas gentes . . . Cf. Aen.*, VIII, 126 ss. 93 *Conjux . . . I.e., Lavinia.* 94 *Thalami . . . I.e., conjugium.* 95 *Ito . . . I.e., obsiste.* 97 *Graia . . . urbe . . . Sc., Pallanteo. Cf. Aen.*, VIII, 100. 99 *Antro . . . I.e., ex antro.* Es abl. de la pregunta *unde.* — *Remugit . . . Cf.* Sil., XII, 323. 100 *Ea = Talia.* 101 *Stimulos . . . Sc., tales.* 102 *Rabida ora . . . Cf.* v. 80. — *Quierunt = Quieverunt.* 104 *Mi = Mihi.* — *Facies . . . I.e., genus.* 105 *Praecepi . . . I.e., praesensi.* 106 *Quando = Siquidem. Cf.* v. 50. — *Hic . . . Sc., esse.* 107 *Palus Acheronte . . . Cf.* Plin., *H.N.*, III, 5. — *Refuso . . . I.e., exundante.* 112 *Comitatus . . . iter . .* Es ac. interno. 114 *Invalidus . . . I.e., debilis.* — *Sortem . . . I.e., conditionem.* 116 *Mandata dabat . . . Cf. Aen.*, V, 731 ss. — *Gnati . . . I.e., filii; i.e., Aeneae.* — *Patris . . . I.e., Anchisae.* 117 *Potes namque omnia . . . Cf.* Hom., *Od.*, V, 27. 118 *Hecate . . . Cf. Aen.*, IV, 511; VI, 13; 35. — *Lucis . . . Cf.* v. 13. 119 *Arcessere . . . I.e., ad inferis excitare.* — *Orpheus . . . Cf. Georg.*, IV, 453-527. 120 *Threicia = Thracia.* — *Cithara fidibusque . . . Cf.* Hor., *Od.*, III, 4, 1. 122 *Thesea . . .* Es ac. griego. *Cf.* v. 393. 123 *Alciden = Herculem.* — *Mi = Mihi.* 124 *Aras . . . tenebat . . . Cf. Aen.*, IV, 219. 125 *Orsa = Orsa est = Coepit.* 126 *Averno = Ad Avernum.* Es dat. de dirección. 127 *Ditis = Plutonis. Cf. Georg.*, IV, 466. 128 *Revocare gradum . . . I.e., referre pedem.* 129 *Aequus . . . I.e., benignus. Cf. Aen.*, I, 479. 131 *Tenent . . . I.e., occupant.* 132 *Cocytus . . . Cf. Georg.*, III, 38. — *Circumvenit = Circumdat. Cf.* Tac., *Ann.*, II, 6. 133 *Amor . . . Sc., est.* 134 *Bis . . . I.e., ante et post mortem.* — *Stygios . . . lacus . . . Cf. Georg.*, IV, 479 135 *Tartara . . . Cf. Georg.*, I, 36. — *Insano . . . I.e., difficillimo. Cf. Aen.*, II, 776. 136 *Peragenda . . . Sc., sint.* 137 *Foliis . . . vimine . . .* Abls. de relación con respecto a *aureus.* 138 *Junoni infernae . . . I.e., Proserpinae.* — *Dictus sacer = Dicatus.* 140 *Telluris operta . . . I.e., subterraneas res. Operta* está sustantivado. 141 *Qui*

=*Quis.* 142 *Proserpina . . . Cf. Georg.*, I, 39. 143 *Primo . . . Sc., ramo.* 144 *Simili . . . metallo . . . I.e., auro.* 145 *Repertum . . . Sc., ramum.* 146 *Ipse . . . Sc., ramus.* 148 *Vincere nec . . . convellere . . . Sc., ramum.* 149 *Tibi . . .* Es dat. ético. — *Corpus* = *Cadaver.* — *Amici . . . I.e., Miseni. Cf.* v. 162. 150 *Incestat . . . Cf.* Stat., *Theb.*, XI, 120. — *Funere* = *Cadavere.* 151 *Consulta* = *Consilia.* — *Pendes . . . I.e., haeres.* 152 *Sedibus . . . suis . . . I.e., terrae* (Servius). 153 *Duc . . . Sc., ad aras.* — *Nigras pecudes . . . Cf. Aen.*, III, 120; V, 97, 519. 154 *Invia . . . I.e., impervia.* 155 *Presso . . . I.e., clauso.* 156 *Lumina . . .* Es ac. de la parte. 159 *Paribus curis . . .* Abl. causal. — *Vestigia figit . . . I.e., pededentim incedit.* 162 *Misenum . . . Cf. Aen.*, III, 239. 163 *Indigna* = *Immerita.* 164 *Aeoliden* = *Aeoli filium.* — *Prestantior . . . Sc., fuit.* 165 *Aere . . . I.e., tuba ex aere facta.* — *Martem . . . I.e., proelia.* Es metonimia. 166 *Hectora . . .* Es ac. griego. 168 *Illum . . . Sc., Hectora.* 170 *Non inferiora . . . Sc., arma.* 171 *Personat . . . I.e., resonare facit.* 173 *Aemulus . . . I.e., invidus.* — *Exceptum . . . I.e., circumventum.* — *Triton . . . Cf. Aen.*, V, 824. 174 *Virum . . . I.e., Misenum.* 175 *Circum . . . Sc., corpus Miseni.* 177 *Aram . . . sepulchri . . . I.e., pyram. Cf.* Sil., XV, 387. 178 *Caelo* = *Ad caelum.* Es dat. de dirección. 179 *Silvam, stabula . . . ferarum . . . Cf.* vv. 6-7. 180 *Piceae* = *Pinus.* 181 *Fissile . . . I.e., fragile.* 182 *Montibus* = *E montibus.* Es abl. de procedencia. 183 *Primus . . . I.e., ante ceteros.* 184 *Paribus . . . armis . . . I.e., securi.* 185 *Ipse . . . I.e., solus secum.* — *Cum corde volutat . . . Cf. Aen.*, I, 50. 187 *Si* = *O si.* — *Arbore* = *In arbore.* Es abl. de la pregunta *ubi.* 188 *Quando* = *Siquidem.* 191 *Sub ora . . . I.e., sub oculos.* — *Caelo* = *De caelo.* Es abl. de la pregunta *unde.* 192 *Solo* = *In solo . . .* Es abl. de la pregunta *ubi.* 193 *Maternas. . . I.e., matri Veneri sacras.* 194 O. . . *Sc., columbae.* — *Cursum . . . I.e., volatum. Cf. Ec.*, VI, 80. 195 *Opacat . . . I.e., adumbrat.* 197 *Vestigia pressit . . . I.e., gressum continuit.* 198 *Ferant . . . pergant . . . Sc., columbae.* 199 *Prodire . . .* Es infinitivo histórico. 200 *Servare* = *Observare.* 201 *Averni . . . Cf. Georg.*, IV, 492; *Aen.*, III, 386. 202 *Liquidum* = *Limpidum.* 203 *Optatis . . . Sc., ab Aenea.* 204 *Discolor . . . I.e., dissimilis coloris.* 205 *Silvis* = *In silvis.* Es abl. de lugar. — *Viscum . . . Cf.* Plin., *H.N.*, XXIV, 4, 6. 206 *Sua . . .*

I.e., propria. 207 *Croceofetu . . . Cf.* Plin., *H.N.*, XXIV, 4, 6. 209 *Bractea . . . I.e., tenuissima lamina.* 210 *Corripit . . . Sc., ramum.* 211 *Cunctantem . . . I.e., gravem.* 212 *Nec minus . . . I.e., at etiam.* 213 *Ingrato . . . Sc., quod gratias nequit agere.* — *Suprema . . . Cf.* Tac., *Ann.*, I, 61. 214 *Pinguem taedis . . . I.e., pinguibus ex taedis.* 215 *Ingentem struxere pyram . . . Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 164. 216 *Ante . . . I.e., in anteriore parte.* — *Cupressos . . . Cf. Aen.*, III, 64. 217 *Super* = *Insuper.* 218 *Latices* = *Aquas.* 219 *Expediunt* = *Apparant.* 220 *Toro . . . I.e., super lecto.* 221 *Super* = *Insuper.* 222 *Subiere . . . I.e., supposuerunt se.* 223 *Triste ministerium . . .* Está en aposición con la oración anterior. — *More parentum . . . I.e., more majorum.* 225 *Dapes . . . I.e., victimae.* — *Crateres . . .* Es nom. pl. griego. — *Olivo* = *Oleo.* 226 *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 250. — *Collapsi . . . Sc., sunt.* 228 *Cado . . . I.e., urna.* — *Corynaeus . . . Cf. Aen.*, IX; 571. Este personaje es creación de Virgilio. 229 *Socios . . . circumtulit unda . . . I.e., tulit undam circum socios.* 230 *Felicis . . . I.e., fertilis.* 231 *Novissima . . . I.e., suprema.* 232 *Ingenti mole sepulcrum . . . Cf. Aen.*, III, 63. 233 *Tuba . . . Cf.* v. 165, *n.* 234 *Aerio . . . I.e., altissimo.* 236 *Praecepta Sibyllae . . . Cf.* vv. 152-153. 238 *Scrupea . . . I.e., saxosa.* 239 *Volantes . . . I.e., volucres.* 240 *Tendere iter . . . Cf. Aen.*, VII, 7. 241 *Supera ad convexa . . . I.e., ad caelum.* 242 Se cree que este verso está interpolado. — *Aornon* = *Avernum* (De ἀ - ὄρνις). 243 *Nigrantes terga . . . I.e., nigros. Cf. Aen.*, III, 120; V, 97, 519. 244 *Invergit . . . I.e., admovet fundens.* Es un término del lenguaje ritual. 245 *Carpens . . . setas . . . Cf.* Hom., *Od.*, III, 446. 247 *Voce vocans . . . Cf. Aen.*, IV, 680-681. — *Hecaten . . . I.e., Triviam, i.e., Dianam. Cf.* v. 13, *n.* — *Caelo* = *In caelo.* Es abl. de lugar. — *Erebo* = *In Erebo.* Es abl. de lugar. *Cf. Georg.*, IV, 470. *Aen.*, IV, 26. 248 *Supponunt . . . Cf. Georg.*, III, 492. 250 *Matri Eumenidum . . . I.e., Nocti. Cf. Aen.*, VII, 331. — *Magnae . . . sorori . . . I.e., Terrae.* 251 *Sterilem . . . vaccam . . . Cf.* Hom., *Od.*, XI, 30. 252 *Stygio regi . . . I.e., Plutoni.* 253 *Solida . . . viscera . . . I.e., tota carnia.* 254 *Super infundens* = *Superinfundens.* — *Extis* = *Visceribus.* 255 *Primi sub lumina solis . . . I.e., prima sub lumina solis.* 256 *Mugire . . . Sc., coepit.* — *Coepta . . . Sc., sunt.* 257 *Visae . . . Sc., sunt.* — *Canes . . . Cf.* Hor.,

Sat., I, 8, 35. 258 *Dea* ... *Sc.*, *Hecate.* 259 *Vates* ... *Sc.*, *Sibylla.* 260 *Vagina* ... *eripe ferrum* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 48. 261 *Opus* ... *Sc.*, *est.* 262 *Antro* = *In antrum.* Es dat. de dirección. 263 *Ducem* ... *I.e.*, *Sibyllam.* — *Haud timidis* ... Es litote. 264 *Umbrae* ... *silentes* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XV, 772. 265 *Chaos* ... *Cf. Aen.*, IV, 510. 266 *Sit numine* ... *I.e.*, *sit mihi fas numine.* 267 *Terra et caligine* ... Es endiadis. 268 *Obscuri* ... *I.e.*, *per tenebras.* — *Sola* = *Solitaria.* 269 *Ditis* = *Plutonis. Cf. Georg.*, IV, 466. — *Inania regna* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 510. 271 *Umbra* = *In umbra.* 273 *Orci* ... *Cf. Georg.*, I, 277. 274 *Cubilia* ... *I.e.*, *sedem.* 276 *Malesuada* ... *I.e.*, *ad facinora mala excitans.* — *Turpis Egestas* ... *Cf.* Sil., XIII, 385. 277 *Letum* ... *Cf. Georg.*, IV, 480. 278 *Consanguineus Leti* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIV, 231. 279 *Adverso* = *Opposito.* 280 *Eumenidum* ... *Cf. Georg.*, I, 278. 281 *Innexa* ... *I.e.*, *implicata.* 282 *In medio* ... *Sc.*, *vestibulo.* 284 *Foliis* ... *I.e.*, *sub foliis ejus.* 286 *Stabulant* ... *I.e.*, *degunt.* 287 *Briareus* ... *Cf. Aen.*, X, 565 ss. 288 *Horrendum* ... Es adverbio. — *Chimaera* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 180. 289 *Gorgones* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 632. — *Harpyae* ... *Cf. Aen.*, III, 211 ss. — *Forma tricorporis umbra* ... *Cf. Aen.*, VII, 662. 290 *Hic* = *Tum.* Tiene sentido temporal. 291 *Venientibus* ... *Sc.*, *monstris.* 292 *Sine corpore vitas* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 521. *Vitas* = *Umbras.* 293 *Cava* ... *I.e.*, *inani.* 295 *Hinc* ... *I.e.*, *a foribus.* — *Via* ... *Sc.*, *incipit.* 296 *Vasta* ... *voragine* ... Es abl. descriptivo con *gurges.* 297 *Cocyto* = *In Cocytum.* Es dat. de dirección. *Cf.* v. 132. — *Eructat harenam* ... *Cf.* Lucr., III, 1010. 298 *Portitor* ... *I.e.*, *vector.* 299 *Terribili squalore* ... Es abl. descriptivo. 300 *Canities* ... *I.e.*, *cana barba.* — *Lumina* = *Oculi.* 301 *Nodo* ... *Sc.*, *ligatus.* 302 *Conto* = *Pertica.* — *Subigit* ... *I.e.*, *regit. Cf. Georg.*, I, 202. — *Velisque ministrat. Cf. Aen.*, X, 218. *Velis* es abl. de instrumento. 303 *Ferruginea* ... *Cf.* Catull., LXIV, 227. 304 *Cruda viridesque senectus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 791. Tac., *Agr.*, 29. 305 *Turba* ... *Sc.*, *umbrarum.* 306-308 *Cf. Georg.*, 474-476. 307 *Magnanimum* = *Magnanimorum.* 308 *Ante ora* ... *I.e.*, *in conspectu.* 309 *Frigore primo* ... Es abl. de tiempo. 310 *Lapsa cadunt* ... *Cf.* Cic., *De Off.*, I, 22, 77; Prop. IV, 4, 64. — *Gurgite ab alto* ... *I.e.*, *Mari ex alto.* 311 *Frigidus annus* ... *I.e.*,

frigida pars anni. 313 *Primi transmittere . . . I.e., ut primi transmitterent.* 314 *Amore . . . I.e., cupidine.* Es abl. causal. 315 *Navita = Nauta.* 316 *Ast = At.* — *Harena . . . I.e., amnis ripa.* 317 *Enim . . . I.e., quippe.* 318 *Quid vult . . . I.e., quid significat.* 320 *Remis . . .* Es abl. instrumental. 321 *Olli = Illi.* Es dat. arcaico. *Cf. Aen.*, I, 254. — *Longaeva . . . Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 136 ss. 322 *Deum = Deorum.* 323 *Cocyti . . . Cf.* v. 132. 324 *Jurare . . . et fallere . . . I.e., jurando fallere.* Es endiadis. 325 *Inhumata . . . turba . . . Cf. Aen.*, XI, 22, 372. 326 *Portitor . . . Cf.* v. 298. 327 *Nec datur . . . I.e., nec licet.* 328 *Transportare . . . Sc., mortuos.* — *Sedibus . . . I.e., sepulchro.* 329 *Centum . . . annos . . .* Es ac. de duración. — *Errant . . . Sc., inhumati.* 330 *Admissi . . . Sc., a Charonte.* 331 *Satus . . . I.e., filius.* — *Vestigia pressit . . . Cf.* v. 192, *n.* 332 *Animi = In animo.* Es locativo. 333 *Mortis honore . . . I.e., sepulchro.* 334 *Oronten . . . Cf. Aen.*, I, 113. 335 *Ventosa . . . aequora . . . Cf.* Catull., LXIV, 12. — *Vectus . . . I.e., dum vehebantur.* 337 *Sese . . . agebat . . . I.e., incedebat. Cf.* Hom., *Od.*, XI, 51 ss. — *Palinurus . . . Cf. Aen.*, V, 835 ss. 338 *Servat = Observat.* Es presente histórico. 339 *Puppi = E puppi . . .* Es abl. de la pregunta *unde.* 340 *Multa . . . in umbra . . . Cf.* Sil., XIII, 705. 342 *Nobis . . .* Es dat. de separación con *eripuit.* 343 *Mihi . . .* Dat., agente con *repertus.* — *Falax haud ante repertus . . . Cf.* Aesch., *Coeph.*, 559. 345 *Fines = In fines.* Es ac. de dirección. — *Canebat . . . Cf. Aen.*, II, 176. 346 *En . . .* Tiene sentido irónico. — *Promissa fides . . . Cf. Aen.*, IV, 552; Ov., *Fast.*, III, 366. 347 *Ille autem . . . Sc., respondit. Ille = Palinurus.* — *Cortina . . . Cf. Aen.*, III, 92. 348 *Aequore = In aequore.* 349 *Me . . .* Es abl. de compañía. 350 *Cui . . . cursusque regebam . . . I.e., et quo cursus regebam.* 351 *Praecipitans . . . I.e., dum praecipitarer.* — *Maria = Per maria.* 352 *Cepisse . . . I.e., me habuisse.* 353 *Quam . . . I.e., quantum timui.* — *Armis . . . I.e., gubernaclo.* — *Excussa magistro . . . Cf. Aen.*, I, 115. 355 *Hibernas = Tempestuosas.* 356 *Lumine = Die.* 357 *Summa sublimis ab unda . . . Cf.* Hom., *Od.*, V, 393. *Sublimis = Erectus.* 358 *Terrae = Ad terram.* Es dat. de dirección. 359 *Ni . . . I.e., et obtinuisset nisi.* — *Madida cum veste gravatum . . . I.e., madida veste indutum et gravatum.* 360 *Capita . . . I.e., saxosa culmina.* 362 *Me . . . I.e., corpus meum.*

— *Versant . . . venti . . . Cf.* Eur., *Hec.*, 28. 363 *Quod* = *Quare. Cf. Aen.*, II, 141. 364 *Spes surgentis Iuli . . . Cf. Aen.*, IV, 274. 365 *Mihi* = *Super me.* 366 *Namque putes . . . Cf.* v. 117. 367 *Si qua via est . . . Sc., in Elysium.* — *Creatrix* = *Mater.* 368 *Sine numine divum . . . Cf. Aen.*, II, 777. 369 *Innare . . . Cf. Georg.*, II, 451. 370 *Per undas . . . I.e., trans amnem.* 371 *In mortem . . . I.e., mortuus. Cf.* v. 444. 372 *Vates* = *Sibylla.* 375 *Eumenidum* = *Furiarum.* 376 *Flecti* = *Flecti posse.* 377 *Cape . . . memor . . . I.e., accipe teneque memoria.* 378 *Finitimi . . . Sc., populi Lucaniae.* 379 *Ossa . . . I.e., Manes.* 380 *Tumulo . . . I.e., ei.* 382 *Emotae . . . Sc., sunt.* — *Pulsus . . . Sc., est.* 383 *Gaudet . . . Sc., Palinurus.* 384 *Fluvio* = *Ad fluvium.* Es dat. de dirección. 385 *Navita . . . Sc., Charon.* 386 *Ripae* = *Ad ripam.* Es dat. de dirección. 387 *Dictis . . .* Es abl. de instrumento. 388 *Quisquis. . .* Pronombre reduplicado que rige infinitivo. 389 *Comprime gressum . . . I.e., contine gradum.* 390 *Soporae . . . I.e., somniferae. Cf.* Luc., II, 236; Stat., *Theb.*, I, 403. 391 *Carina* = *Cymba.* Es sinécdoque. 392 *Alciden* = *Herculem.* 393 *Lacu . . . I.e., Stygia palude.* — *Thesea . . .* Es ac. griego. 394 *Dis . . .* Es ab. agente. 395 *Tartareum . . . custodem . . . I.e., Cerberum canem.* — *Ille . . . Sc., Hercules. Cf.* Hom., *Il.*, VIII, 367 ss. 396 *Regis . . . Sc., Plutonis.* 397 *Dominam . . . I.e., Proserpinam.* — *Ditis* = *Plutonis.* — *Thalamo* = *E thalamo.* Es abl. de la pregunta *unde.* 398 *Amphrysia . . . I.e., Apollinea.* 399 *Absiste moveri . . . I.e., noli movere.* 400 *Licet . . . Sc., per Aenean.* — *Janitor . . . Sc., Cerberus.* 401 *Aeternum. . .* Es adverbio. 402 *Patrui. . . I.e., Plutonis.* — *Servet . . . limen . . . I.e., intra limen se contineat.* 403 *Pietate insignis et armis . . . Cf. Aen.*, I, 545. 404 *Genitorem . . . I.e., Anchisen.* — *Erebi . . . ad umbras . . . Cf. Aen.*, IV, 26. 405 *Imago. . . I.e., cogitatione.* 406 *Aperit . . . I.e., Sibylla ostendit.* 407 *Ex ira . . . I.e., cum antea ira tumescerent.* 408 *Nec plura his . . . Sc., addit Sibylla.* — *Ille . . . Sc., Charon.* 409 *Fatalis virgae . . . Cf.* vv. 146 ss. 410 *Puppim* = *Cymbam.* Es sinécdoque. 411 *Juga . . . I.e., transtra.* 412 *Laxat . . . foros . . . I.e., vacuat tabulata. Cf. Aen.*, IV, 605. 414 *Paludem* = *Aquam paludis.* 416 *Limo* = *In limo.* 417 *Trifauci . . . Cf. Georg.*, IV, 482. 418 *Personat . . . I.e., resonare facit.* — *Adverso* = *Opposito.* 419 *Horrere . . . colla colubris . . . I.e., in collo ejus horrere colubras* (Servius).

Horrere = *Rigescere*. 420 *Offam* . . . *I.e., placentam*. 421 *Ille* . . . *Sc., Cerberus*. 422 *Objectam* . . . *Sc., offam*. — *Immania terga resolvit* . . . *Cf.* Apoll., IV, 150. 423 *Humi* = *In humo*. Es locativo. 424 *Sepulto* . . . *Sc., in somno. Cf. Aen.*, II, 265. 425 *Evadit* . . . *I.e., relinquit*. — *Irremeabilis* . . . *I.e., quam trajicere denuo nemini datur*. La palabra es creación de Virgilio. 426 *Auditae* . . . *Sc., sunt*. 428 *Exsortes* . . . *I.e., expertes*. 429 *Cf. Aen.*, XI, 28. — *Atra dies* = *Mors. Cf.* Prop.. II, 8, 34. — *Acerbo* = *Immaturo*. 430 *Crimine* = *Indicio*. 431 *Sine sorte* . . . *sine judice* . . . *I.e., sine judicibus sorte lectis*. — *Datae* . . . *Sc., sunt*. 432 *Quaesitor* . . . *I.e., judex, inquisitor*. — *Silentum* . . . *Sc., umbrarum*. 435 *Peperere* = *Pepererunt* = *Intulerunt*. — *Lucem* . . . *perosi* . . . *I.e., vitae pertaesi*. 436 *Projecere* . . . *Cf.* Catull., LXIV, 82. 438 *Fas* = *Fatum. Cf. Aen.*, II, 779. — *Inamabilis* . . . Es litote. 439 *Alligat* . . . *Cf. Georg.*, IV, 479. 440 *Partem* . . . *in omnem* . . . *I.e., late patentes* (Pascoli). 442 *Crudeli* . . . *I.e., funesto*. 443 *Myrtea* . . . *Cf.* Ec., VII, 62. 444 *Tegit* . . . *Sc., eos*. — *Curae* . . . *Cf. Aen.*, IV, 1. 445 *Phaedram* . . . *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 321. — *Procrim* . . . *Cf.* Ovid., *Met.*, VII, 661 ss. — *Eriphylen* . . . *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 326-327; XV, 244-246. 446 *Vulnera* . . . *Cf. Aen.*, II, 436. 447 *Euhadnen* . . . *Cf.* Eurip., *Suppl.*, 990 ss. — *Pasiphaen* . . . *Cf.* v. 24, *n*. — *Laodamia* . . . *Cf.* Catull., LXVIII, 74 ss. 448 *Caeneus* . . . *Cf.* Ovid., *Met.*, XII, 172-209; 459-531. 449 *Revoluta* . . . Concuerda con *femina* del v. 448. *Rursus* . . . *revoluta* es pleonasmo. 450 *Recens a vulnere* . . . *Cf.* Cic., *De Nat. Deor.*, III, 5, 11, 451 *Quam* . . . Depende de *juxta* y *agnovit* (v. 452). 452 *Per umbras* . . *Cf.* Apoll., IV, 1477. 453 *Primo* . . . *mense* . . . *Cf. Aen.*, II, 97; III, 8. 454 *Aut videt aut vidisse putat* . . . *Cf.* Ovid., *Her.*, XVIII, 32. 455 *Dulci* . . . *amore* . . . *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 552; Macr., *Sat.*, V, 2, 14. 457 *Exstinctam* = *Te exstinctam esse*. — *Extrema* . . . *I.e., extrema fata*. — *Secutam* . . . *Sc., esse*. 459 *Per* . . . *si qua fides* . . . *est* . . . *I.e., per fidem quaecumque est. Cf. Aen.*, II, 142-143. 460 *Invitus* . . . *Cf.* Catull., LXVI, 39. — *Cessi* . . . *I.e., profectus sum*. 461 *Jussa deum* . . . *Cf. Aen.*, IV, 268. 462 *Senta* = *Horrida*. 463 *Egere* . . . *I.e., coegerunt*. — *Quivi* = *Potui*. 464 *Discessu* . . . Es abl. causal. 465 *Siste gradum* . . . *I.e., adsta*. — *Adspectu* . . . Es dat. 466 *Quem fugis* . . . *Cf. Ec.*, II, 60;

Aen., V, 742. 467 *Ardentem* ... *Sc.*, *ira.* — *Torva* ... Tiene sentido adverbial. 468 *Lenibat* = *Leniebat. I.e.*, *lenire conabatur.* — *Ciebat* ... *I.e.*, *movebat.* 469 *Illa solo fixos oculos* ... *Cf. Aen.*, I, 482. 470 *Vultum* ... Es ac. de relación. 471 *Quam si* ... *stet* ... *I.e.*, *immobilis sit ut.* 472 *Corripuit* .. *Cf. Aen.*, IV, 572. 473 *Conjux* ... *pristinus* ... *I.e.*, *Sichaeus. Cf. Aen.*, I, 348. 474 *Curis* ... *I.e.*, *amori.* 475 *Nec minus* = *Nihilo minus.* 476 *Euntem* ... *Sc.*, *Didonem.* 477 *Datum* = *Concessum.* — *Molitur* ... *I.e.*, *insequitur.* 478 *Clari* ... Está sustantivado. 479 *Tydaeus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 372; V, 800. 481 *Ad superos* ... *I.e.*, *apud homines. Cf.* vv. 128, 896. — *Caduci* ... *I.e.*, *qui ceciderant.* 483 *Glaucum* ... *Medonta* ... *Thersilochum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 216. 484 *Tres Antenoridas* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 59. 485 *Idaeum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 9-11; XXIV, 325. — *Etiam* = *Etiamnum.* 486 *Circumstant* ... *Sc.*, *Aenean.* 487 *Nec* ... *satis est* ... *Sc.*, *illis.* — *Usque* = *Diu.* 488 *Veniendi* ... *I.e.*, *cur advenerit.* 489 *Danaum* ... *I.e.*, *Graecorum.* 490 *Videre* = *Viderunt.* — *Virum* ... *Sc.*, *Aenean.* 491-492 *Trepidare* ... *vertere* ... *tollere* ... Son infinitivos históricos. 492 *Petiere rates* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XV, 320 ss. 493-494 *Vocem exiguam* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XXIV, 5. Ovid., *Fast.*, V, 458. 495 *Deiphobum* ... *Cf. Aen.*, II, 310. — *Ora* ... Es ac. de relación. 496 *Populata* ... *I.e.*, *spoliata.* Tiene sentido pasivo. 497 *Agnovit* ... *Sc.*, *eum.* 498 *Supplicia* ... *I.e.*, *vulnera.* Es metonimia. 499 *Vocibus* ... Es abl. de instrumento. 500 *Genus alto a sanguine Teucri* ... *Cf. Aen.*, IV, 230. 501 *Optavit* ... *I.e.*, *elegit.* 502 *Cui tantum de te licuit* ... *Cf. Luc.*, IX, 1026. 503 *Pelasgum* ... *I.e.*, *Graecorum. Cf. Aen.*, II, 83. 505 *Tumulum* ... *inanem* ... *Cf. Aen.*, III, 304. — *Rhoeteo in litore* ... *Cf. Aen.*, III, 108. 506 *Manes ter voce vocavi* ... *Cf. Aen.*, III, 68. 507 *Servant* ... *I.e.*, *insigniunt.* 508 *Terra* = *In terra* ... Es abl. de lugar. 509 *Tibi* = *A te.* Es dat. agente. — *Relictum* ... *I.e.*, *praetermissum est.* 510 *Funeris* ... *I.e.*, *cadaveris. Cf. Aen.*, IX, 491; Prop., I, 17, 8. 511 *Lacaenae* ... *Sc.*, *Helenae. Cf. Aen.*, II, 601. 512 *Monumenta* ... *I.e.*, *memorias.* 513 *Ut* ... Introduce interrogación indirecta. — *Falsa inter gaudia* ... *Cf. Aen.*, II, 235 ss. 515 *Saltu super ardua venit* ... *Cf.* Enn., cit. por Macr. (*Sat.*, VI, 2). 516 *Pergama* ... *Cf. Aen.*, I,

466. — *Gravis . . . I.e., fetus armis. Cf. Aen.*, II, 238. 517 *Euhantes . . . Cf.* Catull., LXIV, 391. — *Orgia . . . Cf. Georg.*, IV, 520. El ac. es griego. 518 *Phrygias = Trojanas.* — *Flammam . . . I.e., facem.* — *Ipsa . . . Sc., Helena.* 519 *Ex arce . . . I.e., stans arce in summa.* 521 *Habuit . . . I.e., retinuit.* 522 *Dulcis et alta quies . . . Cf.* Hom., *Od.*, XIII, 79 ss. 523 *Egregia . . .* Posiblemente, tiene sentido irónico. *Cf. Aen.*, IV, 93. 524 *Amovet et . . . subduxerat ensem . . . I.e., amovet ense subducto.* — *Capiti . . . I.e., cervicali.* Es dat. de separación. 526 *Amanti . . . Sc., Menelao.* 528 *Moror . . . Sc., narrando.* — *Thalamo = In thalamum.* Es dat. de dirección. 529 *Hortator scelerum . . . Cf. Aen.*, II, 164. — *Aeolides . . . I.e., Ulixes. Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 32. 530 *Instaurate . . . I.e., rependite.* 531 *Vivum . . . I.e., adhuc viventem.* 532 *Actus . . . Sc., ad fines Oceani* (Wagner). 533 *An quae te fortuna fatigat . . . I.e., an alia fortuna te fatigat? Et quae ea est?* 534 *Loca turbida . . . Cf.* v. 462. 535 *Hac vice sermonum . . .* Es abl. de tiempo. 536 *Axem = Caelum.* 537 *Fors = Forsitan. Cf. Aen.*, II, 139. 539 *Nox ruit . . . Cf. Aen.*, II, 250. 540 *Ambas = Duas.* 541 *Ditis = Plutonis.* 542 *Hac = Hac via.* — *Elysium = Ad Elysium.* — *Laeva . . . Sc., via.* 543 *Mittit . . . Sc., malos.* 544 *Ne saevi . . . Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 133. 545 *Numerum . . . Sc., umbrarum.* 546 *Melioribus . . . Sc., quam meis.* 547 *In verbo . . . I.e., dum extremum verbum profert.* — *Vestigia torsit . . . I.e., gradum deflexit.* 549 *Moenia . . . circumdata muro . . . Cf.* Hes., *Theog.*, 726; *Aen.*, II, 234. 550 *Flammis . . . torrentibus . . .* Es abl. de cualidad. — *Ambit = Circumit.* 551 *Tartareus . . . Cf.* v. 295. — *Torquet . . . I.e., torquens volvit.* 552 *Adversa . . . Sc., venientibus.* — *Adamante . . . Cf.* Prop., IV, 11, 4; Ovid., *Met.*, IV, 452. — *Columnae . . . Cf.* Hom., *Il.*, VIII, 15. 553 *Virum = Virorum.* 554 *Stat . . . I.e., extollitur.* 555 *Tisiphone . . . Cf. Georg.*, III, 552. 556 *Vestibulum . . . I.e., aditum.* 557 *Exaudiri . . . sonare . . .* Son infinitivos históricos. 558 *Ferri . . . (et) catenae . . . I.e., ferrearum catenarum.* Es endíadis. 559 *Hausit . . . Sc., auribus. Cf. Aen.*, IV, 359. 560 *Scelerum facies. Cf. Georg.*, I, 506; Val. Flacc., II, 216. 561 *Ad auras . . . Cf. Aen.*, V, 257. 562 *Teucrum = Teucrorum.* 563 *Sceleratum . . . limen . . . Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 455; Tib., I, 3, 67. 564 *Hecate . . . I.e., Diana. Cf.* v. 13; *Aen.*, IV, 511.

565 *Deum poenas* ... *I.e., poenas constitutas a Diis. Deum* = *Deorum.* 566 *Gnosius* = *Cretensis.* 567 *Castigatque auditque dolos* ... Es histerología. 568 *Apud superos* ... *I.e., apud homines. Cf.* v. 481, *n.* — *Furto laetatus inani* ... *Sc., quia putat se omnino impunem fore.* 569 *Piacula* ... *I.e., scelera.* 571 *Quatit* ... *I.e., incutit.* 572 *Sororum* ... *Sc., Eumenidum. Cf. Aen.*, IV, 469. 573 *Sacrae* ... *I.e., exsecrabiles.* 574 *Custodia* ... *I.e., custos; Sc., Tisiphone.* 575 *Vestibulo* = *In vestibulo.* Es abl. locativo. *Cf.* v. 556, *n.* 576 *Hiatibus* = *Faucibus.* Es abl. descriptivo. 577 *Intus* ... *I.e., intra portam.* — *Tartarus ipse* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VIII, 16. 579 *Quantus* ... *Sc., est.* — *Caeli suspectus* ... *I.e., prospectus ad caelum. Cf.* Lucr., IV, 416. 580 *Titania pubes* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 129 ss. 581 *Dejecti* ... Por silepsis, concuerda con *Titania pubes*: *Cf.* v. 660. 582 *Aloidas* ... *I.e., Aloei filios. Cf. Georg.*, I, 280. 584 *Aggressi* ... *Sc., erant.* 585 *Salmonea* ... Es ac. griego de *Salmoneus.* 586 *Imitatur* ... Es presente histórico. 587 *Lampada* ... *I.e., facem.* El ac. singular es griego. 588 *Graium* = *Graiorum.* — *Elidis urbem* ... *I.e., Salmoniam.* 589 *Divum* = *Divorum.* 590 *Demens* ... *Cf.* v. 172. — *Qui* = *Quippe qui.* 591 *Aere* ... *I.e., aereo curru. Cf.* Manil., *Astron.*, V, 91 ss. 592 *Pater omnipotens* ... *Sc., Juppiter.* — *Telum* = *Fulmen.* 593 *Taedis* = *E taedis.* Es abl. de la pregunta *unde.* 594 *Adegit* ... *Sc., in Tartara.* 595 *Tityon* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 576 ss. — *Alumnum* = *Filium.* 596 *Per tota novem* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 577. 598 *Immortale jecur* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 523. — *Poenis* = *Ad poenas.* 599 *Epulis* ... *I.e., ad epulas inveniendas.* Es dat. 600 *Renatis* ... *I.e., repullulantibus.* 601 *Lapithas* ... *Cf. Georg.*, II, 457; III, 115. — *Ixiona* ... *Cf. Georg.*, III, 38. El ac. es griego. — *Pirithoum* ... *Cf.* v. 393. 602 *Cadentique* ... El verso es hipermétrico. 603-604 *Genialibus* ... *toris* ... *I.e., toris ad epulas geniales positis.* 605 *Regifico* ... *Cf.* Val. Flacc., II, 652. — *Maxima* ... *Sc., natu.* 606 *Manibus* ... Es abl. instrumental. 607 *Intonat* ... *I.e., tollit clamores.* 608 *Hic* ... *Sc., sunt.* — *Dum vita manebat* ... *Cf. Aen.*, V, 724. 609 *Pulsatus* ... *parens* ... *fraus innexa clienti* ... *Cf.* Sen., *Contr.*, IX, 4. 610 *Divitiis* ... Es dat. 611 *Posuere* ... *I.e., praebuerunt.* — *Suis* ... *Sc., cognatis.* 612 *Caesi* ... *Sc., sunt.* 613 *Veriti dominorum fallere dextras* ... *I.e., violare fidem dominis*

datam timuerunt. 614 *Ne quaerere ... I.e., noli quaerere.* 615 *Quam poenam ... Sc., expectant.* — *Forma ... Sc., sceleris.* 616 *Radiisque ... I.e., et alii radiis.* 617 *Aeternum ...* Es adverbio. 619 *Voce ...* Es abl. de instrumento. — *Per umbras ... I.e., per tenebras. Cf.* v. 461. 620 *Temnere = Contemnere. Cf.* Pind., *Pyth.*, II, 39. 621 *Vendidit ... Cf.* Macr., *Sat.*, VI, 1, 39. 622 *Imposuit ... Sc., patriae.* — *Leges ... refixit ... Cf.* Cic., *Philip.*, XIII, 3, 5. 623 *Vetitos hymenaeos ... I.e., incestas nuptias cum filialibus* (Taubmann). 624 *Ausi ... Sc., sunt.* — *Auso ... potiti ... Cf.* Ovid., *Met.*, XI, 242. 625 *Cf. Georg.*, II, 43. — *Linguae centum ... oraque centum ... Cf.* Pers., I, 1-2. 628 *Ubi ...* Es temporal. — *Dedit ... I.e., protulit.* 629 *Carpe viam ... Cf.* Hor., *Sat.*, I, 5, 95. 630 *Educta ... I.e., constructa.* 631 *Adverso fornice ... I.e., opposita sub porticu.* 632 *Praecepta ... Cf.* v. 143. 633 *Gressi ... I.e., ingressi.* 634 *Corripiunt spatium ... Cf. Aen.*, I, 418. 635 *Recenti ... I.e., pura.* 637 *Perfecto munere ... I.e., ramo dedicato.* 638 *Devenere = Devenerunt.* — *Locos = In locos.* — *Virecta ... I.e., prata.* 640 *Largior ... I.e., patentior.* — *Aether ... Sc., vestit.* 641 *Solem ... suum ... Cf.* Val. Flacc., I, 844. — *Norunt ... I.e., nota habent.* 642 *Pars ... exercent ...* Es concordancia por el sentido. 643 *Ludo ... I.e., inter se ludo non odio* (Servius). — *Harena = In harena.* Es ablativo de lugar. 644 *Pedibus plaudunt choreas ... I.e., choreas plausu pedum celebrant.* 645 *Threicius ... sacerdos ... Sc., Orpheus. Cf. Ec.*, IV, 55; *Georg.*, IV, 453. 646 *Obloquitur ... I.e., sonare facit* (Heyne). 647 *Eadem ... Sc., discrimina.* — *Pectine = Plectro.* 648 *Teucri ... Cf. Aen.*, I, 104-110. 649 *Nati melioribus annis ... Cf.* Catull., LXIV, 22. 650 *Ilus ... Assaracus ... Cf. Georg.*, III, 35. — *Dardanus ... Cf. Aen.*, III, 167. 651 *Virum = Virorum.* 652 *Terra defixae ... Cf.* Ovid., *Am.*, III, 2, 25. 653 *Gratia = Studium.* — *Currum = Curruum.* 655 *Eadem ... Sc., cura.* — *Tellure repostos ... I.e., mortuos. Repostos = Repositos.* 657 *Vescentes ... I.e., epulas celebrantes. Cf.* Tit. Liv., XXXVII, 20, 5. — *Paeana ...* Es ac. griego. 658 *Superne ... I.e., ad homines.* 659 *Eridani ... Cf. Georg.*, I, 482. 660 *Hic ... Sc., sunt.* — *Manus ... I.e., multitudo.* 661 *Casti ... I.e., pii fuerunt.* — *Dum vita manebat ... Cf.* v. 608; *Aen.*, V, 724.

662 *Vates* ... *Sc., fuerunt.* — *Locuti* ... *Sc., sunt.* 663 *Excoluere* = *Excoluerunt.* 664 *Merendo* ... *I.e., beneficia concedendo.* 665 *Tempora* ... *I.e., caput.* — *Vitta* ... Es abl. de instrumento. 667 *Musaeum* ... *Cf.* Plat., *Rep.*, p. 363, c. 668 *Umeris exstantem* ... *altis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 227. 670 *Illius ergo* = *Illius causa.* Es arcaismo. 671 *Erebi* ... *Cf. Georg.*, IV, 470; *Aen.*, 26; VI, 323. 672 *Paucis* ... *Sc., verbis.* 673 *Domus* ... *Sc., est.* — *Lucis* = *In lucis.* Es abl. de lugar. 674 *Recentia rivis* ... *I.e., virentes ob rivos.* 676 *Facili* ... *I.e., facile iter praebente.* — *Sistam* ... *Sc., vos.* 677 *Ante* ... Es adverbio. 678 *Debinc* ... *Cf. Aen.*, I, 41. — *Linquunt* ... *Sc., Aeneas et Sibylla.* 680 *Inclusas* ... *I.e., a multitudine separatas* (Servius). — *Superum* ... *ad lumen* ... *I.e., apud homines.* 681 *Studio* = *Studiose.* 683 *Virum* = *Virorum.* 684 *Is* ... *Sc., Anchises.* 685 *Alacris* = *Alacer.* 686 *Genis* ... *I.e., palpebris. Cf.* Ovid., *Met.*, XIII, 562; Val. Flacc., VII, 257. Es abl. de la pregunta *unde.* 687 *Parenti* ... *I.e., mihi.* 689 *Audire* ... *reddere voces* ... *Cf.* Catull., LXIV, 166. 690 *Futurum* ... *Sc., esse.* 691 *Dinumerans* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XI, 573-574. 692 *Terras* = *Per terras.* 693 *Periclis* = *Periculis.* Es abl. causal. 694 *Quid* = *Aliquid.* 695 *Ille* ... *Sc., respondit.* 696 *Adegit* ... *Cf. Aen.*, VII, 113. 697 *Sale* ... *I.e., in mari.* Es abl. de lugar. 698 *Amplexu* = *Amplexui.* Es dat. arcaico. 699 *Memorans* = *Dicens.* 700-702 *Cf. Aen.*, II, 792-794. 705 *Praenatat* ... *I.e., praefluit.* 707 *Ubi* = *Cum.* — *Apes* ... *Cf. Georg.*, IV, 188 ss.; *Aen.*, I, 430 ss. — *Aestate* ... Es abl. de tiempo. 709 *Murmure* ... Es abl. de instrumento. 711 *Flumina* ... *Sc., Lethes fluenta.* — *Porro* ... *I.e., procul. Cf.* Plaut., *Rud.*, IV, 3, 95; Plin., *Ep.*, V, 6, 18. 713-714 *Altera* ... *corpora* ... *Cf.* vv. 748-751. 715 *Securos* ... *I.e., sine cura. Cf.* Ovid., *Pont.*, II, 4, 23. 716 *Has* ... *Sc., animas.* 718 *Quo* ... Es conjunción final. — *Laetere* = *Laeteris.* 719 *Anne* = *An.* — *Ad caelum* ... *I.e., ad homines. Cf.* v. 896. 719-720 *Ire* ... *sublimes* ... *I.e., sursum tendentes. Cf. Aen.*, I, 415. 721 *Lucis* ... *I.e., vitae.* — *Tam dira cupido* ... *Cf. Georg.*, I, 37. 723 *Ordine* ... Es abl. de modo. 724 *Campos* ... *liquentes* ... *I.e., maria.* 725 *Globum lunae* ... *Cf.* Lucr., V, 70. — *Titania astra* ... *Sc., solem et lunam. Cf.* Hes., *Theog.*, 371. 726 *Totamque infusa per artus* ... *Cf.* Stat.,

Theb., I, 416. 727 *Mens* ... *I.e., spiritus.* 728 ss. *Cf. Georg.*, IV, 221 ss. 729 *Marmoreo* ... *aequore* ... *I.e., lucida maris superficie. Cf.* Hom., *Il.*, XIV, 273. 730 *Ollis* = *Illis.* Es dat. arcaico. 731 *Quantum* ... *I.e., quamdiu.* 733 *Auras* ... *I.e., caelum.* 734 *Clausae* ... *Sc., animae.* 735 *Cum* ... Es conjunción temporal. — *Lumine* ... *I.e., tempore. Cf.* Lucr., I, 546. — *Reliquit* ... *I.e., recessit ab eis. Cf.* Lucr., V, 63. 738 *Multa* ... *Sc., vitia.* — *Concreta* ... *I.e., conglutinata.* — *Inolescere* ... *Cf. Georg.*, II, 77. 739 *Exercentur* ... *Cf. Aen.*, III, 182. 740 *Inanes* ... *Cf. Georg.*, IV, 196. 741 *Gurgite vasto* ... *Cf. Aen.*, I, 118. 742 *Infecto* ... *I.e., quo sunt infectae.* 743 *Quisque suos patimur Manes* ... *I.e., patimur Manes quisque suos patitur.* — *Exinde* = *Deinde.* 745 *Longa dies* = *Longum tempus.* 746 *Concretam* ... *Cf.* v. 738, *n.* 747 *Auraï* = *Aurae.* Es arcaísmo. 748 *Rotam* ... *I.e., anni circularem cursum.* — *Has omnes* ... *Sc., animas.* 749 *Deus* ... Equivale a ὁ δαίμων. *Cf.* Plat., *Rep.*, p. 765, e. 750 *Immemores* ... *Sc., vitae prioris.* — *Supera* ... *convexa* ... *I.e., convexam terrae superficiem.* 750-751 *Revisant rursus* ... Es pleonasmo. *Cf.* v. 449. 751 *Incipiant* ... *velle* ... *Cf.* Sen., *Apoc.*, 14. 753 *Conventus* ... *turbamque* ... Es endíadis. — *Trahit* ... Es presente histórico. — *Sonantem* ... *Cf.* vv. 707-709. 754 *Tumulum capit* = *Conscendit collem. Capit* es presente histórico. 755 *Adversos* ... *I.e., oppositos.* — *Legere* ... *I.e., discernere.* 757 *Maneant* ... *Sc., te.* 758 *Nomen* ... *I.e., gentem, familiam.* 760 *Pura* ... *hasta* ... *I.e., sceptro.* 261 *Lucis* ... *Cf.* v. 721, *n.* 761-762 *Ad auras aetherias* ... *I.e., apud homines.* 763 *Albanum nomen* ... *I.e., Albanorum nomen regum. Cf.* Tit. Liv., I, 3. 764 *Longaevo* ... *I.e., deo.* 765 *Educet* ... *I.e., pariet.* — *Silvis* = *In silvis.* Es abl. de lugar. 766 *Longa* ... *Alba* ... *Cf. Aen.*, I, 7, 271; V, 597; Tit. Liv., I, 3. El abl. es de lugar, y suple al locativo. 768 *Reddet* ... *I.e., referret.* 770 *Si unquam* ... *I.e., si tandem aliquando.* 772 *Umbrata* ... *tempora* ... *I.e., cinctum caput.* — *Civile* = *Civica. Cf.* Hor., *Od.*, II, 1, 1. 773 *Tibi* ... Es dat. ético. 774 *Montibus* = *In montibus.* Es abl. de lugar. 777 *Avo* ... *Sc., Numitori.* — *Mavortius* ... *I.e., Martis filius. Cf. Aen.*, I, 276. 778 *Assaraci* ... *Cf. Georg.*, III, 35; *Aen.*, I, 284. 779 *Educet* ... *Cf.* v. 765, *n.* — *Viden'* = *Videsne.* — *Verti-*

ce . . . I.e., in capite. Es abl. de lugar. 780 *Pater . . . superum . . . I.e., Juppiter.* 781 *Illa . . .* Es enfático. 782 *Terris . . . I.e., orbi terrarum.* — *Animos . . .* Es plural poético. 783 *Circumdabit arces . . . Cf. Georg.*, II, 535. 784 *Berecyntia mater . . . Sc., Cybele. Cf. Aen.*, III, 111. 785 *Turrita . . . Cf.* Lucr., II, 606. 786 *Deum = Deorum.* — *Centum . . . Cf. Aen.*, IV, 510. 787 *Supera . . . I.e., caelum. Cf.* Lucr., VI, 83. 788 *Acies = Oculos.* 789 *Caesar . . . I.e., Julius Caesar.* 789-790 *Juli progenies . . . Cf. Aen.*, I, 267. 790 *Caeli sub axem . . . I.e., in terram.* 792 *Divi genus . . . I.e., Julii Caesaris filius.* 792-793 *Aurea . . . saecula . . . Cf. Ec.*, IV, 6; *Georg.*, II, 173. 793 *Latio = In Latio.* Es abl. de lugar. — *Regnata . . . Cf. Aen.*, III, 14. 794 *Saturno . . .* Es dat. agente. — *Garamantas . . . Cf. Ec.*, VIII, 44; *Aen.*, IV, 198. — *Indos . . . Cf. Georg.*, II, 172. 795 *Extra sidera . . . I.e., ultra Zodiacum.* — *Tellus . . . Sc., Garamantum et Indorum.* 796 *Caelifer . . . I.e., caeli gestator.* 797 *Cf. Aen.*, IV, 482. 799 *Divum = Divorum.* 800 *Septemgemini . . . Nili . . . Cf.* Catull., XI, 7-8. — *Turbant = Trepidant.* Tiene sentido intransitivo. 801 *Alcides = Hercules.* 802 *Aeripedem . . . I.e., aeneis pedibus.* — *Fixerit . . . I.e., occiderit.* — *Erymanthi . . . Cf. Aen.*, V, 448. 803 *Lernam . . . Cf.* v. 287. — *Tremefecerit . . . I.e., terruerit.* 804 *Juga . . . I.e., bijuges tigres.* 805 *Liber = Bacchus.* 806 *Dubitamus . . .* Es *communicatio.* 807 *Terra = In terra.* Es abl. de lugar. 808 *Ramis insignis olivae . . . Cf. Georg.*, III, 21; *Aen.*, V, 774. 809 *Incana . . . menta . . . I.e., canam barbam.* 810 *Regis . . . Sc., Numae.* 811 *Curibus . . . I.e., a Curibus.* Es abl. de la pregunta *unde.* 812 *In imperium magnum . . . Cf.* Sil., XIII, 854. 813 *Resides . . . I.e., quietos. Cf. Aen.*, I, 722. 814 *Tullus . . . Sc., Tullus Hostilius.* — *Triumphis . . .* Es dat. 815 *Ancus . . . Sc., Ancus Martius.* 816 *Popularibus auris . . . I.e., popularibus favoribus.* 817 *Superbam . . . I.e., excelsam.* 818 *Receptos = Recuperatos.* 819 *Saevas . . . secures . . . Cf.* Lucr., III, 1009. 820 *Moventes . . . I.e., parantes.* 822 *Ferent = Extollent.* — *Minores . . . I.e., posteri.* 823 *Laudum . . . I.e., gloriae.* 825 *Referentem signa . . . Sc., a Gallis capta. Referentem = Recuperantem.* 826 *Paribus . . . I.e., Romanis. Cf. Georg.*, I, 489. 827 *Nocte . . . Sc., inferorum.* 828 *Si = Quando.* 829 *Ciebunt . . . I.e., excitabunt.* 830 *Socer . . . I.e., Caesar.* 831 *Gener . . . I.e., Pompeius.*

— *Eois* . . . *Cf. Aen.*, I, 489. 832 *Ne pueri* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, VII, 279. 833 *Viscera* . . . *Cf.* Luc., I, 2. 834 *Olympo* = *Ab Olympo.* Es abl. de procedencia. 835 *Sanguis meus* . . . *I.e., tu qui sanguis meus es.* 836 *Triumphata* . . . *I.e., subacta. Cf. Georg.*, 33; Hor., *Od.*, III, 3, 43. 838 *Ille* . . . *Sc., L. Aemilius Paulus.* 839 *Acaciden* . . . *Sc., Perseum Macedoniae regem. Cf.* Prop., IV, 11, 39. 840 *Avos Trojae* . . . *I.e., majores Trojanos.* — *Temerata* = *Violata.* 841 *Tacitum* . . . *I.e., ita ut tacearis.* 842 *Fulmina belli* . . . *Cf.* Lucr., III, 1032; *Georg.*, IV, 560. 843 *Cladem Libyae* . . . *I.e., qui cladi erunt Libyae.* 844 *Serrane* . . . *Cf.* Cic., *Pro Rosc. Am.*, 50; Plin., *N.H.*, XVIII, 3, 20. 845 *Quo* . . . *rapitis* . . . *Cf.* Hor., *Od.*, III, 25, 1. — *Maximus* . . . *Sc., Q. Fabius Maximus Cunctator.* 846 *Unus* . . . El verso está tomado de Ennio. *Cf.* Cic., *De Sen.*, IV, 10. 847 *Spirantia* . . . *aera* . . . *Cf. Georg.*, III, 34. 849 *Orabunt* . . . *I.e., perorabunt.* — *Meatus* . . . *I.e., circuitus.* 850 *Radio* . . . *Cf. Ec.*, III, 41. 851 *Regere imperio* . . . *Cf.* Lucr., V, 1126. *Imperio* es abl. instrumental. 852 *Pacis* . . *morem* . . . *I.e., leges pacis* (Servius). 853 *Cf.* Hor., *Carm. Saec.*, 51. 854 *Mirantibus* . . . *Sc., Aenea et Sibylla.* 855 *Marcellus* . . . *I.e., M. Claudius Marcellus.* 856 *Supereminet* . . . El indicativo en interrogación indirecta es uso arcaico. 858 *Sistet* . . . *I.e., firmabit.* — *Eques* . . . *I.e., equestri certamine.* 859 *Arma* . . . *I.e., spolia.* — *Quirino* . . . *I.e., Romulo. Cf. Aen.*, I, 292. 860 *Hic* = *Tum.* Tiene sentido temporal. 861 *Egregium forma juvenem* . . . *Sc., Marcus Marcellus.* 862 *Laeta parum* . . . *Sc., erat ei.* — *Lumina* = *Oculos.* El ac. es de relación. 863 *Sic* . . . *I.e., tam tristis.* 864 *Anne* = *An.* 865 *Circa* . . . *Sc., illum.* — *Instar* . . . *I.e., exemplar.* 866 *Umbra* . . . Es abl. de instrumento. 867 *Ingressus* . . . *I.e., exorsus. Cf. Aen.*, IV, 107. 868 *Ne quaere* . . . Es imperativo poético. 871 *Visa* . . . *Sc., esset.* — *Propria* . . . *I.e., mansura.* 872 *Virum* = *Virorum.* — *Mavortis* = *Martis.* 873 *Tiberine* = *Tiberis. Cf. Georg.*, IV, 368. 874 *Praeterlabere* = *Praeterlaberis.* 875 *Iliaca* . . . *I.e., Trojana.* 876 *Romula* = *Romulea. Cf.* Hor., *Od.*, IV, 5, 1; *Carm. Saec.*, 47. 877 *Alumno* = *Filio. Cf.* v. 595, *n.* 880 *Obvius* . . . *I.e., obvium.* Se refiere a *quisquam.* 881 *Armos* = *Latera.* 882 *Si* . . . *I.e., utinam.* — *Qua* . . . *I.e., aliqua via.* 883 *Manibus* . . . *Es abl. instrumental.* 884 *Purpureos* . . . *flores* . . . *I.e., lilia. Cf.* Plin., *H. N.*, XXI, 5, 11, 12. 885-886 *Inani munc-*

re . . . Cf. Aen., XI, 52. 886 *Sic . . . I.e., talia fabulantes.* 887 *Aeris = Nubilis.* 889 *Venientis = Venturae.* 890 *Exin = Deinde.* — *Viro . . . Sc., Aeneae.* 891 *Laurentes . . . populos = Laurentem populum.* Es plural poético. 892 *Et quo . . . Cf. Aen.*, III, 459. 893 *Geminae . . . portae . . . Cf.* Hom., *Od.*, XIX, 562. — *Altera . . . Sc., esse.* 895 *Elephanto = Ebore.* Es abl. de materia. 896 *Sed . . . Sc., ea porta.* — *Ad caelum . . . I.e., in nostram terram* (Taubmann); *ad homines* (Goelzer). 899 *Viam secat . . . I.e., viam sectam sequitur.* 901 *Ancora . . . Cf. Aen.*, III, 277. — *Litore = In litore.* Es abl. de lugar.

Libro VII

Versos 1 *Nostris . . . I.e., Italiae.* — *Aeneia = Aeneae. Cf. Aen.*, X, 156, 494. — *Nutrix . . . Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 157. 2 *Cajeta . . . Cf. Aen.*, VI, 900. 3 *Honos . . . tuus . . . I.e., honos qui debetur tibi.* — *Sedem . . . I.e., sepulcrum.* 4 *Hesperia . . . Cf. Aen.*, I, 569; II, 780. — *Si qua est ea gloria . . . I.e., quae est gloria valde magna* (Dübner). — *Qua = Aliqua.* 5 *Exequiis . . . Sc., Cajetae.* 6 *Quierunt . . .* Tiene el sentido de un perf. griego. *Cf. Aen.*, VI, 240. 7 *Tendit . . . I.e., prosequitur.* — *Velis . . . I.e., velorum ope.* Es abl. instrumental. — *Portum . . . Sc., Cajetae.* 8 *In noctem . . . I.e., sub noctem. Cf.* Val. Flacc., II, 580. 9 *Negat . . . I.e., impedit.* — *Tremulo sub lumine . . . Cf.* Enn., *Mel.*, 332; *Aen.*, VIII, 22. 10 *Raduntur . . . Cf. Aen.*, V, 170. 11 *Solis filia . . . Cf.* Hom., *Od.*, X, 137-139; Cic., *De Nat. Deor.*, III, 19, 48. 12 *Assiduo . . . cantu . . . Cf.* Hom., *Od.*, X, 150. — *Resonat = Resonare facit. Cf.* Sil., XIV, 30. 13 *Nocturna in lumina . . .* Tiene sentido final. *Cf.* Lucr., VI, 900. 14 *Arguto . . . Cf. Georg.*, I, 294. 15 *Exaudiri . . .* Es inf. histórico. — *Gemitus iraeque leonum . . . I.e., gemitus iratorum leonum.* Es endiadis. 16 *Rudentum = Rugientum.* 17 *Saetigeri = Saetosi.* — *Sues = Apri.* 19 *Potentibus herbis . . . Cf. Aen.*, XII, 402. 20 *Induerat . . . I.e., mutaverat.* — *Terga . . . I.e., corpora.* Es sinécdoque. 21 *Quae ne monstra . . . paterentur . . . I.e., ne paterentur rem talem similem monstro* (Be-

noist). —*Pii* ... *Troes* ... *Cf. Aen.*, I, 526; III, 266. 24 *Fugam* ... *I.e., celerem cursum. Cf. Aen.*, I, 317. 25 *Rubescebat* ... Parece que Virgilio es el creador de este verbo. 26 *Roseis* ... *bigis* ... *Cf. Aen.*, VI, 535. —*Lutea* = *Crocea.* 28 *Lento* ... *marmore* ... *I.e., immoto mari.* Es abl. de lugar. —*Tonsae* = *Remi.* 29 *Hic* = *Tum.* Tiene sentido temporal. 30 *Fluvio* = *Effluvio. Fluvio amoeno* es abl. descriptivo. 31 *Vorticibus* ... *harena* ... Son abls. instrumentales. —*Flavus* ... *Cf. Aen.*, IX, 816. 33 *Alveo* ... Es bisílabo. *Cf. Georg.*, II, 453. 34 *Luco* = *In luco.* Es abl. de lugar. 35 *Terraeque advertere proras* ... *Cf. Georg.*, IV, 117. *Terrae* = *Ad terram.* Es dat. de dirección. 36 *Imperat* ... *Sc., Aeneas.* 37 *Qui reges* ... Interrogación regida de *fuerint* sobreentendido, regido, a su vez, de *expediam.* —*Erato* ... *Una Musarum. Cf.* Apoll., III, 1. 38 *Latio* = *In Latio.* Es abl. de lugar. 41 *Mone* ... *I.e., doce.* 42 *In funera* ... *I.e., in caedes.* 43 *Manum* = *Vim.* 43-44 *Totam* ... *Hesperiam* ... Es hipérbole. 44 *Nascitur ordo* ... *Cf. Ec.*, IV, 5. 45 *Moveo* ... *I.e., molior animo.* 47 *Hunc* ... *Sc., Latinum.* —*Fauno* ... *Cf. Ec.*, VI, 27. —*Genitum* = *Genitum esse.* 48 *Fauno* ... Es dat. —*Picus* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 372; *Fast.*, III, 315-316. 49 *Saturne* ... *Cf. Georg.*, II, 173; *Aen.*, VI, 794. 50 *Divum* = *Divorum.* 51 *Oriens* ... *Sc., proles virilis.* 52 *Filia* ... *Sc., Lavinia.* —*Sedes* ... *I.e., regnum.* 53 *Jam matura viro* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 23, 12; Ovid., *Met.*, XIV, 335. 55 *Ante alios pulcherrimus* ... *Cf. Aen.*, IV, 141. 56 *Regia conjux* ... *Sc., Latini regis uxor.* 57 *Miro properabat amore* ... *I.e., valde studebat* (Benoist). 58 *Deum* = *Deorum.* 59 *Tecti medio* ... *Cf. Aen.*, II, 512. 60 *Comam* ... Es ac. de relación. —*Metu* ... *I.e., religione.* 61 *Primas cum conderet arces* ... *I.e., cum primum urbem conderet* (Benoist). 63 *Ab ea* ... *Sc., lauro.* 64 *Hujus* ... *Sc., arboris.* 66 *Per mutua* = *Mutuo.* 67 *Subitum* ... *I.e., subito apparens* (Minellius). 69 *Partes* ... *easdem* ... *Sc., ubi laurus est.* 70 *Partibus ex isdem* ... *I.e., a mari infero* (Goelzer). —*Dominarier* = *Dominari.* Es arcaísmo. 71 *Castis* ... *taedis* ... *Cf.* Plin., *N.H.*, XVI, 19, 44. —*Adolet* ... *Cf. Aen.*, I, 704; Tac., *Ann.*, XIV, 30. 72 *Lavinia* ... *Cf. Aen.*, VI, 764. 73 *Comprendere* ... *I.e., concipere.* 74 *Ornatum* ... *Sc., capitis.* 76 *Fumida* = *Fumans.*

77 *Vulcanum* = *Ignem*. Es metonimia. *Cf. Georg.*, I, 295; *Aen.*, II, 311. 78 *Ferri* ... Es infinitivo histórico. 81 *Rex* ... *Sc., Latinus.* 82 *Fatidici* ... *I.e., fata dicentis.* 84 *Mephitim* ... *I.e., corruptum aerem.* 85 *Oenotria tellus* ... *Cf. Aen.*, I, 532. 86 *Dona* ... *I.e., victimam. Cf. Aen.*, V, 101. 87 *Caesarum* = *Mactatarum.* 88 *Somnos* ... *petivit* ... *Sc., ad suscipiendas visiones.* 89 *Simulacra* ... *Cf.* Lucr., IV, 125. 91 *Imis* ... *Avernis* ... *I.e., in profundo Averno.* Es abl. de lugar. — *Acheronta* .. *I.e., deos inferos.* 93 *Bidentes* ... *I.e., oves. Cf. Aen.*, IV, 57. 94 *Effultus* ... *I.e., innixus. Cf.* Apul., *Met.*, II. 94-95 *Tergo stratisque* ... *velleribus* ... Es endíadis. 96 *Ne pete* ... *sociare* ... *I.e., noli sociare.* 97 *Thalamis* ... *paratis* ... *Cf.* vv. 54-57. 98 *Generi* ... Es plural poético. 99 *Ab stirpe nepotes* ... *I.e., nepotes qui ab eorum stirpe nascentur* (Benoist). 100 *Sub pedibus* ... *I.e., sub imperio. Cf. Georg.*, II, 492. 100-101 *Utrumque* ... *Oceanum* ... *Cf. Georg.*, III, 33. 102 *Responsa* ... *monitusque* ... Es endiadis. 103 *Premit* ... *I.e., condit.* 105 *Tulerat* ... *Sc., haec responsa.* — *Laomedontia* ... *I.e., Trojana.* 106 *Ripae religavit* ... *classem* ... *I.e., applicuit litori.* 108 *Deponunt* ... *I.e., recubant.* 109 *Adorea* ... *Cf.* Plin. *N. H.*, XVIII, 8. 110 *Subjiciunt epulis* ... *Sc., pro lancibus.* 111 *Augent* ... *I.e., onerant.* 112 *Aliis* = *Ceteris.* 113 *Cererem* ... *I.e., liba.* Es metonimia. — *Penuria* ... *edendi* ... *I.e., penuria ciborum.* 114 *Malis* = *Maxillis. Cf. Georg.*, III, 268. 115 *Fatalis crusti* ... *Cf. Aen.*, III, 255 ss. 117 *Nec plura* ... *Sc., addidit.* — *Alludens* ... *I.e., iocans.* 118 *Primam* ... *I.e., statim.* 119 *Eripuit* = *Arripuit.* — *Pater* ... *Sc., Aeneas.* 121 *Fidi* ... *Penates* ... *Cf. Aen.*, III, 147-171. 122 *Hic* ... Es adverbio. — *Domus* ... *Sc., est.* 123 *Repeto* ... *Sc., memoria.* 125 *Accisis* = *Consumptis.* 126 *Sperare* ... Inf. regido por *memento.* 127 *Moliri* ... *aggere* ... *I.e., moenibus cingere.* 128 *Illa fames* ... *Cf. Aen.*, III, 255-258; 365-367; 394. — *Manebat* ... *I.e., exspectabat.* 129 *Modum* = *Finem. Cf.* Hor., *Od.*, I, 16, 2. 131 *Quae loca* ... *Sc., sint.* — *Habeant* ... *I.e., incolant.* 132 *Diversa* ... Es sustantivo. 133 *Libate* ... *Cf. Aen.*, III, 354. 134 *Mensis* = *In mensis.* Es abl. de lugar. 135 *Effatus* = *Locutus.* 135-136 *Tempora ramo implicat* ... *Cf. Aen.*, V, 71. 136 *Genium* ... *loci* ... *Cf. Aen.*, V, 95. 139 *Idaeumque Jovem* ... *Cf.*

Aen., III, 104-105. — *Phrygiam ... matrem ... Sc., Cybelen.* — *Ex ordine ... Cf. Ec.*, VII, 20. 140 *Duplices ... parentes ... Sc., Venerem et Anchisen.* 141 *Hic* = *Tum.* Tiene sentido temporal. — *Pater ... Sc., Juppiter.* 142 *Radiis ... lucis et auro ... I.e., radiis aureae lucis.* Es endíadis. 144 *Diditur ... I.e., spargitur.* 145 *Debita ... Sc., fatis.* 147 *Vina coronant ... Cf. Aen.*, I, 724. 148 *Lampade ... I.e., sole.* 150 *Haec ... Sc., esse.* 151 *Hunc ... Sc., esse.* — *Thybrim* = *Tiberim.* 152 *Satus* = *Genitus.* — *Ordine ab omni ... I.e., ex omni qualitate dignitatum* (Servius). 153 *Oratores ... I.e., legatos.* — *Moenia* = *Urbem* ... Es sinécdoque. — *Regis ... Sc., Latini.* 154 *Ramis velatos ... Cf.* Tit. Liv., XXIV, 30. — *Palladis ... I.e., oleae. Cf. Georg.*, I, 18. Es metonimia. 155 *Viro ... Sc., Latino.* — *Teucris ...* Es dat. 156 *Haud mora ... Sc., est.* 157 *Ipse ... Sc., Aeneas.* 158 *Sedes* = *Tecta.* 159 *Pinnis ... I.e., palis acutis.* 161 *Muro ...* Dat. regido por *subibant. Cf. Aen.*, V, 346. 162 *Juventus ... I.e., juvenes.* 164 *Lacertis* = *Bracchiis.* 165 *Lacessunt* = *Certant.* 166 *Cum ...* Es temporal. 166-167 *Ad aures ... reportat ... Cf. Ec.*, III, 73. 168-169 *Vocari imperat ... Sc., eos.* 169 *Medius ... Cf. Aen.*, XI, 237. 170 *Centum ... Cf.* Stat., *Silv.*, 14, 2, 18. — *Sublime columnis ... Cf.* Ovid., *Met.*, II, 1. 171 *Urbe ... summa ... I.e., in arce* (Benoist). 172 *Horrendum ... I.e., venerandum* (Benoist). 173 *Hic ...* Es adverbio. — *Primos* = *Primum.* 174 *Curia ... Sc., erat.* 175 *Sacris ... epulis ...* Dat. de destino. 176 *Soliti ... Sc., erant.* 178 *Antiqua e cedro ... Cf.* Tib., I, 10, 19; Ovid, *Fast.* I, 201-202. 179 *Vitisator ... I.e., vitium plantator. Cf.* Macr. *Saturn.*, VI, 5, 11. 180 *Saturnus ... Cf. Georg.*, II, 174. — *Bifrontis ... Cf.* Macr., *Saturn.*, I, 9, 8. 181 *Vestibulo* = *In vestibulo.* 183 *Arma ... Cf. Aen.*, II, 504. 184 *Currus ... Cf.* Sil., I, 617. — *Secures ... Cf., Aen.*, XI, 656; XII, 306. 185 *Capitum ... I.e., galearum.* 187 *Quirinali lituo ...* Es abl. instrumental. 189 *Equum* = *Equorum.* — *Conjux ... Non quae erat, sed quae esse cupiebat* (Servius). 191 *Sparsit ... coloribus alas ... I.e., dedit ei alas sparsas coloribus* (Conington). 192 *Divum* = *Deorum.* 192-193 *Patria ... sede ... Cf. solio avito*, v. 169. 193 *Vocavit* = *Convocavit.* 194 *Placido ... ore ... I.e., placidis verbis.* 195 *Neque ... nescimus ...* Es lítote. 196 *Advertitis ... I.e., huc conver-*

titis. 197 *Rates* ... *Sc., vestras.* — *Cujus* ... Es neutro. 199 *Errore via* ... *Cf. Aen.*, III, 181. — *Acti* ... *Cf. Aen.*, I, 333; VI, 532. 200 *Qualia multa* ... *I.e., cujusmodi multa.* 201 *Intrastis* = *Intravistis.* — *Portu* = *In portu.* 202 *Ne fugite* = *Noli fugere.* — *Neve ignorate* = *Neve ignoraveritis.* 204 *Sponte sua* = *Sed sua sponte.* — *Veteris* ... *dei* ... *I.e., Saturni.* — *Se* ... *tenentem* ... *I.e., moderate viventem.* 205 *Annis* ... Abl. causal con *obscurior.* 206 *Ut* = *Quomodo.* 207 *Dardanus* ... *Cf. Aen.*, III, 165 ss. 209 *Illum* ... *Sc., Dardanum.* — *Corythi* ... *Cf. Aen.*, III, 170. — *Tyrrhena* ... *I.e., Etrusca.* 210 *Stellantis regia caeli* ... *Cf.* Lucr., IV, 210; Cic., *De Div.*, I, 12; Luc., I, 46. 211 *Altaribus* ... Es dat. (Pascoli). 212 *Ilioneus* ... *Cf. Aen.*, I, 521. — *Secutus* ... *Sc., est.* 213 *Fluctibus actos* ... *Cf.* v. 199. 215 *Fefellit* ... *Sc., nos.* 216 *Hanc* ... *urbem* = *Ad hanc urbem.* Es ac. de dirección. 217 *Pulsi* = *Expulsi.* 218 *Olympo* = *Caelo.* 219 *Ab Jove* ... *Sc., est.* 220 *De gente suprema* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, VI, 184. 221 *Limina* ... *I.e., regiam domum.* Es sinécdoque. 222 *Mycenis* = *Ex Mycenis.* Es abl. de la pregunta *unde.* 223 *Quibus* ... Es interrogativo. 225 *Si quem* ... *I.e., quem cumque.* 226 *Submovet* ... *I.e., submotum tenet.* 227 *Plaga solis* ... *Cf. Georg.*, I, 233 ss. 228 *Diluvio* ... *I.e., excidio.* 229 *Dis* ... *patriis* ... *Cf. Aen.*, I, 68; III, 12. El dat. es de interés. 230 *Innocuum* ... *I.e., ubi nullum damnum inferemus aliis.* 232 *Tantique* = *Nec tanti.* — *Abolescet* = *Delebitur. Cf. Aen.*, IV, 539. 233 *Ausonios* = *Latinos.* 234 *Dextram* ... *potentem* ... *Cf.* Cic., *Ad fam.*, VII, 5; *Pro Dej.*, 3, 8; *Ad div.*, II, 5, 11. 235 *Quis* = *Aliquis.* — *Bello* ... *et armis* ... Es endíadis. 236 *Ne temne* = *Ne contemne nos.* 237 *Praeferimus manibus vittas* ... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 14. — *Verba precantia* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, IX, 159. 238 *Petiere* = *Petierunt* = *Petiverunt.* 239 *Deum* = *Deorum.* 240 *Ortus* = *Ortus est.* 241 *Repetit* = *Revocat. Cf.* Cic., *Pro domo sua*, 57. 242 *Tyrrhenum ad Thybrim* ... *Cf. Georg.*, I, 499. 243 *Dat* ... *Sc., Aeneas.* — *Praeterea* ... *I.e., ad id quod misit legatos.* 244 *Receptas* ... *Cf. Aen.*, V, 80. 245 *Auro* ... *I.e., patera aurea. Cf. Georg.*, II, 192 (Benoist). *Aen.*, I, 739. 246-247 *Jura* ... *daret* ... *Cf. Aen.*, I, 507; V, 758. 246 *Vocatis* ... *I.e., advocatis in contionem.* 249 *Talibus* ... *dictis* ... Es

abl. de causa. 250 *Obtutu* ... *I.e., in obtuendo. Cf.* Sil., XVII, 184. 252 *Picta* ... *Sc. acu.* — *Movet* = *Commovet.* — *Sceptra* = *Sceptrum.* Es plural poético. 253 *Moratur* ... *Sc., cogitando.* 254 *Sortem* ... *I.e., oraculum. Cf. Aen.*, IV, 346. 256-257 *Paribus* ... *auspiciis* .. *Cf. Aen.*, IV, 102-103. 257 *Huic* ... Es dat. posesivo. 259 *Secundent* ... *Cf. Aen.*, III, 36. 260 *Augurium* ... *Cf. Aen.*, III, 89. 261 *Nec Sperno* ... Es lítote. 262 *Uber* ... *Cf. Georg.*, II, 234. 264 *Properat* ... *I.e., cupit.* 265 *Adveniat* ... *exhorrescat* ... Son exhortativos. 266 *Tyranni* ... *I.e., regis.* 267 *Regi* ... *Sc., vestro.* 268 *Mihi est* ... Es dat. posesivo. 269 *Sortes* ... *I.e., oracula.* — Caelo ... Es abl. de la pregunta *unde.* 270 *Monstra* ... *Cf.* v. 64. 271 *Hoc Latio restare* ... *I.e., hanc fortunam Latium manere.* 273 *Si quid veri mens augurat* ... *Cf.* Soph. *Oe. R.* 1086. — *Augurat* ... *I.e., praesentit.* 274 *Numero* = *Ex numero.* 275 *Ter centum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XX, 221. 276 *Omnibus* = *Singulis.* 277 *Instratos ostro pictisque tapetis* ... Es endíadis. 278 *Monilia* ... *I.e., phalerae.* 279 *Mandunt* ... *aurum* ... *I.e., mordent frenum aureum.* 280 ss. *Cf.* Hom., *Il.*, V, 265-271. 280 *Jugales* ... *Sc., equos.* 281 *Aetherio* ... *I.e., caelesti.* 282 *Daedala* = *Callida.* 283 *Supposita* ... *Cf. Aen.*, VI, 24. 284 *Talibus* ... *donis dictisque* ... *I.e., cum talibus donis dictisque.* 287 *Invecta* ... *I.e., elata.* 289 *Abusque* = *Usque ab.* — *Pachyno* ... *Cf. Aen.*, III, 429. 290 *Moliri* ... *videt* ... *Sc., Trojanos.* — *Terrae* ... Es dat. regido por *fidere.* 292 *Quassans caput* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XVII, 465; *Aen.*, XII, 894. 294 *Sigeis* ... *I.e., Trojanis. Cf. Aen.*, II, 312. 295 *Capti* ... *capi* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, XI, 3, cit. por Macr., *Saturn.*, VI, I, 60. 296 *At, credo* ... Tiene sentido irónico. 297 *Numina* ... El plural es intensivo. 298 *Quievi* ... Tiene valor de presente. 300 *Ausa* ... *Sc., sum.* 301 *Absumptae* ... *Sc., sunt.* 302 *Syrtes* ... *Cf. Aen.*, I, 111; 146. — *Scylla* ... *Charybdis* ... *Cf. Aen.*, III, 554-567; 684-686. — *Mihi* ... *Sc., profuerunt.* 303 *Thybridis* = *Tiberis.* 304 *Securi* ... *Cf. Aen.*, I, 350. Rige gen. 305 *Lapithum* = *Lapitharum.* — *Concessit in iras* ... *I.e., permisit furori.* 306 *Calydona* ... *Cf.* Hom., *Il.*, IX, 529 ss.; Ovid., *Met.*, VII, 270 ss. 307 *Scelus* = *Poenam sceleris.* 308 *Ast ego* ... *Cf. Aen.*, I, 46. 309 *Quae potui* ... *I.e., quae sustinui* (Benoist). 310 *Vincor ab*

Aenea ... *Cf. Aen.*, I, 47. 311 *Quod usquam est* ... *I.e., vel inferna numina* (Goelzer). *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 445. 312 *Acheronta movebo* ... *Cf.* Val. Flacc., III, 520. 313 *Prohibere* ... *Sc., eum, Aenean.* 314 *Immota manet* ... *Cf. Aen.*, I, 257. 315 *Trahere* ... *Sc., nuptias* (Benoist). 316 *Excindere* ... *I.e., evertere.* 317 *Hac* ... *mercede* ... *I.e., hoc pretio.* 318 *Dotabere, virgo* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XII, 524. 319 *Manet* = *Exspectat.* 320 *Cisseis* ... *I.e., filia Cissei. Cf.* Eur., *Hec.*, 3. — *Enixa* ... *Sc., est.* — *Jugales* = *Conjugales.* 321 *Idem* ... *Sc., ignis exit.* 322 *Recidiva* ... *Pergama* ... *Cf. Aen.*, IV, 344. 323 *Ubi* ... Es temporal. 324 *Luctificam* = *Luctuosam.* 326 *Cordi* ... *Sc., sunt.* 328 *Tot sese vertit in ora* ... *I.e., nam sese vertit in plurima* (Benoist). 329 *Pullulat* ... *colubris* ... *Cf.* Tib., I, 3, 69. 331 *Sata Nocte* ... *I.e., filia Noctis.* 332 *Noster* ... *I.e., meus.* El plural es intensivo. 333 *Ambire Latinum* ... *Cf.* Tac., *Germ.*, 17. 338 *Concute* ... *I.e., excita.* 339 *Disjice* ... *Cf. Aen.*, I., 70. — *Crimina belli* ... *I.e., quae moveant bellum.* 340 *Arma velit* ... *Cf. Aen.*, XII, 242. 341 *Gorgoneis* ... *Cf. Aen.*, VI, 289. 342 *Tyranni* = *Regis.* 344 *Super* = *De. Cf. Georg.*, IV, 558; *Aen.*, I, 750. 345 *Coquebant* ... *Cf.* Enn., cit. por Cic., *De Sen.*, I; Catull., LXXXIII, 6. 346 *Huic* = *In hanc.* Es dat. de dirección. 346-347 *Anguem conjicit* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 495. 348 *Quo* ... *monstro* ... *I.e., ut hoc monstro.* 350 *Attactu nullo* ... *I.e., absque contactu.* 351 *Collo* = *In collo.* Es abl. de lugar. 352 *Taenia* ... *Est vittarum extremitas* (Servius). 353 *Membris* ... Es abl. de la pregunta *qua.* 354 *Lues* ... *I.e., insanus furor.* 355 *Ossibus* ... Es dat. *Cf. Georg.*, III, 272. 356 *Necdum* = *Et nondum.* — *Percepit* ... *Cf.* Catull., LXIV, 92; Ovid., *Met.*, XIV, 700. 357 *Mollius* ... Es comparativo absoluto. — *Locuta* ... *Sc., est.* 358 *Multa* ... Tiene valor adverbial. — *Phrygiis* = *Trojanis.* 359 *Ducenda* ... *Sc., in matrimonium.* 360 *Genitor* = *Latine.* — *Gnatae* = *Natae.* 361 *Matris* ... *I.e., mei.* — *Aquilone* ... *I.e., vento.* Es sinécdoque. 362 *Alta* ... *Sc., aequora.* 363 *Phrygius* ... *pastor* ... *I.e., Paris.* 364 *Ledaeam* ... *Helenam* ... *I.e., Helenam Ledae filiam. Cf. Aen.*, I, 650-652. 365 *Quid* ... *Sc., facta est.* — *Antiqua* ... *I.e., quam antea habuisti.* 367 *Latinis* ... Es dat. 368 *Sedet* ... *I.e., statutum est. Cf. Aen.*, II, 660; IV, 15.

369 *Sceptris* ... Es dat. *Cf.* Hor., *Od.*, II, 2, 18. 371 *Turno* ... *Sc.*, *sunt.* 372 *Mediae* ... *I.e.*, *ipsae.* 373 *Ubi* ... Es temporal. 374 *Contra stare* = *Resistere.* — *Lapsum* ... *Sc.*, *est.* 375 *Furiale* ... *I.e.*, *Furiarum.* 377 *Sine more* ... *Cf. Aen.*, V, 694. — *Lymphata* ... *I.e.*, *demens.* 378 *Quondam* = *Aliquando. Cf. Aen.*, II, 367, *n.* — *Sub verbere* ... *Cf.* Callim., *Epigr.*, 1, 9. 379 *Vacua* = *Spatiosa.* 380 *Habena* ... *I.e.*, *flagello.* 381 *Inscia* ... *Sc.*, *quid sit, quod ita in gyrum vertatur turbo* (Goelzer). 382 *Buxum* ... *I.e.*, *turbo.* Es sinécdoque. 383 *Cursu* ... *illo* ... *I.e.*, *cursu illius turbinis.* 384 *Agitur* ... *Sc.*, *Amata.* 385 *Simulato numine Bacchi* ... *I.e.*, *se Bacchi numine correptam simulans.* 386 *Orsa* = *Concipiens.* 388 *Quo* = *Ut eo.* — *Taedas* ... *Cf. Aen.*, IV, 339. 389 *Te* ... *dignum* ... *Sc.*, *esse.* 390 *Sumere* ... *Sc.*, *virginem.* — *Thyrsos* ... *Sc.*, *mollibus foliis vestitos. Cf. Ec.*, V, 31 (Benoist). 391 *Lustrare* = *Circumire.* — *Tibi pascere crinem* ... *Cf.* Eurip., *Bacch.*, 494. 393 *Nova* ... *tecta* ... *I.e.*, *silvas.* — *Quaerere* = *Quaerendi.* 394 *Dant* ... *Sc.*, *aliae.* 396 *Pampineas* ... *hastas* ... *Cf. Ec.*, V, 31. 397 *Ipsa* ... *Sc.*, *Amata.* — *Pinum* ... *I.e.*, *taedam.* Es sinécdoque. 398 *Hymenaeos* ... *I.e.*, *nuptias.* 399 *Aciem* ... *Sc.*, *oculorum.* 400 *Ubi quaeque* ... *Sc.*, *est. Cf.* Soph., *Ant.*, 1108. 401 *Piis animis* ... Es dat. *Cf.* Cic., *Cat. M.*, 7, 22. — *Amatae* = *Mei.* 402 *Cura remordet* ... *Cf. Aen.*, I, 261. 403 *Capite* = *Incipite.* — *Orgia* ... *Cf. Georg.*, IV, 521. 404 *Talem* = *Sic.* 406 *Visa* ... *Sc.*, *sibi est.* 408 *Fuscis* ... *alis* ... *Cf. Aen.*, VIII, 369. *Fuscis* = *Obscuris.* 409 *Rutuli* ... *Sc.*, *Turni.* 410 *Acrisioneis* ... *colonis* ... Es abl. instrumental. 411 *Delata* ... *Sc.*, *Danaë.* — *Noto* = *Vento.* Es sinécdoque. 412 *Dictus* ... *Sc.*, *est.* — *Avis* = *A majoribus.* 413 *Fuit* ... *Cf. Aen.*, II, 325. 414 *Carpebat* = *Capiebat. Cf. Georg.*, III, 435; *Aen.*, IV, 522-523. 415 *Furialia* = *Furiae.* 417 *Rugis arat* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, III, 275. 418 *Innectit* ... *Sc.*, *crinibus.* 419 *Junonis* ... *templique* ... *I.e.*, *templi Junonis.* Es endíadis. *Cf. Aen.*, II, 319. — *Anus* ... *Cf.* Catull., LXVIII, 46. 420 *Juveni* ... *Sc.*, *Turno.* 421 *Fusos* ... *I.e.*, *effusos esse. Cf. Georg.*, IV, 492. 422 *Tua* ... *I.e.*, *debita tibi.* — *Transcribi* = *Tradi.* 423 *Sanguine* ... *Sc.*, *tuo. Cf.* v. 425. 424 *In regnum* ... *I.e.*, *ut sit*

regni particeps. Cf. Luc., VII, 643. 425 *I nunc ... Cf. Ec.*, I, 74. — *Ingratis ... I.e., cujus nulla gratia est.* 426 *Tyrrhenas ... I.e., Etruscas.* Es sinécdoque. 428 *Saturnia ... Cf. Aen.*, I, 23. 429 *Pubem ... I.e., juvenes.* 430 *In arma = In bellum.* 431 *Pictas carinas ... Cf. Aen.*, V, 663. 433 *Parere ... I.e., fore ut pareat. Cf. Aen.*, V, 18 (Goelzer). 434 *In armis ... I.e., armatum.* 435 *Vatem ... Cf.* v. 442. — *Orsa ... I.e., dicta. Cf. Aen.*, X, 632. 436 *Invectas ... Sc., esse.* — *Thybridis = Tiberis.* 437 *Rere = Reris.* — *Nuntius ... I.e., fama.* 438 *Ne ... finge ... I.e., noli fingere.* 439 *Nostri = Mei.* 440 *Situ ... I.e., inertia.* — *Veri ... effeta ... I.e., oblita veritatis.* 442 *Vatem ... Sc., te.* 443 *Cura tibi ... Sc., sit.* — *Divum = Deorum.* 444 *Quis = Quibus.* 446 *Oranti = Loquenti. Cf.* Plaut., *Most.*, III, 125. — *Tremor occupat artus ... Cf. Aen.*, XI, 424. 447 *Deriguere ... Cf. Aen.*, III, 260. — *Erinnys ... I.e., Furia.* 449 *Cunctantem ... Sc., Turnum.* 450 *Geminos = Duos. Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 495. — *Crinibus ... I.e., mediis e crinibus.* 451 *Insonuit ... I.e., fecit ut insonarent.* 452 *Cf.* v. 440. 453 *Cf.* v. 442. 454 *Haec ... Sc., insignia Furiarum.* — *Dirarum ... Cf.* v. 324. 455 *Bella ... gero ... Cf. Aen.*, I, 48. 456 *Facem ... Cf. Aen.*, VI, 607. — *Juveni = In juvenem.* Es dat. de dirección. 457 *Taedas = Taedam.* Es plural poético. 458 *Olli = Illi.* Es arcaísmo. — *Rumpit = Interrumpit.* 459 *Proruptus ... Ie., profusus. Cf. Aen.*, I, 254. 462 *Super ...* Es adverbio. — *Sonore = Sonitu.* 463 *Virgea ... I.e., orta virgis.* — *Costis = Lateribus.* Para la comparación, *Cf.* Hom., *Il.*, 362 ss. 464 *Aquai = Aquae.* Es gen. arcaico. 466 *Capit = Continet.* 467 *Polluta ... I.e., rupta.* 468 *Primis = Principibus.* 470 *Se satis ... I.e., se parem.* El verso es hipermétrico. 471 *In vota vocavit ... Cf. Aen.*, V, 234. 472 *In arma ... I.e., ad bella.* 473 *Decus ... Sc., Turni.* 474 *Atavi reges ... Sc., Turni.* — *Dextera ... Sc., Turni.* 475 *Animis audacibus implet ... Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 573. 477 *Arte ... I.e., dolo.* 478 *Agitabat ... I.e., venabatur.* 479 *Cocytia ... I.e., inferna.* 480 *Noto ... I.e., cervino* (Servius). 482 *Bello = Ad bellum.* Es dat. de finalidad. — *Tyrrhidae ... I.e., Tyrrhi filii.* 484 *Matris ab ubere ... Cf., Aen.*, VI, 428; Hor., *Od.*, IV, 4, 14. 485 *Nutribant = Nutriebant.* 486 *Credita ... Sc., sunt.* 487 *Assuetum imperiis ... I.e.,*

docilem. 488 *Ornabat . . . I.e., colebat.* 489 *Ferum . . . Cf. Aen.*, II, 54. 490 *Manum = Manuum.* — *Erilio = Domini.* 492 *Ipse . . . Cf. Ec.*, IV, 21. 493-494 *Rabidae . . . canes . . .* Cuando se trata de perros de caza, en latín se usa el femenino. *Cf.* Hor., *Epod.*, 2, 31. 494 *Fluvio . . . secundo . . . Cf. Georg.*, III, 447. 495 *Ripa = In ripa.* Es abl. de lugar. 496 *Amore . . .* Es abl. de causa. 497 *Cornu . . . I.e., arcu corneo.* Es sinécdoque. 498 *Nec deus afuit . . . I.e., et deus adfuit.* Es litote. 499 *Venit . . . I.e., penetravit.* — *Harundo = Sagitta.* 500 *Quadrupes . . . Sc., cervus.* 501 *Successit . . . I.e., se recepit.* 502 *Imploranti similis . . . Cf. Aen.*, V, 254. — *Tectum omne replebat . . . Cf. Aen.*, II, 679. 503 *Lacertos . . .* Es ac. de la parte. 505 *Olli = Illi.* Es arcaísmo. — *Pestis . . . I.e., Allecto. Cf. Aen.*, III, 215. 506 *Improvisi . . . I.e., Silviae opinione celerius* (Goelzer). 507 *Stipitis . . . nodis . . . I.e., stipite nodoso.* Es endíadis. — *Repertum . . . Sc., est.* 508 *Rimanti . . . I.e., inquirenti.* 509 *Ut = Dum.* 510 *Spirans immane . . . I.e., immanes spiritus gerens* (Benoist). 511 *E speculis . . . Cf.* v. 447. — *Dea . . . Sc., Allecto.* 513 *Pastorale . . . signum . . . Cf.* Aul. Gell., XV, 27. 516 *Triviae = Dianae.* 517 *Nar . . . Cf.* Enn., *Ann.*, 265, V; Plin., *N. N.*, III, 109. 518 *Trepidae . . . pressere . . . Cf.* Apoll., IV, 136. 520 *Concurrunt . . . telis . . . Cf.* Enn., *Ann.*, 155. 521 *Indomiti . . . Cf.* Caes., *B. C.*, I, 57. — *Nec non = Atque etiam.* 522 *Effundit . . . I.e., mittit.* 523 *Direxere . . . I.e., instruxerunt.* 524 *Sudibus . . . praeustis . . . Cf.* Prop., IV, I, 28. 525 *Ancipiti . . . I.e., dubio.* 526 *Seges . . . Cf.* Apoll., III, 1355. 527 *Lacessita . . . Cf.* Lucr., IV, 218. 528 *Fluctus uti . . . Cf. Georg.*, III, 237. — *Albescere . . . Sc., spumis.* 529 *Tollit . . . I.e., erigit.* — *Mare . . . Cf.* Catull., LXIV, 269-275. 531 *Hic . . .* Tiene sentido temporal. 533 *Vulnus . . . I.e., sagitta vulnerans* (Minellius). 533-534 *Udae vocis iter . . . I.e., udum guttur.* 534 *Inclusit . . . I.e., interclusit. Cf.* Cic., *Pro Rab.*, 17. 535 *Corpora multa . . . Sc., sunt, vel sternuntur.* — *Virum = Virorum.* 536 *Medium . . . Sc., concordiae faciendae.* — *Justissimus unus . . . Cf. Aen.*, II, 426. 538 *Balantum . . . I.e., ovium.* — *Quina = Quinque.* — *Redibant . . . Cf.* Tit. Liv., XXIV, 3, 5. 539 *Terram . . . vertebat . . . I.e., arabat.* 540 *Aequo . . . Marte . . . I.e., justo proelio.* Es metonimia. 541 *Sanguine . . . Sc., fuso.* 542 *Imbuit = Ini-*

tiavit (Servius). 543 *Conversa* ... *Sc., ad Junonem.* 544 *Victrix* ... *Sc., propositi.* 545 *Perfecta* ... *I.e., excitata.* 546 *Dic* ... *I.e., jube.* El sentido es irónico. 547 *Respersi* ... *I.e., perfudi.* 548 *Certa* ... *Sc., est.* 549 *Rumoribus* ... Es abl. instrumental. 550 *Martis* ... *I.e., belli.* Es metonimia. 551 *Arma* ... *I.e., bellum.* Es sinécdoque. 552 *Abunde* ... *I.e., satis.* 553 *Stant* ... *causae* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 16, 18. 554 *Sanguis novus imbuit arma* ... *I.e., incipit imbuere* (Benoist). 556 *Egregium* ... Tiene sentido irónico. — *Genus* ... *I.e., filius.* 557 *Licentius* ... *I.e., ultra quam quod licet.* 558 *Haud* ... *velit* ... Es litote. 559 *Super* ... *est* = *Superest.* Es etmesis. 560 *Dederat* ... *voces* ... *I.e., locuta erat.* 561 *Illa* ... *Sc., Allecto.* 562 *Cocyti* ... *Cf. Aen.*, VI, 297. 563 *Italiae medio* ... *I.e., in media Italia* 565 *Amsancti* ... *I.e., ab omni parte sancti.* — *Valles* = *Vallis* Es nom. sing. arcaico. 567 *Saxis et* ... *vortice* ... Son abls. causales. 568 *Spiracula Ditis* ... *Cf.* Plin., *N. H.*, II, 98. 569 *Rupto* ... *I.e., prorumpente.* 570 *Quis condita* ... *I.e., quibus abdita* 571 *Levabat* ... *I.e., liberabat.* 572 *Bello* ... Es dat. 574 *Numerus* ... *I.e., multitudo.* 575 *Foedati* ... *ora Galaesi* ... *I.e., foedata ora Galaesi.* 577 *In crimine* ... *I.e., inter criminationes.* — *Igni* ... *I.e., animorum aestu.* 579 *Admisceri* ... *Sc., Latinis.* — *Limine* ... *Sc., regiae.* 580 *Quorum* = *Illi quorum.* — *Matres* = *Matronae.* 581 *Thiasis* ... *I.e., saltationibus. Cf. Ec.*, V, 30. — *Nomen* ... *I.e., auctoritas.* 582 *Martem* ... *fatigant* .. *I.e., arma exercent.* Es metonimia. 583 *Ilicet* ... *Cf. Aen.*, II, 758. 584 *Perverso numine* ... *I.e., conturbata divum voluntate. Cf.* Cic., *Pro Mur.*, 36. 586 *Velut pelagi rupes* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XV, 618-621. 587 *Fragore* ... *Sc., aquarum.* 589 *Spumea* ... *I.e., spumis perfusa.* 590 *Lateri* = *In latus.* Es dat. de dirección. 591 *Nulla datur potestas* ... *Sc., ei.* — *Exsuperare* = *Exsuperandi.* 593 *Multa* ... Tiene sentido adverbial. — *Auras* = *Caelum.* — *Pater* ... *Sc., Latinus.* 595 *Has* ... *poenas* ... *I.e., hujus sceleris poenas.* 596 *Manebit* = *Exspectabit.* 597 *Seris* ... *I.e., nimium tarde susceptis.* 598 *Mihi parta quies* ... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 150. 599 *Funere felici spolior* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 60 ss. 600 *Rerum* ... *habenas* ... *Cf.* Sil., I, 144. 601 *Mos* ... *Cf.* Tit. Liv., I, 19. 602 *Maxima rerum* ... *Cf. Georg.*, II, 534. 603 *Movent in proelia Martem* ... *I.e., bellum incipiunt.* 604 *Ge-*

tis ... *Cf. Georg.*, III, 462. 605 *Parant* ... *Sc., Romani.* 607 *Sunt geminae Belli portae* ... *Cf. Aen.*, I, 294 ss.; VI, 693. — *Dicunt* ... *Sc. Romani.* 608 *Martis* ... *I.e., belli.* Es metonimia. 609 *Claudunt* ... *Sc., eas.* 609-610 *Ferri robora* ... *Cf.* Lucr., II, 449. 611 *Sedet* ... *Cf. Aen.*, II, 660. — *Pugnae* ... *I.e., pugnandi.* 612 *Quirinali trabea* ... *Cf.* Plin., *N. H.*, IX, 39, 63; Juv., VIII, 259. 613 *Stridentia* ... *Cf. Aen.*, I, 449. 614 *Ipse* ... *Sc., consul.* — *Pubes* = *Juventus.* 615 *Conspirant* ... *I.e., simul inflatur.* 616 *Aeneadis* ... *I.e., Trojanis militantibus sub Aenea.* 617 *Recludere* = *Aperire.* 618 *Refugit* ... *I.e., vitavit.* 619 *Caecis se condidit umbris* ... *Cf.* v. 600. 620 *Morantes* ... *Sc., bellum.* 621 *Ipsa manu* ... *Cf. Aen.*, II, 645. — *Cardine verso* ... *Cf. Aen.*, III, 448. 622 *Ferratos* ... *Cf.*, Enn., *Ann.*, VIII, fr. 2; Hor., *Sat.*, I, 4, 60. 623 *Inexcita* ... *I.e., quieta.* 624 *Arduus* ... *Sc., eques.* 625 *Pulverulentus* ... *furit* ... *I.e., pulverem excitat furendo.* 626 *Lucida* ... *I.e., ut lucida sint.* 627 *Arvina* ... *I.e., adipe.* — *Subigunt* ... *I.e., acuunt.* 628 *Juvat* = *Delectat.* 629 *Incudibus* ... *Cf.* Val. Flacc., IV, 288. 630 *Novant* ... *Cf. Aen.*, IV, 260; V, 752. 631 *Ardea* ... *Cf.* v. 411. 632 *Cavant* ... *Sc., alii.* — *Salignas* ... *I.e., e salice.* 633 *Thoracas* ... *I.e., munimina pectorum.* 634 *Ocreas* ... *I.e., munimina crurum.* — *Lento* = *Flexibili.* 635 *Huc* ... *I.e., ad arma facienda.* 636 *Recoquunt* ... *I.e., coquendo transformant.* 637 *Bello* ... Es dat. — *Signum* ... Es aposición de *tessera.* 638 *Tectis* = *E domo.* Es abl. de procedencia. 639 *Trilicem* ... *Cf. Aen.*, III, 467; V, 259; VIII, 624. 640 *Ense* ... Es abl. instrumental. 641 *Pandite nunc* ... *Cf. Aen.*, X, 163. — *Movete* ... *I.e., incipite. Cf.* Ovid., *Met.*, X, 148. 642 *Qui* ... Es interrogativo. — *Bello* = *Ad bellum.* Es dat. de finalidad. 644 *Quibus arserit armis* ... *I.e., quos ardentes in armis viros habuerit* (Dübner). 645 *Et meministis enim* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 485. 646 *Tenuis* ... *I.e., modicus.* 647 *Tyrrhenis* ... *ab oris* ... *Cf. Georg.*, III. 2. 648 *Contemptor divum* ... *Cf.* Macr., *Saturn.*, II, 5, 10. 649 *Juxta* ... *Sc., erat.* 650 *Laurentis* = *Ex Laurento.* 651 *Debelator* ... *ferarum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 49-51. 652 *Agyllina* ... *urbe* ... *Sc., Agylla.* 654 *Haud* ... *Cf.* v. 203. 655 *Gramina* ... *I.e., campos.* 656 *Satus* .. *I.e., genitus.*

657 *Clipeo* = *In clipeo*. Es abl. de lugar. 658 *Centum angues* ... *Cf.* Sil., II, 158. 659 *Silva* = *In silva*. Es abl. de lugar. 660 *Furtivum partu* ... *I.e., natum furtivo partu.* — *Sub luminis* ... *oras* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, 114, V; Lucr., I, 22; *Georg.*, II, 47. 662 *Geryone* ... *Cf. Aen.*, VI, 289. — *Tirynthius* ... *Sc., Hercules.* 663 *Tyrrheno* ... *in flumine* ... *I.e., in Tibride. Tyrrheno* = *Tusco. Cf. Georg.*, I, 499. — *Hiberas* = *Hispanas.* 664 *Gerunt* ... *Sc., Aventini comites.* 665 *Veru* ... *Cf. Georg.*, II, 47. — *Sabello* ... *I.e., Samnitico.* 666 *Pedes* ... *I.e., pede incedens.* — *Tegimen* = *Pellem.* 668 *Indutus capiti* ... *I.e., pro munimento capitis.* — *Sic* ... *I.e., cum talibus armis.* 669 *Herculeo* ... *I.e., quali Hercules uti solebat.* 670 *Tiburtia moenia* ... *I.e., Tibur oppidum.* 671 *Fratris* ... *Sc., eorum.* — *Gentem* = *Civitatem.* 672 *Catillus* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 18, 2. — *Argiva juventus* ... *I.e., Argivi juvenes.* 674 *Nubigenae* ... *Cf. Aen.*, VI, 286. 676-677 *Dat* ... *silva* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, VIII, 340. 677 *Cedunt* ... *Sc., loco.* 678 *Praenestinae* ... *urbis* = *Praenestis.* 679 *Genitum* ... *Sc., esse.* 680 *Focis* ... *I.e., locis ubi ignis fovetur.* Es metonimia. 681 *Caeculus* ... *Quia oculis minoribus fuit* (Servius). 682-683 *Gabinae Junonis* ... *I.e., Gabiorum urbis sacrae Junoni. Cf. Aen.*, VI, 773; Sil., XII, 537. 683 *Gelidum* ... *Anienem* ... *Cf.* Sil., X, 364; Stat., *Silv.*, IV, 4, 17. 684 *Dives* ... *Cf.* Sil., XII, 532-533. 685 *Quos* ... *Sc., pascis.* — *Pater* ... *Cf. Georg.*, IV, 355. 686 *Glandes* ... *I.e., globulos. Cf.* Caes., *B. G.*, V, 43, 1; Hirt., *De A. B.*, 20; Prop., IV, 3, 65. 688 *Bina manu* ... *Cf. Aen.*, I, 313. 689 *Tegmen* = *Tegimen, tegumen.* — *Vestigia* ... *I.e., plantam.* 690 *Instituere* ... *I.e., posuerunt.* — *Altera* ... *Sc., vestigia.* 691 *Equum* = *Equorum.* 692 *Fas* ... *Sc., est.* — *Igni* ... *Cf. Aen.*, X, 131. 693 *Resides* ... *Cf. Aen.*, I, 722; VI, 813. 694 *Retractat* ... *Cf.* Tit. Liv., II, 30, 9. 695 *Aequos* = *Justos* (Servius). 696 *Soractis* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 9, 1-2. — *Flavinia* ... *Cf.* Sil., VIII, 492. 697 *Cimini* ... Es gen. de denominación. 698 *Aequati numero* ... *I.e., aequalibus ordinibus* (Benoist). 699 *Ceu* ... *cycni* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 459 ss. — *Quondam* = *Aliquando. Cf. Aen.*, II, 367. 701 *Dant* = *Edunt.* — *Asia* ... *Cf. Georg.*, I, 383. 703 *Aeratas* ... *I.e., aere armatas.* 704 *Misceri* ... *I.e., congregari. Cf. Georg.*, IV, 76. — *Gurgite* ... *Sc., maris.*

705 *Volucrum . . . nubem . . . Cf.* Hom., *Il.*, IV, 274. 707 *Agens* = *Conducens.* 708 *Diffunditur . . . I.e., propagatur.* 709 *Data . . . I.e., concessa.* 710 *Amiterna . . . I.e., Amiternensium.* 711 *Oliviferae . . . I.e., ferentis multum olearum.* 712 *Nomentum . . . Cf. Aen.*, VI, 773. 714 *Colunt* = *Incolunt.* 716 *Classes . . . I.e., copiae.* 717 *Secans . . . I.e., eos per medium dividens.* 718 *Quam multi . . . Sc., tam multi sunt.* — *Marmore . . . I.e., maris aequore. Cf.* v. 28; *Georg.*, I, 254. 719 *Ubi* = *Quando.* Tiene sentido temporal. — *Orion . . . Cf. Aen.*, I, 535; III, 517; IV, 52; Hor., *Epod.*, 10, 10. — *Undis* = *In undis.* Es abl. de lugar. 720 *Sole novo . . . I.e., aestatis in principio. Cf.* Ovid., *Fast.*, I. 163. 721 *Hermi . . . Cf. Georg.*, II, 137. — *Campo* = *In campo.* Es abl. de lugar. 722 *Conterrita . . . Sc., est.* 723 *Hinc . . . I.e., post hos.* 724 *Turno . . .* Es dat. de interés. 725 *Rapit . . . I.e., raptim ducit.* — *Baccho* = *Vino* = *Vite.* Es metonimia. 726 *Massica . . . Cf. Georg.*, II, 142; III, 526. 727 *Aurunci . . . Cf.* v. 206 728 *Cales . . . Cf.* Hor., *Od.*, IV, 12, 14. 729 *Saticulus* = *Saticulanus.* 731 *Flagello* = *Amento.* 732 *Comminus . . . Sc., ad pugnandum.* — *Enses . . . Sc., sunt illis.* 733 *Indictus . . . I.e., non commemoratus.* 735 *Teleboum* = *Teleboarum. Cf.* Tac., *Ann.*, IV, 67. 736-737 *Sed non . . . contentus . . . Sc., ut pater.* 737 *Dicione . . . I.e., imperio.* 738 *Aequora* = *Agros planos.* 739 *Batulum . . . Cf. Sil.*, VIII, 564. 740 *Maliferae* = *Multa mala ferentis.* 741 *Soliti torquere . . . I.e., assueti vibrare.* 742 *Quis* = *Quibus est.* — *Raptus . . . Bene dixit raptus, quia recens suberis cortex in quamvis formam facile flectitur* (Servius). 744 *Montosae . . . I.e., in montibus positae.* 745 *Felicibus . . . I.e., quibus feliciter uti solebas.* 747 *Venatu* = *Venatui.* Es dat. arcaico. — *Nemorum* = *In nemoribus.* — *Duris . . . glaebis . . .* Es abl. de cualidad. 748 *Armati . . . Cf. Aen.*, IX, 609 ss. 749 *Juvat praedas . . . Cf. Aen.*, IX, 613. 750 *Quin et* = *Quin etiam.* — *Marrubia . . . Cf. Georg.*, II, 167. 751 *Fronde . . . et . . . oliva* = *Olivae fronde.* Es endíadis. — *Felici . . . oliva . . . Cf. Aen.*, VI, 230. — *Comptus . . . I.e., tempora cinctus.* 752 *Missu . . . I.e., ex missione.* 754 *Spargere . . . I.e., infundere.* 755 *Iras . . . Sc., viperarum hydrarumque.* — *Arte . . . Sc., medica.* 756 *Medicari* = *Ad medicandum.* — *Cuspidis* = *Teli.* 757 *In vulnera . . . I.e., ad vulnera sananda.* 758 *Montibus* = *In*

montibus. Es abl. de lugar. 759 *Te* ... *Sc.*, *Umbronem*. — *Vitrea* ... *unda* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, 13, 1; IV, 2, 3. 760 *Lacus* ... *I.e.*, *alii lacus* (Servius). 761 *Bello* = *Ad bellum*. Es dat. de dirección. 762 *Mater* ... *I.e.*, *patria urbs* (Wagner). 763 *Lucis* = *In lucis*. Es abl. de lugar. 764 *Pinguis* ... *Sc.*, *sacrificio pecudum*. *Cf. Aen.*, IV, 62. 765 *Fama*. Es abl. de conformidad. — *Novercae* ... *Sc.*, *Phaedrae*. 766 *Patrias* ... *poenas* ... *I.e.*, *poenas a patre irrogatas*. 768 *Superas* ... *sub auras* ... *I.e.*, *ad vitam*. *Cf. Aen.*, VI, 128. 769 *Paeoniis* ... *I.e.*, *medicinalibus*. 770 *Pater omnipotens* ... *Sc.*, *Juppiter*. 771 *Lumina vitae* ... *Cf. Aen.*, VI, 828. 772 *Repertorem* ... *Sc.*, *Aesculapium*. 773 *Phoebigenam* ... *I.e.*, *Aesculapium Phoebo genitum*. 774 *Trivia* = *Diana*. *Cf. Aen.*, IV, 511; 609; VI, 35. 775 *Egeriae nemorique* ... *I.e.*, *ad Egeriae nemus*. Es endíadis. 776 *Ignobilis* ... *I.e.*, *ignotus*. 777 *Verso* = *Mutato*. 778 *Etiam* = *Etiamnunc*. — *Templo* ... *lucisque* ... Abls. con *arcentur*. 779 *Litore* = *In litore* ... Es abl. de lugar. 781 *Haud setius* ... *I.e.*, *nihilo minus*. — *Aequore* = *In planitie*. Es abl. de lugar. 782 *Curru* = *In curru*. Es abl. de lugar. 783 *Primos* ... *I.e.*, *principes viros*. 784 *Vertitur* = *Se vertit*. — *Toto vertice supra est* ... *I.e.*, *inter ceteros eminet*. *Cf.* Hom., *Il.*, III, 226-227; *Aen.*, VI, 668. 785 *Chimaeram* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 179-185. 787-788 *Tam magis* ... *quam magis* = *Tanto magis* ... *quanto magis*. *Cf. Georg.*, III, 309. 789 *Sublatis* = *Erectis*. — *Io* ... *Cf. Georg.*, III, 153 790 *Auro* = *Ex auro*. 791 *Argumentum* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, VI, 69; Quint., V, 10, 9. 792 *Inachus* ... *Cf.* v. 372. 793 *Nimbus peditum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 274; XXIII, 133. 794 *Argiva* ... *pubes* ... *I.e.*, *ab Argis orunda*. *Cf.* v. 410. 795 *Sicani* = *Siculi*. 796 *Picti scuta* ... *I.e.*, *habentes depicta scuta*. 797-798 *Sacrum* ... *Numici litus* ... *Cf.* v. 150. 799 *Circaeum* ... *jugum* ... *Cf.* v. 10. — *Quis* = *Quibus*. 800 *Luco* ... Es abl. de causa. 801 *Jacet* ... *I.e.*, *sita est*. 802 *Ufens* ... *Cf.* v. 745. 803 *Hos super* = *Praeter hos*. — *Camilla* ... *Cf. Aen.*, XI, 535 ss. 804 *Florentes* ... *Cf.* Lucr., IV, 452. 805 *Calathis* = *Canistris*. *Cf. Ec.*, II, 46. 806 *Femineas* ... *manus* ... Es ac. de la parte. 807 *Praevertere* = *Praecurrere*. *Cf.* Theocr., *Id.*,

VIII, 54. 808 *Intactae* ... *I.e., quam non tangeret currendo.* 809 *Cursu* ... *I.e., currendo.* 811 *Ferret iter* ... *I.e., iret.* — *Aequore* ... *I.e., aqua.* 812 *Illam* ... *Sc., Camillam.* — *Juventus* ... *I.e., multitudo juvenum.* 813 *Matrum* ... *Cf.*, v. 580. 814 *Ostro* = *Purpura.* 814-815 *Regius* ... *honos* ... *I.e., ornamentum regium.* 816 *Internectat* ... *I.e., colligat.* — *Ipsa* ... *Cf. Georg.*, II, 297. 817 *Myrtum* ... *Cf Georg.*, II, 447; *Aen.*, III, 23; Stat., *Theb.*, IV, 300.

Libro VIII

Versos 1 *Ut* ... Es temporal. 2 *Rauco* ... *cantu* ... *Cf.* Lucr., II, 619; Sil., XII, 181. 3 *Concussit* ... *I.e., excitavit.* 4 *Extemplo* = *Statim.* — *Turbati* ... *Sc., sunt.* — *Animi* ... *Sc. Latinorum.* 6 *Effera* ... *I.e., ferox.* — *Messapus et Ufens* ... *Cf. Aen.*, VII, 691; 745; XII, 460. 7 *Mezentius* ... *Cf. Aen.*, VII, 648. 8 *Vastant cultoribus agros* ... *Cf. Georg.*, I, 507. 9 *Mittitur* ... *Sc., a Turno.* — *Venulus* ... *Cf. Aen.*, XI, 742. — *Diomedis* ... *Cf. Aen.*, I, 96-97. — *Urbem* ... *Sc., Argyripam. Cf. Aen.*, XI, 246. 10 *Qui* = *Ut is.* — *Latio* = *In Latio.* Es abl. de lugar. 11 *Advectum* ... *Sc., esse.* — *Classi* = *Classe.* Es abl. arcaico. — *Victosque Penates* ... *Cf. Aen.*, I, 68. 13 *Edoceat* ... *Sc., Diomedem.* 14 *Increbescere* = *Augeri. Cf. Georg.*, I, 359. 15 *Quem* = *Qualem.* 16 *Ipsi* ... *Sc., Diomedi.* 18 *Talia per Latium* ... *Sc., gerebantur.* — *Laomedontius* = *Trojanus. Cf. Aen.*, VII, 105. 19 *Curarum fluctuat aestu* ... *Cf. Aen.*, IV, 532. 20 *Atque animum* ... *Cf. Aen.*, IV, 285, 286. 21 *Labris* ... *I.e., ex vasis.* 22 *Sicut aquae* ... *lumen* ... *Cf.* Apoll., III, 754-758; Sil., VIII, 143-145. 23 *Radiantis* ... *lunae* ... *Cf.* Lucr., IV, 211; Ovid., *Her.*, XVIII, 77. 24 *Sub auras* = *Sursum.* 25 *Laquearia* ... *Cf. Aen.*, I, 726. 26 *Nox erat* ... *Cf.*, Hor., *Epod.*, XIII, 1. 27 *Alituum* = *Alitum.* Es gen. arcaico. *Cf.* Lucr., V, 798, 1076. 28 *Sub aetheris axe* ... *I.e., sub caelo. Cf. Aen.*, II, 512. 29 *Pectora* ... *I.e., in animo.* 31 *Huic* ... *Sc., Aeneae dormienti.* — *Fluvio* ... *amoeno* ... Abl. de cualidad. — *Tiberinus* ... *Cf. Aen.*, VII, 30. 33 *Visus* ... *Sc., est.* 34 *Carbasus* ... *I.e., vestem lineam* (Servius).

35 *Tum* ... *Cf. Aen.*, II, 775; III, 153. 36 *Deum* = *Deorum.* — *Trojanam* ... *urbem* = *Trojam.* 37 *Revehis nobis* ... *Cf. Aen.*, I, 68; III, 167; VII, 207. 38 *Solo* = *In solo.* Es abl. de lugar. 39 *Certa domus* ... *Cf. Aen.*, VI, 673. 40 *Tumor* ... *et irae* ... *I.e., tumor irarum.* Es endíadis. *Cf.* Stat., *Theb.*, 425. 41 *Concessere* = *Resederunt.* — *Deum* = *Deorum.* 43-46 *Litoreis* ... *laborum* ... *Cf. Aen.*, III, 390-393. 47 *Ex quo* ... *Sc., loco.* — *Ter denis* ... *Cf. Aen.*, I, 269. — *Redeuntibus annis* ... *Cf.* Lucr., I, 311. 48 *Clari* ... *cognominis* ... *Cf.* Prop., IV, 1, 35. 49 *Haud incerta* = *Certissima.* Es lítote. — *Ratione* = *Modo. Cf. Aen.*, IV, 115. 50 *Victor* ... *Sc., propositi.* — *Paucis* ... *Cf. Aen.*, IV, 116. 51 *Pallante* ... *Cf.* Ovid., *Fast.*, I, 469 ss. 52 *Comites* ... *Sc., fuerunt.* — *Signa* ... *Sc., Evandri.* — *Secuti* ... *Sc., sunt.* 53 *Posuere* ... *I.e., condiderunt.* — *In montibus* = *In collibus.* 54 *Proavi* ... *Sc., Evandri.* 55 *Hi* ... *Sc., Arcades.* 56 *Castris* ... *I.e., exercitui.* Es sinécdoque. — *Foedera junge* ... *Cf. Aen.*, VII, 546. 57 *Ripis* ... *I.e., inter ripas.* — *Recto* ... *Cf. Aen.*, VI, 900. 59 *Primis* ... *cadentibus astris* ... *I.e., ubi primim astra cadent.* 60 *Junoni fer* ... *preces* ... *Cf. Aen.*, III, 436-439. — *Irasque minasque* ... *Sc., Junonis.* 62 *Persolves* ... *Cf.* Sil., IV, 738. 63 *Culta* ... *Cf. Georg.*, I, 153; *Aen.*, X, 151. 64 *Caelo* ... *I.e., diis.* 65 *Caput* ... *Cf. Georg.*, IV, 319. 68 *Aetherii* ... *I.e., caelestis.* 69 *Rite* ... *Cf. Aen.*, VI, 145; VII, 93. 71 *Unde* ... *I.e., a quibus.* 72 *Thybri* ... *genitor* ... *Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, I, 12. 73 *Aeneam* = *Me.* 76 *Honore meo* ... *I.e., sacris meis.* 77 *Corniger* ... *Cf. Georg.*, IV, 370. — *Fluvius* ... Es voc. arcaico. *Cf. Aen.*, XI, 464. 78 *Propius* ... *firmes* ... *Sc., novo aliquo et certiore signo* (Goelzer). *Cf.* Sil., IV, 127. 79 *Memorat* = *Loquitur.* 80 *Remigioque aptat* ... *Cf. Aen.*, III, 471. 81 *Monstrum* = *Portentum. Cf. Aen.*, III, 389-393. 82 *Concolor* ... *I.e., eodem colore.* 85 *Sistit* = *Collocat.* 86 *Quam longa est* ... *Cf. Aen.*, IV, 193. 87 *Refluens* ... *I.e., non prolabens.* 89 *Sterneret aequor aquis* ... *Cf. Ec.*, IX, 57; *Aen.*, V, 821. 90 *Rumone secundo* ... *I.e., favente Thybri.* 91 *Labitur* ... *abies* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, 379; *Georg.*, II, 68; *Aen.*, V, 663. — *Uncta* ... *Sc., pice.* 93 *Virum* = *Virorum.* — *Pictas* ... *carinas* ... *Cf. Aen.*, V, 663. 94 *Olli* = *Illi.* Es arcaísmo. — *Remigio* ... *I.e., remigando.*

97 *Medium caeli... orbem... Cf.* Hom., *Il.*, VIII, 68. 98-99 *Rara... tecta... Cf.* Ovid., *Fast.*, V, 93. 99 *Vident... Sc., Trojani.* 100 *Inopes... I.e., modicas.* 101 *Advertunt... Sc., ad ripas.* 102 *Rex Arcas... Sc., Evander.* 103 *Amphitryoniadae... Sc., Herculi. Cf.* Catull., LXVIII, 112. 104 *Huic... Sc., Herculi.* 105 *Pauper... senatus... Cf.* Sil., I, 609. 106 *Tura dabant... Cf.* Hor., *Od.*, IV, 2, 51. 108 *Tacitis... I.e., nihil murmuris facientibus.* 110 *Quos... I.e., sed eos.* 111 *Obvius... Sc., adventantibus.* 112 *Subegit... I.e., coëgit vos.* 114 *Qui genus... Sc., estis.* — *Unde domo... I.e., unde et ex qua domo venitis?* — *Arma* = *Bellum.* 116 *Paciferae... olivae... Cf. Georg.*, II; *Aen.*, VII, 154. 117 *Tela* = *Arma.* 118 *Quos... Sc., Trojugenas.* — *Egere... I.e., exagitare.* 119 *Haec... Sc., verba.* 120 *Dardaniae... I.e., Trojanorum.* — *Socia arma... I.e., armorum societatem.* 121 *Tanto... nomine... Sc., Dardaniae. Cf. Aen.*, I, 565. 122 *Parentem... Sc., Evandrum.* 123 *Nostris... Penatibus... I.e., in nostram domum.* 124 *Dextramque amplexus inhaesit... I.e., et dextram amplectens perstitit.* 125 *Subeunt... relinquunt...* Es histerología. —*Subeunt... Cf. Aen.*, VII, 161. 126 *Regem... Sc., Evandrum.* 127 *Grajugenum* = *Graecorum.* 128 *Vitta comptos... ramos... Cf. Aen.*, VII, 154. 129 *Arcas... I.e., ex Arcadia oriundus.* 130 *Fores* = *Esses.* 131 *Mea... virtus... Cf.* Hom., *Il.*, IV, 505; *Od.*, IX, 19; Stat., *Theb.*, I, 644. — *Oracula divum... Cf. Aen.*, VI, 96-97. *Divum* = *Deorum.* 132 *Terris didita fama... Cf. Aen.*, VII, 144. 133 *Egere... I.e., impulerunt me.* — *Volentem... Cf.* Sen., *Ep.*, II, 107. 134 *Dardanus... Cf. Aen.*, III, 167; VI, 207. 135 *Cretus... I.e., ortus. Cf. Aen.*, II, 74; III, 608. 136 *Teucros* = *Ad Teucros... I.e., in Troadem. Cf. Aen.*, III, 168. 137 *Aetherios humero qui sustinet orbes... Cf. Aen.*, IV, 247. 138 *Mercurius... Cf. Aen.*, IV, 222. — *Maia... Cf. Georg.*, I, 225; *Aen.*, I, 297. 139 *Cyllenae... Cf. Aen.*, IV, 252. — *Fudit... Cf. Georg.*, I, 13. 141 *Generat* = *Genitor est.* — *Tollit... I.e., sustinet.* 142 *Scindit... Sc., in duo. Cf.* Stat., *Theb.*, I, 224. 143 *Legatos... I.e., per legatos.* 144 *Tentamenta... pepigi... I.e., tentamenta pactionis feci* (Benoist). 145 *Objeci caput... Cf.* Cic., *Pro Dom.*, 57, 145; Stat., *Theb.*, I, 651. 146 *Daunia... I.e.,*

Rutula. 147 *Insequitur ... Sc., me.* — *Abfore* = *Abfuturum esse.* 149 *Et mare ... Cf. Georg.*, II, 158. 150 *Accipe daque fidem ... Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, I, 13. — *Bello* = *In bello.* 151 *Rebus ... Sc., gestis. Cf.* Sall., *Jug.*, 48, 1; Cic., *Pro Cluent.*, 19, 54. 152 *Ille ... Sc., Evandrus.* — *Os oculosque ... Cf.* Sil., XVI, 190. 153 *Lumine ... I.e., oculis.* 154 *Refert* = *Respondet.* — *Teucrum* = *Teucrorum.* 155 *Accipio ... Sc., hospitio.* 157 *Visentem ... I.e., invisurum.* 159 *Protinus ... I.e., continuato itinere.* 160 *Genas vestibat ... Cf.* Hom., *Od.*, XI, 319; Lucr., V, 886. — *Vestibat* = *Vestiebat.* Es arcaísmo. 161 *Et* = *Etiam.* 163 *Mihi mens ... I.e., mea mens.* 164 *Compellare ... I.e., adloqui.* — *Virum ... Sc., Anchisen.* — *Dextrae conjungere dextram ... Cf. Aen.*, I, 408; VI, 697. 168 *Lycias ... Cf. Aen.*, VII, 816. 169 *Juncta est mihi foedere dextra ... I.e., juncta est mihi dextera antiquis amicitiis per Anchisae hospitium* (Servius). 171 *Auxilio ... Cf. Aen.*, I, 571. 172 *Interea ... Cf.* Hom., *Od.*, III, 34. 173 *Celebrate faventes ... Cf. Aen.*, I, 735. 174 *Sociorum ... I.e., sociale foedere conjunctorum* (Minellius). 175 *Reponi ... Cf. Georg.*, IV, 378; *Aen.*, VII, 134. 176 *Gramineo ... sedili ... I.e., herbosis in sedibus.* 177 *Praecipuum ... Cf.* Sil., XI, 275-276. 178 *Solio* = *Ad solium.* Es dat. de dirección. — *Acerno ... Cf.* Ovid., *Fast.*, III, 359. 179 *Lecti* = *Selecti.* 180 *Viscera* = *Carnes.* — *Onerant ... Cf. Aen.*, I, 195. 181 *Cereris* = *Panis.* Es metonimia. — *Bacchum* = *Vinum.* Es metonimia. 183 *Perpetui tergo bovis ... I.e., longe porrecto tergo.* 184 *Postquam exempta fames ... Cf. Aen.*, I, 216. 186 *Tanti numinis ... Sc., Herculis.* 187 *Superstitio ... Cf.* Lact., *Inst.*, IV, 28. 188 *Periclis* = *Periculis* 189 *Meritos* = *Debitos.* — *Novamus ... I.e., novos instituimus.* 191 *Disjectae ... Sc., sunt.* — *Ut* = *Quomodo.* 192 *Traxere ruinam ... Cf. Aen.*, II, 465-466. 193 *Submota ... Sc., ex oculis hominum. Cf.* Ovid., *Fast.*, I, 555. 194 *Dira ... I.e., exsecranda.* 196 *Foribus ... superbis ... Cf. Aen.*, II, 504. 197 *Virum* = *Virorum.* 198 *Illius ... Sc., Vulcani. Cf.* Ovid., *Fast.*, I, 571. 199 *Magna se mole ferebat ... Cf. Aen.*, III, 656. 200 *Et* = *Etiam.* — *Aliquando* = *Tandem.* — *Aetas* = *Tempus.* 201 *Dei ... Sc., Herculis.* 202 *Geryonae ... Cf. Aen.*, VI 289; VII, 662. 203 *Alcides* = *Hercules. Cf. Ec.*, VII, 61.

204 *Amnem* ... *Sc., Tiberim.* 205 *Ne quid inausum* ... *Cf. Aen.*, IV, 415. 207 *Praestanti corpore* ... *I.e., eximios. Cf. Aen.*, I, 71. 208 *Avertit* ... *I.e., abigit.* 209 *Pedibus rectis* ... *I.e., si vestigia essent rectis pedibus facta* (Conington). 211 *Indiciis* ... *I.e., vestigiis.* — *Saxo* ... *opaco* ... *I.e., in spelunca.* Es abl. de lugar. 212 *Quarenti* ... *I.e., si quis quaererit.* 213 *Moveret* ... *I.e., admoveret.* 214 *Abitum* ... *I.e., profectionem.* 215 *Discessu* ... *I.e., cum discederent.* 215-216 *Mugire* ... *impleri* ... *relinqui* ... *Sc., incipiunt.* 216 *Clamore* = *Cum clamore.* Es abl. de manera 217 *Reddidit* ... *vocem* ... *I.e., ad mugitum respondit.* — *Boum* = *Vaccarum.* 218 *Custodita* ... *I.e., quanquam custodita.* 219 *Furiis* ... *I.e., prae iracundia.* Es abl. de causa. 220 *Felle* = *In felle.* Es abl. de lugar. 221 *Robur* ... *I.e., lignum.* — *Ardua* ... *I.e., alta loca.* 222 *Nostri* ... *Sc., homines.* 223 *Ilicet* ... *Cf. Aen.*, II, 424, *n.* 224 *Pedibus timor addidit alas* ... *Cf.* Eurip., *Sup.*, 90; Sil., XII, 455. 226 *Ferro* ... *et arte paterna* ... *I.e., ferreis catenis arte patris Vulcani factis.* Es endíadis. 227 *Fultos* ... *emuniit* ... *postes* ... *I.e., fulsit postes ita ut muniti essent.* Es histerología. — *Obice* ... *I.e., saxo pro obice dejecto.* 228 *Tirynthius* ... *Cf. Aen.*, VII, 662. Este verso es hipermétrico. 230 *Dentibus infrendens* ... *Cf. Aen.*, III, 664. — *Fervidus ira* ... *Cf. Aen.*, IX, 736. 231 *Aventini montem* = *Aventinum montem.* 232 *Valle* = *In valle.* Es abl. de lugar. 233 *Stabat* ... *I.e., extollebatur.* — *Acuta silex* ... El sustantivo *silex* es masc. en prosa. — *Praecisis* ... *saxis* ... Es abl. de cualidad. 234 *Dorso insurgens* ... *I.e., super dorsum eminens.* 235 *Dirarum* ... *I.e., rapacium.* — *Opportuna* ... *I.e., idonea.* 236 *Hanc* ... *Sc., silicem.* 237 *Dexter* ... *I.e., a dextra parte.* 238 *Avulsam solvit* ... *I.e., avulsit et solvit.* 239 *Impulit* ... *Sc., silicem.* 240 *Refluit* = *Retro fluit.* 241 *Specus* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, XVII, 420. 242 *Regia* ... Posiblemente, tiene sentido irónico. 243 *Qua* = *Aliqua.* 244 *Reseret* = *Aperiat.* — *Recludat* ... *I.e., patefaciat.* 245 *Super* = *Desuper.* 246 *Manes* ... *Cf. Georg.*, I, 243. 247 *Insperata* ... *I.e., inopina.* 248 *Insueta rudentem* ... *I.e., ruditus insolitos edentem.* 250 *Molaribus* ... *I.e., lapidibus. Cf.* Hom., *Il.*, XII, 161. 251 *Super* ... *Sc., est. Cf. Aen.*, III, 489. 253 *Caeca* ... *I.e., visum prohibente.* 254 *Glomerat* ... *I.e., colligit.* 256 *Tulit* ... *I.e., passus est.*

257 *Jecit* ... *Cf. Aen.*, X, 683. 257-258 *Undam* ... *agit* ... *I.e., undat.* 258 *Aestuat* ... *I.e., effervet.* 259 *Hic* = *Tum.* Es temporal. 260 *In nodum* ... *I.e., in similitudinem nodi.* —*Complexus* ... *Sc., Cacum* ... —*Angit* ... *I.e., stringit. Cf.* Ovid., *Met.*, IX, 78; Sil., XIII, 584. 261 *Elisos* ... *I.e., elidendo eos.* 262 *Revulsis* ... *Sc., a cardine suo.* 263 *Abjuratae* ... *I.e., cum perjurio ablatae.* 264 *Caelo ostenduntur* ... *I.e., revelantur.* 265 *Nequeunt expleri* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 369; *Aen.*, I, 713. —*Corda* ... *Sc., Arcadum.* 267 *Exstinctos faucibus ignes* ... *I.e., exstinctis fauces ignibus.* 268 *Illo* ... *Sc., tempore.* —*Minores* ... *I.e., posteri. Cf. Aen.*, I, 733; Sil., II, 491. 269 *Auctor* ... *Sc., sacrorum.* 270 *Domus* ... *Sc., fuit.* 271 *Luco* = *In luco.* Es abl. de lugar. —*Statuit* ... *Sc., Hercules.* 272 *Erit* ... *I.e., habebitur.* 273 *Juvenes* ... *Sc., Teucri.* 274 *Porgite* = *Porrigite. Cf.* Plaut., *Epid.*, V, 733. 275 *Communem* ... *deum* ... *Sc., Herculem.* —*Volentes* ... *Cf. Aen.*, VII, 216. 276 *Bicolor* ... *I.e., gemini coloris.* —*Populus* ... *Sc., arbor. Cf. Ec.*, VII, 61. 277 *Comas* ... *Sc., ejus et caeterorum.* 278 *Scyphus* ... *Cf.* Macr., *Saturn.*, V, 21. 279 *Libant* ... *Cf. Aen.*, I, 736. 280 *Devexo* ... *Olympo* ... *I.e., inclinato in noctem caelo* (Servius). —*Vesper* ... *Cf. Ec.*, VI, 86. 281 *Primus* ... *Sc., sacerdotum. Cf.* v. 269. 282 *In morem* ... *I.e., juxta consuetudinem eorum.* —*Flammas* ... *I.e., faces.* Es metonimia. 283 *Instaurant epulas* ... *Cf. Aen.*, IV, 63; VII, 146. —*Mensae* ... *secundae* ... *I.e., in mensas iterum positas. Cf. Aen.*, I, 723; VII, 134. 284 *Lancibus* ... *Cf. Georg.*, II, 194. 285-286 *Ad cantus* ... *adsunt* ... *Ie.., ut canant adsunt.* 286 *Populeis* ... *Cf.* v. 276. 287 *Senum* ... *I.e., seniorum.* 288 *Novercae* ... *Sc., Junonis. Cf.* Theocr., *Id.*, XXIV. 289 *Monstra* ... *I.e., serpentes.* —*Premens eliserit* ... *Cf.* Sil., VI, 235. 290 *Idem* ... *Sc., Hercules.* 291 *Mille* ... *I.e., plurimus.* 292 *Iniquae* ... *I.e., infestae.* —*Tu* ... *Sc., Hercules.* 293 *Nubigenas* ... *Sc., Centauros. Cf. Aen.*, VI, 286; VII, 674. 294 *Hylaeum* ... *Cf. Georg.*, II, 457. 295 *Vastum* ... *I.e., ingentem.* 296 *Janitor Orci* ... *Sc., Cerberus. Cf. Aen.*, VI, 395. 297 *Semesa* = *Semivorata.* 298 *Typhoeus* ... *Cf. Georg.*, I, 279. 300 *Lernaeus* ... *anguis* ... *Cf. Aen.*, VI, 287. 301 *Decus* ... *I.e., ornamentum.* 302 *Dexter* ... *I.e., propitius. Cf.* Ovid., *Fast.*, I, 67. 303 *Super omnia* ... *I.e., praeci-*

pue. 304 *Adjiciunt* ... *Sc., Herculis laudibus.* 305 *Collesque resultant* ... *Cf. Aen.*, V, 150. 306 *Exin* ... *I.e., deinde.* 307 *Obsitus aevo* ... *I.e., gravatus senio. Cf.* Ter., *Eun.*, II, 215. 308 *Natum* ... *Sc., Palanta.* 309 *Vario* ... *sermone levabat* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 39. 310 *Faciles* ... *Ie., mobiles. Cf.* Man., I, 647. 311 *Capitur* ... *Cf. Ec.*, VI, 10, 59; *Aen.*, IV, 194. 312 *Virum* = *Virorum.* — *Priorum* ... *I.e., priscorum.* 313 *Romanae conditor arcis* ... *Cf.* v. 54. 314 *Indigenae* ... *I.e., inde geniti.* 315 *Gens* ... *virum* ... *I.e., stirps hominum.* 316 *Quis* = *Quibus.* — *Jungere tauros* ... *Cf.* Lucr., V, 931; Ovid., *Fast.*, II, 295. 317 *Componere* = *Colligere. Cf.* Hor., *Epist.*, I, 1, 12; Tib., I, 1, 77. 318 *Rami* ... *Cf. Aen.*, III, 649-650. — *Victu* ... Es supino de *vivere. Cf. Aen.*, I, 445. 319 *Saturnus* ... *Cf. Georg.*, II, 173. 320 *Ademptis* ... *I.e., a filio ablatis.* 321 *Is* ... *Sc., Saturnus.* 322 *Composuit* = *Congregavit.* 323 *Latuisset* ... *Varro autem Latium dici putat quod latet Italia inter praerupta juga Alpium et Apennini* (Servius). 324-325 *Aurea* ... *saecula* ... *Cf. Georg.*, II, 538. 325 *Placida* ... *pace* ... *Cf. Aen.*, I, 249. 326 *Decolor* ... *I.e., colore deficiens.* 327 *Amor* ... *habendi* ... *Cf. Georg.*, IV, 177; Hor., *Epist.*, I, 7, 85. 328 *Manus* ... *I.e., turmae.* — *Gentes* ... *Sicanae* ... *Cf. Aen.*, VII, 795. 329 *Posuit* = *Mutavit.* 330 *Tum reges* ... *Sc., venerunt.* — *Asper* ... *immani corpore* ... *Cf.* Lucr., V, 34. 331 *Cognomine Thybrim* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 614 ss.; Tit. Liv., 1, 3, 8. 332 *Albula* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 328; *Fast.*, II, 389. 333 *Patria* ... *I.e., Arcadia.* 335 *His* ... *locis* ... = *In his locis.* Es abl. de lugar. — *Matris* ... *Sc., Evandri.* — *Egere* ... *I.e., duxerunt.* 337 *Dicta* ... *Sc., sunt.* — *Progressus* = *Progrediens.* 338 *Nomine* ... *Cf. Aen.*, VI, 441. 339 *Memorant* = *Dicunt.* 340 *Cecinit* ... *Cf.* Ovid., *Fast.*, I, 509-536. 341 *Pallanteum* ... *Cf.* v. 54. 342 *Acer* ... *I.e., animosus.* — *Asylum* ... *Cf.* Tit. Liv., I, 8, 5. 343 *Rettulit* ... *I.e., restituit. Cf. Aen.*, V, 598. 344 *Parrhasio* ... *I.e., Arcadio.* — *Dictum* = *Appellatum.* 345 *Argileti* ... *Sc., a leto Argi. Cf.* v. 346. En otro sentido, *Cf.* Varr., *De Ling. Lat.*, V, 157. 346 *Letum* ... *I.e., formam necis.* 347 *Tarpeiam sedem* ... *Cf.* Varr., *De Ling. Lat.*, V, 41; Tit. Liv., I, 11, 6. 348 *Aurea nunc* ... *Cf.* Prop., IV, 1; Tib., II, 3, 23 ss. 349 *Pa-*

vidos ... *Sc., rerum divinarum.* 350 *Saxum* ... *I.e., Tarpeiam rupem.* 351 *Frondoso vertice* ... Es abl. de cualidad. 352 *Quis deus* ... *Sc., habitet.* 353 *Nigrantem* ... *I.e., nigram.* 354 *Aegida* ... *Cf.* Sil., XII, 718 ss. — *Cieret* ... *I.e., excitaret.* 355 *Oppida* ... *I.e., quae olim oppida fuerunt.* 357 *Janus* ... *Saturnus* ... *Cf. Aen.*, VII, 180. 358 *Saturnia* ... *Cf.* Varr., *De Ling. Lat.*, V. 42. 360 *Pauperis Evandri* ... *Cf.* Sil., VI, 631. 360-361 *Videbant* ... *mugire* ... *Cf. Aen.*, IV, 490. 362 *Sedes* = *Domum.* 363 *Cepit* ... *Cf.* Lucan., I, 111. 364 *Aude* ... *Cf.* Hor., *Epist.*, I, 2, 40. — *Opes* ... *I.e., divitias.* 365 *Non asper* ... *I.e., benignus.* Es lítote. 366 *Tecti* = *Domi.* 367 *Ingentem Aenean* ... *Cf. Aen.*, VI, 413. 368 *Pelle Libystidis ursae* ... *Cf. Aen.*, V, 37. 369 *Fuscis* ... *I.e., nigris.* 370 *At Venus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 428-467. — *Haud* ... *nequiquam* ... *I.e., non frustra.* — *Mater* ... *Sc., Aeneae.* 371 *Laurentum* ... *I.e., Laurenti incolarum.* 372 *Thalamo* = *In thalamo.* Es abl. de lugar. 373 *Adspirat* = *Infundit.* 374 *Pergama* ... *I.e., Trojam.* Es sinécdoque. 375 *Debita* ... *Sc., sibi.* 376 *Miseris* ... *Sc., Trojanis.* 377 *Opis* ... *Cf. Aen.*, I, 601. 378 *Incassum* = *Frustra.* 379 *Natis* ... *I.e., nato; sc., Paridi.* El plural es poético. 381 *Jovis imperiis* ... *Cf. Aen.*, I, 263. — *Constitit* ... *Sc., Aeneas.* 382 *Eadem* ... *I.e., ego ipsa.* 383 *Filia Nerei* ... *Cf. Aen.*, V, 825. 384 *Tithonia* ... *conjux* ... *Sc., Aurora. Cf. Aen.*, IV, 585. 385 *Moenia* ... *I.e., urbes.* 386 *In* = *Contra.* 387 *Niveis* ... *lacertis* ... Es abl. de cualidad. 388 *Cunctantem amplexu* ... *fovet* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIV, 346. — *Ille* ... *Sc., Vulcanus.* 389 *Solitam* ... *I.e., consuetam illi.* 390 *Labefacta* ... *Sc., calore amoris.* 391 *Olim* = *Interdum. Cf. Aen.*, V, 125. — *Rupta* ... *I.e., e nubibus erumpens.* 392 *Rima* ... *I.e., hiatus.* 393 *Laeta dolis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIV, 329. — *Formae conscia* ... *I.e., vim pulchritudinis suae sciens.* 394 *Pater* ... *Sc., Vulcanus.* — *Aeterno* ... *devinctus amore* ... *Cf.* Lucr., I, 34. 395 *Ex alto* ... *I.e., ex tempore preterito.* 396 *Fuisset* ... *Sc., tibi.* 397 *Tum* ... *Sc., dum bello Argolici vastabant Pergama reges.* 398 *Pater* ... *Sc., Juppiter.* 399 *Stare* ... *I.e., diutius esse.* 400 *Tibi* ... Es dat. de posesión. 401 *Quicquid* ... *possum promittere* ... *Sc., promitto.* 402 *Electro* ... *Cf. Georg.*, III, 522. 403 *Animae* = *Venti.* 404 *Indubitare* ... Esta palabra

fue usada por primera vez por Virgilio. 405 *Optatos* ... *Sc., Vulcano.* 406 *Infusus gremio* ... *I.e., fusus in gremium. Gremio* es dat. 407 *Ubi prima quies* ... *I.e., ubi primum quies. Cf. Aen.*, III. 69. 407-408 *Medio jam noctis abactae curriculo* ... *I.e., media jam nocte.* 409 *Tenui* ... *Minerva* ... *I.e., lanificio tenuem quaestum praebente* (Goelzer). 410 *Impositum* ... *Sc., est.* — *Cinerem et sopitos suscitat ignes* ... *Cf. Aen.*, V, 743; Ovid., *Met.*, VIII, 642. 411 *Ad Lumina* ... *Cf. Georg.*, I, 291. 412 *Penso* ... *Cf. Georg.*, I, 390. 413 *Parvos educere natos* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 435. 414 *Ignipotens* ... *Sc., Vulcanus.* 416 *Aeoliam* ... *Cf. Aen.*, I, 52. 417 *Erigitur* ... *I.e., e mari surgit.* 418 *Quam subter* = *Sub qua.* 419 *Incudibus* = *In incudibus.* Es abl. de lugar. 420 *Cavernis* ... *I.e., per cavernas.* 421 *Chalybum* ... *Cf. Georg.*, I, 58. 422 *Vulcania* ... *tellus* ... *I.e., Vulcania insula.* 423 *Hoc* = *Huc.* Es arcaísmo. 425 *Brontes* ... *Steropes* ... *Pyracmon* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 140. 426 *Informatum* ... *I.e., inchoatum.* — *Fulmen* ... *quae plurima* ... *I.e., fulmen ex quo genere plurima.* 427 *Toto* ... *caelo* ... *I.e., caeli ab omni parte.* Es abl. de procedencia. — *Genitor* ... *Sc., Juppiter.* 429 *Torti* ... *I.e., constricti et coacti in grandinem* (Servius). 430 *Tres* ... *Sc., radios.* — *Alitis* ... *I.e., volantis.* 431 *Nunc* ... *I.e., postea.* 432 *Sequacibus* ... *Cf. Aen.*, V, 193. 433 *Parte alia* = *In parte alia.* Es abl. de lugar. 434 *Instabant* ... *I.e., celeriter fabricabant.* 435 *Aegida* ... *Cf.* v. 354. — *Turbatae* ... *I.e., concitatae.* 436 *Squamis* ... *auroque* ... *I.e., squamis aureis.* Es endiadis. 437 *Divae* ... *Sc., Palladis.* 438 *Gorgona* ... *Cf. Aen.*, VI, 289. — *Desecto* ... *I.e., abscisso.* — *Lumina* = *Oculos.* 439 *Cuncta* ... *I.e., omnia haec.* — *Inquit* ... *Sc., Vulcanus.* 440 *Aetnei Cyclopes* ... *Cf. Aen.*, III, 678. 441 *Acri* = *Forti.* — *Usus* = *Opus est.* Es arcaísmo. *Cf.* Cic., *Ad Att.*, IX, 6, 3. 442 *Rapidis* ... *I.e., raptim operantibus.* 443 *Praecipitate* ... *I.e., praecipitanter abjicite.* — *Illi* ... *Sc., Cyclopes.* 444 *Incubuere* ... *Sc., operi.* 445 *Fluit* ... *rivis* ... *Cf. Aen.*, V, 200. — *Auri* ... *metallum* = *Aurum.* 446 *Chalybs* = *Ferrum.* Es metonimia. 447 *Informant* ... *Cf.* v. 426, *n.* 448 *Septenos* = *Septem.* 449 *Impediunt* ... *Cf. Aen.*, V, 584. 450-453 *Accipiunt* ... *Cf. Georg.*, IV, 172-175. 450 *Tingunt* ... *I.e., mergunt.* 451 *Impositis* ... *I.e., exstructis.* 452 *Illi* ... *Sc., Cyclo-*

pes. 453 *In numerum... Cf. Ec.*, VI, 27. 454 *Pater... Lemnius... I.e., Vulcanus.* 456 *Sub culmine... Sc., quod sub culmine nidificant.* 457 *Inducitur artus... I.e., circa membra induitur.* — *Pedum... plantis... I.e., pedibus.* 458 *Vincula* = *Calceamenta.* Es sinécdoque. 459 *Tegeaeum* = *Arcadium. Cf. Georg.*, I, 18. 460 *Demissa* = *Pendentia.* — *Terga* = *Pellem.* 461 *Gemini* = *Duo.* 462 *Canes... Cf.* Hom., *Od.*, II, 11; XVII, 62; XX, 145. — *Erilem... I.e., eri sui Evandri.* 463 *Secreta... I.e., locum a turba remotum.* 464 *Promissi muneris... Cf.* v. 171. — *Heros... Sc., Evander.* 465 *Se... agebat... I.e., incedebat. Cf. Aen.*, VI, 337. 466 *Huic... Sc., Evandro.* — *Illi... Sc., Aeneae.* 467-468 *Mediis... aedibus... Cf.* Stat., *Theb.*, II, 148. 469 *Rex... Sc., Evander.* — *Haec... Sc., dixit.* 470 *Sospite... I.e., servato.* 472 *Pro nomine tanto... I.e., pro fama quae te ad nos adduxit* (Heyne y Forbiger). 473 *Tusco... amni... I.e., Tiberi. Cf. Georg.*, I, 499. 474 *Murum circumsonat* = *Resonat circum murum.* 475-476 *Opulenta... regnis... castra... I.e., castra quibus congregata regnorum opulentorum juventus est.* 476 *Paro... I.e., intendo, studeo, meditor.* — *Fors* = *Casus.* 477 *Te... affers... I.e., advenis.* 478 *Saxo... vetusto* = *In saxo vetusto.* Es abl. de lugar. *Cf. Aen.*, III, 84. 479 *Urbis Agyllinae... Cf. Aen.*, VII, 652. — *Lydia... Cf. Aen.*, II, 781. 481 *Florentem... deinde... I.e., postquam diu floruit deinde...* (Benoist). 482 *Mezentius... Cf. Aen.*, VII, 648. 484 *Reservent... Sc., ista.* 486 *Manibus... Sc., defunctorum.* — *Manus... Sc., viventium.* 487 *Sanie taboque fluentes... I.e., una cum mortuis putrescentes* (Forbiger). 488 *Sic... Cf. Aen.*, I, 225. 489 *Infanda... I.e., infando more.* 490 *Domum... I.e., familiam ejus.* 491 *Fastigia... I.e., culmina domus ejus.* 492 *Inter caedem... I.e., dum socios caedunt.* 493 *Confugere... I.e., fugit.* — *Defendier* = *Defendi.* Es inf. arcaico. 495 *Praesenti Marte... I.e., bello non dilato* (Heyne). Es metonimia. — *Reposcunt... Sc., a Turno.* 497 *Condensae... I.e., collectae.* — *Puppes* = *Classes* = *Classiarii.* Es sinécdoque y metonimia. 499 *Maeoniae* = *Lydiae* = *Etruscae.* 500 *Flos veterum virtusque virum...* Esta expresión —dice Servio— está tomada de Ennio. — *Virum* = *Virorum.* 501 *Dolor... Cf.* v. 220. — *Accendit... Sc., in se.* 502 *Fas* = *Fas est.* 503 *Externos...*

duces ... *I.e., externum aliquem ducem* (Wagner). *Cf. Aen.*, VII, 98. — *Optate* = *Eligite. Cf. Aen.*, I, 425. 504 *Hoc* ... *campo* = *In hoc campo.* Es abl. de lugar. 505 *Oratores* ... *Cf. Aen.*, VII, 153, *n.* 506 *Insignia* ... *I.e., cetera regalia ornamenta.* 507 *Succedam* ... *I.e., hortans ut succedam.* 508 *Sed* ... *tarda gelu* ... *senectus* ... *Cf. Aen.*, V, 395. — *Saeclis* ... *I.e., multis annis.* 509 *Serae* = *Tardae.* 511 *Hinc* ... *I.e., a materna parte.* — *Patriae* ... *Sc., Italiae.* 513 *Ingredere* ... *Cf. Georg.*, I, 42. — *Teucrum atque Italum* = *Teucrorum atque Italorum.* 516 *Grave Martis opus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, 734. 517 *Miretur* ... *Cf.* Tac., *Agr.*, 46. 518 *Robora pubis* ... *Cf.* Catull., LXIV, 4. 519 *Tibi* ... *Sc., dabit.* 520 *Defixi* ... *Sc., in terram.* 522 *Suo tristi cum corde* ... *Cf. Aen.*, VI, 185. 523 *Cytherea* = *Venus. Cf. Aen.*, I, 257. — *Aperto* ... *I.e., Sereno. Cf. Georg.*, I, 393. 525 *Visa* = *Visa sunt.* 526 *Tyrrhenus* ... *tubae* ... *clangor* ... *I.e., Tyrrhenae tubae clangor.* — *Mugire* ... *Cf.* Lucr., IV, 543. 527 *Increpat* ... *I.e., intonat.* 528 *Inter nubem* = *Media in nube.* 529 *Sudum* ... *I.e., limpidum.* 530 *Animis* = *In animo.* Es locativo. — *Alii* = *Ceteri.* 531 *Divae* ... *Sc., Veneris.* 532 *Memorat* = *Dicit.* 534 *Missuram* = *Se missuram esse.* — *Creatrix* ... *Cf. Aen.*, VI, 367. 535 *Vulcania* ... *I.e., a Vulcano fabricata.* 536 *Laturam* = *Se laturam esse.* 537 *Heu! quantae* ... *caedes* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 15, 9-11. 539 *Scuta virum* ... *Cf. Aen.*, I, 101. *Virum* = *Virorum.* 540 *Acies* ... *I.e., proelia.* 542 *Herculeis sopitas ignibus aras* ... *I.e., ignes in Herculeis aris sopitos.* 543 *Hesternum* ... *I.e., quem hesterno die noverat.* 544 *Adit* ... *Sc., precando. Cf.* Cic., *De Nat. Deor.*, I, 27. —*Lectas* ... *bidentes* ... *Cf. Aen.*, IV, 57; VI, 39. 546 *Post hinc* = *Deinde.* — *Ad naves* ... *Cf.* v. 101. 547 *Graditur* ... *Sc., Aeneas.* 548 *Prona* ... *I.e., deflua. Cf. Georg.*, I, 203; *Aen.*, V, 212. 549 *Segnis* ... *Quia sine remigatione* (Servius). 550 *Nuntia ventura* ... *I.e., ut veniat annuntriatrix.* 551 *Dantur* ... *Sc., ab Evandro.* 552 *Exsortem* ... *I.e., extra sortem ceterorum equum.* 553 *Obit* ... *I.e., tegit.* 554 *Urbem* ... *Sc., Palanteum.* 555 *Tyrrheni* ... *regis* ... *Sc., Tarchonis.* 556 *Metu* ... *periclo* ... Son abls. de causa. 557 *Martis* ... *I.e., belli.* Es metonimia. 558 *Euntis* ... *Sc., filii sui.* 559 *Haeret* ... *I.e., adhaeret ei.* — *Inexpletu* ... *I.e., inexplebiliter.* 560 *Refe-*

rat ... *I.e., reddat.* — *Si* ... *I.e., utinam.* 561-562 *Cum primam aciem* ... *stravi* ... *I.e., cum primum aciem stravi.* — *Aciem* ... *Sc., hostium.* 562 *Scutorum incendi victor acerbos* ... *Cf.* Tit. Liv., I, 37. 563 *Sub Tartara* ... *I.e., ad inferos.* — *Animas* = *Vitas.* 564 *Feronia* ... *Cf. Aen.*, VII, 800. 565 *Terna* = *Tria.* 556 *Leto* = *Morti.* Es dat. agente. 567 *Exuit* ... *Sc., eum.* 568 *Non* ... *divellerer* ... *Sc., mihi praeteritos referet si Juppiter annos.* 569 *Finitimo* ... *Sc., mihi.* 570 *Ferro* ... *dedisset* ... *I.e., ense intulisset.* 571 *Viduasset* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 642. — *Urbem* ... *Sc., Agyllam.* 573 *Arcadii* ... *regis* ... *I.e., mei Evandri.* 574 *Numina* ... *I.e., potestates.* 575 *Palanta* ... *I.e., filium meum.* Es ac. griego. 576 *Venturus in unum* ... *I.e., eum conventurus. Cf.* Sall., *Jug.*, 11, 2. 577 *Durare* = *Perferre.* 578 *Infandum casum* ... *I.e., mortem filii.* 579 *Crudelem* ... *I.e., quae crudelis esset.* 580 *Ambiguae* ... *I.e., dubiae.* 581 *Sera* ... *Ergo erat* τηλύγετος, in *senectute patris natus* (Heyne). 582 *Gravior* ... *I.e., gravissimus.* 583 *Digressu* ... *Sc., filii.* 584 *Tecta* ... *I.e., regiam* 585 *Jamque adeo* ... *Cf. Aen.*, II, 567. 586 *Inter primos* ... *Cf. Aen.*, VII, 783. 587 *Inde* = *Deinde.* 588 *Conspectus* ... *I.e., spectabilis.* 589 *Perfusus* ... *unda* ... *I.e., ex unda emersus.* 590 *Ignes* ... *I.e., fulgores.* 591 *Caelo* = *In caelo.* Es abl. de lugar. 592 *Pavidae* ... *matres* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 1, 24-25. 593 *Pulveream nubem* ... *Cf. Aen.*, VII, 625. — *Fulgentes aere catervas* ... *Cf. Aen.*, VII, 804. 594 *Qua proxima meta viarum* ... *I.e., qua brevissimo itinere pervenitur eo quo tendunt* (Wagner). 595 *It* ... *I.e., extollitur.* 596 *Quatit ungula campum* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, VIII, 7. 597 *Caeritis amnem* ... *Cf.* Plin., *N. H.*, III, 5, 8. 598 *Religione patrum* ... *Cf. Aen.*, VII, 172. 599 *Inclusere* ... *Sc., lucum illum.* 600 *Silvano* ... *Cf. Ec.*, X, 24. 601 *Diem* ... *Sc., festum.* 602 *Habuere* = *Possederunt.* 603 *Hinc* ... *I.e., ab hoc luco.* 604 *Locis* ... *I.e., natura locorum.* 604-605 *Videri* ... *poterat* ... *et* ... *tendebat* ... *I.e., videri* ... *poterat tendens.* 605 *Tendebat* ... *I.e., tentoria habebat. Cf. Aen.*, II, 29. 606 *Bello* ... *I.e., ad bellum.* Es dat. de finalidad. 607 *Curant* ... *I.e., reficiunt.* 608 *Candida* ... *Cf.* v. 138; *Ec.*, II, 46. 609 *In valle reducta* ... *Cf. Aen.*, VI, 703. 610 *Secretum* ... *I.e., segregatum.* 611 *Se* ... *obtulit* ... *Cf. Aen.*, II, 589-

590. 612 *Promissa ... Cf.*, v. 535. — *Conjugis ... Sc., Vulcani.* 614 *Acrem = Ferum ... Cf.* v. 342. 615 *Amplexus ... petivit ... I.e., in amplexum venit.* 616 *Adversa ... I.e., opposita.* 617 *Honore ... I.e., munere* (Heyne). 618 *Expleri nequit ... Sc., tuendo. Cf. Aen.*, I, 713. 619 *Inter ... manus ... Cf.* Hom., *Il.*, XIX, 18; *Aen.*, II, 681. 620 *Flammas ... vomentem ... Cf.* Hom., *Il.*, V, 4. 621 *Fatiferum ... I.e., fatalem.* 622 *Sanguineam ... I.e., rutilam utpote ex aere factam* (Heyne). — *Qualis ... I.e., fulgentem taliter qualis.* 623 *Radiis ... Sc., incumbentibus ex adverso.* 624 *Electro ... Cf.* v. 402, *n.* — *Recocto ... Cf. Aen.*, VII, 636. 625 *Non enarrabile ... I.e., difficilem enarratu.* 626 *Illic ... I.e., in clipeo.* 627 *Haud ... ignarus ... I.e., peritissimus.* Es lítote. — *Vatum ... I.e., vaticiniorum.* Es metonimia. 628 *Ignipotens ... Cf.* v. 414. 629 *In ordine ... I.e., ex ordine.* 630 *Fetam = Enixam. Cf. Ec.*, I, 50. 631 *Lupam ... Cf. Aen.*, I, 275. 632 *Matrem ... I.e., nutricem.* 633 *Tereti cervice ... Cf.* Lucr., I, 35. 634 *Corpora fingere lingua ... Cf.* Ovid., *Fast.*, II, 418. 635 *Sine more ... I.e., sine lege.* 636 *Consessu caveae ... I.e., coetu in theatri.* — *Circensibus ... Sc., ludis.* 637 *Novum ... bellum ... Sc., addiderat.* 638 *Romulidis ... I.e., inter Romulidas.* Es dat. de relación. — *Curibus ... severis ... Cf. Georg.*, II, 532, Tit. Liv., I, 18, 4. — *Curibus = Sabinis.* 639 *Idem = Iidem.* — *Reges ... Sc., Romulus et Tatius.* 641 *Porca ... Cf.* Tit. Liv., I, 24, 8. 642-643 *In diversa ... distulerant ... I.e., in partes oppositas dilaceraverant.* 643 *Tu dictis ... maneres ... I.e., tu pactis stare debuisses.* 644 *Viri ... Sc., Metti.* 645 *Sparsi = Respersi.* 646 *Jubebat ... Sc., Romanos accipere.* 648 *In ferrum ... ruebant ... Cf. Georg.*, II, 503-504. — *Aeneadae = Romani.* 650 *Quia ... I.e., eo quod.* — *Cocles ... Cf.* Tit. Liv., II, 10. 651 *Vinclis ... I.e., custodia.* — *Innaret ... I.e., nando trajiceret. Cf.* Tit. Liv., II, 13. 652 *In summo ... Sc., clipeo.* — *Tarpeiae ... arcis ... Cf.* v. 347. 653 *Templo ... Sc., Jovis Capitolini.* 654 *Culmo ... I.e., palea.* 655 *Hic = Tum.* Tiene valor temporal. 656 *Limine ... I.e., ingressu.* 657 *Tenebant ... I.e., parum affuit quin tenerent. Cf.* Tit. Liv., V, 45. 658 *Dono ... I.e., beneficio. Cf.* Ovid., *Met.*, X, 476. 659 *Ollis = Illis.* Es arcaísmo. 660 *Lactea colla ... Cf.* Sil., IV, 154. 661 *Coruscant = Vibrant.* 662 *Pro-*

tecti corpora ... *I.e., sibi corpora tegentes.* 663 *Hic* ... *I.e., in alia parte clipei.* 664 *Lanigeros* ... *apices* ... *I.e., flamines cum laneis apicibus.* 665 *Extuderat* ... *I.e., insculpserat.* 666 *Pilentis* ... *I.e., curribus. Cf.* Tit. Liv., V, 25. 667 *Alta ostia Ditis* ... *Cf. Georg.*, IV. 466. *Ditis* = *Plutonis.* 669 *Furiarum* ... *I.e., infernalium.* 670 *Secretos* ... *I.e., separatos.* 671 *Ibat* ... *I.e., ire videbatur.* 672 *Caerula* ... *I.e., mare.* 673 *Circum* ... *I.e., in circuitu.* 674 *Verrebant* ... *Sc., agitando.* — *Aestum* ... *Sc., maris.* 675 *In medio* ... *Sc., clipeo.* 676 *Cernere erat* ... *I.e., cerni poterat.* — *Marte* = *Bello.* Es metonimia. 677 *Leucaten* ... *Cf. Aen.*, III, 274. 678 *Agens* ... *I.e., ducens.* 679 *Penatibus et magnis Dis* ... *Cf. Aen.*, III, 12. 680 *Stans celsa in puppi* ... *Cf. Aen.*, III, 527. — *Geminas* ... *I.e., ab utraque parte.* 681 *Patrium* ... *sidus* ... *Cf. Ec.*, IX, 47. 682 *Parte alia* = *Parte in alia.* Es abl. de lugar. 683 *Arduus* ... *I.e., stans in arduo loco.* 684 *Tempora navali* ... *rostrata corona* ... *Cf.* Vell., II, 81. 685 *Ope* ... *armis* = *Cum ope* ... *cum armis.* Son abls. de compañía. 686 *Litore Rubro* ... *I.e., mari Erythraeo.* 688 *Bactra* ... *Cf. Georg.*, II, 138. — *Aegyptia conjux* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XV, 826. 689 *Omnes* ... *Sc., incipiunt.* 690 *Convulsum* ... *Cf. Aen.*, V, 143. 691 *Pelago* = *In pelago.* Es abl. de lugar. 693 *Tanta mole* ... *Cf. Aen.*, I, 33. 694 *Stuppea flamma* ... *I.e., stuppa incensa.* 695 *Arva* ... *Neptunia* ... *I.e., aequora maris.* — *Nova* ... *caede rubescunt* ... *I.e., incipiunt sanguine rubescere* (Wagner). 696 *Regina* ... *Sc., Cleopatra.* — *Sistro* ... *Cf.* Prop., III, 9, 43. 697 *Angues* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 37, 26. 698 *Omnigenum* ... Es gen. arcaico. — *Deum* = *Deorum.* — *Anubis* ... *Cf.* Prop., III, 9, 41. 700 *Mavors* = *Mars.* 701 *Ex aethere Dirae* ... *Cf. Aen.*, XII, 869. 703 *Cum sanguineo* ... *Bellona Flagello* ... *Cf.* Lucan., VII, 568. 704 *Actius* ... *Apollo* ... *Cf. Aen.*, III, 275, 280. 705 *Desuper* ... *I.e., ab Actio.* — *Omnis* ... *Aegyptus* ... *I.e., omnes Aegyptii.* — *Indi* ... *Cf. Georg.*, II, 172. 706 *Vertebant terga* ... *I.e., fugiebant.* — *Sabaei* ... *Cf. Georg.*, I, 57. 707 *Vocatis* ... *I.e., invocatis. Cf. Aen.*, V, 211. 708 *Laxos* ... *immittere* ... *I.e., laxare.* 709 *Morte futura* ... *I.e., omine mortis futurae.* 710 *Iapyge* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 3, 6. 712 *Tota veste* ... *Sc., expansa.* 713 *Caeruleum in gremium latebrosaque flumina* ... *I.e., in latebras caerulei gremii*

(Benoist). 714 *Triplici ... triumpho ... Cf.* Suet., *Oct.*, 22. — *Invectus ... I.e., ingressus.* 715 *Votum ...* Es aposición de *ter centum delubra.* 716 *Ter centum ... delubra ... Cf.* Tit. Liv., IV, 20. 718 *Matrum ... I.e., matronarum.* 719 *Terram ... stravere ... I.e., cadentes terram tegebant.* 720 *Ipse ... Sc., Augustus.* — *Limine ... I.e., in portis.* Es abl. de lugar. 721 *Aptat ... I.e., Affigit.* 723 *Tam ... Sc., variae.* 724 *Mulciber* = *Vulcanus.* 725 *Gelonos ... Cf. Georg.*, III, 461. 726 *Mollior ... I.e., leniore amne, ut domitum se ac subjugatum significaret* (Heyne). 727 *Extremi ... hominum ... Sc., ibant.* — *Rhenus ... bicornis ... I.e., ostiis duobus. Cf.* v. 77, y *Georg.*, IV, 370. 728 *Pontem indignatus ... I.e., impatiens pontium.* 729 *Dona ...* Es aposición de *clipeum.* El plural es aumentativo. 731 *Umero* = *In umerum.*

Libro IX

Versos 1 *Diversa ... parte* = *In diversa parte.* Es abl. de lugar. — *Penitus ... Cf. Ec.*, I, 67; *Aen.*, VI, 59. 2 *Irim ... Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 166 ss., *Aen.*, IV, 694; V, 606. 3 *Parentis ... I.e., proavi. Cf. Aen.*, X, 619. 4 *Valle* = *In valle.* Es abl. de lugar. 5 *Thaumantias ... I.e., Iris, Thaumantis filia. Cf.* Hes., *Theog.*, 237; 265. 6 *Optanti ... Sc., tibi.* — *Divum* = *Divorum.* 7 *Volvenda dies ... I.e., dies quae volvitur. Dies* = *Tempus.* 8 *Urbe ... I.e., castris.* 9 *Palatini ... Evandri ... Cf. Aen.*, VIII, 51. 10 *Nec satis ... Sc., est.* 11 *Lydorum ... Cf. Aen.*, VIII, 479. — *Agrestes ...* En aposición con *manum.* 12 *Nunc tempus ... Sc., est.* — *Poscere* = *Poscendi.* 13 *Rumpe moras ... Cf. Georg.*, III, 43; *Aen.*, IV, 569. — *Turbata ... I.e., ita ut turbata sint.* 14-15 *Cf. Aen.*, V, 657-658. 16 *Agnovit ... Sc., Irim.* — *Duplices ... palmas ... Cf. Aen.*, I, 93. 17 *Tali ... Cf. Aen.*, I, 406. 18 *Nubibus ...* Es abl. de instrumento. *Cf. Aen.*, X, 38. 19-20 *Clara ... tempestas ... I.e., serenitas. Cf.* Lucr., IV, 168. 20 *Discedere ... I.e., hiare. Cf.* Cic., *De Div.*, II, 28. 21 *Sequor ... I.e., accipio.* 22 *Quisquis ... Cf. Aen.*, IV, 577. 23 *Hausit ... lymphas ... Cf. Aen.*, VIII, 69. 24 *One-*

ravit ... aethera votis ... Cf. Tib., III, 3, 1. 26 *Equum = Equorum.* — *Pictai vestis et auri ...* Es endíadis. *Pictai = Pictae.* Es arcaísmo. 27 *Messapus ... Cf. Aen.*, VII, 691. — *Primas acies ... Sc., regit.* — *Postrema coercent ... I.e., agmen cogunt.* 28 *Tyrrhidae juvenes ... Cf. Aen.*, VII, 484. 29 *Cf. Aen.*, VII, 784. El verso está aquí interpolado. 30-31 *Ceu ... Ganges ... Sc., it.* 31 *Per tacitum = Tacite.* 32 *Campis = E campis.* Es abl. de separación. 33 *Hic = Tum.* Es temporal. — *Glomerari ... I.e., colligi.* 34 *Tenebras ... I.e., pulveris umbras.* 35 *Ab adversa ... mole ... I.e., ex opposito aggere.* 37 *Ferte citi ... Cf. Aen.*, IV, 594. 39 *Condunt se ... I.e., se recipiunt.* 40 *Optimus armis ... I.e., belli peritus. Cf.* Val. Flacc., I, 43. 41 *Fortuna ... I.e., belli casus.* 42 *Neu ... neu = Ne ... neve.* — *Struere = Instruere.* — *Credere ... campo ... I.e., fidere apertae pugnae.* 43 *Aggere...* Es abl. de causa. 44 *Monstrat ... I.e., hortatur.* 45 *Praecepta facessunt ... Cf. Aen.*, IV, 295. 46 *Turribus = In turribus.* Es abl. de lugar. 47 *Ut ... praecesserat = Cum praecessisset.* 48 *Viginti lectis = A viginti lectis.* 49 *Thracius ... Cf. Aen.*, V, 565. 51 *Qui primus ... Sc., se inferat.* 52 *Attorquens ...* Esta palabra aparece sólo en este lugar. 53 *Campo sese arduus infert ... Cf. Georg.*, II, 145. 54 *Excipiunt ... Sc., signum pugnae.* 55 *Teucrum = Teucrorum.* 56 *Non aequo dare se campo ... Sc., mirantur.* 57 *Viros ... Sc., Teucros.* — *Huc ... atque huc = Huc illuc.* — *Turbidus ... Sc., Turnus.* 58 *Per avia ... I.e., per loca inaccessa.* 59 *Veluti ... lupus ... Cf.* Hom., *Il.*, XI, 548 ss.; *Od.*, VI, 130 ss.; *Aen.*, II, 355 ss. — *Insidiatus ... Cf. Georg.*, III, 537. 60 *Ad caulas ... I.e., ad saepta ovium.* 61 *Nocte super media ... I.e., ultra mediam noctem.* 62 *Exercent ... I.e., edunt.* 63 *In absentes ... Cf.* Val. Flacc., III, 589. 64 *Ex longo ... Sc., tempore.* 65 *Rutulo ... Sc., Turno.* — *Muros et castra = Muros castrorum.* Es endíadis. 66 *Ignescunt ... I.e., exardescunt.* — *Ossibus = In ossibus.* Es abl. de lugar. 67 *Via ... I.e., ratio.* 68 *Aequum = Campum apertum. Cf.* v. 56. 70 *Undis ... Sc., Tiberis.* 71 *Incendia ... I.e., faces ad incendendum.* 72 *Pinu ... I.e., face picea. Cf. Aen.*, VII, 397. 73 *Incumbunt ... Sc., operi. Cf. Aen.*, IV, 397. — *Urget ... Sc., eos.* 74 *Pubes ... I.e., Rutulorum juventus.* 75 *Diripuere focos ... I.e., rapuerunt e*

focis ignem. Cf. Aen., V, 660. 76 *Vulcanus* = *Ignis*. Es metonimia. — *Favillam ... Sc., fert.* 77 *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 531. — *Teucris ... I.e., a navibus Trojanorum.* 78 *Quis ... Sc., deus.* 79 *Prisca* = *Antiqua est.* — *Sed fama perennis ... Sc., est.* 80 *Phrygia ... in Ida ... Cf. Aen.*, II, 696; III, 6. 81 *Classem ... Cf. Aen.*, III, 5. 82 *Berecyntia ... I.e., Cybele. Cf. Aen.*, VI, 784. 83 *Petenti ... Sc., Berecyntiae.* 84 *Tua ... parens ... I.e., ego.* — *Domito Olympo ... I.e., postquam Olympi dominus effectus es.* 85 *Mihi ... Sc., fuit.* Es dat. posesivo. 86 *Quo* = *Ad quem lucum.* 87 *Nigranti picea ... I.e., opaca pinu.* — *Trabibus* = *Arboribus.* Es metonimia. 88 *Has ... Sc., arbores.* — *Dardanio juveni ... Sc., Aeneae.* 89 *Sollicitam ... Sc., me.* — *Anxius angit ... Cf.* Lucr., III, 93; Cic., *Tusc.*, IV, 12, 27. 90 *Solve metus ... Sc., meos.* — *Posse* = *Ut possit.* 92 *Prosit ... Sc., illis navibus.* — *Ortas ... Sc., esse.* 93 *Filius ... I.e., Juppiter.* — *Torquet ... I.e., volvit.* 94 *Istis ... Sc., navibus.* 95-96 *Immortale ... fas ... I.e., immortalitatem.* 98 *Defunctae ... Cf. Aen.*, VI, 83. 99 *Quaecumque ... Sc., harum navium.* 100 *Laurentia ... arva* = *Laurentia in arva.* Es ac. de término. 101 *Eripiam ... Sc., huic.* 102-103 *Qualis ... Doto et Galatea secant ... I.e., quales sunt Doto et Galatea quae secant.* — *Doto ... Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 43; Hes., *Theog.*, 248. *Galatea ... Cf. Ec.*, VII, 37. 104 *Stygii per flumina fratris ... Cf. Aen.*, VI, 323-324. — *Stygii ... fratris* = *Plutonis.* 105-106 *Cf. Aen.*, X, 114-115. 105 *Ripas ... I.e., amnes.* 106 *Annuit ... I.e., capitis nutu confirmavit. Cf.* Hom., *Il.*, I, 528. 107 *Promissa dies ... I.e., tempus promissis Jovis significatum.* — *Parcae ... Cf. Ec.*, IV, 47. 108 *Debita ... I.e., destinata. Cf. Aen.*, VIII, 375. 109 *Depellere ... I.e., depellendas esse.* 110 *Hic* = *Tum.* Es temporal. 111 *Ab Aurora* = *Ab oriente.* 112 *Idaei ... chori ... Cf. Aen.*, III, 111. — *Vox horrenda ... Cf.* Sil., IV, 261. 113 *Excidit ... Sc., ex nimbo.* 114 *Trepidate ... I.e., festinate.* 115 *Ante ... I.e., faciliùs.* 116 *Pinus ... I.e., naves ex pino factas.* 117 *Deae pelagi ... I.e., transformatae in deas pelagi.* — *Genetrix ... Sc., deorum.* 118 *Puppes ... Cf. Aen.*, III, 277; VI, 3 ss.; 901. — *Ripis* = *Ab oris.* 119 *Modo* = *More.* 120 *Hinc ... I.e., ex aquis.* 120-122 *Virgineae ... facies ... I.e., virginum vultus.*

121 Este verso, que se lee en *Aen.*, X, 223, está interpolado. 122 *Reddunt se ... I.e., rursus emergunt.* 123 *Animis ...* Es abl. de relación. 124 *Turbatis ... equis ... Cf. Aen.*, VII, 767. 125 *Revocat ... pedem ... Cf. Aen.*, VIII, 240. — *Tiberinus ... Cf. Aen.*, VII, 30. — *Ab alto = A mari.* 127 *Ultro ... Cf. Aen.*, V, 55. — *Animos ... Sc., sociorum.* 128 *Petunt ... I.e., eorum perniciem praedicunt.* 129 *Auxilium ... Sc., navium.* 130 *Exspectant ... Sc., naves.* 131 *Rerum ... I.e., mundi.* — *Pars altera ... Sc., mare.* 132 *Terra ... Sc., est.* — *Tot milia ... Sc., hominum.* 133 *Nil ...* Es ac. adverbial. 134 *Phryges = Trojani.* 135 *Sat ... datum ... I.e., satis datum est.* 136-137 *Sunt et mea contra fata mihi ... Cf.* vv. 5-24; *Aen.*, VII, 421-455. 138 *Conjuge = Sponsa.* 139 *Solisque = Nec solis.* 141 *Modo non = Tantum non.* 142 *Quibus = Sed iis.* 143 *Leti discrimina parva ... Cf.* Hom., *Il.*, XV, 628. 144 *Dant ... Sc., iis.* 145 *Neptuni fabricata manu ... Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 441 ss.; *Aen.*, II, 625; III, 3. — *Considere in ignes ... Cf. Aen.*, II, 624. 146 *Lecti ... I.e., viri ad militiam delecti.* — *Qui ... Sc., vestrum.* 147 *Trepidantia ... I.e., infirma.* 148 *Armis ... Vulcani ... Sc., Achilli factis. Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 478 ss. — *Mille carinis ... Cf. Aen.*, II, 198. 149 *Addant ... Sc., Teucris.* 150 *Tenebras ... Cf. Aen.*, II, 250. 151 *Cf. Aen.*, II, 166. Posiblemente, el verso esté interpolado. 153 *Certum est ... Sc., mihi.* 154 *Faxo = Faciam.* Es arcaísmo. — *Pelasga = Graeca. Cf. Aen.*, I, 624, *n.* 155 *Distulit = Moratus est.* 156 *Melior ... pars acta diei ... Cf.* Hom., *Od.*, XVII, 190. 157 *Quod superest ... Sc., diei.* 158 *Procurate ... I.e., curate.* 159 *Interea ... I.e., dum viri corpora curant.* 160 *Flammis = Ignibus.* 161 *Rutuli ...* Sólo el *Codex Mediceus* tiene aquí *Rutulo* (Benoist). — *Milite ...* Es singular colectivo. 162 *Centeni quemque sequuntur ... Cf.* Hom., *Il.*, IX, 85-88. 163 *Purpurei cristis ... I.e., purpureis cristis ornati.* 165 *Vertunt = Invertunt = Inclinant.* — *Vertunt crateras aenos ...* Según Servio, este hemistiquio está tomado de Ennio. 166 *Custodia ... I.e., custodes.* 168 *Super = Desuper.* 169 *Alta ... Sc., portarum et murorum summas partes.* 170 *Pontes ... et propugnacula jungunt ... I.e., pontibus propugnacula jungunt.* 171 *Gerunt ... I.e., comportant.* — *Mnestheus acerque Serestus ... Cf. Aen.*, IV,

288. 172 *Vocarent* ... *I.e., exigerent eorum praesidium.* 173 *Magistros* ... *I.e., duces.* 174 *Legio* = *Exercitus.* 175 *Vices* ... *I.e., munera.* 176 *Nisus* ... *Cf. Aen.*, V, 294. 177 *Hyrtacides* ... *Cf. Aen.*, V, 492. — *Ida* ... *Sc., Nympha Nisi mater.* 178 *Jaculo celerem* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 306. 179 *Juxta* ... *Sc., Nisum.* — *Euryalus* ... *Cf. Aen.*, V, 294. 180 *Aeneadum* = *Aeneadarum* = *Inter Aeneadas.* 181 *Prima* ... *juventa* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 279. 182 *Pariter* ... *I.e., simul.* 184 *Di* = *Dii.* — *Addunt* ... *I.e., indunt.* 185 *Dira* ... *I.e., vehemens.* 186 *Invadere* ... *I.e., aggredi.* 188 *Habeat* = *Teneat.* 189 *Somno vinoque* ... *Cf. Aen.*, II, 265. 190 *Percipe porro* ... *Cf.* Lucr., VI, 46. 191 *Dubitem* = *Cogitem* (Servius). 192 *Acciri* ... *I.e., revocari.* 193 *Mitti* = *Ut mittantur.* — *Reportent* = *Portent.* 194 *Posco* ... *I.e., poscam.* — *Promittunt* ... *Sc., populus et patres. Cf.* v. 192. 195 *Videor reperire* ... *Sc., mihi.* 196 *Muros et moenia* ... *I.e., urbem. Cf. Aen.*, II, 234. 197 *Laudum* ... *Sc., gloriae.* 198 *His* ... *Sc., verbis.* 200 *Fugis* ... *I.e., recusas.* — *Mittam* ... *I.e., abire sinam.* 201 *Non ita me genitor* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VII, 198-199. 202 *Argolicum* ... *I.e., Graecum.* 203 *Sublatum* ... *I.e., educatum.* 204 *Fata* ... *Sc., Aeneae.* 205 *Animus* ... *Sc., meus.* — *Lucis* ... *I.e., vitae.* 206 *Bene* ... *I.e., aequo pretio.* — *Quo* = *Ad quem.* 207 *Ad haec* ... *Sc., respondit.* 208 *Ita me referat* ... *Cf. Ec.*, IX, 30. — *Referat* = *Restituat.* — *Quicumque* ... *Sc., deus.* 209 *Aequis* ... *I.e, propitiis.* 211 *In adversum* ... *I.e., in aliquam calamitatem.* — *Casusve deusve* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 172. 212 *Dignior* ... *Sc., quam mea.* 213 *Pugna* ... *I.e., ex pugna.* 214 *Mandet* ... *I.e., committat.* — *Qua* = *Aliqua.* 215 *Inferias* ... *I.e., funebria dona.* — *Sepulcro* ... *Cf. Aen.*, III, 304; VI, 505. 216 *Matri* ... *Sc., tuae.* 217-218 *Multis e matribus ausa persequitur* ... *Cf. Aen.*, V, 715; 750. 218 *Moenia* ... *Acestae* ... *Cf. Aen.*, V, 718. 219 *Causas* ... *nectis* ... *I.e., contexis causas.* — *Nequiquam* = *Frustra.* 220 *Loco* ... *cedit* ... *I.e., a proposito avertitur.* 222 *Vices* ... *Cf.* v. 175. 223 *Ipse* ... *Sc., Euryalus.* — *Regem* ... *Sc., Ascanium.* 224-225 *Cf. Aen.*, IV, 522-528. 226 *Ductores* = *Duces.* — *Primi* ... *I.e., praecipui.* 227 *Consilium* ... Servio dice que este verso está tomado de Lucilio. 228 *Aeneae* = *Ad Aeneam.* Es dat. de dirección.

229 *Stant longis adnixi hastis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 135. 230 *Castrorum et campi medio* ... *I.e., mediis castris et campo.* 231 *Admittier* = *Admitti.* Es arcaísmo. 232 *Rem magnam* ... *Sc., esse.* — *Morae* ... *Sc., differendi consilii.* 233 *Trepidos* ... *Sc., prae festinatione* (Goelzer). 234 *Hyrtacides* ... *Cf.* v. 177. 235 *Spectentur* = *Judicentur.* 236 *Ferimus* ... *I.e., referimus. Cf. Aen.*, I, 645. — *Somno vinoque sepulti* ... *Cf.* v. 189. 237 *Insidiis* ... *Sc., aptum.* Es dat. 238 *Ponto* = *Mari.* 239 *Ignes* ... *Sc., Rutulorum.* 241 *Quaesitum* ... Es supino. 243 *Affore* ... *Sc., nos Aeneanque.* 244 *Obscuris* ... *sub vallibus* ... *Sc., nos collocati* (Benoist). 245 *Venatu assiduo* ... *I.e., dum assidue venabamur.* 246 *Animi maturus* ... *Cf. Aen.*, V, 73. 247 *Quorum* ... *sub numine Troja est* ... *Cf. Aen.*, II, 703; Sil., XVI, 655. 248 *Non tamen* ... *Sc., Tametsi hactenus in summo periculo versamur* (Minellius). 249 *Cum* = *Quandoquidem.* 249-250 *Animos* ... *et* ... *pectora* ... *Cf. Aen.*, VI, 261. 250 *Memorans* ... *I.e., dicens.* 252 *Laudibus* ... *Cf. Aen.*, V, 355. 253 *Rear* = *Cogitem.* — *Pulcherrima* ... *Sc., praemia.* 254 *Tum* ... *I.e., insuper.* — *Actutum* = *Statim.* 255 *Integer aevi* ... *I.e., integerrima aetate florens.* 257 *Sola salus* ... *Sc., est.* 258 *Penates* ... *Cf. Aen.*, III, 12. 259 *Assaraci* ... *Cf. Georg.*, III, 35; *Aen.*, I, 284. — *Larem* ... *Cf. Georg.*, III, 344. — *Canae penetralia Vestae* ... *Cf. Aen.*, V, 744. 260 *Fides* ... *I.e., fiducia.* 261 *In vestris pono gremiis* ... *I.e., vestrae curae committo.* 262 *Reddite* ... *Sc., mihi.* — *Conspectum* ... *Sc., ejus.* 263 *Argento perfecta* ... *Cf. Aen.*, V, 267. 264 *Arisba* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 836. 265 *Tripodas* ... *Cf. Aen.*, V, 110. — *Magna talenta* ... *Cf. Aen.*, V, 248. 266 *Quem dat* ... *Dido* ... *I.e., donum Elissae.* 267 *Si* ... *Cf.* Hom., *Il.*, IX, 135 ss. 268 *Victori* ... *Sc., mihi.* — *Dicere* = *Statuere.* 269 *Ibat* ... *I.e., iret.* 270 *Aureus* ... *I.e., aureis armis ornatus.* — *Ipsum illum* ... *Sc., equum.* 271 *Excipiam* ... *I.e., subtraham.* 272 *Matrum* = *Mulierum.* 273 *Sua* ... *omnibus arma* ... *I.e., unumquemque cum suis armis.* 274 *Campi quod rex habet ipse Latinus* ... *I.e., partem campi quam rex Latinus habet.* 275 *Spatiis propioribus aetas* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, III, 541. 276 *Pectore toto* ... *Cf.* Cic., *De Leg.*, I, 18. 277 *Complector* ... *I.e., adjungo mihi.* 278 *Rebus* ... *Sc., gestis.* 279 *Tibi* ... *Sc., erit.* 280 *Contra quem* ...

I.e., cui. 281 *Nulla dies . . . I.e., nullum tempus.* 282 *Dissimilem . . . I.e., indignum.* — *Fortuna secunda . . . I.e., fortuna quae nunc secunda est.* 283 *Super . . . I.e., plus quam.* 285 *Ilia = Trojana.* 286 *Mecum excedentem . . . I.e., mecum excedere statuit e patria.* — *Moenia regis Acestae . . . Cf.* v. 218, *n.* 287 *Pericli = Periculi.* 288 *Inque salutatam = Insalutatamque.* Es etmesis. 290 *Relictae . . . Sc., a me.* 291 *Tui . . . I.e., de te.* 294 *Animum . . . Sc., Iuli.* — *Patriae = Patris. Cf. Aen.*, X, 824. 296 *Sponde . . . Sc., tibi.* — *Creusae . . . Cf. Aen.*, II, 651. 299 *Manet = Expectat.* 300 *Caput hoc . . . Sc., meum. Cf.* Sil., VIII, 106. — *Solebat . . . Sc., jurare.* 301 *Tibi . . . reduci rebusque secundis . . . I.e., tibi si redieris rebus feliciter gestis.* 302 *Manebunt . . . Sc., integra. Cf. Ec.*, I, 46. 303 *Cf.* Hom., *Il.*, X; 254 ss. 305 *Gnosius = Cretensis. Cf. Georg.*, I, 222; *Aen.*, V, 306. — *Habilem . . . I.e., accommodatum.* — *Vagina . . . eburna . . . Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 404. 307 *Exuvias = Pellem.* — *Permutat . . . Sc., cum galea Euryali.* 308 *Cf.* Hom., *Il.*, X, 272 ss. 309 *Primorum manus . . . Cf.* v. 226. 310 *Prosequitur . . . I.e., comitatur.* — *Nec non et . . . Cf. Aen.*, I, 707, *n.* 311 *Ante annos . . . Cf.* Ovid., *Ars Am.*, I, 184. 312 *Patri = Ad patrem.* 313 *Nubibus irrita donant . . . Cf. Aen.*, X, 652; XI, 795; 798; Tib., III, 4. 314 *Egressi . . . Sc., castris.* 315 *Inimica . . . I.e., exitio futura ipsis.* 316 *Somno vinoque . . . Cf.* v. 189, *n.* 317 *Arrectos . . . I.e., erectos. Cf.* Stat., *Theb.*, III, 414. — *Litore = In litore.* Es abl. de lugar. 318 *Lora = Habenas.* 319 *Vina . . . I.e., vasa vinaria.* 320 *Audendum . . . Sc., est.* — *Vocat . . . Sc., nos.* 321 *Manus . . . I.e., turma.* 322 *Consule . . . I.e., prospice.* 323 *Vasta dabo . . . I.e., vastabo.* — *Lato . . . limite . . . I.e, spatiosa via* 324 *Vocem . . . premit . . . I.e., tacet.* 325 *Tapetibus . . . Cf.* Stat., *Theb.*, II, 91. 326 *Exstructus . . . I.e., effultus.* — *Proflabat . . somnum . . . Cf.* Theocr., *Id.*, XXIV, 47. 327 *Rex idem . . . Cf. Aen.*, III, 80. 328 *Sed non augurio . . . Cf.* Hom., *Il.*, 858. — *Pestem . . . I.e., mortem.* 329 *Juxta . . . Sc., Rhamnetem.* 330 *Premit . . . I.e., opprimit, I.e., interficit.* 331 *Nactus . . . I.e., cum invenisset.* 332 *Ipsi . . . domino . . . Sc., Remo.* 333 *Sanguine singultantem . . . Cf.* v. 415. 334 *Tori = Lecti.* 335 *Plurima = Plurimum.* 336-337 *Multo . . . deo . . . I.e., multo Baccho; I.e., multo vino.* Es metonimia.

337 *Membra* ... Es ac. de la parte. 338 *Aequasset nocti* ... *Cf.* Sil., VII, 340. — *In lucem* ... *I.e., usque ad orientem diem.* 339 *Turbans* ... *I.e., consternans pecudes, ut tumultuentur per ovile* (Forbiger). 340 *Mandit* ... *I.e., vorat.* 341 *Mutum* ... *metu* ... *Cf.* Lucr., I, 92. — *Fremit ore cruento* ... *Cf. Aen.*, I, 296. 342 *Nec minor* ... *Sc., erat.* 343 *In medio* ... *I.e., in medio eorum exsistens.* 344 *Subit* ... *I.e., aggreditur.* 345 *Cuncta* ... *Sc., quae Nisus et Euryalus fecerant.* 346 *Se* ... *tegebat* ... *I.e., abscondere volebat.* 348 *Multa morte* ... *I.e., multo cruore* (Servius). 349 *Animam* ... *I.e., vitam.* 350 *Hic* ... *Sc., Euryalus.* — *Furto* ... *I.e, furtiva caedi.* 351 *Tendebat* ... *I.e., pergebat.* 352 *Deficere* ... *I.e., extingui.* — *Rite* ... *I.e., de more.* 353 *Carpere* ... *I.e., carpentes.* 354 *Caede atque cupidine* ... *I.e., caedis cupidine.* Es endíadis. — *Ferri* ... *Sc., Euryalum.* 355 *Absistamus* ... *I.e., desinamus.* — *Inimica* ... *Sc., nobis.* 356 *Facta* ... *Sc., est.* 357 *Virum* = *Virorum.* 359 *Phaleras* ... *Cf.* Sall., *Jug.*, 85, 29. 360 *Tiburti* = *Tiburtino.* 361 *Jungere* ... *Sc., illi.* 362 *Ille* ... *Sc., Remulus.* 363 *Potiti* ... *Sc., sunt.* 365 *Habilem* ... *Cf.* v. 305. 366 *Tuta capessunt* ... *I.e., loca tuta petunt.* 367 *Ex urbe Latina* ... *I.e., ex regis Latini urbe.* 368 *Instructa* ... *I.e., parata.* 369 *Regis* ... *Sc., Latini.* 371 *Castris* ... *Sc., Rutulorum.* 372 *Hos* ... *Sc., Nisum et Euryalum.* 373 *Sublustri* ... *I.e., sublucente.* 374 *Immemorem* ... *Sc., galeae.* — *Adversa* ... *Sc., lunae et venientibus equitibus* (Forbiger). 375 *Est visum* ... *Sc., a Volcente.* 376 *State* ... *I.e., sistite cursum.* 377 *Tenetis iter* ... *I.e., tendetis.* 378 *Tendere contra* ... *I.e., contra moliri.* El inf. es histórico. 379 *Celerare* ... *fidere* ... Son infs. históricos. 380 *Custode* ... Es singular colectivo. — *Coronant* = *Circumdant.* 381 *Fuit* ... *Sc., illic.* 382 *Complerant* = *Compleverant.* 384 *Tenebrae* ... *I.e., opacitas.* 385 *Regione viarum* ... *Cf. Aen.*, II, 737, *n.* 386 *Imprudens* ... *Sc., Euryali.* 387 *Dicti* ... *Sc., sunt.* 388 *Stabula alta* ... *Cf. Aen.*, VI, 179. 389 *Amicum* ... *Sc., Euryalum.* 390 *Regione* ... *I.e., loco.* 391 *Perplexum* ... *I.e., tortuosum.* — *Revolvens* ... *I.e., remetiens* 392-393 *Vestigia retro observata* ... *Cf. Aen.*, II, 753-754, *n.* 393 *Observata legit* ... *I.e., observans legit.* 394 *Sequentum* ... *I.e., persequentum.* 395 *Nec longum in medio tempus* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 167. 396 *Ma-*

nus = *Turma. Cf.* v. 321. 397 *Turbante* ... *Sc., Euryalum.* 398 *Frustra* ... *Sc., quia nihil potuit.* 399 *Quid faciat* ... *Sc., Nisus.* — *Juvenem* ... *Sc., Euryalum.* 400 *Moriturus* ... *I.e., certus mori.* 401 *Properet* ... *I.e., celeriter provocet.* 402 *Adducto* ... *lacerto* ... *Sc., ut fortius emittat jaculum.* 404 *Praesens* ... *I.e., propitia. Cf. Ec.*, I, 42. 405 *Astrorum decus* ... *Cf.* Hor., *Carm. Saec.*, 2. 406 *Qua* = *Aliqua.* 407 *Si qua* ... *auxi* ... *I.e., si qua alia addidi.* 408 *Tholo* = *In fornice.* 409 *Sine* = *Permitte.* — *Globum* = *Turmam.* 410 *Ferrum* ... *I.e., ferreum hastile.* Es sinécdoque. 412 *Adversi* ... *I.e., oppositi.* 413 *Fisso* ... *ligno* ... *I.e., rupto hastili.* 414 *Vomens calidum de pectore flumen* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIV, 437; Lucr., II, 354. 415 *Frigidus* ... *I.e., frigescens.* 416 *Diversi* ... *I.e., in diversas partes.* — *Idem* ... *Sc., Nisus.* 417 *Summa* ... *ab aure* ... *I.e., a summa auris parte. Cf.* Sil., V, 576. 418 *Trepidant* ... *Sc., Latini* — *It* = *Iit.* — *Per tempus utrumque* ... *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 502; XX, 473. 419 *Tepefacta* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 333. 420-421 *Teli* ... *auctorem* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, VIII, 348; Sil., IV, 466. 421 *Quo* ... *I.e., in quem hostem.* 422 *Interea* ... *I.e., dum auctor teli latebit.* 423 *Amborum* ... *Sc., Sulmonis et Tagi* — *Recluso* ... *I.e., evaginato.* 424 *Ibat* ... *I.e., irruebat.* 426 *Tantum* ... *Sc., quantus erat amicum interfici.* 427 *Me, me* ... *Sc., interficite.* 428 *Ausus* ... *Sc., est.* 429 *Testor* ... *I.e., in testimonium veritatis cito.* 430 *Amicum* ... *Sc., Euryalum.* 431 *Viribus* ... *I.e., vehementer.* 432 *Transabiit* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, II, 9; Sil., XII, 264; Val. Flacc., IV, 510. 433 *Leto* = *In letum.* Es dat. 434 *It* ... *I.e., fluit.* 435 *Veluti* ... *flos* ... *Cf. Catull.*, XI, 22-24. 436 *Papavera* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, X, 190-193. 438 *In medios* ... *Sc., hostes.* — *Per omnes* = *Inter omnes.* 439 *Moratur* ... *Cf., Aen.*, VII, 253. 440 *Glomerati* ... *I.e., collecti.* 441 *Proturbant* ... *I.e., arcere conantur.* — *Non setius* ... *I.e., nihilo minus.* — *Rotat ensem* ... *Cf. Aen.*, X, 577. 442-443 *Rutuli clamantis in ore condidit* ... *Cf. Aen.*, X, 323. 443 *Moriens* ... *Sc., Nisus.* — *Hosti* ... *Sc., Volcenti.* 444 *Exanimum* = *Exanimem.* 445 *Placida* ... *I.e., placente.* 446 *Fortunati* ... *Sc., estis.* 447 *Vos eximet* ... *I.e., vestrum nomen subtrahet.* 448 *Domus* ... *I.e., progenies.* 449 *Accolet* = *Habitabit.* 451 *Exanimum* ... *I.e., mortuum.* — *Castra* ...

Sc., Rutulorum. 452 *Rhamnete reperto ... Cf.* v. 359. 453 *Primis = Principibus.* 454 *Serrano ... Cf.* v. 365. 455-456 *Tepidaque recentem caede locum ... I.e., in quo recens caedes est facta* (Benoist). 457 *Galeam ... Cf.* v. 365. 458 *Phaleras ... Cf.* v. 359. — *Sudore = Labore.* Es metonimia. 459-460 *Et jam ... Cf. Aen.*, IV, 584-585. — *Infuso ... Sc., terris.* 461 *Retectis ... I.e., revelatis. Cf. Aen.*, IV, 119. 463 *Aeratas ... I.e., aereis armis indutas.* 464 *Quisque ... Sc., dux.* — *Rumoribus ... Cf.* Soph., *Aj.*, 141 (Conington). 468 *In parte sinistra ... Cf.* v. 238. 469 *Dextera ... Sc., parte.* — *Amni = Amne.* Es arcaísmo. 470 *Tenent ... I.e., tuentur.* 471 *Virum ... Sc., Nisi et Euryali.* — *Movebant ... I.e., commovebant eos.* 472 *Fluentia tabo ... Cf. Aen.*, VIII, 487. 473-474 *Pinnata ... Fama ... Cf. Aen.*, IV, 173. 473 *Urbem ... I.e., castra. Cf.* v. 8. 475 *Subitus ... I.e., subito.* Tiene valor adverbial. — *Calor ossa reliquit ... Cf. Georg.*, III, 272; *Aen.*, III, 308. 476 *Excussi ... Sc., sunt. Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 230. 477 *Femineo ululatu ... Cf. Aen.*, IV, 667. 478 *Comam ...* Es ac. de la parte. 479 *Virum = Virorum.* — *Pericli = Periculi.* 480 *Questibus = Querelis.* 481 *Hunc = Talem. Cf.* Stat., *Theb.*, XII, 322. 481-482 *Senectae sera ... requies ... I.e., requies serae senectae.* 482 *Solam ... Sc., me.* 484 *Affari extremum ... I.e., salutare extremis verbis.* 485 *Terra = In terra.* Es abl. de lugar. 486 *Tua funera ... I.e., te, immo tua funera* (Goelzer). 487 *Produxi ... Cf.* Lucan., II, 298. 488 *Veste tegens ... I.e., nec veste texi.* 488-489 *Quam ... urgebam, et ... solabar ... I.e., quam dum urgebam solabar.* 489 *Urgebam ... I.e., celeriter perficiebam.* — *Tela ... I.e., telam texendo.* 490 *Sequar = Ibo.* 491 *Funus = Cadaver.* — *Habet ... I.e., habitura est.* 492 *Hoc ... Sc., luctum* (Wagner). 493 *Figite = Transfigite.* — *Si qua est pietas ... Cf. Aen.*, II, 645. — *Qua = Aliqua.* 495 *Pater divum ... I.e., Juppiter.* — *Divum = Deorum.* 496 *Hoc ... caput = Me.* — *Telo ... I.e., fulmine.* 497 *Quando = Quoniam.* 498 *Concussi ... Sc., sunt.* 499 *Infractae ... Cf. Aen.*, V, 784; VII, 332; X, 731; XII, 1. 500 *Incendentem ... I.e., excitantem. Cf.* Tac., *Ann.*, I, 23. — *Luctus ... I.e., ceterorum dolores.* 502 *Inter ... manus = In manibus. Cf. Aen.*, II, 681. 503 *Tuba ... Sc., bellica.* 504 *Increpuit ... Cf.* Sil., V, 188. 505 *Acta ... testu-*

dine ... *Cf. Aen.*, II, 441. 506 *Vellere* ... *I.e., eruere.* 507 *Acies* ... *Sc., Trojanorum.* 508 *Non tam spissa* ... *I.e., intervalla habens.* 509 *Teucri* ... *Sc., incipiunt.* 510 *Detrudere* ... *Sc., eos ascendentes.* 511 *Bello* ... *Sc., Trojano.* 512 *Infesto* ... *pondere* ... Es abl. de cualidad. — *Qua* ... *Sc., ratione.* 513 *Tectam* ... *Sc., testudine.* 514 *Nec jam sufficiunt* ... *Sc., tolerare.* 515 *Globus* ... *I.e., turma. Cf.* v. 409, *n.* 516 *Ruunt* ... *I.e., prosternunt cum impetu.* 517 *Quae* ... *I.e., et ea.* 518 *Caeco* ... *Marte* ... *I.e., subter testudine proelio. Cf. Aen.*, II, 335. 519 *Amplius* ... *Cf. Aen.*, III, 192. — *Pellere* ... *Sc., Trojanos.* 521 *Parte* = *In parte.* Es abl. de lugar. 522 *Pinum* ... *I.e., taedam.* — *Fumiferos* ... *I.e., fumidos.* 523 *Neptunia proles* ... *Cf. Aen.*, VII, 691. 524 *Scalas* ... *poscit* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 397. 525 *Adspirate canenti* ... *I.e., me canentem docete.* 526 *Funera* ... *I.e., cadavera.* 527 *Virum* = *Virorum.* — *Orco* = *Ad Orcum.* Es dat. de dirección. 528 *Evolvite* ... *I.e., narrate.* 529 Este verso se encuentra en *Aen.*, VII, 645. — *Pontibus* ... *Cf.* v. 170. 531 *Opportuna loco* ... *I.e., in opportuno loco erecta.* 532 *Summa* ... *opum vi* ... *I.e., summis viribus.* — *Opum vi* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, IV, 168. 533 *Defendere* ... *Sc., certabant.* 534 *Densi tela intorquere* ... *I.e., densa tela intorquere certabant.* 535 *Princeps* ... *I.e., primus.* — *Ardentem* ... *lampada* ... *I.e., insensam taedam.* 536 *Plurima* ... *Sc., facta.* 537 *Adesis* ... *Sc., flamma.* 538 *Turbati Sc., Teucri.* — *Trepidare* ... Es inf. histórico. — *Intus* ... *I.e., qui intus erant.* 539 *Velle* ... Es inf. histórico. 540 *Peste* ... *I.e., igni. Cf. Aen.*, V, 683. 541 *Procubuit* ... *I.e., prostrata est.* — *Subito* ... Es adverbio. 542 *Semineces* = *Semimortui.* 543 *Pectora* ... Es ac. de la parte. 544 *Veniunt* ... *I.e., procumbunt.* 545 *Primaevus* ... *I.e., aetate major.* 546 *Maeonio* ... *I.e., Lydio. Cf. Aen.*, VIII, 499. — *Furtim* ... *I.e., clandestino amore genitum. Cf.* Hom., *Il.*, VI, 24. 547 *Sustulerat* = *Pepererat.* 548 *Nudo* = *Solo.* 549 *Milia* ... *Sc., militum.* 550 *Hinc* ... *atque hinc* = *Hinc atque illinc.* 551 *Ut fera* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 41 ss. 552 *Morti* = *In mortem.* Es dat. de dirección. 553 *Supra venabula* ... *Cf.* Lucan., I, 211. 554 *Moriturus in hostes* ... *Cf. Aen.*, II, 511. 556 *Pedibus* ... *melior* ... *I.e., velocior.* — *Longe* ... *I.e., multo.* 556-557 *Inter et hostes*

inter et arma ... *I.e., inter hostes eosque armatos* (Ladewig). *Cf.* Val. Flacc., V. 13. 557 *Tenet* ... *I.e., apprehendit.* 558 *Socium* = *Sociorum.* 559 *Quem* = *Sed eum.* 560 *His* ... *Sc., verbis.* 562 *Muri cum parte* ... *Cf.* Hom., *Il.*, 397-398. — *Revellit* ... *Sc., eum.* 563 *Candenti* ... *I.e., candido.* 564 *Quaesitum* ... *I.e., qui quaeritur.* — *Matri* = *A matre.* Es dat. agente. 566 *Martius* ... *I.e., in tutela Martis habitus.* 567 *Invadunt* ... *Sc., Rutuli.* — *Aggere* ... *I.e., terra aggesta.* 568 *Fastigia* ... *Sc., turrium.* 569 *Saxo atque ingenti fragmine montis* ... *I.e., saxo ingenti evulso de monte.* 570 *Subeunte* ... Para la construcción, *Cf. Aen.*, VI, 222; VII, 161. 571 *Corynaeum* ... *Cf. Aen.*, VI, 228; XII, 298. 572 *Bonus* ... *I.e., peritus.* 573 *Caeneus* ... *Sc., sternit.* — *Turnus* ... *Sc., sternit.* 575 *Summis* ... *pro turribus* ... *I.e., ante summas torres.* 576 *Levis* ... *I.e., mobilis.* 577 *Ille* ... *Sc., Privernus.* — *Tegmine* = *Scuto.* 578 *Allapsa* ... *Sc., est.* — *Saggita* ... *Sc., Capys.* 579 *Manus* ... *Sc., quam ad vulnus tulerat.* — *Intus* ... *I.e., in corpore.* 580 *Letali* = *Mortifero.* 582 *Chlamydem* ... Es ac. de la parte. 584 *Eductum* = *Educatum.* — *Matris* ... *I.e., Cybelis vel Cereris.* — *Luco* = *In luco.* Es abl. de lugar. 585 *Pinguis* ... *ara* ... *Cf. Aen.*, IV, 62; VII, 764. — *Palici* ... *I.e., Palicorum.* 587 *Habena* ... *I.e., corio.* 588 *Liquefacto* ... *plumbo* ... *Cf.* Lucr., VI, 177; 305-308; Sen., *Quaest. Nat.*, II, 57. 589 *Multa* ... *harena* = *In multa harena.* Es abl. de lugar. 590 *Bello* = *In bellum.* Es dat. de finalidad. 591 *Ante feras solitus terrere fugaces* ... *Cf. Aen.*, IV, 156-159; VII, 496-499. 592 *Fudisse* ... *I.e., prostrasse.* 593 *Cui* ... Es dat. posesivo. 594 *Germanam* = *Sororem.* 595 *Digna atque indigna relatu* ... *I.e., fanda atque infanda.* 596 *Praecordia* ... *I.e., animos.* Es ac. de la parte. 597 *Clamore* = *Cum clamore.* Es abl. de manera. 598 *Non pudet* ... *Sc., vos.* 599 *Praetendere* = *Opponere.* 600 *En qui* ... Tiene sentido irónico. — *Connubia* = *Conjugia.* 601 *Italiam* = *In Italiam. Cf. Aen.*, I, 2. 602 *Fandi fictor* ... *I.e., verborum artifex.* 603 *A stirpe* ... *I.e., ab origine.* 604 *Gelu duramus* ... *Cf.* Sil., IV, 226; Val. Flacc., VI, 335. — *Duramus* ... *I.e., firmos efficimus.* 605 *Venatu* = *Venatui.* Es dat. arcaico. 606 *Ludus* ... *Sc., eis est.* — *Spicula tendere curnu* ... *Cf. Ec.*, X, 59. — *Cornu* = *Arcu.* 607 *Patiens*

operum ... *Cf. Georg.*, II, 472. 608 *Domat* ... *I.e., exercet.* 609 *Ferro* ... *I.e., militia.* — *Juvencum* = *Juvencorum.* 609-610 *Versa* ... *hasta* ... *Cf. Aen.*, VII, 748. 611 *Vigorem* ... *Sc., corporis.* 612 *Canitiem* ... *I.e., canas comas.* 613 *Juvat* ... *Cf. Aen.*, VII, 749. 614 *Picta* ... *Sc., acu.* — *Murice* ... *Cf. Ec.*, IV, 44. 615 *Desidiae* ... *Sc., sunt.* — *Juvat indulgere choreis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIV, 261. 616 *Tunicae* ... *Sc., vestrae.* — *Manicas* ... *Cf.* Cic., *Catil.*, II, 10, 22. — *Mitrae* ... *Cf. Aen.*, IV, 216. 617 *Phrygiae* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VII, 96. 618 *Assuetis* ... *I.e., vobis ad sonum tibiarum assuetis.* 619 *Tympana* ... *Cf.* Lucr., II, 618; Catull., LXIII, 8-9. — *Buxus* ... *I.e., tibia ex buxo.* 620 *Idaea* ... *Cf. Aen.*, III, 112. — *Cedite ferro* ... *I.e., discedite a bello.* 621 *Canentem* ... *I.e., loquentem.* 622 *Equino* ... *I.e., ex equinis setis.* 623 *Diversa* ... *ducens* ... *I.e., ita ut diversa sint. Cf.* Apoll., III, 283. 524 *Ante* ... Es adverbio. — *Precatus* = *Precans.* 625 *Audacibus annue coeptis* ... *Cf. Georg.*, I, 40. — *Coeptis* ... *Sc., meis.* 626 *Sollemnia* ... *Cf. Aen.*, VIII, 102. 627 *Aurata fronte juvencum* ... *Cf. Aen.*, V, 236; Tib., IV, 1, 16. 628 *Candentem* ... *I.e., candidum.* 629 *Jam cornu petat* ... *Cf. Ec.*, III, 87. 630 *Genitor* ... *I.e., Juppiter.* 631 *Intonuit laevum* ... *Cf. Aen.*, II, 693. — *Fatifer* ... *Cf. Aen.*, VIII, 621. 632 *Horrendum stridens* ... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 49. — *Adducta* ... *I.e., quae adducta erat.* 634 *Illude* ... *I.e., Deride.* 635 *Bis capti* ... *Cf.* v. 599. 636 *Hoc tantum* ... *Sc., dixit.* — *Clamore sequuntur* ... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 22. 637 *Animos* ... *ad sidera tollunt* ... *I.e., animis efferuntur.* 638 *Aetheria* ... *plaga* ... *I.e., in aeria parte.* 639 *Desuper videbat* ... *Cf. Aen.*, I, 223. — *Urbem* ... *I.e., castra Trojanorum. Cf.* v. 473. 640 *Nube sedens* ... *Cf.* Sil., XII, 405. 641 *Sic* ... *I.e., virtute.* 642 *Jure* ... *I.e., per justitiam.* 643 *Gente sub Assaraci* ... *Cf. Georg.*, III, 35. 644 *Nec te Troja capit* ... *Cf.* Plut., *Alex.*, 6. 645 *Dimovet* ... *I.e., secat.* 646 *Vertitur* ... *I.e., mutatur.* 647 *Antiquum* ... *I.e., senem.* 648 *Ad limina* ... *Ad januam.* 649 *Comitem* ... *Cf. Aen.*, V, 546. — *Pater* ... *Sc., Aeneas.* 650 *Omnia* ... Es ac. de la parte. — *Coloremque* ... El verso es hipermétrico. 651 *Saeva sonoribus* ... *I.e., aspera sonitu.* 653 *Sit satis* ... *Sc., tibi.* — *Aenide* ... *I.e., fili Aeneae.* 654 *Oppetiisse* ... *I.e., interfectum esse.*

655 *Laudem* = *Gloriam.* 656 *Cetera* = *Ceterum.* — *Orsus* ... *I.e., effatus.* 657 *Mortales medio* ... *Cf. Aen.*, IV, 277-278. 659 *Divina* ... *tela* ... *I.e., pharetram Apollinis.* 660 *Pharetram* ... *sonantem* ... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 46. 661 *Pugnae* = *Pugnandi.* 662 *Prohibent* ... *Sc., a pugna.* 664 *Totis per propugnacula muris* ... *I.e., per loca murorum ex quibus propugnatur.* 665 *Acres arcus* ... *Cf. Aen.*, VII, 164. 666 *Sternitur* ... *I.e., tegitur.* 667 *Dant sonitum flictu* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 160; Enn., *Ann.*, XI, 364. 668 *Pluvialibus Haedis* ... *Cf. Georg.*, I, 205. 669 *Verberat* ... *Sc., impetu aquarum.* 670 *In vada* ... *I.e., in mare.* — *Praecipitant* ... *Sc., se.* 671 *Caelo* = *In caelo.* Es abl. de lugar. 672-690 *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 121-136. 673 *Eduxit* ... *I.e., educavit. Cf.* v. 584. 674 *Patriis* ... *I.e., in patria eorum nascentibus.* — *Aequos* = *Similes.* 675 *Commissa* ... *Sc., eis erat.* — *Ducis* ... *Sc., Aeneae.* 676 *Ultro* ... *Cf. Aen.*, II, 145. — *Moenibus* = *In moenia.* 677 *Pro turribus* ... *I.e., instar ac vice turrium.* 678 *Capita* ... Es ac. de la parte. 679 *Aeriae* ... *Cf. Ec.*, I, 59; *Aen.*, III, 680. 680 *Padi* ... *Cf. Georg.*, I, 482, IV, 372; *Aen.*, VI, 659. — *Ripis* = *In ripis* ... Es abl. de lugar. — *Propter* = *Prope.* 681 *Caelo* = *Ad caelum.* Es dat. de dirección. 682 *Nutant* ... *I.e., moventur.* 683 *Aditus* ... *Sc., portarum.* 685 *Praeceps animi* ... *Cf. Georg.*, IV, 490. Es gen. de relación. — *Mavortius* = *Martius.* 686 *Agminibus totis* ... *Sc., cum.* Es abl. de compañía. 687 *Posuere* = *Deposuere.* 688 *Animis* = *In animis.* 689 *Eodem* ... *I.e., in locum eundem.* 690 *Longius* ... *I.e., extra portas.* 691 *Ductori* = *Duci.* — *Diversa* ... *I.e., alia.* 692 *Caede nova* ... *I.e., qualem Trojani prius non ediderant.* 693 *Fervere* ... Es aquí de la tercera conjugación. *Cf. Georg.*, I, 456. 694 *Deserit* ... *Sc., Turnus.* 695 *Fratres* ... *Cf.* v. 672. 696 *Se* ... *agebat* ... *Cf. Aen.*, VIII, 465. 697 *Sarpedonis* ... *Cf. Aen.*, I, 100. 698 *Itala cornus* ... *I.e., ex Italico corno sagitta.* 699 *Aera per tenerum* ... *Cf.* Lucr., II, 146. — *Altum* = *Profundum.* 700 *Abit* ... *I.e., penetrat.* 701 *Ferrum* ... *tepescit* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 333. 702 *Manu* ... *I.e., comminus.* 704 *Non jaculo* ... *Sc., sternit.* 705 *Contorta* ... *Sc., a Turno Cf.* Enn., *Ann.*, 534. 706 *Taurea terga* ... *I.e., coria tauri.* 707 *Duplici squama* ... *et auro* ... *I.e., duplici squamarum aurearum ordine instructa* (Benoist). 709 *Clipeum* ...

Es nom. neutro. — *Super* ... Es adverbio. 710 *Euboico* = *Cumano. Cf. Aen.*, VI, 2. — *Quondam* = *Aliquando.* 711 *Pila* ... *I.e., agger.* 712 *Ponto* = *In pontum.* Es dat. de dirección. — *Illa* ... *Sc., pila.* 712-713 *Ruinam* ... *trahit* ... *Cf. Aen.*, II, 465-466. 714 *Nigrae* ... *I.e., turbidae.* 715 *Alta* ... *I.e., celsa. Cf. Aen.*, III, 76. 716 *Imposta* = *Imposita.* — *Typhoeo* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 783; Hes., *Theog.*, 821; *Georg.*, I, 279; *Aen.*, I, 665. 717 *Hic Mars armipotens* ... *Cf.* Hom., *Il.*, X, 366; 482. 718 *Stimulos* ... *sub pectore vertit* ... *Cf. Aen*, VI, 101. 719 *Fugam* ... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 299; IV, 440. 720 *Conveniunt* ... *Sc., Latini.* — *Data* ... *Sc., est.* 721 *Bellator* ... *deus* ... *Sc., Mars.* 722 *Fuso* ... *I.e., strato humi.* 723 *Res* ... *Sc., Bellicas.* 724 *Torquet* ... *I.e., torquendo claudit.* 725 *Suorum* ... *Sc., sociorum.* 727 *Alios* ... *Sc., Trojanos.* 728 *Qui* ... *I.e., quod.* — *Rutulum* ... *regem* ... *I.e., Turnum.* — *Rutulum* = *Rutulorum.* 729 *Ultro* ... *Cf.* v. 676. 730 *Pecora inter inertia* ... *Cf. Aen.*, IV, 158. 731 *Oculis* ... *Sc., Turni.* 732 *Horrendum*... Es adverbio. *Cf.* v. 632. 733 *Sanguineae* ... *Cf.* v. 270. — *Mittit* ... *Sc., Turnus.* 734-735 *Agnoscunt* ... *turbati* ... *I.e., agnoscunt atque turbantur.* 736 *Emicat* ... *Cf. Aen.*, V, 319. 737 *Non haec* ... *Sc., est.* — *Dotalis regia* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 569. 739 *Nulla* ... *potestas* ... *Sc., tibi.* — *Exire* = *Exeundi.* 740 *Olli* = *Illi.* Es dat. arcaico. 741 *Incipe* ... *Sc., certamen.* — *Si qua* ... *virtus* ... *Sc., est.* 742 *Inventum* ... *Sc., esse.* — *Achillen* ... *Cf. Aen.*, VI, 89. 743 *Ille* ... *Sc., Pandarus.* 744 *Intorquet* ... *hastam* ... *Cf.* Val. Flacc., III, 193. 745 *Vulnus* ... *I.e., hastam vulnificam.* 746 *Detorsit* ... *Sc., de Turno.* 747 *Telum* ... *I.e., ensem. Cf.* v. 749. 748 *Neque* ... *is teli nec vulneris auctor* ... *Sc., ut possis eum effugere* (Benoist). — *Is* ... *Sc., est.* — *Ait* ... *Sc., Turnus.* 749 *Consurgit in ensem* ... *Cf. Aen.*, XII, 729. 750 *Frontem* ... *Sc., Pandari.* 751 *Impubes* = *Imberbes.* — *Malas* = *Maxillas.* 752 *Pondere* ... *Sc., cadentis corporis.* 753 *Cruenta cerebro* ... *I.e., cerebri sanguine aspersa.* 754 *Illi* ... *I.e., ex ejus trunco.* — *Aequis* = *Aequalibus.* 755 *Huc* ... *atque illuc* ... *I.e., in utramque partem.* 756 *Versi* ... *Sc., retro.* 757 *Victorem* ... *Sc., Turnum.* 758 *Claustra* ... *I.e., obices portarum.* 759 *Genti* ... *Sc., Trojanorum.* 760 *Caedis* ... *I.e., occidendi.* 761 *Ad-*

versos ... *Sc., hostes.* 762-763 *Succiso poplite* ... *excipit* ... *I.e, excipit et succidit poplitem.* 763 *Hinc* = *Deinde.* 764 *Juno* ... *ministrat* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 2; XVI, 529. 765 *Comitem* ... *Sc., interemptis.* 766 *Martem* = *Proelium.* Es metonimia. 767 *Cf.* Hom., *Il.*, V, 678. 768 *Tendentem contra* ... *I.e., incurrentem.* 769 *Dexter* ... *I.e., a dextra parte.* 771 *Longe* ... *Sc., a trunco.* — *Jacuit caput* ... *Cf.*, Sil., XIII, 246. 772 *Non* ... *alter* ... *Sc., erat.* — *Felicior* ... *I.e., peritior.* 773 *Ungere tela manu* ... *Cf.* Hom., *Od.*, I, 261. — *Armare veneno* ... *Cf. Aen.*, X, 140. 774 *Et* ... *Sc., necat.* 775 *Cui carmina semper* ... *Sc., fuerunt.* 776 *Intendere nervis* ... *I.e., intentis nervis edere* (Goelzer). 777 *Virum* = *Virorum.* 778 *Ductores* = *Duces.* 779 *Mnestheus acerque Serestus* ... *Cf.* v. 171. 780 *Hostem* ... *Sc., Turnum.* — *Receptum* ... *Sc., intra moenia. Cf.* v. 728. 781 *Quo deinde fugam* ... *I.e., quo ulterius fugietis.* — *Tenditis* ... *Sc., fugam.* 782 *Ultra* ... *Sc., ista.* 783 *Et* = *Idemque.* 784 *Per urbem* = *Per castra.* 785 *Miserit Orco* ... *Cf. Aen.*, II, 398. — *Orco* = *Ad Orcum.* Es dat. de dirección. 787 *Segnes* ... *I.e., ignavi.* 788 *Talibus* ... *Sc., dictis.* 789 *Excedere* ... *Sc., incipit.* 790 *Petere* ... *Sc., incipit.* — *Partem* ... *Sc., murorum.* 791 *Acrius hoc* = *Eo acrius.* — *Incumbere* ... *Sc., incipiunt.* 792 *Glomerare manum* ... *Cf. Aen.*, II, 315. — *Turba* ... *Sc., Hominum.* — *Ille* ... *Sc., leo.* 793 *Territus* ... *I.e., deterritus.* 794 *Asper, acerba* ... *Cf. Georg.*, III, 149. — *Acerba* = *Torve.* 795 *Contra* ... *Sc., turbam hominum.* 796 *Hoc* ... *I.e., tendere contra.* — *Per* = *Propter.* 797 *Vestigia* = *Gressus.* 798 *Improperata* ... *I.e., non festinanter.* 800 *Fuga* = *In fugam.* 801 *Manus* ... *I.e., turma.* 802 *Contra* ... *I.e., in contrarium.* 802-803 *Vires* ... *sufficere* ... *Cf. Aen.*, II, 617-618. 804 *Germanae* ... *I.e., Junoni, sorori Jovis. Cf. Aen.*, XII, 830. — *Haud mollia jussa* ... *Cf. Georg.*, III, 41. 806 *Tantum* ... *Sc., quantum opus esset.* 807 *Sic* ... *I.e., adeo.* 808 *Cava tempora* ... *Cf.* v. 633; *Aen.*, X, 891. 809 *Saxis* ... *I.e., saxorum jactu.* 810 *Jubae* ... *I.e., cristae galeae.* — *Umbo* ... *I.e., clipeus.* Es sinécdoque. 811 *Ingeminant* ... *Sc., ictus.* 812 *Corpore* ... *Sc., Turni.* 813 *Respirare* = *Respirandi.* — *Potestas* ... *Cf. Aen.*, III, 670. 814 *Aeger anhelitus* ... *Cf. Aen.*, V, 432. 815 *Omnibus armis* ... *Sc., cum.* 816 *Ille* ... *Sc.,*

fluvius. 817 *Venientem . . . Sc., eum.* 818 *Sociis = Ad socios.* Es dat. de dirección. —*Caede . . . I.e., sanguine caedis.*

Libro X

Versos 1 *Omnipotentis Olympi . . . I.e., omnipotentium sedes.* 2 *Divum pater atque hominum rex . . . Cf.*, v. 743; *Aen.*, I, 65. Afirma Macrobio que esta expresión está tomada de Ennio. *Cf. Saturn.*, VI, 1. — *Divum = Deorum.* 3 *Sideream in sedem . . . Cf.* Hom., *Il.*, XIX, 128. 4 *Dardanidum = Trojanorum.* 5 *Considunt . . . Sc., dei.* — *Bipatentibus . . . Cf. Aen.*, II, 330; Ovid., *Met.*, II, 4. — *Ipse . . . Sc., Juppiter.* 6 *Quianam . . . I.e., cur. Cf. Aen.*, V, 13. — *Vobis . . . I.e., vestra.* Es dat. posesivo. 7 *Versa . . . Sc., est.* 8 *Italiam . . . I.e., Italos.* Es metonimia. 9-10 *Hos . . . hos . . . I.e., hos . . . illos. Cf. Ec.*, IV, 56. 12 *Romanis arcibus . . . Cf. Georg.*, II, 172. — *Olim . . . Cf. Aen.*, I, 203. 13 *Exitium magnum . . . Cf. Aen.*, II, 190. — *Alpes . . . I.e., exercitus per Alpes immissos.* Es metonimia. 14 *Rapuisse . . . I.e., depopulari.* 15 *Sinite . . . I.e., quiescite.* 16 *Paucis . . . Sc., verbis.* — *Venus aurea . . . Cf.* Hom., *Il.*, III, 64; *Od.*, VIII, 337. 17 *Pauca . . . Sc., verba.* 18 *Potestas . . . I.e., potens.* El abstracto suple al concreto. 20 *Insultent . . . Insultare* es intensivo de *salio.* 21 *Per medios . . . Sc., viros.* — *Equis . . . I.e., curru.* Es sinécdoque. — *Secundo . . . I.e., favente.* 22 *Tegunt = Protegunt.* 23-24 *Ipsis . . . aggeribus = In ipsis aggeribus.* Es abl. de lugar. 24 *Inundant . . .* Está usado como intransitivo. 25 *Levari . . . Sc., Trojanos.* 27 *Nec non . . . I.e., et etiam.* 28 *Aetolis . . . ab Arpis . . . Cf. Aen.*, VIII, 9; XI, 243. 29 *Mea vulnera . . . Cf.* Hom., *Il.*, V, 330-336. 30 *Tua progenies . . . I.e., tua filia.* — *Demoror . . . I.e., exspecto.* 31 *Sine pace . . . I.e., sine venia. Cf. Aen.*, IV, 56. — *Numine . . . Cf. Aen.*, I, 8. 32 *Petiere = Petierunt.* — *Neque = Et ne.* 34 *Superi . . . Cf. Aen.*, III, 94. — *Manes . . . Cf. Aen.*, II, 294; 780; V, 729. 35 *Vertere . . . Cf. Aen.*, I, 237. 36 *Erycino . . . I.e., Siculo. Cf. Aen.*, V, 604 ss. 37 *Tempestatum regem . . . Sc., Aeolum. Cf. Aen.*, I, 52-54. 38 *Irim . . . Cf. Aen.*, V, 606; IX, 2. 39 *Nunc*

etiam ... I.e., ex quo Trojani tandem ad Italiam appulerunt (Heyne). — *Manes ... I.e., deos inferos.* 40 *Superis = Ad superos.* Es dat. de dirección. — *Superis = Hominibus.* — *Immissa ... Sc., est.* 41 *Italum = Italorum.* Es arcaísmo. — *Bacchata ... Sc., est.* 42 *Ista ... I.e., ea quae tu promiseras nobis.* 43 *Dum fortuna fuit ... Cf. Aen.*, III, 16. 44 *Det ... I.e., dare velit.* 47 *Nepotem ... Sc., meum.* 50 *Hunc ... Sc., Ascanium.* — *Tegere = Protegere.* 51 *Amathus ... Cf.* Strabo, XIV, 6, 3. — *Paphus ... Cf. Aen.*, I, 415. — *Cythera ... Cf. Aen.*, I, 680. 52 *Idaliae ... domus ... Cf. Aen.*, I, 681. 53 *Exigat ... aevum ... Cf.*, Lucr., IV, 1235; *Aen.*, VII, 776-777, XI, 569. 53-54 *Dicione ... premat ... Cf. Aen.*, VII, 737. 54 *Inde ... I.e., ab Ausonia.* 54-55 *Urbibus ... Tyriis = Urbi Tyriae.* El plural es poético. 55 *Pestem ... I.e., cladem.* 56 *Argolicos = Graecos.* 57 *Exhausta ... I.e., superata esse.* 58 *Recidiva ... Pergama ... Cf. Aen.*, IV, 344. 59 *Non satius ... Sc., fuit.* — *Insedisse ... I.e., incoluisse.* 60 *Xanthum et Simoenta ... Cf. Aen.*, VI, 88. 61 *Miseris ... Sc., Trojanis.* 64 *Obductum ... dolorem ... Cf. Aen.*, I, 25 ss. 65 *Quisquam ... Cf.* v. 34, y *Aen.*, I, 48. — *Divum = Deorum. Cf.* v. 2. 66 *Bella sequi ... Sequimur enim quae cupimus attingere* (Forbiger). 67 *Esto ... I.e., concedatur.* 68 *Cassandrae ... furiis ... Cf. Aen.*, II, 245-246; III, 183. 70 *Puero ... Sc., Ascanio.* 71 *Fidem ... I.e., foedus.* — *Agitare ... I.e., lacessere.* 72 *Fraudem ... I.e., perniciem malum.* — *Quae ... potentia ... I.e., quod numen.* 73 *Iris ... Cf.* v. 38. 74 *Indignum est ...* Tiene sentido irónico. — *Trojam ... I.e., castra Trojana.* 75 *Patria ... terra = In patria terra.* Es abl. de lugar. 76 *Pilumnus ... Cf.* v. 619, y *Aen.*, IX, 4. 77 *Quid ... I.e., quid censeres, justumne an injustum sit?* (Minellius). 78 *Jugo premere ... Cf. Aen.*, VII, 157. 79 *Legere = Eligere.* — *Abducere pactas ... Cf.* Val. Flacc., *Argon.*, VII, 49. 80 *Pacem orare ... Cf. Aen.*, VII, 154. 81 *Tu ... Sc., Venus.* — *Manibus subducere Graium ... Cf.* Hom., *Il.*, V, 314 ss. — *Graium = Graecorum.* 82 *Viro ... Sc., Aenea.* — *Ventos ... I.e., aera. Cf.* Hom., *Il.*, XX, 318. 83 *Classem convertere ... Cf. Aen.*, IX, 107 ss. 84 *Aliquid = In aliquo.* 85 *Ignarus abest ... Cf.* v. 25. Juno repite las palabras de Venus. 86 *Paphus ... Cythera ... Cf.* v. 51. 87 *Tentas ... I.e., lacessis.*

88 *Fluxas ... res ... I.e., fragile regnum.* — *Vertere fundo ... I.e., evertere funditus.* 89 *Achivis* = *Graecis.* 90 *Consurgere* = *Cur consurgeret.* 91 *Furto ... I.e., raptu.* 92 *Spartam expugnavit ... I.e., Spartanam reginam rapuit.* 93 *Cupidine* = *Per Cupidinem.* 94 *Tum decuit ... Cf. Aen.*, IV, 597. — *Tuis ...* Es dat. de interés. 95 *Assurgis ... Sc., contra nos.* 96 *Orabat ... I.e., verba faciebat.* 96-97 *Fremebant caelicolae ... Cf.* Stat., *Theb.*, X, 883. 97 *Flamina ... I.e., flatus ventorum.* 98-99 *Caeca ... murmura ... Cf. Aen.*, XII, 591. 99 *Silvis* = *In silvis.* Es abl. de lugar. 100 *Rerum cui prima potestas ... Cf.* Hom., *Il.*, II, 118. — *Cui ... Sc., est.* 101 *Infit ... I.e., incipit dicere.* — *Silescit ... Cf. Macr., Saturn.*, VI, 2, 26. 102 *Tremefacta ... Sc., est.* — *Solo ... I.e., in fundamentis.* 103 *Posuere* = *Cessaverunt.* 104 *Cf. Aen.*, III, 250. 105 *Ausonios* = *Ausones.* 106 *Licitum ... Sc., est.* 107 *Secat ... I.e., sumit sibi.* 108 *Fuat* = *Fuerit.* Es arcaísmo. 109 *Fatis Italum ... I.e., fato Italis secundo.* 110 *Errore malo ... Cf. Ec.*, VIII, 41. 111 *Exorsa* = *Incepta.* 112 *Idem ... Sc., est.* 113 *Fata viam ... Cf. Aen.*, III, 395. — *Stygii per flumina fratris ... Cf. Aen.*, VI, 323-324. 113-114 *Cf. Aen.*, IX, 104-105. 115 *Annuit ... Cf. Aen.*, IX, 106. 116 *Solio* = *E solio.* 117 *Quem ... Sc., Jovem.* 118 *Instant ... Cf. Aen.*, I, 423. 119 *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 35 ss. 120 *Aeneadum* = *Trojanorum.* 121 *Turribus* = *In turribus.* Es abl. de lugar. 122 *Nequiquam* = *Frustra.* — *Corona ... Cf. Aen.*, IX, 508. 124 *Senior ...* Es comparativo absoluto. 125 *Prima acies ... I.e.*, οἱ πρόμαχοι. — *Sarpedonis ... Cf. Aen.*, I, 100. 126 *Lycia ... ab alta ... I.e., Lycia a nobili. Cf. Aen.*, IX, 697. 127 *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 481. 128 *Haud ... exiguam ... I.e., magnam.* Es litote. 130 *Jaculis ... saxis ...* Son abls. de instrumento. 131 *Moliri ... ignem ... I.e., immittere flammas.* 132 *Cura ... Cf. Ec.*, I, 58. 133 *Dardanius ... puer ... Sc., Ascanius.* — *Honestum ... I.e., pulchrum. Cf. Georg.*, II, 392. 134 *Quae dividit aurum ... I.e., auro inclusa.* 135 *Aut collo decus aut capiti ... I.e., monile aut corona.* 136 *Oricia ... I.e., ex Orico.* La comparación está tomada de Homero, *Od.*, VI, 230-235. 137 *Cui ... Sc., Ascanio.* 138 *Molli ... I.e., ductili.* — *Auro ...* Es abl. de materia. 139 *Magnanimae ... I.e*, μεγάδιμοι. 140 *Vulnera ... I.e., tela.* Es me-

tonimia. — *Calamos armare veneno*... *Cf. Aen.*, IX, 773. 141 *Domo*... *I.e., e patria.* — *Ubi*... *I.e., in qua regione.* 142 *Auro*... *I.e., fluctibus aureis.* 143-144 *Pulsi pristina Turni*... *gloria*... *I.e., gloria pulso Turno modo parta* (Goelzer). 144 *Aggere murorum*... *Cf.*, v. 24. 145 *Hinc*... *I.e., ab hoc. Cf.* Ovid., *Fast.*, IV, 45; Tit. Liv., IV, 37. 146 *Certamina belli*... *Cf.* Lucr., I, 475; IV, 840. 147 *Freta*... *I.e., maria.* 148 *Ab Evandro*... *Sc., profectus.* — *Castris* = *In castra.* Es dat. de dirección. 149 *Nomen*... *genus*... *Sc., suum.* 150 *Mezentius*... *Cf. Aen.*, VII, 647 ss.; VIII, 481 ss. 151 *Pectora*... Es plural poético. 152 *Quae sit*... *I.e., parvam esse humanis rebus fiduciam admonet.* 153 *Tarchon*... *Cf. Aen.*, VIII, 603. 154 *Foedus*... *ferit*... *I.e., Foedus facit hostia feriunda.* — *Libera fati*... *Cf. Aen.*, VIII, 499 ss. 155 *Gens Lydia*... *Cf. Aen.*, VIII, 479. — *Divum* = *Deorum.* 156 *Puppis* = *Navis.* Es sinécdoque. 157 *Prima tenet*... *Cf. Aen.*, V, 338. — *Rostro*... *subjuncta leones*... *I.e., habens leones rostro subjunctos* (Benoist). 159 *Hic* = *In hac puppi.* 159-160 *Secum*... *volutat eventus*... *Cf. Aen.*, VI, 157-158. 161-162 *Jam*... *jam* = *Modo*... *modo.* 161 *Quaerit sidera*... *I.e., quaerit de sideribus.* 162 *Quae passus*... *Sc., sit.* 163 *Cf. Aen.*, VII, 641. 164 *Tuscis*... *I.e., ab Etruria.* 166 *Secat*... *I.e., sulcat.* 167 *Sub quo*... *Sc., est.* 168 *Quis* = *Quibus sunt.* Es dat. posesivo. 169 *Goryti*... De γωρυτοί. Es helenismo. *Cf.* Hom., *Od.*, XXI, 54. 170 *Una* = *Simul.* 172 *Mater*... *I.e., patria.* 173 *Expertos*... Se construye con gen. por analogía con *peritus.* 174 *Chalybum*... *Cf. Georg.*, I, 58; *Aen.*, VIII, 421. — *Generosa*... *I.e., clara.* 176 *Parent*... *I.e., apparent. Cf.* Suet., *Oct.*, 95. 177 *Praesagi fulminis ignes*... *Cf.* Sen., *Nat. Quaest*, II, 50; Plin., *N. H.*, II, 53. 178 *Rapit*... *I.e., celeriter secum ducit. Cf. Aen.*, VII, 725. 179 *Parere*... *Sc., Asilae.* 180 *Solo*... Es abl. de limitación. 181 *Versicoloribus*... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 327. 182 *Una*... Es adjetivo. 183 *Qui Caerete domo*... *I.e., qui domo sunt Caeretani.* — *Caerete*... *Cf. Aen.*, VII, 652; VIII, 597. 184 *Intempestae*... *I.e., pestiferae. Cf.* Cat., *Orig. frag.* 185 *Bello*... *Cf. Aen.*, VIII, 150. 186 *Ignarus*... *Cf. Aen.*, I, 198; VIII, 187. La palabra se pone aquí para aclarar el texto, de acuerdo con la opinión de Schaper (Goelzer). 187 *Olorinae*... *I.e., cycneae.*

188 *Crimen* ... *Sc., est.* 189 *Luctu* ... Es abl. causal. 190 *Umbram* ... *sororum* ... *Cf. Ec.*, VI, 62. 192 *Canentem* = *Canescentem.* — *Duxisse* ... *I.e., induxisse.* 193 *Sidera voce sequentem* ... *I.e., cum sonoro cantu caelum petentem.* 194 *Classe* = *Nave.* Es sinécdoque. 195 *Ille* ... *Sc., centaurus.* 196 *Instat* ... *I.e., instanter incumbit* (Minellius). 197 *Longa sulcat* ... *carina* ... *Cf. Aen.*, V, 158. 198 *Ciet* ... *I.e., excitat.* 199 *Mantus* ... Es gen. de *Manto.* — *Tusci* ... *amnis* ... *I.e., Tibris. Cf. Georg.*, I, 499. 200 *Qui* ... *Sc., Ocnus.* — *Matris* ... *Sc., Mantus.* 201 *Dives avis* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, I, 392. — *Omnibus* ... *Sc., Mantuanis.* 202 *Illi* ... *Sc., Mantuae.* Es dat. posesivo. 203 *Ipsa* ... *Sc., Mantua.* 204 *In se* = *Contra se.* 205 *Benaco* ... Es abl. de origen. *Cf. Georg.*, II, 167. 206 *Pinu* = *Navi.* Es sinécdoque. 207 *Centena arbore* = *Centum remis.* Es sinécdoque. *Cf.* Sil., XI., 490. 208 *Assurgens* ... *Cf. Aen.*, III, 207. — *Verso* ... *I.e., agitato.* 209 *Hunc* ... *Sc., Aulesten.* — *Triton* ... *Cf. Aen.*, VI, 171; Ovid., *Met.*, I, 334. 210 *Nanti* = *Natanti.* 211 *In Pristim desinit* ... *Cf. Aen.*, III, 427. 213 *Proceres* ... *I.e., principes.* 214 *Campos salis aere secabant* ... *Cf. Aen.*, I, 35. 215 *Caelo concesserat* ... *I.e., occiderat.* 216 *Phoebe* = *Luna. Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, 5. — *Olympum* ... *I.e., caelum.* 217 *Dat cura quietem* ... *Cf. Aen.*, IV, 5. 218 *Velisque ministrat* ... *Cf. Aen.*, VI, 302. 219 *Atque illi* ... *Cf. Aen.*, IV, 261. 221 *Numen habere maris* ... *I.e., potentes esse maris.* — *Esse* ... *I.e., fieri.* 223 *Quot* = *Tot quot.* — *Prorae* = *Naves.* Es sinécdoque. 224 *Regem* ... *Sc., Aenean.* 225 *Cymodoce* ... *Cf.* Hes., *Theog.*, 252; *Aen.*, V, 826; Stat., *Silv.*, II, 2-20. 226 *Pone* ... Adv. poco usado. — *Ipsa* ... *Cf.* v. 5. 228 *Deum gens* ... *I.e., dis genite. Cf. Aen.*, IX, 264. 229 *Velis immite rudentes* ... *Cf. Aen.*, VIII, 708. 231 *Nunc* ... *Sc., sumus.* — *Ut* ... *I.e., quandoquidem.* 232 *Praecipites* ... *premebat* ... *I.e., ut praecipites daret* (Benoist). *Cf. Aen.*, XII, 379. 233 *Tua vincula* ... *I.e., vincula quibus tu nos religaveras* (Goelzer). 234 *Genitrix* ... *Sc., Cybele.* 235 *Aevum* ... *agitare* ... *I.e., vitam agere.* 237 *Tela* ... *Sc., hostium.* — *Marte* = *Bello.* Es metonimia. 238 *Etrusco* ... *Sc., equite.* 239 *Illis* ... *I.e., venientibus equitibus.* 240 *Jungant* = *Jungant se.* 242 *Primus* = *Primum.* 242-243 *Dedit* ... *ambiit* ... Es histerología.

243 *Ignipotens* ... *I.e., Vulcanus.* — *Ambiit* ... *I.e., cinxit.* 244 *Irrita* = *Vana.* — *Putaris* = *Putaveris.* 245 *Rutulae* ... *caedis* ... *I.e., Rutulorum cadaverum.* Es metonimia. 246-247 *Dextra* ... *impulit altam* ... *puppim* ... *Cf.* Apoll., II, 599. 247 *Illa* ... *Sc., navis.* 248 *Cf.* Apoll., II, 600. 249 *Aliae* = *Ceterae.* 250 *Tros* = *Trojanus.* — *Animos* ... *tollit* ... *Cf. Aen.*, IX, 127. 251 *Supera* ... *convexa* ... *I.e., caelum. Cf. Aen.*, VI, 241. 252 *Parens Idaea deum* ... *Cf. Aen.*, IX, 112, 619. — *Dindyma* ... *Cf. Aen.*, IX, 618. 253 *Turrigerae* ... *urbes* ... *Cf.* Lucr., II, 607 ss.; *Aen.*, VI, 784-785. — *Ad frena* ... *Sc., juncti.* 254 *Tu* ... *pugnae princeps* ... *Sc., es.* 254-255 *Tu rite propinques augurium* ... *I.e., fac ostentum hoc mature eventum suum habeat* (Forbiger). 255 *Pede* ... *secundo* ... *Cf. Aen.*, VIII, 302. 256 *Revoluta ruebat* ... *I.e., revolvebatur, redibat.* 257 *Matura* ... *I.e., plena.* 258 *Sequantur* = *Ut sequantur.* 259 *Armis* ... Es dat. 260 *Jamque* ... *Cf.* v. 215. 261 *Cum* = *Et tum.* 262 *Ardentem* ... *I.e., fulgentem.* 263 *Spes* ... *Sc., victoriae.* 264 *Quales* ... *Cf.* Macr., *Saturn.*, V, 10. 265 *Strymoniae* ... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 3 ss.; *Georg.*, I, 120; *Aen.*, XI, 580; Claud., *Bell. Gil.*, 475. 266 *Secundo* ... *I.e., laeto. Cf.* Ovid., *Met.*, VIII, 420. 267 *Videri* ... Es inf. de narración. 268 *Versas* ... *I.e., conversas.* 269 *Classibus* = *Navibus.* Es sinécdoque. 270 *Ardet apex* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 4-6. — *Cristis* ... *a vertice* ... *I.e., a vertice cristarum.* 271 *Funditur* = *Effunditur.* 272 *Liquida* = *Limpida. Cf. Georg.*, I, 404. 273 *Sanguinei* ... *Cf.* Sil., I, 462. 274 *Sirius* = *Syrii.* Es adjetivo. 275 *Laevo* ... *I.e., funesto. Cf.* Claud., *Idyll.*, VI, 92. 276 *Cessit* = *Discessit.* 277 *Praecipere* ... *I.e., occupare.* — *Terra* ... Es abl. de separación. 278 *Cf. Aen.*, IX, 127. Es interpolación. 279 *Quod votis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 207-208. 280 *In manibus Mars* ... *Cf.* Sil., XII, 196. 281 *Referto* ... *I.e., rememoret.* 282 *Laudes* ... *I.e., laude res dignas.* — *Ultro* ... *Cf. Aen.*, II, 193. 283 *Dum trepidi* ... *Sc., sunt.* 284 *Audentes fortuna juvat* ... *Cf.* Cic., *Tuscul.*, II, 4, 11; Ovid., *Met.*, X, 586. Era expresión proverbial. 285 *Secum versat* ... *I.e., secum animo volutat.* 286 *Vel* ... *I.e., et.* 287 *De* = *Ex.* 288 *Recursus* ... *I.e., refluxus.* 288-289 *Servare* ... *credere* ... Son infs. históricos. 290 *Per remos alii* ... *Sc., descendunt.* 291 *Spirant* ... *I.e., aes-*

tuant. Cf. Georg., I, 327. 292 *Inoffensum ... I.e., non impeditum.* 293 *Advertit ... Sc., ad litus.* 294 *Incumbite remis ... Cf. Aen.*, V, 15. 295 *Ferte ... I.e., impellite.* — *Rostris ... Sc., navium.* 296 *Premat ... I.e., aperiat.'* 297 *Statione ... Statio est portus temporalis* (Servius). 298 *Arrepta tellure ... Cf. Aen.*, III, 477. 299 *Tonsis* = *Remis.* 299-300 *Consurgere ... inferre ... Sc., incipiunt.* 301 *Siccum ... I.e., litus.* — *Sedere ...* Es el perf. de *sidere Cf. Aen.*, VI, 192. 302 *Innocuae ... I.e., salvae.* — *Puppis* = *Navis.* Es sinécdoque. 303 *Dorso ... I.e., e cumulo.* 304 *Anceps ... I.e., dubia, vacillans.* 305 *Solvitur ... I.e., frangitur.* 306 *Fluitantia ... Sc., per aquas.* 307 *Retrahit pedem ... Fluctus reciprocatus retrahit ejectos, nec ad litus accedere patitur* (Wagner). 308 *Rapit ... Cf. Aen.*, VII, 725. 309 *Sistit ... I.e., aciem statuit.* 310 *Agrestes ... Sc., Latinos ex agris collectos. Cf. Aen.*, VII, 573 ss. 312 *Virum* = *Virorum.* 313 *Aerea suta ... I.e., aereos textus.* 314 *Haurit ... I.e., pervadit.* 315 *Exsectum ... I.e., per sectionem exemptum.* 316 *Sacrum ... I.e., consecratum.* 317 *Durum ... I.e., fortem.* 318 *Agmina ... Sc., Trojanorum.* 319 *Leto* = *Ad letum.* Es dat. de finalidad. 320 *Genitor ... Sc., eorum.* — *Alcidae ... Cf. Ec.*, VII, 61. 321 *Usque ... dum ... I.e., donec.* 322 *Praebuit ... Sc., Herculi.* 323 *Clamanti ... Sc., Pharo.* 324 *Flaventem prima lanugine malas ... I.e., habentem malas flavas prima lanugine* (Benoist). 325 *Nova gaudia ... I.e., quem tum primum coeperas amare.* 326 *Securus ... I.e., non sollicitus.* 327 *Miserande ...* Es voc. por atracción. 328 *Ni* = *Nisi.* 330 *Galea clipeoque Sc., Aeneae.* 331 *Stringentia ... I.e., leviter contingentia.* 333 *Suggere ... I.e., subministra.* — *Non ullum ... Sc., e telis.* 334 *Steterunt ... I.e., confixa sunt.* — *In corpore ... I.e., in corporibus.* — *Graium* = *Graecorum.* 335 *Iliacis campis* = *In Iliacis campis.* Es abl. de lugar. 336 *Jacit ... Sc., hastam.* 337 *Thoraca ...* Es ac. sing. griego. 338 *Subit ... I.e., venit auxilio.* 339 *Lacerto* = *Bracchio.* 340 *Protinus ... I.e., continuo.* 341 *Nervis ... Cf.* Hor., *Od.*, I, 28, 13. 343 *Et* = *Etiam.* 344 *Licitum ... I.e., permissum.* 345 *Curibus ...* Es abl. de origen. — *Fidens primaevo corpore ... Cf.* Sil., XVI, 406. — *Clausus ... Cf. Aen.*, VII, 706 ss. 347 *Pressa ... I.e., inflicta.* 348 *Rapit ... I.e., aufert.* 349 *Ferit ... I.e., concutit.* 350 *Bo-*

reae de gente suprema... Cf. Aen., VII, 220. 351 *Ismara... I.e., Thracia.* 352 *Halaesus... Cf. Aen.*, VII, 723. 353 *Manus... I.e., copiae.* 354 *Messapus... Cf. Aen.*, VII, 691. — *Expellere... Sc., Trojanos.* 355 *Limine... I.e., litore.* 356 *Magno discordes aethere venti... Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 765-769; Enn., *Ann.*, fr. 5. 357 *Aequis... I.e., paribus.* 359 *Anceps... I.e., incerta.* — *Obnixa... I.e., colluctantia.* 360 *Haud aliter... I.e., sic.* Es lítote. 361 *Haeret pede pes... Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 130-131; Macr., *Saturn.*, VI, 3, 5. 362 *Rotantia... I.e., obvoluta.* 363 *Ripis* = *E ripis.* Es abl. de separación. 364 *Insuetos... I.e., non solitos pedestri proelio certare* (Minellius). 365 *Latio... I.e., Latinis.* Es metonimia. 366 *Quis* = *Quibus.* — *Quando* = *Quandoquidem.* 367 *Rebus... egenis... Cf. Aen.*, VI, 91. 368 *Nunc prece, nunc dictis... amaris... Cf.* Hom., *Il.*, XII, 267-268. 369 *Per vos... Sc., oro.* 370 *Devicta... Sc., ab eo.* 371 *Meam* = *Mei.* — *Patriae... I.e., paternae.* — *Laudi... I.e., gloriae.* 372 *Rumpenda... I.e., aperienda.* 373 *Globus... I.e., coetus.* 374 *Alta... I.e., nobilis.* 375 *Numina nulla premunt... Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 568 ss. 376 *Totidem nobis animaeque manusque... Sc., sunt. Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 814. 377 *Objice...* Es fem. 378 *Trojam... I.e., Trojana castra.* 379 *Ait... Sc., Pallas.* 380 *Huic... Sc., Palanti.* 381 *Vellit* = *Evellit.* 382 *Figit* = *Infigit.* 383 *Hastam... receptat... Cf. Aen.*, IX, 348. 384 *Super* = *Desuper.* Es adverbio. 385 *Ille... Cf. Aen.*, I, 3; V, 457. — *Ante* = *Prius.* 386 *Sodalis... Sc., sui.* 386-387 *Incautum... excipit... Cf. Aen.*, III, 332. 388 *Hinc... I.e., post hos.* 389 *Thalamos...* Es plural poético. 390 *Rutulis... Cf. Aen.*, IX, 450. 391 *Daucia... proles... I.e., Dauci filii.* 392 *Suis... Sc., amicis cognatisque.* 393 *Discrimina... I.e., differentias.* 394 *Evandrius... I.e., Evandri filii.* 395 *Suum... Cf.* Ovid., *Met.*, VI, 560. 396 *Semianimosque micant digiti... Cf.* Hom., *Il.*, V, 81; Lucr., III, 650; Enn., citado. por Servio. — *Micant... I.e., agitantur.* 398 *Viri... I.e., viriliter agentis Pallantis* (Minellius). 399 *Fugientem... praeter* = *Praeter fugientem.* Es etmesis. 400 *Morae... I.e., a morte dilationis.* 401 *Ilo* = *In Ilum.* Es dat. de dirección. 402 *Optime... I.e., fortissime.* 403 *Curru* = *E curru.* Es abl. de separación.

404 *Caedit* ... *I.e., ferit.* — *Rutulorum* ... *Cf.* v. 390; *Aen.*, IX, 450. 405 *Optato* ... *I.e., juxta votum.* Es adverbio. 406 *Dispersa* ... *I.e., sparsa.* — *Silvis* = *In silvas.* 408 *Acies Vulcania* ... *I.e., ignis.* 409 *Victor* ... *Sc., propositi. Cf. Aen.*, II, 329. 410 *Socium* = *Sociorum.* 411 *Bellis* ... Es pl. poético. 412 *Se* ... *in sua colligit arma* ... *Cf. Aen.*, XII, 491. 413 *Mactat* ... *I.e., occidit.* 415 *Jugulum* ... *Sc., Halaesi.* — *Ora* ... Es pl. poético. 416 *Ossa* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, V, 58. 417 *Silvis* = *In silvis.* Es abl. de lugar. — *Celarat* = *Celaverat.* 418 *Lumina* ... *I.e., oculos.* 419 *Parcae* ... *Cf. Ec.*, IV, 47. 420 *Petit* ... *I.e., adoritur.* 421 *Thybri pater* ... *Cf. Aen.*, VIII, 540. 422 *Fortunam atque viam* ... *I.e., fortunatam viam.* Es endíadis. 423 *Tua* ... *I.e., sacra tibi.* 424 *Texit* ... *I.e., protegit.* 425 *Arcadio* ... *telo* ... *I.e., telo ab Arcade conjecto.* 426 *Caede viri tanta* ... *I.e., caede tanti viri.* — *Perterrita* ... *Sc., esse.* 427 *Pars ingens* ... *Cf. Aen.*, II, 6. — *Primus* = *Primum.* 428 *Nodum* ... *I.e., obstaculum.* 429 *Arcadiae proles* ... *I.e., Arcades.* 430 *Imperdita* ... *I.e., non perdita.* 431 *Aequis* ... *I.e., paribus.* 432 *Addensent* ... *I.e., condensant.* 433 *Hinc* ... *I.e., ex una parte.* 434 *Hinc* ... *I.e., parte ex alia.* 435 *Quis* = *Quibus.* 436 *Passus* ... *Sc., est.* — *Negarat* = *Nagaverat.* 437 *Regnator Olympi* ... *Sc., Juppiter.* 438 *Illos sua fata manent* ... *Cf.* Hor., *Ep.*, 17, 62. — *Manent* = *Exspectant.* 439 *Soror* ... *Sc., Juturna. Cf. Aen.*, XII, 138, 154. — *Succedere* ... *I.e., ut succedat.* 440 *Volucri* ... *I.e., velociter acto.* 441 *Tempus* ... *Sc., est.* 443 *Parens* ... *Sc., Evander.* 444 *Jusso* ... *I.e., praescripto.* 445 *Abscessu* ... *Cf.* Sil., IX, 487. 446 *Stupet* ... *Cf.* Hor., *Sat.*, I, 6, 17. 448 *Tyranni* ... *I.e., regis.* 449 *Spoliis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 253. 450 *Aequus* ... *I.e., paratus.* 451 *Aequor* ... *I.e., campum. Cf. Georg.*, I, 50. 452 *Coit* ... *Cf. Aen.*, III, 30. 453 *Bijugis* ... *I.e., biga.* 454 *Ut* ... *leo* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 161; X, 485; XI, 113; XV, 630; XVI, 823, XX, 164. 455 *Meditantem in proelia* ... *Cf. Georg.*, III, 232 ss.; *Aen.*, II, 347; Sil., XVII, 439. 456 *Advolat* ... *Sc., in taurum.* 457 *Hunc* ... *Sc., Turnum.* 458 *Ire prior* ... *I.e., praevertere.* Es inf. histórico. 459 *Imparibus* ... *I.e., inferioribus.* 460 *Per patris hospitium* ... *Cf. Aen.*, VIII, 352 ss. 461 *Alcide* = *Hercules.* 462 *Cernat* ... *Sc., Turnus.*

463 *Semineci* ... *I.e., moribundo.* 464 *Lumina* = *Oculos.* 465 *Premit* ... *I.e., comprimit. Cf. Aen.*, I, 209; IV, 332. — *Lacrimas* ... *inanes* ... *Cf. Aen.*, IV, 449. 466 *Genitor* ... *Sc., Juppiter.* 467 *Stat sua cuique dies* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XV, 613. — *Irreparabile tempus* ... *Cf. Georg.*, III, 284. 468 *Extendere factis* ... *Cf. Aen.*, VI, 806. 469 *Trojae sub moenibus altis* ... *Cf. Aen.*, I, 95. 470 *Cecidere* ... *I.e., occubuerunt.* 471 *Sarpedon* ... *Cf. Aen.*, I, 100. 472 *Metas* ... *I.e., terminum.* 473 *Rejicit* ... *I.e., retro jacit.* — *Arvis* = *Ab arvis.* Es abl. de separación. 475 *Cava* ... *I.e., quam cavam reliquit.* 476 *Surgunt qua* = *Qua surgunt.* 477 *Viam* ... *molita* ... *I.e., apperiens viam.* 478 *Strinxit de corpore* ... *I.e., aliquid de corpore. Cf.* Hom., *Il.*, IV, 139. 479 *Ferro praefixum* ... *I.e., cui praefixum est ferrum.* 480 *Diu librans* ... *I.e., cum diu libravisset.* 481 *Mage* = *Magis.* Es arcaísmo. — *Penetrabile* ... *I.e., penetrans. Cf. Georg.*, I, 93. 482 *Terga* ... *I.e., laminas.* 483 *Quem* = *Quamvis.* 484 *Vibranti* ... *I.e., per vibrantem.* 485 *Loricae* ... *moras* ... *I.e., loricam telum morantem.* 486 *Calidum* ... *I.e., calefactum.* 487 *Animus* ... *I.e., anima.* 488 *In vulnus* ... *Cf.* Lucr., 1041. — *Sonitum super arma dedere* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 396. 489 *Ore cruento* ... *Cf. Aen.*, I, 296. 490 *Quem* ... *super* = *Super quem* 492 *Remitto* ... *Sc., in patria terra sepeliendum.* 493 *Quisquis* ... *I.e., quicumque.* — *Quicquid* ... *I.e., quodcumque. Cf.* Hor., *Od.*, II, 13, 9. 494 *Stabunt* ... *I.e., constabunt.* 495 *Laevo* ... *pede* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 618. 496 *Exanimem* ... *I.e., mortuum Pallanta.* 497 *Jugali* = *Nuptiali.* 498 *Foede* ... *I.e., turpiter.* 500 *Ovat* ... *I.e., ovans abit.* — *Gaudet* ... *Cf. Georg.*, II, 510. 501 *Fati sortisque futura* ... *I.e., divina praeordinationis.* 502 *Sublata* ... *I.e., elata.* 503 *Turno tempus erit* ... *Cf. Aen.*, XII, 940 ss. 504 *Diem* ... *Sc., istum.* 505 *Turno* ... Es dat. de interés. 506 *Scuto* ... *Cf. Aen.*, VIII, 662. 507 *Dolor* ... *decus* ... *Cf.* Mart., *Epigr.*, XI, 14; Sil., XIII, 383. 508 *Haec te prima dies* ... *Cf.* Soph., *Oed. R.*, 438 (Ladewig). 509 *Cum* ... *I.e., Sed. Cf. Aen.*, IX, 248. 510 *Auctor* ... *I.e., nuntius.* 511 *Discrimine leti* ... *Cf. Aen.*, III, 685. 512 *Tempus* ... *Sc., esse.* — *Versis* ... *Sc., in fugam.* 513 *Metit* ... *Cf.* Catull., LXIV, 354; Hor., *Od.*, IV, 14, 31. 513-514 *Latum* ... *limitem* ... *Cf. Aen.*, IX, 323. 514 *Limi-*

tem ... *I.e., viam.* 515 *Nova* ... *I.e., recens.* 515-516 *In ipsis* ... *oculis* ... *I.e., ante ipsos oculos.* 517 *Sulmone* ... *Cf. Aen.*, IX, 412. 518 *Quos educat Ufens* ... *I.e., quorum Ufens educator est.* — *Ufens* ... *Cf. Aen.*, VII, 745. 519 *Umbris* ... *I.e., Manibus Pallantis.* 520 *Captivo* ... *I.e., captivorum.* 521 *Mago* = *In Magum.* Es dat. de dirección. 522 *Astu* ... *I.e., per astutiam.* 523 *Genua amplectens* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 68. 524 *Patrios manes* ... *I.e., patris tui Anchisae.* — *Spes* ... *Juli* ... *Cf. Aen.*, IV, 274. 525 *Hanc animam* ... *I.e., me, meam vitam.* 526 *Jacent penitus defossa* ... *Cf. Il.*, VI, 46; X, 378. 527 *Facti* ... *I.e., caelati.* 528 *Infecti* ... *I.e., non facti; rudis.* — *Hic* ... *I.e., in morte mea.* 529 *Teucrum* = *Teucrorum.* — *Dabit* ... *I.e., faciet.* 530 *Cui* ... *I.e., et ei.* 531 *Memoras quae* = *Quae memoras.* 532 *Parce* ... *I.e., serva.* 533 *Jam tum* ... *Cf.* Tit. Liv., I, 41, 7. 534 *Manes* ... *Sc., sentiunt.* 535 *Laeva* ... *Sc., manu.* 536 *Haemonides* ... *Sc., est.* — *Phoebi Triviaeque* ... *Cf. Aen.*, VI, 35; *Triviae* = *Dianae.* 538 *Infula* ... *Cf. Georg.*, III, 487; *Aen.*, II, 430. 540 *Agit campo* ... *I.e., insequitur in campo.* 541 *Tegit* ... *Sc., eum.* 542 *Gradive* = *Mars. Cf. Aen.*, III, 35. 544 *Caeculus* ... *Cf. Aen.*, VII, 681. — *Umbro* ... *Cf. Aen.*, VII, 752. 545 *Dardanides* ... *Sc., Aeneas.* — *Sinistram* ... *Sc., manum.* 545-546 *Ense* ... *et* ... *ferro* ... *I.e., ense ferreo.* Es endíadis. 547 *Ille* ... *Sc., Anxur.* — *Magnum* ... *I.e., superbificum.* 548 *Caelo* = *In caelum.* Es dat. de dirección. 549 *Canitiem* ... *I.e., senectutem.* Es metonimia. 550 *Contra* ... *I.e., ex adverso contra Aenean.* 551 *Fauno* ... *Cf. Aen.*, VII, 47. 552 *Ardenti* ... *Sc., Aeneae.* — *Ille* ... *Sc., Aeneas.* — *Reducta* ... *Cf. Aen.*, V, 478; XII, 307. 554 *Orantis* ... *Sc., Tarquiti.* 554-555 *Multa parantis dicere* ... *Cf. Aen.*, IX, 390-391. 555 *Terrae* = *In terram.* Es dat. de dirección. 556 *Super* = *Insuper.* Es adverbio. 558 *Onerabit* ... *Cf. Aen.*, XI, 212. 559 *Linquere* ... *I.e., relinqueris.* — *Mersum* ... *Sc., te.* 560 *Pisces impasti vulnera lambent* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 122-124. 561 *Protinus* ... *Sc., post Tarquini caedem.* 562 *Persequitur* ... *Sc., Aeneas.* 563 *Satum* ... *I.e., natum.* 564 *Ausonidum* = *Ausonidarum.* — *Amyclis* ... *Cf. Pervig. Ven.*, 92. 565 *Aegeon* = *Briareus. Cf. Aen.*, VI, 287. 567 *Arsisse* ... *I.e., spiravisse.* 568 *Tot* = *Totidem.* 569 *Sic* = *Talis.* 570 *Intepuit* ... *Sc., sanguine.* 571 *Qua-*

drijuges = *Quadrijugos.* — *Tendit* ... *Sc., Aeneas.* 572 *Longe gradientem* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VII, 213. — *Gradientem* ... *Sc., eum.* — *Dira* ... Tiene valor adverbial. 573 *Videre* = *Viderunt.* 574 *Effundunt* ... *I.e., demittunt.* 575 *Bijugis* ... *Sc., equis.* 576 *Frater* ... *Liger* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 101 ss. — *Liger* ... *Cf. Aen.*, IX, 571. 577 *Rotat* ... *ensem* ... *Cf. Aen.*, IX, 471. 578 *Tulit* ... *Sc., eos.* 579 *Irruit* ... *Sc., in eos.* 580 *Liger* ... *Sc., ait.* 581 *Non Diomedis equos* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 311. — *Currum* ... *Achilli* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XX, 273. *Achilli* = *Achillei.* 582 *Aevi* ... *I.e., vitae tuae.* 583 *Late* ... *I.e., diffuse.* 585 *Hostem* ... *Sc., Lucagum.* 586 *Ut* = *Ubi.* — *Pendens in verbera* ... *Cf. Aen.*, V, 147; Hor., *Sat.*, I, 1, 114-117. 587 *Admonuit* ... *I.e., concitavit.* — *Bijugos* ... *Sc., equos.* 588 *Pugnae* = *Ad pugnam.* Es dat. de dirección. 589 *Perforat* ... *Sc., hasta.* 590 *Excussus curru* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XV, 524. 592-593 *Nulla* ... *aut* = *Non aut* ... *aut.* 593 *Vertere* ... *I.e., averterunt.* 594 *Ipse rotis saliens* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 745 ss. — *Rotis* ... *I.e., e curru.* Es sinécdoque. 595 *Bijugos* ... *Sc., equos.* 597 *Per te, per qui* ... *Sc., oro, obsecro.* 598 *Sine hanc animam* ... *I.e., parce huic animae, vitae meae* (Benoist). 599 *Pluribus* ... *Sc., verbis.* — *Aeneas* ... *Sc., respondit.* 600 *Fratrem* ... *Sc., Lucagum.* 601 *Latebras animae* ... *I.e., ubi anima latet.* Es aposición de *pectus.* 602 *Ductor* ... *Sc., Aeneas.* 603 *Atri* ... *I.e., caliginosi.* 604 *More* = *Instar.* — *Castra* ... *Sc., sua.* 605 *Nequiquam* = *Frustra.* 606 *Ultro* ... *Cf.* v. 282, *n.* 607 *Germana* ... *atque* ... *conjux* ... *Cf. Aen.*, I, 47. 608 *Rebare* ... *I.e., putabas.* 609 *Vivida bello* ... *Cf. Aen.*, V, 754. 610 *Viris* ... *Sc., Trojanis est.* Es dat. posesivo. — *Pericli* = *Periculi.* 611 *Quid* = *Cur.* 612 *Aegram* ... *timentem* ... *Sc., me.* — *Tristia* ... *I.e., dura.* 613 *Fuerat* = *Fuit.* 614 *Amore* ... *Sc., tuo.* — *Namque* = *Certe.* 615 *Quin* = *Quominus.* 616 *Parenti* ... *Sc., suo.* 617 *Nunc* ... *Cf. Ec.*, X, 44. 618 *Nostra* ... *Sc., divina.* — *Nomen* ... *I.e., genus.* 619 *Pilumnus* ... *Cf.* v. 76; *Aen.*, IX, 4. 619-620 *Larga* ... *manu* ... *I.e., liberaliter.* 622 *Caduco* ... *I.e., morituro.* 623 *Oratur* ... *I.e., a te petitur.* — *Ponere* ... *I.e., statuere.* 625 *Vacat* ... *I.e., licet.* 626 *Venia* ... *I.e., arbitrium.* — *Moveri* ... *I.e., amoveri.* 627 *Pascis* ... *I.e., foves.* 628 *Gravari* ... *I.e., graviter permittis.*

629 *Mente dares... Cf. Aen.*, XI, 795. 630 *Rata... I.e., firma.* — *Manet... I.e., exspectat.* 631 *Quod ut = Utinam.* — *In melius... reflectas... Cf. Aen.*, I, 281. 632 *Orsa... I.e., dicta. Cf. Aen.*, VII, 435. 633 *Caelo = De caelo.* Es abl. de separación. 634 *Hiemem = Tempestatem.* 636 *Nube cava... Cf. Aen.*, I, 516; V, 810. 637 *Faciem... I.e., similitudinem.* 638 *Telis... I.e., armis.* Es sinécdoque. 639 *Inania... I.e., ficticia.* 640 *Mente... I.e., mentis conceptu.* 641 *Morte obita... I.e., post mortem. Cf.* Lucr., I, 132. 642 *Aut quae... I.e., aut qualia sunt.* 643 *Primas... ante acies... Cf. Aen.*, IX, 595. — *Exsultat... I.e., emicat.* 644 *Virum... I.e., Turnum.* 645 *Instat... I.e., instanter imminet.* 646 *Illa... Sc., imago.* 647 *Ut...* Tiene valor temporal. 648 *Turbidus... I.e., tumens, elatus arrogantia* (Servius). 649 *Thalamos... I.e., nuptias.* Es metonimia. *Cf. Aen.*, VI, 94. 650 *Hac... Sc., mea.* 651 *Coruscat... I.e., vibrat. Cf. Aen.*, V, 642. 652 *Sua gaudia... I.e., quod unice cupiebat... Aeneae mortem* (Forbiger). *Cf.* Catull., XXX, 9 ss. 653 *Crepidine saxi... Crepido est abrupta altitudo saxi* (Servius). 654 *Ponte... Cf.* v. 288. 655 *Advectus... Sc., erat.* — *Clusinis... Cf.* v. 167. 656 *Huc... I.e., in ratem.* 657 *Latebras... Sc., navis.* 658 *Moras... I.e., obstacula scalarum.* 659 *Saturnia... I.e., Juno.* 660 *Revoluta... I.e., agitata.* 661 *Illum... Sc., Turnum.* 662 *Virum = Virorum.* — *Demittit... morti... Cf. Aen.*, II, 85 — *Morti = In mortem.* Es dat. de dirección. 663 *Haud ultra... jam = Non amplius.* — *Latebras... Cf.* v. 657, *n.* 664 *Sublime... I.e., in altum.* — *Se immiscuit... Cf. Aen.*, IV, 570. 665 *Cum... interea = Dum.* 666 *Respicit... Sc., Turnus.* 667 *Duplices... I.e., ambas. Cf. Aen.*, I, 93. 668 *Tanton = Tantone.* 669 *Expendere... Sc., me.* 670 *Quem = Qualem.* — *Reducit... Sc., ex acie.* 672 *Quid... Sc., agat.* — *Virum = Virorum.* — *Secuti... Sc., sunt.* 674 *Cadentum = Cadentium.* 675 *Quid ago... Cf. Aen.*, IV, 534. — *Debiscat... Cf. Aen.*, IV, 24; XII, 883. 676 *Vos o... Cf. Georg.*, I, 5. 677 *Adoro... I.e., adprecor.* 678 *Vadis = In vada.* Es dat. de dirección. — *Syrtis... Cf. Aen.*, I, 111. 679 *Conscia... Cf. Aen.*, V, 455; IX, 4195. 680 *Nunc huc, nunc... illuc... Cf. Aen.*, IV, 285; V, 701. 682 *Induat... Cf.* Caes., *B. G.*, VII, 73; 82; Tit. Liv., XLIV, 41. 683 *Jaciat...*

Sc., se. — *Fluctibus* = *In fluctus.* Es dat. de dirección. 684 *Teucrum* = *Teucrorum.* 685 *Viam* ... *Sc., leti.* — *Conatus* ... *Sc., est.* 686 *Animi* ... Tiene el valor de un locativo. *Cf. Georg.*, IV, 491; *Aen.*, VI, 332. 687 *Fluctuque aestuque secundo* ... *I.e., fluctu secundo maris aestuantis* (Benoist). 688 *Dauni* ... *urbem* ... *I.e., Ardeam. Cf. Aen.*, VII, 410. 689 *Monitis* ... *I.e., impulsu.* 691 *Uni* ... *Sc., Mezentio.* 692 *Odiis* ... *Cf. Aen.*, VIII, 481 ss. 693 *Ille* ... *Sc., manet.* — *Prodit* ... *I.e., eminet.* 694 *Exposta* = *Exposita.* 695 *Perfert* ... *I.e., sustinet.* 696 *Prolem* ... *I.e., filium.* 697 *Sternit humi* ... *Cf. Aen.*, V, 481. — *Fugacem* ... *I.e., fugientem.* 698 *Latagum* ... *Sc., sternit.* 700 *Segnem* ... *I.e., languidum.* 701 *Donat habere* ... *Cf. Aen.*, I, 319. *Habere* = *Habendam; Figere* = *Figendas.* 702 *Nec non* ... *Sc., Sternit.* 703 *Una* ... *I.e., una eademque.* 704 *Face praegnans* ... *Cf. Aen.*, VII, 320. 705 *Cisseis* ... *Cf. Aen.*, V, 537; VII, 320. 706 *Ignarum* ... *Sc., fati sui.* 707 *Ac velut* ... *Cf. Georg.*, IV, 170. 708 *Aper* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 414 ss. 709 *Multos* ... *Sc., annos.* — ... *que* = ... *ve.* Tiene valor disyuntivo. 709-710 *Silva pastus harundinea* ... *Cf.* Hor., *Sat.*, II, 4, 42. 711 *Substitit* ... *I.e., solet subsistere.* — *Armos* ... *I.e., humeris.* Es ac. de la parte. 712 *Virtus* ... *Sc., est.* — *Irasci* ... *I.e., animos sumere.* 714 *Quibus est Mezentius irae* ... *Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, 6, 9. 715 *Animus* ... *I.e., audientia.* 716 *Vasto* ... *I.e., ample diffusso.* 717 El orden de los versos 714-720 es el restablecido por Escalígero. 719 *Corythi* ... *Cf. Aen.*, III, 170. 720 *Infectos* ... *hymenaeos* ... *Cf. Aen.*, IV, 316; VII, 209; IX, 10. 721 *Miscentem* ... *I.e., turbantem.* — *Vidit* ... *Sc., Mezentius.* 722 *Purpureum pennis* ... *Cf. Aen.*, IX, 163. — *Ostro* ... *I.e., purpura.* 723 *Stabula alta* ... *Cf. Aen.*, VI, 179; IX, 388. 724 *Suadet* ... *fames* ... *Cf. Aen.*, IX, 340. — *Fugacem* ... *I.e., fugientem.* 725 *In cornua* ... *Cf.* Ovid. *Met.*, X, 538. 726 *Comasque arrexit et haeret* ... *I.e., comisque arrectis haeret* (Goelzer). 727 *Lavit* ... *Cf. Georg.*, III, 221; 339; *Aen.*, III, 663. — *Improba* ... *Cf.* I, 119; *Aen.*, II, 356; IX, 62; XI, 512. 728 *Ora* ... Es plural poético. 729 *Ruit* = *Irruit.* 731 *Infracta* ... *I.e., in ipso corpore fracta.* 732 *Idem* ... *Sc., Mezentius.* 733 *Caecum* ... *I.e., improvisum.* 734 *Adverso* ... *I.e., illi opposito.* 735 *Furto* ... *I.e., fraude.* 736 *Abjectum* ...

I.e., prostratum. — *Nixus et hasta*... *I.e., innitens hasta.* 737 *Pars belli*... *Cf.* v. 427, *n.* 738 *Paeana*... *I.e., carmen triumphale. Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 391. 740 *Longum* = *Diu.* 741 *Tenebis*... *I.e., procumbens attinges.* 742 *Subridens*... *Sc., dixit.* 743 *Divum pater*... *Cf.* v. 2, *n.* 744 *Eduxit* = *Extraxit.* 745 *Olli* = *Illi.* Es arcaísmo. 745-746 *Ferreus somnus*... *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 241. 748 *Praedurum*... *I.e., valde durum.* 751 *Hunc*... *Sc., necat.* — *Et* = *Etiam.* 752 *Haud expers*... *I.e., particeps.* Es lítote. 753 *Salius*... *Sc., dejicit.* 754 *Jaculo*... *sagitta*... *Cf. Aen.*, IX, 572. 755-759 *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 67-77. 755 *Gravis*... *I.e., infestus.* 756 *Ruebant*... *I.e., cadebant. Cf.* Val. Flacc., *Arg.*, VII, 642. — *Pariter pariter*... *Cf. Aen.*, VIII, 545. 757 *Nota*... *Sc., erat.* 758 *Jovis in tectis*... *I.e., in caelo.* 759 *Amborum* = *Utriusque partis.* 760 *Hinc*... *hinc*... *I.e., ex una parte*... *parte ex opposita.* 761 *Pallida Tisiphone*... *Cf. Georg.*, III, 552; *Aen.*, VI, 571. 762 *At vero*... Fórmula de transición. 763 *Turbidus*... *Sc., furore.* — *Campo* = *In campum.* 764 *Nerei* = *Maris.* Es metonimia. *Cf. Ec.*, VI, 35. 765 *Viam scindens*... *Cf. Aen.*, VI, 899. 766 *Referens*... *Sc., Orion.* — *Montibus* = *E montibus.* Es abl. de procedencia. 767 *Ingreditur*... *Cf. Aen.*, IV, 177. 768 *Vastis*... *I.e., ingentibus.* 769 *Huic*... *Sc., Mezentio.* — *Imperterritus*... Es neologismo de Virgilio. Únicamente Silio lo usó después. 770 *Ille*... *Sc., Mezentius.* 771 *Mole*... *Cf. Aen.*, VII, 589. 772 *Quantum satis hastae*... *Cf.* v. 457. 773 *Dextra*... *deus et telum*... *Cf.* Stat., *Theb.*, III, 615. — *Libro*... *I.e., vibrans conjicio.* 774 *Adsint*... *I.e., auxilientur.* — *Praedonis*... *Cf. Aen.*, VII, 362. — *Corpore* = *De corpore.* 775 *Lause*... *Sc., fili.* 776 *Dixit*... *Sc., Mezentius.* 777 *Clipeo*... *Sc., Aeneae.* 778 *Antoren*... Es gen. de *Antores. Cf. Probus.* 779 *Missus*... *I.e., profectus.* 780 *Haeserat*... *I.e., comes fuerat. Cf.* Hor., *Od.*, I, 329. — *Urbe* = *In urbe.* Es abl. de lugar. 781 *Vulnere*... *I.e., telo.* Es metonimia. 782 *Argos*... *I.e., patriam suam.* 783 *Orbem*... *Sc., clipei.* 784 *Triplici*... *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 137. 784-785 *Tribus*... *tauris*... *I.e., tribus taurinis pellibus.* 785 *Sedit*... *I.e., infixa constitit.* 786 *Ocius*... Es comparativo absoluto. 787 *Viso*... *sanguine*... Es abl. de causa. — *Tyrrheni*... *Sc., Mezentii.* 788 *Eripit*... *I.e., educit.*

789 *Genitoris* ... *Sc., Mezentii.* 790 *Volutae* ... *Sc., sunt.* 791 *Durae* ... *I.e., acerbae.* 792 *Qua* = *Aliqua.* — *Vetustas* ... *I.e., posteritas.* 793 *Equidem* = *Ego equidem.* 794 *Ille* ... *Sc., Mezentius.* — *Inque ligatus* ... *I.e., et impeditus.* 795 *Clipeo* ... *I.e., simul cum clipeo.* 796 *Proripuit* ... *Sc., se.* 797 *Assurgentis dextra* ... *Cf. Aen.*, IX, 749. 798 *Ipsum* ... *Sc., Aenean.* 799 *Socii* ... *Sc., Lausi.* 800 *Dum* = *Donec.* — *Parma* ... *I.e., scuto.* 801 *Proturbant* ... *I.e., proturbare conantur.* 802 *Tenet se* ... *Sc., sub clipeo. Cf.* v. 412. 803 *Si quando* = *Si aliquando.* — *Nimbi* = *Nubes. Cf. Aen.*, V, 458. 804 *Praecipitant* ... *Sc., se.* — *Campis* = *E campis.* Es abl. de separación. 805 *Arce* ... *I.e., quod injuriam tempestatis arcet.* 806 *Ripis* ... *fornice* = *In ripis* ... *in fornice.* Es abl. de lugar. 807 *Dum pluit* ... *Cf.* Lucr., VI, 630. 808 *Exercere diem* ... *I.e., opere exercendo transigere diem* (Forbiger). 809 *Nubem belli* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 243. — *Dum detonet* ... *I.e., donec tonare cesset.* 810 *Increpitat* ... *I.e., redarguit.* 811 *Viribus* ... *Sc., tuis.* 812 *Ille* ... *Sc., Lausus.* 813 *Exsultat* ... *Cf.* v. 643. 814 *Dardanio* ... *ductori* ... *I.e., Aeneae.* 815 *Parcae* ... *Cf. Ec.*, IV, 47. 816 *Recondit* ... *Sc., corpore.* 817 *Minacis* ... *Sc., Lausi.* 818 *Molli* ... *auro* ... *Cf.* v. 138. — *Neverat* ... *I.e., intexerat.* 819 *Implevit* ... *sinum sanguis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XX, 470 ss. — *Vita* ... *Cf. Aen.*, IV, 705; XI, 831; XII, 952. 820 *Manes* ... *I.e., inferos.* 822 *Ora modis* ... *pallentia miris* ... *Cf. Georg.*, I, 477. 823 *Dextram* ... *tetendit* ... *Cf.* v. 831. 824 *Patriae* ... *I.e., in patrem. Cf. Aen.*, IX, 294. 825 *Laudibus* ... *I.e., laudabilibus ausis.* 826 *Indole* ... *I.e., virtute, pietate.* 827 *Laetatus* ... *Sc., es.* 828 *Si qua est* ... *Sc., tibi. Cf. Aen.*, VII, 4. 829 *Solabere* = *Solaberis.* 830 *Aeneae* ... *dextra cadis* ... *Cf. Aen.*, XI, 689; Ovid., *Met.*, IX, 7. — *Cadis* = *Quod cadis.* 831 *Socios* ... *Sc., Lausi.* 832 *De more* ... *Sc., Etruscorum. Cf. Aen.*, VII, 357. 833 *Genitor* ... *I.e., Mezentius.* 834 *Siccabat lymphis* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, I, 527. 835 *Arboris acclinis trunco* ... *Cf. Georg.*, III, 233. 836 *Prato* = *In prato.* Es abl. de lugar. 837 *Aeger* ... *I.e., saucius.* 838 *Colla fovet* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, X, 268. 839 *Multum* ... *I.e., saepe.* 840 *Revocent* ... *Sc., a pugna.* 841 *Super arma* ... *Cf.* v. 541. 842 *Ingentem atque ingenti* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 776; Lucr.,

I, 741. 843 *Agnovit longe gemitum* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, X, 719. 844 *Canitiem* ... *deformat* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 23 ss.; Catull., LXIV, 224. 845 *Corpore* ... *Sc., Lausi.* 847 *Paterer* ... *Sc., te.* — *Genitor* ... *Sc., ego.* 848 *Servor* ... *I.e., salvor.* 849 *Demum* ... *I.e., cum tui carendum est* (Minellius). 850 *Vulnus* ... *Cf.* Corn. Nep., *Dion.*, 6. 851 *Crimine* ... *I.e., criminatione et odio* (Goelzer). 852 *Solio* ... *I.e., regno.* 854 *Omnes per mortes* ... *I.e., per omnia genera mortis. Cf.* Hom., *Od.*, XII, 341. — *Dedissem* ... *I.e., utinam dedissem.* 855 *Lucem* ... *I.e., vitam.* 856 *Attollit* ... *I.e., erigit.* — *Aegrum* ... *I.e., saucium. Cf.* v. 837. 857 *Tardat* ... *Sc., eum.* 858 *Haud dejectum* ... *Sc., animo.* — *Duci* = *Adduci.* 859 *Abibat* ... *I.e., redibat.* 860 *Alloquitur maerentem* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIX, 400 ss. — *Infit* ... *Cf. Aen.*, V, 708. 861 *Qua* = *Aliqua.* 862 *Victor* ... *Sc., mecum.* 863 *Dolorum* ... *I.e., mortis.* 864 *Aperit si nulla viam vis* ... *Cf. Aen.*, II, 494. — *Viam* ... *Sc., vincendi.* 865 *Pariter* ... *I.e., una mecum.* 866 *Dignabere* ... *I.e., fore ut digneris.* 867 *Consueta* ... *I.e., quae consueverat.* 869 *Caput* ... Es ac. de relación. — *Crista* ... *Sc., posita in galea.* 870-872 *Aestuat* ... *Cf. Aen.*, XII, 666-668. 870 *Cursum* ... *dedit* ... *I.e., irruit.* — *In medios* ... *Sc., hostes.* 872 Este verso falta en los principales manuscritos; y se encuentra en *Aen.*, XII, 668. — *Conscia virtus* ... *Cf. Aen.*, V, 455. 873 *Voce vocavit* ... *Cf. Aen.*, IV, 680-681. 874 *Enim* ... *Cf. Aen.*, VI, 317, *n.* 875 *Altus Apollo* ... *Cf. Aen.*, VI, 9. 876 *Incipias* = *Incipe.* Es subj. exhortativo. — *Affatus* ... *Sc., est.* 877 *Subit* ... *I.e., procedit.* 878 *Ille* ... *Sc., Mezentius.* 879 *Haec via sola* ... *Sc., erepto nato.* 880 *Nec mortem* ... *nec divum* ... *ulli* ... *Cf.* Val. Flacc., IV, 218-219. — *Divum* = *Divorum.* 881 *Desine* ... *Sc., me terrere.* 882 *Intorsit* = *Contorsit.* 883 *Figitque volatque* ... *I.e., figit volans.* 884 *Gyro* ... *Cf. Georg.*, III, 115. — *Sustinet* ... *Sc., tela.* 885 *Adstantem* ... *Sc., Aenean.* 886 *Troius heros* ... *Sc., Aeneas.* 887 *Tegmine* ... *I.e., scuto.* — *Silvam* ... *Cf.* Lucan., VI, 205. 888 *Taedet* ... *Sc., Aenean.* 889 *Congressus* ... *I.e., decertans.* 890-891 *Inter* ... *cava tempora* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VIII, 61, 85; Tit. Liv., 7, 10. 891 *Bellatoris equi* ... *Cf. Georg.*, II, 145. 892 *Calcibus* ... *Cf.* Sil., XVII, 135. 893 *Effusum* ... *I.e., excu-*

ssum. 894 *Ejecto ... armo ... Ejectus* es un término técnico; *cf.* Scribonius Largus citado por Peerlkamp: "*Ad luxatum omne et* ejectum *et expositum articulamentum ...*" (Goelzer). 895 Este verso es hipermétrico. 896 *Advolat ... I.e., celeriter accurrit.* 897 *Super* = *Insuper.* Es adverbio. — *Haec ... Sc., dixit.* 898 *Tyrrhenus ... Sc., Mezentius.* 899 *Hausit ... Sc., oculis. Cf. Georg.*, II, 340; *Aen.*, IV, 661. 900 *Amare ... I.e., acerbe.* 901 *Sic ... I.e., ea mente.* 903 *Qua* = *Aliqua. Cf. Aen.*, II, 142. 904 *Patiare ... I.e., ut permittas.* 905 *Defende ... Sc., mihi.* 906 *Sepulcro* = *In sepulcro.* Es abl. de lugar. 907 *Haud inscius ... Cf. Aen.*, IX, 552. 908 *Animam ... I.e., vitam. Cf. Aen.*, IX, 349.

Libro XI

Versos 1 *Oceanum ... Cf. Aen.*, IV, 129. 2 *Sociis ... Sc., interfectis.* 3 *Praecipitant ... I.e., valde premunt.* 4 *Deum* = *Deorum* = *Diis.* — *Primo ... Eoo ... I.e., primo mane. Cf. Aen.*, III, 588. 5 *Quercum ... Cf. Aen.*, X, 423. 6 *Tumulo* = *In tumulo.* Es abl. de lugar. 7 *Tibi ... tropaeum ... Cf. Aen.*, X, 542. 8 *Bellipotens* = *Mars.* 9 *Tela ... trunca ... Cf. Aen.*, X, 882 ss. — *Viri ... Sc., Mezenti.* — *Bis sex* = *Duodecim.* Es expresión poética. 10 *Sinistrae ... Sc., parti.* 11 *Eburnum ... Cf. Aen.*, IX, 305. 12 *Tegebat ... Cf.* Hor., *Sat.*, II, 5, 18. 13 *Ovantes ... I.e., exsultantes prae gaudio.* 14 *Maxima res ... Sc., belli.* 15 *Quod superest ... Cf. Aen.*, IX, 157. 16 *Manibus ... meis ... Sc., necatus.* 17 *Nunc iter ... nobis ... Sc., est.* — *Regem ... Sc., Latinum.* 18 *Animis* = *In animis.* Es abl. de lugar. 19 *Vellere signa ... Sc., e terra.* 20 *Annuerint ... I.e., concesserint.* — *Pubem* = *Juventutem.* 21 *Segnis ... sententia ... I.e., segnities metu injecta animo* (Benoist). 22 *Socios inhumataque corpora ... I. e., inhumata corpora sociorum.* Es endíadis. 23 *Solus honos ... Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 675. — *Acherunte sub imo ... Cf.* Ovid., *Met.*, XI, 503. 24 *Ait ... Sc., Aeneas ad socios.* 25-26 *Supremis muneribus ... Cf. Aen.*, VI, 213, *n.* 27 *Quem non virtutis egentem ...* Dice Servio que este hemistiquio está tomado de

Ennio. —*Non virtutis egentem ... I.e., pugnantem fortissime.* Es lítote. 28 *Abstulit ... Cf. Aen.*, VI, 429. 29 *Recipit ... gressum ... I.e., refert pedem.* 30 *Ubi ... I.e., in quo limine.* 31 *Parrhasio ... Cf. Aen.*, VIII, 344. 32 *Ante ... Sc., quam Pallanti.* 33 *Alumno ... Sc., Pallanti.* 34 *Famulum = Famulorum.* 35 *Iliades ... Cf. Aen.*, III, 65. —*Crinem ... Cf. Aen.*, III, 65, *n.* 37 *Tunsis ... I.e., percussis.* 37-38 *Tunsis ... pectoribus ... Cf. Aen.*, I, 481. 39 *Ipse ... Sc., Eneas.* 40 *Levi ... in pectore ... Cf. Aen.*, VII, 349. 41 *Cuspidis Ausoniae ... Cf. Aen.*, X, 480 ss. 42-43 *Cum laeta veniret ... Fortuna ... I.e., quamquam ab initio mihi arrisit* (Goelzer). 44 *Veherere ... Vehi* es la palabra usada exactamente para expresar la entrada en triunfo. 46 *Complexus ... Sc., Evander.* 48 *Proelia ... Sc., esse.* 49 *Quidem = Certe.* 50 *Fors = Forsitan.* —*Et = Etiam.* 51 *Caelestibus ... I.e., diis.* 52 *Vano ... honore ... Cf. Aen.*, VI, 885-886. 53 *Infelix ... Sc., Evander.* 54 *Nostri reditus ... I.e., reditus a me promissi.* 56 *Sospite ... Sc., cum infamia.* 57 *Optabis ... Sc., tibi.* 59 *Corpus ... Sc., Pallantis.* 60 *Lectos = Electos.* 61 *Comitentur ... I.e., comitatu praebeant.* 62 *Patris ... Sc., Evandri.* 63 *Sed ... I.e., tamen.* 64 *Crates et molle feretrum ... I.e., crates molles feretri.* Es endíadis. 65 *Arbuteis = Ex arbuto. Cf. Ec.*, III, 82; *Georg.*, I, 166. —*Querno = Ex quercu.* 66 *Obtentu frondis ... I.e., stratis frondibus.* 67 *Stramine ... I.e., lecto. Cf.* Sil., X, 561; Stat., *Theb.*, III, 54. 68 *Qualem ... florem ... I.e., talem qualis flos est.* 69 *Languentis ... Cf.* Val. Flacc., VII, 24. 70 *Forma ... I.e., pulchritudo.* 72 *Rigentes ... I.e., asperas.* 73 *Illi ... Sc., Aeneae.* —*Laborum ...* Es gen. de relación. 75 *Fecerat ... Cf. Aen.*, IV, 264. —*Discreverat ... Cf. Aen.*, IV, 264, *n.* 76 *Harum ... Sc., vestium.* 77 *Comas obnubit amictu ... I.e., Pallantis capillos altera veste velat.* 78 *Laurentis praemia pugnae ... I.e., praemia quae de praeda pugnae cum Laurentibus sustulerat* (Forbiger). 79 *Aggerat ... I.e., accumulat.* 80 *Spoliaverat ... Sc., Pallas.* 81 *Manus, quos ... I.e., manus eorum quos.* 82 *Caeso ... sanguine ... I.e., sanguine caesorum. Cf. Aen.*, X, 520. 83 *Truncos ... Sc., arborum ad sustinenda tropaea.* 84 *Inimica ... I.e., inimicorum.* 85 *Aevo confectus ... I.e., annis obrutus.* 86 *Pectora ... foedans pugnis ... Cf. Aen.*, IV, 673. 87 *Terrae ... I.e.,*

humi. Es loc. *Cf.* Lucan., IV, 647. 88 *Rutulo ... sanguine ... I.e., sanguine Rutulorum.* 89 *Bellator equus ... Cf. Aen.*, X, 891. 90 *It lacrimans ... Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 427. 91 *Cetera ... Sc., arma. Cf. Aen.*, X, 496-500. 93 *Tyrrheni ... I.e., Etrusci.* 95 *Haec ... Sc., verba.* 96 *Alias ... ad lacrimas ... I.e., ad alia funera sequentis belli* (Minellius). 97 *Salve aeternum ... Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 19. 98 *Effatus ... Sc., Aeneas.* 99 *Tendebat ... I.e., contendebat.* 100 *Oratores ... Cf. Aen.*, VII, 153. — *Urbe Latina ... Sc., Laurento. Cf. Aen.*, VII, 63. 101 *Velati ramis oleae ... Cf. Aen.*, VII, 154. 102 *Fusa ... I.e., prostrata.* 103 *Tumulo ... succedere terrae ... I.e., adire sepulcrum.* 104 *Aethere cassis ... I.e., mortuis. Cf. Aen.*, II, 85. 105 *Hospitibus ... socerisque vocatis ... I.e., qui hospites socerique vocati erant.* 106 *Quos ... Sc., oratores.* 107 *Insuper addit ... Cf. Aen.*, II, 593. 108 *Quaenam ... I.e., qualis.* 109 *Qui = Ut.* 110 *Pacem ... I.e., veniam.* — *Exanimis ... I.e., mortuis.* — *Martis = Pugnae.* Es metonimia. 112 *Dedissent ... Sc., mihi.* 113 *Rex ... Sc., Latinus.* 113-114 *Nostra ... hospitia ... I.e., hospitalitatis jura inter nos contracta. Cf. Aen.*, VII, 202; 264. 115 *Aequius ... Sc., quam se dare in fugam.* 116 *Pellere ... Sc., ab Italia.* 117 *Decuit ... Sc., eum.* 118 *Vixet = Vixisset. Cf. Aen.*, I, 201. 119 *Ignem ... Sc., quo crementur.* 120 *Illi ... Sc., oratores.* 121 *Ora tenebant ... Cf. Aen.*, II, 1; Stat., *Theb.*, II, 173. 122 *Crimine ... I.e., criminationibus.* 124 *Orsa ... I.e., dicta.* — *Refert ... I.e., respondet.* 125 *Caelo ... aequem ... Cf. Aen.*, VI, 782. 126 *Justitiae ... laborum = Ob justitiam ... ob labores.* Son gens. de causa. 127 *Patriam ... urbem ... Cf.* v. 100, *n.* 128 *Viam ... I.e., modum.* 129 *Foedera ... Sc., alia.* 130 *Fatales ... Cf.* v. 112. 131 *Trojana ... I.e., ad muniendam urbem Trojanam.* 132 *Fremebant ... I.e., murmurabant.* 133 *Sequestra ... I.e., intermedia.* 135 *Erravere ... Cf.* Hor., *Od.*, III, 18, 13. —*Bipenni ...* Es adjetivo. 136 *Actas ... I.e., extensas.* 137 *Olentem ... cedrum ... Cf. Aen.*, VII, 13. 138 *Gementibus ... Sc., sub pondere. Cf. Georg.*, III, 183-184. 139 *Fama volans ... Cf. Aen.*, IV, 173; IX, 473; X, 510. 140 *Replet ... I.e., complet.* 141 *Quae ... Sc., eadem Fama.* 142 *Ruere ... I.e., ruunt.* Es inf. histórico. 142-143 *Ruere, et ... rapuere faces ... I.e., raptis facibus ruunt.* 144 *Discriminat ... I.e., dividit.*

145 *Phrygum* = *Trojanorum.* 145-146 *Jungit agmina* ... *Cf. Aen.*, II, 267; IV, 142. 146 *Matres* ... *Sc., Arcadum.* — *Tectis* ... *I.e., urbi.* Es sinécdoque. 147 *Incendunt clamoribus* ... *Cf. Aen.*, X, 895. 148 *Potis est* = *Potest. Cf. Aen.*, III, 671, *n.* 149 *Reposto* = *Reposito.* 150 *Haeret* ... *Sc., in eo.* 151 *Dolore* ... Es abl. de causa. 152 *Parenti* ... *I.e., mihi.* 153 *Ut* = *Utinam. Cf.* Hor., *Sat.*, II, I, 43. — *Marti* ... *I.e., pugnae.* Es metonimia. 154 *Haud ignarus* ... *I.e., conscius.* Es lítote. 155 *Praedulce* ... *I.e., nimium dulce.* 156 *Primitiae* ... *I.e., specimina prima.* 157 *Nulli* = *A nullo.* Es dat. agente. 158 *Sanctissima* ... *Cf. Aen.*, V, 80; XII, 648; Val. Flacc., VI, 288. 160 *Vivendo vici* ... *Cf.* Lucr., I, 203. 161-162 *Secutum obruerent* ... *I.e., utinam secutus essem et me obruissent.* 162 *Animam ipse dedissem* ... *Cf. Aen.*, X, 854. 163 *Pallanta* = *Pallantem.* Es ac. griego. 164 *Nec* ... *I.e., non tamen.* 165 *Sors ista* ... *I.e., infortunium hoc.* 166 *Manebat* ... *I.e., exspectabat.* 167 *Caesis* ... *Sc., ab eo.* 168 *Juvabit* ... *Sc., me.* 169 *Digner* ... *I.e., honorabo.* 170 *Quam* = *Quam quo te dignatus est.* 171 *Tyrrhenum* = *Tyrrhenorum.* 172 *Quos* = *Eorum quos.* — *Dat* = *Dedit.* Es presente histórico. 173 *Stares* ... *Sc., inter tropaea.* — *Truncus in armis* ... *I.e., tropaeum armis vestitum.* 174 *Esset par aetas* ... *Sc., Pallanti.* 175 *Armis* ... *I.e., proeliis.* Es metonimia. 176 *Regi* ... *Sc., Aeneae.* 177 *Moror* ... *I.e., fero, tolero.* 178 *Turnum* ... *I.e., Turni necem.* 179-180 *Meritis* ... *fortunaeque* ... Son dats. de finalidad. 180 *Vitae* ... *I.e., mihi viventi.* Es dat. 181 *Fas* ... *Sc., est quaerere.* — *Perferre* ... *Sc., ea gaudia.* 182 *Miseris mortalibus* ... *Cf. Georg.*, I, 237; *Aen.*, II, 268. 183 *Referens* ... *I.e., reducens.* 185 *Huc* ... *I.e., ad has pyras.* 186 *Atris* ... *I.e., funebribus. Cf. Aen.*, IV, 384; VIII, 198-199. 187 *Caligine* ... *Sc., fumi.* 188 *Cincti* ... *Sc., Teucri et Tyrrheni.* 189 *Decurrere* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 13; *Od.*, XXIV, 68 ss.; Apoll., *Arg.*, I, 1509; IV, 1535; Tit. Liv., XXV, 17, 5. 190 *Lustravere* ... *I.e., more lustrantium circumierunt.* 191 *Spargitur et tellus lacrimis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 15. 192 *Caelo* = *Ad caelum.* Es dat. de dirección. — *Tubarum* ... *Cf. Aen.*, VIII, 526. 193-194 *Spolia* ... *conjiciunt igni* ... *Cf. Aen.*, VIII, 562. 194 *Igni* = *In ignem.* Es dat. de dirección. 195 *Ferventes* ... *rotas* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, 1, 4. — *Nota* ... *Sc., mortuis.*

196 *Non felicia* ... *I.e., quibus non feliciter usi erant.* 197 *Circa* ... *Sc., urenda corpora.* 198 *Saetigeros* ... *Cf. Aen.*, VII, 17; XII, 170. 199 *In flammam jugulant* ... *Cf. Aen.*, XII, 214. 200 *Servant* ... *I.e., observant.* 201 *Busta* ... *Pyra est lignorum congeries; rogus cum jam ardere coepere dicitur; bustum vero jam exustum vocatur* (Servius). — *Nox humida* ... *Cf. Aen.*, II, 8; IV, 7. 202 *Stellis ardentibus aptum* ... *Cf. Aen.*, VI, 797, *n.* 203 *Nec minus* ... Es litote. 205 *Virum* = *Virorum.* 206 *Urbi* = *In urbem.* Es dat. de dirección. 207 *Cetera* ... *Sc., corpora.* — *Caedis* ... *I.e., caesorum.* 208 *Numero* ... *honore* ... *Cf.* Caes., *B. G.*, VI, 13. 209 *Collucent ignibus agri* ... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 52. 210 *Dimoverat umbram* ... *Cf. Aen.*, IV, 7, *n.* 211 *Ruebant* ... *I.e., eruebant.* 212 *Tepido* ... *Sc., ob corporum combustionem.* 213 *Urbe* ... Es aposición de *tectis.* 214 *Luctus* ... *I.e., doloris.* 215-216 *Cara sororum pectora* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, VII, 495-496. 217 *Turnique hymenaeos* ... *Cf. Aen.*, VII, 55. 218 *Ipsum* ... *Sc., Turnum.* 219 *Primos* ... *I.e., regales.* 220 *Vocari* ... *Sc., ab Aenea.* 221 *Posci* ... *Sc., ab Aenea. Cf.* vv. 115 ss. 222 *Multa* ... *sententia* ... *Sc., est.* — *Magnum reginae nomen* ... *Cf. Aen.*, VII, 581. 223 *Obumbrat* ... *I.e., protegit eum.* 224 *Virum* ... *Sc., Turnum.* — *Meritis* ... *I.e., quae meruerat.* 225 *Motus* ... *Sc., animi.* 226 *Super* = *Insuper.* — *Diomedis ab urbe* ... *Cf. Aen.*, VIII, 9. 227 *Actum* ... *Sc., esse.* 228 *Tantorum impensis operum* ... *I.e., tanta opera in legatione impensa* (Goelzer). 229 *Valuisse* ... *Sc., apud Diomedes.* 230 *Petendum* ... *Sc., esse.* La construcción es arcaica. 231 *Deficit* ... *Cf.* v. 424; *Aen.*, XII, 2; Val. Flacc., IV, 266. 232 *Fatalem Aenean* ... *Cf. Aen.*, VII, 272. 233 *Admonet* ... *Sc., Latinum.* — *Deum* = *Deorum.* 235 *Imperio* ... *I.e., regio jussu.* — *Cogit* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 50 ss.; Cic., *Phil.*, I, 11-12. 236 *Olli* = *Illi.* Es arcaísmo. — *Convenere* = *Convenerunt.* 238 *Primus sceptris* ... *I.e., primus inter sceptriferos. Namque apud majores omnes duces cum sceptris ingrediebantur curiam* (Servius). — *Haud laeta* ... *I.e., tristi.* Es litote. 239 *Aetola* ... *urbe* ... *Cf. Aen.*, VIII, 9; X, 28. 240 *Responsa* ... *Sc., Diomedis.* 241 *Facta* ... *Sc., sunt.* 242 *Farier* = *Fari.* Es forma arcaica. — *Infit* = *Incipit.* 244 *Iter emensi* ... *I.e., perfecto itinere.* 245 *Manus* ... *Sc., Diomedis.* 246 *Gentis* ... *I.e., urbis.* 247 *Ar-*

vis ... *Cf.* Sil., IV, 554. 248 *Data copia fandi* ... *Cf. Aen.*, I, 520. 249 *Nomen* ... *I.e., genus.* 250 *Attraxerit* ... *Sc., nos.* — *Arpos* ... *Cf. Aen.*, X, 28. 251 *Auditis* ... *Sc., nobis.* 252 *Saturnia regna* ... *Cf. Aen.*, I, 569, *n.*; VIII, 319 ss. 253 *Quietos* ... *I.e., amantes pacis.* 254 *Lacessere bella* ... *Cf. Aen.*, X, 10. 255 *Violavimus* ... *I.e., tamquam sacros vastavimus.* — *Mitto* = *Omitto.* 256 *Exhausta* ... *Cf. Aen.*, IV, 14. 257 *Simois* ... *Cf. Aen.*, I, 100. 258 *Scelerum* ... *I.e., de sceleribus comissis in Teucros.* 259 *Vel Priamo miseranda manus* ... *Cf. Pacuvius a Servio citatus*; Ovid., *Met.*, XIV, 474. — *Sidus* ... *I.e., procella.* 260 *Cautes* ... *I.e., scopuli.* 261 *Militia* ... *I.e., bellica expeditione.* 262 *Protei* ... *Cf.* Hom., *Od.*, IV, 355; *Georg.*, IV, 387. 263 *Aetnaeos* ... *Cyclopas* ... *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 106; *Aen.*, III, 678. 264 *Regna Neoptolemi* ... *Cf. Aen.*, III, 333. — *Penates* ... *I.e., domum.* Es metonimia. 265 *Idomenei* ... *Cf. Aen.*, III, 122. 266 *Ductor* ... *Sc., Agamemnon. Cf.* Ovid., *Trist.*, I, 400. — *Argivum* = *Argivorum.* 267 *Prima intra limina* ... *I.e., in primo statim limine cum vix domum intrasset* (Heyne). 268 *Devictam Asiam* ... *I.e., victorem Asiae.* Es metonimia. 270 *Conjugium optatum* ... *I.e., optatam conjugem.* 271 *Horribili visu* ... *I.e., horribili specie.* 272 *Pinnis* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 457-511. 273 *Aves* ... *I.e., in aves commutati.* — *Meorum* ... *Sc., sociorum.* 275 *Speranda* ... *I.e., metuenda. Cf. Ec.*, VIII, 26; *Aen.*, I, 543 *n.*, IV, 419. 276-277 *Caelestia corpora* ... *appetii* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 330 ss., 841 ss. 278 *Ne vero, ne* ... *Cf. Aen.*, VIII, 532. 279 *Mihi* ... *ullum* ... *bellum* ... *Sc., est.* 280 *Nec* ... *memini laetorve* ... *I.e., nec memini laetus.* 281 *Munera* ... *Cf.* v. 249. 282 *Tela aspera* ... *Sc., Aeneas et Diomedes. Cf.* Hom., *Il.*, V, 239-317. — *Stetimus* ... *Sc., ego Aeneasque.* 283-284 *Quantus in clipeum assurgat* ... *Cf. Aen.*, IX, 749. 285 *Si duo praeterea* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 371 ss. 286 *Inachias* ... *I.e., Graecas. Cf. Aen.*, VII, 286. 287 *Dardanus* ... *I.e., Dardanidae.* Es metonimia. — *Versis* ... *I.e., mutatis.* 288 *Quicquid* ... *I.e., per omne tempus per quod.* 289 *Hectoris Aeneaeque manu* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 513. 290 *Haesit* ... *I.e., retardata est. Cf.* Lucan., VII, 547. 291 *Ambo* ... *Sc., tam Hector quam Aeneas.* 292 *Hic* ... *Sc., Aeneas.* 293 *Qua datur* ... *I.e., quaecumque ratione permittitur* (Servius). 294 *Res-*

ponsa ... *Sc., nobis data.* 295 *Magno* ... *bello* ... *I.e., de magno bello.* 296 *Vix ea legati* ... *Sc., dixerant.* 297 *Fremor* = *Fremitus.* — *Ceu saxa* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 144-147. 298 *Clauso* ... *Sc., saxorum objectione.* 300 *Placati* ... *Sc., sunt.* — *Quierunt* = *Quieverunt.* 301 *Infit* ... *Cf. Aen.*, V, 708. 302 *Statuisse* ... *I.e., nos deliberavisse.* 303 *Melius* ... *I.e., utilius.* 304 *Assidet* ... *I.e., obsidet.* 305 *Cum gente deorum* ... *Cf. Aen.*, X, 228. 307 *Victi* ... *I.e., cum victi sunt.* — *Ferro* ... *I.e., armis.* 308 *Quam* = *Aliquam.* — *Aetolum* = *Aetolorum.* 309 *Spes sibi quisque* ... *Sc., est. Cf.* Sall., *Jug.*, 85. — *Haec* ... *Sc., spes.* — *Quam angusta* ... *Sc., sit.* 310 *Cetera* ... *I.e., copiae omnes nostrae.* 311 *Ante oculos* ... *I.e., ante oculos interque manus vestras est qua ruina cetera omnia perculsa jaceant* (Forbiger). 312-313 *Potuit quae plurima* ... *esse* ... *I.e., tanta quanta potuit esse.* 313 *Toto* ... *corpore* ... *I.e., totis viribus. Cf.* Sil., XII, 317. 314 *Adeo* ... *Cf. Aen.*, IV, 533. 315 (*Animos adhibete*) *docebo* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, XV, 238. 316 *Tusco* ... *Cf. Georg.*, I, 499. 317 *Longus* ... *I.e., longe porrectus.* 318 *Aununci* ... *Cf. Aen.*, VII, 206. 318-319 *Vomere exercent* ... *colles* ... *Cf. Aen.*, VII, 798. 319 *Horum* ... *Sc., collium.* 321 *Amicitiae Teucrorum* ... *I.e., Teucris amicis.* 322 *Dicamus* ... *I.e., statuamus.* — *In regna vocemus* ... *Cf. Aen.*, VII, 256; 578. 323 *Si tantus amor* ... *Cf. Aen.*, II, 10. 324 *Aliam* ... *gentem* ... *I.e., terram alius gentis.* 325 *Solo* ... Es abl. de separación. 326 *Texamus* ... *I.e., compingamus.* 327 *Seu* = *Vel si.* — *Complere* ... *Sc., hominibus.* 328 *Carinis* ... *I.e., navibus.* Es sinécdoque. 329 *Manus* ... *I.e., operas.* — *Navalia* ... *I.e., armamenta* (Servius). 330 *Firment* ... *Sc., cum Teucris.* 331 *Centum oratores* ... *Cf. Aen.*, VII, 153. — *Prima de gente* ... *I.e., nobilissimos.* 332 *Ramos* ... *Sc., oleae. Cf. Aen.*, VII, 154. 333 *Talenta* ... *I.e., pondera. Cf. Aen.*, X, 526. 334 *Trabea* ... *Cf. Aen.*, VII, 188. 335 *Consulite in medium* ... *I.e., in utilitatem communem. Cf.* Tit. Liv., XXIV, 22. — *Rebus* ... *fessis* ... *Cf. Aen.*, III, 145. 336 *Idem infensus* ... *Cf.* v. 220. 338 *Opum* ... *I.e., opibus.* 339 *Futilis* ... *I.e., ineptus.* 340 *Genus huic materna superbum* ... *Cf.* Sil., III, 246. 341 *Ferebat* ... *Cf.* Hor., *Ep.*, I, 6, 15. 342 *Onerat* ... *Sc., Turnum.* — *Aggerat iras* ... *Cf. Aen.*, IV, 197. 343 *Vocis* ... *I.e., declarationis.* 345 *Fe-*

rat ... *I.e., postulet.* — *Mussant* ... *I.e., non audent.* 346 *Remittat* ... *Cf.* Cic., *Pro Flacc.*, 22, 53. 347 *Cujus* = *Ille cujus; sc., Turnus.* — *Auspicium* ... *Cf. Aen.*, IV, 103. 348 *Arma* ... *mortemque* ... Es endiadis. 349 *Lumina* ... *ducum* ... *I.e., duces qui lumina erant.* 350 *Consedisse* ... *Cf. Aen.*, II, 624; IX, 148. 351 *Fugae fidens* ... *Cf. Aen.*, X, 665 ss. 352 *Etiam* = *Praeterea.* 353 *Dici* ... *I.e., promitti. Cf.* Cic., *De off.*, I, 9, 34. 354 *Ullius* ... *Sc., Turni.* 355 *Hymenaeis* ... *I.e., nuptiis.* 357 *Terror* ... *Sc., Turni.* — *Mentes* ... *I.e., mentem tuam.* 358 *Ipsum* ... *Sc., Turnum.* 359 *Proprium* ... *I.e., suum.* — *Regi* ... *Sc., Latino.* 361 *Caput* ... *I.e., auctor* (Servius). 362 *Nulla salus* ... *Sc., est.* — *Pacem* ... *Cf.* Ovid., *Amor.*, I, 2, 21. 363 *Pignus* ... *Sc., Laviniam.* 364 *Invisum* ... *I.e., enemicum.* 365 *Nil moror* ... *I.e., non abnuo.* 366 *Animos* ... *I.e., superbiam, iram.* 367 *Desolavimus agros* ... *Cf. Aen.*, VIII, 8. 368 *Robur* ... *I.e., fortitudinem.* 370 *Hostem* ... *Sc., Aenean.* 371 *Scilicet* ... Tiene sentido irónico. 372 *Animae viles* ... La expresión es irónica. 373 *Qua* = *Aliqua.* — *Vis* ... *Sc., est.* 374 *Patrii* ... *Martis* ... *I.e., patriae virtutis.* Es metonimia. — *Quid* = *Aliquid.* 375 *Vocat* ... *Sc., te in pugnam.* 376 *Dictis* ... *Sc., Drancis.* 377 *Rumpit* ... *voces* ... *Cf. Aen.*, III, 246, *n.* 378 *Larga quidem* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 796. 379 *Manus* ... *I.e., operationes.* Es metonimia. — *Patribus* ... *vocatis* ... *Cf. Aen.*, V. 758. 380 *Ades* ... *Sc., in consultando.* 381 *Tuto* ... *I.e., impune.* — *Distinet* ... *I.e., arcet.* 382 *Agger* ... *Cf. Aen.*, X, 24. 383 *Solitum tibi* ... *I.e., ut mos est tuus.* 384 *Quando* = *Quandoquidem.* 386 *Insignis* ... *I.e., exornas.* — *Vivida virtus* ... *Cf. Aen.*, V, 754. 387 *Experiare* = *Experiaris.* — *Scilicet* ... *Cf.* v. 371, *n.* 388 *Muros* ... *Sc., civitatis nostrae.* 389 *Imus* ... *I.e., quin imus.* — *Cessas* ... *I.e., moraris.* — *Mavors* = *Mars* = *Virtus.* Es metonimia. 390 *Ventosa* ... *I.e., vaniloqua.* 392 *Pulsum* ... *Sc., me.* 394 *Cum stirpe* ... *I.e., caeso Pallante.* 395 *Arcadas* ... *I.e., Pallanta.* Es sinécdoque. *Cf. Aen.*, X, 496. 396 *Bitias et Pandarus* ... *Cf. Aen.*, IX, 672 ss. — *Die* = *Uno die.* 397 *Tartara* ... *Cf. Georg.*, I, 36. 398 *Muris* ... *Sc., hostium.* 399 *Nulla salus bello* ... *Cf.* v. 362. 400 *Rebus* ... *tuis* ... *I.e., tibi.* 401 *Ne cessa* ... *I.e., ne cessaveris.* 402 *Bis victae* ... *Cf. Aen.*, II, 643;

IX, 599. 403 *Myrmidonum* ... *Cf. Aen.*, II, 7. 404 *Tydides* ... *Cf. Aen.*, I, 97. — *Larissaeus Achilles* ... *Cf. Aen.*, II, 197. — *Vel cum* ... *I.e., quid? quod.* Es arcaísmo. *Cf.* Quint., IX, 3, 14. 406 *Jurgia* ... *I.e., minas.* 407 *Artificis scelus* ... *I.e., artifex scelestus. Cf. Aen.*, II, 125. — *Crimen* ... *I.e., criminationem. Cf.* v. 122, *n.* 408 *Animam* ... *I.e., vitam.* — *Hac* ... *Sc., mea.* — *Absiste moveri* ... *Cf. Aen.*, VI, 399. 409 *Isto* ... *Sc., tuo.* 410 *Magna* ... *consulta* ... *Cf.* v. 344; Tac., *Hist.*, II, 4. 411 *Spem ponis in armis* ... *Cf. Aen.*, II, 676. 412 *Verso* ... *Sc., in fugam.* 413 *Neque habet* ... *regressum* ... *I.e., ad nos regredi non potest.* 414 *Inertes* ... *I.e., victas.* 415 *Adesset* ... *I.e., inesset nobis.* 416 *Ante alios fortunatus* ... *I.e., fortunatissimus.* 417 *Egregius* ... *animi* ... *I.e., ille egregii animi est.* — *Ne quid tale videret* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, II, 812. — *Humum* ... *ore momordit* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 418. 418 *Semel* ... *Cf.* Prop., IV, 11, 3. 420 *Auxilio* ... *I.e., qui nobis auxilio sint.* 421 *Gloria* ... *Sc., victoriae.* 423 *Tempestas* ... *Sc., belli. Cf.* Stat., *Theb.*, III, 229. — *In limine primo* ... *Sc., belli.* 425 *Dies* ... *I.e., tempus. Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, 2. 426 *Alterna* ... *I.e., alternatim.* 427 *Lusit et locavit* ... *I.e., postquam luserat locavit.* 428 *Aetolus et Arpi* ... *Cf.* v. 243. — *Aetolus* ... *Sc., Diomedes.* — *Arpi* ... *Sc., Diomedis urbs.* 429 *Messapus* ... *Cf. Aen.*, VII, 691. — *Tolumnius* ... *Cf. Aen.*, XII, 258. 430 *Nec parva* ... *I.e., magna.* Es lítote. 431 *Latio* = *In Latio.* Es abl. de lugar. 432 *Camilla* ... *Cf. Aen.*, VII, 803. 433 *Agmen agens* ... *Cf. Aen.*, VII, 804. 434 *Solum* ... *Cf.* vv. 220-221. — *Teucri* ... *I.e., Aeneas.* Es sinécdoque. 435 *Placet* ... *Sc., vobis.* 436 *Exosa* ... Tiene significado activo. — *Manus* ... *Sc., meas.* 437 *Tanta* ... *I.e., tantae rei.* 438 *Animis* ... *I.e., animose.* 439 *Vulcani manibus* ... *Cf. Aen.*, VIII, 382; 615 ss. — *Paria* ... *Sc., armis Achillis.* 440 *Animam* ... *I.e., vitam.* 441 *Secundus* ... *I.e., inferior. Cf.* Tit. Liv., XXIII, 10, 7. 442 *Solum* ... *Sc., me. Cf.* v. 375. 443 *Potius* ... *Sc., quam ego.* 446 *Castra* ... *I.e., dum castra.* 447 *Tumultu* ... Es abl. de modo. 448 *Ruit* ... *I.e., celeriter currit.* 450 *Descendere* ... *I.e., venire. Cf. Georg.*, II, 497. — *Totis descendere campis* ... *I.e., ita ut stent totis campis* (Benoist). 451 *Turbati* ... *concussa* ... *Sc., sunt.*

452 *Arrectae* ... *Sc., sunt.* — *Stimulis haud mollibus* ... *Cf.* v. 728. 453 *Trepidi* ... *I.e., cum trepidatione.* 454 *Mussant* ... *Cf.* v. 345, *n.* — *Hic* = *Tum.* Es temporal. 455 *Dissensu vario* ... *Cf. Aen.*, X, 97. 457 *Consedere* ... *I.e., simul sedem cepere.* — *Piscoso* ... *I.e., piscibus abundanti.* 458 *Loquacia* ... *Cf. Aen.*, XII, 475. 459 *Arrepto tempore* ... *I.e., sumpta occasione.* 460 *Sedentes* ... *I.e., otiosi.* 461 *Regna* ... *Sc., nostra.* 462 *Corripuit sese* ... *Cf. Aen.*, VI, 472. — *Extulit* ... *Sc., sese.* 463 *Edice* ... *Cf.* Stat., *Theb.*, XII, 598. — *Armari* ... *I.e., ut armentur.* — *Equitem* = *Equites.* Es sing. colectivo. 464 *In armis* ... *I.e., armatum. Cf. Aen.*, V, 37; VII, 434. 465 *Cum fratre* ... *Cf. Aen.*, VII, 672. 466 *Capessant* ... *I.e., occupent.* 467 *Jusso* = *Jussero.* Es arcaísmo. *Cf.* Sen., *Epist.*, 58, 4. — *Manus* = *Copiae.* 468 *Tota* ... *urbe* = *Ex tota urbe.* Es abl. de procedencia. 469 *Incepta* ... *Sc., de tractanda pace.* 470 *Differt* ... *Sc., incepta.* 471 *Multa* = *Multum.* 472 *Urbi* = *In urbem.* 473 *Praefodiunt* ... *portas* ... *I.e., fossas ante portas effodiunt.* 474 *Bello* = *Belli.* 475 *Varia* ... *corona* ... *I.e., vario coetu coronae in modo circumstante.* 476 *Ultimus* ... *I.e., supremus. Cf. Aen.*, II, 11. 477 *Nec non ad templum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 269 ss.; *Aen.*, I, 479. — *Templum summasque* ... *arces* ... Es endíadis. 478 *Subvehitur* ... *I.e., adducitur.* — *Magna* ... *caterva* = *Cum magna caterva.* Es abl. de compañía. — *Regina* ... *Sc., Amata.* 479 *Dona ferens* ... *Cf. Aen.*, II, 49. 480 *Oculos dejecta* ... Es ac. a la griega. 481 *Succedunt* ... *Sc., templum vel templo.* — *Armipotens* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 305-310. 483 *Tritonia* = *Pallas. Cf. Aen.*, II, 615. 484 *Praedonis* ... *Cf. Aen.*, VII, 362; X, 774. 485 *Effunde* ... *I.e., dejice.* 486 *Cingitur* ... *Sc., armis.* 487 *Thoraca* ... Es ac. griego. 488 *Squamis* ... *Sc., loricae.* 489 *Tempora* ... *I.e., caput.* Es sinécdoque. 490 *Aureus* ... *Cf. Aen.*, IX, 270, v. 18. 491 *Spe jam praecipit hostem* ... *Cf.* v. 18; Caes., *B. C.*, III, 87. 492 *Qualis ubi* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 506 ss.; Macr., *Saturn.*, VI, 3, 8. 494 *Ille* ... *Cf. Aen.*, V, 457; VI, 593; IX, 479. 495 *Flumine noto* ... *Cf. Ec.*, I, 52. 497 *Colla* = *Collum.* 498 *Cui* ... *Sc., Turno.* 499 *Portis* ... *sub ipsis* = *Portas ante ipsas.* 500 *Quam* = *Et eam.* 501 *Defluxit* ... *I.e., descendit.* 502 *Merito* ... Es adverbio. 503 *Aeneadum* = *Aeneadarum.* 505 *Sine* ... *I.e., permi-*

tte. Es imperativo. 506 *Pedes ... I.e., cum peditibus.* 507 *Oculos ... fixus ...* Es ac. a la griega. 508 *Grates = Gratias.* 509 *Parem ... I.e., coner.* — *Quando = Quia.* Es causal. 510 *Iste ... Sc., tuus.* 511 *Fidem ... Eleganter pro nuntio* (Heyne). 512 *Levia ... arma ... Cf. Aen.*, X, 817. — *Improbus ... Cf. Aen.*, II, 356; X, 727. 513 *Quaterent ... I.e., qui quaterent.* 514 *Superans ... Sc., ea.* 515 *Furta ... I.e., insidias.* 516 *Fauces ... I.e., exitus.* 517 *Tyrrhenum = Etruscum.* 519 *Tiburti ... I.e., e Tiburto. Cf. Aen.*, VII, 670. — *Concipe ... I.e., suscipe.* 520 *Proelia ... Sc., obeunda.* 521 *Hortatur. .. I.e., animat.* 522 *Valles = Vallis.* Es nom. arcaico. — *Accommoda ... I.e., apta.* 523 *Densis frondibus atrum ... Cf. Aen.*, I, 165. 524 *Urget ... I.e., claudit.* — *Quo ... I.e., ad quam vallem.* 525 *Maligni ... Cf. Georg.*, II, 179; Lucan., V, 651. 526 *Hanc ... Sc., semitam.* — *Speculis ... Cf. Ec.*, VIII, 59. 527 *Tuti ... recessus ... I.e., latebrae, seu receptacula, quo se tuto recipere potest exercitus* (Minellius). 528 *Pugnae ... I.e., hosti.* 529 *Instare jugis ... I.e., in jugis consistere.* — *Juvenis ... Sc., Turnus.* 530 *Regione viarum ... Cf. Aen.*, II, 737, *n.* 531 *Iniquis ... Sc., Aeneae.* 532 *Superis in sedibus ... I.e., in Olympo.* 533 *Virginibus sociis ... I.e., Nymphis Dianae comitibus.* 534 *Latonia ... Sc., Diana, Latonae filia.* 534-535 *Voces ore dabat ... I.e., loquebatur.* — *Nostris ... armis ... Sc., armis Dianae. Cf.* vv. 575, 652, 844. 536 *Nequiquam ... I.e., frustra.* 537 *Dianae ... I.e., mihi.* 539 *Ob invidiam ... Cf. Aen.*, X, 852. 540 *Antiqua ... urbe ... Cf. Aen.*, I, 12. 542 *Vocavit ... Sc., eam.* 543 *Mutata parte ...* Es abl. absoluto. 544 *Juga longa ... I.e., longu tractu continuata* (Forbiger). 545 *Premebant ... Cf. Georg.*, III, 413. 546 *Milite = Militibus.* Es singular colectivo. 547 *Medio = In medio.* 548 *Nubibus = E nubibus.* Es abl. de procedencia. — *Amasenus ... Cf. Aen.*, VII, 685. 549 *Ille ... Sc., Metabus.* 550-551 *Secum versanti ... Cf. Aen.*, X, 285. 551 *Versanti ... Sc., ei.* 553 *Nodis ... Cf. Aen.*, VII, 507. — *Robore cocto ... Cf. Aen.*, VII, 524. 554 *Libro ... I.e., cortice.* — *Clausam ... I.e., protectam.* 555 *Habilem ... I.e., aptatam.* 556 *Ad aethera fatur ... Cf. Aen.*, X, 459. 557 *Latonia ... Cf.* v. 534, *n.* 558 *Ipse ... Sc., ego.* — *Prima ... I.e., nunc primum.* 559 *Testor = Obtestor.* 560 *Tuam ... Sc., famulam.* 561 *Adducto contortum*

hastile lacerto... Cf. Ovid., *Met.*, VIII, 28. 562 *Undae... Sc., Amaseni.* 563 *In jaculo... I.e., jaculo alligata.* 564 *Caterva... Sc., hostium.* 565 *Victor... I.e., voti compos.* 566 *Triviae = Dianae. Cf. Aen.*, VI, 13, *n.* 567 *Non illum tectis... Nec in civitatem nec in privatam admissus est domum* (Servius). 568 *Manus... dedisset... I.e., se subdidisset.* 569 *Solis... I.e., solitariis. Cf. Ec.*, X, 14. 570 *Lustra... Sc., ferarum. Cf. Aen.*, III, 646-647. 571 *Ferino... I.e., equino. Cf. Aen.*, II, 51; V, 818. 572 *Nutribat = Nutriebat.* Es arcaísmo. — *Labris... I.e., in labra infantis.* 573 *Utque... primis... I.e., ut primum.* 574 *Institerat... I.e., figere coeperat. Cf.* Lucr., I, 406. — *Palmas... I.e., manus.* 575 *Parvae... Sc., adhuc.* 576 *Crinali auro... Cf. Aen.*, IV, 138. 577 *Exuviae... I.e., pellis.* 578 *Pueritia... I.e., apta pueritiae.* 579 *Egit... I.e., rotavit.* 580 *Strymoniam... gruem... Cf. Georg.*, I, 120; *Aen.*, X, 268. — *Olorem = Cycnum.* 582 *Optavere = Optaverunt.* — *Contenta...* Es part. de *contineo.* — *Diana... I.e., me.* 584 *Intemerata... I.e., intacta.* 585 *Militia.. Cf.* v. 261, *n.* 586 *Foret = Esset.* 588 *Labere... I.e., leniter descende.* — *Polo... I.e., e caelo.* Es abl. de separación. 589 *Infausto... Cf.* Ovid., *Met.*, VI, 448. 590 *Haec... Sc., arcum telaque.* — *Pharetra = E pharetra.* Es abl. de separación. 591 *Corpus... Sc., Camillae.* 592 *Tros Italusve... Sc., sit.* 593 *Post... I.e., postea quam fuerit interfecta.* — *Nube cava... Cf. Aen.*, X, 636. — *Inspoliata... I.e., non direpta* 594 *Tumulo... I.e., ad tumulum.* Es dat. de dirección. — *Reponam... I.e., reddam.* 595 *Dixit... Sc., Diana.* — *Illa... Sc., Opis.* 596 *Insonuit... Cf.* Hom., *Il.*, I, 46. 597 *Manus... I.e., acies.* 599 *Compositi numero... I.e., distributi secundum debitum numerum.* 600 *Insultans... Cf. Georg.*, III, 117. — *Sonipes = Equus. Cf. Aen.*, IV, 135. — *Pressis... habenis... Cf. Aen.*, I, 63. 601 *Ferreus... I.e., ferreis armis copertus.* 602 *Horret ager... Cf.* Enn., *a* Serv. *cit.* — *Ardent... Cf.* Hom., *Il.*, V, 619; VI, 319 (Wagner). 603 *Contra... I.e., parte ex adversa.* 604 *Cum fratre Coras... Cf.* v. 465, *n.* — *Ala... Cf. Aen.*, IV, 121. 605 *Adversi... I.e., oppositi.* 607 *Virum = Virorum.* — *Ardescit... I.e., acrior fit* (Goelzer). 608 *Uterque... Sc., exercitus.* 609 Este verso es hipermétrico. 611 *Nivis ritu...*

Cf. Hom., *Il.*, XII, 156 ss. — *Umbra* ... *Sc., telorum. Cf.* Hes., *Theog.*, 716. 613-614 *Ruinam dant* ... *Cf. Aen.*, II, 310. 614 *Perfracta* ... *I.e., ita ut perfracta sint.* — *Quadrupedantum* ... *Sc., equorum.* 615 *Excussus* ... *Sc., equo.* 616 *In morem* = *More.* — *Ponderis* ... *I.e., molis.* 617 *Praecipitat* ... *Sc., se.* 618 *Turbatae* ... *Sc., sunt.* — *Acies* ... *Sc., Latinorum.* 619 *Rejiciunt* ... *I.e., retro agunt.* 620 *Agunt* ... *I.e., persequuntur.* — *Asilas* ... *Cf. Aen.*, X, 175 ss. 622 *Colla* ... *Sc., equorum.* 623 *Hi* ... *Sc., Trojani.* 624 *Qualis ubi* ... *Cf. Aen.*, II, 471. — *Gurgite* ... *I.e., fluctu.* 625 *Scopulos* ... *superjacit unda* ... *I.e., scopulis superjacit undam.* 626 *Sinu* ... *I.e., se sinuando.* 627-628 *Revoluta* ... *saxa* ... *I.e., saxa per quae unda revolvitur.* 628 *Vado* ... *I.e., fluctu.* — *Labente* ... *Cf. Aen.*, X, 367. 629 *Moenia* ... *Cf.* v. 619. 630 *Armis* ... *I.e., parmis. Cf.* v. 619. 631 *Congressi* ... *Sc., sunt.* 632 *Legit* = *Elegit.* — *Virum* ... *Sc., cum quo pugnaret.* — *Virum vir* ... *Cf. Aen.*, X, 361. 633 *Gemitus* ... *Sc., fiunt. Cf.* Hom., *Il.*, IV, 450-451. 636 *Quando* = *Quoniam.* Es causal. — *Horrebat* ... *I.e., non audebat.* 637 *Equo* = *In equum.* Es dat. de dirección. 638 *Sonipes* = *Equus. Cf.* v. 600, *n.* 638-639 *Alta* ... *jactat* ... *crura* ... *Cf. Aen.*, X, 892. 640 *Volvitur* ... *Cf. Aen.*, IX, 433. — *Catillus* ... *Cf. Aen.*, VII, 672. 641 *Armis* = *Umeris. Cf.* v. 644. 642 *Vertice* ... *I.e., in capite.* Es abl. de lugar. 643 *Caesaries* ... *Sc., erat.* 644 *In arma* ... *I.e., in vulnera.* — *Armos* = *Umeros. Cf.* v. 641, *n.* 645 *Duplicat* ... *I.e., incurvat, inflectit.* 646 *Dant funera* ... *I.e., mortem inferunt.* 647 *Pulchram* ... *mortem* ... *Cf. Georg.*, IV, 218. 648 *Amazon* ... *I.e., tanquam ex Amazonibus una.* 649 *Unum exserta latus* ... *Cf. Aen.*, I, 492. — *Pugnae* ... *I.e., ad pugnandum.* Es dat. de finalidad. 650 *Lenta* ... *hastilia* ... *Cf. Aen.*, VII, 164-165. 652 *Ex umero sonat arcus* ... *Cf. Aen.*, IV, 149. — *Arma Dianae* ... *I.e., tela.* 653 *In tergum pulsa* ... *I.e., ita ut tergum vertat.* 654 *Fugientia* ... *I.e., a fugiente emissa.* 655 *Comites* ... *Sc., erant.* 657 *Italides* ... *Cf.* Sil., VII, 429; Mart., XI, 53, 4. — *Decus* ... *Cf.* v. 508. — *Dia* = *Divina.* Es arcaísmo. 659 *Flumina* ... *I.e., undas.* — *Thermodontis* ... *Cf.* Prop., IV, 4, 71. 660 *Pictis* ... *armis* ... *Cf. Aen.*, VIII, 588. — *Bellantur* = *Bellant. Cf.* Sil., II, 349. 661-662 *Seu cum* ... *Penthesi-*

lea ... *I.e., seu circum Penthesileam cum* ... 662 *Penthesilea* ... *Cf. Aen.*, I, 491. 663 *Lunatis agmina peltis* ... *Cf. Aen.*, I, 490. 664 *Quem telo primum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 703. 665 *Dejicis* ... *Sc., equo.* 666-667 *Apertum* ... *pectus* ... *I.e., non scuto tectum.* 667 *Abiete* ... *I.e., hasta.* Es tropo. *Cf.* Sil., IV, 265. 668 *Ille* ... *Sc., Euneus.* 669 *Mandit* ... *I.e., mordit. Cf.* v. 418. — *Versat* ... *I.e., volvit.* 670 *Lirim* ... *Sc., dejicit.* — *Super* = *Insuper.* Es adverbio. 672 *Subit* ... *I.e., accedit.* 673 *Addit* ... *Sc., Camilla.* 674 *Sequitur* = *Persequitur.* 676 *Spicula* ... *Cf.* v. 654. 677 *Cecidere* = *Ceciderunt.* 678 *Ignotis* ... *I.e., insuetis.* — *Iapyge* ... *I.e., Apulo. Cf.* v. 247. 679 *Cui* ... *Sc., Ornyto.* 679-680 *Juvenco pugnatori* ... *Cf. Aen.*, XII, 716. 681 *Texere* = *Texerunt.* — *Cum dentibus albis* ... *Cf. Aen.*, VII, 667. 682 *Sparus* ... *Cf.* Sall., *Cat.*, 56, 3. 683 *Toto vertice supra est* ... *Cf. Aen.*, VII, 784. 684 *Illa* ... *Sc., Camilla.* — *Neque* ... *labor* ... *I.e., facile erat.* 685 *Super* = *Insuper.* Es adverbio. 686 *Silvis* = *In silvis.* Es abl. de lugar. — *Putasti* = *Putavisti.* 687 *Muliebribus* = *Femineis.* 688 *Nomen* ... *I.e., gloriam.* 689 *Manibus* ... *I.e., umbris.* 690 *Orsilochum* ... *Cf.* v. 636. — *Teucrum* = *Teucrorum.* 690-691 *Teucrum corpora* = *Teucros* (Pascoli). 692 *Colla* = *Collum.* Es plural poético. — *Sedentis* ... *Sc., in equo.* 693 *Lucent* ... *I.e., nuda apparent.* 694 *Magnum* ... *per orbem* ... *Cf. Aen.*, X, 884. 695 *Gyro interior* ... *Cf.* Hor., *Sat.*, II, 6, 26. 696-698 *Securim* ... *congeminat* ... *Cf.* Val. Flacc., *Argon.*, VI, 378. 697 *Altior exsurgens* ... *Cf. Aen.*, XII, 902. — *Multa* ... *I.e., multum.* 699 *Huic* = *In hanc.* 700 *Appenninicolae* ... *I.e., montem Appenninum incolentis.* La palabra sólo se encuentra en este verso. 701 *Haud* ... *extremus* ... *Sc., arte fallendi.* 702 *Pugnae* ... *I.e., ex pugna.* 703 *Avertere* ... *I.e., cogere, ut se avertat* (Goelzer). 704 *Consilio* ... *Cf.* Caes., *B. G.*, VII, 22. — *Versare dolos* ... *Cf. Aen.*, II, 62. 705 *Quid* ... *Sc., est.* 706-707 *Aequo* ... *solo* ... *I.e., planae terrae.* Es dat. 707 *Accinge* ... *Sc., te.* — *Pugnae* = *Ad pugnam.* Es dat. de finalidad. 708 *Cui* ... *I.e., utri.* — *Fraudem* ... *I.e., poenam* (Servius). 709 *Illa* ... *Sc., Camilla.* 710 *Resistit* ... *I.e., stat contra.* 711 *Pura* ... *I.e., nondum de picta. Cf. Aen.*, IX, 548. 712 *Vicisse* ... *Sc., se.* 714 *Quadrupedem* = *Equum.* — *Ferrata cal-*

ce ... *I.e., calcaribus.* 715 *Ligus* = *Ligur.* 716 *Nequiquam* = *Frustra.* — *Patrias* ... *artes* ... *Cf.* v. 701. — *Lubricus* ... *Cf.* Val. Flacc., II, 555. 718 *Ignea* ... *I.e., citato cursu. Cf.* Catull., LXIV, 337; Sil., III, 306. 719 *Transit* ... *I.e., praetergreditur.* 720 *Sanguine* ... *Sc., Auni.* 721 *Quam facile* ... *I.e., tam facile quam facile.* — *Sacer* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 139-142; *Od.*, XV, 525-534. 722 *Sublimem* ... *I.e., in sublimi volantem.* 723 *Tenet* ... *Sc., eam.* 724 *Eviscerat* ... *I.e., visceribus expoliat.* 725 *Non* ... *nullis* ... *I.e., non negligentibus.* — *Hominum sator atque deorum* ... *I.e., Juppiter.* 726 *Observans* ... *Cf.* Hom., *Il.*, X, 515. 727 *Tarchonem* ... *Cf. Aen.*, VIII, 506; X, 149. — *Genitor* ... *Sc., Juppiter.* 728 *Stimulis* ... *Cf. Aen.*, IX, 718. 729 *Inter caedes cedentiaque* ... *I.e., inter occisos et fugientes.* 730 *Alas* ... *Cf. Aen.*, IV, 121. 731 *Nomine quemque vocans* ... *Cf.* Hom., Il., X, 68; Macr., *Saturn.*, VI, I, 34. 732 *Quis* = *Qualis.* 733 *Animis* = *In animis.* Es abl. de lugar. 734 *Palantes agit* ... *Sc., vos.* 735 *Quo* ... *I.e., ad quem usum. Cf.* Hor., *Od.*, II, 3, 9. 736 *Nocturna* ... *bella* ... *I.e., Veneris bella.* 737 *Aut* ... *I.e., nec.* — *Curva* ... *tibia* ... *Cf.* Tib., II, I, 86. 738 *Exspectate* ... Tiene sentido irónico. 739 *Secundus haruspex* ... *I.e., qui secunda nuntiat ex extis inspectis* (Heyne). 740 *Altos* ... *I.e., reconditos.* 741 *In medios* ... *Sc., hostes.* 742 *Venulo* = *In Venulum.* Es dat. de dirección. *Cf. Aen.*, VIII, 9. — *Turbidus* ... *Sc., ira.* 743 *Dereptum* ... *I.e., raptim detractum.* 744 *Aufert* ... *I.e., arripit.* 745 *Tollitur in caelum* ... *Cf.* Macr. *Saturn.*, VI, I, 21. 746 *Igneus* ... *Cf.* v. 718; Sil., XVI, 512. — *Aequore* ... *I.e., campo.* 747 *Ipsius* ... *Sc., Venuli.* — *Arma virumque* ... *Cf. Aen.*, I, 1. 748 *Apertas* ... *Cf.* v. 666. 750 *Sustinet* ... *I.e., arcet.* — *Exit* ... *I.e., evitat. Cf. Aen.*, V, 438. 751 *Volans alte* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XII, 200 ss.; Nicandr., *Ther.*, 456; Cic., *De Divinat.*, I, 47, 106; Hor., *Od.*, IV, 4, 11 ss. 752 *Implicuit* ... *pedes* ... *Sc., in draconem.* 753 *Saucius* ... *I.e., ab aquila vulneratus.* 754 *Arrectis* ... *squamis* ... *Cf. Georg.*, III, 545. 755 *Arduus* ... Tiene valor adverbial. 757 *Praedam* ... *I.e., Venulum.* — *Tiburtum* = *Tiburtium.* 758 *Ducis* ... *Sc., Tarchontis.* 759 *Maeonidae* ... *Cf. Aen.*, VIII, 499. — *Fatis debitus* ... *Cf.* vv. 590 ss. 760-761 *Prior* ... *circuit* ... *I.e., prius quam feriat, circuit.* 761 *Faci-*

llima . . . I.e., maxime oportuna. 762 *Qua . . . cumque = Quacumque.* Es etmesis. 763 *Subit . . . I.e., sequitur.* 764 *Illa . . . Sc., Camilla.* 766 *Hos . . . hos . . . I.e., hos . . . Illos . . .* — *Aditus . . . Cf. Aen.*, IV, 423. 767 *Quatit . . . I.e., vibrat.* 768 *Sacer . . . I.e., consecratus.* 769 *Phrygiis . . . I.e., Trojanis.* 770 *Quem . . . Sc., equum.* 771 *In plumam . . . I.e., in speciem plumarum.* 772 *Ferrugine . . . Cf. Aen.*, IX, 582. 773 *Lycio . . . Cf. Aen.*, VIII, 816. — *Gortynia . . . I.e., Cretica. Cf. Ec.*, X, 59. — *Cornu . . . I.e., arcu corneo.* 774 *Vati . . . Sc., Chloreo.* 775 *Cassida = Cassis. Cf.* Prop., III, 11, 15. — *Sinus . . . Sc., Chlamydis.* — *Crepantes = Crepitantes.* 776 *Carbaseos . . . I.e., carbasinos.* 777 *Pictus acu tunicas . . . I.e., habens pintas acu tunicas.* — *Barbara . . . I.e., Phrygia.* 778 *Virgo . . . Sc., Camilla.* — *Templis praefigeret arma . . . Cf. Aen.*, III, 286 ss. 779 *Troia = Trojana. Cf. Aen.*, I, 119. — *Se ferret . . . I.e., incederet. Cf. Aen.*, V, 372-373. 780 *Ex omni certamine pugnae . . . I.e., ex omnibus qui decertabant in pugna.* 781 *Sequebatur . . . I.e., persequebatur.* 782 *Ardebat . . . I.e., ardens ferebatur.* 783 *Tempore . . . I.e., opportunitate.* 784 *Superos . . . I.e., deos.* 785 *Deum = Deorum.* — *Soractis . . . Cf. Aen.*, VII, 696. 786 *Primi . . . I.e., praecipue.* — *Pineus ardor . . . I.e., ignis.* — *Acervo . . . Sc., lignorum.* 787 *Per ignem . . . Cf.* Plin., *N. H.*, VII, 2, 19. 788 *Vestigia . . . I.e., plantas pedum.* 789 *Nostris . . . armis . . . I.e., meo telo.* 790 *Pulsae . . . I.e., prostratae.* 792 *Dira . . . pestis . . . Cf. Aen.*, III, 215. 793 *Pulsa . . . Cf.* v. 790, *n.* 794 *Audiit . . . Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 249, ss. 795 *Mente dedit . . . I.e., annuit.* 796 *Turbatam . . . Sc., spoliorum amore. Cf.* v. 782. 797 *Alta . . . I.e., nobili.* 798 *Notos . . . I.e., ventos.* — *Vocem . . . I.e., preces Arrunti.* 800 *Convertere . . . tulere = Converterunt . . . tulerunt.* 801 *Aurae . . . Cf.* v. 799. 802 *Ab aethere . . . I.e., ex aere.* 803 *Exsertam . . . papillam . . . Cf.* v. 649, *n.* 804 *Haesit . . . Cf. Aen.*, VII, 533. — *Alte . . . acta . . . Cf. Aen.*, X, 850. — *Comites . . . Cf.* v. 655. 805 *Dominam . . . Sc., Camillam.* 807 *Mixtoque metu . . . I.e., simulque metu.* 808 *Credere . . . I.e., fidere.* 809 *Ac velut . . .* La comparación está imitada de Homero, *Il.*, XV, 586 ss. 810 *Avius . . . I.e., per avia.* 812 *Remulcens . . . I.e., reflectens.* 813 *Subjecit . . . Sc., eam.* — *Pavitantem . . . I.e., ipse pavitans.* 814 *Turbidus . . . I.e., pavitans, turbatus.* 815 *Conten-*

tus . . . Es part. de *contineo*. — *Armis* . . . *I.e.*, *armatis*. *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 813. 816 *Trahit* = *Extrahit*. 817 *Alto* . . . *I.e.*, *profundo*. 818 *Exsanguis* . . . *Cf. Aen.*, II, 212. 818-819 *Labuntur* . . . *lumina* . . . *Cf.* Ovid., *Trist.*, III, 3, 46. 819 *Lumina* = *Oculi*. 821 *Quae sola* . . . *Sc.*, *erat*. 822 *Quicum* = *Qua cum*. Es arcaísmo. — *Partiri* . . . *Sc.*, *solebat*. 823 *Hactenus* . . . *potui* . . . *I.e.*, *hactenus valui viribus*. 824 *Conficit* . . . *Sc.*, *me*. 825 *Novissima* . . . *I.e.*, *ultima*. 826 *Succedat pugnae* . . . *Cf. Aen.*, X, 690. 827 *Simul his dictis* . . . *Cf. Aen.*, V, 357. — *Linquebat habenas* . . . *Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, 4. — *Exsolvit se corpore* . . . *Cf. Aen.*, IV, 703. 829 *Lenta* . . . *I.e.*, *flexibilia*. — *Colla* = *Collum*. Es plural poético. 830 *Posuit* . . . *Cf. Aen.*, XII, 209. 831 *Vitaque* . . . *Cf. Aen.*, XII, 952. Con este mismo verso termina el poema. 832-833 *Ferit aurea clamor sidera* . . . *Cf. Aen.*, II, 488. 834 *Teucrum* = *Teucrorum*. 835 *Arcades alae* . . . *Cf. Aen.*, XII, 551. 836 *Triviae* = *Dianae*. 837 *Interrita* . . . *Cf.* v. 711. 838 *Furentum* = *Furentium*. 839 *Multatam* . . . *I.e.*, *castigatam*. 840 *Imo pectore* = *Ex imo pectore*. Es abl. de procedencia. 842 *Lacessere* . . . *I.e.*, *provocare*. 843 *Desertae* . . . *I.e.*, *solitariae*. 844 *Nostras* . . . *sagittas* . . . *Cf.* v. 536. 845 *Tua* . . . *regina* . . . *Sc.*, *Diana*. 846 *Nomine* . . . *I.e.*, *gloria*. 848 *Violavit vulnere* . . . *Cf.* v. 591. 849 *Merita* . . . *I.e.*, *debita sibi*. — *Terreno ex aggere* . . . *Cf.* v. 212. 850 *Bustum* . . . *I.e.*, *sepulcrum*. 851 *Opaca* . . . *I.e.*, *umbrosa*. 852 *Dea* . . . *Sc.*, *Opis*. 854 *Vana* . . . Tiene valor adverbial. 855 *Diversus* . . . *Cf. Aen.*, XII, 495. 856 *Moriture* . . . *Cf. Aen.*, II, 283, para el empleo del voc. 857 *Tune* . . . *I.e.*, *nonne tu*. *Cf. Aen.*, I, 39, *n.* 858-859 *Aurata* . . . *pharetra* = *Ex aurata pharetra*. Es abl. de procedencia. 859 *Cornu* . . . *I.e.*, *arcum corneum*. 860 *Duxit* . . . *Sc.*, *arcum*. 861 *Capita* . . . *I.e.*, *extremitates*. — *Aequis* . . . *I.e.*, *linea recta dispositis*. *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 122 ss. 862 *Laeva* . . . *Sc.*, *manu*. — *Ferri* . . . *Sc.*, *sagittae*. — *Dextra* . . . *Sc.*, *manu*. — *Nervo* . . . *I.e.*, *corda*. 863 *Stridorem aurasque* . . . *Cf.* vv. 801-802. 864 *Una* . . . *I.e.*, *simul*. 865 *Illum* . . . *Sc.*, *Arruntem*. 866 *Obliti* . . . *I.e.*, *non curantes prae fugiendi studio* (Heyne). 867 *Aufertur* . . . *I.e.*, *extollitur*. 868 *Ala* . . . *Cf.* v. 835. 869 *Atinas* . . . *Cf. Aen.*, VII, 630. 870 *Desolati* . . . *Cf.* Stat., *Theb.*, IX, 672. — *Tuta* . . . *Sc.*, *loca*. 871 *Aversi* . . . *Sc.*, *a facie hostium*. 872 *Nec*

quisquam = *Et nemo.* 874 *Laxos* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, 8. 23. 875 *Putrem* ... *campum* ... *Cf. Aen.*, VIII, 596. 877 *Percussae pectora* ... *I.e., pulsantes pectora. Cf.* vv. 37-38. 878 *Clamorem ad* ... *sidera tollunt* ... *Cf. Aen.*, X, 262. 880 *Mixto* ... *I.e., confuso.* 881 *Limine* ... *Sc., urbis.* 882 *Tuta domorum* ... *I.e., tutas domos.* 883 *Claudere* ... *Sc., incipiunt.* 885 *Orantes* ... *Sc., socios.* 886 *Defendentum* = *Defendentium.* — *Aditus* ... *Sc., urbis.* — *Ruentum* = *Ruentium.* 887 *Ante* ... *ora parentum* ... *Cf. Aen.*. I, 95; VI, 308. 888 *Ruina* ... *I.e., ruentium turba.* 889 *Immissis* ... *frenis* ... *Sc., equis.* 890 *Postes* ... *Cf. Aen.*, II, 480. 891 *Summo certamine* ... *Cf. Aen.*, V, 197. 892 *Monstrat* ... *I.e., hortatur.* 893 *Robore duro* ... Es abl. de materia. 894 *Imitantur* ... *Cf. Georg.*, III, 380. 895 *Pro* ... *Cf. Aen.*, IX, 575. 896 *Turnum* ... *I.e., Turni animum.* — *Implet* ... *Cf.* Sil., III, 45; VIII, 121. 897 *Juveni* ... *Sc., Turno.* — *Fert* ... *I.e., refert.* 898 *Cecidisse* ... *I.e., occissam esse.* 899 *Secundo* ... *I.e., favente.* 900 *Omnia* ... *I.e., omnes campos.* — *Corripuisse* ... *I.e., occupavisse.* 901 *Ille* ... *Sc., Turnus.* — *Saeva* ... *I.e., adversa.* 903 *Vix e conspectu* ... *Cf. Aen.*, I, 34. 904 *Apertos* ... *I.e., vacuos ab hoste* (Forbiger). 905 *Opaca* ... *Cf.* v. 851, *n.* 906 *Ambo* ... *I.e., Turnus Aeneasque.* — *Muros* ... *Sc., Laurenti.* 907 *Longis* ... *I.e., multis. Cf. Aen.*, X, 549. 908 *Fumantes pulvere campos* ... *Cf.* Eurip., *Troj.*, 1320. 909 *Laurentia* ... *I.e., Laurentium.* 910 *In armis* ... *I.e., armatum.* 911 *Flatus* ... *I.e., hinnitus. Cf.* Sil., 433. 912 *Continuo* ... *Cf. Aen.*, VI, 426. 913 *Gurgite* ... *I.e., mari.* 914 *Tinguat* ... *Cf. Georg.*, I, 246; II, 481; Ovid., *Met.*, II, 172. 915 *Vallant* ... *I.e., circumdant vallo.*

Libro XII

Versos 1 *Infractos* ... *Cf. Aen.*, IX, 499. — *Marte* ... *I.e., proelio.* Es metonimia. 2 *Defecisse* ... *Sc., animis.* 3 *Oculis* ... *Sc., omnium suorum.* 4 *Poenorum* ... *I.e., Afrorum.* — *Qualis in arvis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 136; XX, 164. 5 *Saucius* ... *pectus* ... *I.e., saucio pectore.* Es ac. de relación. 6 *Movet ar-*

ma... *Cf. Georg.*, III, 236. — *Comantes*... *I.e., crinitos.* 6-7 *Comantes*... *toros*... *Cf.* Catull., LXIII, 83. 7 *Latronis*... *I.e., venatoris.* 8 *Fremit ore cruento*... *Cf. Aen.*, I, 296. 9 *Accenso*... *Cf. Aen.*, IV, 697. — *Gliscit*... *I.e., excitatur, crescit.* 10 *Regem*... *Sc., Latinum.* — *Turbidus*... *Cf. Aen.*, X, 763. — *Infit*... *Cf. Aen.*, V, 708. 11 *Retractent*... *I.e., revocent.* 12 *Quae pepigere*... *Cf. Aen.*, XI, 115-118. 13 *Concipe*... *I.e., juxta ritum profer. Cf.* Ovid., *Met.*, VII, 593. 14 *Dardanium*... *Cf. Aen.*, IV, 662. Tiene matiz despectivo. — *Sub Tartara mittam*... *Cf. Aen.*, XI, 397. 15 *Sedeant*... *Cf. Aen.*, XI, 460. 16 *Commune*... *Sc., Omnium.* 17 *Habeat*... *Sc., in dicione.* — *Cedat*... *Sc., victori.* 18 *Olli* = *Illi.* Es arcaísmo. *Cf. Aen.*, I, 254. — *Olli respondit*... *Cf.* Enn., *Ann.*, 34. 19 *Animi*... *I.e., virtute. Cf. Aen.*, IX, 685. 19-20 *Quantum*... *tanto*... *Cf.* Caes., *B. C.*, I, 81. 21 *Metuentem*... *Sc., me.* 22 *Dauni*... *Cf. Aen.*, X, 688. 23 *Manu*... *I.e., vi, virtute tua.* 24 *Latio* = *In Latio.* Es abl. de lugar. 25 *Genus*... *Cf. Aen.*, V, 285. — *Haud mollia fatu*... *Cf.* Sil., I, 113. 26 *Sublatis*... *I.e., omissis.* 27 *Procorum*... *I.e., sollicitantium.* 28 *Canebant*... *I.e., vaticinabantur.* 29 *Cognato sanguine*... *Cf. Aen.*, VII, 366. 30 *Vincla*... *I.e., vincula religionis et foederis.* 31 *Promissam*... *Cf. Aen.*, VII, 267 ss. — *Genero*... *Sc., Aeneae.* 32 *Ex illo*... *I.e., ex illa re.* 33 *Primus*... *I.e., prae ceteris. Cf. Aen.*, III, 437. 35 *Fluenta*... *I.e., flumina.* 36 *Ossibus*... *Sc., nostrorum.* 37 *Quo*... *I.e., ad quae concilia.* 38 *Socios*... *Sc., Trojanos.* 39 *Incolumi*... *Sc., Turno.* 40 *Quid*... *Sc., dicent.* 41 *Refutet*... *I.e., refellat.* 42 *Natam*... *Sc., Laviniam.* 43 *Parentis*... *Sc., Dauni. Cf.* v. 22. 45 *Dividit*... *Cf. Aen.*, III, 383. 46 *Medendo*... *I.e., eo quod ille mederi conatur. Cf. Georg.*, II, 250 (Benoist). 49 *Letum*... *pro laude pacisci*... *Cf. Aen.*, V, 230. 50 *Et nos tela*... *Cf.* Hom., *Il.*, XX, 437. 51 *Spargimus*... *I.e., vibramus.* — *Nostro*... *I.e., a nobis illato.* 52 *Dea mater*... *Sc., Venus.* — *Fugacem*... *I.e., fugientem.* 53 *Sese*... *I.e., ipsa se.* 54 *At regina*... *Cf. Aen.*, IV, 1, 296, 504. — *Regina*... *Sc., Amata.* 55 *Generum*... *Sc., Turnum.* — *Tenebat*... *I.e., retinebat.* 56 *Si quis*... *I.e., si aliquis.* 57 *Honos*... *I.e., reverentia* (Heyne). 59 *In te omnis domus inclinata recumbit*... *Cf.* Sen., *Herc.*,

1250. 60 *Teucris* = *Cum Teucris* = *Cum Teucro* = *Cum Aenea.* 61 *Qui* ... *cumque* = *Quicumque.* Es etmesis. 62 *Simul* ... *Sc., tecum.* 63 *Lumina* ... *Sc., vitae. Cf. Aen.*, VI, 828. 64 *Accepit* ... *I.e., audivit.* 65 *Flagrantes* ... *genas* ... Es ac. de la parte. 66 *Cucurrit* ... *Sc., rubor.* 67 *Violaverit* ... *I.e., tinxerit. Cf.* Juven., III, 20. 68-69 *Multa* ... *rosa* ... Es singular colectivo. 69 *Dabat* ... *I.e., ducebat.* 70 *Vultus* ... *I.e., oculos. Cf.* Lucr., V, 838. 71 *Arma* ... *I.e., proelia.* — *Paucis* ... *Sc., verbis.* 72 *Omine tanto* ... *Sc., quantum sunt lacrimae* (Benoist). 74 *Neque* ... *mora* ... *Sc., est.* 75 *Phrygio* ... *tyranno* ... *Sc., Aeneae.* 76 *Caelo* = *In caelo.* Es abl. de lugar. 77 *Puniceis invecta rotis* ... *Cf.* Ovid., *Met.*, III, 150. — *Rotis* = *Curru.* Es sinécdoque. *Cf. Georg.*, III, 170. 78 *Teucrum* = *Teucrorum.* — *Arma quiescant* ... *Cf. Aen.*, X, 836. 79 *Rutulum* = *Rutulorum.* 80 *Illo* ... *campo* = *In illo campo.* Es abl. de lugar. — *Conjux Lavinia* ... *Cf.* v. 17. 81 *Haec ubi dicta dedit* ... *Cf. Aen.*, VII, 323. 82 *Ante ora* ... *I.e., coram se.* 83 *Pilumno* ... *Cf. Aen.*, IX, 4; X, 76. — *Orithyia* ... *Cf. Georg.*, IV, 462. 84 *Auras* ... *I.e., ventos.* 85 *Lacessunt* ... *Sc., ad cursum.* 86 *Pectora plausa* ... *Cf. Georg.*, III, 186. 87 *Squalentem* ... *I.e., asperam. Cf. Aen.*, X, 314. — *Ipse* ... *Sc., Turnus.* — *Orichalco* ... *Cf.* Hes., *Her. Clip.*, 122. 88 *Habendo* ... *I.e., ad habendum.* Es dat. *Cf. Georg.*, I, 3. 90 *Dauno* *Cf.* v. 22. — *Ignipotens deus* ... *Sc., Vulcanus. Cf. Aen.*, VIII, 414, 423. 91 *Candentem tinxerat unda* ... *Cf. Georg.*, IV, 172-173; *Aen.*, VIII, 450-451. 92 *Exin* = *Deinde.* — *Ingenti adnixa columnae* ... *Cf.* Hom., *Od.*, I, 127-129. 94 *Aurunci* ... *Cf. Aen.*, VII, 206, 727; XI, 318. — *Spolium* ... *Cf. Aen.*, X, 500. 95 *Vocatus* ... Ac. plural. Este sustantivo se usa sólo en abl. singular. 96 *Te* ... *Actor* ... *Sc., gessit.* 99 *Semiviri* ... *Cf. Aen.*, IV, 215. 100 *Vibratos* ... *I.e., crispatos. Cf.* Plin., *H. N.*, II. 78, 80. — *Calido ferro* ... *I.e., calamistro.* 101 *Ardentis ab ore* ... *Cf.* Sil., XI, 329. 102 *Absistunt* ... *I.e., erumpunt.* — *Oculis micat acribus ignis* ... *Cf.* Lucr., III, 289. 103 *Mugitus veluti* ... *Cf. Georg.*, III, 232 ss. 104 *Irasci in cornua* ... *Cf. Georg.*, III, 232. 105 *Ventos* ... *lacessit* ... *Cf. Aen.*, V, 377. 106 *Proludit* ... *I.e., parat se.* 107 *Maternis* ... *I.e., acceptis a matre.* 108 *Martem* ... *I.e., virtutem bellicam.* Es metonimia. — *Se sus-*

citat ira... Cf. Aen., V, 454. 109 *Oblato... foedere... Cf.* vv. 75-80. 110 *Metum... Iuli... I.e., Iulum metuentem.* 111 *Fata... Cf. Aen.*, III, 458-462; IV, 272-276; VI, 84-85; 95-97. 112 *Viros... I.e., legatos.* — *Leges... I.e., conditiones.* 113 *Postera... I.e., sequens.* 114 *Cum primum... I.e., eo tempore quo primum. Cf. Aen.*, VIII, 408. 115 *Lucem... elatis naribus efflant... Cf.* Enn., *a* Serv. *cit.*; Pind., *Ol.*, VII, 70-71. 116 *Ad certamen... Sc., aptum.* — *Urbis... Sc., Laurenti.* 118 *In medio... Sc., campi.* 119 *Gramineas... I.e., e caespitibus.* — *Fontem... I.e., aquam.* 120 *Tempora vincti... Cf. Georg.*, I, 349; *Aen.*, III, 81. 121 *Ausonidum* = *Ausonidarum.* — *Pilata... I.e., pilis armata. Cf. Aen.*, VII, 664. 121-122 *Plenis... portis... Cf.* Tit. Liv., I, 14, 8. 123 *Ruit... I.e., cum impetu venit* (Servius). 124 *Instructi... I.e., armati.* 125 *Nec non... I.e., etiam.* 126 *Ductores... Cf. Aen.*, V, 133. 127 *Mnestheus... Cf. Aen.*, IV, 288, *n.* — *Asilas... Cf. Aen.*, X, 175. 128 *Messapus... Cf. Aen.*, VII, 691; IX, 523. — *Equum* = *Equorum.* 130 *Tellure* = *In tellure.* Es abl. de lugar. — *Reclinant... I.e., reponunt.* 131 *Inermum... Cf. Aen.*, X, 425. 133 *Portis* = *In portis.* Es abl. de lugar. — *Sublimibus... I.e., sumnis.* 134-136 *E summo... tumulo... I.e., ab alto monte.* 135 *Erat... Sc., huic.* 137 *Troum* = *Trojanorum.* — *Urbem... Sc., Laurentum.* 138 *Turni... sororem... Sc., Juturnam. Cf. Aen.*, X, 439. 139 *Deam... Sc., Juturnam.* 140 *Illi... Sc., Juturnae.* 141 *Erepta pro virginitate... Cf.* Ovid., *Fast.*, II, 583 ss. — *Sacravit... I.e., velut sacrum dedit.* 142 *Animo gratissima nostro... Cf.* Hom., *Il.*, V, 243. 143 *Scis ut... Cf.* Hor., *Od.*, III, 4, 42. 144 *Ingratum... I.e., invisum mihi.* 145 *Locarim... I.e., constituerim.* 146 *Incuses... Sc., postea.* 147 *Qua* = *Quatenus.* — *Parcae... Cf. Ec.*, IV, 47. 148 *Cedere res Latio... I.e., procedere res Latii.* 149 *Juvenem... Sc., Turnum.* — *Fatis... Sc., Aeneae.* 150 *Parcarum dies... Cf. Aen.*, X, 467; 815. 151 *Non pugnam aspicere... possum... Cf.* Hom., *Il.*, II, 305-306; *Aen.*, X, 473. — *Foedera... Cf.* v. 212. 152 *Praesentius... I.e., efficacius* (Servius). 153 *Perge... I.e., age.* 154 *Vix ea... Sc., dixerat.* 155 *Terque quaterque... Cf. Aen.*, IV, 589. — *Honestum... Cf. Georg.*, II, 392. 157 *Si quis modus... Sc., est. Cf. Aen.*, VI, 367. 158 *Conceptum...*

Cf. v. 13. — *Excute foedus* ... *Cf. Aen.*, VII, 339. 159 *Ego* ... *Sc., sum.* 160 *Vulnere* ... *Cf. Aen.*, I, 36. 161 *Reges* ... *Sc., procedunt.* 162 *Quadrijugo* ... *curru* ... *Cf. Aen.*, X, 571. — *Radii* ... *I.e., corona radiata.* 165 *Bina manu* ... *crispans hastilia* ... *Cf. Aen.*, I, 313. 166 *Hinc* ... *Cf.* v. 122. — *Origo* ... *I.e., auctor.* 167 *Flagrans* ... *I.e., splendens.* — *Caelestibus armis* ... *Cf.* v. 107. 168 *Juxta* ... *Sc., patrem Aenean.* 169 *Castris* = *E castris.* Es abl. de separación. — *Pura* ... *I.e., impolluta.* 170 *Saetigerae fetus suis* ... *I.e., porcum.* 171 *Flagrantibus* ... *I.e., incensis.* 172 *Conversi lumina* ... *I.e., conversis oculis.* Es ac. de la parte. 173 *Dant* ... *I.e., spargunt.* — *Fruges* ... *salsas* ... *Cf. Aen.*, II, 133. 173-174 *Tempora ferro summa notant* ... *Cf. Aen.*, VI, 245. 174 *Libant* ... *I.e., libando rigant.* 176 *Haec* ... *terra* ... *Sc., Italica.* 177 *Quam propter* = *Propter quam. I.e., cujus causa.* 178 *Saturnia conjux* ... *I.e., Saturnia Juno Jovis conjux.* 179 *Melior* ... *I.e., mitior.* — *Mavors* = *Mars.* 180 *Torques* ... *I.e., regis.* 181 *Voco* = *Invoco.* 182 *Religio* ... *Sc., est.* 183 *Fors* = *Forte.* 184 *Victos* ... *Sc., nos.* 185 *Agris* = *Ex agris.* Es abl. de separación. — *Post* = *Postea.* 187 *Nostrum* ... *I.e., propitium.* — *Martem* ... *I.e., proelium.* Es metonimia. 188 *Reor* ... *Sc., futurum.* — *Numine* ... *I.e., nutu et voluntate sua.* 189 *Italos* ... *Sc., ut deditios.* 190 *Paribus* ... *Cf. Aen.*, IV, 102; VII, 256. 190-191 *Se* ... *mittant* ... *I.e., jungantur.* 191 *Invictae* ... *I.e., quasi invictae sint.* 192 *Arma* ... *I.e., jus armorum.* 193 *Sollemne* ... *I.e., legitimum.* 194 *Urbi* ... *dabit Lavinia nomen* ... *Cf. Aen.*, I, 258-259. 195 *Sic* ... *Sc., precatur. Cf.* v. 175. 196 *Tendit* ... *I.e., extendit.* 197 *Haec eadem* ... *Sc., numina.* 198 *Genus duplex* ... *Sc., Dianam et Apollinem.* — *Janum* ... *Cf. Aen.*, VII, 180. 199 *Vim* ... *deum infernam* ... *I.e., vim deum inferorum.* 200 *Genitor* ... *Sc., Juppiter.* 201 *Tango aras* ... *Cf. Aen.*, IV, 219. — *Medios* ... *I.e., in medio positos.* 202 *Nulla dies* ... *I.e., nullum tempus.* 203 *Quo res cumque cadent* ... *Cf. Aen.*, II, 709, *n.* 204 *Non si* ... *Sc., illa vis.* 205 *Miscens* ... *Cf.* Lucr., III, 854. 206 *Ut* = *Ita ut.* La comparación está imitada de Homero. *Cf. Il.*, I, 234 ss. 207 *Fundet* ... *I.e., gignet.* 208 *Stirpe* ... *I.e., trunco. Cf. Georg.*, II, 379. 209 *Matre* ... *I.e., terra.* — *Ferro* ... *Sc., caedente.* 211 *Inclusit* ... *I.e., cinxit.* — *Gesta-*

re ... I.e., gestandum. 212 *Firmabant foedera ... Cf. Aen.*, XI, 330. 213 *Rite ... I.e., secundum ritum.* 214 *In flammam ... Sc., incensarum ararum. Cf. Aen.*, XI, 199. 215 *Cumulantque oneratis lancibus aras ... Cf. Aen.*, VIII, 284. 216 *Videri ...* Es inf. histórico. 217 *Misceri ...* Es inf. histórico. 218 *Cernunt ... Sc., eos, Aenean et Turnum.* — *Non viribus aequis ... Sc., esse.* 219 *Adjuvat ... Sc., talem opinionem.* 220 *Demisso lumine ... I.e., demissis oculis.* 221 *Juvenali ... Cf. Aen.*, VIII, 163. 222 *Soror ... Sc., Turni.* 223 *Labantia ... I.e., vacillantia.* 224 *Forman assimulata ... I.e., postquam assimulaverat forman Camerti* (Benoist). 225 *Cui ...* Es dat. posesivo. 226 *Ipse ... Sc., erat.* 227 *Haud nescia rerum ... I.e., haud ignorans quid agendum sit et quo modo* (Wagner). 228 *Rumoresque serit varios ... Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, I. 229 *Pro cunctis talibus ... I.e., pro omnibus iis.* 230 *Aequi ... Sc., hostibus.* 233 *Alterni ... Cf.* Hom., *Il.*, II, 123 ss. 234 *Ille ... Sc., Turnus.* 235 *Vivusque per ora feretur ... Cf. Georg.*, III, 9; Tib., I, 4, 65. 236 *Dominis ... superbis ... I.e., Trojanis.* 237 *Lenti ... I.e., otiosi. Cf. Ec.*, I, 4. — *Consedimus ... Cf.* v. 15, *n.* 238 *Sententia ... I.e., mens.* 240 *Mutati ... Sc., sunt.* 241 *Rebus ... Sc., publicis.* 242-243 *Foedus ... precantur infectum ... I.e., rogant ut pro non facto sit* (Servius). 243 *Iniquam ... Cf. Aen.*, X, 889. 244 *Aliud majus ... Cf. Aen.*, II, 199. 245 *Praesentius ... I.e., magis efficax. Cf.* v. 152, *n.* 246 *Monstro ... I.e., augurio.* 247 *Rubra ... in aethra ... Cf.* Enn., *Ann.*, 417. — *Jovis ales ... Sc., aquila. Cf. Aen.*, I, 394. 248 *Turbamque sonantem ... Cf. Aen.*, VI, 753. 248-249 *Turbam ... agminis ... I.e., turbatum agmen.* 249 *Lapsus ... Sc., ales Jovis.* 250 *Pedibus ... I.e., unguibus.* Es sinécdoque. — *Improbus ... I.e., rapax.* 251 *Arrexere animos Itali ... I.e., arrecti sunt animi Italum.* 252 *Convertunt clamore fugam ... I.e., volucres quae fugerant, cum clamore redeunt.* 253 *Hostem ... Sc., aquilam.* 254 *Vi ... Sc., volucrum.* 255 *Defecit ... Cf. Aen.*, XI, 231. 256 *Fluvio* = *In fluvium.* Es dat. de dirección. 257 *Clamore* = *Cum clamore. Cf.* v. 252. 258 *Expediunt ... manus ... Sc., ad arma capienda.* — *Tolumnius ... Cf. Aen.*, XI., 429. 259 *Saepe ... I.e., multum.* 260 *Accipio ... Sc., omen.* — *Accipio agnoscoque ... Cf. Aen.*, VIII, 155. 261 *Improbus ... Cf.* v.

250. 262 *Et litora vestra... I.e., et quorum litora.* 263 *Profundo... Sc., mari.* 264 *Densete... I.e., stipate.* 265 *Regem... Sc., Turnum.* 266 *Dixit... Sc., Tolumnius.* 267 *Cornus... I.e., telum ex corno.* Es metonimia. 268 *Simul... simul... Cf. Aen.*, V, 675. 269 *Cunei... I.e., caveae.* 270 *Ut forte... Cf. Aen.*, VII, 509. 271 *Crearat = Creaverat.* 272 *Tyrrhena... I.e., Etrusca.* 273 *Horum... Sc., fratrum.* — *Ad medium... Sc., corpus.* 274 *Laterum juncturas... Cf.* Hom., *Il.*, IV, 132. 275 *Egregium... juvenem...* Es aposición de *unum* (v. 273). 276 *Costas...* Es ac. de la parte. — *Fulva... harena = In fulva harena.* Es abl. de lugar. 277 *Animosa phalanx...* Es aposición de *fratres.* — *Luctu... I.e., occisi fratris dolore.* 278 *Stringunt...* El verbo concuerda con *fratres.* 279 *Quos... contra = Contra quos.* 280 *Densi... inundant... I.e., densi undarum instar irruunt* (Benoist). 281 *Agyllini... Cf. Aen.*, VII, 652; VIII, 479. — *Pictis... armis... Cf. Aen.*, VIII, 588; X, 181. 282 *Decernere = Decernendi.* 283 *Diripuere... I.e., dejecerunt* (Servius). 284 *Ferreus... imber... Cf.* Enn., VIII, fr. 18; Tit. Liv., XXI, 55, 6. 285 *Ferunt... I.e., auferunt.* 286 *Infecto foedere... Cf.* vv. 242-243. 287 *Currus... I.e., equos curruum.* 288 *Subjiciunt... I.e., attolunt.* 289 *Messapus... Cf.* v. 128. 290 *Aulesten... Cf. Aen.*, X, 207. — *Confundere foedus... Cf. Aen.*, V, 496. 291 *Proterret... Cf.* Stat., *Theb.*, II, 645. 292 *Aris = In aras.* Es dat. de dirección. 293 *In caput inque umeros... Cf.* Hom., *Il.*, V, 586. 294 *Orantem multa... Cf. Aen.*, IV, 390, *n.* — *Trabali = Instar trabis.* 296 *Hoc... Sc., vulnus.* — *Haec melior victima... Cf. Aen.*, V, 483. 297 *Calentia... Sc., adhuc.* 298 *Torrem... I.e., titionem.* 299 *Plagam... ferenti.... Cf. Aen.*, X, 797. 300 *Olli = Illi.* Es arcaísmo. 301 *Super = Insuper.* Es adverbio. — *Ipse... Sc., Corynaeus.* 302 *Caesariem... I.e., comam.* 303 *Ipsum... I.e., totum hominem, Ebusum.* 304 *Sic... I.e., applicito terrae.* 305 *Prima... acie = In prima acie.* Es abl. de lugar. 306 *Ille... Sc., Alsus.* 307 *Reducta... Cf. Aen.*, V, 478. 308 *Rigat... I.e., aspergit.* 309-310 *Cf. Aen.*, X, 745-746, donde estos versos se leen ya. 311 *Dextram tendebat... Cf. Aen.*, X, 595; XI, 414. 312 *Clamore = Cum clamore. Cf.* v. 252. 313 *Repens = Repentina.*

314 *Ictum* ... *Sc., est.* 315 *Compositae* ... *Sc., sunt.* — *Leges* ... *I.e., conditiones. Cf.* v. 112, *n.* 316 *Faxo* = *Fecero.* Es arcaísmo. *Cf. Aen.*, IX, 154. 317 *Turnum debent* ... *mihi* ... *Cf. Aen.*, X, 442-443. 319 *Alis allapsa* ... *Cf. Aen.*, IX, 578. 320 *Incertum* ... *Sc., est.* 321 *Casusne deusne* ... *Cf. Aen.*, IX, 211; Ovid., *Met.*, XIV, 162. 322 *Pressa est* ... *Sc., silentio.* 323 *Aeneae* ... Es gen. objetivo. 325 *Duces* ... *Sc., Trojanos.* — *Spe fervidus ardet* ... *Cf.* Soph., *Aj.*, 478. 327 *Molitur* ... *I.e., movet. Cf. Georg.*, I, 329. 328 *Virum* = *Virorum.* 329 *Semineces* ... *I.e., paene necatos.* 330 *Proterit* ... *Cf.* Caes., *B. C.*, II, 41. — *Raptas* ... *I.e., arreptas.* — *Raptas* ... *ingerit* ... *I.e., rapit et ingerit.* 331 *Qualis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 298 ss. — *Hebri* ... *Cf. Ec.*, X, 65. 332 *Clipeo* ... *Sc., hasta percusso.* — *Increpat* ... *I.e., sonitum dat.* 333 *Aequore* ... *I.e., in planitie.* Es abl. de lugar. 334 *Ante Notos Zephyrumque volant* ... *Cf.* vv. 84; 345. 335 *Thraca* = *Thracia.* — *Formidinis ora* ... *I.e., formido.* 336 *Dei* ... *Sc., Martis.* 337 *Talis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 533. 338 *Miserabile* ... Tiene valor adverbial. 339 *Ungula* ... *Sc., equorum.* 339-340 *Rores sanguineos* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 717 ss. 340 *Mixta* ... *cruor* ... *harena* ... *I.e., cruor immixtus harenae.* 341 *Neci* ... *dedit* ... *Cf.* v. 328. 342 *Congressus* ... *I.e., comminus agressus.* 343 *Imbrasidas* ... *I.e., Imbrasi filios. Cf. Aen.*, X, 123. 344 *Lycia* = *In Lycia.* Es abl. de lugar. — *Ornaverat* ... *I.e., instruxerat.* 345 *Equo* ... *I.e., equitando.* 346 *Parte alia* ... *Sc., a Turno.* 347 *Dolonis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, X, 348 *Parentem* = *Patrem.* 349 *Danaum* ... *I.e., Graecorum. Cf.* Hom., *Il.*, X, 349. 350 *Ausus Pelidae* ... *poscere currus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, X, 314 ss. 351-352 *Alio* ... *affecit pretio* ... *Cf.* Hom., *Il.*, X, 454 ss. 352 *Equis* = *Ad equos.* 353 *Campo* = *In campo.* Es abl. de lugar. 354 *Inane* ... *I.e., aera. Cf.* v. 906; *Ec.*, VI, 31. 355 *Bijuges* ... *Cf. Aen.*, X, 587. 356 *Semianimi* ... *Cf. Aen.*, XI, 635. — *Lapso* ... *supervenit* ... *Cf. Aen.*, X, 540. 357 *Dextrae* ... *Sc., Eumedis.* 358 *Tinguit* ... *Cf.* Soph., *Aj.*, 95. 360 *Metire* ... La expresión tiene sentido irónico. 361 *Ausi* ... *Sc., sunt.* 362 *Huic* ... *Sc., Eumedi.* — *Mittit* ... *Sc., ad inferos.* 363 *Chlorea* ... *Cf. Aen.*, XI, 768. 364 *Sternacis* ... *I.e., qui facile sternit sedentem* (Servius). 365 *Edoni* ... *I.e., Thracii.* 366 *Aegaeo* ... *Cf. Aen.*,

III, 74. — *Ad litora fluctus* ... *Cf. Aen.*, I, 86. 367 *Fugam dant* ... *I.e., fugiunt.* 368 *Viam secat* ... *Cf. Aen.*, VI, 899. 369 *Conversae* ... *Sc., in fugam.* — *Ipsum* ... *Sc., Turnum.* 370 *Adverso curru* ... *I.e., dum currus adversus ventum fertur* (Ronzoni). 371 *Instantem* ... *I.e., eum, Turnum.* 372 *Ad currum* ... *I.e., currui.* — *Frenis* = *In frenis.* Es abl. de lugar. 373 *Citatorum* ... *I.e., concitatorum.* 374 *Jugis* ... *I.e., jugo.* Es plural poético. — *Lata* ... *I.e., lato ferro.* — *Retectum* ... *I.e., vulneri patentem.* 375 *Bilicem* ... *I.e., duabus liciis constantem.* 376 *Degustat* ... *I.e., attingit.* 377 *Ille* ... *Sc., Phegeus.* — *In hostem* ... *I.e., in Turnum.* 378 *Ducto* = *Educto.* 379 *Praecipitem* ... *Sc., eum.* 380 *Secutus* ... *Sc., Phegeum.* 381 *Summi thoracis* ... *oras* ... *I.e., summam thoracis oram.* 382 *Harenae* ... *Es locativo.* 383 *Campis* = *In campis.* Es abl. de lugar. 385 *Comes* ... *Sc., illis.* — *Cruentum* ... *Sc., ex vulnere. Cf.* vv. 318 ss. 386 *Nitentem* ... *I.e., sustinentem.* 387 *Infracta* ... *harundine telum* ... *I.e., telum cujus harundo infracta erat.* 388 *Eripere* ... *Cf.* Ovid., *Her.*, XVII, 161; *Met.*, V, 354. — *Auxilio* ... *viam* ... *I.e., auxilii viam.* — *Quae proxima* ... *Sc., sit.* 389 *Latebras* ... *Cf. Aen.*, X, 601. 390 *Rescindant* ... *Cf. Georg.*, III, 453. 391 *Aderat* ... *Sc., auxilio.* 392 *Iasides* ... *I.e., Iasi filius. Cf. Aen.*, V, 843. 393 *Ipse* ... *I.e., sponte sua.* 394 *Dabat* ... *I.e., offerebat.* 395 *Depositi* ... *I.e., desperati.* — *Proferret fata* ... *I.e., diferret mortem.* 397 *Mutas* ... *Cf. Sil.*, III, 579. — *Inglorius* ... *I.e., sine gloria.* 398 *Acerba fremens* ... *Cf. Georg.*, III, 149. 399 *Maerentis* ... *Sc., propter dolorem patris.* 400 *Lacrimis* ... *Sc., eorum qui adstabant* (Pascoli). 401 *Paeonium* ... *Cf. Aen.*, VII, 769. — *Senior* ... *I.e., senex.* 402 *Multa* ... *I.e., multum.* 403 *Trepidat* ... *I.e., trepidans temptat.* 404 *Tenaci forcipe ferrum* ... *Cf. Georg.*, IV, 175. 405 *Nulla* ... *I.e., non. Cf. Aen.*, IV, 232. — *Auctor* ... *Sc., medicinae.* 406 *Campis* = *In campis.* Es abl. de lugar. 407-408 *Pulvere caelum stare* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, 108. 408 *Equites* ... *Sc., Latini.* 408-409 *Castris* ... *mediis* = *In castris mediis.* Es abl. de lugar. 410 *Bellantum* ... *cadentum* = *Bellantium* ... *cadentium.* 411 *Hic* = *Tum.* Es temporal. — *Nati* ... *Sc., Aeneae.* 412 *Dictamnu* ... *Cf.* Cic., *De Nat. Deor.*, II, 50. 413 *Puberibus* ... *I.e., adultis* (Servius). *Cf. Aen.*, IV, 514.

414 *Incognita* ... *Sc., sunt.* 415 *Tergo* = *In tergo earum.* Es abl. de lugar. 416 *Faciem* ... Es ac. de relación. 417 *Hoc* ... *Sc., dictamno.* — *Labris* = *In labra.* Es dat. de dirección. — *Amnem* = *Aquam.* 418 *Inficit* ... *I.e., tingit.* — *Medicans* ... *Sc., amnem.* 419 *Odoriferam* ... *Cf.* Lucr., IV, 121. 420 *Vulnus* ... *Sc., Aeneae.* 421 *Ignorans* ... *I.e., ignarus lympham eam a Venere medicatam esse.* 422 *Quippe* ... *I.e., certe.* 423 *Manum* ... *Sc., medici.* 424 *In pristina* = *In pristinum.* 425 *Properate* ... *I.e., propere ferte* (Pascoli). — *Viro* ... *Sc., Aeneae.* 426 *Animos* ... *Sc., Teucrorum.* 427 *Arte magistra* ... *Cf. Aen.*, VIII, 442. 429 *Major agit deus* ... *I.e., aliquis ex majoribus diis* (Wagner). — *Remittit* ... *Sc., te.* 430 *Ille* ... *Sc., Aeneas.* — *Suras incluserat auro* ... *Cf. Aen.*, XI, 488. 431 *Hinc atque hinc* ... *I.e., utrimque.* 432 *Habilis* ... *I.e., aptata. Cf. Aen.*, XI, 554-555. 433 *Fusis circum* = *Circumfusis.* — *Armis* = *Bracchiis. Cf.* Tac., *Hist.*, I, 36. 434 *Summa* ... *oscula* ... *I.e., summum os.* 436 *Aliis* ... *Sc., me felicioribus.* 437 *Defensum dabit* ... *I.e., defendet.* — *Inter praemia* ... *I.e., ad praemia.* 439 *Sis* ... *I.e., ut sis.* — *Tuorum* ... *Sc., majorum.* 440 *Et pater Aeneas* ... *Cf. Aen.*, III, 343. 441 *Haec ubi dicta dedit* ... *Cf.* v. 81. 442 *Telum* ... *I.e., hastam.* 443 *Antheus* ... *Cf. Aen.*, I, 181; 510. — *Mnestheus* ... *Cf. Aen.*, V, 116. 444 *Caeco* ... *I.e., excaecante.* 445 *Excita tellus* ... *Cf. Aen.*, VII, 722. 446 *Adverso* ... *I.e., ex opposito sito.* — *Venientes* ... *Sc., Teucros.* 447 *Gelidus* ... *per ima cucurrit* ... *Cf. Aen.*, II, 120. 448 *Juturna* ... *Cf.* v. 146. 449 *Sonum* ... *Sc., agminis Teucrorum.* 450 *Ille* ... *Sc., Aeneas.* — *Atrum* ... *I.e., pulveris nube coopertum* (Servius). — *Rapit* ... *I.e., raptim ducit.* 451 *Qualis ubi* ... *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 275 ss.; Lucr., VI, 431 ss. — *Sidere* ... *I.e., procella. Cf. Aen.*, XI, 260, *n.* 452 *It* ... *I.e., irruit.* 453 *Ille* ... *Sc., nimbus.* 454 *Satis* ... *I.e., segetibus. Cf. Georg.*, I, 325. 456 *Ductor Rhoeteius* ... *Sc., Aeneas.* — *Rhoeteius* ... *I.e., Trojanus. Cf. Aen.*, III, 108, *n.* 457 *Quisque* = *Omnes.* 458 *Gravem* ... *I.e., ingentem mole.* 460 *Gyas* ... *Cf. Aen.*, I, 222. — *Tolumnius* ... *Cf.* v. 258. 461 *Telum qui torserat* ... *Cf.* v. 266. — *Tollitur in caelum clamor* ... *Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, 1, 21. 462 *Clamor* ... *Sc., Rutulorum.* 463 *Fuga* = *In fuga.* 464 *Ipse* ... *Sc., Aeneas.* — *Aversos* ... *I.e., fugientes.* — *Mor-*

ti = *In mortem.* Es dat. de dirección. 465 *Ferentes* ... *I.e., inferentes.* 466 *Densa in caligine* ... *Cf.* v. 463. 467 *Vestigat* ... *I.e., inquirit.* — *Solum* ... *poscit* ... *Cf. Aen.*, XI, 221. 468 *Hoc* ... *metu* ... *I.e., metu ejus rei.* 469 *Media inter lora* ... *I.e., in media aurigatione.* 470 *Temone* ... *I.e., curru.* Es sinécdoque. 471 *Subit* ... *Sc., in aurigae locum.* — *Undantes* ... *habenas* ... *Cf. Aen.*, V, 146. 472 *Gerens* ... *I.e., prae se ferens.* 474 *Per volat* = *Volat per.* 475 *Pabula parva legens* ... *Cf.* Plin., *N. H.*, X, 24, 73. — *Nidis* ... *I.e., pullis. Cf. Georg.*, IV, 17. 476 *Porticibus vacuis* ... *I.e., patentibus.* 477 *Sonat* ... *I.e., tinnit.* 478 *Obit* ... *I.e., percurrit.* 479 *Germanum* ... *Sc., Turnum.* 480 *Conferre manum* ... *Sc., cum Aenea.* — *Patitur* ... *I.e., permittit eum.* 481 *Tortos* ... *orbes* ... *I.e., obliquas et implicatas vias* (Servius). 482 *Disjecta* ... *I.e., dissipata adventu Aeneae* (Servius). 483 *Voce vocat* ... *Cf. Aen.*, IV, 680-681. 484 *Fugam* ... *equorum* ... *I.e., fugientes equos.* 485 *Aversos* ... *I.e., ita ut aversi sint.* 486 *Heu! Quid agat?* ... *Cf. Aen.*, IV, 283. — *Fluctuat aestu* ... *Cf. Aen.*, IV, 532; VIII, 19. 487 *Animum* ... *Sc., Aeneae.* 488 *Huic* = *In hunc.* Es dat. de dirección. — *Forte gerebat* ... *Cf. Aen.*, XI, 552. 489 *Lenta* ... *hastilia* ... *Cf. Aen.*, XI, 650. — *Praefixa* ... *ferro* ... *I.e., quibus ferrum praefixum erat.* 490 *Dirigit* ... *Sc., in Aenean.* 491 *Se collegit in arma* ... *Cf. Aen.*, X, 412. 492 *Poplite* = *In poplite.* 493 *Tulit* = *Abstulit.* 494 *Insidiisque subactus* ... *I.e., victus ira propter insidias* (Benoist). 495 *Diversos* ... *I.e., in diversam partem.* — *Equos currumque* ... *Sc., Turni.* 496 *Multa* = *Multum.* 497 *Secundo* ... *I.e., favente.* 498 *Terribilis* ... Puede tener valor adverbial. 499 *Irarum* ... *effundit habenas* ... *Cf.* Enn., *Ann.*, fr. inc. 16. 500 *Quis* = *Qualis.* — *Acerba* ... Tiene valor sustantivo. — *Carmine* = *In carmine.* 501 *Diversas* ... *I.e., diversis locis factas.* — *Aequore* ... *I.e., in planitie.* Es abl. de lugar. 502 *In* ... *vicem* = *Invicem.* — *Troïus heros* ... *Sc., Aeneas.* 503 *Expediat* ... *I.e., Explicet.* — *Tanton* = *Tantone.* — *Placuit* ... *Sc., tibi.* 505 *Ruentes* ... *I.e., irruentes.* 506 *Multa* = *Multum.* 507 *Excipit in latus* ... *I.e., exceptum in latere vulnerat.* — *Qua fata celerrima* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VIII, 84; Ovid., *Met.*, VIII, 399. — *Crudum* ... *I.e., saevum.* — *Amycum* ... *Cf. Aen.*, I, 221. 509 *Diorem* ... *Cf. Aen.*, V, 297. 510 *Congressus*

pedes ... *I.e.*, *pede pugnans.* 511 *Hunc* = *Illum.* — *Curru* = *E curru.* 512 *Rorantia sanguine* ... *Cf. Aen.*, XI, 8. — *Portat* ... *Sc.*, *ea.* 513 *Ille* ... *Sc.*, *Aeneas.* 515 *Echionium* = *Echioniden.* 516 *Hic* ... *Sc.*, *Turnus.* — *Fratres* ... *Sc.*, *Clarus et Thaemon. Cf. Aen.*, X, 126. 518 *Arcada* ... *I.e.*, *ex Arcadia Peloponnesi.* 519 *Ars* ... *Sc.*, *piscatoria.* 519-520 *Potentum limina* ... *Cf.* Hor., *Epod.*, 2, 8. 520 *Pater* ... *I.e.*, *et cujus pater.* 521 *Immissi* ... *ignes* ... *Cf. Aen.*, X, 406. 522 *Virgulta* ... *lauro* = *Virgulta laurea.* 523 *Decursu rapido* ... Es abl. de modo. 524 *Aequora* ... *Cf.* v. 501, *n.* 525 *Quisque* ... *Sc.*, *amnis.* 526 *Nunc, nunc* ... *I.e.*, *maxime nunc.* 527 *Fluctuat ira* ... *Cf. Aen.*, IV, 532. 527-528 *Rumpuntur* ... *pectora Cf.* Lucr., III, 297. 529 *Hic* ... *Sc.*, *Aeneas.* — *Atavos et avorum* ... *Cf.* Mart. V, 17, 1. 531 *Scopulo* ... *I.e.*, *saxo.* 532 *Excutit* ... *Sc.*, *curru.* — *Solo* = *In solum.* Es dat. de dirección. — *Hunc* ... *Sc.*, *Murranum.* 533 *Rotae* ... *I.e.*, *currus.* Es sinécdoque. *Cf. Georg.*, III, 114. 534 *Nec* ... *memorum* ... *I.e.*, *et quidem immemorum.* 535 *Ille* ... *Sc.*, *Turnus.* — *Immane* = *Immaniter.* 536 *Aurata* ... *tempora* ... *I.e.*, *aurea galea tecta. Cf. Aen.*, IX, 50. 537 *Olli* = *Illi.* Es arcaísmo. — *Fixo* = *Transfixo.* 538 *Graium* = *Graecorum.* 539 *Turno* = *A Turno.* — *Texere* ... *I.e.*, *protexerunt.* 540 *Veniente* ... *Sc.*, *in eum.* 541 *Clipei mora* ... *Cf. Aen.*, X, 485. 543 *Oppetere* ... *I.e.*, *mori.* — *Late terram consternere tergo* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VII, 156. 544 *Argivae* ... *phalanges* ... *I.e.*, *acies Graecorum.* 545 *Sternere* ... *Sc.*, *humi.* 546 *Mortis erant metae* ... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 309. 547 *Lyrnesi* ... Es locativo. *Cf. Aen.*, X, 128. — *Solo* = *In solo.* Es abl. de lugar. 548 *Conversae* ... *Sc.*, *in pugnam sunt.* 548-549 *Omnesque Latini, omnes Dardanidae* ... *I.e.*, *omnes et Latini et Dardanidae.* 550 *Equum* = *Equorum.* 551 *Arcades alae* ... *Cf. Aen.*, XI, 835, *n.* 552 *Pro se quisque viri* ... *Cf. Aen.*, V, 501. — *Summa* ... *opum vi* ... *Cf. Aen.*, IX, 532. Según Servio, este hemistiquio está tomado de Ennio. 553 *Nec mora nec requies* ... *Sc.*, *est.* — *Tendunt* ... *I.e.*, *contendunt.* 554 *Mentem* ... *I.e.*, *consilium.* — *Genetrix pulcherrima* ... *Sc.*, *Venus. Cf. Aen.*, IV, 227. 555 *Iret ut* = *Ut iret.* — *Urbi* = *In urbem.* Es dat. de dirección. 556 *Clade* ... *I.e.*, *ruina.* 557 *Ille* ... *Sc.*, *Aeneas.* 558 *Acies* ... *Sc.*, *oculorum.* 559 *Quietam* ... *Sc.*, *esse.* 560 *Ac-*

cendit ... *Sc.*, *eum.* 561 *Mnesthea Sergestumque* ... *Cf. Aen.*, IV, 288. 562 *Capit* ... *I.e.*, *occupat.* — *Teucrum* = *Teucrorum.* 563 *Densi* ... *I.e.*, *stipati.* 564 *Celso* ... *aggere* = *In celso aggere.* Es abl. de lugar. 565 *Hac* ... *Sc.*, *parte. Cf.* Macr., *Saturn.*, VI, 1, 19. 566 *Neu* ... *I.e.*, *et ne.* — *Ito* = *eat.* 568 *Fatentur* ... *Cf. Aen.*, VII, 433. 569 *Aequa* ... *ponam* ... *I.e.*, *aequabo. Cf.* Soph., *Ant.*, 670. 570 *Libeat dum* ... *I.e.*, *donec placeat.* 571 *Nostra* ... *I.e.*, *mea.* 572 *Hoc caput* ... *Sc.*, *est.* — *Caput* = *Principium* (Servius). 573 *Foedus* ... *I.e.*, *ea quae foedere pacta sunt.* 574 *Animis* ... *certantibus* ... *I.e.*, *certatim.* 575 *Dant* ... *I.e.*, *faciunt.* — *Cuneum* ... *Cf.* v. 457. 576 *Scalae* ... *Sc.*, *apparuerunt.* 577 *Primos* ... *Cf. Aen.*, II, 334. 578 *Obumbrant* ... *I.e.*, *quasi umbra obscurant.* 579 *Ipse* ... *Sc.*, *Aeneas.* — *Sub* = *Ad.* — *Tendit* ... *I.e.*, *protendit.* 581 *Cogi* ... *Sc.*, *non sponte.* 582 *Hostes* ... *Sc.*, *esse.* 583 *Trepidos inter* = *Inter trepidos.* 584 *Reserare* ... *I.e.*, *aperire.* 585 *Dardanidis* = *Trojanis.* — *Trahunt* ... *I.e.*, *trahere conantur.* — *Regem* ... *Sc.*, *Latinum.* 587 *Latebroso in pumice* ... *Cf. Georg.*, IV, 44. 588 *Vestigavit* ... *I.e.*, *inquirendo invenit* (Pascoli). — *Fumo* ... *Cf. Georg.*, IV, 230. — *Trepidae rerum* ... *I.e.*, *rebus suis timentes.* 589 *Cerea castra* ... *Cf. Georg.*, IV, 108; 202. 590 *Acuunt* ... *iras* ... *Cf. Aen.*, IX, 464. 591 *Tectis* ... *I.e.*, *in tectis.* Es abl. de lugar. — *Murmure caeco* ... *Cf. Aen.*, X, 98-99. 593 *Fessis* ... *I.e.*, *afflictis.* — *Fortuna* ... *I.e.*, *calamitas.* 594 *Quae* ... *Sc.*, *fortuna.* 595 *Regina* ... *Sc.*, *Amata.* — *Tectis* = *E tectis.* 596 *Incessi* ... *I.e.*, *invadi.* 597 *Contra* ... *Sc.*, *Trojanos.* — *Nulla* = *Non.* 598 *Juvenem* ... *Sc.*, *Turnum.* — *Pugnae in certamine* ... *Cf. Aen.*, X, 780. 599 *Mentem turbata* ... *I.e.*, *mentem turbatam habens.* Es ac. de relación. 600 *Crimen* ... *I.e.*, *ream.* Es metonimia. 601 *Multa* ... Puede tener sentido adverbial. 602 *Moritura* ... *Cf.* vv. 55; 62. 603 *Nodum* ... *trabe nectit ab alta* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 278. — *Leti* ... *I.e.*, *letiferum.* 604 *Cladem* ... *I.e.*, *calamitatem.* 605 *Floros* ... *I.e.*, *florulentos, pulchros* (Servius). 606 *Laniata* ... *Sc.*, *est.* 607 *Resonant plangoribus aedes* ... *Cf. Aen.*, II, 487. 608 *Infelix* ... *I.e.*, *funesta.* 609 *Mentes* ... *I.e.*, *animos. Cf.* Ovid., *Met.*, VII, 133. 610 *Fatis* ... *I.e.*, *morte.* 611 *Canitiem* ... *pulvere turpans* ... *Cf.* Catull., LXIV, 224; *Aen.*, X, 844.

612-613 Estos versos repiten los 471-472 del libro XI. Es posible que aquí estén interpolados. 614 *In aequore* ... *I.e., in planitie.* 615 *Palantes* ... *I.e., oberrantes.* 616 *Successu* ... *I.e., celeritate.* 617 *Caecis* ... *I.e., incertis.* 618 *Arrectas* ... *aures* ... *Cf. Aen.*, I, 152; II, 303. 619 *Illaetabile* ... Esta palabra se encuentra por primera vez en Virgilio. 620 *Moenia* ... *Sc., urbis.* 621 *Diversa* ... *I.e., in diversa parte sita.* 622 *Adductis* ... *I.e., intentis.* 623 *Huic* ... *Sc., Turno.* — *In faciem* ... *I.e., in speciem.* — *Soror* ... *Sc., Juturna.* — *Ut* ... *I.e., quippe quae.* 624 *Lora* ... *Sc., equorum.* 625 *Hac* ... *Sc., via.* 626 *Trojugenas* = *Trojanos.* — *Prima* = *Primum.* 627 *Sunt alii* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 312. 628 *Ingruit* ... *I.e., impetum facit.* 629 *Et nos saeva manu mittamus funera* ... *I.e., mittendo tela inferamus mortem* (Benoist). 630 *Numero* ... *Sc., hostium caesorum.* 631 *Turnus* ... *Sc., respondit.* 632 *Dudum agnovi* ... *Sc., te. Cf.* Hom., *Il.*, V, 815. — *Prima* = *Primum.* 633 *Dedisti* ... *I.e., immisisti.* 634 *Dea* ... *I.e., quamvis sis dea.* — *Olympo* = *Ex Olympo.* Es abl. de separación. 635 *Ferre* = *Perferre.* 636 *An* ... *Sc., demissa es.* 637 *Nam quid ago?* ... *Cf. Aen.*, X, 675. 639 *Murranum* ... *Cf.* v. 529. — *Superat* ... *I.e., superest. Cf. Aen.*, III, 339. 640 *Ingentem atque ingenti vulnere victum* ... *Cf. Aen.*, X, 842. 641 *Ufens* ... *Cf. Aen.*, VII, 745. 642 *Armis* ... *Sc., ejus.* 643 *Rebus* ... *Sc., adversis.* 644 *Drancis dicta* ... *Cf. Aen.*, XI, 368 ss. — *Refellam* ... *I.e., refutabo.* 645 *Turnum* ... *I.e., me.* 646 *Manes* = *Inferi.* 647 *Aversa* ... *Sc., est.* 648 *Sancta* ... *Cf. Aen.*, XI, 158, *n.* 649 *Haud unquam* = *Nunquam.* 650 *Ea* ... *Sc., verba.* 651 *Adversa* ... *I.e., hostili.* 652 *Saucius ora* ... *Cf.* v. 5. Es ac. de la parte. 653 *Suprema* ... *I.e., una quae superesse potest.* 654 *Fulminat* ... *Cf. Georg.*, IV, 560. 655 *Dejecturum* ... *daturum* ... *Sc., se esse.* — *Italum* = *Italorum.* 656 *Jamque faces* ... *volant* ... *Cf. Aen.*, I, 150. 657 *Mussat* ... *I.e., dubitat, Cf. Aen.*, XI, 345. 658 *Generos* = *Generum.* 659 *Tui* ... *I.e., tibi.* 660 *Lucem* ... *I.e., vitam.* 661 *Atinas* ... *Cf. Aen.*, XI, 869. 662 *Aciem* ... *I.e., proelium.* — *Phalanges* ... *Sc., Trojanorum.* 663 *Strictis* ... *seges mucronibus* ... *Cf. Aen.*, VII, 526. 664 *Versas* ... *I.e., volvis.* 665 *Varia confusus imagine rerum* ... *I.e., multiplici nuntio, quod regina periit, quod*

urbs oppugnatur, quod omnes Latini in illum oculos referunt, quod dubitat Latinus quos generos vocet (Servius). 666 *Obtutu* ... *I.e., visu.* 667 *Uno in corde* ... *Cf. Aen.*, X, 871, donde este verso se lee ya. 668 *Conscia virtus* ... *Cf. Aen.*, V, 455; X, 872, donde este verso se lee ya. 669 *Discussae* ... *Sc., sunt.* — *Reddita* ... *Sc., est.* 671 *Eque* = *Et e.* — *Rotis* = *Curru.* Es sinécdoque. 672 *Tabulata* ... *Cf. Aen.*, II, 464. 673 *Vortex* ... *Cf.* Sil., IX, 446. — *Tenebat* ... *I.e., occupabat.* 674 *Turrim* ... *Sc., ambulatoria. Cf. Aen.*, IX, 530. — *Ipse* ... *Sc., Turnus.* 675 *Subdiderat* ... *Sc., ei.* — *Pontes* ... *Cf. Aen.*, IX, 170. 676 *Absiste morari* ... *Sc., me.* — *Superant* ... *I.e., vincunt.* 677 *Quo* ... *Cf. Aen.*, V, 709. 678 *Stat* ... *Sc., sententia. Cf. Aen.*, II, 750. 679 *Morte* = *In morte.* Es abl. de lugar. 680 *Sine* = *Permitte.* 681 *Arvis* = *In arva.* Es dat. de dirección. 682 *Per tela ruit* ... *Cf.* v. 305. 683 *Rumpit* ... *I.e., dividit.* 684 *Ac veluti* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 137 ss. 686 *Annis* ... *Sc., volventibus.* — *Sublapsa* ... *I.e., labens.* 687 *Mons* ... *I.e., saxum. Cf.* v. 684. — *Actu* = *Impulsu* (Servius). 688 *Exsultat* ... *I.e., subsilit.* 689 *Disjecta per agmina* ... *Cf.* vv. 482; 683. 690 *Plurima* = *Plurimum.* Tiene valor adverbial. 691 *Sanguine terra madet* ... *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 451. 692 *Significat* ... *I.e., signum facit.* — *Magno* ... *ore* ... *I.e., magna voce.* — *Incipit* ... *Sc., loqui.* 693 *Parcite* ... *Sc., armis.* 694 *Verius* ... *I.e., justius. Cf.* Hor., *Ep.*, I, 7, 98. 695 *Foedus luere* ... *Cf.* Sil., I, 671. 696 *Medii* ... *I.e., qui erant in medio.* — *Dedere* ... *I.e., vacuefecerunt.* 697 *Pater* ... *I.e., Romanae stirpis origo. Cf.* v. 166 (Pascoli). 698 *Arces* ... *I.e., turres.* 699 *Praecipitat* ... *I.e., accelerat. Cf. Aen.*, VIII, 443. — *Rumpit* = *Interrumpit.* 700 *Horrendum* ... Es adverbio. 701 *Quantus* ... *Sc., est.* — *Eryx* ... *Cf. Aen.*, III, 707; V, 759. 702 *Nivali* ... *I.e., nivibus tecto.* 703 *Gaudet* ... *Cf. Georg.*, II, 510. 705 *Quique* ... *Sc., Latini.* 706 *Quique* ... *Sc., Trojani.* 707 *Umeris* = *Ex umeris.* 709 *Cernere* = *Decernere.* 710 *Illi* ... *Sc., Aeneas et Turnus.* — *Aequore* = *Planitie.* 712 *Invadunt* ... *I.e., incipiunt.* — *Martem* ... *I.e., pugnam.* Es metonimia. — *Clipeis atque aere sonoro* ... *I.e., clipeis sonantibus aere.* Es endíadis. 714 *Fors* = *Fortuna.* 715 *Sila* = *In Sila.* Es abl. de lugar. *Cf. Georg.*, III, 219. — *Taburno* = *In Taburno.* Es abl. de lugar. *Cf. Georg.*,

II, 38. 716 *Conversis ... I.e., contra se invicem versis* (Minellius). 717 *Magistri ... Sc., gregis.* 718 *Mussant ... I.e., dubitant. Cf.* v. 657, *n.* 719 *Quis ... I.e., uter.* — *Quem ... I.e., utrum.* 720 *Illi inter sese ... Cf. Aen.*, VIII, 452. 721 *Obnixi ... I.e., obluctantes.* 722 *Armos* = *Umeros.* 723 *Daunius ... I.e., Dauni filius. Sc., Turnus.* 724 *Clipeis ... Cf.* v. 712. 725 *Duas ... lances ... I.e., trutinam.* 727 *Quem ... I.e., utrum.* — *Labor ... Sc., pugnae.* — *Quo ... I.e., utro.* 728 *Hic* = *Tum.* Es temporal. — *Impune putans ... Sc., id sibi fore.* 729 *Alte ... consurgit ... in ensem ... Cf. Aen.*, IX, 749. 730 *Ferit ... I.e., percutit.* 731 *Arrectae ... Sc., sunt.* 732 *Ardentem ... Sc., Turnum.* 733 *Fugit ... Sc., Turnus.* 734 *Capulum ... Sc., ensis abrupti.* 735 *Cum prima in proelia ... Cf.* v. 103. 736 *Patrio ... I.e., paterno. Cf.* v. 90. 737 *Dum trepidat ... I.e., incaute properans.* 738 *Id ... Sc., ferrum.* 739 *Arma dei ... Vulcania ... I.e., arma dei Vulcani.* 740 *Mortalis ... I.e., mortali manu factus.* 741 *Fulva ... harena* = *In fulva harena.* Es abl. de lugar. 742 *Diversa ... aequora ... I.e., remotas planities.* 743 *Incertos ... orbes ... Cf.* v. 481. 744 *Inclusere ... Sc., eum.* — *Corona ... I.e., circumcingente coetu.* 745 *Cingunt ... Sc., eum.* 746 *Sagitta ... I.e., vulnere a sagitta suscepto. Cf.* v. 319. 747 *Interdum ...* Modifica a *impediunt.* 748 *Trepidi ... I.e., trepide fugientis Turni.* 749 *Inclusum veluti ... Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 189 ss. 750 *Puniceae ... formidine pinnae ... Cf. Georg.*, III, 372. 751 *Venator ... I.e., venaticus.* 752 *Ille ... Sc., cervus.* 753 *Vividus Umber ... I.e., vividus ex Umbria canis.* 754 *Jam jamque tenet ... Cf. Aen.*, II, 530. 755 *Malis* = *Maxillis.* 756 *Ripae ... lacus ... Cf.* v. 745. 757 *Responsant ...* Es frecuentativo de *respondere.* 758 *Ille ... Sc., Turnus.* — *Simul fugiens ... Cf. Aen.*, X, 856. 759 *Notum ... I.e., paternum. Cf.* v. 90. 760 *Praesens ... I.e., imminens.* 761 *Si quisquam adeat ... I.e., ei quicumque adeat.* 762 *Excisurum ... Sc., se.* — *Saucius ... I.e., quamvis saucius.* 763 *Retexunt ... Cf.* Ovid., *Met.*, XV, 249. 764 *Levia aut ludicra ... I.e., qualia in ludis erant. Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 159 ss. 766 *Sacer ... I.e., consecratus.* — *Foliis oleaster amaris ... Cf. Georg.*, II, 314. 767 *Lignum ... I.e., arbor.* 769 *Divo* = *Deo.* — *Votas suspendere vestes ... Cf.* Hor., *Od.*, I, 5, 13 ss. 770 *Stirpem ... I.e., stipitem ... Cf.*

Georg., II, 379. 771 *Puro ... campo ... Cf.* Hom., *Il.*, VIII, 491; Ovid., *Met.*, III, 709. — *Possent ... Sc., Aeneas et Turnus.* 772 *Hasta ... Cf.* v. 711. — *Stabat ... I.e., haerebat.* 773 *Lenta ... I.e., tenaci.* 774 *Voluit ... manu convellere ferrum ... Cf.* Hom., *Il.*, 174 ss. 775 *Dardanides ... Sc., Aeneas. Cf. Aen.*, X, 545. 777 *Ferrum ... Sc., hastae. Cf.* v. 774. 778 *Colui ... si = Si colui.* 779 *Fecere profanos ... I.e., violaverunt.* 780 *Non cassa ... I.e., haud frustra.* 781 *Lento ... Cf.* v. 773, *n.* 782 *Morsus ... Cf. Aen.*, I, 169. 783 *Acer ... I.e., acriter.* Tiene valor adverbial. 784 *Rursus ... mutata ... Cf.* v. 462 ss. 785 *Fratri ... Sc., Turno.* — *Dea Daunia ... Sc., Juturna, Dauni filia.* 786 *Audaci Nymphae ... Sc., Juturnae.* 787 *Telum ... I.e., hastam.* 788 *Olli = Illi.* Es arcaísmo. 789 *Hic ... Sc., Turnus.* — *Hic ... Sc., Aeneas.* 790 *Martis ... I.e., pugnae.* Es metonimia. 791 *Omnipotentis Olympi ... Cf. Aen.*, X, 1. 792 *Pugnas ... Sc., Turni et Aeneae.* 793 *Quid denique restat ... Cf. Aen.*, II, 70. 794 *Indigetem ... Cf. Georg.*, I, 498. 795 *Deberi caelo ... Cf. Georg.*, IV, 325. 796 *Quid struis ... Cf. Aen.*, IV, 235. 797 *Mortalin = Mortaline.* — *Divum ... Sc., futurum.* 799 *Victis ... I.e., victo.* Es plural poético. 800 *Inflectere ... I.e., flectaris.* 801 *Nec te ... et mihi curae ... I.e., nec edat ... nec recursent* (Benoist). 803 *Ad supremum ... I.e., ad finem fatorum.* 804 *Infandum accendere bellum. Cf.* Lucr., I, 475. 805 *Deformare domum ... Sc., Amatae morte. Cf.* v. 603. 806 *Tentare ... Sc., quidquam.* — *Veto ... Sc., te.* — *Orsus ... Sc., est.* 807 *Submisso ... I.e., humili.* 808 *Nota ... Sc., est.* 809 *Terras ... I.e., negotia terrena.* 810 *Nec ... Sc., nisi haec ita essent.* — *Aeria ... sede = In aeria sede.* Es abl. de lugar. 811 *Indigna ... I.e., atque indigna.* 812 *Inimica in proelia ... Cf.* v. 716. 813 *Misero ... fratri ... Sc., Turno.* 814 *Suasi ... Cf. Aen.*, X, 10. Este verbo con infinitivo, es construcción arcaica. — *Pro vita ... Sc., Turni.* — *Audere ... Sc., eam.* 815 *Non ... I.e., at non probavi.* — *Contenderet ... I.e., tenderet.* 816 *Adjuro Stygii caput ... fontis ... Cf. Aen.*, VI, 323-324. 817 *Reddita ... I.e., constituta est.* 818 *Exosa ...* Tiene sentido activo. *Cf. Aen.*, V, 687. 819 *Tenetur ... I.e., nec vetatur nec jubetur.* 821 *Conubiis ... Cf. Aen.*, I, 73, n. 822 *Leges et foedera ... I.e., conditiones foederis.* Es endíadis. 823 *Nomen mutare ... Cf.* Sall.,

Jug., XVIII, 12. 825 *Vocem ... I.e., sermonem.* — *Viros ... Sc., Latinos.* — *Vestem ... I.e., formam vestium.* 827 *Albani ... Cf. Aen.*, I, 7. 828 *Sinas ... Cf.* v. 49. 829 *Olli = Illi.* Es arcaísmo. — *Repertor ... I.e., creator, auctor.* 830 *Germana Jovis ... Cf. Aen.*, I, 46-47. 831 *Irarum tantos ... fluctus ... Cf. Aen.*, I, 11. 832 *Inceptum ... I.e., in te conceptum.* — *Submitte ... I.e., omitte.* 833 *Me ... remitto ... I.e., remitto animum.* 834 *Ausonii ... Cf. Aen.*, X, 105; XI, 253. 835 *Corpore ... Sc., regni. Cf. Aen.*, XI, 313. 836 *Morem ritusque sacrorum ... Cf.* v. 192. 837 *Uno ore ... I.e., una lingua.* 838 *Ausonio ... I.e., Italo.* 839 *Supra homines, supra ... deos ... I.e., supra omnes.* 840 *Tuos ... honores ... Cf. Aen.*, III, 437. 841 *Mentem ... retorsit ... Cf.* Hom., *Il.*, XV, 52. 842 *Nubem ... Cf.* v. 792. 843 *Genitor ... Sc., Juppiter.* 844 *Fratris ... Sc., Turni.* 845 *Dicuntur ... I.e., nominantur.* 846 *Nox intempesta ... Cf. Georg.*, I, 247. 847 *Revinxit ... I.e., illigavit.* 848 *Ventosas ... I.e., valde celeres.* 849 *Hae ... Sc., Dirae.* 850 *Mortalibus aegris ... Cf. Georg.*, I, 237. 851 *Deum rex ... Sc., Juppiter. Deum = Deorum.* 852 *Meritas ... I.e., quae meruerunt.* 853 *Harum ... Sc., Furiarum.* 854 *In ... omen ... I.e., ut omen esset.* 855 *Turbine ... Cf. Aen.*, XI, 596. 856 *Non secus = Non aliter.* — *Nervo ... Sc., arcus.* 857 *Felle veneni ... I.e., felle venenato.* 858 *Parthus, sive Cydon ... Cf. Ec.*, X, 59. 859 *Celeres ... I.e., celeriter transmittentes.* 860 *Sata Nocte ... I.e., filia Noctis.* 862 *Collecta ... I.e., contracta.* 863 *Culminibus ... Cf. Aen.*, IV, 462. 864 *Nocte ... serum ... I.e., sera nocte.* — *Importuna ... Cf. Georg.*, I, 470. 865 *Pestis ... I.e., Dira. Cf.* v. 845. 866 *Fertque refertque ... Cf. Aen.*, IV, 438. 867 *Olli = Illi.* Es, arcaísmo. *Illi ... Sc., Turno.* 868 *Cf. Aen.*, IV, 280, *n.* 869 *Stridorem ... et alas ... I.e., stridorem alarum.* Es endíadis. 870 *Scindit ... solutos ... I.e., solvit et scindit.* 871 *Cf. Aen.*, IV, 673. 872 *Quid ...* Es ac. de relación. 873 *Superat = Superest.* — *Lucem ... I.e., vitam.* 874 *Morer ... I.e., producam.* — *Talin = Taline.* 875 *Acies ... I.e., pugnam.* 876 *Obscenae ... Cf. Georg.*, I, 470. 877 *Nec fallunt ... Sc., me.* 878 *Pro virginitate ... Cf.* v. 141. 879 *Quo = Ad quid.* — *Adempta est ... Sc., mihi.* 880 *Possem ... Sc., ni adempta mortis conditio esset.* 881 *Umbras ... Sc., infernales.*

882 *Meorum* ... *I.e., mearum rerum.* 883 *Satis ima dehiscat* ... *Cf. Aen.*, X, 675. 884 *Deam* ... *I.e., quamvis deam.* 885 *Glauco* ... *amictu* ... *Cf. Aen.*, VIII, 33. 886 *Multa* ... *I.e., multum.* Tiene sentido adverbial. — *Fluvio* ... *Sc., Tiberi.* 887 *Coruscat* ... *I.e., vibrat.* 888 *Arboreum* ... *Cf.* v. 294. 889 *Retractas* ... *I.e., certamen recusas. Cf.* v. 11. 890 *Non cursu* ... *Sc., certandum est.* 891 *Verte omnes tete in facies* ... *I.e., muta omnes te ipsum in formas.* — *Contrahe* ... *I.e., collige* (Servius). 892-893 *Pennis* ... *sequi* ... *I.e., involare.* 893 *Clausumque* = *Clausumve. Cf. Aen.*, II, 37; X, 65. 894 *Ille* ... *Sc., Turnus.* — *Caput quassans* ... *Cf. Aen.*, VII, 292. 895 *Hostis* ... *Sc., mihi infensus.* 896 *Effatus* ... *Cf.* v. 885. 897 *Saxum antiquum* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 404-405. — *Campo* = *In campo.* Es abl. de lugar. 899 *Vix illud* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 302; XII, 445 ss. 900 *Qualia nunc* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 304. 901 *In hostem* ... *I.e., in Aenean.* 901-902 *Ille* ... *heros* ... *Sc., Turnus.* 902 *Altior* = *Altius.* 903 *Currentem* = *Sc., ad saxum petendum* (Benoist). — *Euntem* ... *Sc., contra hostem* (Benoist). 905 *Genua* ... Es bisílabo. *Cf. Aen.*, V, 432. — *Gelidus concrevit frigore sanguis* ... *Cf. Aen.*, V, 395-396. 906 *Viri* ... *I.e., a viro projectus.* — *Vacuum per inane* ... *Cf. Ec.*, VI, 31. 907 *Pertulit* ... *Cf. Aen.*, X, 786. 908 *Ac velut in somnis* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 199-200. 909 *Avidos extendere cursus* ... *Cf.* Anacr., VIII, 5. 910 *Velle* ... *I.e., temptare.* — *Videmur* ... *Sc., nobis.* 911 *Succidimus* ... *I.e., deficimus.* — *Corpore* = *In corpore.* Es abl. de lugar. 912 *Sequuntur* ... *Sc., conatus nostros.* 913 *Viam* ... *Sc., vincendi.* 914 *Dea dira* ... *Sc., Furia.* Cf. vv. 865-866. — *Pectore* = *In pectore.* Es abl. de lugar. 915 *Vertuntur* ... *I.e., versantur.* 916 *Telum* ... *I.e., Aeneae hastam.* 917 *Se eripiat* ... *Sc., morti.* — *In hostem* ... *I.e., in Aenean.* 918 *Aurigam* ... *sororem* ... *Sc., Juturnam.* 919 *Cunctanti* ... *I.e., in cunctantem Turnum.* Es dat. de dirección. — *Coruscat* ... *Cf.* v. 887. 920 *Sortitus* ... *I.e., nanctus.* — *Corpore toto* ... *I.e., tota corporis vi.* 921 *Intorquet* ... *Sc., telum.* — *Concita* ... *I.e., conjecta.* 922 *Fremunt* ... *I.e., stridunt.* 923 *Crepitus* ... *I.e., tonitrus.* 924 *Recludit* ... *I.e., aperit.* 925 *Loricae et clipei* ... Es histerología. — *Septemplicis* ... Virgilio fue el primero en usar

esta palabra. 926 *Ictus . . . I.e., percussus.* 927 *Duplicato . . . Cf. Aen.*, XI, 645, *n.* 928 *Gemitu = Cum gemitu.* 929 *Alta . . . I.e., profunda.* 930 *Ille . . . Sc., Turnus.* 931 *Nec = Et ne.* 932 *Sorte tua . . . I.e., sorte victoris. Cf.* Sil., XV, 804. — *Si qua = Si aliqua.* 933 *Talis . . . I.e., sicut est meus.* 934 *Miserere senectae . . . Cf.* vv. 43-44. 935 *Lumine . . . I.e., vita.* 936 *Victum . . . Sc., me.* 937 *Ausonii . . . I.e., Itali.* 938 *Tende . . . I.e., contende.* 939 *Repressit . . . I.e., ab ictu cohibuit.* 940 *Cunctantem . . . Sc., Aenean.* 941 *Infelix . . . I.e., infaustus.* 942 *Balteus . . . Cf. Aen.*, X, 495, ss. 943 *Bullis . . . Cf. Aen.*, IX, 359. 944 *Inimicus . . . Cf. Aen.*, V, 671. 945 *Ille . . . Sc., Aeneas.* 945-946 *Oculis . . . hausit . . . I.e., conspexit.* — *Indute . . . I.e., cum indutus sis.* 947 *Meorum . . . Sc., sociorum.* 948 *Eripiare = Eripiaris.* 949 *Sanguine . . . Sc., tuo.* 950 *Adverso sub pectore . . . Cf. Aen.*, IX, 347. 951 *Frigore . . . I.e., morte.* 952 *Cf. Aen.*, XI, 831.

Notas al texto español

Libro I

Versos 1 *Armas* . . . Significa posiblemente las guerras que Eneas había de mover en Italia. — *Al hombre* . . . Se refiere a Eneas. 2-3 *Las costas lavinias* . . . Lavinio fue una antigua ciudad del Lacio, situada a aproximadamente trece kilómetros del mar. 4 *Juno* . . . Virgilio parece reunir en esta deidad las características de tres diferentes divinidades: la Hera de los griegos; Tanit, la diosa protectora de Cartago, y la Juno de los latinos. (Benoist) 5 *La urbe* . . . Sin duda, Lavinio. 6 *Los dioses* . . . Los penates de Troya. 7 *Los albanos padres* . . . Los albanos, antepasados de los romanos. 8 *Musa* . . . Invocación a Calíope. 12 *Antigua ciudad* . . . El origen remoto de las ciudades se tenía como timbre de orgullo. *Cf.* II, 363. 13 *Cartago* . . . Esta ciudad, aproximadamente a veinte kilómetros al nordeste de Túnez, fue fundada cerca de cien años antes que Roma, por una colonia de tirios, y destruida totalmente por Escipión el Africano el menor, después de la tercera guerra púnica, en 146 a. C. 16 *Samos* . . . Isla del mar Egeo, frente al promontorio de Micala. Era uno de los asientos principales del culto de Hera. *Cf.* Lactancio, *Inst.*, I, 17. 19 *Un brote de la sangre troyana* . . . Posiblemente, Escipión (Servio). 20 *Las tirias torres* = Cartago. 22 *Las Parcas* . . . Diosas hermanas, hijas del Erebo y la Noche. Atropos cuidaba del pasado, Cloto del presente, y Laquesis del porvenir. 23 *La Saturnia* . . . Juno era hija de Saturno y hermana de Júpiter. — *La vieja guerra* . . . Esto es, la guerra de Troya. 24 *Primera* . . . Es decir, en primera fila, antes que los demás dioses. 27 *El juicio de Paris* . . . Eris, la Discordia, que no había sido invitada a las bodas de Tetis y Peleo, arrojó entre los asistentes a ellas una manzana dedicada a la más bella de las diosas. Hera, Afrodita y Atenea se la disputaron. Por disposición de Zeus, el pastor Paris fue el juez que debió atribuirla, y lo hizo a Afrodita. *Cf.* Hom., *Il.*, XXIV, 25-30. 28 *Ganimedes* . . . Hijo de Tros, fue raptado por Júpiter y llevado al Olimpo a ser cope-

ro de los dioses en lugar de Hebe la hija de Hera. *Cf.* Ovid., *Met.*, X, 155-161. 31 *Del Lacio* ... Región de Italia, al este del Tíber. 41 *Áyax de Oileo* ... Áyax, hijo de Oileo, rey de Locris, arrebató a Casandra del altar de Palas, haciendo caer la estatua de ésta. Cuando Áyax regresaba de Troya, la diosa lo fulminó con el rayo. *Cf.* Eurip., *Troy.*, 77. 45 *Agudo peñasco* ... Posiblemente, el escollo *gyrae petrae* cerca de Micono, en las Cícladas. 49 *Un honor* ... Lo que se ofrece en honor de los dioses en sus altares. 52 *Eolia* ... Las islas Lipari, frente a la costa norte de Sicilia. — *Eolo* ... Hijo de Hipotas, considerado rey de los vientos. 56 *En alta torre* ... Es una manera de designar la cumbre rocosa de la isla. 67 *El mar Tirreno* ... Situado entre Córcega, Cerdeña y Sicilia, tenía que ser surcado para poder, partiendo de este último sitio, llegar a Italia. 68 *Sus vencidos penates* ... Los dioses de Troya. 73 *Connubio estable* ... Se refiere a una unión indisoluble y legítima. 79 *Me ganas* ... El gobierno de los vientos no ha sido directamente dado a Eolo por Juno. Ésta simplemente ha hecho que se le otorgue por Júpiter, cuya voluntad es soberana. 81 *La vuelta punta* ... Sin duda, la del largo cetro que, en forma de lanza, sostiene en su mano. 85 *El Euro* ... Viento que sopla del oriente. — *El Noto* ... Viento que sopla del sur. 86 *El Ábrego* ... Viento que sopla desde África, es decir, del sudoeste; es en cierta forma distinto del Noto, viento del sur. 92 *Eneas* ... Hijo de Anquises y Venus, es el sujeto principal del poema. 93 *Las dobles palmas* ... Para rogar a los dioses, se tendían al cielo las manos con las palmas vueltas hacia arriba. 97 *Tidida* ... Se refiere a Diomedes, hijo de Tideo y Deipila, que se distinguió en la guerra de Troya. Estuvo a punto de matar a Eneas, a quien salvó la intervención de Afrodita. *Cf.* Hom., *Il.*, V, 239-318. 99 *Héctor* ... Hijo de Príamo y Hécuba, y principal defensor de Troya. — *El Eácida* ... Aquiles, nieto de Eaco. 199 *Sarpedón* ... Rey de Licia, hijo de Júpiter y Laodamia, fue muerto por Patroclo. Júpiter, para vengarlo, incitó a Héctor contra este último. *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 480 ss. — *El Simois* ... Río que, bajando del Ida, regaba la llanura de Troya y desembocaba en el Janto. 102 *El Aquilón* ... Viento del norte. 109 *Aras* ... Son los escollos de la isla Egimura, situada al noreste de Cartago. *Cf.* Plin., *H.N.*, V, 42. 111 *Sirtes* ... Quizá no se refiere propiamente a las

Sirtes Mayor y Menor, sino a los lugares arenosos de mar poco profundo que hay en la costa africana. 113 *Los licios* . . . Según Servio, los licios, a la muerte de su jefe, habían seguido las armas de Eneas. — *Orontes* . . . Caudillo licio. El personaje es invención de Virgilio. 119 *Armas de hombres* . . . Son, posiblemente, los cascos de cuero y los escudos de madera y de mimbre. 120 *Ilioneo* . . . Nombre tomado de Homero. *Cf. Il.*, XIV, 489. — *Acates* . . . Es uno de los más fieles amigos de Eneas. Hombre dardanio a cuyas manos sucumbió Protesilao. *Schol. Ven. A.* 121 *Abante* . . . Nombre tomado de Homero. *Cf. Il.*, V, 148. 125 *Neptuno* . . . Dios del mar, hijo de Saturno y Rea, y hermano, por consiguiente, de Júpiter y Juno. *Cf.* Hom., *Il.*, XV, 187. 131 *Céfiro* . . . Viento del poniente. 132 *Vuestro linaje* . . . Los vientos eran hijos de Astreo, uno de los titanes, y la Aurora. A su vez los titanes son hijos de Urano y la Tierra, y enemigos de Zeus y los dioses del Olimpo. *Cf.* Hesíodo, *Teog.*, 378. 137 *Vuestro rey* . . . Eolo. 138 *El fiero tridente* . . . Atributo de Neptuno. 139 *Por suerte fue dado* . . . Júpiter, Neptuno y Plutón, se habían repartido el mundo. 144 *Cimotoe* . . . Una de las cincuenta Nereidas. *Cf.* Hesíodo, *Teog.*, 245. — *Tritón* . . . Dios marino, hijo de Neptuno y Anfitrite. *Cf.* Hesíodo, *Teog.*, 930. 145 *Él mismo* . . . Sin duda, Neptuno. 146 *Sirtes* . . . Ver v. 111, *n.* 157 *Los Enéadas* . . . Eneas y sus compañeros. 159 *Un puerto* . . . El puerto que aquí describe Virgilio es totalmente imaginario. El pasaje imita a Homero, *Od.*, XIII, 96, y V, 411. 164 *Una escena* . . . Se trata de la decoración ante la cual se movían los actores. 168 *Las cansadas naves* . . . Es prosopopeya. 169 *El ancla* . . . Anacronismo. En los tiempos en que se desarrolla el poema, se usaban grandes piedras para detener los barcos. 177 *Ceres* . . . El trigo. Es metonimia. — *Las armas de Ceres* . . . Los utensilios para hacer pan. 181 *Anteo* . . . Personaje inventado por Virgilio. 182 *Frigias* . . . De Troya. — *Birremes* . . . Anacronismo. 183 *Capis* . . . Personaje inventado por Virgilio. Es uno de los troyanos que se habían opuesto a que el caballo de madera fuera introducido en la ciudad. *Cf. En.*, II, 35. — *En las altas popas, las armas de Caico* . . . Era uso de los antiguos colocar sus escudos en la popa de los navíos. *Cf. En.*, VIII, 92. Caico es un personaje inventado por Virgilio. 195 *Acestes* . . . Fundador de Segesta, en Sicilia, o su primer rey. Virgilio

(*En.*, V, 38) dice que era hijo del río Crimiso y de una mujer troyana. Tucídides (VI, 2, 3) afirma que Segesta fue fundada por los troyanos, después de la pérdida de su ciudad. Servio establece que la madre troyana se llamaba Segesta. 196 *La costa trinacria* . . . Sicilia recibía el nombre de Trinacria por los tres promontorios en que termina: Paquino, Peloro y Lilibeo. 200 *Escila* . . . Hija de Forco, transformada por Circe en un monstruo marino, cuya cintura estaba ceñida de perros rabiosos. Se creía que habitaba frente a Caribdis en el Estrecho de Mesina. 201 *Las peñas ciclópeas* . . . Las islas donde vivían los cíclopes. *Cf. En.*, III, 569, 617, 675 ss. 213 *Calderos* . . . Servio señala que aquí Virgilio incurre en anacronismo. 215 *De viejo Baco* . . . Es decir, de vino añejo. Es metonimia. 219 *Que han sufrido lo extremo* . . . Es decir, que han muerto. — *Llamados, ya no oyen* . . . Existía la costumbre de, en los funerales, llamar en alta voz tres veces a los muertos. 221 *Amico* . . . Hermano de Diores (*Cf. En.*, XII, 59). El personaje es invención de Virgilio. 222 *Lico* . . . Personaje inventado por Virgilio. Vuelve a aparecer en IX, 556. — *Gías* . . . Servio afirma que Gías dio origen a la familia Gegania. — *Cloanto* . . . Según Virgilio, originó a la familia de los Cluencios (*Cf. En.*, V, 122). 226 *Las lumbres* . . . Es decir, los ojos. 228 *Los ojos lucientes* . . . A pesar del llanto, los ojos de la diosa mantenían su belleza (Servio). 229 *Venus* . . . En la primitiva mitología romana, es una suerte de advocación de la vegetación renovada y de la primavera. Se convirtió después en deidad del amor, y bajo este aspecto vino a confundirse con la Afrodita de los griegos, que se veneraba en el sur de Italia y en Sicilia. El nombre Venus proviene de una antigua lengua itálica (Preller, *Mythologie*). 235 *Teucro* . . . Yerno de Dárdano, según una tradición, e hijo de Escamandro y de la ninfa Idea. Por él, Troya era llamada Teucria, y teucros los troyanos. 242 *Antenor* . . . Rey de Tracia, hijo de Esietes y de Cleomestra, que había llegado en auxilio de Príamo y había escapado, cuando la ruina de Troya, y alcanzado después las tierras limitadas por el Adriático (Plin., *H.N.*, III, 19; Liv., I, 1). 243 *Los ilíricos senos* . . . El mar Adriático, y más concretamente la parte de él que bañaba la costa de Iliria. 244 *Los liburnos* . . . Pueblo que habitaba entre Istria e Iliria. — *Timavo* . . . Río de Iliria. *Cf. Ég.*, VIII, 6.

245 *Por nueve bocas* . . . Las fuentes de las cuales surge en la montaña. 247 *Patavio* . . . La actual ciudad de Padua. 248 *A su gente dio nombre* . . . Se refiere a los vénetos, que tomaron su nombre del pueblo paflagonio de los hénetos que acompañaba a Antenor. 248-249 *Las armas troyanas fijó* . . . Es decir que, habiéndose establecido en paz, pudo suspender sus armas como un trofeo. 250 *Tu progenie* . . . Es decir, Venus y Eneas su hijo. 251 *La ira de una* . . . Sin duda, la ira de Juno. 256 *Su hija* . . . Venus era hija de Júpiter y Dione. 257 *Citerea* . . . Afrodita había surgido de las ondas del mar en las cercanías de Citeres. *Cf.* Hesíodo, *Teog.*, 188 ss. 266 *El tercer estío . . . y . . . tres inviernos* . . . Eneas, pues habría de reinar tres años. — *Los rútulos* . . . Pueblo del Lacio. 267 *Julo* . . . Virgilio se acoge a una tradición según la cual Ascanio y Julo son la misma persona. De acuerdo con otra, Ascanio y Julo son dos hijos de Eneas. Otra, por fin, establece que Julo es hijo de Ascanio (Benoist). 269 *Treinta magnos orbes* . . . Es decir, treinta largos años fue el espacio que ocupó el reinado de Ascanio. 272 *Trescientos años* . . . El tiempo de gobierno de los reyes albanos. 273 *Bajo gente hectórea* . . . Es decir, gente troyana. Habiendo sido Héctor el más grande de los defensores de Troya, los originarios de ésta pueden recibir el nombre de aquél. 274 *Ilia*. . . Es otro nombre de Rea Silvia, vestal, hija del rey de Alba Númitor (por eso es sacerdotisa real). — *Prole gemela* . . . Habiendo quedado embarazada de Marte, Ilia dio a luz a Rómulo y Remo, fundadores de Roma. 276-277 *Las mavorcias murallas* . . . Las murallas de Marte, porque Rómulo era hijo de este dios. 277 *Romanos les dirá con su nombre* . . . Parece posible que, por el contrario, el nombre de Rómulo sea derivado del de los Ramnes, una de las tribus del Lacio. 282 *Gente togada* . . . El uso de la toga caracterizaba al romano en pleno ejercicio de sus derechos. *Cf.* Plinio el Joven, *Cartas*, IV, 2; Hor., *Od.*, III, 5, 10. 284 *Asáraco* . . . Hijo de Tros y bisabuelo de Eneas. — *Ptía* . . . Ciudad de Tesalia donde ocurrió el nacimiento de Aquiles. — *Micenas* . . . Ciudad del Peloponeso, donde reinó Agamenón. 285 *Argos* . . . Capital del reino de Diomedes. 286 *César* . . . Se refiere al hijo adoptivo de Julio César, Cayo Julio César Octaviano, que a partir del 27 a. C. fue llamado Augusto. 289 *Cargado de despojos de Oriente* . . . Se refiere a la campaña contra Siria y Asia Menor, emprendida después de la victoria de

Accio. 290 *También éste* ... Es decir, al igual que Eneas será venerado como un dios. 292 *La cana Fe* ... El culto a la Buena Fe era uno de los más antiguos en Roma. Su fundación es atribuida a Numa Pompilio. — *Vesta* ... Diosa del hogar, protectora de los romanos. También se atribuye a Numa la introducción de este culto. — *Quirino* ... Nombre que tomó Rómulo cuando fue divinizado. 294 *Las puertas de la Guerra* ... Es decir, las puertas del templo de Jano. — *El Furor* ... Deidad alegórica que, según Estacio, formaba parte del cortejo de Marte. *Cf. Teb.*, III, 424; VII, 52. 297 *El hijo de Maya* ... Mercurio era hijo de Júpiter y de la Atlántida Maya. 299 *Dido* ... También llamada Elisa, era hija de Belo, rey de Tiro, y esposa de Siqueo. Su hermano Pigmalión asesinó a éste. Dido, míticamente, fue la fundadora de Cartago. En realidad, el encuentro de Dido y Eneas es imposible, ya que Cartago se fundó tres siglos después de la caída de Troya. *Cf.* Justino, XVIII, 4-5. 305 *El piadoso Eneas* ... Ya en la *Ilíada* (XX, 298) se habla de la piedad de Eneas. 314 *Su madre* ... Es decir, Venus. 317 *Harpálice* ... Hija de Harpálico, rey de Tracia. Fue criada como si fuera un guerrero, y era notable por su rapidez en la carrera. — *Hebro* ... Río de Tracia. Según Servio, su curso no es violento. 329 *La hermana de Febo* ... Es decir, Diana. 338 *Agenor* ... Fue el primer rey de Sidón, principal ciudad de Tiria. La urbe de Agenor, pues, significa la ciudad fundada por los descendientes de aquél. 341 *Huyendo de su hermano* ... Justino cuenta esta historia, en XVIII, 4 y 5. 345-346 *Primeros auspicios* ... Es decir, en primeras nupcias. Era costumbre tomar los auspicios antes de la ceremonia matrimonial. El rito consistía, primitivamente, en la observación de las aves y en la inspección de las entrañas de las víctimas. 348 *Entre ellos* ... Es decir, entre Siqueo y Pigmalión. 349 *Las aras* ... Es decir, el altar doméstico. 353 *Vino en sueños* ... Sin duda, en los sueños de Dido. 367 *Birsa* ... Los fenicios llamaban Bosra, lugar fortificado (Heyne) a la ciudadela de Cartago. Así la describe Estrabón (XIII, 3, 14). El significado de la palabra griega βύρσα (cuero, piel) dio origen a la leyenda a que alude Virgilio en el verso siguiente (368). 374 *El Olimpo* ... Es decir, el cielo. — *Vésper* ... La estrella de la tarde. 380 *La patria Italia* ... Eneas puede llamar patria a Italia porque allí nació Dárdano, hijo de Júpi-

ter y Electra y padre de los troyanos. *Cf. En.*, III, 94 ss. 381 *El mar frigio* ... El que baña las costas de la pequeña Frigia. 381-382 *Mi madre, mostrándome el camino* ... Varrón, citado por Servio, afirma que Eneas fue guiado por la estrella Venus en su camino de Troya a Laurente. 382 *Los dados hados* ... Es decir, los hados que le anunciaron los oráculos. 391 *Mudados los aquilones* ... Es decir, convertidos en vientos favorables. 392 *Me enseñaron* ... *el augurio* ... Venus, para ocultar su carácter divino, simula que su sabiduría proviene de la adquisición de una ciencia humana. 394 *El ave de Jove* ... El águila. *Cf. En.*, XII, 247. 398 *Han ceñido el polo* ... Es decir, han volado en círculo por el cielo. 403 *De lo alto* ... Es decir, de lo alto de su cabeza. 404 *Cayó* ... *su vestido* ... Es decir, que volvió a tomar el largo vestido característico que llevan las diosas, exceptuada Diana. 415 *Pafos* ... Ciudad de Chipre que estaba dedicada a Venus. *Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 362 ss. 417 *Incienso sabeo* ... Procedente del país de los sabeos, en Arabia. *Cf. Geórg.*, I, 57; II, 17. 419 *La colina* ... De acuerdo con Polibio (I, 46) Cartago tenía en sus alrededores altas colinas. 425 *En elegir sitio* ... Era costumbre limitar con un surco el lugar donde una casa se iba a construir. 426 *Audiencias* ... *magistrados* ... *senado* ... Virgilio atribuye a Cartago las costumbres de Roma. 427 *El puerto* ... Los puertos de Cartago (tenía dos) eran artificiales. — *Para teatros* ... Se ha observado que la construcción de teatros convendría mejor con una colonia griega que con una fenicia. 431 *Bajo el sol* ... Es decir, a mediodía. *Cf. Ég.* II, 13. 444 *La testa de un caballo* ... Los antiguos pensaban que el hallazgo de una cabeza de caballo anunciaba la existencia de un pueblo belicoso y fuerte. 445 *Fácil de alimentarse* ... Tanto por su sobriedad cuanto por la riqueza del suelo en que habitaba y que le permitiría vivir en la abundancia. 446 *Dido Sidonia* ... Dido era de Tiro, colonia de Sidón. 458 *Atrida* ... *Príamo* ... *Aquiles* ... Aquiles fue funesto para Agamenón, porque al encolerizarse contra él y retirarse del combate, le acarreó graves calamidades. Fue funesto para Príamo porque destruyó a su familia y su ciudad, y engendró a quien habría de darle la muerte. 460 *De nuestra labor* ... Es decir, de la fama de nuestra labor. Es metonimia. 466 *Pérgamo* ... Nombre que se daba a la ciudadela de Troya y que aquí, por sinécdoque, designa

a la ciudad entera. 467 *El crestado Aquiles*... Por el penacho del casco. 469 *Reso*... Rey de Tracia, hermano de Hécuba. Fue muerto por Diomedes en la expedición nocturna narrada en la *Ilíada* (X, 433, 469 ss.). La descripción de sus tiendas "de níveos velos", es un anacronismo. 471 *El Tidida*... Diomedes. 473 *El Janto bebido*... El oráculo había anunciado que Troya no sería tomada si los caballos de Reso comían del pasto de Troya y bebían en el Janto. 474 *Troilo*... Hijo de Príamo que fue muerto por Aquiles antes que se iniciara la acción que la *Ilíada* describe. *Cf.* Hom., *Il.*, XXIV, 257. — *Las armas perdidas*... Sin duda, las armas defensivas. 480 *Sueltas las cabelleras*... En señal de duelo. — *Un peplo*... Primitivo vestido de las mujeres griegas. Estaba formado de una pieza de tela que cubría todo el cuerpo y llegaba hasta el suelo. Lo usaban principalmente en ocasiones solemnes. *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 90-92; 269-310. 483 *Había arrastrado a Héctor*... Homero dice (*Il.*, XXIV, 478) que Aquiles arrastraba cada mañana el cuerpo de Héctor en torno del sepulcro de Patroclo. En cambio Eurípides (*Andrómaca*, 107 ss.) habla de que lo había llevado tres veces alrededor de los muros de Troya. En éste y en Ennio (*Cf.* Cic., *Tusc.*, I, 105) se inspira Virgilio para este verso. 486 *El carro*... Sin duda, aquel a que estaba atado el cadáver de Héctor. 487 *Su amigo*... Héctor. 488 *Mezclado*... Sin duda, en combate. 489 *Memnón*... Hijo de Titón y la Aurora, había llevado a los etíopes en auxilio de Troya. Mató a Antíloco y fue muerto por Aquiles. *Cf.* Quinto de Esmirna, *Posthomérica*, II, 100 ss. 490 *Amazonas*... Pueblo legendario, compuesto exclusivamente de mujeres, y que habitaba en Asia Menor, en las márgenes del Termodón. — *Peltas lunadas*... Las amazonas eran representadas con escudos en forma de media luna. 491 *Pentesilea*... Reina de las Amazonas, hija de Marte y Otrera, sucumbió bajo los golpes de Aquiles quien, al despojar su cadáver, se prendó de ella. *Cf.* Quinto de Esmirna, I. 492 *La teta sacada*... Las amazonas dejaban al descubierto la teta derecha, después de habérsela quemado para poder usar el arco con mayor facilidad. 498 *El Eurotas*... Río de Laconia. — *Del Cinto*... Montaña de la isla de Delos en donde nació Artemisa. 499 *Diana*... Virgilio atribuye aquí a la diosa latina las características de la Artemisa griega. — *Oréadas*... Ninfas de los montes. Vestidas de caza-

doras, forman parte del cortejo de Diana. 501 *Latona* ... Hija del Titán Ceo y de Febe (*Cf.* Hesíodo, *Teog.*, 404); tuvo dos hijos de Júpiter: Apolo y Diana. 505 *A las puertas ... en medio del arco* ... El templo de Juno es descrito como un templo romano. Dido se sienta a los pies de la diosa, viendo hacia las puertas del templo. 507 *Derechos y leyes* ... Derechos (*jura*) eran los principios que servían para determinar las reglas a que habían de someterse los juicios en controversias particulares; leyes (*leges*) eran las prescripciones que regulaban el desarrollo de la vida pública y privada. 515 *La cosa incógnita* ... Se refiere a lo especificado más abajo, en el v. 517. 519 *Entre el clamor* ... Sin duda, el que elevaban los tirios, sorprendidos por su llegada. 523 *Gentes soberbias* ... Los fenicios, a quien Dido "daba derechos y leyes" (v. 507). 526 *Un linaje pío* ... Los troyanos. *Cf. En.*, III, 266; VII, 21. 528 *Penates* ... Por sinécdoque, significa las casas. 530 *Hesperia* ... "País del poniente" era el nombre que los antiguos daban, principalmente, a Italia, y alguna vez a España. 532 *Enotrios* ... Grupo arcadio que, según la leyenda, fue llevado a Italia por Enotro, hijo de Licaón y nieto de Pelasgo, más de quinientos años antes de la guerra de Troya. *Cf.* Val. Flac., I, 589. 533 *Su jefe* ... Ítalo, uno de los reyes de los enotrios. 535 *Orión* ... Cazador que fue muerto por Diana y colocado entre las constelaciones. La salida y la puesta de la constelación de Orión coincide con tempestades violentas. 541 *La tierra primera* ... La costa que —dice Servio— estaba abierta a todos por el derecho de gentes. 547 *Las crueles sombras* ... Es decir, las sombras infernales. 548 *El deber* ... Sin duda, el de la hospitalidad. 555 *A ti* ... Ilioneo se dirige a Eneas. 557 *Los estrechos sicanios* ... Llamados así por el nombre de los pueblos que, según autores antiguos, habitaban la parte occidental de Sicilia. Virgilio emplea el nombre de sicanios para designar a Sicilia y a los primitivos habitantes del Lacio. *Cf. En.*, VII, 795; VIII, 328. 560 *Los dardánidas* ... Es decir, los descendientes de Dárdano. 563 *La dura cosa* ... Es decir, la dura condición de las cosas. 564 *Los fines* ... Es decir, las fronteras del reino. 569 *Los campos saturnios* ... Dice la leyenda que, durante la Edad de Oro, reinó Saturno en Italia. 570 *Érix* ... Monte de Sicilia llamado así por el rey Érix, que fue muerto por Hércules. 575 *El*

mismo Noto . . . El Noto, por sinécdoque, está tomado aquí por el conjunto de los vientos. 578 *Arrojado* . . . Es decir, arrojado de la nave. 584 *Falta uno* . . . Se refiere a Orontes. 593 *La piedra de Paros* . . . Es decir, el mármol de la isla de Paros, en el Egeo, que era muy preciado. 602 *Gente dardania . . . en el orbe . . . esparcida* . . . Habla Eneas de los troyanos llevados en esclavitud por los griegos, y, según Servio, de las fundaciones establecidas por ellos después de la ruina de su ciudad. *Cf. En.*, I, 549; III, 190; 325; 549. 611 *Seresto* . . . Personaje inventado por Virgilio. 616 *Bárbaras costas* . . . Porque eran bárbaras las costumbres de sus habitantes. 617 *Aquel Eneas* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, 819. 619 *Teucro* . . . Hijo de Telamón y de Hesíone, hermana de Príamo. Después de la caída de Troya quiso regresar a su patria Salamina, y fue rechazado por Telamón debido a que no pudo evitar la muerte de su hermano Áyax. En busca de un lugar donde establecerse, llegó a Chipre y se alió con el rey de Sidón. 624 *Pelasgos* . . . Es decir, griegos. El concepto de los pelasgos ha tenido sentidos diferentes. Homero (*Il.*, II, 840) los coloca en Tesalia y los distingue de los aqueos; también (*Od.*, XIX, 177) habla de ellos a propósito de Creta; por último, se refiere a los pelasgos como aliados de los troyanos (*Il.*, X, 429). Herodoto (I, 56) los considera habitantes antiguos de Grecia, y los opone a los dorios. Eurípides y otros poetas griegos posteriores, usan el nombre de pelasgos como sinónimo de griegos. 625 *El mismo enemigo* . . . Es decir, el mismo Teucro. — *Teucros* . . . Los troyanos. 626 *Se pretendía nacido de . . . estirpe de teucros* . . . Porque era hijo de Hesíone. *Cf.* v. 619, *n.* 632 *Un honor a los dioses* . . . Como una acción de gracias por la llegada de Eneas. 634 *Cien . . . lomos* . . . Por sinécdoque, son designados los animales enteros. 640 *La ingente plata* . . . Es decir, el gran número de vasos de plata. 648 *Dibujos y oro* . . . Es decir, bordados de oro. Es endíadis. 650 *Helena* . . . Hija de Tíndaro y de Leda, reina de Esparta, esposa de Menelao, y cuyo rapto dio origen a la guerra de Troya. — *Micenas* . . . Era la capital del reino de Agamenón, hermano de Menelao. 651 *Los himeneos prohibidos* . . . Es decir, cuando Helena fuera a unirse con Paris en Troya. 652 *Leda* . . . Esposa de Tíndaro, madre de Cástor y Pólux y Helena y Clitemnestra. 653 *Ilione* . . . Hija mayor de Príamo y Hécuba, esposa de Polimnéstor, rey de Tracia.

Cf. En., III, 49 ss. 657 *Citerea* . . . Venus. 658 *Cupido* . . . Dios del amor, hijo de Venus. 661 *Bilingües* . . . Es decir, que confunden, al hablar, la lengua de la verdad y de la mentira. Falaces. 662 *Juno* . . . *la quema* . . . Es decir, el recuerdo de Juno, diosa protectora de Cartago, quema a Venus. 663 *Al Amor* . . . Es decir, a Cupido. 665 *Los dardos tifeos del padre* . . . Es decir, los rayos con que Júpiter hirió al gigante Tifeo, hijo de la tierra y el Tártaro. *Cf. Geórg.*, I, 279; Hesíodo, *Teog.*, 721 ss. 672 *De Juno* . . . Porque esta diosa era la protectora de Cartago, ciudad que recibía a Eneas. 677-678 *La urbe sidonia* . . . Porque había sido fundada por sidonios. *Cf.* v. 338. 678 *El regio niño* . . . Ascanio. 680 *Citera* . . . Promontorio o isla, al sur de Laconia. Fue la primera tierra que Venus pisó al salir de las olas. Allí estaba uno de sus templos más antiguos. 681 *El Idalio* . . . Monte de la isla de Chipre, donde había un templo consagrado a Venus. *Cf.* Plin., *H. N.*, V, 31, 35; Teócr., XV, 100. 686 *El licor de Lieo* . . . Éste era uno de los nombres de Baco. El licor de Lieo es el vino. 693 *Idalia* . . . Ciudad vecina al monte Idalio. — *Amáraco* . . . El amáraco de Chipre era muy renombrado su aroma. *Cf.* Plin., *H. N.*, XXI, 22, 93. 701 *Ceres* . . . El pan. Es metonimia. 704 *Incensar los penates* . . . Una de las funciones de los criados era mantener el fuego sobre el hogar en honor de los penates. 710 *Del dios* . . . Es decir, de Cupido, que ha tomado la apariencia de Julo. 712 *La peste futura* . . . Sin duda, el amor que por Eneas está a punto de concebir. 716 *Falso* . . . Se le dice falso padre a Eneas porque no lo era de Cupido. 720 *Acidalia* . . . Es el nombre de una fuente de Beocia, cerca de Orcómene, en la cual suelen bañarse las Gracias (Servio). Sirve para designar a Venus. — *A destruir a Siqueo* . . . Es decir, a destruir el recuerdo que de Siqueo guardaba Dido. 722 *Ya no habituados* . . . Sin duda, al amor. 723 *Tras el primer descanso* . . . Virgilio se refiere aquí a la costumbre romana según la cual, después de retirado el primer servicio —quitadas las mesas—, se llevaba el segundo, en que estaban los vinos y al empezar el cual se hacían las libaciones. 724 *Los vinos coronan* . . . Es decir, colocan guirnaldas en torno de las copas llenas de vino. 729 *Belo* . . . Sin duda no se trata aquí de aquel Belo que Dido (v. 621) menciona como su padre, sino de otro que es antepasado lejano de éste. 738 *Bicias* . . . Según Servio,

es el nombre de un general cartaginés. Aquí designa posiblemente a uno de los héroes fenicios, que no hay que confundir, por lo tanto, con el homónimo compañero de Eneas que aparece en IX, 672, 703, y XI, 396. 741 *Jopas melenudo*... Los aedas se dejaban crecer el cabello, como su deidad protectora Apolo Citaredo. La intervención del aeda está imitada de Homero (*Cf. Od.*, VIII, 62). —*Atlas*... Hijo del titán Japeto y de la Oceánida Climene, hermano de Prometeo, llevaba en sus hombros el cielo, cuyo eje hacía girar (*En.*, IV, 482). Fue el primero en observar los astros, y enseñó a Hércules la astronomía. Quizá esto fue también lo que enseñó a Jopas. 743 *Los fuegos*... Es decir, los rayos. 744 *Arturo*... Estrella principal de la constelación del Boyero. —*Las Híadas*... Grupo de estrellas que se halla en la constelación del Toro. —*Los Triones gemelos*... La Osa Mayor y la Osa Menor. 751 *Los caballos de Diomedes*... Puede tratarse de aquellos que robó a Reso (v. 472) y a los cuales se refiere Catulo en LV, 17, o de los que había arrebatado a Dares, a Cromio o a Esquemo, o al mismo Eneas. A estos últimos los hizo correr en los juegos fúnebres celebrados en honor de Patroclo (*Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 291).

Libro II

Versos 6 *Mirmidones o dólopes*... Eran pueblos de Tesalia, que habían sido llevados a la guerra de Troya por Aquiles y su hijo Neoptólemo. *Cf.* Hom., *Il.*, II, 684. 7 *Ulises*... Rey de Itaca, hijo de Laertes y Anticlea y esposo de Penélope. Tomó parte principal en la guerra de Troya, y era notable por su paciencia y su resistencia a las cosas adversas. De allí, tal vez, el calificativo de duro. 13 *Rechazados del hado*... Los oráculos habían establecido que Troya sólo podría ser vencida después de nueve años de guerra. 14 *Tantos años*... Habían transcurrido diez. *Cf.* v. 298. 15 *El arte divino de Palas*... El caballo de madera fue construido por Epeo, a quien aconsejó Minerva. *Cf.* v. 264. 17 *Un voto por su regreso simulan*... Es decir, fingen que ofrecen, como ofrenda, el caballo a los dioses, a fin de que éstos les permitan regresar salvos a su patria. 21 *Ténedos*... Isla pequeña y fértil del mar

Egeo, situada frente a Troya, a la vista de sus costas. 25 *Micenas*... La capital de Agamenón designa aquí, por sinécdoque, a toda Grecia. 26 *Toda la teucria*... Es decir, todos los teucros en el país que habitaban. 27 *Dóricos*... Es decir, griegos. La designación es anacrónica, pues no se hablaba de dorios en los tiempos de la guerra de Troya. 29 *Dólopes*... *Cf.* v. 6, *n.* 31 *El don*... *de Minerva*... Es decir, el don que, por estarle dedicado, era poseído por Minerva. 32 *Timetes*... Hijo de Laomedonte, uno de los viejos a quien Homero menciona en *Il.*, III, 146. 34 *Por dolo*... Según Servio, Timetes guardaba rencor a Príamo porque éste, atendiendo a una profecía relacionada con la ruina de Troya, había dado muerte a su mujer y a su hijo. Así pues, traicionando a los troyanos y haciendo que el caballo entrara en la ciudad, Timetes se vengaba del rey de Troya. 35 *Capis*... Este personaje no se encuentra en Homero. El nombre de Capis es mencionado por Virgilio en *En.* VI, 768; IX, 576; X, 145. 36 *Las insidias y dones*... Referencias al caballo de madera. 41 *Laocoonte*... Hermano de Anquises, y sacerdote de Neptuno (*Cf.* v. 201). —*De lo alto de la plaza*... Es decir, desde Pérgamo, la ciudadela de Troya, donde estaban los templos de los dioses. 47 *Venir, de arriba, a la urbe*... Laocoonte compara al caballo con una torre de sitio de las que usaban los romanos en la época de Virgilio. 48 *No creáis al caballo*... Es decir, no os fieis del caballo. 49 *Ofrendas*... Se suponía que el caballo era una ofrenda para propiciar la voluntad divina. 54 *Si hados de dioses*... Es decir, si hados de dioses lo hubieran querido. 55 *Argólicos*... Es decir, griegos. 58 *El rey*... Sin duda, Príamo. 60 *Los que venían*... Es decir, los pastores que se acercaban. —*Por tramar esto mismo*... Es decir, que había tramado que lo capturaran para poder estar en condiciones de engañar a los troyanos. 63-64 *La juventud troyana*... *luchan*... Es silepsis. 68 *Frigias* = Troyanas. 75 *Cuál sea su confianza*... Es decir, en qué se funda para, estando entre enemigos, quejarse de que quieran darle muerte. (*Cf.* Servio). 77 *Rey*... Sin duda, Príamo. 78 *Argólica gente*... Es decir, los griegos. 82 *Palamedes Belida*... Hijo de Nauplio, rey de Eubea; nieto de la danaide Amímone, que era, a su vez, nieta de Belo. Fue mortalmente odiado por Ulises, debido a que había descubierto que éste se fingía loco para no

participar en la guerra de Troya. Durante ella, Ulises falsificó una carta en donde Príamo ofrecía a Palamedes cierta cantidad de oro si traicionaba a Agamenón. Esta carta fue conocida, y se encontró, enterrado en el lugar donde Palamedes acampaba, el oro puesto allí por Ulises. Palamedes murió lapidado (*Cf. Servio*). 83 *Los pelasgos* = Los griegos. *Cf. En.*, I, 624, *n.* 84 *A la guerra oponíase* . . . Esta característica no aparece en la historia de Palamedes (*Cf.* v. 82, *n.*), y es inventada posiblemente por Sinón para congraciarse con los troyanos. 85 *De la luz privado* . . . Es decir, muerto, privado de la vida. 86 *A la guerra en los años primeros* . . . Es decir, a la guerra, cuando ésta se hallaba en sus comienzos. 91 *Se fue de las altas riberas* . . . Es decir, se fue de la tierra habitada por los hombres; de la superficie terrestre; murió. 95 *Argos* . . . Es decir, Grecia. Si, como lo afirma, Sinón es pariente de Palamedes, debe ser originario de Eubea. 99 *Las armas* . . . Es decir, las insidias y los engaños de que había de valerse. 100 *Calcas* . . . En la leyenda troyana, Calcas es el adivino que habla a los griegos, y les interpreta la voluntad de los dioses. Él es quien exige el sacrificio de Ifigenia; quien revela que Apolo está encolerizado por la afrenta hecha a su sacerdote Crises; quien manda que Polixena sea sacrificada en la tumba de Aquiles. 103 *Oír eso* . . . Es decir, oír que Sinón es aquivo. 104 *El de Ítaca* . . . Es decir, Ulises, rey de Ítaca. —*Los Atridas* . . . Agamenón y Menelao. 106 *Pelasga* . . . Es decir, griega. 114 *Eurípilo* . . . Hijo de Evemón, jefe tesálico que mandaba las fuerzas de Ormenio. *Cf.* Hom., *Il.*, 734-755. 116 —*Degollada* . . . *una virgen* . . . Se refiere al sacrificio de Ifigenia, hija de Agamenón y Clitemnestra, cuya muerte pidieron los dioses a cambio de dar vientos favorables a los griegos. Homero no menciona este sacrificio. 118-119 *Una vida argólica* . . . Es decir, la vida de un griego. 121 *A quién manden los hados* . . . Sin duda, que sea sacrificado. 122 *En medio* . . . Sin duda, en medio de los griegos. 124 *Del astuto* . . . Es decir, de Ulises. 129 *Al altar* . . . Es decir, a ser sacrificado. 132 *Los ritos* . . . Son éstos los del sacrificio romano: los salados trigos son la *mola salsa*, especie de pan de escanda salado y tostado que preparaban las Vestales, que se molía y era esparcido sobre la cabeza de la víctima; las cintas (*vittae*) eran llevadas por los sacerdotes, que las ponían a la víctima como una dedicación a los dioses.

134 *Rompí las cadenas*... Posiblemente, sea sólo una manera de expresar el hecho de la fuga, puesto que, a menos que los pastores que lo encontraron lo hubieran puesto así, Sinón estaba encadenado todavía cuando decía estas palabras. *Cf.* vv. 146-147. 145 *La vida a estas lágrimas damos*... Es decir, por sus lágrimas, perdonamos la vida a quien las vertía. 150 *A qué alzaron*... Es decir, a qué fin alzaron. 151 *Qué religión*... Es decir, qué objeto consagrado a la religión. Es metonimia. Príamo quiere indagar la finalidad del caballo de madera, ya sea este objeto religioso o máquina de guerra. 154 *Eternos fuegos*... Es decir, el sol, la luna y los demás astros. 154-155 *No violable numen*... Es decir, que no puede ser invocado para sostener un juramento falso. 155 *Hojas nefandas*... Sin duda, los cuchillos del sacrificio. 156 *Cintas de los dioses*... *Cf.* v. 132, *n.* 158 *Esos hombres*... Sin duda, los griegos. — *Llevar a las auras*... Es decir, decir en palabras, para que éstas vayan al viento y divulguen lo dicho. 165 *El Paladio*... Era una imagen de la diosa Palas, a la cual estaba ligada la suerte de Troya. De allí que se llame fatal (v. 166). Esta imagen protegía a la ciudad (*Cf.* Hom., *Il.*, VI, 88) y era su principal talismán. Las leyendas que narran la suerte del Paladio después que fue robado por Diomedes y Ulises, son diversas. De cualquier manera, todas las ciudades que en alguna forma procedían de Troya decían que poseían el verdadero. El Paladio de Roma era venerado en el templo de Vesta. 167 *Arrebataron la sacra efigie*... Dice la leyenda que el Paladio estaba fijo en su lugar por cadenas de hierro. 168 *Las virgíneas cintas*... Según esta descripción, la diosa parece haber estado representada sin casco y con la cabeza adornada de cintas. 169 *La esperanza*... Sin duda, de vencer en la guerra. 171 *Tritonia*... Uno de los nombres de Palas. Según algunos, deriva de Tritogenia (nacida de la cabeza); otros afirman que viene de Tritón, nombre del río beótico junto a cuyas aguas nació la diosa. — *Monstruos*... La palabra está usada en su acepción de cosa extraordinaria. 175 *El escudo y la lanza*... Como se ve, la diosa estaba representada sin casco, pero armada de escudo y lanza. 176 *Canta*... Es decir, declara los oráculos, cosa que seguramente se hacía con música y ritmo. 178 *Si auspicios*... *no retoman*... Alusión a la costumbre militar, según la cual el general que sufría un fracaso regresaba a Roma

a tomar de nuevo los auspicios, antes de continuar su empresa. Así, antes de continuar el sitio de Troya, los griegos debían regresar a su patria a consultar de nuevo a los dioses. 179 *El numen* . . . Es decir, la fuerza divina que los protegía y que perdieron por haber arrebatado el Paladio. — *Portaron* . . . Sin duda, de Grecia hacia Troya. 181 *Dioses amigos* . . . Es la misma idea de "recobrar el numen" del v. anterior. — *El mar repasado* . . . Es decir, habiendo vuelto a pasar el mar que los separaba de Grecia. 183 *El numen herido* . . . Posiblemente el Paladio mismo. 186 *Conducirla hasta el cielo* . . . Hipérbole para significar la gran altura del caballo de madera. 187 *Ni al pueblo proteger con la religión antigua pudiera* . . . Es decir, que el pueblo troyano, al no poder introducir el caballo dentro de la ciudad, no podría tampoco venerarlo con los antiguos ritos, y, por lo tanto estaría privado de su protección. 189 *Los dones de Minerva* . . . Es decir, pertenecientes a Minerva porque le habían sido consagrados. 190 *Aquel mismo* . . . Sin duda, Calcas. 193 *Asia* . . . Es decir, Troya con sus aliados. — *Pélope* . . . Hijo de Tántalo que, habiendo sido expulsado de Frigia, llegó al Peloponeso, desde entonces llamado así, por su nombre. Las murallas de Pélope es una designación dada, por sinécdoque y metonimia, a las ciudades de Argos y Micenas. 197 *El Tidida* . . . Es decir, Diomedes hijo de Tideo. — *Aquiles Lariseo* . . . Larisa era una ciudad de Tesalia, y su nombre sirve para designar a esta región. En realidad, Aquiles era de Ftía. 199 *Aquí* . . . Tiene valor temporal. — *A los míseros* . . . Es decir, a los troyanos. 201 *Laocoonte* . . . Según Euforión de Cálcide, citado por Servio, Laocoonte, sacerdote de Apolo Timbreo, había sido designado, por sorteo, sacerdote de Neptuno, después que los troyanos habían lapidado a su predecesor porque no fue capaz de conseguir la destrucción de la flota griega. A esta versión de la historia de Laocoonte parece adherirse Virgilio. 204 *Dos serpientes* . . . Según algunos, los nombres de estas serpientes son Parces y Caribea; según otros, Curifio y Peribea (Benoist). 206-207 *Crestas sanguíneas* . . . Los antiguos solían representar con cresta a las serpientes marinas. *Cf.* Tito Livio, XLIII, 15; Plauto, *Anfit.*, V, 1, 56. Plinio (*H. N.*, XI, 37) ponía en duda esa opinión. 209 *La sal* . . . Por tropo, significa el mar. — *Los campos* . . . Es decir, las costas. 221 *Las cintas* . . . Se trata de las cintas con que el

sacerdote se había ceñido la frente para ofrecer el sacrificio. 225 *Los templos supremos*... De acuerdo con Homero (*Il.*, VI, 297), el templo de Palas dominaba, con su altura, la ciudad de Troya. El plural es poético. 226 *La... Tritonida*... Es decir, Palas. *Cf.* v. 171, *n.* 229 *Su crimen*... Los troyanos atribuyen aquí a Laocoonte el sacrilegio de haber violado, hiriéndolo con una lanza, el caballo de madera —de roble sagrado— dedicado como ofrenda a Minerva. — *Las sedes*... El templo. 234 *Las murallas*... En este punto se designa así a los edificios mismos de la ciudad, especialmente aquellos contiguos a las propias murallas. *Cf. En.*, VI, 549. 235-236 *Bajo los pies, de las ruedas ponen el deslizarse*... Manera de decir que colocan rodillos bajo las patas del caballo, para que éste pueda deslizarse sobre ellos. 237-238 *Preñada de armas*... Es decir, llena de hombres armados. 241 *Casa de dioses*... Había en Troya muchos templos dedicados a los dioses, que en ellos eran reverenciados. 242-243 *En el mismo umbral de la puerta se paró*... El tropezarse en el umbral era considerado de mal agüero. *Cf.* Tibulo, I, 3, 20; Séneca, *Agam.*, 628. 245 *La sagrada plaza*... Porque allí estaban los templos. 246 *Casandra*... Era la más bella de las hijas de Príamo, y hermana gemela de Heleno (*Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 365; *En.*, III, 295). Apolo, que se había enamorado de ella, le ofreció, en caso de que correspondiera a sus deseos, el don de la profecía. Casandra aceptó el don, pero rechazó los requerimientos del dios, que ordenó, en desquite, que los anuncios proféticos de ella no fueran creídos. 247 *Del dios*... Sin duda, de Apolo. *Cf.* v. anterior, *n.* 252 *Los mirmidones*... El nombre del pueblo regido por Aquiles, se usa aquí para designar al conjunto de los griegos. — *Las murallas*... Por sinécdoque, la ciudad. 254 *La argiva falange*... Es decir, el ejército griego. 256-257 *La real popa las flamas había alzado*... Entre los romanos, la señal de partida de una flota la daba un fanal encendido en la popa de la nave principal. 258 *En el vientre*... Sin duda, del caballo. 259 *A las auras*... Es decir, al aire libre. 261 *Tesandro*... Personaje inventado por Virgilio. — *Esténelo*... Hijo de Capaneo y Evadne; compañero de Diomedes. *Cf.* Hom., *Il.*, II, 564; IV, 367; V, 111. 262 *Acamas*... Hijo segundo de Teseo. — *Toas*... Hijo de Andremón y de Gorge. Mandaba a los etolios. *Cf.* Hom., *Il.*, II, 638; IV, 527; XIII, 216.

263 *El Pelida Neoptólemo*... Llamado también Pirro. Nieto de Peleo (por eso se le llama Pelida), hijo de Aquiles y Deidamia, desempeña en la *Eneida* un papel importante. Fue él quien mató a Polites, hijo de Príamo (*cf.* vv. 529 ss.); a Príamo mismo (*cf.* vv. 552-553); sacrificó a Polixena en la tumba de Aquiles (*cf.* *En.*, III, 321); llevó a Heleno y Andrómaca a Epiro, se casó con Andrómaca, a quien repudió luego para casarse con Hermione, y fue asesinado por Orestes (*cf.* *En.*, III, 294 ss.; 325 ss.). —*Macaón*... Hijo de Esculapio y hermano de Podalirio. Mandaba a los mesenios, y tenía gran renombre por su habilidad para curar las heridas. *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 514. 264 *Epeo*... Hijo de Panopeo. Por inspiración de Palas, construyó el caballo de madera ("el dolo"). *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 665; *Od.*, VIII, 492. 275 *Vestido con las armas de Aquiles*... Se trata de las armas de que Héctor había despojado a Patroclo. *Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 194. 276 *O los frigios fuegos... lanzando*... Se refiere a los combates cerca de los navíos, combates que Homero describe en *Il.*, XIV y XVI. 292 *Por ésta*... Es decir, por la diestra de Héctor. 293 *Sus sacras cosas*... Se refiere a los objetos del culto. —*Sus penates*... Es decir, sus dioses protectores. Al decir que Eneas lleva a Roma los penates de Troya, Virgilio relaciona la religión griega y troyana con las tradiciones itálicas. De este modo, el culto de Vesta y de los penates aparece como importado de Asia, cuando, en realidad, es uno de los más antiguos de los cultos indígenas de Italia. 294 *Socios de tus hados*... Es decir, como compañeros en todos los trabajos que el destino le imponga. 296 *Vesta*... En realidad, en esa época, Vesta, que era el hogar, no tenía imagen (*Cf.* Ovid., *Fast.*, VI, 295 ss.); ya en la época imperial, la diosa aparece representada en algunas monedas, llevando el Paladio sobre la mano extendida. 297 *El eterno fuego*... El fuego del hogar constituía el centro del culto doméstico y simbolizaba a los dioses familiares. En un principio, los miembros de la familia que morían, eran sepultados cerca del hogar. 298 *Las murallas*... Por sinécdoque, la ciudad. 305 *Rápido por la corriente del monte*... Es decir, acrecentado en su velocidad por las aguas que descienden de la montaña. 307 *Ignorante*... Significa que el pastor desconoce la causa del estrépito que escucha. 310 *Deífobo*... Hijo de Príamo y de Hécuba. Después de la muerte de Paris, se casó con Helena, que

lo entregó a los griegos durante la noche en que éstos penetraron en Troya. *Cf.* VI, 509 ss. 311 *Vulcano* ... Por metonimia, el fuego. 312 *Ucalegón* ... Era uno de los ancianos de Troya que recibía Príamo en su consejo (*cf.* Hom., *Il.*, III, 148); en este verso, se usa el nombre del propietario de la casa para designar la casa misma. — *Los sigeos mares* ... Se trata del mar que rodea el promontorio Sigeo, no lejos de Troya. 318 *Panto* ... Hijo de Otris, sacerdote de Febo. Era, como Ucalegón, uno de los ancianos de Troya admitidos en el consejo de Príamo (*cf.* Hom., *Il.*, III, 146). Su hijo Polidamas fue protegido por Febo (*cf. Il.*, XV, 522). 319 *De la plaza y de Febo* ... Es decir, del templo de Febo que estaba en la plaza. 322 *La cosa suma* ... Es decir, la salvación de la ciudad. — *¿Qué plaza ocupamos?* ... Es decir: ¿en qué plaza podremos refugiarnos y resistir los troyanos? 326-327 *A Argos Júpiter todo transfirió* ... Quiere decir que el dios entregó a los griegos la victoria y la fuerza. 331 *Micenas* ... Por sinécdoque, Grecia. 332-333 *Con dardos opuestos* ... Es decir, oponiéndose con dardos a los troyanos que intentaban huir. 335 *Ciego Marte* ... Marte, por metonimia, designa los combates. El adjetivo "ciego" puede valer como "ciego de rabia, furioso". La expresión "ciego Marte", pues, vendría a significar por tropo "en combates furiosos". 336 *El poder de los dioses* ... Eneas parece sentir que la voluntad de los dioses se combina para obligarlo a actuar. 337 *La Erinia* ... Divinidad griega que vengaba los asesinatos e introducía temor y turbación en el ánimo de los criminales y de quienes ofendían a los dioses. Las Erinias eran tres: Alecto, Tisífone y Megera. *Cf. En.*, VI, 571; VII, 324; XII, 846. 339-340 *Ripeo* ... *Epito* ... *Hipanis y Dimas* ... Parecen ser personajes inventados por Virgilio. 341 *Corebo* ... Hijo del rey de Frigia Migdón, a quien Príamo había auxiliado en su lucha contra las Amazonas. Para corresponder tal auxilio, Migdón envió a su hijo Corebo a la defensa de Troya. Según algunos autores, fue muerto por Diomedes; de acuerdo con otros —Virgilio entre ellos— por Peneleo. *Cf.* v. 425. 344 *Yerno* ... Es decir, con la esperanza de serlo. 345 *Los preceptos* ... Es decir, los consejos, las advertencias de Casandra. — *Furente* ... Es decir, poseída por el espíritu de la profecía. 351 *Salieron todos los dioses* ... Era creencia entre los antiguos que las ciudades, cuando iban a caer en manos enemi-

gas, eran abandonadas por los dioses que las habían protegido. *Cf.* Tac., *Hist.*, V, 13. 353 *Muramos*, y ... *corramos* ... Es histerología. — *A mitad de las armas* ... Es decir, a la mitad del combate. 357 *Echó fuera* ... Sin duda, de sus madrigueras. — *Ciegos* ... Es decir, cegados por la necesidad. 365 *Los religiosos umbrales* ... Es decir, las puertas de los templos y los templos mismos. 471 *Andrógeo* ... Héroe griego inventado por Virgilio. No debe ser confundido con Andrógeo, hijo de Minos y de Pasifae. *Cf.* Catul., LXIV, 77; *En.*, VI, 20. — *Aliadas tropas* ... Sin duda, aliadas a los griegos. 389 *Las insignias* ... Se refiere a las armas de los griegos, diferentes de las usadas por los troyanos; se trata del casco, el escudo y la espada. 392 *El insigne decoro* ... Se trata del adorno característico —grabados y figuras— que hermoseaba los escudos. 394 *Rifeo* ... *Dimas* ... *Cf.* vv. 339-340, *n.* 396 *Siendo el numen no nuestro* ... Es decir, siéndonos adversa la voluntad de los dioses. 397 *Ciega* ... Es decir, oscura. 398 *Orco* ... Por tropo, el infierno. Orco era el Plutón de los romanos. 399-400 *Las costas salvas* ... Es decir, las costas donde estarán a salvo, por el refugio que ellas ofrecen. 404 *Casandra* ... *Cf.* v. 246, *n.* — *Del santuario* ... *y del templo* ... El santuario se encontraba en la parte interior del templo. Casandra se había ocultado allí, porque era lugar secreto y sagrado. 407 *Corebo* ... *Cf.* vv. 341-346. 410 *Del templo* ... Se trata, sin duda, del templo de Minerva. 413 *La virgen quitada* ... Es decir, Casandra. 414 *Áyax*... Sin duda, Áyax Oileo. *Cf. En.*, I, 41, *n.* 415 *Los dos Atridas* ... Se trata de Agamenón y Menelao, hijos de Atreo. — *Los dólopes* = Los griegos. 417 *Céfiro* ... *Cf. En.*, I, 131, *n.* — *Aurorales caballos* ... Los vientos eran representados en un carro conducido por caballos fogosos. — *Noto* ... *Cf. En.*, I, 85, *n.* 418 *Euro* ... *Cf. En.*, I, 85, *n.* 419 *Nereo* ... Hijo del Océano y la Tierra, esposo de Doris y padre de las Nereidas. Es el más antiguo de los dioses del mar. *Cf. Geórg.*, IV, 391. 421 *Con insidias* ... Las que consistieron en vestirse las armas griegas. 422 *Los escudos y dardos que mienten* ... Porque hacen aparecer como griegos a los troyanos. 423 *Bocas en sonido discordes* ... Es decir, que hablaban con acento diferente. 425 *Peneleo* ... Se trata de un personaje inventado por Virgilio, ya que el Peneleo a que Homero se refiere (*Il.*, II, 494; XIV, 489) fue muerto, según Pausanias, por

Eurípilo. — *La armipotente diosa* = Minerva. 426 Ripeo ... *Cf.* vv. 339-340, *n.* 428 *Hipanis y Dimas* ... *Cf.* vv. 339-340, *n.* 429 *Panto* ... *Cf.* v. 318, *n.* 430 *La infula* ... Siendo Panto sacerdote de Apolo, llevaba la frente ceñida con una cinta. 431 *Flama de los míos extrema* ... Es decir, incendio que ha consumido a los míos, a los troyanos. *Cf.* Catul., LXVIII, 90. 435 *Ífito y Pelias* ... Personajes inventados por Virgilio. 436 *La herida de Ulises* ... Es decir, la herida recibida de Ulises. 437 *Las casas* ... Es decir, el palacio. 438 *Guerras* = Batallas. 440 *Marte* = Combate. Es metonimia. — *Los techos* ... Los edificios. 443 *Las gradas* ... Sin duda, de las escalas mencionadas en el v. anterior. 449 *Los filos* ... Por tropo, las espadas. 450 *Éstas* ... Sin duda, las puertas. 453 *Ciegas puertas* = Puertas ocultas. — *Un paso accesible* ... Es decir, un pasadizo. 455 *Los reinos* = El reino. 456 *Andrómaca* ... Esposa de Héctor y madre de Astianacte. — *No acompañada* ... Las mujeres griegas y romanas no podían salir en público sin compañía. Así pues, en este verso se describe a Andrómaca en la intimidad de su vida cotidiana. 457 *Sus suegros* ... Es decir, Hécuba y Príamo. — *Al abuelo* ... A Príamo. — *Astianacte* ... Hijo de Héctor y Andrómaca. Tras la caída de Troya, fue, por consejo de Odiseo, precipitado desde lo alto de las murallas. 469 *El vestíbulo* ... Era, en las casas antiguas, una especie de patio interior que formaba la prolongación, hacia adelante, de los muros laterales. — *Pirro* ... Es el otro nombre de Neoptólemo. *Cf.* v. 263, *n.* 471 *De mala hierba pacida* ... Era creencia de los antiguos que las serpientes adquirían su ponzoña comiendo hierbas venenosas. 472 *Hinchada* ... Sin duda, de jugos venenosos de las plantas que había comido. 473 *Los despojos depuestos* ... Es decir, habiendo cambiado de piel a la venida de la primavera. 476 *Perifas* ... Un héroe así llamado es muerto en un combate descrito en la *Ilíada* (V, 842). 477 *Automedón* ... Hijo de Diores, conducía el carro de Aquiles. Homero lo menciona a menudo. — *La juventud* ... *de Esciria* ... Los guerreros de la isla de Esciro (una de las Esporades), que Pirro tenía bajo sus órdenes. 479 *Él mismo* ... Sin duda, Neoptólemo. 482 *Robles* ... Constituyen la madera de que estaban hechas las puertas. — *Ha dado* ... Es decir, ha hecho a golpes de hacha. — *Una* ... *ventana* ... Es decir, una abertura. 485 *Y ven* ... Sin duda, los grie-

gos. 486 Este pasaje parece estar imitado de aquel donde Enio (*Anales*) describe la caída de Alba (Servio). 487 *Internos patios* ... Se trata del *cavaedium*, patio interior en torno del cual se extendían las galerías y las demás partes de la casa (Benoist). 488 *Los áureos astros* ... Se ha observado a menudo el contraste que Virgilio señala entre la agitación de la noche terrestre y la serenidad de la noche del cielo. 489 *Las madres* ... Es decir, las mujeres casadas. 490 *Besos les clavan* ... Posiblemente, en señal de adiós. 491 *La paterna fuerza*... Es decir, la fuerza heredada de Aquiles. 492 *Frecuente ariete* ... Esto es, frecuentes golpes de ariete. 500 *Los dos* ... *Atridas* ... *Cf.* v. 415, *n.* 501 *Las cien nueras* ... Príamo tenía cincuenta hijos y cincuenta hijas (Hom., *Il.*, VI, 243); Virgilio se refiere aquí, sin duda, a sus cincuenta hijas y a las cincuenta esposas de sus hijos. 504 *Barbárico oro* ... Es decir, oro conquistado a los bárbaros. 510 *El hierro* ... Por tropo, la espada. 512 *Bajo el eje desnudo del éter* ... Es decir, a cielo descubierto. 521 *Estos defensores* ... Se refiere, evidentemente, a las armas que Príamo ha tomado. 526 *Polites* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 791; XIII, 533; XV, 389. Según Quinto de Esmirna, murió ante los ojos de Príamo; según Dictis, pereció en combate. 528 *Largos pórticos* ... Se refiere al peristilo del palacio (Lejay). 529 *Con infesta llaga* ... Metonimia, para designar el arma con que pretendía herirlo. 534 *No se abstuvo* ... Es decir, no se abstuvo de hablar, no se contuvo. 536 *Si alguna piedad* ... En los dioses, la piedad se manifiesta como compasión y justicia. *Cf. En.*, 688; Catul., LXXVI, 17. 539 *Con el cadáver* ... Sin duda, del hijo. — *Los paternos rostros manchaste* ... La vista de un cadáver se consideraba causa de mancilla . 541 *Tal enemigo* ... Es decir, un enemigo de tal especie. 541-543 *Mas la fe* ... *mis reinos* ... El episodio es narrado en Homero, *Il.*, XXIV, 160 ss. 541 *La fe*... La buena fe debida a los suplicantes. — *Los derechos* ... La religión garantiza derechos a los suplicantes, que son protegidos de Júpiter. 550 *Tremante* ... Príamo no temblaba de miedo, sino por la debilidad y la vejez. 552 *El cabello* ... Los frigios eran figurados con largas cabelleras. 554 *Éste, el fin de Príamo* ... El asesinato de Príamo a manos de Neoptólemo, no aparece en Homero; Eurípides (*Héc.*, 23; *Troy.*, 16, 481) sí lo consigna. —— *De los hados por suerte* ... Esto es, por la suerte

establecida por los hados. 557 *Yace . . . en la costa . . .* De acuerdo con una tradición consignada por Servio, el cadáver de Príamo fue arrastrado por la costa y dejado insepulto. Servio, asimismo, afirma que en este pasaje se alude a la muerte de Pompeyo. 558 *Sin nombre . . .* El cuerpo decapitado no podía ser reconocido. 560 *Me viene . . .* Sin duda, a la mente, a la memoria. 561 *Al rey . . .* Es decir, a Príamo, cuya edad era semejante a la de Anquises. 562 *Creusa . . .* Hija de Príamo y Hécuba, esposa de Eneas. 563 *Julo . . . Cf. En.*, I, 267, *n.* 564 *Cuáles tropas . . .* Sin duda, piensa en la tropa formada por los troyanos. 565 *De un salto . . .* Hay que recordar que los troyanos estuvieron combatiendo en lo alto del palacio. *Cf.* vv. 458 ss. 567-568 *Los umbrales. . . guardando. . .* Es decir, sentada en los umbrales. 569 *La Tindárida . . .* Helena, hija de Tíndaro. 571 *Por Pérgamo en ruinas . . .* Es decir, por la ruina de Pérgamo que Helena había causado. 572 *Del esposo dejado . . .* Es decir, de Menelao, a quien Helena había abandonado por seguir a Paris. 573 *Erinia . . .* Por metonimia, plaga, azote. *Cf.* Esq., *Ag.*, 712 (749). 574 *En las aras . . .* Es decir, en las gradas del ara. Es sinécdoque. 576 *Criminales, las penas . . .* El castigo de Helena, en caso de que Eneas lo hubiera consumado, hubiera sido un crimen, ya que ella se encontraba suplicando ante el altar (Wagner). — *Esparta . . .* Era la capital del reino de Menelao, esposo de Helena. — *Micenas . . .* Era la capital del reino de Agamenón; por sinécdoque designa a Grecia entera. 578 *Con un triunfo . . .* Posiblemente, Virgilio se refiera aquí a la costumbre romana de ofrecer un triunfo —entrada en compañía de su ejército, hecha con gran pompa y en medio de la aclamación popular— a los generales que volvían victoriosos. 579 *Sus padres . . .* Helena era hija de Tíndaro y de Leda. Ésta había muerto ya cuando ocurrió la caída de Troya. — *E hijos . . .* Helena sólo tenía, por entonces, una hija, Hermíone. 585 *Esta infamia . . .* Es decir, esta infame mujer. Es metonimia. 588 *Saciado . . .* Sin duda, con la venganza. 589 *No antes* = Nunca antes. 591 *Mi alma madre . . .* Es decir, Venus. 592 *Los celícolas . . .* Es decir, los dioses, habitantes del cielo. 601 *El rostro . . . de la . . . Tindárida . . .* Perífrasis para designar a Helena. 602 *Paris culpado . . .* Seguramente, culpado por los griegos de haber provocado la guerra. — *De dioses . . .* Se trata principalmente, de Neptuno, de Juno

y de Palas, consentidos y respaldados por Júpiter (*cf.* vv. 617-618). 604-605 *La nube... húmeda...* Significa una nube de tormenta, cargada de lluvia. 610 *Neptuno...* Solicitado por Laomedonte, padre de Príamo, Neptuno, con el auxilio de Apolo, había construido las murallas de Troya; cuando éstas fueron acabadas, Laomedonte no pagó al dios el precio convenido. Entonces, Neptuno envió un monstruo marino a devastar la ciudad. Hércules, que volvía de su lucha con las amazonas; combatió y venció al monstruo, fiado en la promesa de que le serían entregados los caballos divinos de Tros. Cuando éstos le fueron negados, Hércules, al mando de una flota de seis navíos, atacó y tomó a Troya, y mató a Laomedonte. 612 *Las puertas Esceas...* Estaban en la parte occidental de Troya, y dominaban el mar y la llanura. 613 *La aliada tropa...* Es decir el ejército griego. 615 *La Tritonia... Palas... Cf.* v. 171, *n.* Aquí la palabra tritonia está empleada como adjetivo. 616 *El nimbo...* Era la nube con la cual se cubrían los dioses para visitar, sin disfrazarse, la tierra. —*La Gorgona...* Se trata del escudo de Palas, la égida, en cuyo centro estaba colocada la cabeza de Medusa. 617 *El mismo Padre...* Sin duda, Júpiter. 618 *Las armas dardanias...* Es decir, los héroes troyanos que hacen resistencia. 619 *Róbate... la fuga...* Es decir, emprende rápidamente la huida. —*Impón un fin a tu esfuerzo...* Es decir, deja de luchar. 620 *El patrio umbral...* Es decir, el umbral de la casa del padre Anquises. 622 *Aparecen...* En este momento, Eneas percibe a los dioses en su tarea de destrucción. 625 *Troya Neptúnea... Cf.* v. 510, *n.* 630-631 *Lo último gime...* Es decir, da el último gemido. 632 *Llevándome un dios...* Esa deidad era Venus. *Cf.* v. 664. 634 *Los umbrales de la patria morada...* Es decir, los de la casa de Anquises. *Cf.* v. 620. *n.* 635-636 *Llevar a los altos montes...* Sin duda, para salvarlo de la muerte en la ciudad tomada. 638 *La íntegra sangre...* Es decir, la sangre todavía no afectada por el paso del tiempo. 643 *Vimos una ruina...* Anquises había presenciado la caída de Troya arruinada por Hércules. *Cf.* v. 610, *n.* 644 *Habiendo hablado...* Anquises, dispuesto ya a la muerte, tiende su cuerpo como si estuviera difunto, y pide que se le diga el triple adiós. *Cf. En.*, I, 219, *n.* 645 *La muerte hallaré por mi mano...* Posiblemente no se trata aquí de que Anquises piense en suicidar-

se, sino de que provocará con su mano a los enemigos, como lo hizo Príamo, y ellos le darán muerte. 646 *Fácil es la privación de sepulcro*... Estas palabras manifiestan la desesperación de Anquises. El estar privado de sepulcro obligaba al alma del muerto a vagar durante cien años esperando poder ser llevado al otro lado de la Estigia. *Cf. En.* VI, 325-330. 648-649 *Desde que el padre... me tocó*... Júpiter había lanzado el rayo contra Anquises para castigarlo porque se había jactado de sus amores con Venus. Anquises quedó, desde entonces, lisiado. 650 *Fijo*... Es decir, inmóvil, sin dejar el sitio en que estaba. 653 *Al hado urgente dar fuerza*... Es decir, pesar sobre el hado para acelerar su marcha. 656 *Fortuna*... Es decir, posibilidad de salvación. 662 *Desde la mucha sangre*... *Cf.* vv. 526 ss. 663 *Al hijo*... Es decir, a Polites. —*Del padre*... Es decir, de Príamo. 668 *Armas*... Seguramente, Eneas había dejado sus armas al entrar en la casa. 668 669 *La última luz*... Es decir, el último día. 671-672 *En el escudo la izquierda insertaba*... El brazo izquierdo pasaba por una correa colocada por dentro del escudo, cerca de su parte central, y la mano se asía de una segunda correa situada cerca de la orilla, y que servía de agarradero. 674 *A su padre*... Es decir, a Eneas. 675 *Para todo*... Es decir, para acompañarte en todo cuanto pueda sobrevenir. 676 *Probado*... Es decir, habiendo hecho la prueba. 677 *Primero*... Antes que guardar la ciudad, Eneas debe proteger su propia casa. 681 *Entre las manos*... Es decir, en los brazos. —*Entre... los rostros*... Es decir, bajo la mirada. 683 *Un cono*... Sin duda, un cono de fuego. 685 *La crin llameante*... Parecía que el cabello de Julo se incendiaba. 686 *Con fuentes*... Es decir, con agua. 690 *Sólo esto*... Es decir, sólo esto te pedimos. 691 *Estos presagios confirma*... Los romanos acostumbraban pedir un segundo augurio que confirmara el anterior (Servio). 692 *Tronó a la izquierda*... Esto era un presagio favorable. 693 *Una estrella*... Se trata de una estrella fugaz. 696-697 *Esconderse en la selva de Ida señalando caminos*... Es decir, que la estrella ordenaba que los troyanos huyeran hacia el Ida, monte de Frigia situado en las proximidades de Troya, y donde se había efectuado el juicio de Paris. *Cf. En.*, I, 27, *n.* 699 *Vencido*... Sin duda, por las manifestaciones de la voluntad divina. —*Se levanta a las auras*... Es decir, se yergue. 702 *Mi casa* = Mi familia. 703 *Vuestro po-*

der ... Es decir, vuestra protección. 705 *Por las murallas* ... Es decir, por la ciudad. 709 *Doquier caigan las cosas* ... Es decir, cualquiera que sea nuestra suerte. 711 *De lejos siga las huellas* ... Sin duda, para no formar un grupo que pudiera llamar la atención. 713 *Para quien deja la urbe* ... Es decir, para quien sale de la urbe. 714 *Ceres desierta* ... Los templos de Ceres a menudo se construían en lugares poco frecuentados. — *Un antiguo ciprés* ... Este árbol fúnebre se relacionaba con el dolor de Ceres, a quien Plutón había robado a su hija Perséfone. 715 *La religión de los padres* ... Es decir, un antiguo culto religioso. 717 *Lo sacro y los patrios penates* ... *Cf.* v. 293, *n.* 718 *Que yo los palpe* ... Para los antiguos, era un sacrilegio tocar con las manos impuras las imágenes sagradas y los objetos del culto. *Cf.* v. 167. 719 *En un río viviente* ... Es decir, en una corriente de agua. 722 *La capa y la piel* ... Es decir, la capa hecha de la piel. Es endíadis. 729 *El compañero y la carga* ... Es decir, Ascanio y Anquises. 730 *A las puertas* ... No se trata de las puertas Esceas, que daban al campamento griego (*cf.* v. 612, *m*), sino de las que se abrían en el lado opuesto de la ciudad y conducían al monte Ida. 730-731 *Toda vía había salvado* ... Es decir, había salvado todo peligro, y había llegado al final del camino. 735 *Mal amigo* = Enemigo. 737 *Sin vía* ... Es decir, fuera del camino principal, "del rumbo conocido de las vías". 741 *A la perdida* ... *volví el ánimo* ... Es decir, me acordé de ella. 742 *Al túmulo* ... *Cf.* v. 713. 743-744 *Sólo una faltó* ... Sin duda, Creusa. 749 *Regreso* ... *y* ... *me ciño* ... Es histerología. En cuanto a la idea, parece probable que Eneas se haya quitado las armas para cargar a Anquises. 753-754 *Hacia atrás los vestigios observados sigo* ... Quiere decir, que regresa por el mismo camino que aquel por el cual salió de la ciudad, siguiendo, en sentido inverso, sus propias huellas. 756 *A la casa* ... Si duda, a la casa de Anquises. — *Si acaso el pie* ... *hubiera llevado* ... Es decir, por si acaso ella hubiera regresado a la casa. 757 *El techo* ... Por sinécdoque designa el edificio completo. 760 *De Príamo* ... Es decir, de Troya. 761 *El asilo de Juno* ... Es decir, el templo de Juno. 762 *Fénix* ... Se trata del maestro de Aquiles, que acompañó a éste a la guerra de Troya. 764 *De los dioses las mesas* ... Son las mesas que se colocaban ante las estatuas de los dioses, y en las cuales, durante los

lectisternios, se servían manjares. 766 *Los niños y . . . las pávidas madres . . .* Todos éstos habrían de ser sorteados entre los vencedores. 769-770 *A Creusa . . . repitiendo . . .* Es decir, repitiendo el nombre de Creusa. 773 *Imagen mayor que la viva . . .* Los antiguos representaban las apariciones con estatura mayor que la de las personas vivientes. 779 *Aquel rey . . .* Sin duda, Júpiter. 781 *Hesperia . . . Cf. En.*, I, 530, *n.* 782 *El lidio Tíber . . .* Quiere decir, el Tíber etrusco. Virgilio se atiene aquí a una tradición según la cual los etruscos eran una colonia lidia. 783 *La cónyuge regia . . .* Se refiere a Lavinia, hija del rey Latino. 784 *Las lágrimas . . . de Creusa . . .* Es decir, las lágrimas vertidas por causa de Creusa. 785 *Mirmidones o dólopes . . . Cf.* v. 6, *n.* 787 *Dardánida . . .* Es decir, descendiente de Dárdano. 788 *De los dioses la magna madre . . .* Se trata de Cibeles, antigua diosa de la tierra, cuyo culto se originó en Frigia. Entre los griegos, y con el nombre de Rea, era tenida por la madre de los dioses. 791 *Del hijo común . . .* Es decir, de Ascanio. 794 *Consumida la noche . . .* Es decir, cuando la noche pasó. 801 *Lucífero . . .* La estrella de la mañana, que anunciaba la llegada del día, "al día guiaba". 802-803 *Los umbrales . . . de las puertas . . .* Es decir, las puertas. 803 *Esperanza de ayuda . . .* Es decir, esperanza de llevar ayuda a la patria. 804 *El monte . . .* Sin duda, el Ida.

Libro III

Versos 1 *Asia . . .* Es decir, Troya. 3 *Troya Neptúnea . . . Cf. En.*, II, 610, *n*, y 625. 5 *Una flota emprendimos . . .* Es decir, emprendimos la construcción de una flota. 6 *Antandro . . .* Ciudad que estaba separada por el Ida de la llanura de Frigia. 7 *Inciertos de a dó lleven los hados . . .* En realidad, Eneas pretende engañarse. Ya Creusa (*En.*, II, 780-784) le había dicho claramente a dónde lo habían de llevar los hados. 8-9 *El estío primero . . .* Es decir, la primera parte del estío. Dice la tradición que la caída de Troya ocurrió en la primavera. 9 *A los hados dar velas . . .* Como al viento, Eneas deja sus velas al destino. 12 *Los penates y magnos los dioses . . .* Servio, que cita a Varrón, afirma que no hay diferencia entre unos y otros. Lejay aclara que los magnos dioses son

los Cabiros, de origen semítico, cuyo culto se extendió desde Samotracia hasta el Asia Menor. 13 *Mavorcia*... Quiere decir, consagrada a Marte, y protegida por él. *Cf.* Hom., *Od.*, VIII, 361; Sóf., *Antíg.*, 970. 14 *Licurgo*... Rey de los Edonos, pueblo habitante de Tracia. 15 *Amigos penates*... Según las creencias antiguas, cada ciudad tenía sus penates particulares. 16 *Su fortuna*... Es decir, la fortuna de Troya. 17 *Entrando*... Sin duda, en Tracia. 18 *El nombre de Enéadas*... Se trata aquí de la ciudad de Enos, en la desembocadura del Hebro y frente a Samotracia. Aunque Virgilio supone que fue fundada por Eneas, ya Homero la menciona. *Cf. Il.*, IV, 520. 19 *La madre Dionea*... Venus, hija de Dione. En ocasiones el nombre de Dione designa a Venus misma. *Cf. Ég.*, IX, 47. 20 *Un toro luciente*... El toro era una ofrenda dedicada a Júpiter. *Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 754. 21 *Al rey de los celícolas*... Sin duda, a Júpiter. 22 *Un túmulo*... Es decir, un montecillo de tierra. 23 *Astiles*... Es decir, ramas propias para hacer astiles. 24 *La verde selva*... Se refiere sin duda a los matorrales mencionados en el verso anterior. 31 *De otro*... Sin duda, de otro árbol. 34 *Las ninfas agrestes*... Es decir, las Dríadas, que vivían con los árboles. *Cf. Ég.*, V, 59. 35 *Las géticas siembras*... Los getas eran vecinos de los tracios. 36 *Que secundaran... y... aliviaran*... Era costumbre de los antiguos pedir a los dioses un segundo augurio que anulara o confirmara el primero. *Cf. En.*, II, 691, *n.* 42 *Me trajo*... Es decir, me engendró. 43 *Ni esta sangre... mana de un tronco*... Quiere decir que la sangre brota del cuerpo de Polidoro. 44 *Avara*... Es decir, contaminada por la avaricia. 45 *Polidoro*. . Uno de los hijos de Príamo. Según Homero (*Il.*, XX, 407) sucumbió bajo los golpes de Aquiles. La leyenda a que Virgilio se adhiere es posterior. *Cf.* Cic., *Tusc.*, I, 46, 106; Ovid., *Met.*, XIII, 428. 50 *Al rey tracio*... Es decir, a Polimnéstor, que se había casado con Ilione, la hija mayor de Príamo. *Cf. En.*, I, 653, *n.* 52 *La urbe*... Sin duda, Troya. 53 *Éste*... Sin duda, Polimnéstor. 54 *Las cosas*... Es decir, la causa, el partido. 55 *Toda ley quebranta*... Es decir, viola los derechos más sagrados, los de la hospitalidad. 58 *A mi padre*... Anquises sabía interpretar los augurios (*Cf. En.*, II, 687); por eso, Eneas se dirige a él antes que a nadie. 59 *Los monstruos*... Es decir, los hechos prodi-

giosos. 60 *El mismo ánimo* ... Sin duda, está. 61 *Austros* ... Es decir, vientos. 63 *Aras a los manes* ... Cerca de las tumbas, en Roma, se elevaban altares a los dioses manes, por lo común en número de dos. *Cf. Ég.*, V, 67. 67 *Sangre sagrada* ... Es decir, sangre de las víctimas del sacrificio. 67-68 *El alma al sepulcro reunimos* ... Las almas de aquellos que no habían sido sepultados —era creencia de los antiguos— vagaban sin lugar fijo. En el momento en que el cuerpo recibía sepultura, el alma tenía en ésta una morada. 69 *Cuando hay la primer fe al piélago* ... Es decir, cuando por primera vez se puede confiar en el piélago. 70 *El Austro* = El viento. Es sinécdoque. 74 *La madre de las Nereidas* ... Era Doris, esposa de Nereo. — *Neptuno Egeo* ... Es decir, que gobierna el mar Egeo. 75 *Errante* ... Según la leyenda, la isla de Delos, que erraba flotante en el mar, fue consolidada por Apolo, y ligada a las islas de Miconos y Giaros, como signo de gratitud por haberle ofrecido asilo a Latona. 75-76 *El pío arquero* ... Es decir, Apolo. 76 *Miconos y* ... *Giaros* ... Dos de las islas Cícladas. 77 *Despreciar a los vientos* ... Sin duda, porque ya no podían moverla de su sitio. 79 *Saliendo* ... Sin duda, de las naves. 80 *Anio* ... Era hijo de Apolo y Reo, hija de Estafilo. Recibió de su padre el don de la profecía. 85 *Timbreo* ... Es decir, de Timbra, ciudad de Tróada en donde había un célebre templo de Apolo. Por tal razón, Timbreo era un sobrenombre de este dios. 86 *Otras Pérgamos* ... Es decir, otras ciudadelas de Troya. 88 *¿A quién seguimos?* ... Es decir: ¿a quién mandas que sigamos? 89 *Penetra en los ánimos* ... Apolo penetra en el alma de los que inspira, y se apodera de ellos. 91 *Los lauros del dios* ... El lauro era el árbol consagrado a Apolo. 92 *El monte* ... Sin duda, el Cinto. — *El trípode* ... En Delfos, la Pitia declaraba los oráculos de Apolo sentada en un caldero puesto sobre un tripié. El trípode puede significar el oráculo mismo. 93 *La tierra humildes buscamos* ... Es decir, nos prosternamos en la tierra. 94 *Dardánidas* ... Es decir, descendientes de Dárdano que había sido originario de Italia. — *Duros* ... Porque eran resistentes a los trabajos. 95 *Alegre* ... Es decir, fértil. 97 *La casa de Eneas dominará* ... En este punto, Virgilio hace suya la predicción consignada por Homero en *Il.*, XX, 307. 99 *Esto* ... Sin duda, esto dijo. 103 *El padre* ... Es decir, Anquises. 104 *Creta, isla del*

magno Jove ... La leyenda sitúa en la isla de Creta la cuna de Júpiter. 105 *El monte Ideo* ... Montaña de Creta que actualmente se llama Psiloriti. 106 *Habitan* ... Sin duda, los cretenses. 107 *El padre mayor* ... Es decir, el primero de los antepasados. Anquises —increíblemente— afirma que lo es Teucro, olvidándose de Dárdano a quien, así fuera indirectamente, se había referido el oráculo. *Cf.* v. 94, *n.* 108 *Teucro* ... *Cf. En.*, I, 235, *n.* — *Las costas reteas* ... El promontorio reteo estaba en el Helesponto. 111 *La madre* ... Sin duda, la madre de los dioses. — *Cibeles* ... montaña de Frigia. — *De aquí* ... Es decir, de Creta. — *Coribánticos bronces* ... Es decir, los címbalos de los coribantes, que Virgilio hace aquí sacerdotes de Cibeles. 112 *El bosque Ideo* ... Es decir, alturas boscosas del monte Ida en Frigia. Parece que éste tomó su nombre del de Creta. — *Los fieles silencios* ... El silencio era forzoso durante la celebración de los misterios. 113 *La dueña* ... Sin duda, Cibeles. — *Juntos leones* ... El carro de Cibeles era tirado por dos leones. *Cf.* Lucr., II, 600; Catul., LXIII, 76. 115 *Los gnosios reinos* ... Es decir, Creta. *Cf. Geórg.*, 222. 117 *La tercera luz* = El tercer día. 119 *Neptuno* ... *Apolo* ... Eran las divinidades protectoras de Troya. 120 *Negra oveja, a la tormenta; a los ... céfiros, blanca* ... Era costumbre inmolar víctimas negras a las divinidades perjudiciales, y blancas a las bienhechoras. 122 *Idomeneo* ... Nieto de Minos e hijo de Deucalión. Había mandado a los cretenses en la guerra de Troya. Cuando volvía a Creta fue hostigado por las tormentas y ofreció, en caso de que pudiera arribar salvo a su casa, que sacrificaría a los dioses a quien primero saliera a su encuentro. De este modo, se vio obligado a sacrificar a su hijo Merión. Habiendo, después de este hecho, asolado la peste a Creta, los cretenses lo desterraron, considerándolo culpable del mal que les sobrevenía. Él se estableció en Salento. *Cf.* v. 400. 124 *Ortigia* = Delos. 125 *Naxos* ... Una de las Cícladas, donde estaba uno de los más notables centros del culto de Baco. — *Bacanal en sus cimas* ... Es decir que en sus cimas se realizaban ceremonias y danzas en honor de Baco. — *Donusa* ... Una de las Cicladas, famosa por sus mármoles verdes (Servio). 126 *Olearos* ... Una de las Cícladas, en el extremo de Paros. — *Paros* ... Una de las Cícladas, famosa por la blancura de sus mármoles. 131 *Los cure-*

tes... Eran, en Creta, los sacerdotes de Júpiter. *Cf. Geórg.*, IV, 151. 132 *Elegida*... Es decir, cuyo asiento había sido elegido por Eneas. 133 *Pergamea* = Urbe Pergamea = Pérgamo. 134 *Los fuegos*... Es decir, los fuegos sagrados de la nueva ciudad. 141 *Sirio*... Estrella principal de la constelación del Can Mayor. Aquí significa la canícula. 148 *Las efigies sacras*... Es decir, las estatuas de los penates. 150-151 *El yacente en sueños*... Sin duda, el mismo Eneas. 157 *La hinchada llanura*... Es decir, el mar levantado por los vientos. 162 *El Delio Apolo*... Según la tradición, Apolo había nacido en Delos. 163-166 *Cf. En.*, I, 530-533. 167 *Propias*... Sin duda, son. — *Dárdano*... Según Homero (*Il.*, XX, 215), es un troyano engendrado por Zeus en una mortal. Otras leyendas dicen que provenía de Creta, de Arcadia o de Samotracia, desde donde había viajado a Troya. Dárdano había hecho todos estos caminos con el Paladio y los penates de su ciudad. Los romanos consideraban que Dárdano había nacido en Italia, y, por lo tanto, los penates conducidos por Eneas eran los de Dárdano que regresaban a su lugar de origen. 168 *Jasio*... Hermano de Dárdano que, según la leyenda, vino con él a establecerse en Frigia. 169 *Córito*... Ciudad de Etruria, llamada también Cortona... Aquí, por sinécdoque, designa a Italia entera. 170 *Ausonias* = Ítalas. — *Los campos dicteos*... Es decir, las tierras de Creta, donde está el monte Dicte. 174 *Los cabellos velados*... Sin duda, por cintas. 176 *Supinas*... Los antiguos oraban a los dioses del cielo tendiendo hacia arriba la palma de las manos; cuando oraban a los infernales, dirigían las manos a la tierra. 177-178 *Ofrendas*... *puras*... Se refiere a un vino sin mezcla de agua. 178 *Los fuegos*... Recuérdese que los penates custodiaban el hogar. 180 *La prole era ambigua*... Es decir, que podía interpretarse de diversas maneras. — *Dos eran los padres*... Sin duda, Dárdano y Teucro. 181 *Nuevo error*... Ya los troyanos se habían equivocado al pretender establecerse en Tracia. 182 *Los hados Ilíacos*... No son, pues, los hados de Eneas los que lo persiguen, sino los de Ilión. 183 *Casandra*... *Cf. En.*, II, 246, *n.* 185 *Hesperia*... *Cf. En.*, I, 530, *n.* 188 *Advertidos*... Es decir, aconsejados por los penates. 190 *Unos cuantos dejados*... Sin duda, para que poblaran la nueva Pérgamo. Existió en Creta una ciudad de ese nombre, que se decía que fue fundada

por Eneas. 191 *En hueco leño*... Es decir, en barco. 192-195 *Cf.* V, 8-11. 194 *Una lluvia*... Por tropo, una nube de tormenta. 197 *Las llanuras*... Sin duda, del mar. 202 *Palinuro*... Hijo de Jasio, era el piloto de la nave de Eneas. Según la leyenda, dio su nombre a un promontorio de Lucania. *Cf. En.*, V, 835 ss., y VI, 33 ss. 203 *Tres soles*... Es decir, tres días. 206 *Abrirse*... Es decir, hacerse visibles. 209 *Las Estrófades*... Eran dos islitas del mar Jonio, entre el Peloponeso y Zaquinto. 211 Celeno... (Del griego κελαινός: sombrío). Era una de las tres Arpías; las otras dos eran Elo y Ocipeto. 212 *Otras Arpías*... *Cf.* v. 211, *n.* 212-213 *Después que fue cerrada la casa de Fineo*... Es decir, después que fueron echadas de la casa de Fineo. Éste era el rey de Tracia a cuya morada envió a las Arpías la cólera de Zeus. De allí las expulsaron Zetes y Calais. 213 *Por miedo*... Sin duda, de Zetes y Calais. 215 *Las ondas estigias*... Se suponía que de la Estigia surgían las mayores calamidades. 223 *A la parte y la presa*... Es decir, a parte de la presa. Es endíadis. 239 *Miseno*... Hijo de Eolo, era quien tocaba la trompeta en la flota de Eneas. *Cf. En.*, VI, 162 ss. 240 *El bronce hueco*... Por tropo, la trompeta. 242 *Fuerza*... Es decir, golpe dado con fuerza. 247 *Guerra por la muerte*... Es decir, guerra para compensarnos por la muerte... La expresión es irónica. 248 *Laomedontíadas*... Es decir, descendientes del pérfido Laomedonte, y, por lo tanto, pérfidos también. 251 *El padre omnipotente*... Es decir, Júpiter. 252 *La mayor de las Furias*... Es decir la mayor en edad entre las Arpías. 255 *La urbe dada*... Es decir, la urbe concedida por los hados. 256 *Nuestra matanza*... Es decir, el intento de matarnos. 263 *Extendidas*... *las palmas*... *Cf.* v. 176, *n.* 264 *Fija los justos honores*... Es decir, manda que se hagan los debidos sacrificios. 266 *Plácidos*... Es decir, aplacados. 268 *Los Notos*... Por sinécdoque, los vientos. 270 *Zaquintos*... Una de las islas Jonias, actualmente, Zante. Eneas se dirige hacia el norte. 271 *Duliquio*... Actualmente, Neocoris. —*Same*... Actualmente, Cefalaria. —*Néritos*... Islita cercana a Ítaca. 272 *Reinos laercios*... Laertes era el padre de Ulises, rey de Ítaca. 274 *Monte de Leucadia*... Se refiere a la montaña más elevada de la isla Leucadia (hoy Santa Maura). 275 *Apolo*... Es decir, el templo de Apolo levantado en el promontorio de Accio.

277 *Quedan en la costa las popas*... Se colocaban las naves en la playa con la proa vuelta hacia el mar, para que estuvieran en disposición de partir. La popa quedaba inmovilizada en la arena. 279 *Nos lustramos por Jove*... Es decir, nos purificamos en honor de Jove, mediante un sacrificio. 280 *Celebramos*... Es decir, con ceremonias solemnes. 281 *Patrias*... Es decir, troyanas. —*El aceite*... Es el que usaban los atletas para frotarse el cuerpo antes de la lucha. 283 *Argólicas*... Es decir, griegas. 284 *El sol se da... la vuelta*... Quiere decir que el año termina. Se trata del cuarto después que Eneas salió de Troya. 286 *Abante*... Rey de Argos, hijo de Linceo y de Hipermnestra; su escudo había sido colocado en el templo de Juno Argiva. Posiblemente, un guerrero griego que usaba tal escudo fue muerto y despojado por Eneas. 287 *Los postes del frente*... Es decir, a la entrada del templo. 288 *Eneas*... Sin duda, dedica, consagra, fija. 290 *Hieren*... Sin duda, con los remos. 291 *Los feacios*... La isla de los feacios (*cf.* Hom., *Od.*, V, 279) era identificada por los antiguos con Corcira, hoy Corfú. 292 *Epiro*... Se trata de la tierra firme frente a las islas mencionadas antes por Virgilio. 292-293 *El puerto caonio*... Caonia era una región de Epiro, que habitaban los caonios. 293 *Butroto*... Ciudad de Caonia, situada en las márgenes de un lago salado que se comunicaba con el mar. 295 *Heleno*... Hijo de Príamo y Hécuba, distinguido por sus dones adivinatorios (*Cf.* Hom., *Il.*, VI, 76). Como prisionero de Neoptólemo, había sido llevado a Epiro. 296 *Boda y cetros*... Es decir, esposa y reino. 297 *Andrómaca*... *Cf. En.*, II, 456, *n.* —*Otra vez*... Porque ya había estado casada con el troyano Héctor. 299 *Al varón*... Sin duda, a Heleno. 301 *Solemnes viandas*... Se trata de la leche y la miel con que se hacían libaciones en las tumbas. 302 *Un Simois fingido*... Heleno y Andrómaca habían procurado reproducir a su alrededor las cosas de Troya. 303 *La ceniza... y... los manes*... Sin duda, de Héctor. 304 *Túmulo... vacío*... Se trata, pues, de un cenotafio. 307 *Los magnos prodigios*... La presencia de los troyanos, era tomada por Andrómaca como un hecho prodigioso. 308 *A media vista*... Es decir, en el momento de mirar. 309 *Resbala*... Es decir, como si fuera a desvanecerse. 312 *¿Dónde está Héctor?*... Es decir, ¿sabes dónde está? ¿Te acompaña ahora? 313 *Furente*... Es decir, fuera

de sí. 317 *Cónyuge tan grande* ... Sin duda, Héctor. 321 *La Priámida virgen* ... Alusión a Polixena, hija de Príamo, que tras la toma de Troya fue inmolada sobre la tumba de Aquiles. 323 *Sorteos* ... A la caída de su ciudad, las troyanas fueron sorteadas entre los vencedores. 325 *Nosotros* ... Es decir, yo. 327 *Pariendo* ... Según ciertas tradiciones, Andrómaca tuvo de Pirro tres hijos: Moloso, Pielo y Pérgamo. 328 *Hermíone* ... Era hija de Menelao y Helena, hija, a su vez, de Leda. *Cf. En.*, I, 652, *n.* — *Los himeneos lacedemonios* ... Es decir, la boda con la espartana Hermíone. 330 *La novia* ... Sin duda, Hermíone. 331 *Orestes* ... Hijo de Agamenón y Clitemnestra, a quien Hermíone había sido prometida. 332 *Ante las patrias aras* ... Orestes mató a Neoptólemo en Delfos, delante del altar levantado en honor de Aquiles. 333 *Parte ... de sus reinos* ... Sin duda, se trata de Epiro. 335 *Caonia* ... *Cf.* vv. 292-293, *n.* — *Caón* ... Supuesto héroe troyano, hermano de Heleno (Servio). 336 *Pérgamo* ... *Cf.* v. 303, *n.* 339 *Se alimenta del aura* ... Es decir, respira. 341 *La madre perdida* ... Sin duda, Creusa. 342 *Los arrojos viriles* ... *Cf. En.*, XII, 311. 343 *Héctor su tío* ... Según Apolodoro (III, 12, 5) Creusa era hermana de Héctor. 347 *A los suyos* ... Es decir, a sus compatriotas. 351 *Los umbrales abrazo* ... Era la actitud de los desterrados o los viajeros cuando volvían a las puertas de su ciudad. 353 *El rey* ... Es decir, Heleno. 354 *Baco* ... Por metonimia, vino. 355 *En oro* ... Es decir, en vajilla de oro. 357 *Túmido* ... Porque hinchaba las velas. 358 *Al vate* ... Heleno, como Casandra, había recibido el don de la profecía. *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 76. 360 *Del Clario* ... Es decir, de Apolo, que tenía en Claros, cerca de Colofón, un templo circundado de laureles. 361 *Las lenguas de aves* ... Es decir, el canto de las aves. En relación con los augurios, se consideraban dos clases de aves: aquellas que predecían las cosas futuras con el canto, y las que significaban el augurio con su vuelo (Servio). — *Los presagios del ala que vuela* ... *Cf. n.* anterior. 362-363 *La próspera religión* ... Referencia a los oráculos y presagios que habían anunciado a Eneas el término venturoso de su viaje. Religión significa aquí todo aquello que tiene relación con lo sagrado. 365 *La Arpía Celeno* ... *Cf.* vv. 209-258. 366 *Las tristes iras* ... Sin duda, de los dioses. 369 *Aquí* = Entonces. — *Al uso* =

Según la costumbre. 370 *La paz* . . . Es decir, la benevolencia. — *Las cintas* . . . Habiendo terminado el sacrificio, Heleno se despoja de las cintas que le ciñen la cabeza, a fin de estar en condiciones de recibir el espíritu del dios. 372 *Del gran poder* . . . Sin duda, de Febo. 374-375 *Mayores auspicios* . . . Es decir, los que provienen del mayor de los dioses, esto es, de Júpiter mismo. 378 *El puerto ausonio* . . . Se llamaba Ausonia a la parte de Italia situada entre el Tíber y el Vulturno, que había sido habitada por los ausonios. 379 *Las Parcas* . . . *Cf. En.*, I, 22, *n.* 384 *La onda trinacria* . . . Es decir, el mar siciliano. 385 *La ausonia sal* . . . Es decir, el mar Tirreno. 386 *Los lagos del infierno* . . . Es decir, el lago Averno, en la Campania. — *Circe de Eea* . . . Era hija del Sol y de Perse, y hermana de Eetes, rey de Cólquida. Eea era una ciudad de este reino (Goelzer). 389 *Secreto* . . . Es decir, apartado, poco frecuentado. 391 *Treinta cabezas* . . . Puede ser una alusión a los treinta años que Ascanio habría de reinar en Alba Longa. *Cf. En.*, I, 267-271. 392 *Alba* . . . Del color de la puerca tomó nombre la ciudad fundada por Ascanio. 394 *De tus mesas los mordiscos* . . . Alusión a la profecía de Celeno la Arpía. *Cf.* v. 257. 395 *Asistirá* . . . Es decir, será favorable. 396 *Estas tierras y esta orilla* . . . Es decir, la costa de Italia situada frente a Epiro. 397 *Nuestro mar* . . . Sin duda, el mar Jonio. 398 *Sus muros* . . . Por sinécdoque, sus ciudades. 399 *Los naricios locrios* . . . Los locrios que habían colonizado Brutio, procedían de Oponto, cuya capital era Nárico. 400 *Los salentinos campos* . . . Salento era un cantón de Mesapia, donde actualmente está Otranto. 401 *Liccio* . . . Es decir, procedente de Lictos de Creta. — *Idomeneo* . . . *Cf.* v. 122 *n.* 402 *Petilia* . . . Ciudad de Brutio, situada cerca de Crotona. 403 *Filoctetes* . . . Originario de Melibea, hijo de Peán. Se consideraba como el fundador de Petilia. 404 *En la costa* . . . Esto es, en el lugar llamado *Castrum Minervae* . . . — *Los votos* . . . Es decir los sacrificios debidos a los dioses. 405 *Vélate* . . . El sacrificador debía cubrirse la cabeza, a fin de evitar cualquier presagio negativo que pudiera interrumpir la ceremonia. — *Purpúreo* . . . Este color protegía contra los encantamientos, según creencia de los antiguos. 407 *Los presagios* . . . Sin duda, los que pudieran interpretarse en el sacrificio. 408 *Los socios* . . . Es decir, guarden los socios. 409 *En esta religión* . . . Es decir, en este rito.

410 *Que partes* . . . Sin duda, de la costa de Italia. 411 *Del angosto Peloro* . . . Es decir, del Estrecho de Mesina. 412 *La izquierda tierra* . . . Es decir, la costa siciliana. 413 *En largo rodeo* . . . Heleno aconseja dar la vuelta entera a Sicilia. — *La diestra costa* . . . Es decir, la costa italiana. 414 *Convulsos* . . . Según la tradición, Sicilia había sido separada de Italia por un movimiento de naturaleza volcánica. 417 *En medio* . . . Sin duda, en medio de ambas tierras. 419 *Angosto hervidero* . . . Es decir, estrecho de mar en donde hierven las olas. 420 *Escila* . . . *Caribdis* . . . Eran dos monstruos que se suponía que habitaban a ambos lados del Estrecho de Mesina. Escila en un escollo situado en la costa de Italia (el diestro lado), y Caribdis en un remolino del mar cercano a Sicilia (el izquierdo). 422 *Hacia las auras* . . . Es decir, hacia arriba, hacia el cielo. 423 *Alternas* . . . Es decir, alternadamente. 426-428 Escila es un monstruo marino con cabeza y torso de muchacha; su cintura está ceñida de feroces lobos o perros, y su parte inferior es la de una ballena que termina en colas de delfín. 429 *Del trinacrio Paquino* . . . Se trata del promontorio Paquino, hoy *Capo Passaro*, situado en la parte meridional de Sicilia. 430 *Dobles* . . . *largos cursos* . . . La expresión está tomada de las que usaban para significar las evoluciones de los carros en el circo. 432 *Cerúleos* . . . Este color es atribuido por los poetas antiguos a los seres marinos. Recuérdese, por ejemplo, el "cerúleo Proteo" de las *Geórgicas* (IV, 388). 433-434 *Si el vate alguna fe* . . . Es decir, si es digno de alguna fe. 437 *Primero* . . . Es decir, antes que el de los demás dioses. 438 *Canta votos* . . . Es decir, dirige tus votos; las plegarias eran fórmulas consagradas, de allí que se relacionen con el canto. 439 *Supera* . . . Es decir, vence su mala voluntad. 440 *Trinacria* = Sicilia. 441 *La urbe cumana* . . . Cumas, ciudad de Campania, fue la colonia griega más antigua establecida en Italia. Desde ella se difundieron en Italia central los elementos de la cultura griega. 442 *Divinos lagos y Avernos* . . . Es decir, los divinos lagos del Averno. Es endíadis. 443 *Insana* . . . Sin duda, porque estaba poseída por el espíritu divino, y privada de razón humana. 444 *A hojas manda señales y nombres* . . . Es decir, escribe sus oráculos. Señales significa a las letras; nombres, a las palabras. 445 *Cármenes* = Vaticinios. 446 *En número* . . . Es decir, en orden, de acuerdo con el transcurso del tiempo. 449 *Ha*

turbado la puerta . . . Es decir que la puerta, al abrirse, deja entrar el viento que trastorna las hojas. 450 *En la hueca peña* . . . Es decir, en su gruta. 452 *Sin respuesta se van* . . . Sin duda, quienes vinieron a consultar a la Sibila. — *La Sibila* . . . Se trata de la sacerdotisa del culto de Apolo. La Sibila de Cumas llegó a ser un oráculo oficial del pueblo romano. 454 *Con fuerza* . . . Es decir, vehementemente. 455 *Colmar sus senos propicios* . . . Es decir, hinchar las velas con viento favorable. 457 *La voz y las bocas* . . . Es decir, las voces en su boca. Es endíadis. 460 *Te* . . . *dará cursos propicios* . . . Es decir, te enseñará el modo de tener un viaje feliz. 463 *El vate* . . . sin duda Heleno. 466 *La ingente plata* . . . Es decir, la gran cantidad de vasos de plata. — *Las dodonienses vasijas* . . . Eran de bronce, semejantes a las que colgaban de las encinas en el bosque de Dodona, y cuyo sonido se interpretaba para conocer el futuro. 467 *La loriga* . . . Se trata, posiblemente, de una coraza hecha de placas metálicas unidas entre sí por triple hilo de oro. 469 *El padre* . . . Sin duda, Anquises. 471 *A los socios* . . . Es decir, a los compañeros de Eneas. 474 *Con gran honor* . . . Es decir, honrándolo mucho con sus palabras. 476 *Dos veces robado a las ruinas de Pérgamo* . . . Antes de ser destruida por los Atridas, Troya lo había sido ya una vez por Hércules. *Cf. En.*, II, 610, *n.*, y 643. 484 *Y no cede en honra* . . . Es decir, que hace a sus huéspedes tanta honra como la que Heleno les hace. 485 *Tejidos dones* . . . Es decir, telas. 486 *Esto también* . . . Sin duda, además de lo que Heleno le ha dado ya. 487 *Largo* = Duradero. 488 *Los tuyos* . . . Es decir, los de tu misma familia. 489 *Astianacte* . . . *Cf. En.*, II, 457, *n.* 493 *Vivid felices* . . . Es una fórmula romana de despedida. 497 *La efigie del Janto, y la Troya* . . . *Cf.* vv. 349-351. 498 *Con mejores auspicios* . . . Sin duda, que la Troya verdadera. 500 *El Tíber* . . . *Cf. En.*, II, 782. 502 *Las ciudades* . . . *parientes* . . . Sin duda, Butroto y Roma. 503 *Dárdano* . . . *Cf.* v. 167, *n.* 505 *Ese cuidado a nuestros nietos aguarde* . . . Alusión al hecho de que, después de la batalla de Accio, Augusto fundó a Nicópolis, cuyos habitantes fueron declarados hermanos (*cognati*) de los romanos. 506 *Ceraunia* . . . Cadena montañosa de Epiro, cuya extremidad llega al mar Jónico. *Cf. Geórg.*, I, 332. 509 *Junto a la onda* . . . Es decir, en la orilla del mar. 512 *A medio orbe* . . . Sin duda, del cielo. — *Las Horas* . . .

Parece que eran consideradas como divinidades de las subdivisiones del día, y se las representaba arrastrando el carro de la Noche, o unciendo los caballos al carro del Sol. *Cf.* Ovid., *Met.*, II, 118. 513 *Palinuro*... *Cf.* v. 202, *n.* 516 *Cf. En.*, I, 744. 517 *Orión*... *Cf. En.*, I, 535, *n.* —*Armado de oro*... Algunas estrellas de las que forman la constelación de Orión, simulan un cinturón y una espada. El brillo de los astros se asocia con el fulgor de aquel metal. Recuérdese, en Quevedo, "el sol y su familia de oro". 519 *De la popa da el claro signo*... La señal de partida se daba, desde la popa del navío principal, con un toque de trompeta. *Cf.* Lucano, X, 399. 522 *Baja*... Es decir, que se miraba como si estuviera a flor de agua. 525 *Una corona*... Sin duda, de hojas y flores. 526 *Llamó a los dioses*... En la popa se colocaban un altar y la imagen de los dioses protectores del navío, y, por eso, la popa era el lugar más adecuado para orar y ofrecer sacrificios. 528 *Dioses del mar y la tierra*... La plegaria de Anquises, como la de todo aquel que iniciaba una larga navegación o emprendía una labor difícil, se dirige a todos los dioses. *Cf.* Tit. Liv., XXIX, 27. 529 *Vía fácil*... Es decir, navegación con vientos favorables. 530 *El puerto*... Se trata de un lugar de la costa llamado Puerto de Venus, cerca del punto que se denominaba Ciudadela de Minerva, al sur de Otranto. 531 *Un templo de Minerva en la plaza*... Se trata del que estaba edificado en el sitio llamado *Arx* o *Castrum Minervae*, en Calabria, al sur de Otranto, y que actualmente recibe el nombre de Castro. 533 *Desde la ola oriental*... Es decir, desde la parte oriental del mar, rumbo hacia el cual miraba el puerto. 535 *Él mismo se esconde*... Quiere decir que el puerto, que de lejos parece que se abre, de cerca queda oculto por los escollos que hay a su entrada. 536 *Torreados*... Es decir, en forma de torre. —*El templo*... *se aleja*... Sin duda, el templo, que por efecto de la perspectiva parecía cercano (v. 531), ahora que se mira de cerca se aprecia a su verdadera distancia. 538 *De candor de nieve*... Esto era un buen augurio. 539 *Que acoges*... Es decir, destinada a acogernos. 544 *Quien nos tomó, primera*... Quiere decir que lo primero que hicieron los troyanos fue dirigirse al templo de Minerva. 545 *Nos velamos*... *Cf.* v. 405, *n.* 547 *La argiva Juno*... Uno de los más importantes centros del culto de Juno, era Argos. *Cf. En.*, I, 24. —*Bien*... Es decir, de acuerdo con

los ritos establecidos. 549 *Hacemos girar* ... Sin duda, hacia alta mar. 550 *Suspectos campos* ... *Cf.* v. 398. 551 *La hercúlea Tarento* ... Según una tradición no unánimemente aceptada, Hércules fue el fundador de Tarento. *Cf.* Ovid., *Met.*, XV, 9, ss. 552 *La diosa Lacinia* ... Es decir, el templo de Juno Lacinia, situado a seis millas de Crotona. *Cf.* Tit. Liv., XXIV, 3, 3. 553 *Caulón* ... Ciudad de Brutio, en Crotona, fundada, según la leyenda, por Caulo, hijo de la amazona Clita. — *Escilaceo* ... Ciudad de Brutio, situada al fondo de un golfo de difícil navegación. Por eso se dice "que echa a pique". 554 *El Etna* ... Con su cima a 3237 metros de altura, el Etna es visible desde lejos, y no se le ve la base, parece que surgiera del mar. — *Trinacrio* = Siciliano. 556 *Las voces* ... Es decir, el sonido del mar. 557 *Se mezclan con hervor las arenas* ... *Cf. En.*, I, 107. 558 *Caribdis* ... *Cf.* v. 420, *n.* 561-562 *Crujiente la proa* ... Al girar violentamente, la nave produce un sonido ronco y largo. 563 *Vientos* ... Es decir, velas impulsadas por los vientos. 564 *En abismo encorvado* ... Es decir, en una ola que se alza en arco, como una enorme joroba. 565 *A los* ... *Manes* ... Es decir, a la morada de los Manes. 566 *Dieron clamor los escollos* ... Esto es, cuando la nave bajaba. 567 *Vimos* ... *los astros goteantes* ... Esto es, cuando la ola alzaba la nave. 568 *El viento con el sol nos dejó* ... Es decir, el viento cesó a la hora de la puesta del sol. 569 *Las playas de los Cíclopes* ... Aquí Virgilio se apega a la tradición que dice que los Cíclopes habitaban en la región del Etna. 576 *Peñas licuadas* ... Es decir, lava. 578 *Encélado* ... Uno de los gigantes heridos por el rayo de Júpiter. Virgilio sigue la tradición según la cual el cuerpo de Encélado yacía oprimido por la mole del Etna. 581 *Trinacria* = Sicilia. 583 *Los monstruos* ... Es decir, los hechos prodigiosos. 586 *El aire sidéreo* ... Es decir, la región superior del aire, donde brillan las estrellas. 588 *El primer lucero* ... Es decir, Lucífero, la estrella de la mañana. 589 *Cf. En.*, IV, 7. 591 *Su culto* ... Es decir, su cuidado exterior. 592 *Hacia las costas* ... Es decir, hacia el lugar donde estaban los troyanos. 593 *Barba colgante* ... Sin duda, sobre el pecho. 600 *Luz respirable* ... Es decir, el aire traspasado por la luz del cielo. 602 *De las griegas flotas* ... Es decir, los tripulantes de los navíos griegos. 603 *Los ilíacos penates* ... Por tropo, se designa así a Troya. 604 *Nuestro* = Mi. 608 *De qué sangre*

ha crecido... *Cf. En.*, II, 74. 610 *La diestra*... *Cf. En.*, I, 408. 613 ss. Todo el episodio de Aqueménides parece ser invención de Virgilio. Respecto a las aventuras de Ulises y sus compañeros en la caverna del cíclope, véase Homero, *Od.*, IX, 216 ss. 616 *Los crueles umbrales*... Es decir, la entrada de la caverna del cíclope, y, por tropo, la caverna misma. 617 *Olvidados*... Sin duda, de Aquemérides. 619-620 *Toca los altos astros*... Hipérbole para expresar la enormidad del tamaño del cíclope. 629 *Lo suyo*... Es decir, su astucia, su ingenio. —*El itacense* = Ulises, rey de Ítaca. 636 *Bajo la*... *frente*... *ocultábase*... Sin duda en la órbita y bajo la ceja erizada. *Cf.* Teócr., XI, 31. 637 *Argólico escudo*... El escudo griego era redondo, y tan grande que bastaba a cubrir el cuerpo del guerrero. —*Febea lámpara*... El sol. *Cf. En.*, IV, 6. 642 *Ganados lanígeros*... Es decir, rebaños de ovejas. —*Oprime sus ubres*... Es decir, ordeña. 645 *Los terceros cuernos*... Es decir, el tercer creciente de la luna, lo cual significa que Aqueménides se escondía de los cíclopes desde hacía tres meses. 646 *Desiertos*... Es decir, situados en lugares desiertos. 651 *Primero*... Es decir, por primera vez desde el momento en que fue abandonado. 653 *Esa gente nefanda*... Sin duda, los cíclopes. 654 *Esta alma*... Es decir, el mismo Aqueménides. 656 *Entre ganados*... Sin duda, Polifemo iba —ciego— acompañado de sus rebaños. *Cf.* vv. 660-661. 658 *A quien la luz se ha quitado*... Es decir, a quien se ha cegado. 659 *Trunco*... Porque había sido despojado de las ramas. —*Rige y afirma sus huellas*... Es decir, que le sirve de cayado. Por tropo, huellas significa pasos. 660-661 *Ése, el solo placer y solaz de su mal*... Rasgo de poesía bucólica, que recuerda *El cíclope* de Teócrito, y que Virgilio mezcla afortunadamente a la epopeya. 663 *De allí*... Es decir, del agua de los mares. 665 *De allí*... Es decir, del lugar en que estaba Polifemo. 667 *Mereciéndolo así*... Es decir, mereciendo ser acogido. 669 *Lo oyó*... Es decir, oyó el sonido de la voz. Éste, según Servio, es el ruido de las olas movidas por los remos. 671 *A las*... *olas igualar*... Es decir, igualar la velocidad con que las olas conducían las naves. 677 *Con su ojo torvo en vano*... Porque su cólera es incapaz ya de dañar a los que huyen. 678 *Los hermanos etneos*... Es decir, los cíclopes.

681 *La . . . selva de Jove* . . . Es decir, las encinas que a Jove estaban consagradas. — *El bosque de Diana* . . . Es decir, los cipreses consagrados a Hécate, con la cual, como divinidad lunar, se identificaba a Diana. 682 *A doquiera* . . . Es decir, a cualquier lugar que sea. 687 *Peloro* . . . Es el extremo noreste de Sicilia, que forma uno de los lados del Estrecho de Mesina. 689 *Pantagias* . . . Río de Sicilia que desemboca al sur de Leoncio. — *El golfo de Megara* . . . Se trata de Megara Hiblea, situada a cerca de doce millas al norte de Siracusa. — *Tapso* . . . Península poco elevada, que cierra al sur el golfo de Megara. 692 *El sicanio golfo* . . . Es el golfo que se convirtió más tarde en el gran puerto de Siracusa. 693 *Plemirio* . . . Promontorio situado a la entrada del golfo de Siracusa, y batido siempre por las olas. 694 *Ortigia* . . . Protegía en el lado oriental el golfo sicanio. — *Alfeo* . . . Decía la leyenda que la ninfa Aretusa, huyendo del río Alfeo, había llegado a Ortigia, pasando por el mar Jónico, sin mezclarse a las aguas de éste. La fuente de Aretusa quedó al extremo de Ortigia. 696 *Aretusa* . . . *Cf.* v. 694, *n.* 698 *Heloro* . . . Río de Sicilia, situado al norte del promontorio Paquino. 699 *Paquino* . . . *Cf.* v. 429, *n.* — *Las peñas salientes* . . . Es decir, las que avanzan hacia el mar. 701 *Camerina* . . . Colonia griega sobre el Hiparis. A su alrededor existía un pantano que la hacía inexpugnable. Sus habitantes, contra el mandato del oráculo de Delfos, secaron el pantano, y la ciudad fue tomada por sus enemigos los siracusanos. — *Gela* . . . Colonia doria situada sobre el río del mismo nombre. *Cf.* v. 702. 703 *Acragante* . . . Monte sobre el cual se construyó la ciudad de Acragante, llamada también Agrigento. 704 *Criador de caballos* . . . De los alrededores de Agrigento provenían muchos de los caballos que participaban en las carreras de Grecia. 705 *Selinunte* . . . Situada al oeste de Agrigento, estaba rodeada de palmeras. 706 *Los vados lilibeos* . . . El cabo Lilibeo, al occidente de Sicilia, está rodeado de escollos submarinos. 707 *El puerto de Drepano* . . . Está situado al pie del monte Érix. — *La no alegre costa* . . . Virgilio caracteriza así esta región estéril y de aspecto triste. 711 *En vano* . . . Porque, a pesar de todo, Anquises no pudo llegar a ver la fundación en las tierras de Italia. 717 *Los hados de los dioses* . . . Es decir, las cosas decretadas por los dioses.

Libro IV

Versos 1 *Grave cuidado*... Se trata, sin duda, del amor que por Eneas ha concebido. 2 *La llaga*... Es decir, la herida del amor, que alimenta con su propia sangre. 3 *Mucho*... Es decir, con frecuencia. 6 *La febea lámpara*... Es decir, el sol. *Cf. En.*, III, 638. 8 *Concorde*... Es decir, en todo unida con ella por sus sentimientos. 9 *Ana*... Este nombre es atribuido ya por Nevio a la hermana de Dido. 10 *Nuevo*... Es decir, extraordinario, fuera de lo común. 11 *En armas*... Sin duda, fuertes. 12 *No es vana fe*... Es decir, es creencia bien fundada. 14 *Cantaba*... La narración épica de las aventuras de Eneas se equipara al canto. 17 *La muerte*... Sin duda, la muerte de Siqueo su esposo. 18 *Del tálamo y la antorcha*... Es decir, por perífrasis, del matrimonio. La esposa, entre los romanos, era llevada a la casa conyugal en medio de la luz de las antorchas. 19 *Culpa*... Desde el principio, Dido considera culpable su pasión. 20 *Los hados de*... *Siqueo*... *Cf. En.*, I, 343, ss. 21 *Matanza fraterna*... Es decir, matanza cometida por su hermano Pigmalión. 23 *La vieja flama*... Es decir, el amor que ella creía ya olvidado. 24 *La ínfima tierra*... Es decir, la tierra en sus últimas profundidades. 25 *El Padre omnipotente*... Sin duda, Júpiter. 26 *Erebo*... Dios del infierno y las tinieblas. 27 *Pudor*... Aquí personificado, el Pudor parece no haber formado parte del panteón de los romanos. 29 *Los tenga*... Sin duda, en el sepulcro. 31 *Tu hermana*.. Sin duda, la misma Ana. 32 *Sola*... Es decir, viuda. 33 *Los premios*... Es decir, los placeres, la alegría. 34 *De eso*... Es decir, de que Dido no contraiga nuevas nupcias. — *Sepultos*... Es decir, después que recibieron los debidos honores fúnebres. 35 *Maridos*... Es decir, pretendientes. 36 *Jarbas*... Rey de los maxitanios en Numidia, hijo de Júpiter Hamón y de una ninfa engendrada por Garamante. *Cf.* v. 198. 37 *Triunfos*... Es decir, victorias en la guerra. 40 *Las gétulas urbes*... Los gétulos vivían al sur de Numidia. 41 *Los númidas*... Habitaban la parte occidental de Cartago, hasta Mauritania. — *Sin freno*... Esta expresión puede tener dos sentidos, o bien puede significar que actuaban con desenfreno, o bien que no requerían de frenos para regir sus cabalgaduras. — *Sirte*... Se trata de la región situada al norte

de las dos Sirtes. 42 *Por la sed*... Es decir, a causa de las sequías. Es metonimia. 43 *Los de Barca*... Es decir, los habitantes de Barca, ciudad de Cirenaica. —*Surgen*... Sin duda, contra Cartago. 44 *Tu hermano*... Sin duda, Pigmalión. 45 *Juno propicia*... Además de que preside los matrimonios, Juno es la deidad protectora de Cartago. *Cf.* v. 59, y *En.*, I, 15. 46 *Las quillas*... Es decir, las naves. Es sinécdoque. 49 *Grandes cosas*... Es decir, gran fortuna. 50 *Venia*... Es decir, protección, aprobación, permiso. —*Los ritos*... Es decir, los sacrificios necesarios para mantener a los dioses en actitud favorable. 52 *Orión lluvioso*... Es decir, que acarrea las lluvias. *Cf. En.*, I, 535. 53 *No tratable*... Es decir, tempestuoso. 55 *Soltó su pudor*... *Cf.* v. 27. 56 *Paz*... Es decir, el favor divino. —*A través de las aras*... Ana y Dido recorren sucesivamente varios altares. *Cf.* vv. 58-59. 57 *Al uso*... De acuerdo con la costumbre, las ovejas sacrificadas debían tener un año y dieciocho meses de edad y reunir otras condiciones especiales. 58 *Ceres que da leyes*... Esta diosa enseñó a los hombres, en particular, las leyes de los matrimonios. *Cf.* Calvo, citado por Servio. —*Febo*... A pesar de que no se trata de un dios fenicio, Dido trata de ganar su protección. —*Al padre Lieo*... Es decir, a Baco. 59 *A Juno*... Se trata de Juno Prónuba. *Cf.* v. 45, *n.*, v. 166. 61 *Entre los cuernos*... No se trata propiamente del sacrificio, sino de explorar si la víctima es propia para él (Servio). 62 *Las pingües aras*... Posiblemente, por la sangre de las víctimas. —*Camina*... Se trata del paseo ceremonial que hacía en torno del altar quien ofrecía el sacrificio. 63 *Renueva el día con ofrendas*... Es decir, que renueva constantemente los sacrificios, llevada por la esperanza de obtener un presagio favorable. 64 *Espirantes*... Es decir, todavía vivas. —*Entrañas*... Se trata del pulmón, el hígado, la hiel, el corazón y el peritoneo. 65 *Vates*... En Roma, los arúspices eran quienes consultaban las entrañas de las víctimas. 66 *Come la flama*... *Cf.* v. 2. 67 *La*... *llaga*... *Cf.* v. 2. 73 *Dicteos* = Cretenses, del monte Dicte. 74 *Las murallas*... Por tropo, la ciudad. 75 *La urbe dispuesta*... A Eneas, que busca el lugar donde ha de fundar una ciudad, Dido le ofrece una ciudad ya hecha y habitable. 77 *Al resbalar el día*... Es decir, al anochecer. —*Los mismos convivios*... Es decir, convivios

iguales a los de la víspera. 80 *Cuando se han ido*... Sin duda, los huéspedes. 80-81 *Oscura la luna... su luz esconde*... Es decir, al amanecer. 82 *Los lechos desiertos*... Se trata de aquellos en los cuales comían en los banquetes. Dido, seguramente, se acostaba en el que Eneas había ocupado durante la cena. 84 *De la imagen del padre*... Es decir, del parecido que Ascanio tiene con Eneas. 86 *No surgen*... Es decir, ya no las sigue levantando el trabajo de los hombres. 88 *Penden*... Es decir, están suspendidas. 89 *Las amenazas de muros*... Es decir, los muros amenazantes. — *La máquina*... Según algunos intérpretes, se trata de las máquinas de guerra; según otros, de las torres; otros, por fin, afirman que esta palabra designa los elementos mecánicos de la construcción, tales como guías, andamios, etcétera. 90 *Peste*... Sin duda, el amor. 91 *La cara esposa de Jove*... Es decir, Juno. — *Su fama*... Es decir, el cuidado de su reputación. 92 *La Saturnia*... Servio hace notar que Virgilio designa a Juno con este nombre, sólo cuando la diosa se dispone a causar daño. 93 *Egregia alabanza, en verdad*... La expresión es irónica. 94 *Tu niño*... Sin duda, Cupido. La expresión es despectiva. — *Magno... renombre*... La expresión es irónica. 96 *Nuestras murallas*... Es decir, las murallas de Cartago. 98 *El límite*... Sin duda, de los actos enemistosos. — *A dónde*... Es decir, a dónde se dirigen. 99 *Himeneos pactados*... Es decir, un matrimonio legalmente efectuado. 102 *Común*... Es decir, regido en común por Venus y Juno, por medio de Eneas y Dido. — *Iguales auspicios*... Es decir, con igual poder. 103 *Al frigio marido* = A Eneas. 103 *Los grupos*... Se trata del grupo de los tirios y el de los troyanos. 104 *Dotales*... Es decir, como dote. 105 *A ella*... Es decir, a Juno. — *Pues sintió*... Sin duda, Venus. 106 *El reino de Italia*... Es decir, el reino que los hados habían dispuesto que los troyanos establecieran en Italia. 109 *La fortuna... siguiera*... Es decir, secundara. 113 *Tú*... Sin duda, eres. 114 *Juno la regia*... Es decir, la reina Juno. 115 *Conmigo*... Es decir, mía, para mí. 117 *Misérrima*... Juno habla como si supiera cuál es el fin que ha de tocarle a Dido. 118 *El Titán*... Es decir, el Sol, hijo del Titán Hiperión. 119 *Alce sus primos ortos*... Es decir, al amanecer. 120 *Para ellos*... Sin duda, para Eneas y Dido. 121 *Las alas*... Es decir, los cazadores

a caballo que, a semejanza de los cuerpos de caballería de un ejército, se agrupan a los lados de Dido y Eneas. —*Con red*... Se trata de la red en que la caza habría de caer. 125 *Llegaré*... Juno ofrece tomar aquí su papel de Juno Prónuba, protectora de los matrimonios. —*Tu voluntad*... Es decir, tu disposición, tu buena voluntad. 126 *La uniré... y la dedicaré*... Sin duda, a Dido. 127 *Himeneo*... Se trata del dios de los matrimonios. 128 *Citerea*... Es decir, Venus, la diosa de Citeres. 131 *Redes claras*... Es decir, redes de tejido poco cerrado. 132 *Masilios*... Eran un pueblo de Numidia oriental. Posiblemente, aquí masilios, por tropo, vale por africanos. 137 *Sidonia*... Sin duda, teñida con púrpura de Sidón. 143 *La Licia invernal*... Se creía que Apolo pasaba el invierno en Licia, al sur de Asia Menor, no lejos del río Janto. 144 *Su Delos materna*... Es decir, la isla donde había nacido. 146 *Driopes*... Pueblo pelásgico que habitó la región llamada, más tarde, Dórida. (*Cf.* Herod., I, 56, 146). —*Agatirsos*... Pueblo escita que habitaba a la orilla izquierda del Danubio, en Dacia. 147 *Del Cinto*... Monte de la isla de Delos. *Cf. En.*, I, 498. 148 *Lo teje con oro*... Es decir, lo ciñe con una corona de oro. 149 *Éste* = Apolo. 155 *Polvorientos*... Es decir, que levantan nubes de polvo. 158 *Los flojos rebaños*... Es decir, los de cabras y ciervos. —*Sea dado*... Es decir, se le ofrezca. 163 *El dardanio nieto de Venus*... Sin duda, Ascanio. 164 *Techo*... Es decir, refugios. 165 *Cf.* v. 124. 166 *La Tierra*... Siendo la más antigua de las divinidades, se encuentra algunas veces, con Vesta, entre las deidades que presiden los matrimonios. 167 *Los fuegos*... Los relámpagos sustituían a las antorchas nupciales. —*Ulularon las ninfas*... En lugar de los cantos nupciales, ocurría el presagio funesto del ulular de las ninfas. 170 *La fama*... *Cf.* v. 91, *n.* 173 *La Fama*... La descripción que Virgilio, a partir de este verso, hace de la Fama, parece seguir la que hace Homero de Eris, la Discordia, en la *Ilíada* (IV, 440, ss.). 176 *Primero*... Es decir, cuando acaba de nacer. 178 *Por ira hacia los dioses*... Los dioses habían dado muerte a los hijos de la Tierra. 179 *Última hermana*... Es decir, la hermana menor. —*Ceo*... Uno de los gigantes hijos de la Tierra, según la tradición a que aquí se acoge Virgilio. Según otras, era un Titán. —*Encélado*... Uno de los gigantes hijos

de la Tierra. 182 *Debajo*... Sin duda, debajo de las plumas. 184 *En medio* = Entre. 186 *En la luz* = En el día. 187 *Las altas torres*... Es decir, en los palacios de los ricos. *Cf.* Hor., *Od.*, I, 4, 14. 194 *Sus reinos*... Es decir, que Eneas se olvidaba de Italia, y Dido, de Cartago. 195 *La diosa horrenda*... Es decir, la Fama. —*Difunde en bocas de hombres*... Es decir, divulga. 196 *Jarbas*... *Cf.* v. 36, *n.* 198 *Hamón*... Se trata del dios de los Oasis de África, que era adorado bajo la forma de un carnero, y a quien los romanos identificaron con Júpiter. 200 *Velador*... Es decir, que no debía apagarse nunca. 202 *Umbrales floridos*... Las puertas de los templos se adornaban, para las fiestas, con flores y follaje. 203 *El rumor amargo*... Sin duda, el que la Fama había difundido. 204 *Entre los númenes*... Es decir, entre las imágenes de los dioses. 205 *Con manos supinas*... *Cf. En.*, III, 176, *n.* —*El honor leneo*... Es decir, el vino de Baco. *Cf. Geórg.*, II, 4. 207 *La gente moruna*... Virgilio designa así a los africanos en general. Mauritania se extendía al oeste de Numidia y llegaba al Océano, y la gente de Jarbas no formaba parte de ella (Lejay). 209 *Ciegos*... Es decir, inútiles. 212 *Por un precio*... Es decir, comprando el territorio. *Cf. En.*, I, 367. 213 *Las leyes*... Puede tratarse del imperio sobre el lugar, o de la facultad de establecer el derecho. 215 *Aquel Paris*... Jarbas llama despectivamente a Eneas de este modo, considerándolo un raptor de mujeres. —*Afeminado cortejo*... Es decir, los tirios, con quien los troyanos eran confundidos. 216 *Meonia* = Frigia. —*Mitra*... Se trata del gorro frigio, que cubría las sienes y las mejillas y se ataba por debajo de la barba. 218 *Fama*... *inane*... Posiblemente quiera decir que era vana la creencia en el poder y la justicia de Júpiter. 219 *Tenía las aras*... Ésa era la actitud de los suplicantes. 220 *Las regias murallas*... Sin duda, las de Cartago. 222 *Mercurio*... Corresponde al Hermes de los griegos, cuyo culto llegó a Roma por medio de los etruscos. Este pasaje está imitado de Homero. (*Cf. Od.*, V, 28 ss.). 223 *Llama a los Céfiros*... Sin duda, para que hagan su vuelo más veloz. 224 *Al guía dardanio*... Es decir, a Eneas. 227 *Su bellísima madre*... Es decir, Venus. 228 *Dos veces lo salva*... La primera, de los golpes de Diomedes (*Cf.* Hom., *Il.*, V, 311); la segunda, durante la noche de la caída de Troya (*Cf. Aen.*, II, 632). 230 *Teu-*

cro... *Cf. En.*, III, 108, y I, 235, *n.* 233 *Para su prestigio*... Es decir, por el engrandecimiento de su propia gloria. 236 *La prole ausonia*... *Cf. En.*, VI, 763 ss. 242 *Toma*... *la vara*... Se trata del caduceo, vara rodeada por dos culebras. 247 *Atlante*... Era uno de los Titanes. Fue condenado a soportar el cielo sobre su cabeza, y, más tarde, Perseo lo convirtió en montaña. Era padre de Maya, y, por lo tanto, abuelo de Mercurio (*Cf.* Ovid., *Met.*, IV, 656). 252 *El Cilenio*... Mercurio había nacido en el monte Cileno, en Arcadia. 253 *Las ondas*... Sin duda, las del Mediterráneo, en cuyas orillas estaba situada Cartago. 254 *Un ave*... Posiblemente se trate del somorgujo. *Cf.* Hom., *Od.*, 50-53. 258 *El materno abuelo*... Es decir, Atlante, padre de Maya. *Cf.* v. 247, *n.* 259 *Las chozas*... *Cf. En.*, I, 421. 260 *Renovando las casas*... Es decir, construyendo nuevas casas. 261 *Y he aquí que*... De esta manera se expresa la sensación de sorpresa que la visión de Eneas produce en Mercurio. 262 *Una vestidura*... Se trata de una especie de doble manto que se usó entre los orientales, y que en ciertas ceremonias llevaban los sacerdotes en Roma. — *Ardía*... Es decir, resplandecía como si estuviera en llamas. — *Múrice*... Se trata del molusco de que se extraía la púrpura. *Cf. Ég.*, IV, 44. 264 *Distinguido*... Es decir, matizado. 265 *Lo asalta*... Es decir, se dirige a él con palabras vehementes. 266 *Dado a tu esposa*... Es decir, sometido a tu esposa. 267 *Del reino*... Sin duda, el que estaba obligado a fundar en Italia. 273 *Para tu prestigio*... *Cf.* v. 233, *n.* 274 *Que surge*... Es decir, que crece, que deja ya la infancia. 276 *Con tal boca*... Es decir, con tal discurso. 277 *Las mortales miradas*... Sin duda, las de Eneas. Mercurio deja de ser visible a los ojos humanos. *Cf.* v. 278. — *A medio discurso*... Es decir, sin esperar respuesta. 279 *La vista*... Es decir, la aparición de Mercurio. 281 *Dulces*... En ese momento, las tierras de Cartago ya eran dulces para Eneas. Sólo el mandato del dios lo obligará a dejarlas. 283 *La reina furente*... Es decir, Dido, fuera de sí por la pasión. 284 *Rodear*... Es decir, abordarla sin que ella se percate desde luego de sus intenciones. 287 *Al dudoso*... Es decir, a Eneas que dudaba acerca del camino que debía tomar. 288 *Mnesteo*... Este personaje no se encuentra en Homero, y parece ser invención de Virgilio, que lo hace figurar como nieto de Asáraco y antepasado de

la familia Memia. *Cf. En.*, V, 117; XII, 127. — *Sergesto* ... Otro de los compañeros de Eneas. Virgilio dice que de él provenía la familia Sergia. *Cf. En.*, I, 510; V, 121. — *Seresto* ... Este personaje no es conocido fuera de la *Eneida*. *Cf.* I, 611; XII, 561. 289 *Que apten la flota* ... Posiblemente, con remos y aparejos. *Cf. En.*, III, 472. 292 *Amores* ... El plural hace ver aún más grande el amor de la reina. 293 *La entrada* ... Es decir, la ocasión de hablarle a Dido. — *Cuáles* = Cuáles sean. 294 *Más pronto* ... Es decir, más pronto que les dan la orden. 297 *Los movimientos futuros* ... Es decir, aquello que Eneas se preparaba a hacer. 298 *La* ... *Fama* ... *Cf.* v. 173, *n.* 299 *El camino* ... Es decir, el viaje. 301 *Tíada* ... Es decir, Ménade, Bacante. — *Los objetos sagrados* ... Cada dos años, hacia el momento del solsticio de invierno, se celebraban las Bacanales en el monte Citerón, cerca de Tebas. Al comenzar las fiestas, los templos se abrían para que los objetos sagrados que guardaban, pudieran ser tomados de allí. Las mujeres, con el cabello suelto, corrían por el monte, agitando el tirso y haciendo sonar una especie de tamboril. 302 *Oído Baco* ... Es decir, cuando se oye el nombre de Baco. El grito que se repetía en las Bacanales era "Evoé, Baco". — *Trienales* ... Según nuestra cuenta, las que acontecen cada dos años. 303 *Nocturno* ... Las orgías se celebraban de noche en el Citerón. 305 *Tan grande maldad* ... Es decir, aquella que consistía en abandonarla. 306 *Callado* ... Es decir, sin explicar nada de lo que hacía. 307 *La diestra* ... *dada* ... Sin duda, en prenda de unión. 308 *Que va a morir* ... Desde este punto, Dido sabe que está consagrada a la muerte. 309 *Bajo el astro invernal* ... Es decir, durante el invierno, cuando más difícil y peligrosa era la navegación. — *Construyes* ... En realidad, Eneas no hacía más que reparar su flota; pero Dido exagera y le reprocha como si hiciera una flota nueva. 310 *En medio de los aquilones* ... Es decir, cuando soplan los vientos de la tempestad. 313 *Sería buscada* ... *Troya* ... Quiere decir que, incluso para buscar a Troya, Eneas esperaría hasta el regreso de la primavera. 314 *Tu diestra* ... Recuérdese que darse la mano era prenda de hospitalidad. 315 *Nada más* ... *he dejado* ... Dido lo había dado todo, y sólo le quedaban sus lágrimas y sus ruegos. 316 *Connubios* ... En realidad, no había habido connubio legal entre Eneas y Dido. Ésta misma lo

comprende, y, al final del verso, habla de "himeneos empezados". 318 *La casa* ... Sin duda, la de Dido. 320 *Los tiranos de númidas* ... En realidad, este plural designa sólo a Jarbas. 321 *Me odiaron* ... Es decir, se me volvieron enemigos. — *Sonme hostiles los tirios* ... Posiblemente, porque se veían obligados a sufrir el gobierno de un extranjero. 322 *Anterior* ... Sin duda, anterior al momento de conocer a Eneas. 324 *Este solo nombre* ... Dido, que no puede hacer que Eneas permanezca con ella como esposo, trata de obligarlo recordándole la gracia de su hospitalidad. 325 *Pigmalión* ... *Cf. En.*, I, 347. 326 *Gétulo* ... Por tropo, aquí significa africano. 327 *Si al menos* ... Es decir, si al menos, ya que tú me faltas. 329 *Te recordara en el rostro* .. Es decir, se pareciera a ti. 330 *Cautiva* ... *Cf.* v. 326. 331 *Inmutables* ... Para que no revelaran los sentimientos que lo conmovían. 332 *Firme* ... Es decir, haciendo el esfuerzo necesario para no ceder a sus deseos. 336 *Mientras rige el alma estos miembros* ... Es decir, mientras estoy vivo. 337 *Esta cosa* ... Posiblemente, la necesidad que tenía de salir de Cartago. 339 *Las antorchas* ... *Cf.* v. 18, *n.* — *A tales alianzas* ... Es decir, a hacer tales alianzas; sin duda, las matrimoniales. 341 *Componer mis cuidados* ... Es decir, poner en orden las cosas que me preocupan. 345 *El grineo Apolo* ... Cerca de la ciudad de Grinia, en Misia, existía un templo de Apolo construido en un bosque sagrado. *Cf. Ég.*, VI, 72. 346 *Los licios oráculos* ... En Patara, en Licia, Apolo tenía un oráculo de fama tan grande como el de Delfos. 348 *Fenicia* ... Es decir, aunque seas fenicia. 352 *La túrbida imagen* ... Es decir, la imagen del padre preocupado e inquieto. *Cf. En.*, VI, 694. 354 *A mí, el niño Ascanio* ... Sin duda, me amonesta. — *La injuria de su* ... *persona* ... Es decir, la injuria que hago a su persona. 355 *Los campos fatales* ... Es decir, los campos prometidos por el hado. 356 *El de dioses intérprete* ... Se trata de Mercurio. *Cf.* v. 265. 357 *Nuestras cabezas* ... Es decir, la tuya y la mía, la de Eneas y la de Dido. 359 *Estas orejas* ... Sin duda, mías. 364 *Con tácitas lumbres* ... Es decir, viéndolo en silencio. 366 *El Caúcaso* ... Montaña de Armenia, en donde vivían pueblos feroces y salvajes. 367 *Las tigres hircanas* ... Hircania es una región situada cerca del Cáucaso y el mar Caspio. 368 *Pues, ¿qué disimulo?* ... Es decir: "¿Qué razón tengo para disimular?"

369 *¿Volvió... los ojos?...* *Cf.* vv. 331-332: "inmutables tenía los ojos". 370 *Vencido...* Es decir, conmovido por las súplicas de Juno. 372 *El padre Saturnio...* Es decir, Júpiter. 376-378 *Hoy Apolo el augur... el de dioses intérprete...* Dido, irónicamente, repite los argumentos expuestos por Eneas (vv. 345-346 y 356), y que ella en ningún momento ha querido creer. 379 *Los quietos...* Es decir, los dioses que no se preocupan de la suerte de los seres humanos. 380 *Sigue a Italia...* *Cf.* v. 361. 384 *En negros fuegos...* Es decir que, como una Furia, la sombra de Dido perseguirá a Eneas agitando una antorcha sombría. 387 *Esta fama...* Es decir, la noticia de tales acontecimientos. 388 *De las auras...* Es decir, del aire abierto, de la luz. Dido, seguramente, fue a refugiarse en sus cámaras. 390-391 *Mucho a decir preparándose...* Es decir, decidiéndose a tratar de convencer a Dido de la justicia de su actitud. *Cf.* vv. 393-394. 396 *Remira...* Es decir, vuelve a mirar. 398 *Untada...* Sin duda, de pez. —*Quilla...* Es singular colectivo. 399 *Frondosos remos...* Es decir, ramas aún no despojadas de follaje, y de las cuales fabricarán los remos. 399-400 *Robles toscos...* Es decir, piezas de madera sin tallar. —*El afán de fuga...* Es decir, la prisa por partirse. 403 *Recordando el invierno...* Es decir que las hormigas, recordando que el invierno ha de venir, acopian las provisiones necesarias para soportarlo. 404 *El negro escuadrón...* Virgilio compara a las hormigas con un ejército. 407 *Demoras...* Es decir, a las que se demoran. 413 *Ir a las lágrimas...* Es decir, descender a las lágrimas. 414 *Sus ánimos...* Es decir, su orgullo. 415 *En vano muriera...* Es decir, si muriera por haber dejado sin probar algún recurso que retuviera a Eneas junto a ella. 417 *La tela...* Sin duda, aquella de que estaban hechas las velas. 418 *En las popas... impusieron coronas...* Con el fin de honrar a la deidad protectora de una nave, cuya imagen se ponía en la popa, cerca del lugar del piloto, se colocaban coronas floridas. 421-422 *Aquel pérfido, sola te cuidaba...* Es decir, te cuidaba a ti sola. De acuerdo con una tradición que citando a Varrón, consigna Servio, Eneas había sido amado por Ana. 423 *Las... entradas...* *Cf.* v. 293. 424 *Al enemigo soberbio...* Es decir, a Eneas, que es considerado ya por Dido como un enemigo. 426 *Juré en Áulide...* Áulide era un puerto de Beocia en el cual se reunie-

ron las flotas de los griegos, y donde juraron que destruirían a Troya. *Cf.* Hom., *Il.*, II, 303. —*Pérgamo* = Troya. Es sinécdoque. 427 *Ni... profané la ceniza...* Una de las peores injurias que podían hacerse a alguien, era violar la sepultura de sus antepasados. 428 *Grabar mis dichos...* Es decir, atender profundamente a mis palabras. 430 *La fácil partida y los prósperos vientos...* Es decir, la llegada de la primavera. 432 *Su reino abandone...* Es decir, que renuncie a fundar su reino en el Lacio. 433 *Un tiempo ocioso...* Es decir, un tiempo en que no haya que hacer nada. 434 *Me enseñe, vencida, a dolerme...* Es decir, me enseñe a resignarme. 438 *Lleva y lleva otra vez...* Sin duda, a Eneas. 439 *Tratable...* Es decir, susceptible de ser conmovido. 440 *Obstruye... las plácidas orejas del hombre...* Es decir, obstruye las orejas del hombre, para que éste pueda quedar plácido, al no recibir los mensajes de la pasión. 442 *Los alpinos bóreas...* Es decir, los vientos del norte venidos de la región de los Alpes. Estas montañas, debido a sus nieves y a sus tormentas, eran consideradas la fuente del frío y las tempestades. 443 *Va el estridor...* Es decir, crece el estruendo. 444 *Ella misma...* Sin duda, la encina. 445-446 *A las auras etéreas...* Es decir, hacia lo alto. 446 *Hacia los Tártaros...* Es decir, hacia abajo. Recuérdese que el Tártaro era un lugar muy profundo del infierno. 447 *Asiduas voces...* Sin duda, las que Ana profería al trasmitirle las súplicas de Dido. 449 *Las lágrimas ruedan inútiles...* Desde los tiempos de Servio se discute de quién son estas lágrimas. Hay quienes dicen que son de Dido; otros, que de Ana; unos más, por último, opinan que son del mismo Eneas. 450 *Por los hados... aterrada...* Sin duda, al percatarse de la suerte que le han preparado. 451 *La Muerte...* En este punto, como en el verso 197 del libro XI, la muerte está considerada como divinidad. 452 *La luz abandone...* Es decir, muera. 454 *Los sacros licores...* Probablemente, la leche y el agua. 456 *Esto... ni a su... hermana lo cuenta...* No debía hablarse de los signos de la cólera divina. 457 *Un templo...* Se trata de una suerte de capilla privada, consagrada a los Manes de Siqueo. En los tiempos de Virgilio, estas capillas podían verse en las casas ricas. *Cf.* Cic., *Verr.*, IV, 4. 459 *Vellones níveos...* Por tropo, significan cintas blancas de lana. Éstas, que eran llevadas por los sacerdotes y las víctimas en el sacrificio,

servían también para adornar los templos y las imágenes de los dioses. 460 *De aquí* ... Es decir, desde el interior del templo. 462 *Un búho solo* ... Sin duda, pareció que se oía. El canto del búho era considerado de mal agüero. 469 *Penteo* ... En *Las Bacantes* de Eurípides, Penteo, castigado por haberse opuesto al culto de Baco, ve en su delirio dos soles y dos ciudades de Tebas, y a las Bacantes que, guiadas por Agave, su propia madre, se dirigen contra él. A tal episodio se refieren este verso y el siguiente. 471 *En las escenas* ... Es decir, en los escenarios teatrales. — *Orestes Agamenonio* ... Virgilio alude aquí a las *Euménides*, de Esquilo; en esa tragedia, las Furias persiguen a Orestes, para castigarlo por el asesinato de su madre. *Cf. En.*, III, 331, *n.* 472 *Su madre* ... Es decir, Clitemnestra. 473 *En el umbral. .. se sientan* ... Se trata del umbral del templo de Apolo, en cuyo interior se ha refugiado Orestes. Las Furias esperan a que salga de allí. — *Las Funestas* = Las Furias. 474 *Concibió* ... *las furias* ... Es decir, quedó colmada por el furor de la pasión. 475 *Consigo misma* ... Es decir, ella sola, sin solicitar ayuda ni consejo de nadie. 477 *Serena la esperanza en la frente* ... Es decir, simula que tiene esperanzas, y con ellas serena su frente. 478 *El camino* ... Es decir, la manera. 480 *Junto al* ... *Océano y el sol que se pone* ... Es decir, a lo lejos en la parte occidental del mundo. 481 *Los etíopes* ... Con este nombre designaban los antiguos a los pueblos habitantes de las regiones tropicales, y cuyos rostros estaban quemados por el sol. Según Homero (*Od.*, I, 23-24), se dividían en dos grupos: los del sol naciente y los del sol poniente. — *Atlante* ... *Cf.* v. 247, *n.* 482 *El eje* ... Es decir, el cielo. 488 *Se me mostró* ... Esto quiere decir que Dido no había buscado a la hechicera, sino que ésta se le había aparecido. — *La gente masilia* ... *Cf.* v. 132, *n.* 484 *Las Hespérides* ... Según la leyenda, el jardín de las Hespérides, enriquecido de frutos de oro, se encontraba en las regiones desconocidas de África, y era guardado por un dragón. 485 *Las ramas sagradas* ... Sin duda, las que sostenían los frutos de oro. 486 *Soporífera amapola* ... En realidad, el dragón que guardaba el jardín de las Hespérides no dormía nunca. A las serpientes del Partenón y del templo de Epidauro se les ofrecían miel y amapolas. 487 *Ésta* ... Sin duda, la hechicera. — *Desliga* ... Sin duda, de pesares o de amores. 490 *Los*

nocturnos Manes, mueve ... Es decir, durante la noche mueve a los Manes. 491 *Los fresnos* ... Posiblemente, por tropo, los fresnos designen aquí a todos los árboles. 493 *No de grado* ... Para los romanos, las prácticas mágicas eran condenables (Servio). 494 *En la casa interior* ... Es decir, en el interior de la casa, el *cavaedium*. 494-495 *A las auras yergue* ... Es decir, eleva hacia el cielo. 495 *Las armas del hombre* ... Parece ser que se trata tan sólo de la espada dejada por Eneas. *Cf.* v. 507. 500 *Ana ... no cree* ... A pesar de todo, Ana no imagina cuál es la terminación tomada por Dido. 504 *En la morada interior* ... *Cf.* v. 494, *n.* 505 *Teas* ... Se trata de trozos de madera resinosa. 506-507 *Fronda funérea* ... Se trata de ramas de ciprés (Servio). 507 *La espada dejada* ... Sin duda, por Eneas. 508 *La efigie* ... Sin duda, de Eneas. Probablemente se trate de una figura de cera, que representaba a la persona contra la cual se dirigía la operación mágica (*Cf. Ég.* VIII, 75). 509 *La hechicera* ... *Cf.* v. 483. 510 *Tres veces* ... El tres es un número cabalístico. *Cf. Ég.* VIII, 73. — *Cien dioses* ... Es decir, un gran número de dioses. — *Erebo* ... Hijo de Caos y hermano de la Noche (*Cf.* Hes. *Teog.*, 123). — *Caos* ... Es el inmenso espacio vacío de donde todo cobró forma. Se le confunde a veces con el infierno. En este verso está personificado. 511 *La triforme Hécate ... los tres rostros de Diana* ... En una sola divinidad se reúnen tres: Hécate del infierno, Diana de la tierra, y la Luna del cielo. 512 *Licores fingidos* ... Posiblemente, la hechicera masilia era incapaz de realizar verdaderamente un sacrificio infernal. 513 *Hoces broncíneas* ... En las ceremonias mágicas se empleaban instrumentos de bronce. 515-516 *Arrancado a la frente de un caballo naciente, el amor* ... Se trata del *hipomanes*, como incorrectamente se llamaba a la carnosidad que, al nacer, tienen los potros en la frente, y que se piensa que la madre les quita con los dientes. Existía la creencia de que con ella se podían hacer filtros de amor. Virgilio dice en este verso (516) que se le roba a la madre, porque había que tomarla antes que la yegua la quitara. 517 *Con ... manos pías* ... Es decir, con manos piadosamente purificadas. — *La misma* ... Sin duda, Dido. 518 *Libre de sus lazos un pie* ... Los suplicantes llevaban un pie descalzo. 518-519 *En desceñida veste* ... Aquel que realizaba un sacrificio, tenía que desceñir su cin-

tura. 519-520 *A los astros que saben del hado* ... Posiblemente, porque todo lo ven. 521 *Quienes aman con desigual trato* ... Es decir, quienes aman sin ser correspondidos. 522 *Un plácido sopor cogían* ... Es decir, empezaban a dormirse. 524 *A media caída* ... Es decir, a mitad de su carrera. 525 *Las aves pintadas* ... Es decir, de plumajes de varios colores. 529 *Mas no la fenicia* ... Sin duda, mas no descansa. 530 *Se liberta* ... Sin duda, de sus penas y de sus trabajos. — *La noche* ... Es decir, el sueño nocturno. Es metonimia. 534 *Burlada* ... Sin duda, por Eneas. 535 *Las bodas de númidas* ... Es decir, el matrimonio con Jarbas. 537 *Las últimas órdenes* ... Es decir, las órdenes ínfimas, las más humillantes. 539 *Los que bien recuerdan* ... Es decir, los que agradecen. La expresión es irónica. — *El viejo hecho* ... Es decir, la acción de Dido al librar a los troyanos de la ruina y la muerte. 541 *Odiosa* ... Supone Dido que los troyanos la odian precisamente por la inmensa gracia que le deben. 542 *La gente Laomedontea* ... Es decir, descendiente de Laomedonte. 543 *Los nautas dichosos* ... *Cf.* v. 418. 545 *La urbe sidonia* ... Es decir, Tiro, que fundaron los habitantes de Sidón. 549 *Con estos males me cargas, hermana* ... Ana le había aconsejado que cediera al amor de Eneas. *Cf.* vv. 32-53. 551 *A modo de fiera* ... Es decir, como una criatura salvaje. 552 *La fe prometida* ... *Cf.* vv. 28-29. 556 *Con el mismo rostro* ... Sin duda, que aquel que había mostrado en su anterior aparición a Eneas. *Cf.* v. 265. 559 *Los miembros hermosos* ... Inventor de la gimnasia, Mercurio era representado como un hombre joven de cuerpo bello y armonioso. 560 *Bajo este caso* ... Es decir, en la inminencia de este peligro. 562 *Propicios* ... Sin duda, a la partida de Eneas. 563 *Aquélla* ... Sin duda, Dido. 564 *Cierta de morir* ... Es decir, habiendo resuelto morir. 566 *Con leños* ... Es decir, con naves. Es sinécdoque. 567 *Hervir* ... *Cf.* v. 409. 571 *Las súbitas sombras* ... Se refiere, sin duda, a la aparición del dios. 572 *Fatiga* ... Es decir, incita insistentemente. 573 *Presurosos* ... Es decir, para que se apresuren, si no es que se apresuran ya. 575 *Cortar los cables* ... Sin duda, los que ligaban a tierra las naves. 577 *Quien fueres* ... A pesar de que la aparición ha mostrado la forma de Mercurio, Eneas no está seguro de que haya sido realmente este dios. Para no correr el riesgo de llamarlo por un nombre que no fuera el suyo, el héroe

se dirige a él de la manera que se explica en esta nota. 580 *Hirió las amarras* ... *Cf.* v. 575, *n.* 582 *El mar bajo las flotas se oculta* ... El mar es cubierto por tantos barcos que navegan en él. Es hipérbole. 583 *Apoyándose* ... Sin duda, en los remos. 585 *Titonio* ... Titón era hijo de Laomedonte y esposo de la Aurora. 586 *Blanquear la luz* ... Es decir, a la hora del alba. 587 *Avanzar* ... Sin duda, con su camino hacia alta mar. 588 *Las costas* ... Sin duda, vacías. 591 *Nuestros reinos* ... Es decir, mi real poder. 592 *No sacarán las armas* ... Sin duda, los tirios para vengar a su reina. 595 *Muda* ... Es decir, extravía, trastorna. 596 *Los hechos impíos* ... Pueden ser, o bien sus propias faltas al entregarse a la pasión por Eneas, o bien el abandono de que éste la hacía víctima. 597 *Fue justo entonces* ... Posiblemente, desconfiar, no ceder. —*Diestra* ... Sin duda, dada en prenda de alianza. 599 *Al padre* ... Es decir, a Anquises. 602 *Darlo a comer* ... Es alusión a la fábula según la cual Filomela sirvió a Tereo el cuerpo de su hijo, o a aquella otra en que se narra el festín que Atreo ofreció a su hermano Tiestes. 604 *A los reales* ... Es decir, los campamentos donde estaban las naves. 605 *Las cubiertas* ... Sin duda, de las naves. —*Al hijo y al padre* ... Es decir, a Ascanio y Eneas. 606 *Me hubiera dado* ... Sin duda, al fuego. 608 *Juno, de estos cuidados intérprete* ... Se alude aquí a Juno prónuba, que protegía los matrimonios. 609 *Hécate* ... A esta divinidad se le rendía culto en los puntos en que tres caminos se cruzaban, y se la invocaba con el ulular de sus adoradoras. Era llamada Trivia. 610 *Dioses de Elisa* ... Es decir, aquellos que podrán vengarla. 611 *Esto* ... Es decir, estos sufrimientos. —*Vuestro poder merecido* ... Es decir, el poder vuestro que yo merezco, volvedlo a mis males para vengarlos, o para aliviarlos. 612 *Si es necesario* ... Sin duda, porque así lo dispone el destino. —*Sus puertos* ... Es decir, los que esperan a Eneas en Italia. 613 *La infanda persona* ... Sin duda, Eneas, a quien Dido no quiere nombrar. 614 *Y se fija este término* ... Es decir, si así se ha determinado. 615 *La guerra* ... Dido predice aquí las guerras que Eneas habría de llevar contra los latinos y los rútulos. 616 *Sus fines* ... Es decir, los territorios en que habría de establecerse. 620 *Antes del día* ... Es decir, prematuramente. —*A mitad de la arena insepulto* ... De acuerdo con una tradición, Eneas, en

el curso de un combate con los etruscos, fue arrebatado por las aguas del río Numicio, donde pereció ahogado. Su cuerpo no fue encontrado jamás. 621 *Sangre* = Vida. 624 *Regalos* ... Es decir, ofrendas fúnebres. — *Estos pueblos* ... Sin duda, el romano y el cartaginés. 625 *Algún vengador* ... Sin duda, es alusión a Aníbal. 626 *Los dardanios colonos* ... Es decir, los dardanios, descendientes de los troyanos de Eneas. 627 *Ahora, más tarde, en cualquier tiempo* ... Es decir, siempre. 629 *Los mismos y sus nietos* ... Es decir, los mismos pueblos, en el momento en que Dido muere, y los descendientes de esos pueblos en los tiempos que iban a seguir. 631 *La odiosa luz* ... Es decir, la vida que le era odiosa. 632 *Nodriza* ... En las sociedades patriarcales, la nodriza era vista con especiales consideraciones. 633 *La antigua patria* ... Es decir, Tiro. — *A la suya* ... Sin duda, a su nodriza. — *La ... ceniza* ... Es decir, el sepulcro. 635 *A rociar su cuerpo* ... Sin duda, para purificarse. 636 *Bestias* ... Sin duda, para sacrificarlas. 637 *Cubre tus sienes* ... Era costumbre de las matronas romanas hacerlo así, cuando tomaban parte en un sacrificio. 638 *Jove Estigio* ... Es uno de los nombres dados a Plutón. 639 *Está en mi ánimo* ... Es decir, es mi deseo. 640 *La hoguera del dardanio príncipe* ... Es decir, la hoguera en que ha sido colocada la imagen de Eneas. 641 *Ella* ... Sin duda, Barce. 644 *Regada con manchas* ... Se ha notado que las personas presa de una emoción violenta, pueden presentar en el rostro y el cuello manchas lívidas o amarillentas (Goelzer). 645 *Las puertas interiores* ... *Cf.* vv. 494 y 504. 647 *No para estos usos pedido* ... Es verosímil que Dido hubiera pedido a Eneas como prenda de amor la espada que llevaba en los combates, y a cambio de ella le diera aquella de que se habla en el v. 261 (Benoist). 648 *Las vestes iliacas* ... *Cf.* v. 507. 651 *Un dios* ... Posiblemente, Dido alude a la divinidad en general. 654 *La imagen de mí* ... Es decir, el fantasma de lo que fui. 655 *Una urbe* ... Sin duda, Cartago. 656 *Mi esposo* ... Es decir, Siqueo. — *Al hermano enemigo* ... Es decir, a Pigmalión. 658 *Las quillas* ... Es decir, las naves. Es sinécdoque. 660 *Así, aún así* ... Es decir, sin venganza. 661 *Beba con los ojos* ... Es decir, mire. — *Dárdano* = Dardanio, descendiente de Dárdano. 664 *Sus acompañantes* ... Seguramente, se trata de las criadas a que se alude en el v. 391. 666 *La Fama* ... Como en los

vv. 173 ss.; 298, la Fama está aquí personificada. — *Espantada*... Sin duda, por la noticia de la muerte de Dido. 667 *El femíneo alarido*... Es decir, el ulular de las mujeres. 671 *Las techumbres de hombres y dioses*... Es decir, las casas y los templos. 675 *Esto... fue aquello*... Sin duda, que tú preparabas. 678 *Al mismo hado*... Es decir, a que murieran juntas. 680 *Con estas manos*... Sin duda, mías. — *Construí*... Sin duda, la hoguera. 683 *Sidonios*... Es decir, cartagineses. 684-685 *En mi boca lo tome*... Para recoger el último aliento de la moribunda. 687 *Las negras sangres*... El plural es intensivo. 689 *Silba*... *la llaga*... Sin duda, cada vez que Dido respira. 693 *Las difíciles muertes*... Es decir, la muerte que tarda en llegar y hace más dolorosa la agonía. — *Iris*... Era la mensajera de Juno, y personificaba el arco iris. 697 *Antes del día*... Sin duda, del día fijado por el destino. 698 *El flavo cabello*... Se consideraba a los moribundos como víctimas ofrecidas a los dioses infernales que debían, como los sacrificadores a sus víctimas, quitarles un cabello de la frente (Benoist). En este caso, Proserpina era la diosa que debía realizar tal acción. 701 *El sol opuesto*... Es decir, que la iluminaba de frente. 702 *Yo éste*... Sin duda, este cabello. 703 *Dite*... Es decir, Plutón, dios de los infiernos. — *Mandada*... Sin duda, por Juno. *Cf.* v. 694.

Libro V

Versos 1 *Entre tanto*... Es decir, mientras ocurren los hechos que se relatan al final del libro IV. 1-2 *El medio camino*... Es decir, el mar abierto. 2 *El Aquilón*... Es decir, el viento. Es sinécdoque. 3-4 *Las llamas de Elisa*... Es decir, las llamas de la hoguera en que se consumía el cuerpo de Elisa. — *Elisa* = Dido. 5 *Se oculta*... Sin duda, a los teucros. — *Violado*... Sin duda, por el abandono de Eneas. 8-11 *Cf. En.*, III, 192-195. 12 *Palinuro*... *Cf. En.*, III, 202, *n.* 13 *El éter*... Es decir, el cielo. 16 *Los pliegues*... Sin duda, de las velas. 17 *Aun si me lo ofreciera Jove garante*... Es decir, aunque Jove con sus augurios me lo garantizara. 18 *Con tal cielo*... Es decir, mientras el cielo se muestre tan turbado. 21 *Ni tanto a luchar*... Sin duda, cuan-

to se requiere para vencer la tormenta. 24 *Las costas fraternas de Erix*... Es decir, las costas del fraterno Érix. Érix, como —*Los puertos*... Sin duda, donde antes habían estado.

Eneas, era hijo de Venus. Según algunos, su padre fue el argonauta Butes; según otros, el mismo Neptuno. 25 *Mido otra vez astros ya vistos*... Un año antes, al salir de Sicilia (*cf. En.*, I, 34-35), Palinuro había podido observar los astros que ahora mide de nuevo. 27 *Pides los vientos*... Sin duda, favorables. 28 *Tuerce con las velas la vía*... Es decir, cambia de ruta valiéndote de la dirección de las velas. 29 *Las naves cansadas*... *Cf. En.*, I, 168. 30 *Acestes*... *Cf. En.*, I, 195, *n.* 31 *Del padre Anquises*... *los huesos*... *Cf. En.*, III, 709-711. 33 *El abismo*... Es decir, el mar. 34 *La*... *arena*... Es decir, la playa. 35 *La excelsa cima*... En realidad, el monte Érix tiene tan sólo algo más de 650 metros de altura. 37 *Erizado de venablos y la piel de una osa*... Es decir, con erizados venablos y cubierto con la erizada piel de una osa. 38 *Una madre troyana*... Su nombre era Egesta o Segesta. *Cf. En.*, I, 195, *n.* ..— *Crimiso*... El Crimiso es un río de Sicilia. 39 *Sus antiguos padres*... Es decir, los antepasados que en común tenía con Eneas. *Cf.* v. 771. 40 *Agreste riqueza*... Se trata, sin duda, de los bienes producidos por el campo. 42 *El oriente primero*... Es decir, el resplandor del sol naciente. 44 *De lo alto de un montecillo les habla*... Virgilio se refiere aquí a una costumbre romana. Los generales en campaña hablaban a sus tropas desde lo alto de un terraplén cubierto de hierba. 45 *Dardánidas*... Es decir, troyanos, descendientes de Dárdano. *Cf. En.*, III, 94, *n.* — *Linaje de*... *dioses*... Dárdano descendía de Júpiter. 46 *Un orbe anual*... Es decir, un año completo. 48 *Consagramos las aras sombrías*... *Cf. En.*, III, 167; 305. 51 *Las gétulas Sirtes*... *Cf. En.*, IV, 40-41, *n.* 52 *El mar argólico*... Se trata del mar Egeo, que limita las tierras de Argólida. — *Micenas*... *Cf. En.*, I, 284, *n.* 54 *Sus dones*... Es decir, las ofrendas que le son debidas. 58 *El alegre honor*... Se trata del sacrificio hecho en honor de Anquises. 61 *Dos cabezas de bueyes* = Dos bueyes. Es sinécdoque. 61-62 *Convocad los penates patrios*... *y los que honra*... *Acestes*... En los banquetes fúnebres, era costumbre invocar a los penates haciendo libaciones en su honor. 64-65 *La aurora novena*... El duelo, entre los romanos, se hacía

durante siete días ante el cadáver; éste era quemado durante el octavo, y los juegos o los banquetes fúnebres se celebraban el noveno. 60 *El crudo cesto*... Es decir, el cesto hecho de cuero crudo. 70 *La palma*... Es decir, la victoria. Es metonimia. 72 *El materno mirto*... El mirto estaba consagrado a Venus, madre de Eneas. 73 *Helimo*... Héroe siciliano que representa a los helimos, pueblo que habitaba la parte occidental de Sicilia. 77 *Ritualmente*... Es decir, según lo establecido para las ceremonias fúnebres. — *Baco* = Vino. Es metonimia. 78 *Sangre sagrada*... Es decir, sangre de las víctimas sacrificadas. 81 *En vano*... Porque no había sido posible que Anquises llegara a presenciar la fundación de la ciudad en Italia. 85 *Siete*... Este número se consideraba sagrado. 88 *La escama* = Las escamas. Es singular colectivo. — *El arco*... Sin duda, el arco iris. 90 *Ella*... Sin duda, la serpiente. 91 *Pulidos vasos*... Eran, sin duda, de bronce. 92 *Las viandas*... Se trata de aquellas colocadas como ofrenda. 94 *Más*... Es decir, con mayor razón. 95 *El genio del lugar*... Se creía que todo lugar tenía una suerte de espíritu que lo protegía, y que a menudo tomaba la forma de una serpiente. Este espíritu era llamado genio del lugar. — *Un criado*... Es decir, un ser encargado de cumplir su voluntad. 97 *Tantos*... Es decir, otros cinco. — *De negro lomo*... Es decir, negros. Las bestias negras eran sacrificadas a los dioses infernales. 99 *Del Aqueronte*... Es decir, del infierno. Es sinécdoque. El Aqueronte era el río de los infiernos. — *Soltados*... Se pensaba que las almas de los muertos salían del mundo inferior para llegar a gozar de las ofrendas que se les hacían. 100 *De lo que ha copia cada uno*... Es decir, cada uno ofrenda algo de lo que tiene en abundancia. 104 *El día esperado*... Es decir, el noveno. *Cf.* v. 64. 105 *Los caballos de Faeton*... Es decir, los caballos que tiraban del carro del Sol; es decir, el Sol. Homero llama al Sol Ἥλιος φαέθων. 107 *Parte*... *preparados*... Es silepsis. — *Los Enéadas*... Es decir, Eneas y sus acompañantes. 110 *Sagrados trípodes*... Sin duda, como los que había en los templos. — *Verdes coronas*... Estaban compuestas de follaje, y se ataban con cintas de púrpura. 112 *Un talento de plata y de oro*... Es decir, uno de cada metal. Según parece, Virgilio designa aquí un peso indeterminado de plata y de oro. 113 *La trompa canta, emprendidos, los juegos*... Es

decir, da la señal para que los juegos se inicien. Ésta era una costumbre romana que Virgilio traslada a la edad heroica. 114 *Iguales* . . . Seguramente, en oportunidades de triunfar. 115 *Cuatro quillas* . . . Es decir, cuatro naves. Es sinécdoque. 116 *Mnesteo* . . . *Cf. En.*, IV, 288. — *La "Priste"* . . . Este nombre, como en su caso los de la "Quimera" (v. 118), la "Centauro" y la "Escila" (v. 122), está tomado, según se cree, del emblema que adornaba la proa de la nave. 117 *Ítalo luego* . . . Es decir, que luego habría de ser ítalo. — *El linaje de Memio* . . . Es decir, la *gens Memmia.* Las grandes familias de Roma se gloriaban de tener sus antepasados entre los héroes troyanos. *Cf.* vv. 121; 123. 118 *Gías* . . . *Cf. En.*, I, 612. 120 *En orden triple los remos* . . . Es decir, los tres órdenes de remos. Este es un anacronismo. Los trirremes no existían en los tiempos heroicos. 121 *Sergesto* . . . *Cf. En.*, I, 510; IV, 288. 122 *La magna "Centauro"* . . . El adjetivo es femenino porque se refiere a la nave. 123 *Cloanthus* . . . *Cf. En.*, I, 222, 510, 616. 126 *A los astros esconden* . . . Posiblemente, porque mueven las nubes que los cubren. 128 *Campo* . . . Virgilio se refiere aquí a la superficie plana del peñasco. 132 *Eligen sus sitios por suertes* . . . Aunque todos los navíos estuvieran colocados en la misma línea, los que debían pasar más cerca del término describían una curva menos extensa y tenían menos espacio que franquear. Era preciso, pues, que la suerte determinara las líneas (Benoist). 134 *Fronda de álamos* . . . Porque se trataba de juegos fúnebres, y el álamo fue sacado del infierno por Hércules (Servio). Además, Hércules era el protector de los ejercicios gimnásticos. 139 *Cuando dio el sonido* . . . Es decir, la señal de partir. — *Sus puestos* . . . Sin duda, los que había designado la suerte. *Cf.* v. 132. 142 *Hienden surcos* . . . Sin duda, en el mar. 143 *Rostros tridentes* . . . Se trata del espolón de tres puntas cubiertas de metal, que guarnecía la proa de las naves. 144 *El certamen de bigas* . . . Es decir, la carrera de carros. 145 *La cárcel* . . . Es decir, la barrera colocada en el punto de partida. 147 *Los yugos* . . . Es decir, los caballos enganchados. Es sinécdoque. 149 *Las costas cerradas* . . . Sin duda, por las colinas que las rodean. 152 *Entre la turba y el ruido* . . . Posiblemente, de aquellos que van en las naves que Gías deja atrás. 153 *Su pino* . . . Por tropo, su nave. 154 *Lo detiene* . . . Es decir, hace que se retarde. 155 *El lugar primero* . . . Se trata

de que la "Priste" y la "Centauro" intentan superarse entre sí, y ocupar el lugar primero con respecto de la otra; el primer lugar del certamen lo tiene, en este momento, Gías. *Cf.* v. 151. 158 *Los vados salados* ... Es decir, el mar. 160 *Príncipe* ... Es decir, primero. 161 *El que rige la nave* ... Es decir, el piloto. 163 *Ama la costa* ... Es decir, acércate a la costa, no la dejes. 164 *Ciegas* ... Es decir, ocultas. 166 *Desviado* ... Sin duda, de la meta. 168 *Lo más cercano* ... Sin duda, a la meta. 170 *Rae por dentro* ... Es decir, se coloca entre la nave de Gías y la roca, y se mantiene cerca de ésta, que está a su izquierda. — *Al primero* ... Es decir, a Gías. 171 *Dejadas las metas* ... Una vez que dio vuelta en su nave al punto que servía de meta, Cloanto no tiene ya frente a sí más que el mar abierto y sin obstáculos, y vuelve al lugar de partida. 174 *Olvidado de su decoro* ... Porque es deshonesto el enfurecerse; sobre todo, los jefes (Servio). — *La salud de los socios* ... Pues la nave, al carecer de piloto, corría el riesgo de zozobrar. 176 *El mismo, rector* ... Es decir, él mismo hace el oficio de piloto. 178 *Grave* ... Sin duda, por la edad y el peso de sus ropas mojadas. *Cf.* v. 179. 183 *Aquí* ... Tiene sentido temporal. 185 *El escollo* ... Sin duda, el que sirve de meta. 186 *Toda su quilla* ... Es decir, toda la longitud de su nave. 187 *El rostro* ... *Cf.* v. 143, *n.* 189 *Exhorta Mnesteo* ... El discurso de Mnesteo imita, según parece, al que Antíloco dice a sus caballos en la *Ilíada* (XXIII, 402). 190 *Hectóreos socios* ... Afirma Servio que los compañeros de Héctor se habían unido a Mnesteo. 192 *Las gétulas Sirtes* ... *Cf.* v. 51. 193 *En el mar Jonio* ... Es decir, en el momento en que dejaron a Creta. *Cf. En.*, III, 192. — *Las* ... *ondas maleas* ... Se trata del mar que está en torno del promontorio de Malea, al extremo del Peloponeso en Laconia. — *Perseguidoras* ... Las olas eran tan frecuentes, que parecían perseguir a las naves. 194 *Lo primero* ... Es decir, el primer lugar, la victoria. 195 *Aunque oh* ... Es reticencia. Posiblemente, Mnesteo iba a expresar su deseo de vencer. 196 *Esto ganad* ... Es decir, no regresar los últimos. 198 *Se inclinan* ... Sin duda, sobre los remos. 199 *El suelo* ... Es decir, el mar sobre el cual camina la nave. 201 *El deseado honor* ... Es decir, la victoria. — *A los hombres* ... Sin duda, a Mnesteo y sus compañeros. 203 *Por dentro* ... Es decir, entre el escollo y la nave de Mnesteo. — *Ini-*

cuo . . . Es decir, estrecho, difícil. 204 *Prolongados* . . . Sin duda, bajo la superficie del mar. 206 *Colgó* . . . Sin duda, de la roca. 207 *Se detienen* . . . Es decir, dejan de remar. 209 *Disponen* . . . Sin duda, para separar al navio del escollo. 211 *Con . . . impulso de remos e invocados los vientos* . . . Es decir, que la nave de Mnesteo navega con remos y velas. 212 *Inclinados mares* . . . Es decir, mares en los cuales no hay ningún obstáculo, y donde la nave avanza con sólo dejarse deslizar. 216 *Su techo* . . . Es decir, su nido en las rocas. *Cf.* v. 214. 217 *El camino límpido* . . . Es decir, el aire. 218 *En fuga* . . . Es decir, en veloz carrera. 219 *El mismo ímpetu* . . . Es decir, la velocidad adquirida. 221 *En bajíos y vados* . . . Se trata de los sitios arenosos que rodean el escollo. 222 *A correr* . . . Es decir, a navegar. 224 *Cede* . . . Sin duda, la "Quimera", que se deja superar por la "Priste". 223 *En el mismo final* . . . Es decir, al término de la carrera. 227 *Redobla el clamor* . . . Sin duda, de los espectadores. 228 *Al seguidor* . . . Es decir, a Mnesteo que sigue a Cloanto. 229 *Éstos* . . . Es decir, Cloanto y sus compañeros. 231 *A éstos* . . . Es decir, a Mnesteo y sus compañeros. 232 *Rostros* . . . *Cf.* v. 143, *n.* 234 *A sus votos invocara a los dioses* . . . Es decir, invitara a los dioses a aceptar sus votos. 236 *Un toro blanqueante* . . . Este animal, decían, era la víctima que más agradaba a los dioses. 237 *Reo del voto* . . . Es decir, condenado a cumplir el voto. 238 *Echaré sus entrañas* . . . El hígado, los pulmones y el corazón, así como la envoltura de las entrañas, después de ser consultados por los arúspices, se entregaban a las llamas, o, si se trataba de un sacrificio a los dioses marinos, se arrojaban al mar. 239 *El coro* . . . Es decir los monstruos y seres divinos que habitan el mar. 240 *Las Nereidas* . . . Deidades marinas, hijas de Nereo y de Doris. *Cf. En.*, III, 74. —*Forco* . . . Era hijo de Ponto y de Gea, y hermano de Nereo. Personificaba el mar, y guardaba en sí terribles poderes. *Cf.* Hes., *Teog.*, 237. —*Panopea* . . . Era una de las cincuenta Nereidas. *Cf.* v. 825. 241 *Portuno* . . . En un principio, éste era uno de los nombres de Jano; más tarde, Portuno se individualizó como deidad romana protectora de los puertos, y fue identificado con el dios griego Melicertes o Palemón. *Cf.* v. 823. 242 *El Noto* . . . Por tropo, significa aquí el viento en general. 244 *El hijo de Anquises* . . . Es decir, Eneas. —*Todos* . . . Sin duda, los

que habían competido en la carrera. —*Según el uso*... Sin duda, de los juegos. El llamado lo hacía un pregonero. *Cf.* v. 245. 247 *Tres novillos*... Sin duda, para cada nave. 248 *Un... talento de plata*... *Cf.* v. 112, *n.* 249 *Especiales honores*... Es decir, otros premios aparte de los mencionados en los versos anteriores. 251 *Púrpura melibea*... Es decir, procedente de la ciudad tesalia de Melibea, situada entre el Osa y el Peneo. —*Meandro*... Río de Frigia, de curso extremadamente sinuoso. Sinuosos eran los bordados que rodeaban la clámide descrita aquí por Virgilio. 252 *El regio niño*... Sin duda, Ganimedes, hijo de Tros. *Cf. En.*, I, 28. 255 *Con corvos pies*... Es decir, con sus garras. —*La que lleva las armas de Jove*... Sin duda, el águila. —*Las armas de Jove*... Es decir, el rayo. 256 *A las estrellas*... Es decir, hacia arriba, hacia el cielo. 258 *Al varón que... tuvo el sitio segundo*... Es decir, a Mnesteo. 260 *Demoleo*... El nombre de este héroe no aparece en Homero. 262 *En las armas*... Es decir, en los combates. 264 *Tupida*... Es decir, tejida con infinito número de mallas. 266 *Hace*... Sin duda, Eneas. 267 *Con signos*... Es decir, con figuras en relieve. 269 *Cintas encarnadas*... Se trata de aquellas con que se ataban las coronas de follaje. *Cf.* v. 110. 271 *Un orden*... Es decir, una fila de remos. 273 *En lo alto de la vía*... Los caminos romanos estaban construidos de piedra y de cemento, y se alzaban sobre el campo que atravesaban. 274-275 *Grave, un viandante de un golpe*... Es decir, un viandante con un grave golpe. 275 *En la piedra*... Es decir, en las piedras del camino. Es singular colectivo. 276 *Huyendo*... Es decir, tratando de huir. 277 *En parte*... Sin duda, la cabeza y la parte anterior del cuerpo. 278 *Parte*... Sin duda, la parte posterior. 281 *Con todo*... Es decir, a pesar de que no podía valerse de los remos. 282 *El prometido regalo*... *Cf.* v. 70. 284 *Las obras de Minerva*... Es decir, el arte de hilar y tejer. —*No ignara*... Es litote. 285 *Cretense en su linaje*... Es decir, de origen cretense. 286 ss. El episodio de la carrera a pie, está imitado de Homero (*Il.*, XXIII, 740, ss.). 288 *Del teatro*... Es decir, que las colinas que rodeaban el campo daban al lugar la forma de un teatro. 292 *Invita con precios las almas*... Es decir, trata de exaltar los ánimos de quienes quieran competir, valiéndose de las recompensas que ofrece. 294 *Niso y Eurialo*...

Estos personajes, creación de Virgilio, se han convertido en símbolo de la amistad. 296 *Piadoso* . . . Es decir, casto. — *Del niño* . . . Sin duda, de Euríalo. 297 *Diores* . . . Era uno de los hijos de Príamo, y fue muerto por Turno. *Cf. En.*, XII, 509. 298 *Salio* . . . Ésta es la única ocasión en que se menciona a este personaje. — *Patrón* . . . Según Dionisio de Halicarnaso, era uno de los compañeros que Heleno había dado a Eneas. *Cf. Ant. Rom.*, I, 51. — *Acarnanio* . . . Es decir, epirota. Acarnania era una región de Epiro. 299 *La gente tegea* . . . Es decir, originario de Tegea, ciudad de Arcadia. 300 *Helimo* . . . *Cf.* v. 73. — *Panopes* . . . Este personaje sólo es mencionado en este lugar. 301 *Acestes* . . . *Cf.* v. 30, *n.* 302 *Oscura* . . . Es decir, oscurecedora. 304 *Esto* . . . Es decir, estas palabras. — *Prestad* . . . Sin duda, a estas palabras, a esto. 306 *Un hacha* . . . Se trata de un arma. — *Incrustada de plata* . . . posiblemente, en el mango. 308 *Honor* . . . *premios* . . . Estos dos conceptos se oponen. En tanto que el honor será un don hecho a todos los que participen en el certamen, los premios se darán sólo a los vencedores. 309 *Se atarán la cabeza* . . . Es decir, se coronarán. 310 *Adornos* . . . Estos a que aquí se refiere Virgilio (en latín *phalerae*), consistían en un collar de placas redondas de metal en las cuales se grababan figuras en relieve. 311 *Amazonia* . . . Es decir, tal como las de las amazonas. — *Tracias* . . . Los tracios eran tenidos por excelentes arqueros. 314 *Argólico* . . . Es decir, griego. 315 *Toman su sitio* . . . Sin duda, los que participan en la carrera. 316 *Devoran los espacios* . . . Sin duda, cuando empiezan a correr. — *El umbral* . . . Es decir, el punto de partida. 317 *A los últimos* . . . Sin duda, a los últimos espacios, a la meta. 318 *Los cuerpos* . . . Sin duda, de los demás corredores. 319 *Las alas del rayo* . . . Era frecuente que, en los monumentos, y en algunas monedas, el rayo se representara con alas. 324 *El talón* . . . Por sinécdoque, el pie. 325 *Su hombro* . . . Sin duda el de Helimo. — *Si más espacios quedaran* . . . Es decir, antes de llegar a la meta. 328 *Lúbrica* = Resbaladiza. 331 *Ya vencedor* . . . Es decir, cuando se consideraba ya vencedor. 332 *Oprimido* . . . Sin duda, por las pisadas del corredor. 333 *La sangre sagrada* . . . Se tenía por sagrada la sangre de las víctimas sacrificadas. *Cf.* v. 78. 334 *Él* . . . Sin duda, Niso. 335 *Las resbaladeras* . . . Es decir, los lugares que la sangre había

vuelto resbaladizos. 337 *Su amigo* ... Sin duda, Niso. 339 *La tercia palma* ... Es decir, el que vence en tercer lugar. 340 *Aquí* = Entonces. Tiene valor temporal. — *La reunión de la ingente oquedad* ... Es decir, los espectadores sentados en torno del teatro. 340-341 *Los rostros primeros de los padres* ... Es decir, de los que estaban colocados en la primera fila. 343 *El favor* ... Es decir, la simpatía de los espectadores. 345 *Lo proclama* ... Es decir, reclama el premio para Eurílalo. 346 *Llegó a la palma en vano* ... Porque, no habiendo más que tres premios, si el primer lugar se le atribuía a Salio, Diores quedaría en cuarto lugar. — *Vino* ... Sin duda, en vano. 347 *Los primeros honores* ... Es decir, el premio al primer lugar. 348 *Vuestros regalos* ... *Cf.* la escena entre Aquiles y Antíloco, en *Il.*, XXIII, 540-562. 349 *De su orden* ... Es decir, del orden ya determinado. 351 *De Getulia* ... Es decir, de Libia. 354 *A Niso* ... Es decir, a mí. 355 *La primera corona* ... *Cf.* v. 309. 358 *El óptimo padre* ... Es decir, Eneas. 359 *Artes* ... Es decir, obra de arte. El plural es aumentativo. — *Didimaón* ... Es la única vez que este personaje es mencionado. — *Mandó fuera traído* ... Sin duda, de las naves. 360 *Arrancado por los dánaos* ... Se trata de un escudo que los dánaos robaron del templo de Neptuno, y que no se sabe cómo llegó a las manos de Eneas. Servio opina que le fue dado por Heleno. 362 ss. Para el episodio del combate con cestos, Virgilio se inspiró en Homero (*Il.*, XXIII, 651-699) y en Teócrito (*Id.*, I, XXII). 363 *Virtud* ... En el sentido de fuerza o valor. 364 *Las palmas ceñidas* ... Es decir, las manos ceñidas con el cesto. 365 *Un doble honor* ... Es decir, dos premios. 366 *De oro y de cintas* ... Es decir, cintas entretejidas de oro. Es endíadis. 369 *Dares* ... Este personaje es distinto de aquel del mismo nombre que aparece en Homero (*Il.*, V, 9); el Dares de Virgilio sólo es mencionado en este episodio y en el libro XII, donde muere a manos de Turno (*En.*, XII, 363). 370 *Paris* ... Hazañas de Paris como la aquí referida, fueron narradas por los poetas post-homéricos, al hacer mención de los juegos fúnebres dedicados a Héctor. 372 *Victorioso* ... Es decir, victorioso hasta que se enfrentó con Dares. — *Butes* ... Este personaje sólo aquí se encuentra nombrado. 373 *La bebricia gente* ... Los bebricios eran un pueblo Tracio que habitaba la Bitinia, cerca de las riberas del Ponto Euxino.

— *Amico*... Rey de los bebricios, que acostumbraba desafiar a los extranjeros a combatir con el cesto. Finalmente, fue muerto por Pólux (*Cf.* Apol., *Arg.*, II, 88 ss.). 374 *Moribundo*... Los combates con cesto eran a menudo mortales. 375 *Tal*... Es decir, tan claro y tan fuerte. 377 *Azota con golpes las auras*... Dar golpes al aire, era uno de los actos con que los atletas se preparaban al combate. 378 *Otro para éste*... Es decir, otro hombre capaz de combatir con éste. 379 *Llevar a las manos los cestos*... Es decir, cubrirse las manos con los cestos, para disponerse a la pelea. 380 *Le cedían la palma*... Es decir, le dejaban el premio, al concederle de antemano la victoria. 381 *Ante los pies*... Recuérdese que Eneas se halla sentado en un lugar elevado. *Cf.* v. 290. 382 *La izquierda*... Sin duda, la mano izquierda. 383 *Confiarse a la pugna*... Es decir, correr los riesgos de combatir. 385 *Que lleve*... Sin duda, yo. 386 *Lo prometido*... Sin duda, al vencedor. 387 *Aquí*... Tiene valor temporal. — *Grave*... *con dichos*... Es decir, con graves dichos. 389 *En vano*... Porque en el momento no se atreve a disputar la victoria a Dares. 390 *Sin ningún certamen*... Es decir, sin disputarlos en ningún certamen. 392 *Érix*... Como Amico (*Cf.* v. 373, *n.*), Érix desafiaba a los extranjeros a combatir con el cesto. Por fin, Hércules le dio muerte. — *En vano recordado*... Porque, en el momento, de nada le sirve a Entelo haber tenido tal maestro. — *Tu fama*... Sin duda, divulgada. 393 *Trinacria* = Sicilia. — *Aquellos despojos*... Sin duda, de quienes Entelo había vencido. 394 *No el amor de la gloria*... La excusa de Entelo se emparienta con la de Néstor en la *Ilíada* (XXIII, 629). 397 *La que tuve*... Es decir, la juventud que tuve. 400 *Viniera*... Sin duda, al combate. — *No en dones me fijo*... Es decir, no me preocupo por los premios. 403 *Llevar la mano*... Sin duda, cubierta. — *Duro cuero*... Es decir, los cestos. 407 *El magnánimo Anquisíada*... Es decir, Eneas. 408 *Las ataduras*... Se trata de las correas con que los cestos se ataban a los brazos. 409 *El más viejo*... Sin duda, Entelo. 410 *Los cestos y*... *las armas*... Es decir, los cestos con que Hércules se armaba. Es endíadis. 411 *Triste*... *la pugna*... Porque en ella pereció Érix. *Cf.* v. 392, *n.* 412 *Érix tu hermano*... Recuérdese que Érix era hijo de Venus. *Cf.* v. 24, *n.* 413 *Sangre y*... *cerebro*... Sin duda,

de los extranjeros que Érix había vencido. 414 *Alcides* = Hércules. 415-416 *La envidiosa senectud... encanecía...* Es decir, la senectud hacía encanecer. 419 *Igualemos la pugna...* Es decir, pugnemos con armas iguales. — *Los cueros...* Es decir, los cestos. 420 *Deja el miedo... Cf. En.*, I, 463. — *Desnúdate* = Quítate. 421 *El doble manto...* Se trata de un manto hecho con una tela muy espesa, con hilos dobles. Lo usaban los viejos y quienes salían de viaje a lugares fríos y ventosos. 423 *Desnuda...* Sin duda, al despojarse de sus ropas. 424 *El nacido de Anquises...* Es decir, Eneas. 425 *Pares...* Es decir, iguales. — *Las palmas...* Es decir, las manos. 427 *A las auras supernas...* Es decir, hacia el cielo. 428 *Lejos del golpe...* Sin duda, el que iba a lanzar el contrario. 430 *Aquél...* Sin duda, Dares. 431 *Éste...* Sin duda, Entelo. — *En miembros y mole...* Es decir, en mole de miembros. Es endíadis. 433 *Llagas...* Es decir, golpes capaces de llagar. 436 *Crepitan...* Es decir, suenan como el granizo. 437 *Grave...* Sin duda, por su corpulencia y por su edad. 438 *Los dardos...* Es decir, los golpes. 439 *Con máquinas...* Sin duda, de sitio. 440 *Con armas... se asienta...* Es decir, pone sitio. 441 *Entradas...* Virgilio mantiene la comparación del ataque de Dares con el sitio de una ciudad fortificada. 442 *El lugar...* Sin duda, los puntos más susceptibles de ser atacados. 443 *Levantándose...* Posiblemente, sobre la punta de los pies. *Cf.* v. 426. 444 *Aquél...* Sin duda, Dares. 446 *Dispersó hacia el viento sus fuerzas...* Es decir, que dio el golpe en el vacío. 448 *El Erimanto...* Montaña de Arcadia, cerca de la cual mató Hércules al jabalí llamado, por ello, de Erimanto. — *El Ida...* Montaña de Frigia. 449 *Hueco...* Sin duda, por su vejez. 450 *Con ansias...* Estas ansias eran diversas: los teucros, alegres, piensan que Dares conquistó ya la victoria; los de Sicilia, se afligen por la caída de Entelo. 453 *El héroe...* Es decir, Entelo. 455 *El consciente valor...* Posiblemente, la consciencia de su valor. 456 *Raudo...* Porque huye velozmente. 457 *Él...* Sin duda, Entelo. 459 *Así con densos golpes...* Es decir, con golpes tan densos. 461 *No sufrió allí... Eneas...* En este punto, Eneas realiza una acción semejante a la de Aquiles en la *Ilíada*, XXIII, 734. 466 *Fuerzas distintas...* Sin duda, de las de Dares. Entelo está sostenido por Érix, y, en cierta forma, usa de sus fuerzas.

467 *Cede al dios*... Es decir, a Érix. *Cf.* v. 391. 468 *Sus fieles iguales*... Este pasaje está imitado de Homero (*Il.*, XXIII, 695). — *Al que arrastraba*... Es decir, a Dares. 471 *Llamados*... Hubo necesidad de llamarlos, porque estaban ocupados ayudando a su amigo (Servio). 472 *La palma y el toro*... Es decir, la victoria y el primer premio. 473 *Alto en sus ánimos*... Porque se ufanaba de su triunfo. — *El toro*... *Cf.* v. 366. 478 *Hacia atrás*... Sin duda, de su cabeza. 480 *Erguido*... Sin duda, para poner mayor fuerza en el golpe. 482 *Aquél*... Sin duda, Entelo. 483 *Esta ánima*... *mejor*... Más vale ofrecer como víctima a una bestia que a un ser humano. 484 *Los cestos y el arte*... Es decir, que al deponer los cestos renuncia al arte de usarlos. 485 ss. El episodio de la competencia de arqueros, recuerda al que Homero describe en la *Ilíada*, XXIII, 850-883. 487 *Seresto*... *Cf. En.*, I, 611; IV, 288. 488 *Ingente*... Es decir, poderosa. 489 *A donde apunten*... Es decir, que sirva como blanco. — *El hierro*... Es decir, las flechas. Es sinécdoque. 492 *El lugar*... Es decir, la ficha que llevaba el número correspondiente a Hipocoonte. — *Hirtácida*... Es decir, hijo de Hirtaco. Homero (*Il.*, XIII, 759) menciona a un héroe troyano llamado Hirtaco. 493 *Ha poco vencedor*... Mnesteo acababa de obtener el segundo lugar en la carrera naval. 495 *Euritión*... El nombre de este personaje no se encuentra en ninguna otra parte. 496 *Pándaro*... Hijo de Licaón, era uno de los capitanes licios que habían llegado en auxilio de Troya. — *Mandado a confundir un tratado*... Pándaro, mandado por Minerva, rompió, al disparar su arco contra Menelao, el pacto que griegos y teucros habían realizado. *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 105. 498 *Acestes*... Es decir, la suerte, la ficha de Acestes. 500 *Los doblados arcos encorvan*... Es decir, doblan y encorvan los arcos. 502 *El nervio estridente*... Es decir, la cuerda del arco que resuena cuando éste es disparado. 504 *Viene* = Llega. 505 *Temió con sus plumas*... Es decir, manifestó su temor moviendo sus alas y haciendo sonar sus plumas. 506 *Con ingente ruido*... Posiblemente, el que hizo la paloma con el batir de sus alas. 508 *Buscando lo alto*... Es decir, el lugar elevado en que estaba atada la paloma. — *El dardo*... Es decir, el arco armado con el dardo. 509 *El hierro* = La flecha. Es sinécdoque. 512 *Ella*... Sin duda, la paloma. — *Los Notos*... Es decir, los

aires. 513 *En el arco dispuesto las flechas* . . . Es decir, en el arco las flechas dispuestas. 514 *Al hermano* . . . Es decir, a Pándaro, que había sido un arquero excelente. Euritión lo invoca como si se tratara de un dios. *Cf.* v. 234. 515 *Vacío* . . . Es decir, muy claro, abierto. 517 *Cayó exánime* . . . Sin duda, la paloma. — *Entre los astros etéreos* . . . Es decir, en lo alto. 519 *Habiendo perdido la palma* . . . Puesto que la había ganado Euritión. 520 *Las auras aéreas* . . . Es decir, el aire. 521 *El padre* . . . Sin duda, Acestes. 522 *Aquí* . . . Tiene sentido temporal. 523 *Un hecho ingente* . . . En realidad, no llega a establecerse cuál fue este hecho. 524 *Tardíos presagios* . . . Es decir, presagios de cosas que habrían de acontecer más tarde. 525 *Las límpidas nubes* . . . Es decir, el aire transparente. — *La caña* . . . Es decir, la flecha. 528 *Los astros* . . . Se trata de las estrellas fugaces. — *Su crin* . . . Es decir, su resplandor. — *Conducen* . . . Es decir, arrastran tras sí. 531 *No negó el presagio* . . . Es decir, lo aceptó como favorable. 533 *Quiso* . . . Es decir, tal fue su voluntad, y lo demostró con los auspicios que acaban de acontecer. — *El magno rey del Olimpo* . . . Sin duda, Júpiter. 534 *El honor* . . . Es decir, la victoria. — *Sin suerte* . . . Es decir, a pesar de la suerte adversa. 536 *La crátera impresa de signos* . . . Es decir, la copa para mezclar agua y vino, adornada con figuras grabadas. — *Ciseo* . . . Rey de Tracia que fue el padre de Hécuba. *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 223. 538 *El monumento y la prenda* . . . *Cf.* v. 572. 539 *Sus sienes* . . . Es decir, las sienes de Acestes. 541 *El honor preferido* . . . Es decir, la victoria otorgada al varón que había sido preferido a él. 543 *Quien rompió los vínculos* . . . Es decir, Mnesteo. — *Se encamina el siguiente a los dones* . . . Es decir, va a recibir el tercer premio. 544 *Quien clavó el mástil* . . . Es decir, Hipocoonte. — *La caña volante* . . . Es decir, la flecha. 547 *Epitida* . . . Es decir, hijo de Epitos. Se trata de Perifas. *Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 323. 548 *Pueril* . . . Es decir, formado de niños. 550 *Al abuelo* . . . Es decir, a Anquises, en cuyo honor se celebraban los juegos. 551 *Él mismo* . . . Sin duda, Eneas. 553 *Parejos* . . . Sin duda, en adornos y en armas. 556 *A todos* . . . Sin duda, los niños. 557 *En el hombro* . . . Sin duda, llevan. 559 *Un flexible círculo de oro torcido* . . . Es decir, un collar compuesto de anillos de oro entrelazados. 560 *En número* . . . Es decir, por todo. — *Tres capi-*

tanes... Sin duda, uno para cada tropa. El número tres parece estar relacionado con las tres primitivas tribus del pueblo. También podría referirse a las tres centurias de caballeros. 562 *En dividido escuadrón*... Los doce jinetes de cada pelotón forman dos filas de seis unidades. — *Pares*... Es decir, iguales en adornos y en armas. 564 *Príamo*... Hijo de Polites, a su vez hijo de Príamo. Polites fue muerto por Neoptólemo (*En.*, II, 526). 565 *Que aumentará a los ítalos*... En los *Orígenes*, afirma Catón que la ciudad de Politorium, en Italia, fue fundada por Polites. Virgilio parece dar a entender que fue Príamo, el hijo de éste, quien la estableció. 566 *Bicolor*... Es decir, con manchas blancas sobre la piel de otro color uniforme. 566-567 *Las huellas de... sus patas*... Es decir, sus patas. 568 *Atis*... Virgilio escoge este nombre para señalar el origen de la *gens Atia*, a la cual perteneció la madre de Augusto. — *Latinos* = Romanos. 569 *Atis... a... Julo dilecto*... La amistad de los dos niños anuncia la unión de las familias a que darán origen. 572 *El monumento y la prenda*... *Cf.* v. 538. 575 *Los pávidos*... Es decir, los niños a quien asusta el hecho de presentarse en público. 580 Corrieron en pares... Posiblemente, ésta sea la descripción de las evoluciones: ambas filas, formadas por el mismo número de jinetes (iguales), se apartan (corrieron), y una se dirige a la derecha y la otra a la izquierda. Los grupos así formados se abren (abiertos sus grupos), y cada grupo de dieciocho jinetes se divide en pelotones de seis (de tres en tres sus escuadras soltaron). Estos pelotones se colocan frente a frente con los del otro grupo de dieciocho, y a una nueva señal (nuevamente llamados) hacen una segunda conversión y se dirigen unos hacia otros alzando los dardos. 585 *En armas*... Es decir, armados. 588 *Alta*... Porque domina el mar. — *Laberinto*... Era un edificio de Gnosos construido por Dédalo. Notable por la complicación de sus caminos, fue utilizado por Minos para guardar al Minotauro. 589 *Ciegas paredes*... Es decir, paredes sin ventanas. 590 *Las seguibles señales*... Es decir, las señas que había que seguir para encontrar la salida. 591 *Sin regreso errar*... Virgilio parece inspirarse en Catulo (LXIV, 112 ss.). 594 *Iguales a delfines*... La comparación parece inspirarse en Apolonio, IV, 933. 595 *El Carpatio*... Es decir, el mar Carpatio, situado al este de la isla de Cárpatos entre Rodas y Creta. — *El Líbico*...

Es decir, el mar de Libia. 602 *Hoy Troya son llamados*... Se dice que los juegos así denominados, fueron establecidos por Julio César, y Augusto los celebró con frecuencia. Virgilio, en este lugar, les atribuye origen en la época heroica. 603 *Al santo padre*... Es decir, a Anquíses. 604 *Aquí*... Tiene sentido temporal. —*Cambió su fe*... Es decir que, de propicia, se cambió en adversa. 606 *Iris*... *Cf. En.*, IV, 693, *n.* 608 *Muchas cosas moviendo*... Sin duda, en su ánimo. —*El antiguo dolor*... *Cf. En.*, I, 25-28. 609 *Un arco de mil colores.* Se trata, sin duda, del arco iris, que es el camino de Iris la diosa. 610 *La virgen*... Sin duda, Iris. 613 *Las troyanas*... *apartadas*... Según la costumbre de los antiguos, las mujeres se mantenían aparte de los espectáculos y los juegos. 617 *Piden la urbe*... Es decir, imploran que se les dé una ciudad donde poder tener una morada a salvo de peligros. 618 *No de dañar ignorante*... Es decir, que sabía cómo hacer daño. Es lítote. 619 *La veste*... Se trata de la vestidura flotante y resplandeciente que caracterizaba a la diosa. 620 *Béroe*... Virgilio no proporciona mayores datos acerca de este personaje. —*Etmario*... El monte Etmaro está en Epiro; etmario, pues, equivaldría a epirota. —*Doriclo*... Este personaje, homónimo del héroe troyano muerto por Áyax (*Il.*, XI, 489), no es exactamente caracterizado por Virgilio. 621 *Linaje y nombre e hijos*... Quiere decir, que había sido ilustre. De allí el prestigio de Béroe entre las troyanas. 622 *Así*... Es decir, con esta apariencia. 623-624 *La muerte*... *bajo las patrias murallas*... *Cf. En.*, I, 94; III, 322. 626 *El séptimo estío*... Es decir, el séptimo año. Un año antes, Dido había mencionado ese mismo lapso, *Cf. En.*, I, 755-756. —*Se vuelve*... Es decir, el estío regresa por séptima vez. 628 *Astros*... Es decir, las tempestades nacidas bajo la influencia de los astros. 629 *Italia huyente*... *Cf. En.*, III, 496. 630 *Érix fraterno*... *Cf.* v. 24. 631 *Echar los muros*... Es decir, poner fundamento a las murallas y establecer la ciudad. 632 *En vano*... Porque no se les puede dar un asiento estable. 633 *Ningunas murallas*... Por tropo, ninguna ciudad. 634 *Hectóreas* = Troyanas. 635 *Las popas* = Las naves. Es sinécdoque. 636 *Casandra*... *Cf. En.*, II, 246; 404. 638 *La casa*... Sin duda, señalada por el hado. 639 *Siendo tantos prodigios*... Es decir, que los prodigios tan grandes indican que la ciudad debe establecerse

de inmediato. 640 *A Neptuno* . . . Es decir, en honor de Neptuno. 641 *Arrebata* . . . Sin duda, de las aras. 643 *Suspensas* . . . *y estupefactos* . . . Sin duda, quedaron. 645 *Pirgo* . . . En ninguna otra parte se menciona a este personaje. 646 *Retea* . . . Es decir, troyana. *Cf. En.*, III, 108. 649 *Si camina* . . . La manera de caminar era uno de los signos que caracterizaban a los dioses. Ver, por ejemplo, *En.*, I, 46; 405. 650 *Tal ceremonia* . . . Se trata de la ceremonia fúnebre celebrada en honor de Anquises. A lo mismo se refieren los merecidos honores mencionados en el verso siguiente. 655 *Ambiguas* . . . Es decir, dudosas. 656 *En los hados* . . . Es decir, en virtud de las órdenes de los hados. 657 *La diosa* . . . Sin duda, Iris. 658 *Un arco* . . . Sin duda, un arco iris. *Cf.* v. 609, *n.* 659 *Monstruos* . . . Es decir, prodigios. 660 *Los interiores altares* . . . Posiblemente, los que había en el interior de las habitaciones vecinas. 661 *Parte despojan* . . . Es silepsis. — *Las aras* . . . Son aquellas de que se hizo mención en el verso 639. 662 *Soltadas las riendas* . . . Es decir, desencadenado. — *Vulcano* . . . Es decir, el fuego. Es metonimia. 663 *Pintadas popas* . . . La popa de las naves, además de llevar la imagen de la divinidad que las protegía, estaba adornada con pinturas. 664 *Del teatro* . . . Se trata del lugar en forma de teatro que se describe en los versos 287-289. 665 *Eumelo* . . . Sólo en este sitio es mencionado tal personaje. 666 *Volviéndose* . . . Sin duda, hacia el rumbo donde estaban las naves. 667 *Como* . . . Es decir, de la misma manera; sin dejar sus ropas de fiesta y su caballo. 667-668 *Los reales* . . . Es decir, el campamento donde se guardaban las naves. 672 *Vuestras esperanzas* . . . Sin duda de alcanzar la ciudad señalada por el destino. 673 *Sin uso* . . . Porque solamente servía para simulacros de batalla. *Cf.* v. 674. 675 *Los grupos de teucros* . . . Sin duda, se apresuran. 676 *Ellas* . . . Sin duda, las troyanas. — *Por las diversas costas* . . . Es decir, por los diversos lugares de la costa. 677 *Si algunas* . . . Sin duda, cóncavas peñas. 677-678 *Las cóncavas peñas* . . . Es decir, las cavernas. 678 *Se apenan* . . . Es decir, se avergüenzan, se duelen, se arrepienten. 679 *Mudadas* . . . Sin duda, a su estado natural. — *Juno* . . . Es decir, la locura inspirada por Juno. 683 *El vapor* . . . Es decir, el fuego. Es metonimia. — *El cuerpo* . . . Es decir, el armazón. — *La peste* . . . Es decir, la calamidad; es decir, el fuego. 684 *Ríos* . . . Sin duda, de agua. 686 *A tender ambas*

palmas . . . Sin duda, hacia el cielo. 688 *Antigua* . . . Es decir, que se había manifestado hasta ese momento. 691 *Lo que queda* . . . Sin duda, de los teucros. 693 *En sueltas lluvias* . . . Júpiter era la deidad de las lluvias bajo los nombres de *Imbricitor* o *Pluvialis*. 695 *Los altos de las tierras* . . . Es decir, los montes. 696 *Austros* . . . Es decir, vientos. 697 *Se llenan* . . . Sin duda, de agua. — *Las popas* . . . Es decir, las naves. Es sinécdoque. 698 *El vapor* . . . *Cf.* v. 683, *n.* 699 *Las quillas* . . . Es decir, las naves. Es sinécdoque. — *Perdidas cuatro* . . . Es decir, que sólo cuatro naves se perdieron por el incendio. 703 *Olvidando los hados* . . . Nuevamente, Eneas es obligado por sus dudas humanas a resistir el mandato de los hados. 704 *Nautes* . . . Este personaje está ligado con la *Gens Nautia* encargada de la custodia del Paladio. Posiblemente en este aspecto haya que buscar la explicación al hecho de que fue enseñado por Minerva. — *Palas Tritonia*. . . *Cf. En.*, II, 171. 708 *Ése*. . . Sin duda, Nautes. 710 *Lo que fuere* . . . Es decir, suceda lo que sucediere. 711 *De estirpe divina* . . . *Cf.* v. 38. 713 *Los que sobran* . . . Es decir, aquéllos de los acompañantes de Eneas que iban en las naves destruidas por el fuego. 715 *Longevos viejos* . . . Es pleonasmo. 717 *Tengan murallas* . . . Es decir, establezcan una ciudad. 718 *Permitido* . . . Sin duda, por Eneas, que renuncia en favor de Acestes al derecho de dar nombre a la ciudad. — *Acesta* . . . Más tarde se llamó Egesta, v, después, Segesta; actualmente, se llama Castellamare di Golfo. 719 *Incendiado* . . . Es decir, vehementemente preocupado. 721 *Sus bigas* . . . Solía representarse a la Noche en un carro tirado por dos caballos, en el cual recorría el cielo del poniente al oriente. 722 *La faz de su padre* . . . Se dice que no se trata de la sombra misma de Anquises que estaba en los campos Elíseos, sino de sólo una imagen mandada por Júpiter; pero tal afirmación admite dudas. 724 *Mientras la vida duraba* . . . Es decir, mientras vivía. 725 *Atormentado por los hados* . . . *Cf. En.*, III, 182. 727 *Al fin* . . . Es decir, después de haberte sometido a tantas pruebas. 730 *Dura y áspera* . . . Dura, se aplica al carácter de los habitantes del Lacio; áspera, a su género de vida (Benoist). 732 *Dite* . . . Es uno de los nombres de Plutón. — *Los hondos Avernos* . . . Se trata posiblemente, de una caverna existente en la proximidad del lago Averno. 733 *Los Tártaros* . . . El Tártaro era el lugar del infierno en que estaban recluidas las almas culpables

(tristes sombras). 735 *El Elíseo*... Era la morada de las almas bienaventuradas. —*La casta Sibila*... Se trata de la Sibila de Cumas. Es llamada casta por el hecho de que rechazó el amor de Apolo. 736 *Bestias negreantes*... *Cf.* v. 97, *n.* 737 *Sean dados*... Sin duda, por los hados. 738 *Tuerce la noche*... *sus caminos mediados*... Es decir, ha pasado ya la medianoche. 739 *El cruel oriente*... El día naciente era cruel con las sombras, porque las hacía desvanecerse. 740 *Hacia las tenues auras*... *Cf. Geórg.*, IV, 498-499; *En.* II, 791. 744 *El lar*... Virgilio confunde los lares con los penates. —*De Pérgamo*... Es decir, de Troya. —*Vesta la cana*... Posiblemente, Vesta es llamada cana, es decir, vieja y venerable, debido a que su culto era de los más antiguos. 745 *Farro pío y pleno incensario*... Los penates eran honrados con harina de escanda mezclada de sal, y con el humo del incienso. 747 *Los preceptos del padre*... Es decir, las instrucciones de Anquises. 749 *No hay demora a consejos*... Es decir, nadie se tarda en seguir los consejos. 750 *Inscriben*... Es decir, anotan sus nombres en la lista de los habitantes de la ciudad que va a ser fundada. —*Al pueblo*... Es decir, en general a la gente que se siente incapaz de proseguir el viaje. Esto lo explica el verso siguiente. 752 *Ellos mismos*... Es decir, los que van a continuar con Eneas. 753 *Robles*... Es decir, maderas. 755 *Señala con el arado la urbe*... El fundador de una ciudad trazaba, con el arado, un surco que señalaba el lugar de los muros, y que se interrumpía en los sitios en que habrían de estar las puertas (Servio). 756 *Sortea las casas*... Es decir, los lugares en que las casas habrían de construirse. —*Ilión*... Será el nombre de la ciudad. —*Troya*... Así se llamará la región. 757 *Con el reino*... Es decir, con el aumento que ha recibido su reino. 758 *Da*... *derechos*... Es decir, determina cuáles serán los derechos —*Los padres*... Es decir, los senadores. 759 *Vecino a los astros*... Es decir, en lo más alto del monte. —*Un trono*... Es decir, un templo. En el monte Érix había un célebre templo consagrado a Venus. En este punto, Virgilio atribuye a Eneas su fundación. 760 *Venus Idalia*... *Cf. En.*, I, 681, *n.* 761 *Al túmulo de Anquises se añade*... De este modo, el padre de Eneas queda en cierta forma divinizado. 762 *Había comido*... Sin duda en los banquetes funerarios. —*Nueve días*... Era el término fijado por Eneas. 763 *Su ho-*

nor . . . Se trata del sacrificio del día noveno (*novendiale sacrum*) que se celebraba para honrar a los muertos. 764 *Frecuente* . . . Es decir, frecuentemente. 765 *Ingente llanto* . . . Sin duda, al despedirse quienes se quedan y quienes parten. 768 *No tolerable su nombre* . . . Es decir, que ni siquiera toleraban oír el nombre del mar. 771 *Consanguíneo* . . . Sin duda, por el origen troyano. 772 *A Érix* . . . Sin duda, en su calidad de héroe del lugar. — *Las Tempestades* . . . Están aquí personificadas. 773 *En orden* . . . Es decir, una nave después de la otra. 775 *En las olas saladas* . . . *Cf.* v. 237. 776 *Las entrañas* . . . *Cf.* v. 238, *n.* 778 *Hieren* . . . *y barren* . . . Sin duda, con los remos. 781 *Su pecho* . . . Por tropo, su rencor. 782 *A todas las preces* . . . Es decir, a todas, incluso las últimas, las más humildes. 783 *El largo día* . . . Es decir, el largo tiempo. — *Piedad* . . . Se refiere a los sacrificios que Eneas hacía en honor de Juno. 785 *La urbe* . . . Sin duda, Troya. — *La gente de Frigia* . . . Es decir, la Tróada. 787 *Las reliquias de Troya* . . . Es decir, Eneas y sus compañeros. 788 *Sepa ella las causas* . . . Es decir, que ella sólo puede saberlas. 790 *Qué mole* . . . *sacara* . . . *Cf. En.*, I, 105, ss. 791 *En vano* . . . Porque Neptuno, a tiempo, aplacó la tormenta. — *Eolo* . . . *Cf. En.*, I, 65-66. 794 *Las popas* = Las naves. Es sinécdoque. 795 *Lo obligó* . . . Es decir, obligó a Eneas. 796 *Lo que queda* . . . Sin duda, de la flota; es decir, quince naves. 798 *Esas murallas* . . . Sin duda, las de la urbe que Eneas había de fundar en las cercanías del Tíber. — *Las Parcas* . . . Estas deidades aparecen aquí como ejecutoras de la voluntad divina. *Cf. En.*, I, 22. 799 *El Saturnio* . . . Es decir, Neptuno hijo de Saturno. 800 *Citerea* . . . Es decir, Venus, diosa de Citeres. *Cf. En.*, I, 680. — *Mis reinos* . . . Es decir, el mar. 801 *Donde estirpe tomas* . . . Referencia a la leyenda según la cual Venus nació de la espuma del mar. *Cf.* Hes., *Teog.*, 191, ss. 803 *No menor en las tierras* . . . Sin duda, que en el mar. — *Janto y Simois* . . . Es alusión al episodio, narrado en la *Ilíada* (XX, 291), en que Neptuno libra a Eneas de la muerte a manos de Aquiles. 806 *Repletos* . . . Sin duda, de cadáveres. 809 *Al* . . . *Pelida* . . . Es decir, a Aquiles, hijo de Peleo. — *Ni con dioses* . . . *iguales* . . . Los dioses más poderosos favorecían entonces a los argivos. 811 *Troya perjura* . . . Recuérdese que Laomedonte, rey de Troya, no había entregado, a Febo y a Neptuno, la recompensa

que les prometió si le ayudaban a levantar las murallas de la ciudad. *Cf. Georg.*, I, 502. 812 *La misma mente* ... Es decir, la misma disposición. 813 *Los puertos del Averno* ... Es decir, Cumas. 814 *Uno habrá sólo* ... Como se verá más adelante, se trata de Palinuro. 816 *Calmó el pecho alegre* ... Es decir, calmó el pecho, para que estuviera alegre. 817 *Con oro* ... Es decir, con arreos de oro. 818 *Las fieras* ... Es decir, los caballos. 820 *El eje* ... Por sinécdoque, el carro. 821 *Cae el mar en sus aguas* ... Es decir, se aquieta el mar. 822 *Faces varias* ... Sin duda, aparecen. 823 *Glauco* ... Pescador de Beocia que, habiéndose arrojado al mar, fue transformado en dios. —*Palemón* ... *Cf.* v. 241, *n.* 824 *Tritones* ... Eran dioses marinos cuyo cuerpo terminaba en cola de pez. —*Forco* ... *Cf.* v. 240, *n.* 825 *Tetis y Mélita* ... Dos de las Nereidas. Tetis era la madre de Aquiles. 826 *Nesea, y Espío, y Talía y Cimódoce* ... Son también Nereidas. La primera, la segunda y la cuarta son mencionadas por Hesíodo (*Teog.* 249, 245 y 252); a Talía la nombra Homero (*Il.*, XVIII, 38). 827 *Aquí* ... Tiene sentido temporal. 831 *Los* ... *pliegues* ... Sin duda, de las velas. 833 *Palinuro* ... *Cf. En.*, III, 202, *n.* 834 *Los otros* ... Es decir, los demás componentes de la flota. 835 *La media meta* ... Es decir, la mitad. La expresión está tomada de las carreras del circo, donde había que llegar a una señal determinada, y luego regresar al punto de partida; así, los que llegaban a esa señal habían cumplido la mitad de la carrera. 837 *Bajo los remos* ... Tendidos en los bancos, los remeros quedaban debajo de la extremidad superior de los remos que manejaban. 838 *El* ... *Sueño* ... Divinidad hija de la Noche y hermana de la Muerte. *Cf.* Hes., *Teog.*, 756-759. —*Desde los astros etéreos* ... Es decir, desde las alturas celestes. 840 *Tristes* ... Es decir, funestos. 842 *Forbante* ... Hijo de Príamo y padre de Ilioneo. *Cf.* Hom., *Il.*, XIV, 490. 843 *Jásida* ... Es decir, hijo de Jasio. 844 *Llanos* ... Es decir, desde la popa. 848 *El rostro de la plácida sal* ... Es decir, la superficie del mar. 849 *Este prodigio* ... Es decir, la apacibilidad de las aguas. 852 *Unido y pegándose* ... Sin duda, al timón. 853 *Los ojos* ... Sin duda, fijos. 854 *Leteo rocío* ... Las aguas del Leteo daban el olvido y el sueño. *Cf. En.*, VI, 714-715. 856 *Nadantes* ... Sin duda, en el sueño. 858 *Apoyándose encima* ... Sin duda, el Sueño. 860 *En vano* ... Porque nadie lo

oía. 861 *Él mismo* . . . Sin duda, el Sueño. 864 *Los escollos de las Sirenas* . . . Se trata de tres peñascos situados en el golfo de Pesto; de acuerdo con una tradición; las Sirenas, furiosas por no haber podido atraer a Ulises, se habían arrojado al mar y convertido en escollos. 865 *Muchos* . . . Es decir, muchos náufragos. 867 *El padre* . . . Sin duda, Eneas. 870 *De sobra confiado* . . . Eneas no sabe que Palinuro fue traicionado y vencido por un dios. 871 *Desnudo* . . . Es decir, sin sepultura. —*En ignota arena* . . . Es decir, en tierra extranjera. Quedar insepulto y yacer en tierra extranjera, eran dos de las mayores desgracias que, de acuerdo con los antiguos, podía alguien sufrir.

Libro VI

Versos 1 *Así habla llorando* . . . Expresión que sirve como fórmula para ligar este libro con el anterior. 2 *Las playas* . . . *de Cumas* . . . En realidad, esta ciudad, que fue una de las principales fuentes de irradiación de la cultura griega hacia Roma, fue fundada en época posterior a aquella en que llegaron a Italia los troyanos. Cumas era una colonia de Calcis en Eubea. 3 *Vuelven las proas al piélago* . . . *Cf. En.*, III, 277, *n.* 4 *Fundaba* . . . Es decir, fijaba, inmovilizaba. 6 *Busca las semillas de flama* . . . Es decir, procura hacer brotar chispas de la piedra, a fin de encender el fuego. 9 *Las cimas* . . . Es decir, las alturas en que el templo de Apolo estaba construido. 11 *La horrenda Sibila* . . . Las Sibilas eran vírgenes sacerdotisas de Apolo, e, inspiradas por este dios, podían predecir el futuro. Existían en casi todos los lugares en donde se rendía culto a la mencionada deidad, y habitaban en grutas retiradas. Virgilio la llama horrenda, pensando posiblemente en el aspecto terrible que adquiría al ser poseída por el dios. —*Mente y ánimo* . . . Es decir, inteligencia y voluntad. 12 *El Delio vate* . . . Sin duda, Apolo, el dios de Delos. *Cf. En.*, III, 162, *n.* 13 *Trivia* . . . *Cf. En.*, IV, 609, *n.* —*Los áureos techos* . . . Es decir, el templo. 14 *Dédalo* . . . De acuerdo con la leyenda, Dédalo fue un artífice ateniense que edificó en Creta el Laberinto, por mandato del rey Minos. Como castigo por haber incurrido en el desagrado del rey, fue encerrado él mismo en el Laberinto que había

construido, y del cual escapó volando con alas hechas de plumas reunidas con cera, fabricadas por él. En su fuga, Dédalo se dirigió hacia el norte y llegó a Cumas al término del viaje. *Cf.* Ovid., *Met.*, VIII, 152 ss. 16 *Las gélidas Osas*... Es decir, las constelaciones boreales de la Osa Mayor y la Osa Menor. 17 *La torre calcídica*... Es decir, la ciudadela de Cumas. 19 *Inmensos templos*... Es decir, inmenso templo. Es plural poético. 20 *En las puertas*... Es decir, esculpida en las puertas. —*Andrógeo*... Hijo del rey Minos que fue muerto por los atenienses, coléricos porque él los había vencido en todos los juegos. Para castigarlos, Minos los condenó a enviar anualmente a catorce jóvenes atenienses —siete hombres y siete mujeres— a que sirvieran de alimento al Minotauro. 21 *Los Cecrópidas*... Es decir, los atenienses, descendientes de Cécrope. 22 *Las suertes*... Eran las tablillas en las cuales estaban escritos los nombres de las posibles víctimas. 23 *Enfrente*... Es decir, en el lado opuesto de la puerta. —*La gnosia tierra*... Es decir, Creta. 24 *Aquí*... Es decir, esculpidos aquí. —*A hurto puesta debajo*... Pasifae fue encerrada en una vaca de palo, a fin de que el toro pudiera cubrirla. 25 *Pasifae*... Esposa de Minos e hija del Sol. Por haber revelado sus amores adulterinos con Marte, Venus la castigó haciendo que se enamorara de un toro, del cual concibió al Minotauro. Fue madre también de Ariadna, Andrógeo y Fedra. 26 *El Minotauro*... Criatura monstruosa, fruto del amor de Pasifae y el toro, mitad toro y mitad hombre, y a la cual Minos encerró en el Laberinto. Finalmente, Teseo la mató. —*Venus*... Es decir, el amor. Es metonimia. 27 *El trabajo de esa casa*... Es decir, la casa hecha con tanto trabajo, es decir, el Laberinto. 28 *La reina*... Sin duda, Ariadna, la hija del rey, que se había enamorado de Teseo. *Cf.* Catulo, LXIV, 50-264. 30 *Ciegos pasos*... Es decir, pasos errabundos, dados a ciegas. 31 *Obra tanta*... Es decir, las esculturas modeladas en la puerta. —*Ícaro*... Hijo de Dédalo que, habiendo escapado volando junto con él del Laberinto (*Cf.* v. 14, *n.*), se atrevió a subir tan alto que el sol derritió la cera que unía las plumas de sus alas, con lo que cayó en el mar y encontró la muerte. 32 *Había intentado*... Sin duda, Dédalo. —*En oro*... Sin duda, esculpiéndola en oro. 33 *Las paternas manos*... Es decir, las manos de Dédalo. 34 *Recorrieran con los ojos*...

Sin duda, Eneas y sus compañeros. 35 *Trivia* ... *Cf.* v. 13, *n.* 36 *De Glauco* ... Es decir, hija del dios marino Glauco, que también era profeta. —*Al rey* ... Es decir, a Eneas. 37 *Esos espectáculos* ... Es decir, detenerse en esos espectáculos. 38 *Intacta* ... Es decir, todavía no sometida al yugo. 40 *Los ritos mandados* ... Sin duda, por la Sibila. 41 *Hondos templos* ... Se trata de la gruta de la Sibila. 42 *La euboica peña* ... Es decir, la montaña de Cumas que habitaron gentes de Eubea. 43 *Cien* ... Es decir, un gran número. 46 *Pedir los hados* ... Es decir, pedir con preces la declaración de lo que los hados disponen. 48 *Ni quedó compuesto el cabello* ... Es decir que el cabello, suelto de las cintas que lo ataban, se derramó sobre los hombros. 49 *Rabia* ... Se trata del delirio inspirado por el dios. 50 *No suena a mortal* ... Es decir, su voz no es la de un ser humano. 52 *Antes* ... Sin duda, que hagas tus votos. 53 *Atónita* ... Sin duda, por la presencia del dios. 55 *El rey* ... Sin duda, Eneas. 56 *Apiadado de* ... *Troya* ... Efectivamente, en la *Ilíada* protege Apolo de manera constante a los troyanos. 57 *Las dardanias flechas y las manos de Paris* ... Fue Apolo quien dirigió la flecha de Paris que hirió de muerte a Aquiles. 58 *Del Eácida* ... Es decir, de Aquiles, nieto de Eaco. 60 *Los masilios* ... *Cf. En.*, IV, 132, *n.* —*Las Sirtes* ... *Cf. En.*, IV, 41, *n.* 62 *Haya seguido hasta aquí* ... Es decir, que hay la esperanza de que cambie a partir de este momento. 66-67 *Reinos que no me deban mis hados, no pido* ... Es decir, pido los reinos que me deben mis hados. Es lítote. 68 *Los errantes dioses* ... Sin duda, los penates de Troya. —*Agitados* ... Sin duda, por las olas. 69 *Un templo* ... Aquí se alude al templo que Augusto construyó en honor de Apolo en el Palatino. 70 *Días festivos* ... Aquí se alude a los juegos en honor de Apolo, que se celebraban en el mes de julio y fueron restaurados por Augusto. 71 *Magnos santuarios te esperan* ... Los libros sibilinos fueron colocados, por mandato de Augusto, bajo la estatua de Apolo en el templo que este dios tenía en el Palatino. 72 *Tus suertes y los hados arcanos* ... Es decir, tus oráculos. 73 *Hombres selectos* ... Son los guardianes de los libros sibilinos. En un principio, fueron dos; diez después y, por último, quince. 74 *A las hojas* ... *Cf. En.*, III, 444, *n.* 77 *Aún no sufridora* ... Es decir, todavía no poseída. 80 *La adapta* ... Sin duda,

a la finalidad de declarar el destino. 81 *Las cien puertas* ... Se trata, posiblemente, de aquellas que cerraban el santuario. 84 *Más graves* ... Sin duda, peligros. —*De Lavinio a los reinos* ... Es decir, los reinos cuya capital será Lavinio. *Cf. En.*, I, 2. 85 *Los Dardánidas* ... Es decir, los descendientes de Dárdano, los troyanos. 87 *Tíber* ... *Cf. En.*, II, 782. 89 *Otro Aquiles* ... La Sibila se refiere a Turno. 90 *Nacido* ... *de diosa* ... Turno era hijo de la ninfa Venilia. *Cf. En.*, X, 76. 92 *A qué gentes de ítalos* ... Alusión a la relación de Eneas con Evandro y los tirrenos. 93 *De nuevo esposa extranjera* ... Se trata de Lavinia, hija del rey Latino. Al decir que de nuevo, se hace alusión a Helena. 95 *No cedas* ... Es decir, resiste. 97 *Una urbe griega* ... Se trata de Palanteo, la ciudad del rey Evandro. 100 *Ambages* ... Se trata de los términos oscuros en los cuales se encierran los oráculos. 101 *Estímulos* ... Sin duda, esos estímulos. 102 *Bocas* ... Es plural poético. 103 *Faz* ... Es decir, especie. 107 *El lago* ... *del* ... *Aqueronte* ... Existía cerca de Cumas un pantano llamado *Palus Acherusia*, y que se consideraba formado por los desbordamientos del Aqueronte. 108 *Los rostros* ... Es decir, el rostro. Es plural poético. 109 *Las sacras entradas* ... Es decir, las puertas del infierno. 110 *Aquél* ... Sin duda, Anquises. 116 *Él mismo* ... *ordenaba* ... *Cf. En.*, V, 731, ss. —*Del hijo y del padre* ... Es decir, de Eneas y de Anquises. 118 *Hécate* ... *Cf.* v. 13, *n.* 119 *Su cónyuge* ... Sin duda, Eurídice. *Cf. Geórg.*, IV, 453-527. 121 *Pólux redimió* ... De acuerdo con la leyenda, de los gemelos Cástor y Pólux, el primero era mortal, por ser hijo de Tíndaro; en tanto que Pólux, por serlo de Júpiter, era inmortal. Cuando Cástor murió, Pólux logró compartir alternativamente la muerte con él, de modo que cada uno de los hermanos pasaba un día en el infierno y otro entre los dioses. 122 *Teseo* ... Este héroe, acompañado por su amigo Piritoo, bajó a los infiernos con el designio de raptar a Proserpina. 123 *Alcides* ... Es uno de los nombres de Hércules, quien descendió a los infiernos para robar a Cerbero, el perro tricípite que guardaba sus puertas. —*Es mi raza* ... Es decir, yo también desciendo de Júpiter. 125 *Siembra de sangre de dioses* ... Es decir, descendiente de dioses. 126 *Anquisíada* ... Es decir, hijo de Anquises. 127 *Dite* ... Es otro nombre de Plutón. 128 *Las auras supernas* ... Se designa así al

mundo que habitan los hombres, por oposición al mundo inferior habitado por las sombras de los muertos. 131 *Tienen todo el intermedio las selvas*... Es decir, que las selvas ocupan el espacio intermedio entre la tierra y la morada de Plutón. 132 *El Cocito*... Es uno de los ríos del Tártaro. Su nombre viene de κωκυτος, llantos. 133 *Nadar dos veces los lagos estigios*... Es decir, morir dos veces. 136 *Antes*... Sin duda, antes de iniciar el trabajo. 138 *Juno infernal*... Es una designación que se le daba a Proserpina. — *Ésta*... Sin duda, la rama dorada. 140 *Bajo la cerrazón de la tierra*... Es decir, el mundo subterráneo. — *Primero* = Antes. 141 *La... cría del árbol*... Es decir, la rama. 142 *Suyo*... Es decir, conveniente para ella, amado por ella. — *Proserpina*... Diosa de los infiernos, hija de Ceres y esposa de Plutón. Pasaba seis meses de cada año en el mundo inferior, del cual era reina, y seis sobre la superficie terrestre. *Cf.* Ovid., *Met.*, V, 385, ss.; Mosco, *Idil.*, III, 120, ss. 149 *El cuerpo exánime*... Se trata del cadáver de Miseno. En tanto que no se le hicieran las debidas exequias, los dioses infernales habrían de oponerse a los designios de Eneas. 150 *Con sus restos mancha*... La presencia de un cadáver en un lugar, lo contaminaba, y manchaba a todos los que estaban relacionados con él. 151 *Te cuelgas*... Es decir, te retardas. 152 *A sus moradas*... Es decir, a la tierra. 153 *Conduce*... Sin duda, al ara, para sacrificarlas. — *Primeros*... Es decir, anteriores al intento de descender al infierno. 154 *Así al fin*... Es decir, sólo después de cumplir esta condición. 157 *Ciegos*... Es decir, desconocidos, oscuros. 159 *Sus huellas*... Es decir, sus pasos. 160 *Entre sí*... Sin duda, Eneas y Acates. 162 *Miseno*... Es, posiblemente, una personificación del ruido del mar movido por el viento. 163 *Indigna*... Es decir, no de acuerdo con sus méritos (Servio). 164 *Eólida*... Es decir, hijo de Eolo. 165 *El bronce*... Por tropo, el sonido del clarín. — *Marte*... Es decir, el combate. Es metonimia. 171 *Su hueca concha*... El instrumento propio de Tritón es la concha de un caracol. Parece ser que Miseno desafió a Tritón a competir con el instrumento habitual de éste. 173 *Tritón*... *Cf. En.*, I, 144, *n.* 177 *El altar del sepulcro*... Es decir, la pira, construida en forma de altar. 178 *Por llevar al cielo*... Es decir, por levantar. 183 *El primero*... Es decir, antes que los otros. 184 *Armas iguales*... Se

trata, seguramente, del hacha. 185 *Él solo*... Es decir, consigo mismo. 187 *Si ahora*... Es decir, ojalá que ahora. 191 *Del hombre*... Es decir, de Eneas. — *Ante el rostro mismo*... Es decir, ante sus mismos ojos. 192 *El máximo héroe*... Es decir, Eneas. 193 *Las aves maternas*... Las palomas estaban consagradas a Venus. 194 *El curso*... Es decir, el vuelo. 195 *Opaca*... Es decir, da sombra al suelo. 197 *Retardó las pisadas*... Es decir, se detuvo. 198 *Den*... *procuren*... Sin duda, las palomas. 199 *Tanto avanzan*... Es decir, que las palomas se van deteniendo en su vuelo para que Eneas no las pierda de vista. 201 *Averno*... *Cf. En.*, III, 386, *n.* 203 *Los sitios deseados*... Sin duda, por Eneas. — *El árbol doble*... Sin duda, porque tiene dos aspectos, en uno de ellos, produce ramas semejantes a las de todos los árboles; en el otro, cría la rama dorada. 204 *Variada*... Es decir, de color diferente. 206 *Su propio árbol no engendra*... Es decir, que no produce el árbol donde se sostiene, sino que es su parásito. 207 *Su cría*... *Cf.* v. 141, *n.* 213 *La ceniza ingrata*... Posiblemente se llama así a la ceniza porque, siendo insensible, es incapaz de agradecer los dones que se le hacen. 214 *Pingüe de antorchas*... Es decir, de pingües antorchas. 215 *Frondas sombrías*... A los lados de la pira se colocaban ramas de árboles de follaje oscuro, tales como los cipreses. 217 *Con fulgentes armas*... Se trata, sin duda, de las armas que Miseno había usado y que, junto con otros objetos apreciados por él, debían ser quemadas junto con su cadáver. 218 *Cálidas aguas y calderos*... Es decir, calderos de cálidas aguas. Es endíadis. 219 *Lavan el cuerpo*... Estas ceremonias las describe Homero en la *Ilíada*, XVIII, 343, ss. 220 *Se hace un gemido*... Se trata de la *comploratio* que se hacía alrededor del difunto. — *Allí*... Tiene sentido temporal. — *Llorados*... Es decir, honrados con llanto. 221 *Sus conocidos vestidos*... Es decir, las ropas que había solido usar. 222 *Bajo el*... *féretro fueron*... Es decir, se pusieron debajo del féretro para cargarlo y depositarlo en la hoguera. 223 *Los padres*... Es decir, los antepasados. 224 *Puesta abajo*... Sin duda, de la pira. — *Vueltos*... Es decir, con el rostro vuelto, para no ver arder el cadáver. 225 *Víctimas*... Se trata de las que habían sido inmoladas previamente. 227 *Lavaron las reliquias*... Homero describe estos ritos en la *Ilíada*, XXIII, 250, ss. 229 *Con la onda*

pura... Es decir, con agua pura. —*Cercó a los socios*... Los que asistían a una ceremonia fúnebre, debían ser purificados con aspersiones de agua lustral. 230 *Oliva fructífera*... En los sacrificios se usaban ramas de árboles con frutos. 231 *Las últimas voces*... Éstas pueden haber sido *vale* y *salve*, o bien *ilicet*, que era la fórmula dicha por el sacerdote previamente a la purificación final. 232 *Un sepulcro*... Posiblemente, construido en el mismo lugar donde ardió la hoguera. 234 *Aéreo*... Es decir, elevado. 235 *Nombre*... *eterno*... Actualmente, ese promontorio se llama todavía Cabo Miseno. 236 *Los preceptos de la Sibila*... *Cf.* v. 153. 239 *Volantes*... Es decir, aves. 241 *Las más altas bóvedas*... Es decir, el cielo. 243 *Negreantes del lomo*... Es decir, negros. 244 *Sitúa*... Sin duda, ante las aras. —*Los vinos*... Es decir, la copa que contiene los vinos, para verter éstos en la cabeza de la víctima. 247 *Hécate*... *Cf.* v. 13, *n.* 248 *Por debajo*... Sin duda, de la garganta. A las víctimas inmoladas a los dioses del cielo se les echaba hacia arriba y atrás la cabeza; a las consagradas a los dioses infernales, la cabeza se les abajaba. —*Otros*... Posiblemente, se trata de auxiliares de la sacerdotisa. 250 *La madre de las Furias*... Es decir, la Noche, hija del Caos. *Cf.* Hes., *Teog.*, 123. —*Su hermana*... Es decir, la Tierra. *Cf.* Hes., *Teog.*, 116. 251 *Una vaca estéril*... Dado que Proserpina era una diosa estéril, se le sacrificaban víctimas infecundas. 252 *Al estigio rey*... Es decir, a Plutón. —*Nocturnas aras*... Los sacrificios en honor de los dioses infernales debían hacerse de noche. 253 *Las carnes enteras*... En los sacrificios a los dioses infernales, se ofrecían los animales completos. 254 *Pingüe aceite derramando*... Sin duda, para alimentar las llamas. 255 *Las lumbres y ortos*... Es decir, las lumbres del orto. Es endíadis. 256-257 *Las cumbres de selvas*... Es decir, las cumbres boscosas, de las montañas. 257 *Los perros*... Se trata de los perros infernales que hacían compañía a Hécate. 258 *La diosa*... Sin duda, Hécate que llegaba a abrir las puertas del infierno. 260 *Invade la vía*... Es decir, empieza a recorrer el camino. —*El hierro desnudo*... Sin duda, para atemorizar a las sombras, no para combatir contra ellas. *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 48. 263 *Al guía*... Es decir, a la Sibila. 265 *Caos*... *Cf.* *En.*, IV, 510, *n.* —*Flegetón*... Era uno de los ríos del infierno. Su corriente de fuego limitaba el

Tártaro. *Cf.* v. 511. 266 *Sea* ... Es decir, sea lícito. 267 *La ... tierra y la calígine* ... Es decir, la tierra caliginosa. Es endíadis. 269 *Dite* ... Es decir, Plutón. — *Reinos inanes* ... Porque estaban poblados de sombras inanes. 270 *La incierta luna* ... Posiblemente, porque está a medias cubierta de nubes. 274 *El Luto* ... Es decir, el dolor que ocasiona la pérdida de seres amados. Virgilio sitúa, a la entrada del infierno, a divinidades alegóricas que figuran sentimientos que atormentan al hombre. — *Las Cuitas* ... Posiblemente, los remordimientos; por eso se les llama vengadoras. 276 *El Miedo* ... Posiblemente, el miedo a la muerte. — *Mala consejera* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XVIII, 286 ss. — *Torpe* ... Es decir, de aspecto repugnante. 277 *El Trabajo* ... Se trata, sin duda, del sufrimiento. 280 *Los férreos cuartos* ... Es decir, los aposentos con puertas de hierro. 282 *En medio* ... Sin duda, del vestíbulo. 284 *Se adhieren* ... Quizá como murciélagos (Pascoli). 286 *Centauros* ... Es decir, sombras parecidas a Centauros. — *Escilas* ... Es decir, sombras que tienen, como Escila, cuerpo de mujer y cola de bestia marina. 287 *Briareo* ... Gigante de cien brazos, hijo de la Tierra y hermano de Coto y de Gías. — *La bestia de Lerna* ... Es decir, la Hidra. Luchar contra ella fue uno de los doce trabajos de Hércules. 288 *La Quimera* ... Monstruo nacido de Tifón y de Equidna. Su cuerpo era una mezcla de los del león, el dragón y la cabra, y arrojaba llamas por las fauces. Fue muerto por Belerofonte. 289 *Gorgonas* ... Hijas de Forcis, eran tres: Euríalo, Esteno y Medusa. — *Arpías* ... *Cf. En.*, III, 211. — *La sombra triforme* ... Sin duda, Gerión, rey de Eritia a quien Hércules dio muerte. 290 *El hierro* ... Es decir, la espada. Es sinécdoque. 292 *La docta compañera* ... Sin duda, la Sibila. 293 *Hueca imagen de forma* ... Es decir, pura apariencia. 294 *En vano* ... Porque es imposible herir a las sombras. 295 *De aquí* ... Es decir, de aquí comienza; esto es, desde las puertas. — *El tartáreo Aqueronte* ... Uno de los ríos que limitan el infierno. 298 *Porteador* ... Caronte exigía de los muertos el pago de un óbolo por llevarlos a través del río. 299 *Caronte* ... Este personaje, que no aparece en Homero ni en Hesíodo, es uno de los más conocidos del infierno pagano. 302 *Él mismo* ... Es decir, sin necesidad de ayuda. 303 *Los cuerpos* ... Es decir, la apariencia de los cuerpos. 310 *El hondo abismo* ... Es decir, el mar.

311 *Cuando, frígido, el año* . . . Es decir, cuando la estación fría. 315 *Triste* . . . Es decir, sombrío, severo. 316 *Otros* . . . Sin duda, los insepultos. — *La arena* . . . Es decir, la playa. 318 *Esa afluencia* . . . Sin duda, de sombras. 320 *Éstas dejan* . . . Sin duda, al ser rechazadas por Caronte. — *Ésas* . . . Sin duda, las que Caronte admite en la barca. 321 *Longeva* . . . Apolo había concedido a la Sibila que viviera tantos años cuantos granos de arena podía detener en su mano. *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 136 ss. 324 *Jurar* . . . *y engañar* . . . Es decir, engañar jurando. Es endíadis. 327-328 *No es dado* . . . *transportarlos* . . . Homero (*Il.*, XXIII, 71-74), consigna ya la idea de que los insepultos no pueden cruzar la Estigia. 330 *Allí* = Entonces. Tiene sentido temporal. — *Admitidos* . . . Sin duda, por Caronte. 331 *Retardó las pisadas* . . . *Cf.* v. 197, *n.* 332 *La suerte inicua* . . . Sin duda, de los insepultos. Recuérdese que, de acuerdo con la maldición de Dido (*En.*, IV, 620) esa suerte esperaba a Eneas. 333 *Del honor de la muerte* . . . Es decir, de la sepultura. 334 *Leucaspis* . . . Sólo aquí es mencionado este héroe. — *Orontes* . . . *Cf. En.*, I, 113, *n.* 335 *Llevados* . . . Es decir, mientras eran llevados. 336 *El Austro* . . . Por tropo, el viento. 338 *El líbico curso* . . . Es decir, el camino entre Libia e Italia. 339 *Había caído de la popa* . . . *Cf. En.*, V, 858. 340 *A éste* . . . Sin duda, a Palinuro. — *La sombra copiosa* . . . Es decir, la profunda oscuridad. 344 *Apolo burló mi ánimo* . . . Virgilio se refiere aquí a un oráculo de Apolo que no se ha mencionado anteriormente. 345 *Los fines ausonios* . . . Es decir, Italia. 347 *Aquél* . . . Sin duda, Palinuro responde. 348 *Me hundió* . . . Es decir, me ahogó. 353 *De armas* . . . Es decir, de timón. 357 *Luz* = Día. 360 *Un monte* . . . Es decir, una escollera. 361 *Ignara* . . . Es decir, ignorante de la triste condición de Palinuro, y creyéndolo un náufrago poseedor de riquezas. 362 *Me tiene* . . . Es decir, tiene mi cadáver. 363 *El pasaje está inspirado en Homero* (*Cf. Od.*, XI, 66 ss.). 364 *Julo* . . . *Cf. En.*, I, 268; IV, 274. 365-366 *Sobre mí tú la tierra arroja* . . . Es decir, sepúltame tú. 366 *Los puertos velinos* . . . Es anacronismo. En realidad, Velia fue fundada en el siglo VI a. J. C. por emigrados que huían de los persas. 367 *Si hay alguna vía* . . . Sin duda, entre el lugar donde Palinuro se encontraba y los Campos Elíseos. 370 *Por las ondas* . . . Sin duda, de la Estigia. 371 *En la muerte* . . . Es decir,

muerto. 373 *De dónde*... Es decir, de dónde viene. 374-375 *El arroyo... de las Furias*... Es decir, el río Aqueronte, vigilado por las Euménides. 375 *La ribera*... Sin duda, la opuesta a aquella en que se encontraban. — *No mandado*... Es decir, sin el consentimiento de los dioses. 376 *Hados de los dioses*... Es decir, lo que es inmutable por voluntad divina. 377 *Del duro caso*... Es decir, de la dura desgracia que padeces. 378 *Los vecinos*... Según dice Servio, los alrededores de Velia fueron azotados por una terrible epidemia que llegó al interior de Lucania, y que sólo se apaciguó cuando sus habitantes, siguiendo los preceptos de un oráculo, hicieron un sepulcro a Palinuro en el lugar donde halló la muerte. 381 *Tendrá el nombre eterno*... Todavía en la actualidad, el lugar se llama Cabo Palinuro. 383 *Se goza*... Sin duda, Palinuro. 385 *El barquero*... Es decir, Caronte. 387 *Luego*... Es decir, sin esperar a que Eneas o la Sibila se dirijan a él. 389 *Por qué vengas*... Es decir, con qué objeto vienes. — *Desde allí refrena tu marcha*... Es decir, detente allí. 391 *La estigia quilla*... Es decir, la barca en que Caronte cruzaba la laguna Estigia. 392 *Ni en verdad me regocijé*... Cuando Hércules descendió a los infiernos, Caronte, aterrado, lo tomó de inmediato. Por esa causa, estuvo encadenado durante un año entero. Así pues, no se regocijó porque tuvo que soportar tal suplicio (Servio). — *Alcides* = Hércules. 393 *El lago*... Es decir, la laguna Estigia. 304 *Engendrados de dioses*... Teseo era hijo de Neptuno, y Piritoo de Júpiter. 395 *El tartáreo custodio*... Es decir, Cerbero. 396 *Del rey*... Es decir, de Plutón. 397 *La esposa*... Es decir, Proserpina. 398 *Anfrisia*... Es decir, Apolínea. Apolo era llamado el pastor de Anfriso. *Cf. Geórg.*, III, 2. 299 *Nada*... Es decir, nada hay. 400 *Estas armas*... Sin duda, las de Eneas. — *El ingente portero*... Es decir, Cerbero. 402 *Del tío*... Proserpina era hija de Júpiter y Ceres, y sobrina, por lo tanto, de Plutón su marido. 405 *La imagen*... Es decir, la idea, el pensamiento. 406 *Esta rama*... Sin duda, la rama de oro. 407 *El... corazón*... Sin duda, de Caronte. 408 *Y no más a esto*... Sin duda, añadió la Sibila. 409 *La vara fatal*... Es decir, la rama de oro, que el hado permitía que arrancaran aquellos que habrían de bajar al infierno. 410 *Da vuelta a la popa*... Es decir, hace girar la nave. 411 *De allí*... Es decir, de la ribera. 414 *Cosi-*

do... Parece ser que la barca de Caronte estaba recubierta de pieles o de esteras de junco cosidas entre sí. 415 *A la profetisa y al héroe*... Es decir, a la Sibila y a Eneas. 417 *Trifauce ladrido*... Es decir, ladrando por tres fauces a la vez. 418 *Enfrente*... Sin duda, del lugar en que Eneas y la Sibila desembarcaron. 419 *Erizarse de culebras*... *Cf.* Apolodoro, II, 5, 12. 422 *Lo arrojado*... Es decir, el pan narcótico. — *Las*... *espaldas relaja*... Sin duda, adormecido por el efecto de las drogas. 424 *La entrada*... Sin duda, del infierno. — *Sepultado*... Sin duda, en el sueño. 425 *La onda sin regreso*... Es decir, las aguas de la Estigia, que no pueden ser franqueadas de vuelta por aquel que las cruza. 428 *Robados del seno*... Sin duda, de sus madres. 429 *El negro día*... Es decir, la muerte. 431 *Sin suerte, sin juez*... Es decir, sin jueces electos por suerte. Como en los tribunales, Minos, que preside, saca a la suerte los nombres de los jueces que han de ayudarlo; más tarde, llama a juicio a la multitud de las sombras y, por último les señala el sitio que deberán habitar. 432 *Minos*... Hijo de Júpiter y de Europa, rey de Creta, que legisló para su pueblo. Después de morir se convirtió en juez de los muertos en el infierno. Los griegos consideraban que compartía esta función con Eaco y Radamanto. 433 *De silentes*... Es decir, de sombras silentes. 435 *Inocentes*... Es decir, sin ser culpables de ningún delito. — *La luz*... Es decir, la vida. 436 *En el éter alto*... Es decir, entre los vivos, en la superficie de la tierra. 438 *El hado*... Es decir, la ley divina. — *La triste laguna*... Sin duda, la Estigia. 439 *Interpuesta*... Sin duda, entre el mundo de los vivos y el de los muertos. 441 *Los campos llorosos*... Virgilio coloca en este lugar a aquellos que se perdieron por exceso o por falta de amor. 443 *Una selva de mirtos*... Recuérdese que el mirto estaba consagrado a Venus, la diosa del amor. 445 *Fedra*... Hija de Minos y de Pasifae y esposa de Teseo; se suicidó porque su hijastro Hipólito despreció su amor. — *Procris*... Hija de Erecteo, rey de Atenas, y esposa de Céfalo, rey de Fócida. Sus celos la llevaron a la muerte. *Cf.* Ovid., *Met.*, VII, 661. — *Erifile*... Esposa de Anfiarao, cuya muerte ocasionó Alcmeón, hijo de éste, quien la mató para vengar a su padre. *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 326-327; XV, 244-246. 446 *Su cruel hijo*... *Cf.* nota anterior. 447 *Evadne*... Esposa de Ca-

paneo, uno de los siete que se aliaron contra Tebas. Se suicidó arrojándose en la hoguera en que se quemaba el cadáver de su esposo. —*Pasifae*... *Cf.* v. 25, *n.* —*Laodamia*... Esposa de Protesilao. Habiendo sido éste muerto por Héctor. Laodamia consiguió que saliera de los infiernos para estar con ella durante tres horas. Cuando él tuvo que regresar, lo siguió a la muerte. *Cf.* Catulo, LXVIII, 73; Ovid., *Her.*, XIII. 448 *Ceneo*... Fue en un principio una muchacha llamada Cenis, de quien Poseidón se enamoró. Este dios la cambió después en uno de los Lapitas, y bajo esta forma combatió en el combate suscitado durante la boda de Piritoo. Dado que los Centauros no podían matarlo, lo sepultaron bajo un montón de troncos de árbol; para escapar, él se convirtió en pájaro. Ya en el infierno, volvió a tomar su aspecto de mujer. 450 *Reciente en su herida*... Es decir, con su herida aún reciente. 457 *La nueva*... Virgilio no dice cuál fue la manera de esta nueva, o quién pudo haberla trasmitido a Eneas. —*Lo extremo*... Es decir, la muerte. 459 *Si alguna fe hay bajo la ínfima tierra*... Eneas, aquí, invoca en su juramento la fe de los dioses infernales. 466 *¿A quién huyes?*... Es decir: ¿Por qué huyes de quien te ama? —*Lo último*... *que te hablo*... Porque Eneas, después de su muerte, habrá de habitar un lugar distinto del que habita Dido. 467 *Ardiente*... Posiblemente, por la ira. 468 *Suavizaba*... Es decir, procuraba suavizar. 470 *El discurso iniciado*... Es decir, que Eneas estaba dispuesto a decir todavía muchas cosas más. 471 *La roca marpesia*... Es decir, el mármol. El Marpeso es un monte de la isla Paros. 472 *Enemiga*... Sin duda, para Eneas. 473 *Siqueo*... *Cf. En.*, I, 348. 474 *A sus cuidados*... Es decir, a su amor. 475 *La inicua desgracia*... Sin duda, la muerte desdichada de Dido. 477 *Ya tenían*... Sin duda Eneas y la Sibila. 479 *Tideo*... Hijo de Eneo, rey de Calidón, y padre de Diomedes. Es uno de los siete que combatieron contra Tebas. 480 *Partenopeo*... Hijo de Meleagro y de Atalanta. Es uno de los siete que combatieron contra Tebas. —*Adrasto*... Rey de Argos, suegro de Polinice. Es uno de los siete que combatieron contra Tebas, y el único de ellos que quedó con vida. 482 *Los dardanios*... Es decir, los troyanos, descendientes de Dárdano. 483 *Glauco*... *Medonte y Tersíloco*... Príncipes aliados de los troyanos. *Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 216.

484 *Los tres Antenóridas* . . . Es decir, los tres hijos de Antenor; Pólibo, Agenor y Acamante. *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 59. — *Polifetes* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, XIII, 791. — *A Ceres sagrado* . . . Es decir, consagrado a Ceres como sacerdote. 485 *Ideo* . . . Era el auriga de Príamo. *Cf.* Hom., *Il.*, V, 9-11; XXIV, 325. 486 *En torno* . . . Sin duda, de Eneas. 487 *Tardar mucho tiempo* . . . Sin duda, viéndolo. 490 *Al hombre* . . . Sin duda, a Eneas. 492 *Otrora al buscar las naves* . . . Alusión a los combates descritos por Homero, en los cuales los griegos, acosados por los troyanos, huían a refugiarse en sus naves. *Cf. Il.*, XV, 320 ss. 492-494 *La exigua voz* . . . En la *Odisea* (XXIV, 9), Homero compara la voz de los muertos con la de los murciélagos. 493 *Los boquiabiertos* . . . Sin duda, los muertos que abrían la boca para gritar. 494-495 *Al Priámida Deífobo* . . . *Cf. En.*, II, 310, *n.* 498 *Lo conoció así* . . . Los antiguos creían que las sombras de los muertos guardaban la apariencia que su cuerpo había tenido en el momento de morir. 498-499 *Sus crueles suplicios* . . . Es decir, los rastros que le habían dejado sus crueles suplicios. 500 *Teucro* . . . *Cf. En.*, I, 235, *n.* 502 *La noche suprema* . . . Es decir, la noche de la caída de Troya. 503 *La* . . . *matanza de los pelasgos* . . . Es decir, la matanza causada por los pelasgos. *Pelasgos* = Griegos. 504 *Confusos estragos* . . . Es decir, un montón donde se confundían los cadáveres de troyanos y griegos. 505 *La costa retea* . . . *Cf. En.*, III, 108, *n.* 506 *Invoqué a tus Manes tres veces* . . . Según dice Servio, se decía tres veces en alta voz el nombre del muerto: la primera, en el momento que seguía a la muerte, para despertarlo; la segunda, en el momento de poner fuego a la hoguera, y la tercera cuando la hoguera se había consumido. 508 *Ponerte en tu tierra paterna* . . . Es decir, sepultarte en tu patria. 509 *El Priámida* . . . Sin duda, Deífobo. 511 *La espartana* . . . Sin duda, Helena. 512 *Estos monumentos* . . . Es decir, estas memorias. Se refiere, sin duda, a las mutilaciones sufridas por él. 513 *Entre falsos gozos* . . . *Cf. En.*, II, 238 ss. 517 *Simulando una danza* . . . Quiere decir que, en realidad, Helena no celebraba una ceremonia en honor de Baco, sino que hacía a los griegos la señal convenida con ellos. — *Las frigias* . . . Es decir, las troyanas. 518 *Gritando en la orgía* . . . El grito que se daba para celebrar las Bacanales, era *Evoé*. — *Una flama* . . . Es decir, una antorcha. 520 *Mis cuitas* . . . Posiblemente

los trabajos enfrentados durante los últimos días del sitio de la ciudad. 523 *Egregia*... Posiblemente, la palabra está dicha con sentido irónico. 524 *La cabeza*... Es decir, la cabecera del lecho. 527 *Los viejos males*... Se refiere, sin duda, a su matrimonio con Paris. 529 *El Eólida*... Es decir, el descendiente de Eolo. Decía una leyenda que Sísifo, hijo de Eolo, había raptado a Anticlea, la madre de Ulises, antes que ésta se hubiera unido con Laertes. De tal manera, Deífobo llama Eólida a Ulises para injuriarlo. 534 *Las tristes casas sin sol*... Es decir, el infierno. 535 *Este cambio de voces*... Es decir, esta conversación. — *Con róseas cuadrigas*... En el libro VII, verso 26, Virgilio atribuye a la Aurora un carro tirado por dos caballos. En este pasaje la diosa se confunde con Hemera, deidad del día que va junto con el sol durante el camino de éste. 536 *Había la mitad del cielo pasado*... Es decir, que ya era más de medio día. 537 *El tiempo dado*... Es decir, el que había sido concedido a Eneas para el cumplimiento de su misión. 541 *La diestra*... Es decir, la vía del lado derecho. — *Las murallas del magno Dite*... Es decir, la morada de Plutón. 542 *Paga*... Por tropo, el camino del lado derecho se identifica con el Tártaro, y es personificado. — *La izquierda*... Es decir, el camino que va hacia la izquierda. 545 *Llenaré el número*... Sin duda, el número de las sombras. Seguramente, Deífobo, mientras hablaba con Eneas, se fue alejando del grupo de sombras a que estaba reunido, aquél de los muertos en guerra. 546 *Hados mejores*... Sin duda, que los de Deífobo. 547 *A media palabra*... Es decir, mientras hablaba todavía. — *A sus pasos dio vuelta*... Es decir, se volvió para regresar al lugar de donde había salido. 548 *La roca siniestra*... Es decir, el lado izquierdo de la roca. 549 *Las... murallas... Cf. En.*, II, 234, *n.* 551 *El Flegetón... Cf.* v. 265, *n.* — *Revuelve*... Sin duda, en su corriente. 552 *Al frente*... Sin duda, de los que llegan; es decir, de Eneas y la Sibila. — *Columnas*... Se trata de las jambas de la puerta. 554 *A las auras*... Es decir, hacia arriba. 555 *Tisífone*... Era una de las tres Furias (las otras dos eran Megera y Alecto). 556 *El vestíbulo*... Es decir, la entrada. 558 *Estridor de hierro y... cadenas*... Es decir, estridor de cadenas de hierro. Es endíadis. 559 *Tragóse*... Sin duda, con los oídos. *Cf. En.*, IV, 359. 560 *Rostros*... Es decir, especies, formas.

561 *Son urgidos*... Sin duda, los criminales. —*Hacia las auras*... *Cf.* v. 554, *n.* 563 *Casto*... Es decir, piadoso. 564 *Los bosques del Averno*... *Cf.* v. 118. —*Hécate*... *Cf* v. 13, *n.* 565 *Los castigos divinos*... Es decir, los castigos dispuestos por los dioses. 566 *Gnosio*... Es decir, cretense. —*Radamanto*... Hijo de Júpiter y de Europa, y hermano de Minos. Fue tan grande la justicia con que gobernó, que después de morir fue convertido en uno de los jueces del infierno. *Cf.* v. 432, *n.* 567 *Castiga y oye*... Es histerología. 569 *Su inútil secreto*... Porque si ocultar su crimen le ha valido la impunidad entre los vivos, de nada le servirá para eludir el justo castigo después de la muerte. 570 *Al punto*... Es decir, inmediatamente después de realizado el juicio. 574 *Cuál custodia*... Sin duda, se alude a Tisífone. 575 *Los umbrales preserva*... Es decir, guarda las puertas. 576 *Cincuenta*... *bocas*... Es decir, cincuenta cabezas. Es sinécdoque. —*La Hidra*... Éste es un monstruo distinto de la Hidra de Lerna que está a la entrada del infierno. *Cf.* v. 287, *n.* 577 *Por dentro*... Es decir más allá de la puerta. 578 *Hacia lo hondo*... Es decir, hacia abajo, hacia las profundidades de la tierra. 580 *El pueblo titanio*... Los Titanes, hijos de Urano y de Gea, reinaban en los tiempos de Saturno. Júpiter los venció hiriéndolos con el rayo, y los arrojó en el Tártaro. *Cf.* Hes. *Teog.*, 129 ss. 582 *Los dos Aloídas*... Es decir, Oto y Efialtes, hijos del gigante Aloeo. Intentaron escalar el cielo, y fueron precipitados en el infierno. 585 *Salmoneo*... Hijo de Eolo y Evareta y hermano de Sísifo. Fundó en Élide la ciudad de Salmonia, en las orillas del Alfeo. 586 *Las flamas de Jove*... Es decir, el relámpago. —*El son del Olimpo*... Es decir, el trueno. 587 *Llevado*... *por cuatro caballos*... Sin duda, en un carro. 588 *La urbe de Élide*... Sin duda, Salmonia. *Cf.* v. 585, *n.* 590-591 *Las tormentas y el*... *rayo, con bronce*... *fingiera*... Según la leyenda, Salmoneo trataba de imitar el fragor del rayo haciendo correr un carro de bronce sobre un camino del mismo metal. 592 *El padre omnipotente*... Sin duda, Júpiter. —*Un dardo*... Es decir, un rayo... 593 *Teas*... Salmoneo trataba de imitar con llamas de antorchas el fulgor de los relámpagos. 594 *Lo llevó de cabeza*... Sin duda, al Tártaro. 595 *Ticio*... Uno de los gigantes, hijo de la Tierra, al cual Apolo mató con el dardo porque intentó vio-

lentar a Latona su madre. 600 *Las fibras renacidas*... Sin duda, las fibras del hígado. 601 *Los Lapitas*... Eran un pueblo bárbaro que habitaba Tesalia. —*Ixión*... Rey de los Lapitas que, por haber intentado violentar a Juno, fue atado a una rueda arrastrada por un remolino eterno. —*Piritoo*... *Cf.* v. 122, *n.* 616 *Vuelven otros*... Sin duda, como Sísifo. 617 *Penden atados*... Sin duda, otros. 618 *Teseo*... *Cf.* v. 122, *n.* —*Flegias*... Fue el padre de Ixión. Intentó incendiar el templo de Delfos, para vengarse de que Apolo había ultrajado a su hija, y fue condenado en el infierno a un suplicio análogo al que sufría Tántalo. 602 *Negro sílex*... Es decir, negra roca. 603 *Geniales*... Es decir, placenteros. 605 *La máxima de las Furias*... Es decir, Megera o Alecto. 607 *Truena en su boca*... Es decir, habla con voz tonante. 608 *Los que a hermanos odiaban*... Alusión a los casos de Atreo y Tiestes, Eteocles y Polinice, etcétera. 609 *Al padre golpeado y el fraude*... Éstos eran dos delitos consignados en la Ley de las Doce Tablas. 610 *Solos*... Los avaros quedan en soledad por el miedo a que alguien pueda aspirar de algún modo a disminuir sus riquezas. 611 *Los suyos*... Es decir, sus parientes. —*La máxima turba*... Es decir, la de los avaros. 613 *Las diestras de sus dueños engañar*... Es decir, faltar a la fe que habían jurado a sus dueños tocándoles la mano derecha. 614 *Encerrados*... Sin duda, en el Tártaro. 615 *Cuál pena*... Es decir, cuál pena esperan. —*Qué forma*... Es decir, qué forma de crimen. 622 *Las leyes puso y quitó*... Las leyes se grababan en tablas de bronce, y se fijaban con clavos en los templos y en otros lugares a la vista de la gente. Cuando una ley era abolida, se desclavaba la tabla en que estaba consignada. 623 *Los himeneos vedados*... Es decir, las uniones incestuosas. 628 *La anciana sacerdotisa*... *Cf.* v. 321, *n.* 629 *El deber aceptado*... Es decir, el de llevar a Proserpina la rama de oro. *Cf.* v. 142. 630 *Sacadas de fuegos de cíclopes*... Las murallas de la morada de Plutón eran de hierro, y las forjaban los cíclopes en el Etna. 632 *Los preceptos*... Sin duda, los que el dios expuso por medio de la Sibila. —*Estos dones*... Sin duda, la rama de oro. 634 *Intermedio*... Sin duda entre Eneas y la puerta. 635-636 *Agua reciente*... Es decir, agua pura. Eneas tiene que purificarse antes de hacer la ofrenda a Proserpina. 637 *A la*

diosa... Sin duda, Proserpina. 640 *Más amplio*... Es decir, que permite percibir un más amplio horizonte que el nuestro. 641 *El sol suyo, las estrellas*... Sin duda, más claros que los que alumbran a los mortales. 643 *Por juego*... Es decir, jugando, sin odio. 644 *Señalan danzas con los pies*... Es decir, danzan. 645 *El sacerdote de Tracia*... Sin duda, Orfeo. 646 *Siete variedades de voces*... Se trata de las que producen las siete cuerdas de la lira al ser tocadas. 647 *Las pulsa*... Sin duda, se refiere a las siete variedades de voces y, por tropo, a las cuerdas de la lira. 648 *Teucro*... *Cf. En.*, I, 235, *n.* 650 *Ilo y Asáraco*... Fueron los hijos de Tros. Príamo era descendiente de Ilo, y Eneas lo era de Asáraco. —*Dárdano*... *Cf. En.*, III, 167, *n.* 651 *Inútiles*... Porque siendo sólo sombras, no sirven para combatir. 655 *Los sigue*... Es decir, los sigue incluso después de la muerte. 656 *Ved que contempla*... Es decir, ved que Eneas contempla. 657 *Comiendo*... Es decir, celebrando banquetes. —*Un himno*... Se trata del *paean*, himno de victoria en honor de Apolo. 659 *El Erídano*... Se trata de un río fabuloso que fue identificado con el Po. 661 *Castos*... Es decir, quienes fueron sacerdotes castos. Este calificativo se atribuía generalmente a quienes se ocupaban en las cosas sagradas. 662 *Y quienes*... Es decir, quienes fueron. —*Hablaron cosas dignas de Febo*... Es decir, que fueron verdaderos poetas que entendieron el arte como un sacerdocio y una manera de educar. 663 *La vida*... Es decir, las costumbres de los hombres y los hombres mismos. 664 *Hicieron a otros acordarse*... Sin duda, por la gratitud a que estaban obligados. 665 *Con nívea cinta*... Esta cinta blanca señalaba a quienes habían merecido los honores divinos (Servio). 667 *Museo*... Poeta mítico, hijo de Eumolpo y de la Luna, y discípulo de Orfeo. 674 *Prados frescos de ríos*... Es decir, prados a los cuales la cercanía de las corrientes fluviales mantiene verdes y frescos. 675 *Si en el corazón la voluntad así os lleva*... Es decir, si está en vuestro corazón ese deseo. 676 *Un fácil sendero*... Es decir, un sendero que ofrece un fácil arribo. 677 *Los campos lucientes*... Seguramente, por las variadas flores que reciben y reflejan la luz. 678 *Dejan*... Sin duda Eneas y la Sibila. 680 *Encerradas*... Es decir, separadas de la multitud (Servio). —*La alta luz*... Es decir, la que alumbra la super-

ficie de la tierra. 682 *Los suyos*... Es decir, sus descendientes. 683 *Los hados y fortunas*... Es decir, los destinos y las contingencias a que habrían de enfrentarse en la vida. 684 *Ése*... Sin duda, Anquises. 685 *Tendiendo*... Es decir, dirigiéndose. 686 *La voz cayó de su boca*... Es decir, habló. 689 *Devolver*... *tus voces*... Es decir, contestarte. 691 *Mi cuidado*... Es decir, la preocupación que me hacía calcular. 694 *Que en algo te dañaran los reinos de Libia*... Es decir, que Cartago y Dido hicieran que te olvidaras de Roma. 696 *Tender*... *Cf.* v. 685, *n.* 697 *En el mar Tirreno*... Es decir, en el puerto de Cumas, a orillas de ese mar. —*Que junte mi diestra*... Sin duda, a la tuya. 700 *Dar los brazos en torno a su cuello*... Es decir, abrazarlo. 704 *Sonantes*... Sin duda, por efecto del viento. 705 *Leteo*... Era el río del olvido. *Cf.* v. 715. 710 *Se estremece*... Seguramente, no de temor sino de sorpresa. 711 *Esos ríos*... Es decir, las aguas de ese río. 712 *Los hombres*... Es decir, las sombras. —*Con tanto escuadrón*... Es decir, en multitud tan grande. 713-714 *Las almas a las cuales se deben otros cuerpos*... *Cf.* vv. 748-751. 715 *Despreocupados licores*... Es decir, licores que producen despreocupación, olvido. 716 *Éstas*... Sin duda, estas almas. 717 *Esta prole*... *de los tuyos*... Es decir, tus descendientes. 719 *Al cielo*... Es decir, al mundo superior, a la vida entre los hombres. 720-721 *A los tardos cuerpos*... Es decir, a los cuerpos humanos. 721 *Luz* = Vida. 722 *Suspenso*... Es decir, dudoso. 724 ss. En los versos que con éste comienzan, Virgilio expone ciertas teorías pitagóricas y platónicas. 724 *Los líquidos campos*... Es decir, los mares. 725 *Los astros titanios*... Es decir, el Sol y la Luna, hijos del Titán Hiperión. 726 *El espíritu*... Es decir, el soplo dotado de inteligencia que es el alma del universo; es la divinidad. —*La mente*... Es equivalente al espíritu. 727 *La mole y*... *el magno cuerpo*... Se trata de la materia inerte con la cual ha de fundirse el espíritu. 728 *De allí*... Es decir, provienen de la unión del espíritu y la materia. —*Hombres y bestias*... Se trata de las criaturas terrestres. —*Vidas de aves*... Es decir, aves. Se trata de las criaturas que viven en el aire. 729 *Los monstruos que hace el ponto*... Se trata de las criaturas marinas. —*La marmórea llanura*... Es decir, la resplandeciente superficie del mar. 730 *Ígneo vigor*...

El fuego vital es así el origen de la naturaleza. —*Celeste*... Es decir, divino. 731 *Semillas*... Se trata de las almas de los distintos seres derivadas del espíritu universal, del dios supremo. 733 *De aquí*... Es decir, como consecuencia de su unión con los cuerpos. 734 *Las auras*... Es decir, el cielo que una vez conocieron. —*En tinieblas y cárcel*... Es decir, en cárcel tenebrosa. Es endiadis. 735 *La luz suprema*... Es decir, el último día. 736 *No obstante*... Es decir, no obstante que se separan del cuerpo. —*Las míseras*... Sin duda, las míseras almas. 737 *Las pestes corpóreas*... Es decir, las calamidades derivadas de la naturaleza corporal. 738 *Muchas*... Sin duda, muchas pestes. —*Gran tiempo*... Es decir, el tiempo que duró la vida. —*Unidas*... Es decir, unidas a las almas. 739 *Son gastadas por penas*... Es decir, son atormentadas. —*Sus viejas maldades*... Es decir, los crímenes que cometieron durante la vida. 740 *Unas*... Sin duda, unas almas. 741-742 *Los vientos*... *bajo el vasto abismo*... *con fuego*... Aquí se indican las tres especies de suplicio con las cuales eran purificadas las almas: el aire, el agua y el fuego. El vasto abismo, sin duda, significa el mar. 743 *Sufrimos cada uno sus Manes*... Posiblemente, quiere decir que cada uno sufre su infierno. —*Después*... Es decir, después de la purificación. 745 *Un largo día*... Es decir, un inmenso lapso. Según los pitagóricos duraba diez mil años. 747 *El etéreo sentido*... Es decir, el espíritu celeste. —*El fuego del aura sencilla*... Es decir, el soplo de fuego no contaminado. 748 *A todas éstas*... Es decir, a todas estas almas. —*La rueda*... Es decir, la rueda del tiempo. 749 *El dios*... Es decir, la divinidad en general. 750 *Olvidadas*... Sin duda, de todo el pasado. —*Las convexidades supernas*... Es decir, la superficie de la tierra. 751 *Regresar a los cuerpos*... Es decir, volver a vivir entre los hombres. 752 *Al hijo*... Es decir, a Eneas. 753 *La turba sonante*... Porque las almas, al volar, producían un murmullo parecido al que forman las abejas. *Cf.* v. 709. 756 *La prole dardania*... Es decir, la estirpe de Dárdano, los troyanos. 757 *Qué nietos*... *de la ítala gente*... Se trata del renuevo de la sangre troyana, que tanto temía Juno. *Cf. En.*, I, 19. 760 *Un asta sin hierro*... Se trata del bastón de mando o del cetro. 761 *La luz*... Es decir, la vida. 762 *Las auras*

etéreas ... Es decir, el aire que respiran los humanos. 763 *Silvio* ... Hijo de Eneas y Lavinia. *Cf.* Tit. Liv., I, 3, 8. —*Nombre* ... Es decir, linaje. —*Tu prole postrera* ... *Cf.* Aulo Gelio, II, 16, 5. 765 *En las selvas* ... De acuerdo con la tradición, Silvio nació y fue criado en el bosque. 766 *Alba Longa* ... *Cf. En.*, I, 7; 271; V, 597. El adjetivo Longa servía para distinguir a esta ciudad de otras que también se llamaban Alba. 767 *Próximo* ... Sin duda, a Eneas y Anquises. —*Procas* ... Fue el decimosegundo de los reyes albanos (Servio). 768 *Capis* ... Fue el sexto de los reyes albanos (Servio). —*Númitor* ... Fue el decimotercero de los reyes albanos (Servio). 770 *Si alguna vez ... a Alba tomare* ... De acuerdo con una tradición consignada por Servio, Silvio Eneas fue despojado del reino por su tutor, y lo recobró después de haber cumplido cincuenta años. 772 *La cívica encina* ... Eran coronados de hojas de encina los fundadores de ciudades y colonias. Las treinta ciudades que integraban la liga latina, eran consideradas colonias de Alba. 773 *Nomento* ... Ciudad fundada por los albanos en las proximidades de las fuentes del Alia. —*Gabios* ... Ciudad del Lacio, situada entre Roma y Preneste. —*Fidena* ... Ciudad situada en el extremo del valle del Tíber, cerca de Veyes. 774 *Las torres colatinas* ... Se trata de Colacia, ciudad de los Sabinos construida en la orilla izquierda del Anio. 775 *Los pomecios* ... Son los habitantes de Suesa Pomecia, ciudad conquistada por los volscos. —*Castro de Inuo* ... Ciudad de los rútulos. Inuo, según Servio, es uno de los nombres de Fauno. —*Bola* ... Ciudad de los ecuos, cerca del Anio. —*Cora* ... Ciudad del Lacio, situada cerca del país de los volscos. 777 *A su abuelo* ... Es decir, a Númitor. —*Mavorcio* ... Es decir, hijo de Marte. 778 *Rómulo* ... Está considerado aquí como el fundador de la grandeza de Roma. —*Ilia* ... Es la misma Rea Silvia, hija de Númitor. —*Asáraco* ... Fue uno de los hijos de Tros. 779 *Dos penachos* ... Parece que el doble penacho en el casco era una de las características de Rómulo. 780 *El mismo padre de los dioses* ... Es decir, Júpiter (Wagner, Dübner, Benoist). 781 *Bajo sus auspicios* ... Rómulo llegó a ser un dios protector de Roma. 782 *Al Olimpo* ... Posiblemente signifique "a los dioses del Olimpo". 783 *Siete torres* ... Se trata, sin duda, de las siete colinas. 784-785 *La madre Berecintia* ... Se trata de Cibeles, la diosa madre, que era venerada

en el monte Berecinto, en Frigia. 785 *Torreada* ... Las imágenes de Cibeles llevaban una corona de torres que simbolizaba la tierra. — *Su carro* ... Era un carro del cual tiraban leones. 786 *Cien* ... Este número expresa una gran cantidad indeterminada. 789 *César* ... Se trata de Cayo Julio César. 789-790 *Toda, de Julo, la progenie* ... Es decir, la familia Julia, que se pretendía descendiente del hijo de Eneas. 790 *Bajo el ... cielo* ... Es decir, sobre la tierra. 792 *Augusto César* ... Se trata de Octavio. — *Raza de un dios* ... Octavio era hijo adoptivo de Julio César, que fue divinizado. 792-793 *Los dorados siglos* ... *Cf. Ég.* IV, 6. 794 *Los garamantes* ... Pueblo que habitaba los Oasis del Sahara, y que fue vencido por Cornelio Balbo el año 20 a.J.C. — *Saturno* ... Habiendo sido arrojado del cielo por Júpiter, Saturno se refugió en el Lacio. — *Indos* ... Posiblemente, los indos aquí significan a los pueblos del Oriente. 795 *Tras los astros* ... Es decir, más allá del Zodíaco. — *Su tierra* ... Es decir, la tierra de garamantes e indos. 798 *Éste* ... Sin duda, Augusto. — *Los reinos del Caspio* ... Es decir, los de los hircanos, los bactrianos y los partos. 799 *La tierra meótica* ... Se trata de los escitas, que habitaban cerca de la *Palus Maeotis* (Mar de Azov). 800 *Las bocas del séptuple Nilo* ... Es decir, el delta del Nilo. 801 *Alcides* ... Es decir, Hércules, nieto de Alceo. 802 *La cierva de pies de bronce* ... Vencer a la cierva de pezuñas de bronce, fue uno de los trabajos de Hércules. 802-803 *Los bosques de Erimanto* ... Alusión al jabalí de Erimanto que Hércules, en uno de sus trabajos, mató entre la Arcadia y la Élide. 803 *Lerna* ... Alusión a la muerte de la Hidra de Lerna. *Cf.* v. 287, *n.* 804 *Liber* ... Es uno de los nombres de Baco. — *Los yugos* ... Es decir, los tigres que arrastraban su carro. *Cf.* v. 805. 805 *Nisa* ... Monte de la India, en donde Baco fue criado, y desde el cual comenzó su marcha sobre el mundo. 806 *Dudamos* ... Sin duda, Anquises le pregunta a Eneas si duda, pero usa la primera persona para atenuar la intensidad del reproche que la interrogación lleva implícito. 808 *Aquel* ... Se trata, sin duda, de Numa. — *Insigne con ramos de oliva* ... Es decir, coronado de oliva. Esta corona era símbolo del sacerdocio, y aquí se le atribuye a Numa porque él puso los fundamentos de las instituciones religiosas de Roma. 809 *El pelo y la barba cana* ... Numa era representado con tales características en las medallas de las

familias Marcia, Pomponia y Calpurnia que se decían sus descendientes. 810 *Fundará la urbe... con leyes...* Es decir, volverá estable con leyes a la urbe. 811 *Cures...* Era un pequeño poblado de los sabinos, donde Numa había nacido. 812 *Un imperio magno...* Es decir, el gobierno de Roma. —*Tulo...* Se trata, sin duda, de Tulo Hostilio. 813 *Hombres holgantes...* Sin duda, a causa de la larga paz. 815 *Anco...* Se trata, sin duda, de Anco Marcio. 816 *Incluso hoy...* Es decir, incluso en el Elíseo, antes de nacer. 817 *Los reyes Tarquinios...* Es decir, Tarquino el Antiguo y Tarquino el Soberbio. Algunos comentadores opinan que en este grupo debe considerarse a Servio Tulio, casado con una Tarquinia. —*Soberbia...* Es decir, grandiosa. 818 *Bruto el vengador...* Se trata de Junio Bruto, vengador del ultraje que Sexto Colatino infirió a Lucrecia. —*Recobradas, las fasces...* Porque han sido quitadas a un tirano, y restituidas al pueblo. Las fasces simbolizaban la autoridad suprema. 820 *A sus hijos...* Los hijos de Bruto procuraron la restauración de los Tarquinios. 821 *Llamará... al castigo...* Es decir, condenará a muerte. 824 *Decios...* Fueron tres: Decio Mus, que se sacrificó por la victoria del ejército el año 340 a.J.C., en la batalla contra los latinos; su hijo, que se sacrificó en el combate contra los etruscos y los galos, en 295 a.J.C., y su nieto, que hizo lo mismo que su padre y su abuelo en una batalla contra Pirro, durante el año 279 a.J.C. —*Drusos...* El más notable de ellos, durante la República, fue Livio Salinator, vencedor de Asdrúbal en Metauro. Livia Drusila, esposa de Augusto, pertenecía a esa familia. 825 *Torcuato...* Se trata de Manlio Torcuato, cónsul en el año 340 a.J.C., que hizo morir a su hijo, a pesar de que éste había vencido, por haber combatido contra sus órdenes. —*Camilo...* Se trata de Furio Camilo, que reconquistó a Roma del poder de los galos, el año 389 a.J.C., y recobró las banderas perdidas por los romanos en la batalla del Alia. 826 *Armas iguales...* Es decir, ambas con armas romanas. 827 *Almas concordes...* Se trata de César y Pompeyo. —*Mientras son por la noche oprimidas...* Es decir, mientras están en el mundo inferior, oscuro, y no van a nacer otra vez entre los hombres, en la luz. 830 *El suegro...* Es decir, Cayo Julio César, cuya hija Julia se había casado con Pompeyo. —*La ciudad de Moneco...* Era un promontorio cercano a Liguria, donde se levantaba un tem-

plo en honor de Hércules. Virgilio parece querer asimilar a César y a Hércules, haciendo que el primero descienda, como lo había hecho el segundo, desde los Alpes hacia Italia. 831 *El yerno*... Se trata de Pompeyo Magno, que se casó con Julia, la hija de César. — *Los enemigos de Oriente*... Pompeyo reunió en su ejército las tropas de la parte oriental del imperio romano, donde se había hecho popular en la guerra contra Mitrídates. 832 *Niños*... Anquises considera como hijos suyos a los romanos. 834 *Tú*... Anquises, sin duda, se dirige a César. — *Traes del Olimpo la estirpe*... Recuérdese que César se gloriaba de descender de Venus. 836 *Aquél*... Sin duda, Mumio Acaico, vencedor de Corinto en el año 146 a.J.C. 837 *Los muertos aquivos*... Es decir, las muertes de los aquivos ocasionadas por él. 838 *Aquél*... Sin duda, Paulo Emilio, vencedor de Perseo en Pidna y destructor de la Liga Aquea (168-167 a.J.C.). 839 *Al*... *Eácida*... Sin duda, a Perseo, descendiente de Pirro rey de Epiro, quien a su vez decía descender de Neoptólemo. 841 *Catón*... Se trata de Catón el Censor. — *Coso*... Se trata de Cornelio Coso, que mató a Tolumnio, rey de los veyentes, y consagró los segundos despojos opimos (437 a.J.C.). 842 *Al linaje de Graco*... Se trata aquí de Tiberio Sempronio Graco, que fue cónsul los años 215 y 213 a.J.C., durante la segunda guerra Púnica, y de su nieto del mismo nombre, vencedor de los celtíberos, yerno de Escipión el Africano, y padre de Tiberio y Cayo Graco, los tribunos. 842-843 *Los dos*... *Escipiones*... Sin duda, el vencedor de Aníbal en Zama, y el destructor de Cartago. 844 *Fabricio*... La pobreza dio a Fabricio Lucino la fuerza para rechazar los dones de Pirro. — *Serrano*... Se trata de Atilio Serrano, que sembraba el campo cuando se le notificó que había sido elegido cónsul en 257 a.J.C., en los tiempos de la primera guerra Púnica. 845 *Fabio*... Se trata de Fabio Máximo, llamado durante la segunda guerra Púnica el escudo de Roma. 847 *Otros harán*... Virgilio expone en seguida una suerte de comparación entre griegos y romanos. — *Respirantes bronces*... Es decir, estatuas de bronce tan perfectas que parecen respirar. 848 *Sacarán vivos rostros del mármol*... Es decir, esculpirán en mármol rostros que parezcan vivir. 849 *Defenderán mejor las causas*... Es decir, serán mejores oradores. — *El camino del cielo*... Es decir, aquel que recorren los astros. 850 *Con*

regla... Se trata de la vara con que los matemáticos dibujaban en la tierra las figuras geométricas. —*Explicarán los astros surgentes*... Es decir, podrán predecir el orto de los astros. 852 *Imponer de la paz la costumbre*... Es decir, llevar a los pueblos las leyes que los harán vivir en paz. Dicho de otro modo, establecer un orden pacífico en un mundo regulado por la ley. 855 *Marcelo*... Se trata de Claudio Marcelo, vencedor de Viridomaro, y que llevó a Roma los terceros despojos opimos. Se le llamó la espada de Roma durante la segunda guerra Púnica. 857 *Magno tumulto*... Es decir, magna guerra. Se trata, posiblemente, de la que se llevó contra Aníbal. 858 *Jinete*... Es decir, en combate a caballo. —*Los penos*... Es decir, los cartagineses, Marcelo condujo en Nola a los romanos a su primera victoria sobre Aníbal. 858-859 *Al galo rebelde*... Es decir, a Viridomaro, jefe de los galos Insubrianos. *Cf.* v. 855, *n.* 859 *Al padre Quirino*... La imagen de Rómulo estaba colocada cerca de la de Júpiter Feretrio, a quien se habían consagrado por aquél los primeros despojos opimos. 862 *Poco alegre*... Es decir, triste. Es lítote. 863 *Así*... Es decir, triste. —*Al varón*... Es decir, a Claudio Marcelo. 865 *Cerca*... Sin duda, de él. 869 *Éste*... Se trata del joven Marco Marcelo, hijo de Octavia y sobrino, por lo tanto, de Augusto. Murió a la edad de diecinueve años el 23 a. J. C., y su fallecimiento conmovió hondamente a los romanos. Augusto lo había designado su sucesor. Cuenta la tradición que cuando Virgilio leyó estos versos en presencia de Augusto y Octavia, ésta perdió el sentido y se desmayó. 871 *Estos dones*... Es decir, dones como la presencia viva de Marcelo. 872 *La*... *urbe de Marte*... Es decir, Roma. 873 *Aquel Campo*... Es decir, el Campo de Marte, donde Marcelo fue sepultado en el Mausoleo de Augusto. 877 *La tierra romúlea*... Es decir, Roma. 878-879 *Diestra*... *invicta*... Marcelo combatió valerosamente en la guerra cantábrica (27 a. J. C.). 881 *Con puntas*... Es decir, con espuelas. 882 *Si*... Es decir, ojalá. 883 *Tú serás Marcelo*... Es decir, serás digno de pertenecer a familia tan insigne. 885 *Inútil*... Porque no bastará a alargarle la vida. 890 *Al varón*... Sin duda, a Eneas. 891 *Los pueblos laurentes*... Es decir, los pueblos cuya capital es Laurente; los latinos. *Cf. En.*, VII, 63. —*Latino*... *Cf. En.*, VII, 45. 893 *Hay dos puertas del Sueño*... *Cf.* Hom., *Od.*,

XIX, 562. 895 *Al cielo* ... Es decir, al mundo superior, entre los hombres. 896 *Envían* ... Sin duda, por esa puerta. 897 *Allí* = Entonces. Tiene sentido temporal. 899 *Aquél* ... Sin duda, Eneas. 900 *Cayeta* ... Ciudad del Lacio dotada de un puerto célebre. 901 *Se arroja el ancla* ... *Cf. En.*, III, 277, *n.*

Libro VII

Versos 1 *Tú también* ... Sin duda, como Palinuro y Miseno. *Cf. En.*, VI, 234; 381. 2 *Cayeta* ... Afirma Servio que Cayeta, según unos autores, había sido la nodriza de Ascanio; según otros, la de Creusa. 3 *Hoy* ... Es decir, todavía hoy. —*Tu honor* ... Es decir, el honor de dar nombre a un lugar. 4 *Hesperia* ... Es decir, "país occidental". Así llamaban los griegos a Italia. *Cf. En.*, I, 569. 5 *Las exequias* ... Sin duda, de Cayeta. 6-7 *Después que* ... *los mares calmáronse* ... *Cf. En.*, VI, 355 ss. 8 *Las auras* ... Son vientos suaves, propicios a la navegación. —*No niega* ... Es decir, concede. Es litote. 10 *La tierra circea* ... Es decir, la tierra donde Circe habitaba. Según Homero, esa tierra era una isla. *Cf. Od.*, X, 135; Hes., *Teog.*, 1015-1016. 11 *La* ... *hija del Sol* ... Sin duda, Circe. *Cf.* Hom., *Od.*, X, 137-139. 13 *Las lumbres nocturnas* ... Es decir, las que estaban destinadas a iluminar durante la noche. 14 *Recorre las* ... *telas con peine* ... Es decir, teje. 15 *Desde aquí* ... Es decir, desde el palacio de Circe. 17 *Los pesebres* ... Es decir, los sitios donde las fieras eran alimentadas (Servio). 19 *Potentes hierbas* ... Sin duda, hierbas mágicas. 20 *Lomos* ... Es decir, cuerpos. Es sinécdoque. 21 *Tales prodigios* ... Es decir, esas transformaciones prodigiosas. 22 *Llevados a los puertos* ... Es decir, si fueran llevados a los puertos de Circe. 23 *Neptuno* ... Este dios favorecía la navegación de los troyanos desde que así lo había prometido a Venus. *Cf. En.*, V, 779 ss. 24 *Los vados hirvientes* ... Es decir, los mares agitados. 25 *Con rayos* ... Sin duda, con los rayos del sol. 26 *Sus bigas rosadas* ... En el *Libro VI*, 535, se dice que la Aurora era llevada por una cuadriga. 28 *Lento* ... Es decir, calmo. 29 *Aquí* = Entonces. Tiene sentido temporal.

30 *Tiberino* ... Éste es el nombre del dios del río Tíber. 31 *Con mucha arena amarillo* ... Es decir, teñido de amarillo por la mucha arena que arrastraba en sus aguas. 36 *La corriente opaca* ... Sin duda, por la sombra que recibía del bosque. 37 *Erato* ... La musa del amor, *cf.* Ovid., *Arte de amar*, II, 16, es invocada aquí por Virgilio como la musa en general. En este punto comienza la segunda parte del poema, que, según el autor (*cf.* v. 45) tendrá más significación que la primera. — *Qué tiempos de cosas* ... Es decir, qué estado guardaban las cosas en aquellos tiempos. 38 *El Lacio antiguo* ... Éste se extendía desde el Tíber al promontorio Circeo, a orillas del Mar Tirreno. 42 *Reyes* ... Se trata, sin duda, de Latino, Turno y Mezencio. 43 *La tirrena fuerza* ... Son las tropas etruscas guiadas por Mezencio. 44 *Hesperia* = Italia. 45 *El rey Latino* ... Es el héroe epónimo de los latinos. Se le identifica con *Juppiter Latiaris*. 47 *Fauno* ... Deidad benéfica de los bosques, por medio del susurro de cuyas hojas daba oráculos. — *Marica* ... Parece que fue una advocación local de Fauna; se identifica con la buena diosa, deidad de la fecundidad y de la primavera. 48 *Pico* ... Era el numen de la fecundidad del campo. 49 *Saturno* ... Conviene recordar que este dios rigió la tierra durante la edad de oro. 50 *No tuvo* ... *hijo* ... Sin duda es el momento en que Eneas arribó a Italia. — *Éste* ... Sin duda, Latino. 52 *Una sola hija* ... Era Lavinia. 56 *Turno* ... Rey de los rútulos, hijo de Dauno y la ninfa Venilia. En la lucha futura, habría de ser el principal adversario de Eneas. — *Fuerte en bisabuelos y abuelos* ... Es decir, de muy noble linaje. — *Regia la esposa* ... Se trata de Amata, esposa de Latino y hermana de Venilia, la madre de Turno. 58 *Varios terrores* ... Posiblemente, presagios y augurios sombríos. 59 *En los hondos retiros* ... Virgilio se refiere aquí al *impluvium*. *Cf. En.*, II, 512. 60 *Su crin* ... Es decir, su follaje. — *Con temor* ... Sin duda, con temor religioso. 61 *Las torres primeras* ... Sin duda, de la ciudad. 62 *A Febo* ... El laurel estaba consagrado a este dios desde que en tal árbol se había convertido la ninfa Dafne. 65 *Densas abejas* ... Los romanos tenían por anuncio de gran desventura la súbita llegada de un enjambre a un lugar desusado *Cf.* Plin., *H. N.*, XI, 17, 18. 68 *Un vate* = Un adivino. 69 *Las mismas partes* ... Sin duda, que las abejas. Es decir, la casa

de Latino. 70 *Desde las mismas partes*... Sin duda, que las abejas. Es decir, desde el mar. 71 *Castas antorchas*... Es decir, antorchas puras, adecuadas a los sacrificios. *Cf.* Plin., *H. N.*, XVI, 19. 72 *Lavinia*... *Cf. En.*, VI, 764. 77 *Vulcano*... Es decir, el fuego. Es metonimia. 79 *Cantaban*... Es decir, profetizaban. 81 *Los monstruos* = Los prodigios. 82 *Fatídico*... Porque anunciaba los destinos futuros. *Cf.* v. 47, *n.* 83 *Albunea*... Era una fuente de agua sulfurosa en el territorio de Lavinio. Bajo la cascada que formaba, estaba el bosque de Fauno. 85 *La tierra de Enotria*... Es decir, Italia. 87 *Dones*... Es decir, víctimas para el sacrificio. 87-88 *En las pieles*... *acostóse y los sueños buscó*... Se refiere aquí Virgilio a la práctica que consistía en dormir sobre las pieles de las víctimas para recibir en sueños los avisos de los dioses. 91 *Al Aqueronte*... Es decir, a los dioses infernales. — *Avernos*... Es decir, el lago Averno. 94 *En la espalda*... Es decir, sobre la piel. 95 *Súbita voz*... Sin duda la de Fauno que declaraba la voluntad de los dioses. 97 *Los preparados tálamos*... Posiblemente, la boda de Turno y Lavinia, dispuesta por Amata. *Cf.* vv. 56-57. 98 *Su sangre*... Es decir, su descendencia. 100 *Bajo sus pies*... Es decir, bajo su dominio. 101 *Ambos Océanos*... Es decir, los extremos del mundo. 105 *La juventud Laomedoncia*... Es decir, los troyanos, descendientes del rey Laomedonte, padre de Príamo. 107 *Primeros* = Principales. 109 *Tortas de escanda*... Eran una suerte de panes aplanados, en cuya composición entraban harina de escanda, miel y aceite. Sobre ellos, colocados ante la imagen de los penates, se ponían las ofrendas que a éstos se hacían. 111 *El suelo cereal*... Es decir, las tortas de escanda (v. 109), encima de las cuales ponen las frutas que van a comer. 113 *La exigua Ceres*... Es decir, el pan que escaseaba. Es metonimia. 115 *El pan fatal*... Porque al comerlo se cumplían los hados de los troyanos. *Cf. En.*, III, 255 ss. — *Los cuartos extensos*... Las tortas de escanda eran redondas, pero estaban divididas en cuatro partes iguales. 117 *Y no más*... Es decir, y no más exclama. 119 *El padre*... Sin duda, Eneas. 121 *Fiables penates*... Eneas comienza a percatarse de la verdad que le había sido anunciada por los dioses. 123 *Me dejó el padre Anquises*... Nada se había dicho hasta aquí de estas advertencias de Anquises. Posiblemente, las había hecho

antes del encuentro con Celeno. 127 *Techos* ... Es decir, casas. Es sinécdoque. 131 *Dó* ... Es decir, dónde están. 133 *Los vasos* ... Sin duda, llenos de vino. —*Llamad* ... Es decir, invocad. 134 *Reponed* ... *los vinos* ... Se alude aquí al segundo servicio que se acostumbraba en los banquetes. 135-136 *Con frondosa rama sus sienes enlaza* ... Era costumbre coronarse de hojas antes de hacer un sacrificio. 136 *El genio del lugar* ... Cada lugar, como cada individuo, según la creencia de los antiguos, tenía un genio tutelar. —*La Tierra, primera* ... La Tierra era tenida como la madre de todos los seres, la más antigua de las divinidades. 138 *La Noche* ... Posiblemente, porque en esos momentos llegaba. 139 *Jove Ideo* ... Es decir, el que era adorado en el Ida de Creta. —*La frigia Madre* ... Sin duda, Cibeles, madre de los dioses. 140 *Sus dos padres, en Cielo y Erebo* ... Se trata de Venus, que habitaba en el cielo, y de Anquises que, muerto, se hallaba en el mundo inferior. 141 *El padre omnipotente* ... Sin duda, Júpiter, que hace sonar el trueno en el cielo limpio de nubes, lo que se tenía por feliz presagio. 144 *Aquí* = Entonces. Tiene valor temporal. —*El rumor* = La noticia. 145 *Debidas* ... Sin duda, por los hados. 147 *Los vinos coronan* ... Es decir, colocan guirnaldas en el borde de los vasos de vino. 148 *Su lámpara* ... Sin duda, el sol. 150 *El Numicio* ... Arroyo del Lacio, que corre paralelamente al Tíber. 151 *Éstos* ... Sin duda, éstos son. —*Éste* ... Sin duda, éste es. 152 *Del orden más alto* ... Entre los romanos, las embajadas se formaban con los hombres más ilustres. 153 *Oradores* ... Es decir, embajadores. 154 *Velados* ... *con los ramos de Palas* ... Es decir, elevando ramas de oliva de las cuales pendían cintas que les cubrían las manos. Las ramas así adornadas eran llamadas *velamenta*. Por metonimia, el olivo recibe el nombre de Palas, deidad a la que estaba consagrado. 155 *Al varón* ... Sin duda, al rey Latino. 157 *Con fosa humilde* ... Se trata del surco con que se señalaba el límite de las ciudades que eran fundadas. *Cf. En.*, V, 755. —*Él mismo* ... Sin duda, Eneas. 158 *Las moradas primeras* ... Sin duda, de la ciudad. 160 *Las torres* ... Es decir, las fortificaciones. —*Los techos* ... Es decir, las casas. 162 *Juventud* ... Es decir, jóvenes 165 *El golpe* ... Se trata del lanzamiento de los dardos. 169 *En me-*

dio... Es decir, rodeado por su corte. 171 *En lo alto de la urbe*... es decir, en la acrópolis. 173 *Las fasces*... Éstas fueron llevadas primero ante los reyes; luego, ante los cónsules. 174 *Tenían por ritual*... Seguramente, para empezar su gobierno con felices auspicios. 176 *Mesas continuas*... Es decir, que se colocaban a lo largo y a continuación unas de otras. 178 *Ítalo*... Legendario rey de los enotrios. —*Sabino*... Héroe epónimo de los sabinos. Se le tenía como el primer cultivador de la vid. 180 *Jano*... Es el más antiguo de los dioses nacionales de Italia. Se le representaba con dos rostros, porque simbolizaba el principio y el fin de todo. 182 *Marcias llagas*... Es decir, heridas recibidas en combate. 183 *Muchas armas*... Se trata de trofeos quitados a los enemigos. 186 *Quillas* = Naves. Es sinécdoque. 187 *Lituo quirinal*... Se trata del báculo que usaban los augures para señalar las partes del cielo. Rómulo se sirvió de él para tomar los auspicios antes de la fundación de Roma. Habiendo tomado Rómulo el nombre de Quirino, el lituo se designa como quirinal. 188 *El broquel*... Se trata de un escudo ritual que se utilizaba en ceremonias sagradas; tenía, aproximadamente, la forma de una caja de violín. 189 *Presa de anhelo*... Esta historia es narrada por Ovidio en las *Metamorfosis* (XIV, 320-396). 190 *Áurea vara*... Se refiere a una vara mágica. —*Venenos*... Sustancias mágicas. 193 *Los techos*... Es decir, el palacio. 194 *Con plácida boca*... Es decir, con palabras de paz. 195 *Dardánidas*... Es decir, troyanos, descendientes de Dárdano. 197 *Las naves*... Sin duda, vuestras. 198 *Tantos vados cerúleos*... Es decir, tantos mares. 203 *Gente de Saturno*... Recuérdese que Saturno había sido rey de los latinos, y que la época de su reinado se consideraba la edad de oro. 205 *Por los años más oscura es la fama*... Es decir, el paso del tiempo ha ido borrando la historia de los acontecimientos. 206 *Auruncos*... Antiguos pobladores del Lacio, que parecen identificarse con los ausonios. Vivían en las orillas del Liris. 207 *Dárdano*... *Cf. En.*, III, 167 ss. —*Urbes ideas*... Frigia es llamada idea por el monte Ida. 208 *Samotracia*... Isla del mar Egeo, centro del culto de los dioses cabirios. 209 *Córito*... Ciudad de Etruria, de la cual era originario Dárdano. *Cf. En.*, III, 170. 212 *Ilioneo*... Este caudillo vuelve a hablar en nombre de la embajada troyana, como lo había hecho ante Dido. *Cf. En.*,

I, 521. 215 *Astro ni costa*... Es decir, la observación de las estrellas ni el conocimiento de los litorales. 217 *Reinos*... Sin duda, los de Ilión. 218 *El último Olimpo*... Es decir, el extremo oriental del cielo. 219 *La estirpe*... Sin duda, troyana. Por la línea paterna, la ascendencia de Eneas era la siguiente: Júpiter, Dárdano, Erictonio, Tros, Asáraco, Capis, Anquises; por la línea materna, Júpiter y Venus. 222 *La cruel Micenas*... Era la capital de Agamenón. 223 *Los campos ideos*... Es decir, frigios. *Cf.* v. 207, *n.* 224 *El de Europa y el de Asia*... La idea de que en la guerra de Troya se enfrentaron dos civilizaciones, la europea y la asiática, está, posiblemente, tomada de Herodoto. 227 *La zona*... Se trata de la zona tórrida, en medio de las dos zonas templadas y las dos glaciales. 228 *Aquel diluvio*... La ruina de Troya es figurada como una inundación, cuyas aguas lo han arrastrado todo. 229 *Los dioses patrios*... Sin duda, los penates de Troya. 230 *Onda y aura*... Es decir, agua y aire. 232 *Ni se extinguirá*... *la gracia*... Es decir ni será olvidado. 233 *Troya*... Es decir, los troyanos. 235 *La lealtad*... Posiblemente, la que el héroe mantenía con respecto a los tratados por él establecidos. 237 *Cintas en las manos*... Se trata de aquellas que pendían de las ramas de olivo llevadas por los embajadores troyanos. *Cf.* v. 154, *n.* 238 *A ellos quisieron unirnos*... Ilioneo alude aquí, seguramente, a Acestes, a Heleno y a Dido. 240 *De aquí*... Es decir, de vuestras tierras. 242 *Numicio*... *Cf.* v. 150, *n.* 243 *Te da*... Sin duda, Eneas. 245 *De este oro*... Es decir, de este vaso de oro. 246 *El ornato de Príamo*... Es decir, las insignias de su realeza que a continuación se enumeran: el cetro, la tiara y los suntuosos vestidos. 248 *Labor de iliacas*... Es decir, obra del trabajo de las mujeres troyanas. 253 *El connubio y el tálamo*... Es decir, las bodas. — *Se tarda*... Es decir, detiene el pensamiento. 254 *La suerte* = El oráculo. *Cf.* vv. 96 ss. 256 *Pares*... Es decir, iguales a los del mismo Latino. 260 *El augurio*... Latino parece referirse aquí al oráculo de Fauno. 261 *Siendo rey Latino*... Es decir, mientras yo sea rey. 262 *La opulencia de Troya*... Es decir, la opulencia que teníais en Troya. 263 *Su deseo de nosotros*... Es decir, su deseo de aliarse con nosotros. 264 *A unirse*... Sin duda, con nosotros. 266 *Parte de paz*... Es decir, principio de paz, la primera parte

de la paz que habría de pactarse. —*Del príncipe*... Es decir, de Eneas. 267 *Al rey*... Sin duda, de Eneas. 269 *Prodigios muchísimos*... *Cf.* vv. 64 ss. 270 *Yernos*... Es decir, un yerno. Es plural poético. 271 *Con su sangre*... *Cf.* v. 98. 274 *Del número todo*... Es decir de todos los caballos que tenía. 276 *A todos los teucros*... Sin duda, los que integraban la embajada. 277 *Alípedes*... Es decir, caballos de pies alados, muy veloces. 279 *Muerden*... *oro rojizo*... Es decir, muerden frenos de oro rojizo. 280 *Al ausente Eneas*... Sin duda, envía. 281 *De etérea simiente*... Es decir, de raza celestial. 282 *Aquellos*... Sin duda, aquellos caballos. 283 *Al padre*... Es decir, al Sol, padre de Circe. *Cf.* v. 11. —*Acoplada*... Sin duda, a uno de los caballos del Sol. 284 *Los Enéadas*... Es decir, los compañeros de Eneas. 285 *Altos en sus caballos*... Es decir, montados a caballo. 286 *Argos Inaquia*... La ciudad de Argos, que estaba consagrada a Juno, fue fundada por Ínaco, padre de Io. *Cf. En.*, I, 24. 287 *La cruel esposa de Jove*... Sin duda, Juno. 289 *Paquino*... Promontorio situado al sureste de Sicilia. *Cf. En.*, III, 429. 290-291 *Levantan*... *se fían*... *han dejado*... Sin duda, los troyanos. 292 *Agitando*... *la cabeza*... Sin duda en señal de cólera. *Cf. En.*, XII, 894. 294 *Los campos sigeos*... Son los campos de Troya, así llamados por su vecindad al promontorio Sigeo. 297 *Creo*... El sentido de esta expresión es irónico. 299 *Los lanzados de la patria*... Sin duda, los troyanos. 300 *Los prófugos*... Sin duda, los troyanos. 302 *Las Sirtes*... *Cf. En.*, I, III, 146; IV, 41. —*Escila*... *Caribdis*... *Cf. En.*, III, 554 ss.; 684 ss. 305 *Los lapitas*... Pueblo de Tesalia, cuyo rey Piritoo se olvidó de invitar a Marte a sus bodas. El dios, irritado, suscitó entre ellos y los centauros una áspera lucha. Virgilio se adhiere aquí a la tradición según la cual los centauros vencieron y los lapitas fueron exterminados. 306 *Calidón*... Ciudad de Etolia que Júpiter entregó a las iras de Diana porque su rey Eneo no le ofrecía a ésta los debidos sacrificios. *Cf.* Hom., *Il.*, IX, 529 ss.; Ovid., *Met.*, VIII, 270-544. 307 *Los lapitas*... Sin duda, merecieron. 308 *Mas yo*... *Cf. En.*, I, 46. 312 *Los supernos*... Es decir, los dioses celestes. —*Al Aqueronte*... Es decir, a los dioses infernales. 313 *Los reinos*... Es decir, el reino. Es plural poético. 315 *Diferir*... Sin duda, las bodas de

Eneas y Lavinia. 316 *Ambos reyes*... Sin duda, Eneas y Latino. 317 *Esta merced*... Es decir, la ruina de sus pueblos. 318 *Virgen*... Sin duda, Lavinia. 319 *Prónuba*... *Belona*... La deidad que presidía los matrimonios era la misma Juno (*cf. En.*, IV, 166). El matrimonio de Eneas y Lavinia será presidido por la diosa de la guerra. 320 *La Ciseida*... Hécuba, hija de Ciseo, rey de Tracia, soñó que llevaba una antorcha en su vientre; los adivinos declararon el sueño diciéndole que pariría un hijo por cuya causa habría de incendiarse el Asia entera. Ese hijo fue Paris. 321 *Su hijo*... Sin duda, Eneas. 322 *Pérgamo*... Era la ciudadela de Troya. 323 *Horrenda*... Sin duda, en su furor. 324 *Alecto*... Una de las tres Furias. Las restantes eran Tisífone y Megera. Eran hijas del Aqueronte y de la Noche. 327 *Las hermanas tartáreas*... Es decir, Tisífone y Megera. 328 *Al monstruo*... Es decir, a Alecto. 329 *Tan crueles faces*... Sin duda, tiene. 331 *Propio*... Es decir, particular de Juno. 334 *Los Enéadas* = Los troyanos. — *Los ítalos fines* = El Lacio. 336 *En los techos*... Es decir, en las moradas. Es sinécdoque. 337 *Funerales antorchas*... Es decir, muertes. Es metonimia. — *Mil nombres*... La multiplicidad de los nombres de los dioses, suponía la de sus poderes. 338 *Fecundo*... Sin duda, en males. 339 *Convenida*... Sin duda, entre latinos y troyanos. 341 *Gorgóneos venenos*... Es decir, venenos tales como los de las serpientes que las Gorgonas tenían en la cabeza (Heyne). 342 *Del rey de Laurento*... Es decir, de Latino. Laurento era su ciudad real. 343 *La tácita puerta*... Posiblemente, porque en el interior del palacio la reina Amata reflexionaba en silencio. 345 *Cuidados*... Posiblemente, por las bodas de Turno. 346 *Ésta*... Sin duda, Amata. — *Una sierpe de sus crines*... Es decir, una de las serpientes que tenía por cabellos. 348 *El monstruo*... Sin duda, la serpiente arrojada por Alecto. 349 *Aquél*... Sin duda, el monstruo. 350 *Sin toque alguno*... Es decir, casi sin tocarla. 351-352 *Se hace, en su cuello, flexible*... Las damas romanas solían usar collares en forma de serpiente. — *De larga cinta*... Las cintas eran adorno característico de las matronas de Roma. 354 *El primer mal*... Es decir, el primer contagio. — *Del húmedo veneno*... Es decir, de la baba de la sierpe. 355 *El fuego*... Posiblemente, el fuego de la ira. 356 *El ánimo*... Sin duda, de la reina.

358 *Los frigios himeneos*... Es decir, el matrimonio de Lavinia con el troyano Eneas. 360 *Oh, padre*... De esta manera se dirige Amata al rey Latino. 361 *La madre*... Es decir, la misma Amata. 362 *La virgen*... Sin duda, Lavinia. 363 *El pastor frigio*... Sin duda, Paris. 364 *Helena de Leda*... Helena era hija de Leda y de Tíndaro, rey de Esparta. 365 *Qué*... Sin duda, qué se hizo. 366 *La diestra... entregada*... Sin duda, como garantía de alianza. 367 *Es buscado*... Sin duda, por disposición de los hados. 368 *Está asentado*... Sin duda, por los hados. —*Las órdenes*... Recuérdese lo anunciado por el oráculo de Fauno (vv. 96-102). 369 *Toda tierra*... Es decir, todo país. 371 *Su casa*... Es decir, su familia. 372 *Ínaco*... *Cf.* v. 286, *n.* —*Acrisio*... Rey de Argos y padre de Dánae. Según la leyenda, ésta había llegado a ser la esposa de Pilumno, hermano de Pico y abuelo de Turno. 374 *Sus vísceras*... Sin duda, las entrañas de Amata. 375 *El mal de la serpiente*... Es decir, el veneno. 376 *Monstruos ingentes*... Se trata de las visiones terribles, que asaltan su alma conturbada. 381 *Ignorante*... Los niños, en efecto, ignoran la causa que hace girar el trompo. 382 *El voluble boj*... Es decir, el trompo girante, hecho con madera de boj. Es sinécdoque. 383 *Dan al golpe sus ánimos*... Es decir, ponen toda su alma en el golpe que hace girar el trompo. 384 *Feroces*... Es decir, belicosos. 385 *Simulando el numen de Baco*... Es decir, fingiendo que se encuentra bajo el influjo de ese dios. 386 *Mayor maldad... y mayor furor*... Posiblemente, los que consisten en querer dedicar a Lavinia al culto de Baco, a fin de impedir sus bodas con Eneas. 387 *En vuelo*... Es decir, presurosísimamente. 388 *Las antorchas*... Sin duda las antorchas nupciales con las cuales se acompañaba a la novia a la casa conyugal. 389 *Evoé, Baco*... Éste era el grito que lanzaban las bacantes. 390 *Por ti*... Es decir, en tu honor. —*Los muelles tirsos*... Eran varas adornadas de pámpanos. 391 *Cría por ti la cabellera sagrada*... Las bacantes se dejaban crecer el cabello en honor del dios. 392 *La Fama vuela*... Sin duda, llevando la noticia de que Lavinia había sido consagrada a Baco. 393 *Nuevos techos*... Son, sin duda, los bosques. 396 *Pieles*... Se trata de pieles de ciervo, atributos de Baco. —*Pampanosas varas*... Son los tirsos. *Cf.* v. 390, *n.* 397 *Un pino flagrante*... Es decir, una an-

torcha de pino. 398 *Su hija*... Sin duda, Lavinia. 399 *La sanguínea mirada*... Es decir, los ojos inyectados de sangre. 400 *Donde esté cada una* = Dondequiera que estéis. 401 *Por Amata infeliz* = Por mí. 403 *Las cintas*... Las matronas romanas se ataban el cabello con cintas como signo de pudor. — *La orgía*... Es decir, los ritos de Baco. 405 *La reina*... Sin duda, Amata. 406 *Creyó*... Sin duda, Alecto. 408 *De aquí*... Es decir, desde Lavinio. 409 *Del rútulo audaz*... Es decir, de Turno. 410 *Colonos de Acrisio*... Recuérdese que Acrisio era el padre de Dánae. *Cf.* v. 372, *n.* 411 *Del Noto* = Del viento. Es sinécdoque. — *Árdea*... Esta ciudad, primera capital de los rútulos, situada a aproximadamente 35 Km. de Roma, se libró del sitio a que la sometió Tarquino, debido a la caída de la monarquía (509 a. J.C.). Fue sometida a Roma después de la batalla del lago Regilo, y arruinada por los samnitas en los tiempos de las luchas entre Mario y Sila. 412 *Los abuelos*... Es decir, los antepasados, los antiguos. — *Hoy*... Es decir en los tiempos de Virgilio, aunque parece ser que en ellos no quedaban ya sino ruinas de la ciudad. 414 *Centro del descanso*... Quiere decir que era la medianoche. 416 *Se transforma en aspecto de vieja*... Es decir, toma el aspecto de una vieja. 418 *Un ramo de oliva*... Era distintivo de quienes hacían un sacrificio, y de sacerdotes y sacerdotisas. 419 *De Juno y del templo*... Es decir, del templo de Juno. Es endíadis. 420 *Al joven*... Sin duda, a Turno. 422 *A colonos dardanios*... Es decir, a los troyanos. — *Tus cetros*... Es decir, el cetro que se te debe. El plural es poético. 423 *El rey*... Sin duda, Latino. — *Con sangre*... Se supone que Turno había defendido en combate a los latinos en la guerra contra los etruscos. 424 *Un heredero extranjero*... Sin duda, Eneas. 425 *Vé ahora*... Tiene sentido irónico. 426 *Filas tirrenas*... Es decir, ejércitos etruscos. 428 *La*... *Saturnia*... Sin duda, Juno. 429 *La juventud*... Es decir, los jóvenes. 430 *El río*... Sin duda, el Tíber. 431 *Quillas* = Naves. Es sinécdoque. — *Pintados*... Se refiere, quizá, al uso griego de pintar las naves de rojo y negro. 432 *Celestes*... Sin duda, los dioses. 435 *Aquí* = Entonces. Tiene sentido temporal. — *El joven*... Sin duda, Turno. — *La adivina*... Sin duda, Calibe, cuya forma había tomado Alecto. 438 *Regia*... Porque era esposa del rey de los

dioses. 439 *De nosotros* = De mí. 441 *Madre* . . . El tratamiento de respeto cobra aquí sentido irónico. 445 *Alecto* . . . En este momento, la Furia abandona la apariencia de Calibe, y toma la suya propia. 447 *La Erinia* . . . Es decir, la Furia Alecto. 451 *Sus azotes* . . . Las Furias llevaban un látigo hecho de serpientes entrelazadas. 452-453 . . . Alecto repite aquí las palabras con que Turno se había burlado de ella. *Cf.* vv. 440-442. 454 *A esto* . . . Es decir, hacia estos signos que deberán hacer que me reconozcas. — *Las fieras hermanas* . . . Sin duda, las Furias. 456 *Antorchas* . . . Es plural poético. 457 *Le rompe* . . . Sin duda, a Turno. 460 *Armas busca en la cama* . . . Era costumbre de los guerreros colgar su espada de la cabecera del lecho. 462 *Y la ira* . . . Sin duda, se ensaña. 462-463 *Una flama de varas* . . . Es decir, la llama producida por el arder de una hoguera de ramas delgadas. 463 *El undoso caldero* . . . Porque al hervir el líquido que contiene, produce movimiento de ondas. 464 *Por dentro* . . . Sin duda, del caldero. 466 *La onda* . . . Sin duda, el agua hirviendo. 468 *Señala* . . . Sin duda, Turno. 470 *Bastante para ambos* . . . Es decir, bastante fuerte para combatir a ambos. 472 *A las armas* = A la guerra. 478 *Juventud y belleza* . . . Sin duda, de Turno. 474 *Los reyes abuelos* . . . Sin duda, de Turno. — *La diestra* . . . Sin duda, de Turno. 475 *Audaces ánimos* . . . Es decir, ánimos dispuestos al combate. 476 *Estigias* . . . Es decir, infernales. 477 *Arte nueva* . . . Es decir, con una nueva argucia dañina. 478 *Con trampas y carrera perseguía* . . . Es decir, cazaba. 479 *La virgen del Cocito* . . . Sin duda, Alecto. El Cocito era un río del infierno. 480 *El olor conocido* . . . Se trata del olor del ciervo. Los antiguos adiestraban a los perros de caza dándoles a oler una piel de ciervo. 484 *Tirridas* . . . Es decir, hijos de Tirro. 487 *La hermana* . . . Sin duda, de los mozos Tirridas. 488 *Lo adornaba* . . . Sin duda, al ciervo. 489 *Al silvestre* . . . Es decir, al animal. 490 *Él* . . . Sin duda, el ciervo. 491 *Los sabidos umbrales* . . . Sin duda, los de la casa de Tirro. 492 *Aunque tarde* . . . Es decir, aunque fuera tarde. 493 *A éste* . . . Sin duda, al ciervo de Tirro y sus hijos. 497 *El cuerno encorvado* = El arco hecho de cuerno. Es sinécdoque. 498 *El dios* . . . Sin duda, el poder divino de Alecto. — *La diestra incierta* . . . Sin duda, de Ascanio. 499 *Del vientre y los flancos* . . . Sin duda, del ciervo. — *La caña* = La flecha. 500 *El*

cuadrúpedo... Es decir, el ciervo. —*Sus sabidas moradas*... Sin duda, la casa de Tirro. 502 *Un implorante*... Posiblemente, un hombre que implorara socorro. —*El techo*... Es decir, la casa. 503 *Herida con las palmas los brazos*... Es decir, golpeándose los brazos con la palma de las manos. 504 *Los duros agrestes*... Es decir, los fieros campesinos. 505 *La peste*... Es decir, Alecto. 506 *Un leño quemado*... Es decir, una estaca con la punta endurecida al fuego. 507 *Los nudos de un tronco grave*... Es decir, un tronco pesado y nudoso, para ser usado como maza. 508 *En dardo*... Es decir, en arma. 509 *Forzadas*... Es decir, metidas con esfuerzo. 511 *La cruel diosa*... Sin duda, Alecto. 512-513 *El signo pastoril*... Seguramente, la señal con que se llamaban los pastores en caso de peligro. 513 *Corvo cuerno*... Se trata, sin duda, de la *buccina*, especie de trompeta hecha con un cuerno de buey. 514 *Tartárea* = Infernal. 516 *El lago de Trivia*... Es el lago de Aricia, cerca del cual se levantaba un templo y había un bosque dedicados a la diosa. —*Trivia* = Diana. *Cf. En.*, VI, 13. 517 *Nar*... Es un afluente del Tíber. —*Velino*... Es un afluente del Nar. 519 *La voz*... Sin duda, del cuerno de Alecto. 520 *Los dardos*... Es decir, las armas. 521 *Agrícolas*... Sin duda, los latinos. 523 *Las filas*... Es decir, las líneas de batalla. 524 *Quemada*... Es decir, endurecida al fuego. 526 *Los bronces*... Sin duda, aquellos de que estaban hechas las armas. 528 *A blanquear*... Sin duda, con espumas. 531 *Aquí* = Entonces. Tiene sentido temporal. 533 *La llaga*... Es decir, la flecha que produjo la llaga. Es metonimia. 533-534 *De la húmeda voz el camino*... Es decir, la húmeda garganta. 538 *Balantes* = Ovejas. 540 *Parejo Marte*... Es decir, en combate parejo. Es metonimia. 541 *Dueña de su promesa*... Es decir, habiendo cumplido su promesa. —*La diosa*... Sin duda, Alecto. 543 *Hesperia* = Italia. 546 *Dí que... se unan*... Tiene sentido irónico. 549 *Las vecinas urbes*... Es decir, las ciudades del Lacio. 550 *Marte* = Guerra. Es metonimia. 551 *Auxilio*... Sin duda, para los latinos. 553 *Están las causas de la guerra*... Es decir, están dadas; la guerra es inevitable. 556 *El egregio linaje de Venus*... Es decir, Eneas. El adjetivo "egregio" está usado irónicamente. 557 *Las auras etéreas*... Se trata de la región superior, cuyo acceso estaba prohibido a las Furias. 558 *El padre*... Sin duda, Júpiter.

559 *Deja el sitio* . . . Es decir, vete de estos sitios que te son prohibidos por Júpiter. 560 *La Saturnia* . . . Sin duda, Juno. 561 *Ella* . . . Sin duda, Alecto. 562 *Del Cocito la sede* . . . Es decir, el infierno. — *Arduas alturas* . . . Es decir, el cielo. 563 *En medio* . . . Es decir, en el centro. 565 *El valle de Amsanto* . . . Estanque que despide exhalaciones volcánicas. Se hallaba en el país de los Hirpinos, y se consideraba que era una de las puertas del infierno. 567 *Las peñas y el torcido vórtice* . . . Es decir, el vórtice que se tuerce entre las peñas. Es endíadis. 568 *Dite* = Plutón. 569 *El Aqueronte* . . . Uno de los ríos del infierno. 570 *La Erinia* = Alecto. 571 *Aliviaba* . . . Sin duda, porque los libraba de su presencia. 572 *La Saturnia reina* = Juno. 574 *El número* . . . Es decir, la multitud. 575 *El rostro del mancillado Galeso* . . . Es decir, el cuerpo de Galeso con el rostro mancillado. 577 *La acusación de muerte* . . . Sin duda, la que los latinos hacían a los troyanos. — *El fuego* . . . Posiblemente, el de la ira. 579 *Se mezclaba* . . . Sin duda, a los latinos. — *Él* . . . Sin duda, Turno. — *Del umbral* . . . Sin duda, del palacio del rey. 581 *El nombre* . . . Es decir, la autoridad. 582 *Fatigan* . . . Posiblemente, llamándolo. 583 *Los presagios* . . . *Cf.* vv. 59 ss. 584 *Contrariado el numen* . . . Es decir, contrariada la voluntad divina. 585 *Los techos* . . . Es decir, el palacio. 586 *Aquél* . . . Sin duda, Latino. 590 *Regrésase* . . . Sin duda, hacia el mar. 591 *El designio* . . . Sin duda, de hacer la guerra. 592 *Ciego* = Temerario. 593 *El padre* . . . Sin duda, Latino. — *Las auras vacías* = El cielo. 595 *Vosotros* . . . Sin duda, los latinos. — *Sacrílega* . . . Porque se derramaría contra lo dispuesto por los hados. — *Estas penas* . . . Es decir, las penas de este crimen. 598 *El puerto* . . . Es decir, la muerte próxima donde habría de hallar el descanso. 600 *Los techos* = El palacio. Es sinécdoque. — *Las riendas* . . . Es decir, el gobierno. 601 *Un uso* . . . La iniciación de esta costumbre es atribuida a Numa Pompilio. *Cf.* Tit. Liv., I, 19. 603 *Cuando mueven primero a combates a Marte* . . . Es decir, cuando inician la guerra. 604 *Los getas* . . . Pueblo de Dacia junto al Danubio. Es posible que Virgilio aluda aquí a la expedición de M. Craso contra los dacios y los bastarnos (27 a. J.C.). 605 *Hircanos* . . . Pueblo que habitaba las orillas del mar Caspio. — *Árabes* . . . Posiblemente, Virgilio quiere aludir aquí a la expedición que, el año 24 a. J.C.,

emprendió Elio Galo contra la Arabia Feliz. — *Indos*... Manera de aludir genéricamente a los pueblos orientales. 606 *La Aurora*... Es decir, el extremo oriental del mundo. Es metonimia. — *Reclamar a los partos los signos*... En el año 20 a. J.C., Fraates, rey de los partos, devolvió a Roma las insignias romanas que habían arrebatado en Carras a Craso (53 a. J.C.). 607 *Dos puertas*... Estaban situadas frente a frente una de la otra, en el Templo de Jano. — *Dicen*... Sin duda, los romanos. 610 *Jano*... La imagen de este dios estaba colocada en el umbral del templo. 611 *Éstas*... Sin duda, las puertas. — *Se asienta en los padres*... Es decir, está en el ánimo de los senadores. 612 *La quirinal trábea*... Era el manto corto y de color rojo que usaban los reyes, los augures, los flámenes y los cónsules cuando abrían el templo de Jano. 612-613 *El cinto gabino*... Se llamaba así a un modo especial de usar la toga, que se echaba a la espalda para que uno de sus extremos pasara bajo el brazo derecho y el otro cubriera la cabeza. 613 *Los estridentes umbrales*... Por tropo, las puertas. 614 *Llama a las pugnas*... El hecho de abrir el templo constituía declaración de guerra. 618 *El padre*... Sin duda, Latino. — *Del contacto*... Sin duda, de las puertas que no quiso abrir. 620 *La reina de los dioses*... Es decir, Juno misma. 625 *Polvorienta*... Sin duda, del polvo que levantaba el paso de la caballería. 630 *Atina*... Ciudad de los volscos, situada en la parte oriental del Lacio. — *Tíbur*... Ciudad del Lacio, situada sobre las márgenes del Anio. 631 *Árdea*... *Cf.* v. 411, *n.* — *Los crustumerios*... Es decir, los habitantes de Crustumeria, ciudad del país de los sabinos situada cerca del Tíber. — *Antemna*... Ciudad Sabina situada en la confluencia del Anio y el Tiber. 632 *Cubiertas protectoras de cabezas*... Es decir, yelmos. 633 *Mimbrosos apoyos de escudos*... Estos escudos llevaban una armazón de mimbre cubierta de cuero y de una lámina de bronce. 636 *Recuecen*... Es decir, vuelven a templar. 637 *La tésera*... En un principio, la tésera era una tablilla donde estaba escrita la orden para la próxima batalla, y que se hacía pasar de soldado en soldado. 639 *De tres hilos de oro*... *Cf. En.*, III, 467. 641 *El Helicón*... Montaña de Beocia, consagrada al culto de las musas. — *Diosas*... Sin duda, las musas a quien invoca el poeta. 647 *Las tirrenas playas*... Es decir, Etruria. Según la tradición se-

guida por Virgilio, Mezencio, rey de los etruscos de Ceres, se había aliado a Turno después que sus súbditos lo expulsaron por su crueldad. 650 *El cuerpo*... Es decir, la persona, la figura. 652 *La urbe agilina*... Agila era el antiguo nombre de Ceres, la ciudad gobernada por Mezencio. 653 *En vano*... Porque todos habían de morir en la guerra. —*Digno de ser, etcétera*... Es decir, digno de ser hijo de un padre más virtuoso. 655 *La palma*... Sin duda, la que recibían como premio los carros vencedores en los certámenes. 657 *Aventino*... La historia y el nombre de este personaje sólo se encuentran en Virgilio. 658 *La Hidra*... Seguramente la Hidra de Lerna, monstruo vencido por Hércules. 659 *Rea*... Servio hace notar las semejanzas entre la historia de Aventino y la de Rómulo y Remo, cuya madre tenía también el nombre de Rea. 660 *Las playas de la luz*... Es decir, el día. 661 *La mujer*... Sin duda, Rea. 662 *Gerión*... Rey de Eritia que alimentaba su ganado con carne humana. Hércules le dio muerte y se apoderó de los animales. —*El Tirintio*... Sin duda, Hércules que fue criado en la ciudad de Tirinto. 663 *El tirreno río*... Sin duda, el Tíber. —*Las reses iberas*... Son las que había quitado a Gerión. 664 *Llevan*... Sin duda, los compañeros de Aventino. 665 *Sabelia* = Sabina. 666 *Él mismo*... Sin duda, Aventino. —*Torciendo*... Sin duda, en torno suyo; envolviéndose con. 669 *El manto hercúleo*... Sin duda, la piel de león. 670 *Las tiburtinas murallas*... Es decir, la ciudad de Tíbur. Según la leyenda, los tres hermanos que fundaron a Tíbur, y que aquí menciona Virgilio, eran hijos o nietos de Anfiarao, uno de los siete contra Tebas. 674 *Hijos de las nubes*... Los centauros eran hijos de Ixión y de una nube, a la cual había dado Júpiter la apariencia de Juno. 675 *El Homole y el Otris*... Montes de Tesalia donde habitaban los centauros. 678 *La ciudad prenestina*... Es decir, Preneste, ciudad del Lacio situada al oriente de Roma. 680 *Encontrado en los fuegos*... Según la leyenda, Céculo, hijo de Vulcano, fue expuesto cerca del templo de Júpiter. Dos muchachas que llegaron allí a buscar agua, encontraron al niño en los fuegos del altar. 681 *Céculo*... Era llamado así (el Cieguito) según dice Servio, porque tenía los ojos muy pequeños. 682-683 *Juno Gabina*... Existía en Gabios un célebre culto de Juno. *Cf.* Sil., XII, 537. 683 *El*... *Anio*... Afluente del Tíber, que

separaba la Sabina y el Lacio. 684 *Las hérnicas peñas*... Es decir, el rocoso país de los hérnicos. —*Anagnia*... Principal ciudad de los hérnicos. *Cf.* Sil., XII, 531. 685 *Amaseno*... Río del país de los volscos. Desemboca en el Tirreno, entre Circea y Terracina. 686-687 *Balas de*... *plomo*... Éstas, que tenían forma de aceituna o bellota, eran arrojadas (dispersas) por los honderos. 689-690 *Del pie izquierdo, desnuda la huella apoyaron*... Es decir, llevaban descalzo el pie izquierdo. Este uso se les atribuye a los etolios en un fragmento de Eurípides. *Cf.* Macr., *Saturn.*, V, 18, 17. 691 *Mesapo*... Príncipe etrusco. —*Neptúnea prole*... Es decir, hijo de Netpuno. 695 *Las fesceninas filas*... Fescenio era una ciudad de Etruria. —*Los*... *faliscos*... Habitantes de Faleria. 696 *Del Soracte*... Monte situado en las cercanías de Faleria, en el lado izquierdo del Tíber. —*Los campos flavinios*... La ciudad etrusca de Flavinia nos es hoy desconocida. 697 *Cimino*... Lago de Etruria. —*Los otros capenos*... Es decir, de la ciudad de Capena, vecina del Soracte. 698 *Igualados en número*... Es decir, en filas iguales. 701 *El río*... Posiblemente, el Caistro, río de Lidia situado no lejos de Éfeso. —*La laguna de Asia*... Región pantanosa situada cerca del Caistro. 703 *Se mezclan*... Es decir, se reúnen. 709 *Se dio a los sabinos*... Virgilio, en este lugar, lleva hasta los tiempos de Eneas una emigración sabina que Tito Livio (IV, 3, 14) sitúa en los tiempos donde desapareció la monarquía. 710 *Amiterna*... Es decir, procedente a Amiterno, ciudad vecina de las fuentes del río Aterno. Fue la patria de Salustio. 711 *Ereto*... Ciudad de la Sabina, en la margen izquierda del Tiber. —*Mutusca*... Ciudad sabina no bien identificada. 712 *Nomento*... *Cf. En.*, VI, 773, *n.* —*Los róseos campos*... Territorio muy fértil situado en las cercanías del lago Velino. 713 *Tétrica*... Montaña de la Sabina, no bien identificada. —*Severo*... El nombre de este monte Sabino no se halla en ninguna otra parte. 714 *Casperia*... *y Fórulos*... Ciudades sabinas. —*Himela*... Afluente del Tíber. 715 *Fábar*... Afluente del Tiber. —*Nursia*... Ciudad de las montañas sabinas. 716 *Hortinas*... Es decir, procedentes de Horta, ciudad situada en la confluencia del Tiber y el Nar. —*Los pueblos latinos*... Sin duda, los que estaban esparcidos en el territorio sabino. 717 *Alia, infausto nombre*... A la orilla de este

río, los galos derrotaron a los romanos. *Cf.* Tit. Liv., V, 37. 719 *Orión* ... *Cf. En.*, I, 535, *n.* 721 *Hermo* ... Río de Lidia. — *Licia* ... Región de Asia Menor. 723 *Agamenonio* ... Es decir, compañero de Agamenón. 724 *Haleso* ... Después de la muerte de Agamenón, este héroe se había refugiado en el Lacio. Ovidio dice que fue el fundador de Faleria. *Cf. Fast.*, IV, 73. 725-726 *Másicos campos* ... Territorio de la Campania famoso por sus viñedos. 726 *Baco* = Vino. Es metonimia. 727 *Auruncos* ... *Cf.* v. 206, *n.* — *Sidicinas* ... Es decir, habitadas por los sidicinos. Su ciudad principal era Teano. 728 *Cales* ... Ciudad de Campania. — *Volturno* ... Río de Campania. 729 *El satículo* ... Es decir, el ciudadano de Satícula, situada en los límites de Campania y de Samnio. 730 *Oscos* ... Pueblo antiguo de Italia. Habitaban la Campania, el Lacio y el Samnio. 732 *De cerca* ... Es decir, usan para combatir de cerca. 734 *Ebalo* ... Telón, el padre de este héroe, había llegado con su gente desde la isla de Tafos, próxima a Acarnania, y se había establecido en la isla de Cáprea. Luego había pasado al continente. 738 *Los pueblos sarrastes* ... Éstos habitaban en las márgenes del Sarno. — *El Sarno* ... Río que riega las llanuras de Pompeya. 739 *Rufra y Batulo* ... Ciudades de Campania. *Cf.* Sil., VIII, 566. — *Celemna* ... Ningún autor, aparte de Virgilio, hace mención de esta ciudad. Servio dice, con todo, que era un sitio consagrado a Juno. 740 *Abela* ... Ciudad levantada en una altura cerca de Nola. 744 *Nersa* ... Ciudad del país de los ecuos, pueblo montañés que ocupó las orillas del Anio. 745 *Ufente* ... *Cf. En.*, XII, 460. — *Felices* ... Es decir, afortunadas, victoriosas. 746 *La equícula* ... *gente* ... Es decir, los ecuos. 748 *Armados* ... Se dice que los ecuos, al labrar, llevaban en la mano una lanza que usaban como aguijón. — *La tierra ejercitan* ... Es decir, labran la tierra. 750 *La gente marrubia* ... Es decir, los marsos, que tenían como principal ciudad a Marrubio. 751 *Fronda y fructífera oliva* ... Es decir, fronda de fructífera oliva. Es endíadis. 752 *Arquipo* ... Rey de los marsos que sólo aquí es mencionado. 753 *La vipérea raza* ... Es decir, las víboras. — *Gravemente espirantes* ... Posiblemente, porque producían la muerte con el aliento. 755 *Mordiscos* ... Sin duda, de víboras. 756 *La flecha dardania* ... Sin duda, aquella que lo hirió. 758 *Las hierbas* ... *buscadas* ... Los marsos eran

conocidos por su ciencia de las hierbas venenosas y sus antídotos, así como por su arte de encantadores de serpientes. *Cf.* Sil., I, 411; VIII, 495. 759 *Angicia*... Deidad de los marsos. —*Fucino*... Lago del país de los marsos. 761 *Prole de Hipólito*... Habiendo Hipólito, por la maldición de su padre, sido muerto por un monstruo que Poseidón hizo salir del mar, fue resucitado por Esculapio a solicitud de Diana. Ya vuelto a la vida, Hipólito se casó con la ninfa Aricia de la cual tuvo un hijo: este Virbio a quien aquí se refiere Virgilio. *Cf.* Ovid., *Met.*, XV, 497-546; *Fast.*, 737-756. 762 *La madre Aricia*... Puede ser la ninfa mencionada en la nota anterior, o la ciudad de Aricia situada cerca del lago de Nemi. 763 *La ninfa Egeria*... Se trata de la famosa ninfa protectora de las fuentes, inspiradora de Numa Pompilio. 764 *Costas*... Sin duda, las del lago de Nemi. —*Donde*... Es decir, donde está. —*Diana*... Se alude aquí al culto de Diana Aricina, opuesto, por su suavidad, al de Artemisa Tácnica que exigía sacrificios humanos. 765 *Arte*... Es decir, engaño. 766 *Su madrastra*... Sin duda, Fedra. —*Las patrias penas*... Es decir, las penas queridas por su padre Teseo. 767 *Turbados*... Sin duda, por el monstruo marino que Poseidón había suscitado. 767-768 *Los astros*... y *las auras del cielo*... Es decir, el mundo de los vivos, la vida. 769 *Hierbas peonias*... Es decir hierbas medicinales, encontradas por Peón. Éste, que era el médico de los dioses (*Cf.* Hom., *Il.*, V, 401; Od., IV, 232), fue más tarde identificado con Apolo. 770 *El padre omnipotente*... Es decir, Júpiter. 770-771 *De las sombras*... *a las luces*... *surgiera*... Es decir, resucitara. 773 *Al hijo de Febo*... Es decir, a Esculapio, hijo de Febo y de la ninfa Coronis. 774 *Trivia*... Es decir, Diana. *Cf.* v. 761, *n.* —*Las ondas estigias*... Es decir, la muerte. 777 *Virbio*... Éste es el nombre que tomó Hipólito y que transmitió al hijo de quien habla aquí Virgilio. 779 *Cornípedes*... Es decir, de pesuñas de cuerno. —*Al joven*... Sin duda, Hipólito. 780 *Los monstruos marinos*... Se trata del monstruo que Poseidón hizo salir del mar. *Cf.* v. 761, *n.* 781 *No de otro modo*... Sin duda, que Hipólito su padre. 784 *Supera*... Sin duda, a los demás. 789 *Ío*... Hija de Ínaco, a la cual Júpiter, enamorado de ella, transformó en vaca para salvarla de los celos iracundos de Juno. Ésta la hizo vigilar por Argos. *Cf.* Ovid., *Met.*, I, 583 ss.

790 *De oro*... Es decir, esculpida en oro. 791 *Argos*... Monstruo de cien ojos a quien Mercurio dio muerte. 792 *Ínaco*... *Cf.* v. 286, *n.* Aquí está representado como un río. 793 *Lo sigue*... Sin duda, a Turno. 794 *El argivo verdor*... Es decir, los jóvenes argivos. 795 *La fuerza de Aurunca*... Posiblemente se trata de los auruncos que habitaban más allá del Liris, puesto que los demás fueron nombrados en el v. 727. —*Los antiguos sicanos*... Según la leyenda, los sicanos habían sido primero habitantes del Lacio. Arrojados de allí por los auruncos, se establecieron luego en Sicilia. 796 *Filas sacranas*... Los sacranos fueron un antiguo pueblo del Lacio, y no hay noticias ciertas acerca de ellos. —*Los lábicos*... Es decir, los originarios de la ciudad de Lábico. 797 *Tiberino*... *Cf.* v. 30, *n.* —*Numicio*... *Cf.* v. 150, *n.* 799 *La cima circea*... Es decir, el promontorio Circeo. *Cf.* v. 10, *n.* —*Anxuro*... Es decir, de la ciudad volsca de Anxur. 800 *Feronia*... Diosa de la primavera, las fuentes y los bosques, reverenciada en Anxur. Según algunos, era la esposa de Júpiter Anxuro. 801 *El lago de Satura*... Se trata, posiblemente, de una parte de las lagunas Pontinas, atravesadas por el río Ufente. —*Ufente*... El río Ufente era un afluente del Amaseno. 803 *Camila*... *Cf. En.*, XI, 535 ss. 805 *La rueca o*... *los cestos*... Es decir, trabajos mujeriles. 807 *A sufrir*... *a vencer*... Sin duda, habituada. 812 *Toda la juventud*... Es decir, todos los jóvenes. —*Vertida de techos y campos*... Es decir, salida del campo y la ciudad. 815 *Regio honor*... Es decir, la púrpura, ornamento real. 816 *La licia aljaba*... Los licios tenían fama de notables arqueros. 817 *El mirto pastoral*... Es decir, un bastón de madera de mirto con punta de hierro, que de este modo constituía una lanza.

Libro VIII

Versos 1 *El signo de guerra*... Virgilio atribuye aquí a los ítalos la costumbre romana de, en caso de imprevisto peligro de guerra, izar dos banderas, una roja y una azul, bajo las cuales se reunían respectivamente la infantería y la caballería. Habiéndose negado

a hacerlo el rey Latino, Turno es el que levanta ese signo de guerra. 2 *Los cuernos*... Se trata de trompetas curvas, que en el ejército romano servían para transmitir órdenes, principalmente las de avance y ataque. 5 *Tumulto*... Es aquél provocado por el peligro repentino. 6 *Mesapo y Ufente*... *Cf. En.*, VII, 691; 745; XII, 460. 7 *Mezencio*... *Cf. En.*, VII, 648. — *Auxilios*... Es decir, tropas auxiliares. Éstas se reclutaban entre los cultivadores de los campos. *Cf.* v. 8, y *Georg.*, I, 507. 9 *Vénulo*... Este personaje sólo aparece en Virgilio. *Cf. En.*, XI, 742, 757. — *La urbe del magno Diomedes*... Se trata de Argiripa, en la Pulla, que la tradición consideraba fundada por Diomedes. Después de la caída de Troya, este héroe había sido expulsado de Argos, y de allí había pasado a Etolia y luego a Italia, donde el rey Dauno lo recibió hospitalariamente, y, por haberlo ayudado en una guerra contra los mesapios, le dio a su hija Evipe en matrimonio, y un territorio donde establecer una ciudad. 13-14 *El hombre dardanio*... Sin duda, Eneas. 16 *Para él mismo*... Sin duda, para el mismo Diomedes. 18 *Tales cosas*... Sin duda, acontecían. — *El Laomedontíada*... Es decir, Eneas, así llamado por Laomedonte, rey de Troya y abuelo de Héctor. 19 *Célere*... Es decir, inquieto. 22 *La luz del agua*... Es decir, la luz reflejada por el agua. 24 *Hacia las auras*... Es decir, hacia arriba. 27 *Sopor hondo*... Es decir, sueño profundo. 28 *Bajo el eje del*... *éter*... Es decir, bajo el cielo. 31 *Para éste*... Sin duda, para Eneas. — *Tiberino*... *Cf. En.*, VII, 30. 32 *Anciano*... Como viejos eran representados los dioses de mares y ríos. 34 *Umbrosa caña*... Es singular colectivo. 36-37 *La urbe troyana nos devuelves*... Ha de recordarse el origen itálico de Dárdano, padre de los troyanos. *Cf. En.*, III, 167; VII, 207. 37 *Pérgamos*... Pérgamo era la ciudadela de Troya. El plural es poético. 38 *Esperado*... Recuérdese el oráculo de Fauno (*En.*, VII, 96 ss.). 43 *Hallada una ingente puerca*... *Cf. En.*, III, 390-393. 49 *La urbe de Alba*... *Cf. En.*, I, 271. 50 *Vencedor*... Sin duda, en la empresa que has de llevar a término. 51 *Palante*... Hijo de Licaón, era tenido por antepasado de los árcades. *Cf.* Pausanias, VIII, 44; Ovid., *Fast.*, 469 ss. 52 *Del rey Evandro*... Dice la leyenda que Evandro, hijo de Mercurio y de la ninfa Carmenta, y rey de los árcades, había llegado a Italia y fundado una ciudad

en el monte Palatino, cerca del Tíber. —*Compañeros*... Sin duda, fueron. 54 *En los montes*... Se trata de las colinas de Roma. 55 *Éstos*... Sin duda, los árcades. 56 *Pactos concluye*... Es decir, realiza tratados con los árcades. 58 *El adverso río*... Porque habría que remontarlo, navegando contra su corriente. 59 *Al primer caer de los astros*... Es decir cuando empiecen a ponerse; esto es, a la hora del alba. 60 *Bien*... Es decir, de acuerdo con los ritos establecidos. 61 *Victorioso*... Es decir, una vez que hayas obtenido la victoria. 65 *Aquí*... Es decir, cerca del lugar donde se levantará Roma. —*Altas ciudades*... Se trata, posiblemente, de las etruscas. 66 *El lago*... Son las aguas profundas donde habita el dios. 68 *Contemplando del etéreo sol*... Quienes dirigían plegarias a los dioses, solían volverse hacia el sol. *Cf. En.*, XII, 172. 69 *Bien*... *Cf.* v. 60, *n.* 70 *El éter* = El cielo. 71 *De donde origen tienen los ríos*... Se creía que las ninfas, al presidir las fuentes de los ríos, daban en cierto modo nacimiento a éstos. 74 *El lago*... *Cf.* v. 66, *n.* 75 *Te tenga*... Sin duda, a ti, Tiberino. 76 *Con mi honor*... Es decir, con los sacrificios que haré para honrarte. 77 *Cornígero río*... Los ríos solían ser representados con cabeza o cuernos de toro. —*Las hespéricas aguas*... Es decir, los demás ríos y lagos de Italia. 78 *Más cerca*... Es decir, con signos más evidentes. 82 *De un color con su*... *cría*... Es decir, del mismo color que su cría. *Cf. En.*, III, 392. —*Entre la selva*... Es decir, entre las encinas que crecían a la orilla del río. 84 *Máxima Juno*... Es decir, la mayor de las diosas. 86 *Tíber*... Es decir, Tiberino, el dios del río. 87 *Refluyendo*... Es decir, haciendo retroceder sus aguas. 90 *Rumón*... Es uno de los antiguos nombres locales del Tiber. —*El camino*... *aceleran*... Sin duda, los troyanos. 91 *El untado abeto*... Es decir, la nave untada de pez. Es sinécdoque. 92 *No habituado*... Sin duda, a tales espectáculos. 93 *Las quillas* = Las naves. Es sinécdoque. 94 *Ellos*... Sin duda, los troyanos. —*Con remo la noche y el día fatigan*... Es decir, que reman sin cesar durante la noche y el día. 96 *En el agua*... *selvas dividen*... Es decir, dividen el reflejo de las selvas en las aguas tranquilas (Servio). 97 *El sol había subido a la mitad*... *del cielo*... Es decir, era el mediodía. 100 *Cosas inopes*... Es decir, un reino pobre.

101 *Vuelven las proas*... Sin duda, hacia la orilla. 102 *El rey árcade*... Sin duda, Evandro. —*Un solemne honor*... Es decir, un solemne sacrificio. 103 *Al Anfitrioníada*... Es decir, a Hércules, llamado así por Anfitrión, el esposo de Alcmena su madre. —*Y a los dioses*... Además de la deidad a quien se dedicaba el sacrificio, era usual invocar a los otros dioses. 104 *A ése*... Es decir, a Hércules. 105 *Los... jóvenes*... Eran los hombres en edad de portar armas. 106 *Tibia sangre*... Sin duda, la de las víctimas recién inmoladas. 108 *Tácitos remos*... Posiblemente, porque no hacían ruido al moverse en las aguas tranquilas. 110-111 *Que rompan los ritos les prohíbe*... Porque era un mal augurio hacerlo. 111 *Al encuentro*... Sin duda, de los troyanos que llegaban. 114 *Qué linaje*... Sin duda, tenéis. —*Dónde la casa*... Sin duda, de la cual venís. —*Armas* = Guerra. 116 *Pacífica oliva*... La oliva es el símbolo de la paz. 118 *Ellos*... Sin duda, los latinos. 119 *Esto*... Es decir, esta noticia. 120 *Dardania*... Es decir, Troya. 121 *Tan grande nombre*... Posiblemente el de Dardania. 123 *Nuestros penates*... Es decir, nuestra morada. Es metonimia. 124 *Lo tomó por la mano*... Sin duda, a Eneas. 125 *Entran al soto y el río abandonan*... Puede ser histerología. 128 *Los ramos ornados con cinta*... *Cf. En.*, VII, 154. 130 *A los dos Atridas unido*... Enomao, padre de Hipodamia y abuelo de Atreo, era hijo de Atlas y Estérope, y hermano de Maya, la abuela de Evandro. 131 *Los santos oráculos*... Recuérdese que la Sibila le había anunciado a Eneas que su salvación vendría de una ciudad griega. *Cf. En.*, VI, 96-97. 132 *Los padres parientes*... Dárdano, antepasado de Eneas, era hijo de Júpiter y Electra, hija, a su vez, de Atlas. Por su parte, Evandro descendía de Atlas a través de Maya. 134 *Dárdano*... *Cf. En.*, III, 167, *n.* —*La ilíaca urbe*... Es decir, Troya. 138 *Padre es, para vosotros, Mercurio*... Es decir, tienes como padre a Mercurio. 139 *Del Cileno*... *Cf. En.*, IV, 252. 142 *La raza de ambos*... Sin duda, de Eneas y de Evandro. 146 *La daunia*... Es una manera de designar a los rútulos, por Dauno, el padre de Turno. 147 *Si nos echaran*... Sin duda, de Italia. 149 *El que abajo*... Es decir, el que la baña abajo. Se trata del Tirreno. El mar que baña la parte superior de Italia, es el Adriático. 150 *Recibe y da la fe*... Es decir, hagamos un pacto

de recíproca ayuda. 152 *Aquél*... Sin duda, Evandro. 153 *Re corría con la vista*... Sin duda, tratando de reconocer los rasgos de Anquises. 157 *Los reinos de Hesione su hermana*... Se trata de Salamina. Hércules había dado a Hesione, hermana de Príamo, a su compañero Telamón, rey de Salamina. 158 *Laomedontíada*... Príamo era hijo de Laomedonte. 159 *Los gélidos fines*... Porque es una región montañosa. 160 *Allí* = Entonces. Es temporal. 163 *Ardía de amor*... Es decir, deseaba vehementísimamente. 164 *Al varón*... Sin duda, a Anquises. 165 *Feneo*... Antigua ciudad de Arcadia, a donde, según la leyenda, Hércules, después de haber vencido a Laomedonte, llevó una colonia de troyanos. 166 *Aquél*... Sin duda, Anquises. — *Licias saetas*... Licia, región de Asia Menor, era renombrada por sus arqueros. 169 *Está en un pacto unida*... Seguramente por la antigua amistad que existió entre Anquises y Evandro. 171 *Recursos*... Sin duda, militares. 172-173 *Estos ritos anuales*... Se trata de los sacrificios anuales que se hacían en el ara máxima en honor de Hércules, y que se llamaban *polluctum*. *Cf.* Varr., *De la leng. lat.*, VI, 54. 173 *Que es injusto diferir*... Recuérdese que era mal augurio interrumpir los sacrificios iniciados. *Cf.* vv. 110-111, *n.* 175 *Repuestas viandas*... Sin duda, para el segundo servicio. 176 *En asiento de grama*... Pues en el templo de Hércules el lectisternio no era lícito (Servio). 177 *Principal*... Evandro, para honrar a Eneas, le ofrece el lugar más importante. 179 *Del ara*... Sin duda del ara máxima. 180-181 *Los dones de Ceres*... Es decir, el pan. 181 *Baco* = Vino. Es metonimia. 183 *Las lustrales entrañas*... Es decir, las entrañas de las víctimas sacrificadas. Por lo común, eran quemadas o arrojadas al mar. 185 *Estas cosas solemnes*... Sin duda, los sacrificios hechos. 186 *Según el uso, estas viandas*... Es decir, este banquete ritual. — *De numen tan grande*... Es decir, consagrada a numen tan grande. 187 *Vana*... Es decir, sin fundamento. — *Superstición*... Se llamaba de este modo a los honores hechos a héroes divinizados o a dioses de reciente importación. *Cf.* Lact., *Inst.*, IV, 28. 189 *Honores*... Sin duda, a Hércules. 191-192 *La casa del monte*... Es decir, la caverna que había habitado Caco. 193 *Alejada*... Seguramente, de las miradas de los hombres. 194 *Tenía*... Es decir, guardaba. 195-196 *Sangre reciente*... Sin duda, de los hombres

que Caco suspendía de sus puertas. 198-199 *Sus negros fuegos*... Es decir, los fuegos de Vulcano. 200 *También a nosotros*... Es decir, que muchos otros habían obtenido que Hércules los librara de sus azotes. 201 *Muy gran vengador*... Hércules es, por excelencia, la deidad vengadora, enderezadora de entuertos. 202 *Del triple Gerión*... Se trata de un monstruo de tres cuerpos, a quien Hércules acababa de dar muerte —fue el décimo de sus trabajos—, librando de su tiranía a España. —*Sus despojos*... Se trata de la bellísima vacada de Gerión, que él alimentaba con carne humana. 203 *Alcides* = Hércules, descendiente de Alceo. 204 *El río*... Es decir, las orillas del río. 207 *De los establos*... Es decir, de los lugares donde pacían. 209 *Rectos los pies*... Es decir, vueltos hacia adelante, al lugar a donde los conducían. 210 *Vueltas las huellas*... Es decir, en dirección opuesta a aquella en que las bestias eran conducidas. 211 *La peña opaca*... Es decir, la caverna oscura del monte. 212 *Al buscador*... Es decir, a quien buscara los animales robados. 215-216 *A mugir... a colmarse... a ser dejados*... Sin duda, comenzaron. 217 *Una de las vacas*... Sin duda, de las robadas por Caco. —*La voz*... Es decir, el mugido de las reses que partían. 218 *Custodiada*... Es decir, aunque estaba custodiada. 220-221 *Un roble pesado de nudos*... Es decir, una maza. 221 *Aéreo*... Es decir, alto. 222 *Los nuestros*... Sin duda, los árcades. 223 *El Euro*... Viento del oriente. Aquí está por todos los vientos. 226 *El arte paterno*... Sin duda, el de Vulcano. 228 *El Tirintio*... Es decir, Hércules, llamado así porque se había criado en Tirinto. 229 *Los rostros*... Es decir, las miradas. 231 *Los rocosos umbrales*... Es decir, las rocas que cerraban la caverna. 236 *Al izquierdo río*... Es decir, la margen izquierda del río. 237 *Diestro*... Es decir, desde el lado derecho. 239 *El máximo éter*... Es decir, el cielo. 244-245 *Los pálidos reinos*... Es decir, los reinos infernales habitados por pálidas sombras. 245 *Dioses*... Sin duda, celestes. 246 *Los manes*... Es decir, las almas de los muertos. 247 *Apresado*... Sin duda, Caco. 248 *Hueca peña*... Es decir, caverna. 251 *Aquél*... Sin duda, Caco. 253 *La casa*... Es decir, la caverna. —*Ciega*... Porque impedía la vista. 254 *La mirada*... Es decir, la posibilidad de mirar. 258 *La onda*... Se trata de decir que el humo ondea como el mar. 259 *Vanos*... Es decir,

inútiles, porque eran insuficientes a detener a Hércules. 259-260 *Estrecha sus ojos brotados y su garganta seca*... Es decir, estrecha a Caco de tal modo, que se le brotan los ojos y se le seca la garganta. 262 *La negra casa*... Es decir, la caverna. 263 *Separados*... Es decir, sustraídos. — *Abjuradas*... Seguramente Caco había jurado falsamente que no había cometido el robo de las reses. 264 *Al cielo se ostentan*... Es decir, quedan al descubierto. — *El*... *cadáver*... Sin duda, de Caco. 265 *Los corazones*... Sin duda, de los árcades. 268 *Su honor*... Es decir, las festividades en honor de Hércules. 269-270 *Poticio*... *y la casa Pinaria*... Según la leyenda, las gentes Poticia y Pinaria fueron las familias a quien Hércules mismo había instruido en el culto que él quería que se le rindiera. El papel más significativo lo desempeñaban los Poticios. 271 *Ara*... *Máxima*... Era uno de los monumentos religiosos que más respetaban los romanos. Estaba situada en el *Forum Boarium*, al pie del Aventino y cerca del Palatino y del Tíber. 273 *Premio*... Sin duda, ofrecido a Hércules. — *Glorias tan grandes*... Sin duda los servicios prestados por Hércules a los árcades. 274 *Ceñid de fronda el cabello*... Era de ritual que quien tomara parte en los banquetes o las libaciones, estuviera velado. En los que se ofrecían a Hércules, los participantes se coronaban de hojas. 275 *Común*... Porque ha de proteger a árcades y troyanos. — *Dad los vinos*... La libación consistía en verter vino, miel o leche sobre la mesa o en la tierra. 276 *Había dicho*... Sin duda, Evandro. — *El álamo bicolor*... Este árbol, que estaba consagrado a Hércules (*Cf. Êg.*, VII, 61), es llamado bicolor por la diferencia de matiz del haz y el envés de sus hojas. 278 *El sacro vaso*... Se trata del *scyphus*, una copa de dos asas que se empleaba en los sacrificios dedicados a Hércules. 279 *Sobre las mesas liban*... Es decir, vierten el vino sobre las mesas. Este tipo de libaciones parece haber estado reservado a las deidades que presidían la hospitalidad. 280 *El Olimpo*... Es decir, el cielo. Es metonimia. — *Vésper se hace más próximo*... Es decir, anochece. Vésper es el lucero de la tarde. — *Ceñidos*... *de pieles*... Los sacerdotes usaban un cinturón de piel a la manera de los Lupercos, instituidos también por Evandro. 282 *Flamas*... Es decir, teas encendidas. Es metonimia. 284 *Cargados*... Posiblemente, con las entrañas de

las víctimas. 285 *Los salios*... Eran sacerdotes de Marte. Doce en número, quizá representaban los meses del año. Según la tradición, fueron establecidos por Numa, y se dividían en dos colegios (palatinos y colinos), para recordar a los latinos y a los sabinos, núcleos primitivos de Roma. 288-289 *Los monstruos primeros de la madrastra*... Cuando Hércules estaba todavía en la cuna, Juno envió dos serpientes a que le dieran muerte. El héroe las ahogó entre sus manos. 291 *A Troya*... Para castigar a Laomedonte que le negaba el precio convenido por la liberación de su hija Hesione, Hércules destruyó a Troya. —*A Ecalia*... Ciudad de Eubea arruinada por Hércules, debido a que Eurito, su rey, se negó a cumplir la promesa de entregarle a su hija Iola en matrimonio. 292 *Euristeo*... De acuerdo con la leyenda, Hércules quedó sometido a este rey porque, enloquecido por Juno, asesinó a Megara su esposa y a sus hijos. Euristeo es quien encomendó a Hércules los famosos doce trabajos. 293 *Los hijos de las nubes*... Es decir, los centauros. *Cf. En.*, VII, 674. —*De dobles miembros*... Porque eran una mezcla de hombre y caballo. 294-295 *Los cretenses prodigios*... Se trata del Toro de Cnosos, que Hércules puso, vivo, a los pies de Euristeo. 295 *Al... león de Nemea*... Juno envió un enorme león a que devastara el valle de Nemea. La bestia, invulnerable a las armas, murió estrangulada por Hércules. 296 *El portero del Orco*... Es decir, Cerbero, perro de tres cabezas. 298 *Tifeo*... Hijo del Tártaro y de la Tierra, a quien el rayo de Júpiter precipitó en los infiernos. 299 *No carente de cálculo*... Es decir, conservando tu sangre fría. 300 *La sierpe de Lerna*... Se trata de la hidra de muchas cabezas que vivía en la laguna de Lerna, y a la que Hércules dio muerte. 303 *Sobre todo*... Es decir, por encima de todas las hazañas de Hércules. 306 *Las cosas divinas*... Son los sacrificios y las ceremonias que los acompañan. 307 *La urbe*... Sin duda, Palanteo. 310 *Fáciles*... Es decir, curiosos, que se vuelven con facilidad a todas partes. 312 *Los hombres primeros*... Es decir, los héroes antiguos. 313 *Fundador de la torre romana*... Evandro edificó su ciudad en el sitio donde más tarde se levantaría Roma. 314 *Faunos*... Mezcla de cabra y hombre, eran deidades protectoras de selvas y campos. —*Ninfas*... Eran divinidades de segundo orden, y personificaban a ciertas fuerzas de la naturaleza. Entre

ellas estaban las náyades, dríadas, oceánidas, napeas, hamadríadas, oréadas. 316 *Costumbre* ... Era el modo de vivir, dirigido por los sentimientos de la justicia y el bien. — *Culto* ... Eran las formas civilizadas de la vida exterior, individual y social. — *Ni uncir a los toros* ... Sin duda, para labrar la tierra. 317 *Acumular* ... *ahorrar* ... Sin duda, previendo el futuro. 318 *Áspera para alimentar* ... Porque la caza se procura con gran fatiga. 319 *Primero* ... Es decir, que Saturno fue el primero que trató de civilizar a los aborígenes de Italia. 320 *Las armas de Jove* ... Destronado por su hijo Júpiter, Saturno había sido expulsado del cielo y había buscado refugio en Italia, donde fue recibido hospitalariamente por Jano. — *Los reinos* = El reino. 323 *En estas tierras se había escondido* ... Hay quienes hacen derivar el nombre Lacio del verbo *latere,* ocultarse. 324 *Aquel rey* ... Sin duda, Saturno. 326 *Descolorida, una edad* ... Se trata de la edad de hierro, de color más pálido que la de oro. 328 *La ausonia fuerza* ... Los ausonios o aborígenes. — *Las gentes sicanas* ... Virgilio identifica aquí a los sicanos y los sículos. 329 *Muy a menudo el nombre cambió* ... En efecto, Italia recibió los nombres de Hesperia, Ausonia, Enotria, Tirrenia. 330 *Entonces, los reyes* ... Es decir, entonces vinieron los reyes. — *El áspero Tíber* ... Según algunos, fue rey de los etruscos; según otros, de los latinos. Dice la tradición que murió ahogado en el río o combatiendo junto a él. 332 *Álbula* ... Antiguo nombre del Tíber. 333 *La patria* ... Sin duda, Arcadia. 335 *Carmenta* ... La tradición latina dice que era la madre de Evandro; la griega, que su esposa. 336 *El dios profeta* ... Apolo es el dios de los oráculos. 337 *El ara* ... Carmenta tenía un templo junto al Capitolio y un altar cerca de la puerta Carmental. 341 *Palanteo* ... *Cf.* v. 51. 343 *Restituyó* ... Posiblemente, como asilo. — *Lupercal* ... Gruta situada en las faldas del Palatino; en un principio estuvo consagrada a Fauno. Más tarde, en su interior, la loba amamantó a Rómulo y Remo. 344 *Parrasio* ... Es decir, árcade. Parrasia era una ciudad de Arcadia. 345 *Argileto* ... Bosque situado al pie del Capitolio. 346 *Argos su huésped* ... Según la leyenda, Argos había sido asesinado por los árcades. Su rey Evandro, entonces, le había mandado construir un sepulcro y le había consagrado el bosque donde fue muerto. 347 *La sede Tarpeya* ... Era el nom-

bre del Capitolio antes de Servio Tulio. *Cf.* Tit. Liv., I, 11, 6. — *Los Capitolios* ... Es decir, el Capitolio. 348 *Áureos* ... Alude Virgilio a las construcciones levantadas por Augusto. 349 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. — *La cruel religión* ... Los criminales eran precipitados desde lo alto de la roca Tarpeya. 350 *La roca* ... Sin duda, Tarpeya. 353 *Al mismo Jove* ... Es decir, a Júpiter en persona. — *Negreante* ... Sin duda, por las nubes que la circundan. 354 *La Égida* ... Es el escudo a que Júpiter había puesto la piel de la cabra Amaltea. 357 *Jano* ... *Saturno* ... *Cf. En.*, VII, 180. 360 *Evandro el pobre* ... Virgilio insiste en resaltar la simplicidad de las costumbres del rey de los árcades. 361 *El romano Foro* ... Es el lugar central de Roma, a donde llevaban todas las calles de la ciudad. — *Las espléndidas Quillas* ... Era uno de los barrios más suntuosos de Roma. Estaba en el Esquilino. 362 *Las sedes* ... Es decir, el palacio. 365 *Del dios* ... Sin duda, de Hércules. — *No áspero* ... Es decir, no desdeñoso. 368 *La piel de una osa de Libia* ... *Cf. En.*, V, 37. 370 *Mas Venus* ... Todo el pasaje que sigue está imitado de Homero. *Cf. Il.*, XVIII, 428 ss. 374 *Argólicos* = Griegos. 375 *Debidas* ... Sin duda, a ellos. 376 *Los míseros* ... Sin duda, troyanos. 380 *A los hijos de Príamo* ... En realidad, sólo Paris había ganado el favor de Venus. 381 *La dura labor* ... Sin duda, durante la defensa de Troya. 383 *La hija* ... *de Nereo* ... Sin duda, Tetis. 384 *La esposa de Titón* ... Es la Aurora, para cuyo hijo Memnón Vulcano forjó armas. *Cf. En.*, I, 489. 385 *Qué murallas* ... Es decir, qué ciudades. 388 *Al dudoso* ... Es decir, a Vulcano. 395 *Por qué buscas causas en lo hondo* ... Es decir, por qué traes tus argumentos desde tan lejos. 398 *El padre omnipotente* ... Sin duda, Júpiter. — *Los hados* ... Nótese que el cumplimiento de la decisión de los hados podía admitir demora. 400 *Esta mente* ... Es decir, esta resolución. 401 *Todo lo que puedo prometer* ... Sin duda, te lo prometo. 403 *Los fuegos y vientos* ... Es decir, el fuego avivado por el viento en la fragua. 409 *La tenue Minerva* ... Es decir, los trabajos presididos por Minerva: el hilado y el tejido. Es metonimia. 410 *La ceniza y los dormidos fuegos* ... Es decir, los fuegos dormidos en la ceniza. Es endíadis. 411 *Añadiendo noche a su obra* ... Es decir, añadiendo horas de trabajo nocturno al trabajo del día. 414 *El Ig-*

nipotente ... Es decir, Vulcano. 416 *Al costado sicanio* ... Es decir, la costa de Sicilia. 416-417 *La eolia Liparis* ... Isla situada cerca del Peloro, y llamada así porque decía la leyenda que en ella estaba la morada de Eolo. 419 *Antros etneos* ... Es decir, análogos a los del Etna. 421 *Cálibes* ... Pueblo que habitaba la costa sudoriental del mar Negro, y que era afamado por el hierro que forjaba. 422 *Casa de Vulcano* ... Se trata de la isla de Hiera, cuya descripción se inicia en el v. 416. 425 *Brontes y Estéropes y* ... *Piracmon* ... El significado de los nombres de los cíclopes, guarda relación con el oficio de éstos. Brontes significa el trueno; Estéropes, el relámpago, y Piracmon el fuego y el yunque. 426 *De estas manos* ... Es decir, por las manos de éstos. 427 *Que de todo el cielo* ... Es decir, como aquellos que de todo el cielo. — *El Padre* ... Sin duda, Júpiter. 429 *Lluvia cuajada* ... Es decir, granizo. El relámpago de Júpiter, pues, está compuesto de doce rayos: tres de granizo, tres de lluvia, tres de fuego y tres de viento. 430 *Austro* = Viento. Es sinécdoque. 432 *Su obra* ... Sin duda, el relámpago. 433 *En otra parte* ... Sin duda, de los talleres de Vulcano. 435 *La Égida* ... Aquí se trata de la coraza que cubría el pecho de Palas. — *Turbada* ... Es decir, enfurecida. 438 *Gorgona* ... Se trata de la cabeza de Medusa, a quien Perseo degolló después de darle muerte con la ayuda de Palas. — *El cuello* ... Sin duda, de la propia Medusa. 439 *Dijo* ... Sin duda, Vulcano. 440 *Etneos* ... Los cíclopes habitaban el Etna, en Sicilia. *Cf. En.*, III, 678. 441 *Un fuerte varón* ... Sin duda, Eneas. 445 *El metal de oro* = El oro. 446 *El* ... *cálibe* = El hierro. Es metonimia. *Cf.* v. 421, *n.* 448 *Siete orbes* ... Se trata de láminas circulares de metal. 450 *Sumergen* ... Sin duda, para dar temple al metal. 452 *Ellos* ... Sin duda, los cíclopes. 454 *El padre Lemnio* ... Vulcano recibía este nombre porque, cuando fue arrojado del cielo por Júpiter o por Juno, cayó en la isla de Lemnos. Allí se le rendía, además, un culto especial. 458 *Tirrenos lazos* ... Es decir, calzado tirreno. Es sinécdoque. — *Las plantas de sus pies* ... Es decir, sus pies. Es sinécdoque. 459 *Tegea* ... Es decir, arcadia. 461 *Dos canes* ... Recuérdese que Telémaco llega a la asamblea de los aqueos acompañado de sus perros (*Od.*, II, 11). 463 *Los retiros* ... Es decir, el lugar apartado donde Eneas pasó la noche. 466 *Éste* ... Sin duda, Evandro.

— *Él* . . . Sin duda, Eneas. 467 *Encontrándose* . . . Sin duda, Eneas y Evandro. 469 *El rey* . . . Sin duda, Evandro. 472 *Nosotros* . . . Sin duda, los árcades. 473 *Por aquí* . . . Es decir, por el norte. — *El río tusco* . . . Es decir, el Tíber. 474 *Por aquí* . . . Es decir, por el sur. — *El rútulo* = Los rútulos. Es singular colectivo. 475 *Reales* . . . Es decir, ejércitos. 477 *Pidiéndolo los hados* . . . Es decir, en el momento más oportuno. 478 *En roca vetusta* . . . Alusión a las edificaciones que con grandes peñas hacían los antiguos pelasgos. 479 *La urbe agilina* . . . Se trata de Agila, ciudad fundada por los pelasgos, y que fue notable por su riqueza. Después, debido a los etruscos, cambió su nombre por el de Ceres. 479-480 *La lidia gente* . . . Según cierta tradición que acoge Herodoto, los etruscos procedían de Lidia, en Asia Menor. 482 *Mezencio* . . . *Cf. En.*, VII, 647, *n.* 484 *Los guarden* . . . Sin duda, tales muertes y hechos fieros. 487 *Forma* . . . Sin duda, terrible. 488 *Con larga muerte* . . . Es decir, dejando que se pudrieran juntos los vivos y los cadáveres. 489 *Al cruelmente furioso* . . . Es decir, a Mezencio. 492 *Él* . . . Sin duda, Mezencio. 495 *Al rey* . . . Sin duda, a Mezencio. — *Siendo inminente Marte* . . . Es decir, siendo inevitable la guerra. Es metonimia. 496 *A estos miles* . . . Es decir, a los etruscos. 497 *Las popas* = Las naves = Los guerreros embarcados. 498 *Los signos* . . . Sin duda, de guerra. 499 *Meonia* = Lidia = Etruria. *Cf.* vv. 479-480, *n.* 500 *Hacia el hoste* . . . Es decir, contra el enemigo. 501 *Merecida* . . . Es decir, justa. 503 *Subyugar* . . . Es decir, tener bajo su imperio. — *Gente tan grande* . . . Sin duda, la etrusca. 503 *Extranjeros guías* . . . Es decir, un caudillo extranjero. 504 *En este campo* . . . Se trata del lugar señalado en el v. 497. 505 *Oradores* . . . Es decir, embajadores. *Cf. En.*, VII, 153, *n.* — *La corona del reino* . . . La corona era, entre los etruscos, insignia de la realeza. 506 *El cetro* . . . *las insignias* . . . Eran los restantes emblemas reales: el manto bordado de oro, el trono de marfil, etcétera. — *Tarcón* . . . Héroe epónimo de los etruscos, que tenía bajo su mando los ejércitos de ese pueblo. 507 *Que me acoja* . . . *y tome* . . . Sin duda, me pide. — *Tirrenos* = Etruscos. 510 *Mi hijo* . . . Sin duda, Palante. — *Sabélica* = Sabina. 511 *De aquí* . . . Es decir, de Italia. 511-512 *A cuyos años y raza lo permiten los hados* . . . Recuérdese que Evandro por su edad y Palante por el

origen itálico de su madre, no podían mandar a los etruscos. *Cf.* v. 502; 508-509. 514 *De nosotros* = De mí. 516 *La grave obra de Marte* ... Es decir, los trabajos de la guerra. 518 *A éste* ... Sin duda, a Palante. 519 *Otros tantos* ... Sin duda, te dará 522 *Juzgaban* ... Entre este verbo y la conjunción que inicia el verso siguiente, habría que suponer una expresión tal como: y mucho tiempo las hubieran juzgado. 523 *El cielo abierto* ... Es decir, sereno. — *Citerea* = Venus, llamada así por el culto especial que se rendía en la isla de Citeres. 524 *Un fulgor* ... Es decir, un relámpago. — *Del éter* ... Es decir, del cielo. 525 *Con sonido* ... Es decir, acompañado de un trueno. El hecho de que hubiera relámpagos y truenos en el cielo claro, era tenido como presagio de grandes cosas. 526 *El tirreno clangor de la tuba* ... Es decir, el clangor de la tuba etrusca. 530 *El héroe troyano* ... Sin duda, Eneas. 531 *Las promesas* ... *Cf.* vv. 534-536. — *La diosa* ... Sin duda, Venus. 532 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 533 *Yo soy por el Olimpo pedido* ... Es decir, a mí están dirigidos los prodigios del cielo. 534 *Cantó* ... Es decir, predijo. 535 *Si estallara* ... Es decir, cuando estallara. — *Las armas vulcanias* ... Es decir, fabricadas por Vulcano. 540 *Padre Tíber* ... Observa Heyne que los combates de troyanos y latinos no tienen lugar junto al Tíber. 542 *Hercúleos fuegos* ... Es decir, fuegos encendidos en honor de Hércules. Posiblemente, Evandro los había llevado con fines rituales desde el Ara Máxima a su casa. 543 *Al lar de ayer* ... Es decir, aquel a quien había orado el día anterior. — *Parvos* ... Porque era parva la casa que protegían. 544 *Al uso* ... Es decir, según la costumbre ritual. 546 *De allí* ... Sin duda, de la casa de Evandro. — *Camina y vuelve a ver* ... Sin duda, Eneas. 548-549 *En el agua en declive* ... Es decir, siguiendo la corriente del río. 549 *Tarda* ... Posiblemente, porque iba sin remar (Servio). 550 *De las cosas y de su padre* ... Es decir, de las cosas hechas por su padre. Es endíadis. 552 *Uno no sorteado* ... Seguramente, los caballos dados a los compañeros de Eneas habían sido sorteados entre ellos, mientras que el que correspondió a éste se le escogió de manera especial. 554 *La parva urbe* ... Sin duda, Palanteo. 555 *Las costas* ... Sin duda, aquellas donde estaban reunidos los etruscos. — *Del tirreno rey* ... Sin duda, de Tarcón. 556 *Doblan votos* ... Ante el peligro de la guerra, el

espíritu religioso de las mujeres se exalta. 557 *Marte* = La guerra. Es metonimia. 558 *Del que se iba*... Es decir, de Palante. 561 *Preneste*... *Cf. En.*, VII, 678, *n.* 562 *Quemé*... *montones de escudos*... Virgilio lleva a los tiempos clásicos la costumbre romana de quemar, en honor de Vulcano, las armas quitadas a los vencidos. *Cf.* Tit. Liv., I, 37. 563 *Érulo*... Solamente en Virgilio se encuentra este personaje. 564 *Tres ánimas*... Es decir, tres vidas. — *Feronia*... *Cf. En.*, VII, 800, *n.* 567 *Esta diestra*... Sin duda, la de Evandro. 569 *Esta cabeza*... Sin duda, la de Evandro. En cierta forma, la expresión designa al mismo rey de los árcades. 571 *La urbe*... Sin duda, Agila. 572 *Oh supernos* = Oh dioses. 573 *Del arcadio rey*... Es decir, de Evandro. 574 *Paternas*... Es decir, hechas por un padre que pide por su hijo. 576 *Estar juntos*... Sin duda, Evandro y Palante. 578 *Algún infando caso*... Sin duda, la muerte de Palante. 579 *La cruel vida*... Es decir, la vida que será cruel si Palante muere. 580 *Mientras dudosas*... Es decir, mientras son dudosos. — *Incierto*... Es decir, es incierto. 581 *Tardío*... Seguramente, Palante fue engendrado por Evandro cuando ya era viejo. 582 *Una noticia muy grave*... Sin duda, la de la muerte de Palante. 583 *La marcha suprema*... Es decir, la separación definitiva. 585 *La caballería*... Se trata de los jinetes árcades y troyanos. 587 *De allí* = En seguida. 588 *Pintadas armas*... Los árcades llevaban diferentes pinturas en el escudo. — *Por la onda del Oceano bañado*... Es decir, surgiendo del Oceano. 589 *Lucífero*... Es el lucero de la mañana. 590 *A quien Venus*... *prefiere*... El lucero de la mañana es el astro de Venus. 591 *Las tinieblas disipa*... Porque trae consigo el amanecer. 594 *Ellos*... Sin duda, los jinetes. — *El fin del camino*... Es decir, el lugar a donde se dirigen. 595 *Armados*... Es decir, con armas, dispuestos al combate. 597 *Cérite*... Río cercano a la ciudad de Ceres (Agila). 598 *Sacro a lo lejos*... Es decir, venerado a gran distancia. 600 *Silvano*... Deidad itálica de las selvas, la agricultura, los rebaños. — *Los*... *pelasgos*... Pueblo cuyas huellas se encuentran en los orígenes de la historia de Grecia e Italia. Dionisio de Halicarnaso (*Ant. Rom.*, I, 20; III, 58) dice que se establecieron en Agila. 601 *Un día*... Sin duda, un día festivo. 604 *Por el*

lugar . . . Es decir, por la naturaleza del lugar que los protegía. 605 *Su legión* . . . Es decir, su ejército. 606 *Aquí* . . . Es decir, en el luco anteriormente descrito. 609 *Dones* . . . Sin duda, las armas fabricadas por Vulcano. 611 *Ofrecióse* . . . Sin duda, a los ojos de Eneas. 613 *Prometidos* . . . *Cf.* v. 531. 615-616 *Buscó* . . . *puso* . . . Es histerología. 617 *Él* . . . Sin duda, Eneas. — *Los dones* . . . *y* . . . *honra* . . . Es decir. los dones tan honoríficos. Es endíadis. 618 *Saciarse* . . . Sin duda, mirando. 620 *Crestas* . . . Es decir, penachos. 621 *Fatífera* . . . Es decir, portadora de los hados. 622 *Sanguínea* . . . Es decir, roja como la sangre. 624 *Recocido* . . . *Cf. En.*, VII, 636, *n.* 626 *Allí* . . . Sin duda, en el escudo. — *Las cosas ítalas* . . . Es decir, la historia itálica. 627 *Los vates* = Las profecías. Es metonimia. 628 *Había hecho* . . . Es decir, había esculpido. — *El Ignipotente* = Vulcano. 629 *En su orden* . . . Seguramente, cronológico. 630 *El* . . . *antro de Marte* . . . Es el Lupercal. *Cf.* v. 343, *n.* 631 *Una loba* . . . *Cf. En.*, I, 275. 632 *Gemelos niños* . . . Sin duda, Rómulo y Remo. *Cf. En.*, I, 274, *n.* — *La madre* . . . Es decir, la nodriza. 634 *Arregla con la lengua* . . . Es decir, lamiéndolos. 635 *Sin ley* . . . Es decir, contra el derecho de gentes. 636 *Los Magnos Circenses* . . . Es decir, los grandes juegos del circo. En realidad estos juegos, que se celebraban en el Circo Máximo, fueron instituidos en tiempo muy posterior al rapto de las sabinas. Según Tito Livio (I, 9), tal hecho ocurrió cuando se celebraban los *consualia.* 637 *Había añadido* . . . Sin duda, Vulcano. 638 *Los Romúlidas* . . . Es decir, los romanos. — *El viejo Tacio* . . . Tito Tacio, rey de los sabinos de Cures, hizo la guerra a los romanos para vengarse del rapto de las sabinas. Hecha la paz entre ambos pueblos, reinó junto con Rómulo. 639 *Los mismos reyes* . . . Sin duda, Rómulo y Tacio. 641 *Una puerca inmolada* . . . Los antiguos romanos solían confirmar la paz y los pactos de alianza sacrificando una puerca. 642 *No lejos de allí* . . . Sin duda, en el escudo. 643 *Meto* . . . Meto Fufecio, rey de los albanos, tras la guerra entre Roma y Alba Longa, que concluyó con el duelo entre Horacios y Curiacios, se sometió a los romanos. Más tarde traicionó a éstos en su lucha contra los fidenos, y Tulo Hostilio ordenó que fuera descuartizado por dos cuadrigas que corrieron hacia partes opuestas. 643 *Albano* . . . Sin

duda, Meto. 644 *Tulo*... Sin duda, Tulo Hostilio. —*Del varón mendaz*... Es decir, de Meto. 646 *Porsena*... Rey de Etruria que, para restablecer la monarquía de los tarquinios, hizo la guerra a Roma. 647 *Recibieran*... Sin duda, los romanos. —*La urbe*... Sin duda, Roma. 648 *Los Enéadas*... Es decir, los romanos, descendientes de Eneas. —*Al hierro*... Es decir, a las armas, a la guerra. 649 *Aquél*... Sin duda, Porsena. 650 *Cocles*... En la guerra contra los etruscos, Horacio Cocles detuvo al enemigo en un puente sobre el Tíber. Cortado el puente a sus espaldas, Cocles se reunió con los suyos atravesando el río a nado. *Cf.* Tit. Liv., II, 10, 13. 651 *Clelia*... Doncella noble que, habiendo sido entregada junto con otras a Porsena como rehén, consiguió escapar y atravesar a nado el río, para reunirse con los romanos. 652 *En lo alto*... Sin duda, del clipeo. —*Manlio*... Manlio Capitolino, que defendió él solo contra los galos el Capitolio (390 a. J.C.). —*La ciudadela Tarpeya*... Es decir, el Capitolio. 654 *El palacio*... Se trata de la cabaña cubierta de paja en la cual se decía que había vivido Rómulo, y se conservaba en el Capitolio. —*Reciente*... Es decir, con el techo de paja recién renovado. 655 *Un ganso*... Según la leyenda, los gansos consagrados a Juno habían sentido que los galos asaltaban el Capitolio. Espantados, con sus graznidos despertaron a los romanos que rechazaron a los asaltantes. 655-656 *Los pórticos dorados*... Efectivamente, las puertas del templo de Júpiter Capitolino estaban cubiertas de oro. 656 *Cantaba*... Es decir, anunciaba. 657 *Tenían*... Es decir, estaban a punto de ocupar. *Cf.* Tit. Liv., V, 45. 660 *Sayos listados*... Estas ropas con franjas de diversos colores, eran usadas por los galos y los germanos. 660-661 *Sus... cuellos se enlazan con oro*... La costumbre de los galos de usar collares (*torques*) de oro, dio a su vencedor el sobrenombre de Torcuato. *Cf.* Tit. Liv., VII, 10. 663 *Aquí*... Es decir, en otra parte del escudo. —*Los... salios*... *Cf.* v. 285, *n.* —*Los... lupercos*... Eran sacerdotes de Fauno, a quien más tarde se identificó con Pan. 664 *Lanígeros gorros*... Los flámenes usaban una suerte de birretes de forma cónica, rematados con una mota de lana. —*Broqueles*... Se trata de los doce escudos consagrados a Marte y confiados al colegio de los salios. *Cf. En.*, VII, 188, *n.* —*Caí-*

dos del cielo . . . Según la tradición, uno de los doce escudos mencionados en la nota anterior había caído del cielo delante de los ojos de Numa. 665 *Modelara* . . . Sin duda, Vulcano. — *Llevaban* . . . Se trata de procesiones que hacían las damas romanas en honor, principalmente, de Ceres y de Carmenta. 666 *De aquí lejos* . . . Sin duda, en el escudo. — *Añade* . . . Sin duda, Vulcano. 667 *Dite* = Plutón. 668 *Catilina* . . . Se trata del demagogo que, durante el consulado de Cicerón, intentó subvertir el orden de la república. 670 *Catón* . . . Sin duda, Catón de Utica. 671 *Entre esto* . . . Es decir, en medio de las imágenes hasta aquí descritas. 672 *Lo cerúleo* . . . Es decir, el mar azul. 674 *El hervor* . . . Sin duda, del mar. 675 *En medio* . . . Sin duda, del escudo. — *Las guerras de Accio* . . . Es decir, la batalla de Accio. 676 *Marte* = El combate. Es metonimia. 677 *Leucadia* . . . *Cf. En.*, III, 274, *n.* 678 *Augusto César* . . . Es, sin duda, Octavio. 679 *Los padres* . . . Es decir, el senado. 681 *El astro paterno* . . . Se trata de la estrella de los Julios. *Cf. Ég.*, IX, 47. — *En su vértice* . . . Es decir, por encima de su cabeza. 682 *Agripa* . . . M. Vipsanio Agripa, el general de Octavio que venció a Antonio en Accio. 684 *Naval corona* . . . Después de su victoria sobre Pompeyo, Agripa recibió como recompensa la corona rostral, adornada con proas de navío hechas de oro. *Cf.* Veley., II, 81. 685 *De allí* . . . Es decir, del lado opuesto a Agripa. — *Antonio* . . . Sin duda, Marco Antonio. 686 *Los pueblos de la Aurora* . . . Es decir, el Oriente. — *Roja la costa* . . . Es el mar Eritreo. 687 *La última Bactra* . . . Bactriana, para los romanos, era el extremo del mundo por el lado oriental. 688 *La cónyuge egipcia* . . . Sin duda, Cleopatra. 690 *El convulso llano* . . . Sin duda, del mar. — *Rostros tridentes* . . . Sin duda, los de las naves. 691 *Lo hondo* . . . Sin duda, del mar. Es decir, las naves se mueven hacia alta mar. 692 *Las Cícladas* . . . Islas del Mar Egeo. 693 *Los hombres* . . . Posiblemente, los soldados de Antonio. — *Las popas torreadas* . . . Posiblemente, las naves de Agripa, quien, según Servio, inventó armar de torres a los navios. César menciona la existencia de torres en las naves. *Cf. Guerra de las Galias*, III, 14. 694 *Flama de estopa* . . . Es decir, estopa en llamas. 695 *Los campos neptúneos* . . . Es decir, el mar. — *Enrojecen* . . . Sin duda, por la sangre derra-

mada. 696 *La reina*... Sin duda, Cleopatra. —*El patrio sistro*... Los egipcios usaban este instrumento para acompañar las danzas a honor de Isis. 697 *Las sierpes*... Alusión a la tradición según la cual Cleopatra murió haciéndose morder por un áspid. 698 *Anubis*... Divinidad egipcia que tenía cabeza de chacal. 703 *Belona*... Diosa de la guerra. 704 *El Accio Apolo*... Recuérdese que Apolo tenía un templo en el promontorio de Accio. *Cf. En.*, III, 275, *n.* 705 *Desde arriba*... Sin duda, del promontorio de Accio. —*Tal terror*... Sin duda, el que Apolo inspiraba. 706 *Los sabeos*... Pueblo de la Arabia Feliz. *Cf. Geórg.*, I, 57. 707 *La misma reina*... Sin duda, Cleopatra. 710 *El Yapige*... Viento del noroeste. 711 *Al Nilo*... Sin duda, hizo. 714 *César*... Sin duda, Octavio. —*Tríplice triunfo*... Por las victorias dalmática, acciana y alejandrina. *Cf.* Suet., *Oct.*, 22. 716 *Tres veces cien*... *templos*... Tito Livio (IV, 20) llama a Octavio fundador y restitutor de todos los templos. —*La urbe*... Sin duda, Roma. 717 *Las vías*... Es decir, las calles de Roma. 718 *Aras*... Sin duda, con ofrendas. 720 *Él mismo*... Sin duda, Octavio. —*El*... *umbral de Febo*... Se trata de la entrada del templo de Apolo Palatino, que estaba hecho de mármol blanco. 721 *Los dones de los pueblos*... Son las coronas de oro que las naciones vencidas entregaban al triunfador. 721-722 *Soberbios postes*... Se trata del pórtico *Ad nationes*, que Augusto construyó para poner en él la imagen de las naciones vencidas. 724 *Númidas*... *Cf. En.*, IV, 41, *n.* 725 *Lélegas y caras*... Pueblos del occidente de Asia Menor. —*Gelonos*... *Cf. Geórg.*, II, 115. —*Mulcíber*... Sobrenombre de Vulcano. 726 *El Éufrates*... Es el río de la Mesopotamia, que aquí designa a los pueblos que habitaban en su proximidad. —*Ya más muelle*... Porque estaba domado ya. 727 *Los morinos*... Pueblo galo que vivía en la parte más septentrional de su país, cerca del paso de Calais. —*El Reno bicorne*... El Rin separaba la Galia de la Germania, y se le llama bicorne por sus dos bocas principales. *Cf.* Cés., *Guerra de las Galias*, IV, 10. 728 *Los dahes*... Pueblo nómada de raza escita, que vivía en la orilla oriental del Mar Caspio. —*El Araxes*... Río de Armenia, tan impetuoso que se decía que su corriente no soportaba puentes sobre ella. 729 *Su*

madre ... Sin duda, Venus. — *Admira* ... Sin duda, Eneas. 730 *Ignaro* ... Porque se ha olvidado de lo que Anquises le hizo ver en el Elíseo. 731 *Sus nietos* ... Es decir, sus descendientes.

Libro IX

Versos 1 *Parte totalmente diversa* ... Es decir, Etruria. 2 *Iris* ... *Cf. En.*, IV, 693, *n.* 3 *Del padre* ... Es decir, del tatarabuelo. *Cf. En.*, X, 619. 4 *Pilumno* ... *Cf. En.*, VII, 48. 5 *La Taumantíada* ... Iris era hija de Taumante y de Electra. A su vez, Taumante había nacido de el Océano y la Tierra. *Cf.* Hes., *Teog.*, 237; 265. 7 *El día dando vueltas* ... Es decir, el tiempo al pasar. 8 *La urbe* ... Es decir, el campamento troyano. 9 *Del Palatino Evandro* ... Evandro recibe ese nombre porque su ciudad capital, Palanteo, estaba sobre el monte que habría de llamarse Palatino. — *La sede y los cetros* ... Es decir, el reino. 10 *Córito* ... Ciudad de Etruria, llamada así por el nombre de su fundador legendario: Córito, padre de Dárdano. *Cf. En.*, III, 170 *n.*; VII, 209. 11 *Lidios* ... *Cf. En.*, VIII, 479-480, *n.* 13 *Turbados* ... Sin duda, por el ataque sorpresivo de Turno. 16 *A los astros* ... Es decir, al cielo. — *Las dúplices palmas* ... Es decir, la palma de ambas manos. 18 *Quién* ... Sin duda, de los dioses. 19 *De dónde* ... Sin duda, viene. 20 *El cielo* ... *se abre* ... Se considera que el cielo es una cortina que, durante el día, oculta las estrellas. El hecho de que se abriera era considerado un notable prodigio. *Cf.* Cic., *De la adiv.*, II, 28. 21 *Sigo* ... Es decir, obedezco. 22 *Quienquiera* ... Es decir, quienquiera que seas tú. *Cf. En.*, IV, 577, *n.* 25 *Todo el ejército* ... Es decir, los rútulos, los latinos y los confederados. 26 *Pintadas vestes y oro* ... Es decir, vestes bordadas de oro. Es endíadis. 27 *Mesapo* ... *Cf. En.*, VII, 691, *n.* — *Las primeras filas* ... Sin duda, conduce. 28 *Los jóvenes Tirridas* ... *Cf. En.*, VII, 484. 30-31 *Como el Ganges* ... *o el Nilo* ... Sin duda, así marchaba el ejército. 31 *Pingüe* ... Sin duda, por el limo que deja en los campos. 33 *Aquí* ... Es decir, en este momento. 34 *Las tinieblas* ... Sin duda, ocasionadas por el polvo que levanta la marcha del ejército.

35 *La mole opuesta*... Es decir, la torre levantada frente al sitio por donde llegan los latinos. —*Caico*... *Cf. En.*, I, 183, *n.* 38 *Se guardan*... Es decir, entran en el campamento. 41 *Algún azar*... Sin duda, de la guerra. 42 *La fila*... Es decir, la formación de combate. —*El campo*... Es decir, la batalla en campo abierto. 44 *Confrontar las fuerzas*... Sin duda, con las del enemigo. —*Indican*... Es decir, aconsejan. 45 *Las órdenes*... Sin duda, de Eneas. *Cf.* v. 40. 46 *Las huecas torres*... Es decir, el interior de las torres. 47 *Antevolando*... Es decir, volando delante. 48 *La urbe*... Es decir, el campamento troyano. 49 *Tracio caballo*... Este caballo había sido dado a Turno por Bóreas en Tracia. 51 *Quién*... *primero*... Sin duda, se lanzará. 53 *Principio de la pugna*... Alusión a la costumbre romana según la cual, el *pater patratus*, principal de los feciales, arrojaba una lanza hacia el territorio enemigo, después de haber enumerado las ofensas hechas a Roma, y declaraba de ese modo oficialmente la guerra. 55 *Se admiran*... Sin duda, los latinos. 56 *No se dan*... Sin duda, los troyanos. 58 *Recorre*... Sin duda, Turno. 59 *Como*... *un lobo*... La comparación está imitada de Homero. *Cf. Il.*, XI, 548-552; *Od.*, VI, 130-134. 63 *Los ausentes*... Es decir, los corderos inalcanzables. 63-64 *La rabia de comer*... Es decir, el hambre que lo vuelve rabioso. 65 *El rútulo*... Sin duda, Turno. —*Muros y reales*... Es decir, muros de reales. Es endíadis. 67 *En qué modo*... *y qué vía*... Sin duda, se pregunta. 70 *Fluviales ondas*... Sin duda, las del Tíber. 71 *Invade*... Es decir, ataca. —*Incendios*... Es decir, antorchas para incendiar la flota. 72 *Un pino flagrante*... Es decir, una tea de pino. 74 *Se ciñe*... Es decir, se arma. —*Sombrías*... Por el humo que despiden. 75 *Los fuegos*... Es decir, las hogueras. 76 *Vulcano* = El fuego. Es metonimia. 78 *Cuál*... Es decir, cuál dios. 79 *Su fama es perenne*... Es decir, hay una tradición no interrumpida. 80 *En el tiempo en que*... *formaba*... Es decir, después de la caída de Troya. *Cf. En.*, III, 5-6. —*El Ida frigio*... *Cf. En.*, II, 696-697, *n.* 81 *Lo hondo del piélago*... Es decir, la alta mar. 82 *Berecintia*... *Cf. En.*, VI, 784-785, *n.* 84 *Tu*... *madre*... Es decir, Berecintia. —*Domado el Olimpo*... Es decir, ya que domaste el Olimpo. 86 *La cima*... Sin duda, del Ida. —*Llevaban ofrendas*... Sin duda,

los troyanos. 87 *Oscuro*... Es decir, umbroso. —*Trabes*... Es decir, árboles. 88 *Al joven dardanio*... Sin duda, a Eneas. 91 *Viaje*... Es decir, navegación. 92 *Sean vencidas*... Sin duda, las naves hechas con la madera del bosque sagrado. 93 *El hijo*... Sin duda, Júpiter. *Cf. En.*, IV, 269. 94 *A dónde a los hados llamas*... Es decir, a dónde quieres que se desvíen los hados. —*Éstas*... Sin duda, las naves. 95 *Quillas* = Naves. Es sinécdoque. 96 *Cierto*... Es decir, seguro. 98 *Libertadas*... Sin duda, de los trabajos del viaje. —*Tengan su fin*... Es decir, alcancen su objetivo. 99 *Cuantas hayan evadido las ondas*... Recuérdese que no todas las naves de Eneas concluyeron el viaje. *Cf. En.*, I, 113; V, 699. 100 *Al dardanio guía*... Es decir, Eneas. 101 *La forma mortal*... Es decir, la forma de nave. 102 *Diosas*... Es decir, ninfas. —*Doto*... Ninfa marina, hija de Nereo y de Doris. *Cf.* Hes., *Teog.*, 248. 103 *Galatea*... Una de las Nereidas. *Cf. Ég.*, VII, 37-38. 104 *Del estigio hermano*... Es decir, de Plutón. El juramento hecho por los ríos del infierno era inviolable. *Cf. En.*, VI, 323-324. 105 *Las riberas quemantes de pez*... Es decir, las riberas entre las cuales corre un río hirviente de pez. 106 *Asintió*... Sin duda, frunciendo el entrecejo. *Cf.* Hom., *Il.*, I, 528 ss. 107 *Las Parcas*... Hijas de la Noche, eran tres, e hilaban el hilo de la vida, Cloto tenía el huso; Laquesis lo hacía girar, y Atropos cortaba el hilo. Sus decretos eran inmutables. 108 *La madre*... Sin duda, Cibeles. —*La injuria de Turno*... Es decir, el asalto a las naves. 110 *Aquí*... Es decir, en ese momento. —*Nueva*... Es decir, antes no vista. 111 *Desde la Aurora*... Es decir, desde el oriente, hacia donde se erguía el Ida. 112 *Los coros ideos*... Se trata de los coribantes. *Cf. En.*, III, 111, *n.* —*Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 118 *Las popas*... Recuérdese que las naves se sacaban a tierra con la proa dirigida hacia el mar. *Cf. En.*, III, 277; VI, 4-5; 901. 119 *A modo de delfines*... Es decir, entrando con la proa en el mar. 119-120 *Las aguas ínfimas*... Es decir, el fondo de las aguas. 122 *Se regresan*... Sin duda, a la superficie. 124 *El río*... Sin duda, el Tíber. 125 *Tiberino*... Es el dios del río Tíber. *Cf. En.*, VII, 30, *n.* 127 *Ánimos*... Sin duda, los de sus compañeros. 128 *Monstruos* = Prodigios. —*Ellos*... Sin duda, los troyanos. 130 *Esperan*... Sin duda, las naves.

— *Cerrados* . . . Porque carecen de naves para cruzarlos. 131-132 *La otra parte de las cosas* . . . Es decir, una de las partes de la naturaleza, el mar; la otra, la tierra, estaba en poder de los rútulos. 134 *Los frigios* . . . Es decir, los troyanos, llamados así despectivamente. 136 *De Ausonia* . . . Es decir, de Italia. 139 *Este dolor* . . . Se refiere al dolor de Menelao por el rapto de Helena. — *Micenas* . . . Era la capital de Agamenón. Por sinécdoque, designa aquí a Grecia entera. 140 *Es bastante* . . . Sin duda, a los troyanos. 142 *Interpuesto* . . . Sin duda, entre rútulos y troyanos. 143 *El retardo* . . . Sin duda, aquel que imponen a quien intenta cruzarlas. 144 *No vieron* . . . Sin duda, los troyanos. 145 *Fabricadas de mano de Neptuno* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 441-447. 146 *Mas vosotros* . . . *¡quién* . . . Es decir: Mas ¡quién de vosotros . . . 148 *Las armas de Vulcano* . . . Alusión a las armas de Aquiles, que fueron hechas por este dios. *Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 478 ss. — *Mil quillas* . . . *Cf. En.*, II, 198. 149 *Al punto como socios se añadan* . . . Es decir, no importa que se añadan como socios a los troyanos. 152 *El ciego vientre de un caballo* . . . Alusión al caballo de madera en cuyo vientre se escondieron los guerreros griegos para invadir traicioneramente a Troya. *Cf. En.*, II, 259 ss. 155 *Los retardó Héctor* . . . Sin duda, a los dánaos y a la juventud pelasga. 156 *Pues ha pasado la mejor parte del día* . . . *Cf.* Hom., *Od.*, XVII, 190. 157 *En lo que queda* . . . Sin duda, del día. — *Las cosas* . . . Es decir, el temor infundido a los troyanos, y la desaparición de sus naves. 158 *Que se prepare la pugna* . . . Sin duda, para el siguiente día. 159-160 *Las puertas* . . . *y* . . . *las murallas* . . . Posiblemente, del campamento establecido por los rútulos frente al de los troyanos. 161 *Con mílite* . . . Es decir, con mílites. Es sing. colectivo. 163 *Crestas* . . . Se trata, sin duda, de los penachos de los cascos 164 *Discurren* . . . Seguramente, para ir a los puestos que les eran destinados. 165 *Invierten* . . . Es decir, las inclinan para vaciarlas de su contenido. 166 *Los fuegos* . . . Es decir, las hogueras encendidas en el campamento. 167 *Con juego* . . . Es decir, jugando. 169 *Lo alto* . . . Es decir, la parte superior de los muros y las torres. 170 *Exploran* . . . Sin duda, para ver si son lo bastante fuertes. — *Puentes y propugnáculos* . . . Es decir, que con puentes unen los propugnáculos a los muros. Los propugnáculos eran torres levantadas fuera de los muros.

172 *El padre* ... Era un título honorífico que recibían el rey y los sacerdotes. — *Lo adverso* ... Es decir las circunstancias adversas. 173 *Maestros* ... Es decir, consejeros. — *La legión* ... Es decir, el ejército. 174 *El peligro* ... Es decir, los puestos peligrosos. 176 *Niso* ... *Cf. En.*, V, 294, *n.* 177 *Hirtácida* ... *Cf. En.*, V, 492, *n.* — *Ida* ... Se trata de una ninfa cazadora. 179 *Eurí alo* ... *Cf. En.*, V, 294, *n.* 180 *Los Enéadas* = Los troyanos. 181 *La primer juventud* ... Es decir, el primer vello. 182 *Un solo amor* ... Sin duda, el mutuo amor que los unía. — *Al par* ... Es decir, con igual ardor. 184 *Añaden* ... Es decir, dan. 186 *Invadir la pugna* ... Es decir, entrar en batalla. 188 *De las cosas* ... Es decir, del estado de sus empresas. 189 *Raras lumbres palpitan* ... Es decir, pocas hogueras arden aún. 100 *Se tendieron* ... Sin duda, los rútulos. 191 *Qué opinión* ... Es decir, qué propósito. 192 *Los padres* ... Es decir, los senadores. La expresión es anacrónica; y Virgilio aplica a los troyanos una fórmula propia a Roma. 193 *Varones* ... Es decir, mensajeros. 194 *Lo que por ti pido* ... Es decir el premio que Niso había de pedir para Euríalo. — *Prometen* ... Sin duda, los troyanos (el pueblo y los padres). 196 *Palanteas murallas* ... Es decir, los edificios de la ciudad de Palanteo. 197 *De alabanzas* ... Es decir, de gloria. 198 *Con éstas* ... Sin duda, palabras. 199 *Las sumas cosas* ... Es decir, las empresas más importantes. 200 *Te enviaré solo* ... Es decir, dejaré que vayas solo. 202 *El argólico terror* ... Es decir, el terror de la guerra con los griegos. 204 *Sus hados extremos* ... Es decir, los peligros extremos a que sus hados lo llevaban. 205 *Aquí* ... Sin duda, en el interior de Euríalo. — *La luz* = La vida. 206 *Bien comprado* ... Es decir, con justo precio. 207 *Éstas* ... Sin duda, palabras. 209 *Quienquiera* ... Sin duda, de los dioses. 210 *Lo que mucho* ... Es decir, lo que acontece muchas veces. 211 *Hacia lo adverso* ... Es decir, hacia la muerte. 212 *Es más digna* ... Sin duda, que la mía. 214 *Me envíe* ... Es decir, envíe mi cuerpo. — *Lo veda*... Es decir, impide que mi cuerpo sea sepultado. 215 *Con un sepulcro* ... Cuando no se sepultaba el cadáver, podía dedicársele un cenotafio. *Cf. En.*, III, 304; VI, 505-506. 216 *La mísera madre* ... Sin duda, tuya. 217-218 *Entre muchas madres ha osado seguirte* ... *Cf. En.*, V, 711-718; 750. 218 *Las murallas del magno Acestes* ... *Cf.*

En., V, 718; 765 ss. 219 *Entretejes... causas...* Es decir, inventas pretextos. 220 *Cede en el punto...* Es decir, abandona su determinación. 221 *Los guardias...* Sin duda, aquellos que habían de sustituirlos en la custodia de la puerta. 222 *Ellos...* Sin duda, los guardias. 223 *Él mismo...* Sin duda, Eurílalo. — *Al rey...* Es decir, a Ascanio. 226 *Juventud escogida...* Es decir, flor y nata de los guerreros. 227 *Las sumas cosas...* Es decir, los intereses más urgentes. 229 *Están apoyados... Cf.* Hom., *Il.*, III, 176-177. 230 *En medio de los reales y el campo...* Es decir, en el campo situado en medio de los reales. Es endíadis. 231 *Admitidos...* Sin duda, en el consejo. 232 *Gran cosa era...* Sin duda, dicen Niso y Eurílalo. — *Un premio... del retardo...* Es decir, una recompensa por la dilación que su presencia ocasionaba. 234 *Así...* Sin duda, dice. 235 *Por nuestros años...* Es decir, por nuestra edad. 237 *Para insidias...* Es decir, propicio para insidias. 238 *La puerta... próxima al ponto...* Posiblemente, el campamento troyano estaba en la margen izquierda del Tíber, y una de sus puertas se abría hacia el mar. 239 *Se interrumpieron...* Es decir, se consumieron. 240 *La fortuna...* Es decir, la ocasión favorable. 242 *Aquí...* Sin duda, de regreso. 243 *Nos veréis...* Sin duda a Eneas, Eurílalo y Niso. 244 *La urbe...* Sin duda, Palanteo. 245 *En la asidua caza...* Es decir, mientras cazábamos asiduamente. — *El río...* Sin duda, el Tíber. 246 *Aquí* = Entonces. Tiene valor temporal. 250-251 *Los hombros y las diestras tenía de ambos...* Seguramente, de manera alternativa colocaba la mano izquierda sobre el hombro de cada uno, y les estrechaba la diestra con la diestra. 253 *Los más bellos...* Sin duda, premios. 254 *Allí...* Es decir, en seguida. 255 *Por la edad no dañado...* Es decir, joven. 258 *Los magnos penates...* Recuérdese que los penates eran protectores de la familia. 259 *Asáraco... Cf. En.*, I, 284, *n.* — *Vesta la cana... Cf. En.*, V, 744, *n.* 260 *Fe...* Sin duda, en el porvenir. 261 *Devolvedme...* Es decir, haced que vuelva. 263 *Signos... Cf. En.*, V, 267, *n.* 264 *Arisba...* Dice Homero (*Il.*, II, 836) que era una ciudad de la Tróada, aliada de los troyanos. Posiblemente, había sido antes conquistada por Eneas. 265 *Trípodes... Cf. En.*, V, 110, *n.* — *Dos... talentos... Cf. En.*, V, 112, *n.* 266 *Que me da Dido...* Es decir, regalo de Dido. 267 *Los cetros...* Es decir, el

reino. 268 *Fijar de la presa la suerte* ... La presa tomada al enemigo era sorteada entre los vencedores; pero antes del sorteo, el jefe podía elegir, para sí o para quien él quisiera, lo que más le complacía. 270 *Aquel mismo* ... Sin duda, el caballo. 271 *Quitaré a la suerte* ... *Cf.* v. 268, *n.* — *Ya ahora son* ... *tus premios* ... Es decir, desde ahora te están destinados como premios. 272-273 *Dos veces seis* ... *cuerpos de madres* ... Es decir, doce mujeres. 273 *Cautivos* ... Sin duda, otros tantos. 274 *Lo que de campo tiene el rey mismo* ... Era costumbre que fuera dada a los varones fuertes o a los reyes una parte del campo público. 275 *A ti* ... Sin duda, Eurílalo. 280 *De cosas y palabras* ... Es decir, en la acción y en el consejo. — *Respondiéndole* ... Sin duda, a Ascanio. 282 *Desigual* ... Es decir, inferior. 284 *De la antigua gente de Príamo* ... Es decir, troyana. 286 *Las murallas de Acestes* ... *Cf.* v. 218, *n.* 287 *De este peligro* ... Es decir, del peligro a que va a arriesgarse en seguida. 288 *No saludada* ... Es decir, sin despedirme de ella. 289 *Testigos* ... Sin duda, son. 291 *Consiénteme llevar de ti esta esperanza* ... Es decir, deja que espere esto de ti. 292-293 *Dieron* ... *lágrimas* ... Es decir, lloraron. 293 *Los Dardánidas* ... Es decir, los troyanos. 294 *La imagen de la paterna piedad* ... Es decir, el recuerdo de su padre amado. 296 *Ofrécete* ... Es decir, ten por otorgado. 297 *Ésta* ... Sin duda, la madre de Eurílalo. 298 *Parto tal* ... Es decir, el mérito de haber parido a Eurílalo. 300 *Por esta cabeza* ... Sin duda por la del propio Ascanio. — *Solía antes* ... Sin duda, jurar. 301 *Devuelto salvo* ... Es decir, en caso de que regreses salvo. 303 *Del hombro* ... De allí llevaban los guerreros suspendida la espada. 304 *Dorada* ... Seguramente, en la empuñadura. — *Gnosio* ... Es decir, cretense. 305 *Licaón* ... Sólo es nombrado en este verso. 307 *El casco* ... *le cambia* ... Es decir, que Aletes y Niso intercambian sus cascos. 308 *Avanzan* ... Sin duda, Niso y Eurílalo. 309 *Los primeros* ... Sin duda, de los troyanos. — *Votos* ... Sin duda, por el buen éxito de la empresa. 310 *Las puertas* ... Sin duda, del campamento. 311 *Antes de sus años* ... Es decir, antes de tener la edad adecuada. 312 *El padre* ... Sin duda, Eneas. 313 *Vanos* ... Porque no habrían de llegar a su destinatario. 315 *Hostiles* ... Sin duda, porque habrían de serles fatales. — *A muchos* ... Sin duda, enemigos. 317 *Los cuer-*

pos... Sin duda, de los rútulos. —*Parados*... *los carros*... Se trata de los carros de dos ruedas, que, cuando se les desenganchaban los caballos, quedaban con la parte de atrás en el suelo y el timón hacia arriba. 318 *Yacer a los hombres*... Sin duda, ven. 319 *Los vinos*... Sin duda, los vasos llenos de vino. —*El Hirtácida*... *Cf.* v. 177, *n.* 321 *Tropa*... Sin duda, de enemigos. 323 *Te conduciré en ancha senda*... Es decir, te abriré ancho camino. 324 *Oprime su voz*... Es decir, calla. 325 *En altos tapices*... Es decir, en un montón de tapices. 328 *El augurio*... Es decir, la ciencia augural. —*La peste*... Es decir, la muerte. 329 *Tres criados*... Posiblemente, de Remo (Forbiger). 330 *Oprime*... Es decir, mata. 331 *Colgantes*... Sin duda, sobre el pecho. 332 *Al*... *dueño*... Sin duda, a Remo. 333 *Estrago*... Es decir, sangre. 334 *Lechos*... Es decir, los tapices en que Remo descansaba. —*Y también*... Sin duda, oprime. *Cf.* v. 330. 337 *El mucho dios* = El mucho Baco = El mucho vino. Es metonimia. 338 *Hubiera igualado a la noche*... Sin duda, en duración. 339 *Turbador*... Es decir, que pone espanto en los rebaños. 341 *Muelle*... Es decir, débil. 342 *No menor*... Sin duda, que la que hace el león. 343 *Sin nombre*... Es decir, oscura. 345 *Ignaros*... Porque no se percatan siquiera del golpe que los mata. 346 *Se cubría*... Es decir, se ocultaba. 348 *Cuando se alzaba*... Posiblemente, para huir o para defenderse. —*Muerte*... Es decir, sangre. 349 *El ánima purpúrea*... Los antiguos creían que el ánima estaba en la sangre. 350 *Éste*... Sin duda, Euríalo. —*Su ardid*... Es decir, su matanza furtiva. 351 *Mesapo*... *Cf.* v. 160. 352 *Faltar*... Es decir, extinguirse. —*Bien atados*... Es decir, como lo requerían las circunstancias. 354 *Que era llevado*... Sin duda, Euríalo. —*Muerte y codicia*... Es decir, codicia de muerte. Es endíadis. 355 *La enemiga luz*... Es decir, la luna que lo descubriría a los rútulos. 356 *Se ha cobrado asaz de penas*... Es decir, hemos castigado bastante al enemigo. —*Se hizo*... *camino*... *Cf.* v. 323, *n.* 358 *Abandonan*... Es decir, no se llevan consigo. 359 *El collar*... Era un adorno formado de placas de metal que los guerreros llevaban suspendido del cuello y que llegó a ser una especie de condecoración militar. 360 *Tiburtino*... Es decir, habitante de Tíbur. 362 *Aquél*... Sin duda, Rémulo. —*Su nieto*... Es decir, Ram-

nes, según algunos. Según otros, un nieto que después fue muerto por Ramnes. 363 *Su muerte* . . . Es decir, la muerte de Rémulo. 364 *Arrebata* . . . Sin duda, Eurí alo. — *En vano* . . . Porque su fuerza no lo libraría de la muerte. 366 *Los reales* . . . Sin duda, de los rútulos. 367 *La urbe latina* . . . Es decir, Laurento, capital de los latinos. 368 *La restante legión* . . . Posiblemente, la infantería del ejército. 369 *Del rey* . . . Sin duda, Latino. 370 *Con escudo* . . . Se trata del escudo cuadrangular de piel y bronce que usaban los soldados de caballería. 371 *Los reales* . . . Sin duda, rútulos. 372 *Éstos* . . . Sin duda, Niso y Eurí alo. 374 *Olvidadizo* . . . Sin duda, del casco que llevaba. — *Con rayos* . . . *refulge* . . . Es decir, que refleja la luz de la luna. 375 *No al descuido es visto* . . . Es decir, que los rútulos repararon cuidadosamente en lo que veían. — *Les grita* . . . Sin duda, a Niso y Eurí alo. 377 *Nada* . . . *hacen en contra* . . . Es decir, nada responden, ni hacen nada por defenderse. 378 *Las selvas* . . . Es decir, los bosques de Laurento. 379 *Los* . . . *senderos* . . . Se trata de aquellos por los cuales se salía del camino principal. 380 *Coronan* . . . Es decir, circundan. 383 *Lucía* . . . Porque reflejaba la luz de la luna. 384 *La presa* . . . Sin duda, la que había tomado de los enemigos muertos. 386 *Descuidado* . . . Sin duda, de Eurí alo. 388 *Establos* . . . Se trata de los pastizales en que Latino apacentaba su ganado. 389 *En vano* . . . Porque no consiguió verlo. 393 *Observadas* . . . Es decir, observando. 394 *Signos de seguidores* . . . Es decir, señales de persecución. 395 *Se ha interpuesto* . . . Es decir, ha pasado entre el momento en que oye el ruido de la persecución y aquel donde mira a Eurí alo. 398 *Intenta muchísimo* . . . Posiblemente, para huir de los enemigos. 399 *Qué hará* . . . Sin duda, Niso. — *Al joven* . . . Sin duda, a Eurí alo. — *Quitárselo* . . . Sin duda, a los enemigos. 400 *A mitad de los hostes* . . . Es decir, en medio de los enemigos. 401 *Dará prisa a la muerte* . . . Es decir, se adelantará hacia la muerte, apresurando su llegada. 402 *El brazo echado hacia atrás* . . . Sin duda, para arrojar con más fuerza la lanza. 403 *La Luna* . . . Aquí es identificada con Diana. 404 *Nuestro trabajo socorre* . . . Es decir, ayúdame en mi empresa. 405 *Latonia* . . . Es decir, hija de Latona. 407 *Algunos* . . . Sin duda, dones. 408 *Tu bóveda* . . . Es decir, tu templo. 409 *Que yo turbe este grupo* . . . Sin duda, para que

Eurí alo pueda escapar. 410 *El hierro* ... Es decir, la lanza con punta de hierro. 412 *La espalda del adverso Sulmón* ... Es decir, que Sulmón estaba de espaldas hacia Niso. 413 *Allí* ... Es decir, en la espalda de Sulmón. — *El leño rajado* ... Es decir, el astil de madera que se había roto. 414 *Frígido* ... Es decir, muerto o a punto de morir. — *Un cálido río* ... Sin duda, de sangre. 416 *Vueltos* ... Sin duda, los rútulos. — *Él mismo* ... Sin duda, Niso. 418 *Mientras tiemblan* ... Sin duda, los rútulos. 419 *Entibiada* ... Sin duda, por la sangre. 420 *Al autor del dardo* ... Es decir, a quien ha arrojado el dardo. 422 *Tú* ... Volcente se dirige a Euríalo. 424 *Allí* ... Es decir, en ese momento. Tiene valor temporal. 427 *A mí* ... Sin duda, matadme. 428 *Mío todo el delito* ... Es decir, toda la falta es mía. 430 *Al infeliz amigo* ... Es decir, a Niso. — *Amó demasiado* ... Y por esa razón lo acompañó en la fracasada expedición nocturna. 431 *Daba* ... Sin duda, Niso. — *Empujada* ... Sin duda, por Volcente. 432 *Las costillas* ... Sin duda, de Euríalo. 433 *Se vuelve ... a la muerte* ... Es decir, muere. — *La ... cerviz* ... Es decir, la cabeza. 436 *El cuello* ... Es decir, el tallo. 437 *La cabeza* ... Es decir, la corola. 438 *En medio* ... Sin duda, de los enemigos. 439 *Se detiene en el solo Volcente* ... Es decir, sólo a Volcente procura. 440 *A él* ... Sin duda, a Niso. 442 *Del rútulo* ... Sin duda, de Volcente. 443 *El ánima* ... Es decir, la vida. 444 *Del ... amigo* ... Es decir, de Euríalo. 447 *Al tiempo memorioso* ... Es decir, a la memoria de los posteriores en el tiempo. 448 *La casa de Eneas* ... Es decir, según unos, la familia Julia; según otros, los romanos, descendientes de Eneas. 449 *El padre romano* ... Según algunos, Júpiter Capitolino; otros afirman que es el ciudadano de Roma; otros, por último, opinan que el singular de la expresión tiene sentido colectivo, y que designa a los padres romanos, al senado. 450 *Presa y despojos* ... Se trata de los que habían recuperado de Niso y Euríalo. 451 *A los reales* ... Es decir, al campamento de los rútulos. 452 *Y no menor* ... Sin duda, era. — *Ramnes* ... *Cf.* v. 325. 454 *Serrano* ... *Cf.* v. 365. — *Numa* ... Este capitán no había sido nombrado antes. 455 *Cuerpos* ... Es decir, cadáveres. — *Semimuertos* ... Es decir, agonizantes, heridos de muerte. 455-456 *El sitio reciente de tibia matanza* ... Es decir, tibio por la reciente

matanza. 456 *Los ríos* ... Es decir, el Tíber. 457 *El casco luciente* ... Cf. v. 365. 458 *Los collares* ... *Cf.* v. 359, *n.* 460 *Titonio* ... *Cf. En.*, IV, 585, *n.* 462 *Cercado de armas* ... Es decir, armado. 463 *Broncíneas filas* ... Es decir, filas de hombres armados de bronce. 464 *Cada uno* ... Sin duda, de los jefes. 465 *Miserable de ver* ... Sin duda, para los troyanos. 468 *Duros* ... Es decir, endurecidos por los trabajos. 469 *Del río* ... Es decir, del Tíber. 470 *Tienen* ... Es decir, defienden. 471 *Los rostros* ... *de los hombres* ... Es decir, la cabeza de Niso y Eurílo. 473 *Emplumada* ... Es decir, alada. *Cf. En.*, IV, 180. — *La urbe* ... Es decir, el campamento troyano. 474 *La Fama* ... *Cf. En.*, IV, 173-188. 475 *Súbito* ... Tiene valor adverbial. 477 *Sale volando* ... Es decir, precipitadamente. 478-479 *Las filas primeras* ... Es decir, la vanguardia. 479 *De hombres* ... Las mujeres vivían apartadas, sin mezclarse con los guerreros. 479-480 *No memoriosa* ... Es decir, sin acordarse. 481-482 *Tú, aquel tardío reposo de mi senectud* ... Es decir, tú, que habrías debido ser el reposo de mi tarda vejez. 484 *El poder* ... Es decir, la ocasión, la oportunidad. 485 *Presa* ... Es decir, como presa. 487 *La veste* ... Era costumbre vestir a los muertos con sus mejores ropas. 489 *Con la tela* ... Es decir, tejiendo la tela. 490 *A dónde iré* ... Es decir, a dónde podré ir sin ti, o a dónde iré a buscarte. 491 *Esto* ... Es decir, este dolor; algunos opinan que se refiere a la cabeza de Eurílo clavada en la pica. 492 *Por esto* ... *te he seguido* ... Es decir, éste es el pago por haberte seguido. 493 *Traspasadme* ... Es decir, matadme con vuestros dardos. — *Si hay alguna piedad* ... Sin duda, en vosotros. 494 *La primera* ... Es decir, antes que a los demás troyanos. 495 *Magno padre de los dioses* ... Es invocación a Júpiter. 495-496 *Esta cabeza odiosa* ... Sin duda, mía. 496 *Tu dardo* ... Es decir, el rayo. 498 *Por todos* ... Sin duda, los troyanos. 499 *Rotas* ... Sin duda, por el dolor. 500 *Ella* ... Sin duda, la madre de Eurílo. — *Incendiaba los lutos* ... Es decir, excitaba el dolor de los demás. — *Ideo y Áctor* ... Sus nombres sólo aparecen aquí. 502 *Entre sus manos* ... Es decir, entre sus brazos. 503 *La tuba* ... Es decir, la trompa de guerra que da la señal de batalla. 504 *Un clamor* ... Es el grito de guerra de los hombres. 505 *El testudo* ... *Cf. En.*, II, 441. — *Los volscos* ... Eran soldados de caballería, que por

lo común no tomaban parte en el asalto de una muralla. 508 *La corona de hombres*... Es decir, la fila de hombres que corona los muros. 509 *A esparcir*... Sin duda, comienzan. 511 *En larga guerra*... Alusión al sitio de Troya. 512 *Volvían*... Es decir hacían rodar sobre los sitiadores. 513 *La fila cubierta*... Sin duda, por los escudos que los guerreros levantaban sobre sus cabezas. 514 *Las caídas*... Sin duda, de los peñascos. 515 *Y ya no se bastan*... Sin duda, los rútulos. —*Ingente tropa*... Sin duda, de rútulos. 516 *Mole*... Es decir, peña. 517-518 *Las cubiertas de armas*... Es decir, los escudos que forman el testudo. 518 *Ciego Marte*... Es decir, combate en que los guerreros no pueden ver, porque sus propios escudos se lo impiden. 519 *Arrojar del vallado*... Sin duda, a los defensores troyanos. 520 *Proyectiles*... Es decir, armas arrojadizas. 521-522 *Un etrusco pino*... Es decir, una antorcha de pino agitada por el etrusco Mezencio. 522 *Introduce*... Sin duda, en el campamento troyano. 525 *Vosotras*... Es invocación a las musas. —*Calíope*... Musa que presidía la poesía épica. —*Al que canta*... Es decir, a mí. 526-527 *Qué cadáveres... engendró*... Es decir, a qué hombres mató. 527 *Orco*... Es decir, el infierno. *Cf. En.*, II, 398, *n.* 530 *De elevada vista*... Es decir, tan alta que los ojos debían alzarse mucho para mirar su cima. 531 *Oportuna*... Es decir, adecuada para rechazar a los asaltantes. 533 *Por defenderla*... Sin duda, luchaban. 535 *Lámpara*... Es decir, tea. 536 *Un lado*... Sin duda, de la torre. —*Por el viento muchísima*... Es decir, muy acrecentada por el viento. 538 *Turbados*... Seguramente, los troyanos. 540 *La parte carente de peste*... Es decir, la parte no alcanzada por el fuego. —*Por su peso*... Es decir, por el peso de quienes se aglomeran en un punto y, al hacerlo, desequilibran la torre. 544 *El duro leño*... Es decir, las maderas rotas de la torre. 546 *Meonio*... Es decir, de Meonia, región de Frigia situada en Asia Menor. 547 *Vedadas armas*... Posiblemente, Licimnia había enviado a Helenor a la guerra de Troya contra la voluntad de su padre. 548 *Leve*... Es decir, ligeramente armado. —*Sin gloria*... Es decir, sin divisa. 549 *Los millares*... Sin duda, de guerreros. 550 *De aquí... de allí*... Es decir, de todas partes a su alrededor. 556 *El mejor*

en pies . . . Es decir, el más rápido en la carrera. — *Los techos* . . . Es decir, la parte alta del muro. 558 *Tocar diestras de socios* . . . Sin duda, para poder, ayudado de la mano de sus compañeros, subir a lo alto del muro. 560 *Con esto* . . . Es decir, con estas palabras. 564 *Lo alto* . . . Sin duda, del cielo. — *El armero de Jove* . . . Es decir, el águila que llevaba los rayos del dios. 566 *El lobo marcio* . . . El lobo estaba consagrado a Marte. 567 *Invaden* . . . Sin duda, los rútulos. 568 *Las cimas* . . . Sin duda, de las torres. 570 *Lucecio* . . . Dice Servio que Virgilio es el único que emplea este nombre para designar a un ser humano. Era el nombre de Júpiter en lengua osca. — *Fuegos* . . . Es decir, teas. 571 *Corineo* . . . *Cf. En.*, VI, 228. 577 *Loco* . . . Porque quedó al descubierto al arrojar el escudo. 579 *Dentro* . . . Sin duda, del cuerpo. 580 *Los respiraderos del alma* . . . Es decir, los pulmones, los órganos de la respiración. 581 *Se erguía* . . . Sin duda, sobre el vallado. 582 *Íbera púrpura* . . . La púrpura de España tenía un matiz sombrío. 584 *La Madre* . . . Posiblemente, Ceres o Cibeles. 584-585 *Los ríos simetios* . . . El río Simeto corre en la parte oriental de Sicilia. 585 *Palico* . . . Los Palicos eran dos héroes sicilianos, hijos de Júpiter y de Talía o la ninfa Etna. Virgilio sólo habla de uno de ellos. 587 *La rienda* . . . Es decir, la cuerda de la honda. 588 *Del adverso* . . . Es decir, de Helenor que estaba situado frente a Mezencio. — *Plomo licuado* . . . Era creencia de los antiguos que las balas de plomo se fundían con el roce del aire. *Cf.* Sén., *Cuest. Nat.*, II, 57. 589 *En la arena* . . . Seguramente, la que había al pie del muro. 590 *Tendió* . . . *la* . . . *saeta* . . . Es decir, tendió el arco para disparar la saeta. 591 *Antes habituado a aterrar las fieras* . . . Sin duda, en la caza. *Cf. En.*, IV, 156-159; VII, 497. 594 *Había* . . . *asociado a su tálamo* . . . Es decir, había desposado. 595 *Lo digno* . . . *y lo indigno* . . . Es decir, lo conveniente y lo inconveniente. 596 *El nuevo reino* . . . Es decir, la alianza matrimonial con la familia de Turno. 597 *Ingente con un clamor se llegaba* . . . Es decir: hombre ingente, adelantaba gritando con fuerza. 598 *Otra vez ser tenidos* . . . La primera vez había sido en Troya sitiada por los griegos. 599 *Dos veces presos* . . . Sin duda, una por Hércules y otra por Agamenón. *Cf. En.*, II, 643, *n.* 600 *Nuestros connubios* . . . Es decir, las bodas con nuestras mujeres. Recuérdese que Eneas pretendía como

esposa a Lavinia, hija del rey Latino. 601 *Qué dios* ... Es decir, qué deidad enemiga vuestra. 602 *No aquí* ... Es decir, no están aquí. —*Los Atridas* ... Agamenón y Menelao, hijos de Atreo, y jefes de los griegos que pusieron sitio a Troya. —*Fingidor de palabras* ... Es decir, engañador. 603 *Primero* ... Es decir, desde el principio, desde que nacen. 604 *Con* ... *hielo y con ondas* ... Es decir, con ondas heladas. Es endíadis. 606 *Doblar* ... Es decir, amansar. —*El cuerno* ... Es decir, el arco hecho de cuerno. 607 *Habituada a lo parvo* ... Es decir, sobria, austera. 609 *La edad se gasta en el hierro* ... Es decir, la vida se pasa en la lucha armada. 610 *Fatigamos con un asta vuelta* ... Es decir: En lugar de aguijón, empleamos la extremidad de la lanza que no lleva punta de hierro, para no dejar nunca de estar en armas. *Cf. En.*, VII, 748. 612 *La canicie con el casco oprimimos* ... Es decir: incluso cuando somos viejos, seguimos en armas, y nos cubrimos los cabellos canos con el casco guerrero. 614 *Pintado* ... Es decir, entretejido. 615 *Las danzas* ... La danza era considerada, por los romanos, poco digna de un pueblo guerrero. 616 *Mangas* ... Se tenían como señal de afeminamiento. *Cf.* Cic., *Catil.*, II, 10, 22. 617 *Frigios* ... A menudo se identificaba a los troyanos con los frigios, tenidos éstos como dechado de debilidad y lujo. 618 *Díndimo* ... Monte de Frigia consagrado a Cibeles. —*Un canto doble* ... La flauta usada en las ceremonias dedicadas a Cibeles, tenía dos tubos que se separaban más o menos a la mitad de la longitud del instrumento. 619 *Berecintio* ... *Cf.* v. 82, *n.* —*El boj* ... Es decir, la flauta hecha de madera de boj. —*La Madre* ... Sin duda, Cibeles, madre de los dioses. 620 *Idea* ... Es decir, del monte Ida. —*Del hierro* ... Es decir, de la guerra. 622 *El nervio equino* ... Es decir, la cuerda del arco fabricada con crines de caballo. 623 *Llevando hacia opuestas partes los brazos* ... Al tender el arco, los brazos se apartan, al sostenerse con una mano el arco mismo, y con la otra la cuerda. 626 *Dones* ... Es decir, un sacrificio. 627 *De frente dorada* ... Había la costumbre de dorar los cuernos de las víctimas sacrificiales. 628 *Que con su madre lleve al par la cabeza* ... Es decir, alto como su madre. 630 *El padre* ... Sin duda, Júpiter. 631 *Fatífero* ... Es decir, que lleva los hados. 632 *Hecha hacia atrás* ... Sin duda, junto con la cuerda del arco, para dispararla con máxima fuerza.

633 *Rémulo* = Numano. *Cf.* v. 593. 636 *Sólo esto* ... Sin duda, dice. 638 *En la etérea zona* ... Es decir, en el cielo. — *Apolo crinado* ... Se representaba a este dios con larga cabellera flotante. 639 *La urbe* ... *Cf.* v. 473, *n.* 641 *Nueva* ... Es decir, naciente o recién adquirida. 642 *De dioses nacido* ... Ascanio era nieto de Venus. — *Que harás nacer dioses* ... Alusión a César y Augusto. 643 *Asáraco* ... *Cf. En.*, I, 284, *n.* 644 *No te contiene* ... Es decir, no tiene la grandeza bastante a contenerte. 648 *Sus umbrales* ... Es decir, su casa. Es sinécdoque. 652 *Ardiente* ... De seguro, por el buen éxito de su hazaña. 653 *Enida* ... Es decir, hijo de Eneas. 655 *Las iguales armas* ... Recuérdese que el arma de Apolo era el arco. 656 *En lo demás* ... Es decir, en lo que falta; de ahora en adelante. 660 *La fuga* ... Es decir, la rápida partida. — *Sintieron la aljaba sonante* ... Es decir, oyeron sonar la aljaba. 661 *Febo* ... Es epíteto de Apolo, y quiere decir el resplandeciente, el puro. — *Apartan* ... Sin duda, del combate. 665 *Las correas* ... Se trata de aquéllas atadas a las lanzas y otras armas arrojadizas, y que servían para arrojarlas con mayor fuerza. 668 *Las pluviosas Cabrillas* ... Se trata de dos estrellas de la constelación del Auriga, que, con su surgimiento durante el mes de octubre, se creía que llevaban las lluvias. 670 *A los vados* ... Es decir, al mar. 671 *Rompe* ... Sin duda, con el rayo. 672 *Bicias* ... *Cf. En.*, I, 738, *n.* — *Tera* ... Una de las Oréadas. 673 *El luco de Jove* ... Es decir, el Ida en Frigia. 674 *Iguales* ... Sin duda, en estatura. — *Los patrios abetos y montes* ... Es decir, los abetos de los montes patrios. Es endíadis. 676 *Invitan a los muros* ... Es decir, permiten que se introduzcan en el campamento. 678 *Crestas* ... Se trata de los penachos de los cascos. 680 *Del Pado* ... Es decir, del Po, río de Italia septentrional. — *Atesis* ... Río actualmente llamado Adige, que nace en el Tirol y desemboca en el Golfo de Venecia. 682 *Las cabezas* ... Es decir, las copas. 683 *Las entradas abiertas* ... *Cf.* v. 676. 685 *Mavorcio* = Marcio. 688 *Los ánimos discordes* ... Seguramente, de troyanos y rútulos. 690 *Más lejos* ... Es decir, más allá de las puertas. 695 *La puerta dardania* ... *Cf.* v. 675. — *Los hermanos soberbios* ... Sin duda, Pándaro y Bicias. 697 *Tebana* ... Es decir, de Tebas, ciudad de Misia, al pie del monte Placo, y donde reinaba el padre de Andrómaca la esposa de Héctor.

698 *El cornejo ítalo*... Es decir, el dardo hecho de madera de cornejo de Italia. 699-700 *Al profundo pecho*... Es decir, a lo profundo del pecho. 700 *La caverna de la... llaga*... Es decir, la honda llaga. — *Una onda*... Sin duda, de sangre. 702 *Con la mano*... Es decir, en combate cuerpo a cuerpo. 705 *Una... falárica*... No se trata aquí del arma descrita por Tito Livio (XXI, 8), sino de una pesada lanza arrojadiza. 706 *Los dos cueros de toro*... Son los que cubrían su escudo. 707 *Fiel*... Porque protege el pecho del hombre, y no se aparta de él. — *De dúplice escama y de oro*... Es decir, de dobles escamas de oro. Es endíadis. 710 *La euboica costa de Bayas*... Situada a la entrada del golfo de Nápoles y de Cumas, Bayas recibe el epíteto de euboica porque fue fundada por colonos de Cálcide de Eubea. 711-712 *Hecho antes de magnas moles*... Se trata de bloques de piedra unidos con cemento. 712 *Aquél*... Sin duda, el dique. 715 *Próquita*... Hoy Prócida, isla que se levanta frente al promontorio Miseno. — *Alta*... Por sus escollos. 716 *Inarime*... Hoy Isquia, y antes llamada más comúnmente Aenaria. — *Tifeo*... *Cf. En.*, I, 665, *n.* 717 *Aquí Marte armipotente*... Esta alegoría está imitada de Homero. *Cf. Il.*, X, 366; 482. 719 *La Fuga*... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 299; IV, 440. 720 *Se reúnen*... Sin duda, los latinos. 724 *Hace girar... la puerta*... Sin duda, para cerrarla. 728 *Al rey rútulo*... Es decir, a Turno. 729 *La urbe*... Es decir, el campamento. 731 *En sus ojos*... Sin duda, los ojos de Turno. 732 *Las crestas*... Es decir, el penacho del casco. 736 *La muerte fraterna*... Es decir, la muerte de su hermano Bicias. 737 *Amata*... Esposa de Latino y madre de Lavinia. 738 *Árdea*... *Cf. En.*, VII, 411, *n.* 740 *Con sosegado pecho*... Porque estaba seguro de su fuerza. 741 *Traba la diestra*... Sin duda, en combate conmigo. 742 *Narrarás a Príamo*... Sin duda, cuando llegues muerto al infierno. — *Un Aquiles*... *Cf. En.*, VI, 89. 743 *Tosca de nudos y de ruda corteza*... Generalmente, el astil de las lanzas estaba pulido. Pándaro usaba, como astil de la suya, un tronco sin trabajar. 745 *La tomaron las auras*... Es decir, se desvió en el aire. — *La llaga*... Es decir, la lanza con que se pretendía llagar. Es metonimia. 746 *La puerta*... Sin duda, la parte interior de la puerta del campamento. 747 *Esta arma*... Sin duda, la espada de Turno. 748 *No es tal*...

Sin duda, que puedas huirlo. 750 *La frente* ... Sin duda, de Pándaro. 751 *Imberbes* ... Acaso porque Pándaro era muy joven todavía. 752 *El ingente peso* ... Sin duda, del cuerpo de Pándaro. 753 *Las armas* ... Sin duda, las de Pándaro. — *Postró* ... Sin duda, Pándaro. 754 *En partes iguales* ... Es decir, partida a la mitad. 757 *El vencedor* ... Es decir, Turno. 758 *Los cierres* ... Sin duda, de las puertas. — *Traer* ... Es decir, hacer entrar. 759 *La gente* ... Sin duda, troyana. 760 *Al ardiente* ... Es decir, a Turno. 762-763 *Cortado el jarrete, recibe* ... Es decir, recibe y le corta el jarrete. 763 *Lanzas tomadas* ... Sin duda, de los cadáveres atravesados por ellas. 765 *Compañero* ... Sin duda, para los muertos. 766 *Los ignaros* ... Sin duda, de que Turno estaba dentro del campamento troyano. — *Marte* ... Es decir, el combate. Es metonimia. 771-772 *Destructor de fieras* ... Es decir, cazador. 773 *Ungir a mano los dardos* ... Es decir, envenenar la punta de las armas. 774 *Para las musas amigo* ... Es decir, poeta. 776 *Cuerdas* ... Sin duda, las de la cítara. 777 *Caballos* ... Sin duda, de guerra. 778 *Oída* ... Es decir, conocida. 779 *Mnesteo y el fiero Seresto* ... *Cf.* v. 171. 780 *Errantes* ... Es decir, dispersos. — *Al hoste acogido* ... Es decir, a Turno recibido en el campamento. 781-782 *La fuga* ... *tendéis* ... Es decir, huis. 782 *Ya qué más murallas* ... Sin duda, aparte de estas que os rodean, y que no debéis perder. 784 *La urbe* ... Es decir, el campamento. 785 *Orco* ... *Cf.* v. 527, *n.* 786 *La patria* ... Seguramente, Italia, a quien los troyanos consideraban patria suya. *Cf. En.*, I, 380, *n.* — *Los dioses antiguos* ... Es decir, los penates de Troya. 787 *Los cobardes* ... Es decir, los troyanos que huyen. 788 *Se afirman* ... Sin duda, los troyanos. 789-790 *A salir* ... *y a buscar* ... Sin duda, comienza. 790 *El río* ... Sin duda, el Tíber. 791 *Por esto* ... Es decir, por la incipiente retirada de Turno. 791-792 *A cargar* ... *y a reunir* ... Sin duda, comienzan. 792 *La turba* ... Seguramente, de cazadores. 794 *Dar las espaldas* ... Es decir, huir. 797 *Dudoso* ... Sin duda, entre resistir o retirarse. 798 *No apresurados* ... Es decir, lentos. Es lítote. 799 *Había ido* ... Sin duda, atacando. 801 *La hueste de los reales* ... Es decir, los troyanos. 802 *A suministrar fuerzas* ... Sin duda, a Turno. 803 *Iris* ... *Cf.* v. 2, *n.* 804 *Su hermana* ... Es decir, Juno, hermana y esposa de Júpiter. *Cf. En.*, I,

47. 805 *No cede*... Es decir, no se retira. 806 *Por eso*... Es decir, por el abandono de Juno. 807 *Metidos*... Sin duda, en el clípeo. 808 *Es cubierto*... Sin duda, el clípeo. 809 *Los bronces sólidos*... Es decir, el metal que cubre el clípeo. 810 *La crin*... Es decir, el penacho del casco. 811 *Con lanzas*... Es decir, golpes de lanza. 812 *Su cuerpo*... Sin duda, el de Turno. 813-814 *Píceo*... *un río*... Es decir, un río negro como la pez. Se trata del sudor mezclado de sangre y polvo. 816 *Al río*... Es decir, al Tiber. —*Éste*... Sin duda, el Tíber. 817 *Al que venía*... Es decir, a Turno. 818 *Lavada la matanza*... Es decir, la sangre de la matanza.

Libro X

Versos 1 *Se abre*... *la casa del omnipotente Olimpo*... El cielo, morada de los dioses omnipotentes, permanece cerrado en las noches y se abre en las mañanas. 2 *Al concilio llama*... Sin duda, a los dioses. —*El padre de dioses y rey de los hombres*... Es decir, Júpiter. *Cf.* v. 743; *En.*, I, 65. 4 *Los Dardánidas*... Es decir, los troyanos, descendientes de Dárdano. 6 *Celícolas*... Es decir, dioses, habitantes del cielo. 8 *Italia*... Es decir, los ítalos. 10 *Hierro*... Es decir, armas; es decir, guerra. 12 *Un día*... Sin duda, durante la segunda guerra Púnica. 13 *Los Alpes abiertos*... Alusión al paso de los Alpes realizado por Aníbal. Los romanos consideraban a los Alpes como una muralla natural que los defendía. 16 *Estas pocas*... Es decir, dijo estas pocas palabras. —*Venus áurea*... *Cf.* Hom., *Il.*, III, 64. 21 *En medio*... Sin duda, de los rútulos. 23 *Dentro de las puertas*... Es decir, en los sitios que las puertas cerradas debían proteger. 24 *Terraplenes de los muros*... Se trata del interior mismo de las defensas troyanas, fortalecidas por amontonamientos de tierra. 25-26 *Ser liberados de un sitio*... Alusión a la guerra de Troya, donde los teucros fueron sitiados por los griegos. 26 *El hoste*... Sin duda, Turno y los rútulos. 28 *Arpi la etolia*... *Cf.* *En.*, VIII, 9. 29 *El Tidida*... Sin duda, Diomedes, hijo de Tideo. —*Mis llagas*... Venus se refiere a las heridas que en combate le infirió Diomedes.

Cf. Hom., *Il.*, V, 330-336. 30 *Progenie tuya* ... Es decir, a pesar de ser progenie tuya. 31 *Sin tu paz* ... Es decir, sin tu venia. 33-34 *Tantas respuestas* ... *que los supernos y los manes* ... Para los supernos (los dioses), *cf.* el oráculo de Apolo en *En.*, III, 94; el mensaje de Mercurio en IV, 275; para los manes (las almas de los muertos), *cf.* las palabras de Héctor en II, 294; las de Creusa en II, 780; las de Anquises en V, 729. 36 *La ericina costa* ... *Cf. En.*, V, 605 ss. 37 *Al rey de las tempestades* ... *Cf. En.*, I, 51 ss. 38 *Iris* ... *Cf. En.*, V, 606 ss. 39-40 *Esta suerte de cosas* ... Es decir, el infierno. Se habla de "suerte" aludiendo al sorteo por el cual Júpiter, Neptuno y Plutón se repartieron el gobierno del mundo. 41 *Alecto* ... *Cf. En.*, VII, 341 ss. 42 *Esto* ... Sin duda, lo prometido por Júpiter. 44 *Tu cónyuge* ... Sin duda, Juno. 45 *Humeantes* ... Es decir, todavía humeantes. 46 *De las armas* ... Es decir, de la guerra. 50 *A éste* ... Sin duda, a Ascanio. 51 *Amatonte* ... Ciudad de Chipre, en la cual había un célebre templo consagrado a Venus. *Cf.* Estrabón, XIV, 6, 3. — *Pafos* ... *Cf. En.*, I, 415, *n.* — *Citera* ... *Cf. En.*, I, 680, *n.* 52 *Idalia* ... *Cf. En.*, I, 681, *n.* 54 *De allí* ... Sin duda, de los lugares donde Ascanio habita. 54-55 *Las urbes tirias* ... Es decir, Cartago, la urbe tiria. 56 *Los fuegos argólicos* ... Es decir, los incendios causados por los griegos durante la destrucción de Troya. 57 *Tantos peligros del mar y la* ... *tierra* ... *Cf. En.*, I, 3. 58 *Pérgamo* ... *Cf. En.*, I, 466, *n.*; IV, 344. 60 *El Janto y el Simois* ... *Cf. En.*, I, 100, *n.* 61 *Volver de nuevo los casos* ... Es decir, deja que los troyanos vuelvan a sufrir las desgracias de su patria y que mueran en ella. 64 *El cubierto dolor* ... *Cf. En.*, I, 25. 68 *Las furias de Casandra* ... *Cf. En.*, II, 246, *n.*; III, 183. 69 *Confiar su vida a los vientos* ... Sin duda, los vientos que impulsaron la nave que lo llevó a Evandro. 70 *A un niño* ... Es decir, a Ascanio. 71 *La tirrena fe* ... Sin duda, agitar. 74 *Indigno* ... La expresión es irónica. 76 *Pilumno* ... *Cf. En.*, IX, 4. — *Venilia* ... Antigua deidad romana, diosa de las fuentes y de la esperanza. Virgilio la hace madre de Turno y hermana de Amata. 77 *Negra antorcha* ... Posiblemente, por el humo que despide. 78 *Que ajenos campos opriman con yugo* ... Alusión a la ceremonia con que Eneas fundó en tierra italiana su primer campamento o ciudad. *Cf. En.*, VII, 157. — *Arranquen las presas* ... *Cf. En.*,

VII, 477 ss. 79 *Que elijan suegros*... Es decir, que obliguen a los padres a recibirlos como yernos. —*Del regazo*... Sin duda, de las madres. 80 *Que pidan paz con la mano*... *Cf. En.*, VII, 154; 237. —*Fijen en las popas las armas*... Posiblemente, en su viaje por el Tíber Eneas había colgado en la nave sus armas y las de sus hombres, como era costumbre. *Cf. En.*, I, 183, *n.* Juno toma este hecho como signo de ánimo belicoso. 81 *A Eneas, de las manos sacar de los griegos*... Alusión al episodio de la *Ilíada*, donde Venus salva a su hijo de los golpes de Diomedes. *Cf. En.*, I, 97, *n.* 83 *En... ninfas convertir una flota*... En realidad, no fue Venus sino Cibeles quien hizo esa transformación. *Cf. En.*, IX, 116-117. 85 *Ignorándolo, está ausente*... *Cf.* v. 25. 86 *Pafos*... *Idalia*... *Citera*... *Cf.* vv. 51-52. 88 *Las cosas flojas de Frigia*... Posiblemente, Juno afirme que era tal la debilidad de Troya, que aun sin su intervención hubiera sido vencida. 89 *Quién lanzó*... Quizá Juno alude aquí a Paris; acaso a la misma Venus. 91 *Un hurto*... Sin duda, el rapto de Helena. 92 *El dardanio adúltero*... Sin duda, Paris. —*A Esparta*... Menelao, el esposo de Helena, era rey de Esparta. 93 *Cupido*... *Cf. En.*, I, 658, *n.* 94 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 95 *No justas* = Injustas. Es lítote. 100 *El padre omnipotente*... Sin duda, Júpiter. 101 *Empieza*... Sin duda, a hablar. 104 Este verso repite el 250 del *Libro III*. 105 *Los ausonios*... Así se designa en este sitio a los ítalos adversarios de los troyanos. 109 *Por hados de ítalos*... Es decir, por hados favorables a los ítalos. —*Los reales*... Sin duda, troyanos. 110 *De Troya*... Es decir, de los troyanos. Es sinécdoque. 112 *El mismo rey*... Sin duda, es. 113 *Del hermano estigio*... Es decir, de Plutón. —*Por las riberas*... *y la*... *vorágine*... El juramento hecho por la Estigia era inviolable aun para los dioses. *Cf. En.*, VI, 323-324. 116 *Éste*... Sin duda, fue. 117 *Los llevan en medio*... Los dioses tienen aquí, con respecto de Júpiter, el mismo comportamiento de los senadores con relación al cónsul. *Cf.* Ovid., *Fast.*, IV, 4, 41. 118 *Las puertas de en torno*... Sin duda, del campamento. Virgilio atribuye a éste la misma disposición que a los campamentos del período histórico, cuyas puertas eran cuatro. 119 *Con flamas*... Sin duda, para alejar a los defensores. 120 *La legión de Enéadas*... Es decir, el ejército de los

troyanos. 121 *Ni una esperanza* . . . Sin duda, hay. 122 *Altas en vano* . . . Porque no bastan a resistir el ataque. — *Rara corona* . . . Es decir, no continua fila de hombres. 123 *Asio el Imbrásida* . . . Sólo aquí es mencionado este héroe. — *Timetes* . . . Hijo de Hicetaón y nieto de Laomedonte. *Cf. En.*, XII, 364. 125 *La primera fila* . . . Sin duda, formaban. — *Sarpedón* . . . *Cf. En.*, I, 100, *n.* 126 *Alta* . . . Es decir, noble. 128 *El lirnesio* . . . Es decir, originario de Lirnesia, ciudad de la Tróada. 129 *Clicio* . . . Hermano de Hicetaón. Homero lo menciona en diferentes ocasiones. — *Menésteo* . . . En ninguna parte de la Ilíada figura un héroe troyano de este nombre. 131 *Al nervio* . . . Es decir, a la cuerda del arco. 133 *El niño dardanio* . . . Sin duda, Ascanio. 134 *Que al oro* . . . *divide* . . . Es decir, que está engastada en oro. 135 *Al cuello o la cabeza decoro* . . . Es decir, un collar o una diadema. 136 *Órico* . . . Ciudad de Epiro. 139 *Magnánimas gentes* . . . Se trata de los meonios. — *Ismaro* . . . Jefe de los meonios. 140 *Llagas* . . . Es decir, flechas. Es metonimia. — *Cálamos armar con veneno* . . . Es decir, envenenar flechas. *Cf. En.*, IX, 773. 142 *Pactolo* . . . Río de Lidia cuyas aguas llevaban oro. 143-144 *Turno echado* . . . *de los muros* . . . *Cf. En.*, IX, 781 ss. 144 *Subió a las alturas* . . . Sin duda, de la fama. 145 *Capis* . . . *Cf. En.*, I, 183, *n.* 147 *A media noche* . . . Se trata de la cuarta noche que Eneas pasaba fuera del campamento. Durante la primera remontó el Tíber (VIII, 86-94); la segunda transcurrió para él en la morada de Evandro (VIII, 366 ss.); pasó la tercera en el campo de Tarcón (VIII, 606 ss.). 148 *Desde Evandro* . . . Es decir, desde la morada de Evandro. 149 *El rey* . . . Sin duda, Tarcón. *Cf. En.*, VIII, 506; 603. 150 *Mezencio* . . . *Cf. En.*, VII, 647 ss.; VIII, 481 ss. 151 *Los violentos pechos* . . . Es plural poético. 152 *Cuál sea la confianza en las cosas humanas* . . . Es decir que la inestabilidad de las situaciones de los hombres prohíbe confiar en ellas. En alguna ocasión, Tarcón mismo pudiera requerir auxilio de un extranjero. 153 *Tarcón* . . . *Cf.* v. 149, *n.* 154 *Une sus fuerzas* . . . Sin duda, a Eneas. — *Libre* . . . *del hado* . . . Es decir, habiendo obedecido al hado y cumplido sus mandatos. *Cf. En.*, VIII, 499 ss. 155 *La gente lidia* . . . *Cf. En.*, VIII, 479. 156 *La popa* . . . Es decir, la nave. Es sinécdoque. 157 *Leones frigios unciendo a su rostro* . . . Es decir que la nave de Eneas llevaba sobre el espolón, como divisa,

una pareja de leones, que parecían estar uncidos a ella. Encima de los leones, debía de estar una imagen del monte Ida de Frigia, morada de Cibeles quien protegía a los troyanos. 159 *Aquí* ... Es decir, en esta nave. 160 *Palante* ... Hijo de Evandro. *Cf. En.*, VIII, 515. 163 *Abrid ahora* ... *Cf. En.*, VII, 641. 166 *Másico* ... Héroe etrusco; posiblemente sea el mismo que recibe el nombre de Osinio en el v. 655. —*Con broncíneo tigre* ... Es decir, que llevaba como insignia, sobre el espolón de la nave, un tigre de bronce. 167 *Clusio* ... Ciudad de Etruria, donde Porsena reinó. 168 *Cosa* ... Ciudad de Etruria, situada sobre el Mar Tirreno. 169 *Abante* ... Héroe etrusco, sólo aquí mencionado. 171 *El dorado Apolo* ... Es decir, una imagen dorada de Apolo, dios protector de la nave, iba en la popa de ésta. 172 *Populonia* ... Antigua ciudad de Etruria. 174 *Ilva* ... Isla célebre por sus minas de hierro. —*Los cálibes* ... *Cf. Geórg.*, I, 58; *En.*, VIII, 421. 175 *Asilas* ... Héroe etrusco, sólo aquí mencionado. 176-177 *Fibras de bestias* ... *astros* ... *lenguas de aves* ... *fuegos del rayo* ... Se designan aquí los cuatro procedimientos empleados por los etruscos en el arte de la adivinación: lectura de las entrañas de los animales, astrología, interpretación del canto de las aves y de los presagios del rayo. 179 *Pisa, por su origen, alfea* ... Se suponía que Pisa era una colonia de la ciudad de igual nombre que estaba en la Élide, cerca del río Alfeo. 180 *Ástir* ... Héroe etrusco, sólo aquí mencionado. 183 *Cere* ... Una de las doce ciudades etruscas. *Cf. En.*, VIII, 479, *n.* —*Minio* ... Río de Etruria, cercano a Centumcellae. 184 *Pirgos* ... Puerto que usaban los habitantes de Cere, y donde había un templo dedicado a Lucina. —*Gravisca* ... Ciudad etrusca cuya localización exacta es incierta. 186 *Cupavón* ... Jefe de los ligures; hijo de Cicno, quien, por llorar la muerte de su amigo Faetón, fue transformado en cisne. *Cf.* Ovid., *Met.*, II, 367 ss. 188 *Vuestro* ... Es decir, de Cicno y Faetón. 190 *Sombra de hermanas* ... Alusión a las hermanas de Faetón, hijas del Sol, que fueron convertidas en álamos. *Cf. Ég.*, VI, 62-63. 191 *La musa* ... Es decir, el canto. Es metonimia. *Cf. Ég.*, I, 2. 194 *Iguales* ... Posiblemente, en edad. 195 *Un* ... *centauro* ... Era, sin duda, la insignia de su nave. 196 *Éste* ... sin duda, el centauro, que por sinécdoque designa a toda la nave. 198 *Ocno* ... Hijo del Tiber y la ninfa Manto.

199 *El río tusco*... Sin duda, el Tíber. 201 *No a todos*... Sin duda, los mantuanos. 203 *De tusca sangre sus fuerzas*... Siendo los etruscos el núcleo principal de la población, a ellos correspondía la autoridad. 204 *Contra sí*... Sin duda, por los odios que había suscitado entre sus conciudadanos. 205 *Benaco*... Es el actual lago de Garda. *Cf. Geórg.*, II, 160. — *Mincio*... Es seguro que se trata aquí del dios del río Mincio, que nace del lago de Garda, y cuya imagen distinguía la nave en cuestión. 206 *Un pino*... Es decir, una nave. 207 *Aulestes*... Dice Servio que este guerrero era hermano de Ocno, y que fundó a Perusa. — *Con céntuple árbol*... Es decir, con cien remos. 209 *Tritón*... *Cf. En.*, I, 144, *n.* Aquí se trata de la insignia de la nave. 210-211 *La*... *frente*... Es decir, la parte superior del cuerpo. 211 *El vientre*... Es decir, la parte inferior del cuerpo. 212 *El*... *pecho*... Sin duda de Tritón. — *Troya*... Sin duda, la nueva Troya. 214 *Los campos de sal con el bronce cortaban*... *Cf. En.*, I, 35. 216 *Febe*... Es decir, la luna. — *Del Olimpo*... Es decir, del cielo. 217 *Sentándose*... Sin duda, en la popa del navío. 220 *Sus compañeras*... Se trata de las naves que lo habían acompañado en sus trabajos. 223 *Proas*... Es decir, naves. Es sinécdoque. 224 *Al rey*... Es decir, a Eneas. 225 *Cimodocea*... *Cf. En.*, V, 826, *n.* 226 *Atrás*... Sin duda, de la nave. 228-229 *¿Velas*...? *Vela*... Según afirma Servio, ésta era una fórmula con que las vestales, en determinados días, se dirigían al rey de los sacrificios. 229 *Suelta a las velas los cables*... Para que, sueltas ya, puedan tomar el viento. *Cf. En.*, VIII, 708. 230-231 *Del Ida los pinos*... *tu flota*... *Cf. En.*, III, 5-6. 231 *El pérfido rútulo*... Sin duda, Turno, que había iniciado la guerra desconociendo el pacto de Eneas y Latino. 233 *Tus vínculos*... Son, sin duda, los lazos con que Eneas las había atado a la orilla. 234 *Este rostro*... Es decir, esta nueva forma. — *La madre*... Sin duda, de los dioses: Cibeles. — 237 *Marte* = Guerra. Es metonimia. 238-239 *Al*... *etrusco mezclado, el jinete árcade*... Se trata, sin duda, de los escuadrones proporcionados por Evandro y Palante y de la caballería etrusca, que habían llegado por tierra al lugar del combate. 239 *En medio*... Es decir, en el espacio comprendido entre el campamento troyano y las tropas llegadas en su auxilio. 242 *Primero*... Es decir, desde luego. 243 *El*

mismo Ignipotente... Es decir, Vulcano, potente por el fuego. *Cf. En.*, VIII, 414. 244 *Si no vanos mis dichos juzgaras*... Es decir, si me creyeras. 247 *No ignara del modo*... Seguramente, porque ella misma había sido nave (Servio). 249 *Las otras*... Es decir, las restantes naves. 250 *Con el presagio*... La rapidez con la cual es llevado, es para él un feliz presagio (Benoist). 251 *Las más altas bóvedas*... Es decir, la bóveda del cielo. *Cf. En.*, VI, 241, *n.* 252 *Madre de los dioses*... Sin duda, Cibeles. — *Díndima*... Montaña de Frigia, donde había un templo dedicado a Cibeles. *Cf. En.*, IX, 618. 253 *Los dos leones uncidos*... Se representaba a Cibeles en un carro tirado por dos leones. *Cf. En.*, VI, 785, *n.* 254 *Aproxima*... Es decir, haz que se realice. 256 *Dando vuelta*... *marchaba*... Es decir, regresaba. 258 *Los signos*... Es decir, las órdenes dadas por medio de señales. 261 *En la izquierda*... Es decir, en la mano izquierda. 262-263 *Alzan clamor a los astros los Dardánidas*... Sin duda, cuando columbran a Eneas. 265 *Estrimonias*... Es decir, que habitan junto al río Estrimón, en Macedonia. *Cf. Geórg.*, I, 120. 266 *Notos*... Se trata de los vientos lluviosos que acarrean nubes oscuras. *Cf.* v. 264. 267 *Eso*... Es decir, la actitud alegre de los troyanos. — *Al rútulo rey*... Es decir, a Turno. 268 *Las popas*... Es decir, las naves. Es sinécdoque. 270 *El ápice*... Sin duda, del casco. 273 *Lúgubremente*... Se pensaba que los cometas, con su aparición, eran anunciadores de desgracias. — *Sirio*... Estrella alfa de la constelación del Can Mayor. Por tropo, su nombre designa la canícula. 274 *La sed*... Por metonimia, la sequía producida por el ardor canicular. 275 *El cielo contrista*... Sin duda, en relación con los humanos. 277 *Ocupar las costas*... Sin duda, antes que los enemigos. 278 *Cf. En.*, IX, 127. 280 *Marte*... Es decir, la batalla. Es metonimia. — *En las manos*... Es decir, está en vuestras manos. 280-281 *Cada uno se acuerde de su cónyuge y techo*... Es decir, que tenga presente que necesita defender su familia y su ciudad. 283 *Saliendo*... Sin duda, de las naves hacia la tierra. 286 *Los muros sitiados*... Es decir, el asedio de los muros. 288 *Puentes*... Es decir, pasarelas tendidas entre la nave y la costa. 289 *De un salto se fían*... Sin duda, cuando el mar retrocede. 290 *Por los remos*... Sin duda, bajan a tierra. 292 *Resbala*... Sin duda, hacia la costa.

295 *Los rostros* . . . Es decir, el espolón de la nave. — *Estación* . . . Según Servio, estación es el puerto temporal, aquel donde se inverna. 299-300 *A levantarse* . . . *y a meter* . . . Sin duda, empiezan. 301 *Lo seco* . . . Es decir, la tierra. 302 *Popa* = Nave. Es sinécdoque. 303 *Del dorso inicuo del vado* . . . Sin duda, se trata de una saliente arenosa. 304 *Dudosa* . . . Es decir, inclinándose alternativamente hacia un lado y otro. 306 *Bancos* . . . Se trata, sin duda, de los bancos de los remeros. 309 *A los teucros* . . . Sin duda, para combatir con ellos. 310 *La señal* . . . Sin duda, del combate. — *Las tropas agrestes* . . . Se trata de los latinos reclutados en el campo. 311 *Augurio de la pugna* . . . Los resultados de la primera intervención de Eneas ("atacó a las tropas agrestes . . . y postró a los latinos") se consideran como un presagio del resultado final de la batalla. 312 *Terón* . . . Este guerrero solamente es mencionado aquí. 313 *A él* . . . Sin duda, a Terón. 314 *Traspasa* . . . Sin duda, Eneas. 315 *Cortado de su madre ya muerta* . . . Sin duda, por medio de una operación cesárea. 316 *A ti, Febo, sagrado* . . . Quienes nacían por medio de operación cesárea, eran consagrados a Febo, dios de la medicina y la cirugía. — *Evadir los casos del hierro* . . . Sin duda, durante la operación cesárea. 317-318 *Ciseo y* . . . *Gías* . . . Hijos de Melampo, quien había acompañado a Hércules en su expedición a Italia. 319 *Las armas de Hércules* . . . Sin duda, la clava. 321 *Del Alcida* . . . Es decir, de Hércules. 322 *Faro* . . . Guerrero sólo aquí mencionado. 324 *Mientras sigues a Clicio* . . . Sin duda, Cidón había seguido al joven Clicio cuando éste marchó a la guerra. 325 *Las mejillas con el primer vello dorado* . . . Es decir, que a Clicio empezaba a apuntarle la barba. 326 *La diestra dardania* . . . Es decir, la mano derecha de Eneas. 331 *Desvía* . . . Nótese que, a pesar de las órdenes de Júpiter, Venus interviene en la batalla. 332 *Acates* . . . Era el escudero de Eneas. 335 *En los ilíacos campos* . . . Sin duda, durante el sitio de Troya. 337 *Meón* . . . Uno de los hijos de Forco. *Cf.* vv. 328-329. 338 *Alcanor* . . . Uno de los hijos de Forco. 339 *El brazo* . . . Sin duda, de Alcanor. 341 *La diestra* . . . Sin duda, de Alcanor. 342 *Númitor* . . . Uno de los hijos de Forco. — *Del hermano* . . . Es decir, de Meón. — *El dardo* . . . Sin duda, el que había arrojado Eneas. *Cf.* vv. 335-337. 345 *Clauso* . . . *Cf. En.*, VII, 707. 346 *Dríope* . . . Guerrero tro-

yano. 347 *Al que hablaba*... Es decir, a Dríope. 350 *Tres tracios*... Según la leyenda, los tracios descendían de Bóreas, viento del norte. —*Bóreas*... Hijo de Astreo y de la Aurora. 351 *Idas*... Héroe desconocido. —*Ismara su patria*... Es decir, Tracia, llamada así por el nombre del monte Ismaro. 352 *Haleso*... *Cf. En.*, VII, 724. 353 *Aurunca*... Pueblo de la Campania. 354 *Mesapo*... *Cf. En.*, VII, 691. —*Por sus caballos*... Recuérdese que el caballo estaba consagrado a Neptuno, y que Mesapo era hijo de este dios. —*Expulsarlos*... Sin duda, a los enemigos. 356 *Ausonia* = Italia. —*El éter magno*... Es decir, el espacio del cielo. 359 *Todos*... Es decir, los vientos contra el mar y el mar contra los vientos. 362 *Desde otra parte*... Se trata, sin duda, del lugar donde estaban los árcades. La caballería de Palante, posiblemente, se había situado en uno de los lados del campamento de Eneas. 364 *Al Lacio*... Es decir, a los latinos y los rútulos. 365 *No acostumbrados a llevar filas pedestres*... Seguramente, los jinetes árcades, debido a la naturaleza del terreno, se habían visto obligados a abandonar sus cabalgaduras y combatir a pie, cosa a la cual no estaban habituados. 369 *Por vosotros y vuestras*... *hazañas*... Sin duda, os ruego. 370 *Las guerras vencidas*... Es decir, las guerras en que habéis sido vencedores. 372 *No os fiéis a los pies*... Es decir, no huyáis. 374 *Alta*... Es decir, noble, preclara. 375 *Númenes ningunos oprimen*... Es decir, que los dioses no combaten en su contra. 377 *El ponto*... Se llamaba así al mar considerado en su profundidad. —*Del mar*... Entendido como la extensión de las aguas. 378 *Troya*... Es decir, el campamento troyano, que los árcades debían socorrer. 380 *A éste*... Sin duda, a Palante. 381 *Lago*... Guerrero rútulo, sólo aquí mencionado. 382 *Clava*... Sin duda, Palante. 384 *Hisbón*... Guerrero rútulo, sólo aquí mencionado. —*Desde arriba*... Posiblemente, mientras Palante se inclinaba para recobrar su lanza del cuerpo de Lago. 385 *Acorría*... Sin duda, para atacar a Palante. 386 *Su amigo*... Sin duda, Lago. 388 *Estenio*... Guerrero rútulo, sólo aquí mencionado. —*Reto*... Príncipe de los marrubios. *Cf. En.*, VII, 750. 389 *Anquémolo*... Virgilio, en este lugar, se refiere a una leyenda griega según la cual Anquémolo, hijo de Reto, había sido sorprendido por éste cuando tenía relaciones ilícitas con Casperia, esposa

del propio Reto. Por este hecho, Anquémolo se había visto forzado a huir de su patria, y había hallado lugar junto a Dauno, el padre de Turno. 391 *Lárido y Tímber* ... Guerreros rútulos solamente mencionados en este pasaje. *Cf.* vv. 394-395. — *Dauco* ... Personaje sólo aquí mencionado. — *Igualísima prole* ... Es decir, hijos gemelos. 394 *La evandria espada* ... Es decir, la espada del hijo de Evandro, que éste le había dado. 395 *Suyo* ... Es decir, su dueño. 397 *Del hombre* ... Sin duda, de Palante. 399 *Reteo* ... Guerrero rútulo, sólo aquí mencionado. 400 *Ilo* ... Guerrero rútulo, sólo aquí mencionado. 402 *Teutra* ... Guerrero árcade, sólo aquí mencionado. 403 *Tires* ... Guerrero árcade, sólo aquí mencionado. 404 *Siembras de rútulos* ... *Cf.* v. 390. 405 *Por voto* ... Sin duda, del pastor. 406 *Dispersos incendios arroja el pastor* ... Los pastores acostumbraban quemar, al término del verano, las malezas, con el fin de renovar los pastizales. 407 *Arrebatado* ... Sin duda, por el incendio. — *El centro* ... Sin duda, de las selvas. 408 *La encrespada fila vulcania* ... Es decir, las llamas, el incendio. 409 *Él* ... Sin duda, el pastor. 410 *El valor de los socios todo en uno se junta* ... Es decir que los árcades, que habían sido dispersados, cierran filas alrededor de Palante, fortalecidos en su valor. 413 *Ladón* ... *Feres* ... *Demódoco* ... Guerreros árcades sólo aquí mencionados. 414 *Estrimonio* ... Guerrero árcade sólo aquí mencionado. 415 *Contra su cuello* ... Sin duda, contra el cuello de Haleso, amenazándolo con un golpe. — *Toas* ... Guerrero árcade, sólo aquí mencionado. 417 *Previendo los hados* ... Es decir, preocupándose por los peligros que su hijo pudiera correr en la guerra. 419 *Los dardos de Evandro* ... Palante usaba las armas que su padre Evandro le diera. *Cf.* v. 394, *n.* 423 *Tendrá* ... Sin duda, si concedes lo que te pido. — *Tu encina* ... Es decir, la que estaba consagrada al dios Tíber, y de donde se suspendían los despojos de los vencidos. Palante ofrece como trofeo al dios los despojos de Haleso. — *Del hombre* ... Sin duda, de Haleso. 424 *Imaón* ... Guerrero ítalo sólo aquí mencionado. 425 *Al arcadio dardo* ... Es decir, al dardo del arcadio Palante. Es metonimia. 426 *Tanta matanza de hombre* ... Es decir, matanza de tanto hombre. 427 *Lauso* ... Hijo de Mezencio. *Cf.* *En.*, VII, 649 ss. 428 *Abante* ... *Cf.* *En.*, I, 121, *n.* — *Nudo y demora* ...

Abante, al dificultar la victoria de sus enemigos, la retrasaba como un nudo difícil de deshacer. 430 *Cuerpos a los griegos quitados*... Es decir, que no habían sucumbido a los golpes de los griegos durante la guerra de Troya. 432 *Los últimos adensan las filas*... Es decir, los guerreros de las últimas filas, al tratar de avanzar, oprimen a quienes están frente a ellos, y dificultan el movimiento de todos. 437 *El reinador del magno Olimpo*... Es decir, Júpiter. 438 *Bajo mayor enemigo*... En efecto, Palante había de ser muerto por Turno, y Lauso por Eneas. 439 *Su alma hermana*... Se trata de la ninfa Juturna. *Cf. En.*, XII, 154 ss. 443 *El mismo padre*... Sin duda, Evandro, padre de Palante. 444 *La llanura mandada*... Es decir, la llanura que se les mandó dejar libre para el combate. 446 *En Turno*... Es decir en la vista de Turno. —*El joven*... Sin duda, Palante. 448 *Del tirano*... Es decir, del rey; es decir, de Turno. 449 *Despojos opimos*... Eran los que un jefe de ejército tomaba del jefe enemigo que había matado con sus manos. 460 *Por la hospitalidad del padre*... *Cf. En.*, VIII, 362 ss. 461 *Alcida* = Hércules. 462 *Me mire*... Sin duda, Turno. 465 *Inútiles*... Porque eran incapaces de salvar a Palante. 466 *El Genitor*... Es decir, Júpiter. —*A su hijo*... Es decir, a Hércules. 469 *Bajo los altos muros de Troya*... *Cf. En.*, I, 95. 471 *Sarpedón*... *Cf. En.*, I, 100, *n.* 473 *Quita los ojos*... Seguramente, para no ver la muerte de Palante que ni él mismo puede evitar. 476 *Ella*... Sin duda, el asta arrojada por Palante. 479 *El roble con hierro agudo en la punta*... Es decir, la lanza. 481 *Es más penetrante*... Sin duda, que el tuyo. 484 *La punta*... Sin duda, de la lanza. 485 *El retardo de la loriga*... Es decir que la loriga, al resistir el empuje de la lanza, retardaba la penetración de ésta. 486 *Cálido*... Sin duda, por la sangre. 487 *El ánimo*... Es decir, el alma, la vida. 492 *Como lo mereció*... Posiblemente, Evandro, por haber dado su amistad a los troyanos. 494 *Las hospitalidades de Eneas*... Es decir, la hospitalidad ofrecida a Eneas. 496 *Al exánime*... Sin duda, a Palante exánime. 497 *Con el crimen impreso*... Se trata del crimen de las Danaides, que estaba esculpido en el tahalí. La historia es la siguiente: habiéndose casado las cincuenta hijas de Dánao con los cincuenta hijos de Egipto, aquéllas, con excepción de Hipermnestra, la más joven, degollaron

a éstos durante la noche nupcial. Hipermnestra salvó a Linceo su marido, y tuvo de él un hijo: Abante, padre de Acrisio y abuelo de Dánae. Según una tradición, Turno era su descendiente. *Cf. En.*, VII, 372. 499 *Clono Euritida*... Personaje inventado por Virgilio, y que sólo es mencionado en este lugar. 500 *Turno hoy triunfa*... Ese despojo habrá de ser la causa de la muerte de Turno. *Cf. En.*, XII, 947-949. 504 *Los despojos éstos*... Sin duda, el tahalí de Palante. —*El día*... Sin duda, el día donde mató a Palante. 505 *Los socios*... Sin duda, de Palante. 507 *A tu padre*... Sin duda, a Evandro. 509 *Con todo, ingentes montones de rútulos dejas*... Posiblemente, la gloria obtenida por Palante con la gran matanza de rútulos que hizo, suavizará el dolor de su padre. 512 *Los teucros*... Se trata, sin duda, de los troyanos y sus aliados. 513 *Siega con la espada*... Sin duda, Eneas. 515 *La reciente muerte*... Sin duda, la de Palante. 516 *Las mesas*... Eneas recuerda la recepción que le ofreció Evandro. *Cf. En.*, VIII, 175, ss. 517 *Las diestras dadas*... Es decir, la alianza realizada con Evandro, y que fue causa de la muerte de Palante. —*Sulmón*... Puede tratarse aquí del guerrero mencionado en *En.*, IX, 412, o de la ciudad del mismo nombre situada en el país de los Volscos a orillas del río Ufente, *Cf.* v. 518. 519 *Que a las sombras... inmole*... Es decir, a los manes de Palante. Lo mismo hace Aquiles con respecto a Patroclo. *Cf.* Hom., *Il.*, XXI, 26-28. 520 *Con cautiva sangre*... Es decir, con sangre de cautivos. —*La hoguera*... Sin duda, aquella donde se quemará el cadáver de Palante. 521 *Mago*... guerrero latino, sólo aquí mencionado. 522 *Él*... Sin duda, Mago. 523 *Sus rodillas*... Es decir, las rodillas de Eneas. 524 *Tus patrios manes*... Es decir, los manes de tu padre Anquises. —*La esperanza de Julo*... *Cf. En.*, IV, 274. 525 *Esta alma*... Es decir, mi alma; es decir, mi vida, es decir, a mí. —*Para su hijo y su padre*... Es decir, para mi hijo y mi padre. 526 *Talentos*... Se usa aquí esta palabra para indicar un peso grande e indeterminado de metal. *Cf. En.*, V, 112, *n.* 528-529 *No se cambiará aquí la victoria de los teucros*... Es decir, la victoria de los teucros no depende de que me mates. 529 *Una sola alma*... *Cf.* v. 525, *n.* 532 *Estos comercios de guerra*... Se refiere a la posibilidad de rescatar la propia vida por un precio ofrecido al vencedor. 537 *Trivia* = Diana.

Cf. En., IV, 609, *n.* 538 *La ínfula... Cf. En.*, II, 430, *n.* 540-541 *Lo encuentra, lo sigue... lo inmola... lo cubre...* Sin duda, Eneas. 541 *De ingente sombra...* Sin duda, la sombra de la muerte. — *Seresto... Cf. En.*, I, 611, *n.* 542 *Gradivo...* Es uno de los sobrenombres de Marte. *Cf. En.*, III, 35. 543 *Restauran las filas...* Sin duda, de los latinos. 544 *Céculo... Cf. En.*, VII, 681, *n.* — *Umbrón... Cf. En.*, VII, 752. 545 *El Dardánida...* Sin duda, Eneas. 546 *Anxur...* Guerrero rútulo, sólo aquí mencionado. 547 *Había dicho... algo magno...* Sin duda, una fanfarronada. — *Que a la voz la fuerza vendría...* Es decir, que la fuerza apoyaría a la voz. 549 *Canicie* = Vejez. Es metonimia. 550 *Tarquito...* Guerrero rútulo, sólo aquí mencionado. 551 *Dríope...* Ninfa sólo aquí mencionada. 552 *Al ardiente...* Sin duda, Eneas. 552-553 *El asta movida hacia atrás...* Sin duda, para arrojarla con mayor fuerza. 553 *La loriga impide y el peso... del clípeo...* Es decir, carga con su jabalina el peso ya grave del escudo; clava, pues, a la vez el escudo y la coraza. Mario había imaginado una disposición del *pilum* romano que lo hacía torcerse cuando se había clavado en la coraza o el escudo (Lejay). 554 *Del que ruega en vano...* Es decir, de Tarquito. 559 *Fieras aves...* Es decir, las aves de presa. 561 *Anteo... Lucas...* Guerreros rútulos, sólo aquí mencionados. — *Las primeras tropas...* Es decir, los que combatían en la primera fila de las tropas de Turno. 562 *Numa* y... *Camertes...* Guerreros rútulos. 563 *Volcente... Cf. En.*, IX, 370. 564 *La tácita Amiclas...* Ciudad legendaria situada entre Cayeta y Terracina. Fue fundada, según la tradición, por los laconios, compañeros de Cástor y Pólux, llegados a Italia con Glauco, hijo de Minos, y que se mezclaron a los habitantes del país. Sobre el origen del epíteto "tácita" existe desacuerdo. Según unos, viene de que la ciudad fue abandonada por sus habitantes, habiendo sido el territorio invadido por serpientes. *Cf.* Plin., *H. N.*, VIII, 43; según otros, se relaciona con un hecho que sucedió en la primera Amiclas, situada en Laconia. Fatigados de vanos avisos acerca de la llegada de enemigos, los ciudadanos prohibieron que se hablara de ello; así, cuando los enemigos llegaron realmente, nadie se atrevió a anunciarlo, y la ciudad fue tomada (Benoist). 565 *Egeón...* Gigante a quien se identifica con Briareo. *Cf. En.*, VI, 287, *n.* 570 *Entibió...*

Sin duda, con sangre. 571 *Nifeo* . . . Guerrero rútulo. 574 *Echan fuera* . . . Sin duda, del carro. — *Los carros* = El carro. Es plural poético. 575 *Lucago* . . . Guerrero rútulo. 576 *Líger* . . . Guerrero rútulo. 580 *Líger* . . . Sin duda, dice. 581 *No de Diomedes los caballos ni el carro miras de Aquiles* . . . Líger le recuerda a Eneas dos episodios en que, habiendo sido derrotado por Diomedes (*cf.* Hom., *Il.*, V, 311) y por Aquiles (*cf.* Hom., *Il.*, XX, 273) fue salvado, respectivamente, por Venus y por Neptuno. 588 *El asta* . . . Es decir, la lanza de Eneas. 589 *Del* . . . *clípeo* . . . Sin duda, de Lucago. 594 *Las ruedas* . . . Es decir, el carro. Es sinécdoque. 595 *El hermano* . . . Sin duda, Líger. 598 *Esta alma* . . . *Cf.* v. 525, *n.* 599 *Eneas* . . . Sin duda, responde. — *Hace poco* . . . *Cf.* vv. 581-583. 601 *La punta* . . . Sin duda, de la espada. 604 *Prorrumpen y dejan sus reales* . . . Sin duda, porque el sitio ha sido roto. 605 *En vano* . . . Porque el asedio no dio la victoria a los que lo ejercieron. 608-610 *Como creías* . . . Lo que dice Júpiter tiene intención irónica. 610 *Los hombres* . . . Sin duda, los troyanos. 617 *Pía* . . . *sangre* . . . Obsérvese que Juno hace valer aquí la piedad de Turno. 618 *Su nombre* . . . Es decir, su linaje. 619 *Pilumno* . . . *Cf.* v. 76, *n.* 620 *Tus umbrales* = Tus templos. Es sinécdoque. 623 *El joven* . . . Sin duda, Turno. — *Que cae* . . . Es decir, que va a morir. 627 *Mudada* . . . Sin duda, en su curso. 628 *Con la voz haces grave* . . . Es decir, difícilmente concedes de palabra. 629 *Esta vida* . . . Sin duda, la que Juno pide para él. 630 *Al inocente* . . . Es decir, a Turno, aunque es inocente. 632 *A lo mejor* . . . Es decir, a la mejor decisión. 634 *Haciendo la tormenta* . . . La aparición de los dioses es siempre acompañada de turbaciones en la naturaleza (Benoist). — *Un nimbo* . . . Es decir, una nube. 637 *El rostro* . . . Es decir, la apariencia. 639 *La divina cabeza* . . . Sin duda, de Eneas. 640 *La voz sin la mente* . . . Es decir, palabras que no obedecen un pensamiento. — *Los pasos* . . . Es decir, la manera de caminar. 644 *Al varón* . . . Sin duda, a Turno. 646 *Ella* . . . Sin duda, la imagen de Eneas. 648 *Turbado* . . . Sin duda, por la misma esperanza que había concebido. 649 *Los tálamos pactados* . . . Es decir, el compromiso matrimonial con Lavinia. 650 *Esta diestra* . . . Sin duda, mía. 652 *Sus gozos* . . . Es decir, su esperanza de vencer a Eneas. 654 *El puente* . . . Sin duda, para ir de la tierra a la

nave. 655 *El rey Osinio* ... De acuerdo con lo que afirma Servio, Osinio es el mismo personaje que en el v. 166 recibe el nombre de Másico. 657 *Las latebras* ... Es decir, en algún escondrijo oscuro dentro del barco. 658 *Demoras* ... Es decir, el puente y las escalas que lo separan de la nave. 659 *Saturnia* = Juno, hija de Saturno. 660 *Arrancada* ... Sin duda, de la costa. 661 *A él* ... Sin duda, a Turno. 663 *La leve imagen* ... Sin duda, de Eneas. — *Las latebras* ... *Cf.* v. 657, *n.* 666 *Mira* ... Sin duda, Turno. — *Ignaro de las cosas* ... Es decir, sin comprender lo que ha pasado. — *Sin regraciar su salud* ... Es decir, sin agradecer que Juno lo haya salvado. 667 *Las* ... *manos tiende con la voz* ... Es decir, que habla a la vez que alza las manos al cielo. 668 *Omnipotente genitor* ... Es decir, Júpiter. 670 *Me devuelve* ... Sin duda, del combate. 672 *Qué, aquel grupo* ... Es decir: ¿Qué dirá, que hará aquel grupo? 674 *Caen* ... Sin duda, en combate. 678 *Sirte* ... Aquí, simplemente, un bajo de arena. 679 *La fama que sabe* ... Es decir, el conocimiento de mi acción vergonzosa. 685 *Ambas vías* ... Sin duda, de muerte. 687 *Resbala* ... Sin duda, la nave que lleva a Turno. 688 *La antigua urbe* ... Es decir, Árdea. *Cf. En.*, VII, 411, *n.* — *Es llevado* ... Sin duda, Turno. 689 *Por consejos de Jove* ... Sin duda, Júpiter aconsejaba a Mezencio para perderlo. 691 *Las tirrenas filas* ... Sin duda, los etruscos que eran aliados de Eneas. — *Con todos sus odios* ... Las causas de estos odios han sido expuestas en *En.*, VIII, 479 ss. 692 *A un solo varón* ... Sin duda, a Mezencio. 693 *Él* ... Sin duda, permanece. 696 *Hebro* ... Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. 697 *Dolicaón* ... Héroe troyano, sólo aquí mencionado. — *Latago y* ... *Palmo* ... Guerreros troyanos, sólo mencionados en este pasaje. 700 *Incapaz de volverse* ... Sin duda, porque lo hirió por la espalda. — *Lauso* ... Es el hijo de Mezencio. *Cf.* v. 427, *n.* 702 *Evante* ... *y Mimas* ... Guerreros frigios, sólo mencionados aquí. 703 *Teano* ... Personaje que sólo aquí se menciona. 704 *La reina Ciseida* ... Sin duda, Hécuba, hija del rey tracio Ciseo. *Cf. En.*, VII, 319 ss. 705 *La urbe paterna* ... Sin duda, Troya. 707 *Y como* ... Esta comparación está imitada de Homero, *Il.*, XI, 414 ss. 708 *Vésulo* ... Es el monte Viso, situado en los Alpes en donde nace el Po. 709 *Muchos* ... Sin duda, años. — *La laurente laguna* ... La ciudad de Lavinio estaba rodeada de

zonas pantanosas. 712 *Airarse* . . . Es decir, hacerse de ánimos para afrontarlo. — *Más cerca* . . . Sin duda, del jabalí. 713 *Salvos clamores* . . . Es decir, clamores producidos por los cazadores puestos a salvo. 715 *Con el hierro asido* . . . Es decir, con las armas en la mano para combatir de cerca. 717 *Él* . . . De acuerdo con el orden sugerido por Escalígero, y que es el aquí seguido, el pronombre *él* designa al jabalí. — *Dudoso* . . . Sin duda, de hacia qué parte va a atacar. 718 *Las astas* . . . Sin duda, las que los cazadores le han clavado arrojándoselas de lejos. 719 *Acrón* . . . Personaje inventado por Virgilio. — *Córito* . . . *Cf. En.*, III, 169, *n.* 720 *Prófugo* . . . Posiblemente, abandonando a su prometida. 721 *Vio* . . . Sin duda, Mezencio. — *A éste* . . . Sin duda, a Acrón. — *Las plumas* . . . Sin duda, del penacho. 722 *De su prometida la púrpura* . . . Es decir, el vestido de púrpura, regalo de su prometida. 723 *Hondos establos* . . . Se trata de las hondas guaridas de las bestias salvajes. 727 *Encima* . . . Sin duda, del cuerpo caído de su víctima. 731 *Los dardos quebrados* . . . Sin duda, en su cuerpo. 732 *Él mismo* . . . Sin duda, Mezencio. — *Orodes* . . . Guerrero troyano, sólo mencionado en este pasaje. 733 *Una llaga ciega* . . . Es decir, una llaga producida por un arma que le llegaba por la espalda y que él no podía ver. 736 *Apoyado en el asta* . . . Sin duda, dice. 738 *Los socios* . . . Sin duda, de Mezencio. 739 *Él* . . . Sin duda, Orodes. 741 *Los mismos campos* . . . Sin duda, que yo. De este mismo modo, Patroclo le anuncia a Héctor su muerte (*Il.*, XVI, 852 ss.), y Héctor le avisa a Aquiles que habrá de morir (*Il.*, XXII, 358 ss.). 743 *Ahora muere* . . . Lo que Mezencio dice está imitado de lo dicho por Aquiles en *Il.*, XXII, 365-366. 744 *Del cuerpo* . . . Sin duda, de Orodes. 746 *Sus lumbres* = Sus ojos. 747-748 *Cédico* . . . *Sacrátor* . . . *Rapón* . . . Guerreros itálicos. — *Alcatoo* . . . *Hidaspes* . . . *Partenio* . . . *Orses* . . . Guerreros troyanos. 749 *Mesapo* . . . *Cf. En.*, VII, 691, *n.* — *Clonio y* . . . *Ericetes* . . . Guerreros troyanos. — *Licaonio* . . . Es decir, hijo de Licaón. 751 *Agis* . . . Guerrero sólo aquí mencionado. 752 *Valero* . . . Guerrero Etrusco, sólo aquí mencionado. 753 *Tronio* . . . Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. — *Salio* . . . Guerrero latino, solamente mencionado en este pasaje. — *Nealces* . . . Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. 754 *La saeta que engaña de lejos* . . . *Cf. En.*, IX, 572. 755 *Mavorte* =

Marte = El combate. Es metonimia. 758 *Los techos* ... Es decir, las moradas. Es sinécdoque. 759 *De ambos* ... Es decir, de los dos grupos en lucha. 760 *Desde aquí* ... Es decir, del lado de los troyanos. — *Desde allá* ... Es decir, del lado de los ítalos. 761 *Tisífone* ... Una de las Furias (*Cf. En.*, VI, 555, *n.*); aquí hace el mismo papel que Eris, la Discordia, en la *Ilíada.* 763 *Orión* ... *Cf. En.*, I, 535, *n.* 764 *Nereo* = El mar. Es metonimia. 770 *Él* ... Sin duda, Mezencio. 771 *Al enemigo magnánimo* ... Es decir, a Eneas. 772 *Y* ... Sin duda, dice, exclama. 773 *Mi diestra, como un dios* ... Recuérdese que Mezencio era un impío; despreciador de los dioses. *Cf. En.*, VII, 648. 775 *Tú mismo, Lauso, un trofeo* ... En tanto que los otros héroes consagran a los dioses los despojos obtenidos en batalla, Mezencio los ofrece a su hijo. 777 *El clípeo* ... Sin duda, de Eneas. 779 *Antores* ... Guerrero argivo, sólo mencionado en este pasaje. 780 *La ítala urbe* ... Sin duda, Palanteo. 781 *Ajena llaga* ... Porque no había sido destinada a él. 784 *Las capas de lino* ... Seguramente, eran tres. 786 *Sus fuerzas* ... Sin duda, las fuerzas que impulsaron la lanza. 787 *Del tirreno* ... Es decir del etrusco Mezencio. 788 *Al tembloroso* ... Es decir, a Mezencio, que temblaba por el efecto de la herida recibida. 789 *Del caro padre* ... Sin duda, Mezencio. 790 *El caso de tu muerte* ... Virgilio hace un paréntesis en la narración para dirigirse a Lauso. 794 *Aquél* ... Sin duda, Mezencio. — *Embarazado* ... Sin duda, por la herida. 796 *El joven* ... Sin duda, Lauso. — *Las armas* ... Es decir, el combate. Es metonimia. 801 *Al enemigo* ... Sin duda, a Eneas. 802 *Cubierto* ... Sin duda, por su escudo. 808 *Ejercer el día* ... Es decir, hacer el trabajo del día. 809 *La nube de la guerra* ... Es decir, la nube de proyectiles. 813 *Salta, demente* ... Es decir, que enloquecido por el buen éxito de su intento de salvar a su padre, Lauso sigue provocando a Eneas. 814-815 *Los últimos hilos cogen las Parcas* ... Es decir, que las Parcas van a terminar de hilar los días de Lauso. Recogen y enrollan en torno del huso las últimas briznas de lana que le son destinadas (Benoist). 817 *Del minaz* ... Es decir, del amenazante Lauso. 819 *La vida* ... Es decir, el alma. 822 *El Anquisíada* ... Es decir, el hijo de Anquises. Nombre escogido de propósito en el momento en que Eneas va a turbarse con el pensamiento de su propio hijo y de su afecto

mutuo (Lejay). 824 *La imagen de la paterna piedad* ... Viendo a Lauso extendido a sus pies, Eneas siente su corazón de padre movido por la compasión. Piensa en el pesar que le causaría la pérdida de Ascanio (Goelzer). 828 *A los manes y ceniza* ... Los manes son las almas de los muertos; la ceniza, los despojos físicos. — *Si algo es ese cuidado* ... Posiblemente quiera decir: lo cual es el máximo cuidado. *Cf. En.*, VII, 4. 831 *Los socios* ... Sin duda, de Lauso. — *Al mismo* ... Sin duda, Lauso. 832 *Al uso* ... Sin duda, de los etruscos. 833 *El padre* ... Sin duda, Mezencio, padre de Lauso. 834 *Secaba en las linfas sus llagas* ... Parece ser que el agua fría detiene la sangre en las heridas. 838 *Apoya el cuello* ... Sin duda, contra el árbol mencionado en el v. 835. 841 *Sobre sus armas* ... Igual que había sido llevado Palante. *Cf.* v. 506. 843 *Su mente* ... Sin duda, la mente de Mezencio. 844 *A su cuerpo* ... Es decir, al cadáver de Lauso. 845 *Al cielo* ... Como si en ese momento la impiedad de Mezencio hubiera sido vencida. 847 *La diestra hostil* ... Sin duda, la de Eneas. 850 *Ahora se hunde* ... *la llaga* ... Quiere decir que no la herida que Eneas le infirió, sino la muerte de Lauso, es lo que le ha de costar la vida. 852 *Por rencor* ... Es decir, por los rencores que contra mí suscité. 854 *Diera yo* ... Es decir, ojalá diera yo. 855 *La luz* ... Es decir, la vida. 858 *No caído* ... Sin duda, en su ánimo, en su decisión. 860 *Al afligido* ... Sin duda, al caballo que se afligía por el dolor de su dueño. 862 *Aquellos despojos sangrientos* ... Son las armas de Eneas, manchadas con la sangre de Lauso y con la suya propia. 864 *La vía* ... Sin duda, a la victoria. 865 *Juntamente* ... Sin duda, conmigo. 867 *Acostumbrados* ... Es decir, como acostumbraba. 869 *Equina cresta* ... Es decir, un penacho de crines de caballo. 872 *Y agitado* ... *Cf. En.*, XII, 668. 876 *Comienza* ... Sin duda, Eneas se dirige a Mezencio. 878 *Pero él* ... Sin duda, Mezencio, dice. 880 *Ni a alguno de los dioses guardamos* ... Posiblemente Mezencio, al enunciar su desprecio a los dioses, se refiere en burla a la invocación que a Júpiter y Apolo había hecho Eneas. *Cf.* v. 875. 881 *Deja* ... Sin duda, de querer ponerme miedo. 882 *Al enemigo* ... Sin duda, a Eneas. 883-884 *Vuela en ingente giro* ... Es decir, que cabalga rápidamente alrededor de Eneas, describiendo un vasto círculo. 884 *Los para* ... Sin duda, los dardos arrojados por Me-

zencio. 887 *Inmensa selva*... Hipérbole usada para designar las lanzas clavadas en el escudo. 889 *Arrancar*... Sin duda, del escudo. —*En pugna inicua*... Porque lucha a pie, mientras su enemigo lo hace a caballo. 890 *Mucho moviendo en su ánimo*... Es decir, pensando cuidadosamente en el mejor modo de combatir. 897 *Esto*... Sin duda, dice. 899 *Bebió el cielo*... Sin duda, con los ojos. —*La mente*... Es decir, el conocimiento. —*El tirreno*... Sin duda, Mezencio. 901 *Así*... Es decir, pensando en que, de ser vencido, podría salvar la vida. 904-905 *Odios acerbos... me cercan*... Sin duda, esos odios querrían impedir que Mezencio fuera sepultado. 908 *No ignorante*... Sin duda, de la muerte que recibía. 909 *El alma*... Es decir, la vida, que se decía abandonaba el cuerpo junto con la sangre.

Libro XI

Versos 1 *Oceano*... De acuerdo con la concepción homérica, el Oceano era el mayor de los ríos. Volvía sobre sí mismo después de rodear la integridad de la tierra. 4 *Nuevo el Lucero*... Es decir, al rayar el alba. —*A los dioses sus votos*... Era costumbre romana hacer los sacrificios a los dioses antes de inhumar a los muertos. 6 *Un túmulo*... Es decir, una altura natural o artificial. 7 *Belipotente*... Sin duda, Marte, dios de la guerra. 11 *La espada ebúrnea*... Es decir, que tenía empuñadura o vaina de marfil. 14 *La máxima cosa*... Posiblemente, Eneas quiere decir que habiendo sido rechazado Turno, muerto Mezencio y repelidos los latinos, se ha ganado la parte principal de la guerra. 15 *Lo que resta*... Sin duda, de la guerra. 16 *Éste es, a causa de mis manos, Mezencio*... Es decir, esto es lo que mis manos han hecho de Mezencio. 17 *El rey*... Sin duda, Latino. 19 *Ignaros*... Es decir, desprevenidos, ignorantes de lo que pudiera acontecer. 20 *Aprueben los dioses*... Las legiones romanas no podían atacar al enemigo sino cuando los dioses lo habían aprobado por medio de augurios favorables. —*Que alcéis los signos*... Los romanos plantaban en la tierra sus insignias, y las levantaban de allí cuando el ejército se ponía en marcha. 22 *So-*

cios y cuerpos no sepultados ... Es decir, cuerpos no sepultados de socios. Es endíadis. 23 *El* ... *Aqueronte* ... *Cf. En.*, VI, 295, *n.* 25 *Esta patria* ... Es decir, lo que del Lacio van a poseer los troyanos. 26 *Sombría* ... Sin duda, por el luto que iba a llevarle la muerte de Palante. — *Urbe de Evandro* ... Sin duda, Palanteo. 28 *Arrebató el negro día* ... *Cf. En.*, VI, 429. 29 *A los umbrales* ... Sin duda, de la morada que se le había destinado, y donde estaba el cadáver de Palante. 31 *Parrasio* ... Es decir, árcade. Parrasia era una ciudad situada en el sur de Arcadia. 33 *A su alumno querido* ... Es decir, a Palante. 34 *En torno* ... Sin duda, del cadáver de Palante. 35 *Las ilíadas* ... Es decir, las troyanas. — *Al uso* ... Es decir, como se acostumbraba en tales circunstancias. 39 *Él mismo* ... Sin duda, Eneas. 41 *La pica ausonia* ... Es decir, la pica del ausonio (ítalo) Turno. 43 *Los reinos* ... Sin duda, los que Eneas y los troyanos habían de fundar en Italia. 44 *Vencedor* ... Es decir, disfrutando de un triunfo, como los generales victoriosos. 47 *Hacia un magno imperio* ... Posiblemente, hacia la fundación de un magno imperio. 48 *Las luchas* ... Sin duda, habrían de ser. 51-52 *Ya nada a celestes algunos debe* ... Habiendo muerto Palante, nada debe ya a los celestes, es decir, a los dioses. 52 *Vano honor* ... Posiblemente, porque es incapaz de devolver la vida. 53 *Infeliz* ... Eneas se dirige a Evandro. 54 *¿Éstos nuestros regresos?* ... Es decir: ¿Éste es el regreso que esperábamos? 55-56 *Heridas vergonzosas* ... Eran las que se recibían por la espalda. *Cf.* Hom., *Il.*, XXII, 283. 58 *Ausonia* = Italia. 61 *Para que el supremo honor acompañen* ... Es decir, para que rindan a Palante el supremo honor, al acompañar su cadáver. 64 *Armazones y un féretro muelle* ... Es decir, un féretro de muelles armazones. Es endíadis. 67 *Agreste* ... Es decir, hecha de hierba silvestre. — *Al joven* ... Sin duda, Palante. 68 *El pulgar virgíneo* ... Es decir, la mano de una muchacha. Es sinécdoque. 69 *Languideciente* ... Se llama de esta manera al jacinto porque su corola se inclina hacia la tierra. 72 *De oro y de púrpura rígidas* ... Es decir, rígidas de bordados de oro sobre púrpura. 74 *La misma Dido* ... Es decir, Dido en persona. 75 *Había hecho* ... *Cf. En.*, IV, 264. 76-77 *Con una de éstas* ... *con un manto* ... Es decir, que con una de las vestes cubre el cuerpo y con otra la cabeza de Palante. 77 *Las cabelleras* ...

Es decir, la cabellera de Palante. El plural es poético. — *Que han de arder*... Sin duda, al arder la pira. 79 *La presa*... Es decir, los despojos tomados por Palante. 80 *Caballos y dardos*... Sin duda, para ser quemados junto con el cadáver. — *Había al hoste quitado*... Sin duda, Palante. 81 *De los que enviaría a las sombras*... Se trata sin duda, de cautivos que habrían de ser inmolados en la pira de Palante. 82 *Inmolada sangre*... Es decir, sangre de inmolados. — *Las flamas*... Sin duda, de la pira. 83 *Troncos vestidos con armas*... Se trata de trofeos. *Cf.* vv. 5-9. Los troncos son troncos de árboles. 84 *Los mismos jefes*... Los jefes marchaban a la cabeza del cortejo. — *Nombres enemigos*... Durante los primeros triunfos celebrados en Roma, se llevaban en el desfile las armas de los jefes enemigos muertos, y en ellas se fijaba el nombre de quien las había poseído. Aquí se trata del nombre de los caudillos muertos por Palante. 88 *Los carros*... Son, sin duda, los que se quitaron a los rútulos en el combate. 89 *Las insignias*... Se trata de los adornos del caballo. 90 *Va llorando*... En la *Ilíada* (XVII, 427) llora el caballo de Aquiles. 91 *El asta y el casco*... Sin duda, de Palante. 92 *Lo demás*... *Cf. En.*, 496-500. 93 *Vueltas las armas*... Es decir, las puntas de las lanzas vueltas hacia tierra en señal de duelo. 96 *A otras lágrimas*... Sin duda, las que habrán de verterse para lamentar la muerte de los héroes que caerán durante la guerra. 97 *Eterno*... Es decir, para siempre. 99 *Muros*... Sin duda, de los latinos. 100 *La urbe latina*... Se trata de la ciudad de Laurento. *Cf. En.*, VII, 63. 101 *Velados con ramos de oliva*... En su calidad de mensajeros de paz, llevaban una rama de olivo adornada de cintas. Estas ramas así adornadas se llamaban *velamenta*. *Cf. En.*, VII, 154; Tit. Liv., XXIV, 30, 2. 103 *Bajo un túmulo de tierra entrar los dejara*... Es decir, que permitiera que fueran sepultados. 104 *Del éter privados*... Es decir, privados de la luz del cielo, muertos. 105 *Suegros*... Al pretender ser esposo de Lavinia, Eneas llamaba suegro al rey Latino. 108 *Con la gracia acompaña*... Es decir, concede la gracia solicitada. *Cf.* v. 101. 109 *Que nos huis*... Es decir, para que nos huyáis. 110 *Paz*... Es decir, gracia. 111 *Marte*... Es decir, la batalla. Es metonimia. 113 *El rey*... Sin duda, Latino. 115 *Esta muerte*... Sin duda, la que han recibido aquellos para quien vienen

a pedir gracia los embajadores. 117 *Luchar con estos dardos conmigo* . . . Es decir, en combate singular, en el mismo lugar en que Eneas se encuentra. 118 *Ése* . . . Es decir, cualquiera de los dos: Eneas o Turno. 119 *Poned* . . . *fuego* . . . Es decir, encended hogueras para quemar a vuestros muertos. 121 *Vueltos* . . . Sin duda, unos hacia los otros, entre sí. 123 *Acusaciones* . . . Sin duda, de Drances hacia Turno, y movidas del odio que por él sentía. 123-124 *Con la boca refiere* . . . Es decir, dice. 125 *Te igualaré con qué alabanzas* . . . Es decir, qué alabanzas serán dignas de ti, que mereces igualarte al cielo. 127 *Esto* . . . Es decir, estas cosas que dices. 130 *Las moles fatales* . . . Es decir, los muros ordenados por el hado. 131 *Las rocas troyanas* . . . Es decir, destinadas a construir una Troya nueva; una ciudad para los troyanos. 133 *La paz mediadora* . . . Esto es, la paz haciendo papel de mediadora entre los latinos y los troyanos, durante la tregua pactada. 135 *Erraron* . . . Sin duda, libremente. — *Hierro de dos filos* . . . Se trata de segures. 138 *Carretas gimientes* . . . Sin duda, bajo el peso de los troncos que transportaban. 140 *La Fama* . . . *volando* . . . La Fama alada o en vuelo es también mencionada en *En.*, IV, 173; IX, 473; X, 510. 142 *Al uso vetusto* . . . Virgilio atribuye aquí a los árcades una muy antigua costumbre romana: la de celebrar los funerales de noche, alumbrados por antorchas. 144 *Hace distintos* . . . Es decir, divide. 145 *Une* . . . Sin duda, a sí. 146 *Bajo los techos* . . . Es decir, en la ciudad. 149 *El centro* . . . Sin duda, de la multitud. 150 *Se adhiere* . . . Sin duda, a Palante. 152 *Habías dado a tu padre* . . . Es decir, me habías dado. 153 *Marte* . . . Es decir, el combate. Es metonimia. 154 *No era ignaro* . . . Es decir, aunque no era ignaro. 156 *Primicias* . . . *del joven* . . . Es decir, primeras pruebas del valor juvenil. 158 *Santísima* . . . Este adjetivo (*sanctus*) era frecuentemente empleado por los latinos para hablar a los muertos queridos. 159 *Feliz* . . . Sin duda, por haber muerto antes de la muerte de Palente. — *Este dolor* . . . Sin duda, el ocasionado por la muerte de Palante. 160-161 *Mis hados viviendo vencí* . . . Es decir, vencí el destino natural que indica que el padre debe morir antes que los hijos. 161 *Que al seguir* . . . Es decir, ojalá que al seguir . . . 162 *Diera el alma* . . . Es decir, ojalá diera el alma . . . 164 *Ni os culparé* . . . Es decir: con todo eso, no os culparé. 165 *Esta suerte* . . . Es

decir, esta suerte mísera, este infortunio. 168 *Volscos*... Eran uno de los pueblos aliados de Turno (*Cf. En.*, VII, 803; IX, 505). Los volscos habían de ser enemigos encarnizados de Roma. 170 *Que el que el piadoso Eneas*... Sin duda, juzgue digno de ti. 172 *Magnos trofeos*... *Cf.* v. 83. 173 *Inmenso tronco*... Es decir, un inmenso tronco, a modo de trofeo, iría vestido con las armas de Turno. *Cf.* vv. 5 y 83. 174 *Fuera igual*... Sin duda, a la de Turno. 175 *Lejos de las armas*... Es decir, apartados del combate. 176 *A vuestro rey*... Es decir, a Eneas. 177 *Demoro*... Es decir, soporto. 178 *El hijo y el padre*... Sin duda, Palante y Latino. 179 *Debe*... Sin duda, como vengadora. 181 *Mas llevarlos* = Mas para llevarlos. — *Los ínfimos manes*... Es decir, el mundo infernal. 182 *En tanto*... Es decir, mientras ocurrían los sucesos antes narrados. 183 *Tarcón*... Era el rey de los etruscos. *Cf. En.*, VIII, 603. 185 *Aquí*... Es decir, a las mencionadas piras. 186 *Negros*... Es decir, fúnebres. *Cf. En.*, IV, 384; VIII, 198-199. 187 *La calígine*... Sin duda, del humo originado en las piras. 188 *Tres veces*... *corrieron*... Virgilio describe aquí la *decursio funebris* que, entre los antiguos, se efectuaba en los funerales de los guerreros. *Cf.* Hom., *Il.*, XXIII, 13; *Od.*, XXIV, 68-70; Tit. Liv., XXV, 17. El cortejo fúnebre, entre los romanos, daba vuelta tres veces en torno a la pira. 190 *Alaridos*... Sin duda, en señal de lamentación. 192 *El clangor de las tubas*... A propósito del empleo de tubas y flautas durante los funerales, puede verse Horacio, *Sát.*, I, 6, 44; Pers., III, 103. 193 *Otros*... Sin duda, troyanos. 195 *Hirvientes*... Porque se calentaban en la rapidez de la carrera. 196 *No felices*... Sin duda, porque no habían servido a sus dueños para salvarlos de la muerte. — *Cuerpos de bueyes*... Es decir, bueyes. 197 *La Muerte*... Está considerada aquí como una deidad. 199 *En la flama*... Sin duda, de las piras. 200 *Medio quemadas*... Había de vigilarse que las piras ardieran hasta el final. 201 *La húmeda noche*... *Cf. En.*, II, 8; IV, 7. 202 *Adaptado a las ardientes estrellas*... *Cf. En.*, IV, 482; VI, 797. 203 *No menos*... Es decir, igualmente. 205 *Plantan en la tierra*... Es decir, sepultan. Los romanos usaban, desde los tiempos antiguos, el enterramiento y la incineración. 206 *A los campos vecinos*... Quiere esto decir que los jefes principales eran enviados a sus lugares de

origen, cuando éstos estaban cerca, o a la ciudad de Laurento. 207 *Montón de confusa matanza*... Es decir, confuso montón de muertos. 208 *Ni con honor ni con número*... Es decir, que los cadáveres son quemados sin contarlos y sin rendir a los muertos honores individuales. 209 *Los... campos lucen... con fuegos frecuentes*... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 52. 210 *La tercia luz*... Es decir, el tercer día. 212 *Tibio*... Seguramente, por el calor de las hogueras. 213 *Los techos*... Es decir, las casas de la ciudad. Después de referirse al luto en el campo de batalla, Virgilio habla del duelo dentro de la ciudad. 217 *Los himeneos de Turno*... Recuérdese que Lavinia había sido prometida como esposa a Turno, antes de serlo a Eneas. 218 *Combata*... Sin duda, en batalla singular con Eneas. 219 *Los primeros honores*... Es decir, los honores reales que Turno espera obtener por medio de su matrimonio con Lavinia. 220 *Él solo*... Sin duda, Turno. 221 *Es desafiado*... Sin duda, por Eneas. *Cf.* vv. 115 ss. 223 *El magno nombre de la reina*... Sin duda, de la reina Amata. *Cf. En.*, VII, 581 ss. 225 *Estos movimientos*... Sin duda, del ánimo. 226 *La magna urbe de Diomedes*... Se trata de la ciudad de Argiripa en Apulia. *Cf. En.*, VIII, 9. 227 *Nada se ha hecho*... Es decir, que la grave y costosa embajada que se envió a Diomedes ha sido inútil. 229 *Otras armas*... Es decir, otros ejércitos aliados. 230 *Al rey troyano*... Es decir, a Eneas. 233 *Nuevos ante el rostro los túmulos*... Es decir, las tumbas recientes que tiene ante sus ojos. 235 *Imperio*... Es decir, mandato real. —*Tras los altos umbrales*... Es decir, en el interior del palacio. 236 *Los regios techos*... Es decir, el palacio real. 238 *El primero en los cetros*... Es decir, el primero entre quienes llevan cetro. —*No alegre*... Es decir, triste. Es lítote. 239 *La urbe etolia*... Es decir, la ciudad de Argiripa. *Cf. En.*, X, 28. 240 *Reclama*... Latino, que conoce ya el resultado de la embajada, pide a los embajadores que lo hagan saber a la asamblea reunida. 242 *Vénulo*... Era el jefe de la embajada. *Cf. En.*, VIII, 9. —*Lo dicho*... Es decir, lo mandado por Latino. 245 *La mano*... Sin duda, la mano de Diomedes. 246 *Argiripa, del nombre de la patria ciudad*... El nombre de Argiripa se consideraba derivado de Argos Hippion, ciudad del Peloponeso. 247 *Vencedor*... Diomedes, habiéndose aliado al rey de Apulia Dauno, había vencido

a los Mesapios, y recibido como recompensa la mano de la hija de Dauno y el derecho de establecerse en Italia. — *Gargano* ... Monte de la Apulia meridional. — *Yapigio* ... Los yapigios eran de los más antiguos pobladores de Italia. Se habían establecido en la Apulia. 248 *Y el permiso de hablar* ... *Cf. En.*, I, 520. 249 *El nombre* ... Es decir, nuestro linaje. 250 *Arpi* ... *Cf. En.*, X, 28. 252 *Reinos saturnios* ... Es decir, habitantes de reinos saturnios. Como es bien sabido, Saturno había establecido en el Lacio la edad de oro. *Cf. En.*, VIII, 319 ss. 253 *Ausonios* ... Primitivos habitantes del sur y el centro de Italia. La palabra designa, en general, a los ítalos, *Cf.* v. 58. 254 *Ignotas guerras* ... Es decir, guerras con enemigos cuya fuerza os es desconocida. 255 *Los ilíacos campos* ... *violamos* ... Virgilio hace hablar a Diomedes como si considerara a Troya un lugar sagrado. 256 *Los altos muros* ... Sin duda, de Troya. 257 *El Simois* ... *Cf. En.*, I, 100. 259 *La triste tromba de Palas* ... Es alusión a la tempestad que Minerva, irritada por el ultraje inferido por Áyax a Casandra, suscitó contra los griegos, *Cf. En.*, I, 39. 260 *Cafareo* ... Promontorio situado en la parte oriental de la isla de Eubea, y junto al cual la tempestad dispersó la flota de los aqueos que volvían de Troya. 262 *Las columnas de Proteo* ... De este modo se llamaba a la isla de Faros y la costa de Egipto frente a ella, lugar que se consideraba el extremo del mundo opuesto a las columnas de Hércules. 263 *Los cíclopes etneos* ... *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 166; *En.*, III, 588 ss. 264 *Los reinos de Neoptólemo* ... *Cf. En.*, III, 330 ss. 265 *Idomeneo* ... Fue rey de Creta. Como al volver de Troya fuera alcanzado por la tempestad, hizo voto a Neptuno de sacrificarle la primera persona que encontrara en caso de volver a su patria. Esta persona fue su hijo. *Cf. En.*, III, 122, *n.* — *Los locros* ... Eran los seguidores de Áyax Oileo. Virgilio es el único autor que se refiere a su establecimiento en África. 266 *El mismo micenio* ... Sin duda, Agamenón. 267 *La esposa infanda* ... Sin duda Clitemnestra. 268 *Al Asia vencida* ... Es decir, al vencedor de Asia. — *Un adúltero* ... Sin duda, Egisto, amante de Clitemnestra. 270 *El connubio* ... Es decir, la esposa. — *Calidón* ... Ciudad de Etolia, uno de cuyos reyes fue Eneo, abuelo de Diomedes. 272 *Con plumas* ... Los compañeros de Diomedes fueron, por castigo que Venus les infligió, convertidos en aves

nocturnas, *Cf.* Ovid., *Met.*, XIV, 457 ss. 276 *Los celestes cuerpos*... Es decir, los cuerpos de los dioses. Diomedes hirió a Venus y a Marte. *Cf.* Hom., *Il.*, V, 330 ss. y 841 ss. 282 *Ásperos dardos*... Es decir, Eneas y Diomedes, usando ásperos dardos. —*Frente a frente estuvimos*... Alusión al combate sostenido por Eneas y Diomedes. *Cf.* Hom., *Il.*, V, 239 ss. 285 *Además*... Es decir, además de Eneas. 285-286 *La tierra idea*... Es decir, Troya, situada al pie del monte Ida. 286 *Las urbes inaquias*... Es decir, las ciudades griegas. Recuérdese que Argos fue fundada por Inaco. *Cf. En.*, VII, 286. 287 *Dárdano*... Es decir, los Dardánidas, los troyanos. 289 *Por mano de Eneas y de Héctor*... *Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 513. 290 *Hasta el décimo año*... Recuérdese que el sitio de Troya duró diez años. 292 *Éste*... Sin duda, Eneas. 293 *Como sea dado*... Es decir, de cualquier modo que sea. 294 *Rey óptimo*... Sin duda, Latino. —*Del rey*... Sin duda, de Diomedes. 296 *Eso apenas*... Sin duda, había dicho. 297 *Los ausonios*... *Cf.* v. 253, *n.* 297-298 *Como cuando los rápidos ríos*... La comparación recuerda a Homero. *Cf. Il.*, II, 144 ss. 300 *Calmáronse*... Es decir, dejaron de hablar. 301 *Empieza, tras llamar a los dioses*... Era costumbre de los antiguos invocar a los dioses antes de empezar un discurso. Así, dice Servio, lo hacían Catón y los Gracos. *Cf.* Plin. el Joven, *Paneg.*, I. 302 *Antes*... Sin duda, de que estallara la guerra. 305 *Gente de dioses*... Recuérdese que Eneas era hijo de Venus. 306 *Invictos*... Los troyanos pueden ser llamados así porque no sucumbieron al valor y la fuerza de los griegos, sino a sus astucias. 307 *Vencidos*... Es decir, ni cuando son vencidos. —*Del hierro*... Es decir, del combate. 308 *Las pedidas armas etolias*... Es decir, la alianza solicitada de Diomedes. 312 *Y no acuso a nadie*... Como se ve, Latino no hace suya la acusación contra Turno. 316 *Tengo un antiguo campo*... Los reyes tenían bajo su dominio particular ciertas extensiones de tierra. Son lo que en griego se llamaba τέμενος. —*El río toscano*... Sin duda, el Tíber. *Cf. En.*, VIII, 473. 317 *Sicanos*... *Cf. En.*, VIII, 328. 318 *Auruncos*... *Cf. En.*, VII, 206. Posiblemente cultivaban como granjeros las tierras del rey. 321-322 *Las justas leyes*... Es decir, las condiciones equitativas. 322 *Digamos*... Es decir, establezcamos. —*Llamémoslos*... Sin duda, a los teucros. 323 *Su*

amor . . . Es decir, su deseo y su necesidad de hacerlo. 324 *A otra gente* . . . Es decir, a la tierra de otra gente, a fin de establecerse en ella. 325 *Pueden de nuestro suelo apartarse* . . . Es decir, si el hado se los permite. Recuérdese que los troyanos habían llegado a Italia obedeciendo un mandato superior. 327 *Si pueden colmarlas* . . . Sin duda, de gente. — *Junto a la onda* . . . Es decir, en la costa. 328 *Las quillas* . . . Es decir, las naves. Es sinécdoque. 331 *De la gente primera* . . . Es decir, de los más nobles. 332 *De paz* . . . Es decir, de oliva. Es metonimia. *Cf.* v. 101, *n.* 333 *Talentos* . . . Con esta palabra designa Virgilio aquí y en otros lugares, un peso indeterminado. *Cf. En.*, V, 112, *n.* 334 *La silla* . . . Se trata de la silla curul. — *La trábea* . . . *Cf. En.*, VII, 188. 335 *En común* . . . Esto es, con vistas a la utilidad común. 338 *Largo en riquezas* . . . Es decir, muy rico. — *Fría* . . . Es decir, débil, cobarde. 342 *Carga con estos dichos* . . . Sin duda, a Turno. 344 *Consultas* . . . Es decir, propones como sujeto de deliberación. 347 *Auspicio* . . . Entre los romanos, el jefe tenía el privilegio de tomar los auspicios. — *Costumbres siniestras* . . . Es decir, carácter funesto. 348 *De armas y muerte* . . . Es decir, de muerte por medio de las armas. Es endíadis. 349 *Lumbres de jefes* . . . Es decir, jefes que eran como lumbreras. 350 *Mientras tienta él los reales* . . . Alusión al ataque de Turno a los troyanos. *Cf. En.*, IX, 549 ss. 351 *Fiando en la fuga* . . . *Cf. En.*, X, 665 ss. Turno no había huido, sino había ido en seguimiento de un simulacro de Eneas. — *Con sus armas* . . . Es decir, con el estrépito producido por sus armas. 352 *Estos dones que* . . . *mandas se envíen* . . . Drances se refiere, sin duda, al oro y al marfil mencionados en el v. 333. 353 *Y ofrezcan* . . . Aquí alude Drances a la tierra o las naves que Latino había propuesto que se ofrecieran a los troyanos. *Cf.* vv. 320 ss. 354 *De alguno* . . . Drances alude, indudablemente, a Turno. 355 *Egregio yerno* . . . Sin duda, Eneas. — *Himeneos* = Matrimonio. 356 *Padre* . . . Es decir, tú, que eres su padre. 357 *Tan gran terror* . . . Sin duda, el que Turno inspira. — *Las mentes* . . . *y los pechos* . . . Posiblemente, Drances quiere referirse al pensamiento y el sentir de Latino; pero, por respeto, no lo hace directamente. 358 *Al mismo* . . . Sin duda, Turno. 359 *A la patria* . . . Recuérdese que la salud de la patria pedía que Lavinia se casara con un extranjero. *Cf. En.*, VII, 96 ss.

361 *Cabeza y causa*... Es decir, autor. 362 *Ninguna salud*... Sin duda, hay. 363 *La sola prenda inviolable*... Es decir, las bodas de Lavinia y Eneas. 367 *Despoblamos los campos*... En efecto, los pobladores de los campos habían sido llevados para formar el ejército. *Cf. En.*, VIII, 8. 369 *El palacio dotal*... Es decir, el reino de Latino, que Lavinia había de aportar como dote. 371 *Sin duda*... la expresión tiene sentido irónico. 372 *Insepulta*... Es decir, que no recibirá sepultura. — *Sin llantos*... Es decir, que no será llorada. 374 *Del Marte paterno*... Es decir, del valor paterno. Es metonimia. — *A aquel*... Sin duda, a Eneas. 375 *Que llama*... Es decir, que te llama al combate singular. *Cf.* vv. 115 ss. 376 *Con tales dichos*... Sin duda, de Drances, que acababa de hablar. 378 *Larga por cierto*... *Cf.* Hom., *Il.*, II, *796*. 379 *Manos*... Es decir, actos de valor realizados por las manos de los hombres. Es metonimia. — *Llamados*... Sin duda, al consejo. 380 *Llegas*.. Sin duda, para hablar en las deliberaciones. 381 *En seguro*... Es decir, estando tú a salvo, lejos del combate. — *Retira*... Es decir, mantiene apartado. 382 *El terraplén de los muros*... *Cf. En.*, X, 24; 144. 383 *Lo sueles*... Es decir, es costumbre tuya. 384 *Ya que tantos montones de estragos*... Turno atribuye a Drances, irónicamente, hechos guerreros como los que él mismo ha consumado. 389 *Marte*... Es decir, el ardor bélico. Es metonimia. 390 *Los pies éstos*... Es decir, tus pies. — *Fugaces*... Es decir, veloces en la fuga. 392 *Echado*... *Cf.* v. 366. 394-395 *Con su estirpe la casa*... *de Evandro se derrumbó*... De hecho, la muerte de Palante, hijo único, había privado a la familia de Evandro de la posibilidad de prolongarse. 395 *Los árcades de sus armas privados*... Alude Turno, sin duda, al hecho de haber despojado el cadáver de Palante. *Cf. En.*, X, 496 ss. 396 *Bicias y Pándaro*... *Cf. En.*, IX, 672 ss. 397 *Encerrado en los muros*... Sin duda, de los enemigos. *Cf. En.*, IX, 691 ss. 399 *Ninguna salud*... *Cf.* v. 362, *n.* Turno repite las palabras de Drances. — *La cabeza dardania*... Es decir, Eneas, jefe de los Dardánidas. 400 *A tus cosas*... Es decir, a ti mismo. 401-402 *Gente vencida dos veces*... Los troyanos habían sido vencidos por Hércules primero (*Cf. En.*, V, 610, *n.*; 643, *n*) y después por los griegos bajo el mando de Agamenón. 402 *De oprimir las armas latinas*... Sin duda, no

ceses. 403 *Los próceres de los mirmidones*... Puede ser alusión a Aquiles. 404 *El Tidida y Aquiles Laríseo*... *Cf. En.*, II, 197, *n.* 405 *El río Áufido*... Llamado actualmente Ofanto. Corría en Apulia, por los lugares donde se había establecido Diomedes. —*Las ondas adriáticas*... El Ofanto desemboca en el mar Adriático. 407 *El crimen del falso*... Es decir, el falso acusador. 408 *Alma tal*... Sin duda, como la tuya. —*Esta diestra*... Sin duda, mía. 409 *Ese pecho*... Sin duda, tuyo. 410 *Padre*... Sin duda, Latino. 411 *Más allá*... Es decir, de hoy más. 412 *Vuelta*... Sin duda, en fuga. 413 *No tiene*... *regreso*... Es decir, es irreversible. 414 *Inertes*... Es decir, quietas, vencidas. 415 *Aunque oh*... Es reticencia. —*Estuviera*... Sin duda, presente en nosotros. 418 *De una vez*... Es decir, de una vez para siempre. 420 *Para auxilio*... Es decir, para que nos sean auxilio. 421 *La gloria*... Sin duda, de haber vencido a los latinos. 423 *La tempestad*... Sin duda, de la guerra. —*En el primer umbral*... Sin duda, de la guerra. Es decir, al empezar la guerra. 424 *La tuba*... Es decir, el sonido de las trompas de guerra. Es metonimia. 425 *El día*... Es decir, el tiempo. 427 *Jugó, y los colocó*... Es decir, los colocó, después de haber jugado con ellos. —*En lo sólido*... Es decir, en terreno firme y propicio. 428 *El etolio*... Sin duda, Diomedes. —*Arpi*... *Cf.* v. 250, *n.* 429 *Mesapo*... *Cf. En.*, VII, 691. —*Tolumnio*... *Cf. En.*, XII, 258. 430 *No parva*... Es decir, magna. Es lítote. 432 *Camila*... *Cf. En.*, VII, 803. 433 *Floridas de bronce*... Es decir, resplandecientes por sus armas broncíneas. 434 *Los teucros*... Es decir, Eneas. Es sinécdoque. 436 *Estas manos*... Sin duda, mías. 437 *Esperanza tan grande*... Sin duda, la de salvar la patria. 439 *Armas pares*... Sin duda, a las de Aquiles. —*Por las manos de Vulcano hechas*... *Cf. En.*, VIII, 382; 615 ss. 440 *Esta alma*... Es decir, esta vida mía. —*Mi suegro Latino*... Recuérdese que Turno aspiraba a casarse con Lavinia, hija de Latino. 441 *No a alguno* = A ninguno. 442 *Me llama*... *Cf.* v. 375, *n.* 443 *Y no más bien*... Sin duda, que yo. 444 *Valor y gloria*... Es endíadis. 446 *Movía*... Sin duda, en tanto. 447 *La noticia*... Sin duda, de la aproximación de Eneas. *Cf.* vv. 449-450. —*Los regios techos*... Es decir, el palacio real. Es sinécdoque. 448 *La urbe*... Sin duda, de Latino. 450 *La fuerza tirrena*... Es decir,

las tropas de los tirrenos. 452 *Con no muelles estímulos* . . . *Cf.* v. 728. 453 *Con la mano* . . . Además de la voz —dice Servio— el gesto expresa también. 454 *No osan* . . . Sin duda, hablar en voz alta. *Cf.* v. 345. —*Aquí* = Entonces. Tiene valor temporal. 456 *No otramente* . . . Sin duda, se alza un clamor. 457 *El río Padusa* . . . Nombre de una de las bocas del Po, que se encuentra después en Plinio y parece haber desaparecido (Lejay). 458 *Estanques locuaces* . . . Sin duda, por el canto de los mismos cisnes. 459 *Cogido el momento* . . . Es decir, aprovechada la ocasión. 460 *Sedentes* . . . Es decir, ociosos, aprovechando su seguridad. 461 *Ellos* . . . Sin duda, los hombres de Eneas. —*El reino* . . . Sin duda, nuestro. 462 *De los altos techos* . . . Es decir, de la alta mansión; del palacio donde tenía lugar el consejo. 463 *Voluso* . . . Guerrero solamente mencionado en este lugar. 464 *Al jinete* . . . Es decir, a la caballería. Es singular colectivo. —*En armas* . . . Es decir, armado. 465 *Cosas con su hermano* . . . *Cf. En.*, VII, 672. El hermano de Coras se llamaba Catilo. 466 *Tomen* . . . Es decir, ocupen. 469 *Padre* . . . Es decir, patriarca de su estirpe, a la cual da incluso su nombre. 473 *Excavan* . . . Sin duda, para hacer fosas. —*Rocas y estacas* . . . Es decir, vallados. 474 *El signo cruento de guerra* . . . Es decir, el signo de la cruenta guerra. 475 *Varia corona* . . . Es decir, variada multitud, puesta en torno a manera de corona. 477 *Al templo y a las* . . . *alturas de Palas* . . . Es decir, a las alturas del templo de Palas. Es endíadis. —*Es conducida* . . . Sin duda, en un carro. *Cf. En.*, VIII, 665-666. 478 *La reina* . . . Sin duda, Amata. 479 *Dones* . . . Sin duda, para consagrarlos a Minerva. 482 *Desde el alto umbral* . . . Era costumbre de los antiguos dirigir plegarias a los dioses ante la entrada del templo. 483 *Armipotente* . . . Virgilio hace de las mujeres latinas la plegaria que Homero atribuye a las troyanas, cuando éstas querían que la diosa las protegiera de Diomedes. *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 305 ss. —*Tritonia* . . . *Cf. En.*, II, 171, *n.* 484 *Del frigio ladrón* . . . Es decir, de Eneas. 485 *Las puertas altas* . . . Sin duda, de la ciudad. 486 *Se ciñe* . . . Sin duda, las armas. 488 *Había encerrado en oro sus piernas* . . . Es decir, se había puesto grebas de oro. 489 *Desnudo las sienes* . . . Es decir, sin casco. Por sinécdoque, sienes designa la cabeza. 491 *En su esperanza* . . . *Cf.* v. 18. —*Al hoste* . . . Sin duda, a Eneas. 492 *Como cuando*

huye . . . La comparación está imitada de Homero (*Il.*, VI, 506 ss.). Según Macrobio (*Saturn.*, VI, 3), Ennio la había puesto ya en latín. 498 *A él* . . . Sin duda, a Turno. 499 *La reina* . . . Sin duda, Camila. 500 *Baja de un salto* . . . Sin duda, para honrar a Turno. Entre los romanos, se usaba que los oficiales desmontaran ante el general. 506 *A pie* . . . Posiblemente, junto con la infantería. 507 *A estas cosas* . . . Sin duda, dichas por Camila, contesta. 510 *Este ánimo* . . . Sin duda, tuyo. 511 *Los exploradores enviados* . . . Es decir, los enviados a explorar. 512 *Las armas de jinetes ligeras* . . . Es decir, la caballería armada con armas ligeras. 513 *Delante envió* . . . Posiblemente, Eneas pretendía con esta avanzada de caballería engañar al enemigo y ocultar la marcha de sus fuerzas principales. 515 *Lazos de guerra* . . . Es decir, emboscadas. 516 *La doble garganta* . . . La descripción del desfiladero donde Turno se propone asechar a Eneas, se hace más abajo. *Cf.* vv. 522 ss. La doble garganta designa las dos entradas de tal desfiladero. 517 *Alzados los signos* . . . Esto es, en combate abierto, donde cada ejército debe llevar sus insignias al descubierto. 519 *La fuerza de Tiburto* . . . Se trata de los guerreros tiburtinos, bajo el mando de Coras y su hermano Catilo. *Cf. En.*, VII, 670 ss. — *Tú asume el encargo de jefe* . . . Como puede verse, Turno encarga a Camila el mando del combate en campo abierto, y toma para sí el de la emboscada. 520 *A los combates* . . . Es decir, a ir al combate. 525 *Malignas* . . . Es decir, estrechas y difíciles, y, por tanto, peligrosas de ser transitadas. 526 *Sobre ésta* . . . Sin duda, sobre la senda. 527 *Ignota* . . . Seguramente, porque los troyanos que pasaban bajo ella no podían verla. — *De retiro seguro* . . . Es decir, desde donde, estando en seguro, era posible atacar al enemigo. 528 *Ocurrir a la pugna* . . . Es decir, atacar al enemigo. 529 *Hacer rodar* . . . *rocas* . . . Sin duda, sobre el enemigo que pasaba debajo. 530 *El joven* . . . Sin duda, Turno. 531 *Inicuas* . . . Sin duda, para Eneas y los troyanos que iban a ser emboscados. 532 *Sus sedes supernas* . . . Sin duda, el Olimpo. — *Opis* . . . Ninfa de los bosques, venida del país de los hiperbóreos, y que formaba parte del séquito de Diana. Recuérdese que algunas veces las divinidades menores podían vivir en el Olimpo. *Cf.* Hom., *Il.*, XX, 8. 534 *La hija de Latona* . . . Es decir, Diana. 535 *Cruel* . . . Sin duda, porque en ella encontrará la muerte. 536 *Nues-*

tras armas ... Es decir, las armas de Diana: el arco, la aljaba y las flechas. 537 *A Diana* ... Es decir, a mí. 538 *Este amor* ... Sin duda, el que Diana siente por Camila. 539 *Soberbias* ... Porque las usaba soberbia y cruelmente. 540 *Metabo* ... Este personaje, padre aquí de Camila, es confundido por el Pseudo Servio con el hijo de Sísifo y fundador de Metaponto. — *Priverno* ... Ciudad situada al sur del Lacio, no lejos del río Amaseno; perteneció primero a los volscos y después a los latinos. 543 *Casmila* ... *Camila* ... Virgilio atribuye a la voluntad de Metabo un cambio reciente en la pronunciación. 545 *Dardos crueles* ... Es decir, hombres que lo hostigaban con dardos crueles. 547 *El* ... *Amaseno* ... *Cf. En.*, VII, 685. 549 *Él* ... Sin duda, Metabo. 550 *La carga querida* ... Sin duda, Camila. 553 *Al fuego afirmado* ... Es decir, endurecido al fuego. 555 *Encerrada* ... Es decir, envuelta. 557 *Latonia* ... Es decir, hija de Latona. *Cf.* v. 534, *n.* 558 *El mismo padre* ... En efecto, sólo el padre tenía la capacidad de consagrar a una divinidad un hijo suyo. — *Primero* ... Es decir, ahora por primera vez. 560 *Tuya* ... Es decir, como servidora tuya. 561 *El brazo echado hacia atrás* ... Sin duda, para arrojar el dardo con mayor fuerza. 562 *Las ondas* ... Sin duda, del Amaseno. 503 *En el venablo* ... Es decir, atada al venablo. 564 *La magna caterva* ... Sin duda, de los enemigos. 565 *Vencedor* ... Es decir, habiendo cumplido su voto. 566 *Trivia* ... Es decir, Diana. *Cf.* En., IV, 609, *n.* 567 *Techos* ... Es decir, casas. — *Murallas* ... Es decir, el interior de las ciudades. 568 *Diera* ... *las manos* ... Es decir, se reconociera vencido. 570 *Cubiles* ... Sin duda, de fieras. 571 *Ferina* ... Es decir, equina. Virgilio llama fiera al caballo en otras ocasiones. *Cf. En.*, II, 51; V, 818. 573-574 *Huellas* ... *había apoyado* ... Es decir, había afirmado sus pasos. 574 *Sus palmas* ... Es decir, sus manos. Es sinécdoque. — *La pequeña* ... Sin duda, Camila cuando todavía era pequeña. 575 *Flechas y un arco* ... Eran las armas de Diana. *Cf.* v. 536. 577 *Despojos de tigre* ... Es decir, una piel de tigre. 578 *Pueriles* ... Es decir, adaptados a su edad infantil. 580 *La estrimonia grulla* ... *Cf. En.*, X, 265, *n.* 581 *Las ciudades tirrenas* ... Se trata de las ciudades de la Campania, lugar donde los etruscos dominaban a la sazón y a donde Metabo había llegado. 582 *Con la sola Diana* ... Es decir, sólo conmigo. 583 *Eterno* ... Es decir,

único a lo largo de su vida. 585 *Milicia tal*... Es decir, el combate con los troyanos. 586 *Una de mis compañeras sería*... Es decir, en caso de que no muriera, porque los muertos pertenecían sólo a los dioses del mundo infernal. 587 *Hados acerbos*... Sin duda, porque la obligan a morir. 589 *Triste pugna*... Sin duda, porque en ella ha de perecer Camila. 590 *Toma esto*... Posiblemente, Diana entrega aquí a Opis su arco, su aljaba y sus flechas. 591 *El sacro cuerpo*... Estando Camila consagrada a la diosa Diana, su cuerpo era sagrado, y quien lo hiriera violaría un objeto religioso. 593-594 *Sus armas no expoliadas*... Es decir, que Diana no permitirá que el cadáver de Camila sea despojado de sus armas. 594 *Llevaré a un túmulo*... Es decir, que le dará sepultura. 595 *Ella*... Sin duda, Opis. 596 *Resonó*... Sin duda, hendiendo los aires con vuelo rápido. 597 *La fuerza troyana*... Se trata, como se ve más abajo, de la caballería. 599 *Puestos en escuadrones por número*... Es decir, formados en escuadrones de igual número de jinetes. 600 *Pugna contra las riendas tirantes*... Es decir, que intenta moverse aun contra la voluntad del jinete que tira de las riendas. 601 *Férreo*... Es decir, cubierto de hombres armados de armas férreas. 602 *Arden*... Es decir, resplandecen. 603 *En frente*... Es decir, en el lado opuesto. 604 *Coras con su hermano*... *Cf.* v. 519, *n.* — *El ala de*... *Camila*... Es decir, la tropa que, en uno de los extremos del orden de batalla, mandaba Camila. 605-606 *Las diestras echadas*... *hacia atrás*... *Cf.* v. 561, *n.* 607 *El llegar*... *y el relinchar*... *se inflaman*... Es decir, el ruido que producen hombres y caballos crece más y más. 608 *Ambos*... Sin duda, ejércitos. 611 *De sombra*... Sin duda la de los dardos arrojados. Herodoto atribuye esta hipérbole a los persas frente a las Termópilas. Pero se encuentra ya en Hesíodo (*Cf. Teog.*, 716). 612 *Tirreno*... Guerrero etrusco, sólo aquí mencionado. — *Aconteo*... Guerrero latino, sólo aquí mencionado. 614 *Los cuadrúpedos*... Sin duda, los caballos. 615 *Los quebrados pechos*... Es decir, los pechos de tal manera que se quiebran. — *Lanzado*... Sin duda, del caballo. — *Del peso*... Es decir, del objeto pesado. 616 *Tormento*... Máquina de guerra que disparaba proyectiles. 617 *La vida dispersa en las auras*... Es decir, muere. 618-619 *Echan atrás*... *los escudos*... Sin duda, para cubrirse las espaldas mientras huyen. 619 *Los*

muros . . . Sin duda, de la ciudad. 620 *Asilas* . . . *Cf. En.*, X, 175. 622 *Los cuellos flexibles* . . . Sin duda, de los caballos. 623 *Aquéllos* . . . Sin duda, los troyanos. 624 *Su alterno abismo* . . . Es decir, sus alternas olas. 625 *Hacia la tierra* . . . Es decir, hacia la costa. 626 *Con su curvatura* . . . Es decir, con la onda curva que empieza a retroceder. 627 *Revueltas* . . . Sin duda, por el oleaje. 628 *Vado resbalante* . . . Es la ola, una vez que rompió, y que cubre la playa con una delgada capa de agua retrocedente. 629 *A los muros* . . . *Cf.* v. 619. 630 *La espalda con las armas cubriéndose* . . . Es decir, con los escudos. *Cf.* vv. 618-619, *n.* 631 *Encontráronse* . . . Sin duda, ambos ejércitos. 632 *Al varón* . . . Sin duda, con quien ha de combatir. 633 *Gemidos de murientes* . . . Sin duda, suenan, se oyen. 636 *Orsíloco* . . . Guerrero troyano. *Cf.* v. 690. — *Al mismo* . . . Sin duda, Rémulo. *Cf.* v. 637. 637 *Bajo la oreja* . . . Sin duda, del caballo de Rémulo. 640 *Él* . . . Sin duda, Orsíloco. — *Catilo* . . . *Cf.* v. 519, *n.*, y *En.*, VII, 672. 642 *Herminio* . . . Guerrero etrusco. Afirma Servio que un guerrero del mismo nombre acompañó a Horacio Cocles en la legendaria defensa del puente. 643 *Desnuda* . . . Es decir, sin casco. — *Desnudos* . . . Es decir, sin coraza. 644 *A las armas* . . . Es decir, a las heridas. Es metonimia. 646 *Dan ruinas* . . . Es decir, matan. 649 *Desnuda, para la pugna, un costado* . . . Como las amazonas, Camila lleva descubierto el lado derecho del pecho, para estar más libre en sus movimientos al combatir. *Cf. En.*, I, 492. 650 *Espesa flexibles astiles* . . . Es decir, lanza una espesa nube de flexibles astiles. 651 *Hacha de dos filos* . . . Era el arma que se decía usaban las amazonas. 652 *Las armas de Diana* . . . *Cf.* v. 536, *n.* 654 *Vuelto* . . . Sin duda, hacia el enemigo que la persigue. — *Saetas huyentes* . . . Es decir, saetas que dispara mientras huye. 655-656 *Larina* . . . *Tula* . . . *Tarpeya* . . . Mujeres guerreras, acompañantes de Camila. Sólo aquí son mencionadas. 659 *Las tracias amazonas* . . . Los poetas antiguos designaban con los nombres de Tracia y Escitia los lugares situados en regiones boreales. Las amazonas vivían en Capadocia, a orillas del Termodonte. 660 *Termodonte* . . . Río de Capadocia, que desembocaba en el Ponto Euxino. 661 *Hipólita* . . . Reina de las amazonas e hija de Marte. Hay quienes dicen que fue muerta por Hércules; otros afirman que Teseo la venció y se casó con ella. — *Marcia* . . .

Es decir, hija de Marte. 662 *Pentesilea* ... *Cf. En.*, I, 491, *n.* 663 *Las femíneas tropas* ... Sin duda, las amazonas. — *Peltas lunadas* ... *Cf. En.*, I, 490, *n.* 664 *Áspera virgen* ... Sin duda, Camila. 665 *Derribas* ... Posiblemente, del caballo. 666 *Clicio* ... *Cf. En.*, IX, 774; X, 325. 667 *Largo abeto* ... Es decir, larga lanza. 668 *Aquél* ... Sin duda Euneo. 670 *A Liris* ... *a Pagaso* ... Sin duda, derriba. Liris y Pagaso solamente son mencionados aquí. 671 *Herido* ... *el caballo* ... Sin duda, por Camila. 673 *Añade* ... Sin duda, Camila. — *Amastro* ... Guerrero sólo aquí mencionado. 675 *Tereo* ... *Harpálico* ... *Demofoonte* ... *Cromis* ... Guerreros troyanos, solamente aquí mencionados. 677 *Armas insólitas* ... En efecto, como se verá más abajo, las armas de Órnito no eran usuales: a guisa de coraza llevaba una piel de toro, y como casco, la cabeza de un lobo. 678 *Yapigio* ... Es decir, de Apulia. *Cf.* v. 247, *n.* — *Órnito* ... Guerrero etrusco, sólo aquí mencionado. 680 *Luchador* ... Se trata de un toro salvaje que, acostumbrado a combatir en los bosques, había luchado fieramente antes de ser muerto. 682 *Él mismo* ... Sin duda, Órnito. 683 *Los grupos* ... Sin duda, de combatientes. 684 *Éste* ... Sin duda, Órnito. — *Ella* ... Sin duda, Camila. — *Vuelta* ... Sin duda, en fuga. 687 *Vuestras palabras* ... Seguramente, Camila se refiere a la fanfarronería usual de los etruscos, dado que no se lee que Órnito haya dicho palabra alguna. 689 *Por el dardo de Camila caíste* ... Estas palabras de Camila recuerdan las que dice Eneas cuando hizo morir a Lauso. *Cf. En.*, X, 830. 690 *Orsíloco* ... *Cf.* v. 636, *n.* — *Butes* ... Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. — *Lucen* ... Es decir, se miran desnudos, sin protección. 692 *Los cuellos* = El cuello. Es plural poético. 694 *En círculo magno hostigada* ... Es decir, que Orsíloco hostiga a Camila cabalgando en círculo alrededor de ella. 695 *Elude en un giro interno* ... Es decir, que Camila hace que su caballo describa al correr un círculo menor, paralelo al que sigue el caballo de Orsíloco. — *A quien la persigue* ... Sin duda, a Orsíloco. 697 *Del hombre* ... Sin duda, de Orsíloco. 699 *Ella* ... Sin duda, Camila. 700 *Auno* ... Personaje sólo mencionado en este pasaje. 700-701 *No el último de los ligures* ... Sin duda, en el arte de engañar. Los ligures tenían fama de falaces. 702 *La pugna* ... Sin duda, el combate con Camila. 703 *La rei-*

na ... Sin duda, Camila. 706 *La fuga* ... Es decir, la posibilidad de fuga que abre a Camila la fortaleza de su caballo. 707 *Al suelo igual* ... Es decir, baja del caballo y afírmate en la tierra, que yo haré lo mismo. — *La pugna pedestre* ... Es decir, el combate a pie. 708 *De viento* ... Es decir, fundada sólo en palabras jactanciosas. 709 *Ella* ... Sin duda, Camila. 710 *Se para* ... Sin duda, en la tierra, para combatir. 711 *El broquel límpido* ... Es decir, sin divisa pintada. *Cf. En.*, IX, 548. 712 *Vuela* ... Es decir, emprende la carrera a caballo. — *El mismo joven* ... Sin duda, Auno, hijo de Auno. 714 *Al cuadrúpedo* ... Es decir, al caballo. — *Talón ferrado* ... Es decir, guarnecido con espuela de hierro. — *Las patrias artes* ... *Cf.* vv. 700-701, *n.* 716 *Huidizo* ... Es decir, engañoso. 717 *A Auno* ... Es decir, a tu padre. 718 *La virgen* ... Sin duda, Camila. 720 *Ataca* ... Sin duda, al joven Auno. — *La sangre enemiga* ... Sin duda, la sangre del joven Auno. 721 *Ave sacra* ... El halcón se consideraba sagrado porque de su vuelo se desprendían presagios. Era mensajero de Apolo. 722 *Sus plumas* ... Es decir, sus alas. Es sinécdoque. — *Alzada* ... Es decir, volando alto. 723 *Agarrada la tiene* ... Sin duda, una vez que la ha alcanzado. 724 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 725 *El sembrador de hombres y dioses* ... Sin duda, Júpiter. Compárense este verso y el siguiente con Homero, *Il.*, X, 515. 727 *El Padre* ... Sin duda, Júpiter. — *Tarcón* ... Era el capitán de los etruscos. *Cf. En.*, VIII, 506; X, 149. 728 *Con no muelles estímulos* ... Júpiter hace con respecto a Tarcón lo que Marte había hecho para enardecer a los latinos. *Cf. En.*, IX, 717 ss. 730 *Con varias voces* ... Es decir, por medio de reproches y exhortaciones (Benoist). — *Las alas* ... Sin duda, del ejército en orden de batalla. 731 *Llama a cada uno por nombre* ... Dice Macrobio (*Saturn.*, VI, I, 34) que Furio había empleado esta expresión en el libro XI de sus *Anales*. 732 *Oh nunca avergonzables* ... Las palabras de Tarcón recuerdan las de Agamenón en la *Ilíada*, IV, 338 ss. 734 *Una mujer* ... Sin duda, Camila. — *Voltea* ... Sin duda, en fuga. 735 *Vanos* ... Sin duda, porque no sirven en el combate. 736 *Venus* ... Es decir, el amor. Es metonimia. 737 *La curva tibia* ... Se trata de la flauta frigia, cuya extremidad, a efecto de fortalecer el sonido, era encorvado. 738 *Las plenas*

mesas... Alusión a la inclinación de los etruscos por los placeres de la gula. 739 *Éste*... Sin duda, es para vosotros. —*Esto*... Sin duda, os es. —*Propicio el arúspice*... Es decir, cuando el arúspice declara presagios favorables. 740 *Los lucos profundos*... Los banquetes del sacrificio tenían lugar en los bosques sagrados. 742 *Vénulo*... *Cf.* v. 242, *n.* 743 *Al hoste*... Sin duda, a Vénulo. 746 *Ígneo*... Es decir, fogoso, rápido, ardiente. *Cf.* v. 718. 748 *Escudriña*... Sin duda, con la punta de la lanza del mismo Vénulo. —*Las partes abiertas*... Es decir, aquellas que no protegía la coraza. 749 *Aquél*... Sin duda, Vénulo. 750-751 *Una sierpe asida la roja águila lleva*... Se ha querido ver en esta imagen del águila y la serpiente la descripción del escudo nacional de México. La lucha entre estos dos animales es también narrada por Homero (*Ilíada*, XII, 200 ss.), Nicandro (*Teríacas*, 456) y Cicerón (*De la adivinación*, I, 47, 106). 752 *Los pies enredó*... Sin duda, en la serpiente. 757 *De la tropa de Tíbur*... Sin duda, a ella pertenecía Vénulo. 759 *Los Meónidas*... Es decir, los etruscos, *Cf. En.*, 499. Meonia es el nombre primitivo de Lidia, patria de los etruscos. 761 *Cuál sea la fortuna más fácil*... Es decir, cuál es el medio más fácil que, para herir a Camila, le ofrezca la fortuna. 762 *La virgen*... Sin duda, Camila. 764 *El pie aparta del hoste*... Es decir, se aparta del enemigo. 765 *El joven*... Sin duda, Arrunte. 766 *Entradas*... Es decir, maneras de atacar a Camila. 768 *Clóreo*... Este nombre vuelve a aparecer en *En.*, XII, 363. —*A Cibeles sagrado*... Es decir, consagrado a Cibeles como sacerdote. —*Un día*... Seguramente cuando aún estaba en Frigia. 772 *Él mismo*... Sin duda, Clóreo. —*Extranjera herrumbre*... *Cf. En.*, IX, 582. 773 *Gortinias*... Es decir, cretenses. Gortinia era una ciudad de Creta. —*Licio cuerno*... Es decir, un arco licio fabricado con los cuernos de un animal. 774 *El arco*... Por tropo, debe designar la aljaba, puesto que el arco lo llevaba Clóreo en la mano. —*Al vate*... Sin duda, a Clóreo. 775 *Crujientes*... Sin duda, los bordados de oro hacían crujir el vestido. 777 *La*... *protección de sus piernas*... Se trata de una especie de calzas, que es posible ver en las imágenes de Ganimedes o Paris que hay en vasos pintados. 778 *La virgn*... Sin duda, Camila. —*Colgar en los templos*... Sin duda, como ofrenda. *Cf. En.*, III, 286-287. 779 *En el oro*... Es decir, ves-

tida de oro. 781 *Ciega*... Es decir, sin mirar a nadie más. —*Seguía*... Es decir, perseguía. 783 *Asido el tiempo*... Es decir, asida la oportunidad, hallada la ocasión. 784 *A los supernos*... Es decir, a los dioses. 785 *Soracte*... *Cf. En.*, VII, 696. Recuérdese que Apolo tenía un templo en este monte. 786 *Por quien*... Es decir, en honor de quien. 787 *Un montón*... Sin duda, de leños. —*Por en medio del fuego*... Habla Plinio de esta costumbre de caminar sobre carbones encendidos. *Cf. H. N.*, VII, 2, 19. 788 *Los pasos*... Es decir, la planta de los pies. 789 *Este deshonor*... Sin duda, el ocasionado por Camila, y, por tropo, Camila misma. —*Nuestras armas*... Es decir, mi dardo. 792 *Esta peste cruel*... Es decir, Camila que nos asuela. 795 *Dio*... Es decir, concedió. 796 *Turbada*... Sin duda, por el afán de quitar las armas a Clóreo. 797 *Lo viera*... Sin duda, regresar. 798 *Su voz*... Es decir, las plegarias de Arrunte. —*Los notos*... Es decir, el viento. Es sinécdoque. 799 *Dio*... *ruido en las auras*... Es decir, hizo ruido al hender el aire. 801 *La reina*... Sin duda, Camila. 801-802 *Del aura ni del ruido*... Es decir, del ruido que hacía el aire atravesado por la lanza de Arrunte. *Cf.* v. 799, *n.* 802 *Del éter*... Es decir, por el aire. 803 *La teta desnuda*... *Cf.* v. 649, *n.* 804 *Bebió la sangre virgínea*... Es decir, se empapó con la sangre de Camila. 805 *Las compañeras*... *Cf.* v. 656. 808 *La virgen*... Sin duda, Camila. 809 *Y como aquel lobo*... Esta comparación está imitada de Homero. *Cf. Il.*, XV, 586 ss. 812-813 *La cola*... *puso temerosa*... Es decir, temeroso puso la cola. 814 *Turbado*... Sin duda, por la alegría y el miedo. *Cf.* v. 808. —*De los ojos*... Sin duda, de quienes pudieran perseguirlo. 815 *De las armas*... Es decir, de los hombres armados. 816 *Ella*... Sin duda, Camila. 817 *La punta*... Sin duda, del dardo. 818 *Resbala*... Sin duda, Camila. 819 *Sus lumbres*... Es decir, sus ojos. 820 *Aca*... Compañera de Camila, mencionada en este pasaje y en el v. 897. 822 *Compartía*... Es decir, solía compartir. 823 *Hasta aquí*... *pude*... Es decir, hasta aquí me alcanzaron las fuerzas. 824 *Con tinieblas*... Sin duda, las de la muerte. 825 *Estos mandatos*... Es decir, este mensaje. 826 *Que entre en la pugna*... *Cf. En.*, X, 960. 827 *Dejaba las riendas*... Macrobio (*Saturn.*, VI, 4) recuerda con relación a este verso expresiones parecidas que se

encuentran en los *Anales* de Furio. 828 *Cayendo* ... Sin duda, del caballo. 829 *Se soltó ... de su cuerpo ... Cf. En.*, IV, 703. — *Los cuellos* = El cuello. Es plural poético. 830 *Dejando las armas* ... Nótese que la virgen guerrera tiene asidas las armas hasta en tanto le dura la vida. 831 *Y la vida* ... Este verso es el mismo con que la *Eneida* concluye. *Cf.* XII, 952. 832-833 *Hiere los áureos astros ... Cf. En.*, II, 488. 835 *Alas* ... Este verso, con algunas diferencias, se repite en *En.*, XII, 551. *Cf.* vv. 604, *n.*; 730, *n.* 836 *Custodia de Trivia* ... Opis tiene que custodiar y cumplir las órdenes que, de vengar a Camila, le fueron dadas por Diana. *Cf.* vv. 591-592. 837 *Intrépida* ... Como cazadora que es, Opis no se conmueve con la vista de la matanza. 839 *Castigada* ... Posiblemente, por haber atacado a los troyanos y haberse opuesto, así, a lo dispuesto por el hado. 842 *Provocar con la guerra a los teucros* ... Opis repite aquí las palabras de Diana. *Cf.* v. 585. 844 *Nuestras saetas ... Cf.* v. 536. 845 *Tu reina* ... Sin duda, Diana. 846 *Esta ruina* ... Sin duda, la muerte de Camila. 848 *Violó con la llaga tu cuerpo ... Cf.* v. 591. 850 *Un montón de tierra* ... Es decir, un túmulo. — *Derceno* ... De acuerdo con algunas tradiciones, éste es el nombre de un rey de los aborígenes. Solamente es mencionado en el presente pasaje. 851 *Opaca* ... Es decir, frondosa, llena de sombra. 852 *La diosa bellísima* ... Sin duda, Opis. 854 *Lo vio fulgente de armas* ... Es decir, lo distinguió por el resplandor de sus armas. —*Hinchándose vano* ... Es decir, hinchándose de vanidad. 857 *No morirás también tú* ... Parece que Opis se doliera de que una criatura tan vil como Arrunte fuera a recibir la muerte por medio de armas como las de Diana. 858 *La tracia* ... Sin duda, Opis. *Cf.* v. 532, *n.* 859 *El cuerno* ... Es decir, el arco de cuerno. 861 *Las manos alineadas* ... Sin duda, a la misma altura. 862 *El filo del hierro* ... Es decir, la punta de la flecha. — *La cuerda* ... Sin duda, del arco. 863 *El estridor del dardo y las auras sonantes* ... *Cf.* vv. 801-802, *n.* 864 *A una* ... Es decir, al mismo tiempo que oía el ruido del dardo. 866 *Olvidados* ... Es decir, sin preocuparse de recoger su cadáver. 867 *Es* ... *llevada* ... Sin duda, en vuelo. 868 *La leve ala de Camila* ... *Cf.* v. 604, *n.* 869 *Atinas* ... Posiblemente, procedía de la ciudad de Atina. *Cf. En.*, VII, 630. 871 *A las murallas* ... Es decir, a la ciudad.

874 *Languidecientes* ... Sin duda, de fatiga. 875 *Cascos de cuadrúpedos* ... *Cf. En.*, VIII, 596. 877 *El polvo* ... Sin duda, levantado por perseguidos y perseguidores. — *Los visos* ... Es decir, los miradores en lo alto de las murallas. 878 *Clamor a los astros* ... *levantan* ... *Cf. En.*, X, 262. 880 *La turba enemiga* ... Según algunos autores (Wagner, por ejemplo), esta turba está formada por los mismos latinos en fuga, que se dañan entre sí. 881 *En los mismos umbrales* ... Sin duda, de la ciudad. 883 *Exhalan* ... *las almas* ... Es decir, mueren. — *Clavados* ... Es decir, traspasados por las armas. — *Parte* ... Sin duda, de los latinos. — *A cerrar las puertas* ... Sin duda, comienzan. 884 *En las murallas* ... Es decir, dentro de la ciudad. 885 *Los que ruegan* ... Sin duda, que los dejen ponerse a salvo en la ciudad. 886 *Quien a las armas se arroja* ... Sin duda, al querer entrar en la ciudad. 888 *La ruina* ... Sin duda, ocasionada por la multitud de los que corren. 889 *Soltados los frenos* ... Sin duda, a los caballos. 890 *Arieta las puertas* ... Es decir, golpea las puertas como un ariete. 892 *Vieron* ... Sin duda, luchar y morir, y ahora toman a Camila como ejemplo. 894 *Quemados* ... Es decir, endurecidos al fuego. *Cf.* v. 553. 896 *En las selvas* ... Sin duda, donde pensaba emboscar a Eneas. *Cf.* v. 515. 897 *Aca* ... *Cf.* v. 820. — *Al joven* ... Sin duda, a Turno. 899 *Marte* ... Es decir, el combate. Es metonimia. — *Propicio* ... Sin duda, para los troyanos. 900 *Todo* ... Sin duda, el campo de la batalla. 901 *Él* ... Sin duda, Turno. 903 *Había* ... *salido* ... Sin duda, Turno. — *El campo tenía* ... Es decir, había ocupado el campo. 904 *Abiertos* ... Es decir, transitables, porque habían sido dejados libres por el enemigo. 905 *Opaca* ... Es decir, espesa y llena de sombra. *Cf.* v. 851, *n.* 906 *Ambos* ... Sin duda, Turno y Eneas. 907 *Largos* ... Es decir, muchos. 910 *En armas* ... Es decir, armado. 911 *Los soplos* ... Es decir, los relinchos. 912 *Intentaran combates* ... Sin duda, Turno y Eneas. 913 *Febo* = El Sol. — *El abismo ibero* ... Es decir, el mar occidental, que limita las costas de España. 915 *Asientan reales* ... Sin duda, los troyanos. — *Valladean murallas* ... Sin duda, alrededor de los reales.

Libro XII

Versos 1 *Marte* ... Es decir, el combate, la guerra. Es metonimia. 2 *Sus promesas* ... Sin duda, las que de combatir con Eneas había hecho. *Cf. En.*, XI, 434 ss. 3 *Los ojos* ... Sin duda, de todos los suyos. 4 *Cómo el león* ... La comparación está tomada de la *Ilíada*, V, 136 ss. 5 *Los penos* ... Es decir, los africanos. 6 *Por fin* ... Sin duda, cuando ha sido herido. 8 *Del ladrón* ... Es decir, del cazador. 10 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. — *Al rey* ... Sin duda, Latino. 11 *Demora alguna* ... Sin duda, hay. 12 *Los* ... *Enéadas* ... Es decir, los troyanos. En realidad, Turno se refiere a Eneas, a quien no quiere nombrar. 13 *Haz los sacrificios* ... El sacrificio realizado previamente era indispensable entre los antiguos para dar validez a sus pactos. 14-15 *Al dardanio desertor* ... Es decir, a Eneas. La expresión significa menosprecio. 15 *Se sienten* ... Sin duda, mientras Turno combate. 16 *La acusación común* ... Posiblemente, la que todos, latinos y troyanos, lanzan en contra de Turno. 17 *Nos tenga* ... Sin duda, Eneas. 22 *Dauno* ... *Cf. En.*, X, 688. 23 *Tu mano* ... Es decir, tu fuerza, tu valor. 25 *No en linaje indignas* ... *Cf.* Hom., *Il.*, IX, 385 ss. 26 *Quitados los dolos* ... Es decir, sin engaños. 27 *A mi hija* ... Sin duda, Lavinia. — *Antiguos* ... Se trata de quienes habían pretendido a Lavinia antes de la llegada de Eneas. 28 *Dioses y hombres* ... Se trata, principalmente, de Fauno y de los adivinos. — *Cantaban* ... Es decir, predecían. 29 *La pariente sangre* ... Recuérdese que Venilia, madre de Turno, era hermana de Amata, esposa de Latino. *Cf. En.*, VII, 366 ss. 30 *La esposa* ... Sin duda, Amata. — *Los vínculos* ... Es decir, las obligaciones impuestas por la religión y los tratados. 31 *La prometida* ... Sin duda, Lavinia. *Cf. En.*, VII, 268 ss. — *Al yerno* ... Es decir, a Eneas. 34 *Dos veces vencidos* ... La primera, cuando fue muerto Mezencio; la segunda, tras la muerte de Camila. 36 *De huesos* ... Son los de aquellos cuyos cuerpos fueron quemados. *Cf. En.*, XI, 203 ss. 40 *Qué* ... Es decir, qué dirán. 42 *La hija* ... Sin duda, Lavinia. — *Los connubios* ... Es decir, las bodas con Lavinia. 43-44 *Al longevo padre* ... Sin duda, a Dauno. *Cf.* v. 22, *n.* 44 *Árdea de lejos* ... En realidad, Árdea estaba cercana a la ciudad de Latino. 47 *Así comenzó* ... Sin

duda, Turno. 50 *Nos también* ... Sin duda, como lo hace Eneas. 51 *De nuestra llaga* ... Es decir, de la llaga que nosotros causamos. 52 *Distará de él* ... Es decir, no vendrá en su auxilio. — *La diosa su madre* ... Sin duda, Venus. 53 *Lo cubre huyente* ... Alusión al episodio de la *Ilíada* (V, 311 ss.) en que Venus salva a Eneas del ataque de Diomedes. — *En vanas sombras se oculta* ... A pesar de que trataba de ocultarse a las miradas de los mortales, Venus pudo ser vista por Diomedes, quien, ayudado de Palas (*Il.*, V, 127) era capaz de ver a los dioses. 54 *La reina* ... Sin duda, Amata. — *La nueva suerte de pugna* ... Es decir, el combate singular entre Eneas y Turno. 55 *Al ardiente yerno* ... Es decir, a Turno. 59 *La casa* ... Es decir, la familia real. 60 *Menear las manos* ... Es decir, luchar. — *Los teucros* ... Es decir, el teucro Eneas. 62 *A la vez* ... Es decir, junto contigo. 63 *Luces* ... Es decir, las de la vida, las que pueden ver los vivientes. 64 *Recibió* ... Sin duda, en los oídos; es decir, oyó. 67 *Violara* ... Es decir, tiñera. — *Sanguínea* ... Es decir, color de sangre. 69 *Con mucha rosa* = Con muchas rosas. Es sing. colectivo. 70 *A aquél* ... Sin duda, a Turno. — *El semblante* ... Es decir, los ojos. 71 *Las armas* ... Es decir, el combate con Eneas. 72 *Presagio tan grande* ... Las lágrimas se tenían por triste presagio. 74 *Libre* ... Es decir, que se pueda imponer libremente. 75 *Idmón* ... Heraldo rútulo, sólo aquí mencionado. — *Al frigio tirano* ... Es decir, a Eneas. 77 *Ruedas* ... Es decir, carro. Es sinécdoque. 80 *Como esposa Lavinia* ... *Cf.* v. 17. 81 *Los techos* ... Es decir, las moradas. 82 *Ante su rostro* ... Es decir, al verlo. — *Goza al ver* ... *que relinchan* ... Dice Servio que los combatientes solían colegir la suerte de las batallas, observando la tristeza o la alegría de sus caballos. 83 *Oritía* ... Hija de Erecteo y esposa de Bóreas; reina de las regiones septentrionales. *Cf. Geórg.*, IV, 462. — *Pilumno* ... Era antepasado de Turno. *Cf. En.*, IX, 4; X, 314. 84 *A las auras* ... Es decir, a los vientos. 85 *Provocan* ... Sin duda, a la carrera. 87 *Él mismo* ... Sin duda, Turno. — *Oricalco* ... Se designaba con este nombre una aleación metálica de aspecto claro y brillante, cuya composición es hoy desconocida. 88 *Da* ... Es decir, coloca. 90 *Al padre* ... Sin duda, de Turno. — *Dauno* ... *Cf.* v. 22. — *El ignipotente dios* ... Sin duda, Vulcano. 91 *Había en la*

estigia onda bañado... El agua de la Estigia habría de volver irrompible el metal que en ella era sumergido. 92 *Después el asta*... Seguramente, Turno no hace más que probar sus armas, dado que el combate habría de ser al día siguiente. 94 *Áctor*... Guerrero aurunco que sólo en este pasaje es mencionado. Posiblemente, Turno había sometido a los auruncos en una guerra anterior. Virgilio se refiere a ellos en *En.*, VII, 206; 795; XI, 318. 96 *El máximo Áctor*... Sin duda, te llevó. 99 *Del frigio afeminado*... Es decir, de Eneas. *Cf. En.*, IV, 215. 100 *Con hierro caliente*... Se trata, sin duda, del calamistro. 101 *Al ardiente*... Sin duda, Turno. 103 *Como cuando a sus primeros combates*... Esta descripción del toro se encuentra, hecha en parecidos términos, en las *Geórgicas*, III, 232 ss. 106 *Con arena esparcida*... Es decir, esparciendo arena. 107 *Las armas maternas*... Es decir, las armas que, obtenidas de Vulcano, Eneas recibió de Venus su madre. 108 *Marte*... Es decir, el valor guerrero. Es metonimia. 109 *El pacto ofrecido*... Sin duda, por Turno. *Cf.* vv. 75-80. 110 *El miedo... consuela*... Es decir, consuela al miedoso. 111 *Los hados*... Recuérdese que los hados habían dispuesto que Eneas se estableciera en Italia. 112 *Los hombres*... Sin duda, los embajadores acompañantes de Idmón. — *Las leyes*... Es decir, las condiciones. 114 *Del hondo abismo*... Sin duda, del mar. 118 *Fuegos*... Se trata del lugar donde se habría de encender el fuego en los altares. — *Los dioses comunes*... Son aquellos ante los cuales tanto los teucros como los latinos iban a celebrar el pacto. 119 *La fuente*... Es decir, el agua necesaria para el sacrificio. 120 *Mandil*... Se trata de un mandil largo que llegaba a los pies y que era atravesado diagonalmente por una banda de púrpura. — *Verbena*... Abusivamente, dice Servio, eran llamadas así todas las hojas sagradas. 121 *Los ausonios* = Los ítalos. 122 *De allá*... Es decir, del otro lado; del lado opuesto a la ciudad. 123 *Con armas variadas*... Posiblemente, las armas de los etruscos eran diferentes a las de los troyanos. 124-125 *La áspera pugna de Marte*... Es decir, la guerra. 126 *Volitan*... Es decir, se mueven haciendo giros, como si volaran. 127 *Mnesteo*... *Cf. En.*, IV, 288, *n.* — *Asilas*... *Cf. En.*, X, 175. 128 *Mesapo*... *Cf. En.*, VII, 691. 129 *El signo*... Seguramente era un toque de trompeta. 130 *Reclinan*... Sin duda, en la tierra.

133 *Ocuparon . . . se paran . . .* Sin duda para ver el duelo. 134 *Albano . . .* De acuerdo con la tradición popular seguida aquí por Virgilio, el monte recibió este nombre después que Ascanio fundó la ciudad de Alba Longa (*Cf. En.*, I, 271). En el monte Albano se celebraban las Ferias Latinas, que simbolizaban la unión de los pueblos latinos. 136 *Ambas filas . . .* Se trata, sin duda, de los ejércitos troyano y latino. 137 *La urbe . . .* Sin duda, Laurento. 138 *La hermana de Turno . . .* Se trata de la ninfa Juturna, a quien estaban consagrados una fuente, un arroyo y un lago situados en el monte Albano. Tanto Virgilio como Ovidio (*Fast.*, I, 463) dicen que era hermana de Turno. 139 *Diva a la diosa . . .* Es decir, Juno a Juturna. 144 *Ingrato . . .* Es decir, odioso para Juno, a causa de las infidelidades del dios. 148 *Las cosas del Lacio . . .* Es decir, la buena fortuna de los latinos. — *Cubrí . . .* Es decir, protegí. 149 *Desiguales . . .* Sin duda, a los de Eneas. — *Al joven . . .* Sin duda, Turno. 150 *El día de las Parcas . . .* Es decir, el día fijado para la muerte de Turno. 151 *Esta pugna . . .* Sin duda, el duelo entre Eneas y Turno. — *No puedo . . .* Sin duda, mirar con mis ojos. 154 *Eso apenas . . .* Sin duda, había dicho Juno. — *Juturna . . . Cf.* v. 138, *n.* 155 *Golpeó el pecho . . .* Sin duda, en señal de dolor. 158 *Consagrado . . .* Sin duda, entre latinos y troyanos. 159 *Consejera yo . . .* Sin duda, soy. 161 *Los reyes . . .* Sin duda, avanzan. 162 *Las sienes . . .* Es decir, la cabeza. 163 *Dos veces seis rayos dorados . . .* Es decir, una corona radial de oro con doce rayos. 164 *Del Sol su abuelo . . .* La ninfa Marica (*Cf. En.*, VII, 47), madre de Latino, era a menudo identificada con Circe, hija del Sol. 165 *Blandiendo . . . Cf. En.*, I, 313. 166 *De allá . . .* Es decir, desde el lado contrario. 167 *Celestes . . .* Es decir, divinas. Se trata de las armas hechas por Vulcano. 169 *En pura veste . . .* Es decir, blanca, sin mancha ni ornamentos. 170 *La cría de una puerca cerdosa . . .* Es decir, un lechón. El sacrificio de uno de estos animales era ritual en la conclusión de los tratados. 171 *Su rebaño . . .* Se trata de los animales mencionados en el v. 170. 172 *Ellos . . .* Es decir, los sacrificadores. 173 *Trigos salados . . .* Se trata de la mola. — *Las sienes . . .* Es decir, la frente. 174 *Marcan . . .* Con un cuchillo, se cortaba una parte de pelos de la cabeza de la víctima. *Cf. En.*, VI, 245. — *Liban . . .* Es

decir, rocían libando. 176 *Esta tierra*... Sin duda, la tierra de Italia. 178 *El padre Omnipotente*... Sin duda, Júpiter. — *Esposa Saturnia*... Sin duda, Juno, esposa de Júpiter e hija de Saturno. 179 *Más suave*... Sin duda, para los troyanos. 182 *Santidad*... Es decir, potencia divina. 183 *Ausonio* = Ítalo. 184 *La urbe de Evandro*... Es decir, Palanteo. 186 *Los Enéadas*... Es decir, los troyanos. — *Estos reinos*... Es decir, el reino de Latino. 187 *Marte nuestro*... Es decir, un combate favorable. Es metonimia. 189 *Someterse*... Sin duda, como vencidos. 190 *Invictas*... Es decir, que no considerará que los latinos han sido vencidos. 192 *El suegro Latino*... Recuérdese que, en caso de vencer, Eneas habría de casarse con Lavinia, hija de Latino. — *Cultos y dioses daré*... Se trata de la religión y del culto de los dioses, y, por ende, de la ley divina. *Cf. En.*, I, 6. — *Las armas*... Es decir, el poder militar. 193 *El solemne imperio*... Es decir, el poder civil. De los tres poderes de los reyes de Roma: el religioso, el civil y el militar, Eneas se reservaba el primero. 194 *A la urbe*... La nueva ciudad habría de llamarse Lavinio. *Cf. En.*, I, 259. 195 *Así*... Sin duda, ora. 197 *Por estos mismos*... Sin duda, númenes. 198 *La doble estirpe de Latona*... Es decir, Diana y Apolo. — *Jano bifronte*... *Cf. En.*, VII, 180. 199 *De dioses la fuerza inferna*... Es decir, la fuerza de los dioses infernos. — *Dite*... Es decir, Plutón. *Cf. En.*, IV, 703, *n.* 200 *El Genitor*... Sin duda, Júpiter. 201 *Toco las aras*... El que juraba algo solemnemente lo hacía tocando el altar. — *Fuegos centrales*... Es decir, los que estaban colocados entre los dos ejércitos. — *Llamo*... Sin duda, como testigos. *Cf.* v. 176. 202 *Ningún día*... Es decir, ningún tiempo. 203 *Doquier caigan las cosas*... Es decir, suceda lo que sucediere. — *Esparciera*... Sin duda, esa fuerza. 206 *Como este cetro*... La comparación está tomada de Homero. *Cf. Il.*, I, 234 ss. 209 *Crines y brazos*... Es decir, hojas y ramas. 210-211 *En bronce*... *lo encerró*... Es decir, lo rodeó de bronce. 211 *Lo dio a llevar a los padres latinos*... Posiblemente, los senadores. Según la tradición homérica, había dos tipos de cetro: el que era bien común de la nación y que el heraldo tendía al orador en la asamblea, y aquel que simbolizaba la realeza y era hereditario. Ladewig opina que Virgilio, en este pasaje, se refiere al primeramente dicho. 213 *Bien consagradas*...

Es decir, consagradas según los ritos establecidos. — *Sobre la flama degüellan* ... La sangre de las víctimas debía caer en las llamas de los altares. 214 *Vivas* ... Es decir, todavía palpitantes. 216 *Esa pugna* ... Sin duda, la lucha de Turno y Eneas. 219 *Ayuda* ... Sin duda, a la opinión de los rútulos. 220 *Turno, inclinados los ojos* ... Parece como si la inminencia de la lucha hubiera acobardado a Turno, que en ninguna otra ocasión había mostrado esta suerte de debilidad. 222 *Vio* ... Es decir, percibió. 224 *Simulando la forma* ... Es decir, tomando la simulada forma. — *Las filas* ... Sin duda, de los rútulos. 225 *Ingente* ... Es decir, ilustre. 227 *De las cosas no ignara* ... Es decir, sabiendo bien lo que tenía que hacer y el modo de llevarlo al cabo. 229 *Tales* ... Sin duda, hombres, guerreros. — *Un alma* ... Es decir, una sola vida, la de Turno. 230 *Iguales* ... Sin duda, a los enemigos. 232 *Las fatales tropas* ... Es decir, que se dicen guiadas por los hados. Juturna se refiere a los etruscos que, determinados por los oráculos, seguían en contra de Mezencio a un jefe extranjero. *Cf. En.*, VIII, 499 ss. 234 *Él* ... Sin duda, Turno. — *A los supernos* ... Es decir, a los dioses. 236 *Amos soberbios* ... Sin duda, los troyanos. 237 *Hoy nos sentamos* ... *Cf.* v. 15, *n.* 238 *La opinión* ... Es decir, el ánimo. 240 *Se mudan* ... Es decir, cambian de actitud. 241 *Las cosas* ... Sin duda, las que afectan los intereses de la patria. 242 *Armas* ... Es decir, combates. 245 *Un signo* ... Es decir, un augurio. Éste está imitado de Homero. *Cf. Il.*, XII, 200 ss. 247 *El ave* ... *de Jove* ... Sin duda, el águila. *Cf. En.*, I, 394. 248 *Los pájaros costeños* ... Aquí se trata, sin duda, de cisnes. 249 *Yendo a las ondas* ... Es decir, precipitándose hacia las aguas. 250 *Con los corvos pies* = Con las corvas garras. 252 *Dan vuelta* ... *a su fuga* ... Es decir, detienen su fuga y regresan a combatir contra su atacante. 254 *Hechas nube* ... Es decir, en un grupo espeso como una nube. 255 *El mismo peso* ... Se trata del peso del cisne que llevaba en sus garras. — *El ave* ... Sin duda, el águila. 256 *Al río* ... Sin duda, al Tíber. 257 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 258 *Aprestan las manos* ... Sin duda, para tomar las armas y combatir. — *Tolumnio* ... *Cf. En.*, XI, 429. 260 *Recibo* ... Sin duda, el augurio. — *Siendo el jefe yo* ... Es decir, bajo mis órdenes. — *El hierro* ... Es decir, las armas. 262 *Como a aves*

débiles ... Sin duda, aterra el águila. 263 *Él* ... Sin duda, Eneas, el extranjero ímprobo. 265 *Con la pugna* ... Es decir, combatiendo. — *Al rey* ... Sin duda, a Turno. 267 *El rechinante cornejo* ... Es decir, el dardo hecho de madera de cornejo. 268 *Ingente clamor* ... Sin duda, surge, se hace. — *Las filas* ... Sin duda, de espectadores. 269 *Calientes* ... Es decir, inflamados. 271 *Enfrente* ... Sin duda, de Tolumnio. 272 *Tirrena* ... Es decir, etrusca. — *Gilipo* ... Guerrero árcade, sólo aquí mencionado. 273 *De éstos* ... Sin duda, nueve cuerpos de hermanos. *Cf.* vv. 270-271. — *En el medio* ... Sin duda, del cuerpo. — *El bálteo cosido* ... El bálteo podía ser de cuero o de lana, y sobre ese material se cosían láminas de bronce. 277 *Del luto* ... Es decir, del dolor causado por la pérdida del hermano. 278 *Hierro arrojable* ... Es decir, armas arrojadizas. 279 *Ciegos* ... Es decir, sin medir el peligro. — *Se lanzan* ... Sin duda, contra el enemigo. 280 *Los laurentes* ... Es decir, los latinos. 281 *Agilinos* ... Es decir, etruscos, llamados así por su capital Agila. *Cf. En.*, VII, 652. 283 *Voltearon las aras* ... Posiblemente, para usar como arma el fuego en ellas encendido. 284 *Férrea lluvia* ... Es decir, una lluvia de dardos. 285 *Cráteras y fuegos se llevan* ... Posiblemente, los ministros del culto. 287 *Enfrenan carros* ... Es decir, ponen freno a los caballos que tiran de los carros. Es sinécdoque. 287-288 *Los cuerpos suben* ... *a los caballos* ... Es decir, montan a caballo. 289 *Mesapo* ... *Cf.* v. 128, *n.* 290 *Aulestes* ... *Cf. En.*, X, 207. 291 *Con adverso caballo* ... Es decir, avanzando contra él a caballo. 294 *Al que mucho rogaba* ... Es decir, a Aulestes que rogaba por su vida. 296 *Ésta* ... Sin duda, esta herida. — *Mejor* ... Posiblemente, que las víctimas que Latino y Eneas pretendían ofrecer a los dioses. 297 *Calientes* ... Es decir, todavía palpitantes. 298 *Corineo* ... *Cf. En.*, VI, 228; IX, 571. Éste es otro Corineo. 299 *Ebuso* ... Guerrero sólo aquí mencionado. — *Le trae una herida* ... Es decir, pretende herirlo. 300 *Le relució* ... *la barba* ... Sin duda, al arder. 301 *Él mismo* ... Sin duda, Corineo. 303 *En la puesta rodilla* ... Es decir, en la rodilla puesta sobre el cuerpo del enemigo derribado. 304 *Así* ... Es decir, en esa posición. — *Also* ... Ítalo, sólo aquí mencionado. 305 *Podalirio* ... Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. 306 *Él* ... Sin

duda, Also. 307 *Del adverso* . . . Es decir, de Podalirio que venía contra él. 309-310 Estos versos repiten los 745-746 del *Libro* X. 311 *La diestra inerme* . . . Posiblemente, Eneas había dejado sus armas para disponerse al sacrificio previo a la lucha. 312 *Desnuda la cabeza* . . . Posiblemente, para hacerse reconocer. 315 *Sus leyes* . . . Es decir, sus condiciones. 316 *Los miedos* . . . Sin duda, de que el pacto no sea cumplido. 318 *Entre estas voces* . . . Es decir, mientras Eneas hablaba de esta manera. 319 *Hacia el varón* . . . Sin duda, hacia Eneas. 323 *De la herida de Eneas* . . . Es decir, de haber herido a Eneas. 324 *De la tropa* . . . Es decir, del combate. 325 *Los jefes* . . . Sin duda, troyanos. 326 *Pide caballos* . . . Es decir, un carro de guerra tirado por caballos. Es sinécdoque. 327 *Con las manos* . . . Es decir, que no espera al auriga, sino que él rige las riendas con sus propias manos. 328 *Volitando* . . . *Cf.* v. 126, *n.* 329 *Revuelve* . . . Sin duda, después de derribarlos. — *Las tropas* . . . Sin duda, de los enemigos. 331 *Como cuando* . . . Una comparación parecida a la que aquí comienza, se lee en Homero. *Cf. Il.*, XIII, 298 ss. — *Del* . . . *Hebro* . . . *Cf. Ég.*, X, 65. 332 *Sanguíneo* . . . Es decir, ensangrentado, sanguinario. — *Hace ruido* . . . Posiblemente, golpeándolo con la lanza. 334 *Ante notos y Céfiro vuelan* . . . Es decir, corren más veloces que el viento. — *La última Tracia* . . . Es decir, la parte más lejana de Tracia. 335 *Los pies* . . . Es decir, los cascos de los caballos. — *En torno* . . . Sin duda, del carro de Marte. 335-336 *El rostro del* . . . *Temor, e Iras e Insidias* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, IV, 440 ss. 336 *Del dios* . . . Sin duda, Marte. 337 *Tal* . . . *sus caballos* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, XI, 531 ss. 341 *Ya dio a la muerte* . . . Es decir, ya mató. — *Esténelo* . . . *Tamiro* . . . *Folo* . . . Guerreros troyanos, sólo mencionados aquí. 342 *Luchando* . . . Sin duda, cuerpo a cuerpo. — *De lejos* . . . Es decir, arrojándole una lanza. 343 *A ambos Imbrásidas* . . . Otro hijo de Ímbraso es mencionado en el verso 123 del *Libro X.* — *Glauco y Lades* . . . Guerreros sólo aquí mencionados. 345 *Luchar a mano* . . . Es decir, en combate cuerpo a cuerpo. — *Vencer a caballo a los vientos* . . . Es decir, combatir a caballo o en carro. 346 *Eumedes* . . . Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. 347 *Dolón* . . . *Cf.* Hom., *Il.*, X. El episodio recibe, precisamente, el nombre de *Dolonía.* 348 *En el ánimo y las manos, al padre* . . . Es decir, en el valor y en la

fuerza. En realidad, Homero no atribuye a Dolón tales cualidades. 350 *Como precio* ... Sin duda, de su hazaña. 351 *El Tidida* ... Es decir, Diomedes, hijo de Tideo. 351-352 *Con otro precio pagó* ... La expresión es irónica. Diomedes dio muerte a Dolón. *Cf.* Hom., *Il.*, X, 454 ss. 353 *A éste* ... Sin duda, a Eumedes. 354 *Los dos caballos* ... Sin duda, de su carro. 356 *El cuello* ... Sin duda, de Eumedes. 357 *Su diestra* ... Sin duda, la diestra de Eumedes. 358 *La* ... *garganta* ... Sin duda, de Eumedes. 361 *Probarme con el hierro* ... Es decir, combatir conmigo. 362 *Asbute* ... Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. 363 *Clóreo* ... *Sibaris* ... *Dares* ... *Tersíloco* ... Guerreros del ejército de Eneas, que sólo aquí son mencionados. 364 *Timetes* ... *Cf. En.*, X, 123. 365 *Edonio* ... Es decir, Tracio. Los edonios eran un pueblo que habitaba parte de Tracia. 366 *Egeo* ... Sin duda, el Mar Egeo. 367 *Los vientos* ... Es decir, el Bóreas. 369 *Vueltas* ... Sin duda, en fuga. 370 *La cimera* ... Sin duda, del casco de Turno. 371 *Fegeo* ... Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. Turno había matado ya otro guerrero del mismo nombre. *Cf. En.*, IX, 765. — *Al que atacaba y rugía* ... Sin duda, a Turno. 372 *El carro* ... Sin duda, de Turno. 374 *Es arrastrado* ... Sin duda, por los caballos que no pudo detener. 375 *Descubierto* ... Sin duda, porque no podía protegerse con el escudo. — *Doble* ... Es decir, hecha de malla de doble hilo. 377 *Él* ... Sin duda, Fegeo. — *El hoste* ... Sin duda, Turno. 379 *La rueda y el eje* ... Es decir, el carro. Es sinécdoque. 380 *Siguiéndolo* ... Es decir, bajando del carro. 383 *Los campos* ... Es decir, el campo de batalla. 385 *Compañero* ... Sin duda, de ellos. — *Sangrante* ... Sin duda, por la herida que había recibido. 386 *Sus alternos pasos* ... Es decir, que ayudaba con el apoyo de su lanza el paso que daba con la pierna herida. 387 *Se irrita* ... *lucha* ... Sin duda, Eneas. 389 *La latebra del dardo* ... Es decir, el lugar profundo de la herida en donde el dardo está clavado. 390 *Las guerras* ... Es decir, el combate. 391 *Febo* ... Recuérdese que era el dios de la medicina. 392 *Jásida* ... *Cf. En.*, V, 843, *n.* ¿Sería hermano de Palinuro? 393 *Alegre* ... Es decir, alegremente. — *Sus artes* ... Sin duda, médicas. 394 *Le daba* ... Es decir, le ofrecía. 395 *Por aplazar* ... *los hados* ... Es decir, por retrasar la muerte. — *Él* ... Sin duda, Jápix. 396 *Las potes-*

tades ... Es decir, las virtudes curativas. 397 *Las mudas artes* ... Es decir, el arte oscuro de la medicina, que entre los romanos era ejercido por esclavos y libertos. 399 *De los jóvenes* ... Sin duda, guerreros. 400 *Sus lágrimas* ... Sin duda, las de Julo y cuantos lo rodeaban. — *El viejo* ... Sin duda, Jápix Jásida. 401 *Peón* ... Era el médico de los dioses. *Cf. En.*, VII, 769. 402 *Las ... hierbas de Febo* ... Es decir, las hierbas medicinales. 404 *El hierro* ... Es decir, la punta férrea de la flecha. 405 *La vía* ... Es decir, la manera de extraer la flecha de la herida. 406 *El cruel horror* ... Sin duda, de la matanza. 407 *El mal* ... Es decir, el peligro de muerte que amenaza a los troyanos. 408 *Los jinetes* ... Sin duda, latinos. — *Los reales* ... Sin duda, troyanos. 411 *Aquí* = Entonces. Tiene valor temporal. 412 *Díctamo* ... Hierba medicinal que crecía en el monte Dicte, una de las partes del Ida en la isla de Creta. Se creía que tenía la virtud de hacer caer de las heridas los dardos que las habían causado. *Cf.* Cic., *Nat. de los dioses*, II, 50, 126. — *Éste* ... Sin duda, el díctamo. 416 *Circundada por oscuro nimbo* ... Sin duda, para impedir que los mortales la vieran. 417 *Con éste* ... Sin duda, con el díctamo. — *El arroyo* ... Es decir, el agua viva de una corriente. 418 *Medicándolo* ... Es decir, dándole propiedades medicinales. 420 *La llaga* ... Sin duda, de Eneas. 421 *Ignorante* ... Sin duda, de que aplicaba una medicina preparada por Venus. — *Del cuerpo* ... Sin duda, de Eneas. 423 *La mano* ... Sin duda, de Jápix. 424 *Las fuerzas, nuevas* ... Es decir, las fuerzas de Eneas, renovadas. 425 *Al varón* ... Sin duda, a Eneas. 427 *Arte maestra* ... Es decir, el magisterio del arte quirúrgico. 428 *Te guarda* ... Es decir, te ha salvado. 429 *Un dios mayor* ... Es decir, uno de los dioses mayores. 430 *Él* ... Sin duda, Eneas. — *Había encerrado en oro sus piernas* ... Es decir, se había puesto grebas de oro. *Cf. En.*, XI, 488, *n.* 434 *Tocando el borde de los besos* ... Es decir, besándolo con el borde de los labios. 435 *El verdadero trabajo* ... Posiblemente, el que lleva al cumplimiento del propio destino. 436 *Ahora* ... Sin duda, que eres niño. 437 *Magnos premios* ... Sin duda, el reino de Italia. 439 *Los tuyos* ... Es decir, tus antepasados troyanos. 440 *Héctor tu tío* ... *Cf. En.*, III, 323, *n.* 443 *Anteo* ... *Cf. En.*, I, 181; 510. — *Mnesteo* ... *Cf.* v. 127, *n.* 444 *Con ciego polvo* ... Es decir, con polvo que ciega.

446 *Adversa*... Es decir, situada enfrente del campamento troyano. 447 *Los ausonios*... Es decir, el ejército latino. 448-449 *Juturna... huyó amedrentada*... Seguramente, bajo la forma de Camerto. 450 *Aquél*... Sin duda, Eneas. —*Negra*... Sin duda, por el polvo. *Cf.* v. 444. 451 *Tal cuando a las tierras*... La descripción de la tromba está imitada de Homero. *Cf. Il.*, IV, 275 ss. 453 *Ella*... Sin duda, la tromba. 455 *Delante*... Sin duda, de la tromba. 456 *El guía reteo*... Sin duda, Eneas. *Reteo* = Troyano. *Cf. En.*, III, 108, *n.* 458 *Grande*... Es decir, robusto, membrudo. —*Osiris*... Guerrero latino, sólo aquí mencionado. —*Timbreo*... Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. 459 *Arquecio... Epulón*... Guerreros rútulos, sólo aquí mencionados. 460 *Ufente*... *Cf. En.*, VII, 745. —*Gías*... *Cf. En.*, I, 222. —*Tolumnio*... *Cf.* v. 258. 461 *Quien primero el dardo arrojara*... *Cf.* vv. 266-267. 464 *Él mismo*... Sin duda, Eneas. 466 *La densa calígine*... Sin duda, provocada por el polvo. 468 *De este miedo*... Sin duda, del miedo de que Eneas encuentre a Turno y combata con él. 470 *Del timón*... Es decir, del carro. Es sinécdoque. 471 *Ella misma*... Sin duda, Juturna. 472 *Todo*... Es decir, toda la apariencia. 475 *Nidos locuaces*... Sin duda, por el piar de los polluelos. 476 *Vacíos*... Es decir, abiertos. 478 *Los caballos*... Sin duda, del carro de Turno. —*El... carro*... Sin duda, de Turno. 479 *Al hermano*... Sin duda, a Turno. 480 *Que llegue a las manos*... Sin duda, con Eneas. 481 *Sus cercos tortuosos*... Se trata de las vueltas que Juturna hacía que diera el carro de Turno. 482 *Al varón*... Sin duda, a Turno. —*Deshechas*... Es decir, desorganizadas por la llegada de Eneas. 483 *El hoste*... Sin duda, Turno. 484 *Intentó*... Sin duda, vencer. 486 *¡Ay! ¿Qué hará?*... Sin duda, Eneas. *Cf. En.*, IV, 283. 488 *A él*... Sin duda, a Eneas. —*En la izquierda*... Es decir, en la mano izquierda. 490 *Uno de éstos*... Sin duda, astiles. 491 *Sus armas*... Es decir, su escudo. 492-493 *El penacho sumo*... Sin duda, del casco de Eneas. 494 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. —*Sus iras*... Sin duda, las iras de Eneas. —*De insidias*... Es decir, por ser atacado a traición. 495 *Los caballos y el carro*... Sin duda, de Turno. 496 *Del pacto violado*... Sin duda, por Tolumnio y los latinos. 497 *Con Marte propicio*... Es decir, con la protección de Marte.

498 *Sin ninguna distinción* ... Recuérdese que al principio de esta lucha, Eneas no se cuidaba de luchar contra quienes lo atacaban a pie o le arrojaban dardos, sino que tan sólo pretendía combatir con Turno. *Cf.* vv. 465-466. 500 *Quién* ... Sin duda, de los dioses. 501 *Diversas* ... Es decir, hechas en diversos lugares. 502 *El héroe troyano* ... Sin duda, Eneas. 504 *En paz eterna* ... Sin duda, en la Roma de Augusto. 505 *Sucrón el rútulo* ... Guerrero sólo aquí mencionado. 506 *Acudían* ... Sin duda, en seguimiento de Eneas. 507 *Por donde son los hados más céleres* ... Es decir, donde más fácilmente son mortales las heridas. 509 *Ámico* ... *Diores* ... *Cf. En.*, I, 221, *n.* Otro héroe del mismo nombre había sido ya muerto por Turno. *Cf. En.*, IX, 772. 510 *No breve* ... Es decir, larga. 513 *Aquél* ... Sin duda, Eneas. — *Talo* ... *Tanais* ... *Cetego* ... Guerreros itálicos sólo aquí mencionados. 514 *Onites* ... Guerrero itálico sólo aquí mencionado. — *Sombrío* ... Posiblemente, por su carácter (Servio). Ladewig opina que está ensombrecido ante el espectáculo de la matanza. 516 *Éste* ... Sin duda, Turno envía a la muerte. — *Los hermanos enviados de Licia* ... Posiblemente, Claro y Temón. *Cf. En.*, X, 126 (Lejay). — *Los campos de Apolo* ... Se trata de los que rodeaban el templo de Apolo edificado en la ciudad licia de Pátara. 517 *Menetes* ... Árcade, sólo aquí mencionado. 518 *Lerna* ... Laguna situada en Argólida, cerca de Arcadia, y donde habitaba la hidra a quien Hércules dio muerte. *Cf. En.*, VI, 287, *n.* 519 *Un arte* ... Es decir, el oficio de pescador. 521 *Como fuegos enviados* ... Se trata de incendios intencionales. *Cf. En.*, X, 406. 522 *Sonantes* ... Posiblemente, al quemarse. 524 *Dan sonido* ... Es decir, suenan. 525 *Cada uno* ... Sin duda, de los arroyos. 528 *Se rompen* ... Es decir, no pueden contener la ira que crece en ellos. — *A las heridas* ... Es decir, al combate, a la matanza. 529 *Murrano* ... Guerrero del ejército de Turno. *Cf.* v. 639. 530 *Cantaba* ... Es decir, se jactaba de tenerlos. 531 *Un escollo* ... Es decir, una enorme piedra que arroja volteándola. 532 *Sacude* ... Sin duda, del carro. — *Las ruedas* ... Sin duda, del carro de Murrano. 533 *Lo vuelven* ... Sin duda, a Murrano. 534 *Los caballos* ... Sin duda, de Murrano. 535 *Éste* ... Sin duda, Turno. — *Hilo* ... Guerrero troyano sólo aquí mencionado. 536 *Las doradas sienes* ... Posiblemente, porque llevaba la cabeza

protegida por un casco dorado. 538 *Creteo*... Otro héroe de este nombre había recibido la muerte de manos de Turno. *Cf. En.*, IX, 774. 539 *Cupenco*... Sabino, sólo aquí mencionado. 540 *Dio*... Sin duda, Cupenco. 541 *La demora del clípeo*... Es decir, el obstáculo que demoraba la herida, y, con ella, la llegada de la muerte. 542 *Eolo*... Guerrero troyano, sólo aquí mencionado. 544 *Las falanges argivas*... Es decir, el ejército griego. 545 *Los reinos de Príamo*... Sin duda, Troya. 546 *El Ida*... Monte de Frigia. *Cf. En.*, II, 696-697, *n.* 547 *Lirneso*... Ciudad de Frigia, situada al pie del Ida. *Cf. En.*, X, 128. 548 *Todas*... *las filas*... Es decir, los dos ejércitos. — *Se enfrentan*... Sin duda, combatiendo. 549 *Los Dardánidas*... Es decir, los troyanos. — *Seresto*... *Cf. En.*, X, 541. 550 *Mesapo*... *Cf.* v. 128, *n.* — *Asilas*... *Cf.* v. 127, *n.* 551 *De Evandro las árcades alas*... *Cf. En.*, X, 835, *n.* 552 *Su fuerza suma de obras*... Es decir, todo lo más que pueden hacer. 553 *Ni demora ni descanso*... Sin duda, hay. 554 *Su madre bellísima*... Sin duda, Venus. 555 *La urbe*... Sin duda, Laurento. 557 *Él*... Sin duda, Eneas. 558 *La urbe*... *Cf.* v. 555, *n.* 560 *Lo incendia*... Es decir, enciende su ánimo. 561 *A Mnesteo*... Este verso se lee en el *Libro IV*, 288. 562 *Toma una altura*... Sin duda, para desde allí arengar a su gente. Era ésta una costumbre de los generales romanos. 563 *Legión*... Es decir, ejército. 563-564 *Ni escudos o dardos deponen*... Era costumbre de los soldados romanos reunirse en torno de sus jefes para oírlos, y permanecer armados durante ese tiempo. 565 *De esta parte*... Es decir, de parte de los troyanos. 566 *Por mi súbito intento*... Es decir, porque mi decisión es repentina. 567 *Causa de guerra*... Posiblemente, porque Laurento es la capital de los latinos que hacen la guerra. 568 *Si no admiten*... Sin duda, los latinos. 569 *Pondré sus techos*... *iguales al suelo*... Es decir, arrasaré sus moradas. 570 *Sin duda*... La expresión es irónica. — *Sufrir nuestros combates*... Es decir, querer luchar conmigo. 572 *Esto*... Eneas se refiere, sin duda, a la ciudad de Laurento. — *El principio*... *lo sumo*... Sin duda, es. 573 *El pacto*... Es decir, el cumplimiento del pacto. 574 *Había dicho*... Sin duda, Eneas. — *Todos*... Sin duda, los soldados de Eneas. 575 *Un cúneo*... *Cf.* v. 457. — *Los muros*... Sin duda, de Laurento. 576 *Escalas*... Sin duda, para

subir a los muros. 577 *Unos* ... Sin duda, troyanos. — *Los primeros* ... Sin duda, defensores que salen a su encuentro. 578 *El hierro* ... Es decir, las flechas con punta de hierro. 579 *Los primeros* ... Sin duda, atacantes. 580 *Acusa* ... *a Latino* ... Sin duda, de haber violado los pactos. 582 *Estos otros pactos* ... Los primeros fueron aquellos donde se hizo la promesa de dar a Lavinia como esposa a Eneas. *Cf. En.*, VII, 259, ss. — *Dos veces ya* ... Sin duda, son. 583 *Los ciudadanos* ... Sin duda, latinos. 585 *Los Dardánidas* ... Es decir, los troyanos. — *Al rey mismo* ... Sin duda, a Latino. — *Arrastran* ... Es decir, pretenden arrastrar. 588 *Buscó* ... Es decir, encontró tras buscarlas. 589 *Ellas* ... Sin duda, las abejas. — *Los céreos reales* ... Es decir, los panales de cera. 591 *Negro olor* ... El adjetivo propio para calificar al humo que despide el olor, sirve para calificar a éste. — *Los techos* ... Es decir, el panal. 593 *Fortuna* ... Es decir, calamidad. — *Cansados* ... Es decir, afligidos. 595 *La reina* ... Sin duda, Amata. 596 *Ser invadidos los muros* ... Sin duda, por los troyanos. 597 *En contra* ... Sin duda, de los troyanos. 598 *El joven* ... Sin duda, Turno. 600 *Crimen* ... Es decir culpable del crimen. 602 *Los mantos purpúreos* ... Sin duda, los característicos de la realeza. 603 *Deforme* ... Es decir, infamante. 604 *Tal desgracia* ... Sin duda, la muerte de la reina. 606 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 606-607 *La turba restante* ... Sin duda, de las mujeres latinas. 608 *De aquí* ... Es decir, del palacio real. — *La fama infeliz* ... Es decir, la infausta noticia. 609 *Abaten las mentes* ... Es decir, desesperan. 610 *Los hados* ... Es decir, la muerte. 612-613 Estos versos reproducen los versos 471-472 del *Libro XI*. Es, aquí, interpolación. 614 *En lo extremo de la llanura* ... Sin duda, a donde lo había llevado Juturna. 615 *A pocos* ... Sin duda, troyanos. 616 *La marcha de sus caballos* ... Posiblemente, los caballos se habían fatigado ya. 617 *Ciegos terrores* ... Posiblemente, porque ignoraba su causa. 618 *Este clamor* ... Se trata de los lamentos por la muerte de Amata. 619 *No alegre* ... Es decir, siniestro. Es lítote. 620 *Las murallas* ... Es decir, la ciudad. Es sinécdoque. 621 *Apartada* ... Es decir, situada en lugar distante. 622 *Se detuvo* ... Es decir, detuvo el carro en que iba. 623 *A éste* ... Es decir, a Turno. — *Su hermana* ... Sin duda, Ju-

turna. — *Metisco* . . . *Cf.* v. 472. 625 *Por aquí* . . . Es decir, por este rumbo. 626 *Abre vía* . . . Sin duda, ante nosotros. 627 *Los techos* . . . Es decir, las casas; es decir, la ciudad. Es sinécdoque. 629 *Enviemos* . . . Sin duda, lanzándoles dardos. 630 *En número* . . . Sin duda, de enemigos muertos. 631 *Turno a esto* . . . Sin duda, responde. 632 *Con arte* . . . Es decir, con astucia. 634 *Te disimulas* . . . Es decir, disimulas que eres una diosa. 635 *Tantos trabajos* . . . Sin duda, los de la guerra. 636 *La muerte* . . . *de tu* . . . *hermano* . . . Es decir, mi muerte. 639 *Sucumbir a Murrano* . . . *Cf.* vv. 529 ss. 641 *Nuestra* . . . Es decir, mía. 642 *Ufente* . . . *Cf.* v. 460. — *Cuerpo* . . . Es decir, su cadáver. — *Armas* . . . Es decir, de sus armas. 643 *Las casas* . . . Es decir, la ciudad. Es sinécdoque. 644 *Los dichos de Drances* . . . *Cf. En.*, XI, 368 ss. 645 *Verá a Turno huyente* . . . Es decir, verá huir a Turno. 646 *Mísero* . . . Es decir, temible. — *Manes* . . . Posiblemente se refiera no a las almas de los muertos, deificadas entre los romanos, sino a los dioses infernales. 647 *Los supernos* . . . Es decir, los dioses de las regiones superiores, contrapuestas a los manes del v. 647. — *Se ha vuelto* . . . Sin duda, en contra mía. 648 *Vosotros* . . . Sin duda, manes. — *Esta culpa* . . . Sin duda, la de haber huido al combate con Eneas. 650 *Del hoste* . . . Es decir, del ejército enemigo. 651 *Saces* . . . Guerrero latino, sólo aquí mencionado. 652 *Baja* . . . Sin duda, del caballo. 653 *En ti* . . . Sin duda, está. — *La suprema salvación* . . . Es decir, la última esperanza de salvación. 656 *Teas* . . . Sin duda, lanzadas por los troyanos. — *Sus rostros* . . . Sin duda, vuelven. 657-658 *Duda* . . . *a quiénes llame yernos* . . . Es decir, si se decidirá a casar a su hija con Eneas. 659 *La reina* . . . Sin duda, Amata. 659-660 *Por su diestra* . . . *murió* . . . Es decir, se suicidó. 660 *La luz* . . . Es decir, la vida. 661 *Atinas* . . . *Cf. En.*, XI, 869. 662 *La fila* . . . Es decir, la batalla. 663 *Falanges* . . . Es decir, tropas troyanas. 664 *En la desierta yerba* . . . Es decir, en el campo, lejos de la ciudad y la batalla. 665 *Las cosas* . . . Es decir, los hechos de que Saces lo informa. 666 *Con tácita vista* . . . Es decir, con los ojos fijos, y sin hablar. 667 Este verso y el siguiente se leen en el *Libro X*, 871-872. 668 *El amor* . . . Sin duda, el que siente por Lavinia. 669 *Las sombras* . . . Sin duda, de la insania. *Cf.* v. 667. 670 *Las murallas* . . . Es decir, la ciu-

dad. Es sinécdoque. 671 *Desde las ruedas*... Es decir, desde el carro. Es sinécdoque. 672 *Sus pisos*... Sin duda, los pisos de la torre. 674 *Él mismo*... Sin duda, Turno. 675 *Había puesto ruedas abajo*... Se trata, pues, de una torre móvil. —*Puentes*... Sin duda, para comunicarla con los muros. 676 *Hermana*... Sin duda, Juturna. —*Vencen los hados*... Es decir, me vencen. Parece que Turno toma como presagio de su propia ruina, la de la torre que había construido. 677 *La dura fortuna*... Es decir, la suerte adversa. 678 *Está*... Sin duda, determinado. 680 *Antes*... Sin duda, de la muerte. —*Este furor*... Es decir, el impulso de luchar con Eneas. 681 *A los campos*... Es decir, a tierra. 682 *La hermana*... Sin duda, Juturna. 684 *Y como cuando cae*... La comparación está imitada de Homero. *Cf. Il.*, XIII, 137 ss. 687 *El ímprobo monte*... Es decir, el peñasco, parte del monte. Es sinécdoque. 689 *Envolviendo*... Es decir, arrastrando. —*Las tropas deshechas*... Pueden ser las troyanas, deshechas por el paso de Turno, o las latinas, rotas por el ataque de Eneas. 690-691 *La tierra... con... sangre se empapa... Cf.* Hom., *Il.*, IV, 45. 692 *Comienza*... Sin duda, a hablar. 693 *Cesad ya*... Sin duda, de combatir. 695 *Expíe el pacto*... Es decir, expíe la culpa de haber violado el pacto. 696 *Los de en medio*... Es decir, los que estaban en medio de su camino y le impedían el paso. 698 *Abandona los muros*... Es decir, deja el asedio de la ciudad. 699 *Rompe... las obras*... Es decir, interrumpe los trabajos que para el asalto a la ciudad había iniciado. 700 *Horrendo*... Es decir, de modo horrendo. 701 *El Atos*... Monte de Macedonia, en el extremo oriental de los promontorios de la Calcídica. *Cf. Geórg.*, I, 332. —*El Érix... Cf. En.*, I, 570, *n.* —*El... Apenino*... Cordillera de montañas que cruzan, de norte a sur, el territorio de Italia. 702 *Padre*... Por su grandeza y porque está divinizado. 703 *Hacia las auras*... Es decir, hacia el cielo. 707 *Las armas*... Sin duda, los escudos. 708 *Diversas partes del orbe*... Sin duda, Europa y Asia. 709 *Ingentes hombres*... Sin duda, Eneas y Turno. 710 *Con el hierro*... Es decir, con el combate. 711 *Ellos*... Sin duda, Eneas y Turno. 712 *Invaden a Marte*... Es decir, empiezan el combate. Es metonimia. 713 *Con clípeos y con bronce sonoro*... Es decir, haciendo chocar con estruendo sus clípeos de bronce. Es endíadis.

715 *Sila* ... Es una selva de Calabria. *Cf. Geórg.*, III, 219. — *Taburno* ... Montaña situada entre el Sanio y la Campania. *Cf. Geórg.*, II, 38. 716-717 *Vueltas frentes* ... Sin duda, la del uno contra la del otro. 719 *Quién* ... Es decir, cuál de los dos toros que combaten. 720 *Ellos* ... Sin duda, los toros que luchan. 721 *Hunden los cuernos* ... Sin duda, uno en el cuerpo del otro. 723 *El héroe Dáunida* ... Sin duda, Turno, hijo de Dauno. 725 *El fiel* ... Sin duda, de la balanza donde pesará la suerte de los héroes en batalla. Este verso y los dos siguientes están imitados de Homero. *Cf. Il.*, VIII, 69 ss.; XXII, 209 ss. 726 *De los dos* ... Sin duda, Eneas y Turno. 727 *El trabajo* ... Sin duda, de la batalla. 728 *Aquí* = Entonces. Tiene valor temporal. 730 *Temblantes* ... Posiblemente por la ansiedad y por la esperanza de que el golpe de Turno hubiera sido mortal. 731 *Ambos* ... Sin duda, ejércitos. 732 *Al ardiente* ... Sin duda, a Turno. 733 *Huye* ... Sin duda, Turno. — *El Euro* ... *Cf. En.*, I, 85, *n.* 734 *El puño desconocido* ... Es decir, la empuñadura de una espada desconocida. 735 *Sus caballos unidos* ... Es decir, su carro tirado por dos caballos juntos. 736 *La paterna espada* ... Sin duda, la de Dauno. *Cf.* v. 90. 737 *El hierro* ... Es decir, la espada. 738 *Ése* ... Sin duda, el hierro de Metisco. — *Mientras daban la espalda errante* ... Es decir, mientras huían errantes. 739 *Las armas vulcanias del dios* ... Es decir, las armas hechas por el dios Vulcano. 740 *La punta mortal* ... Es decir, la espada forjada por un mortal. 741 *Los fragmentos* ... Sin duda, de la espada. 743 *Inciertos* ... Sin duda, porque Turno, en su huida, no lleva un rumbo determinado. 744 *Corona* ... Sin duda, formada por los hombres que presencian la lucha. 745 *Vasto pantano* ... Hay que recordar que la región donde Laurento se alzaba, era pantanosa. *Cf. En.*, X, 709. — *Altas murallas* ... Sin duda, las de Laurento. 746 *La saeta* ... Es decir, la herida hecha por la saeta. 748 *Del temblante* ... Sin duda, de Turno. 750 *El espantajo de pluma purpúrea* ... Para cazar a los ciervos, se usaba tender en los sitios donde pudiera pasar, una cuerda a que se ataban plumas rojas. Su objeto era espantar al animal y hacerlo retroceder. *Cf. Geórg.*, III, 372. 751 *Persiste* ... Sin duda, en atacarlo. 752 *Él* ... Sin duda, el ciervo. 753 *El vívido umbro* ... Sin duda, el perro de caza de Umbría. 754 *Abierto* ...

Es decir, con el hocico abierto. 755 *Vacío* ... Es decir, que no logró hacer presa. 756 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 758 *Aquél* ... Sin duda, Turno. 759 *Su conocida espada* ... *Cf.* vv. 90; 736. 761 *Acude* ... Sin duda, a socorrer a Turno. 762 *Herido* ... Es decir, aunque está herido. 766 *Fauno* ... Era el dios nacional de los latinos; tenía el don de la profecía y era el padre del rey Latino. *Cf. En.*, VII, 47. 767 *Aquí* ... Sin duda, en el lugar del combate. — *Leño* ... Es decir, árbol. 768 *Salvados de las ondas* ... Es decir, de un naufragio en el mar. 769 *Al dios laurente* ... Sin duda, a Fauno. 770 *Sin ninguna distinción* ... Es decir, sin reparar en su carácter sagrado. 771 *Porque pudieran* ... *enfrentarse* ... Sin duda, Turno y Eneas. 772 *Aquí* ... Es decir, en el tronco del acebuche cortado. — *Estaba* ... Sin duda, clavada. — *Aquélla* ... Sin duda, el asta de Eneas. 773 *La* ... *raíz* ... Sin duda, del acebuche. 774 *El Dardánida* ... Es decir, Eneas. 775 *Aquel* ... Sin duda, Turno. 776 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 778 *El hierro* ... Es decir, la lanza de Eneas que estaba clavada en el tocón. 779 *Los Enéadas* ... Es decir, los troyanos. 780 *Del dios* ... Sin duda, de Turno. — *No inútiles* ... Es decir, útiles. Es lítote. 781 *El tenaz tronco* ... *Cf.* v. 774. 782 *El mordisco del árbol* ... Es decir, que el tronco retenía la punta de la lanza como si estuviera animado y la mordiera. 783 *Persiste* ... Sin duda, en su esfuerzo de sacar la lanza. 785 *La diosa Dáunida* ... Sin duda, Juturna, hija de Dauno. — *La espada* ... Sin duda, de su padre. *Cf.* v. 736. 786 *La audaz ninfa* ... Sin duda, Juturna. 787 *El dardo* ... Es decir, la lanza de Eneas. 788 *Ellos* ... Sin duda, Turno y Eneas. 789 *Éste* ... Sin duda, Turno. — *Aquél* ... Sin duda Eneas. 791 *El rey del* ... *Olimpo* ... Sin duda, Júpiter. 792 *Las pugnas* ... Sin duda, de Eneas y Turno. 793 *Qué fin* ... Sin duda, habrá para el rencor que Juno siente hacia los troyanos. — *Qué cosa* ... *resta* ... Es decir, qué te queda por hacer. 794 *El dios* ... En latín *indigetem*. Se daba esta denominación a los dioses locales, que llegaban a identificarse con los antepasados divinizados. *Cf. Geórg.*, I, 498. 797 *Un dios* ... Sin duda Eneas. — *Mortal herida* ... Es decir, herida causada por un mortal. 799 *En vencidos* ... Es decir, en Turno, que ya estaba vencido. 801-802 *Ni* ... *tus cuitas a menudo a mí* ... *se acerquen* ... Es decir, ni tengas mo-

tivos de queja cerca de mí. 803 *En las tierras... o en las ondas... Cf. En.*, I, 3. 804 *Infanda la guerra...* Se trata de la que Juno provocó valiéndose de la intervención de Alecto. *Cf. En.*, VII, 286 ss. 805 *Deformar la casa...* Sin duda, la casa real, que fue afectada por la deforme muerte de Amata. *Cf.* v. 603. — *Himeneos con luto...* Es decir, las bodas de Lavinia y la muerte de Amata. 806 *Empezó...* Sin duda, a hablar. —*Así...* Sin duda, empezó a hablar. — *La diosa Saturnia...* Sin duda, Juno. 810 *Y tú no me vieras...* Sin duda, si esta voluntad tuya no me fuera conocida. 812 *La misma fila...* Sin duda, de guerreros latinos. 813 *Al mísero hermano...* Es decir, a Turno. 814 *Su vida...* Sin duda, la vida de Turno. 815 *No que el arco tendiera...* Sin duda, contra Eneas. 816 *La fuente estigia...* Se trata de la laguna infernal de ese nombre. 817 *Sólo objeto de temor...* El juramento por la Estigia era inviolable para los dioses. *Cf. En.*, VI, 323-324. 818 *Las pugnas...* Es decir, la lucha contra los troyanos. 820 *Los tuyos...* Es decir, los latinos. Recuérdese que Latino era descendiente de Saturno, padre de Júpiter. *Cf. En.*, VII, 45 ss. 821 *Felices connubios...* Se trata del matrimonio de Eneas y Lavinia. 822 *Establezcan...* Sin duda, latinos y troyanos. — *Las leyes y los pactos...* Es decir, las condiciones del pacto. Es endíadis. 825 *La voz...* Es decir, la lengua, el idioma. — *La veste...* Es decir, el modo de vestir. 826 *Sean, por los siglos, los reyes albanos...* Según la tradición, los reyes albanos duraron tres siglos. *Cf. En.*, I, 272. 829 *El inventor de hombres y cosas...* Sin duda, Júpiter. 831 *Tan grandes olas de iras...* Parece ser que Júpiter justifica, por el linaje de Juno, la intensidad de sus odios. 832 *Vanamente...* Porque se oponía a las disposiciones del hado. 833 *Doy lo que quieres...* Es decir, concedo lo que me pides. 834 *Tendrán...* Es decir, conservarán. — *Los ausonios...* Es decir, los ítalos. 835 *En el cuerpo...* Sin duda, del Estado. 836 *Los cultos...* Es decir, la religión, y en última instancia, la ley. 838 *De aquí...* Es decir, de la unión de los dos pueblos. 839 *Su piedad...* Ésta, sin duda, será aportación de los troyanos. 840 *Tus honores...* Es decir, el culto a Juno, que fue uno de los primordiales en Roma. Juno tenía templos en el Capitolio y en el Aventino. 841 *Esto...* Sin duda, lo dicho por Júpiter. 843 *El Padre...*

Sin duda, Júpiter. 844 *De las armas de su hermano* ... Es decir, del combate empeñado por Turno. 845 *Dos pestes* ... Está generalmente establecido que las Furias eran tres: Alecto, Tisífone y Megera, y que habitaban el mundo infernal. De acuerdo con lo que aquí dice Virgilio, sólo Megera estaba en esos lugares, mientras que Alecto y Tisífone estaban junto a Júpiter dispuestas a obedecer sus mandatos. 846 *La Noche* ... Aquí está personificada. 848 *Giros de serpientes* ... Es decir, serpientes enroscadas. 849 *Éstas* ... Sin duda, las dos pestes. Alecto y Tisífone. —*El rey fiero* ... Sin duda, Júpiter. 851 *El rey de los dioses* ... Sin duda, Júpiter. 853 *A una de éstas* ... Es decir, a una de las dos Furias —Alecto y Tisífone— que estaban junto a él. 854 *Como presagio* ... Sin duda, de funestos acontecimientos para Turno. 856 *La cuerda* ... Sin duda, del arco. 858 *El parto o cidonio* ... Recuérdese que partos y cidonios eran tenidos por notables arqueros. Cidón es una ciudad de Creta. 860 *La hija de la Noche* ... Sin duda, la Furia. *Cf.* vv. 846-847. 861 *Las filas ilíacas* ... Es decir, las tropas troyanas. 862 *Se contrajo en la súbita figura de un pájaro* ... Es decir, súbitamente se empequeñeció y tomó la figura de un pájaro. 865 *En esta faz* ... Es decir, en esta figura. —*La peste* ... Es decir, la Furia. 866 *El clípeo* ... Sin duda, de Turno. 867 *Le suelta* ... Sin duda, a Turno. 868 *La voz pegóse en sus fauces* ... *Cf. En.*, II, 774; III, 48; IV, 280. 869 *Estridor y alas* ... Es decir, estridor de alas. Es endíadis. 871 *Hermana* ... Es decir, porque era su hermana y sabía que Turno iba a ser muerto. 873 *Cruel* ... Sin duda, porque no podía ayudar a su hermano. —*La luz* ... Es decir, la vida. 874 *Te demoraré* ... Es decir, te prolongaré. 875 *Las filas* ... Es decir, el combate. —*No me aterréis, temerosa* ... Es decir, no aumentéis mis temores. 876 *Obscenas aves* ... Es decir Furias. —*Las alas* ... Sin duda, vuestras. 878 *Por mi virginidad* ... *Cf.* vv. 140-141. 879 *La condición de la muerte* ... Es decir, la condición mortal. 880 *Pudiera terminar* ... Sin duda, si no se me hubiera quitado la condición mortal. 881 *Al mísero hermano* ... Sin duda, a Turno. —*Las sombras* ... Es decir, el mundo infernal. 882 *Inmortal yo* ... La expresión es irónica. 884 *Envíe a la diosa* ... Es decir, me envíe, aunque sea diosa. 885 *Con el glauco manto* ... El color glauco se atribuye a las ropas de las

divinidades acuáticas. 886 *El río* ... Sin duda, el Tíber. 887 *En contra* ... Sin duda, de Turno. 888 *Arbóreo* ... Es decir, del tamaño de un árbol. 889 *Después de hoy* ... Es decir, de aquí en adelante. — *¿Qué demora hay?* ... Es decir: ¿Por qué retrasas el combate, si tienes ya tu espada? 890 *No en la carrera* ... Sin duda, hay que luchar. 891 *Cámbiate en todos los rostros* ... Es decir, toma la forma que quieras. La idea de éste y los dos siguientes versos, es que Turno, hiciere lo que hiciere, no podría escapar de las manos de Eneas. 893 *Con plumas* ... Es decir, volando con alas. 894 *Él* ... Sin duda, Turno. 897 *Peñasco antiguo, ingente* ... Este paso está imitado de Homero. *Cf. Il.*, XXI, 404-405. 898 *Límite puesto* ... Es decir, puesto como límite. 899 *Con la nuca* ... Es decir, sobre el cuello y los hombros. 900 *Cuerpos de hombres* ... Es decir, hombres. 901 *Hacia el hoste* ... Es decir, hacia Eneas. 902 *Aquel héroe* ... Sin duda, Turno. 903 *No se reconoce* ... Porque no encuentra en sí sus fuerzas habituales. 905 *Caen* ... Es decir, redoblan. 906 *La piedra* ... *del hombre* ... Es decir, la piedra arrojada por el hombre. — *Del hombre* ... Es decir, de Turno. 907 *El espacio* ... Sin duda, el que separaba a ambos héroes. 908 *Y como en sueños* ... El pasaje está imitado de Homero. *Cf. Il.*, XXII, 199-200. 910 *Querer* ... Es decir, intentar. 912 *Prosiguen* ... Sin duda, nuestros intentos. 913 *Una vía* ... Es decir, una forma de vencer. 914 *La cruel diosa* ... Sin duda, la Furia. 916 *El dardo* ... Sin duda, de Eneas. — *Lo acose* ... Es prosopopeya. 917 *Hacia el hoste* ... Es decir, hacia Eneas. 918 *A la auriga su hermana* ... Es decir, a su hermana Juturna, que antes le había servido de auriga. 919 *El dudoso* ... Sin duda, Turno. 920 *El punto* ... Es decir, el lugar y el momento precisos para herir. 921 *Mural* ... Es decir, destinado a atacar los muros o a disparar desde ellos. — *Tormento* ... Máquina de guerra; especie de balista. 922 *Del rayo* ... Es decir, del relámpago. 923 *El asta* ... Sin duda, de Eneas. 925 *La loriga, y del* ... *clípeo* ... Es histerología. La lanza tuvo que golpear el clípeo primero y la loriga después. 926 *Del muslo* ... Sin duda, de Turno. 930 *Él* ... Sin duda, Turno. 931 *Extendiendo* ... Sin duda, hacia Eneas. 932 *Tu suerte* ... Es decir, la suerte del vencedor. 933 *Tal* ... Sin duda, como es el mío. 935 *A mí* ... Es decir, a mí con vida. — *La luz* ... Es

decir, la vida. 936 *El vencido* . . . Sin duda, yo, Turno. 939 *Detuvo* . . . Sin duda, cuando iba a golpear. 940 *El discurso* . . . Sin duda, de Turno. — *Dudoso* . . . El adjetivo se refiere a Eneas. 941 *Infeliz* . . . Es decir, funesto, causa de desgracias. 942 *El bálteo* . . . *Cf. En.*, X, 495, ss. — *Conocidos* . . . Sin duda, para Eneas. 944 *La insignia enemiga* . . . Es decir, tomada al enemigo. 945 *Él* . . . Sin duda, Eneas. 945-946 *Con los ojos* . . . *bebió* . . . Es decir, miró. 947 *De los míos* . . . Es decir, de mis amigos, de mis aliados. 950 *Le esconde* . . . Sin duda, a Turno. 951 *A aquél* . . . Es decir, a Turno. 952 *De frío* . . . Se trata del frío de la muerte. 953 *Y la vida con gemido* . . . Este verso se ha leído ya. *Cf. En.*, XI, 831.

Índice

INTRODUCCIÓN
Interpretación IX
Descripción LXXXIII
La versión CLXIII

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Liber primus 1
Libro primero 1

Liber secundus 24
Libro segundo 24

Liber tertius 48
Libro tercero 48

Liber quartus 70
Libro cuarto 70

Liber quintus 91
Libro quinto 91

Liber sextus 117
Libro sexto 117

Liber septimus 144
Libro séptimo 144

Liber octavus 169
Libro octavo 169

Liber nonus 191
Libro noveno 191

Liber decimus 216
Libro décimo 216

Liber undecimus 243
Libro undécimo 243

Liber duodecimus 271
Libro duodécimo 271

NOTAS AL TEXTO LATINO CLXV

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL CCCXLVII

Eneida de Virgilio, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades de la UNAM, se terminó de imprimir el 15 de julio de 2011, en Editorial Color, S.A. de C.V., Naranjo 96 bis PB, Col. Santa María la Ribera, 06400 México D.F. Su composición se hizo en tipos AGaramond y Simoncini Garamond de 10 y 8 puntos. La reimpresión, que consta de 500 ejemplares impresos en Offset en papel Abitibi Cream de 51.8 g., estuvo a cargo de Judith Sabines.

Formación tipográfica de las preliminares y la portada:
ELIZABETH OLGUÍN MARTÍNEZ.

Apoyo técnico editorial y de cómputo:
SERGIO REYES CORIA.